

DICCIONARIO DEL HÑÄHÑU (OTOMÍ)

del Valle del Mezquital,
Estado de Hidalgo



Segunda edición, electrónica

Serie de vocabularios y diccionarios indígenas
“Mariano Silva y Aceves”
Número 45

Serie dirigida por Doris Bartholomew

Equipo de redacción y corrección

Lynn Anderson
Susan Graham
Ramona Millar†
Joyce Overholt
Nadine Rupp
Louise Schoenhals
Sharon Stark
Emily Stairs

Asesor en flora y fauna

Gerald G. Robinson

Equipo de redacción en español

Sara Arjona de Watson†
Eva Reyes†

DICCIONARIO DEL HÑÄHÑU (OTOMÍ)

del Valle del Mezquital,
Estado de Hidalgo

Segunda edición, electrónica

Luis Hernández Cruz

Moisés Victoria Torquemada†

Donaldo Sinclair Crawford
(Asesor lingüístico)



Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
2010

Primera edición ote 2004 ISBN 968-31-0313-8
1ª impresión 2004 500
2ª impresión 2004 750
3ª impresión 2008 200

Segunda edición, electrónica 2010
<http://www.sil.org/mexico/otopame/mezquital/S045a-DicOtomiMezq-ote.htm>

©2010 por Instituto Lingüístico de Verano, A.C. Derechos reservados.
Puede reproducirse para fines no lucrativos siempre y cuando no se altere en
forma alguna.

Apartado Postal 22067
14000 Tlalpan, D.F., México
Tel. 5-573-20-24
LingPub_Mexico@sil.org
www.sil.org/mexico

CONTENIDO

Dedicatoria	vii
Reconocimiento	xi
Academia de la Cultura Hñähñu	xiv
Introducción	xv
La escritura del hñähñu	xvii
Estructura del artículo léxico	xxiii
Abreviaturas	xxvi
DICCIONARIO HÑÄHÑU – ESPAÑOL	1
DICCIONARIO ESPAÑOL – HÑÄHÑU	405
Notas sobre la gramática	495
Bibliografía	519



**A la memoria de
la maestra**

Angélica Castro de la Fuente
1916 – 1981

MAESTRA ANGÉLICA CASTRO DE LA FUENTE

Viajando de la ciudad de México rumbo al norte por la carretera Panamericana, se cruza por el estado de Hidalgo, hogar de los indígenas otomíes del Valle del Mezquital, ahora los hñähñu. En 1950 el viajero habría observado un área desértica, seca y hostil, que se extendía desde Actopan hasta Zimapán. En ella la gente otomí sufría los efectos de una sequía de cinco años. Muchos tenían hambre y sed, pues aun los charcos se habían secado. La asistencia a las escuelas rurales era un lujo que pocos podían darse, ya que las familias carecían de fondos hasta para alimento y ropa.

Conforme la información sobre la seriedad de la situación llegó a la capital del país, dos indianistas destacados, ex-miembros del Gabinete Presidencial, empezaron a entrar en acción. El Dr. Alfonso Caso implementó el envío de agua potable por conducto de PEMEX, a las comunidades que la necesitaban con desesperación. El Dr. Manuel Gamio hizo varios viajes al Mezquital y ayudó a hacer arreglos para que se enviara maíz a las comunidades más necesitadas.

Pero aún antes de que llegara ayuda del gobierno federal, una mujercita procedente de la ciudad de México, un diminuto dinamo, se ocupaba en medio del ambiente hostil, a derramar su energía en un esfuerzo por enseñar a los niños otomíes a leer y escribir no obstante su pobreza. Angélica Castro de la Fuente, hija de intelectuales de la ciudad de México, era una cruzada improbable de la educación rural. Maestra bien capacitada y hábil administradora, estaba equipada para puestos administrativos importantes en la Secretaría de Educación Pública. También había estudiado en la Escuela Nacional de Antropología. Allí había escuchado de las condiciones infra-humanas de los indios en las áreas rurales de su patria, y fue así que en 1946, cuando se formó el Instituto de Alfabetización para Indígenas Monolingües (IAIM), Angélica se convirtió en antropóloga de campo y fue enviada a trabajar con los maestros rurales.

Su primera comisión fue con el Proyecto Tarasco en Michoacán. Allí constató, por los resultados de la alfabetización en lengua materna, que éste es el medio más efectivo para las primeras etapas de la educación. En 1947 fue secretaria del IAIM, y extendió su trabajo al proyecto náhuatl del estado de Puebla, y más adelante al área otomí del Mezquital.

Conocí a Angélica en 1946 en el desierto del Valle del Mezquital, y comenzamos a trabajar juntas en 1949. Como miembro del Instituto Lingüístico de Verano yo también tenía la convicción que la alfabetización en la lengua materna era la base para lograr una alfabetización efectiva en español, la lengua nacional. Así que trabajamos en armonía en esa primera y desafiante etapa de la alfabetización en el Mezquital.

Angélica era una pionera valerosa y energética. Aunque sus estudios no la habían preparado para los rigores del ambiente en el que trabajábamos, cambió gustosa los tacones urbanos por huaraches indios. Así, juntas, caminamos a pie para llegar a aquellas regiones donde no había caminos. Yo me maravillaba de la resistencia y determinación de ese pequeño fardo de energía.

Angélica reclutó a posibles instructores bilingües en potencia que prometían mucho. Algunos de ellos nada más habían dominado lo básico de la lectura en español. En el Internado Fray Bartolomé de las Casas, en el pueblo de Los Remedios en Ixmiquilpan, comenzamos instruyéndolos en principios de pedagogía utilizando materiales que habíamos preparado en su propia lengua. Los primeros años fueron difíciles, pues el prestigio de la lengua materna era muy bajo debido a la pobreza material de la región. Tuvimos que vencer esa resistencia demostrando que la alfabetización en la lengua materna facilita, de hecho, la lectura del español.

En 1951 se estableció el Patrimonio Indígena del Valle del Mezquital. Ésta fue la organización bajo la cual operaron todas las agencias nacionales y estatales que entraron a la zona gracias a los esfuerzos de los doctores Caso y Gamio. El primer y gran cambio físico fue la construcción de dos presas que aprovecharon las aguas del río Tula para irrigar el Mezquital. La transformación del desierto, que entonces empezó a producir maíz y alfalfa, fue espectacular. El reverdecer del Mezquital corrió paralelo a los asombrosos cambios en el frente educativo conforme escuelas bilingües brotaban por toda la región. Angélica y yo habíamos capacitado a tres jóvenes de mucho talento: Alfonso Salas Trejo, Heriberto Salinas Pedraza y Constantino Sauz Escamilla. Ellos se convirtieron en supervisores del equipo de promotores. Estos tres pioneros lograron, más adelante, carreras en educación superior y ejercieron una fuerte influencia académica en el Mezquital.

Además de crear un fundamento para la educación básica, Angélica inspiró a esos primeros maestros a producir material de lectura como cuentos populares y un diccionario bilingüe para ser usado en las escuelas. La actual Academia de la Lengua Hñähñu tuvo sus raíces en esa fase temprana de la alfabetización en otomí. El presente diccionario bilingüe es también un tributo al trabajo pionero de Angélica.

El PIVM continuó dando fuerte apoyo a la educación bajo la hábil dirección del Prof. Julio de la Fuente, quien dio todo su respaldo a los esfuerzos de alfabetización en otomí. A menudo, Angélica se refería a este período de logros educativos como el “siglo de oro” en la historia cultural del Mezquital. Durante esa época los hablantes del otomí se dieron cuenta de la riqueza de su herencia indígena y se enorgullecieron de la producción de materiales en su lengua materna.

La transformación de la educación en el Mezquital se debe en gran medida a los esfuerzos de esta dinámica maestra de la ciudad de México que se identificó con sus compatriotas nacidos en circunstancias desfavorables. Su convicción de que eran contrapartes esenciales —lo único que les faltaba era una mano amiga que confiara en su habilidad— ha quedado bien demostrada. Su progenie pedagógica puede encontrarse en la mayoría de las comunidades remotas del Mezquital en donde niños de todas edades están leyendo con fluidéz en dos idiomas, y produciendo libros en su lengua materna.

En 1981 la maestra pequeña de estatura pero grande de voluntad, sucumbió en Ixmiquilpan, a un ataque repentino del corazón. Yace en Orizabita, hogar de Heriberto Salinas Pedraza, pionero en la educación otomí.

Ethel Emilia Wallis
Catalina, Arizona, E.U.A.
octubre de 1999



*Las miniaturas de los instrumentos musicales
y los otros objetos
con encrustación de concha
fueron hechas por
los artesanos de El Nith, Ixmiquilpan.*

RECONOCIMIENTO

El presente diccionario es una pequeña contribución a la extensa bibliografía de obras sobre la lengua y la cultura otomí. Los editores queremos reconocer y agradecer a los individuos y a las instituciones que nos han antecedido y también a los colegas de diversos grupos que siguen produciendo trabajos de gran valor.

Desde el siglo XVI existen vocabularios, gramáticas, sermones y catecismos en *otomí*. Digo *otomí* porque esta etiqueta abarca todas las variantes de la lengua a la que en el Valle del Mezquital le dicen *hñähñu*, en Querétaro se dice *ñhoño*, en Jiquipilco, estado de México, se dice *hñätho* y en la Sierra Oriental de Hidalgo se dice *yuhu*. El Códice de Huichapan, escrito en otomí, es un documento del actual estado de Hidalgo. La gramática otomí de Pedro de Cárceres proviene del estado de Querétaro. Hay indicios de que la gente otomí de Huichapan y de Querétaro salió de Jilotepec, actualmente en el estado de México. Los datos lingüísticos publicados en *Luces del otomí* provienen del Valle del Mezquital y la región alrededor de Tula. El *Compendio de gramática otomí* de Lawrence Ecker (1952) es una síntesis de los trabajos de López Yepes (1826), Neve y Molina (1767), *Luces del otomí*, editado por Buelna (1893) y la gramática de Cárceres (siglo XVI); también refleja las investigaciones de primera mano del doctor Ecker en el Valle del Mezquital y en Huitzquilucan, estado de México.

El Instituto de Alfabetización de Indígenas Monolingües, el Patrimonio Indígena del Valle del Mezquital y la Secretaría de Educación Pública jugaron un papel importante en la alfabetización en lengua hñähñu. La maestra y antropóloga Angélica Castro de la Fuente formó a los promotores bilingües Heriberto Salinas Pedraza, Constantino Saúz Escamilla y Alfonso Salas Trejo, entre otros. Ella fomentó la educación indígena en el Valle desde mediados de la década de los 40 hasta los fines de la década de los 60. (Castro de la Fuente, 1961, “La alfabetización en lenguas indígenas y los promotores culturales”.)

El *Diccionario castellano-otomí* fue publicado en 1956 por el Patrimonio Indígena del Valle del Mezquital y el Instituto Lingüístico de Verano. *Elementos de gramática otomí* (1955), por el antropólogo Víctor Manuel Arroyo, es otra publicación del Patrimonio. Maurilio Muñoz Basilio, hablante nativo del hñähñu y distinguido antropólogo, estuvo a la cabeza del Patrimonio de 1971 a 1976.

El benemérito antropólogo Raúl Guerrero Guerrero, oriundo de Alfajayucan del Valle del Mezquital, recorrió toda la región, hizo observaciones etnológicas y recopiló cantos, narraciones y leyendas. Su libro *Los otomíes del Valle del Mezquital* (1983) proporciona un amplio panorama de lo que es la vida de la gente hñähñu.

El antropólogo norteamericano Russell Bernard, además de sus artículos sobre la lingüística del otomí, estimuló al profesor Jesús Salinas Pedraza a hacer una etnografía de la cultura hñähñu desde el punto de vista de su propia gente (1984).

Miembros del Instituto Lingüístico de Verano han publicado varios trabajos sobre la lengua hñähñu: Donald e Isabel Sinclair, Nancy Lanier, Patricia Cowan, Harwood y Patricia Hess y Ethel Emily Wallis. La lingüista Wallis publicó dos artículos sobre la educación indígena en el Valle (1953; 1954–55). El ILV colaboró con el PIVM en la preparación de materiales didácticos y en la formación de los promotores bilingües. Trabajaron con gente hñähñu en la traducción de las Sagradas Escrituras (el Nuevo Testamento y el libro de los Salmos).

Los etnolingüistas que estudiaron en Pátzcuaro han sido muy fructíferos en la preparación de libros escritos en hñähñu, que sirven no tan solamente en las escuelas sino también al público

en general, para reforzar sus conocimientos de la cultura hñahñu. Algunos participan en la Academia de la Cultura Hñahñu; otros trabajan en el Instituto Nacional para la Educación de los Adultos. El Vocabulario hñahñu – español (1992), publicado por la Academia, contiene más de 4,000 entradas escritas según la ortografía desarrollada en conjunto con varias instituciones. El vocabulario de terminología técnica (1996), preparado por Anastacio Botho Gaspar y otros miembros de la Academia, es una muestra de la gran capacidad del hñahñu de expresar y designar conceptos de la sociedad tecnológica en que vivimos. Donaciana Martín Contreras y Victorino Gómez Barranco publicaron la Breve gramática del idioma hñahñu (segunda edición 1998), entre otros trabajos. El personal del INEA ha producido numerosos libros destinados a estimular el uso de la lengua escrita.

Otro trabajo muy importante es el Diccionario hñahñu – español; español – hñahñu de Felipe Bernal (segunda edición 1998), que contiene muchas tablas de palabras de temas culturales además de las entradas normales. La doctora Verónica Kugel promovió y asesoró la producción de estas dos publicaciones. Ella es autora de Chilcuautla: Reflejo de la historia de México, Valle del Mezquital, Hidalgo (1998), en la ocasión del 200 aniversario de la iglesia parroquial.

La emisora Radio Mezquital (desde 1998, Radio del INI en Cardonal) ha difundido programas bilingües en hñahñu y en español bajo la dirección del profesor Élfego Nicolás Rodríguez. Durante la larga trayectoria de sus transmisiones ha fomentado el uso de la lengua hñahñu en toda la gama de situaciones, formales e informales.

Los maestros bilingües por todo el Valle del Mezquital ejercen una labor indispensable para la educación indígena y para la lectoescritura del hñahñu. La profesora Sabina de la Cruz Huerta promueve la literatura en hñahñu en el sistema “Albergues y Educación Especial en el Valle del Mezquital”.

El doctor Hector Muñoz y la doctora Gabriela Coronado, entre otros, han contribuido importantes estudios sociolingüísticos del Valle del Mezquital. El antropólogo Víctor Franco trabaja en la producción de videos sobre la vida de los hñahñus.

Hay muchos otros que merecen nuestro agradecimiento por sus trabajos sumamente valiosos, en particular la Secretaría de Educación Pública y el Departamento de Educación Indígena. Seguramente, sin querer, hemos omitido contribuciones muy importantes por las limitaciones de tiempo y de espacio o de nuestros conocimientos. Les pedimos su perdón y comprensión.

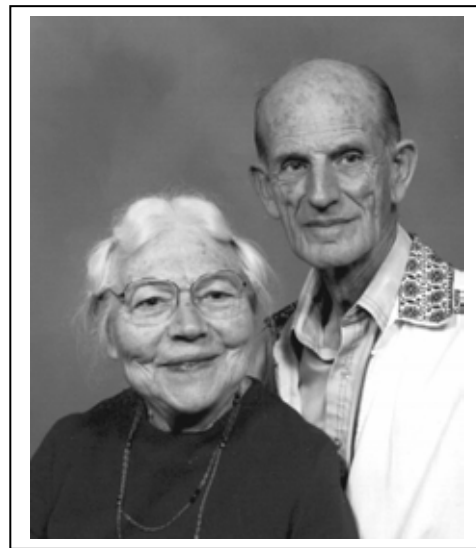
La bibliografía al final del diccionario es un intento de mencionar la mayoría de las obras sobre el tema y de expresar nuestra gran deuda a los autores. Seguramente la bibliografía no está completa tampoco. Agradeceremos cualquier indicación al respecto.

Cabe mencionar nuestro agradecimiento a la Canadian International Development Agency por su apoyo financiero en los años en que los autores recopilaron y redactaron las entradas del diccionario.

Los autores



Luis Hernández Cruz
y Emilia Pérez Martínez

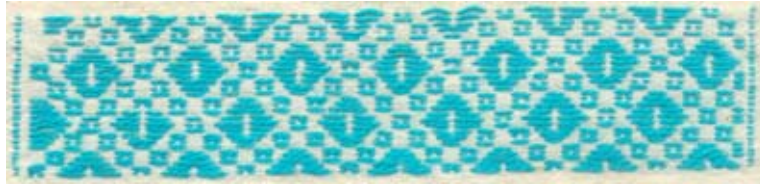


Donald Sinclair Crawford
e Isabel Richards†



Moisés Victoria Torquemada†
y Sofía Trejo Sánchez

ACADEMIA DE LA CULTURA HÑÄHÑU



La Academia de La Cultura Hñähñu del Valle del Mezquital, Hidalgo, colaboró en la redacción del diccionario, especialmente en cuanto a la ortografía actual y en la identificación de palabras auténticas del hñähñu para sustituir los préstamos del español.



Anastacio M. Botho Gazpar,
Vicente Lara Hernández,
Hermenegildo Lozano Mendoza,
Abel Huizache Roque,
Fernando Secundino Tepetate,
Pedro Martín Godínez Salas,
Adolfo Bibiano Pioquinto.



INTRODUCCIÓN

Me da gran placer introducir el Diccionario hñähñu (otomí) del Valle del Mezquital, estado de Hidalgo, México. Fue compilado en el transcurso de varios años por Luis Hernández Cruz y Moisés Victoria Torquemada, ambos hablantes nativos del hñähñu, asesorados por el lingüista Donaldo Sinclair Crawford, del Instituto Lingüístico de Verano.

Los señores Hernández y Victoria indagaron el área semántica de cada vocablo, identificaron las distintas acepciones de la entrada y construyeron oraciones que las ejemplifican y comprueban. Las oraciones son de suma importancia porque presentan un panorama cultural auténtico de la vida hñähñu.

Luis Hernández Cruz (n. 1953) vive en Taxadho, municipio de Ixmiquilpan; trabajó en el diccionario de 1979 a 1984. Moisés Victoria Torquemada (1922-2005) fue residente del pueblo de Santa Rita, municipio de Zimapán, hasta 1972 cuando se cambió a Ixmiquilpan; trabajó en el diccionario cuatro años en Ixmiquilpan y después más de un año en México, D.F. El lingüista Donaldo Sinclair Crawford (n. 1915), oriundo de Canadá, se ha dedicado al estudio de la lengua otomí desde 1944.

Muchos individuos han contribuido a la redacción del diccionario. La doctora Yolanda Lastra y la maestra Sara Arjona de Watson sugirieron mejoras para la traducción de las oraciones ejemplificativas al español. El profesor J. Manuel Ortiz Álvarez leyó todas las fichas en las etapas tempranas de recopilación del diccionario. El profesor Anastacio Botho y sus colegas de la *Academia de la Cultura Hñähñu* leyeron todo el manuscrito del diccionario en las etapas finales y nos dieron las indicaciones necesarias para adaptar la escritura del hñähñu a la ortografía actual. Propusieron palabras auténticas del hñähñu para muchas palabras tomadas del español, que fueron usadas en las oraciones de ejemplo (debido a la influencia normal del contacto con el español a través de varios siglos). Sus recomendaciones se tomaron en cuenta en la mayoría de los casos.

Por mi parte, traté de formular algunas reglas para cubrir los patrones gramaticales observados en los ejemplos del diccionario, y de esta manera, aumentar lo que se sabe de la estructura del hñähñu. (Veánse las *Notas gramaticales* en el anexo.)

Tomé especial cuidado en respetar en todo la obra de los autores. Las oraciones en hñähñu no se cambiaron, con la excepción de la sustitución de palabras de origen español por palabras del hñähñu sugeridas por la Academia de la Cultura Hñähñu.

La sección en español del Diccionario fue preparada usando un programa de cómputo que invirtió los campos informáticos e hizo una entrada de cada antigua definición. Trabajé en la organización de entradas con la misma palabra en español, según las acepciones de la palabra en español. Las frases que sirvieron para definir una palabra en la parte hñähñu fueron convertidas en subentradas del elemento léxico principal de la frase en español.

Compilé una bibliografía de las principales obras sobre la lengua y cultura de los hñahñu en el Valle del Mezquital. Hice un esfuerzo especial por citar obras de los mismos hablantes del hñahñu. Para mí fue emocionante ver la gran cantidad de trabajos sobre el tema. Nunca podré asegurarme de haber cubierto todo, y por tanto, les pido perdonen cualquier omisión.

Estoy muy contenta de poder presentar este diccionario al público. Espero que sea una pequeña contribución más para la apreciación de la lengua y cultura hñahñu.

Doris Bartholomew
Ixmiquilpan, Hidalgo
14 de junio de 1999



LA ESCRITURA DEL HÑÄHÑU

Las letras del alfabeto hñähñu se presenta en la siguiente lista:

a	agi	<i>enterrar</i>	o	ofó	<i>escribir</i>
ä	ähä	<i>dormir</i>	ọ	ode	<i>oír</i>
b	be	<i>ladrón</i>	p	pede	<i>contar</i>
'b	'ba	<i>leche</i>	r	ra	<i>el, la</i>
ch	chimänxa	<i>gusano de elote</i>	'r	'rani	<i>puente</i>
ch'	Ch'aído	<i>(un topónimo)</i>	s	sani	<i>peine</i>
d	dehe	<i>agua</i>	t	tihi	<i>correr</i>
e	eke	<i>peinar</i>	t'	t'ei	<i>atole</i>
ẹ	ẹi	<i>tirar</i>	th	thä	<i>mazorca</i>
f	fani	<i>caballo</i>	ts	tse	<i>frío</i>
g	gädo	<i>albañil</i>	ts'	ts'i	<i>diente</i>
h	hai	<i>tierra</i>	u	uni	<i>dar</i>
i	ixi	<i>durazno</i>	u [w]	ua	<i>pie</i>
j	ji	<i>sangre</i>	'u ['w]	'uada	<i>magüey</i>
k	kähä	<i>tuna</i>	ụ	ụni	<i>lastimar</i>
k'	k'eñä	<i>víbora</i>	x	xi	<i>hoja</i>
l	lochi	<i>chico</i>	y	yo	<i>vela</i>
m	mada	<i>molcajete</i>	'y	'ye	<i>lluvia</i>
'm	'mifi	<i>acocote</i>	z	zoni	<i>llorar</i>
n	ne	<i>boca</i>	'	pe'tsi	<i>tener</i>
'n	'na	<i>uno</i>			
ñ	ñäxu	<i>cabeza</i>			
'ñ	'ñu	<i>camino</i>			

El orden alfabético usado en el diccionario coloca primero la letra del alfabeto español y luego la letra con la modificación que designa un sonido propio del hñähñu. El grupo consonántico con saltillo sigue a la consonante simple.

El saltillo sigue a las consonantes sordas **ch**, **k**, **t** y **ts**; antecede a las consonantes sonoras **b**, **m**, **n**, **ñ**, **r**, **u [w]** y **y**. Algunos hablantes pronuncian el saltillo o la hache después de la consonante nasal, pero en el diccionario normalmente se escribe antes de ella, al principio de una palabra. En medio de una palabra el saltillo puede anteceder a una consonante sorda: **po'te** *remendar*, **to'mi** *esperar*.

Los fonemas consonánticos se presentan en el cuadro 1.

El fonema **ch** es infrecuente; aparece en pocas palabras de origen hñähñu: **chimänxa** *gusano de elote*; sólo hay una palabra que empieza con **ch'**: **Ch'aído** (*topónimo de un barrio de T'axado*). El sonido **zy** es muy raro; parece ser una modificación del habla al dirigirse a niños pequeños, o una especie de diminutivo para expresar respeto: **zyuzu** *abuela*; **nzyolo** *gusano de elote*.

La **h** puede anteceder a una consonante nasal o a una semiconsonante: **hm**, **hn**, **hñ**, **hu**, **hy**. Estas combinaciones se encuentran en el diccionario bajo de la letra **h**; no tienen un lugar especial en el alfabeto.

Las combinaciones de **h** con las oclusivas sordas del protootomí han cambiado a consonantes fricativas en el valle del Mezquital: **fani** (***phani**) *caballo*; **thogi** (***thogi**) *pasar*; **ji** (***khi**) *sangre*; **suni** (***tshuni**) *nixtamal*.

Hay una oposición fonológica entre la fricativa glotal **h** y la fricativa velar **j** (de ***kh**), aunque en algunas palabras la **j** varía con la **h** en el habla de ciertas personas. En el diccionario se ha tratado de escribir **j**, siempre que corresponde a la **kh** del protootomí: **jua conejo**; **juai cuchillo**, pero **hai tierra** y **hua ala**. En esto coinciden las correcciones de miembros de la Academia de la Cultura Hñahñu, que mantienen el contraste entre **j** y **h**. La Academia escribe **ha** para las preposiciones *a, en* y para la conjunción *y*; también escribe **ha donde**, que viene de **habu**. Escribe **ja** para el verbo *haber, estar* y el adverbio *apenas, recientemente*.

Cuadro 1. Consonantes

LABIAL	DENTAL	ALVEOLAR	PALATAL	VELAR	GLOTAL	
p	t	ts	ch	k	'	OCCLUSIVA
	t'	ts'	ch'	k'		con saltillo
b	d	z	zy [ž]	g		FRICATIVA sonora
'b						OCCLUSIVA con saltillo
f	th	s	x [š]	j [x]	h	FRICATIVA sorda
m	n	ñ				NASAL
'm	'n	'ñ				con saltillo
hm	hn	hñ				con h
		r				VIBRANTE
		'r				con saltillo
		l				LATERAL
u [w]			y			SEMICONSONANTE
'u ['w]			'y			con saltillo
hu			hy			con h

La letra **u** antes de una vocal es la semiconsonante [w]: **ua pie**, **uähi arar**, **uëmä gigante**. Puede llevar antepuesta una **h** o un saltillo: **huí soplar**, **'uëti coser**. También se presenta después de **k** y antes de una vocal: **kuë enojo**.

La letra **u** después de una consonante es una vocal: **tuhu cantar**, **ngu casa**. La **u** vocálica aparece también antes del sufijo temático **-i**: **gui nube**; **hui poner huevo**. Si la **u** es semiconsonante la **i** lleva un acento: **huí [hwi] soplar**, **xa nthätuí se casaron**, **nzuthuí topil**.

Las vocales orales se dan en el cuadro 2; las nasales, en el cuadro 3. Entre paréntesis están los símbolos fonéticos para las letras de la ortografía.

Cuadro 2. Vocales orales

	ANTERIOR	CENTRAL	POSTERIOR
ALTA	i	ü [i]	u
MEDIA	e	o [ɔ]	o
BAJA	e[æ]	a	

Cuadro 3. Vocales nasales

	ANTERIOR	NO ANTERIOR
ALTA	ĩ [i]	ũ [ü]
NO ALTA	ẽ [e]	ã [a]

En la ortografía, solamente se escribe la **ã** nasal.

Con muy pocas excepciones, la **u** es nasal; excepciones con vocal oral: **dutu ropa, zyuzu abuela**.

La **i** casi siempre es oral; la **ĩ** nasal se encuentra en muy pocas palabras: **'uĩ soñar, 'uĩni dar de comer, ts'i'ti chillar**. Normalmente, no se escribe.

La **ë** nasal es más frecuente, pero no se escribe. En el diccionario se ha procurado identificar las palabras con vocal nasal en la información gramatical al final del artículo. Algunos pares de palabras en que una tiene vocal oral y la otra vocal nasal son: **thede reírse, thëdi visión; hege hendirse, hëgi ahondar; heke partir, hëki perforar**. Se puede observar que la **e** oral rige a la vocal armónica **e** en el sufijo temático, pero la **ë** nasal rige a la **i** normal.

La vocal nasalizada fonémica **ë** está indicada al final del artículo léxico:

sei (sei) *s* pulque ... *Vocal nasal: sëi*

La regla de armonía vocal es que la vocal del sufijo formativo de la raíz **-i** cambia a **-e** si la vocal de la raíz es **e** u **o** y si no interviene una consonante nasal; la nasalización de **ë** también interrumpe la armonía.

heke	<i>partir</i>
heni	<i>repartir, distribuir</i>
hëki	<i>agujerar, perforar</i>

Si la raíz de un verbo empieza con vocal nasal antecedida por hache o saltillo (no escrito en esta posición), en la raíz de los tiempos secundarios se presenta una **ñ**. Si la vocal es oral, la forma secundaria tiene una **y**. De esta manera la **ë** nasal se puede distinguir de la **e** oral.

heke	<i>partir</i>	bi hyeke	<i>lo partió</i>
hëst'i	<i>agujerar</i>	bi hñëst'i	<i>lo agujeró</i>
ets'e	<i>completar</i>	bi 'yets'e	<i>lo completó</i>
ëts'i	<i>poner sobre algo</i>	bi 'ñëts'i	<i>lo puso sobre algo</i>

La vocal del sufijo formativo de la raíz cambia a **-a/-ä** en medio de una frase y en una raíz compuesta: **kot'i cerrar; kot'afadi, kot'äfadi encarcelar**. La nasalización no tiene valor fonológico en esta posición, pero muchos hablantes identifican esta **-ä** con la vocal nasal de la raíz. (La transcripción de esta vocal en el diccionario varía entre **a** y **ä**.)

Tonos musicales

Hay tres tonos con valor fonológico que se presentan en la primera sílaba de una raíz: tono alto (**á**), tono bajo (**a**, sin marcar) y tono ascendente (**ã**). El tono ascendente tiene más duración, notablemente al final de una frase, y es la razón por la que algunos especialistas han escrito dos vocales para representarlo.

Los tonos de la raíz

Hay numerosos pares de palabras que se distinguen solamente por el tono léxico en la primera sílaba de la raíz.

(Alto)	káts'i	<i>tapar</i>
(Bajo)	käts'i	<i>plantar</i>
(Bajo)	'baxi	<i>escoba</i>
(Ascendente)	'bãxi	<i>moco</i>
(Alto)	júni	<i>barba</i>

(Ascendente) **jǔni** *metate*

Los juegos de tres que muestran el contraste de tonos son menos frecuentes.

(Alto)	'yófri	<i>arrear; agujerar, germinar</i>
(Bajo)	'yofri	<i>aguja</i>
(Ascendente)	'yöfri	<i>arriero</i>

La Academia de la Cultura Hñahñu, el INEA y otros que han investigado la mejor manera de escribir la lengua, tomaron la decisión de no escribir los tonos léxicos para no complicar más la escritura a los niños escolares. En este diccionario tampoco se escribe el tono léxico en los ejemplos, pero después de la palabra de entrada se da entre paréntesis la palabra con los tonos escritos.

fadi (fadi)	<i>pastorear</i>
fadi (fádi)	<i>cárcel</i>
'baxi ('baxi)	<i>escoba</i>
'baxi ('bǎxi)	<i>moco</i>

El tono no fonológico de los sufijos

La segunda sílaba del tema no tiene oposición de tonos; el tono es alto al final de la frase o al pronunciar la palabra sola, pero es tono bajo en medio de una frase (Sinclair y Pike 1948). Wallis (1968) dice que si el tono de la raíz es bajo, el del sufijo temático en medio de la frase es alto. El sufijo temático en medio de una palabra compuesta tiene tono alto.

Los sufijos que siguen a la raíz y su sufijo temático tampoco tienen oposición de tonos. Los sufijos pronominales bisilábicos tienen tono alto en la primera sílaba.

Los tonos de los proclíticos gramaticales

Los proclíticos gramaticales tienen una oposición entre el tono alto y el tono bajo. El artículo singular es **ra**, y el adjetivo posesivo de 3.^a persona es **rá**; el artículo plural es **ya**, y el adjetivo posesivo plural es **yá**.

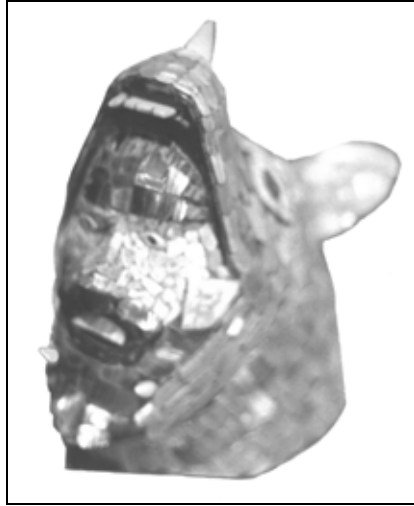
ra ngu	<i>la casa</i>
rá ngu	<i>su casa</i>
ya ngu	<i>las casas</i>
yá ngu	<i>sus casas</i>

De igual manera, los proclíticos del verbo incluyen muchos pares que se distinguen solamente por el tono.

dí xipi	<i>yo le digo</i>
di xipi	<i>él le dice</i>
dá xipi	<i>yo le dije</i>
da xipi	<i>él le dirá</i>
gí xipi	<i>tú le dices</i>
gi xipi	<i>tú le dirás</i>

gá xipi *tú le dijiste*
ga xipi *yo le diré*

La ortografía oficial permite distinguir entre el artículo **ra** y el posesivo **rá**. No han tomado todavía la decisión de escribir el tono en los proclíticos del verbo, pero por el gran peso gramatical que tienen, hemos procurado escribir el tono alto con tilde y el tono bajo sin marca.



*Pieza de cerámica plumiza recubierta de placas de concha nácar, para indicar que está emplumada la cabeza del animal que a manera de yelma porta una persona barbuda.
 Tula, Hidalgo. 900–1150 d. C.*



ESTRUCTURA DEL ARTÍCULO LÉXICO

1. El artículo sencillo

El artículo sencillo presenta la entrada en negrillas, la palabra con los tonos indicados entre paréntesis, seguida de la abreviatura correspondiente a la clasificación gramatical de la palabra, en cursiva, y el significado en español, en redonda.

kút'a (kút'a) *adj* cinco
hnei (hnei) *s* baile
kũts'i (kũts'i) *vt* recolectar

La definición es la traducción de la entrada, como en los ejemplos anteriores. Para muchas entradas se dan dos o más posibles traducciones.

ndu *adj* difunto, finado

En algunos artículos, especialmente los gramaticales, la definición es una descripción de su significado.

ndrí (ndrí) *procl* Indica la 1.^a pers. del copretérito, aspecto progresivo.

2. Las acepciones

Las diferentes acepciones de una palabra están enumeradas.

zoñä (zónä) *s* 1. persona sin sombrero
2. mujer sin rebozo
3. animal sin cuernos

3. Oraciones ejemplificativas

Cada acepción de la entrada tiene una oración ejemplificativa.

zoñä (zónä) *s* 1. persona sin sombrero **Ra ts'unt'u mi pa mǎñä ra bojä, ra ndähi bi hñäkua rá fui ha bi gohi ra zoñä.** Al chamaco que iba arriba, en el carro, el aire le voló el sombrero y se quedó sin sombrero.
2. mujer sin rebozo **Xa mani 'na ra 'behñä di 'yet'a ya 'yo, pe ra zoñä.** Allí va una mujer arreando su ganado, pero sin su rebozo.
3. animal sin cuernos **Mäthoni 'na ra zi ndämfri ra zoñä, pa mä da ntukate otho yá ndäni.** Es necesario que no tenga cuernos una res, para que aunque embista, no haga daño.

4. La pronunciación de los tonos y de la e nasalizada

Los tonos fonémicos de la raíz están indicados por diacríticos sobre la vocal de la palabra entre parentesis.

kũts'i (kũts'i) *s* cueva [tono alto en la raíz]
kũts'i (kũts'i) *vt* recolectar [tono ascendente en la raíz]

taki (taki) *vt* cortar (con instrumento) [tono bajo en la raíz]
taki (táki) *vt* desviar, atajar [tono alto en la raíz]

La vocal nasalizada fonémica (ë) en la palabra de entrada está indicada al final del artículo.
sei (sei) *s* pulque ... *Vocal nasal: sëi*

5. Información gramatical

Los verbos pueden tener una forma secundaria de la raíz que se presenta en el pretérito y otros tiempos, y una forma diferente para señalar que el sujeto es indeterminado. Estas formas adicionales de la raíz se citan al final del artículo.

pots'e (pōts'e) *vt* poner encima **'Bu ya nthani ra ju, ut'i ha ra ts'e ha pots'e ha ra tsibi**. Si ya está escogido el frijol, échalo a la olla y ponlo en la lumbre. *Pret. bi mōts'e Act. indet. 'bōts'e Sinón. ets'i*.

Los verbos transitivos que se usan como intransitivos (por tener un complemento indefinido o incorporado al tema verbal) agregan una **n-** (o **m-**) en todas las personas de los tiempos secundarios. Este hecho se nota citando el proclítico pretérito de la 1.^a persona **dá**.

kunthe (kúnthe) *vi* nadar **'Ra ya bāsmetsi mi kunthe ha ya nsaha ha bi jät'i 'na di ge'u**. Unos jóvenes andaban nadando en los baños y uno de ellos se ahogó. *Pret. dá nkunthe*

6. Variaciones en la pronunciación

Puede haber variaciones en la pronunciación de una entrada que afectan el deletreo.

kuthyats'i (kúthyáts'i) *s* ventana **Rá ngu ra Xuua bi hokua yoho yá kuthyats'i**. Juan le hizo dos ventanas a su casa. *Variante nkūhyats'i*

7. Los sinónimos

Los sinónimos de la entrada se notan al final del artículo. Si la entrada tiene varias acepciones y si el sinónimo se aplica solamente a una de ellas, el número de la acepción antecede al sinónimo.

'yo ('yó) *s* 1. chivo
 2. **perro**
 3. ganado menor
Sinón. 1: t'äxi; 2: tsat'yo

8. Las remisiones

Una palabra compuesta generalmente tiene una remisión a las raíces componentes.

kunthe (kúnthe) *vi* nadar **'Ra ya bāsmetsi mi kunthe ha ya nsaha ha bi jät'i 'na di ge'u**. Unos jóvenes andaban nadando en los baños y uno de ellos se ahogó. *Pret. dá nkunthe Véase kuni, dehe*

9. Las subentradas

Las subentradas son palabras que comparten la raíz de la entrada. Pueden ser palabras derivadas o palabras compuestas. Las palabras citadas como subentradas deben aparecer también como entradas principales; por eso, no llevan ejemplos ni ninguna otra indicación.

käxi *vt* torcer
 nkäxi *vr* retorcerse, torcerse
 nkäxui *v rec* forcejar, luchar

kähä *s* tuna
 'bokjä *s* tuna prieta

dokjä s tuna piedra, tuna blanca
 käm'yo s tuna cardón
 käpta s tuna zopilote

Puede citarse como subentrada una expresión idiomática, pero no aparece como entrada principal. La expresión no lleva abreviatura de la clasificación gramatical.

mäntho vi decir nomás **Nu'ä hinte ga xiphu nge'ä mäntho**. A él no le decimos nada porque nomás lo dice. *Act. indet.* **hmäntho**

te ra mäntho ¡qué dices nomás!, ¡hola nuevamente!

10. Entradas menores

La forma secundaria de la raíz y la del actor indeterminado, citadas en la información gramatical de la entrada principal, pueden aparecer como entradas menores que remiten a la raíz básica. Se cita solamente una definición de las varias acepciones que tenga.

ngani [*Forma secundaria de gani*] tronar (*para llover*)

t'ägi [*Act. indet. de ägi*] esconder

La pronunciación variante puede incluirse como entrada menor.

nkuhyats'i [*Variante de kuthyats'i*] ventana

11. Español regional en la definición

La palabra española dada como traducción de la entrada puede ser regional y no conocida en el resto del país. En tal caso, se califica con la abreviatura (*reg.*) y se da también otra definición o bien una explicación del significado.

afi *vti* raspar maguey

hñot'fi s medeo (*reg.*), raspa del maguey del medio día

barista s varista (*reg.*), colaborador del juez auxiliar que avisa a la gente.

bazu 'ronjua s ayate xirgó (*reg.*), ayate hebra, ayate mal hilado



ABREVIATURAS

<i>act. indet.</i>	actor indeterminado	<i>prep.</i>	preposición
<i>adj.</i>	adjetivo	<i>Pres.</i>	Presente
<i>adv.</i>	adverbio	<i>Pret.</i>	Pretérito
<i>compl.</i>	complemento	<i>pron.</i>	pronombre
<i>conj.</i>	conjunción	<i>refl.</i>	reflexivo
<i>etc.</i>	etcétera	<i>reg.</i>	regionalismo
<i>esp.</i>	español	<i>s.</i>	sustantivo
<i>excl.</i>	exclusivo	<i>sing.</i>	singular
<i>f. comb.</i>	forma combinatoria	<i>Sinón.</i>	sinónimo
<i>f. sec.</i>	forma secundaria	<i>v. bt.</i>	verbo bitransitivo
<i>Fut.</i>	Futuro	<i>v.i.</i>	verbo intransitivo
<i>fig.</i>	figurado	<i>v.i. cop.</i>	verbo intransitivo copulativo
<i>incl.</i>	inclusivo	<i>v. prnl.</i>	verbo pronominal
<i>indet.</i>	indeterminado	<i>v.r.</i>	verbo reflexivo
<i>interj.</i>	interjección	<i>v.rec.</i>	verbo recíproco
<i>lit.</i>	literalmente	<i>v.t.</i>	verbo transitivo
<i>p. ej.</i>	por ejemplo	<i>v.t.i.</i>	verbo transitivo usado como intransitivo
<i>pl.</i>	plural	<i>1.ª pers.</i>	primera persona
<i>pos.</i>	posesivo	<i>2.ª pers.</i>	segunda persona
<i>p.p.</i>	participio	<i>3.ª pers.</i>	tercera persona
<i>procl.</i>	proclítico	<i>+</i>	más

DICCIONARIO
HÑÄHÑU – ESPAÑOL



HÑÄHÑU — ESPAÑOL



A

- a** (a, ä) *interj* 1. *Expresa satisfacción.* ¡A! ya dá **beni**. ¡Ah!, ya sé lo que voy a hacer.
2. *Expresa lástima.* ¡A! **kate nuni ra zi jä'i hingi juts'i ya dusjä'i**. ¡Ah!, la pobrecita persona que no levantan los autobuses.
3. *Expresa espanto.* ¡A! **ra bojä ne dä mpunts'i**. ¡Ah!, el camión quiere volcarse.
4. *Expresa admiración.* ¡A! **xa mani 'na ra dänga hnyaxbojä fote ya 'bifi**. ¡Ah!, allí va un avión grande que va arrojando humo.
- a** (a, ä) *vt* despertar *Pret. bi 'ya Act. indet. t'a Véase ats'i*
- a** (á, ä) *s* pulga **Nu ha ya ähä ya tsat'yo xika a 'bui**. Hay muchas pulgas donde duermen los perros.
a'ni *s* pulga de gallina
mfox'a *s* pulga que se clava en la carne
- aba** (äba) *s* haba (*tumor de las caballerías*) **Nzäntho ya fani di hñeni ga aba ha ya gone**. Casi siempre los caballos se enferman de haba en el paladar. *Sinón. ndodi*
- abri** (äbri) *s* abril **Nzäntho tat'i Ndäpa zänä ra abri**. Casi siempre Semana Santa cae en el mes de abril. *Sinón. ntatsoni*
- adi** (adi) *vt* 1. pedir **Ga'tho mä'ra ya jä'i ya xa t'umba ya hai; mä ga adi 'nehe**. A todas las demás personas ya les han dotado de tierras; yo también voy a pedir.
2. solicitar **Stá ma stá adi ra bojä ha ra 'mesbojä ya nsoka dí to'mi ha'mu dä t'engi hñä**. He ido a solicitar dinero al banco, ya sólo espero que me resuelvan.
3. necesitar **Mä zi 'bot'i ya adi ra zi 'ye**. Mi siembra ya necesita la lluvia.
4. exigir, insistir **Ra bätsi adi ra 'ba, ha otho**. El niño exige leche y no hay. *Pret. bi 'yadi Act. indet. t'adi*
amän'u *vi* rogar por mal, desear un mal (*para alguien*)

- 'ñadi** *vi* pedir muchacha (*para casarse con ella o para que se case con otro*)
nt'adi *s* costumbre de andar pidiendo
t'adi *s* petición, solicitud, pedimento
'yadi *s* pedidor
- afi** (áfi) *vt* raspar (*maguey*) **Mä mo afi zungä 'rato xudi**. Mi tío raspa a las seis de la mañana. *Pret. dá 'ñafi Sinón. huí ya t'afi*
hnöt'fi *s* medeo (*reg.*), mediada (*reg.*), raspa del maguey del mediodía
t'afi *s* raspador para maguey
t'afi *s* aguamiel; tipo de maguey
'yafi *s* tlachiquero
- agate** (ägáte) *s* ágata **Ra agate ge'ä 'na ra do xi mähotho**. El ágata es una piedra hermosa.
- agi** (agi) *vt* 1. enterrar **Ya ja ra nsei pa ga agi ya 'ñusthe ga mpongats'othe**. Ya está lista la excavación para que entierre yo los tubos del drenaje.
2. sumir (*en el suelo*) **Ra uähi hingi agi ra t'abi, hõse xihni ra hai**. El gañán no sume el arado, apenas araña la tierra.
3. sepultar **Ja pe'tsi hñäto mäpa dá agi mä dada**. Apenas se cumplen ocho días de que sepulté a mi papá.
4. tapar, ahogar (*plantas*) **Ya ndäpo ya bi 'yagi ya 'bai ga dethä**. Las hierbas crecieron más y ya taparon las plantas de maíz. *Pret. bi 'yagi Act. indet. t'agi Sinón. 2: ku'mi; 4: ko'mi*
nt'agi *s* acción de sepultar o enterrar; sepulcro; entierro
'ñagi *s* sepulturero, sepultar
- agosto** (ágosto) *s* agosto **Nts'utk'ani tat'a jeya t'ot'e 'na ra ngo di tseti ndunthi ya pa ra zänä agosto**. Cada año en Ixmiquilpan hacen una fiesta grande el mes de agosto, que se prolonga por varios días.
ngoñ'agosto *s* feria de agosto
sti 'ñagosto *s* en agosto próximo
män'agosto *adv* en agosto pasado
- ahñoli** (áhñóli) *s* ajonjolí **Ra ahñoli t'utsi ha ra githe xa nt'et'i**. El ajonjolí que le echan al mole está tostado. *Sinón. k'u*
- ai** (ai) *vt* 1. sacar (*líquido*) **Dí ai ra dehe ha ra jusdehe ko 'na ra nt'ai**. Saco agua del pozo con un bote.
2. servir (*comida*) **T'ixu, 'yai ra hñuni pa ga ñuni**. Hija, sirve la comida para que

- yo coma. *Pret. bi 'yai Act. indet. t'ai*
Sinón. 1: at'i; 2: ani
- ai** (ai) 1. *interj* ¡ay! (*expresión de dolor, miedo o placer*) ¡Ai! ¡Ndi! ¡Hanthu 'na ra pite! ¡Ay! ¡Miren! ¡Un fantasma!
2. *vi* quejarse (*de dolor*) **Ra da'thi mänxui xi bi ai, pöde nts'edi.** El enfermo se quejó mucho anoche, creo que está grave. **Mi ai ya jä'i ha ra jutbojä ko ra nts'i'mi.** La gente en el metro estaba quejándose porque iban apretados.
Sinón. 2: dants'i
- Ajuä** (Ahuä) *s* Dios **Pä'tse Ajuä.** Juro por el nombre de Dios. *Sinón. Zi Dada*
dä bä'juä *quién sabe, sabrá Dios*
da Ajuä *entrega a Dios*
jamädi Ajuä *¡Gracias a Dios!*
ra hñä'juä, ra hñät'ajuä *con dificultad, milagrosamente*
fat'ajuä *vt* mandar saludo
hat'ajuä *vi* engañar a Dios
hax'ajuä *interj* ¡Buenos días!
ma'ajuä *interj* ¡Gracias a Dios!
mat'ajuä *adj* ¡buena persona! ¡bien haya! (*reg.*)
ma'tajuä *vi* encomendarse a Dios; clamar a Dios
- akäte** (ákäte) *vti* acechar, espiar (*compl. indet.*) **'Yo ndunthi ya jä'i ngu'bu akäte, nzäge 'na ra ts'ähni xa 'bat'i.** Andan varias personas como acechando, tal vez es que se ha escapado un prófugo. *Pret. dá 'ñakate Véase aki, -te*
'yakäte *s* acechador
nt'akäte *s* espionaje
- akhñuni** (ákhñúni) *vi* servir la comida **Mä 'bepo ge'ä akhñuni ha ra nzimxudi.** Mi cuñada es la que sirve la comida en el almuerzo. *Pret. dá 'ñakhñuni Véase aki, hñuni*
nt'akhñuni *s* sacador o cuchara de sacar comida
'yakhñuni *s* persona que sirve comida
- aki** (aki) *vt* espiar, vigilar, acechar **Dí aki ra mbängmixi; nge'ä tsikägi mä oni.** Espío al gato montés porque se come mis gallinas. *Pret. bi 'yaki Act. indet. t'aki*
Sinón. su, fadi
akäte *vi* acechar
- aki** (áki) *vt* 1. sacar (*líquido*) **Ra hñuni di nthuni, 'yaki ts'u pa hinda donts'i.** La comida ya está hirviendo, saca un poco para que no se derrame.
2. servir (*bebida y comida*) **'Met'o 'yaki rá hñuni ri dada 'nepu gi 'yakua ya manza mä'ra.** Aparta la comida de tu papá antes de que le sirvas a otros. *Pret. bi 'yaki Act. indet. t'aki Variante a'ki*
Sinón. a'tsi Véase a'tsi
nt'aki *s* el apartado o reservado (*alimento, bebida*)
- Aknt'oxi** (Aknt'öxi) *s* Espía de la Cena (*lucero*) **Xa th'umpi ra Aknt'oxi 'na ra tso toge po ra ñuhyadi ya'ä ra nt'oxi.** Le han llamado Espía de la Cena a un lucero que aparece por el poniente al anochecer, a la hora de la cena. *Sinón. Jot'andämfri Véase aki, t'oxi*
- aksei** (áksei) *vi* sacar pulque **Mä dada aksei ha ra ts'e 'ne umbabi ya jä'i.** Mi papá saca pulque en la olla, y lo da a la gente. *Pret. dá 'ñaksei Sinón. ansei Véase aki, sei*
'yaksei *s* persona que saca pulque
- algodo** (álgodo) *s* algodón **Rá nda ra algodo ra mboi.** La semilla del algodón es prieta. *Sinón. tudi*
- alma** (älma) *s* 1. alma, espíritu **Rá alma ra zi ngok'ei ya bí 'buhuí Ajuä.** El alma del difunto ya está con Dios.
2. cadáver **Rá alma ra ngok'ei, xi ra hñu.** El cadáver del difunto pesa mucho.
3. compasión **Ua o'tho ra alma nuni ra 'ñohö, hänja xi na'mpi rá 'behñä.** Creo que no tiene compasión aquel hombre, porque seguido maltrata a su esposa. *Variante anmä Sinón. 1: huste; 2: ndo'yo, ngok'ei; 3: nthekäte*
- amañ'u** (ámáñ'u) *vi* rogar por mal, desear un mal (*para alguien*) **Nu'bu gi amañ'u de geke go ma te gi thogi.** Si deseas un mal para mí, a tí te puede acontecer. *Pret. dá 'ñamañ'u Véase adi, ñ'u*
- ambi** (ambi) *vbt* preguntar (*a alguien*) **Dá ambi ra Xuua ha bí mpefi, pe himbi ne bi xikägi.** Le pregunté a Juan en dónde trabaja pero no quiso decirme. *Variante ambabi Véase 'ñani*
angi, angagi *me lo pregunta*
an'a'i, an'i, añ'i *te lo pregunta*

a'mi (a'mi) *vt* 1. escarbar **Ra ndämfri a'mi ra hai; nge'ä ne dä ntuhnuí män'a.** La res escarba tierra porque quiere pelear con otra.

2. erosionar **Nts'e ra kati ha dí pot'i, ko ra 'ye a'mi ra hai, hõse tsogi ra xido.** Donde siembro está muy inclinado, la lluvia causa erosión al terreno dejando puro tepetate. *Pret. bi 'ya'mi Act. indet. t'a'mi* *Sinón. xei, xe'mi, xe'ti*
rá nt'a'mi ra dehe la erosión que ocasiona el agua

ani (áni) *vt* servir (*comida o pulque*) **Mä nänä ge'ä bí ani ra hñuni ha ra ngo.** Mi mamá es la que está sirviendo la comida en la fiesta. *Pret. bi 'yani Act. indet. t'ani* *Sinón. aki, a'tsi, ai*
'ñangähñuni, *s* servidor; recipiente en que se sirve la comida
nt'ani *s* servida de comida
nt'angähñuni *s* servida de comida; utensilio para servir la comida
nt'anahñuni *s* acción de servir la comida
'ñani *vi* servir alimentos
'yani *s* servidor (*de comida*)

ani (áni) *s* anís **Tai ra 'ñethi nthoki ko ra ani, xahmä xá ñho pa ra hñeni gá ntsu.** Cómprate la medicina preparada con anís; quizá sea buena para la enfermedad de susto.

ani (ani) *vt* 1. escarbar, desenterrar (*barbacoa, tesoro*) **Ani ra thumngo; xahmä ya bi dä.** Desentierra la barbacoa; quizá ya se coció.

2. despertar (*al que duerme*) **Ani ri dada, ya'ä dä ma ra 'befi.** Despierta a tu papá; ya es hora de que se vaya a trabajar. *Pret. bi 'yani Act. indet. t'ani* *Sinón. 1: xei, xe'ti; 2: ats'i*

animä (ánimä) *s* 1. cuerpo del muerto, cadáver **Ya bi thuxa ra zi animä ma dä t'agi.** Ya se llevaron el cadáver para ir a sepultarlo.

2. el finado, el difunto **Ndu ra animä ya pe'tsi hñunjeya bi hñäk'ajuä.** El finado hace tres años que falleció. **Ra animä bi zogi ya tsogi nubü himi tutho.** El difunto dejó recomendaciones sobre la herencia antes de fallecer.

3. alma, espíritu **T'enä ge rá animä ya**

animä tsoni ha rá ñäni Ajuä. Dicen que el alma de los difuntos llega a la presencia de Dios. *Sinón. dungok'ei, huste*

anjenjo (ánjénjo) *s* ajenjo **Nu ya kuese jä'i tsi ra anjenjo nthots'e, gehni hñäkua ra kuë.** Las personas enojonas toman ajenjo hervido para que se les quite lo enojonas.

anmä [*Variante de alma*] alma

ansei (ánsei) *vi* sacar pulque, servir pulque **Ha ra ngo go dí ansei, ha 'nañ'o to'o xembi ya jä'i.** En la fiesta yo saco el pulque, pero otros son los que lo reparten a las personas. *Pret. dá 'ñansei* *Sinón. aksei* *Véase ai, sei*
nt'ansei *s* servida de pulque; sacador de pulque (*utensilio*)
'ñansei *s* persona que saca el pulque

ante [*Variante de änte*] antes

antiua (ántíwa) 1. *adj* antiguo **Nu ya ya mohi ga antiua mä'met'o xi mi tseti.** Los platos antiguos duraban mucho.

2. *s* antiguo (*persona*) **T'enä ge nu ya jä'i ga uemä ge'u ya antiua bi 'büi mäyab'u.** Dicen que la gente antigua era gigante. *Sinón. mäya'bu*

a'ni (än'i) *s* pulga de gallina **Hõse dá 'bai ha rá ähä ya oni dá mihi 'na ra a'ni ha mä ua.** Nada más me paré en donde duermen las gallinas y se me pegó una pulga de gallina en el pie. *Sinón. 'yest'o* *Véase a, oni*

apa ra t'ähä (äpa rá t'ähä) perturbar el sueño **Tsopu ra 'binxähi gi pei, ogi apa rá t'ähä ri dada, ge ma dä nangi zungahñu xudi dä ma.** Deja esa guitarra que estás tocando; no le perturbes el sueño a tu papá, que se va a parar a las tres de la mañana para irse. *Véase ats'i, ähä*
nt'apt'ähä *s* perturbada del sueño de otro

apio (äpio) *s* apio **T'ena ra apio, xi ra nzaki pa dä ts'i, ha t'ena ge ra ñ'éthi.** El apio tiene muchas sustancias nutritivas y es medicinal, según dicen.

Arado (Árado) *s* Cetus (*constelación*) **Ra Arado ge'u 'ra ya tso di tentho ha di neki ngu rá t'abi ra nt'ei.** La constelación Cetus es un grupo de estrellas que están una tras otra, y se ve como la manquera de la yunta. *Sinón. Uatsanza*

arhmä (arhmä) *s* arma **Ra dä 'Monda di tsuni ge hinto dä hñä ya arhmä, ngu ra nzafi 'ne ra juai.** El gobierno de México prohíbe que se cargue armas, como escopeta o cuchillo. *Sinón.* **nthote**

aspi (áspi) *vi* cubrir las brazas con ceniza **Nuga nzäntho dí aspi pa hinga hñäspi.** Yo siempre cubro con ceniza las brasas para no ir a traer lumbre. *Sinón.* **eni ra tsibi, thini ra tsibi Véase agi, tsibi**

asta (asta) *adv* 1. hasta (*espacio*) **Mä t'ü bí mpefi asta yabu.** Mi hijo está trabajando hasta lejos.

2. hasta (*tiempo*) **Ga zi nzenjuathohu, asta rí xudi.** Nos vemos. Hasta mañana.

3. hasta (*admiración*) **Asta xi ra Xuua mi ents'ate.** Hasta Juan decía palabras indirectas. **¿Asta ja nubyé gí jutki?** ¿Hasta ahora, apenas, me estás pagando?

4. hasta (*actividad exagerada*) **Asta gí honi hánja gra nap'i.** Hasta buscas la forma para que te pegue. *Variante ata*

ata (äta) *s* 1. altar **Ra jä'i mäya'bu mi hoki ya ata ga do, pa ha mi ot'eni ya socämbeni.** La gente antigua hacía altares de piedras y allí realizaban su adoración.

2. púlpito **'Nara zi däk'ei bi thogi ha ra ata bi mänga 'ra ya noya gä ts'ofu.** Un anciano pasó al púlpito y dio unas palabras de consejo. *Sinón.* **mäkähutsi**

at'i (at'i) *vt* 1. raspar (*maguey*) **Ya 'uada dí at'i yo'ki ra pa, hin dí noqe.** Raspo los magueyes dos veces al día, no los medio.

2. escarbar (*arrastrando la tierra*) **'Bu käi ra dehe at'i rá hai ra huähi.** Cada que bajan avenidas de aguas escarban la tierra de la milpa. *Pret.* **bi 'yat'i Act. indet.**

t'at'i *Sinón.* 1: **a'mi;** 2: **xe'mi**

'ñatuat'afi *v rec* ayudarse unos a otros a raspar los magueyes

at'i (át'i) 1. *vt* sacar (*líquido*) **Dí at'i ra dehe ha ra jusdehe, ga 'ñunga ya doni.** Estoy sacando agua del pozo para regar las flores.

2. *vt* servir (*comida*) **At'i ya manza ga hñuni pa ya ga ñuñhu.** Sirve los platos de comida para que ya comamos.

3. *s* mina **T'enä ge Njunthe 'befi ndunthi ya at'i.** Dicen que en Pachuca explotan varias minas. *Pret.* **bi 'yat'i Act. indet.** **t'at'i** *Sinón.* 1 y 2: **a'tsi**

athe (áthe) *vi* sacar agua **iXi gi athe 'nihi pa gi 'ñungä ya ndäpo!** ¡Cómo madrugas para sacar agua para regar las plantas! *Pret.* **dá 'ñathe Véase at'i, dehe**

nt'athe *s* cosa para sacar agua; acción de sacar agua

'yathe *s* persona que saca agua

ats'i (ats'i) *vt* despertar **Ogi ats'i ko ri hmafi ra bätsi ähä, rí ma thi.** No despiertes con tus gritos al niño, que está dormido; vete afuera.

a'tsua rá t'ähä perturba el sueño a uno **avio** (ávio) *s* 1. avión **Ra avio di hñats'i ha ra ndähi 'ne 'rabu tagi.** El avión vuela en el espacio y a veces se cae.

2. libélula **Nu ya ya zi zu'ue ga avio di ho dä hñats'i ha 'yo ra dehe o ha potho.** A las libélulas les gusta volar en donde corre el agua o está encharcada nada más. *Sinón.* 1: **hñaxbojä;** 2: **fanizithu**

axahai (áxahai) *vi* aventar tierra **Ra doro di nkue; hänge axhai.** El toro está enojado; por eso avienta tierra.

Variante axhai *Sinón.* **pänts'ahai Véase ats'i, hai**

'ñaxhai *s* el que avienta tierra

nt'axhai *s* herramienta con que se avienta tierra

axi (äxi) *s* ajo *Variante axo*

ayunä (áyünä) 1. *vi* ayunar **Enä ge nu'u ya jä'i di 'ñupi ha ra mixa xa ayunä.**

Dicen que la gente que toma la hostia en la misa ha ayunado.

2. *s* ayuno **R'a ya jä'i ot'e ya ayunä ha ra t'ohö 'ne ot'a 'na ra sadi.** Algunas personas hacen sus ayunos en el cerro y hacen una petición. *Sinón.* 1: **behe;** 2: **bepi**

a'yo (ä'yo) *s* pulga de perro **Nuua 'bui ya a'yo, nge'ä ha ähä ua ra tsat'yo.** Aquí hay pulgas de perro, porque aquí duerme el perro. *Véase a, 'yo, tsat'yo*

a'ki [*Variante de aki*] sacar (*líquido*)

a'thä (á'thä) *vi* desvelar **Tat'a xui dí**

a'thä, nge'ä dí aki 'na ra be. Noche a noche me desvelo porque espío a un ladrón. *Pret.* **dá 'ña'thä, dá a'thä Véase a, t'ähä**

nt'a'thä, 'ña'thä *s* desvelada, desvelo

'ya'thä *s* persona desvelada

a'tsi (á'tsi) *vt* 1. sacar (*comida o líquido*)
Ixo, uá a'tsi ha ra pothe 'na xano ra dehe pa ga tsihü. Hijo, ve a sacar un jarro de agua del manantial para que tomemos.
 2. cucharear **Ra bätssi ya a'tsi sehe ra tuhü ha ra manza.** El niño ya cucharea solo la sopa del plato.
 3. desenzolvar **Mä ga a'tsi ra juthe pa dä 'ño xá ñho ra dehe.** Voy a desenzolvar el caño para que corra bien el agua.
 4. palear **Yá guxat'a'tsi mä dada a'tsi ra hai ñani ngu ñani ha ra huähi.** Los formadores de bordos de papá, palean tierra de un lado a otro en la milpa. *Pret. bi 'ya'tsi Act. indet. t'a'tsi Sinón. 1 y 2: aki; 3: xa'mi, xai; 4: at'i, aki*



Ä

ädiza (ädizä) *s* madera áspera **Ya xithe nu'u 'ba ha ya paxithe ya ädiza.** Las tablas que venden en las madererías son de maderas ásperas. *Véase 'ñädi, za*
ädo (ädo) *s* piedra áspera **'Bu ga nxaha dí 'ñest'e ha mä ndo'yo ko 'na ra ädo.** Cada vez que me baño me restrego el cuerpo con una piedra áspera. *Sinón. tädo Véase 'ñädi, do*
ägi (ägi) *vt* esconder, ocultar **Ya meya'bu mi ägi ya bojä ha ra hai.** Los antiguos ocultaban el dinero debajo de la tierra. *Pret. bi 'ñägi Act. indet. t'ägi Sinón. ko'mi*
ähä (ähä) 1. *vi* dormir **Dí ähä 'nihi, nge'ä dí pa 'nihi ha mä 'befi.** Me duermo temprano, porque voy temprano a mi trabajo.
 2. *s* dormitorio **Ha mä ähä 'bui ya a ga tsat'yo.** Hay pulgas de perro en mi dormitorio. *Pret. bi 'ñähä Sinón. 2: t'ähä*
äkä'oni nukäts'üdi dormirse muy temprano y levantarse muy temprano
äjua (ájwa) *s* echadero de conejo **Nuni ha rá ua ra 'bint'o jani 'na ra äjua.** Allí al pie del granjeno hay un echadero de conejo.

äkui (äkui) *vbt* esconder (*a alguien*), ocultar (*a alguien*) **Ra bätssi dí äküi ra do'tfi pa hinda zi.** Le escondo el azúcar al niño, para que no se la coma. *Pret. bi 'ñäkuui Act. indet. t'äkui Véase ägi, -bi*
äni (äni) *vt* mover **Ra ndähi äni ya dänga 'bai ga za.** El aire mueve los árboles grandes. *Sinón. hmäni*
äni (äni) *vt* menear, mover **Ra masei äni ra sei nu'bu ani 'na t'eni ra sei.** El pulquero meneaa el pulque cada vez que sirve un litro. *Pret. bi 'ñäni Act. indet. t'äni Sinón. änt'i, uänt'i*
nt'äni *s* meneador (*instrumento*)
nt'änsei *s* meneador de pulque
änte (änte, änte) *Las oraciones entre llaves {} tienen el ajuste sintáctico necesario para evitar el uso del préstamo del español.* 1. *conj* antes de **Änte gi ma, nda Xuua, tsi 'na ra zi dehe.** {'Met'o tsi 'na ra zi dehe, nda Xuua, 'nepu gi ma.} Antes de irse, don Juan, tómese un refresco.
 2. *prep* antes de (*tiempo*) **Ante rá ngo ra skuela ya dí munts'i ra bojä.** {Stí zo rá ngo ra ngunsadi ya dí munts'i ra bojä.} Antes de la clausura de clases colecto el dinero.
 3. *prep* ante (*persona*) **Yoho ya jä'i bi 'mai ante ra nzaya pa bi hñanthyä.** {Yoho ya jä'i bi 'ma'mbä nzaya pa bi hñanthyä.} Pararon a dos personas ante el juez; las carearon.
änt'i (änt'i) *vt* menear, mover **Dí änt'i ra t'ei pa hinda zät'i ha rá ua ra ts'e.** Meneo el atole para que no se quemee en el fondo de la olla. *Sinón. äni, uäni, uänt'i*
äst'i (äst'i) *vt* 1. aguzar, afilar **Ra nt'oza dí äst'i pa dä 'ñofo xá ñho.** Afilo el lápiz para que escriba bien.
 2. labrar **Dí äst'i 'na ra xithe pa dä kongi.** Estoy labrando una tabla para que se alise.
 3. cepillar **Ra xithe dá tai xa 'ñädi hänge dí äst'i ko ra thukza.** La tabla que compré está áspera, por eso la estoy cepillando con la garlopa.
 4. podar **Ya dí äst'i ya 'bai ga hoga dejä pa sta 'ñepu ra panthi da 'roho.** Ya estoy podando las matas de higo para que cuando venga el viento solano, retoñen.
 5. cortar **Mä dada heki ya 'yeza ha nuga**

dí äst'i yá 'bini ko 'na ra manjuai. Mi papá le corta las ramas a los árboles y yo les corto las espinas con un machete.

6. adelgazar **Dí äst'i 'na ra ts'ut'o pa rá mfo'tsi ra xifri 'mosei.** Estoy adelgazando una vara para hacer la clavija del cuero. *Sinón.* 1: ä'tsi; 2 y 3: kost'e, kost'i; 4 y 5: heki; 6: ts'uut'i Véase ätsi, ä'tsi

ät'i (ät'i) *vt* revolver, preparar (*revoltijo*)

Dá ät'i ts'u ra k'amädäju ko ya xät'ä.

Preparé un revoltijo de habas verdes con nopales.

nt'ät'i *s* poxol, revoltijo

ät'i (ät'i) 1. *vt* apuntar (*a alguien*) **Honse dá ät'i mä ntsu'be ko ra nt'engä boshnä, nu'ä bi mafi.** Nada más le apunté con la pistola a mi enemigo, y hasta gritaba.

2. *vt* atinar, acertar (*disparo*) **Ra xito mi ja mädenthebe ra yabu dá ät'i ko ra ñoho ra nt'ei.** Al segundo tiro le atiné a la botella que estaba a cincuenta metros de distancia.

3. *s* puntería **'Bui ya jä'i ja ya hoga nt'ät'i.** Hay personas que tienen buena puntería. *Sinón.* 2: k'ahni, tsudi

nt'ät'i *s* puntería

ätsi (ätsi) *vt* 1. cepillar (*madera*) **Ha ra paxithe dá tai kut'a ya xithe, 'ne dá xipi da n'ätsi 'bes'tho.** Compré cinco tablas en la maderería, y les dije que las cepillaran luego.

2. sacar punta **Mä nt'oza dí ä'tsi pa ofo xá ñho ha ra he'mi.** Le saco punta a mi lápiz para que escriba bien en el papel.

3. adelgazar **Dá ä'tsi 'na ra ts'ut'o ga meza pa 'na ra thet'i.** Adelgacé una vara resistente para un malacate.

4. cortar, tumbar (*espina*) **Ra Xuua tseki ya 'ye'thi, ha nuga dí ätsi yá 'bini.** Juan tumba las ramas de los mezquites, y a esas ramas yo les corto las espinas.

5. podar **Tat'a jeya dí ä'tsi ya 'bai ga hoga dejä ha ya 'bai ga ixi pa xi dä noge ya peni.** Año por año podó las matas de higuera y las de durazno, para que produzcan fruta abundante.

6. labrar (*p. ej.: piedra, madera*) **Mäthoni ra 'muni 'ne ra 'mu'ti pa ga ätsi ya do.** Son necesarios el martillo y el cincel para labrar la piedra. *Pret. bi 'nätsi Act. indet.*

t'ätsi *Variante ä'tsi Sinón.* 1: kost'e, kost'i; 2: ts'ät'i; 3: ts'ut'i; 4 y 6: äst'i; 5: poki

äxi (äxi) *vt* 1. esquilar **Ra Xuua äxi ya**

de'ti ha äxi xá ñho. Hingi hekua rá xifri.

Juan esquila el ganado lanar y lo hace bien, no le corta el cuero.

2. pelar, cortar el pelo **Nuni tai 'bui to'o äxi ya jä'i.** En el centro hay quien le corta el pelo a la gente.

3. robar **Ya bojä häts'i ya sot'ändäpo 'Monda, äxi ra me alfafa, äxi ga sot'e o ga boja.** Los camiones forrajistas que transportan alfalfa a México, le roban al dueño de la alfalfa, le roban en pacas, o en dinero.

4. engañar *Pret. bi 'näxi Act. indet. t'äxi Sinón.* 1: äx'yo; 3: hat'i

nt'äxi *s* peluquería; peluqueada;

mucho ganado caprino; engaño

t'äste *s* tijeras

äxka'yo (äxka'yo, äxkä'yo) *s* lechuzas **Mí thogi mänxui ra äxka'yo, bi hñuxi nts'edi y t'enä ge ra 'yote.** Anoche pasó la lechuzas y dio un chillido fuerte; y dicen que es de mal agüero.

äx'yo (äx'yo) *vi* trasquilar ganado lanar **Ra Beto bí äx'yo ha ya huähi ha 'na ra xudit'ähi.** Roberto está trasquilando en las milpas bajo la sombra de un mezquite. *Pret. dá 'näx'yo Véase äxi, 'yo*

nt'äx'yo *s* acción de trasquilar

ä'yē (ä'yē) *s* 1. mano acertante **Mä 'ñei ra ä'yē, nge'ä dá ät'i ra thandi ga xito ko 'na ra do.** Mi mano derecha es acertante porque le di al blanco, que era una botella, con una piedra.

2. buen tirador **Mä t'u, xi ra ä'yē ko ra nt'engä boshnä nu'bū di nk'ahni.** Mi hijo es un buen tirador cuando tira con la pistola.

'nä'yē tiene buen pulso





B

bá (bá) *procl* Indica el imperativo, de acción en otro sitio. **Xuua, bá handi 'bu ya ba hñui ra oni.** Juan, ve a ver si ya puso la gallina. **Bá e gi ñuni, ha bá 'ñafi 'bestho.** Ven a comer, y vete a raspar inmediatamente. **Rí ma bá k'ä'tsa ya mefi pa gi xoni, pa da 'ño ra 'befi.** Véte a ver a los peones para que les actives, para que avance el trabajo.

Variante uá

bá (bá) *procl* Indica la 3.^a pers. del pret., de acción en otro sitio. **Mängunde ra nzaya bá mihi ra hyote ha rá ngu 'nará mo.**

Anteayer el juez aprehendió al asesino en la casa de uno de sus tíos.

badu (bädu) *s* pato **'Bu 'ra ya badu ya mbängi, ne 'ra ya maxo.** Hay unos patos silvestres y otros domésticos. *Sinón.* **pato**

baga (bäga) *s* vaca **Ra baga bi nest'ihí, nge'ä tsa 'na ra tsateginu'e.** La vaca se echó a correr porque le está picando un tábano.

nxubga *s* vaca (*hembra*)

bagre (bägre, bagre) *s* 1. bagre (*pez de río*) **Ra bagre hingi 'yo habu xa hñe ra dehe, hange tsa dra ju ko ra xit'ä.** El bagre anda donde no tiene mucha profundidad el agua, y se puede agarrar con la red.

2. bagre, araña de sol **Ra bagre 'yo ha ya do o xa nthi'tsa ha ya 'yest'ä.** La araña bagre anda en las piedras o está oculta en las pencas de los nopales. *Sinón.* 1:

'bexhuä

baha (bäha) *vi* pegarse (*atole, leche*) **'Bu gi hñoka t'ei mäthoni hingi tsaya gi äni pa hinda baha.** Si haces atole necesitas moverlo constantemente para que no se pegue. *Sinón.* **ue'te**

baló (bálo) *s* 1. valor, precio **Nu'ä mä mbo'ni dá pa himbi jutki ngu rá balo.** No me pagaron el valor del animal que vendí.

2. atrevimiento, audacia **Nuni ra 'ñoho bi me'tsa rá valo bi heke nuyü ya ñ'oho mi tuhni.** Aquel hombre tuvo el

atreimiento de separar a aquellos dos hombres que estaban peleando.

3. energía, fuerza (*del cuerpo*) **Ra da'thi ya ja rá valo dá 'ño.** El enfermo ya tiene energía para caminar. *Sinón.* 1: **mui**; 2: **not'e**; 3: **ts'edi, nzaki**

bandera (bándéra) *s* 1. bandera, pabellón **Rá bandera de 'Monda pe'tsi hñu ya njät'i.** La bandera de México tiene tres colores.

2. bandera (*reg.*), banderola blanca (*usada como señal para anunciar que hay pulque*)

Bí ja ra sei ha ra nä Adela; xini, bí toge ra bandera ha ra t'ähi. Hay pulque con doña Adela; mira, está puesta la bandera en el mezquite. *Sinón.* 1: **'best'e**

barista (bárísta) *s* varista (*reg.*), colaborador del juez auxiliar para avisar a la gente **Ra varista bi thogi mäxudi 'nihi bi mä ge dá ma ra mfox'befi ya jä'i ha ra ngunsadi.** El varista pasó en la madrugada para decir que la gente va a ir a la faena de la escuela. *Sinón.* **nzutbi, nzuthuí**

barri (bárrí) *s* barril **Ra duksei bi zämi 'na barri ra sei ga ndenthebe litro.** El rescatador de pulque retuvo un barril de pulque de cincuenta litros. *Sinón.* **ts'onza, za, t'eni**

baxa (bäxa) *s* 1. basura o desecho (*de la mies*) **'Boni ndunthi ra ju habu bi 'bogi ra baxa.** Está regado mucho frijol donde amontonaron la basura.

2. desperdicio (*que sale después de colar algo*) **Ra baxa poni ha ra dehejuni 'mats'i ha ra dethä 'mat'i, umfü ra ts'udi.** El desperdicio que salga del agua de masa colada del maíz sancochado, dénselo al puerco. *Sinón.* 1: **paxi, paha, hñafi**; 2: **mfats'i, mbongi**

baxjua (bäxjua) *s* Navidad **Mäjeya ra ngo ga baxjua dá 'buitho ha mä ngu.** El año pasado en la fiesta de Navidad, nada más estuve en mi casa. [*Esp.*: pascua]

bayo (bäyo) *s* rebozo **Hñuxa ri bayo 'bu gi ma tai.** Póngase su rebozo si va a la plaza. *Sinón.* **thu'ye, zenjua**

bayo'me (bäyo'me) *s* rebozo tejido **Mä bayo'me dí hu'ti ha mä xutha bi k'ugi ora ndi du'ti rá zi'be ra 'ronjua.** Mi rebozo tejido, que me pongo en la espalda, se

rompió en el momento en que apretaba la trama del ayate. Véase **bayo, pe**

bazu (bázu) *adj* 1. velludo, velloso '**Bui ya jä'i ya bazu yá 'ye**. Hay personas que están velludas en las manos.

2. peludo (*animal*) **Dí pe'tsi 'na ra tsat'yo ra bazu**. Tengo un perro peludo.

3. pachón **Nu ya t'uka bazu tsat'yo, kotuabi yá da nu yá xi**. A los perros pequeños pachones, el pelo les cubre los ojos. *Sinón.* 2 y 3: **xirgo**

bazu kám'yo (bázu kám'yo) cardón espinudo.

bazu 'ronjua (bázu 'rónjua) *s* ayate hebra, ayate xirgó (*reg.*), ayate mal hilado *Sinón.* **xingu'ye; xirgo**

bazumui (bázumui) *s* persona con barriga velluda '**Bui 'ra ya dáme ya bazumui, ha 'nehe ya 'ye**. Hay hombres que están velludos en la barriga y también en los brazos.

bädi [*Forma secundaria de pädi*] saber

bädi (bädi) *s* adivino '**Na ra pa bi fekägi 'na mä tsanza, pe pa dá tsudi dá ambabi 'na ra bädi pa dá pädi to'o xki bekägi**. Una vez me robaron mi camión, pero para encontrarlo le pregunté a un adivino para dar con el que me lo había robado. Véase **pädi**

bähi (bähi) [*Pret. de pähi*] adormecerse, entorpecerse (*alguna parte del cuerpo*) **Nunä ra 'befi ga nt'ungi di bähi yá ua 'na**. Con este trabajo que se hace en cuclillas se adormecen los pies.

mbähi *s* adormecimiento

mbähi *adj* adormecido

bämhñä (bämhñä) *s* sabio '**Bui ndunthi ya 'ñohö xa nxadi ha nubyé ya bämhñä**. Hay muchos hombres que han estudiado y ahora son sabios. Véase **pädi, ñä**

bänte (bänte) 1. *s* súplica **Rá bänte ri thuhu maha gi faxki**. Por amor a tu nombre ven a ayudarme. (*lit.: la súplica de tu nombre*)

2. *vt* suplicar, rogar, pedir un favor **Hängu dí bäntebi, pe hingi yo rá mui**. Tanto que le suplico, pero no se le enternece el corazón.

bäs'behñä (bäs'b'ehñä) *s* mujer joven **Dá handi 'na ra 'behñä ya pe'tsi ndunthi yá bätsi ha tobyé ra bäs'b'ehñä**. Vi una mujer

que ya tiene muchos hijos y todavía es una mujer joven. *Variante* **bätsa'behñä** Véase **bätsi, 'behñä**

bäsdänxu (bäsdänxu) *s* mujer fuerte a pesar de sus años **Nuni ra 'behñä ya pe'tsi ndunthi ya jeya ha tobyé ra bäsdänxu**. Aquella mujer ya tiene muchos años y todavía está fuerte físicamente. Véase **bätsi, dänxu**

bäsjä'i (bäsjä'i) *s* joven (*persona*) **Nuni ra 'ñohö tobyé ra bäsjä'i ha ya di hñeni de ya hmehño**. Aquel hombre todavía está joven y ya está enfermo de los riñones. *Variante* **bätsajä'i** *Sinón.* **nts'unt'u** Véase **bätsi, jä'i**

bäsñ'ohö (bäsñ'ohö) *s* hombre joven **Stä nu 'ra ya jä'i nu'u ya de mäya'bu ha tobyé ya bätsañ'ohö**. He conocido a unas personas que son antiguas y todavía son hombres jóvenes. *Variante* **bätsañ'ohö** Véase **bätsi, 'ñohö**

bätsi (bätsi) *s* 1. hijo (*animal o humano*) **T'enä ge ra k'eñä hingi tede ga'tho yá bätsi; mäde tsi**. Dicen que la víbora no cría a todos sus hijos, se come a la mitad.

2. niño, niña, criatura **Ya hingi 'ñenga yá bätsi ha ra ngu ga nsadi koñ'ä ndunthi**. Ya no caben los niños en las aulas de la escuela porque son muchos.

3. cría **Rá bätsi ra nxubga di hñeni, hänge hingi ne dä ntsu**. La cría de la vaca está enferma, por eso no quiere mamar.

jabätsi *vi* adoptar como hijo

mbätsi *vi* ser menor de edad

bätsi (bätsi) 1. *adj* joven **Ya jä'i bätsi di ho dä ntsonte haburaza**. El gusto de las personas jóvenes es pasearse por dondequiera.

2. *vi* estar joven **Tobyé dí bätsi, hänge dí ne ga ma ra nguga nsadi**. Todavía estoy joven, por eso quiero ir a la escuela.

be (bé) *s* 1. ladrón, ratero **T'enä ge ya be kut'i ha ya ngu, ha ya dakate 'yo ha ya 'ñu**. Dicen que los rateros entran en las casas, y los asaltantes andan en los caminos.

2. asaltante, asaltador **T'enä ge mä'met'o mi 'yo ya be mi taki ya ne'ñu**. Dicen que antes andaban asaltantes que asaltaban a los viajeros. *Vocal nasal:* **bë** Véase **pe**

be'ba (be'ba) *s* ladrón de leche (*que mama la leche de otra que no es su madre*) **'Yobu 'na ra t'u'nxi ya ra dängi ra be'ba**. Por ahí anda un cabrito ya grande que es ladrón de leche. *Vocal nasal: bē'ba Véase pe, 'ba*
behe (bēhe) 1. *vi* ayunar **'Bui ya jä'i di behe 'na pa, nge'ä njabu ya nzäi**. Hay personas que ayunan un cierto día, porque así es su costumbre.

2. *s* Cuaresma **Ya pa ga behe jäts'i ngu dä thogi Ndäpa**. Los días de Cuaresma terminan pasando Semana Santa.

3. *s* viernes **Ga mabu 'na behe ga tsoñ'ä'i**. Voy por allá un viernes a visitarte.

4. *s* ayuno **Ra behe t'ot'e ga sabdo**. El ayuno lo hacen los sábados. *Vocal nasal: bēhē* Sinón. 2: **Däbehe**

mbehe *s* viernes

beni (bēni) *vt* 1. recordar **Xahmä gí beni ra kohi dá kohu ra pa'ä**. A ver si recuerdas el convenio en que quedamos ese día.

2. pensar **Ya dá beni te ga ot'e**. Por fin pensé lo que voy a hacer.

3. creer, confiar **Ri nänä beni ge gi nxadi, ha nege gi ot'adondo tho**. Tu mamá cree que estás estudiando, y eso que nada más te haces el tonto.

4. pensar **Ya bätsi honda ra nt'eni beni**. Los niños solo piensan en jugar.

5. inventar **Nu ya jä'i di nxadi dä hoka ra 'ñethi bi beni hanja dä hyoki ra ñ'ethi mpihi ko yá mo ra nanxa**. Las personas que hacen medicinas inventaron un método para sacar la penicilina de lo podrido de la naranja.

6. extrañar **Mä nänä bi du; hingi tsa ga put'i ha ma mfeni, xi nts'edi dí beni**.

Desde que falleció mi mamá no puedo borrarla de mi mente; la extraño mucho.

bentho *vt* recordar todavía;
 memorizar

feni *s* conmemoración

mfeni *s* mente, memoria,
 pensamiento, imaginación

beni ra mfeni piensa casarse

bense (bése) *vi* 1. pensar por sí mismo **T'ixu, bense nu'ä gi pefi ha ra kuni, himähyoni ga xi'a'i**. Hija, piensa por ti

misma lo que has de hacer en la cocina, no es necesario que te lo esté diciendo.

2. meditar, reflexionar **T'u, bense ua xá ñho nu'ä gí ot'e ua hinä, nubyē ya gí nti**. Hijo, medita por ti mismo si está bien lo que estás haciendo o no, ahora que ya te emborrachas.

3. imaginar **Ra 'yoskuela bi hoka 'na ra k'oi nu'ä bi bense**. El estudiante hizo un dibujo de algo que se imaginó.

4. saber (*sin la intervención de otro*) **Ra nsu uädri ya bense nu'ä dä mefi ha ra uädri**. El jardinero ya sabe lo que ha de hacer en el jardín.

5. decidir (*por sí mismo*) —**Ngu dí ne ga nxadi ha ngu hinä**. —**Ngu bense nu'ä gi ne gi pefi pa hinto gi pets'i**. —Como que quiero estudiar y como que no.

—Pues decide tú mismo lo que has de hacer para que no culpes a nadie.

6. mal interpretar —**Xi 'bui ndunthi ya 'bemfeni**. —**Ä xähmä hingo gí xikaua**. —**Go gí bense, nuga hinte dí xi'a'i**.

—Hay muchos estúpidos. —A ver si no me lo estás diciendo a mí. —Tú mismo lo mal interpretas; yo no te dije nada.

Variante bensehe Sinón. 4: **pädise Véase beni, sehe**

bentfani *s* res robada **Ya xa jot'a fadi ya mantfani ga bentfani**. Ya encarcelaron a los vendedores de reses robadas. *Véase pe, ndämfri*

bentya (béntya) *vt* ventearse **Mä fani dä tsi'ti ha xkí xanthe, konge'ä bi bentya 'na ra 'ye, nubyē nk'unts'i**. Abrevé mi caballo y había sudado, y con eso se venteó de una mano y ahora manquea. *Sinón. xoge, kuent'ä*

bentho (béntho) *vt* 1. recordar nada más **Dí bentho nä'ä ra pa'ä dá 'bedi mä bojä, ge mi nsabdo**. Nada más recuerdo el día que perdí mi dinero; fue un día sábado.

2. extrañar **Bentho rá nänä ra t'unthfani, hänge mafi**. El becerro todavía extraña a su madre; por eso brama.

3. memorizar **Ra 'yoskuela ga'tho bentho nu'ä bi sahni ha ra skuela**. El estudiante ha memorizado todo lo que le enseñan en la escuela. *Sinón. 2: hñei; 3: mepya Véase beni, tobya*

ben'i (ben'i) *s* robagallinas Véase **be, oni**
beñ'ājuä (béñ'ājuä) *vi* encomendarse a
 Dios Véase **beni, Ajuä**
berro (bërro) *s* berro **Ra berro xi xa kuhi**
ga k'ani, ha 'nehe ra 'ñethi, 'nä. El berro
 es sabroso guisado como el quelite, y
 también dicen que es medicina. *Sinón.* **k'ani**
dehe
bete (bete) *s* 1. traicionero (*que ataca*
repentinamente) **'Bü'u ya tsat'yo ya bete,**
nge'ä hingi foge pa dä ntsate. Hay perros
 que son traicioneros, porque no ladran al
 atacar.
 2. traidor (*que no demuestra sus malas*
intenciones) **Ra jä'i ra bete hingi zote,**
pete tho. La persona traidora no habla,
 ataca a uno sorpresivamente. *Vocal nasal:*
bëte Véase **pete**
bet'e (bét'e) *vi* acobardarse (*no poner*
resistencia) **Ya tsat'yo ne dä za rá 'ñoui,**
pe nu'ä ot'e di bet'e pa hinte dä t'otue.
 Cuando los perros quieren morder a su
 compañero, lo que hace el otro es
 acobardarse para no ser agredido.
bexa (bëxa) *s* 1. borrega madura **Dä**
tsuhni ha mä huähi 'ra ya bexa xkí yut'i.
 Encontré en mi milpa que unas borregas se
 habían metido.
 2. persona iletrada (*fig.*) **Dä ma 'na to'o**
pädi dä ñäui ya mböho, nuga te dä
meki, ngu drá bexa. Que vaya con los
 jefes alguien que sepa hablar; yo, ¿para
 qué sirvo?, no sé expresarme. (*lit.: soy una*
oveja) [*Esp.: oveja*] *Sinón.* **deti**
ndubxa *s* borrega enferma, borrega
 entelerida
nxubxa *s* oveja (*hembra*)
bexiga (béxiga) *s* ampolla **Hõnse ndí xei**
'na ra otsi ko ra 'buhü, konge'ä bi böho
'na ra bexiga ha mä 'ye. Solamente estaba
 escarbando una cepa con una barreta, y por
 eso me salió una ampolla en la palma de la
 mano.
beza (beza) *s* ladrón de madera (*leña o*
árbol vivo que trozan) Véase **be, za**
be'thui (be'thui) *s* ladrón de aguamiel **iXi**
'yo ya be'thui! bi huibga mä t'afi. ¡Cómo
 andan ladrones de aguamiel! Han sacado mi
 aguamiel. Véase **be, t'afi**
bento (bento) *s* rey (*nombre dado a un rey*
por un mal espíritu) **Ya ts'ondähi mi mpede**

te xkí 'nägi'u, mi enä: nuga stá äkuí rá
bento ra tsibi mädeho ha ra hnini, nuga
stá äkuí ra dehe ha ra t'ohö. Los malos
 espíritus platicaban de lo que habían
 escondido, diciendo: yo le he escondido al
 rey el fuego en medio de la ciudad; yo le he
 escondido el agua en el cerro.

bexo (bëxo) 1. *vt* pesar **Ra ma di bexo**
ga'tho nu'ä pa, ngu ra ñ'i, ra dädi'maxi.
 El vendedor pesa todo lo que vende, como
 los picantes y los jitomates.
 2. *s* peso (*moneda*) **Nubyë ra bojä ga**
bexo ra t'uki 'ne huxa rá k'oi 'na ra
jä'i. Ahora la moneda de a peso es chica y
 tiene la imagen de una persona.
 3. *s* trompa (*del marrano; fig.*) **Ko rá**
bexo ra ts'udi 'utsi ra hai. Con su
 trompa el marrano escarba la tierra.
Sinón. 3: **xiñu**

bi (bi) *procl* Indica la 3.^a pers. del pretérito;
 requiere la forma B de la raíz. **Mände bi**
mfa'yo ra Xuua nu mí ma ra 'beni rá
nänä. Juan pastoreaba ayer mientras su
 mamá se fue a lavar.

bi (bi) *vi* 1. temblar **Bi ra hai nts'edi iai**
zidada! La tierra está temblando fuerte, ¡ay
 Dios!

2. temblar (*de miedo*) **Mände ma xa tho**
mä däme ha xi ndí bi ko ra ntsu ha
tobyë dí bi. Ayer iban a matar a mi
 esposo, y hasta temblaba de miedo, y
 todavía tiemblo. *Pret.* **dá mbi**
Sinón. **huät'i, bint'i**

bí (bí) *procl* Indica la 3.^a pers. del presente, de
 acción en otro sitio. **Bí xofo ya jä'i ha rá**
huähi ra Xuua. La gente está cosechando
 en la milpa de Juan. **Ndí honi 'nambu ha**
bí oua ha 'na rá buxa mä pikäzexo. Lo
 estaba buscando en otro lado, y aquí está en
 uno de los bolsillos de mi pantalón. **Ra**
Xuua bí hä ya dutu 'Monda pa di paua.
 Juan trae ropa de México para venderla
 aquí.

Bido (Bido) Bidho (*balneario cerca de*
Tasquillo) **Ha ra nsaha Bido, ra dehe nixi**
nts'e xa pa, ha ni xa tse. En el balneario
 del Bidho, el agua ni está muy caliente ni
 está fría. *Sinón.* **Nxido**

bindo (bïndo) *adj* pinto **Mä zi bindo**
ndämfri ra t'axi ko ra mboi. Mi vaquita
 pinta es blanca y negra. *Sinón.* **bexä**

bindode (bĩndóde) *s* animal que tiene una estrella en medio de su frente o persona con pinta en la frente **'Bui ra ndämfri ha ra jä'i ya bindode**. Hay reses y personas de frente pinta. *Sinón.* **'bexäde** Véase **bindo, de**

bindodethä (bĩndódethä) *s* maíz pinto, maíz negro Véase **bindo, dethä**

bindoju (bĩndójũ) *s* frijol pinto **Ra dethä dá pot'i mähyegi ko ra bindoju**. Sembré el maíz junto con el frijol pinto.

Sinón. **'bexju** Véase **bindo, ju**

bindo'uada (bĩndó'uada) *s* maguey pinto, maguey meco Véase **bindo, 'uada**

bindozate (bĩndózate) *s* tigre **Ha ra xäntho 'yo ra bindozate**. El tigre anda en la sierra. *Sinón.* **'bexazate** Véase **bindo, zate**

binu *s* aguardiente, vino *Sinón.* **ithe**

bistho (bistho) *vi* preocuparse por temor **Mände dá mipabi rá nxutsi ra 'nangu ha nubye ya di bistho hä'mu dä ts'ontkagi ha ra ts'utbi**. Ayer agarré a la muchacha del vecino, y ahora estoy preocupado de cuándo me va a citar en el juzgado.

Variante **bitho** *Sinón.* **ndo'mtho** Véase **bi, -tho**

Bitehe (Bitehe) *Vitejé (ranchería de Huichapan)* **'Bui ngu gohonthebe ya jä'i nuni Bitehe**. En Vitejé viven cerca de cuatrocientos habitantes.

Bithi (Bíthi) *El Mezquital (barrio de Santiago de Anaya)* **Ya 'bot'i ga dethä nuni Bithi bi ts'oki nge'tho bi zo ra zu'ue**. Allá, en El Mezquital, se echaron a perder algunas siembras de maíz por la plaga que les cayó.

bi'thä (bi'thä) *s* pesadilla **Ra bi'thä bi ehe de ra ts'omfeni, hänge mähyoni dä feni honse nu'ä xá ñho, o de Ajuä**. La pesadilla viene del mal pensamiento; por eso es necesario pensar solo en el bien o en Dios. Véase **bi, t'ähä**

bo (bö, bo) *vi* limpiar **Ko ra xite di bo ya dutu ha hinge nsöke ko ra xabo**. Se limpia la ropa con el xite y no solamente con el jabón.

bo (bö) *s* quiote, bohordo **Rá bo ra 'uada xa ñ'u, ge'ä dri thu**. El quiote de maguey que está dulce es el que hornean. *Variante* **'bo**

bo'bahi (bö'báhi) *s* corazón de la palma **Ko rá bo'bahi dá hoki 'na ra njokdo'yo**.

Con el corazón de la palma hice una escobeta para limpiar el comal.

Sinón. **'mu'hmi, mუმhni** Véase **'bahi**

bo'bahi (bö'báhi) *s* palmera Véase **'bo'bahi**

bodoki (bodóki) *s* 1. chipote, chichón **Bi t'aki 'na ra mpu'tsi ha mä de, ha konge'ä bi boho 'na ra bodoki**. Me dieron un puñetazo en la frente y con eso me salió un chipote.

2. nudo **Ra 'mei nt'ei dá hokua 'ra ya bodoki ha ra ñäni, pa dä zi'ti**. Le hice unos nudos en la punta al chicote de yunta para que duela. *Sinón.* 1: **ndodi**; 2: **thu'tsi**

bohái (bóhai) *s* cucharilla (*planta de pencas angostas y largas*) **Ha rá gosthi nijä 'bai 'na ra k'ani nthoki ko ya 'ye ga bohái**. En la puerta de la iglesia está un arco adornado con pencas de cucharilla. Véase **bo, hai**

boi (boi) *s* 1. buey **Ra boi ya hingi 'ñoui ya nxubga**. El buey ya no se encela con las vacas.

2. toro castrado **T'enä ge ya boi män'a o yá ts'edi de ge ya idro**. Dicen que los toros castrados tienen más fuerzas que los enteros.

boi (bói) *adj* negro, prieto **Dí honi 'ra ya 'bants'i ga thähi ra boi**. Necesito unas madejas de hilo negro. Véase **mboi**

bojä (bojä) *s* dinero **T'enä ge ra ts'ondähi di jameti ra bojä t'agi**. Dicen que el diablo se adueña del dinero enterrado.

bola (bóla) 1. *vt* envolver **Ra meni di bola nu ya dutu xá nts'o 'ne pa 'me'fa dä meni**. La lavandera envuelve la ropa que está sucia para después lavarla.

2. *vt* amontonar **Ya mefi ya di bola ya gavilla ga hogä ndäpo**. Los peones ya están amontonando las gavillas de alfalfa.

3. *s* balón, pelota **Nu ra bola ndí 'ñeñhe bi gä rá ndähi**. El balón con el que jugábamos se desinfló.

4. *s* tumor **Ra 'ñei enä ge o 'na ra bola ha mä mui**. El médico dice que tengo un tumor en el estómago. *Sinón.* 1: **pants'i, to'ti**; 2: **mundo, munts'i, pants'i**; 3: **nuni**

boladejuego (bóládējuégo) *s* bola de fuego
**iXi mähotho ra ñoni ri boladejuego! Dí
 ne 'ra ya zi 'ye gi b'ahagi pa ga ut'i ha mä
 ngu.** ¡Qué bonito florecen tus bolas de
 fuego! Quiero que me regales unos bracitos
 para plantarlos en mi casa.

Sinón. **noxadoni**

bong'бето (bong'бето) *s* bisnieto **Mä müdi
 bong'бето tobye dá handi bi nthäti.** Yo vi
 cuando se casó mi primer bisnieto. *Véase*
'бето

bongi [*Forma secundaria de póngi*] sobró

bongxu (bongxu) *s* bisnieta **Mä dada
 tobye bi hyandi rá nxu'бето, pe rá
 bongxu ya hina.** Mi papá todavía vio a su
 nieta, pero a su bisnieta ya no.

bopo (bópo) *s* trementina **Ra bopo ya 'bai
 ga za ran'añ'o ya kuhü.** La trementina de
 los árboles es de diferentes colores.

bordo (bórdo) *s* 1. bordo **Ha rá ñäni ra
 huähi dí hoki ya bordo pa ga ut'i ya
 'uada.** Estoy formando bordos en las orillas
 de la milpa para plantar magueyes.

2. represa **Ya dí na'tsi ya bordo ha ra
 juthe, pa ga 'ñunga ra ñethä.** Ya estoy
 atravesando represas en la zanja para
 regar la siembra de maíz. *Sinón.* 1 y 2:
nthaki, t'ats'i; 2: hno'tse

bost'i (böst'i) *vi* 1. estar enmugrado, estar
 tieso de mugre **Rá dutu ra 'yafi xa bost'i
 ko ra t'afi.** La ropa del tlachiquero está
 enmugrada con aguamiel.

2. estar mugroso **Mä t'ü xa bost'i rá hmi
 ko ya nxanthe.** La cara de mi hijo está
 mugrosa por el sudor. *Véase* **mboi**

bota (böta) *s* odre, bota **Mi mbaxjua dá
 ho 'na ra t'äxi 'ne dá punt'i ra bota.** En la
 navidad maté un chivo y le quité la piel para
 hacer una bota. *Sinón.* **xifri 'mosei**

zëbota *s* cuero viejo, odre viejo; bota
 vieja

botansei (bötansei) *s* 1. cuero de pulque
**Dá ma ra ts'osei; de mä'ñu bi fege ra
 botansei, pe dá coti co ra xibo.** Fui a
 trajinar el pulque y en el camino empezó a
 gotear mi cuero de pulque, pero lo tapé con
 corazón de zacate.

2. cacto de barril *Variante* **botasei** *Sinón.*

1: **xifri** *Véase* **sei**

botaxäju (bötaxäju) *s* hormiga de miel,
 busilera **Ra botaxäju po ra t'afi de rá tiñä**

pa ga'tho nga'ti. La hormiga de miel
 tiene miel del pecho para abajo.

Sinón. **vinuxäju, 'bifoxäju** *Véase* **bota,
 xäju**

bot'ua (bö'tua) *s* pantorrilla **Xá ñ'ü mä
 bot'ua ko rá nzabi ra hne'ñu.** Me
 duelen las pantorrillas por la caminata.

Sinón. **fo'tango, 'badaua, got'ua**

bothi [*Variante de b'ot'ähi*] mezquital

bots'u'ta [*Variante de b'ots'u'ta*]

lechuguillal

bo'uada [*Variante de b'ou'ada*] magueyal

boxät'ä [*Variante de b'oxät'ä*] nopalera

boxi (böxi) *s* 1. gallo **Ra boxi ge'ä ra
 relo ra hyoya.** El gallo es el reloj del
 pobre.

2. favorito (*fig.: para ganar*) **Ra Xuua ge'ä
 mä boxi.** Juan es mi favorito. *Sinón.* 1:
menjä, me'njä, tamfo

boxjua (böxjua) *vi* oxidar **Nzäntho dí
 tsogi mote mä juai, hänge ya bi boxjua
 ko ra xaha.** Siempre dejo afuera mi
 cuchillo, por eso ya se oxidó por el rocío.

bo'ta (bö'ta) *s* quiote de maguey **Ra bo'ta
 ora ñoni, nge'ä ya bi ñäts'i.** Cuando
 florece el quiote de maguey es cuando ya
 llegó a la madurez. *Véase* **bo, 'uada**

bochu *s* bisabuela *Sinón.* **bo'tsu, zuzu,
 nita**

böda (böda) *s* 1. lagaña, legaña **Xa
 nt'eta mä xida ko ya böda.** Mis pestañas
 están pegadas por las lagañas.

2. mal de ojo, enfermedad de los ojos
**Tsüki ya böda; hingi tsa ga handi ra
 hyats'i.** Se me pegó una enfermedad de
 los ojos y me molesta la luz. *Sinón.* 2:
mboä *Véase* **po'ho, da**

hñen gä böda está enfermo de mal de
 ojo

'na böda ra ndega un poquito de
 manteca

böda (böda) *vi* estar lagañoso **Ya da ra
 bätsi böda, ua mä dä züdi ya üda.** Los
 ojos del niño están lagañosos; a la mejor le
 va a pegar la enfermedad de mal de ojo.

bofotsu *s* tatarabuela

bo'gu (bögu) *s* cerilla (*reg.*), cerumen **Ra
 bo'gu ra k'ast'i ha xá nju.** La cerilla es
 amarilla y amarga. **Ra bo'gu ge'ä ra
 hyaki ra gu.** El cerumen es la mugre del
 oído. *Variante* **bo'sgu, bödgu, bözgu**
Véase **po'ho, gu**

bohai (bohái) *s* 1. lodo, fango **Ra ts'udi di nxaha ha po ra bohái.** El cerdo se baña en fango encharcado.

2. cieno, légamo **Mänxui bi 'ñuni ra huähi ha nubye xi ja ra bohái.** La milpa se regó anoche y ahora es puro cieno.

Véase ppe, hai

bojä (bojá) *s* 1. fierro, hierro, todo metal **Ra gosthi de mä ngu ga böjä.** La puerta de mi casa es de fierro.

2. coche, camión, autobús, carro **Dá tai 'na mä böjä pa ra nthengado.** Compré un camión para acarrear materiales.

Sinón. 2: **tsanza**

böjä ra boshnä pistola, escopeta, rifle, retrocarga

dänga böjä máquina pesada

hñaxböjä, hñaxaböjä *s* avión

boka (bóka) *s* bravo **Dí pe'tsi 'na ra tsat'yo, xi ra boka.** Tengo un perro muy bravo. *Sinón.* **zate**

bokue (bókue) 1. *s* persona irritable, persona colérica **'Bui 'ra ya jä'i xi ya bokue.** Hay personas que son muy irritables.

2. *vi* enojarse, irritarse, airarse (*reg.*)

Xi bi mbokue mä dada koñ'ä histá pefi nu'ä bi 'bepki. Se enojó mucho mi papá porque no he hecho lo que me ordenó.

Sinón. 1: **kuese, kuexji, zotmui**; 2: **nkue**
Véase poho, kue

bomu (bomu) *s* tripa de calabaza **Nu'u ya bomu gi munts'i pa gi umbabi ya ts'udi.** Juntas las tripas de calabaza para dárselas a los puercos. *Véase poho, mu*

bone (bone) *s* sobra, desecho, desperdicio (*de alimento*) **Mä bone ga thuhme bi zi ra mixi.** El gato se comió mis sobras de pan.

Sinón. **gine, mbongi** *Véase poho, ne*

boni (bóni) *s* 1. salida **Ya'ä rá boni ya 'yoskuela zunga yoho nde.** La hora de salida de clase de los alumnos es las dos de la tarde.

2. fin (*de un período de tiempo*) **Nubye rá boni ra jeya stá beni ga ma ra gat'i.** En este fin de año he planeado una excursión.

bonju (bónju) *s* frijol ayocote **Ra bonju hints'u dí ho ga pot'i, nge'ä xi ra dängi ra ju.** Casi no me gusta sembrar el frijol ayocote porque su frijol es muy grande.

boñu (boñu) *s* moco **Joti rá xiñu ra bätsi ga boñu.** La nariz del niño está tapada con mocos. *Sinón.* **'baxi** *Véase poni, xiñu*

boshnä (boshnä) *s* 1. bala **Dá tsudi 'na ra böjä de 'na ra boshna, mä ga fo'tsuabi ha ra ua mä thet'i.** Encontré un casquillo de bala; voy a metérselo a la pata del malacate.

2. balazo **Manxui bi nja ya boshnä.** Anoche hubo balazos.

3. plomo **Dá tsu 'na ra boshna ya xa ts'ät'i.** Hallé un plomo ya quemado.

4. tiro, disparo **Nu'u ya be de mänxui, bi t'embabi ya boshnä.** A los ladrones de anoche, les dieron de tiros. *Véase zänä*

bot'o (bot'o) *s* liendre **T'enä ge ra bot'o ge'ä rá mädo ra t'o.** Dicen que la liendre es el huevecillo del piojo. *Véase poho, t'o mbot'o* *vi* estar lendroso

bothe (bothe) *s* alga **Ra bothe ra k'angi ha xá ntudi ngu ra xi'yo.** El alga del agua es verde y es blandita como la lana. *Véase poho, dehe*

botsu (botsu) *s* bisabuela **Mä botsu bi du ga nt'ete ha mä boxta bi du ya mrá däk'ei.** Mi bisabuela murió embrujada y mi bisabuelo murió ya anciano.

Variante **bochu**

boxhyadi [*Variante de mboxhyadi*] oriente
boxta (boxta) *s* bisabuelo **Mä boxta 'ne mä bochu, ya hindá pädi'u.** Ya no conocí a mi bisabuelo ni a mi bisabuela.

Sinón. **mbongxita, mbongaxita** *Véase xita*

bo'yo (bo'yo) *s* 1. seso **Rá bo'yo ra deti xá kuhi.** Los sesos de ganado lanar son sabrosos.

2. tuétano **Rá uagando'yo ra 'yo kä ra bo'yo.** El hueso de la pata de chivo tiene tuétano.

boza (bózá) *s* bosque

Maboza Zimapán

bozaju (bózaju) *s* frijol cimarrón **T'enä ge ra bozaju di thu ngu ra 'yo.** Dicen que el frijol cimarrón se hornea como la barbacoa. *Véase ju*

bo'kuä (bo'kuä) *s* camote **Ra bo'kuä dri tä ngu ya thengo.** El camote lo cuecen como los tamales.

bo'kuä'bast'ä (bo'kuä'bast'ä) *s* camote de garambullo **Ra bo'kuä'bast'ä bí ehe ha 'na ra 'bai ga 'bast'ä ra 'base, ha nu rá**

- bo'kuä ts'i.** El camote de garambullo viene de una mata de garambullo aislada, y es comestible. Véase **bo'kuä, 'bast'ä**
- brá** (brá) *procl Indica la 3.^a pers. del pretérito, actor indeterminado, de otro sitio. Brá ts'i ra Xuua 'Monda da mpefi.* A Juan lo trajeron a trabajar aquí en México.
- bri** (bri) *procl Indica la 3.^a pers. del pretérito, actor indeterminado de acción en otro sitio. Ja ra hmunts'i bri thahni ra Xuua da nzayabye.* Eligieron a Juan en la asamblea para que sea juez ahora.
- brí** (brí) *procl Indica la 3.^a pers. del presente, actor indeterminado, en otro sitio. Ha ra ngunsadi brí thahni nu'u ya bätsi mä da nei.* En la escuela están escogiendo a los niños que van a bailar.
- bruha** (brüha) *s bruja T'enä ge ra bruha di pomana'tsi ra tsibi gá xui, 'nepu thoki ya ua de ra ñähmu pa ri gäi, 'nepu nu'u yá ua dá uats'i ha ya hñui, 'nepu dá mpadi rá b'ai ga tan'i pa dá hñats'i dá ma mä dá tsut'i ya bätsi ha yá xiñu, ha nu ra ñot'i 'na nzo ha 'na huet'i.* Dicen que la bruja salta haciendo cruces sobre el fogón en la noche; luego se corta los pies, de las rodillas para abajo, y pone los pies en los tenamastles; después se convierte en guajolote para ir volando a chupar a los niños por las narices, y su luz se prende y se apaga. *Sinón. nzugi*
- bruho** (brüho) *s brujo T'enä ge ya bruho di xadi ga xui, pa ot'e ra nt'ete.* Dicen que los brujos rezan en la noche para hacer brujería. *Sinón. 'ñete*
- buhla** (bühla) 1. *vi burlar, tener en poco (una orden o reclamación) Dí reklamäbi nuyu ya bätsi hänja tuki ya peni, ha nuyu di buhla.* Les reclamo a aquellos niños porque cortan frutas, y ellos nada más se burlan.
2. *vt burlarse de (algo o alguien) T'enä ge 'yobu 'na ra dāme mihi ya 'behñä pa di buhla.* Dicen que anda un hombre que agarra a las mujeres para burlarse de ellas. *Sinón. thenthö*
- buhla** (bühla) *s burla Ya jä'i bi huatka mä 'befi, ya ra buhla t'otkagi.* Las gentes destruyeron mi trabajo; ya es burla lo que me hacen. *Sinón. nzistemä, nts'ixtema, nt'eni, nteste*
- nt'otbuhla** *s acción de hacer burla*
- ot'abuhla** *vi burlarse*
- 'yot'abuhla** *s persona bromista, burlona*
- bunchi** (bünchi) *vt embucar (reg.), cargar (al niño en la espalda) Ora hingi ne dä 'yo mä bätsi dí bunchi ha mä xutha.* Cuando no quiere caminar mi niño lo embuco en mi espalda. *Variante mbonchi Sinón. mbuku, ndusthä*
- burru** (búrru) *s burro Ra burru ge'ä 'na ra mbo'ni bí hä ra za, ra dehe.* El asno es el animal en el que se trae la leña y el agua. *Sinón. 'nondo, 'roge*
- buxa** (büxa) *s 1. bolsa Dá tanga 'na ra buxa, pa ga ut'a ya ñ'i.* Compré una bolsa para echar los chiles.
2. *represa en los surcos Yá the ra dehtë dá hokua yá buxa, pa dá zi'ta ya dehe.* A los surcos del maíz les hice sus represas, para que penetre el agua.
3. *bolsillo, bolsa (de pantalones) Yá buxa mä huit'ua di o'tsi, pontho ra bojä.* Los bolsillos de mi pantalón están agujerados, nada más se les sale el dinero.
- mbuxa** *vi inflar; hinchar; ampollar*
- bü** (bü) *vi zumbar Xi bü ra ndähi.* El aire zumba mucho. *Pret. bi mbü Sinón. hñuxni*
- büdo** *vt apedrear, ahuyentar a pedradas Nuni ra ma'yo di büdo yá 'yo, nge'ä hingi ne dá ñuntho.* Aquel pastor apedrea a su ganado menor nada más porque no quieren pastar. *Sinón. tänk'ahni, tēdo, fodo*
- bugu** (bügu) 1. *vt rapar Mä t'u dá bugu rá ñäxu, nge'ä xi mi ku ya t'o.* Le rapé la cabeza a mi hijo, porque tenía muchos piojos.
2. *s animal que tiene orejas chicas Dí pe'tsi 'na mä deti ra bugu.* Tengo una borrega de orejas chicas.
3. *s soldado Dá handa 'ra ya bugu bi thogi mi hä ya nzafi.* Vi que pasaron unos soldados llevando sus armas. *Sinón. 1: buñä, doxhmo; 2: nts'igu, nt'ugu, ñonte; 3: ndaro, düzgu, dügu, do'sku*
- bülo** (bülo) *s 1. persona rapada, persona sin sombrero*
2. *vi despuntar, rapar Sinón. buñä*
- büni** (büni) *vt agitar, girar Ra ma'yo di büni rá fui pa di pidi ya 'yo.* El pastor

agita su sombrero para espantar a su ganado.

bunt'i (bunt'i) *vt* 1. arrancar **T'u, bunt'i ra bojä hmähä pa dä pat'i**. Hijo, arranca mientras el camión, para que se caliente.
2. acelerar **T'u, xi ra bunt'i ra bojä pa 'nihi ga tsoñhu**. Hijo, acelera el camión para que lleguemos temprano. *Sinón.* 1: **tsoge**; 2: **gunt'i**

bunthi (bunthi) *s* 1. viento fuerte, aire fuerte **T'enä ge ra bunthi hingi hopi ra jä'i dä jots'i ra hñä**. Dicen que el viento fuerte no deja respirar bien a las personas.

2. remolino de aire **'Rabü ra bunthi käki ya ngu**. A veces el remolino de aire destecha las casas.

3. huracán **Ha mähuifi, t'enä, ge ra bunthi di punts'i ya ngu**. Dicen que en el norte el huracán voltea las casas.

4. tormenta **Ra bunthi ga 'ye ho ndunthi ya mbo'ni nu'u 'yo ha ra mbonthi**. La tormenta mata a muchos animales; sobre todo aquellos que andan en el monte. *Véase* **bü, ndähi**

bunä (bünä) 1. *vt* cortar el pelo en forma de cepillo, despuntar **Ra xeka nxutsi dä bunä, nge'ä kü ya t'o**. Le corté el pelo a la niña en forma de cepillo, porque tiene piojos.

2. *s* cabeza rapada *Sinón.* **bugu, doshmo**

büt'i (büt'i) *vt* 1. sacudir **Nuni ra metsi, nge'ä ja ra ts'edi, to'oraza di büt'i**. Aquel joven, como tiene fuerza, sacude a cualquiera.

2. mover (*de lado a lado o en círculos*) **Ra tsat'yo nu'bü ho'ti ra hmu büt'i ra ts'u**. El perro mueve la cola cuando lo acaricia su amo. **Ra ndähi di büt'i ya dutu stä ini**. El aire mueve la ropa que he tendido.

3. girar **Dí büt'i ra nt'endo 'met'o pa ga ei ra do**. Primero giro la honda para arrojar la piedra.

büts'i (büts'i) *vt* 1. exigir **Ra nzaya di büts'i ya jä'i ge ya dä juati dä unga ya bojä**. El juez le exige a la gente que ya termine de dar sus cooperaciones de dinero.

2. activar **Ra hmu di büts'i ya mefi**. El patrón activa a sus peones. *Sinón.* 1: **japabi**; 2: **xoni, 'yet'i, gunt'i, tihni**

büxyä (büxyä) *s* despeinado **Nuni ra nxutsi ra büxyä, nge'ä hingi t'ekuabi rá ñäxu**. Aquella muchacha está despeinada porque no la peinan. *Sinón.* **xagyä**

bü'tsi (bü'tsi) *vi* 1. abultar **Rá müi ra k'eñä di bü'tsi 'bü xa dut'i 'na ra dängu**. La panza de la víbora se abulta cuando se ha tragado un ratón.

2. pandearse **Ra jädo ra gädo bi hoki di bü'tsi ya himi hoki xá ñho, nge'ä ya mi ti**. La pared que hizo el albañil se está pandeando; no la hizo bien porque ya estaba borracho. *Sinón.* 1: **mboto** 2: **mengi**



'B

'ba ('bá) *s* 1. leche **Ra ma'ba ya adi dä hñuts'i rá müi ra 'ba**. El vendedor de leche pide aumento de precio de ese producto.

2. pecho **T'enä ge nu'bü ya di ñ'u ra nxutsi de ra müdi bätsi, ha rá ñäni ya 'ba di pot'i**. Dicen que cuando la muchacha ya está en cinta de su primer bebé se le hace una aureola negra en el pecho alrededor del pezón.

3. pezón, teta **Mä bätsi nu'bü dí tsüti tsaka mä 'ba, nge'ä xá nxähi yá ts'i**. Cuando le doy de mamar a mi bebé, me muerde el pezón porque tiene comezón en las encías.

4. savia blanca **Ja 'ra ya za ja yá 'ba xá nt'axi**. Hay algunos árboles que tienen savia blanca. *Sinón.* 2: **'mo'ba** 3: **ñäx'ba, ñä'ba**

k'ast'a'ba *s* calostro

ndexba *s* leche aguada

de'ma'ba *s* ordeñador

ndex'ba *vi* cortar leche

ñä'ba *s* pezón; punta del pezón

ñäx'ba *s* leche buena

'ñä'ba *s* leche cruda; escasez de leche

rä 'ba ra Zinänä pulque

tagi rá 'ba se le abulta la ubre, ya está preñada

ts'o'ba *s* calostro de animal

'babga ('bäbga) *s* leche de vaca **Di ugi mä müi nu'bu dí tsi ra 'babga.** Cuando tomo leche de vaca me duele el estómago.

Sinón. 'banfani, 'banthuani *Véase* baga

'bada ('bada) *s* jarro **Ya jä'i tuksei häni nt'eni ko ya 'bada.** Las personas que rescatan pulque lo reciben medido con jarros. *Sinón.* xano

dä'mda *s* jarro grande

tsan'bada *s* jarro mediano

t'u'mda *s* jarro chico

'badaua ('badaua) *s* pantorrilla **Nu ndrã bäsjä'i, xmá pidi ra ngo mä 'badaua.**

Cuando yo era joven tenía carnosa la pantorrilla. *Sinón.* bot'ua, fo'tango, got'ua, hmungo

'badithä ('bädithä) *s* venta de maíz **Dí hoka 'na ra ngu pa ga 'badithä.** Estoy construyendo una casa para la venta del maíz. *Véase* pa, dethä

'bafi ('báfi) *s* nido **Ya 'ñoi ya thenga he'mi pa dä hyoki ya 'bafi.** Los ratones están acarreado papel para hacer sus nidos.

'bafikähai ('báfikähai) *s* nido de golondrina **Ra 'bafikähai ga bohäi ha di kuete ha ra jädo.** El nido de golondrina es de lodo y está pegado en la pared.

Sinón. ngugakähai *Véase* kähai

'bafikud'bida ('báfikúd'bida) *s* nido del pájaro bobo *Sinón.* ngugakud'bida *Véase* kud'bida

'bagyã ('bägyã) *adj* persona sin sombrero, sin el acostumbrado rebozo **Xa mabü 'na mut'i ya 'bagyã bätsi rí ma ra 'bëhuã ha ra dãthe.** Ahí va un montón de chamacos sin sombrero; van a pescar al río. *Variante* 'magyã *Sinón.* zoñã

'baha ('báha) 1. *vt* obsequiar, regalar (*a alguien*) **'Bahabi nu'u ya dutu nu'u ya zi jä'i hyoya.** Obséquiale esa ropa a esas personas pobrecitas.

2. *s* regalo **Ya bätsi bi t'umba yá 'baha ra pa ga Santo Rey.** A los niños les dieron regalos el día de los Santos Reyes.

3. *s* gratificación **Habu dí mpefi tat'ã ra ngãxa jëya t'akagi 'na ra 'baha.**

Donde trabajo me dan una gratificación cada fin de año.

'bahi ('báhi) *s* palma **Ja 'ran'añ'o ya 'bahi 'ran'añ'o ya 'befi.** Hay diversas

clases de palmas, con diferente industrialización.

'bohmi *s* lugar de palmas, palmar **'bahnä'ñu ('bähnä'ñü) *s* camino sinuoso Nuua xi mähotho ra 'ñu habü dí 'yohü, hingra 'bahnä'ñu.** Está muy bueno el camino por donde andamos, no es camino sinuoso. *Variante* 'mahna'ñu

Sinón. nonga'ñu *Véase* 'bahni, 'ñu

'bahni ('bähni) *vi* retornar **Ja nuua di 'bahni ya kochi, ya hingi thogi rí mani mats'u.** Aquí es donde retornan los coches, ya no pasan más adelante.

'bahni ('bähni) *s* 1. retorno **Jaua 'na ra 'bahni habü tsa ga 'bahnihü ko ra kochi.** Aquí hay un retorno donde podemos dar vuelta con el coche.

2. curva (*de un camino*) **Ja 'ra ya xeni hai habü thogi ya bojä xi ya 'bahni.**

Algunos lugares por donde pasan los carros son puras curvas. *Variante* 'mahni

'bahni ('bähni) *vi* 1. enjuntarse (*pencas de nopal, de maguey o animales al enflaquecer*) **Ko ya 'yeta xa 'bahni jo'mi ra ngo pa dä thoki ra thumngo.** Para preparar la barbacoa, tapan la carne con pencas de maguey enjutadas.

2. arrugarse (*ciertas plantas cactáceas o animal al enflaquecer*) **Ya bi 'bahni nuni**

ra zi jä'i po ra däk'ei. Aquella persona ya se arrugó por su edad. *Sinón.* 'bati, 'bani

'bai ('bai) *s* 1. mata (*de árbol o planta*) **De mädenthebe ya 'bai ga ixi dá ut'i nixi mäde himbi r'oho.** De medio ciento de matas de durazno que planté ni la mitad pegó.

2. semejanza **Ajuã bi hyoki 'ñei ra 'ñoho ngu rá 'bai'ä.** Dios formó al hombre a su semejanza.

3. estatura **Rá 'bai ya jä'i, 'ra xa hñets'i ha 'ra yá 'bai ya t'uki.** Por su estatura algunas personas son altas y algunas son bajas. *Sinón.* 3: ndängi

ma'bai *adv* de pie, parado

'bai ('bái) 1. *vi* estar parado **'Bai ndunthi ya jä'i to'mi ra bojä duxjä'i.** Varias personas están paradas esperando el autobús. **'Ba yá xi.** Erispe el pelo.

2. *vi* estar de guardia **'Bai ya ñante ha ya 'metsbojã pa i su.** Están de guardia

los soldados custodiando el banco.

3. *vi* enterrar (*parado*) **Rá 'rots'e ra ngu 'na dá 'makua ha män'a rí ngehni.** Uno de los horcones de la casa se entierra aquí, y el otro allá.

4. *s* parada **Ha rá 'bai ra bojä ñuxanjä'i to'mi ra bojä nduxjä'i.** La parada del autobús está repleta de personas esperando el autobús. *Pret. bi 'mai*

mä'mai *adv* parado

'base *vi* estar parado solo, sin compañía; pararse sin ayuda de nadie
ot'a ra 'bai orinar

'bai ga 'ye ('bai ga 'ye) 1. pararse en las patas delanteras

2. pararse de las manos

'bai ga za árbol

'bai'bots'e ('bai'bots'e) *s* canasta colmada
Dá tai 'na 'bai'bots'e ya ixi. Compré una canasta colmada de duraznos.

'bambi ('bambi) *vt* 1. parar, suspender **Ra hmu bá 'bambi rá 'befi yá mefi.** El patrón fue a parar el trabajo de los peones.

2. alterarse (*con alguien*) **Ra nsu'ñu bi daki mä t'u, mi ne dá njut'äts'okate ko hangu ra bojä, ha bi 'bambi ha hinte bi umbi.** El agente de tránsito detuvo a mi hijo queriendo levantarle una infracción con cierta cantidad de dinero, pero mi hijo se alteró y no le dio nada.

3. construir **Dá juadi dá 'bambi yá ngu mä dada.** Terminé de construir la casa para mis padres.

4. arriesgarse a cargar algo **'Bu'u ya 'ñohö pädi ra ndu, 'bambi ya dänga 'rozä.** Hay hombres que saben cargar, se arriesgan a cargar costales grandes.

Sinón. 1: **k'a'tsi**; 2: **not'e**; 4: **ndu**

'bamngo ('bámngo) *s* carnicería **Dá gats'i ha ra 'bamngo dá tai 'na xeni ra ngo.**

Pasé por la carnicería a comprar un pedazo de carne. *Sinón.* **pamngo**

'bampi ('bämpi) *vi* 1. guarecerse **Xa 'ñekua ra dä'ye ha otho habu ga 'bampi.** Aquí viene el aguacero y no hay dónde guarecerme.

2. sacar la vuelta a uno **Dá 'bampi mä nkontra pa hindá nthe'be.** Le saqué la vuelta a mi enemigo para no encontrarme con él.

3. hacerse a un lado **Ya mä da fugahmä 'na ra bojä, pe dá 'bampi pa himbi zuki.** Ya me andaba atropellando un coche, pero me hice a un lado para que no me alcanzara. *Sinón.* 2 y 3: **'mahni**; 1: **gat'i**

'ba'mi ('ba'mi) *vt* 1. suspender (*una actividad*) **Ra hmu bi 'ba'mi ra 'befi, nge'ä hinga njabu 'befi.** El patrón suspendió el trabajo porque no es así como lo deben hacer.

2. parar (*algo caído o que no está recto*) **Ya 'mai ga ñot'i ya 'yo to'o 'ba'mi.** Ya andan aquí los que están parando los postes de energía eléctrica.

3. detener (*un vehículo*) **Ra nsu'ñu pe'tsi bi 'ba'mi ra 'yetbojä.** El agente de tránsito tuvo que detener al operador del camión.

4. enderezar **Mände dá 'ba'mi ya ixi xki ndoki.** Ayer enderecé los duraznos que estaban caídos.

5. despertar **Ra hmu bi 'ba'mi ra 'bego 'nihi.** El patrón despertó a su peón temprano. *Sinón.* 2: **ut'i**; 3: **tsämi**; 5: **juts'i**

'ba'mi yá 'ye pararse sostenido en dos patas **Nu'bu di tuhni ya me'yo di 'ba'mi ya 'ye.** Cuando los machos cabríos se pelean, se paran sostendiéndose en dos patas.

'bande ('bandě) 1. *vi* pararse en medio **Nuni ra jä'i bi 'bande ha mä'ra, ba xipi dá 'ñehe.** Ve a decirle a esa persona que está parada en medio de los otros que venga.

2. *vi* proteger **Ajuä 'bande pa ñäni to'o 'yo ha ya nts'uni.** Dios protege y defiende a los que andan en peligro.

3. *vi* intervenir **Dá 'bande de 'ra ya 'ñohö pa dá heke, pa himbi ntuhni.**

Intervine para separar a unos hombres, para que no se pelearan.

4. *s* raíz central **Ra ndunza ga t'ähi ya dá hekua yá 'yu, honse ra 'bande di 'bedi.** Al tronco del mezquite ya le corté las raíces, nada más falta la raíz central.

Pret. bi 'mande

Véase 'bai, mäde

'bando ('bándo) *s* pilar de piedra **Ha yá nt'inga mbo'ni ya mbohö mi hoki ya 'bando.** Los hacendados acostumbaban

construir pilares de piedra en los pesebres de las caballerizas. *Sinón.* **pila, ntogto** Véase

'bai, do

'bane ('bane) *s* tartamudo **Dí ho ga ode hadra ñä ra 'bane.** Me gusta oír cómo habla el tartamudo. *Sinón.* **k'üne, huxne**

'bane ('báne) *vi* tartamudear **'Bui 'ra ya jä'i 'bane; hingi tsa dä ñä xá ñho.** Hay algunas personas que tartamudean, no pueden hablar bien. *Pret.* **dá 'mane** *Sinón.* **k'üne** Véase **ne**

'banfani [*Variante de 'bantfani*] leche de vaca

'Bangant'o ('Bangant'o) Bangandho (*barrio de Ixmiquilpan*) **Ra hnini 'Bangant'o di hñohuí ra hnini Demde.** El barrio del Bangandho colinda con el pueblo de Capula. Véase **mbängi**

'bani ('báni) *vi* 1. marchitarse **Ya dethä ya bi 'bani, nge'ä hinxa 'uäi.** El maíz ya se marchitó porque no ha llovido.

2. enjutarse **Ya 'uada di at'i ya bi 'bani ya 'ye.** A los magueyes que raspo ya se les enjutaron las pencas. *Sinón.* 1: **'baxni, 'bahni; 2: 'bahni, 'ba'ti**

'banjua ('bánjua) *s* conejo **Ha ra mbonthi xiká 'banjua 'yo.** En el monte andan muchos conejos.

'banjua ngu conejo de jaula

mäx'o 'banjua conejo manso, conejo doméstico

mbänga 'banjua conejo silvestre Véase **'bahni, jua**

'bantfani ('bantfäni) *s* leche de vaca **Ra 'bantfani di k'ugi ko ra pahyadi.** La leche de vaca se corta con el calor del sol.

Variantes **'banfani, 'banthuani** Véase **'ba, ndämfri**

'bant'i [*Variante de 'mant'i*] envoltorio

'bant'yuga ('bänt'yuga) *s* 1. bufanda **Ya'ä ja ra tse mäthoni rá 'bant'yuga.** En el tiempo que hace frío es necesario usar bufanda.

2. mascada, paliacate, payacate **'Ra ya dāme nzäntho di huxä ra 'bant'yuga.**

Algunos hombres ya tienen por costumbre usar mascada. *Variante* **'mant'yuga** Véase **pant'i, 'yuga**

'bants'i ('bänts'i) *s* envoltorio, algo envuelto **Mä dada bá hä 'na dānga 'bants'i ya thut'ango.** Mi papá trajo un

envoltorio grande de carnes fritas. Véase **pants'i**

'banxu ('banxu) *s* 1. oyamel (*árbol*) **Ya 'banxu di theki pa thoki ya xithe.** Cortan los oyameles para hacer tablas.

2. Banxu (*barrio de Ixmiquilpan*) **Nuni 'Banxu ha bi mpefini 'na mä t'u ga xahnäte.** Un hijo mío trabaja de profesor allá, en el Banxu.

3. Banxu (*cerro al norte de Ixmiquilpan*) **Zi Mothe ja 'na ra t'ohö t'embi 'Banxu.** Allá en la Lagunita hay un cerro que le dicen Banxu.

'banza ('banza) *s* 1. poste de madera **Ya bi thuxa ya 'banza pa habu dä thogi ra ñot'i.** Ya pararon los postes de madera para que pase la luz eléctrica.

2. horcón (*para construir casas*) **Dí honi 'ra ya 'banza pa ga hoka 'na ra ngu.** Necesito unos horcones para hacer una casa. *Variante* **'manza** *Sinón.* 1: **'mai; 2: negu, xozá**

'ba'nxi ('bä'nxi) *s* leche de cabra **T'enä ge ra 'ba'nxi män'a ra nzaki ke ra 'babga.**

Dicen que la leche de cabra es más alimenticia que la de vaca. *Variantes* **'ba'xi, 'ba'chi** *Sinón.* **'ba'yo** Véase **'ba, t'äxi**

'bañä ('bañä) *vt* 1. vaciar **Mä ga 'bañä ya 'rozä ga dethä, nge'ä thoni ya r'ozä.** Voy a vaciar los costales de maíz porque se necesitan los costales.

2. embrocar (*poner boca abajo*) **'Bañä ra bojä mi po ra dehe pa dä mi.** Embroca el bote que tenía agua para que se escurra.

3. colgar de cabeza **'Bañä ra t'äxi pa dä za gi tont'ua rá xifri.** Cuelga de cabeza al macho cabrío para que le puedas quitar la piel.

4. inclinar la cabeza **Ra bätsi umba ra 'ñei, 'bañä pa hinda nkoxa ha yá dutu.** Inclínale la cabeza al niño que está vomitando para que no se ensucie la ropa. *Pret.* **bi 'mañä** *Sinón.* 1: **oni; 2: ye'mi mä'mañä** *adv* de cabeza

'ba'ñu ('bá'ñu) *vi* estar de camino **Gä tsoho nubyé ya dí 'ba'ñu hingi tsa ga 'ramānu'i.** Llegaste ahora que ya estoy de camino, no puedo atenderte. *Sinón.* **ne'ñu** Véase **'bai, 'ñu**

'base ('báse) *vi* 1. estar parado solo (*sin compañía*) **Nuni ra nxutsi bí 'base ha ra xudi ga t'ähi.** Aquella muchacha está parada sola, sin compañía, a la sombra del mezquite.

2. pararse solo (*sin la ayuda de nadie*) **Ra bätssi ya 'base, pe hingi tsa dä 'yose.** El niño se para solo sin ayuda de nadie, pero no puede caminar solo, sin ayuda. Véase **'bai, sehe**

'baseju ('basejü) *s* frijol sin guía, frijol maleado **Dá pot'i ha ra huähi ts'u ra 'baseju ha ra xonjyä.** Sembré un poco de frijol sin guía en la milpa y es violento. Véase **'bai, sehe, ju**

'bast'ä ('bást'ä) *s* garambullo (*la fruta es como capulín y la mata es grande con pencas largas ovaladas y acanaladas con espinas*) **Ha ra 'Batha ra 'Bot'ähi ra hai ra 'bast'ä.** El Valle del Mezquital es la tierra de la planta del garambullo.

'bast'äju *s* frijol garambullo

'batähmi ('bátähmi) 1. *vi* arrugarse la cara **Nuni ra 'behñä ya ra däk'ei ya bi 'batähmi.** A aquella mujer ya se le arrugó la cara por la edad.

2. *s* persona con cara enjuta **Nuni ra jä'i ya ra 'batähmi ha hints'u ra däk'ei.** Aquella persona ya tiene la cara enjuta y no tiene mucha edad. Variante **'bathmi** Véase **'bati, hmi**

'batäua ('bátäua) *s* pie arrugado **Nuni ra 'ñohö di nxaha ra 'batäua, nge'ä ya ra eda.** Aquel hombre que se está bañando es de pies arrugados, porque ya está anciano.

'batbi ('batbi) *vi* huir, fugarse (*de alguien*) **Nuni ra däme 'yoni hongá rá 'behñä; enä bi 'batbi.** Aquel hombre que anda ahí anda en busca de su esposa; dice que se le huyó. Variantes **'batui, 'batuäbi** Véase **'bat'i, -bi**

'bati ('báti) *vi* 1. arrugarse **Honse dá nxaha ya'ä bi 'bati mä 'ye ha ra dehe.** Nada más me bañé por un tiempo largo y se me arrugaron las manos en el agua.

2. marchitarse **Ya 'bai ga dethä ya di 'bati ko ra nduthe.** Las matas de maíz ya están marchitas por la sequía.

3. enjutarse **Ya 'ye'ta dá heki ya bi 'bati ha ra hyadi.** Las pencas de maguey que corté ya se enjugaron por el sol.

Variante **'ba'ti** Sinón. 2 y 3: **'bani, 'mani**

'batmädo ('batmädo) *s* huevo sancochado **Mä ga hoki 'ra ya 'batmädo, nge'ä otho konte ga tsäni.** Voy a hacer unos huevos sancochados porque no hay con que freírlos. Variante **'bat'mädo** Véase **fat'i, mädo**

'bat'ango *s* carne sancochada Véase **fat'i, ngo**

'bat'i ('bat'i) 1. *vi* girar **Ya bätssi di ho handi ya nt'eni di 'bat'i.** A los niños les gusta ver girar los juegos.

2. *vi* huir, fugarse **'Ra ya 'yofadi bi 'bat'i, mi o ha ra fadi.** Algunos reos se fugaron de la prisión.

3. *vi* dar vuelta **Ra bojä ya bi 'bat'i ha ra 'mahni.** El coche ya dio vuelta en la curva.

4. *vi* rondar **Ha ra ngu nsadi ndunthi ya bätssi xa mip'ye di 'bat'i.** Muchos niños de la escuela se han agarrado de la mano; están rondando.

5. *s* las escondidas (*juego*) **Ya bätssi 'ñeni ga 'bat'i.** Los niños juegan a las escondidas. Sinón. 1: **thet'i;** 4: **'bahni;** 5: **nt'ägi**

'batha ('bátha) *s* 1. llanura **Ra pa'ä dá ma ha ra xä'tho, dá handi 'na ra 'batha xmä nk'ant'i, xi mi neki mähotho.** El día que fui a la sierra vi una llanura enverdecida que se veía bonita.

2. desierto **T'enä ge ha ra ximhai ja 'ra ya xeni ya 'batha, habu otho ra dehe ni ya ndäpo.** Dicen que en el mundo hay desiertos, donde no hay agua ni hierbas.

3. valle **Ha ra 'Batha ra 'Bot'ähi, ya bi uäthe ndunthi ya hai.** En el Valle del Mezquital ya hicieron de riego grandes extensiones de terrenos.

4. campo deportivo **Xuua, mä ga 'ñeñhu ha rá 'batha ra ngu ga nsahnate.** Juan, vamos al campo deportivo de la escuela a jugar.

5. patio **Mä dethä stá pogi ha ra 'batha mä ngu.** He tirado mi maíz en el patio de mi casa.

'Batha Nsalandre ('Bátha Nsáländre) San Andrés Davoxtha (*pueblo que pertenece a Cardonal, Hgo.*) **Ha ra hnini 'Batha xi 'bai ya 'uada, ha xi ja ndunthi ra sei.** En el pueblo de San Andrés Davoxtha hay muchos

magüeyes, y abunda el pulque. *Sinón.* 2:

'baxkahai

'bathä ('bäthä) *s* venta de maíz **Mä dada xa ma ra 'bathä ha ra tai.** Mi papá ha ido a vender maíz en el tianguis.

'bathmi ('báthmi) *s* cara arrugada *Véase* **'batahmi**

'bats'i ('bats'i) *s* 1. bulto **Ya dä za ga uxhü ya 'bats'i mäñä ra tsanza.** Ya podemos echar los bultos encima del carro.
2. equipaje **Ja 'na ra xeni habü t'uxa ya 'bats'i de nu'ü to'o pa ha ra ñhaxbojä.** Hay un sitio donde echan el equipaje de los que viajan en avión.

3. lío **Neki xa hñü ra 'bats'i di ndude nuni ra jä'i.** Se ve que pesa el lío que lleva cargado esa persona. *Sinón.* **'beni** *Véase* **'bants'i**

'bax'bots'e ('báx'bots'e) *s* 1. canasta grande, chiquihuite (*que le cabe, en tortillas, el equivalente de seis cuartillos de maíz*)

Nu'bü ja ra t'ite ha ya ngo di hñä ya 'bax'bots'e pa häxa ya hme ya nguhme. Cuando hacen comida en las fiestas, se usan los chiquihuites para que lleven las tortillas las que las han hecho.

2. chiquihuite **Dí theni 'na mundo ra fo'yo ra pa, ko 'na ra 'bax'bots'e.** Acarreo un camión de estiércol al día con un chiquihuite. *Sinón.* **meño'bots'e, xundi**

'baxi ('baxi) *s* 1. escoba **Hyoni ra 'baxi pa ga mpaxihü, sta 'ñeputho ya zonte.** Busca la escoba para barrer antes que vengan los visitantes.

2. barrida **Nuga hindí ho ra 'baxi, dä mefi män'a.** A mí no me gusta hacer la barrida; que lo haga otro.

3. escoba (*planta*)

'baxi ('bäxi) *s* moco **Ko ra thehe tsukagi dí thüda ya 'baxi.** Con la gripe que tengo me fluyen los mocos. *Sinón.* **boñü**

'baxi ra 'ye ('bäxi ra 'yë) *Una substancia mucosa, gelatinosa, de color verde medio obscuro que aparece en el suelo después de que la lluvia ha durado mucho. (lit.: mocos de la lluvia)* **Ra zi ma'yo bi boni 'nitho 'ne bi züdi ra 'baxi ra 'ye, nepü bi gots'i ha yá 'ye 'ne ha rá ñä.** La pastorcita salió temprano; al encontrar mocos de la lluvia se los untó en las manos y en el pelo.

'baxkahai ('báxkáhai) *s* terreno estéril, terreno desierto **Mäthoni ha ya 'baxkahai ga japhü dä nte ra 'uadä ha ra xät'ä.** A los terrenos estériles hay que hacerlos producir, aunque sea maguey y nopal. *Sinón.* **nguani**

'baxloma ('báxlóma) *s* loma desierta **Ya miñ'o tat'a nde mafi ha ya 'baxloma.** Todas las tardes los coyotes aúllan en las lomas desiertas.

'baxni ('bäxni) *adj* 1. enjuto **Ya 'ye'ta xá 'baxni ge'ü xá ñho pa dä 'bant'i ra thumngo.** Las pencas de maguey que están enjutas son las buenas para envolver la barbacoa.

2. flaco **Ra ndämfri xá 'baxni, nge'ä tsüti rá bätsi.** La res está flaca, porque amamanta a su cría. *Variante* **'baxhni** *Sinón.* 1: **'mani, 'mati;** 2: **noxke, 'bont'e, 'bont'i**

'baxoza ('baxöza) *s* nombre de una planta

'bayo ('bayö) *s* venta de velas **Nubyé dí hukua ra 'bayo ha xudi ga tsaya.** Hoy estoy vendiendo velas y mañana voy a descansar. *Véase* **pa, yo**

'ba'yo ('bä'yo) *s* leche de cabra **Ra 'ba'yo, 'na, ra hogä nzaki.** La leche de cabra es buen alimento. *Véase* **'ba, 'yo**

'ba'yo ('ba'yo) *s* pastoreo **Mä nxumfo xa ma ra 'ba'yo ha ra mbonthi.** Mi esposa ha ido a pastorear al monte. *Véase* **fadi, 'yo**

'baza ('bäza) *s* venta de leña **Mä dada pa ra 'baza ga 'nihi nuni tai.** Mi papá va temprano hasta el centro a vender leña.

'ba'ti ('bá'ti) *vi* arrugarse *Variante* **'bati**

'be ('bé, 'bë) *s* 1. telar **Ndunthi ya mefi di mpefi ha ra 'be.** Muchos peones trabajan en el telar.

2. tejida (*acción*) **Nuni ra zi 'behñä xi di däma pe ra 'be.** Aquella mujercita está apurada con la tejida. *Véase* **pe**

'be ('bë) *s* palo para tejer **Dí pe ra 'ronjua ko yoho ya 'be.** Tejo el ayate con dos palos para tejer.

'bebo ('bebo) *s* camilla **Ata di nt'ixni ra 'bebo ko nu'ä ra hñü ra duk'ei.** Hasta rechina la camilla con lo pesado que está el cadáver.

'bede ('bede) *s* 1. historia, cuento, relato **'Ra ya jä'i pede 'ra ya 'bede xi mätho.**

Algunas personas cuentan unas historias muy bonitas.

2. leyenda **Ja 'ra ya 'bede xi mäjuäni ha mä'ra hinä.** Hay leyendas que son verídicas, pero otras no. Véase **pede**

'bemts'e ('bemts'e) *s* tejer canastas **Nuga hindí pädi ra 'bemts'e, nge'ä hinhya'mu stá pefi.** Yo no sé tejer canastas porque nunca lo he hecho. Variante **'memts'e** Véase **pet'e, 'bõts'e**

'bengadutu ('béngádútu) *s* 1. lavandería **Ra Juanä bí peni ha ra 'bengadutu.**

Juana está lavando en la lavandería.

2. lavadero (*reg.*), cualquier objeto en que se restriega la ropa **Nuni ra do go gehni dí ot'e mä 'bengadutu.** Uso aquella piedra como lavadero.

Variante **'mengadutu**

'bes ('bës) *adv* luego, de inmediato, inmediatamente

'bestho ('bëstho) *adv* 1. hoy mismo **Ra da'thi tsa'ye mäthoni nubyë 'bestho gi tsits'i ha ra 'yothete.** El enfermo está muy grave; es necesario que hoy mismo lo lleves al médico.

2. pronto, luego **Rí ma ngunsadi, pe 'bestho, nge'ä bi hñuxadi.** Vete a la escuela; pero pronto, porque ya se hizo tarde.

3. inmediatamente **'Bü gi maha, pe ne 'bestho, nge'ä ra hñaxbojä ya ma dä boni.** Si es que se van, váyanse inmediatamente, porque el avión ya va a partir. *Sinón.* **mänt'ä, 'nihi**

'bet'anthähi [*Variante de 'met'anthähi*] mecate trenzado

'bet'e *s* acción de trenzar o tejer Véase **pet'e**

'bethi [*Variante de 'bithi*] petaca (*reg.*; *canasta tejida, sin asa, para tortillas*)

'bext'e ('béxt'e) *s* bandera **Mä 'bext'ehu de 'Monda xi mähotho, nge'ä pe'tsi hñu ya kuhü 'ne toge ra nxuni mädeho.** Nuestra bandera mexicana es bonita, porque tiene tres colores y en medio tiene una águila. *Sinón.* **bandera**

'beza ('beza) *s* huacal (*caja hecha de barrotes de madera o de tiras de tabla*)

Mä'met'o ya ne'ñu nzäntho mi ndude ya 'beza habü mi ut'i te mi pa.

Anteriormente los viajeros siempre cargaban

los huacales donde empacaban sus mercancías. Véase **'be, za**

ox'beza *s* pan grande

'be ('be) [*Variante de 'bedi*] faltar

'be ('be) *s* cosa ¿Te ra 'be gi ne gi tai? ¿Qué cosa deseas comprar? Variante **'me te 'be** ¿qué?

'bebo ('bébo) *vt* poner debajo de algo **Ya 'ñäts'ani 'bebo ha nu'u xa dä 'yuxa mäñä.** Pon los aguacates verdes debajo, y los maduros ponlos encima.

'bebo ('bébo) 1. *vi* estar abajo, estar debajo **T'enä ge ha ra xi'mhai 'bebo mä'ra ya jä'i.** Dicen que debajo de la tierra viven otras personas.

2. *adv* debajo **Bi gohi 'bebo ra 'yondithä; go kuxa mäñä ra xathä.** El maíz seco quedó debajo; lo que está encima es el maíz fresco. *Pret.* **dá 'mebo**

'bedatsi ('bedatsi) *s* sobrino, sobrina **'Bui kut'a mä 'bedatsi: hñu ya däme ha yoho ya b'ehñä.** Tengo cinco sobrinos: tres sobrinos y dos sobrinas.

'bedatsi ga ko ('bedatsi gá kö) sobrino político

'bedäzu ('bedäzü) *s* cacería de tlacuache **'Ra ya jä'i di ho ra 'bedäzü, nge'ä, t'enä, xá kuhü nthu.** A algunas personas les gusta la cacería del tlacuache, porque dicen que el tlacuache es sabroso horneado. Véase **'bete, däzu**

'bedi ('bédi) *vi* 1. estar incompleto **Di 'bedi rá t'eni ra huada, nu'ä ra mathä.** La medida del maicero está incompleta.

2. faltar **'Bedi dä zoḥo ya mefi.** Falta para que lleguen los peones.

3. agotarse, acabarse; ser insuficiente **Mä dä 'medi ra sei.** El pulque se va a acabar.

4. perderse, desaparecer **Yá nzäi ya jä'i 'yo di 'medi.** Las costumbres de la gente están desapareciendo. *Pret.* **bi 'medi**

'be'bu, 'beditho falta todavía

'bepi le falta

'betui *v bt* hace que le falte

'bedi ('bédi) *vt* perder **Dá 'bedi mä bojä ha ra tai.** Perdí mi dinero en la plaza.

'befa ('befa) 1. *vi* ir atrás **Nu'bu ngí pa tai nuga ndí 'befa di ge'e, ha nu'i ni ngí ñegi.** A la hora que ibas a la plaza yo iba atrás, y tú ni volteabas a mirar. **Ha ra**

ndehe di 'bet'o ra dāhuä ha di 'befa xi ndunthi ya t'uhüä. En el mar, va adelante el pez grande y detrás van muchos peces chicos.

2. *s* trasero (*reg.*), persona o animal que queda atrás de otros **Nuni ra 'ñohō xofo, xi ra 'befa hangutho.** Aquel hombre que está cosechando es el trasero de todos los demás. *Pret. bi 'mefa*

'befi ('befi) *s* 1. trabajo **Ha ra za ja ndunthi ra 'befi, ha nu'ä ri t'u hingi pädi ni 'na ra b'efi.** Dondequiera hay mucho trabajo, pero tu hijo no sabe ningún oficio.

2. oficio, ocupación **Rä 'befi mä dada ge'ä ga yaxi.** El oficio de mi padre es la carpintería.

'bego ('bego) 1. *s* peón **Nuni ra hmu xi di zi ndunthi yä 'bego.** Aquel patrón trae muchos peones.

2. *s* criado, sirviente **Ra hmu'xu nzäntho pe'tsi yä 'bego ya pepi.** La patrona constantemente tiene criadas a su servicio.

3. *s* mozo **Nuni ra zi nda nzäntho 'ñoui rá 'bego.** Aquel ancianito siempre anda con su mozo.

4. *vt* ocupar de peón **Nu bye dá 'bego mä 'bedatsi.** Ahora ocupé a mis sobrinos de peones. *Sinón. mēfi*

'bego ('bégo) *vi* estar de peón **Dí 'mego ha ra ngu 'na ra mbohō, xi ra hojä'i.** Estoy de peón en casa de un señor que es muy buena gente. *Pret. dá 'mego*

Variante 'mego Véase 'bego

'behñä ('béhñä) *s* 1. mujer **Nuni ra 'behñä ya bi 'ñeda ha mähyegi dá o'be ra ngunsadi.** Aquella mujer ya está anciana, y fuimos juntos a la escuela.

2. esposa **Mä t'u ya 'nambu 'bui ko ra 'behñä.** Mi hijo ya vive aparte con su esposa. *Sinón. 2: hñandi*

'bejri ('bejri) *s* arco iris **Ya zi tiyo enä ge ra 'bejri taki ra 'ye.** Cuentan los ancianos que el arco iris detiene la lluvia.

Sinón. arko

'beki ('beki) *vt* sacar (*la lengua*) **Ra tsat'yo 'beki rá jäne nu'bu di hñeni.** El perro saca la lengua al jadear. **Ra k'eñä di beki rá jäne.** La víbora saca la lengua. *Variante beki*

'bemfeni ('bëmfëni, 'bémfëni) *s* 1. loco, demente **Nuni ra zi jä'i ra 'bemfeni hange xa hñe ya zedutu.** Aquella persona es loca, por eso se ha vestido de ropa andrajosa.

2. imprudente **Ra Xuua ra 'bemfeni, nge'ä di nthint'i ha yä tuhni ya jä'i.** Juan es un imprudente porque se entromete en los problemas de la gente. *Sinón. 1: 'nämfeni; 2: 'nämfädi Véase 'bedi, mfeni*

'bemfeni [*Variante de b'emfëni*] demente, loco

'bemfo ('bémfō) 1. *vt* acostar boca abajo **Xi'mbi ra däx'yo ra bätsi ha 'bemfo, ogi uti ra nthets'i.** Tiéndele la cobija al niño y acuéstalo boca abajo; no lo acostumbres a estar cargado en los brazos.

2. *s* acostado boca abajo **Nuni ra jä'i nu'ä pefi, ra 'bemfo ha ra hyadi o ha ra xudi.** Lo que hace aquella persona, es estar acostada boca abajo en el sol o en la sombra. *Variante 'memfo Véase 'beni*

'bemü ('bému) *s* pilmama, niñera **Ra 'bemü hingi nzäi, ya ne dä ma.** La pilmama no se halla, ya se quiere ir. *Variante 'memü*

'be'mda ('bé'mda) *s* 1. tocada (*reg.*), toque de instrumentos musicales **Mä t'u xa ma ra 'be'mda ha ra ngo zi Nana 'Ñethi.** Mi hijo fue a una tocada a la fiesta de Remedios.

2. música **Di nt'ode ja ra 'be'mda ha rá ngu ra xahnäte.** Se escucha la música que hay en la casa del profesor. *Véase pe'mda*

'beni ('béni) *s* 1. bulto, lío **Mä 'beni ra dängi, pe hingi hñu.** Mi bulto está grande, pero no pesa.

2. maleta, quimil, fardo **Mä 'beni hindá tu'tsi xá ñho, ya bi xot'i rá thu'tsi.** No amarré bien mi maleta; ya se soltó el nudo. *Sinón. 'bats'i*

'beni ('béni) *vi* 1. estar acostado **Ra tixfani 'beni ha ra tsehai.** El borracho está acostado en el suelo frío.

2. estar tirado **Maha gi faxkagi ga hä 'na ra za bí 'beni ha ra mboza ya nts'eki.** Vamos y me ayudas a traer un palo ya trozado que está tirado en el bosque.

3. estar tendido (*sin declive*) **Rä njäts'i ra ngu fege, nge'ä nts'e 'beni.** El techo de la casa gotea porque está muy tendido.

4. estar plano **Ra hai habu dí pot'i xi 'beni.** El terreno donde siembro está plano. *Pret. dá 'beni, dá 'meni* *Sinón.* 3 y 4: **'boni, ntits'i**
- 'bente** ('bënte) 1. *adj* pobre (*con compasión*) **iRa 'bente jä'i bi dagi ha bi ntseni!** ¡Pobre persona que se cayó y se descalabró!
2. *s* infeliz (*con indignación*) **iTe xa beni'ä ra 'bente dá hmipa mä pëfi! ¿ua hinda go'ski?** ¡Qué habrá pensado ese infeliz al que le presté mi herramienta! ¿Qué no me la irá a regresar?
- 'benxi** ('béñxi) *s* base donde se talla lechuguilla **Mä ga hoka 'na mä 'benxi 'ne ga kost'e ra ts'u'ta.** Voy a arreglar una base de tallar lechuguilla.
- 'be'ñu** ('bé'ñu) *s* desgracia, perdición **Ra 'ñu nunä nxutsi di zi, mä dä zits'i ha ra 'be'ñu.** El camino que lleva esa muchacha la conducirá a la desgracia. *Véase 'ñu, 'bedi*
- 'bepate** ('bepáte) *s* 1. servicio doméstico (*en hogar ajeno*) **Mä ho'xu nzäntho bí 'yo 'Monda ra 'bepate.** Mi entenada constantemente anda en México, en servicio doméstico.
2. cargo (*religioso*) **Stá xukje 'ra ya 'ñoho ga 'bepate ra ngo xa 'ñepu.** Hemos elegido algunos hombres para que desempeñen el cargo de la fiesta que se aproxima. *Véase 'bepi*
- 'bepi** ('bëpi, 'bépi) *vt* faltar (*a alguien*) **Nuni ra zi jä'i di 'bepi rá he ha jabi rá bojä.** A aquella persona le falta ropa y es adinerada.
- 'beki** me falta
- 'be'i** te falta
- 'bepi** ('bepi) *vt* 1. ordenar, mandar **'Bepi ri t'ixu; dä 'yofo ra he'mi pa gi pentua ri t'u.** Manda a tu hija que escriba la carta para que se la mandes a tu hijo.
2. incitar, instigar **Nu'ä ra däme ot'atuhni pöde 'bepi ra nts'o.** Creo que a ese hombre que provoca pleitos lo incita el espíritu malo. *Sinón.* 1: **japi**; 2: **ent'i**
- 'bepo** ('bépo) *s* cuñada **Mä 'bepo, xi ra mefi, pëfi hängu ra 'befi ha ra ngu.** Mi cuñada es muy trabajadora; hace todo el trabajo de la casa.
- 'besnä** ('bësnä) *s* trabajo por mes **Ya nxutsi pa 'Monda ra 'besnä ya, nubye tähä xá ñho.** Las muchachas que van a México a trabajar por mes, ahora ya ganan bien. *Véase pesnä*
- 'bestats'int's'u** ('béstáts'ints'u) *s* pájaro maicero (*con mancha oscura en la cara*) **Nu ya 'bestats'int's'u honse ya nkustithä di deni, nge'ä ya zithä.** Los pájaros maiceros nada más buscan las trojes, porque son afectos al maíz. *Véase 'bets'i, ts'int's'u*
- 'bete** ('béte) *s* cacería, caza **Ga'tho mä tsat'yo ya mete; nsoka 'na hingi pädi ra b'ete.** Todos mis perros son cazadores, sólo uno no sabe cazar. *Véase pete*
- 'beti** ('bëti) *s* acción de limosnear **'Ra ya jä'i, mädi 'yomahño, ya xa nzäi ra b'eti.** Algunas personas, aunque estén buenas y sanas ya están acostumbradas a limosnear. *Véase peti*
- 'beto** ('béto) *s* nieto, nieta **Mä t'ixu ya pe'tsi yoho yá bätsi ha ge'u mä 'beto.** Mi hija ya tiene dos niños, y ellos son mis nietos.
- 'betri** ('bétri) *s* 1. mayordomo **Ra 'betri go ge'ä rá hñänsoki ra nijä.** El mayordomo es el que trae las llaves de la parroquia.
2. capataz **Ra 'betri ra hmu di jakje ga mpehe nts'edi.** El capataz del patrón nos hace trabajar mucho. *Sinón.* 2: **gabida**
- 'betui** ('bëtui) *vbt* hacer que le falte **Ra ts'udi ne hingi 'betuí ra hñuni, pa mänt'ä dä noki.** No hagas que le falte comida al puerco, para que engorde pronto. *Véase 'bedi*
- 'bet'a'ye** ('bét'á'ye) *s* aplauso **Mí thuts'i ga nzaya ra Hose bi nja ra 'bet'a'ye ga johya.** Cuando nombraron juez a José, hubo aplausos de alegría. *Variante 'bet'ye* *Véase pet'i, 'ye*
- 'Bet'i** ('Bët'i) Bethi (*barrio de Chilcuautla*) **'Na mä bätsi ya bi yut'i ra ngunsadi 'Bet'i.** Ya uno de mis hijos entró a la escuela del Bethi.
- 'bet'i** ('bët'i) *vt* 1. beber (*reg.*); comer (*comida caldosa, sin cuchara*) **T'u, 'bet'i ri ju 'ne ga xe'a'i mäts'u.** Hijo, bebe tus frijoles y te serviré más.
2. tomar **Ga tsi 'na ra hme ko ra ñ'i 'ne ga 'bet'i 'na t'eni ra sei, ko nge'ä b'apu ra 'ñoho.** Comeré una tortilla con salsa y tomaré un litro de pulque y con eso es suficiente.

- 'bet'i** ('bét'i) 1. *vi* embijarse (*reg.*), ensuciarse, mancharse **Xa 'bet'i rá ne ri ts'ensei ko ra fugi tonts'i**. La boca de tu olla de pulque está embijada por fuera con la espuma que se derrama.
2. *s* tortillada, echada de tortillas **Ya ja ra 'bet'i pa dä t'inga ya jä'i**. Ya está la tortillada para que le den de comer a las personas. *Sinón.* 1: 'bets'i 2: **pet'i**
- 'bet'o** ('bét'o) *vi* adelantarse **Mä t'u di 'bet'o ha ya t'u ka mbo'ni 'ne tsämi ha nugi dí et'i**. Mi hijo se adelanta al ganado menor, para ir deteniéndolo, y yo voy arreándolo. *Pret.* **bi 'met'o**
- 'betho** ('bět'ho) *vt* faltar todavía **Di 'betho ra 'befi ga juati, nge'ä xá hñei**. Todavía me falta terminar el trabajo, porque está difícil.
- 'betsa** ('bět'sa) *s* 1. vergüenza **Ra 'betsa bá ehe ra ntsu, de 'na ra ts'ot'ot'e ha ngu otho te dra thädi**. La vergüenza viene del temor del mal obrar y no tener con qué responder.
2. deshonra **Mä nxutsi bi thogi ra 'betsa ko 'na ra ts'unt'u**. Mi muchacha fue deshonrada por un muchacho.
- 'betsando'yo** ('bět'sándó'yo) *s* 1. cementerio, camposanto **Rá 'betsando'yo zi Nana 'Nethi siki tat'a jeya änte mpa'anima**. El cementerio de los Remedios lo limpian cada año, antes del día de los muertos.
2. panteón (*reg.*), fosa construida para un solo cadáver **Ra zi 'betsando'yo bi thoki ga hmido**. El panteón que se hizo es de bloc.
3. lugar donde se ponen los huesos **Nu ya ndo'yo ga anima dí häihe ha ya nt'agi ga haitho, dí huxhe ha ra b'etsando'yo**. Los huesos de los difuntos que sacamos de las fosas comunes los ponemos en el lugar donde se ponen los huesos. *Sinón.* 1: **ngunt'yo, handu Véase pe'tsi, ndo'yo**
- 'bets'i** ('bět's'i) 1. *vi* embarrarse **Ra bätsi bi 'bets'i rá ne ko ya set'i**. El niño se embarró la boca de sopa.
2. *vi* mancharse **T'enä ge po 'ran'añ'o ya hñeni di 'bets'i rá hmi ra jä'i**. Dicen que por diversas enfermedades se mancha el rostro de las personas.
3. *vi* untar, chorrear **Rá xonint'afi ra**

- 'yafi xa 'bets'i ga t'afi**. El cántaro del tlachiquero se ha chorreado de aguamiel.
4. *vi* enmugrar **Ya 'ñeni xa 'bets'i yá hmi ko ya nxanthe**. La cara de los jugadores se enmugra por el sudor.
5. *s* abigarrado **Mähotho nuyü ya t'uts'udi ya 'bets'i ga kafe ha ra k'ast'i**. Aquellos puerquitos abigarrados de color café y amarillo están muy bonitos.

Sinón. 1: **ntuti**; 2: **mbindo**; 3: **megi**; 4: **bost'i**; 5: **hnä**

'bexazate ('béxázate) *s* tigre **Ena ya ne'ñu mi nthëui ra 'muhu, ra 'bexazate, pe mi ñ'ägi'u pa himi tsa**. Dicen los caminantes que veían venir varias veces al león y al tigre, pero que se escondían para no ser devorados. *Sinón.* **bindozate Véase 'bets'i, zate**

'bexui ('bexui) 1. *s* obscuridad **Mä da hingi handi xá ñho ha ra 'bexui**. Mis ojos no ven bien en la obscuridad.

2. *vi* nublarse (*la vista*) *Variante* **'mexui Véase xui**

'bi ('bĩ) *s* orina **T'enä ge ko ra 'bi rí ndondo ra jä'i**. Dicen que con la orina se atonta la gente. *Sinón.* **'bit'i**

dä'bi *s* excremento

t'u'bi *s* orina

tu'bi *s* persona que orina a cada instante

'bida ('bida) *s* 1. guitarra, instrumento musical **Dá tai 'na ra 'bida pa ga mpe'mda**. Compré una guitarra para tocar.

2. música **Maha ra ngo de ra ngunsadi ya bí ja ra 'bida**. Vámonos a la fiesta de la escuela, ya hay música.

3. bebé **Ra nxutsi di fojyä rá 'bida**. La muchacha trae en brazos a su bebé.

'bifi ('bífi) *s* humo **Ra 'bifi japi zoni yá da ra jä'i**. El humo hace llorar a las personas.

gi'mfi *s* agua de humo (*que se mezcla con el tizne del techo*)

nzi'mifi, zi'mfi *vi* ahumarse

yunga'bifi *vi* oler a humo

'bifo ('bífo) *s* gordo (*persona o animal*)

Sinón. **nzumui**

'bimda ('bimda) *s* 1. espina de maguey (*de la orilla de las pencas*) **T'u, 'ñätsuabi yá**

'bimda ya 'ye'ta, pe ogi hekuabi ya 'mint'a. Hijo, córtale las espinas a las

pencas de maguey, pero no les cortes las púas.

2. púa de maguey (*de la punta de la penca*) **T'enä ge 'bu ra 'bimda dä dot'i, 'yo mbo ra ngo.** Dicen que cuando la punta de la púa de maguey se clava en la piel de una persona, se rompe y corre dentro de la carne. *Variantes 'bi'mda, 'mimda Véase 'bini, 'uada*

'bimxähi ('bimxähi) *s* guitarra **Män'a hinxä mädi ya 'bimxähi 'bu gi ma gi hä asta ha bí thoki.** Las guitarras salen más baratas si se traen de donde las hacen. *Variantes 'binxähi, 'bi'nxähi Véase 'bida, nxähi*

'bindri ('bindri) *s* chicalote (*hierba con espinas en toda la mata con semilla prieta y pequeña, de flor blanca con amarillo en medio*) **Ya joñ'o, di ho dä zipabi yá nda ra 'bindri.** Las tórtolas se comen las semillas del chicalote. *Variante 'mindri*

t'axa'bindri *s* chicalote (*de flor blanca*)

k'ast'a'bindri *s* chicalote (*de flor amarilla*)

'bini [*Variante de 'mini*] espina

'bint'o ('bint'o) *s* granjeno (*planta con espinas grandes*) **Ja 'na ra 'bint'o ts'ipabi rá fruta ha rá fruta ngu xá mboi 'ne ra t'úki.** Hay un granjeno del que se come la fruta; la fruta es medio prieta y chica.

Variante 'mint'o

'binza ('bínza) *s* huizache **Ra ñoni 'binza ra k'ast'i, ha ja rá ñuni mähotho.** La flor del huizache es de color amarillo y de aroma agradable. *Variante 'minza Véase 'bini, za*

'bipa ('bípa) *s* 1. calma (*reg.; vapor o humo que parcialmente oscurece la vista lejana del valle*) **Xa hats'i ra pa ko ndunthi ra 'bipa, t'enä ge rá nthandi ra 'ye.** El día amaneció con mucha calma; dicen que es señal de lluvia.

2. neblina **Enä ra 'yet'abojä ge mbá penga ra 'bak'amandäpo 'Monda, mä'ñu mi ja ra b'ipa, himi neki xá ñho ra 'ñu.** El chofer dice que, en el camino al regresar de vender la alfalfa en México, había tanta neblina que no se veía bien el camino. *Sinón.* 2: **'bondgui Véase 'bifi, pa**

'bist'ä ('bíst'ä) *s* espina de nopal **Ndí oka 'na ra kähä 'ne 'na rá 'bist'ä bi dot'i ha mä 'ye.** Estaba cortando una tuna, y una espina del nopal se introdujo en mi mano y se quebró. *Variante 'bixt'ä Véase 'bini, xät'ä*

'bist'i ('bist'i) *vi* 1. inflarse **Ra bexiga di 'bist'i ko ra ndähi.** El globo se infla con aire.

2. abultarse **Rá mui ra k'eñä di 'bist'i nu'bu tut'i ra dängu.** El estómago de la víbora se le abulta cuando se traga una rata. *Sinón.* 2: **bu'tsi**

'bite ('bíte) *s* aguijón, lanceta **Ra gäni bi zagagi ha mä hmi ha bi gohi rá 'bite.** La abeja me picó en la cara y se me quedó su aguijón.

'bit'at'ähi ('bit'át'ähi) *s* mezquital **Dá tanga 'na ra hai, pe xi ra 'bit'at'ähi.** Compré un terreno, pero es mezquital.

Variante 'bí'thi Sinón. **'bot'ähi Véase t'ähi**

'bit'i ('bít'i) *s* 1. orina **Ra 'bit'i, t'enä, ge xá ñho pa rá dehe rá dospi ra bojä.** Dicen que la orina es buena como agua para la batería del camión.

2. excremento **Yá 'bit'i ya mbo'ni xá nxä.** El excremento de los animales apesta.

3. acción de evacuar **Ra Xuua bi ma ra 'bit'i.** Juan se fue a evacuar. *Sinón.* 1 y 3: **pit'i, 'bi; 2: dä'bi, foho**

'bithi ('bithi) *s* petaca (*reg.; canasta tejida, sin asa, para tortillas*) **Ra 'bithi thoki ga xithi o ga xits'o.** La petaca se hace de carrizo o de saúz. *Variante 'bethi*

'bitso ('bítso) *s* 1. aerolito, estrella fugaz **'Bu nxui di neki nub'u tagi ya 'bitso.** En la noche se ve cuando caen los aerolitos.

2. aerolito (*gusano*) **Ha rá 'yuga mä tsat'yo bi zoxa ra 'bitso ha nubye ya ra dängi ngu ra thäxhni.** Le cayó un aerolito en el pescuezo a mi perro, y ahora el aerolito ya está tan grande como la gallina ciega. (*lit.: orina de las estrellas*)

'bixfani ('bixfäni) *s* tambor **Nuga di pe'mda ko ra 'bixfani ha mä dada ko ra thuza.** Yo toco el tambor, y mi padre, la flauta. *Véase 'bida, xifri*

'bi'thi [*Variante de 'bit'at'ähi*] mezquital tupido

'Bi'tho ('Bi'tho) Vithe (*barrio de Cardonal*)

'Na ra mengu 'Bi'tho bi zo fadi, nge'ä bi ntunhuí 'na ra jä'i. Uno del Vithe cayó en la cárcel porque se peleó con una persona.

'bi'tsei ('bí'tsei) *s* Nombre de una planta con espinas desde el tronco hasta la punta y las hojas. *Vocal nasal: 'bi'tsëi*

'bo [*Variante de bo*] quiote

'bo- ('bo-, 'bó- 'bö-) *pref adj* negro

'bo- ('bö-, bö-) *pref* Indica un lugar donde abundan las plantas u otros objetos nombrados en el resto de la palabra.

'bobga ('bóbga) *s* vaca prieta Véase mboi, baga

'Bo'baxi ('Bó'baxi) El Boxo (*barrio de Cardonal*) Ya 'bot'i nuni 'Bo'baxi xa hogi ko nu ra zi 'ye xa 'uäi nunä jeya. Las siembras de El Boxo han producido con la lluvia que ha caído este año.

'boda ('bóda) *s* 1. ojo negro (*de persona o animal*) 'Bui 'ra ya jä'i ya 'moda, ha mä'ra ya ista. Hay personas de ojos negros y otras de ojos azules.

2. pupila del ojo Nu'ä ra 'moda mä dahu ge'ä ra thandi. Con la pupila del ojo, se alcanza a mirar. *Variante 'moda*
Sinón. 'mosta Véase mboi, da

'bodehe ('bodéhe) *s* 1. aguas negras Ra 'bodehe u'ti ya hai, 'ne japi di pot'i. Las aguas negras abonan las tierras, y hasta quedan prietas.

2. café Ra 'bodehe kui ra tse ha 'ne ra t'ähä. El café ahuyenta el frío y el sueño. *Variante 'bothe* Véase mboi, dehe

'bodeti *s* borrega prieta Véase mboi, deti

'bodga ('bódga) *s* lagartija negra Ra 'bodga 'bui ha ya do. La lagartija negra vive entre las piedras. Véase mboi, madga

'bodints'u ('bodints'u) *s* Nombre de un pájaro. (*lit.: pájaro negro*) Véase mboi, ts'int's'u

'bodo ('bódo) *s* piedra negra Mä juni ra 'bodo ha ge'ä xá ñho. Mi metate es de piedra negra, que es la más resistente. Véase mboi, do

'bodo ('bódo) *s* pedregal Ra hai dá tai ra 'bodo. El terreno que compré es un pedregal. *Variante 'bondo* Véase do, 'bo-

'bodo'tfi ('bodó'tfi) *s* azúcar morena, azúcar negra (*reg.; azúcar de segunda clase*) Ra 'bodo'tfi hints'u tai ra jä'i, pe nu'bu

otho ra t'axado'tfi, hä thai. El azúcar morena casi no la compra la gente, pero cuando no hay azúcar blanca sí la compran.

Variantes 'bodo'thfi, 'bodot'afi Véase mboi, do, t'afi

'bofri ('bófri) *s* caballo prieto T'enä ge ra 'bofri di deni ra juçi, nge'ä ngu zo rá xi. Dicen que al caballo prieto lo sigue el rayo, porque le chispea el pelo. Véase mboi, fani

'bohái ('bohái, 'bóhái) *s* tierra negra Nu ya hai ga 'bohái ge'u xá ñho ha ra 'bot'i, nge'ä ja ya ts'edi. Las parcelas de tierra negra son las que están buenas para la siembra, porque son fértiles. Véase mboi, hai

'bohmi ('böhmi) *s* lugar de palmas Rá hai ra 'bohmi, ha xá ñho. El terreno es un lugar de palmas, pero es buena la tierra. *Variante bomhmi* *Sinón. bo'bái* Véase 'bo-, 'bahi

'boho ('bóho) *s* 1. pezuña Yá 'boho ra ndämfri neni. Las pezuñas de la res están hinchadas.

2. casco (*pata de ciertas bestias sin hendidura*) Ja ya 'boho ga fani, odi ha ra 'bot'i. Hay cascos de caballo estampados en la siembra.

3. pata (*del codillo para abajo de los cuadrúpedos*) Dá tanga yoho ya 'boho ts'udi 'ne ga ents'a ra ju. Compré dos patas de cerdo para echar a los frijoles.

4. huella de animal Okua yá 'boho ra 'yo habu bi 'rani. Aquí se ven las huellas donde atravesó el chivo. *Sinón. 1: ua*

'boho ('böho) *s* 1. excusado Ya jä'i xa 'yot'a ra 'boho ha rá ñäni mä huähi. Las gentes han hecho su excusado en la orilla de mi milpa.

2. defecación Ra bätsi ya ponse ra 'boho mote. El niño ya se va a defecar afuera, solo.

'bohondämfri ('bóhondämfri) 1. pata de res 2. huella de res *Sinón. uantfani*

'bojä'i ('bojä'i) *s* persona de raza negra T'enä ge män'a tse di ra 'bojä'i ge ra t'axjä'i. Dicen que la persona de raza negra es más fuerte que la persona de raza blanca. Véase mboi, jä'i

'boju ('böju) *s* frijol negro Véase mboi, ju

'Bokähä ('Bókähä) Bocaja (*barrio de San Salvador*) Mände dá ma dá tsoni mä tio

- Xuua nuni 'Bokähä.** Ayer fui a visitar a mi tío Juan allá, en BocaJa. Véase 'bo-, kähä
- 'bokjä** ('bókjä) *s* tuna prieta **Ja 'na ra xät'ä ha ra t'ohö t'embi 'bokjä, nge'ä ngu ra mboi rá kähä pege xá kuhi.** Hay una clase de nopal en el cerro que da una tuna que le dicen tuna prieta que es muy sabrosa. Véase **mboi, kähä**
- 'bok'uthe** ('bok'ütthe) *s* tos ferina negra **T'enä ge ra 'bok'uthe di po'tsi ra bätsi nu'bu hehe.** Dicen que por la tos ferina negra, cuando tose el niño, se pone prieto. Véase **mboi, k'uthe**
- 'bok'yä** ('bok'yä) *s* víbora prieta o negra **T'enä ge ra 'bok'yä ra nsuhuähi ha bi tsi ra 'ye.** Dicen que la víbora prieta es una milpera y atrae la lluvia. Véase **mboi, k'eñä**
- 'Bomänxät'ä** ('Bömänxät'ä) Bománxatha (*ranchería de Tecozautla*) Véase 'bo-, **mamänxät'ä**
- 'bomex'e** ('bóméx'e, 'boméx'e) *s* capulina (*araña*), viuda negra **Rá nts'ate ra 'bomex'e xá nts'uni, nge'ä hote.** La picadura de la capulina es peligrosa porque mata. Variante **'bomxe** Sinón. **denimex'e** Véase **mboi, mex'e**
- 'Bomu** ('Bomu) Zaragoza (*barrio de Santiago de Anaya*) **Ra nzaya me 'Bomu bi 'bati mändomingo.** Al juez de Zaragoza lo cambiaron el domingo. **Zi 'Bomu Arenalito** (*barrio de Ixmiquilpan*)
- 'bomu** ('bomu) *s* arena **T'enä ge ra dehe go bi 'yagi ra 'bomu.** Dicen que el agua cubrió la arena con otras materias.
- 'bomza** ('bómza, 'bómzä) *s* zapote negro, zapote prieto **Xá hñets'i rá 'bai ra peni 'bomza.** El árbol del zapote negro es muy grande. Variante **'bomúza** Véase **mboi, muza**
- 'bom'i** ('bóm'i) *s* chile pasilla **Ko ra 'bom'i thoki ra githe.** Con el chile pasilla se hace el mole. Véase **mboi, ñ'i**
- 'bom'i** ('böm'i) *s* trasplante de chiles **Xudi ga 'yohe ra 'bom'i 'ne ndamäni ra 'bot'adethä.** Mañana vamos a trasplantar chiles y pasado mañana la siembra de maíz. Sinón. **njäxan'i, nt'ut'añ'i** Véase 'bo-, ñ'i
- 'bonda** ('bónða) *s* bonda (*nopal*), tapón grande, tapón liso **Ra xät'ä ga 'bonda ya tä yá 'bonda.** Ya están madurando las bondas de la mata de nopal de bonda.
- 'bondäpo** ('böndäpo) *s* hierbazal (*tupido*) **Ra huähi dá futs'i ha 'nepu dá 'ñuni bi gohi ra 'bondäpo.** La milpa que barbeché y luego regué se hizo rápido un hierbazal.
- 'bondri** ('böndri) *s* cuerno prieto **Mä ndämfri ra 'bondri ha ra ts'ändri.** Mi res es de cuernos prietos y puntiagudos. Véase **mboi, ndäni**
- 'boni** ('böni) 1. *vi* estar acostado **Ha ra huähi dá tsudi yoho ya jä'i mi 'boni.** Encontré a dos personas acostadas en la milpa.
2. *vi* haber (*cosas o montones esparcidos sobre una superficie*) **Ha ra huähi xi 'boni ya do.** En la milpa hay muchas piedras regadas.
3. *s* echadero **Ha ya 'boni ya ndämfri xá nxä.** En el echadero de reses apesta. Sinón. 1: **'beni**; 2: **ja**
- 'boni** ('böni) *s* montón **¿Te 'yo rá 'boni ra ñ'i? ¿A cómo está el montón de chiles?** Variante **'moni** Sinón. **mundo, hmundo**
- 'Bont'ohö** ('Bont'ohö) Los Cerritos (*barrio de Santiago de Anaya*) **Bi zohö 'na rá mengu ra hnini 'Bont'ohö mi nehmä di tai ra dethä.** Llegó uno del barrio de Los Cerritos queriendo comprar maíz. Sinón. **Zi T'ohö**
- 'bon'ue** ('bón'ue) *s* 1. mosquito negro
2. mosco (*una clase de mosco negro y chico que chupa la sangre*) **Ya 'bon'ue xi tsa ra fani ha hingi hopi dä 'ñuni.** Los moscos están picando bastante al caballo, hasta no lo dejan comer. *Vocal nasal:* **'bo'uë** Variante **'bo'ue** Véase **mboi, 'ue**
- 'bosefi** ('boséfi) *s* abejita prieta **Yá sefi ya 'bosefi di nte ngu ya dänga xoni.** Los panales de abeja prieta crecen como cántaros grandes. Variantes **'bosfi, 'bo'tsfi** Véase **mboi, sefi**
- 'bospi** ('bospi) 1. *s* ceniza **T'enä ge ra 'bospi ko ya ndo ri hñäka ra nzo.** Dicen que la ceniza con granizos quita la calentura.
2. *adj* gris **Dá tai 'na mä bojä ra 'bospi.** Compré un camión gris. Véase **mboi, tsibi**
- 'mospi** *vi* convertirse en ceniza
- 'Mospi** *s* Miércoles de Ceniza

- 'bosta** ('bösta) *s* 1. persona o animal con ojos negros **'Bui 'na mä 'yo, xi ra 'bosta.** Tengo un chivo que es de ojos negros.
2. niña del ojo, pupila del ojo **Mä ku bi su'ta 'na ra za ra da, ha gatho ra 'bosta bi zots'i.** Mi hermano se picó el ojo con un palo, y le cayó nube a la niña de su ojo. *Variante 'mosta Sinón. 'boda Véase mboi, da*
- 'bot'añ'i** ('bót'áñ'i) *s* siembra de chiles **Nuni ra huähi ja ni 'na ra 'bot'añ'i mähotho.** En aquella milpa hay una siembra de chiles hermosos.
Variante 'bom'i Véase 'bot'i, ñ'i
- 'Bot'ähi** ('Böt'áhi) *s* Valle del Mezquital **Ha ra 'Bot'ähi ndunthi ya 'ñuthe xa yut'i ha ya hnini ñähñu.** El sistema de riego ha llegado a muchos municipios del Valle del Mezquital.
- 'bot'ähi** ('böt'áhi) *s* mezquital **Ha ya 'bot'ähi ja 'buini ya minä.** Las ardillas viven en los mezquitalas. *Variantes 'bo'thi, 'bothi Sinón. 'bit'at'ähi Véase 'bo-, t'ähi*
- 'bot'i** ('bót'i) *s* siembra **Mä 'bot'i ga ju xi bi hogi.** Mi siembra de frijol se dio bastante.
- 'bot'i** [*Act. indet. de pót'i*] alguien lo siembra
- 'bot'ohö** ('bot'ohö) *s* cerro prieto **'Ra ya t'ohö t'embi ra 'bo'thö, nge'ä xá mboi ra hai o ya do o njabu thu'mbabi.** A unos cerros le dicen cerro prieto, porque está prieta la tierra o las piedras.
Variantes 'bo'thö, 'bothö Véase mboi, t'ohö
- 'bothe** ('bóthe) *s* 1. aguas negras **T'enä ge ra 'bothe nu'ä bí ehe 'Monda di ts'oni ya hai.** Dicen que las aguas negras que vienen de México dañan la tierra.
2. café **Mä zonte xa 'ñehe mä ga xepabi ts'u ra 'bothe.** A mi visitante que ha venido lo voy a invitar a tantito café.
Sinón. 2: kafe Véase mboi, dehe
- 'Bothengt'o** ('Böthęngt'o) Botenguedho (*barrio de Ixmiquilpan*) **Ra t'uka hnini 'Bothengt'o pe'tsi sehe rá nijä.** El pequeño barrio del Botenguedho tiene su propia iglesia. *Variante 'Bothengdo*
- 'bothfe** ('bothfe) *s* sangre de drago, sangre de grado (*planta*) **Rá ngi ra 'bothfe di**
- thengi ha ra dutu.** El líquido de sangre de drago enrojece la ropa.
- 'bothi** ('bóthi) *s* hilo negro **Ra t'axpahni nt'eti ko ra 'bothi di neki xá nts'o.** La camisa blanca cosida con hilo negro se ve muy mal. *Variante 'bo'thi Véase mboi, thähi*
- 'bothö** [*Variante de b'o'thö*] cerro prieto
- 'botsat'añ'i** ('bótsát'áñ'i) *s* cardenal negro **'Bui 'na ra tsat'añ'i ra theni 'ne 'na ra 'botsat'añ'i.** Hay un cardenal rojo y un cardenal negro. *Véase mboi, tsat'añ'i*
- 'botse** ('bótse) *s* helada negra **Ra 'botse hindi neki, pe di japi dä ntse ra dehe potho.** La helada negra no se ve, pero congela el agua estancada. *Véase mboi, tse*
- 'bots'ints'u** ('bots'ints'u) *s* clarinero, zanate, quiscal **Ya 'bots'ints'u di 'yo ga ndunthi 'ne anga ya 'bot'i ha 'ne tsi ya sofo.** Los clarineros andan por parvadas y escarban la siembra, y también se comen las cosechas. *Véase mboi, ts'ints'u*
- 'bots'ni** ('bóts'ni) *s* aguacatal **Dí pe'tsi 'na ra 'bots'ni ga mboi.** Tengo un aguacatal del prieto. *Variantes 'bots'ani, 'bo'sni Sinón. uäts'ani Véase ts'ani*
- 'bo'uada** ('bö'uada) *s* magueyal
Variantes 'bo'ta, 'bo'mda Sinón. uä'tä
- 'Boxaxni** ('Böxáxni) Boxaxni (*barrio de San Salvador*) **Dá ma 'Boxaxni dí honi 'na ra mefi, pe hindá tsudi.** Fui a Boxaxni a buscar un peón, pero no lo encontré.
- 'boxät'ä** ('böxát'ä) *s* nopalera **Nuga ndí pe'tsi 'na ra boxät'ä, pe dá puni.** Yo tenía una nopalera, pero la quité.
Variantes boxät'ä, bost'ä
- 'boxiza** ('boxíza) *s* encino negro **T'enä ge ra 'boxiza ge'ä män'a tse di ge ra t'axa xiza.** Dicen que el encino negro es más fuerte que el encino blanco. *Véase mboi, xiza*
- 'boxju** ('bóxju) *s* hormiga prieta **A, xi xá ñ'u rá ne ra 'boxju.** Duele mucho la mordedura de la hormiga prieta. *Véase mboi, xäju*
- 'bo'yuga** ('bo'yuga) *s* pescuezo negro **'Bui 'ra ya jä'i ya 'bo'yuga nts'edi ha 'ra hinä.** Existen algunas personas que son de pescuezo negro y otras que no. *Véase mboi, 'yuga*

'boza ('böza) *s* 1. bosque **Ha ra xäntho ja ra 'boza.** En la sierra hay bosque.

2. arbolado **Ha bí 'bui mä dada ra 'boza.** En donde vive mi padre es arbolado. *Sinón.* **mboza**

'bozafri *s* zacatal *Véase* **zafri**

'bozakthuhni ('bözákhühni) *s* 1. bosque de pirul o arbolado de pirul **Xi ja ndunthi ra 'bozakthuhni, dä za dä ts'eki 'ne dä thoka ra thehñä.** Hay muchos arbolados de pirul; puede trozarse y hacerse carbón.
2. Arbolado (*pueblo adelante de Tasquillo*) **Ra xahnäte di mpefi ha mä hnini ra me 'Bozakthuhni.** El profesor que trabaja en mi pueblo es de Arbolado.

Variante 'mozakthuhni *Véase* **zakthuhni**

'bo'thi [*Variante de* **b'ot'ähi**] mezquital

'bo'tho *s* cerro prieto *Variante* **'botho**
Véase **mboi, t'oho**

'boe ('böe) *s* trampa para cazar pájaros **Mä'met'o ko 'na ra 'boe ga t'ukaza 'ne ko ra santhe nthet'i ndí mihi ya ts'int's'u.**

Antes con una trampa de palos chicos y con ixtle hilado agarraba yo pájaros.

'boe [*Act. indet. de* **poe**] alguien lo derritió

'bohñä ('bóhñä) *s* 1. ofrenda **Ha ra nijä nzäntho dri juts'i ra 'bohñä.** En la iglesia siempre recogen la ofrenda.

2. limosna (*de la iglesia*) **Mä 'bohñä dá tsokuabi ra zidada Nsant'ago.** Mi limosna se la deposité al santito Santiago.
Variantes 'mohñä, 'bohñe, 'bohño *Véase* **poni, hñä**

'bongui ('böngüui) *s* neblina **T'enä ge nu'bu ja ra 'bondgui ga xudi, 'nihi mä dä 'uäi.** Dicen que cuando hay neblina en las mañanas pronto va a llover.

Variante 'bondgui *Véase* **'boni, gui**

'boni ('böni) *vi* 1. estar plano **Ra hai xi 'boni, hingra memi.** La tierra está muy plana, no está inclinada.

2. estar al nivel **Ya eni bi thoki ha ra huähi ya 'boni.** Las amelgas que hicieron en la milpa ya están al nivel.

3. estar tirado **'Na ra pahni 'boni ha ra hai nja'ti ra nt'ingadutu.** Una camisa está tirada en el suelo debajo del tendedero de ropa.

4. tenderse (*al correr*) **Ra tsat'yo 'boni ko ra hnest'ihí.** El perro se tiende al correr.

5. estar tendido **Ra k'amandäpo nts'edi xi 'boni, hingi tsa ga heki.** La alfalfa está muy tendida; estoy cortándola con mucha dificultad. *Sinón.* 1: **'beni**; 2: **tidi, hudi**; 3: **xä dagi**; 4: **'beni, nsi**; 5: **b'ai**

'boni [*Act. indet. de* **pöni**] alguien lo saca

'boni ('böni) *s* salida **Rá 'boni ra bojä bí ja mote.** La salida del coche está atrás.
Sinón. **poni**

'bont'amui ('bönt'ámui) *s* estómago sumido (*o ijar de animal*) **Nuni ra zi jä'i honse bi sompa rá mui bi gohi ra 'bont'amui.** Aquella persona nada más la operaron del estómago y se le quedó el estómago sumido. *Sinón.* **motmúi**

'bont'e ('bönt'e) *vi* 1. estar pandeado, estar enchuecado (*pared o tabla*) **Rá jädo mä ngu xa 'bont'e ha di neki xá nts'o.** Las paredes de mi casa están pandeadas y se ven mal.

2. estar trasijado **Ra ndämfri xa 'bont'e rá mui, nge'ä hinxa ñuni.** Está trasijada la panza de la res, porque no ha comido.

3. encorvarse **Ra njo'mi mä ngu bi 'bont'e, nge'ä nts'edi xa hñu ra albesto.** El techo de mi casa se encorvó, porque está muy pesado el asbesto.

Sinón. 1: **mo'mi, nts'a'ki, mot'i**; 3: **mo'mi, 'mō'mi, moho**

'bonthi ('bönthi) *s* red para cazar conejo **Ko ra 'bonthi, dí mihi ya 'banjua mätetho.** Con la red de cazar conejos, agarro conejos vivos. *Véase* **'boe, thähi**

'bonza ('böntza) *s* 1. bandeja **Dá tanga 'na ra 'bonza, ha da 'bant'a ra juni.** Compré una bandeja para que batan la masa.

2. batea **Dí ja 'bonza 'na ra 'ye'ta.** Uso de batea una penca de maguey.

3. artesa **Dí pe'tsi 'na ra dänga 'bonza ga 'meni.** Tengo una artesa grande que me sirve de lavadero.

'bost'e ('böst'e) *s* trampa de red **Mä ga hoka 'na ra 'bost'e ga ju 'ra ya xide ha ga hoka ra thuxide.** Voy a tejer una trampa de red para cazar unas liebres y hacerlas horneadas. *Sinón.* **'bonthi**

'bote ('böte) *adj* remendado **Mä fui ya ra 'bote.** Mi sombrero ya está remendado.
Véase **po'te**

'botmänta ('bötmänta) *s* manta remendada **Ra mänta dá tai ra 'botmänta**

- hange hinxá mädi dá jut'i.** La manta que compré es una manta remendada, por eso no me costó cara. Véase **'bɔte, mänta**
- 'bɔt'e** ('bɔt'e) *vt* hacer cóncavo **Dí 'bɔt'e mä mui nu'bu nugi ra 'yothe.** Hago cóncavo mi estómago cuando me revisa el médico. *Sinón.* **mot'i, 'mɔ'mi**
- 'bɔts'e** ('bɔts'e) *s* 1. canasta **Dá tai 'na ra 'bɔts'e nthoki ga ts'ut'o ra xits'o.** Compré una canasta hecha de varas de saúz.
2. costilla **Dá tehmi 'na mä 'bɔts'e.** Me fracturé una costilla.
- tɔua'bɔts'e** *s* canasta con base
- 'bɔ'te** [Act. *indet. de pó'te*] alguien lo remendó
- 'bu** ('bu) *conj* si, cuando **Xuua, 'bu bi ma tai ri 'behñä ga teti mä ntai.** Juan, si tu esposa va al centro le encargaré mis compras. Véase **nu'bu**
- 'buhuiho** ('buhuiho) *vi* vivir en unión libre, vivir en amasiato **Mä t'ixu 'buhuiho nu'ä rá däme, hinxä nthätuí.** Mi hija vive en unión libre con su esposo, no se ha casado con él. Véase **'bui, -ui, -tho**
- 'buhü** ('bühü) *s* barra, barreta **Dá tai 'na mä 'buhü xá nts'ät'i yá ñäni.** Me compré una barra que tiene puntiagudas las puntas.
- 'bui** ('bui) *s* nacimiento **Ra bätsi bi thogi rá 'bui, hänge bi mañä.** Al niño se le pasó la hora de su nacimiento, por eso le creció la cabeza.
- 'bui** ('büi, 'bui) *vi* 1. haber (*persona*), vivir, radicar **Ha mä hnini, 'bui ra nzaya 'ne ra dänzya.** En mi pueblo hay juez auxiliar y juez propietario. **Ra Xuua 'bui gekua ha ra dahnini.** Juan radica aquí, en la ciudad.
2. estar, estar en casa **Mä dada 'bui ga sabdo, madensemäna jo'o.** Mi papá está los sábados, a media semana no está. *Pret.* **bi 'mui**
- 'buitho** ('buitho) 1. se queda nada más, se está **Mä dada ya bi ndäxjua, ya 'buitho ha rá ngu.** Mi papá ya se hizo anciano, ya nada más se está en la casa.
2. está todavía **Ra Xuua 'buitho, tobye hinxä mengi 'Monda.** Todavía está Juan; todavía no se ha regresado a México.
- 'buitho** ('büitho) 1. vive todavía **Nuni ra zi ndäxjua 'buitho ha ya pe'tsi ndunthi ya jeya.** Aquel anciano todavía vive y ya tiene muchos años.
2. hay todavía **Nänä, ¿'buitho ra zi sei o ya bi thege?** Señora, ¿hay todavía pulque o ya se terminó?
- 'buki** ('buki, 'büki) *vt* 1. hacer pucheros **Ra bätsi di 'buki rá ne nu'bu ne dä nzoni.** El niño hace pucheros cuando quiere llorar.
2. gestear con la boca **Nu'bu dí nth'ebe mä nkontra di 'buki rá ne.** Cuando me encuentro con mi enemigo gstea con la boca.
- 'bukne** ('bukne) *vi* 1. pucherear (*reg.*), hacer pucheros **Nu'bu fudi zoni ra bätsi di 'bukne.** Cuando el niño empieza a llorar pucherea.
2. hacer gestos con la boca **Ndunthi ya jä'i nu'bu di nkuɛ di 'bukne.** Muchas gentes cuando se enojan hacen gesto en la boca. Véase **'buki, ne**
- 'bunxui** ('bunxui) *adv* de noche **'Bunxui ha ya hñe tuhu ya tukru.** En las barrancas, por las noches cantan los tecolotes. *Sinón.* **nxui** Véase **xui**
- 'buse** ('büse) *vi* vivir solo **Nuni ra zi däme 'buse, nge'ä ra 'rame.** Aquel hombre vive solo, porque es soltero. *Pret.* **bi 'muse** Véase **'bui, sehe**
- 'buse** *s* el estar solo
- 'buthe** ('büthe) *s* agua tranquila, agua quieta **Xi mähotho ra 'buthe, tsa to'o dä nxaha.** Está muy bonita el agua tranquila, puede bañarse la gente. Véase **'butho, dehe**
- 'butho** ('bütho) *vi* 1. estar quieto **Ya bätsi hingi 'butho.** Los niños no se están quietos.
2. descansar, no trabajar **Nubye ya dá ndäxjua ya dí 'butho.** Ahora que ya soy anciano ya nada más descanso.
3. vivir en algún lugar todavía **Beto, ¿gi 'butho ha ngi 'bui mä'met'o?** Roberto, ¿vives todavía en donde vivías anteriormente? Véase **'bui, -tho**
- 'buxa** ('buxa) *adv* a ver si **Xuua, tega mä 'rihi 'bu xa gi tsuki, ha ga pädi ua gí tihí o hinä.** Juan, corréteame a ver si me alcanzas, para que sepa si eres ágil o no. *Sinón.* **texa**
- 'bu'tsi** ('bu'tsi) *vi* 1. abultarse **Ra nthaki dá hoki di 'bu'tsi ha ra za, nge'ä hindí pädi gä hoki.** El bordo que hice se abulta en todas partes, porque no lo sé hacer.
2. enchuecarse **Rá jädo ra gädo bi**

'bu'tsi 'na xeni. Una parte de la barda del albañil se enchuecó. *Sinón.* mboto, ts'aki



CH

chachalaka (chachalaka) *s* chachalaca (*ave*) *Sinón.* xiko

chake (cháke) *adv* de mentiras, hacer como que **Hyat'i ra bätsi, chake gi nzoni.** Engaña al niño, haz como que vas a llorar.

chaketa (chákéta) *s* 1. chamarra, saco
2. Nombre de una ave. *Sinón.* 1:

mfixpat'i

chala (chala) *s* chismoso, mentiroso **Nu'ä ra jä'i ya ogi kamfripi, nge'ä xi ra chala.**

A esa persona ya no le creas, porque es muy mentirosa. *Sinón.* 1: k'uamba, hyate

chala (chala) *s* chalán (*reg.: ayudante del albañil*) **Rá chala mä gädo jomba ra do y umba ra näni.** El chalán de mi albañil le arrima la piedra y le da la mezcla.

Sinón. maste

chankaka (chánkáka) *s* piloncillo **Ra jämu thoki ko ra chankaka.** Preparan la calabaza de castilla con piloncillo.

Sinón. t'afi chankaka

chante (chánte) *s* marchante **¿Te gi taibye, chante?** ¿Qué compras ahora, marchante? *Sinón.* ndai

chä'chä (chá'chä) *s* codorniz **Ra kodorni pe'tsi rá thuhu de ga hñähñu, ra chä'chä, y njabu t'ode ra thuhu ko yoho ya nota.** El nombre otomí de la codorniz, chá'chä, es parecido a su canto de dos notas.

Sinón. tsatsa

chikiuite (chíkúíte) *s* chiquihuite **Nuyü ya jä'i di mpefi theni ra fo'yo ko ya chikiuite.** Aquellas personas que están trabajando están acarreado estiércol con chiquihuites. *Sinón.* xundi, ma'bots'e

chimánxa (chímánxa) *s* gusano de elote **Ra chimánxa di ho dä zi ya mänxa.** Al gusano de elote le gusta comer elotes.

Sinón. nzyolo, nzolo Véase tsi, mänxa

chinkua (chínkua) *s* chincual **Yá chinkua mä 'uene xa fots'e ha rá ndo'yo, ngu ya t'u säsi.** Los chincuales que tiene mi bebé en el cuerpo, son como pequeños granos.

Sinón. säsi

chito (chító) *s* chito (*reg.: carne salada seca de chivo y de carnero*), cecina **T'enä ge rá chito ra ngobru, 'nä; pe hinä, rá ngo de ga dänga 'yo.** Dicen que el chito es carne de burro; pero no, es carne de chivos grandes y de carneros grandes.

chofe (chófe) *s* 1. chofer **'Na mä t'u ra chofe ha 'na, ra memäpa.** Un hijo mío es chofer y uno es jornalero

2. conductor **'Na ra chofe bi pünts'i ra bojä mi 'yet'i, nge'ä ya mi ti.** Un conductor volcó el camión que estaba manejando porque estaba borracho.

Sinón. 'ñet'i, 'yongäbojä

chogiyo (chógíyo) *s* chonguío (*ave*)

chuki (chúki) *s* cría (*de varios animales domésticos*) **Ra chuki ga ndämfri dri ts'uki ko 'na nt'ai rá 'ba ra nänä xa thänts'i yont'ai ra dehe.** A la cría la alimentan con un litro de leche de su madre mezclado con dos litros de agua. *Sinón.* me'ta'ba, tede, bätsi

CH'

Ch'aído (Ch'aído, Nch'aído) *Nombre de una parte de Taxádhó donde hay una piedra grande de este nombre. Véase ts'ai, do*



D

da (da) *procl* *Indica 3.a pers. del futuro; requiere la forma B de la raíz.* **Ndämäni ra Juana da ma ra t'ite ha ra huähi.** Juana va a llevar de comer a la milpa pasado mañana.

da (da, dä) *vt* 1. denunciar, delatar **Nu'ä ra jä'i bi mpe bi 'müi to'o bi da, hänge bi jot'i fadi.** Hubo alguien que denunció a la persona que robó; por eso la encarcelaron.

2. devolver, entregar **Ya be bi da ya t'ot'e xkí be**. Los ladrones devolvieron las cosas que habían robado. *Act. indet.*
tha *Sinón.* 1: **mä** 2: **ko'tsi**
da Ajuä entregar a Dios
dapi ra uenda entregar la cuenta
damajuäni confesar la verdad
da nguenda darse cuenta, rendir cuentas
- da** (dá) *s* ojo **Ha mä da bi zo 'na ra 'minikähä ha ya bi zots'i**. Me cayó una espina de tuna en el ojo y ya le cayó nube.
ja ya da hacer mal de ojo
goda *s* ciego
ista *s* ojos azules
nk'uemda *s* parpadeo continuo
uda *s* mal de ojos
xada *s* tuerto
- dá** (dá) *procl* Indica la 1.^a pers. del pretérito.
Dá mpefi 'Monda. Trabajé en México.
- dá** (dá) *procl* Indica la 3.^a pers. del futuro, modo optativo; requiere la form B de la raíz. **Ja mäjeya dá poni de ga nzaya, nubya dá nzaya män'a**. Apenas hace un año salí de juez, ahora que sea otro. **Nuga hindí ho ra 'baxi, dá mefi män'a**. A mí no me gusta la barrida, que lo haga otro. **Ha ra dähmi dá thoka ra mole, ha ra t'uhmi hindä 'ñeni**. Que hagan el mole en la cazuela grande, porque no cabrá en la chiquita.
- dada** (däda) *s* 1. papá (*padre de una familia*)
Nsoka mä nänä dí 'bu'be, mä dada xa du. Vivo solamente con mi mamá; mi papá ha muerto.
 2. el Padre Dios **Mä Dada bí 'bui mähets'i nzäntho faxki**. Mi Padre que está en el cielo siempre me ayuda.
Zidaada *s* Dios
- dada** (dada) *s* señor —**Xkí de, dada**. —**Xkí de Ajuä, nänä**. —Buenas tardes, señor. —Buenas tardes, señora.
Variante ndada
- dado** (dädo) *vt* mal vender **Mä mbo'ni dá pa mänonxi dá dado, hinga ge'ä rá muhuí bi t'aki**. Mi animal que vendí el lunes lo regalé, porque no es su valor lo que me dieron. [*Esp.*: dado] *Sinón.* **untho**
- dadri** (dädri) *vi* entregar una ofrenda floral **Mä ga tai ya doni nge'tho ndomingo mä ga ndadri 'na ra ñä'ti dí tu**. Voy a comprar flores, porque el domingo entrego una ofrenda floral de una promesa que debo. Véase **da, doni**
ndadri *s* presentación de una ofrenda floral
- daga** (däga) *s* daga, puñal de dos filos **Ra daga ge'ä nzäntho mi hñä ya hyote mä'met'o**. La daga es una arma que siempre traían los asesinos antes.
Sinón. **ts'ajuai**
- dahuä** (dähuä) *s* ojo de pescado (*punto blanco en los pies o las manos que es sensible al apretarlo*) **Ra dahuä ge 'na ngu ra xäxi xots'e ra xifri ha di yopa 'roho**. El ojo de pescado es como un grano en el que se descostra la piel y vuelve a retoñar. Véase **da, huä**
- dai** (dai) *s* comprador **Ha ra tai tsoho ndunthi ya dai, tai hängu te kut'i ha ra tai**. En la plaza llegan muchos compradores y compran todo lo que entra en la plaza.
Sinón. **duki** Véase **tai**
danga'uada, dam'nda *s* comprador de magueyes
dangasei, dansei *s* comprador de pulque
- dakate** (dákáte) *s* bandido, asaltante **Nu'bu mi 'youa ya jä'i ha ya 'ñu, mi 'yo ya dakate mi hämba yá bojä**. Cuando iban a pie las personas en los caminos, andaban asaltantes que les arrebataban su dinero. *Sinón.* **be** Véase **taki**
- dakat'äxi** (dákát'áxi) *s* pastor (*de ganado caprino*) **Mä ga nu mä dakat'äxi 'mefa dä hyepu mä mbo'ni**. Voy a ver a mi pastor de chivos. A la mejor abandona por ahí mi ganado. *Sinón.* **ma'yo** Véase **taki, t'äxi**
- damajuäni** (dämájuáni) 1. *vi* atestiguar **Ra da'thi damajuäni ge nu'ä ra 'ñei go ge'ä bi 'yothé**. El enfermo atestigua que aquel doctor es el que lo curó.
 2. *vi* confesar **Ra 'yofadi bi damajuäni de nu'ä xkí 'yot'e**. El delincuente confesó la verdad de su delito.
 3. *s* testigo **Ra ts'ähni t'apabi yoho ya damajuäni, 'bu xi hingo ge'ä bi ñhote**. Al reo le piden dos testigos, para que declaren si en verdad no fue él el asesino. *Sinón.* 1 y 2: **mängamajuäni**; 3: **testigo** Véase **da, majuäni**
- damngo** (dámngo) *s* 1. comprador de ganado **Ma dä 'ñepu bya ra damngo pa**

ga papi ra ndämfri. Hoy va a venir el comprador de ganado para que le venda yo el buey.

2. mercader de carne **Ya dá hoki ra ts'udi honse dí to'mi ra damngo dä 'ñehe dä hñäxa ra ngo.** Ya arreglé el marrano, nada más espero al mercader de carne que venga por él. *Sinón.* 1:

dukambo'ni, dangambo'ni; 2: dukango, dangango Véase **dai, ngo**

dangadethä (dángádehthä) *s* 1. comprador de maíz **Ha ra ngu bi zohö 'na ra jä'i ra dangadethä.** A la casa llegó una persona compradora de maíz.

2. acaparador de maíz **'Yobu 'na ra jä'i ra dangadethä, ha ngäts'i dä pa.** Ahí anda una persona acaparadora de maíz, que revende después. *Variantes* **dánthä, dandithä** *Sinón.* **dukadethä** Véase **dai, dethä**

dangahai (dángáhai) *s* comprador de terrenos **Nuni ra mbohö gehni ra damhai dá papi mä hai.** Aquel señor es el comprador de terrenos; fue él al que le vendí mi terreno. *Variantes* **dámhai, dánhai** Véase **dai, hai**

dangahme (dángáhme) *s* 1. comprador de tortillas **Nuni ra 'behñä xa mani ra dangahme, xini di hñä rá 'maxhme.**

Aquella mujer que va ahí es compradora de tortillas; mira, trae su servilleta.

2. acaparador de tortillas **Nuni ra 'behñä ra dangahme ha di yopa pa.** Aquella mujer es compradora de tortillas y luego las revende. *Variante* **dáhme** *Sinón.* 2:

dukahme Véase **dai, hme**

dangandämfri (dángándämfri) *s* comprador de reses **'Yobu 'ra ya dantfani, pe xi ya gut'a ts'utho.** Por ahí andan unos compradores de reses; pero pagan muy barato. *Variante* **dantfäni** Véase **dai, ndämfri**

danga'ronjua (dángá'ronjua) *s* comprador de ayates **Ha ra tai tsohö ndunthi ya danjua pa gi pa ri 'ronjua.** A la plaza llegan muchos compradores de ayates; para que les vendas tus ayates. *Variante* **dánjua** *Sinón.* **duka'ronjua** Véase **dai, 'ronjua**

dangasei (dángásei) *s* comprador de pulque **Ya pa de ga sofo xi tansei ya dangasei pa ya mefi.** En el tiempo de la

cosecha los compradores de pulque compran mucho pulque para sus peones.

Variante **dansei** Véase **dai, sei**

danga'uada (dángá'uada) *s* comprador de magueyes **Nubyé xá mädi ra sei, bi zohö 'na ra danga'uada.** Ahora que está caro el pulque llegó un comprador de magueyes.

Variante **da'mnda** Véase **dai, 'uada**

dangaxefo (dángáxefo) *s* 1. comprador de tripas **Nuyü mahñuni ga thäxxät'ä go ge'u ya dangaxefo.** Las vendedoras de comidas de panza son las compradoras de tripas.

2. comprador de tripas fritas. **Nu ya hyoya jä'i go ge'u ya dangaxefo de ga nonxi nu'u 'ba ha ra tai.** Las personas pobres son las compradoras de tripas que luego venden los lunes en la plaza. Véase **dai, xefo**

danguenda (danguënda) 1. darse cuenta **Iho, da ngüenda ge nu'ä gí ot'e hingi ho.** Hijo, date cuenta que lo que estas haciendo no está bien.

2. tomar en cuenta

3. entender **Ya jä'i nu'u hinxa ma ra ngunsadi dangüenda nu'ä xá ñho y nu'ä hinä.** La gente que no ha tenido preparación entiende lo que está bien y lo que no está bien. Véase **da, uenda** [*Esp.:* dar cuenta]

dansei [*Variante de dangasei*] comprador de pulque

danthä, dandithä [*Variantes de dangadethä*] comprador de maíz

dañ'yo (dán'yo) *s* comerciante de ganado menor **Nu ya dañ'yo huantho, nu'ä ra 'yo xá ñho tai ha nu'u xá noxke tsantho.** Los comerciantes de ganado menor escogen nada más el ganado que está bueno y lo compran; el que está flaco no lo quieren. Véase **dai, 'yo**

dast'i [*Forma secundaria de tast'i*] resbalar

da'thi (da'thi) *s* enfermo **Bi manga ra 'yothete ge ra da'thi ya otho ra 'ñethi.** Dijo el médico que el enfermo ya no tiene alivio.

suda'thi, nsuda'thi *s* enfermera

da'thi (dá'thi) *vi* 1. estar enfermo **Nuni ra metsi da'thi de ga xithu.** Aquel muchacho está enfermo de paludismo.

2. estar en estado, estar embarazada **Bi**

beni ge ya hinda nthätuí, nge'ä ya mi da'thi'ä. El pensó que ya no iba a casarse con ella porque ya estaba en cinta.

Fudida'thi. Empieza a estar en estado.

Pret. dá nda'thi

dä (dǎ) *s* madurez **Ya kähä nubyę ja 'ñenga ya dä.** Las tunas apenas ahora están en madurez. *Véase tä*

dä [*Forma secundaria de tä*] cocer

däbehe (däbēhe) *s* 1. cuaresma **Ya pa de ga däbehe ndunthi ya jä'i di ntsuni dä zi nu'ä ra za ra ngo.** En los días de la cuaresma muchas personas se abstienen de comer cualquier carne.

2. vigilia **Ya pa ga däbehe 'met'o dä zohö ge ndäpa.** Los días de vigilia son antes de Semana Santa.

3. días largos, días calurosos **Ra däbehe fudi ngu made ra zänä ra abri ha juadi ngu mäde ra hulio.** Los días largos empiezan como a mediados del mes de abril y duran hasta como a mediados de julio. *Vocal nasal: däbēhē Véase dä, behe*

däbri (däbri) *s* olvidadizo **Nuga xi drä däbri; di pumfritho nu'ä mä ga pēfi.** Yo soy muy olvidadizo; nada más se me olvida lo que voy a hacer. *Véase beni*

dä'betri (dä'betri) *s* mayordomo principal **Sehe ra dä'betri 'yonga ya 'bego, nge'ä ra 'betri di hñeni.** Sólo el mayordomo mayor dirige a los peones porque su segundo está enfermo. *Sinón. ndäga'betri Véase dä, 'betri*

dä'bi (dä'bi) *s* excremento **Ra ts'unt'u hingi tsa dä 'yot'e ra dä'bi, bi ngofo nge'ä nts'edi bi zi ya kähä mände.** El muchacho no puede defecar, se estriñó porque comió muchas tunas ayer. *Sinón. foho, dänga 'bit'i Véase 'bi*

jot'i de rá dä'bi está tapado (*reg.*), está estreñido

dädämfo (dädämfo) *s* alto mandatario, gran mandatario **Rá dät's'utfi 'Monda tsoni ya mi dädämfo de ma'ra ya hai.** El presidente de México visita a los mismos altos mandatarios de otros países. *Véase dämfo*

dädi'maxi (dädi'mäxi) *s* jitomate **Ha ra 'Batha ra 'Bot'ähi xi 'bot'i ra dädi'maxi, nge'ä 'rabu xi ra bojä.** En el Valle del

Mezquital siembran mucho jitomate, porque en ocasiones produce mucho dinero. *Véase dä, de'mxi*

dänga dädi'maxi *s* jitomate grande

Dädo (Dädo) 1. Dadho (*barrio de Chilcuautla*) **Di gehni Dädo di mui ra sei goho mbexo.** Allá, en Dadho, el litro de pulque vale cuatro pesos.

2. Piedra Chica (*barrio de Cardonal*) **Rá nzaya Dädo bi njo'o ha rá hmunts'i rá ndä 'Mohai.** El juez de Piedra Chica no estuvo en la reunión del presidente de Cardonal. *Véase dä, do*

däfri (däfri) *s* caballo grande **Nuni ra nñante di ntoge ha 'na ra däfri.** Aquel soldado cabalga en un caballo grande.

Sinón. ndofri Véase dänga, fani

dägähñät'o (dägähñät'o) *s* jefe de policía, comandante **Ra dägähñät'o bi zits'i ya nsuhnini pa dä ju ra hyote.** El jefe de la policía se llevó a sus policías para detener a un asesino.

Sinón. komändante Véase dänga, dega, hñät'o, ndä

dähmi (dähmi) *s* 1. cazuela grande **Ha ra dähmi dá thoka ra mem'i, ha ra t'uhmi hinda 'ñeni.** Que hagan el mole en la cazuela grande, porque no cabrá en la chiquita.

2. cajete grande **Mä ga hokju ra dähmi de ga nsuni.** Vamos a hacer el cajete grande de nixcómil. *Sinón. 1: dängä mohi; 2: dängä mahmi Véase dä, mohi*

Dähmu (Dähmu) San Nicolás (*pueblo colindante, al norte de Ixmiquilpan*) **Thoki Dähmu 'ra ya jat'i xi mähotho.** Hacen unos bordados muy bonitos en San Nicolás. *Sinón. Nsanikula Véase dängi, ndä, hmu*

dähmyä (dähmyä) 1. *s* persona rigurosa, regañón **Nu'ä ra hmu, xi ra dähmyä, hänge hingi tsetuabi ya 'bego, 'bestho hepu.** Ese patrón es muy riguroso, por eso no le duran los peones, luego lo dejan.

2. *vt* regañar, reprender **Ra nxutsi bi 'bat'i bi ma, nge'ä bi dähmyä rá nänä.** La muchacha huyó porque su mamá la reprendió con rudeza.

dähni (dähni) *s* 1. ciudad **Dá ma ra hmäya ha ra dähni 'Monda, pe xi 'yo ndunthi ya bojä.** Fui a pasear a la ciudad de México, pero circulan muchos automóviles.

2. capital (*del estado*) **Rá dähni Nts'otk'ani ge'ä Njunthe.** La capital del estado a que pertenece Ixmiquilpan es Pachuca.

3. cabecera municipal **Rá dähni ra hnini Nzi Nänä 'Nethi ge'ä Nts'otk'ani.** La cabecera municipal del pueblo de Remedios es Ixmiquilpan.

Variante dähmni Véase hnini

dähñe (dähñe) *s* 1. arroyo grande **Nu'bu käi ya nzothe ha ra dähñe hinto 'rani.** Cuando baja la creciente en el arroyo grande nadie puede atravesar.

2. Barranca Grande (*que atraviesa el lado norte del barrio de Taxadhó*) **Ra Dähñe Nt'asto, 'na ra pa bi duxa ra nzothe de ga 'ye, ndunthi ya 'yo.** En la Barranca Grande de Taxadhó la creciente de agua de lluvia en una ocasión arrastró muchos animales menores. *Sinón. dänga hñe Véase hñe*

dähñei (dähñei) 1. *vi* flojear **'Bu dí dähñe nzäntho dä nja mä ndumui.** Si flojeo siempre tendré necesidad.

2. *s* perezoso, holgazano **Nuni ra bäsjä'i ra dähñei; hingi ho dä mpefi, go di ho dä mpeti.** Aquel joven es perezoso; no le gusta trabajar, lo que le gusta es mendigar. *Pret. dá ndähñe*

Variante dähñe Sinón. 'menhyadi, 'membru

ndähñei, ndähñe *s, vi* perezosa; hacerse perezoso

dähuä (dähuä) *s* pez grande **Ha ra ndehe di 'bet'o ra dähuä ha di 'befa xi ndunthi ya t'uhüä.** En el mar, va adelante el pez grande y detrás van muchos peces chicos. *Sinón. dänga huä, däta huä, ndöhuä Véase huä*

däjua (däjua) *s* 1. liebre **Xi neki mähotho ya däjua nu'bu di nest'ihí.** Se ven bonitas las liebres cuando se echan a correr.

2. conejo grande **Män'a ya däjua nu'u ya mänxo ke nu'u de ga mbo'nthi.** Los conejos domésticos son más grandes que los de campo. *Variante dänga jua*

Sinón. 1: xide; 2: ndojua Véase dängi, jua

däjuai (däjuai) *s* 1. espada, puñal grande **Mä'met'o ha ya tuhni mi hä ya däjuai ha mä'ra ya t'ot'e.** Antes, en las batallas se acostumbraba usar la espada y otras armas.

2. machete de cinta **Häxa ra däjuai pa ra nts'e'mni.** Llévate el machete de cinta para cortar espinas. *Sinón. dänga juai Véase dängi, juai*

däjü (däjü) *s* haba **Ra 'bai ga däjü hingi ho ra tse.** A la planta de haba no le perjudica el hielo. *Véase dängi, ju*

däkadethä (däkädethä) *s* desgranadora (*persona*) **Dí pe'tsi ndunthi ra dethä ha dí ne ga pa, hänge dí honi 'na ra dätthä.**

Tengo mucho maíz que quiero vender, por eso busco una desgranadora de maíz.

Variante dätthä Véase täki, dethä

däkánthähi (däkánthähi) *s* mecate grueso *Véase nthähi*

däkänoya (däkánoya) *s* 1. palabras ásperas **Nu ya ndä de ya hnini mä'met'o mi zofo ya jä'i ko ya däkänoya himi ja rá hmäte.** Antes los jefes de los pueblos hablaban a su gente con palabras ásperas, sin amor.

2. palabras fuertes **'Ra ya jä'i yá noya ya däkänoya ha 'ra ya ts'ut'a noya.** Las palabras de algunas personas son fuertes y las de otras, suaves. *Sinón. ngent'a noya Véase däki, noya*

däki (däki) *vi* engruesar **Ra 'bai ga zakthuhni ya ri däki rá 'bai, nge'ä ya pe'tsi ya jeya.** A la mata de pirul se le está engruesando el tronco, porque ya tiene muchos años. *Sinón. dä'tsi*

däkri (däkri) *s* quelite grande **Hämfü ts'u rá däkri ra 'roge gi umfü dä zi.** Tráiganle un poco de quelite grande al burro y dénselo para que coma. *Sinón. näxak'ani Véase dängi, k'ani*

Däkuni (Däkuni) Cocineras (*pueblo de Chilcuautla*) *Sinón. Nkosinera*

däk'ei (däk'ei) *s* anciano **Ya däk'ei beni ge ya mä dä uadi ra ximhai.** Los ancianos piensan que ya se va a terminar el mundo. *Sinón. eda*

dämä (dämä) *adv* 1. aprisa, pronto, rápidamente, rápido **Ya bi hñuxadi, dämä 'yenga ya mbo'ni dä ma dä ñuni.** Ya se

hizo tarde; irápido!, echa afuera el ganado que vaya a comer. **Xa dämä ntihi pa gi tsonga 'nitho ha ra ngunsadi.** ¡Pronto!, échate a correr para que llegues a tiempo a la escuela.

2. muy **Xa dämä nts'o.** Está muy feo. *Sinón.* 1: **mänt'ä, 'bestho**

däme (däme) *s* 1. esposo, marido **Nuni ra zi 'behñä tu rá mui, nge'ä bi ts'itsua rá dämé fadi.** Aquella mujercita está preocupada porque le llevaron a su esposo a la cárcel.

2. hombre, varón, caballero **Ya 'befi ha ya huähi 'yo ya däme ha ya 'behñä.** En los trabajos de las milpas andan hombres y mujeres. *Sinón.* 1: **hñandi**; 2: **'ñohö**

dämfo (dämfo) *s* 1. señor de importancia **Mäthoni ga'tho dä jonga ha ra hmunts'i, nge'ä mä dä zopye 'ra ya dämfo.** Es menester que todos asistan a la junta porque hoy van a llegar unos señores de importancia.

2. persona que se viste con elegancia **Ndunthi ya jä'i mi hñe ga hyoya nubye di hñe ga dämfo.** Varias personas que se vestían pobremente ahora se visten con elegancia. *Véase mböho*

dämui (dämui) *s* 1. estómago grande, barriga grande **'Bui 'ra ya jä'i xi ya dämui.** Hay ciertas personas que tienen barriga grande.

2. corazón **Ya jä'i di hñeni ya dämui ts'utho bu tagi tu.** Las personas enfermas del corazón se mueren repentinamente.

Sinón. 1: **dänga mui**; 2: **koraso, kungri** *Véase mui*

dämxi (dämxi) *s* gato grande *Véase dänga mixi*

dä'mda (däm'da) *s* jarro grande **'Na ra dä'mda ga nsit'asei ge'ä hingi tsudi de ga 'ret'a t'eni.** Un jarro grande para echar pulque es el que no llega a diez litros.

Sinón. **dänga 'bada, dänga xano** *Véase dängi, 'bada*

däm'öni (däm'öni) *s* güila (*reg.*), guajolote **Rá ngo ra däm'öni di xu pa dä thoki ra mem'i.** La carne de guajolote es muy rendidora para el mole. *Sinón.* **nxudäm'öni** *Véase dänga, öni*

dä'mui (dä'mui) *s* 1. familia numerosa
2. enjambres grandes (*de abejas o avispas*)
3. hormiguero grande

dändä (dändä) *s* rey, jefe superior **Pe'tsi ndunthi ya jeya mi ndä ya dändä.** Hace varios años gobernaban los reyes y virreyes.

Sinón. **dänga ndä** *Véase dängi, ndä*
dänga bojä (dänga bojä) *s* máquina pesada, oruga (*máquina*) **Nu ya dänga bojä go ge'u hoki ya 'ñu 'ne ya 'ñuthe.** Con las máquinas pesadas se hacen los canales y los caminos.

dänga 'bots'ints'u (dänga 'bots'ints'u) *s* clarinero grande, zanate grande, quiscal **Ya dänga 'bots'ints'u ani ya 'bot'i ha ts'oni ya sofo.** Los clarineros grandes destapan las siembras y desperdician las cosechas.

dänga dädi'maxi (dänga dädi'mäxi) *s* jitomate grande

dänga dedo (dänga dëdo, dänga dédo) *s* dedo pulgar **Ko mä dänga dedo dí ho ya t'o.** Con mis dedos pulgares oprimo los piojos. *Sinón.* **dänga nã'ye**

dänga hnini (dänga hnini) *s* ciudad **'Monda ge'ä 'na ra dänga hnini ha ndunthi ya jä'i di 'medini.** México es una ciudad grande, y muchas gentes allí se pierden. *Variante dähni*

dänga huada (dänga huada) *s* medida de capacidad de veinticinco cuartillos

dänga huä (dänga huä) *s* pez grande

dänga jä'i (dänga jä'i) *s* 1. persona mayor de edad **T'enä ge nu ya dänga jä'i honse dä hñäts'i 'na ra tsu o ra kue 'bestho dä du.** Dicen que las personas mayores de edad si se llevan un susto o coraje luego se mueren.

2. persona de alta estatura **Nuni mä t'u bi te ra dänga jä'i, ri hñäts'i ndu rá tita nu ra hñets'i.** Mi hijo es de alta estatura; es semejante a su difunto abuelo en la estatura. *Sinón.* 1: **eda, tiyo**; 2: **he'tsajä'i**

dänga k'at'i (dänga k'át'i, dänga nk'át'i) *s*
1. concupiscencia **Ha ra ximhai po ya dänga k'at'i di nts'oki ya jä'i.** En el mundo; por la concupiscencia de los deseos terrenales, se corrompe la humanidad.
2. deseo grande **Ko ra nduthe tsukagi, tsuki 'na ra dänga k'at'i ga tsi ts'u ra xathe.** Con la sed que traigo, tengo un deseo grande de tomar un poco de agua fresca.

dänga mäkinä (dänga mäkinä) *s* 1. máquina pesada **Nu mí sänt'i ya hai Demde bi sänt'i ko ya dänga mäkinä.** Cuando desmontaron las tierras en Capula las desmontaron con máquinas pesadas.
2. tren **Mände bi püntsi 'na ra dänga mäkinä, nge'ä bi 'uengi ha rá 'ñu.** Ayer se volcó un tren porque se desvió de sus rieles. *Sinón.* 1: **dänga bojä, püntshai;** 2: **tenängunzabojä, njunabojä**
dänga mämä (dänga mämä) *s* abuela **Mí 'ret'a ra mäyo dá umbabi 'na ra 'baha mä dänga mämä.** El diez de mayo le di un regalo a mi abuela. *Variante ndänga mämä* *Sinón.* **nita, zuzu, ngande**
dänga mboho (dänga mbóho) *s* autoridad principal, altos funcionarios **Honse ya dänga mboho bi hñudi ha ra plataforma ha thandähmi ra ngu ts'utfi.** Solamente los altos funcionarios se sentaron sobre la plataforma en frente de la presidencia. *Variante dämfo*
dänga mixi (dänga míxi) *s* gato fino **Nu rá dänga mixi ma hmu hõse tsi ra ngo.** El gato fino de mi patrón come pura carne.
dänga 'müi (dänga 'müi) *s* vivienda antigua habitada **Nuga dí 'bui habu ja yá dänga 'müi mä dada.** Yo vivo donde están las viviendas de mis padres. *Sinón.* **dänga ngu**
dänga ndä (dänga ndä) *s* jefe mayor, presidente, gobernador, rey **Ena ra dänga ndä ge ga munts'ihü ndomingo, mä dä 'ñehe dä zongagihü.** Dice el jefe mayor que nos reunamos el domingo. Va a venir a visitarnos. *Sinón.* **däta ndä, dänzya**
dänga ndehe (dänga ndéhe) *s* mar, océano **'Bui ndunthi ya huä 'ne ma'ra ya zu'ue nu'u di xändi mbo ya dehe ra dänga ndehe.** Hay muchos peces y otros animales que se multiplican en las aguas del mar. *Sinón.* **lama**
dänga ngu (dänga ngü) *s* casa antigua habitada **Nu'ä mä ku ra gäts'i bi 'müi go ge'ä bi gohi ha rá dänga ngu mä dada.** Mi hermano el que nació al último es el que se quedó en la casa original de mi padre. *Sinón.* **dänga 'müi**
dänga nunju (dänga nünjü) *s* arvejon, arveja grande **Ja yoho nunju: 'na ra dänga nunju 'ne 'na ra t'uka nunju.** Hay

dos clases de arvejas: un arvejon grande y una arveja chica. *Variantes* **däta nunju, dänga nundju**
dänga nzimxudi (dänga nzímxúdi) *s* banquete **Habu ja ya dänga nzimxudi hingi 'bedi ya ts'i ithe.** Donde hay banquetes no falta el brindis de copas.
dänga ñä (dänga ñä) *s* 1. gobernante **'Na ngu 'na ra hnini nzäntho 'bui 'na ra dänga ñä.** En cada pueblo siempre hay un gobernante.
2. líder **Ya dänga ñä ge'u di o yä 'ye ha ya t'uhni.** Los líderes son los que mangonean en los pueblos.
3. alta personalidad **Rá däts'utfi 'Monda ko mä'ra ya dänga ñäxu bi ma nts'õnte Mfransia.** El Presidente de México, con otras altas personalidades, fueron de visita a Francia. *Variante dänga ñäxu*
dänga ñäxu alta personalidad *Véase* **ñäxu**
dänga 'ñoi (dänga 'ñoi) *s* metoro (*reg.*), rata grande **T'enä ge ra dänga 'ñoi go ge'ä bi xahni ra jä'i dä ñ'afi.** Cuentan que el metoro es el que enseñó a la gente a raspar. *Sinón.* **hoga 'ñoi**
dänga 'ñu (dänga 'ñü) *s* carretera federal (*pavimentada*) **Ha ra dänga 'ñu xi tih ya bojä, nge'ä ra hoga 'ñu.** En la carretera federal y pavimentada corren mucho los camiones porque es camino pavimentado. *Variante* **dä'ñu**
dänga oregno (dänga óregno) *s* orégano grande **Ra dänga oregno ja ha ya mbonthe ngetbu Maxei.** Hay orégano grande en el monte, antes de llegar a Tasquillo.
dänga papa (dänga papa) *s* abuelo **Müdi bi du mä dänga mämä 'nepu bi du mä dänga papa.** Primero se murió mi abuela, luego se murió mi abuelo. *Sinón.* **tita, xita**
dänga sepe (dänga sēpe) *s* biznaga grande (*mata*) **Ha ra mbo'nthe xi ja ya 'bai ga dänga sepe.** En el campo hay muchas matas grandes de biznaga. *Sinón.* **dänga dāxpe**
dänga t'ei (dänga t'ei) *s* 1. pasto grande **Ra dänga t'ei ge'ä xá ñho dä jäts'i ha rá 'batha ra ngu.** El pasto grande es el que está bueno para plantar en el patio de la casa.
2. pasto para escoba **Nu rá ngähä ra**

dänga t'ei go ge'ä t'ot'e de ga 'baxi. La espiga del pasto para escoba es la que utilizan para hacer escobas. *Sinón.* 2: **t'ei'baxi**
dänga theki (dänga théki) *s* serrote, sierra tronzadora **Ra dänga theki heki ya dänga za, di 'yoni yoho ya jä'i.** La sierra tronzadora corta palos grandes, pero la tienen que usar entre dos personas.

Sinón. **däta theki**

dänga thuhu (dänga thũhu) *s* hambre grande, escasez de alimento **Nu mí nja ra tuhni bi nja ra dänga thuhu, mi ja ra bojä, pe mi otho te dä thai.** Cuando hubo la guerra hubo una escasez grande de alimento; había dinero pero no había qué comprar. *Sinón.* **däta thuhu**

dänga xot'o (dänga xõt'o) *s* acahual
Sinón. **däta xot'o**

dänga 'yostha (dänga 'yóstha) *s* morillo, travesaño grande **Rá dänga 'yostha ra ngu ya tsi ra zu'ue.** El morillo de la casa ya se lo está comiendo la carcoma.

dänga 'yot'atuhni (dänga 'yot'átühni) *s* los grandes guerrilleros (*que encabezan un ejército*) **Ya dänga 'yot'atuhni mi zi ya jä'i ya 'yengansut'i.** Los grandes guerrilleros traían entre sus gentes a tiradores de lanzas.

dänga zuzu (dänga zúzu) *s* bisabuela **Mä dänga zuzu ge'ä rá nänä mä zuzu.** Mi bisabuela es la madre de mi abuela.

Sinón. **däta zuzu**

dängi (dängi) *adj* 1. grande **Ja 'ra ya nt'ohni ya dängi ha ja 'ra ya tsani.** Hay algunas máquinas de escribir que son grandes y otras que son medianas. **Ra zi bätzi bi zi mäxoge 'na ra dänga mänxa.** El muchachito comió todito un elote grande.

2. antiguo, viejo *Variante* **dänga** (*antes de un sustantivo*) *Sinón.* **ndöte**

dängo (dängo) *s* fiesta pomposa, fiesta grande **Nu bye mä dä nja ra dängo ndunthi ya pa.** Ahora va a durar la fiesta por varios días. *Véase* **dängi, ngo**

Dängu (Dängu) Danghu (*pueblo de Tasquillo*) **Ja 'na ra t'uhni ngetuü Mäxei t'embi Dängu.** Hay un pueblo cercano a Tasquillo que se llama Danghu.

dängu (dängu) *s* rata (*más grande que el ratón*) **Habu 'bui ndunthi ya dängu xi tsi**

ra dehtë. Donde hay muchas ratas se comen mucho el maíz. *Sinón.* **dän'oi dänjua** (dänjua) *s* ayate, manta de ixtle *Véase* **'ronjua**

dänthi (dänthi) *s* reata **Ko ra thexi ga kuä thoki ya dänthi ga nthu'tsi, nge'ä hingi k'yugi.** Con el ixtle de jarcia fabrican reatas de lazar porque no se revientan. *Véase* **dängi, nthähi**

dänthi nthu'tsi reata de lazar

däntsu (däntsu) 1. *vi* asustarse mucho **Ya bi müdi bi nzohmä mä ngu, xi dá däntsu.** Ya había empezado a quemarse mi casa; me asusté mucho.

2. *s* susto **Hiñha'mü stá häxa 'na ra däntsu ngu nu'ä stá häts'i bye.** Jamás he llevado un susto tan grande como el que me llevé hoy. *Sinón.* 2: **dänga ntsu** *Véase* **dängi, tsu**

dänts'i (dänts'i) *vt* rogar, suplicar

Mathoni gi dänts'i ra nzaya pa xahmä dä yo ra müi dä dok'a ri ts'ähni. Es necesario que le ruegues mucho al juez para que quizás se compadezca y deje libre a tu reo.

Sinón. **bäntebi**

dänts'i (dänts'i) *vi* quejarse **Ra da'thi ua xi tsa'ye çhänja nts'e dänts'i?** El enfermo tal vez está muy grave, ¿por qué se queja mucho? *Pret.* **dá ndänts'i**

dänxu (dänxu) *s* mujer madura, señorita de edad **'Bai, dänxu, ha 'ñeñä, nde çsage gra notsi?** Párate, mujer, y péinate la cabeza, ¿pues qué, eres chiquilla? *Sinón.* **'behñä**

dänxui (dänxui) *s* *Nombre para las horas de la noche desde las once de la noche hasta la una de la mañana.* **Ndunthi tsu dä 'ño ha ra dänga nxui, nge'ä kamfri ja ndunthi rá ts'edi ra xui.** Muchas personas temen andar a medianoche porque creen que la noche tiene mucho poder. *Sinón.* **dänga nxui**

dänzya (dänzya) *s* juez auxiliar propietario **Ya dá ma, ma ga nu ra dänzya te dä jaki; zonki, 'nä.** Ya me voy; voy a ver al juez auxiliar para saber qué quiere. Dice que me manda llamar. *Sinón.* **ndäganzaya** *Véase* **nzaya**

dä'nzä (dä'nzä) *s* luna llena **Ya xui ga dä'nzä ge'u ya xui xá ñho pa ra 'bedäzü ha ra 'beñ'äi.** Las noches de luna llena son

las noches que son buenas para la cacería de tlacuache y de zorrillo. *Sinón.* **yenä, ñäxazänä** Véase **dängi, zänä**

dän'oi (dän'oi) *s* 1. ratón grande **Ha ya t'ohö 'bui ya dän'oi ya ndängi, ngu ya nt'ujua.** En los cerros viven ratones grandes del tamaño de los conejos chicos.

2. ratón viejo **T'enä ge nu yä dän'oi 'mefa di ntsaxmagu.** Cuentan que los ratones viejos después se transforman en murciélagos. *Sinón.* 1: **dätañ'oi, dänga 'ñoi;** 2: **ndäxjuañ'oi**

dä'ñu (dä'ñu) *s* 1. carretera **Xi ra nts'i'mi ra dä'ñu hingi tsa dä mpont'i ya bojä.** Está muy angosta la carretera; no pueden cruzar los coches.

2. callejón **Ya xpa 'ñehni ya xampäte ha ra dä'ñu.** Ya vienen los alumnos allá en el callejón.

3. camino real **Xa mani 'ra ya toge 'yodä ra dä'ñu.** Allá van unos jinetes por todo el camino real. *Sinón.* 2: **ts'i'ñu, ts'int'a 'ñu, ts'i'ma'ñu**

dän'u (dän'u) *adj* muy dulce (*demasiado*) **Nunä ra u'bothe dí tsi, xi ra dän'u.** Este café que estoy tomando está muy dulce.

däpa (dápa) *s* fiebre **T'enä ge 'mefa de ra gäxa tuhni bi 'ño 'na ra däpa xi bi hyo njä'i.** Cuentan que después de la última guerra hubo una fiebre que mató a mucha gente.

däposdehe (däpösdëhe) *s* 1. manantial antiguo **Ra däposdehe mi ja ha ra hñe bi go'mi ra nzothe ga de ga 'ye.** La creciente de la lluvia tapó el manantial antiguo que estaba en la barranca.

2. manantial principal **Nuni ha ra däposdehe nge ja ha ra dätthe, japi di ntuhni ya 'yai.** Las sacadoras de agua se pelean por el manantial principal que está cerca del río. *Sinón.* **dä pothe**

däskähä (däskähä) *s* pájaro huitlacoche **Ra däskähä bí put'i ra kähä pa dä zi.** El pájaro huitlacoche está picoteando la tuna para comérsela.

Däst'ohö (Däst'ohö) Orizabita (*pueblo de Ixmiquilpan*) **Ha ra hnini Däst'ohö xa thoki ya ngunsadi pa dä nxadi ya bäsjä'i.** En el pueblo de Orizabita han construido varias escuelas para la educación de la juventud. *Sinón.* **Ndäst'ohö**

däta (däta) *adj* 1. grande **Ra 'bai ga zakthuhni ra däta.** La mata de pirul es grande.

2. alto **Rá 'bai nuni ra jä'i ra däta.** Aquella persona es alta. *Sinón.* **ndöte, dängi**

däta 'bok'yä (däta 'bok'yä) *s* Nombre de una víbora negra y muy grande. Véase **mboi, k'eñä**

däta ñä (dáta ñä) *s* 1. cabeza grande **Nuni ra jä'i ra däta ñä; t'enä bi njani, nge'ä bi thogi rá 'bui.** Aquella persona es de cabeza grande, dicen que le quedó así porque se le pasó la hora de su nacimiento.

2. líder, jefe **Mä hnini di tuhni po ya hai ha nuje stá huxhe 'na di gekje gä däta ñä pa di nehi.** Mi pueblo tiene problemas por tierras; hemos nombrado a uno de nosotros de jefe para que los arregle.

däta xot'o (dáta xöt'o) *s* 1. girasol **Ra däta xot'o hingi tsi ya mbo'ni.** Los animales no comen el girasol.

2. acahual grande (*planta semejante al girasol*) **Ra dänga xot'o tsi ya mbo'ni ha rá dñi ra t'uki ha ra k'ast'i.** Los animales comen el acahual grande de flor pequeña y amarilla. *Sinón.* 1: **mbänga xot'o;** 2: **hoga xot'o, xot'o**

dät'u (dät'u) *s* hijo grande (*estatura*)

dätthe (dätthe) *s* río **Ya hai ha ra 'Batha ra 'Bot'ähi xa t'ot'e ga uätthe ko ra dehe gä dätthe.** Las tierras del valle del Mezquital las han hecho de irrigación con agua de río. Véase **dängi, dehe**

dätthe Mpathe (dätthe Mpátthe) *s* Nombre del río que pasa cerca de Tecozautla, donde mana agua caliente. **Ha ra dätthe Mpathe tsoni ya jä'i di 'ñanthe.** Al río de Tecozautla llegan las personas a nadar.

däthuhu (däthühu) *s* 1. mucha hambre **Ya rá hñä Ajuä dá tsoho ko 'na ra däthuhu stá tseti hängu ra pa.** Con mucho trabajo llegué soportando mucha hambre todo el día.

2. escasez de alimento, necesidad **T'enä ge 'mefa de bi thogi ra tuhni bi nja 'na ra däthuhu.** Cuentan que después de que pasó la guerra hubo una grande necesidad. *Sinón.* 1: **dänga thuhu;** 2: **dänga nesida, dänga dumui**

dätsɔ (dätso) *s* 1. estrella grande **'Ra ya tso ngu dä nxui 'bestho di neki ha go ge'u ya dätsɔ**. Algunas estrellas luego se ven cuando oscurece y son las estrellas grandes.
2. estrella matutina **Nu'bu k'ontsi'ra dätsɔ ge'ä udi ge ya mä dä hyats'i**. Cuando sale la estrella matutina es señal que va a amanecer. *Sinón.* 1: **dänga tso**; 2: **haxatso**

dätsu (dätsu) *s* vieja, anciana **'Bui ndunthi ya zi dätsu ya xa 'mui ndunthi ya jeya**. Hay varias ancianitas que han vivido muchos años. *Sinón.* **t'ixke, eda, däk'ei**

däxfo (däxfo) *s* intestino grande **Ha rá däxfo ha bi duni ga'tho rá hopt'ei ya mbo'ni**. En el intestino grande se ataca toda la bazofia del animal. *Sinón.* **dänga xefo** Véase **dängi, xefo**

däxi (dáxi) 1. *s* jilote **Ra 'bai ga dethä ya pe'tsi yoho yá däxi, ya ts'utho di 'bedi dä mänxa**. La mata de maíz ya tiene dos jilotes; ya no tardan en ser elotes.
2. *vi* estar en jilote, jilotear **Ra huähi dethä ya däxi; xi bi ntihi yá te ko ra 'ye**. La milpa de maíz ya está jiloteando; con la lluvia se desarrollaron rápido.

fudi däxi empezar a jilotear

däxpe (däxpe) *s* biznaga **Ja 'rana'añ'o ya däxpe, 'ra ts'i yá peni, ha 'ra hinä**. Hay diversas clases de biznaga; los frutos de unas son comestibles y los de otras no.

Sinón. **sepe, pe, thunxi**

däx'ronjua (däx'rönjua) *s* ayate grueso **Ya däx'ronjua go ge'u di thä ha ya sofo ga dethä**. Los ayates gruesos son los que se usan en la pizca de maíz.

Variante **dä'tsa'ronjua** Véase **dä'tsi, 'ronjua**

däx'yo (däx'yo) *s* cobija **Ya däx'yo 'rata ra xi'yo, män'a xá mädi ge nu'ä nthänts'i gä tudi**. Las cobijas hechas de pura lana son más caras que las mezcladas con algodón. *Sinón.* **thux'yo, thux'yo** Véase **xi'yo**

dä'ye (dä'ye) *s* aguacero **Mände bi dagi 'na ra dä'ye nthänts'i ya ndo**. Ayer cayó un aguacero mezclado con granizo.

dä'yofani (dä'yofäni) *s* aguja de arria **Ra dä'yofani mäthoni ga hñähü pa ga ku'tshü ya 'roza nu'bu mäthoni**. Es

necesario traer la aguja de arria para zurcir los costales en caso necesario.

däza (däzä) *s* árbol grande **Ha ra dätthe 'bai 'ra ya däza ga zexhni** En el río hay unos árboles grandes de sabino. Véase **dängi, za**

däza (däzä) *s* plátano (*planta y fruta*) **Ra däza di hogi ha ya pahai, habü xá tse hingi nzäi**. El plátano produce en tierras cálidas, en las frías no pega.

däzats'intsu'u (däzats'intsu'u) *s* Nombre de una planta. (*lit.: plátano pájaro; se refiere a la fruta diminutiva de la planta que tiene la forma de plátano*).

däzü (däzü) *s* tlacuache **Nu ra nxudäzü pe'tsi 'na ra buxa nga'ti rá ts'ai ha ja oni yá bätsi ko yá 'ba mbo yá ne**. El tlacuache hembra tiene una bolsa debajo del ombligo donde están las crías con los pezones de la nana dentro de sus bocas.

dä'chi (dä'chi) *s* 1. chiva grande
2. cabra grande *Sinón.* **dänxi** Véase **t'äxi**

dä'enxe (dä'ënxe) *s* ángel superior, arcángel **T'enä ge ra ts'ondähi mrä dä'enxe Ajuä**. Dicen que el diablo era un ángel superior en el reino de Dios.

dä'sthuhu (dä'sthühu) *vi* 1. quejarse de hambre **Ya bätsi dä'sthuhu, ha otho te ga umbi dä zi**. Los niños están quejándose de hambre y no hay que darles de comer.
2. gruñir de hambre (*el estómago*) **Ra mui ya dä'sthuhu hmähä, pe otho te ga tsihu**. El estómago ya me gruñe de hambre, pero no hay que comer.

Sinón. **mamthuhu, dants'athuhu** Véase **dants'i, thuhu**

dä'thä (dä'thä) *s* muerte (*lit.: sueño largo*)

T'enä ge nu'ä ra jä'i bi du mi ähä ha ya himbi nuhu, bi zudi ra dä'thä. Cuentan que la persona que murió estaba durmiendo y ya no despertó, le vino la muerte. Véase **dängi, t'ähä** *Sinón.* **ma'thä**

dä'tsa'ronjua [*Variante de däx'ronjua*] ayate grueso

de (dé) *s* 1. frente **Nuni ra jä'i bi dagi ha bi zenga rá de**. Aquella persona se cayó y se descalabró la frente.

2. cresta (*de gallina, gallo o guajolote*) **Xi ts'amähotho rá de ri mede**. Está muy bonita la cresta de tu gallo. *Vocal nasal:* **dë** *Sinón.* 2: **ñunde**

nxinde *s* frente ancha

de (de) *prep* de **Oxki 'uege de nu'ä xká pädi**. No te apartes de lo que has aprendido. *Sinón.* **ha, de ga**

de ga (de ga) *prep* de **Ra Xuua di mpefi de ga nsuhuähi**. Juan trabaja de milpero. *Sinón.* **gä**

de ga juersa (de ga juërsa) a la fuerza **T'enä ge nuni ra ts'unt'u bi zits'i 'na ra nxutsi de ga juersa**. Cuentan que aquel muchacho se llevó a una muchacha a la fuerza.

Sinón. **gä ts'e'tho**

de ga nt'ägi (de ga nt'ägi) a escondidas **Nuni ra zi 'behñä tsi ra sei ga nt'ägi de rá dämé**. Aquella mujer toma el pulque a escondidas de su esposo.

de ga paha (de ga páha) de voluntad **Mä t'ixu dá thäti de ga paha, ha bi nja 'na ra ngo**. A mi hija la casé de voluntad; hasta hubo una fiesta.

debi (débi) *s* vientre (*del ombligo para abajo*) **Rá nt'oxbätsi ra 'behñä bí ja ha rá debi**. La matriz de la mujer está en el vientre. *Vocal nasal:* **dëbi**

de'ba [*Variante de dehe'ba*] 1. leche aguada
2. leche adulterada *Sinón.* **dex'ba**

Dedo (Dedo) 1. Dedho (*ranchería de Zimapán*) **Mä'met'o mi pa ya dexi pa Dedo dá de ya ts'u'ta**. Antes iban talladores a Dedho a tallar lechuguilla.
2. Humedades (*nombre de un lugar de aguas termales*) **De ga sabdo dí pa ra nsaha Dedo**. Los sábados voy a bañarme a Humedades. *Sinón.* 2: **Ndedo**

dehe (déhe) *s* 1. agua **Xi ja ndunthi ra dehe, xi pents'i ra 'ñuthe**. Hay demasiada agua; hasta se desborda el canal.

2. jugo, agua **Ra dehe ga koko xá**

nxaha. El agua de coco es refrescante.

'bothe *s* aguas negras; café

ithe *s* agua picosa (*reg.*); aguardiente

hethe *s* agua xoqueaque; agua picosa

muntsdehe *s* agua turbia

ndehe *s* mar; agüita

njux'uthe *s* agua salada

pangdehe *s* agua tibia

pathe *s* agua caliente

tsethe *s* agua fría

ts'othe *s* agua sucia

t'asdehe *s* agua limpia

uthe *s* agua dulce

dehe'ba (déhé'ba) *s* 1. leche delgada **Nu'ä ra 'ba dí te'mpi ra ndämfri ra dehe'ba, nge'ä hingi tsi ra zafri honda ra ndäpo**.

La leche que le ordeño a la vaca es leche delgada porque no come zacate, nada más hierba.

2. leche con agua, leche adulterada **Nu'ä ra 'ba dí tai ra dehe'ba, ni rá jäki otho nu sti dä**. La leche que compro es leche aguada ni nata tiene cuando se cuece.

Variante de'ba Sinón. **dex'ba Véase dehe, 'ba**

dehejuni (déhéjüni) *s* 1. agua de masa **Ra dehejuni di t'umbabi ra ts'udi dá zi**. Le dan agua de masa al marrano para que la beba.

2. machigües (*reg.; el agua del lavamiento del metate*), **Nu ndá xuka mä juni nu'ä dehejuni dá fani, hindá taki pa ra ts'udi**. Cuando lavé mi metate tiré los machigües, no los guardé para el puerco.

Variante de jri

dehemänxa (déhémanxa) *s* 1. elote muy tierno **Ha ra huähi ya ja ya dehemänxa, ya hinda ya'ä ga tsihu ya mänxa**. En la milpa ya hay elotes muy tiernos, ya no tarda que comamos elotes.

2. agua en que han sancochado elotes **Ra dehemänxa ha dá fathu ya mänxa xá ñ'u**. El agua en que sancochamos los elotes es dulce. *Sinón.* 1: **demänxa**; 2: **'batmänxa, 'bat'amänxa**

dehmi [*Forma secundaria de téhmi*] quebrarse

Demde (Demde) Capula (*pueblo de Ixmiquilpan*) **Ha ra hnini Demde ja 'na ra juts'i de ga ñot'i ha rá ua 'na ra t'ut'oho de mbo ya huähi**. En el pueblo de Capula hay un pozo de electricidad al pie de un cerro chico en medio de las milpas.

Sinón. **Nkapula**

demu (demu) *s* chilacayote (*calabaza medio pinta y de semilla negra*) **Ja 'na ra mu t'embi demu ha t'umbabi ya mbo'ni pa hinda hñeni de ga pa**. Hay una calabaza que le llaman chilacayote que le dan a los animales para que no se enfermen por el calor. *Véase dehe, mu*

denäte (denäte) *s* burlón **Ra Xuua ra denäte; thenäte de nu'ä thogi rá mik'ei**.

Juan es burlón; se burla de lo que les sucede a sus semejantes. Véase **thenäte**

denda (denda) *adv* desde **Denda dá juadi ra 'bot'i hindí tsaya ra 'bēfi**. Desde que terminé de sembrar no descanso de trabajar. **Dende gekua dá k'ahni ra fa'ntho mi 'bai ri 'nandi, ha dá tsudi**. Le tiré al venado desde aquí hasta el otro lado, y le pegué. *Variante* **dende**

dengazafri (dégázafri) *s* acarreador de zacate **Ya dengazafri nu'bu 'yo ra ndähi, theni ya zafri mä 'mañä**. Cuando anda el aire, los acarreadores de zacate acarrean el zacate cabizbajos. *Vocal nasal: dēngazafri* *Sinón. desfani* Véase **theni, zafri**

denhuada (dénhuada) *s* 1. medio cuartillo (*medida*) **Ra ju dí pa dí eni ko 'na ra denhuada**. El frijol que vendo lo mido con una medida de a medio cuartillo.
2. medio cuartillo (*grano*)
Variante **ndehuada** Véase **made, huada**

deni (deni) *vi* derretirse **Ya bi deni ya ndo xi xmá pidi**. Ya se derritió el granizo que estaba tupido. *Sinón. moe, mot'e*

dent'i (dent'i) *vt* 1. magullar (*para ver si está madura*) **Ogi dent'i ya dädi'maxi ge njabu di ndehe**. No magulles el jitomate porque así se aguada.
2. maltratar **Mä ts'udi bi t'etsua ya tsat'yo ha ya huähi, xi nts'edi bi dent'i**. A mi puerco que corretearon los perros en la milpa, lo maltrataron gravemente. *Act. indet. thent'i* *Sinón. 1: dont'i; 2: tsa, heni*
ndent'i *s* aporreada (*reg.*), molonqueada (*reg.*), golpes

denthe (dénthe) *s* acarreador de agua **Xi 'yo ndunthi ya denthe pa ha 'bant'i ra näni pa ya gädo**. Hay muchos acarreadores de agua para que batan la mezcla de los albañiles. *Vocal nasal: dēnthē* *Variante* **dengadehe** Véase **theni, dehe**

denthebe [*Variante de mädenthebe*] cincuenta

desde (desde) 1. *prep* desde **Ya tuhni 'ne ya hmä'mhai xa nja desde mäya'bu**. ¡Desde qué tiempo ha habido guerras y terremotos! **Ra thoka näni ya desde mäya'bu fädi, ndá beni ya, mi t'ut'i ya**

do. Ya desde tiempo remoto se sabe la fabricación de cal, desde que tengo uso de razón ya se homeaban las piedras.
2. *conj* desde que **Desde bi nthäti ra Xuua ya hingi ehe ra nt'eni**. Desde que Juan se casó ya no viene a jugar. **Dende nu'bu dá nzenjua'be mä zi mbane ya histá nthē'be**. Desde aquella ocasión que saludé a mi compadre ya no he vuelto a encontrarme con él. *Sinón. dende, dendä, de*

desia (désia) *vt* desear **Nuni ra ts'unt'u di desia dá nthäti, pe hingi tsudi ra nxutsi**. Aquel muchacho desea casarse, pero no encuentra muchacha. *Sinón. nehmä*

desthi (desthi) *s* 1. carrizo tierno **Ya desthi maske xá ndä hingi ho, nge'ä sti 'yot'i dä 'bahni**. Aunque esté grueso el carrizo tierno no sirve, porque al secarse se arruga.
2. *Dexthi (pueblo al sur de Ixmiquilpan)* **Ra hnini Desthi di ntonguí ra hnini Mänguani**. El pueblo del Dexthi colinda con El Alberto. *Sinón. 1: tukaxithi* Véase **xithi**

Detsri (Détsri) Benito Juárez Detsani (*pueblo de Zimapán*) **Detsri kohi ngetuu Mäboza**. El pueblo de Benito Juárez está cerca de Zimapán. Véase **dehe, ts'ani**

dets'ni (dés'tni) *s* aguacate tierno **Ra ts'ani nu'bu ra dets'ni ngu xá ñ'uxi**. El aguacate tierno está como dulce. *Variante* **detsri** Véase **ts'ani**

dex'ba (dés'ba) *s* leche aguada
Variante **dexpa** *Sinón. de'ba* Véase **dehe, 'ba**

dexju (dés'jü) *s* caldo de frijol **Ra dexju ge'ä xá ñho dä t'umbabi ya bätsi dä zi**. El caldo de los frijoles es bueno para que tomen los niños. *Sinón. gixju* Véase **dehe, ju**

deza (déza) *s* 1. madera tierna **Mäthoni ga tsekju ya ñäxaza pa ga hokju ra ngu, nge'ä ya deza hingi ho**. Es necesario cortar madera maciza para construir la casa, porque la madera tierna no está buena.
2. palo tierno **'Bu to'o tsekí ya deza di nongi o di ts'ut'i**. Si se cortan palos tiernos se enchuecan o se adelgazan. *Sinón. tukaza* Véase **dehe, za**

de'ta (dé'ta) *s* maguey tierno 'Na ra 'uada dí at'i ra de'ta, hänge xá ñhe'ti ra t'afi. El maguey que raspo es maguey tierno, por eso está picosa su aguamiel. *Sinón.* tu'ta Véase dehe, 'uada

de (dë) *s* 1. el que lleva algo Nu'u ya 'behñä di hñä yá 'ronjua ge'u ya de dä duxa ra zi duk'ei ha ra nt'agi. Esas mujeres que traen sus ayates son las que van a llevarse al difuntito al cementerio.

2. vagabundo Ya de 'yo ha ya 'ñu, ni fädi habu yá mengu. Los vagabundos que transitan por las carreteras ni se sabe de donde son. Véase the

de [Forma secundaria de te] prender, arder
de *s* aguililla, gavilancillo Gi jamäsu nu'ä ra de; xi te ra zi t'u'ni. Ten mucho cuidado con el gavilancillo; es muy perjudicial para los pollos. *Sinón.* t'ixaha, t'i'thsaha Véase the

dehe [Forma secundaria de tehe] consentir
dejä (dejä) *s* higuierilla Nu'ä rá nda ra dekjä, t'enä, ge 'bomababi rá nziki. Dicen que de la semilla de higuierilla sacan el aceite de ricino. Variante dekjä Véase de, kähä

deju (deju) *s* chocolate Nu'u to'o tsi deju honse to'o jabi konte dä dai. Solamente los que tienen con qué comprarlo toman el chocolate.

dempe (démpe) *s* Nombre de una planta con fruta sabrosa. (La fruta es de 1.5 cm. y negra cuando está cocida.) Variante depe

dempemexe (démpémëxe) *s* capulina, viuda negra T'enä ge ra dempemexe nu rá nts'ate ya hingi hopi dä 'mují rá bätsi ra jä'i. Dicen que la mordedura de la capulina hace estéril a la persona. *Sinón.* denimexe, 'bomxe

demza (demza, demzä) *s* 1. nogal Ra hnini Mäxei o mbo 'na ra mboza ga demza. El pueblo de Tasquillo está dentro de un bosque de nogales.

2. nuez Ja 'ran'añ'otho ya demza. Hay diversas clases de nueces.

de'mi (dé'mi) *s* ordeñador Ra de'mi, bi de'mi nzäntho ya бага pa bi ma ra ntho't'a'ba. El ordeñador ordeñó las vacas muy temprano para irse a entregar la leche. Véase te'mi

de'mxi (dé'mxi) *s* 1. jitomate Mäjeja xi bi zo ra de'mxi, dá poni te ra za ra bojä. El año pasado se vendió a buen precio el jitomate; saqué algo de dinero.

2. ampolla (a causa de lastimadas en las manos o pies) Bi foska ya de'mxi ko nu'u ya 'ra'yo thiza di hñä. Me salieron unas ampollas con los huaraches nuevos que traigo. *Sinón.* 1: dädi'maxi

de'mxi 'ronjua *s* tomate de cáscara Dä kät's'i 'na tuki ra de'mxi 'ronjua, xahmä dä hogi. Planté un poco de tomate de cáscara ojalá; que se logre. *Sinón.* de'mxi potrero

denda (dënda) *s* tienda Ya ya'bu di beniga huts'i 'na ra denda pa ga huts'i te gä pa. Ya tiene tiempo que pienso poner una tienda para vender algo.

mandenda *s* dependiente de tienda

mendenda *s* propietario de tienda

deni (dëni) *s* luciérnaga Ya jä'i xa hñäkmeya ge nu'bu di nsani ndunthi ya deni ge 'nihi dä 'uäi. Las personas saben por experiencia que cuando andan revoloteando muchas luciérnagas pronto va a llover.

denimexe (dénímëxe) *s* capulina, viuda negra (una araña negra y roja) 'Bui 'na ra denimexe, ra mboi ha ra ntheni. La capulina es una clase de araña que es negra y roja. Variante denimex'e *Sinón.* 'bomxe, dempemexe Véase deni, mex'e

denthí (dénthi) *s* palma (usada para hacer petates, sombreros, etc.) Ko ya denthi, te ga'tho ya t'ot'a'ye thoki. Con cierta palma hacen una variedad de trabajos manuales.

ndomingoNdenthí *s* Domingo de Ramos

Njäpdenthí *s* Domingo de Ramos, Domingo de Palmas (*lit.*: día de bendecir palmas)

denxi (dénxi) *s* cebolla Habu 'bot'i ra denxi xi ga ndunthi. Donde siembran cebolla, crece en gran cantidad.

denxiburru (dénxíbürü) *s* cebolla silvestre, cebolla de burro Ra denxiburru ja nu'bu 'uäi ha nu'ä hingi ts'i. Hay cebolla silvestre cuando llueve y ésa no se come.

denxifani (dénxifáni) *s* cebolla silvestre, cebolla de caballo Ra denxifani ja ra zänä

ra mäyo ha nu'u hingi ts'i. Hay cebollas silvestres en el mes de mayo y éstas no son comestibles.

depe [Variante de **dempe**] Nombre de una planta con fruta sabrosa.

Dese (Dese) Cerro Capulín (corresponde al barrio de San Pedro, Ixmiquilpan) **Ha ra Dese ya bi sänt'i pa mä dä thoki ya ngu.**

Al Cerro Capulín ya se le hizo el desmonte y van a construir viviendas.

dese (dese) *s* 1. capulín, capulincillo **Ra 'bai ga dese hints'u ra däangi.** La mata del capulín no es muy grande.

2. capulina (fruta) **Ra dese ngu 'na ra 'bo'obxi, pe män'a ra tsani ha 'bu to dä zi dä zudi ra nhuät'i.** La capulina es como una uva prieta, pero más chica y quien la come padece de temblores.

dese'noi (dese'noi) *s* 1. capulín, capulín de ratón **T'ena ge ra dese'noi xá ñho dä thoki ya nk'ahnäts'int's'u ko nge'ä.** Dicen que la mata del capulín es buena para hacer horquetas.

2. capulina (fruta), capulina de ratón **T'ena ge ra haho tsi ya dese'noi hänge di huät'i.** Dicen que la zorra come capulinas; por eso tiembla.

despi (despi) *s* brasa, ascua **Ho'tua ya za ra tsibi pa dä nja ya despi pa ga pa'thu ya nzedi.** Échale leña al fuego para que haya brasas para calentar los itacates. Véase **tsibi nt'adespi** *s* petición de brasas, petición de lumbré

'ñadespi *s* el que pide brasa

despi (déspi) 1. *vi* estar hecho brasa, estar encendido **Nunä ra bojä dá häi ha ra tsibi xi despi.** Este fierro que saqué del fuego está hecho brasa.

2. estar hecho ascua, estar rojo **T'enä ge yá da ra ts'ondähi ua ya despi.** Dicen que los ojos del diablo están hechos ascuas.

3. estar muy caliente (*más de lo natural*) **Rá hmi ra bätsi xa despi ko ra nzo.** La cara del niño está muy caliente por la calentura. *Pret. dá ndespi* *Sinón. zo*

deti (dédi) *s* 1. borrega **Ya t'äxi mant'ä di nxändi ke ya deti.** Las cabras son más violentas para procrear que las borregas.

2. algodón **Ha ma huifi xi 'bot'i ndunthi**

ra deti. Por el norte siembran mucho algodón. *Sinón.* 1: 'yo; 2: **tudi**

'bodeti *s* borrega prieta

t'asdeti *s* borrega blanca

det'a'ronjua (dét'á'ronjua) *s* 1. *Persona que se cubre de la cintura para abajo con un ayate.*

Ya zi jä'i mäya'bu myá det'a'ronjua, nge'ä mi othobi ya bojä pa dä dai ya dutu. Antes, las personas se cubrían con ayate porque no tenían dinero para comprar ropa.

2. *Persona que en vez de camisa trae cruzado un ayate.* **Ya jä'i mä'meto ha nuni Uäkri myá zi det'a'ronjua ha myá xikua.** Las personas de antes originarias del Huacri, andaban cubiertas con ayates y además andaban descalzas.

Sinón. mat'a'ronjua Véase tet'i, 'ronjua det'i (dét'i) *s* seguidor **Nuni ra bätsi xi te ra det'i hingi kohi, tetuä rá dada.** Aquel niño es muy seguidor, no suelta a su papá.

Véase **teni, tet'i**

det'i [Forma secundaria de **thet'i**] rasgarse **dethä** (dethä) *s* 1. maíz **Ra dethä fudi ra 'bot'i dende ra hñunzänä de ra jeya.** La siembra del maíz empieza desde el tercer mes del año.

2. diente (*fig.*) **Ra tsat'yo di 'ro'tse yá dethä nub'u ne dä ntsate.** El perro muestra los dientes cuando quiere morder.

bindo dethä maíz pinto

k'ast'adethä *s* maíz amarillo

donthä *s* hongo de maíz

hmuthä *s* semilla de maíz

madithä *s* maíz con grano largo

'mothä *s* maíz negro

nzedidethä *s* maíz ancho

t'asdethä *s* maíz blanco

thengadethä *s* maíz rojo

ts'udithä *s* maíz con grano chico; maíz con grano delgado

xathä *s* maíz fresco

xigdethä *s* maíz ancho

xondithä, xonjyä *s* maíz violento

'yathä *s* maíz podrido

dethi *adj* finito **Xi ra nt'axi ri dethi**

'ronjua. Está muy blanco tu ayate finito.

dexfri (dexfri) *s* curtidor de piel **'Bu'u ya dexifri xi pädi dä hyoki ya xifri.** Hay

curtidores que saben curtir muy bien las pieles. *Variante dexifri Véase te, xifri*
dexi (dëxi) *s* tallador (*que extrae la fibra*)
Mä'met'o ya zi dexi, nu'à rá 'befi nsoka ra thexi. Antes la única actividad de los talladores era la de tallar. *Véase te*
de'ta *s* tallador de pencas de maguey
dets'u'ta *s* tallador de lechuguilla
di (di) *procl* Indica la 3.^a pers. del presente, aspecto progresivo. **Ra ndähi di but'i ya dutu stá ini.** El aire mueve la ropa que he tendido. **Xuua, hyandi ya ndämfri di ntetsua'yuga 'na ngu män'a, zäge di mädi.** Juan, vé las reses que ambas se están lameando los pescuezos, yo creo que se quieren.
hinni, hindi, hinri Indica la 3.^a pers. del presente, con negación.
dí (dí) *procl* Indica la 1.^a pers. del presente.
Dí 'bui xá ñho de gehni 'Monda. Estoy bien allá en México.
dí (dí) *procl* Indica la 3.^a pers. del futuro, en otro sitio; requiere la forma B. **T'ixu, 'ñembi ri dada dí ñuni tai.** Hija, dile a tu papá que almuerce en el centro. **Nuni ra xampäte dí gäi Nt'asto.** Aquel estudiante bajará en Taxadho.
dí (dí) *procl* Indica la 3.^a pers. del futuro, modo optativo. **Dí njabu nu'à ra 'befi; hingi ne da hogi.** Que esté así ese trabajo que no quiere componerse.
dí gäi [*Variante de rí gäi*] hacia abajo, para abajo
di gekua (di gekua) *adv* de por aquí, aquí
Di gekua mä haihe hinxa 'uäi tobye. Aquí en nuestro pueblo todavía no ha llovido.
di gepu (di gepu) *adv* ahí, allí **Ha di gepu 'bai ge, ha nu'i bá 'bai nuni.** Por ahí párate tú; y tú ve a pararte allá.
Sinón. nubu
di ge'ä (di ge'ä) de eso —**Juanä, hmikagi ri nxutsi dä maxkagi 'na nzänä.** —**Di ge'ä, hinä.** —Juana, préstame a tu hija para que me ayude un mes. —Eso sí que, no.
di ge'ä: (dí gé'ä) con eso, basta **Ya ogi xitka mä'ra ya hñuni ya dí ge'ä dá tsi.** Ya no me sirvas más comida; ya con eso que comí, basta. **Ya dí ge'ä ya do ga theni, Xuua.** Juan, ya basta con las piedras que acarreaste. *Sinón. konge'ä*

di mabu (dí mabu) *adv* 1. de hoy en adelante **De ra thogi pa dí mabu män'a mä dä hñuts'i ra mui ga'tho ya t'ot'e.** De este tiempo en adelante van a subir más los precios de todas las cosas.
 2. para allá **Ogi et'iuua ya mbo'ni ha ra huähi, et'i dí mabu.** No eches el ganado en la milpa, arréalos para allá. *Variante rimabu*
dí nde [*Variante de rí nde*] en la tarde
dí nxui [*Variante de rí nxui*] a la noche **Dí nxui ga ma ra 'bedäzü; kabu ya di yot'i xá ñho ra zinänä.** En la noche me voy a ir a la cacería de tlacuache; al cabo ya alumbra bien la luna.
dí xudi [*Variante de rí xudi*] en la mañana, de mañana **Xudi dí xudi ga ma ra hmunts'i ha ga pengi ga ma mä 'befi.** Mañana en la mañana me voy a la asamblea, y regresando voy a mi trabajo.
dí ... 'be *procl. y sufijo* Indica 1.^a y 3.^a personas asociadas en una actividad. **Dí ño'be mä 'behñä ra thumgo bi t'egagi.** Estoy compartiendo con mi esposa la barbacoa que me trajeron.
dints'i (dints'i) *vi* 1. botar, rebotar **Dá ei 'na ra do ko ra nt'endo ha mí dints'i ha ra hai, bi zudi mä ntsix'be.** Tiré una piedra con la honda, y al rebotar en la tierra le pegó a mí compañero.
 2. rebotar, botar **Dá nth'e'be 'na ra däkñ'ä ha dá fudi dá k'ahni ha mí dints'itho ya do.** Encontré una víbora grandísima y comencé a apedrearla, pero nada más rebotaban las piedras.
dits'i [*Forma secundaria de thits'i*] escarmentar
di'tathiza (dí'táthíza) *s* Persona que acostumbra calzar huaraches. **Mä'met'o ya jä'i mya di'tathiza.** Anteriormente las personas calzaban huaraches. *Véase ti'ti, thiza*
di'tazesthi (dí'tázésthi) *s* 1. Persona que calza huaraches. **Nu ra memäpa ra di'tazesthi.** El jornalero calza huaraches.
 2. Persona que calza zapatos. **Nu ya mboho ha ra hnini ya di'tazesthi.** Los señores de la ciudad calzan zapatos.
Sinón. 1: **ndi'tathiza**; 2: **ndi'tasapato**
Véase ti'ti, zesthi

do (do) *s* piedra **Ha ra hai habu dí pot'i, 'ratä ya do.** En el terreno donde siembro hay pura piedra.

'bodo *s* piedra negra

'bodo *s* pedregal

k'angado *s* piedra azul

do'u *s* sal en grano

dosthet'i *s* piedra de malacate

dotfi *s* azúcar en terrón, azúcar

jungado *s* piedra triturada

madado *s* molcajete de piedra

Do Asienda (Do Ásiénda) *s* Julián Villagrán (*se refiere a una hacienda antigua*) **Nuni Do Asienda 'bui ya jä'i ha rá ua ra t'ohö.**

Allá en Julián Villagrán las personas viven al pie del cerro. *Sinón.* **Okaza, Dängä'mui**

doda (dóda) *s* ciego *Sinón.* **goda**

dofu (döfo) *s* 1. bajo, chaparro **Ha**

'ra'nañ'o yá 'mai ya jä'i; 'ra xá hñets'i ha

'ra ya dofo. En las personas hay variedad

de estaturas; algunas son altas y otras chaparras.

2. enano **'Bui 'ra ya jä'i ngu ya 'behña o**

ya 'ñohö xi ya dofo. Hay algunas personas mujeres y hombres que son

enanas. *Sinón.* **met'i**

dojua *s* conejo chico

doxfani *s* planta chica

dofri (döfri) *s* caballo chaparro **'Bu'u ya dofri hingi te.** Hay caballos chaparras que

no crecen. *Sinón.* **mefri Véase dofo, fani**

dofri [*Variante de dopri*] tejocote **Ra zänä**

ga baxjua xi 'ba ya dofri. En el mes de

Navidad venden muchos tejocotes. *Véase*

do, peni

doganthui (dögánthui) *s* 1. piedra para amolar, piedra para afilar **Mänonxi dá tai**

'na ra doganthui pa ga thui mä juai ga

ntho'yo. El lunes compré una piedra de

amolar para afilar mi cuchillo para matar ganado menor.

2. piedra de esmeril **Ra doganthui dí**

pe'tsi di thets'i ko ra tsibi ñot'i. La

piedra de esmeril que tengo gira con la

electricidad. *Sinón.* **lima Véase do, thui**

dogu (dógu) 1. *s* *Animal de oreja mocha.*

'Yobu 'na ra dogu 'nondo, 'bepa 'na rá

gu. Por ahí anda un burro mocho de una

oreja.

2. *vt* despuntar la oreja **Rá hmeya ri**

mbo'ni ge gí dogu. La señal de tus

animales es despuntarle las orejas.

Despúntale las orejas a tus animales para indicar que son tuyos. *Sinón.* **mbugu**

Véase toki, gu

dohai (dóhai) *s* 1. adobe **Ndunthi ya zengu jatho, nthoki ga dohai.** Todavía hay algunas casas antiguas construidas de adobe.

2. tierra estéril **Ya hai dí pot'i, ya ya dohai.** Los terrenos que siembro ya son tierras estériles.

dohai (dohai) *s* 1. tierra pobre, tierra sin fuerza

2. tierra deslavada

dojua (döjua) *s* conejo chico **Ya 'banjua ga mbo'nthi ya dojua.** Los conejos de monte son chicos. *Sinón.* **t'ujua, mejua**

Véase dofo, jua

doki [*Forma secundaria de thoki*] tronchar

dokjä *s* tuna blanca *Véase kähä*

dokmänxa (dokmänxa) *s* cortador de elote

Ya dokmänxa ngu thoki ya mänxa

'bestho heki ra 'bai ga zafri. Los

cortadores de elotes mientras van

tronchando los elotes van cortando el

zacate. *Véase toki, mänxa*

dokto (dókto) *s* médico, doctor **Enä ra**

dokto ge ra da'thi pe'tsi ra ñäni. Dice el

doctor que el enfermo se está aliviando.

Sinón. **'yothete, 'ñei**

dokuë (dokuë) *s* 1. invertido, afeminado

T'enä ge ya dokuë, 'bu ra 'behñä, di

hñuxhuí rá mi'behñä, ha 'bu ra däme, di

hñuxhuí rá midäme. Dicen que los

invertidos, si son mujeres se echan con su

compañera mujer, y si son hombres se echan

con su compañero hombre.

2. sodomita **Stá nu 'na t'enä ra dokuë di**

neki ra 'behñä, pe ge xa me'tsa rá

'behñä, 'nä. He visto a una que dicen que

es sodomita; se ve que es mujer, pero

dicen que ha tenido esposa. *Sinón.* **zafxi**

dok'u (dok'u) *s* huanzontle (*reg.*),

huazontle (*quelite con espiga comestible*) **Ra**

dok'u nthoki ko ra mädo, xi poni 'na ra

hñuni xá kuhi. El huanzontle se prepara

con huevo, y sale una comida deliciosa.

dombi (dómbi) *vt* 1. activar su labor **Ra**

uäfri di dombi ra futs'i, pa dä uadi 'nihi.

El gañán le activa al barbecho para terminar

temprano.

2. repetir **Ra za dí heki hangu dí dombi ya nts'eki ha hingi ne dä hege.** Al palo que estoy cortando tanto que le repito las cortadas y no quiere cortarse. Véase **do'mi**

domhi (dómhi) *s* 1. tepalcate, tiesto **Xi ja 'na t'otse ya xeka domhi habu xa thehmä ya 'mexhni.** Hay un montón de tepalcates donde han quebrado piñatas. 2. cazuela vieja quebrada **Otho habu ga hoki ts'u ra hñuni, jabu 'na ra domhi, pe fege.** No hay donde guisar un poquito de comida. Ahí hay una cazuela vieja, pero gotea. *Variante do'mhi Sinón. 1: xeka domhi; 2: domohi, zemohi Véase mohi*

domi (dómi) *s* 1. real (que equivale a doce centavos) **Mä'met'o ra huada ga dethä mä mui 'na domi.** Antes el cuartillo de maíz valía un real.

2. dinero **Otho ra domi.** No hay dinero. **ndomi** un real

ndomi nguatra un real y una cuartilla (que equivale a quince centavos)

yodmi *s* dos reales

hñudmi *s* tres reales

ngudmi, goho domi cuatro reales

domingeho (dómíngého) *s* espantajo, dominguejo **Ra domingeho xa thuts'i ha ra huähi, xa di hñetkuí 'na ra jä'i.** El dominguejo que han puesto en la milpa, se ve idéntico a una persona. *Sinón. pite*

domitsu (domítsu, dómítsu) *s* paloma cocolera de alas blancas **Ya domitsu xi dri ho dä 'ñehe ya jä'i, nge'ä ya duhu.** A las personas les gusta tener palomas cocoleras, porque son cantadoras. *Sinón. t'axazahua*

do'mi (dó'mi) *vt* 1. doblar **Do'mí ya xeka ts'utbojä pa dä boni ra tot'i.** Dobla los pedazos de varilla hasta formar un ángulo. 2. dar vuelta **Ra uähi ya bá do'mí ya nt'ei ha ra nñani.** El gañan ya le dio vuelta en la orilla a su yunta. 3. repetir **Nu'u ya bätsi ya ne dä do'mí ra hñuni män'aki.** Esos niños ya quieren repetir la comida.

4. aplacar *Sinón. 1: to'ti, ts'aki; 2: ga'tsi, dot'i; 3: yo'ki, yopi*

donäni (donäni) *s* 1. cal inservible **Ra nñani dá tai, bi zudi ra 'ye ha konge'ä bi**

gohi ra donäni. A la cal que compré le dio la lluvia y con eso quedó inservible.

2. piedra de cal Véase **do, nñani**

dondo (döndo) 1. *vt* atontar **Nuyu ya ndäpo di dondo ra 'nätthe; hänge hingi te.** A esas plantas las atonta la escasez de agua; por eso no crecen.

2. *adj* tonto **Dí 'ñehe 'ra ya mbo'ni, pe xi ya dondo hingi ne dä nñuni xá ñho.**

Tengo unos animales, pero son muy tontos, no quieren comer bien.

3. *adj* estúpido **Mä bätsi te ya dondo; stá et'ä ngunsadi, pe hinte xa bädi.** Mis hijos son muy estúpidos; los he puesto en la escuela y no han aprendido nada.

Sinón. 1: uni; 3: meñä

dondri (dóndri) *s* tronchado del cuerno **'Bui 'na mä ndämfri, xi ra 'yot'atuhni hänge nubye ra dondri.** Tengo una res que es muy peleonera; por eso ahora está tronchada del cuerno. Véase **dots'i, ndäni ndondri** *vi* ponerse mocho del cuerno

done (done) *s* boca rota

donefani (donefäni) *s* hormiga parda (Hormiga más grande que la hormiga colorada; se mete en los magueyes, los que raspan para beberse el aguamiel.) **Ya xäju ga donefani hoki yá ngu nja'ti ya nxindo.** Las hormigas pardas hacen sus casas debajo de las lajas.

dongu (dongu) *s* casa antigua

(semidestruida o totalmente destruida) **Ya dä thogi 'na ha ra hnini Nchapantongo, ja ya dongu ya xa dagi yá njäts'i.** Ya al pasar por el pueblo de Chapantongo hay casas viejas a las que ya se les ha caído el techo. *Sinón. zengu*

doni (döni) 1. *s* muchas vueltas **Ra bojä ga nduxjä'i ot'e ya doni ra pa ga tai.** Los autobuses de pasaje dan muchas vueltas en los días de comercio.

2. *vi* ir seguido, ir de continuo **Ya tsanza ga duxä ndäpo di doni 'Monda.** Los carros forrajeros van a México seguido.

donijä (doníjā) *s* 1. templo antiguo, templo abandonado **T'enä ge nu ya donijä nu'u ya xa yot'atho, ge t'agini ra bojä.**

Dicen en que del templos abandonados, esos que ya están destruidos, hay dinero enterrado.

2. Templo Destruído (*lugar de Taxádho*)

Di gehni Nt'asto ja 'na ra xeni nuni mbonthi t'embí Donija, nge'ä ha mí jani 'na ra nijä. Allí en Taxádho hay una parte del monte que le dicen Templo Destruído, porque allí había una capilla.

Sinón. ndäxjua nijä, zenijä

dönt'i (dönt'i) *vt* 1. tentar **Nuyü ya jä'i ya bí dönt'i ya ixi 'bu ya xá dä.** Aquellas personas ya están tentando los duraznos para ver si ya están maduros.

2. palpar **Ra 'yothete dönt'uä rá müi ra da'thi.** El doctor está palpando el estómago del enfermo. *Sinón. dent'i, thani*

dönt's'i [*Forma secundaria de tónts'i*] trastumbar

dö'ni (dö'ni) *s* huevo (*de gallina*) **Ra t'eni ra dö'ni dí müi 'natemäyoho mbexo.** El kilo de huevos vale veintidós pesos.

Sinón. mädo Véase do, öni

doñä (dóñä) *adj* achatado, romo (*herramienta, cuchillo*) **Nu'ä ra 'buhü hingi ho pa ra nsei, nge'ä ra doñä, otho rá nts'ä.** Esa barreta no sirve para escarbar porque está achatada, no tiene punta.

Sinón. mbuñä; nzuñä Véase do, ñä

doñäjuai (dóñäjuai) *s* 1. cuchillo mocho **Ko ra doñäjuai dí hekuä rá 'yuga ra öni nu'bu dí ho.** Con el cuchillo mocho corto el pescuezo de las gallinas cuando las mato.

2. machete mocho **Ra doñäjuai dá häts'i ha ra sü ha ja dá 'behni.** Llevé el machete mocho para leñar y lo perdí.

Véase doñä, juai

döpri (döpri) *s* tejocote *Variante dofri*
Véase do, peni

dopyä (dopyä) *s* pinacate **Xi font'i xá nts'o ra 'bit'i ra dopyä.** Huelen muy feo los pinacates. *Véase ndoki, ñä*

doro (dóro) *s* 1. toro (*macho de la vaca*) **Dí 'ñehe 'na ra doro mähotho pa dá nexa ya nxubga.** Tengo un toro muy bonito para que se encele con las vacas.

2. toro (*recipiente de piel de res donde fermentaban el pulque*) **Ha ya xisei ya me dá'müi mí t'o'tuä rá 'befi ya doro ga mposei.** En los tinacales de los hacendados usaban toros como recipientes para el pulque.

dorojo'ño (dörójó'ño) *s* tortolita, torito, buyecito (*ave*) *De largo es como 14 cms. con tonalidades mas rojizas que la tortolita común.*

Tambien la cola es más corta, y el pico es corto.

Rá thuhu ra dorojo'ño ngu yu ra doro. El canto de la tortolita es como el bramido del toro. *Variante doxjo'ño Sinón. zi doro, zi ndämfri Véase jo'ño*

dospoho (dospöho) *s* sin calzón **Ra t'uka Xuua 'yoni ga dospoho, hõse ra pahni he.** Juanito anda allí sin calzón, nada más trae puesta la camisa.

dospoho bojä (dospöho bojä) jeep **Xa mabu 'na ra dospoho bojä dí zi ya dugu.** Ahí va un carro "jeep" que trae los soldados.

Variante do'spoho bojä

dosthet'i (dösthet'i) *s* piedra de malacate **'Ra ya dosthet'i nthoki ga do, ha 'ra ga ndo'yo.** Algunas piedras de malacate son hechas de piedra y otras de hueso. *Vocal nasal: dosthët'i Véase do, thet'i*

dot'i [*Forma secundaria de tót'i*] quebrarse

dot'ua (dot'ua) *s* corva (*al reverso de la rodilla*) **Ga'tho mä dot'ua dí tsamäñ'ü ko ra 'ñu stá ñ'yo.** Siento que me duelen las corvas por la caminada.

dots'i [*Forma secundaria de thóts'i*] troncharse

doua (dóua) *s* cojo **'Ra ya jä'i stá handi mí xoge ya ua ha nubye xa gohi ya doua.** A unas personas las he visto completas de los pies, y ahora están cojas.

dox'ba (döx'ba) *s* pezón chico **Ra nxubga ra hoska hints'ü tsa ga tẽ'mí xá ñho, nge'ä yá 'ba ya dox'ba.** No puedo ordeñar bien la vaca hosca porque sus pezones son chicos. *Sinón. nt'ü'ba, t'uka 'ba Véase xi'ba*

doxfani (döxfäni) *s* 1. planta no desarrollada **Xi ya doxfani nuyü ya 'bai ga hogä dejä, hinte xa te.** Esas matas de higuera son plantas no desarrolladas; estan chaparras.

2. bajo, chaparro **iHa! ¿te 'be gi 'yotke?, zi doxfani boxi.** ¿Qué me vas a hacer tú?, gallito chaparro. *Sinón. dofo, met'i*

doxmo (dóxmo) *s* 1. calvo **T'ena ge nu'ü xa nxadi ndunthi, hänge ya doxmo.**

Dicen que los calvos han estudiado mucho, y por eso están calvos.

2. calavera **Yá doxmo ya duk'ei 'ra ja ya**

nthege mädeḥo ha mä'ra ja ya nthets'i. Unas calaveras de los difuntos tienen partida a la mitad, y otras alrededor.

3. pelón **Pancho, gá 'ñäxi ga doxmo.** Francisco, te cortaste el pelo y quedaste pelón. *Sinón.* 1: **ngoñä, goñä, muñä;** 2: **ximo;** 3: **mbuñä Véase ximo**

dox'u (döx'u) *s* sal granulada, terrón de sal **Mäya'bu ḥonse ra dox'u mí 'ba.** Antes sólo se vendía la sal granulada. **Mä ga tañḥu 'na hangu t'eni ra do'u pa ga thänts'uahḥu yá the ya mbo'ni.** Vamos a comprar unos cuantos kilos de sal en grano para revolver en tequesquite del ganado.

Variante do'u Véase do, u

dox'yo (dóx'yo) *s* 1. tronco de zacate **Nu'ä ra huähi dí futs'i xika dox'yo, hänge xi sutkagi mä ua.** En la milpa que estoy barbechando hay muchos troncos de zacate, por eso me pican los pies.

2. tallo de zacate **Ra 'nondo tsi xá ñho rá zafri, ḥonda ra dox'yo tsogi.** El asno se come bien su zacate, solamente deja el tallo.

3. caña (*de azúcar*) **Iho, tsi 'na ri dox'yo dá hän'ä'i, xähmä xá ñ'u.** Hijo, cómete una caña que te traje, a ver si está dulce.

Sinón. 1: **uax'yo;** 3: **ndux'yo**

do'ye (dó'ye) 1. *s* manco **Dá handa 'na ra jä'i ra do'ye, himí äni rá 'ye.** Vi a una persona que tiene un brazo manco que no mueve.

2. *vi* renguear **Mä tsat'yo do'ye, xa ñ'u 'na rá 'ye.** Mi perro anda rengueando de una de las patas delanteras. *Pret. dá ndo'ye Sinón.* 2: **nk'u'tsi, 'no'tsi Véase 'ye**

do'yo (do'yo) *s* comal **Ra do'yo xá ñho pa ha dá t'ent'ini ra hme 'ne ja dá däni.** El comal es bueno para echar las tortillas y cocerlas allí. *Véase do*

dozgu (dózgu) *s* soldado **Ya dozgu di hñe ga k'angi ha go ge'u 'bui pa 'na ra tuhni.** Los soldados se visten de verde y son los que pelean en una guerra. *Sinón.* **ndaro, dugu, ñänte, soldado**

dozu (dózu) 1. *s* rabón **'Na mä tsat'yo di 'ñehe ra dozu.** Un perro que tengo es rabón.

2. *s* sin cola **'Na ra boxi dá tai ra**

dozu. Un gallo que compré es sin cola.

3. *vt* cortar la cola **Mä deḥi stá dozu.** A mis borregos les he cortado la cola.

Sinón. **duzu**

do'jä (dö'jä) *s* 1. nopal de tuna blanca (*Llegan hasta a cinco o seis metros de altura; las pencas son como de cuarenta cms. de largo y 25 o 30 de ancho; la tuna es grande como de diez o quince cms., y de color blanco; es firme, jugosa y sabrosa; la flor es amarilla.*) **Nubyē bi 'uäi mä ga ut'u ya do'jä stá o'te.** Ahora que ya llovió voy a plantar los nopales de tunas blancas que he podado.

2. tuna blanca **Tsi 'nari do'jä pa dá xaha ri muḥi.** Come una tuna blanca para refrescar tu estómago. *Variante dokjä*

Sinón. **t'axkähä**

do'tfi (dö'tfi) *s* azúcar, azúcar en terrón **Jabu habu thoki ya uändux'yo, 'nepu dä juni pa ko rá ngi'ä thoki ra dothfi.** Hay lugares donde hacen grandes plantíos de caña y la muelen; con el jugo hacen el azúcar. *Véase do, t'afi*

do'tsi [*Forma secundaria de to'tsi*] atragantar

ḍobga (dóbga) *s* coralillo (*víbora*) **Ra ḍobga ge'ä xá nts'uni rá nts'ate.** La mordedura del coralillo es muy peligrosa.

Sinón. **koralio, mfo'yek'eñä**

ḍomhi (dömhi) *s* flor de palma **T'enä ge ra ḍomhi ts'i ko ya mädo.** Dicen que la flor de palma se come con huevos. *Véase ḍoni, 'bahi*

ḍomndo (dömndo) *s* Nombre de una flor.

ḍomxu (dömxu) *s* flor de calabaza **Ra ḍoni ḍomxu ra k'ast'i ha ts'i.** La flor de calabaza es amarilla y es comestible. *Véase ḍoni, mu*

ḍomxuk'eñä (dömxúk'eñä) *s* culebra casera **Ra ḍomxuk'eñä kut'i ha ya ngu ha tsi ya dängu.** La culebra casera entra a las casas y se come las ratas. *Sinón.* **'uä**

ḍo'mähuähi (dó'mähüähhi) *s* milpero **Bá oxi ra ḍo'mähuähi ha rá tho'mähuähi, nge'ä xi ja ra mfe.** Pasó la noche el milpero en su jacal de la milpa, porque hay mucho robo. *Sinón.* **suhuähi Véase to'mi, huähi**

ḍoni (ḍoni) *s* 1. flor **T'ixu, dá tamp'a'i 'na tu'ti ra ḍoni, nge'ä ri pabyē.** Hija, te compré un ramo de flores, porque hoy es día de tu santo.

2. mata de flor **Mänonxi dá tai 'na ra doni ga baxjua pa dá ut'i ha ra ngu, xähmä dä te.** El lunes compré una mata de nochebuena y la planté en la casa, a ver si enraiza.

dõmhi s flor de palma

dõmxu s flor de calabaza

ndõmbo s flor del quiote de maguey

dõni (dõni) vi florecer **Ra 'bai ga ixi ya doni.** La mata de durazno ya está floreciendo. **Nuna 'bai ga doni doni xi ts'amähotho.** Esta mata de flor florece muy hermosa.

dõnibaxjua (dõnibäxjua) s flor de nochebuena **Xa di thengda ya donibaxjua, mä ga umfu rá nsu ra nijä ko ya doni'u.** ¡Cómo colorean las flores de nochebuena! Vamos a darle elegancia a la iglesia con esas flores.

dõni'bast'ä (dõni'bást'ä) s flor de garambullo **Ya doni'bast'ä ts'i ko ya mädo 'ne ya ñ'i.** Las flores de garambullo se comen con huevos y chile.

Sinón. **ndõmänxät'ä**

dõnihyadi (dõnihyádi) s flor de sol **Ja 'na ra ndäpo t'embi donihyadi, ra 'ñethi pa dá t'õthe ya dutu ya da'thi pa hinda nteste.** Hay una hierba que llaman flor de sol. Es medicina para desinfectar la ropa de los enfermos para evitar el contagio.

dõniju'ta (dõniju'ta) s flor de zábila, gualumbo de zábila **'Ra ya doniju'ta xá kuhi pa dá ts'i, ha 'ra hinxá kuhi.**

Algunas flores de zábila son sabrosas y algunas no son sabrosas. *Sinón.* **dõnixä'ta**

dõnikäm'yo (dõnikám'yo) s flor de cardón

dõnilimu (dõnilímu) s flor de limón **Ya donilimu hingi tsaya k'ot'i, teske hinge di 'ñepu ra tse dá hyo ga'tho.** Las flores de limón no dejan de brotar, quien sabe si no va a venir la helada y acaba con todo.

dõnixä'ta (dõnixä'ta) s flor de zábila **Xi xá nkühi ya donixä'ta ntsäni ko ya denxi, ya axi, 'ne ya ñ'i, ga'tho ntheni.** Están muy sabrosas las flores de zábila fritas, con sus cebollas, sus ajos y sus chiles; todo picado.

dõni'enxe (dõni'ënxe) s flor de angelito

dõnthä (dõnthä) s hongo de maíz **Ha ra huähi ya ja ya mänxa ha 'ne ya dõnthä.** En la milpa ya hay elotes y también hongos. *Véase doni, dethä*

dõnxi (dõnxi) s cresa (*larva de mosca verde*)

Ha rá nkapo ra ts'udi ra k'angaginu'e bi mot'e yá dõnxi ha t'enä ge ge'ä rá foho.

A la herida que le hicieron al puerco cuando lo castraron la mosca verde le ha echado cresas; dicen que es su excremento.

Variante **dõnxu**

dõ'nthi (dõ'nthi) vi florecer el mezquite **Ya 'bai ga t'ähi ya dõ'nthi; ya mä dä nja ya t'ähi.** Las matas de mezquite ya están floreciendo; ya no tarda en haber mezquite. *Véase doni, t'ähi*

dra (dra) *procl* Indica la 3.^a pers. act. indet. del futuro, aspecto progresivo. **Xudi mä dra thuts'i ra Xuua pa dra mfats'i ra nzaya.** Mañana nombrarán a Juan para ayudante del Juez. **Pa rá nzaki ra jä'i mäthoni hinda zi ra 'ñäthe; 'met'o dra thuni.** Para la salud de la gente, se necesitan no tomar agua cruda, primero hay que hervirla. **Ra thehñä ora dra thi'ti di t'ist'i ra tsibi.** Cuando lo soplan el carbón chispea el fuego.

dra (dra) *procl* Indica la 3.^a pers. del presente, aspecto de alejamiento. **Ra Xuua dra gats'i häxa ra sei, pe nubya hinxä gats'i.** Juan siempre pasa a llevar su pulque pero hoy no ha pasado.

drá (drá) *procl* Indica la 1.^a pers. del presente, aspecto de alejamiento. **Drá ma tai, ga hä mä dethä.** Voy al centro a traer mi maíz. **Drá pehni mä t'u dá hä ra 'ba.** Siempre envió a mi hijo a traer la leche. **Drá pahmä 'Monda, pe nubya histá ma, nge'ä 'yo mä mefi.** Siempre voy a México, pero hoy no he ido, porque andan mis peones.

drá (drá) *procl* Indica la 3.^a pers. del futuro, aspecto de alejamiento.

drá (drá) *procl* Indica la 3.^a pers. act. indet. del futuro, modo optativo. **Drá t'et'i ra ngunsadi ya bätsi pa dá bädi'u dá hñe'ti.** Que manden a los niños a la escuela para que aprendan a leer.

drá (drá) *procl* Indica la 3.^a pers. del futuro más el adjetivo posesivo. **Xudi mä drá thuts'i ra Xuua pa drá mfats'i ra nzaya.** Mañana nombrarán a Juan para ayudante del Juez. *Véase da, ra*

drá (drá) *procl* Indica la 1.^a pers. del presente más el artículo singular. **Drá mengu Ni ha ja gehni thoki 'ra ya 'befi mähotho.** Yo soy

del pueblo del Nith y allí hacen unos trabajos bonitos.

dri (dri) *procl* Indica la 3.^a pers. del presente, aspecto progresivo o habitual. **Ra Xuua dri 'bego ha rá ngu rá mo.** A Juan lo mandan como criado a la casa de su tío. **Nuni ra bātsi dri thuti rá 'bats'i, nge'ä hingi tseḍi dā ndude seḥe.** A ese niño le cargan su bulto porque no lo puede cargar solo.

dri (dri) *procl* Indica la 3.^a pers. del pretérito, modo subjuntivo. **'Bū dri o ra ngunsadi mā t'u, nubyē dri pädi dā hñe'ti.** Si estuviera en la escuela mi hijo, sabría leer.

dri (dri) *procl* Indica la 3.^a pers. del futuro, más el adjetivo posesivo de 2.^a pers. **Iho, nunä ra hai, nu'ä ra pa'ä ga tu, go dri meṭi.** Hijo, este terreno, el día que yo muera será tuyo.

drí (drí) *procl* Indica la 3.^a pers. del futuro, aspecto progresivo. **Umba 'na ra nthähi ra ma'yo pa drí ndekuí 'na soṭ'e ra za.** Dale un mecate al pastor para que allá se cargue un tercio de leña. **Nu'ä beni dā mängä nu'ä ra xahnäte, drí jamfri ha ra ts'utbi.** Lo que este maestro piensa decir será creído allá en la presidencia. **Drí mboḥyadi ra huähi gi poḡe ra zafri.** Pondrás el zacate en el oriente de la milpa.

drí (drí) *procl* Indica la 1.^a pers. del presente, aspecto progresivo. **Drí nxadi ra hñämfo.** Estoy estudiando el español. **Drí nzäi 'Monda.** Me hallo en México. **Drí ndunthihe.** Somos muchos.

du (du) *s* muerte **T'enä ge ra du xá ñ'u; nu mä'ra enä hinä.** Unos dicen que la muerte es dolorosa, y otros dicen que no es dolorosa.

du [*Forma secundaria de tu*] morir

duá (duá) *procl* Indica la 3.^a pers. del futuro, aspecto de acercamiento. **Peḥni ra 'bego dā ma duá hä ra dehe.** Ordénale al peón que vaya a traer agua.

duá (duá) *procl* Indica la 1.^a pers. del pretérito, acción en otro sitio. **Pe'tsi ya pa stā huts'i ga ehe ga tsoñ'i, asta nubya ja duá ehe.** Tiene días que he hecho el propósito de venir a visitarte, y hasta hoy vine.

duhu (dühu) *s* 1. cantante **'Na mä t'u ra duhu.** Un hijo mío es cantante.
2. cantor, ayudante del cura **'Na mä ku fats'i ra majä ga duhu.** Uno de mis

hermanos le ayuda al cura como cantor.
Véase tuhu

dukadethä (dúkádethä) *s* comprador de maíz **Nubyē hinxá mädi rá huada ra deṭhä, 'yo ya dukadethä.** Ahora que no está caro el cuartillo de maíz hay compradores de maíz. *Véase tuki*
dukakähä (dúkákähä) rescatador de tuna **Ra dukakähä bi dai ga'tho ya kähä.** El rescatador de tuna compró toda la huerta de tuna. *Véase tuki, kähä*

duka'ronjua (dúká'rónjua) *s* acaparador de ayates **Nuni ra duka'ronjua tsipa rá ts'edi ra jä'i, jut'i 'na tuki 'na ra 'ronjua.** Aquel acaparador de ayate se aprovecha del trabajo de la persona; paga barato un ayate. *Véase tuki*

duki (dúki) *s* rescatador *Comerciante que compra por huerta o por extensión.* **Ya duki ga dädi'maxi tai ga huähitho ya dädi'maxi.** Los rescatadores de jitomates compran por huertas los jitomates. *Sinón. dai Véase tuki*

duka'axi *s* rescatador de ajo

dukakähä *s* rescatador de tuna

dukmädo (dúkmädo) *s* comprador de huevos (*por mayoreo*) **Ha ra tai 'yo ndunthi ya dukmädo ra pa ga tai.** En la plaza hay muchos compradores de huevos el día de comercio. *Variante dukamädo Véase tuki*

dumänthuhu (dumánthühu) *s* 1. muerto de hambre, persona con mucha hambre **Nuni ra jä'i di ñuni ngu 'na ra dumänthuhu.** Está comiendo aquella persona como muerta de hambre.
2. hambriento, pobre y desconocido **Nu'ä ra dumänthuhu ne mä t'ixu, hadifä'ä ha bá tu ra ndähi.** Ese hambriento que quiere a mi hija quién sabe de donde lo trajo el aire. *Véase tu, thuhu*

dumui (dúmui) *s* 1. tristeza **Dí pe'tsi 'na ra dumui, nubyē hingi ne ga ñuni.** Tengo tanta tristeza que hasta no deseo comer.
2. pena **Nubyē dá häts'i 'na ra dumui, nge'ä dá ma ra t'i'te ha himbi uadi mä hme.** Hoy me dio pena, porque fui de tlacualera y no alcanzaron mis tortillas.

Sinón. 1: ntso'mi; 2: ntsa Véase tu, mui
dum'i (dúm'i) *s* rescatador de chiles
Variante dukañ'i

dungok'ei *s* muerto, cadaver *Sinón.* **huste dutu** (dútu) *s* 1. ropa, indumentaria **Mä dutu ya bi thege, nge'ä dí he njat'ä.** Ya se acabó mi ropa, porque me la pongo seguido.

2. tela **Dá hä yo t'eni ra dutu pa 'na mä pahni.** Me traje dos metros de tela para una camisa.

3. vestido **Nuni rá dutu mä t'ixu ga hnei dá ju'tuí xá mädi.** El vestido para el bailable de mi hija me costó caro.

4. trapo **Ya dutu ya hingi ho, hyeke pa gi tsät'i.** Los trapos ya inservibles apártalos y los quemas.

dui (dui) *s* afilador **Nuni ra dui thui xá ñho ya juai.** Aquel afilador afila bien los cuchillos. *Véase thui*

du'ti (dú'ti) 1. *s* ahorrador **Mä dada, xi ra du'ti, xa du'ti ra bojä hänge jabi.** Mi papá ha sido muy ahorrador; ha ahorrado su dinero, por eso tiene.

2. *s* amarrador **'Yoni ndunthi ya du'ti, tu'ta gonxi.** Ahí hay varios amarradores que amarran lechuga. *Sinón.* 1: **me'tsi**; 2: **ndät'i, ndu'ti, ntu'ti**

du'ti [*Forma secundaria de tú'ti*] enredar **Dá tsydi 'na ra k'eñä xkí du'ti 'na ra 'banjua.** Alcancé a una víbora que había enredado a un conejo. *Sinón.* **pant'i**

du (du) *vi* 1. llenarse **Ra bojä bi thogi xi mí du ya jä'i.** El camión que pasó iba bien lleno de gente.

2. apretarse **Ra bojä du'ti dí xo'ti xi du, hingi ne dä thets'i.** Está muy apretada la tuerca que estoy desapretando; no quiere girar.

3. atacarse **Yá xefo ya mbo'ni xi du de yá ts'ot'ei.** Los intestinos de los animales están bien atacados con su excremento.

Pret. **bi ndu** *Sinón.* 1 y 3: **ñuts'i**

dugu (dügu) *s* soldado **T'enä ge ya dugu pädi xá ñho ra nk'ahni.** Cuentan que los soldados saben tirar bien las balas.

Sinón. **ndaro, dozgu, soldado**

duhu (dúhu) 1. *vt* dudar, recelar **Dá ma ntuhnäñante de ha ra tuhni ha ndí duhu ga pengi ko mä te.** Me fui de soldado a la guerra y dudaba regresar con vida.

2. *vt* desconfiar **Iho, duhu rá hñoj'ä'i ra jä'i ra ts'o'mui.** Hijo, desconfía de la amabilidad de la gente mala.

3. *s* duda, confianza, recelo **'Ra'bu hingi faste ra duhu pa da metsi nu'ä te honi 'na.** Hay veces en que la duda no ayuda a obtener lo que a uno le hace falta. *Sinón.* 1 y 2: **bits'i**

duki (dúki) *s* cortador (*de fruta, flores, café*) **Mäxudi bi thogi ngu 'ret'a ya duki, mi hñä yá 'bots'e.** En la mañana pasaron como diez cortadores; traían sus canastas. *Sinón.* **nduki** *Véase tuki*

du'thi *s* cortador de mezquite

dungu (dúngu) *s* lóbulo de la oreja **Nu mí the'tsi mä gu pa ga hñä ya ts'ungu, bi neni mä dungu.** Cuando me perforaron las orejas para usar aretes, se me hinchó el lóbulo de la oreja. *Variante ndun'gu* *Véase ndui, gu*

dungua (dúngua) *s* 1. talón, calcañal **Ko ra tse xa t'igi mä dungua.** Con el frío se han partido mis talones.

2. calcañal (*reg.; correa del huarache que se sujeta desde talón del pie*) **Bi xegi rá dungua mä thiza, ha nubyé hingi tsa ga ñ'yo xá ñho.** Se arrancó el calcañal de mi huarache, y ahora no puedo caminar bien.

duni [*Forma secundaria de tñni*] romper

dust'i [*Forma secundaria de tñst'i*] ampollarse

du't'axinthe (dút'áxĩthe) *s* ingle **Ha mä huit'ua bi de 'na ra xäju ha bi zakagi mä du't'axinthe.** Se subió por mi pantalón una hormiga y me picó en la ingle.

Variante **dutxinthe**

dux'yuga (dux'yuga) *s* angina (*enfermedad de la garganta*) **Dí hñeni de ra dux'yuga, hänge neni mä 'yuga ha xi ra ñ'u.** Estoy enfermo de las anginas; por eso está hinchado mi cuello y me duele mucho.

duzgu *s* soldado **T'enä ge mä'met'o to'o dä hyandi 'na ra duzgu, mi huät'i.**

Cuentan que antes quien veía a un soldado hasta temblaba. **Ya duzgu ge'u ngu yá t'u ra ndä.** Los soldados son como hijos del gobierno. *Sinón.* **ndaro, dugu, dozgu, soldado**

duzu (dúzu) 1. *s* rabón, rabo cortado **Bi 'mui yoho ya t'uka tsat'yo: 'na ra duzu, nu 'na hinä.** Nacieron dos perritos: uno es rabón y el otro no.

2. *s* sin cola, de plumas cortas en la

cola **Ra boxi dí pe'tsi ya ra duzu ko ra ndäxjua.** El gallo que tengo ya no tiene la cola porque ya es viejo.

3. *vt* cortar el rabo **Dá duzu yá ts'ü ya deti.** Corté los rabos al ganado lanar.

4. *s* falda corta, enagua corta **Ra ngode mä t'ixu he, ra duzu.** La falda que viste mi hija es corta. *Sinón.* 1 y 3: **dozu**

du'ti (dü'ti) *vt* 1. apretar **Xuua, du'ti yá bojädü'ti rá t'abi ra nt'ei.** Juan, aprieta los tornillos del arado de la yunta.

2. oprimir **Mä zesthi xi di du'ti mä ua.** Mis zapatos me oprimen mucho los pies.

3. fortalecer **Ko nu'u ya 'ñethi dí tsi dí tsa ge di du'ti mä ndo'yo.** Con esas medicinas que estoy tomando siento que se me está fortaleciendo el cuerpo.

4. acuñar **Ra zenza 'met'o du'ti ra t'egi pa hinda k'ot'i.** El trozador de leña acuña el hacha primero para que no se le zafe.

5. prensar con la mano **Ra meni du'ti ya dutu ha 'na ra buxa ga lonä.** La lavandera prensa la ropa en un costal de manta. *Sinón.* 2: **ts'i'mi**; 3: **zedi**

du'thi (dü'thi) *s* cortador de mezquite **Ra du'thi 'yoni munts'i ya t'ähi pa umbi ra ts'üdi.** El cortador de mezquite que anda ahí está cortando mezquites para darle al puerco. *Véase* **tuki, t'ähi**

dyá (dyá) *procl* Indica la 1.^a pers. del presente más el artículo plural. **Dyá me'bot'ähihe ha ra hnini Nts'otk'ani.** Nosotros somos del Valle del Mezquital de la ciudad de Ixmiquilpan.



E

e (e) *conj* no sea que **Xuua, ogi xaxi ra tsat'yo, e dä za'i.** Juan, no molestes al perro, no sea que te muerda. *Vocal nasal:* **ë** *Sinón.* **eta, e, 'me**

e mbida (é mbída) *vt* dar mala vida **Xká pädi xa e mbida ri t'ixu rá däme'ä, hixká hopi xa meui.** Si hubieras sabido que ese

hombre le iba a dar mala vida a tu hija, no la hubieras dejado irse con él. *Pret.* **bi 'ñe mbida** *Act. indet.* **t'e mbida** *Sinón.* **e thogi** *Véase* **ei, mbida**

eka mbida me da mala vida

e'a mbida te da mala vida

ebru (ébru) *vt* asemejar a un burro **Ko nu'ä gí embi nuni ra 'ñho dä ndu yoho ya 'rozä, ya gá ebru.** Con decirle a aquel hombre que cargue dos costales, ya lo asemejaste a un burro. *Pret.* **bi 'ñebru** *Act. indet.* **t'ebru**

eda (éda) *s* anciano **Nuni ra eda ya xá ndoki ha ya menthi 'yo.** Aquel anciano ya está encorvado y camina con dificultad.

Sinón. **däk'tei, däjua**

eda jä'i gente anciana, persona anciana

edi (edi) *vt* despedir **Xka matho, mä ga edi ga'tho ya mengu mä ngu.** Antes de irme, me voy a despedir de todos mis familiares en la casa. *Pret.* **bi 'ñedi** *Act. indet.* **t'edi** *Vocal nasal:* **ëdi**

nt'edi *s* despedida

edi (ëdi) *vt* embrujar, hechizar **'Bu 'na ra 'ñete bi edi mä mäne ha nu'ä hingi pädi 'bü to'o xa ñ'edi.** Existe un hechicero que ha embrujado a mi comadre; pero ella no sabe si alguien la ha hechizado. *Pret.* **bi 'ñedi, bi edi** *Act. indet.* **t'edi** *Vocal nasal:* **ëdi** *Sinón.* **enthi**

nt'edi *s* la acción de embrujar

e fe (éfe) *s* efés (*reg.*), guaje (*una planta que hay en el monte que produce vainas y la pepita es comestible*) **Yá nda ya efe ts'i, ha 'nehe yá doni nu'bu 'bedi dä ndoni.** La pepita de la vaina del efés es comestible, y también la flor antes de abrir.

ju'mfe *s* efés amargo

xä'mfe *s* efés apestoso

xi'mfe *s* cáscara de vaina de efés

egi (égi) *vt* sentar **Ya dí egi ra bätsi ha rá nt'ots'i.** Ya lo siento sobre la cama al niño.

Pret. **bi 'ñegi** *Act. indet.* **t'egi** *Vocal nasal:*

ëgi *Sinón.* **ei**

ehe (ëhe) *s* venida, llegada **Nuni Njunthe tho'mi rá ehe ra ndä 'Monda.** Allá en Pachuca ya están esperando la llegada del presidente de México. *Vocal nasal:* **ëhë**

ehe (éhe) *vi* 1. venir **Mä t'u maske bí mpefi yabu, pe ehe tat'a hñäto.** Aunque

mi hijo anda trabajando lejos, viene cada ocho días.

2. acontecer, pasar **Ra jä'i tseti ga'tho nu'ä ehe; ngu ra thuhu, ra hmäkdethä 'ne ya tuhni.** La gente soporta todo lo que le acontece; el hambre, la carestía del maíz y los pleitos. *Pret. bi 'ñehe Vocal nasal: ëhë*

ehe *s* venida

ba ekua ven acá

ehni (ehni) *vt* 1. dibujar **'Na ra jä'i dá handi, mi ehni rá 'bai 'na ra jä'i ko ra 'ye.** Vi a una persona que estaba dibujando la figura de otra con la mano.

2. escribir **Ya hyokximo go gese'u ehni ya noya ha nu'u ya ximo di pa.** Los que hacen jícaras, ellos mismos son los que escriben las palabras en esas jícaras que venden. *Pret. bi 'yehni Act. indet. t'ehni Sinón. 1: k'o'tsi, k'o'mi; 2: ofo*

ehya (éhya) *vi* 1. robustecerse, recuperar la salud **Ya mbo'ni xmá noxke nubyë ya ehya koñ'a ja ra nk'ami.** Los animales que estaban flacos ya se robustecieron porque hay verdura.

2. estar saludable **Mä dada nzäntho ehya, hinhya'mu di hñeni.** Mi papá siempre está saludable; nunca se enferma.

3. estar contento, estar alegre, estar vivo **Ya bätsi xi bí ehya ha ra nt'eni.** Los niños andan muy vivos jugando. *Pret. dá 'ñehya Vocal nasal: ëhya Sinón. 1: noki, hñähñä; 2: ja ra nzaki 3: johya*

nt'ehya *s* salud, alegría

ei (ei) *vt* sentar **Nu'ä ra bätsi, ogi u'ti ra nthets'i, ei.** No le enseñes a traer en los brazos a ese niño; siéntalo. *Pret. bi 'ñei Act. indet. t'ei Vocal nasal: ëi Sinón. egi*

e ra hoga'mui dar buena vida

e mbida dar mala vida

eke (éke) *vt* 1. cardar, escarmenar **Ya dá eke ra thexi, ya honse dá mudi ra hñet'i.** Ya cardé el ixtle; ya nada más que comience el hilador.

2. peinar **Eke ri näxuhu, bätsihu, pa ya gi maha ra ngunsadi.** Péinense, niños, para que ya se vayan a la escuela. *Pret. bi 'yeke Act. indet. t'eke Sinón. xiki*

ekuabi (ékuábi) *vt* 1. tantear **Rá dāme mā nju ekuabi ko ra 'ñohqo dá zenjua.** El

esposo de mi hermana la tantea con el hombre que la saluda.

2. parar **Nuni ra jä'i ya ekuabi yá 'uada ra Xuua bi hyombabi mände.** Aquella persona ya está parando los magueyes que le tiró ayer a Juan. *Pret. bi 'ñekuabi Act. indet. t'ekuabi Sinón. embabi Véase egi ek'uamba* (ék'uámba) *vt* 1. hacer

mentiroso

2. contradecir **Nuni ra metsi ek'uamba rá dada, ua ya hingra jä'i.** Aquél muchacho contradice a su papá; yo creo que es un mal hijo. *Pret. dá 'ñek'uamba Véase k'uamba*

nt'ek'uamba *s* hecho mentiroso

embabi (émbábi) *vt* dejar a una persona o animal para alguien **Yá 'yo ra Juanä dí takuí dí embabi ga nde ha rá ngu.** A los animales que le pastoreo a Juana los dejo en la tarde en su casa. *Pret. bi 'ñembabi Act. indet. t'embabi Sinón. tsokui Véase eni, -bi*

embi (ëmbi) *vbt* decir **Oxki embi mä ku te ra 'ñänthi stá thogi.** No le digas a mi hermano del accidente que tuve. *Pret. bi 'ñembi Act. indet. t'embi Vocal nasal: ëmbi Véase enä, -bi*

emei (emei) *vt* creer **Ngu'bu dí ne ga emei nu'ä gí xiki.** Como que estoy resuelto a creer lo que me dices. *Pret. dá emei, bi 'ñemei Act. indet. t'emei Vocal nasal: ëmëi Sinón. kamfri*

dí emei Ajuä confío en Dios

nt'emei *s* confianza; creencia

enä (ënë) *vt* 1. decir, contar **Enä 'na ra noya ge ko ra nt'ani dá tsongä 'na Nroma.** Dice un dicho que preguntando llega uno a Roma.

2. pensar, opinar **Dí enä ga ma 'Monda ra 'befi, pe xi mä 'bot'i to'o dá hyandi; pode hinga ma.** Pienso ir a trabajar a México pero mi siembra, ¿quién la atiende?; creo que no voy. *Pret. bi 'ñenä Act. indet. t'enä Vocal nasal: ënä*

enero (énéro) *s* enero **Ra enero ge'ä ra zänä ga tse.** Enero es el mes de las heladas. *Sinón. mudi zänä*

eni (ëni) *vt* 1. encaminar, ir a dejar (a alguien) **Dá ma dá eni mä zonte ha rá 'bai ra bojä.** Fui a encaminar a mis visitantes a la parada del autobús.

2. hacer jugar (niño, joven, caballo) **Nu'bu**

nde dí eni ya bätsi pa dä bädi ra nt'eni.
En las tardes hago jugar a los niños para que sepan jugar.

3. bailar (*peonza, perinola, dado*) **Nuga dí eni ra nt'enza ko 'na ra thähi ha xi mähotho nu'bu nei ha ra hai.** Sé bailar el trompo con una cuerda; es bonito cuando baila en la tierra. *Vocal nasal: eni Act. indet. t'eni Vocal nasal: ëni Sinón. 3: ne'mi Véase 'ñeni*

eni (eni) vt enterrar (*brasas*) **Nuga nzäntho dí eni ra tsibi pa dä hats'i ra hyax'ä.** Yo siempre entierro la lumbre para que dure para el otro día. *Pret. bi 'ñeni, 'yeni Act. indet. t'eni Sinón. agi, thini ense (ëñse) vi* decir dentro de sí **Ndí ense ha mä mfeni.** Estaba pensando dentro de mí. *Véase enä, -se*

ent'i (ent'i) vt empujar **Mfastehü ents'ihu ra do, ogi hegasehü dí ent'i.** Ayuden a empujar la piedra; no me dejen empujarla solo. *Pret. bi 'yent'i Act. indet. t'ent'i*

enthi (ëñthi) vt hechizar **T'enä ge nuni ra jä'i di enthi rá mik'ei.** Cuentan que aquella persona hechiza a sus semejantes. *Sinón. edí*

entho (ëñtho) adj bueno, hermoso **Xi ra entho ya 'bai ga ju, nubye bi 'uäi.** Ahora que ha llovido las matas de frijol están hermosas. *Variante 'ñentho Sinón. nk'ant'i*

ite ra entho! ¡qué bueno!; ¡qué bien!
enä (éñä) vi peinar **Mä nänä mäxudi bi 'ñeñä ha nuga ja dí enä.** Mi mamá se peinó desde la mañana, y yo apenas me estoy peinando. *Pret. dá 'ñeñä Véase eke, ñä*

nt'eñä s instrumento para peinar; peinado

est'e (ëst'e) vt 1. tallar, limpiar **Hudi gi est'e ya ntsi xá hñaki.** Ponte a tallar los trastos que están sucios.
2. raspar **Habu dá est'e mä nähmu bi boni ra ji.** En donde me raspé la rodilla me salió sangre. *Pret. bi 'yest'e Act. indet. t'est'e Sinón. e'tse*

t'e'tse s rascada

eta (éta) conj no sea que, para que no **Oxki äni ndunthi ra hogä t'ei, Juana, eta dä xut'i.** Juana, no menees tanto el arroz, no sea que se deshaga. *Sinón. 'me*

et'i (ét'i) vt 1. plantar, trasplantar **Dí et'i 'na 'bai ra doni ha ra uädri.** Estoy plantando una mata de flor en el jardín.
2. inscribir **Mä xampäte dí et'i ha ra ngunsadi tai.** A mi estudiante lo inscribo en la escuela del centro.

3. colocar **Ra 'yothe ga ts'i et'i ya ts'i 'nehe.** El dentista también coloca dientes. *Pret. bi 'ñet'i Act. indet. t'et'i Vocal nasal: ët'i Sinón. 1: ut'i; 3: huts'i etsuä ra nsu (ëtsua rá nsu) alabar, elogiar, ensalzar Ra xahnäte etsuä rá nsu ndu ra Benito Juarez. El profesor alaba al difunto Benito Juárez. *Pret. dá 'ñetsuä ra nsu Act. indet. t'etsuä ra nsu Variante e'tsuä ra nsu Véase ets'i, -bi**

ets'e (ets'e) vt completar (*la tejida*) **Ra men'anjua ya ets'e 'na xuni ra 'ronjua.** La tejedora ya está completando la tejida de una mitad de ayate. *Pret. bi 'yets'e Act. indet. t'ets'e Sinón. toi, tsots'e*

ets'i (ëts'i) vt 1. poner sobre algo, colocar sobre algo **Mände dá fudi dá ets'i ya k'ohai ha rá ua ra ngu.** Ayer empecé a colocar los adobes sobre el cimientito de la casa.

2. elogiar **Mä ku ets'i ra xampäte ge xi ra nimfeni.** Mi hermano elogia al estudiante que es muy inteligente.

3. pasar (*piojo, pulga*) **Nuga to'o ga ä'be dí ets'i mä t'o.** A quien duerma conmigo le paso piojos.

4. contagiar (*enfermedad*) **T'enä ge hingi ho to dá zu'tsi ya bätsi ha rá ne, nge'ä 'bu dá t'ot'e njabu ets'i ra hñeni, 'nä.** Dicen que no es bueno besar a los niños en la boca, porque si se hace así, dicen que se les contagia la enfermedad. *Pret. bi 'ñets'i Act. indet. t'ets'i Vocal nasal: ëts'i Sinón. 1: uts'i; 2: tits'i; 4: hots'e*

etsua ra nsu vt alabar

ets'i ra nsu vi alabarse

ets'i rá nsu (ëts'i rá nsu) 1. jactarse, ensalzarse **Ra nzaya ets'i rá nsu ge xa mese ndunthi ra 'befi ha ra hnini.** El juez se jacta de haber hecho él solo muchas mejoras en su pueblo.

2. hacer una gracia **¿Gí beni ge gí ets'i ri nsu gí ntsiui ya tixfani? ¿Piensas que haces una gracia al ponerte a tomar con borrachos?**

e'yo (é'yo) *s* limpiatuna (*planta*)

e'sfoho (é'sföho) *s* cangrejo, escarabajo pelotero **Ya e'sfoho hoki ya nuni ko ya fontfani, pa bi agi 'nepu ja dä bohni 'na ra zu'ue.** Los cangrejos hacen pelotitas de estiércol de res para enterrarlas, y de ahí nace un gusano. *Variante esfoho* *Vocal nasal: è'sfoho*

e'tsate (é'tsáte) *vti* provocar, echar las personas a pelear con chismes (*complento indefinido*) **Nu'ä ra tuhni bi nja go bi 'ñe'tsate 'na ra 'bëhñä.** El pleito que hubo fue provocado por una mujer. *Pret. bi 'ñe'tsate Véase e'tsi, te*

e'tse (é'tse) *vt* raspar *Pret. bi 'ye'tse Act. indet. t'e'tse Véase est'e*

e'tsi (é'tsi) *s* hormiga arriera **Ha mä huähi 'bui 'na 'müi ra xäju ga e'tsi.** En mi milpa hay una vivienda de hormigas arrieras.

e'tsi (é'tsi) *vt* 1. comprometer (*reg.*), hacer pelear **Nu'u ya tuhni bi nja bi 'müi to'o bi 'ñe'tsi.** El pleito que hubo fue porque hubo alguien que los comprometió.

2. echar (*cruzar un animal con un semental*) **Mä ga e'tsi mä nxubga ko 'na ra doro ts'amähotho.** Voy a echarle a mi vaca un toro semental muy bonito.

3. añadir **Ra nthähi dá tai ra tsani, mä ga e'tsi ko män'a ra nthähi pa män'a strá ma.** El mecate que compré es corto; voy a añadirlo a otro mecate para que sea más largo. *Pret. bi 'ñe'tsi Act. indet. t'e'tsi* *Vocal nasal: è'tsi* *Sinón. 3: toke*



E

e (e) *conj* no sea que **Ogi xatä ra bätsi ko ra tsethe, e dä hñeni.** No bañes al niño con agua fría, no sea que se enferme.

Sinón. e, eta, 'me

egi (égi) *vt* capar, quebrar (*maguey perforándolo por un lado del cogollo para rasparlo*) **Mä ga egi 'ra ya 'uada ga at'i ngu'ä stä näts'i.** Voy a capar unos

magueyes para rasparlos antes que sazonen.

Pret. bi 'yegi Act. indet. t'egi

egi (egi) *vt* reservar **Nu'ä ra bojä hindí ne ga ju, dí egi pa ga tanga 'na ra hai.** No quiero gastar ese dinero; lo he reservado para comprar un terreno. *Pret. bi 'yegi Act. indet. t'egi*

t'egi *s* bocado (*reservado y traído de una comida o fiesta*)

ei (ei) *vt* 1. tirar (*pedra o bala*) **Nu'u ya ti xpá mengi ra ngo ei ya boshnä.** Esos borrachos que han regresado de la fiesta están tirando balazos.

2. arrojar (*pedra o basura*) **Jondi ya paxi, ut'i ha ra nkupaxi, ogi ei haburaza.** Recoge la basura; échala en el basurero. No la arrojes dondequiera.

3. abortar (*un niño*) **Bi 'yei rá bätsi.** Abortó su niño.

4. vomitar **Ko ra hñeni tsuki hingi ne ra hñuni mä müi, ngu ga tsi 'bestho dí ei.** Por la enfermedad no soporta comida mi estómago; nada más que como, lo vomito. *Pret. bi 'yei Act. indet. t'ei* *Sinón. 1 y 2: fote; 4: tsogi*

'ñei *s* vómito

'ñei *s* mano derecha

ekuabi (ekuábi) *vt* 1. reservar para otra persona **Oxki tehü ra hñuni, ekuabi mä dada.** No se acaben la comida; resérvenle para mi papá.

2. tener sentenciado **Nä'ä ra miñ'yo tsika mä t'äxi dí ekuí ga ho.** A ese coyote que se come a mis cabras lo tengo sentenciado a muerte.

3. tantear vengarse (*reg.*) **Mä t'u ekuabi nu'ä ra jä'i ko nto'o bi ntukuí.** Mi hijo tantea vengarse de esa persona con quien peleó. *Pret. bi 'yekuabi Act. indet. t'ekuabi* *Variante ekui* *Sinón. 1: pe'tsui;*

3: **pe'tsui, embi** *Véase egi, -bi*

endo (éndo) *vi* arrojar piedras *Pret. dá 'ñendo*

eni (éni) *s* 1. fracción, lote, pedazo (*terreno*) **Dí pe'tsi 'na eni ra hai habu dí beni ga hoki mä ngu.** Tengo una fracción de tierra donde pienso construir mi casa.

2. amelga **Ya eni ha ra huähi, mí 'ño ra dehe bi mothe 'ra ya xeni.** Cuando llovió las amelgas se enlagunaron en algunas partes. *Sinón. xeni*

eni (eni) *vt* 1. echar afuera, desalojar **Xi gi pumbi rá ts'oki ri bätsi, hingä ko nge'ä mä gi eni ha ri ngu.** Debes perdonarle las ofensas a tu hijo; que no sea el motivo por el cual lo echas afuera de tu casa.

2. medir **Nuni ra mathä hingi eni xá ñho ra dethä, ra notsi rá t'eni.** Aquel vendedor de maíz no mide bien su maíz; está chica su medida. *Pret. bi 'yeni Act. indet. t'eni*

t'eni *s* medida

ensagi (énsagi) *vi* brincar, echar brinco **Yoho ya nxutsi fut'i ra nthähi, ha 'na ra nxutsi 'bai mädeho ensagi.** Dos niñas están dando vueltas al mecate, y una está en medio brincándolo. *Pret. dá 'ñensagi Véase eni, sagi*

ente (énte) *vti* aventar, tirar (*compl. indet.*) **Bistho ko nu'ä ra fani gí toge, nu'ä ente.** No te descuides con ese caballo que montas, ése tira. *Pret. dá 'ñente Sinón. fomate, fotate Véase eni, -te*

ra 'yente el respingón

ent'ahme (ént'áhme) *vi* echar tortillas, tortillear **Ra Juanä ent'ahme pa dä ma ra t'ite.** Juana ya está echando tortillas para ir a tlaculear. *Pret. dá 'ñent'ahme Véase ent'i, hme*

nt'ent'ahme *s* echada de tortillas

ent'i (ent'i) *vt* 1. echar **Yá nzäi ya jä'i ent'i ya tsat'yo xa du ha ra 'ñuthe, pa dä duts'i ra dehe.** La costumbre de la gente es echar los perros muertos al canal para que los arrastre el agua.

2. arrojar **Ya bätsi ent'i ya do ha ra 'ñuthe.** Los niños arrojan piedras al canal.

3. depositar, guardar (*en el banco*)

Ndunthi ya jä'i ent'i yá bojä ha ra 'me'tsabajä, pa dä xu ya bojä. Mucha gente deposita su dinero en el banco para que se multiplique. *Pret. bi 'yent'i Act. indet. t'ent'i Sinón. 3: tsogi*

ent'a ra hme. echar tortillas

ents'apa (énts'ápa) *vi* dar felicitaciones, celebrar **Mä t'u bí ents'apa ha rá ngu rá tiyo.** Mi hijo está dando felicitaciones en casa de su tío. *Pret. dá 'ñents'apa Véase ents'i, pa Sinón. tutuapa, takapa*

ents'uabi rá pa felicitar a alguien (*con mañanitas*)

nt'ents'apa *s* felicitación

ents'ate (énts'áte) *vti* lanzar indirectas (*a manera de injuria u ofensa; compl. indet.*)

Nu'ä ra jä'i nzäntho ents'ate; 'ra ya jä'i di nkuë konge'ä. Esa persona siempre lanza indirectas; algunas personas están disgustadas con ella. *Pret. dá 'ñents'ate Véase ents'i, -te*

'yents'ate echador de indirectas

ents'i (ents'i) *vt* 1. echar (*encima*) **Stí matho, ents'i ga'tho ya 'bats'i mäñä.** Antes de que se vaya eche todos los bultos arriba.

2. vomitar **Ra bätsi ngu tsi rá hñuni ents'i.** Conforme toma sus alimentos el niño, los vomita. *Pret. bi 'yents'i Act. indet. t'ents'i Sinón. 1: potse; 2: ei*

ents'i mponza (ents'i mpönza) 1. santiguar **Mä'met'o yá nzäi ya jä'i, pa te dä menthi o te dä 'ñets'i dä dä, mi ents'i mponza.** Antes, cuando la gente iba a comer algo o ponerlo a cocer, lo santiguaba.

2. persignar, poner la cruz **Nu'ä ra 'befi, xi ra hñei, dí ents'i mponza, ya hinga pengi.** Ese trabajo está muy difícil; le pongo la cruz; ya no regreso. *Véase ents'i, ponza*

enxe (ënxe) *s* 1. angelito, niño muerto

2. *persona de cualquier edad que no ha tenido relaciones sexuales y que fallece* **Mänxui dá ma ra ndo'mi ha ra zi enxe ha nu'ä ra zi däk'ei bi 'ñenxeua ha ra xi'mhai.** Anoche fui al velorio del angelito y esa anciana fue un ángel aquí, en la tierra.

3. inocente (*niño o niña*) **Ya zi enxe ehe nximhai hinte yá ts'oki, mi nu'u to'o bi tsi.** Los niños inocentes que vienen al mundo no son culpables de nada, sino los que los engendran.

4. ángel (*enviado celestial*) **Ra enxe bi zofo 'na ra 'ñho nu'bu mi ähä.** El ángel le habló a un hombre cuando dormía. *Sinón. 1: animä*

döni enxe *s* flor de angelito

ete (éte) *vti* pensar vengarse (*compl. indet.*) **Nu'ä ra jä'i bi thämba rá hai; nubye ete.** Esa persona a la que le quitaron su terreno, ahora piensa vengarse. *Pret. dá 'ñete Sinón. beni da venga Véase egi, -te*

et'i (et'i) *vt* 1. manejar (*vehículo*) **Dí et'i 'na ra bojä ga ndufo'yo.** Manejo un camión estercolero.
 2. arrear (*animales*) **Ndí et'i mä nt'ei, pe bi 'ua rá t'abi.** Estaba arreando mi yunta, pero se quebró la coa.
 3. activar (*a una persona*) **Yá mefi mä dada dí et'i.** Activo a los peones de mi padre.
 4. dirigir **Ra 'betri ge'ä et'i ya 'bego.** El mayordomo es el que dirige a los peones.
 5. arrastrar **Ra nzothe nu'ä tsüdi ha ra 'ñu et'i.** La creciente arrastra lo que encuentra en su cauce. *Pret. bi 'yet'i Act. indet. t'et'i Sinón. 1: 'yet'abojä, 'yoni; 2: 'yet'ant'ei; 3: 'yet'amefi, 'yetmefi; 4: 'yoni; 5: jut'i*
nt'etbojä *s* manejada de vehículo
'yetbojä *s* chofer

ets'i (ets'i) *vt* 1. remontar, repechar (*los animales al cerro*)
 2. no terminar **Ra the ndí xofo dá ets'i, nge'ä ya bi dat'i rá ya'ä ra pöni.** El surco que estaba cosechando no lo terminó porque llegó la hora de la salida. *Pret. bi 'yets'i Act. indet. t'ets'i*
e'uada (e'uada) *vi* quebrar maguey, capar maguey **Ra Xuua bí e'uada ha ra uä'ta, ko 'na ra 'buhü 'ne 'na ra juai.** Juan está quebrando magueyes en el magueyal con una barreta y un cuchillo. *Pret. dá 'ñe'uada Variante e'ta Véase egi, 'uada*
e'thfi (é'thfi, é'tfi, é'tfi) *vi* capar maguey, quebrar maguey **Mä dada bí e'thfi ha ra mbo'ta, beni dä nxisei.** Mi papá anda capando magueyes en la magueyera. Piensa fabricar pulque. *Pret. dá 'ñe'thfi Sinón. e'uada Véase egi, t'afi*
e'tsi (e'tsi) *vt* posponer **De nu'ä pa'ä xi mä pa dá e'tsi, hänge ja dá ot'e ra paya.** Pospuse la fiesta del día de mi santo; por eso hoy lo celebré. *Sinón. ka'tsi, tsogi ya pa Véase ets'i*



F

fabo (fábo) *s* favor **'Yotka ra fabo gi hmiki ts'u ra tsibi.** Hágame el favor de prestarme un poco de lumbre.
Sinón. hmäte, bänthe
facha (fächa) *s* persona presumida **Nuni ra jä'i ra facha; nu'bu di mpete ko yá mpädi mä ge xi ja rá bojä; ha othobi.** Aquella persona es presumida, cuando platica con sus amigos. Cuenta que tiene mucho dinero, y no tiene. *Sinón. 'ñets'i, ñ'exmäntsu*
fadi (fadi) *vt* 1. pastorear **Dí fadi mä 'yo ha ra t'ohö.** Pastoreo mi ganado menor en el cerro.
 2. cuidar **Nubyé dí fadi sehe mä ndämfri, nge'ä bi ma mä manthfani.** Ahora cuido mis reses solo, porque se fue mi pastor de vacas.
 3. espiar **T'enä ge ra hyote tsohö ha rá ngu ga xui; hänge dri fadi pa dä hmih.** Dicen que el asesino llega a su casa de noche; por eso espían, para capturarlo. *Pret. bi madi Act. indet. 'badi Sinón. 1: taki; 2: su*
fadi (fádi) *s* 1. cárcel **Ha ra fadi ja jot'ini ya jä'i ya ts'o'mui.** En la cárcel encierran a la gente mala.
 2. prisión **Ra jä'i di jot'i fadi, pa dä ñobri nu'ä ot'e.** A la gente la encierran en la prisión, para que escarmiente del mal que comete.
fagi (fagi) *s* 1. diarrea **Ra bätsi tsüdi ra fagi, nge'ä bi zut'a 'na ra ist'ä nanxa.** El niño tiene diarrea porque chupó una naranja agria.
 2. deposición **Ra fagi 'ne ra 'ñei ho ra bätsi.** La deposición y el vómito matan al niño. *Sinón. 'rihi, hnest'ih*
falto (fálto) *s* 1. persona loca, persona demente **Nuni ra jä'i xa mani di hñe ga zedutu, ra fallo.** Aquella persona que va allí, vestida de harapos, es una persona loca.
 2. persona imprudente **Xi ra fallo mä t'u,**

xi bi doge rá mohi. Es imprudente mi hijo porque soltó su plato.

Sinón. 'bemfeni, dondo, xengo

fani (fani) *vt* 1. tirar líquido **Ra 'ñunthe fani ra dehe, hindi jamäsu.** El regador está tirando el agua, no la cuida.
2. derramar **Rá 'muj ya jä'i, 'met'o fani ra jäptehe mbo ra nt'agi ha nu'bu dä t'agi ra duk'ei.** La costumbre de la gente es derramar agua bendita dentro de la fosa antes de sepultar el cadáver. *Pret. bi mani Act. indet. 'bani*

fani (fáni) *s* caballo **Dá tai 'na mä fani ga nthuts'i.** Compré un caballo de silla.

fani ga nthuts'i caballo de silla

thuxfani *s* caballo de silla; la montura del caballo

fanizithu (fánizithu) *s* 1. libélula **Ra fanizithu ra dängi ha nzäntho di hñats'i ha mäñä ra dehe.** La libélula es grande y siempre vuela sobre el agua.

2. predicador, mantis religiosa **Ra fanizithu ge'ä 'na ra zu'ue xa do'mi nu'u yoho yá 'ye, 'yo ha ya 'bai ga ndäpo.** El predicador es un insecto que tiene dobladas las dos patas delanteras, y anda en las matas de hierba. *Sinón.* 1: avio *Véase fani, zithu*

fant'i (fant'i) *vt* 1. chocar **Mä 'yet'abojä bá fant'i mä bojä ha 'na ra za.** Mi chofer chocó mi camión en un árbol.
2. golpear **Mä ua dá fant'i ko 'na ra ndodo ha bi neni.** Me golpeé el pie con una piedra grande y se me hinchó.
3. topar **Mä näxu dá fant'i ha ra negu.** Me topé la cabeza en el horcón. *Sinón.* 1 y 2: fu'tsi, kost'e, fati; 3: thont'i

fantho (fantho) *s* venado **Ra fantho ra dängi ha yá ndäni toge yá 'roho.** El venado es grande y sus cuernos tienen retoños. *Variante fa'ntho Véase fani, t'oho*

faspi (faspi) *s* 1. llamarada, llama **Ya 'yot'a xu'ta xi ja rá faspi nu stä ts'oge.** Las pencas secas de maguey producen una llamarada cuando las queman.

2. fogata **Dá hoka 'na ra faspi pa ga hña'thu.** Hice una fogata para calentarnos.

3. flama **Bi huixki mä xingu ko ra faspi.** Se chamuscaron mis vellos con la flama. *Véase tsibi*

faspi (fáspi) *vi* 1. hacer llamarada **Dä ts'oge ya t'ei xa 'ñot'i, faspi 'bestho.** Al quemar el pasto seco luego se hace una llamarada.

2. producir llama o flama **Ngu dä nzo ra ndähitsibi 'bestho faspi.** Al prender el gas luego se hace una llama. *Véase tsibi*

faste (fáste) *vti* 1. prestar servicio (*compl. indet.*) **Nu'bu baxjua dí faste; dí hä ra dehe, ya za, pa dä thoki nu'ä te mä dä ts'i.** En las navidades presto mi servicio; traigo agua y leña para preparar lo que se ha de tomar.

2. colaborar, ayudar **Xi 'nehe ra nzaya faste pa ga tähä nu'ä ra hai ne dä thändgagi.** Hasta el juez colabora para que gane yo el terreno que me quieren expropiar.

3. ser útil **Ya nt'ei faste ha ya huähi nu'bu hingi ne dä mfaste ya mfluxbojä.** Las yuntas son útiles en las milpas cuando no nos quieren prestar los tractores. *Pret. dá mfaste Véase fats'i, -te*

fati (fäti) *vt* 1. golpear **Mä ua dá fati ko 'na ra do ha xi bi zi'ti.** Me golpeé el pie con una piedra y me dolió mucho.

2. chocar **Ra bojä dí 'yet'i dá fati ko män'a.** Choqué con otro el camión que manejo.

3. rozar **Mä xonidehe dá fati ha 'na ra do ha himbi dehmi.** Rozé en una piedra mi cántaro de agua y no se quebró. *Sinón.* 1: fant'i; 2: fu'tsi; 3: thont'i

fati (fati) *vt* 1. encargar **Mä nju dí fati dä su mä bätsi ha nuga ment'ä dí mpefi.** Le encargo a mi hermana que cuide a mi hijo mientras yo trabajo.

2. encomendar **Mä 'yo dí fati hyastho mä ts'ijue, pa hindí pase ra 'ba'yo.** Le encomiendo diario a mi nuera mi ganado menor para no irme a pastorear. *Pret. bi mati Act. indet. 'bati Sinón.* 1: tsogi; 2: teti

fatmädo (fatmädo) *s* huevo sancochado **Rá 'uite ra hmu mi hña ya fatmädo 'ne ya ngo.** La tlacualera del patrón traía huevos sancochados y carne. *Véase fat'i, mädo*

fat'ajuä (fat'ájuä) *vt* mandar saludo **'Bu gi ma ra ngu, mä'ñu gi 'ñembi dí fat'ajuä mä dada 'ne mä nänä.** Si vas a la casa, te recomiendo que le digas a mi papá y a mi

mamá que les mando saludos.

Sinón. **zenjua, zengua**

fat'i (fat'i) *vt* sancochar **'Met'o dí fat'i ra däjü pa dí häkuí rá xi**. Primero sancocho el haba para quitarle la cáscara. *Pret.* **bi mat'i** *Act. indet.* **'bat'i**

fat'i (fat'i) 1. *s* eco, retumbo **Nu'bü pots'e ya bojä nguani Thumpe, t'ode ra fat'i n'andi yá ma'ye Ntsihai**. Al subir carros en la cuesta del Tumpe se oye el retumbo al otro lado, en las peñas del Salitre.

2. *vi* resonar, hacer eco, retumbar **Ko rá ngani ra 'ye xi di fat'i ya t'ohö**. Con los truenos de la lluvia hasta resuenan los cerros. *Sinón.* 2: **yu, yu**

fats'i (fats'i) *vt* 1. cribar **Fats'i ra dëthä pa dä böni ra hanthä**. Criba el maíz para que se salga el tamo.

2. colar **Ra 'bomu bá thäntki xá ndä'tsi; pa ga hñä mähyoni ga fats'i**. La arena que me trajeron es gruesa; para usarla es necesario colarla. *Pret.* **bi mats'i** *Act. indet.* **'bats'i**

fats'i (fats'i) *vt* ayudar **Hyastho dí pe'be mä dada ha ra 'befi, pa dí fats'i**. Diario voy con mi padre a su trabajo para ayudarlo. *Pret.* **bi mats'i** *Act. indet.* **'bats'i** **mfats'i** *s* una ayuda; ayudante

faste *vi* ayudar, cooperar

fa'tsi *vt* ayudar (*para pagar*)

fa'yo (fá'yo) *vi* pastorear (*ganado menor*) **Dí fa'yo hyastho ha mände dá 'bedi 'na mä 'yo**. Pastoreo diario y ayer perdí un animal. *Pret.* **dá mfa'yo** Véase **fadi, 'yo**

fa'tsi (fá'tsi) *vt* ayudar (*para pagar dinero, trabajar*) **Ndunthi ya jä'i di fa'tsi ya 'befi pa mänt'ä dä uadi**. Muchas personas se ayudan en el trabajo para hacerlo rápido.

Véase **fats'i**

fädi [*Act. indet. de pädi*] saber

fädi (fádi) *s* conocimiento **Nuni ra 'ñohö ja rá fädi, pädi dä 'yet'i ra nt'ei ha pädi dä hñet'i ra santhe**. Aquel hombre tiene varios conocimientos: sabe arrear la yunta y sabe hilar el ixtle. Véase **pädi**

fähä (fáhä) *s* olfato, olfacción **T'ena ge ra pada xi xá ñho rá fähä**. Dicen que el olfato del zopilote es muy bueno. Véase **pähä**

'näfähä *s* persona o animal que carece de olfato

fähä [*Act. indet. de pähä*] oler **Nu'bü dri ts'ät'i ra ndega di fähä yabü**. Cuando queman la manteca la huelen de lejos.

fe (fé) 1. *s* lo que es robado **Mä tsanza dá tai, ra fe**. El coche que compré es robado.

2. [*Act. indet. de pe*] robar **Ha ra 'besbojä fe ra bojä**. En el banco roban dinero. *Vocal nasal:* **fë** Véase **pe**

fege (fége) *vi* 1. gotear **Mä nts'eza ga sei ya di fege**. Mi barril de pulque ya gotea.

2. filtrarse **Ra juthe dá hoki ga jädo, mi t'ents'a ra dehe bi fege**. Cuando le echaron el agua el canal que hice de mampostería, se filtró.

3. reventarse **Nu'ä ra thi bi bohö ha rá mui ra fani, mände bi fege**. El tumor que le nació en la panza al caballo, se reventó ayer. *Sinón.* 2: **'rots'i**; 3: **roge, t'igi, foge**

feni (féni) *s* memoria, recuerdo (*reg.*), conmemoración **Rá feni ya duk'ei t'ot'e tat'a jeya de rá du 'ü**. El recuerdo de los difuntos lo hacen cada año en la fecha de su muerte. **Rá feni ra 'bui ra Hesu t'ot'e rá ngäts'i ra zänä ha ra jeya**. La

conmemoración del nacimiento de Jesús la hacen el último mes del año. Véase **beni**

fe'ñu (fe'ñu) *s* camino derecho en terreno parejo Véase **pe, 'ñu**

fest'ähme (fëst'ähme) *s* tortilla tostada **Ra bätsi t'umbäbi ra mpani, honse ra fest'ähme t'umbi dä zi**. Al niño que le dieron la lavativa solamente le dan de comer tortilla tostada. *Sinón.* **tsuthme, tsust'ahme, fethme** Véase **fest'e**

fest'e (fëst'e) *vt* tostar, dorar **'Na ra pikhme dä tha'ti ha ra tsibi di fest'e 'ramäts'ü**. Poniendo cerca del fuego una tortilla gruesa se tuesta poco a poco.

Sinón. **fet'e, tsut'i, k'ast'i**

fete (fete) *s* traición **Ra hyote hote ga fete ha 'ne'ä tho njabü**. El asesino mata a traición, y también a él así lo matan. *Vocal nasal:* **fëte** Véase **pete**

fet'ando'yo (fët'ándó'yo) *s* 1. cartílago **Rá xi'ñe ra 'yo dä tai ga thumngo, mi 'ñoui ra fet'ando'yo**. La espaldilla del borrego que compré en barbacoa tenía cartílago.

2. hueso tostado **Mä nthok'thä ra fet'ando'yo**. Mi deshojador es de hueso tostado. Véase **fet'e, ndo'yo**

fet'e (fët'e) *vt* tostar **Dí fet'e 'na ra hme ha ra tsibi pa ga umbäbi ra da'thi dä zi.** Estoy tostando una tortilla en el fuego para darle de comer al enfermo. *Sinón.* tsut'i *Véase* fest'e

fet'yo (fët'yo) *s* cartílago **Ra fet'yo xá ñho dä ts'i ha nu'ä ngu ra ndo'yo, pe xá tudi.** Es bueno comer el cartílago; es como un hueso; pero blandito. *Sinón.* fet'ando'yo

fethme (fëthme) *s* tortilla dorada, tortilla tostada **Ra odi hõnse ra fethme t'umbäbi dä zi.** A la recién parida nada más tortilla dorada le dan de comer. *Sinón.* fest'ahme, tsu'thme, tsut'ahme *Véase* hme

fe'tse (fé'tse) *vt* tropezar con algo **Ha ra 'ñu dá fe'tse 'na ra do, ha nge'ä mä stá tagi.** En el camino me tropecé con una piedra y por eso me iba a caer.

fei (fëi) 1. *s* era
2. *vt* varear (*para tumbar el grano*) **Mä ga fei mä ju stá pogi ha ra fei.** Voy a varear el frijol que he amontonado en la era. *Pret.* bi meï *Act. indet.* 'bei *Sinón.* fet'i, puni
'meï *s* chicote

feki (fëki) *vt* 1. tumbar **Dada, nu ya ma'yo bí feki ya ixi ko ya do ha ra huähi.** Papá, los pastores están tumbando duraznos con piedras en la milpa.
2. varear **Nu'bu dí feki ya demza dí nthät'i ha ra 'bai pa mä ga tagi ga nzuditho.** Cuando vareo las nueces me amarro en la mata para que, si me caigo, me quede colgado nada más. *Pret.* bi meki *Act. indet.* 'beki

fe'mi (fë'mi) *vt* 1. golpear (*dando palmadas con la mano*) **Ra ndusei fe'mi ra botasei, pa dä bõni xá ñho rá hñä ra sei.** El acarreador de pulque golpea el cuero de pulque; para que le salga muy bien el aire.
2. azotar (*con algo aplanado como una pala*) **Ra 'ñunthe fe'mi yá nthaki pa hinda k'ont'a ra dehe.** El regador azota sus bordos para que no traspase el agua.
3. acabar, rematar (*bebida*) **Nu'u gatho ya mefi bi me'mpi maxoge 'na xifri ra sei.** Entre todos los peones remataron todo el cuero de pulque. *Pret.* bi me'mi *Sinón.* 1: font'i; 2: yunt'i; 3: tege
mfe'mi azotón

fëni (fëni) *s* 1. cuelga (*reg., objeto que se cuelga en el cuello o en el pescuezo*) **Mä t'uka tsat'yo xi mähotho 'ne pa hinda ja ya da, dá totuäbi 'na ra fëni gä ñ'i.** Es muy bonito mi perrito, y para que no le hagan mal de ojo le puse una cuelga de Chile.
2. cencerro **Rá nzuni yá fëni ya deti di nt'ode dende gekua ha bí 'yo yabu.** El tintineo del cencerro del ganado lanar se oye desde aquí, y andan lejos.
3. suciedad, bolitas de estiercol (*colgadas en la lana*) **Yá fëni ya deti xi xa'tuäbi yá xi'yo ha di zutitho ha yá xi'yo.** Las suciedades del ganado lanar están colgadas en su lana; por eso le arranca bastante lana. *Sinón.* 1 y 2: thõde; 3: ntemfo

fëtate (fëtáte) *vti* 1. remedar (*compl. indet.*) **Ra nzupa fëtate de nu'ä õt'a ra jä'i nu'bu handi.** El chango remeda lo que hace la gente que lo está mirando.
2. imitar **Ra te'hñä fëtate, nge'ä tuti 'nehe yá thuhu mä'ra ya ts'int's'u.** El zenzontle es imitador porque imita los cantos de otros pájaros.
3. burlarse **Mämä, ra Xuua xi fëtate hñja ñä ra jä'i 'ne hñja 'yo, hñja 'bai.** Mamá, Juan se burla mucho de cómo habla la gente, cómo camina y cómo se para. *Pret.* dá mfëtate *Véase* fëti, -te
me'tate *s* imitador
mfëtate *s* acción de remedar
'me'tate *s* acción de imitar

fëti (fëti) *vt* 1. remedar, parecer **Nu'bu di õgi mä ñäxu dí fëti ngu 'na ra ti nu'bu dí 'yo.** Cuando me duele la cabeza parezco un borracho caminando.
2. imitar **Ra nzupa fëti nu'ä õt'e ra jä'i.** El mono imita lo que hacen las personas. *Pret.* bi me'ti *Act. indet.* 'beti

fëti (fët'i) *vt* 1. golpear **Mä t'u dá fëti, nge'ä hingi õtkagi.** A mi hijo le dí una golpiza, porque no me obedece.
2. azotar **Ra meni fëti ra dutu ha ra peni ha enä ge di jabu pa dä bo.** La lavandera azota la ropa en el lavadero, y dice que lo hace así para que se limpie.
3. pegar **Ha rá nkũhyats'i mä ngu, nu'bu 'uäi, fëti.** En la ventana de mi casa, cuando llueve, pega la lluvia.
4. varear **Mände dá fëti ra 'bai ga**

demza ha dá munts'i yo 'rozä ya demza. Ayer vareé la mata de nogal y junté dos costales de nuez.

5. matar **Ra tse fet'i gatho nu'ä ra ndäpo hinge ga tse.** La helada mata toda clase de hierbas que no se dan en invierno. *Pret. bi met'i Act. indet. 'bet'i* *Sinón.* 1: **na'mbi, na'mpi, xäku;** 2: **font'e;** 3: **tat'i** 4: **feki** 5: **ho, tsut'i, pat'i mfet'i** *s* vareada

fe'tsi (fe'tsi) *vt* 1. prender **T'ixu, bi ma ra ñot'i, fe'tsi 'na ra 'mespi, pa gi tsoge 'na ra yo.** Hija, se fue la luz; prende un cerillo, para que enciendas una vela.
2. rozar **Mi hä ya tsibi yoho ya bojä nu'u ga ñot'i, 'ne dá fe'tsi yä ñäni ha bi t'ist'i ra tsibi.** Rocé dos puntas de alambres de electricidad, y hasta chispeaba la electricidad.

3. cortar **Mände dá fe'tsi ya ndäpo mi 'bai ha yä nthaki ra dehtë.** Ayer corté las hierbas que había en los bordos de maíz. *Pret. bi me'tsi Act. indet. 'be'tsi* *Sinón.* 1: **tsoge, theti;** 2: **fu'tsi;** 3: **heki**
fidi (fidi) 1. *vt* tender **Nu'bu dí pe ya nde, dí fidi 'na ra xifi.** Cuando tejo los mecapales tiendo un petate.

2. *s* cama **Rá fidi mä t'u ya bi thege, mä ga tambäbi män'a.** La cama de mi hijo ya se acabó, le voy a comprar otra.
3. *s* lecho **Dá hoka 'na mä fidi ga xithe.** Hice un lecho de tablas. *Pret. bi midi Act. indet. 'bidi* *Sinón.* 1: **huhni, mfi'tsi;** 2: **ähä;** 3: **ähä, nt'ots'i**

Fits'i (Fits'i) *Fitzi* (*barrio de Ixmiquilpan*) **Ra hnini Fits'i ya bi nthë ko ra hnini Nts'otk'ani.** El barrio del Fitzi ya se unió a la ciudad de Ixmiquilpan.

fixi (fixi) *s* pedo **Ra 'ñäi ra 'yoxui ha nu'bu fote yä fixi, hasta zo ngu ra tsibi.** El zorrillo anda en la noche y cuando arroja sus pedos, hasta arden como el fuego. *Sinón.* **ndähi**

fixpahni (fixpähni) 1. *vi* encimar camisas **Nuni ra jä'i xa mani di fixpahni.** Aquella persona que va allí, se ha encimado dos camisas.
2. *s* camiseta **Dá tai 'na mä fixpahni; gehni dí 'bebo ha mä pahni.** Me compré una camiseta para ponérmela debajo de la camisa. *Variante* **fi'spähni** Véase **fits'i, pahni**

fix'ye (fix'ye) *vi* empalmar las manos **Ra minä bí 'roke ha ra nänhuähi bí fix'ye, johya nge'ä ja ya mänxa.** La ardilla que se distingue parada allá, en la orilla de la milpa, tiene empalmadas las manos; está contenta porque tiene elotes. Véase **fits'i, 'ye**

fi'tsi (fi'tsi) *vt* 1. encimar (*con otra cosa*) **Mä ntai dá fi'tsi ko nu'u mä'ra mä nthai, hänge bá k'et'i mä dädi'maxi.** Encimé mi mercancía con mis otras compras; por eso se magullaron los jitomates.

2. poner (*sobre algo*) **T'ixu, dí ne ga hudi ha ra thuhni, pe xá nxaha, fi'tsi 'na ra dutu pa ga huhni.** Hija, quiero sentarme en el banco, pero está humedecido; ponle un trapo para que me siente.

3. meter (*entre dos cosas*) —**Mämä, rá xifri 'na mä zesthi di ungagi. —Fi'tsi 'na xeni ra dutu nga'ti ra ts'uxfani.** —Mamá, la correa de uno de mis huaraches me lástima. —Mete un pedazo de trapo debajo de la correa.

4. juntar (*uno sobre el otro*) **Nu'ä 'na ra mefi dí ñuñhe ga 'ret'amä'ra xudi, xi di fi'tsi yoho ya hme.** El peón que come con nosotros a las once de la mañana hasta junta dos tortillas. *Sinón.* 1: **thänts'i, theti;** 2: **japabi, käts'i, käxa;** 3: **japabi, kuetuäbi** 4: **pehni, yo'ti**

fo (fö) *vi* clavarse, ensartarse

fodo *vt* apedrear *Sinón.* **buđo**

foho (föho) *s* excremento **'Na'ki bi za ra denimex'e 'na ra nxutsi; pa hinte bi ja bi t'umbabi dä zi ra foho ko ra sei.** Una vez le picó una capulina a una muchacha; para que no se muriera le dieron a tomar el excremento con pulque. *Sinón.* **dä'bi**

fombru *s* excremento de asno

fongu *s* excremento de ratón

fo'ta, fopta *s* excremento de zopilote

fo'yo *s* excremento de ganado menor

foki (föki) *vi* desaparecer (*reg.*),

desemparejar **Ra gädo bi dähä bi foki 'na xeni ha 'na rá ñäni mä ngu.** Al albañil le quedó desapareja una parte de la esquina de mi casa. *Sinón.* **boni, hyehe, mpeki, bongi**

fo'mi (fo'mi) *vt* 1. embrocar (*reg.*), ponerse el sarape por la cabeza **Maha ra ngo, pe fo'mi ri mfo'mi nge'ä xá tse.** Vamos a la

fiesta; pero embrócate el jorongo porque hace frío.

2. poner (*vestido*) **To'mi ga fo'mi mä he 'ne ga maha.** Déjame ponerme mi vestimenta y luego nos vamos. *Sinón.* 2: **he, huts'i**

fonguñ'i (föngüñ'i) *s* chile piquín **Ra fonguñ'i, xi ra t'uki, pe xi ra ñ'i.** El chile piquín es pequeño, pero muy picante.

font'i (fönt'i) *vi* 1. oler **Ra 'nangu bí tsät'i ra ndega ha xi font'i xá kuhi.** En casa del vecino se está guisando con manteca; huele muy sabroso.

2. esparcirse **Xudi ga 'ñokjä, nubyë ya font'i ya 'mini ko ra ndähi.** Corto las tunas mañana; ahorita ya se esparcen las espinas con el aire. *Pret.* **bi mfont'i**
Sinón. 1: **yuni**; 2: **hñats'i**

fonthi (fönthi) *s* 1. polvo (*del ixtle*) **Ra tu'ta santhe dí het'i xi kuxka ndunthi ya fonthi.** Bastante polvo ha caído sobre mí del manojito de ixtle de maguey que estoy hilando.

2. polvillo del desecho de la lechuguilla **Ko rá fonthi ra xite dá xuka mä ñäxu ha xi bi t'axki.** Lavé mi cabeza con el polvillo del xité y se limpió bien.

Sinón. **hangi** Véase **font'i**

font's'i (font's'i) *vi* 1. ascender **Rá thumngo ra mamngo ja bá häi, font's'a rá pa.** El barbacoero acaba de sacar su barbacoa; hasta asciende su calor.

2. vaporizar **Ra k'ahai ko ra pahyadi, font's'a rá pa.** Se vaporiza la humedad de la tierra con el calor del sol.

fo'nthai (fo'nthai) *s* 1. polvo **Ha mä zësthi kut'a ra fo'nthai, hänge ya di ungagi.** En mis zapatos entra mucho polvo por eso ya me lastiman.

2. polvareda **Nu ya pabyë xi xa njuts'i ya fo'nthai po ya xedi, hiñhä'mu dá 'uäi.** En estos días se han levantado polvaredas por los remolinos; no dilata en llover. *Variante* **fonthai** Véase **font'i**

foti (foti) *vt* 1. meter **Ra 'yafi xa foti ra 'mifi ha rá ne ra xoni.** El tlachiquero ha metido el acocote en la boca del cántaro.

2. envainar **Ra mejua xa mani di ndëxa rá nzafi 'ne rá juai xa foti ha rá nt'o.** Allí va un cazador de conejos, lleva terciada su escopeta, y su cuchillo envainado. *Sinón.* **fo'tsi**

fot'ye (fot'ye) *s* puño, medida de una cuarta parte de un cuartillo —**Ndada, ÷te gí umba ra fot'ye ri ju?** —'Ret'a bexo. —Señor, ¿a cómo das el puño de frijol? —A diez pesos.

foxi (föxi) *s* 1. desperdicio (*del ixtle de maguey o de lechuguilla que se desprende al cardar*) **Ra tu'ta santhe dá eke, mi ja ndunthi rá foxi.** El manojito de ixtle que cardé tenía mucho desperdicio.

2. desecho (*de la carnosidad de la penca de maguey cuando la tallan*) **Ya ja ndunthi ra foxi ha dí te ya 'ye'ta.** En donde tallo las pencas de maguey ya hay bastante desecho.

3. escopeta de chispa **Dí pe'tsi 'na ra foxi, pe konge'ä hindí nk'ahni yabu.** Tengo una escopeta de chispa, pero con esa no tiro lejos. *Sinón.* 3: **njäfoxi, nkäfoxi**

foxyo (foxyö) *s* candelero **'Na ra jä'i bi du, ha bi thambäbi rá nt'o bi hmih ya foxyo.** Murió una persona y a donde le compraron su caja, les prestaron candeleros. *Variante* **mfoxyo** Véase **fo'tsi, yo**

fo'yo *s* estiercol, excremento de ganado menor

fo'tsi (fo'tsi) *vt* 1. ensartar **Ha mä 'maxhme dá fo'tsi mä 'yofri ha nubyë othoua.** En mi servilleta ensarté la aguja, y ahora no está.

2. meter **Ha rá gu ra 'yofri ya hindí handi ga fo'tsi ra thähi.** Ya no veo para meter el hilo en el ojo de la aguja.

3. esconder **Ra 'yafi enä ge ra 'mifi bá fo'tsi ha 'na ra 'ye'ta ra nkut'a ra 'uada.** Dice el tlachiquero que escondió el acocote en una penca del quinto maguey.

4. clavar **Ra 'ñete di fo'tsi ya 'no'mi ha 'na ra domingëho, pa ot'e ra ugi.** El hechicero clava alfileres en un muñeco para causar dolor.

5. envainar, poner en vaina **T'u, ra xinjuai 'beni, juts'i gi fo'tsi ha rá nt'o.** Hijo, el machete que está allí tirado, levántalo y ponlo en su vaina.

foge (fóge) *vi* 1. ladrar **Nu'bu foge ra tsat'yo, mä ge 'bapu 'na ra jä'i o 'yobu 'na ra mbo'ni.** Cuando ladra el perro está avisando que ahí está parada una persona o que ahí anda un animal.

2. reventarse, azotarse **Rá 'mondähi mä bojä bi foge, pe dá hoki ko 'na ra 'mote.** Una cámara de mi coche se reventó, pero la arreglé con un parche.

3. morir por meteorismo, morir por timpanitis (*la acumulación de gas en el estómago e intestino*) **Nu'bu dä 'mist'i 'na ra ndämfri ko ra k'amä ndäpo, pa hinda foge mähyoni dä sutuäbi ra juai ha rá ximui pa hinda du.** Cuando esta hinchada la panza de una res por comer alfalfa fresca es necesario picarle en la ijada con cuchillo para que no se muera.

4. hablar en español (*fig. y fam.*) **Bi zoho 'na ra mboho nãmfo ha nuni mä Xuua ike xi dä mfoge! iHandi hindí nãmfo!** Llegó un señor que hablaba español; y este mi Juan iojalá hubiera hablado con él en español!, pues sabe que yo no hablo español. *Pret. bi mfoge Sinón. 2: t'igi, det'i, degi*

fomts'oni *vi* aullar (*perro, coyote*)

foke *vt* reventar; romper

mfoge *s* ladrado; reventado

foge (*foge*) *vt* arrojar **Ra bätsi foge ya matse.** El niño arroja lombrices.

fojyä (*fojyä*) *vt* cargar **Nuni ra 'behñä hingi pädi dä fojyä rá bätsi.** Aquella mujer no sabe cargar a su hijo. *Sinón. ndude*

foke (*fóke*) *vt* 1. reventar **Ra ndähi bi foke rá 'mondähi mä yotsanzabojä, nge'ä mi po dämä ndunthi.** El aire reventó la cámara de mi bicicleta porque tenía bastante.

2. romper **Rá 'yu ra xontho di foke ra jädo.** La raíz del pino rompe la pared.

3. hacer ladrar **Hindí pädi te foke ya tsat'yo; xi bi mfoge mänxui.** No se a que le ladraron los perros; ladraron mucho anoche. *Sinón. 1: foge; 2: tehmi*

fomäte (*fómäte*) *vti* 1. respingar **Nuni ra 'roge fomäte, nge'ä hinxa t'uti ntoge.** Aquel asno respinga, porque no está preparado para que lo monten.

2. aventar (*compl. indet.*) *Sinón. fotate*

fomi (*fomi*) *vt* 1. tumbar (*tirando al suelo*) **Rá 'bemü nu ra bätsi di su, bi fomi.** La pilmama tumbó el niño que cuida.

2. derribar (*personas, animales o árboles*) **Ra sei di fomi ya jä'i, 'bu dä zi**

ndunthi. El pulque derriba a las personas que toman demasiado.

fomts'oni *vi* aullar *Véase foge, zoni*

fomi (*fó'mi*) *vt* 1. talachar (*reg.*), barbechar con talacha (*aflojando la tierra*) **Mädeho mä hai xá me 'na xeni, mähyoni ga fomi pa dá yui ra futs'i.** Es necesario que talache en medio de mi terreno, para que se suma la barbechada, porque está apretado.

2. aflojar **'Na xeni mä hai ra xido, pe ya dí fomi pa ga pot'i.** Tengo un pedazo de terreno tepetatoso pero ya lo estoy aflojando para sembrar. *Sinón. kat'i*

font'i (*font'i*) *vt* 1. azotar **Ra 'ñunthe font'i ra nthaki pa hinda k'ont'i ra dehe.** El regador azota el bordo para que no se filtre el agua.

2. palmear **Ra ndusei font'i ra botansei pa dá boni rá hñä.** El trajinero de pulque palmea el cuero de pulque para se le que salga el gas. *Sinón. fe'mi*

fost'e (*föst'e*) *vi* 1. rajar **Dí hoka 'na ra ngu ha nu ra nãni di nduti mä 'ye konge'ä di fost'e.** Estoy construyendo una casa, y la cal que se pega en las manos me las raja.

2. cuartearse (*piel, pared*) **Dá jua ra nsaha bi fost'e mä hmi, nge'ä hindä peke xá ñho ra xabo.** Terminando de bañarme se me cuarteó la cara, porque no me quité bien el jabón.

3. partirse **Nu ya pa ga tse xi di fost'e mä dungua.** En los días de heladas se me parten mucho los talones.

4. enfermarse de la mancha cuarteada **Nu'ä ra ntsu dá häts'i ya bi zi'ti, hänge ya bi müdi bi fost'e mä 'ye.** El susto que llevé ya avanzó, por eso ya empecé a enfermarme de la mancha cuarteada en las manos. *Sinón. 1 y 3: foge, t'igi*

Variante foxt'e Véase foge

fotate (*fótäte*) *vti* respingar (*compl. indet.*) **Nuni ra fani honse to'o dá toge 'bestho fotate.** Aquel caballo se lo monta alguien, luego respinga. *Sinón. fomäte Véase fote, -te*

fote (*föte*) *vt* 1. arrojar **Honse dá fote 'na ra do, bi nkũhu mä 'ye.** Nada más arrojé una piedra, y se me ennegreció la mano.

2. tirar **Mä oni ya hingi hui ha rá hui, çha di fä'ä ha bí fote rá mado?** Ya no

pone en donde ponía la gallina quién sabe dónde tira el huevo *Sinón.* **ei**

fot'e (fot'e) *vt* 1. ensuciar **Ra ti ko rá nti fot'e rá huit'ua.** El ebrio con su ebriedad ensucia su calzón.

2. echar cresas **Ra k'angagi'ue fot'e ra ngo.** La mosca verde echa cresas en la carne. *Pret.* **bi mot'e** *Act. indet.* **fot'e**

fot'e (fót'e) *vi* 1. cuartearse **Mä ngu bi fot'e rá njo'mi ha nu'bu 'uäi fege.** El techo de mi casa se cuarteó, y cuando llueve gotea.

2. partirse **Mände dá 'yo ra pahyadi ha xi mi 'yo ra panthi, konge'ä bi fot'e mä xine.** Ayer, que fue un día caluroso, anduve caminando, y con el aire se me partieron los labios. *Sinón.* 2: **foge**

fots'e (fóts'e) *vi* 1. germinar, nacer **Ra dethä dá pot'i ya fots'e.** El maíz que sembré ya germinó.

2. brotar **Ko ra panthi ra 'bai ga hogä dejä ya fots'e yá 'roho.** Con el viento solano ya le brotaron sus retoños a la mata de higo. *Pret.* **bi fots'e** *Sinón.* 1: **k'onts'i, 'yofri;** 2: **k'onts'i**

fots'e (fots'e) *vt* ensuciar **Ra tsat'yo fots'e ya do o ha xa mots'e mä'ra.** El perro se ensucia en las piedras o en donde se han ensuciado otros perros. *Pret.* **bi mots'e** *Act. indet.* **'bots'e** *Sinón.* **fot'e**

fot'tango (föt'tango) *s* pantorrilla **Xá ñ'u mä fot'tango, nge'ä stá 'ño yabu.** Me duele la pantorrilla, porque he caminado lejos.

fote (fote) *s* cerca rústica (*de pencas de maguey o palma que sostiene el techo de la casa*) **Rá ngu ra 'nangu xa go'mi ga he'mi 'ne rá ua ga fote.** El vecino ha tapado su casa con cartón sostenido por una cerca de maguey.

fudi (fúdi) *vi* empezar, principiar **Ra zänä marso ya fudi ya 'ye.** En marzo empiezan las lluvias. *Pret.* **bi mudi**

futi *vt* empezar algo

fudi da'thi (fúdi dá'thi) empezar a estar en estado (*eufemismo, lit.: empieza a enfermarse*) **Ya fudi da'thi ra nxutsi bi nthäti.** La muchacha que se casó ya empieza a estar en estado. *Sinón.* **di zi ra bätsi**

fudi däxi (fúdi dáxi) empieza a jilotear **Nu'bu pot'i ra marso ra dethä, ya fudi**

däxi ra huño. Si se siembra el maíz en marzo, ya empieza a jilotear en junio.

fudi doni (fúdi dóni) empieza a florecer **Ya 'bai ga ju ya fudi doni.** Las matas de frijol ya empiezan a florecer.

fugi (fúgi) 1. *s* espuma **Rá fugi ra 'bothe bí ehe ha 'Monda, tsät'a ya ndäpo.** La espuma del agua negra que viene de México quema las plantas.

2. *vi* espumar **Ra hangä xabo xi di fugi ha ra dehe.** Hace mucha espuma en el agua el jabón en polvo. *Sinón.* **fugi'ua'ye fugidehe** espuma de agua **fugisei** espuma de pulque **fugixabo** espuma de jabón **fugixite** espuma de xité

fui (fui) 1. *s* sombrero **Mänonxi dá tai 'na mä fui ko yá jat'i.** Compré el lunes un sombrero con bordados.

2. *vt* traer puesto (*sombrero*) **Mä fui ga xi'yo dí fui, xi ra pa.** Mi sombrero tejano que traigo puesto es muy caliente.

Sinón. 2: **hu'tsi ra fui**

fuki (fúki) *vt* 1. batir **T'ixu, fuki hñu ya mädo pa dá xu, pa njabu dá uakju.** Hija, bate tres huevos para que rinda, y para que nos alcance.

2. revolver **Ra ndega pa ya thengo 'met'o dí fuki pa dá xu.** Primero revuelvo la manteca para los tamales para que rinda.

3. rozar **Habu dá 'ba'mi mä bojä, bi thogi män'a bi fuki.** Donde estacioné mi coche pasó otro y lo rozó. *Sinón.* 3: **fe'tsi, fu'tsi** Véase **mfuki**

fumi (fúmi) *vt* poner (*sombrero*) **Nubye dá fumi mä 'ra'yo fui.** Hoy me puse mi sombrero nuevo. *Sinón.* **fui, huts'i**

fungi (fúngi) 1. *vi* desatarse **'Na 'rozä ra dethä drá ndu, pe mä'ñu bá fungi mä gunde y dá tho ra 'rozä.** Venía trayendo un costal de maíz, pero en el camino se desató mi mecapal y solté el costal.

2. *vt* pagar (*fig.*) **Pa dá poni fadi dá fungi ra bojä.** Pagué dinero para salirme de la cárcel. *Sinón.* 1: **xot'i;** 2: **jut'i**

funguí (fúngui) *vt* 1. desatar (*nudo corridizo*) **Yá 'bego ra Xuua, 'ra thenga 'rozä ha 'na di funguí yá thu'tsi yá ne ya 'rozä, pa di 'bañä 'bestho.** Los peones de Juan están acarreado costales, y uno está

desatando los nudos corredizos de la boca de los costales para que los vacíen.

2. pagar (*fig.*) **Ra 'yofadi di f̄unguí ra bojä ra ts'ut'uí pa dä hyegi.** El prisionero le paga a la justicia, para lo dejen en libertad. Véase **f̄ungi, -bi**

f̄uni (f̄úni) *vi* 1. humear **Nthets'i ha ra hyo ra ut'ithehñä f̄uni.** El horno de carbón humea alrededor de la orilla.

2. enojarse (*fig.*) **Mäxudi mi f̄uni ra hmu, nge'ä hinte dá peh̄u mände.** El patrón estaba enojado hoy en la mañana, porque no avanzamos nada ayer. *Sinón.* 2: **p̄o ra kue, mbokue**

f̄unit'oh̄o *s* volcán Véase **f̄uni, t'oh̄o**

f̄unitso *s* cometa

f̄uti (f̄úti) 1. *vt* empezar, comenzar (*a hacer algo*) **Dá f̄uti dá kut'i mä dethä, pe bi 'uäi ha ya hinte dá p̄efi.** Empecé a escardar mi maíz, pero llovió y ya no seguí.

2. *vt* principiar **Mände dá f̄uti dá huts'i mä 'ma ga p̄eni tai.** Ayer principié a poner un puesto de fruta en el centro.

3. *s* pie (*comienzo del aguamiel*) **Dí hongä 'ret'a t'eni ra sei, pa rá f̄uti mä t'afi 'uada, pa ga hoka ra sei.** Busco diez litros de pulque para pie de mi aguamiel de maguey, para fabricar pulque. *Pret.* **bi muti** *Act. indet.* **'buti** Véase **f̄udi**

f̄ut'a rá hme (f̄út'a rá hme) sacudir su tortilla **T'embi dá f̄ut'atho rá hme, ha ra hñuni; ne dä 'ñembi ge 'bu dä däma dege ya otho mäts'u.** Le dicen que sacuda nada más su tortilla; le quieren decir que al mojar su tortilla en su comida la agite para que su comida no se le termine, porque no hay más.

f̄ut'i (f̄út'i) *vt* 1. girar **Ra ma'yo dä 'yent'a 'na ra do ha rá nt'endo 'ne dä f̄ut'i, 'nepu dä f̄o'tua yá 'yo.** El pastor coloca una piedra en su honda, luego la gira y le tira a sus chivos.

2. sacudir **Mä tsat'yo nu'bu tsa rá 'ñoui, dí f̄ut'i.** Cuando mi perro muerde a otro perro, hasta lo sacude.

3. agitar **Rá 'ñethi ra bätsi dí umbi, 'met'o dí f̄ut'i 'nepu ja dí umbi.** La medicina que le doy al niño primero la agito, y luego se la doy a tomar. *Sinón.* 1 y 2: **but'i**; 3: **uänt'i**

f̄uts'i (f̄úts'i) 1. *vt* barbechar **Ra nt'ei di f̄uts'i ra pa kut'a huada ra 'bot'i.** La yunta ara cinco cuartillos de siembra al día.

2. *s* barbecho **Ra f̄uts'i ha ra huähi ne dä yopi.** El barbecho de la milpa necesita repetirse.

mf̄uts'i *adj* barbechado

f̄uxhuähi (f̄úxhuähi, f̄úxhuäh̄i) 1. *vi* barbechar terrenos **Dí f̄uxhuähi Demde ko mä nt'ei.** Estoy barbechando terrenos en Capula con mi yunta.

2. *s* barbechador (*persona*) **Rá f̄uxhuähi ra Beto hinxa m̄p̄efi.** No ha trabajado el barbechador de Roberto. *Pret.* **dá mf̄uxhuähi** Véase **f̄uts'i, huähi**

f̄u'ti (f̄ú'ti) *vt* destorcer **Dí f̄u'ti rá ñäni ra nt'endo, pa dä ntho nu'bu ga ei ra do.**

Destuerzo la tralla de la honda, para que restalle cuando tire la piedra. *Sinón.* **f̄u'thi**

f̄u'to (f̄ú'to) *s* ortiga **Ra mbat'i di 'ba'mi ko ra f̄u'to, pa dä tsaya.** La “xoxa” se soba con la ortiga, para que se alivie la persona. *Sinón.* **nzänä**

f̄u'thi (f̄ú'thi) 1. *vi* destorcerse **Rá nthähi ra fani di gut'i, ya f̄udi di f̄u'thi ha rá ñäni, nge'ä othobi 'na ra thu'tsi.** El mecate que lleva arrastrado el caballo ya empieza a destorcerse de la punta, porque no tiene nudo.

2. *s* punta u orilla (*de rebozos, chales o cobijas*) **Yá f̄u'thi mä bayo p̄e'tsi ra 'met'e mähotho.** Las orillas de mi rebozo tienen un tejido bonito. *Sinón.* 2: **ñäni** **f̄u'tsi** (f̄ú'tsi) *vt* rozar **Oxki f̄u'tsi ri ñäxu ha ya xät'a.** No roces la cabeza en los nopales.



G

ga (ga) *procl* Indica la 1.^a pers. del futuro. **Dí ne ga tai 'na xeni ra hai.** Quiero comprar una fracción de terreno.

ga (gá) *prep* de **Ya 'bai ga hogä dejä dá ut'i, bi du.** Las matas de higos que planté se secaron. *Variante* **dega**

gá (gá) *procl* Indica la 3.^a pers. del pretérito, acción en otro sitio. **Pe'tsi 'na njeja mä t'u bi 'uege di gekje, bi ma gá 'bui ko rá ndohñä.** Hace un año que mi hijo se separó de nosotros y se fue a vivir con su suegro.

ga (gá) *procl* Indica la 2.^a pers. del pretérito. **T'u, mände gá fats'i mä ku ra 'bot'i ha nubye gi faxki.** Hijo, ayer ayudaste a tu tío a sembrar, y hoy me vas a ayudar a mí.

gabida (gäbída) *s* 1. capataz, sobrestante **Nu'bu ndí 'yo ra 'befi, ra Xuua go mrá gabida.** Cuando yo trabajaba, Juan era el capataz.

2. líder **Rá gabida ha mä hnini, ra Beto.** El líder de mi pueblo es Roberto.

3. capitán **De nuje gatho dí 'ñeñhe, go ra gabida ra Xuua.** Juan es el capitán de todos nosotros, los que jugamos. *Sinón.* 1 y 3: **ndä**

gala (gála) *s* adorno **Mänonxi dá tai 'na mä fuj ko ya gala.** El lunes compré un sombrero con adorno. *Sinón.* **jat'i, ndongi**

gamfri (gámfri) *s* creyente, persona crédula **'Bui 'ra ya jä'i ya gamfri ge hä ja ra nt'ete.** Hay unas personas que creen que sí existe la hechicería. *Sinón.* **'ñemei Véase kamfri**

gani (gáni) *vi* 1. tronar **Ra 'ye bí gani yabu, jabu habu bí 'uäi.** Se oyen truenos de agua muy lejos; hay lugares donde está lloviendo.

2. sonar (*al golpear una lámina o bote*) **Bí gani ra xibojä, xipi ya bätsi odi gant'i.** Está sonando el bote; dile a los niños que no lo hagan sonar.

3. roncar **Mä dada ngu dä 'ñähä 'bestho gani.** Mi papá tan pronto se duerme, luego ronca. *Pret.* **dá ngani** *Sinón.* 1: **tho**; 2: **zuni**; 3: **ga'nthä**

ngani *s* tronido

gant'i (gant'i) *vt* 1. tocar, golpear, sonar **Bá nu to'o bí gant'i ra gosthi, 'yanduí te ne.** Ve a ver quien toca a la puerta; pregúntale qué quiere.

2. recorrer, rebuscar (*repetidas veces*) **Gatho nuyü ya t'ohö stá gant'i nu'bu ndí hongä ya mbo'ni.** Todas aquellas montañas las he recorrido repetidas veces buscando animales. *Sinón.* 1: **zunt'i**; 2: **nehi**

ga'nthä (ga'nthä) *s* persona que ronca **Drá xi'thä, pe hindrá ga'nthä.** Soy dormilón; pero no ronco. *Véase gani, t'ähä*

nga'nthä *s* ronquido

ga'nthä (gá'nthä) *vi* roncar **Rá nga'nthä mä dada hingi hoki ga ähä, xi nts'e ga'nthä.** El ronquido de mi papá no me deja dormir; ronca mucho. *Pret.* **dá nga'nthä** *Véase gani, t'ähä*

gas (gäs) *s* 1. gas **Ya bi thege ra gas ha nubye otho te ga ñothu dí nxui.** Ya se terminó el gas, y ahora no tenemos con que alumbrarnos en la noche.

2. gas intestinal **Ra 'yothete enä ge ra bätsi pe'tsi ra gas ha rá mui.** El médico dice que el niño tiene gas intestinal.

Sinón. 1: **ndähi tsibi**; 2: **ist'i**

gat'i (gát'i) *vi* 1. girar **Xa mänga ya bähmyä 'ñohö ge ra hai di gat'i.** Han afirmado los hombres sabios que la tierra gira.

2. dar vuelta, rodear **Dí ne ga 'raxa ha ra däthe, pe nts'e ndunthi ra dehe, pe'tsi ga gat'i ha ra sä'ye.** Quiero atravesar el río, pero tiene mucha agua; tengo que dar vuelta por el puente.

ngat'i *s* rodeo, vuelta

gatho [*Variante de gá'tho*] todo

gats'i (gäts'i) *s* rodeo, vuelta **Rá gats'i ra nt'enza xi yu.** La vuelta de la peonza hasta zumba.

gats'i (gäts'i) *vi* rondar, rodear, dar vuelta **Hyastho dí gats'i dí nu mä 'bot'i 'bu hingi kut'i ya mbo'ni.** Diariamente voy a rondar donde tengo mis siembras para ver si no se meten animales. *Sinón.* **thets'i** *Véase gat'i* **ga'tsi** *vt* dar vuelta a algo

ga'tho (gá'tho) *adj* todos **Ga'tho ya ts'udi bi du ko ra ndupts'udi.** Todos los marranos se murieron por la enfermedad de puercos. *Variante gatho*

ga'tsi (gá'tsi) *vt* 1. dar vuelta a algo **Ra nda Xuua hyastho di ga'tsi rá huähi.** Don Juan le da vuelta a su milpa diario.

2. cercar alrededor **Rá huähi mä dada bi ga'tsi ga 'mini.** Mi papá cercó su milpa con espinas. *Sinón.* 1: **the'tsi**; 2: **juts'i** *Véase gats'i*

gäde (gäde) *s* cresta de ave **'Bu'u ya me'njä pe'tsi yá gäde ño'ti.** Hay gallos que tienen la cresta doble. *Variante käde*

gädo (gädo) *s* albañil, constructor **Dí honi 'na ra gädo pa dä hyoga mä ngu.**

Necesito a un albañil para que construya mi casa. *Véase kädö*

gähä (gähä) *s* 1. zurdo **'Bui 'ra ya jä'i ya gähä, pe xi di mpefi ha ofo.** Hay algunas personas zurdas, pero icómo trabajan y escriben!

2. izquierdo **Ha ra jutbojä jabu ya 'bai poni ya jä'i ha ra xeni ra gähä, ha jabu ya 'bai poni ha ra 'ñei.** En las líneas del metro hay paradas donde sale la gente por el lado izquierdo, y hay paradas donde sale por el lado derecho.

gäi [*Forma secundaria de käi*] bajar **pa ri gäi** para abajo

gäni (gäni) *s* jicote **'Bui 'ra ya gäni xi ya boka, di tetu'i ya jä'i pa dä za.** Hay una clase de jicotes que son muy bravos; corretean a las personas para picarlas.

gänt'mini (gänt'mini) *s* tipo de maguey

gäntsoki (gäntsóki) *s* 1. portero

2. ama de llaves **Ra hmu pe'tsi ndunthi yá 'bego, ha 'nañ'o ra gäntsoki.** El patrón tiene muchos peones, y aparte un ama de llaves. *Variante ngänsoki*

Sinón. hñänsoki

gästa (gästä) *s* ceja **Ndunthi ya nxumfo nu'u embi yá gästa, ge njät'itho.** Muchas damas decentes que deberían tener cejas naturales, las tienen postizas.

Variante ngästa Sinón. ngäxaxida, 'yoda Véase jät'i

gätu (gätu) *s* colibrí, chuparrosa, chupamirto **Ra gätu tsutua rá t'afi ya doni.** El colibrí extrae el néctar de las flores.

gät'i [*Forma secundaria de kät'i*] aflojar; aflojarse; bajarse

gät'i (gät'i) *s* pintor **Drá gät'i ga yutsbojä ha 'ne hängutho mä'ra ya k'oi.** Soy pintor de coches y de cualquier cosa. *Véase kät'i*

gäts'i (gäts'i) *vi* 1. terminarse, acabarse

Ra hñuni bi gäts'i ha ya himbi uadi pa ga'tho ya jä'i. La comida se terminó, y ya no alcanzó para todas las personas.

2. vencerse (*día o plazo*) **Bi gäts'i ra pa pa ga jut'i ra bojä stá mihi.** Se venció el plazo para pagar el dinero que he pedido prestado. *Sinón. 1: thege; 2: uadi*

gäts'i [*Forma secundaria de käts'i*] plantar (*matas de chiles*)

gäts'i (gäts'i) *s* 1. último (*en una serie*) **Ra gäts'i nu'u ga'tho mä bätsi, 'na ra 'behñä.** La última de todos mis hijos e hijas es una mujer.

2. fin (*de tiempo o cosas*) **Hinga hek'asehu, ga 'bui konge'ahü asta ra gäts'i.** No los dejaré solos, estaré con ustedes hasta el fin. *Sinón. 1: ngäts'i; 2: uadi, thege*

ra gäts'i al último, después

gäxa ts'afi (gäxa ts'áfi) muela del juicio

T'enä ge nu'bu dä k'onts'i ya gäxa ts'afi, ge'bu ya di k'ats'i rá te ra jä'i. Dicen que cuando nace la muela del juicio es cuando ya cesa el crecimiento de la persona.

gäxadädi'maxi (gäxadädi'mäxi) *s* plantador de jitomate **'Yoni yoho ya 'ñunthe 'ne hñu ya gäxadädi'maxi.** Allí están dos regadores y tres plantadores de jitomates. *Véase käts'i, dädi'maxi*

gäxade'mxi (gäxadé'mxi) *s* 1. trasplantador de jitomate **Ha rá huähi nda Bito bí 'yoni 'na ra gäxade'mxi.** Allí en la milpa de don Victoriano está un trasplantador de jitomate.

2. trasplantador de tomate **Nuni ra t'uka metsi ya ra gäxade'mxi.** Aquel muchacho chico ya es trasplantador de tomate. *Véase käts'i, de'mxi*

gäxänt'oxi (gäxänt'öxi) *s* última cena **Mi ja 'na ra 'ñethi rá thuhu Ra Gäxänt'oxi pa dä tho ya 'ñoi.** Había una medicina llamada "Última Cena" para envenenar ratones. *Véase gäts'i, nt'oxi*

gäxhyä [*Variante de gäxyä*] iracundo, corajudo

gäxmhai (gäxmhai) *s* fin del mundo **Hingi fädi ha'mü dä 'ñepu ra ngäxmhai, pe nde xudi tho'mi.** No se sabe cuando vendrá el fin del mundo, pero tarde o temprano vendrá. *Variante ngäxmhai Véase gäts'i, ximhai*

gäxyä (gäxyä) *s* 1. persona de pelo tupido **Nuni ra ts'unt'u ra gäxyä, hange ku yá t'o.** Aquel muchacho tiene el pelo tupido, por eso tiene piojos.

2. persona de cabeza melenuda **Nu ya bäsjä'i mäpaya di ho yá ñäxu ga gäxyä.** A los jóvenes de hoy en día les gusta tener

la cabeza melenuda.

3. persona enojona **Nu'ä mä ku ni pa to'o dä xaxi; xi ra gäxhyä**. A mi hermano ni quien lo moleste, pues es muy enojón. *Variante gäxhyä Sinón. 1:*

hñestä; 2: xagyä; 3: kue, kuese, bokue gä'tsi (gä'tsi) *vi* 1. suspirar (*por amor de alguien*) **Nuni ra ts'unt'u hõse bi hyandi bi thogi nuni ra nxutsi, bi gä'tsi**. Aquel muchacho nada más vio que pasó aquella muchacha, y suspiró.

2. suspirar (*por ansiedad*) **Nu'bu ja ra dumui hänge gä'tsi ra ja'i**. Cuando hay una preocupación, suspira la gente. **Mä zi ku xi mi nts'edi, ra pa'ä bi du hõse bi ngä'tsi, ha bi du**. Mi hermanito estaba muy grave; el día que murió, nada más suspiró y murió. *Pret. dá ngä'tsi Sinón. njä'tsi*

ngä'tsi *s* suspiro

gä'tsi (gä'tsi) *vt* suspirar (*por alguien*)

-ge (gé) *pron* tú, usted (*enfático*) **Benige nu'ä ga pefihu ra paya**. Piensa tú lo que hemos de hacer hoy.

ge (ge) *conj* que **Dí xi'i ge mähyoni gi 'ñudi ha ra tai**. Le digo que es necesario que usted se dé a conocer en el centro.

ge (ge) *vi cop* ser (*afirmación en general*) **Nuna ra bojä dí hñä gehni rá 'ma mä 'ronjua**. Este dinero que traigo es de la venta de mis ayates. —¿To'o 'yoni? —**Ge ra Xuua**. —¿Quién anda ahí? —Es Juan. *Véase go*

¿ha hinge hä? ¿acaso no es verdad?

njabu ge'ä ¡exacto!, así es; así sea

ge (gé) *vi* gruñir **Ya t'uts'udi ge, nge'ä di hñei rá nänä, jo'o**. Los puerquitos gruñen porque extrañan a su nana que no está. *Pret. dá nge* *Vocal nasal: gë*

nge *s* gruñido (*animal*)

ge (gë) *adv* 1. nada más que **Ge dä 'ñepu ra xahnäte pa ga ñä'be**. Nada más que venga el maestro voy a platicar con él.

2. *Intensifica una súplica humilde*. **Ge suhmä mä da'thi ment'ä ga pengi**. Te recomiendo que cuides mi enfermo mientras regreso.

3. *Anima a alguien a que haga algo*. **Ge nungi ra 'befi, ha ga hñä ra sei**. Sugiero que te apures en el trabajo, y voy a traerte pulque.

4. pues **Ge tsapi ra sei 'bu xá kuhi**.

Pues, prueba el pulque a ver si está bueno.

ge'bu (ge'bu) *adv* 1. entonces (*tiempo*) **'Met'o gi juati ra 'befi ha ge'bu ga jut'a'i**. Hasta que termines el trabajo, entonces te pago.

2. es cuando **Nu'bu 'uäi ge'bu di hogi te 'bot'i**. Cuando llueve es cuando produce lo que se siembra. **Nu'bu tagi ya tse ge'bu thu ya bo, nge'ä xá ñ'u**. En el tiempo en que caen heladas es cuando hornean el quiote, porque es cuando está dulce.

gehe (gehe) *s* bilis, hiel **Ha ra ya ja tuni ra gehe ha nu'ä xá nju**. En el hígado está la bilis y es amarga. *Sinón. 'bi'ya*

gehni (gehni) *pron* 1. aquél, aquélla **Gehni ra hnini habu dí 'bui ya pe'tsi ya jeya**. Aquélla es la ciudad donde radico ya por varios años.

2. él, ella (*que está cerca*) *Sinón. nuni*

gehya (gëhya) *adv* hace poco, recientemente **Ja gehya bi nja 'na ra mbimhai xi nts'edi**. Recientemente ocurrió un terremoto de mucha intensidad.

Sinón. getya

gekagihu (gékágihü) *pron* nosotros (*inclusivo; enfático*) **Ra dät'sutfi xa zõho ha gekagihu**. El presidente ha llegado a visitarnos. *Sinón. gekju Véase geke, -hu*

geke (géke) *pron* yo —¿To'o gant'a ra gosthi? —**Go geke**. —¿Quién está tocando a la puerta? —Yo. *Sinón. nuga*

gekje (gékjë) *pron* nosotros (*excluye la persona o personas con quien hablan*) **¿Te 'be gí ne kon gekje?** ¿Qué quieres con nosotros? *Sinón. nukje Véase geke, -he*

gekju (gékju) *pron* nosotros (*inclusivo*) **Ra ts'utfi xa hñuxa 'na ra 'metsbojä pa gekju dyá mehahü**. El gobernador del Estado ha establecido un banco especialmente para nosotros, los agricultores. *Sinón. gekagihu Véase geke, -hu*

gekua (gekua) *adv* aquí **Ha gekua ra xeni habu mi 'bai ya dakate mi taki ya ne'ñu**.

Aquí, en este lugar, se paraban los asaltantes que atajaban a los caminantes. *Sinón. nuua*

gepu (gépü) *adj* 1. bueno **Ja 'na ra zi ju hints'u xá mädi, pe hints'u gepu**. Hay un frijolito que no está muy caro, pero no está

muy bueno. **Xi gepu ra sei.** Está bueno el pulque.

2. muy bien, correcto **Nu'ä ra jä'i hints'u gepu nu'ä bi mä, pe nuga dá tsetatho, hinte dá mä.** No estuvo muy bien lo que dijo esa persona, pero yo me aguanté y no dije nada.

gepu (gepu) *adv* allí, ahí ¿**Ha hingi 'bui 'na ra yaxi di gepu habu gi 'buhu?** ¿No vive un carpintero allí, donde están ustedes?

ja di gepu por ahí

gepya (gepya) *adv* ahora mismo **Nubye gepya ya pa gi pot'i ra dethä.** Ahora mismo son los días para sembrar maíz.

Variante gepye Véase gepu, ya

gerra (gërra) *s* 1. revolución **Dí beni ra gerra nu'bu bi du ndunthi ya jä'i ha bi tho ya mbo'ni pa mi ts'i.** Me acuerdo de la revolución, cuando murió mucha gente y mataron muchos animales para comer.

2. guerrista (*animal o niño*) **Xi ra gerra nuni ra oni, xa nsagi ha ya ntsi.** La gallina es muy guerrista, va brincando sobre los trastos. *Sinón. tuhni, 'yeste*

ot'a gerra hacer guerra

unga ra gerra dar lata

getbu (gëtbu) *adv* cerca **Di gekua pa ra hnini bí jani, getbu.** De aquí a la ciudad que está allá, está cerca. **Geta ra ngusadi Ni ja 'na ra ngu'ni.** Cerca de la escuela del Nith hay una granja. *Variante getuu*

Sinón. ngetbu, ngetuu

getritho (getritho) 1. ser el mismo **Nuni ra ma hogä dejä, getritho nuni bi paka ya hogä dejä mäjeya.** Aquel vendedor de higos, es el mismo que me vendió sus higos el año pasado.

2. ser semejante **Nuni ra 'bomu, getritho bí ja ha mä hai.** Aquella arena es semejante a la que hay en mi pueblo.

Sinón. gehnitho Véase ge

getya (gëtya) *adv* recientemente **Ja getya dá juati mä nsadi.** Recientemente terminé mis estudios. *Véase gehya, -tho*

get'ä (gét'ä) con eso (*nada más*) **Xuua, dä get'ä ra 'befi gá faxki, nge'ä grá dähñe ha ra 'befi.** Juan, con eso basta para que me ayudes en el trabajo, porque eres flojo.

Variante ge'tä

di get'ä basta con eso, nada más

get'ä (get'ä) ser lo mismo, ser igual **Get'ä 'bu ga maga o gi mage.** Es lo mismo que yo vaya o que tú vayas. *Véase ge*

getho (gétho) 1. ser el mismo **Getho nuna ra t'abi, ngu nu'ä ndí hñä.** Esta pala es la misma que yo traía.

2. ser semejante **Nuni ra t'untfani bi 'mui, getho ra mbindo ngu rá nänä.**

Aquella vaca chica que nació, es pinta, semejante a la madre. *Variante ge'tho Véase ge*

ge'ahu (ge'ahu) *pron* ustedes **Jaua 'na ra 'baha pa ge'ahu.** Aquí tienen un regalo para ustedes. *Sinón. nu'ahu*

ge'ä (ge'ä, gé'ä) *pron* él, ella **Go ge'ä dá xi'i mä dä nzayabya.** Es él el que te dije que iba a ser juez ahora. *Sinón. nu'ä*

go di ge'ä ha de ser él

ya di ge'ä ya con eso

ge'e (ge'e) *pron* tú, usted **Xuua, go ge'e dá handi gá tuki ya ixi.** Juan, vi que tú cortaste los duraznos. *Variante ge'i Sinón. nu'i*

ge'u (ge'u) *pron* ellos, ellas **Nu'u ya noya gi xiki, ndada, ge'u ya hoga noya.** Las palabras que me dices, señor, ellas son palabras de cortesía.

go ge'u son ellos

gexo (gëxo) *s* queso **Pa dä thoki ra gexo dä k'uki ra 'ba, ha ko rá jäki poni konge'ä thoki.** Para hacer el queso se corta la leche, y con la cuajada que sale, se hace.

gi (gi) *procl* Indica la 2.^a pers. del tiempo futuro. **T'ixu, hingi otkagi, pe mä gi ñobri 'na ra pa.** Hija, no me obedeces, pero te vas a arrepentir algún día.

gi (gí) *s* grillo **Rá jamfri ya jä'i ge ra gi di nxadi pa tsämi mähets'i pa hinda dagi, 'nä.** La creencia de las gentes es que el grillo reza para sostener el cielo, para que no se caiga. *Variante gígi Sinón. griyo*

gi (gí) *procl* Indica la 2.^a pers. del presente.

Hi, enga ra 'yothete ge gi 'bui xá ñho.

Tía, dice el doctor que estás bien. ¿**Ha gi mfaxuí ra Beto?** ¿Estás ayudando a Beto?

gi [*Variante de ogí*] Indica 2.^a pres. pres. *vetativo.* **iGí tsi ya de'mxi!, ge ja juadi bi thi'tsi.** ¡No comas los jitomates!, que los acaban de fumigar. *Véase o*

gida (gída) *s* lágrima **Ra bätzi bi zi ya ñ'i, ha ya bi moxä ya gida ko rá ñ'i ra ñ'i.** El

niño comió chile y ya se le salieron las lágrimas de los ojos por lo picoso del chile.

Véase **ngi, da**

gi'mfi (gí'mfi) *s* 1. agua de humo (*el agua que se mezcla con el tizne del techo de la cocina*) **Rá njäts'i ra ngu fege ha tagi ya gi'mfi ha ya t'axadutu.** El techo de la casa gotea, y le cae agua de humo a la ropa limpia.

2. agua amarillenta estancada dentro de los magueyes raspados **Ra gi'mfi xa mo ha ya 'uada xa t'at'i, 'bu dä k'uast'i ha ya dutu hingi bo.** El agua amarillenta que se queda dentro de los magueyes raspados, cuando salpica la ropa no se quita la mancho. *Sinón.* 2: **giñ'afi** Véase **ngi, 'bifi**

gine (gíne) *s* sobra, desperdicio (*que queda después de comer*) **Oxki tsi nu'ä ra hñuni, nge'ä rá gine ra tsat'yo.** No vayas a comer esa comida porque es sobra del perro.

Sinón. **bone, mbongi**

gini (gíni) *s* nejayote (*agua del nixtamal*) **Ra dehe gini ko ra u nt'et'i, dä jo'tsuí ha rá ñäxu to'o ñhenga däpa, pa dä bongra pa.** Lo claro del nejayo con sal tostada se unta en la cabeza de los que están enfermos de fiebre para que se les salga el calor.

Véase **ngi, nani**

gink'ri (gínk'ri) *s* quelite picoso **Ja 'na ra k'ani t'embi ra gink'ri xá kuhi nu'bu xá tudi.** Hay un quelite que le llaman quelite picoso, está sabroso cuando está tiernito.

Véase **k'ani**

gints'yo (gínts'yo) *s* chicharra **Ya gints'yo tuhu ra zänä ra abri pa rí mani.** Las chicharras silban desde mes de abril en adelante. *Variante* **gint'yo**

gin'ue (gín'ue) *s* mosca **Xi 'bui ya gi'ue nu ya pa ga pahyadi, pe sta da ra tse tu gatho.** En días de calor hay muchas moscas, pero al caer la helada se mueren todas.

Vocal nasal: **gin'uë** *Variante* **gi'ue**

giñ'afi (gíñ'afi) *s* agua amarillenta (*estancada dentro de los magueyes raspados*) **Ra giñ'afi po ha ya 'uada xa t'at'i xá mboi ngu ra u'bothe.** El agua amarillenta que tienen los magueyes que han raspado es negra como café. *Sinón.* **gi'mfi** Véase **ngi, 'ñafi**

gisei (gísei) *s* sanguijuela **T'enä ge ra gisei nu'bu tsit'i ra dehe ya mbo'ni, pa mbo rá ne ha dä ue'te ha yá ndui yá ts'i.** Dicen que es la sanguijuela que cuando el animal absorbe el agua se va dentro de la boca y se pega en las encías. *Vocal nasal:* **gisëi**

gist'ä (gíst'ä) *s* baba de nopal **'Ra to'o hñenga 'ñä'ehya tsi ndunthi ya xät'ä, nge'ä rá gist'ä ra ñ'ethi pa ra hñeni'ä, 'nä.** Algunas personas que están enfermas de diabetes comen mucho nopal, porque dicen que la baba es medicina para esa enfermedad. Véase **ngi, xät'ä**

gitarra (gítarra) *s* guitarra

Sinón. **'bimxähi**

githe (gítthe) *s* caldo (*todo guisado de carne en olla*) **Xi ja ndunthi rá nziki ra githe dí tsihu.** Tiene mucha grasa el caldo que estamos tomando. Véase **ngi, dehe**

gixi (gíxi) *s* guixi (*jugo del maguey*) **Ra 'uada xá nxähi rá gixi.** El guixi del maguey da comezón.

gixu'ada *s* guixi de maguey

gixju (gíxjü) *s* caldo de frijoles **Ra gixju xá ñho dä t'umba ra bätsi.** Es bueno darle al niño el caldo de los frijoles. *Sinón.* **dexju** Véase **ngi, ju**

gix'ye (gix'ye) *s* mugre de la mano (*desprendida por líquido*) **'Bu gí xu'ye ogi k'uant'i ri gix'ye haburaza.** Si te estás lavando las manos no salpiques la mugre de tus manos por dondequiera.

go (go) *vi cop* 1. ser *Se usa como enlace entre una frase nominal y el comentario sobre el tema, por ej.:* **Nuni ra do go gehni dí ot'e mä 'bengadutu.** Aquella piedra es la que uso como lavadero. **Nu ya dänga bojä go ge'u hoki ya 'ñu.** Las máquinas pesadas son las que hacen caminos.

2. ser *Se usa de enlace como contraste entre dos oraciones, por ej.:* **Hingi ho dä mpefi, go di ho dä mpeti.** No le gusta trabajar, lo que le gusta es mendigar. **Nä mä 'bedatsi hindi nxadi ha go dí k'o'tsi ra bojä pa di nxadi.** Mi sobrino no estudia y es que yo estoy pagando para que él continúe estudiando.

3. ser *Afirma la veracidad de algo, por ej.:* **Go ge'ä dá xi'i mä dä nzaya bya.** Es el que te dije que iba a ser juez ahora.

Mänxui hin go geke dá 'ñunthe, go bi

'ñunthe ra Xuua. Anoche no fui yo quien regó; el que regó fue Juan. —**Pode ge rä Xuua xa mani.** —**Go di ge'ä.** —Creo que es Juan él que va allá. —Ha de ser él.

Véase *ge*

Go gí pe'tsi. Es propio (*lit.: usted lo tiene; en respuesta a 'con su permiso'*).

go (gö) *s* 1. cuate, gemelo **'Bu'u ya t'äxi nzäntho yá bätsi pe'tsi, ya go.** Hay cabras que cada vez que tienen hijos son cuates.

2. cuatera **Dí 'ñehe 'ra ya nxu'chi ya go.** Tengo unas cabras que son cuateras.

ongago *vi* parir cuates

gobornado (góbérnado) *s* gobernador **Ra gobornado ge'ä rá ndä 'na ngu 'na ra ngu'tähai.** El gobernador es la suprema autoridad de cada estado. *Sinón.* **ts'utfi, hñäts'uthuí**

gobyernu (góbýérnu) *s* 1. gobernador del estado **Ra gobyernu Njunthe bi zohni ga'tho yá nzaya ya hnini.** El gobernador del estado citó a todos los jueces de los pueblos.

2. presidente de México **Rá gobyernu 'Monda bi ma ra nts'onte Mähuifi.** El presidente de México fue de visita a los Estados Unidos. *Sinón.* **ndä, hñäts'uthuí, ts'utfi, dädämfo**

goda (góda) *s* ciego **'Bui ndunthi ya goda xa 'bedi yá thandi dendä yá 'mui.** Existen varios ciegos que lo son desde su nacimiento.

ga goda con imprudencia, a lo ciego

ngoda *vi* quedarse ciego

godemza (godemzä) *s* recolector de nuez **Bí 'yo ra met'ademza ha dí honi 'ra ya godemza dä maxki.** Ahi está el vareador de nuez, y necesito unos recolectores de nuez que me ayuden.

Sinón. **munts'ademza** Véase *jo, demza*

godo (gódo) *s* hormigón, granzón, grava **Ra godo xi mäthoni pa ndunthi ya 'befi.** El hormigón o granzón se utiliza para varias obras. *Sinón.* **xangdo**

godoxäju, godaxäju *s* piedra de hormiguero

tengodo *s* una clase de mosca que, cuando se le tiran piedras, las persigue

gofu (gófo) *vi* estar estreñado (*persona o animal*) **Nu ra ma'yo bá tsi ndunthi ya**

njunxi ha ra mbonthe mände, nubye

gofu. Ayer el pastor se comió allá en el monte muchas pintaderas, ahora está estreñado. *Pret.* **dá ngofu** *Sinón.* **joti**

gogu (gógu) 1. *s* sordo **Nuni ra jä'i ne gi zofu nts'edi, nge'ä ra gogu.** Esa persona necesita que le hables fuerte porque es sorda.

2. *vi* estar sordo **Ya pe'tsi ya pa dí gogu, hindí pädi hñaja.** Hace días que estoy sordo, y no sé por qué. *Pret.* **dá ngogu**

gohi [*Forma secundaria de kóhi*] quedar, quedar atrás

goho (goho) *adj* cuatro **Dá tai goho ya oni.** Compré cuatro gallinas.

goho'rate (gohó'ráte) *adj* ochenta **Mä ngu di mui goho'rate m'o mbexo.** Mi casa tiene el valor de ochenta mil pesos.

Sinón. **tagi 'nate pa 'na nthebe, 'bedi 'nate pa 'na nthebe** Véase *goho, 'nate*

go'mi [*Forma secundaria de kó'mi*] cubrir, techar

gone (góne) 1. *s* mudo **Nuni ra bätsi ra gone; hingi tsa dä ñä.** Aquel niño es mudo; no puede hablar.

2. *vi* estar mudo **Xi gi petuäbi ya mböho te'be gí thogi, ¿nde sage gí gone?** ¿Por qué no le planteas tu problema a los señores, pues que estás mudo? *Pret.* **dá ngone**

gonhai (gónhai) *s* terrón, terremoto **Ha ya tu'mhai hingi nants'i ya gonhai ngu ha ya mehai.** En las tierras suaves no se levantan terrones como en las tierras duras.

Variante **gónhai**

gorrero (górréro) *s* gorrón *Sinón.* **uaxfo'te, nzukui**

gospi (göspi) *s* fogón **Hyokua rá toge ra gospi, ha ra hai nu'bu 'uäi po ra dehe.**

Hazle su hornilla al fogón; en el suelo, al llover, se inunda. *Sinón.* **t'uspi, nespi, uspi** Véase *tsibi*

gosthi (gösthi) *s* 1. puerta (*hecha de algún material*) **Mäthoni ra gosthi pa dä jot'i nu'ä te 'betsi ha ra ngu.** Se necesita la puerta para cerrar lo que hay guardado en la casa.

2. puerto (*marítimo*) **Ha ra ndehe ja ya gosthi habu tsoho ha poni ya motsa.** En el mar hay puertos a donde llegan y

parten los barcos.

3. abertura, agujero **Ya 'yofadi xa zapi xa hyoki ya gosthi ha ra fadi pa dä 'bat'i**. Los prisioneros han intentado hacer aberturas en la cárcel para fugarse.

4. portillo **Ha rá juts'i ra nt'agi sehe 'na ra gosthi kohi; pa go gä hoki, 'nä**. En la bara del panteón sólo un portillo falta; dicen que para que yo lo haga. *Sinón*. 3: **hñä**

Ngosthi, Ngoxthi Portezuelo (*una parte de Tasquillo*)

gosthinijä *s* puerta de templo

gosthinguñ'o *s* puerta de corral

Gosthi Dexthi (Gösthidexthi) Puerto de Dexthi (*pueblo al norte de Ixmiquilpan*) **Xa boni 'ra ya 'ñohö ha ra Gosthi Dexthi pa xa mpefi ha Mähuifi**. Unos hombres han salido del Puerto de Dexthi para ir a trabajar a los Estados Unidos del Norte. *Véase dexthi*

Gosthi Denthi (Gösthidéñthi) *s* Puerto de la Palma (*una parte de Ixmiquilpan*)

Gosthi Ma'yo (Gösthima'yo) *s* Puerto del Pastor (*una parte de Ixmiquilpan*) **Ra 'ñu thogi Gosthi Ma'yo njat'a di ntämi ya bojä**. En la carretera que pasa por el Puerto del Pastor seguido se ruedan carros.

Sinón. **Mpastore**

Gosthi Megui (Gösthimegüi) *s* Puerto Neblina, Puerto del Megui (*una parte de Zimapán*) **Möte ra ndonts'i Gosthi Megui ja jani ra hnini Megui**. Detrás del Puerto Neblina está el pueblo del Megui.

Gosthi Ndähi (Gösthindáhi) *s* Puerto del Aire (*una parte de Zimapán*) **Ja 'na ra ndonts'i ha made ya t'ohö t'embi Gosthi Ndähi, nge'ä xi fexa ra ndähi**. Hay una loma en medio de cerros que le llaman Puerto del Aire, porque allí sopla mucho aire.

Gosthi Nxit'ä (Gösthinxít'ä) *s* Puerto de Xitha (*una parte de Zimapán*)

Gosthi Nzēdi (Gösthinzēdi) *s* Puerto del Itacate (*una parte de Ixmiquilpan*)

Gosthi Tansia (Gösthitánsia) *s* Puerto de la Estancia (*una parte de Zimapán*)

Gosthi 'Yui (Gösthi'yui) *s* Puerto del Cigarro (*una parte de Jiliapan, Hgo.*)

Gosthi Zagu (Gösthizagu) *s* Puerto de la Oreja (*una parte de Tasquillo*) **Gosthi Zagu**

ja thohni ra ndäxjua 'ñu Maxei rí 'ñeje Nts'utk'ani. En el Puerto de la Oreja pasa el camino antiguo de Tasquillo a Ixmiquilpan.

gosthingu (gösthingü) *s* puerta (*de la casa*)

Dá mända yoho ya nkühyats'i 'ne 'na ra gosthingu. Mandé hacer dos ventanas y una puerta para casa. *Véase gosthi, ngu gosthizengu* *s* puerta de casa vieja

got'i [*Forma secundaria de kót'i*] cerrar, encerrar

got'ua (got'ua) *s* pantorrilla **Nu'bu dí 'yo yabu ra 'ñu, di ugi mä got'ua**. Cuando camino mucho me duele la pantorrilla.

Sinón. **fo'tango, hmungo**

goxthi [*Variante de goosthi*] puerta

go'thi (go'thi) *s* recolector de vainas de mezquite **Nu'bu hōe ya t'ähi, 'yo ya go'thi di munts'i pa yá hñuni ya mbo'ni**. En el tiempo en que cae la vaina del mezquite hay recolectores que las cogen para alimentar a sus ganados. *Véase jo, t'ähi*

gone (gone) *s* paladar **Ha rá gone mä t'ixu bi bohö 'na rá ts'i**. Le nació un diente en el paladar a mi hija. *Variante gókne gonets'udi* *s* mazorca en forma del paladar del puerco (*lit.: paladar del puerco*)

gonga'ronjua (gongá'ronjua) *s* persona que siempre se cubre la cabeza con un ayate *Véase kong'a'ronjua*

granu (gränu) *s* grano (*de maíz, frijol*) **Ha rá xiñu ra bätsi bi yut'i 'na ra granu ga dethä**. Se le metió un grano de maíz en la nariz al niño. *Sinón*. **nda**

gra (gra) *procl* *Indica la 1.ª pers. del pretérito, modo subjuntivo*. **Xuua, gí enä drá ts'o'mui; nu'bu ge'ä gra ot'e gra o ra fadi**. Juan, dices que soy malo; si eso lo hiciera estuviera en la cárcel. **'Bu gra 'bui ko mä dada hingra thogi ra hñoya**. Si yo viviera con mis padres no pasaría miserias. **'Rabu gra 'rani ra dätthe haburaza, nu'bu ts'utho ra dehe**. Hay veces que cruzo el río por dondequiera, cuando es poca el agua.

gra (gra) *procl* *Indica la 3.ª pers. del futuro, modo subjuntivo*. **Ra uñä gra müdi dä ü rá ñäxu**. La gripe empieza con dolor de cabeza.

grá (grá) *procl Indica la 1.ª pers. del futuro en el aspecto de alejamiento. Nonxibya, mä grá ñuni tai ko ra thumngo.* Hoy es lunes, comeré barbacoa en el centro.

grá (grá) *procl Indica la 2.ª pers. del presente más el artículo singular. Nu'i Xuua, xi grá hoga uäfri.* Tú, Juan, eres un buen gañán. Véase **gi, ra**

gri (gri) *procl Indica la 2.ª pers. del pretérito, modo subjuntivo. 'Bü gri pähmähü te ri bongu nu ya ya noya, gri bämhñähü.* Si ustedes supieran lo que significan estas palabras, serían sabios.

grí (grí) *procl Indica la 2.ª pers. del futuro, aspecto de alejamiento. Grí ma ha ra müdi bojä duxjä'i dä thogi, pa mänt'ä gi pengi.* En el primer autobús que pase, vete, para que regreses pronto.

grí (grí) *procl Indica la 2.ª pers. del presente, aspecto de alejamiento. Xuua, nege ts'a grí gats'i ha ra denda; ¿xibye te bi ja?* Juan, siempre pasas a la tienda; ¿ahora, qué pasó?

griyo (gríyo) *s grillo Ra griyo ñä ga xui.* El grillo canta de noche. *Sinón. gi, gigi griyo 'batha* grillo de monte *griyo t'ohö* grillo de cerro

gruesa (gruësa) *s gruesa (equivale a doce docenas, p. ej.: mecate, ayate, mecapal) Tat'a hñäto dí häts'i 'na gruesa ra nthähi.* Cada ocho días me llevo una gruesa de mecates.

gu (gu) *s 1. oreja Yá gu ra 'roge xi xá ma de yá gu mä'ra ya mbo'ni.* La oreja del burro es más larga que la de los otros animales. **Ra bätssi xi xo yá gu; ode hängu nu'ä hmä.** El niño tiene buen oído; escucha todo lo que dicen.

2. clavija de instrumento musical que sostiene las cuerdas **Ra 'bimxähi ja yá gu pa konge'ä di ndü yá zexi.** La guitarra tiene clavijas para requintar las cuerdas.

3. agarradera **Ya dänga mohi 'ne ya ts'e ja yá gu.** Las cazuelas grandes y las ollas tienen agarradera. *Variante zagu*

gugämixi búho

'mogu *s oreja colgada*

nts'ägu *s oreja parada o de punta*

pegu *s oreja ladeada*

xigu *s oreja que trasluce*

guá (guá) *procl Indica 3.ª pers. del presente, en otro sitio. Xi xa boni 'ra ya t'uxju guá*

handä ra 'ye. Han salido muchas hormigas chicas, a lo mejor ven que va a llover.

guá (guá) *procl Indica 2.ª pers. pret. otro sitio. Xuua, mände guá 'bego mä t'u ha hinguá ju'tuí.* Juan, ayer ocupaste de peón a mi hijo y no le pagaste. *Variante uá gugämixi* búho Véase **gu, mixi**

gui (güui) *s nube Xi ja ra gui mähets'i ha xi di huei, zäge mä dä 'uäi.* Hay muchas nubes en el cielo y está relampagueando mucho, tal vez va a llover.

guí (guí) *procl Indica 2.ª pers. pres. otro sitio.*

Xuua, nu'bü gi tsoho ha 'Monda 'met'o guí 'bui 'ra ya pa ko ri dada, 'nepu ja e gi k'äski. Juan, te reclamo que cuando llegas de México, primero te estás unos días con tus padres, y después me vienes a ver.

Variante uí Véase gi, bi

guilo (guilo) *s paloma Ra guilo hingu tuhu, pe mähyegi ra ndängi ko ra domitsu.* La paloma no canta, pero de tamaño es igual a la paloma cocolera.

Variante juilo Sinón. hui [Esp.: huilota (del náhuatl)]

gunde (gúnde) *s mecapal con lazo (para cargar cualquier bulto) Mä'met'o 'ra ya 'ñohö mi ndustha ha ya tai, ya mi hñä yá gunde pa to'o dä hyoni dä mats'i.* Antes, algunos hombres se dedicaban a cargadores en las plazas, y ya traían sus lazos y mecapales para ayudar a quien los ocupaban. *Sinón. uande, ndude Véase gu, nde*

gunt'i (gunt'i) *vt 1. rodar (piedra, tronco de árbol) Ra ndunza dá häi ha ra huähi, dá gunt'i pa ha ra ñäni.* Rodé el tronco que saqué del terreno hacia la orilla.

2. roncear (*piedra, tronco de árbol, madera pesada*) **Ya dänga do dí gunt'i ko 'na ra 'bühu.** Ronceo las piedras grandes con una barra.

3. empujar (*vehículo, persona*) **Nu'ä ra ti 'bapu gunt'i pa dá za gi thogi.** Empuja a ese borracho que está parado ahí para que puedas pasar. *Act. indet. junt'i Sinón. 1:*

tämi, ent'i; 2: joni, punts'i; 3: 'ueke gust'i (güst'i) *vt rechinar Ra da'thi di gust'i yá ts'i; zäge tsudi ra nduthe.* El enfermo rechina los dientes; yo creo que tiene sed.

gut'abarato (gut'ábáráto) *s* uno que paga barato **Nuni ra dangä'ronjua ra gut'abarato**. Aquel comprador de ayate paga barato. *Sinón.* **dangabarato, gu'täts'utho**

gut'egi (gut'égi) *s* 1. ojo de hacha **Ra gut'egi bi dehmi, nge'ä dá püni 'na ra do konge'ä**. El ojo de hacha se quebró, porque golpeé una piedra con él.

2. ojo de campana **T'enä ge ha ya dongu de mäya'bu xa ts'üdi t'agi ya gut'egi**.

Dicen que en las casas antiguas se han encontrado enterrados ojos de campanas.

3. tobillo **¡A! dá fant'a mä gut'egi ko 'na ra do ha xi xá ñ'u**. ¡Ah!, me golpeé el tobillo en una piedra y me duele mucho.

Véase **gu, t'egi**

gut'i (gut'i) *s* pagador **Nä'ä ra jä'i dá hmipäbi mä bojä ra gut'i, nge'ä mí dat'ä ra pa dá 'raki e bi zogagi**. Esa persona a la que le presté dinero es pagadora, porque al llegar el día de entregármelo me lo vino a dejar.

guhñäte (gũhnáte) *s* guiador, guía

Variante **guhni**

guhni [*Forma secundaria de kuhni*] *giar*; conducir

gungi (gũngi, gungi) *vt* 1. ampliar **Dí gungi ra 'ñu pa dá 'ñeni ya bojä dá mpont'i**. Estoy ampliando el camino para que puedan cruzar los camiones.

2. agrandar **Nu'bu dí xuki ra juthe dí gungi**. Cada vez que limpio la zanja la agrando. *Act. indet.* **jungi**

guni (guni) *vt* ampliar **Ra 'ñu nts'e xá nts'i'mi, mäthoni dá guni mäts'u**. La carretera está muy angosta, es necesario ampliarla otro poco. *Act. indet.* **juni**

Sinón. **gungi**

guni (gũni) *s* molendera **Nu'ä ra 'behñä faxki; nu'ä ra guni, ra meni 'ne ra xu**. La señora que me está ayudando es molendera, lavandera y leñadora. *Véase* **kuni**

gunts'ähni (gunts'ähni) *s* policía **Ra gunts'ähni bi gu 'na ra 'yofadi xki 'bat'i**. La policía aprehendió un reo que había huido.

guto (guto) *adj* nueve **Dá tai kut'a ya t'äxi 'ne goho ya deti; dá zote guto**.

Compré cinco chivos y cuatro borregos; por todos son nueve.

gutonthebe (gutónthebe) *adj* novecientos **Dí tähä gutonthebe bexo ha kut'a mäpa dí mpefi**. Por cinco días que trabajo gano novecientos pesos.

guts'i (gũts'i) *s* colector autorizado **Nuni ra 'ñohö ra guts'i, xini apäbi ra njut'i nuyü ya ma**. Aquel hombre es colector autorizado. Mira, le esta pidiendo el pago del piso a aquellos vendedores.

Variante **nguts'i** *Sinón.* **ngustai**

gyá (gyá) *procl* Indica la 2.^a pers. del presente más el artículo plural. **Xuua 'ne nu'i Beto, gyá menguhü Mäxei, ja uá tañhuni ya hai gí nehü**. Juan y tú Roberto, ustedes son de Tasquillo, allá compren las tierras que quieren. **Nu'a'ihü gyá menguhü Nts'otk'ani, ¿te gí pëhu ua?** Ustedes son de Ixmiquilpan, ¿qué hacen aquí? *Véase* **gi, ya**



H

ha (há) *prep* 1. en **Ha ra tai Nts'otk'ani 'ba ra thexi, ra näni, ya 'ronjua 'ne ra sei**. En la plaza de Ixmiquilpan se vende fibra de lechuguilla, cal, ayates y pulque.

2. sobre **Ha mä ua bi zoxa 'na ra despi, hänge bi zät'i**. Sobre mi pie cayó una brasa encendida; por eso se quemó.

3. a **Nuni ra dada häkuäbi rá ts'unt'ü dá maha ra ngusadi**. Aquel padre le prohíbe a su muchacho ir a la escuela.

4. de **Xa boni 'ra ya 'ñohö ha ra Gosthidexthi**. Unos hombres han salido del Puerto de Dexthi. *Variante* **já ha rá thandi** enfrente de, en presencia de

ha (ha) *conj* y **Xa hmä ge ra ximhai ra ntsant'i ha di thet'i**. Se ha dicho que la tierra es redonda y gira. *Sinón.* y

ha [*Variante de habu*] donde

ha (ha) *adv* Marca el principio de una pregunta. ¿es que...? **¿Ha bi ma ya bätsi ha ra ngusadi ua hinä?** ¿Qué, los niños fueron a sus clases o no? *Variante* **hage**

ha ra za (há ra za) *adv* 1. comoquiera **Ha ra za gí jatho ra 'bēfi, hingí pēfi xá ñho.**

Comoquiera haces el trabajo; no lo haces como se debe.

2. dondequiera

habu (hábu) *adv* 1. donde, adonde
2. ¿dónde? ¿adónde? **Ya 'ñänthi t'ena bi nja, ¿habu bi nja'u?** Cuentan que hubo accidentes, ¿dónde ocurrió eso?

Variante há

Habu xki boxpye ra hyadi. ¡Qué milagro! (*lit.: qué lado subió el sol*)

habu ra za (hábu ra za) *adv* dondequiera **Haburaza t'ode ja ya mbimhai.**

Dondequiera se anuncia que ocurren terremotos. *Variante há ra za*

hadifä'ä (hádifä'ä, hádifä'ä) *interj* ¡quién sabe! —¿To'o ga'tho xa mpefi? —**Hadi-fä'ä.** —¿Quiénes son todos los que han trabajado? —¡Quién sabe!

hadihinä (hádhinä) *interj* ¡cómo no!, ¡por qué no! **Ra bojä gí ne, hadihinä ga hmi'i, pe 'bu hingi tsämi ndunthi ya pa.** El dinero que quieres, cómo no, sí te lo presto; pero sólo si no te dilatas con él mucho tiempo. *Sinón. hñjadihinä*

hage (háge) 1. [*Variante de ha*] *Introduce una pregunta.* ¿Hage juadi ra bojä pa nu'ä gí ne gi tai, ua hinä? ¿Tienes completo el dinero para comprar lo que quieres, o te falta?

2. ¡a poco! ¡cómo es posible! **¡Hage xa du mä mbane! ngu himi hñeni.** ¡A poco se murió mi compadre! pues si no estaba enfermo.

haha (háha) *vi* jadear, exhalar, dar boqueada **Ra bätsi nu'bu bi yut'i mbo ra dehe mi haha ko rá tse ra dehe.** Al entrar en el agua el niño hasta jadeaba por el frío del agua. *Pret. dá nyaha*

hñaha *s* exhalación, jadeo

hahala (háhála) *s* dinero (*nombre dado al dinero por el alma del que ha regresado de la tumba*) **T'enä ge 'na ra pa 'na ra jä'i bi nthēui nxui 'na ra hyste xkí hñe ga t'axi, 'ne bi 'ñiēmbi: —Ogi tsu 'ne ogi handi mä hmi pa hingi ntsu. Ajuä bá koskagi pa e ga uni nu'ä ra hahala stá ägi; tengagi mä ga u't'i ha bi t'agi.** Dicen que una vez una persona se encontró con un muerto vestido de blanco, y le dijo: —No temas y no mires

mi cara para que no temas. Dios me ha regresado para entregar el dinero que he escondido; sígueme y te voy a enseñar en donde lo he enterrado.

hahme *s* pedazo de tortilla *Véase hme*

hahni (hahni) *vt* calentar (*al fuego*) **Dí ne ga hñahni ha ra tsibi, pe ke hõnse mä 'ye ga hahni; xá tudi ko ra tse.** Quiero calentarme al fuego; pero aunque sea me voy a calentar las manos porque están entumidas de frío. *Pret. bi hahni, bi hyahni Sinón. pa'ti*

hñahni *vr* calentarse

haho (háho) *s* zorra **Ra haho pa dä ñuni pē'ni o pejua.** La zorra caza gallinas o conejos para comer.

hai (hai) *s* 1. terreno **Rá ndä 'Monda ne dä 'bot'i gatho ya hai.** El mandatario de México quiere que se cultiven todos los terrenos.

2. tierra, polvo de tierra

3. pueblo, nación

'baxkhai *s* tierra desierta

'bohái *s* tierra negra

dohai *s* adobe de tierra; tierra pobre o deslavada

gonhai *s* terrón de tierra

fo'nthai *s* polvo de tierra, polvareda

t'axhai *s* tierra blanca

xahai *s* tierra húmeda

rá hē'mi ra hai documento del terreno, escritura del terreno

Haise (Háise) el géyser en Motó (*manantial de Tecozautla*) **Ya dehe pōni ha Haise rá hñahni ngu rá ngäni ra 'ye.** El agua que sale del géyser en Motó suena como los truenos de la lluvia.

hamgo, hamngo [*Variantes de hangango*] migaja de carne

hamhme (hámhme) *s* migajas de tortilla

Xika hamhme habu hudi ya bätsi di

ñuni. Donde se sientan los niños a comer tiran muchas migajas de tortilla.

Variante hángáhme Sinón. xēmhme Véase hangí, hme

ha'mni (há'mni) *s* 1. espinas chicas (*de tuna o nopal*) **I ja 'na ra t'uka 'bai ga xät'ä 'rata yá ha'mni.** Hay un nopalito forrado de espinas chicas.

2. barañas con espinas **Gatho ya 'ye ga t'ähi bi ts'ekua yá ndäza, nsōka yá**

ha'mni xa ts'ohni. A las ramas de mezquite les han trozado los palos gruesos, nada más han dejado las barañas con espinas. Véase **hangi, 'mini**

ha'mu (há'mu) *adv* 1. cuando **Dí beni ge bi siki ha'mu dá nja ra ngo ha dá pumfri.** Recuerdo que me dijeron cuando se va a hacer la fiesta, y se me olvidó.

2. ¿cuándo? **¿Ha'mu gi hyo ra nzaya ya xá noho?** ¿Cuándo matas al marrano que ya está gordo?

3. ¡cuándo! **¡Ha'mu gi 'medi hmä ha ra ngo!** ¡Cuándo has de faltar tú en la fiesta!

handi (handi) *vt* 1. ver, mirar **Hmä ge bi thandi bi hueti 'na ra ñot'i mänxui, 'ne mä 'behñä bi hyandi, pe nuga hindä handi.** Cuentan que vieron brillar una luz anoche; también mi esposa la vio, pero yo no la ví.

2. conocer, anunciar con anticipación **Ya t'i'ue handi ra thogi.** Las ranas anuncian que va a llover. *Pret. bi hyandi Act. indet. thandi Sinón. nu*

hanthu *ver (plural)*

hñandahmi *v rec* mirarse de frente

handu (handu) *s* 1. camposanto, panteón **Ra pa ra tat'ä handu, xika doni thäts'i ha ya handu.** En la fecha de los difuntos llevan muchas flores a los panteones.

2. polvo de huesos de difunto **T'enä ge ko ya handu za dá t'otuäbi 'na ra ñ'u ra mik'ei, 'nä.** Cuentan que con el polvo de huesos de los difuntos pueden hacerle un mal al prójimo.

3. lugar donde murió una persona **Po bi me'skagi rá ndähi ra handu habu dá thogi ko ke hin ndí ñheni hmä.** Creo que me pegó el aire del muerto donde pasé, pues no me sentía enfermo antes.

4. muerto *Sinón. 1: kamposanto, nt'agi Véase hangi, du*

hane (háne) *vi* bostezar **Ya tsuka ra t'ähä, ya dí hane; ya dá ma ngu'ä ga sigi ga ñhane.** Ya tengo sueño, ya estoy bostezando; ya me voy porque sigo bostezando. *Pret. dá nhyane*

hñane *s* bostezada

hangango (hángango) *s* 1. migaja de carne **'Bu dá sät'i ra hangango di ju'tsi.** Si se

llega a quemar la migaja de la carne se amarga.

2. migaja de chicharrón **Ra hangango ge'ä ra ndega himbi moe.** La migaja de chicharrón es la manteca que no se derritió. *Variantes hamngo, hamgo Véase hangi, ngo*

hangathehñä (hángathéhñä) *s* polvo de carbón **Ra hangathehñä poni nu'bu di hmundo ra thehñä.** El polvo de carbón sale cuando se está amontonando el carbón.

Variante hánthyä Véase hangi, thehñä

hange [*Variante de hänge*] por eso

hangi (hángi) *s* polvo, migaja **Ra arsinä ga zafri bi thege, nsoka ra hangi kohi.** La hacina de zacate ya se acabó, nada más el polvo queda.

hangu (hángu) 1. *adv interr* ¿cuánto?

¿Ngu di hangu ya já'i? xähma tsa ga tsits'i ha mä tsanza. ¿Como cuántas personas son? Quizá las puedo llevar en mi coche.

2. *s* tanto (*ni medido ni pesado sino al cálculo*) **Pati po 'na hangu ra 'rozä ga thehñä.** Cambia por un tanto el costal de carbón.

hangutho (hangútho, hängutho) *pron* todo cuanto **Dí hongä ya mefi hangutho ne dá mpefi.** Necesita peones, cuantos quieran trabajar. *Véase hängu*

hani (háni) *vi* ser transparente **Rá pahni nuni ra nxutsi di hani, xini nektho rá ngo.** La blusa de aquella muchacha es transparente; mira nada más, se le ve la carne. *Pret. bi hyani Sinón. hyahni*

hanja (hánja, hánja) *adv* 1. ¿cómo? **Hindí pädi hanja dá za ga tsudi ya tsanza njot'i mähyegi ngu nu'u ja ha mä pahni.** No sé cómo poder encontrar botones iguales a los que tiene mi camisa.

2. ¿por qué? **¿Hanja hingá pengi bestho de tai? Ri bätsi xi zoni.** ¿Por qué no regresaste pronto de la plaza? Tu criatura llora mucho.

3. por qué **Hindí pädi hánja gi enä dí tu'i, xi ya stá ju't'i.** No sé por qué dices que te debo, puesto que ya te he pagado. **Mä ga nu mä 'mehä hánja ge na'mbi mä t'ixu.** Voy a ver a mi yerno para preguntarle el motivo por el cual le pega a mi hija.

hant'i (hant'i) *vt* ahumar, calentar al fuego **Nuni ra 'behñä xa mani di hant'i 'ne thuki ya da'thi.** Aquella mujer que va allí ahúma y limpia a los enfermos. *Pret. bi hyant'i Act. indet. thant'i*

hanthyä (hanthyä) *vt* cuidar **Ra nzaya di hanthyä nu ya 'yot'atuhni.** El juez está cuidando a los peleeros. *Pret. bi hyanthyä Act. indet. thanthyä Véase handi, ñä*

hyanthyä *s* cuidador

nthanthyä *s* careo

hanthyä, hyanthyä [*Variantes de hángá-théhñä*] polvo de carbón

hanxiza (hánxizä) *s* hojarasca, hoja seca de árboles **Ha ya mboza 'bestho nt'ode habu 'yo 'na ra mbo'ni ko ya hanxiza di njohni.** En los bosques se oye luego donde anda algún animal por el ruido de la hojarasca. *Variante hangxiza Véase hangi, xi, za*

hanza (hánza) *s* 1. aserrín, polvo de madera **Xi poni ndunthi ra hanza habu ja ra thenza ko ra thegi** Sale mucho aserrín donde cortan madera con sierra.

2. astilla, migajas de madera **Honi 'ra ya hanza pa ga thethu ra tsibi.** Búscate unas astillas de palo para prender la lumbre. *Véase hangi, za*

han'ye (han'ye) *s* llovizna, lluvia menuda, matapolvo **T'enä ge ra han'ye ge'ä rá zu'ue ya t'uka ts'int's'u, ra dethä, ra xät'ä y ya ndäpo.** Dicen que la llovizna es la plaga de los pájaros chicos, el maíz, el nopal y las hierbas. *Sinón. xa'ye Véase hangi, 'ye*

haraza [*Variante de hábu ra za*] dondequiera

haria (hária) *s* jarilla **Ra haria xá ñho pa dä hñäki ya säsi.** La jarilla es buena para quitar granos. *Sinón. hyux'ye*

hastai (hastai) *vi* amanecer el día después del tianguis *Pret. bi nyastai Véase hats'i, tai*

hastai (hástai) *s* el día siguiente del tianguis **Ra hastai Nts'otk'ani 'yo ya 'yofadi, past'i ra tai.** El día siguiente del tianguis de Ixmiquilpan los presos barren la plaza. *Véase hats'i, tai*

hate (háte) *vti* engañar (*compl. indet.*) **Ua nu'ä ra müdi bi hñate, pe nu'äbye hingi hate.** Tal vez el que fue antes engañaba,

pero el de ahora no engaña. *Pret. dá nhyate Véase hat'i*

nthate *s* engaño

hyate *s* mentiroso

hatmüi (hátmüi, hátmüi) *s* hilamiento (*reg.*), *Insatisfacción estomacal por hambre o aun después de haber comido.* **Ja dí juadi ra hñuni ha dí tsa 'na ra hatmüi nguanda histá ñuni.** Acabo de comer y siento hilamiento de estómago como si no hubiera yo comido. *Variante hyátmüi*

hat'i (hät'i) *vi* palidecer **Nuni ra jä'i xi xa hat'i ko ra ntsu.** Aquella persona palideció por el susto. *Pret. bi hyat'i, bi hat'i Sinón. t'axki, k'axhmi*

hat'i (hát'i) *vt* 1. engañar **Ra nxutsi hat'i ra metsi ge dä nthätuí.** La muchacha engaña al muchacho haciéndole creer que va a casarse con él.

2. defraudar, robar, sonsacar **Ya duki hat'i nu'u ya jä'i tukuäbi yá ts'aditai.**

Los revendedores defraudan a las personas a quienes les rescatan sus mercancías.

Pret. bi hyat'i Act. indet. that'i Sinón. 2: baxi, pats'i

hathmi (hähthmi) 1. *vi* tener pálida la cara **Nuni ra jä'i bi hñäts'i ra ntsu 'bestho bi hathmi.** Aquella persona que se llevó el susto tiene pálida la cara.

2. *s* persona con cara pálida **Ra da'thi rí ma ra nt'othe, ra hathmi.** El enfermo que va a curarse es de cara pálida. *Véase hat'i, hmi*

hatsak'angi (hátsák'ángi) *adj* verde pálido, verde claro **Ra nxutsi ra ntsau 'na drä he ga hatsak'angi.** A la muchacha le queda bien la falda y blusa de color verde claro. *Variante hátsamánk'ángi*

hatsamboi (hátsámboi) color gris oscuro (o mezclado con otros colores muy oscuros como púrpura o café muy ennegrecido), negro claro **Dí 'ñe 'na mä doru ra zi hatsamboi.**

Tengo un toro de color negro claro.

hatsi (hátsi) *adj* descolorido, transparente **Hindí hogani ra hatsa dutu.** No me gusta esa tela descolorida.

hatsö [*Variante de haxatsö*] Estrella de la Mañana, lucero matutino

hats'i (hät'si) 1. *interj* ¡buenos días!

¡Hats'i, ndada! ¡Buenos días, señor!

¡Hats'i nänä, hats'i nänä! paki 'nate ra u.

iBuenos días señora, buenos días señora!
véndame veinte de sal.

2. *vi* amanecer **Ya rí hats'i ra xudi**. Ya está amaneciendo. **Ra zänä ra Huño xi ya t'uxui, hänge hats'i 'nihi**. En el mes de junio las noches son muy cortas amanece temprano.

3. *vi* amanecer (*una persona*) **Nge'ä dí su ra sofo, dí hats'i ha ra huähi**. Para cuidar mi cosecha amanezco en la milpa. *Pret. bi hyats'i, bi hats'i*

te gi hats'i ¿cómo ha amanecido usted?

hats'i (háts'i) *s* 1. claridad **Neki ya mä dä hyats'i, ya neki ra hats'i**. Se ve que ya va a amanecer; ya se ve la claridad.

2. alba **Ähä, pa ga nanju 'nihi rí xudi, stá neki ra hats'i gä ñ'ohu**. Duérmete, para levantarnos temprano mañana; al rayar el alba caminaremos.

3. reflejo **Neki rá hats'i ra zänä, ya mä dä k'onts'i**. Ya se ve el reflejo de la luna que ya va a salir.

4. resplandor **Ko rá hats'i ra zänä 'ne ya tso hingi 'mexui**. Con el resplandor de las estrellas y la luna, no se obscurece.

5. alborada **Tat'a hats'i nu 'na ra pa ga umfu njamädi Ajuä**. Cada alborada del día hay que dar gracias a Dios.

Variante hyats'i

haxatso (háxátsö) *s* lucero matutino, Estrella de la Mañana **Ya T'äxi ne ra T'abi ne ra Haxatso go ge'u mä thandi**. Las cabrillas y El Arado y La Estrella de la Mañana son nuestros horarios.

Variante hats'o *Sinón. dätso* Véase **hats'i, tso**

haxhme (háxhme) *s* tortilla de ayer **Nu ya ya hme dí pa'ti, nge'ä ya haxhme**. Estas tortillas las estoy calentando, porque son tortillas de ayer. *Sinón. 'yokhme* Véase **hats'i, hme**

haxka mähho Ajuä (háxka mähho Ajuä) hasta mañana **Haxka mähho Ajuä, nänä; dí jamädi dá nt'oxi**. Hasta mañana, señora; gracias por la cena. *Sinón. haxkahu ra Zidada, haxkahu*

haxkahu (háxkahu) *interj* hasta mañana, buenas noches (*palabra usada para despedirse*) **Nde, nu'bu haxkahu, nda**

Xuua. Bueno, entonces hasta mañana, don Juan.

haxkahu ra Zidada (háxkahu ra Zidäda) hasta mañana **Haxkahu ra Zidada, nänä; dí jamädi dá tsaya**. Hasta mañana, señora; gracias por el descanso. *Variante haxka ra Zidada* *Sinón. haxka mähho Ajuä* Véase **hats'i, Zidada**

haxki (häxki) *vi* arrasarse **Ra 'ñuthe ya bi haxki ga hai, ne ra nsa'tsi**. El canal ya se arrasó de tierra, necesita desenzolverse. *Sinón. ñuts'i, hexki*

haxmahai (háxmahai) *vi* sentir alivio, satisfacerse (*después de tener hambre, calor, dolor, etc.*) **Xi xmá ñ'u mä ñäxu, pe ko ra 'ñethi dá tsi dá tsa ngu bi haxmahai**. Me dolía mucho la cabeza, pero con la medicina que tomé, como que sentí un alivio. *Pret. bi hyaxmahai, bi haxmahai* *Variantes haxmhai, haxamähai* Véase **hats'i, hai**

hax'ajuä (háx'ajuä) *interj* 1. buenos días **Hax'ajuä, ndada, ¿te gí xadi ri t'ek'ei?** Buenos días, señor, ¿cómo está usted?

2. hasta mañana, que amanezca muy bien **Ya dá magani, nänä, haxa'ajuä rí xudi**. Hasta mañana, señora, que amanezca usted bien. *Variante haxa'ajuä* *Sinón. 1: xki hats'i; 2: haxka mähho'ajuä, haxkahu, haxka ra Zidada* Véase **hats'i, Ajuä**

hä (há, hä) *vt* traer **Nu'ä ra jä'i hä ra pistola dri mfots'i ha rá hñu'ti**. Esa persona trae pistola fajada en la cintura. *Pret. dá hä, dá hñä* *Act. indet. thä, thä nthä* *s* traída

hä ra ts'ut'o traer la justicia

hä [*Variante de hähä*] *sí*

hä'bu (hä'bu) *adv* ¿crees que sí? **Nde ¿sage hä'bu dá 'raka ra 'befi ra mböho'ä?** Pues ¿crees que sí me dé trabajo ese señor? *Sinón. häxä*

häda (häda) 1. tener todavía **Ra hyote mi häda ha ra 'ye ra juai, nu mí ts'udi**. Cuando encontraron al asesino tenía el cuchillo en la mano todavía.

2. tener (*memorizada*) **Nu'u ya noya bi manga nuni ra bätsi mi häda ha rá mfeni**. Las palabras que dijo aquel niño las tenía memorizadas. Véase **hä, tho hähä** (hähä, hä) *adv* 1. *sí* **Gathu nu'ä gí mä, hä, mäjuäni; hindí enä hänja**. Todo

lo que dices, sí, es verdad; no tengo porque decir que no.

2. con todo gusto **Ha maske'ä, ndada, gí ne ma ga pep'a'i 'na ra 'befi, hähä ndada ga mabu.** Con que eso ha pensado, señor; quiere que yo vaya a hacerle un trabajo. Con todo gusto por iré allá.

3. muy bien **Hä, ri t'ek'ei ga mänga ra tet'i gí xiki.** Muy bien, su majestad; daré el encargo que usted me encomienda.

Sinón. nde'bu

¿Ha hinge hä? ¿Acaso no es verdad?

Hange hä. ¿Verdad que sí?

xi häbo pues sí

häi (häi) *vt* 1. sacar **Dá ma ra 'behuä, pe hints'u te dá häi ngu nu'u mä'ra; nu'u, hä, bi nhäi ndunthi.** Fui a la pesca, pero no saqué muchos como esos otros; ellos sacaron en cantidad.

2. rescatar **'Na ra jä'i bi zo ha ra dehe; män'äjuä ndí 'bahni, dá häi pa himbi jät'i.** Una persona cayó al agua; por coincidencia estaba yo por ahí parado; lo rescaté para que no se ahogara. *Pret. bi hñäi Act. indet. thäi*

häki (háki) *vi* quitarse **Ya pe'tsi ya jeya dí tsa'be 'na ra hñeni; häki 'ra ya pa, pe hinge xa dá hñäki.** Ya tiene años que estoy sufriendo una enfermedad; disminuye unos días, pero no se me quita. *Pret. bi nhyäki*

häki (háki) *vt* 1. destituir (*a alguien de su empleo o cargo*) **Ra hmu bi häki de ra 'befi 'na ra 'bego.** El patrón destituyó del trabajo a uno de los peones.

2. cosechar (*maíz o frijol*) **Nubyę sta hogi ra zänä mä ga häki mä dethä.** Ahora que amacize la luna voy a cosechar mi maíz.

3. recoger (*Dios, al morir alguien*) **Dí 'buhü ua ha ra xihmai, pe Ajuä häki nu'bu dá ne'ä.** Vivimos aquí en el mundo, pero cuando Dios quiere nos recoge.

4. mudar de lugar **Dá häki mä dęnda pa dá huts'i ha ra tai.** Mudé mi tienda al mercado.

5. prohibir **Rá ndä 'Monda häki ge ya 'behñä hinda hyomi yá bätsi.** El gobierno de México prohíbe que las mujeres aborten.

6. robar **'Na ra bätsi bi häki 'na ra**

nt'eni ha mä mpa. Un niño se robó un juguete de mi puesto. *Pret. bi häki Act. indet. thäki Sinón. 1: poni, ęni; 2: xofo; 3: tsits'i; 4: poni; 5: hingi hopi; 6: pe häkmeya* (h/äkmęya) *vi* darse cuenta *Véase häki, meya*

häkuabi (hákuábi) *vt* 1. prohibir **Nuni ra dada häkuäbi rá ts'unt'u dá maha ra ngusadi.** Aquel padre le prohíbe a su muchacho ir a la escuela.

2. parar (*diarrea, calentura*) **Nuna ra 'bai ga ndäpo häkuäbi rá 'rihi ra bätsi.** Esta mata de hierba le para la diarrea al niño.

3. robar **Nuni ra metsi häkuäbi yá hñe ya bojä.** Aquel muchacho roba los espejos de los camiones.

4. cortar (*flor, hoja, vaina*) **Ra bätsi bí häkuäbi yá ndoni ya doni.** El niño está cortando las flores de las plantas.

5. quitar (*de algo*) **Nuni ra gät'i häkuäbi rá kuhü nuni ra tsanza.** Aquel pintor está quitando la pintura de aquel coche.

6. interrumpir **Nuni ra jä'i bi zenjua mä mefi, hingi tsa dá 'ñete, honse häkuäbi rá ya'ä.** Aquella persona que saludó a mi peón, todavía no se despide; nada más le está interrumpiendo su actividad. *Pret. bi hñäkuabi Act. indet. thäkuabi*

Variante hákui Sinón. 2: tsaya; 3: pepi; 4: tuki; 5: ę'tse Véase häki. -bi

hämbi (hámbi) *vt* 1. quitar (*a algo o alguien*) **Nuyü ya dęnga oni hämbi rá hñuni ya nt'u'ni.** Aquellas gallinas grandes les quitan la comida a los pollos chicos.

2. arrebatar **T'enä ge ya be hämbi yá buxa ya 'behñä 'ne dá nest'ihhi.** Dicen que los rateros les arrebatan la bolsa de mano a las mujeres; y se van corriendo. *Pret. bi hñämbi Act. indet. thämbi*

Variante hämbabi Sinón. 1: tsipi Véase häi, -bi

hämpi (hämpi) *vt* 1. traer (*a alguien*) **Ra Xuua hämpi ya k'ani ra masei.** Juan le trae quelites al vendedor de pulque.

2. superar *Pret. bi hñämpi Act. indet. thämpi Variante hänpi Véase hä, -bi*

hä'mi (hä'mi) *vt* entresacar **Dá xipi ya 'bego dá hñä'mi ya 'bai ga dethä habu xá pidi, pe himbi mefi, mä gä hä'mi sehe.** Les dije a los peones que entresacaran las matas de maíz donde está tupido, pero no lo

hicieron. Yo mismo voy a entresacarlas.

Pret. bi hñä'mi, bi hä'mi Act. indet. thä'mi nthä'mi s molde

hänge (hänge) *adv* 1. pues '**Bu hingi 'befi xá ñho ri 'befi, hänge bá uti.** Si no hacen bien su trabajo, pues ve a enseñarles.

2. por eso **Hänge dá xi'aga ge mi hñeni ra mbo'ni'ä.** Por eso yo te había advertido que ese animal estaba enfermo.

3. entonces '**Bu ri 'yet'abojä hingi su ri tsanza, hänge 'yetsehe.** Si tu chofer no cuida tu coche, entonces manéjalo tú solo. *Variante hange*

hängu (hängu, hangu) *adj* 1. todos, todo **Hängu ya nzaya 'buiua ha mä hninihu, ra dänzya ge'ä ra ndä di ge'u.** De todos los jueces que están aquí, en nuestro pueblo, el juez propietario es el jefe de ellos.

2. cuanto **Ha rá nthäti ra Xuua, hangu ya jä'i bi tsot'e, ga'tho bi ñuni.** A la boda de Juan, cuantas personas llegaron, comieron. *Sinón.* 1 y 2: **ga'tho, gatho**

hänguenda (hänguenda) *vt* tomar en cuenta *Pret. hñänguenda Act. indet. thänguenda*

häni (häni) *vt* 1. recibir **Ya jä'i mä'met'o himbi hñäni ra nt'utuate ngu häni mäpaya.** Antes la gente no recibía educación como la recibe ahora, en este tiempo.

2. aceptar **Dí mäte'i gi häni nunä ra zi 'baha dí hän'i.** Le ruego a usted que acepte este obsequio que le traigo.

3. expropiar **Ra 'rayo noya ts'utfi ra 'befi hai, häni yá hai nu'u pongi pa hembí to'o othobi.** La nueva ley de reforma agraria expropia tierras que sobran a alguien para repartir a los que no tienen. *Pret. bi hñäni Act. indet. thäni*

hänja [*Variante de hánja*] ¿por qué?, porque **hänja di hinä** (hánjá di hínä) *interj* ¡cómo no!, ¡por qué no! —**Nuni ra bätsi bi fote ra hme, bi hna'mpi.** —**iHanja di hinä!, ge bi 'yot'e nu'ä hinga ge'ä.** —A aquel niño que arrojó la tortilla le pegaron. —**iCómo no!, si hizo lo que no debía.** *Variante hanja di hinä Sinón. ha di hinä*

häspi (háspi) *vi* pedir lumbre (*para traer a casa*) **Nuni ra jä'i nzäntho häspi, nge'ä hingi aspi.** Esa persona siempre va a pedir

lumbre porque no la entierra. *Pret. dá hñäspi Véase hä, tsibi*

hñäspi *s* persona que trae lumbre **häts'i** (häts'i) *vt* llevar **Nu'ä ra za mi 'bengua hingo dá häts'i, ha bi thogi män'a ha bi ñhäts'i.** Ese palo que estaba aquí yo no me lo llevé, otro que pasó se lo llevó. *Pret. bi hñäts'i Act. indet. thäts'i nthäts'i s* cosa llevada, cosa transportada

häxä (häxä) *adv* ¿crees que sí?, ¿será? —**Xuua, t'enä ge mä dä uäthe ri hai.** —**¿Häxä?** —Juan, dicen que va a ser de riego tu terreno. —**¿Será?**

häxi (häxi) *vt* asar **Dí k'at'i 'na xeni ra ngo nthäxi; mä ga häxi 'na xeni.** Deseo un pedazo de carne asada; voy a asar un pedazo. *Pret. bi hñäxi Act. indet. thäxi nthäxi s* asado

hä'ti (hä'ti) *vt* 1. entresacar **Ha ra huähi ya jä'i ya hä'ti ya dänga thä.** La gente ya han entresacado de la milpa las mazorcas más grandes.

2. escoger **Ya ts'ani gi hä'ti po yá ndängi pa dä 'ui.** Escoges los aguacates por tamaño para empacarlos. *Pret. bi hñä'ti Act. indet. thä'ti Variante häti Sinón.* 1: **hä'mi**; 2: **huahni, juahni**

hä'tsui (há'tsui) *vt* 1. llevar a alguien **Tat'a jeya dí hätsuí 'ra ya ixi mä zi mäne.** Cada año le llevo unos duraznos a mi comadre. 2. fletear (*reg.*), transportar a alguien **Ra nda Xuua go dí hä'tsui ya ndäpo ha 'Monda.** A don Juan le fleteé su alfalfa a México. *Pret. bi hñä'tsui Act. indet. thä'tsui Véase häts'i, -bi*

he (hě) *vt* ahondar **Ra xe'mä 'ñuthe, nts'e bi he ra nsei.** El excavador de canal ahondó demasiado la excavación. *Act. indet. the Vocal nasal: hě*

hñe *s* profundidad

nsemähe *s* excavación de un sepulcro

he (hě) 1. *vt* vestir, ponerse ropa **Rá ngode mä t'ixu he, ra duzu.** La falda que viste mi hija es corta.

2. *vt* estar cobijado **Ra bätsi xa hats'i, hinte he.** El niño amaneció; no está cobijado.

3. *s* vestimenta, ropa **Nuna ra he, rá meti ra Xuua.** Esta vestimenta es la de Juan.

4. *s* cobija *Pret. bi hye Act. indet. the hñe vi* vestirse
hege (hége) *s* huidor **Nuni ra ndäni dá tai ra hege ha yá 'ñoui.** Aquel borrego que compré es huidor de la manada.
hege (hége) *vi* 1. cuartearse, hendirse **Ko ra hmä'mhai di hege ya ngu.** Con el terremoto se cuarteán las casas. **'Bu dá ts'eki ya za ya pa ga panthi, di hege.** Si cortan madera en tiempo de aire solano se cuarteá.
 2. partirse, abrirse, quebrarse **Ra do gí thont'i, ya bi mudi bi hege.** La piedra que estás golpeando ya empezó a partirse. **Nu'a ra mu dá font'i ha ra hai, bi hege.** La calabaza que tiré al suelo se quebró.
 3. dividirse (*en dos o más direcciones*) **Nuna ra 'ñu bí hegeni nga'ti.** Este camino se divide allá abajo.
 4. divorciarse **Nuyü ya medinthäti, bi hege.** Aquel matrimonio se divorció.
 5. separarse, apartarse **Nuni ra ts'unt'u bi nthäti, bi hege ha rá ngu yá dada.** Aquel muchacho que se casó se separó de sus padres.
 6. desperdigarse, esparcirse **Ya mbo'ni mi 'yo 'naduü bi hege, nubye 'ran'ambu 'yo 'ra.** Los animales que andaban juntos se desperdigaron; ahora por dondequiera andan.
 7. distanciarse, alejarse **Nu'u ya 'ñoho nts'edi myá ntsits'i migo, bi hege; nubye ni di nzengua.** Esos hombres que eran muy amigos se distanciaron, y ahora ni se saludan.
 8. dividirse, repartirse (*en cantidad o grupo*) **Ya 'ñoho dri mpefi mähyegi, pe ra sofo dri hñege.** Los hombres trabajan unidos, pero la cosecha la dividen. *Pret. bi hyege, bi hege Sinón. 1 y 2: tehmi, xoge, t'ist'i; 3: nxuni; 4: xoge, t'ist'i; 5, 6, 7 y 8: 'uege*
hegi (hegi) *vt* ahondar **Dá hegi ngu 'natemäkut'a t'eni ra njusdehe ha otho ra dehe.** Ahondé el pozo como veinticinco metros y no hay agua. *Pret. bi hñegi Act. indet. thegi Vocal nasal: hëgi Véase hñe*
hehe (héhe) *vi* toser **Ra bätsi gatho ra xui bi ñhehe, ya nubye ngu'bu hingi hehe.** El niño tosió toda la noche, ahora como que ya no tose. *Pret. dá nhyehe Véase thehe*

hei (hei) *vt* 1. recordar, pensar en alguien **Dí hei mä dada jo'o, hindi pädi ua bí 'bui xá ñho.** Estoy pensando en mi padre que no está aquí, no sé si estará bien.
 2. extrañar *Pret. dá hñei Vocal nasal: hëi Sinón. beni*
hei (héi) *adj* difícil **'Ra ya jä'i enä di hembu nunä rá 'befi, pe dí handi hingi hei.** Algunas personas dicen que se les dificulta este trabajo, pero yo no lo veo nada difícil. *Vocal nasal: hëi*
xá hñei está difícil
hekände (hékändë) *vt* partir a la mitad **Nu'u ya mu mi 'boni ha ra huähi, xa hekände ya xäk'ye bätsi pa xa gu'mpä yá nda.** Las criaturas traviesas han partido a la mitad las calabazas que estaban en la milpa, para sacarles las semillas. *Pret. bi hyekande Act. indet. thekande Véase heke, nde*
thekande *s* partida a la mitad
heke (héke) *vt* 1. partir, apartar **Heke ya mu pa gi ku'mba yá nda.** Parte las calabazas para que les saques las semillas.
 2. repartir, dividir **Rí ma ko ra hyandi de ra 'bot'i pa gi heke ra sofo.** Ve con el mediero de la siembra para que repartas la cosecha. *Pret. bi heke, hyeke Act. indet. theke Véase hege*
heki (heki) *vt* agujerar, perforar **Ya nxe'at'i te heki ya t'ohö habü ja ra at'i.** Los explotadores de minas agujeran todos los cerros donde hay mineral. *Pret. bi hñeki Act. indet. theki Vocal nasal: hëki Sinón. he'tsi*
ntheke *s* agujerada, perforada
hembu (hembu) *vi* hacerse difícil (*a alguien*) **Ra 'bego ua bi hembu ra 'befi, çhänja himbá pengi?** Al peón tal vez se le hizo difícil el trabajo, por qué ya no regresó. *Pret. bi hñembu Sinón. zupi Véase hñei, -bi*
heme (hëme) *s* jeme **Rá ndängi ra matse bi moge ra bätsi, ngu 'na heme.** El tamaño de la lombriz que arrojó el niño, es como de un jeme. *Sinón. nagi*
he'mi (hé'mi) *vi* ver hacia abajo **'Bu to'o dá nõ ha 'na ra t'ohö xá hñets'i, tsa dá he'mi rí gäi pa dá hyandi nu'a ja nja'ti.** Si alguien se trepa a un cerro alto, puede ver hacia abajo y contemplar lo que hay abajo. *Sinón. nõke*

hengä'ba (héngá'ba) *s* distribuidor de leche **Ya xa 'ñekua ra hengä'ba ha nu ya jä'i ya mähe'bu to'mi.** Ahí viene el distribuidor de leche y la gente lo está esperando desde hace rato.

Sinón. **'yonga'ba Véase heni, 'ba**

hengähai (héngáhai) *s* repartidor de tierras **Ra ts'utfi hyemhai go ge'à ra hengähai ha ra ejido.** El comisario es el repartidor de tierras en el ejido.

Sinón. **hyengähai Véase heni, hai**

heni (hëni) *vt* repartir, distribuir **Ra Nesto pe'tsi ra 'befi dä heni yá nzaki nu ya bätsi ha ra ngusadi.** Ernesto tiene el compromiso de repartir la ración los niños en la escuela. *Pret. bi hyeni, bi heni Act. indet. theni Sinón. heni*

henga'ba *s* distribuidor de leche

ntheni *s* distribución

heni (heni) *vt* 1. padecer **Nuga dí heni 'na ra ugi ha mä müi.** Padezco un dolor de estómago.

2. extrañar **Ra t'utsat'yo heni rá nänä, hänge fomts'oni.** El perro chico extraña a la madre, por eso aúlla.

3. recordar **Histä nzäi ga tsogi mä nänä, hänge dí heni.** No estoy acostumbrado vivir separado de mi mamá, por eso la recuerdo. *Act. indet. theni Vocal nasal: hëni Sinón. 1: pe'tsi, tsuki; 2 y 3: beni, hei*

henthähi (henthähi) *vi* hilar (*para hacer mecate*) **Ra Xuua henthähi ga xudi ha ya sta pat'i ra hyadi dä tsaya.** Juan hila para hacer mecates en la mañana y ya al calentar el sol descansa. *Pret. dá hñenthähi Vocal nasal: hënthähi Sinón. het'anthähi*

henthe (hénthe) *s* repartidor de agua **Nuni ha ra hnini go ra henthe mä t'u, ko 'na ra bojä di 'yet'i.** Allá, en la ciudad, mi hijo es el repartidor de agua; maneja un camión. *Sinón. 'yongadehe, hegdehe Véase heni, dehe*

hest'i (hest'i) *vt* agujerar (*con el pico*) **Ra 'ñafi hest'i rá bo ra 'uada ko rá ndo'yone.** El pájaro carpintero agujera el quiote del maguey con el pico. *Pret. bi hñest'i Act. indet. thest'i Vocal nasal: hëst'i Véase he'tsi*

Hesu (Hésu) *s* Jesús (*nombre propio*) **'Bu'u ya jä'i ja yá thuhu ra Hesu.** Hay personas que tienen por nombre Jesús.

Zidada Hñesu Señor Jesús

hete (héte) *vt* vestir **Ra zi enxé ya bi thete; bi hete rá menjä pa dä t'ent'a ra nt'o.** Al angelito ya lo vistieron; lo vistió su madrina para echarlo en la caja. *Pret. bi hyete, hete Act. indet. thete*

het'adehe (hët'ádéhe) *s* alcohol, aguardiente **Ogi tsi ra het'adehe; dä za gi ts'o'ñä ri ya.** No tomes aguardiente; puedes enfermarte del hígado. *Variante hë'tádéhe Véase he'te dehe*

het'änthähi (hét'änthähi) *vi* hilar para hacer mecate **Ra Xuua het'änthähi ga xudi 'nihi.** Juan hila temprano en las mañanas para hacer mecates. *Pret. dá hñet'anthähi Sinón. henthi Véase het'i, nthähi*

het'i (het'i) *vt* hilar **Dí het'i ra thexi ts'uta pa ra nthoka 'rozä ga nt'ut'a theñä.**

Hilo ixtle de lechuguilla para hacer costales de henchar carbón. *Pret. bi hñet'i Act. indet. thet'i Vocal nasal: hët'i*

hñet'i *s* hiladero, hilador

nthet'i *s* la hilada

het'i (hét'i) *vti* hilar (*compl. indet.*) **Mä nänä mäske nxui het'i, pa dä hñäxä tai dä pa.** Mi mamá hila hasta muy tarde en la noche para poder vender los ayates el día de comercio. *Pret. dá hñet'i Vocal nasal: hët'i*

Hethe (Hethe) *s* Arenalito (*ejido de Cardonal*) **Rá nzaya Hethe bi ma dä ñäte 'Mohai nge'ä hinto ne dä ungä 'befi.** El juez del Arenalito se fue a quejar al Cardonal porque nadie quiere hacer faena.

hethe (hethe) *s* profundidad de las aguas, agua profunda **'Bu gi maha ra nsaha oxki ku'thu ha ya hethe.** Si van a bañarse no se vayan a meter en las aguas profundas. *Vocal nasal: hëthe Véase hñe, dehe*

hetsi [*Variante de he'tsi*] lo agujera

hets'e (hëts'e) *vt* 1. cobijar **Dí hets'e ra bätsi pa histra tse di nxui.** Estoy cobijando al niño para que no tenga frío en la noche.

2. tapar **Ra 'bai ga xamu hets'e rá 'bai ra t'ähi.** La mata de chayote tapa a la mata de mezquite.

3. cubrir parejo **Ra dehe hets'e ra eni,**

hindi katitho. El agua riega parejo el cantero, no se va de un solo lado. *Pret. bi hyets'e Act. indet. thets'e Sinón.* 1 y 2: **ko'mi**; 3: **xingi**

hets'e (héts'e) *vi* estornudar **Ra bätsi hets'e, ua ne dä züdi ra uñä.** El niño está estornudando; tal vez le quiere dar gripe. *Pret. dá nhyets'e*

nthets'e *s* estornudo

he'täbinu (hé'tábínu) *s* aguardiente fuerte **T'enä ge ra he'täbinu 'nihil ho ra jä'i.** Dicen que el aguardiente fuerte mata pronto a la gente. *Sinón. ithebinu, he'tä'ithe Véase he'te, binu*

he'täbo (hé'tábö) *s* qurote picoso **Ra he'täbo hints'u kühi.** El qurote picoso no está muy sabroso. *Variante hēt'abö Véase he'tä, bo*

he'tä'bifi (hé'tä'bifi, hēt'ä'bifi) *s* humo picoso **Ra za ra higante ra he'tä'bifi.** La leña del gigante es de humo picoso. *Véase he'te, 'bifi*

he'tä'néthi (hé'tä'néthi, hēt'ä'néthi) *s* medicamento de olor fuerte **Nu'u ya 'néthi ga thehe ya he'tä'néthi.** Las medicinas para la tos tienen olor fuerte. *Véase he'te, 'néthi*

he'tärefinu (hé'taréfinu, hēt'aréfinu) *s* alcohol fuerte **Ko ra he'tärefinu tsaya ra ji, ya hinda sigi dä boni.** Con el alcohol fuerte se para la hemorragia, ya no sigue saliendo sangre. *Sinón. het'adehe, he'tätsibidehe Véase he'te, refinu*

he'tät'afi (hé'tät'áfi, hēt'tät'áfi) *s* aguamiel picoso **Ra he'tät'afi ge'ä ra hoga t'afi.** El aguamiel picoso es el aguamiel bueno. *Véase he'te, t'afi*

he'te (hēt'te) *vi* 1. oler asfixiante **Ra 'yot'añ'i bi t'et'i, ya bí he'te.** Los chiles secos que cocieron huelen tanto que asfixian.

2. hacerse picoso **Nu'bu ja ra 'bifi mbo ra ngu, di he'te.** Cuando hay humo dentro de la casa se hace picoso. *Pret. bi hye'te Variante he'te*

he'ti (hé'ti) *vt* 1. leer **Ya dá jä'tsi dá he'ti ra he'mi.** Ya terminé de leer el libro.

2. estudiar **'Bu'u ya 'ñohö to'o he'ti ya tso.** Hay hombres que estudian la astronomía. *Pret. bi hñe'ti Act. indet. the'ti Vocal nasal: hē'ti*

he'tsi (he'tsi) *vt* agujerar, perforar, barrenar **Ra 'ñafi he'tsi ya 'bai ga za, pa ja hokini rá nguni.** El pájaro carpintero agujera matas de árboles, y allí hace su casa. *Pret. bi hñe'tsi Act. indet. the'tsi Vocal nasal: hē'tsi Variante hetsi Sinón. heki*

he'tsi (hé'tsi) *vt* aumentar la altura de algo, hacer alto **Dí ne gi he'tsi mäts'u gatho rá nthets'i ra juts'i.** Quiero que aumentes otro poco la altura de toda la cerca. *Act. indet. the'tsi Vocal nasal: hē'tsi Véase hñets'i*

nthe'tsi *s* altura, acrecentada

hegi (hegi) *vt* 1. dejar **Ya mä ga hegi ya 'uada dí at'i, ya bi xa.** Ya voy a dejar los magueyes que raspo, ya se resecaron.

2. abandonar **Ra 'behñä'ä bi hyegi rá däme pa bi meui män'a.** Esa mujer abandonó a su esposo para irse con otro.

3. soltar **Yá fani ra 'nangu hegi ga xui pa bi ñuni ha mä hogä ndäpo.** El vecino suelta sus caballos en la noche para que se coman mi alfalfa.

4. dejar en libertad (*al prisionero*) *Pret. bi hyegi Act. indet. thegi Sinón.* 1 y 2: **tsogi**; 3: **thoge**

he'tho, he'tho nada más lo abandona

hehni (héhni) *vt* 1. rajar (*nopal*) **Pa tä xá ñho ra xät'ä ha ra do'yo, dí hehni 'met'o.** Para que se cueza bien el nopal chico en el comal lo rajo primero.

2. abrir (*carne*) **'Na xeni ra ngo himi ne dä dä, män'a xá ñho dá hehni pa bi dä.** Un pedazo de carne no quería cocerse, la abrí y se coció.

3. marcar (*rostro*) **'Ra ya jä'i pe'tsi ya nzäi ge di hehni yá hmi.** Algunas personas tienen la costumbre de marcarse la cara.

Pret. bi hyehni Act. indet. thehni

hekanäpo (hékändäpo) *vi* 1. segar alfalfa **Ra Xuua hekanäpo ko 'na ra majuai.** Juan está segando alfalfa con una guadaña.

2. segar hierba **'Yoni 'na ra 'ñohö hekanäpo mbo ha ra de'thä.** Allí anda un hombre cortando hierbas entre las plantas de maíz. *Pret. dá nhyekandäpo Véase heki, ndäpo*

heki (hēki) *vt* segar (*el corte de una tabla o la entalladura de un vestimenta*) **Hingá tsits'i**

mänjuäntho rá ntheki ra xithe, gá heki.

No hiciste recto el corte de la tabla, lo sesgaste. *Pret. bi hyeki Act. indet. theki Sinón. hyehe*

heki (héki) *vt* 1. cortar (*madera, tela*)

Habu ndí 'yo ra 'befi ndí heki ya za ko 'na ra theki mi ja yá ts'i. Donde yo andaba trabajando cortaba palos con una sierra que tiene dientes.

2. lesionar (*causando herida*) **Dá heki mä ñähmu habu dá thont'i nu'bü dá tagi.** Me lesioné la rodilla cuando me la golpeé a la hora que me caí.

3. segar (*como zacate o alfalfa*)

Pret. bi hyeki Act. indet. theki Sinón. 1: tseki, he'mi, xa; 2: tseni

he'mi (hé'mi) *vt* 1. cortar (*tela con tijera, tablas con sierra o lámina con algún instrumento*) **Ra 'uëdi he'mi ya dutu pa dá 'uëti.** La costurera corta la tela para coserla.

2. señalar (*maguey, limpiando las espinas de las pencas por el lado que se va a quebrar*)

Ya 'uadayu, mä ga he'mi mentra ga hä ra t'ethuí pa ga egi. Voy a señalar aquellos magueyes mientras traigo el quebrador para quebrarlos. *Pret. bi hye'mi Act. indet. the'mi Sinón. 1: heki; 2: seña*

he'mi (hé'mi) *s* 1. papel (*hoja, cuaderno, documento*) **Pode dri hmunts'i ndunthi ya t'ot'e pa di thoki ra he'mi.** Creo que recogen varias cosas para fabricar papel.

2. libro *Sinón. 2: mfist'ofa*

ra he'mi ga thehñä papel carbón

rá he'mi ra hai documento del terreno, escritura del terreno

he'mi ga mböho (hé'mi ga mbóho) acta de nacimiento, boleta de nacimiento **Mä t'u ya dá hämpa rá he'mi ga mböho.** Ya le saqué la boleta de nacimiento a mi hijo.

Sinón. he'mi ga ts'utfi

he'mi mämporta (hé'mi mämpórta) credencial **Ra he'mi mämporta, ge'ä pa gi mä mäjuani ri thuhu 'ne habu grá mengu.** La credencial es para comprobar la verdad de tu nombre y de dónde eres.

Sinón. he'mi majuäni

heni (hëni) *vt* 1. cortar, picar (*chile verde, cebolla, jitomate*) **Mä ga heni ya xät'ä pa**

ga utsua ha ra ts'enju. Voy a picar los nopales para echarlos en la olla de frijoles.

2. cortar, lesionar **Dá heni mä ua ko 'na ra njuando.** Me corté el pie con una piedra filosa. *Pret. bi hyeni Act. indet. theni Sinón. 2: heki*

henthe (hénthe) *vi* cortar surco, rayar surco, surcar **Dí henthe nubye ja ra xaha, pa ga mpot'i.** Estoy surcando ahora que hay humedad, para sembrar. *Pret. dá nhyenthe Sinón. hekäthe, hengäthe Véase heni, the*

hyenthe *s* surcador

henza (hénza) *vi* cortar palos **Mä ku bí henza pa dá hyoki ra thehñä.** Mi hermano está cortando palos para hacer carbón. *Pret. dá nhyenza Sinón. tsekaza, tseza, tsenza Véase heki, za*

thenza *s* cortado de madera

hepu (hepu) *vt* 1. dejar **T'u, hepu hmä ya fani dá ñuni.** Hijo, ahí déjalo mientras pastan los caballos.

2. abandonar **'Bü ri däme huts'a nts'o'mui, hepu; ya ogi tsetuäbi män'a.** Si tu esposo te da mala vida, abandónalo ahí; ya no lo soportes más. *Pret. bi hyepu Act. indet. thepu Sinón. tsopu Véase hegi, pu*

het'i (hét'i) *vt* 1. cortar (*lechuguilla, junquillo*) **Ga xudi 'nini dí het'i ra ts'u'ta ha ra t'ohö.** En las mañanas, temprano, corto la lechuguilla en el cerro.

2. marcar (*el resorte de la cintura del calzoncillo o el mecate en la pata trasera del puerco*) **Ha rá 'yuga ra ts'udi xa het'i ra nthähi.** En el pescuezo del puerco se ha marcado el mecate. *Pret. bi hyet'i Act. indet. thet'i Sinón. 2: ots'i*

hethe (héthe) *s* agua xoquiaque (*reg.*), agua picosa **Ra dehe ga peni ngu ra hethe.** El agua de tepache es agua picosa. *Véase he'ti, dehe*

hets'i (hëts'i) 1. *vt* segar (*alfalfa, zacate, etc.*) **Ya hets'i mänt'ä bi hets'i ya hogä ndäpo.** Los segadores segaron rápido la alfalfa.

2. *vt* cortar (*pencas de maguey, nopal, hierbas, espinas, etc.*) **Bá hets'i 'ra ya 'banä'uada pa ra thumngo.** Vé a cortar unas pencas de maguey enjutadas para la barbacoa.

3. *s* segador **'Natho ra hets'i dá tsudi**
Encontré un segador nada más. *Pret. bi hets'i, bi hyets'i Act. indet. the'tsi*
Sinón. 1: xa; 2: heki; 3: nxa, nxats'i
hexki (hěxki) *vi* inundarse, arrasarse **Ko ra tsoho ga dehe de ra dä'ye, bi hexki gatho ya nthaki ga 'bot'i.** Con la venida de agua por el aguacero se inundaron todos los bordos que son de sembradío. *Pret. bi hexki* *Sinón.* ñudi Véase **haxki**
he'ti (hé'ti) *vi* tener mal sabor, tener sabor picoso **T'enä ge ra bo nu'bu mä dä thu mäthoni hindra yunt'i pa hinda he'ti.** Dicen que cuando va a hornearse el quiote hay que procurar no golpearlo para que no tenga mal sabor. *Pret. bi he'ti, hye'ti*
he'ti (hé'ti) *vt* 1. marcar (*señal para guía*) **Xuua, he'ti 'met'o nu'ä ra bojä, pa dä za gi fudi gi hyeki.** Juan, marca primero el comienzo de ese metal, para que lo puedas empezar a cortar.
2. marcar (*cuero*) **Ra liga de rá zexjo ra bätsi di he'ti rá hñu'ti.** El resorte del calzón del niño le marca la cintura. *Pret. bi hye'ti Act. indet. the'ti* *Sinón.* 2: ngut'i Véase **het'i**
he'tsi (hé'tsi) *vt* 1. despuntar, cortar (*la punta de algo*) **Mä ga he'tsi yá ts'ä yá ndäni nuni ra ndämfri; nts'e xá nts'ä.** Voy a despuntarle los cuernos a esa res; están muy puntiagudos.
2. rasar con rasero **Mäpaya to'o pathä o pajü he'tsi ya huada ko ra nthet'si.** En este tiempo los que venden maíz o frijol rasan sus cuartillos con el rasero.
3. pelar (*tuna con cuchillo sin desprenderla de la mata*) **Tohni 'ra ya kähä xi mähotho, mä ga he'tsi 'ra ga tsi.** Hay ahí unas tunas muy bonitas; voy a pelar unas para comérmelas. *Pret. bi hye'tsi Act. indet. the'tsi* *Sinón.* 1: heki; 3: xont'i
hi (hi) *vi* bañar **Ogi xoki ra gosthi nthi, ge dí hi.** No abras la puerta del baño porque me estoy bañando. *Pret. dá nhyi* *Sinón.* nxaha
thi *s* baño
hi (hĩ, hí) 1. *vi* murmurar **Nt'ode di hi ra dehe ha ra dätthe.** Se oye que el agua murmura en el río.
2. *vi* vociferar **Nuni ha ra ngo di hi ya jä'i, pöde nge'ä ya di ti.** Allá en la fiesta

están vociferando las personas; creo que porque ya están borrachas.

3. *vi* oír tintineo (*del oído*) **¡A! bí hi 'na mä gu, ua to'o bí bengi o bí tsangi.**

¡Ah! oigo el tintineo en uno de mis oídos. A lo mejor alguien se está acordando de mí o me está maldiciendo.

4. *s* murmullo **Ya mähhe'bu ñä 'ra ya jä'i, di nt'ode ra hi.** Ya hace rato que habla la gente; se oye el murmullo.

5. *s* el murmurar **Di nt'ode rá hi ra ndähi ha rá ndehe ra t'oho.** Se oye el murmurar del aire en la cumbre del cerro.

Pret. bi nhyi

higante (hígánte) *s* gigante (*árbol*) **T'enä ge ra higante ra 'ñethi thote pa ra jä'i.**

Dicen que el gigante es veneno para la gente. *Sinón.* **märijuana, het'ä ndäpo hinä** (hínä) *adv* no **Hinä, ya hinga 'yo ra 'befi'ä, nge'ä hindí ho.** No, ya no sigo en ese trabajo porque no me gusta.

Variante **ínä**

hindi japi no le hace

hinhyabu (hínhyäbu) *adv* en ningún lado, en ninguna parte **Stá 'ño haburaza dá honi nu'ä ra mbo'ni, pe hinhyabu dí tsudi.** He andado por dondequiera buscando ese animal, pero en ninguna parte lo he localizado.

hinhya'mü (hínhyä'mü) *adv* nunca, jamás
Variante **inhya'mü**

hinte (hín-te) *pron* nada, ninguna cosa
Hinte dí honi. No necesito nada. Véase **hinä, te**

hinto (hín-to) *pron* nadie, ninguna persona
Hinto bi ma ra hmunts'i. Nadie asistió a la reunión. Véase **hinä, to'o**

hints'u (hín-ts'u) *adv* no mucho, no bien
Nuga hints'u dí pädi ra t'ofu, nge'ä histá xampäte. Yo no sé escribir muy bien porque no he estado en la escuela. *Sinón.* 1: **ts'utho**

hiti (hiti) *vt* 1. bañar **Ya dí hiti ra bätsi pa ga tsits'i tai.** Ya estoy bañando al niño para llevarlo al centro.

2. lavar la cabeza **Dá hiti mä ñäxu, nge'ä mä ga 'ñäxi.** Me lavé la cabeza, porque me voy a cortar el pelo. *Act. indet. thiti* *Sinón.* 1: xati; 2: xuñä

hmafi (hmafi) *s* 1. grito, aullido **Bi doge 'na ra hmafi 'na ra jä'i ha ra nã'ntho.**

Soltó un grito una persona en la cumbre de la montaña.

2. canto, rebuzno, relincho **Ya jä'i ya xa hñakmeya ge rá mudi hmafi ra boxi ge'ä ngu 'net'amä'ra nxui.** Las personas saben, por experiencia, que el primer canto del gallo es como a las once de la noche.

3. bramido, balido **'Nandi t'ode rá hmafi ra ndehe denda yabu.** Hay ocasiones en que se oye el bramido de la mar a larga distancia.

4. silbido **Xi nt'ode nts'edi rá hmafi ra njumbojä.** Se oye fuerte el silbido del tren. Véase **mafi**

hmahni (hmähni) *s* discusión **Ha ra hmunts'i bi nja ra hmahni.** En la asamblea hubo discusión. *Sinón.* **hma'ti** Véase **ma'ti**

hmahni [*Act. indet. de mahni*] gritar **Nu'bu di tuhni ya jä'i di hmahni 'na ngu män'a.** Cuando se pelean las personas profieren palabras injuriosas unas contra otras.

hmaxni (hmáxni) *s* gritería, vocería **Nuni ha ra ngo rá hmaxni ya jä'i di nt'ode dende yabu.** Allá, en la fiesta, la gritería de la gente se escucha desde lejos.

Sinón. **mahni** Véase **hmafi**

hmaya [*Variante de hmäya*] fiesta, paseo

hma'ti [*Act. indet. de ma'ti*] llamar

hma'ti (hmá'ti) *s* 1. amonestación **Bi t'otua 'na ra hma'ti gatho nu'u hingya 'yote.** Les hicieron una amonestación a todos los que no obedecen.

2. invitación **Bi t'umba ra hma'ti to dä ne dä ma ra nt'eni.** Le dieron la invitación a todos los que quieren ir a presenciar el juego.

3. aviso **Bi t'unga ra hma'ti pa gatho dä ma ha ra hmunts'i.** Dieron el aviso para que todos asistan a la reunión.

Variante **hmáti** *Sinón.* **ts'ofu** Véase **ma'ti**

hma'tsi (hmá'tsi) *vi* extender, emparejar

hmä [*Act. indet. de mä*] decir

hmädi [*Act. indet. de mädi*] apreciar

hmädi (hmádi) *s* persona o cosa estimada **Nuni ra mudi ts'ihue go ra hmädi ke ra**

ngäts'i. Aquella primera nuera es más estimada que la última. Véase **mädi**

hmähä (hmähä) *adv* 1. *Indica algo que hubiera pasado.* **Stá 'ra'a hmähä.** Te lo hubiera dado. **Ke stá hanhmähä.** Siquiera hubiera yo logrado verlo. **Ga ne hmähä 'besthoby.** Quisiera que fuera hoy. **'Bu di t'adi ri t'ixu hmä, ya xká thäti.** Si hubieran pedido a tu hija, la hubieras casado ya.

2. *Indica que no se logró hacer, o que se logró con dificultad.* **Ya xa du nu'ä to'o mi hongra ra zi bätsi pa xa hyo hmähä.** Ya murieron los que querían matar al niño (pero no lograron matarlo). **Dá hanhmä.** Sí, logré verlo.

3. *Indica algo que era (pero ya no es).* **Mä meti hmähä.** Era mío.

4. *Se usa con el imperativo para animar a hacer algo.* **Ment'ä dí ñhoki, hete hmähä yá dutu ri ku.** Mientras me preparo, ponle la ropa a tu hermano. *Variante* **hmä hmähni** (hmähni) *vi* cuajar (cosa que al estar caliente por el fuego es líquida y al enfriarse se solidifica) **Ra ndega nu'bu xá pa di ndehe; 'mefa dä käni, di hmähni.** La manteca cuando está caliente, es líquida; después de que se enfría, se cuaja.

Sinón. **megi**

hmäi (hmäi) *vt* regar (para apagar el polvo) **Hmäi ts'u ra dehe ha ra 'batha pa dä huexa ts'u ra fo'nthai.** Riega un poco de agua en el patio para se calme un poco el polvo. *Sinón.* **k'uast'i**

hmänthe *s* regada de agua

hmäi (hmäi) *vi* 1. temblar **Ja getuü di hmäi ra hai haburaza po ra mbimhai.** Seguido tiembla la tierra en distintas partes. 2. estremecerse **Asta ngu di hmäi ra hai nu'bu tho ya 'mu'mi.** Hasta como que se estremece la tierra a la hora que estallan la dinamita. *Sinón.* **bi**

hmäkat'u (hmákát'u) *s* hijo amado **Nu'u ga'tho mä t'u dí pe'tsi, 'natho mä hmäkat'u.** De todos los hijos que tengo, uno solo es mi hijo amado. Véase **hmädi, t'u**

hmäki (hmäki) *vi* resistirse, alterarse (persona o animal) **Ya nsu hnini mi zi 'na ra jä'i pa dä zixa fadi, pe xi mrí hmäki.**

Los policías traían a una persona para aprisionarla, pero icómo se resistía!

Sinón. huäki

hmäki [*Act. indet. de mäki*] apartar

hmäki (hmäki) *vt* 1. mover (*la cabeza en señal de asentimiento o negación*) **Nuni ra bätssi pa dä 'ñenä hä o hinä, nsoka hmäki rá ñäxu.** Aquel niño mueve la cabeza, para decir sí o no.

2. sacudir (*la cabeza un animal que está inquieto*) **Nuni ra mbo'ni di hmäki rá ñä; hingi hotho ga xo'ti.** Aquel animal sacude la cabeza; no se deja desatar.

3. enfriar (*líquido, meneando con una cuchara o vaciando de un recipiente a otro*)

Mä ga hmäki mä 'bothe; nts'e xá pa. Voy a enfriar mi café; está muy caliente.

Sinón. huäki

hmämbate (hmámbate) *s* acusación, denuncia **Nu'u ya jä'i hingi tsaya ra hmämbate, di hmämbi 'na ngu män'a.**

Esas personas no descansan de sus acusaciones; se acusan unas a otras. *Véase* **mämbi**

hmämhai (hmämhai) *s* temblor de tierra, terremoto **Jabu mä'ra ya hnini mä'ra ya hai xa nja ya hmämhai xi nts'edi.** Hay naciones a las que les han afectado terremotos muy fuertes. *Sinón.* **mbimhai, mbihai** *Véase* **hai**

hmända (hmända) *s* 1. ley, autoridad, mando

2. mandamiento

hmända [*Act. indet. de mända*] mandar

hmända sehe (hmända sehe) independencia **Ja'u ya hnini pe'tsi yá hmända sehe.** Hay naciones que tienen su independencia.

Sinón. **ts'utfi sehe**

hmängdo (hmängdo) *s* huevo tibio **T'enä ge to'o dä zi ra hmängdo, xi ku ra nzaki.** Dicen que quien toma huevos tibios adquieren mucha substancia.

Sinón. **pangmädo** *Véase* **mädo, hmängi**

hmängi (hmängi) *s adj* 1. medio cocido (*carne*) **'Ra ya jä'i di ho ra hmängä ngo.** A algunas personas les gusta la carne medio cocida.

2. tibio **Dá tsi 'na ra mädo ra hmängi, nge'a t'enä ge ra nzaki.** Comí un huevo tibio, porque dicen que es nutritivo.

3. sancochado **Nuga dí ho ra hmängi ga**

ngobts'udi. A mí me gusta el cuero sancochado del puerco.

hmäni (hmáni) *vt* 1. mover (*casa, árbol, hierba o una piedra grande*) **Nuni ra do dí ne ga k'utsi, pe ni xi hmäni ko ra 'buhü.** Quiero arrancar aquella piedra, pero no la muevo ni con la barreta.

2. lastimar (*herida*) **Dá hmäni mä ua habu stá heki, 'bestho bi mbanji.** Me lastimé el pie en donde me corté, luego sangró. *Sinón.* **äni**

hmänthe (hmánthe) 1. *vi* regar agua **Hmänthe pa hinda njuxa ra fo'nthai nubye xki mpaxi.** Riega agua para que no se levante el polvo cuando barras.

2. *s* regada de agua (*en el suelo*), persona que riega agua en el suelo **Ha ra ngusadi ya ja ra hmänthe pa dä nja ra 'baxi.** En la escuela ya se hace la regada de agua para que hagan el aseo. *Véase* **hmäi, dehe**

hmäte (hmäte) *s* 1. amor **Ya nänä xi ja yá hmäte ko yá t'u.** Las madres les tienen mucho amor a sus hijos.

2. favor **iRa mat'ajuä nuni ra zi jä'i bi 'yotka ra hmäte!** ¡Qué buena es aquella persona que me hizo el favor! *Véase* **mädi, -te**

hmät'i (hmät'i) *vt* asar (*cubierto en comal o sartén con el vapor del jugo de la misma cosa*) **Dí hmät'i ya domxu o ya k'ani ha ra do'yo pa dä däui rá ngi.** Aso la flor de calabaza o quelite en el comal; para que se cueza con el mismo jugo.

hmäya (hmäya, hmaya) *s* 1. fiesta, baile **Stá hast'ähä ha ra hmäya, ni ts'u stá ähä.** Me he desvelado en la fiesta, no he dormido nada.

2. paseo **Mä ku ko rá 'behnä bi ma ra hmäya yabu.** Mi hermano y su esposa se fueron lejos, a un paseo. *Sinón.* 2: **pasia** *Véase* **mäya**

'ñenga ya hmäya anda en brama (*animal*)

hmä'tsi (hmä'tsi) *vt* 1. sacudir **Hmä'tsi ya dutu; xi'bu te di o.** Sacuda la ropa, porque a lo mejor tiene algo.

2. tirar poco a poco, regar (*alfalfa*) **Hmä'tsi ra hogä ndäpo pa hinda k'ast'i.** Extiende la alfalfa para que no se quemé. *Véase* **hmä**

hme (hme, hmě) *s* tortilla **Xahmä dä uadi ya hme ya mefi, ngu'bu ts'utho**. Ojalá que les alcancen las tortillas a los peones; como que son pocas. *Vocal nasal: hmě*

hangahme *s* pedazo de tortilla, migaja de tortilla

haxhme *s* tortilla de ayer

inahme *s* tortilla neja o tortilla pasada de cal

ixkahme *s* tortilla agria

mahme *s* vendedor de tortilla

mahme *s* tortilla larga

ndähme *s* tortilla bien cocida

nt'ahme *s* pedida de tortilla

nthähme *s* traída de tortilla

nzät'ahme *s* tortilla quemada

'nähme *s* tortilla cruda

pahme *s* tortilla caliente; tortillería

pikhme *s* tortilla gorda, tortilla gruesa

sehme *s* tortilla despedazada

sethme *s* tortilla remojada en pedazos

tsehme *s* tortilla fría

tsushme, tsut'ahme *s* tortilla tostada

xehme *s* pedazo de tortilla

xihme *s* tortilla delgada; tortilla ancha

xikhme tortilla ancha

'yahme *s* pedidor de tortilla

'yokhme *s* tortilla seca

hmehño [*Variante de mehyo*] riñón

hmeju (hméju) *s* empanada de frijol, tlacoyo de frijol **Mä hme dí hñä ya hmeju, pa hõnse ga pa'ti**. Las tortillas que traigo son empanadas de frijol para calentar nada más. *Véase hme, ju*

hmemxa (hmémxa) *s* gorditas de elotes con piloncillo **Tat'a jeya mä nänä hoki ya hmemxa**. Mi mamá hace gorditas de elotes con piloncillo cada año. *Véase hme, mänxa*

hmengua [*Variante de hmeua*] planta del pie

hmetho (hmetho) *s* paz **Mähotho 'na ra hnini habu ja ra hmetho; otho ra tuhni ni ra nt'utsate**. Es bonito un país donde hay paz; no hay pleitos ni odios.

ko ra hmetho en paz, pacíficamente; con prudencia

hmeua (hméua) *s* planta del pie **'Bui 'ra ya zu'ue pe'tsi rá hmeua ngu rá meti 'na ra t'ubätsi**. Hay ciertos animales que tienen

la planta del pie semejante a la de un niño.

Variante hmengua *Sinón. nxingua* *Véase hme, ua*

hmeya (hměya) 1. *s* señal, marca (*que se le pone al ganado en alguna de las orejas*) **Rä hmeya nuni ra mbo'ni, hingi nthexuí ko nu'ü mä metihü**. La señal de aquel animal no coincide con la de los nuestros.

2. *vt* señalar, marcar **Ya dá hmeya gatho mä mbo'ni**. Ya marqué a todos mis animales. *Sinón. 1: señä; 2: meya* *Véase meya*

hmi (hmí, hmĩ) *s* cara **Ra nänä xukuí rá hmi ra bätsi pa dä ma ra ngusadi**. La mamá les está lavando la cara a los niños antes de que se vayan a la escuela.

ja rá hmi está esquinado (*pedra*), tiene una cara plana

hnu'tua rá hmi lo atiende con esmero

hmibojä (hmíbojǎ) 1. *s* acción de pedir dinero prestado **Ra Xuua bi ma ra hmibojä, pa dä 'yothe rá 'behñä**. Juan fue a pedir dinero prestado para curar su esposa. *Véase mihi, bojä* **Ko mä hñojä'i dá fudi ra hmibjä, ha dá kohi nsi ra bojä**. Por muy buena gente comencé la costumbre de prestar dinero y después me quedé sin nada.

2. *s* prestamista (*dinero*) **Nuni ra mbohõ go ra hmibojäni**. Aquel señor es prestamista de dinero.

3. *vi* prestar dinero **Ya pe'tsi ya zänä ndí hmibojä ha hinxa jutki**. Hace varios meses que presté dinero y no me han pagado. *Variante mhibjä* *Véase hmi, bojä*

hmihi (hmihi, hmĩhi) *vt* 1. prestar **Nuga dí hmi ra bojä, pe dí adi dä däha**. Yo presto dinero, pero pido intereses.

2. alquilar **Ra Xuua di hmi rá nt'ei, pe di ntähä xá mädi**. Juan alquila su yunta, pero cobra caro. *Véase mihi, hmipabi*

hmikagi préstamelo

hmipabi préstaselo

hmihi (hmĩhi) *s* cosa prestada **Nuni ra yotsanza bojä hingi tsa ga hmi'i, nge'a hinga mä meti, ra hmihi**. Esa bicicleta no te la puedo prestar porque no es mía, es prestada. *Véase mihi*

hmihi (hmĩhi) *s* agarradera, mango **Gatho ya pefi ja yá hmihi pa dä hñä ra mefi**. Toda herramienta tiene agarradera para que

la empuñe el trabajador. *Sinón. ua Véase mihi*

hmihi [Act. *indet. de mihi*] pedir prestado; capturar

hmikate (hmíkate) *s* prestamista, persona que presta **Nuni ra 'ñohö, xi ra hmikate, hmi hängu te dä hmipi**. Ese hombre es prestamista; presta a todos los que le piden prestado.

hmimt'ei (hmímt'ei) *vi* prestar yuntas **Ra Xuua ko ra Beto di hmimt'ei, pa 'nihi juadi ya 'befi**. Juan y Beto se prestan sus yuntas mutuamente para hacer sus trabajos más rápidamente. *Véase hmipi, nt'ei*

hmimza (hmímza) *vi* prestar madera **Nuyü yoho ya gädo, koñ'ä di nku, di hmimza, pa hoka ya ngu**. Aquellos dos albañiles, como son hermanos, se prestan la madera para hacer casas. *Véase hmipi, za hminzu* (hmínzu) 1. *s* nodriza, ama **Mäthoni 'na ra hminzu pa ra bätsi ngetho rá nänä di hñeni**. Es necesario una nodriza para el niño en vista de que su mamá está enferma.

2. *vi* hacerse nodriza **T'enä ge nu ra 'behnä mi tsuti 'na ra bätsi hange bi hminzu pa bi tsutkagi**. Se dice que esa mujer ya tenía un hijo pequeño y se hizo nodriza para amamantarme. *Sinón. 1: nzu'behñä Véase hmi, nzu*

hmipts'edi (hmípts'edi) 1. *s* compensación (*de trabajo por trabajo*) **Nu'bu ya jä'i dri mfats'i 'na ngu män'a ha ra 'befi ha hindi ntähä, ge'ä ra hmipts'edi**. Cuando las personas se prestan ayuda unas a otras en el trabajo sin percibir sueldo, eso es compensación de trabajo con trabajo.

2. *vi* ayudarse en el trabajo **Dí hmipts'edi'be mä ku**. Nos ayudamos mutuamente en el trabajo mi hermano y yo. *Variante hmímpts'edi*

Sinón. mfxa'befi, mfax'befi Véase hmipi, ts'edi

hmip'ye (hmip'ye) *s* apretón de mano **Nu'bu bi 'ñete ya me mähuifi ko ra hmäte, bi nja ya hmip'ye ko ya mengu ua**. Cuando se despidieron los del norte de los de aquí, con amor, fue con un fuerte apretón de manos. *Véase mip'ye*

hmip'ye [Act. *indet. de mip'ye*] estrechar la mano **Ya jä'i di hmip'ye nu'bu di**

nzenjua. Las personas se estrechan las manos cuando se saludan.

hmit'i (hmit'i) *s* apretón **Nu'bu dá nzengua'be mä ku bi 'raka 'ra ya hmit'i ko ra nthufi**. Cuando saludé a mi hermano, me dio unos apretones con el abrazo.

Sinón. 1: nts'itsi; 2: ts'itsi Véase mit'i

hmit'i [Act. *indet. de mit'i*] apretar, oprimir **Bi hmit'i nu'ä ra 'ñohö pa hinda 'ñäni**. Apretaron a ese hombre para que no se moviera.

hmu (hmü) *s* patrón **Ra hmu mäthoni dä 'ramänu ra 'bego, hinda gonduäbi ra mfats'i ri ñ'epabi**. El patrón necesita darle garantías al obrero; no negarle los derechos que le corresponden.

hmundo (hmundo, hmündo) *s* 1. montón de piedras **Hmundo t'embi habu xa mundo ya do**. Montón de piedras, se le llama a las piedras amontonadas.
2. mojonera **Ja ya hmundo habu k'a mä hyodi de mä hai**. Hay mojoneras donde están los límites de mi terreno. *Véase mundo*

hmungo (hmúngo) *s* pantorrilla **T'enä ge ra k'eñä tsa nzäntho ha ra hmungo**. Dicen que la víbora siempre muerde en la pantorrilla. *Variante hmúngu*

Sinón. fo'tango

hmuni (hmuni) *s* tablilla, pliegue **Rá hmuni rá ngode mä t'ixu dá hokuase**. La tablilla de la enagua de mi hija la hice yo misma. *Véase muhni*

hmuntsjä'i (hmúntsjä'i) *s* grupo de personas **Ha ra uädri tai bí 'bapu 'na ra hmuntsjä'i rí ma ha ra ts'utbi**. En el jardín del centro está un grupo de personas que van a la presidencia. *Variante hmútsjä'i Véase hmunts'i, jä'i*

hmunts'i (hmúnts'i) *s* 1. recolección **Ya dá juadi ra hmunts'i de nu'ä xa huega Ajuä de mä 'bot'i**. Ya acabé la recolección de lo que Dios me ha dado en mi siembra.

2. reunión, asamblea, aglomeración de gentes **Zunga guto xudi dä nja ra hmunts'i, 'nä**. Dicen que a las nueve de la mañana es la reunión. *Sinón. 1: sofo; 2: hunta Véase munts'i*

hmutsambo'ni *s* recolección de animales

hmutsdehe *s* almacén de agua

hmunts'i [*Act. indet. de munts'i*] coleccionar
hmu'nxu (hmú'nxu) *s* patrona **Ra hmu bi zui ra hmu'nxu, nge'ä hixkí 'uini thoho ya mefi ha ya bi nde.** El patrón regañó a la patrona porque todavía no le había dado de comer a los peones y era ya tarde.

Variante hmú'xu Véase hmu, tsu

hmuthä (hmuthä) *s* semilla de maíz **Ra hmuthä dá pot'i, hints'u gepu.** La semilla de maíz que sembré no está muy buena.

hnahni (hnahni) *s* acción de calentarse (*ante una fogata*) **T'enä ge ko ra hnahni hange tsudi ra uñä ra jä'i.** Dicen que por calentarse le da la gripe a la gente.

hnani (hnäni) *s* acción de ir a aventurar **Mä ga ma ra hnani, xahmä ga ma xá ñho.** Me voy de aventurero; a ver si me va bien. *Véase nani*

hnani (hnani) *s* travesaño **Ra hnats'i ya ra ndäxjua; o stí dots'i nu'bu gi thogi.** El travesaño ya es palo podrido, no se vaya a quebrar cuando pases. *Sinón. hnats'i Véase nani*

hnämän'u (hnámän'u) *s* crítica **Ra hnämän'u de 'na ra jä'i, ponkua rá kue nu'ä ra jä'i to'o t'otuí.** La crítica de una persona hace enojar a la persona a quien critica. *Véase nämän'u*

hnäthä (hnäthä) *s* 1. empacho, indigestión **Ngu'bu dí ko'tsa hnäthä; nzäge koñ'ä ngu dá juadi ra hñuni dá 'beni.** Como que eructo por empacho; tal vez porque acabando de comer me acosté. 2. empachado **Nuni ra metsi, xi ra hnäthä, nge'ä njat'ä dí ñuni.** Aquel niño está empachado porque a cada rato come.

Variante hnäthä Véase näthä

hnä'yo (hnä'yö) *s* perro pardo **Xi drí ho nu'ä ra t'uka hnä'yo; nubyé stí nte gi 'raki.** Me gusta ese perrito pardo; ahora que crezca me lo regalas.

hnä'yo tsat'yo perros en celos; perro pardo o gris

hnäza (hnäza) *s* tepozán (*árbol*) **Ra hnäza ra dänga 'bai ha xá ntati yá xi.** El tepozán es mata grande y sus hojas son cenizas.

hnehi [*Act. indet. de nehi*] consultar con adivino

hnehi [*Act. indet. de nehi*] rifar

hnehi (hnéhi) *s* rifa **Ha ra ngusadi mä dä hnehi 'na ra nuni ha ra hnehi mä dä**

t'ot'e zunga hñäto nxui. Van a rifar un balón en la escuela y la rifa va a ser a las ocho de la noche. *Vocal nasal: hnëhi*

hnei (hnei) *s* baile,ailable **Ya pa ga ngäxa nsadi ya bätsi haburaza ja ya hnei ha ya ngusadi.** En los días de clausura de fin de curso de los alumnos, hay bailes en las escuelas por dondequiera. **Mä bätsi t'apäbi 'na ra he pa dä boni ha 'na ra hnei.** A mi hijo le piden el vestuario para salir en unailable. *Vocal nasal: hnëi Véase nei*

hneki [*Act. indet. de neki*] formar en fila **hneki** (hnéki) *vi* 1. amanecer, esclarecer

Bi hneki xá ñho, dá ehe ha mä ngu.

Cuando amaneció bien, me vine de mi casa.

2. asomarse **Ya bi hneki ra hyadi ha ra ñä'ntho.** Ya se asoma el sol en la cumbre de la montaña.

3. parecer, verse **Nuni ra jä'i hneki ngu ra hojä'i, pe ge ra ts'o'mui.** Aquella persona parece muy buena, pero es mala.

Variante neki

hne'mi (hne'mi) *s* 1. estribos **Yá nthuts'i ya fani, 'ra petsi ya hne'mi ga bojä ha 'ra ga xifri.** Unas monturas de caballos tienen estribos de fierro y otras de suela.

2. pisadas (*guitarra*) **Ya me'mda gí handi pe'mda ko ya 'binxähi, ge pätua yá hne'mi.** Los músicos que ves que tocan con sus instrumentos conocen las pisadas.

3. planta del pie **Bi mfots'i 'na ra 'bini ha mä hne'mi.** Se me introdujo una espina en la planta del pie. *Sinón. 2: nto'mi, ntho'mi; 3: nxingua, hmeua Véase net'i*

hneni (hneni) *s* hinchazón **Rá ua nuni ra jä'i ya bi nets'i ra hneni habu bi za ra k'eñä.** El pie de la persona que picó la víbora ya tiene hinchazón. *Véase neni*

hne'ñu (hne'ñu) *s* viaje, tránsito por caminos **Nuga hindí 'butho; nzäntho nsoka ra hne'ñu.** Yo nunca estoy aquí nada más; todo el tiempo estoy de viaje. *Véase 'ñu*

hnestarihi (hnestarihi) *s* 1. carrera **Ya bätsi ha ra ngusadi mä dä 'ñenga hnest'ihí.** Los alumnos de la escuela van a competir en las carreras.

2. diarrea (*fig.*) **Ra bätsi tsudi ra hnest'ihí; dä netho di hñeni de rá ndehe.** El niño tiene diarrea. Es probable

que esté enfermo de la mollera.

Variante **hnest'ih** Véase **next'ih**

hnet'i (hnét'i) *s* 1. golpiza con los pies, tunda a puntapiés **Nuni ra jä'i bá t'umba 'na ra hnet'i ha ra ngo; xa mi nei ya jä'i mäxots'e de ge'ä**. A esa persona le dieron una golpiza allá en la fiesta; hasta bailaban sobre él.

2. pisotón **Bi t'aka 'na ra hnet'i ha mä ua, 'bestho bi pot'i**. Me dieron un pisotón en el pie; luego se me amorató.

Véase **net'i**

hnet'i [*Act. indet. de net'i*] atropellar

hneua (hneua) *s* rastreo, búsqueda de la huella **Nuni ra jä'i hneki ngu 'yo ra hneua, nzäge xa 'bedi yá mbo'ni**. Se ve que anda rastreando aquella persona; tal vez ha perdido sus animales. *Variante* **hneua** Véase **neua**

hnini (hñini) *s* 1. pueblo, ciudad **Ga ne hmä ga pädi gatho ya hnini ja hangu ra ximhai**. Quisiera conocer todas las ciudades que hay en el mundo.

2. estado **Ra hnini Ndämxei xi ts'amähotho ko ya t'ohö mähotho**. El estado de Querétaro es muy hermoso con sus bonitos cerros.

dähni *s* ciudad grande; capital

'Ra'yohnini *s* Pueblo Nuevo

t'uhñini *s* pueblo pequeño

hniñä (hniñä) *s* satisfacción por alimento **Ra ndämfri hingi tihä dä 'ño ko ra hniñä**. La res no camina apresuradamente por estar muy llena. *Variante* **hñiñä** Véase **niñä**

hnipämfeni (hnípámfëni) *s* 1. orientación **Rá hnipämfeni ya nzaya ge'ä pa hanja ra jä'i dä 'yoode**. La orientación de los jueces es hacer que la gente obedezca.

2. animación Véase **nipa ra mfeni**

hnogo (hnögo) *s* locura, rabia **Rá hnogo nuni ra jä'i, tsa ya do 'ne ya xito**. En su locura, de aquella persona muerde piedras y botellas. [*Esp.*: loco]

hnoho (hnoho) *s* 1. gordura **Ko rá hnoho nuni ra jä'i menthi di 'yo**. Por la gordura, aquella persona está caminando con dificultad.

2. grasa (*de animal*) **Nu rá nziki ra ts'udi, ja gehni poni ra ndega**. De la grasa del puerco, de allí sale la manteca. *Sinón.* 1: **noho**

hnohuí (hnohuí) *vt* colindar con algo

Sinón. **hñodiui**

hnoki [*Act. indet. de noki*] engordar

hnonte *s* buscador Véase **honi, -te**

hnoge (hnöge) *s* 1. almuerzo que corresponde al mediodía **Mä nänä bi hñäts'i ra hnoge pa ya mefi**. Mi mamá llevó el almuerzo para los peones.

2. mediada, raspa de magueyes a mediodía **Ra t'afi ga hnoge xá ñ'u, hinxá ñ'ixi**. El aguamiel de la mediada está dulce no está agria. Véase **noge**

hnöni [*Act. indet. de nöni*] hablar de alguien

hnöni (hnöni) *s* crítica, difamación **Nu'u ya jä'i nsoka ra hnöni di ho, ha ge ñämän'u de yá mik'ei**. A esas personas les gusta la crítica; hablan mal de su prójimo.

Véase **nöni**

hnönte *s* crítica; difamación

nönte *s y vt* persona que critica; criticar

hnönte (hnönte) *s* 1. crítica **Ra hnönte hingi ho, nge'ä ja fudini ya ntuhni**. La crítica no es buena, porque de allí nacen los problemas.

2. difamación **Ko ra hnönte tsa dä ma fadi ra jä'i**. Por difamación, la gente puede ir a la cárcel.

3. mención Véase **nöni**

hnöt'e (hnöt'e) *s* desobediencia **Rá hnöt'e ra bätsi hingi ho, nge'ä ri te rá ndähi**. La desobediencia del niño no está bien, porque va creciendo su terquedad. Véase **nöt'e**

hnöt'fi (hnöt'fi, hnöt'fi) *s* medeo (*reg.*; *la raspa del maguey al mediodía*) **Mä dada xa ma ra hnöt'fi**. Mi papa se ha ido al medeo.

hnöt'tse (hnöt'tse) 1. *s* atracadero, represa **Hñutsuäbi 'na rá hnöt'tse ra tsanza pa hinda 'ño**. Ponle un atracadero al coche para que no camine.

2. *vi* detenerse en algo, atrancarse en algo **Ra tsanza bi 'ño; himbi za dá tsämi, bi hnöt'tse ha 'na ra ma'ye**. El coche se movió; no pude detenerlo y fue a atrancarse en una roca.

3. *s* sostén **Mäthoni dä thutsuäbi 'ra ya hnöt'tse yá 'ye ya 'bai ga xixi pa hinda 'uagi**. Es necesario ponerle unos sostenes a los brazos de las matas de durazno para que no se quiebren. *Sinón.* **nthöt'tse** Véase **thöt'tse**

hnumänsu (hnúmänsu) *s* higiene, limpieza **Yá mefi ya ngu ga nt'otheumba nts'edi ya jä'i dä nja ra hnumänsu ha yá 'müi.** Los empleados de salubridad recomiendan a las personas que practiquen la higiene en sus hogares. *Sinón.* nt'axki *Véase* numänsu

hnumänsu [*Act. indet. de numänsu*]

1. atender con esmero **Ja ya hñuni hustho to'o dri hnumänsu.** Son señaladas las personas a quienes dan atención esmerada en los banquetes.
2. gratificar, agradecer **Yá hmu mä t'ixu xi dri hnumänsu ko ya 'baha po ra hoga 'befi.** Los patrones de mi hija le agradecen su buen trabajo dándole obsequios.

hnumänt'utsa [*Act. indet. de numänt'utsa*]

ver con desprecio

hnumän'u (hnumän'u) *s* desprecio a alguien **Ra hnumän'u hingi ho, nge'ä tsa dä böho 'na ra zusta ha rá da nu'ä ra jä'i t'utsa.** La acción de ver con desprecio no es buena, porque le puede salir una perrilla en el ojo a la persona despreciada. *Véase* nu, u **hnumän'u** [*Act. indet. de numän'u*] ver con desprecio

hnupämfeni (hnüpämfëni) *s* animación **Ra hnupämfeni di umba ra johya ra jä'i 'ne ra humüi.** La animación alegre a la gente y la consuela. *Véase* nu, mfeni

hnu'tua rá hmi [*Act. indet. de nu'tua rá hmi*] atender con esmero **Ra zi mbane hnu'tua rá hmi ko 'na mohi ra hñuni xi xa nt'otse.** Al compadre lo atienden le dan esmero, hasta con un plato de comida colmado.

hñadi (hñadi) *s* tizne, hollín **Tämbi ts'u rá hñadi ya ts'e, xä nzi'mifi ha ra tsibi.** Quítale un poco de tizne a las ollas que se han ahumado con el fuego.

hñaha (hñáha) *s* exhalación, jadeo **Rá hñaha nuni ra jä'i nu mí 'yut'i ha ra dehe, asta mi yaki rá ne ha mi 'nonts'i.** El jadeo de aquella persona fue cuando entró en el agua y entonces abría la boca y se paraba con las puntas de los pies.

hñahni (hñähni) 1. *vi* sonar (*agua cayendo o muchas monedas sonando*) **Nuyü ya xani ga bojä kü ha mä buxa dri hñahni.** El

dinero en sencillo que traigo en la bolsa está sonando.

2. *s* ruido (*de corrientes de agua o lluvia u objetos movidos por el aire*) **T'ode rá hñahni ya hanxiza nu'bu thogi 'na ra mbo'ni i net'i.** Se oye el ruido de la hojarasca al pasarla algún animal cuando pasa. *Variante* hñaxni *Sinón.* 1: nzuni; 2: hitho

hñahni (hñähni) 1. *vr* calentarse (*para resistir la intensidad del frío*) **Ntiempo ja ra tse, 'rabü dri japi ra tse dä hñahni 'na.** En tiempo de frío, hay ocasiones en que su intensidad obliga a uno a calentarse.

2. *s* calentada frente al fuego **'Randi ko ra hñahni ha ra tsibi, unga ra uñä.** Hay ocasiones que por la calentada frente al fuego pega gripe. *Véase* hahni **nthahni** *s* calentada

Hñakala (Hñákála) Jacala (*cabecera municipal*) **Ja 'na ra hnini ha ra 'ñu pa Ndäthe, hu Hñakala.** Hay una ciudad por el camino a Tamazunchale que se llama Jacala. *Variante* Ñjakala *Sinón.* 'Meza, Mäjä'tsi

hñaki (hñáki) 1. *s* mugre **Rá hñaki nunä ra pahni hingi ne dä 'yoge.** La mugre de esta camisa no se quiere quitar.

2. *adj* mugroso **Xi xá hñaki nuyü ya dutu, hängu di tähmi hingi ne dä bo.** Está muy mugrosa esta ropa; tanto restregarla y no se limpia. *Sinón.* mbost'i *Véase* hyaki

hñakmeya tener por experiencia *Véase* häki, hmeya

Hñamfri (Hñamfri) El Encino (*pueblo de Santiago de Anaya*) **De gehni Hñamfri ya bi thuts'i ra 'ra'yo nzaya.** Allá, en El Encino, ya se nombró al nuevo juez.

hñandi (hñandi) 1. *s* esposo, esposa **Mä t'u ya bi hyonga rá hñandi.** Mi hijo ya buscó esposa.

2. *vr* verse cara a cara, verse frente a frente (*personas o edificios*) *Véase* handi

hñandi (hñándi) 1. *v rec* trabajar a medias (*tierra, animales, madera, etc.*) **Mä 'bot'i dí hñandi ko män'a, nge'ä hingi tsuka ra ts'edi ga pesehe.** Trabajo a media de mi siembra con otro, porque no me doy abasto para hacerlo solo.

2. *s* mediero **'Bui mä hñandi xi pefi xá ñho ya hai.** Tengo mi mediero que trabaja muy bien las tierras. *Sinón.* 1: **dega hñege, nthege;** 2: **hyandi Véase handi**
hyandat'äxi *s* cabras a medias
hyanhuähi *s* milpa a medias, mediero de milpas
unga hñandi *vt* dar a medias
hñane (hñane) *s* bostezo **Rá hñane nuni ra jä'i di yaki ga'tho rá ne.** En su bostezo aquella persona abre toda la boca. *Véase hane*
hñangi [*Forma secundaria de hangi*] hacerse migajas
hñani (hñáni) 1. *vi* mirar por todos lados **Gatho ya bätsi dri hñani pa habu xa ma ra hñaxbojä.** Todos los niños están mirando hacia donde va el avión.
 2. *s* mirón *Sinón.* **nu'ti Véase hani**
hñantya (hñanthya) 1. *v rec* carearse, confrontarse **Nubye mä dä hñanthya nu'ya jä'i ot'ätuhni.** Hoy van a carearse esas personas que suscitan pleitos.
 2. *s* careo, confrontamiento **Ra hñanthya mä dä nja zunga 'ret'a xudi.** El careo se va a hacer a las diez de la mañana. *Sinón.* 2: **nthanthya Véase hanthyä**
hñant'yo (hñant'yo) *s* tizne de comal **Gá nkoxa ya hñadi ko ra hñant'yo.** Te tiznaste con el tizne del comal.
Variante hant'yo Véase hñadi, do'yo
hña'nga (hña'nga) *s* ronquera, ronquedad **Ya pe'tsi hñäto mäpa dí 'ño'be ra hña'nga.** Ya hace ocho días que ando con ronquera. *Variante hña'njä*
Sinón. **njot'yuga Véase hya'nga**
hñastai (hñástai) *s* el amanecer de un día de comercio (*reg.*), el día siguiente del tianguis **'Mefa de ra hñastai jo'o ndunthi ra jä'i ha otho ra 'ma.** Después del amanecer del día de comercio no hay mucha gente, y por lo tanto, no hay venta. *Véase hats'i, tai*
hñat'i (hñát'i) *adj* pálido **Nuni ra jä'i hnektho hñengaxithu, nge'ä xi xá hñat'i.** Luego se nota que a aquella persona está enferma de paludismo porque está muy pálida. *Sinón.* **hyat'i Véase hat'i**

hñat'i (hñát'i) *vr* engañarse **Nuni ra metsi di hñat'i sehe, nge'ä kamfribi nu'ä ra nxutsi, ha nu'ä di ñ'oui män'a.** Aquel joven se engaña solo porque cree a esa muchacha, y ella anda con otro. *Véase hat'i*
hñat'ui (hñat'ui) *v rec* engañarse (*para vivir juntos*) **Hindí ne hmäha ge mä t'ixu xá hñat'uí nu'ä ra 'ñohö, ha ge'ä bi mefi.** No quería que mi hija se engañara con ese hombre, y es lo que hizo. *Véase hat'i*
hñathmi (hñäthmi) *adj* pálido **Nuni ra nxutsi xá hñathmi, pöde di hñeni.** Aquella muchacha está pálida. Creo que está enferma. *Véase hñat'i, hmi*
hñats'i (hñáts'i, hñäts'i) *vi* 1. volar **Ra 'ñohö mäya'bu mi ne dä hñats'i ngu ya hñaxazu'ue ha yá hua, ha bi zudi ko ra hñaxbojä.** Tiempo ha que el hombre quería volar como las aves, y lo logró por medio del avión.
 2. flotar **Ha ra ndehe 'yo ya dänga motsa di hñats'i mäñä ra dehe.** En el mar andan flotando sobre el agua barcos muy grandes.
 3. revolotear **Bí hñaxni ya pada habu bí 'benga ra mbo'ni xá du.** Están revoloteando los zopilotes allá donde está tirado el animal muerto. *Sinón.* 1: **nsani hñaxabojä** (hñáxábojä) *s* avión, aeroplano, helicóptero **Ko ya hñaxabojä 'na hängu ya'ä dä tsoni habu di ma 'na, ma di yabu.** Con los aeroplanos en unas cuantas horas llega uno a donde, va aunque esté lejos. *Variante hñaxbojä* *Sinón.* **avio Véase hñats'i, bojä**
hñaxni (hñáxni) *vi* sonar (*matz al moverlo*) **Ra suni bi 'nepa ra näni, nu'bu dí äni di hñaxni ra dethä.** Al nixtamal le faltó cal; cuando lo nuevo suena el maíz vivo.
Variante hñahni
hña'tsi (hñá'tsi) 1. *s* color pálido **Xi ra hña'tsi nuni rá njät'i xa jät'i ra ngu.** Está muy pálido aquel color con que han pintado la casa.
 2. *adj* transparente (*como cristal o tela*) **Nuni ra dutu xá hña'tsi koñ'ä hinxá pidi.** Aquella tela es transparente porque no está tupida. *Sinón.* 1: **hyat'i Véase hyats'i**

hñä (hñä) *s* agujero **'Na ra 'banjua bi yut'i nuni ha rá hñä, nubyē mā ga xe'ti.** Un conejo se metió allí en ese agujero; ahora voy a escarbar para sacarlo.

hñä [*Forma secundaria de hä*] tomar

hñä (hñä) *s* 1. respiración **Dí tsa 'na ra ugi ha mā tiñä, ko'tka mā hñä.** Siento un dolor en el pecho que me quita la respiración.

2. emanación, olor (*de algo enterrado debajo de la tierra*) **T'enä ge habu t'agi ra bojä, 'nepu dä t'ants'i, ko nu'ä rá hñä di mveneno ra jä'i.** Cuentan que donde hay dinero enterrado, al escarbar, con la emanación se envenena la persona.

3. vapor **Ha ya nsaha habu jot'i, di hñonthe 'na ko rá hñä ra dehe.** En los baños cerrados, se baña uno de sudor por el vapor del agua.

hñädo (hñädo) *s* 1. cueva **Ha ra t'ohö dá handa 'na ra hñädo.** En el cerro vi una cueva.

2. covacha **Ra 'banjua di nthi'tsi ha ya hñädo ha ra t'ohö.** El conejo se esconde en las covachas del cerro. *Véase hñä, do*

hñäfi (hñäfi) *s* 1. desperdicio, sobra **Habu di ñuni ya bätsi xika hñäfi tsogi.** Los niños dejan mucho desperdicio donde comen.

2. bagazo **Nu'bu gi tsi ya ndux'yo ogi nät'i ri hñäfi haburaza.** Cuando comas cañas no tires por dondequiera el bagazo. *Sinón.* 1: **mbongi**; 2: **paxi**

hñähni (hñähni) *s* 1. averiguación

2. vocerío **Ya jä'i bi ñähni, pöde di tuhni, denda gekua t'öde ra hñähni.** Las personas están averiguando, creo que están peleando; desde aquí se oye el vocerío. *Sinón.* **ñähni** *Véase ñä*

hñähñä [*Forma secundaria de hähñä*] revivir, resucitar

hñähñu (hñähñu) *s* lengua de los otomíes, otomí *Variante ñhähñu* *Sinón.* **hñähñä, hñähñu**

hñäi [*Forma secundaria de häi*] sacar

hñähñu (hñähñu) *s* otomí (*el idioma indígena del Mezquital*) **Ra hñähñu dá pädi de mä nänä y de mä dada.** Aprendí el otomí de mi madre y de mi padre. *Sinón.* **hñähñu** *Véase hñäki, hmu*

hñäjui (hñäjui) *s* persona que porta cuchillo **Nuni ra jä'i ra hñäjui, t'enä ge nge'ä 'bui yá ntsuhü.** Vi que aquella persona porta cuchillo; dicen que porque tiene enemigos. *Sinón.* **mfoxjuai** *Véase hä, juai*

hñäki [*Forma secundaria de häki*] quitarse

hñäkmanza (hñäkmanza) *s* persona que recoge platos de la mesa **Nu'ä ra nxutsi 'bui ga 'bego ha rá ngu ra hmu, go ge'ä ra ñhäkmanza ha ra mexa.** La muchacha que está de criada en la casa de mi patrón es la que recoge los platos de la mesa.

Sinón. **hñäkmohi** *Véase hñäki, manza*

hñäkmeya [*Forma secundaria de häkmeya*] darse cuenta

hñämäñ'u (hñämäñ'u) 1. *s* deseo de hacerle mal a alguien (*por odio o envidia*) **Nuni ra bale peska ra hñämäñ'u, di desia ga nthese'be, 'nä.** Aquel tipo tiene ganas de hacerme un mal; dice que desea que nos encontremos solos.

2. [*Act. indet. de ñämäñ'u*] criticar, hablan mal de alguien **Xi hñämäñ'u de mä ku ha hindí pädi hñanja.** Hablan muy mal de mi hermano y no sé por qué. *Véase ñämäñ'u*

hñämbadehe (hñämbadéhe) *vi* arrebatar el agua **Nuyü yoho ya 'ñunthe di hñämbadehe, nge'ä otho ndunthi ra dehe.**

Aquellos dos regadores se arrebatan el agua, porque no hay mucha. *Sinón.* **uengadehe** *Véase hämbi, dehe*

hñämbant'ei (hñämbánt'ei) *vi* arrebatar la yunta **Yá t'u nuni ra dada di**

hñämbant'ei, nge'ä mähyegi ra zänä di futs'i ya hai. Los hijos de aquel padre se arrebatan la yunta, porque en un mismo mes barbechan sus tierras. *Véase hñämbi, nt'ei*

hñämbändä (hñämbändä) *vi* arrebatar la autoridad **Ha mä hnini tat'a jeya di hñämbändä.** En mi pueblo cada año se arrebatan la autoridad unos a otros.

Sinón. **uenganzaya** *Véase hämbi, ndä*

hñämfo (hñämfo) *s* español, castellano **Ra hñämfo xa ntungi ha mä'ra ya hai de ra ximhai.** El idioma español se ha extendido por varios países del mundo. *Véase ñämfo*
hñanguenda (hñanguenda) 1. *vr* aparentar, parecer **Rá hmi nuni ra metsi**

hñānguenda rá hmi 'na ra nxutsi. La cara de aquel muchacho parece de muchacha.

2. *vr* ser como si fuera **Mä t'u määdä, go ge'ä hñānguenda ra dada ha ra ngu.** Mi hijo mayor es como si fuera el padre de la casa.

3. *vr* apuntar (*cantidad*) **Nuni ha ra denda, hñānguenda hangu nu'ä dí fia.** Allá en la tienda apuntan cuánto es lo que me fian.

4. [*imperativo de hānguenda*] contar (*enumerando*) **T'ixu, hñānguenda hangu ya mbo'ni dí pe'tsihu.** Hija, cuenta cuántos animales tenemos. Véase **hānguenda**

hñānoya (hñānoya) *s* intrigante **Nuni ra jä'i ra hñānoya de ha ra hmunts'i pa xiptho mä ntsuhu nu'ä te dí mäñhu.** Aquel es el intrigante en la junta, y le cuenta nada más a nuestros enemigos lo que decimos. Véase **hä, noya**

hñānsoki (hñānsóki) *s* 1. persona encargada de las llaves **Ha ra ngusadi 'bui 'na ra hñānsoki, pa xoki 'ne kot'i ra ngusadi.** Allá en la escuela hay una persona que es la encargada de las llaves para abrir y cerrar la escuela.

2. alcaide **Ra hñānsoki mi hopa ra 'yofadi dä ñunguí rá 'behnä.** El alcaide le permitía al reo tomar sus alimentos con su esposa.

3. canalero (*reg.*) *Persona autorizada para repartir agua de riego* **Mí zohō ra hñānsoki, bi xoka ra dehe pa dá 'ñunthe.** Al llegar el canalero, abrió la compuerta y yo regué. *Sinón.* **gānsoki** Véase **hä, nsoki**

hñāspi (hñāspi, hñāspi) *s* traedor de lumbre, persona que va a traer lumbre **T'engi drá hñāspi, nge'ä hyastho dí adi ra tsibi ha ya 'nangu.** Me dicen traedor de lumbre, porque diario pido lumbre a los vecinos. *Sinón.* **'yaspi** Véase **häts'i, tsibi**

hñāto (hñāto) *adj* ocho **Dá tai hñāto ya mbo'ni, pa ga hoki ra thumngo.** Compré ocho animales para hacer barbacoa. Véase **hñu, -to**

asta hñāto de aquí a ocho días

zunga hñāto a las ocho horas

nhñāto octavo

hñātonthebe (hñātónthebe) *adj* ochocientos **Pe'tsi hñātonthebe yá oni ra Mānue ha ra njot'i.** Manuel tiene ochocientas gallinas en el corral.

hñät'ājuä (hñät'ājuä) *s* 1. milagro **Mä da'thi ra hñä'ājuä xä hats'i te.** Es un milagro que mi enfermo haya amanecido con vida.

2. con trabajo **Ya mbo'ni, ra hñät'ājuä 'yo ko yá noxke.** Los animales caminan con trabajo, por flacos.

3. con sacrificio **Nuga xi drí ntäki ha ra 'befi pa ra hñät'ājuä dí ñum'be mä bätsi.** Yo me maltrato en el trabajo; así, con sacrificio me mantengo con mis hijos.

4. escasamente, apenas **Mä t'u di mpefi, ra hñät'ājuä uni 'na nthebe mbexo ra nhñātomäpa.** Mi hijo que trabaja escasamente da cien pesos a la semana.

5. con dificultad **Koñ'ä xä mädi hängutho ra hñät'ājuä thogi ra te 'na.** Como está caro todo, con dificultad pasa uno la vida.

6. por la providencia **Xika nts'o'mui ha ra ximhai, ra hñä'juä tsetkahu ra memhets'i.** Hay tanta maldad en el mundo, que sólo por la providencia del Altísimo la soportamos.

7. por consideración **Mä dada ra hñä'juä 'raki pa nu'ä ga tsi.** Mi padre me da lo que he de comer por consideración.

8. quién sabe **Mānde dá potsua rá he'mi ra Xuua ha ra ts'utbi, hñä'juä ua dä gäi o hina.** Ayer le saqué una cita a Juan ante la autoridad, quien sabe si se va a presentar o no. *Sinón.* **hont'ājuä** Véase **hñä, Ajuä**

hñät'o (hñät'o) *s* 1. varista (*reg.*), ayudante del juez auxiliar **Ga domingo thogi ra hñät'o, xipi ya jä'i dä ma ra mhunts'i.** Los domingos pasa el varista a decirle a la gente que vayan a la reunión.

2. alguacil (*policía, judicial*) **Bi zohō ya hñät'o, mi honi ra hyote.** Llegaron los alguaciles; buscaban al asesino. Véase **hä, t'o**

hñäthe (hñäthe) *s* persona que acarrea agua, aguador **Ra Xuua go ge'ä ra hñäthe ha ra ngo.** Juan es el acarreador de agua en la fiesta. *Sinón.* **denga dehe** Véase **häts'i, dehe**

hñäts'i [*Forma secundaria de häts'i*] llevar
hñäts'i (hñäts'i) *v rec* ser semejante a
(*persona*), asemejarse, parecerse **Mä bätsi**
rí hñäts'i rá dada. Mi hijo es semejante a
su padre. **Dá handa 'na ra jä'i rí hñäts'i**
'na ra mengu mä hai. Vi a una persona
que se parece a uno de mi pueblo.

hñäts'i (hñäts'i) *s* dentista **Ra hñäts'i ya**
bi hñäbga ya ts'i o'tsi. El dentista ya me
sacó las muelas careadas. Véase **hñäki, ts'i**
hñäts'uthuí (hñäts'uthuí) *s* 1. gobierno (*el*
que manda), presidente **Rá hñäts'uthuí**
'Monda bi ma ra nts'onte. Fue a visitar al
gobierno de México.

2. gobernador **Rá hñäts'uthuí Njunthe**
bi thäki. Destituyeron al gobernador de
Pachuca. *Sinón. ndä* Véase **hä, ts'utbi**
hñäxmänxa (hñäxmänxa) *s* asador de
elote **Nuni ra metsi go gehni ra**
hñäxmänxa di nuyü ya mefi. Aquel
muchacho es el asador de elotes de aquellos
peones. Véase **häxi, mänxa**

hñä'ti (hñä'ti) 1. [*Act. indet. de ñä'ti*]
prometer **Mä t'ü, hñä'ti dä t'umbäbi ra**
hai. A mi hijo le prometen darle la
herencia.

2. *s* sacrificio **T'enä ge pa dä 'ñudi ra**
ts'ondähi mähyoni 'na ra hñä'ti. Dicen
que para que aparezca el diablo es
necesario un sacrificio.

3. *s* ofrenda **T'enä ge yá hñä'ti ya**
huste hingi ho dä ts'i. Dicen que no es
bueno comer las ofrendas de los difuntos.
Véase **ñä'ti**

hñe (hñé) *s* 1. barranca **Ha ra hñe Zi**
'Momu 'yo ra dehe nzäntho. En la
barranca de Arenalito siempre hay agua.
2. despeñadero **Ha ra hñe bí o 'na ra**
bojä xä mpunts'i. En el despeñadero hay
un camión volteado.

3. precipicio **Mä stá tagi ha ra hñe**
mände nu'by dá he'mi, nge'ä bi ti mä
da. Ayer me iba yo a caer en el precipicio
cuando me asomé, porque la vista me hizo
perder el equilibrio. *Vocal nasal: hñë*
Sinón. hñömi

hñe (hñé) *adj* profundo, hondo **Xi xá hñe**
ha nu'ä ra hñe habü bi zo ra bojä bi
mpunts'i. Está muy profundo el barranco
donde cayó el carro que se volteó. *Vocal*
nasal: hñë

hñe (hñë) *s* espejo **Ha ra hñe dí handi**
tengu mä hmi. En el espejo veo cómo es
mi cara.

hñe (hñë) 1. *s* vestida (*reg.*), el vestir
Män'a xá hñei rá hñe ra nxutsi ke ge ra
ts'unt'ü. Es más difícil la vestida de una
muchacha que de un muchacho.

2. *vr* vestirse **Ha ra hñe gatho ya**
mendumüi xä hñe ga mboi. Donde está
el cadáver todos los dolientes están
vestidos de negro. **Ya di hñe ra xampäte**
pa dä ma ra ngusadi. Ya se viste el
estudiante para que ir a clases. Véase **he**

hñeda (hñéda) *s* anteojos, lentes **Ko mä**
hñeda män'a dí handi xá ñho. Con mis
anteojos veo mejor. Véase **hñe, da**

hñehe [*Forma secundaria de hehe*] toser
hñehe (hñehe) *s* tos **Rá hñehe nuni ra**
ts'unt'ü ya ngu 'na ra ndäxjua. La tos de
aquel muchacho ya es como la de un
anciano. Véase **hehe**

hñei (hñei) 1. *adj* difícil **Xá hñei ga ñäni**
ra hñeni'ä. Es difícil sanarme de esa
enfermedad.

2. *vt* extrañar, echar de menos **Ra bätsi**
di hñei rá dada nu bi ma; bi hñeni. El
niño extraña a su papá desde que se fue;
hasta se ha enfermado. *Vocal nasal: hñëi*
Sinón. 1: hñetitho; 2: beni, mbeni Véase
hei

hñeki [*Forma secundaria de heki*] agujerar
hñenga boda está enfermo de mal de ojo;
enfermedad de los ojos *Sinón. hñenga üda*

hñeni (hñeni) 1. *vi* enfermar **Pe'tsi ya pa**
dí hñeni ha hingi tsa ga ñäni. Tengo días
de estar enfermo y no he podido sanar.

2. *s* enfermedad **Ya hñeni xá nts'uni,**
nge'ä hi'më ñäni ra jä'i. Las
enfermedades son peligrosas porque no
sanar pronto las personas. *Vocal nasal:*
hñëni

hñentho (hñentho) 1. *vi* estar enfermo
todavía **Ra Xuua di hñentho; hinxä ñäni**.
Juan todavía está enfermo; no se ha
aliviado.

2. *vt* extrañar todavía **Ra t'untfani di**
hñentho rá nänä. La vaca chica todavía
extraña a la nana.

3. *vi* estar vacío Véase **hñeni, -tho**
hñentho (hñéntho) *vi* zangolotearse **Ya**
mädo dá ut'i ha ra dehe di hñentho, pe

nu'ä dä njuts'i ge'ä xä zi ra ndähi. Los huevos que eché en el agua se zangolotean nada más; los que flotan son los que han chupado el aire.

hñen'oni (hñen'öni) *s* 1. gallina enferma **'Na ra hñen'oni xä du mänxui ha ra ähä.** Una gallina enferma se murió anoche en donde dormía.

2. enfermedad de gallinas **Ra hñen'oni bi dege mä oni, bi hyo.** La enfermedad de gallinas mató todas mis gallinas.

Sinón. **ndun'i Véase hñeni, oni**

hñestä (hñéstä) *s* persona de cabello tupido **Nuni ra metsi, ra hñestä.** Aquel muchacho es de cabello tupido. *Véase stä*

hñetitho (hñëtitho) *vi, s* ser difícil, ser peligroso **Nu'ä ri dumui gi xikagi xä hñetitho.** El problema que me cuentas es difícil. *Véase hñei, -ti, -tho*

hñetitho [*Forma secundaria de hetitho*] mirar nada más

hñet'i (hñët'i) *s* hiladero, hilador **Xä mani 'na ra hñet'i; het'i 'na tu'ti ra santhe.** Ahí va un hiladero hilando un manojo de ixtle. *Véase het'i*

hñets'e (hñëts'e) *vr* 1. cubrirse **Nu'i, hñets'e pa hindä fan'ä ya gin'ue.** Tú cúbrete para que no se te acerquen las moscas.

2. cobijarse **'Na mä bätsi di hñets'e ga xui y nu män'a di nxaki.** Uno de mis niños se cobija en la noche y el otro se descobija. *Sinón.* **nko'mi Véase hets'e**

hñets'i (hñëts'i) 1. *adj* alto **Ya tondgu xä hñets'i.** Son altas las casas de dos pisos.

2. *s* altura **Rá hñets'i mähets'i, ya m'otho ya t'eni.** La altura del cielo es de miles de metros. *Véase hets'i*

hñets'i (hñëts'i) *vi* flotar **Ra bota di po ra ndähi hingi kui ha ra dehe; hõnse di hñets'i.** El cuero conteniendo aire no se hunde en el agua, nada más flota. **T'enä ge nu'ä ra jä'i di jät'i ha ra dehe, ngäts'i di hñestho.** Dicen que la persona que se ahoga en el agua, después nada más flota.

Vocal nasal: **hñëts'i**

hñe'te (hñë'te) *adj* ahogante, acre, picante (*el olor del humo o del chile quemado*) **Xä hñe'te yá mfont'i ya ñ'i bí t'et'i.** Está fuerte el olor de los chiles que están tostando. **Ra 'bifi xä hñet'e ha hinto tsa**

dä jots'i. El humo es ahogante y no deja respirar a nadie. *Variante hñët'e Véase he'te, het'e*

hñegi (hñégi) *adj* apestoso, con olor a orina **Rá nguñ'yo ya 'yo, xä hñegi.** El corral del ganado menor está apestoso.

Sinón. **nts'o**

hñeki (hñéki) 1. *vi* segar **Nuga dí hñeki ko ra uadañä.** Yo siego con la guadaña.

2. *s* segador *Véase heki*

hñekuí (hñëkuí) *v rec* 1. parecerse a, ser semejante a **Ra Xuua di hñekuí ko rá ku.** Juan es parecido a su hermano.

2. compararse con **Iho, ogi hñekuí ya dänga jä'i.** Hijo, no te compares con las personas mayores. *Sinón.* 1: **ngutho;** 2: **hñuxhui**

hñeni (hñéni) *vi* jadear **Denda ha mä 'befi dá nest'ihí nge'ä 'uäi, ha dá tsoho dí ñhëni.** Desde mi trabajo corrí porque está lloviendo, y llegué jadeando. *Sinón.* **tihñä**

hñenthe (hñénthe) *s* persona que surca, surcador **Ra hñenthe, himbi hogi yá the.** Al surcador no le salieron bien los surcos.

Sinón. **hyenthe Véase hëni, the**

hñeua (hñëua) *s* pie desigual **Rá hñeua nuni ra jä'i tohni ha ra hai.** El pie desigual de aquella persona pisa la tierra en punta. *Variante hyeua Véase hyehe, ua*

hñe'ti (hñé'ti) *adj* 1. picoso **Ja 'na ra 'uada ya 'yex'uada xä ñ'u, pe ya dä ts'i ndunthi xä ñhe'ti.** Hay un maguey de pencas dulces, pero cuando se come mucho es picoso.

2. sabor desagradable **Ra sei xä hñe'ti 'bu t'at'i ya de'ta'uada.** El pulque es de sabor desagradable si es de magueyes tiernos.

hñe'tsi (hñë'tsi) *adj* disparejo, desigual **Xä hñe'tsi mä stä bá ot'e ra 'ñäste.** El peluquero dejó mi cabello disparejo.

hñi (hñi) *vr* bañarse *Véase hi*

Hñiliapa (Hñíliápa) Jiliapan (*pueblo de Pacula*) **Po Hñiliapa ja ya at'i ga fosfora.** Por Jiliapan hay minas de fósforo.

Variante **Njiliápa**

hñiñä (hñiñä) *s* la satisfacción, saciedad, hartadura (*por comer*) *Véase niñä*

hñiti (hñiti) *v rec* bañarse el uno al otro **Nuyü yoho ya nxaha di hñiti.** Aquellos

dos bañistas se bañan el uno al otro. Véase **hiti**

hño (hño) *s* 1. bien, beneficio 'Na ra jä'i dá o'tua 'na ra hño ha nu'ä bi jamädi. Le hice un bien a una persona y ella me lo agradeció.

2. bondad **Rá hño Ajuä 'bui ko ngeke**. Está conmigo la bondad de Dios. *Sinón.* 1: **fabo**; 2: **hmäte** Véase **ho**

hño *adj* 1. bueno 'Na mä pahni dá tai ya ra mbongi, pe tobye xá ñho. La camisa que compré ya es usada, pero todavía está buena.

2. bien —Hmu, dá juadi nu'ä ndí pefi ha ment'ä gá tsoho, ra Xuua mi 'ñunthe dá faxhmähä. —Xa hño. —Patrón, terminé lo que estaba haciendo, y mientras usted llegaba ayudé a Juan, que estaba regando. —Está bien.

xä hño hmä estaría bien

xä hño ra 'ye tiene capacidad, tiene éxito en algún trabajo

hño [Forma secundaria de **ho**] equivocarse

hñodu [Forma secundaria de **hodu**] asesinar

hñogajä'i (hñögájä'i) 1. *s* bondad **Nuua ha ra xi'mhai män'a ndunthi ra nts'o'mui de ge ra hñogajä'i**. Aquí, en la tierra, es mucho mayor la maldad que la bondad.

2. *vi* convertirse en buena gente **Nu'ä ra jä'i mrä ts'o'mui ya, bi hñogajä'i**. Esa persona que era mala ya se convirtió en buena persona. *Sinón.* **hñojä'i** Véase **hoga, jä'i**

hñogamfeni (hñögámfëni) 1. *vi* pensar bien, meditar **Dá hñogamfeni pa hindá ñämän'u nu'ä dá mä**. Primero medité bien lo que iba decir para que no hablara mal la gente de mis palabras.

2. *s* buen pensamiento, buena idea, buena táctica **T'ixu, xi ra hñogamfeni, ogi beni gi nthäti**. Hija, sé de buenos pensamientos; no pienses en casarte.

Véase **hoga, mfeni**

hñoa'mui (hñögámui) *s* vida feliz, vida tranquila **T'enä ge ra hñoa'mui di umba rá nzaki ra ngok'ei**. Dicen que la vida feliz le da vigor al cuerpo. Véase **hoga, 'mui**

hñoañ'ode (hñögáñ'ode) 1. *s* obediencia **Rá hñoañ'ode ya mefi di umba ra johya rá hmu**. La obediencia de los peones le causa alegría al patrón.

2. *vi* ser bien obediente **'Na mä bätsi xi mrä ts'o'yode, pe nubye ya bi hñoañ'ode**. Un hijo mío era muy desobediente pero ahora ya se hizo hijo bien obediente. *Variante* **hñoaga'yode**

Véase **hoga, ode**

hñoahuí (hñoahuí) *v rec* colindar con **Ra hai ra Xuua di hñoahuí ra hnini**. La tierra de Juan colinda con el pueblo. *Sinón.* **ntonguí hyodi** *s* lindero

hñojä'i (hñójä'i) 1. *s* buena gente **Ra hñojä'i, ge'ä xá ñho ante Ajuä 'ne ya jä'i**. Ser buena gente es bueno ante Dios y la gente.

2. *vi* convertirse en buena gente **Ra Xuua ya bi hñojä'i y mrä ts'o'mui**. Juan ya se convirtió en una buena persona y era malo. *Sinón.* **hñogajä'i** Véase **ho, jä'i**

hñoki (hñóki) *vr* 1. arreglarse **Ya dí hñoki ga ma tai**. Ya me estoy arreglando para ir al centro.

2. prepararse **Hñoki 'bu, Finä, ga maha 'Monda**. Prepárate pues, Rufina, para irnos a México.

3. prevenirse **Xuua, hñoki, 'youa ri ntsuhuí ha ra ngo**. Prevente, Juan; aquí en la fiesta anda tu enemigo.

4. alistarse **Dí hñoki nu'bu dí k'ä'tsi mä ntsu'be**. Cuando visito a mi enemigo me alisto. Véase **hoki**

hñomngo [Forma secundaria de **hongo**] matar animales

hñoŋe (hñóŋe) *vr* 1. matarse a sí mismo **Ra tsat'yo bi zo ra dehe habu himbi za bi boni ha bi hñoŋe**. El perro se cayó en el agua, donde no podía salir, y así se mató.

2. suicidarse **Ra metsbojä xkí dekuä yá bojä ya jä'i ha bi hñoŋe**. El banquero había malgastado el dinero de la gente y se suicidó.

hñosko (hñósko) *vi* ponerse josco **'Ra ya t'uka ndämfri dä 'mui ko yá xi xá nk'ast'i, ngäts'i di hñosko**. Algunas vacas chicas nacen con el pelo amarillo, después se ponen joscas. *Sinón.* **'mets'i**

hosko *adj* josco, hosco

hñote [Forma secundaria de **hote**] asesinar, matar

hñoaya (hñoaya) 1. *s* escasez, pobreza **Xi dí tho 'na ra hñoaya ga bojä**. Estoy pasando una pobreza de dinero.

2. *vi* hacerse pobre
 3. *vi* quedar huérfano Véase **hyoya**
hño'ti (hñó'ti) *v rec* consolarse el uno al otro, acariciarse el uno al otro Véase **ho'ti**
hñohmi (hñöhmi) *adj* 1. frondoso **Xi xá hñohmi nu'ä ra dänga 'bai ga za de Uajaka**. Está frondoso el árbol grande de Oaxaca.
 2. gordo **Ra ndämfri dí 'rats'a'i xá hñohmi, hinxá noxke**. La res que te vendo está gorda; no está flaca.
hñohni (hñöhni) *vi* hacerse frondoso **Ra 'bai ga igo di hñohni**. La mata de higo se hace frondosa. *Sinón.* **hñohmi** Véase **hohni**
hñome (hñöme) *vi* estar de madrastra (*reg.*), hacerse madrastra **Nuni ra 'behñä di hñome, nge'ä di su yá bätsi rá mudi 'behñä rá däme**. Aquella mujer está de madrastra, porque cuida a los hijos de la primera esposa de su esposo. Véase **home**
hñomi (hñömi) *s* 1. bajada, descenso **Nu'ä ra bojä dá ehe, nu'bu mi käi ha ya hñomi asta ngu mi mpants'i mä xefo**. En el camión que vine, cuando descendía en las bajadas, como que se me retorcían hasta los intestinos.
 2. ladera, declive **'Na'ki dá käi ko mä bicicleta ha 'na ra 'ñu ra hñomi**. Una vez bajé con mi bicicleta en un camino que era una ladera. *Sinón.* 1: **ngäi**; 2: **memi** Véase **homi**
hñongu [*Forma secundaria de hõngu*] construir casa
hñonthe (hñõnthe) *vi* sudar mucho **Nub'u dí ñuni xi dí hñonthe**. Cuando tomo los alimentos sudo mucho. *Sinón.* **nxanthe** Véase **hõe, dehe**
hñot'e (hñõt'e) *vr* 1. entremeterse donde no conviene **Yoho ya jä'i mi tuhni, dá hñot'e madetho de ge'u pa dá heke**. Estaban peleando dos personas, y me entremetí para separarlos.
 2. meterse (*en asunto ajeno*) **Ra Xuua bi däkagi ha ra ts'u'tuí, nge'ä bi hñot'e ra Beto pa bi mats'i**. Juan me ganó porque se metió Roberto para ayudarlo. *Sinón.* **nthint'i, mete, mfofi** Véase **hõt'e**
hñothyä (hñóthyä) *vi* regañar, reprender **Dí hñothyä ha mä ngu 'bu himä 'nihi t'ingi o otho mä dutu xá nt'axi**. En mi

casa regaño si no me dan pronto de comer o no tengo la ropa limpia. *Sinón.* **tsute ntho'thyä s** regaño
hyothyä s regañón
hñots'e (hñóts'e) *v rec* 1. contagiarse, echarse algo uno al otro **Ya da'thi ha ra ngu ga nt'otho di hñots'e ya hñeni**. Los enfermos en el hospital se contagian las enfermedades.
 2. maldecirse **Nuyü yoho ya 'behñä di hñots'e, nge'ä di uengadäme**. Aquellas dos mujeres se maldicen, porque discuten por el marido. *Sinón.* **ntsani, nt'ents'äte** Véase **hõt'e**
hñoxu (hñõ'xu) *vi* convertirse en entenada **Nuni ra ra nxutsi di hñoxu, nge'ä rá nänä bi hyoni män'a rá däme**. Aquella muchacha se convirtió en entenada, porque su mamá buscó otro marido. Véase **hoxu**
hñu (hñü) 1. *adj* tres **Rá hñu ra hunio mä ga nthäti**. El tres de junio me voy a casar.
 2. *vi* ser tres **Mä mefi di hñu 'yo ra 'bot'i**. Mis peones son los tres que andan en la siembra.
 3. *adj* tres **Hñu ya ndämfri dí taki hyastho**. Pastoreo tres vacas diario.
nhñu s tercero
ra nhñu'ki la tercera vez
hñupa s tercer día
hñu [*Forma secundaria de hu*] hornear
hñu (hñu) *s* camote de ciertas plantas, tronco de agave (*con pencas o sin ellas*)
hñudi [*Forma secundaria de hudi*] sentarse
hñudmi (hñúdmi) *s* tres reales (*que equivale a treinta y siete centavos y medio*) **Mänte'bu hñudmi ra bojä ya xi mi ndunthi, nge'ä gatho nu'ä mi thai ga centavo ha ga ndensentabo**. Anteriormente tres reales ya era mucho dinero, porque todo se compraba de a centavo y a de medio centavo. Véase **hñu, domi**
hñumngo (hñümngo) *s* barbacoyero **Ra Xuua ra hñumngo, nge'ä ra mathumngo**. Juan es barbacoyero, porque es vendedor de barbacoa. Véase **hu, ngo**
hñumui (hñúmui) *s* consolación **Ra hñumui häki ra dumui**. La consolación anula la tristeza. Véase **hudi, mui**
hñumxui (hñúmxi) *s* tercera noche **Ya ra hñumxui dí 'ñunthe ha hingi tsa ga**

juadi. Ya es la tercera noche que riego y no puedo terminar. Véase **hñu, xui**

hñu'mäthuhu (hñu'máthühu) *s* persona que pone apodos **T'engi drá hñu'mäthuhu, nge'ä dí hu'mba yá thuhu, ya mbo'ni, ya 'bai za 'nehe ya jä'i.** Me dicen “persona que pone apodos”, porque le pongo apodos a los animales, los árboles y hasta a las personas. *Variante hñu'mthuhu Véase hu'mbi, thuhu*

hñu'mba thuhu (hñu'mba thühu) ambos se ponen apodos **Ra Xuua ko ra Beto di hñu'mba thuhu.** Ambos Juan y Roberto, se ponen apodos.

hñu'mbamui (hñu'mbamui) *v rec* consolarse **Nuyü yoho ya jä'i bá poni ha ra ngu ga nt'othe di hñu'mbamui.** Aquellas dos personas que salieron del hospital se consuelan la una a la otra.

hñu'mthuhu [*Variante de hñu'mäthuhu*] persona que pone apodos

hñungambo'ni (hñúngámbo'óni) *s* pesebre **Pancho, hoga 'na mä hñungambo'ni, pa ya hinga pokua ha ra hai yá ndäpo mä ndämfri.** Pancho, constrúyeme un pesebre para no tirar en el suelo la hierba de mis reses. *Sinón. nt'ingambo'ni Véase hñuni, mbo'ni*

hñuni (hñúni) *s* 1. alimento **Rá hñuni mä dāme ya dá hoki.** Ya le hice el alimento a mi esposo.
2. comida **Ra hñuni di umba rá nzaki ra ndo'yo.** La comida le da fuerzas al cuerpo. *Véase ñuni*

hñunthebe (hñúnthebe) *adj* trescientos **Dí tǎhä hñunthebe mäde mbexo ra pa.** Gano trescientos cincuenta pesos al día. *Véase hñu, nthebe*

hñupa (hñúpa) *s* tercer día **Ata ra hñupa bi nt'agi ra huste.** Se dilataron hasta el tercer día para enterrar el cadáver.
ra hñu pa'a después de tres días

hñu'rate (hñú'ráte) *adj* sesenta **Ra ngobts'udi di mui hñu'rate mbexo ra t'eni.** Cuesta sesenta pesos el kilo carne de puerco. *Véase hñu, 'nate*

hñu'ratemä'ret'a (hñú'rátémä'rét'a) *adj* setenta **Ha ra hmunts'i bi tsoni hñu'rate 'ne 'ret'a ya jä'i.** A la junta llegaron setenta personas. *Variante hñu'ráte ne 'ret'a*

hñuts'i (hñúts'i) *v rec* ponerse de acuerdo **Ya jä'i di hñuts'i pa häni ya hai.** Las personas se ponen de acuerdo para expropiar tierras.

hñuts'i [*Forma secundaria de huts'i*] 1. poner (*encima*)
2. sentar **Ra zi tiya bi hñuts'i ra thuhni.** La anciana se sentó sobre el banco.
3. aumentarse **Ya bi hñuts'i rá muhuí ra dethä.** Ya aumentó el precio del maíz.

hñuts'i *s* aumento

hñui (hñui) *s* tenamaxtle, tenamaste (*tres piedras del fogón*) **Ya dá honga hñu ya do pa ga hñui.** Ya busqué tres piedras para tenamaste. *Véase hñu*

hñuxadi (hñúxádi) 1. *vi* hacerse tarde **Mä mefi bi yut'i ya bi hñuxadi ha ra 'befi.** Mis peones entraron ya que se hacía tarde al trabajo.
2. *vi* hacerse mediodía **Di hñuxadi gi hánki te ga tsi.** Cuando sea el mediodía me traes de comer.
3. *s* tarde **The ra hñuxadi.** Se le hace tarde. *Sinón. 1: nde; 2: ndemäpa Véase huts'i, hyadi*

hñuxamfeni (hñúxámfēni) persona mal pensada **Nuni ra jä'i ra hñuxamfeni, nge'ä dá embi di mpefi xá ñho, 'bestho bi ñ'engi: ¿ua go nu'i?.** Aquella persona es mal pensada, porque nada más le dije que trabaja bien, luego me dijo: ¿serás tú?
Variante hñuxmfeni Véase hñuts'i, mfeni

hñuxuí (hñuxuí) *v rec* 1. tener relación sexual (*lícita o ilícita*), fornicar **T'enä ge hingi ho to'o dá hñuxuí ya ts'o'behñä, nge'ä 'ra di ñheni, 'nä.** Dicen que no es bueno fornicar con las mujeres de mala vida, porque dicen que algunas están enfermas.
2. igualarse, compararse (*reg.*) **Ra boxi di hñuxuí nuni ra tan'i, mä dä 'bedi.** El gallo se iguala con aquel guajolote y va a perder. **Nuge Xuua, ogi hñuxuí 'na ra 'behñä, hñuxuí 'nari mi 'ñohoui.** Oye, Juan, no te iguales con una mujer; compárate con otro hombre. *Variante hñuxhui*

hñu'ki (hñú'ki) *s* 1. tres veces **Ya ra hñu'ki dí pa ha ra 'ñei dí 'ñothe.** Ya van tres veces que voy al doctor a curación.
2. tercera vez **Ra hñu'ki dá ma 'Monda**

ya dá pädi dá 'yo. A la tercera vez que fuí a México aprendí a andar allí. Véase **hñu, 'mi'ki**

hñu'sfui (hñu'sfui) *s* persona que acostumbra ponerse sombrero **Ya jä'i mäya'bu myá hñu'sfui**. Las personas antiguas eran personas que se ponían sombreros. Véase **h'utsi, fui**

hñu'tsi [*Forma secundaria de hu'tsi*] aumentar

hñu (hñú, hñü) 1. *adj* pesado **Mä 'rozä ga thehñä dá ndu pa tai, xmá hñu**. Estaba pesado mi costal de carbón que cargué para el centro.

2. *s* peso **Hñu'rate t'eni rá hñu mä ndo'yo**. Mi peso es sesenta kilos.

hñufi (hñúfi) 1. *v rec* abrazarse **Ya nzupa di hñufi 'nehe nu'bu handi ra jä'i xä hñufi**. Los changos cuando ven a la gente abrazada, también se abrazan.

2. *s* abrazo **Nu'bu dí nzenjuahe mä mpädi, ga hñufi**. Cuando saludo a mis conocidos, los saludo con abrazo. Véase **hufi**

nthufi *s* abrazo

hñunt'i (hñúnt'i) *s* golpiza con los puños **Hñunthe** [*Variante de Njunthe*] Pachuca

hñuti (hñúti) *s* cintura **Ra nxutsi xi xá nts'ut'i rá hñu'ti, ya 'bui dä dots'i**. La muchacha tiene una cintura muy delgada; ya parece que se le quiebra. *Variante hñu'ti* **hohnähñu'ti, ndäghñu'ti** cintura gruesa

hñuxmüi (hñúxmüi) *s* rugido del estómago **Ra bätsi di umba ra hñuxmüi, pöde xä dagi rá müi**. Al niño le dan ruidos en el estómago; creo que se le ha volteado el bazo. *Sinón. mbuxmüi* Véase **hñuxni, müi**

hñuxni (hñúxni) 1. *vi* rezumar **Asta mi hñuxni ya ts'ut'o konte bi t'umba ya mfei rá 'behñä**. Hasta rezumbaban las varas con que le pegaron a la mujer.

2. *vi* silbar, chiflar **Bi hñuxni 'na ra boznä getbu ha ndí 'bai**. Pasó silbando una bala cerca de donde estaba yo.

3. *vi* zumbar **Bi hñuxni ya ndo ha ya xibojä**. Zumbaban los granizos en las láminas.

4. *s* detonación **Rá hñuxni ya boznä bi t'ode ha rá ngu ga ñante**. La detonación

de los tiros se oyó en el cuartel.

Variante hñuxhni *Sinón. bu* Véase **huxi hñu'thä** (hñú'thä) *s* sueño pesado **iTengu ra hñu'thä! enä bi nja ra mbihai, ha hindá tsa**. ¡Cómo será mi sueño de pesado!; dicen que hubo temblor y no lo sentí. Véase **hñu, t'ähä**

hñu'tsi *s* charro, lazador Véase **huy'tsi ho** (hö, hó) *vt* 1. gustar (*a alguien*), agradar **Ra thumngö xa zi pa, dí ho**. Me gusta la barbacoa calientita.

2. querer **Dí ho mä tsat'yo**. Quiero a mi perro.

ho (ho) *vi* estar bueno **Ra dethä dá tai hingi ho, ra nzi'me**. No está bueno el maíz que compré; está carcomido.

hogi *vi* hacerse bueno

hoki *vt* volver bueno, componer

ho (ho) *vt* matar **Dá ho 'na ra 'yo mi 'yo ha ra huähi**. Maté al chivo que andaba en la milpa. **Bi tho 'na ra jä'i mände ha ra tai**. Ayer mataron a una persona en la plaza. *Pret. bi hyo Act. indet. tho*

hote *vi* asesinar

hyote *s* asesino

hodu (hódu) *vi* asesinar **T'enä ge ha ra xanthö 'bui ya jä'i hodu**. Dicen que en la sierra hay personas que asesinan. Véase **ho, du**

hoga [*Variante de hogi*] bueno **Mä hoga nxutsi di hñeni**. Mi muchacha buena está enferma.

hoga 'ba (höga 'ba) leche no adulterada **hoga 'befi** (höga 'befi) buena obra, buen trabajo **Nu ya dänga bojä hoki ya hoga 'befi ngu ya 'ñuthe o ya 'ñu**. Las máquinas grandes hacen un buen trabajo, abren canales o caminos.

hoga da (höga da) persona de bonito semblante **Mä t'ixu ra hoga da, mä dä nthäti 'nihi**. Mi hija es de semblante bonito; se va a casar pronto.

hoga do (höga do) *s* piedra preciosa **hoga du** (höga du) muerte natural **Nu'ä ra zi jä'i bi du ko 'na ra hoga du, ha nu'ä ndu ra dada bi du ko 'na ra ts'odu**. Esa persona murió de muerte natural, pero aquella persona murió por asesinada.

hoga ixjua (höga ixjua) *s* lengua de vaca (*planta comestible de hojas rizadas*)

mbänga ixjua lengua de vaca (*planta no comestible que no tiene las hojas rizadas*)

hoga jä'i (höga jä'i) s 1. buena persona, persona amable **Mä ku ra hoga jä'i, to'o ra za fats'i ha hindi ntähä**. Es buena persona mi hermano; ayuda a cualquiera y no cobra.
2. persona de categoría **Rá 'behñä mä t'u ra hoga jä'i**. La esposa de mi hijo es de categoría.

3. dadivoso **Xi ra hojä'i'ä; ri 'bahagi ndunthi ya t'ot'e**. Esa persona es muy dadivosa; me obsequia muchas cosas.

Variante hojä'i Sinón. 2: t'axjä'i, 'ñek'ei hñojä'i vi convertirse en buena gente

hoga kämiñ'yo (höga kämiñ'yo) cardón grande (*comestible como forraje*) **Ra hoga kämiñ'yo di thist'i pa tsi ya ndämfri o ya 'yo**. Chamuscan al cardón grande para que coman las reses y el ganado menor.

Sinón. kämiñ'yo, käm'yo

hoga klase (höga kläse) buena clase **Ya бага дi пe'tsi ya hoga klase, di uni ndunthi ra 'ba**. Las vacas que tengo son de buena clase, dan mucha leche.

hoga mfeni (höga mfëni) 1. prudencia **Nzäntho dí mänga 'na ra noya ha ra hmunts'i, pe ko ra hoga mfeni pa hindra thendgi**. En la junta siempre digo una palabra, pero con prudencia, para que no se rían de mí.

2. persona prudente, persona cuerda **Mä t'u ra hoga mfeni, ot'e sehë ra hño ha ra nts'o'mui, hinä**. Es prudente mi hijo; sólo hace el bien y no el mal.

3. pensamiento bueno, buena idea **Ra nzaya ena ga 'ñotehu, ge'ä 'na ra hoga mfeni, pe hindi beñhu njabu**. Le obediencia, dice el juez, es un pensamiento bueno; pero no lo creemos así.

hñogamfeni vi, s pensar bien; buen pensamiento

hoga mu (höga mü) s calabaza de Castilla **Di te ra dängi ra hoga mu, ha ra hat'atheni**. La calabaza de Castilla, crece bastante y es anaranjada. *Sinón. jämu*

hoga 'mui (höga 'mui) s 1. armonía **Nuje, dí yotohe ha dí 'ñotehe 'na ngu män'a, hänge ja ra hoga 'mui**. Nosotros somos

siete y nos obedecemos el uno al otro; por eso hay armonía.

2. bienestar **'Na ra hoga 'mui dí handi nubyë dí ot'a ra hño**. Desde que hago el bien siento un bienestar.

3. paz, tranquilidad **Dí 'bui 'na ra hoga 'mui, nubyë ya hindí ntu'me mä mik'ei**. Ahora que ya no peleo con mi prójimo, vivo en paz.

hñoga 'mui s vida feliz, vida tranquila

e ra hoga 'mui dar buena vida

hoga noxadoni (höga nöxádöni) rosa de Castilla (*rosa enredadera con flor doble, mediana y de color crema*) **Ra hoga noxadoni, xi ra 'ñethi pa ra däpa, 'nä**. La Rosa de Castilla es medicinal para la fiebre, dicen.

hoga noya (höga noya) 1. buena palabra, buen discurso, buen mensaje **Nu'ä ra jä'i bi mä 'na ra hoga noya**. Esa persona dio un buen mensaje.

2. palabra de cortesía **Nu'u ya noya gí xiki, ndada, ge'u ya hoga noya**. Las palabras que me dices, señor, son palabras de cortesía.

3. buena noticia **Ra nt'oxyabu bi mänga 'ra ya hoga noya mäxudi**. En la mañana, el radio dio unas buenas noticias.

hoga nsu (höga nsu) 1. buena fama **Xá hñei to'o dä me'tsi 'na ra hoga nsu**. Es difícil que alguien tenga buena fama.

2. honor **'Na ra jä'i bi 'ñenä: Ra hoga nsu bí ehe mahets'i**. Una persona dijo: El honor viene de lo alto.

3. puesto elevado **Mä t'u, bi t'umba 'na ra hoga nsu ha ra ts'utuí**. A mi hijo le dieron un puesto elevado en la justicia.

hoga nt'ode (höga nt'öde) 1. buen oído **Ko mä hoga nt'ode dí öde rá thuhu 'na ra ts'int's'u, ha rá njohni ra ndähi**. Con mis buenos oídos escucho el canto de un pájaro y el ruido del aire.

2. buena noticia **Ra nt'oxyabu bi mänga mäxudi 'na ra hoga nt'ode, ge mä dä gäi ra dethä**. El radio dio una buena noticia en la mañana: que va a bajar el precio del maíz. *Variante hoga t'ode Sinón. 2: hoga noya*

hoga 'ñäi (höga 'ñäi) s buen epazote, mejor epazote (*traído del cerro*) **Ra hoga**

'ñäi xá kuhi ko ra ju nthots'e, ha 'nehe ra ñ'ethi pa dá 'yenga ya matse. El buen epazote es sabroso con frijoles de olla, y además es medicina para desalojar las lombrices. *Sinón.* hoga 'ñäit'ohö, 'ñäit'ohö

hoga 'ñoi (höga 'ñoi) *s* metoro (*reg.*), rata grande **Ra hoga 'ñoi ts'i ha rá ngo ngu rá ngo ra jua.** El metoro se come y su carne es como la carne del conejo. *Sinón.* zaxi'ñoi, dänga 'ñoi, dá'ñoi

hoga pa (höga pa) día claro, día bueno **Nu'bu tagi ra ntse ja ra hoga pa.** Cuando cae la helada hay día claro.

hoga sei (höga sei) pulque bueno **Ra hoga sei ata yuni ga vinu.** El pulque bueno hasta huele a alcohol.

hoga t'ei (höga t'ei) 1. trigo, avena, arroz 2. pasto bueno **Ja rá 'batha mä ngu, dá ut'a ra hoga t'ei y mädeho dá tsogi 'na ra 'ñu.** Planté pasto bueno en el patio de mi casa y en medio dejé un camino. *Sinón.* 2: mäch'o t'ei, dänga t'ei

hoga t'ot'e (höga t'ot'e) buena obra **Ra nzaya ot'e ya hoga t'ot'e ha ra hnini, pe ra jä'i enä ge pa di 'ñets'i.** El juez hace buenas obras en su pueblo, pero la gente dice que lo hace para presumir. *Variante* hoga nt'ot'e

hoga xät'ä (höga xät'ä) nopal fino **Ra hoga xät'ä otho rá 'mini ha nzäntho ja ra t'ust'ä.** El nopal fino no tiene espina y siempre es nopal chico.

hoga xot'o (höga xöt'o) *s* achual **Ra hoga xot'o, tsi ra ts'udi 'ne ra ndämfri.** El puerco y la res comen achual.

hoga 'ye (höga 'ye) buena mano, don especial en algún trabajo manual (*lit.:* buena mano) **Ra 'ñohö'ä pe'tsi ra hoga 'ye pa dá ñ'u'ta.** Ese hombre tiene buena mano para plantar magueyes.

hoga 'yode (höga 'yode) persona obediente **Di gatho mä t'u dí pe'tsi, hönse 'na ra hoga 'yode.** De todos los hijos que tengo, nada más uno es obediente. *Sinón.* 'yode

hoga zofo (höga zófo) comprensivo, obediente

hogi (hogi) 1. *vi* quedar bueno, salir bien 2. *vi* mejorar (*precio*) **Nubyé hä bi hogi yá mui ya 'beza ga dädi'maxi.** Hoy sí se mejoró el precio de las cajas de jitomate.

3. *vi* dar (*cosecha*) **Ha ra 'yot'ähai di hoki ra dethä.** En el temporal se da el maíz.

4. *vt* escoger (*granos*) —¿Te gí pefi, na Juanä? —Dí hogi ts'u ra ju. —¿Qué está haciendo, doña Juana? —Estoy escogiendo un poco de frijol. *Sinón.* 2: bots'e; 3. uni; 4. huahni *Véase* hoki **hohuä** (höhuä) *s* 1. pescado bueno **Ha ra pahuä 'ba ra hohuä.** En la pescadería venden buen pescado.

2. bagre (*dicc.* 1956) *Véase* hoga, huä **hojä'i** [*Variante de* hoga jä'i] buena persona **hokangu** (hókängü) *vi* construir una casa **Nuni ra nzoho jä'i ya hokangu.** Aquella persona forastera está construyendo una casa. *Véase* hoki, ngu

hoki (hóki) *vt* 1. componer **Ja dí hoki mä zesthi ha ya bi hñuxadi mä 'befi.** Ya me hizo tarde para ir mi trabajo y apenas estoy componiendo mis huaraches.

2. hacer **Ya sta 'ñepu mä däme dä ñuni ha ja dí hoki ra hñuni.** Ya no tarda en llegar mi esposo para comer y apenas estoy haciendo la comida.

3. construir **Ra Xuua bi hyoki mä ngu ga 'bahi.** Juan construyó mi casa de palma. *Pret.* bi hoki, hyoki *Act. indet.* **thoki**

hyokangu *s* albañil, constructor de casas

hyokatraste *s* alfarero

nthoki *s* compostura, arreglo, hechura

hokjä (hökjä) *s* tuna fina **Dí pe'tsi 'na ra uäst'ä, 'rata ra hokjä.** Tengo una plantación de nopal de pura tuna fina.

Sinón. hoga kähä *Véase* hoga, kähä

hoksei (höksei) *s* pulque bueno, pulque fino **'Bu to'o at'i ya ñäx'uada di hogi 'na ra hoksei.** Si alguien raspa magueyes sazones se compone un pulque fino de calidad. *Sinón.* hoga sei, kukasei *Véase* hoga, sei

hokt'äxi (hökt'äxi) *s* cabra fina **T'enä ge 'bui ya hokt'äxi di the'mi.** Dicen que hay quien ordeñan cabras finas. *Véase* hoga, t'äxi

hokxät'ä (hökxät'ä) *s* 1. nopal fino 2. nopal bien desarrollado *Véase* hoga, xät'ä

hok'bots'e (hók'bots'e) *vi* hacer canasta

Ra Xuua hok'bots'e ha rá ngu. Juan hace canastas en su casa. Véase **hoki**, **'bots'e**

hong'a'yo (hóng'a'yo) *vi* buscar ganado menor **Nubyë ra Xuua hong'a'yo, nge'ä bi 'bedi mände.** Ahora Juan está buscando su ganado menor, porque lo perdió ayer. *Pret.* **dá nhyonga'yo** Véase **honi**, **'yo**

hyoñ'yo *s* buscador de ganado menor

honi (honi) *vt* 1. buscar **Dí honi 'na ra mēfi dā maxki.** Busco un peón que me ayude.

2. necesitar **Dí honi ts'u ra bojä pa ga mpefi.** Necesito un poco de dinero para trabajar.

3. usar —**Niko, hmika 'na ra ri uadaña.** —**Hinä, dí honi.** —Nicolás, préstame una guadaña. —No, la estoy usando.

4. rastrear **Rá metsi mä t'ixu bi guki mänxui ha nubyë dí honi habu bi 'rantho.** El novio de mi hija se la llevó anoche, y ahora estoy rastreando por donde se fueron. *Pret.* **bi hyoni** *Act. indet.* **thoni** *Sinón.* 4: **nehi**

hopi (hópi) *vt* 1. dejar **Mä ma'yo di hopi tsi ya dethä ya 'yo, hänge ot'a ra nza'thu.** Mi pastor deja comer maíz los chivos, por eso perjudican.

2. permitir **Mä t'ixu dí hopi dā ñäui ra metsi.** A mi hija le permito platicar con su novio.

3. consentir **Nuyü ya dada hopi ya bätsi 'yo ha ra ntixfani.** Aquellos padres consienten que sus hijos anden en borracheras. *Pret.* **bi hopi, bi hyopi** *Act. indet.* **thopi** *Sinón.* **hegi, heþho**

hosko (hósko) *s* 1. josco (*reg.*), hosco (*color*) **Mä nt'ei ga ndämfri 'na ra jumboi y nu män'a ra hosko.** De mi yunta de reses, una es café y la otra es josca.

2. hosco (*reg.; ir tomando color*) **Toge 'ra ya ts'ani ha ra 'bai, ya ya hosko.** Están unos aguacates en la mata ya hoscos. *Sinón.* **'bets'i**

hñosko *vi* josquear

hote (hóte) *vti* 1. matar (*compl. indet.*)

Ra pozü hote. La víbora de cascabel mata. **Ra Xuua di ndängi, nge'ä xá ñhote.** Juan se enorgullece porque ya mató a una persona.

2. embestir (*compl. indet.*) **Ra doro hote.**

El toro embiste. *Pret.* **dá nhyote** Véase **ho, -te**

hyote *s* asesino

hotho (hötho) *vt* 1. dejar, permitir **Nuni ra 'behñä di hotho dā sipi ya ts'one.**

Aquella mujer deja que le digan maldiciones.

2. ser manso **Nuni ra 'nondo dá tai di hotho dā ndu ya xibojä 'mothe.** Aquel asno que compré es manso para cargar botes. Véase **hopi, -tho**

ho'yo (hó'yo) *vi* matar ganado menor **Ra Xuua ho'yo ha ra Linda ho'ni.** Juan está matando ganado menor y Hermelinda está matando gallinas. *Pret.* **dá nhyo'yo** Véase **ho, 'yo**

ho'ti (hó'ti) *vt* 1. contentar **Ho'ti ra bätsi zoni ke dā hoki ga pēfi mä 'befi.** Contenta al niño que está llorando para que me deje hacer el quehacer.

2. acariciar **Ra dāme ho'ti rá 'behñä, nge'ä mädi.** El hombre acaricia a su esposa porque la ama. *Act. indet.* **tho'ti**

ho (hó) *vt* 1. fingir **Mä mēfi di ho dondo, pa hinda mpefi nts'edi.** Mi peón finge ser tonto, para no apurarse.

2. hacerse (*fingir*) **Mä ma'yo di ho da'thi, pa hinda ma ra 'ba'yo.** Se hace el enfermo mi pastor, para no ir a pastorear. *Sinón.* **hot'e**

ho (ho) *vi* tener (*estar repleto de*) **Ra tsat'yo dí 'ñehe xi ho yá a.** El perro que tengo tiene muchas pulgas. *Pret.* **bi hyo** *Sinón.* **tagi** Véase **hots'e**

hyo'a *s* pulguiento

hot'o, hyot'o *s* piojoso

hyobot'o *s* lendroso

hoðu (hoðu) *vi* privarse del sentido **'Naki bi zaga 'na ra gāni ha konge'ä dá hoðu.** Una vez me picó una abeja y con eso me privó del sentido. *Pret.* **bi hoðu** Véase **ho, du**

hoë (hóe) *vi* caer **Ra zänä ra otubre ya hoë yá xi ya 'bai ga za.** Caen las hojas de los árboles en el mes de octubre. **Ko ra bunthi ya 'bai ga ju di hoë yá doni.** Con el viento fuerte a las matas de frijol se les caen las flores. *Pret.* **bi hyoë** *Sinón.* **tagi**

hohmi (höhmi) *adj* frondoso **Mä 'bai ga hogä deju xá hohmi, pe hinte mä peni**

toge. Mi mata de higo está frondosa, pero no tiene nada de fruta. *Variante hohni*

hñohni se hace frondoso

hohnähñu'ti (höhnähñu'ti) *s* cintura gruesa **Nuni ra 'behñä ra hohnähñu'ti.**

Aquella mujer es de cintura gruesa.

hohni [*Variante de hohmi*] frondoso

hoku (höku) *s* hermanastro, medio hermano **Mä dada, 'bui män'a rá 'behñä ha nu'u yá bätsi nu'ä 'na rá 'behñä, ge'u mä hoku.** Mi padre tiene otra esposa y los hijos de esa esposa son mis hermanastros.

home (höme) *s* madrastra **Bi du mä näna ha mä dada bi hyondga mä home.** Se murió mi mamá y mi papá me buscó una madrastra.

homi (homi) *vt* 1. bajar —¿Te gi pefi Lalo? —Dí homi ra dethä ha mäñä ra ngu. —Eulalio, ¿qué estás haciendo? —Estoy bajando el maíz que está encima de la casa.

2. tumbar **Ya bätsi bí homi ya ixi ko ya do ha ra huähi.** En la milpa los niños están tumbando duraznos con piedras.

3. empujar (*para caer*) **Mä ku mi 'bai ha ra nehñe, dá homi pa bi ma ngati.**

Empujé a mi hermano que estaba cerca de la barranca para que se fuera para abajo.

4. derribar **Ra bunthi homi ya dänga 'bai ga za.** El viento fuerte derriba los árboles grandes.

5. abortar

6. destituir *Pret. bi hyomi Act. indet.*

thomi

hñomi *s* bajada

hom'i (hom'i) *s* 1. picante caído **Mä uäm'i xi ja ndunthi ya hom'i.** Tiene muchos picantes caídos mi huerta de picantes.

2. picante reseco (*pedacitos con semillas del picante reseco*) **Ra 'yot'añ'i dá hä mänonxi ya bi thege ha nu'ä ra hom'i konge'ä dá tänt'a ra ñ'i mäxudi.** El picante reseco que traje el lunes ya se terminó y con los pedacitos hice la salsa en la mañana. *Sinón.* 2: **jom'i**

hondgu (hondgu) *vi* construir casa **Dí hondgu, nge'ä ya mä ga nthäti.** Estoy construyendo una casa, porque ya me voy a casar. *Pret. dá nhyondgu Variante hongu Sinón. hoka ngu Véase ngu*

hyondgu, hyondgu *s* constructor de casas

thongu *s* construcción de casa

hondrä (höndrä) 1. sólo éste —¿Hängu ri bätsi gi p'e'tsi, Laria? —Di hondrä.

—¿Cuántos niños tienes, Hilaria? —Sólo éste.

2. apenas éste —**Nä Mela, ¿ya ra hängu yá bätsi ri t'ixu?** —**Ja ra hondrä.**

—Doña Carmela, ¿ya cuántos son los niños de su hija? —Apenas éste.

Sinón. honsenä, sehenä

hondri (höndri) *vi* caer las flores **Mä 'bai ga thäza xi ja ndunthi yá doni ha ya fudi hondri.** Tiene muchas flores mi mata de granada y ya se empiezan a caer sus flores.

Pret. bi nhyondri Sinón. hoe ya doni, tagi Véase hoe, doni

honju (hönju) *s* hermanastra, medio hermana **Mä honju hindi mädi mä dada, nge'ä hingrá t'ixu.** Mi papá no ama a mi hermanastra, porque no es su hija.

Variante hō'nju Véase hot'e, nju

honse (hönsě) *adv* 1. sólo, solamente **Nu'ä ra hñeni dí p'e'tsi, xi honse ha mä mui dí tsamñ'u.** De la enfermedad que tengo, sólo siento que el estómago me duele.

2. nada más **Di gatho mä bätsi dí p'e'tsi, honse 'na mä t'ixu.** De todos los hijos que tengo, nada más tengo una hija.

hont'ä (hönt'ä) sólo eso —¿T'ixu, honda nu'ä gá tetki o ja män'a? —**Hinä hont'ä.** —Hija, ¿nada más eso que me encargaste o hay otra cosa? —No, sólo eso.

hopt'ei (höpt'ei) *s* bazofia, alimento almacenado en la panza del animal **Ra ndäni bi mu'tsi 'na ra deti ha rá mui, 'bestho bi 'yents'i ya hopt'ei po ha rá ne.** El carnero topó a una borrega en la panza; luego echó bazofia por la boca.

Sinón. ts'ot'ei

hosfani (hösfáni) *s* polvo de zacate de maíz **Ndá munts'i ra zafri ha ra huähi, bi gohi ndunthi ra hosfani.** Cuando junté el zacate en la milpa, quedó bastante polvo de zacate. *Sinón. hasfani, hansfani Véase hangi, zafri*

hoste (höste) *vti* contagiar (*compl. indet.*) **Hoste ra hñeni ga tizi ha mä'ra hñeni.**

Son contagiosas la tuberculosis y otras enfermedades.

hota (hõta) *s* padrastro **Bi du mä dada ha mä nänä bi hyondga mä hota**. Mi papá se murió y mi mamá me buscó padrastro.

Véase **hyot'adada, ta**

hot'ada'thi (hót'áda'thi) *vi* fingir estar enfermo **Mä t'u hot'ada'thi pa hinda ma ra 'befi**. Mi hijo finge estar enfermo para no ir a trabajar. Véase **hot'e, da'thi**

hot'agogu (hót'ágógu) *vi* fingir ser sordo, hacerse el sordo **Nuni ra ts'unt'u ts'ofu e dá ñuni, pe hot'agogu**. A aquel muchacho lo están llamando para que venga a comer, pero se hace el sordo. Véase **hot'e, gogu**

hot'e (hót'e) *vt* fingir *Sinón.* **ho**

hot'ada'thi fingir estar enfermo

hot'agogu fingir ser sordo; se hace el sordo

hot'hä, hot'hä fingir estar dormido

hot'e (hot'e) *vt* 1. entregar por mayoreo **Mä sei dí hot'e ha 'na ra masei Ni**.

Entrego mi pulque por mayoreo a un vendedor de pulque en el Nith.

2. meter **'Bu dí hot'e ha ra dehe mä ua di neni**. Se me hinchan los pies si los meto en el agua.

3. echar **Ya paxi dí joki ha mä ngu dí hot'e ha 'na ra o'tsi**. La basura que saco de la casa la echo en un hoyo. *Pret. bi hyot'e Act. indet. thot'e Sinón.* 1: **pa ga ndunthi**; 2: **thint'i**; 3: **ut'i**

hot'o (hót'o) *s* piojoso **Nuni ra ts'udi ra hot'o, hänge hinte xa te**. Aquel puerco está piojoso; por eso no ha crecido.

Variante **hyot'o**

hot'u (hót'u) *s* entonado, hijastro **Män'a ya dängi mä hot'u ke mä t'u, nge'ä ya mi zi mä 'behñä ndá nthät'be**. Están más grandes mis entonados que mis hijos, porque ya los tenía mi mujer cuando me casé con ella.

hots'e (hots'e) *vt* contagiar **Ra hñeni dí heni ya dá hots'e mä 'behñä**. Ya se la contagié a mi esposa la enfermedad que padezco.

hots'e (hots'e) *vt* poner a cocer **Hots'e ya ju pa ga tsihu ha ra t'oxi**. Pon a cocer los frijoles para comérmolos en la cena.

hots'e (hots'e) *vt* estar cargado de fruta (*planta*) **Ra 'bai ga ixi ha ra huähi xi**

hots'e ya ixi. La mata de durazno en la milpa está cargada de duraznos. *Pret. bi hyots'e Sinón. zudi, toge*

hots'e ra thai (hots'e ra thai) 1. culpar **Ya mänxa di 'medi ha ra huähi dí hots'e rá thai mä nsu huähi**. De los elotes que se pierden en la milpa culpo a mi milpero.
2. culpar al inocente **Mä oni stí 'bedi ixini bi zohó! ha ndí hots'e rá thai ra 'nangu bi begi**. La gallina que se me había perdido imire, ya llegó!; y estaba culpando a la vecina de que me la había robado. *Pret. bi hyots'e Act. indet.*

thots'e

hoxgini (hóxgíni) *vi* poner al fuego el agua de cal **Dí hoxgini pa ga xuni ra dethä**.

Estoy poniendo al fuego el agua de cal para pixcar el maíz. *Pret. dá nhyoxgini Véase*

hots'e, gini

nthoxgini *s* puesta de nejayote

hyoxgini *s* persona que prepara el agua para el nixtamal

hoxyä (hóxyä) 1. *s* persona melenuda **Mä t'u ya xi ra hoxyä ha hingi ne dá 'ñäxi**.

Ya está muy melenudo mi hijo y no quiere cortarse el pelo.

2. *s* persona con cabello enmarañado **Mä 'bego ra nda hoxyä hänge ku ya t'o**. Mi sirvienta tiene el cabello enmarañado, por eso tiene piojos.

3. *vi* estar greñado **Hints'u dí hoxyä ata hñäto ga 'ñäxi**. No estoy muy greñado; hasta de hoy en ocho me corto el pelo. *Pret. dá nhyoxyä Variante hox'yä Sinón. xagyä, buxyä*

hoxyä bätsi *s* niño con cabello despeinado

hot'tua rá hñä (hot'tua rá hñä) regañar **Nuni ra dāme hot'tua rá hñä rá 'behñä**. Aquel señor regaña a su esposa. *Variante hot'tua ra hñä*

hot'hä (hót'hä) *vi* fingir estar dormido **Ga xui dí hot'hä, pa dí ode te ra ora dá 'ñähä ga'tho mä t'ixu**. En la noche finjo estar dormido para escuchar a qué hora se duermen todas mis hijas. *Pret. dá hyo'thä Véase ho, t'ähä*

ho'xu (hõ'xu) *s* entonada, hijastra, alnada **'Bui yá t'ixu mä 'behñä nu'ä män'a rá dāme, ha ge'u mä hox'xubyē**. Mi esposa tiene hijas de otro hombre, y ahora esas son

mis entenadas. *Variantes* **hɔt'xu**, **hɔ'nxu**
Véase **hɔt'e**, **t'ixu**

hu (hú) *s* horno **Dí hoki 'na ra hu ga ɔni**.
Estoy haciendo un horno para hornear
gallina.

huhme *s* horno de pan

hujua *s* horno de conejo

humngo *s* horno de barbacoa

hunäni, **hunäni** *s* horno de cal

hu'ni *s* horno de gallina

hutham'ni horno de junquillo

hu (hu, hũ) *vt* hornear **Nu'u ya pa tagi ya
tse, ge'bu thu ya bo; ha ge'bu xá ñ'u**. En
el tiempo en que caen heladas, es cuando
hornear el quiote, porque es cuando está
dulce. *Pret.* **bi hñu** *Act. indet.* **thu, nthu**
Sinón. **ornu, ornhu**

huhme *vi* hornear pan

hujua *vi* hornear conejo

humngo *vi* hornear barbacoa

hu (hú, hũ) *s* nombre **Mä bātsi rá hu ra
Xuua**. El nombre de mi hijo es Juan. —¿Te
ri hu, ndada? —**Drá Xuua**. —¿Cuál es su
nombre, señor? —Mi nombre es Juan.
Sinón. **thuhu**

hua (hua) *s* ala **Ra tɔmɔ di hñats'i ko yá
hua**. La mariposa vuela con sus alas.

Sinón. **zahua**

hua [*Variante de jua*] conejo

huada (huada) *s* cuartillo (*medida*) **Ra
mathä xi tsɔdi xá ñho rá huada; hingi
tagi**. Alcanza muy bien el cuartillo del
vendedor de maíz; no falta.

dānga huada medida con capacidad de
veinticinco cuartillos

denhuada *s* medio cuartillo

huadi *vi* completarse, ser suficiente **Hingi
huadi ra bojä pa ga ju'tuä mä 'bego**. No
es suficiente el dinero para pagar a mis
peones. *Variante* **juadi**

huadi [*Variante de juadi*] acabar

huahni (huähni) *vt* 1. escoger **Ra dañ'yo
di huahni nu'ä ra 'yo xá noho ge'ä dä
jut'i xá ñho**. El comprador de chivos
escoge los chivos gordos y los paga muy
bien.

2. elegir **Yoho ya 'befi t'ondgagi ha
hindí pädi ndän'ä ga huahni**. Me
ofrecen dos trabajos y no sé cual elegir.

3. seleccionar **Dí huahni nu'ä ra dutu xá
ñho dí tai, nge'ä ja mä bojä**. Selecciono

buena ropa para comprar porque tengo
dinero. *Act. indet.* **thahni**

Variante **juähni** *Sinón.* **xɔki**

nthahni *s* selección, elección

huai [*Variante de juai*] cuchillo

huant'ähä (huánt'ähä) *vi* cabecear de
sueño (*reg.*), dormir **Ra bātsi huant'ähä,
bā pegi ha ra fidi dä 'ñähä**. El niño está
cabeceando de sueño; acuéstalo en la cama
para que se duerma. *Sinón.* **pa'nthä,
ta'nthä, 'uamt'ähä** Véase **huani, t'ähä**

huati [*Variante de juati*] deshacer; terminar

huats'i [*Variante de juats'i*] reclinado;
reclinar

huaxi (huáxi) 1. *s* guaje **Mä dada pe'tsi
'na ra huaxi di 'ñeni yot'eni ra sei**. Mi
papá tiene un guaje al que le caben dos
litros de pulque.

2. *s* tonto (*persona o animal*)

3. *vi* se hace tonto *Variante* **juáxi**

huä (huä) *s* pez **Ha ra ndehe 'bui
ndunthi ya huä ngu ra 'ranahuexki 'ne ra
hogahuä**. En el mar viven muchos peces,
como el ralo de escama, el bagre, etc.

huä nthot'i pescado en tamal

huähi (huáhi) *s* milpa **Ha mä huähi dá
pot'a ra dethä ga hñunzänä, pa ga nxofo
'nihi**. En mi milpa sembré maíz de tres
meses para cosechar pronto. Véase **uähi**

huäki (huäki) 1. *vt* aletear **Ra boxi di
huäki yá zahua ha nu'bu dä mafi**. El
gallo aletea antes de cantar.

2. *vi* azotarse (*niño o animal cuando no
quieren caminar*) **Nuni ra bātsi di huäki
ha ra hai, nge'ä ne dra ndude**. Aquel
niño se azota en la tierra, porque quiere
que lo carguen.

3. *vi* resistirse (*reo o animal cuando no
quieren caminar*) **Ra nts'ähni di huäki,
hingi ne dä ma fadi**. El reo se resiste, no
quiere ir a la cárcel. *Sinón.* 1: **feti**; 3:
'ñāngi

huäki (huäki) *vt* sacudir (*la cabeza*) **Rá
ñäxu ra boi di huäki nu'bu t'entsuí ra
ndenza**. El buey sacude la cabeza cuando le
ponen el yugo. *Sinón.* **fuki, huät'i, hmäki**

huäkñä (huäkñä) *s* 1. animal que sacude la
cabeza **Bistho nu'bu gi 'uei ra dor'oä, xi
te ra huäkñä**. No te confies mucho cuando
estés unciendo ese toro, porque sacude
mucho la cabeza.

2. sacudida de cabeza *Variante huäkañä*
Véase huäki, ñä
huä'mbi (huä'mbi) *vi* 1. caer fuerte
(lluvia o granizo) **Ts'a dá tsoni mä ngu mände, bi müdi bi huä'mbi ra 'ye.** Llegando ayer a mi casa empezó a llover fuerte. **Bi huä'mbi ya 'botse mäxudi; hänge xmá tse.** Cayó fuerte helada negra en la mañana; por eso hacía frío.
2. entrar a trabajar con ánimo **Ya mefi xi di huä'mbi ra 'befi.** Los peones le entraron al trabajo con ánimo.
3. acabar **Ya mefi bi huä'mbi gatho ra hñuni ha ra sei.** Los peones acabaron toda la comida y el pulque.
4. tomar demasiado **Ya 'ñohö xi di huä'mbi ya ithe ha ya juthe, ya bi müdi bi nti.** Los señores están tomando demasiado aguardiente y cerveza; ya comienzan a emborracharse.
5. agredir *(a bofetadas o golpes con el puño)* **'Na ra tixfani bi huä'mbi ya mpet'gu män'a hinte mi ts'okuabi.** Un borracho agredió a bofetadas a otro que no lo ofendía en nada. *Variante huä'mpi*
Sinón. 1: **zetuí, hu'mbi**; 2: **'yombi**; 3: **jä'tsi** 5: **me'ti, na'mbi**
- huäni** [*Variante de juäni*] enderezar
huäni (huäni) *vt* mecer **Rá t'uka ku mä t'ixu xa 'yent'a ha ra nts'uni 'ne di huäni.** Mi hija ha puesto a su hermanito en la cuna y lo mece.
- huät'i** (huät'i) 1. *vt* sacudir **Ra ndähi huät'i ya 'bai ga za y tagi nu'u yá xi xa 'yot'i.** El aire sacude los árboles y se le caen las hojas secas.
2. *vi* temblar **Di huät'i mä ndo'yo ko ra ntsu.** Mi cuerpo tiembla del miedo.
Sinón. **huä'tsi**
- huäts'i** (huäts'i) *vt* sacudir **Ra men'anjua ngu dá uadi ra 'be'ronjua di huäts'i ra xifi, pa dá dagi ra hai.** La tejedora, terminando de tejer el ayate, sacude el petate para que se caiga la tierra. *Sinón.* **huät'i, huä'tsi**
- huä'tsi** (huä'tsi) 1. *vi* temblar *(de frío, miedo, vergüenza o irritación)* **Ra tse di japa ra ja'i dá huä'tsi.** El frío hace temblar a la gente.
2. *vt* estremecer **Ra mbi'mhai di huä'tsi ra xi'mhai.** El terremoto estremece la tierra. *Sinón.* **huät'i, bint'i**

- hudi** (húdi) *s* 1. asiento, silla **Ha ra manjunäbojä ri johya nu'ä to'o tsüdi 'na ra hudi.** Al que le toca un asiento en el metro, está contento.
2. paradero *(de pájaro)* **Ya hudi ya domitsu ha ya 'bot'a hogät'ei pa tsipa yá nda.** El paradero de las palomas es en las siembras de trigo, porque se comen los granos.
3. campo de aterrizaje **Ya hudi ya hñaxbojä xi xá ma ha xá nguni.** Los campos de aterrizaje de los aviones son muy largos y anchos.
4. fondo **Mä nts'eza bi ts'oka rá hudi.** El fondo de mi barril está roto.
5. banco *(reg.)*, base **Dá hokua 'na rá hudi mä ts'ensei, pa hinda 'ya rá hudi.** A mi olla de pulque le hice un banco, para que no se le pudra la base.
- hudi** (húdi) *vi* 1. sentarse **Dada hudi ha ra mexa ñunguí 'na rá 'beto.** Papá está sentado a la mesa comiendo con un nieto.
2. aterrizar **Ya t'uka hñaxbojä hudi maske ha ya huähi.** Los helicópteros aterrizan aunque sea en las milpas. *Pret.* **bi hñudi**
- hudi** (húdi) *s* 1. asentaderas **Xá ñ'u mä hudi po nu ya 'ñethi dí huts'i.** Me duelen mis asentaderas por las inyecciones que me ponen.
2. fondo **Rá hudi mä ts'e ga sei bi dehmi.** Se quebró el fondo de mi olla de pulque.
3. sentado, estar sentado **Hyastho dí 'yet'ä ra bojä, ya tsabigi ra hudi.** Diario manejo el camión, ya me canso de estar sentado.
- huekate** (huékáte) *s* persona que da lástima *(al verla)* **Ra 'ñohö stí ndäxjua, ra huekate.** Cuando el hombre es anciano, da lástima. *Variante hñuekäte*
- huekate** (huékáte) *interj* pobre, desdichado **Huekate nu'ä ra bäsjä'i di notuabi rá dada, Ajuä dá hñämba ngüenda.** Desdichado el joven que retobea a su padre, Dios le hará cuentas.
Variantes huekazite, kate, kazite Véase hueki
- hueki** (huéki) *vt* compadecerse de **Ndunthi ya jä'i di hueki rá mik'ei, di 'bahabi ya mbonga dutu.** Muchas

personas se compadecen de sus prójimos y les regalan ropa usada. *Act. indet. theki*

Vocal nasal: huëki

nthekei *s* compasión, misericordia
huengadehe (huéngádéhe) *s* arrebato (reg.), impetuosidad de agua **Ja ra huengadehe ha ya nsokdehe**. Hay arrebato de agua en las compuertas. *Vocal nasal: huéngadehe Variante hñuengadehe Sinón. njut'dehe, hñämbadehe, nthämbadehe Véase ueni, dehe, hñämbadehe*

huengahai (huéngáhai) *s* arrebato de tierra, pleito por tierras **Ra huengahai ge'ä 'na ra jä'i pot'i ra hai ha män'a ra jä'i di fut's'i**. Hay arrebato de tierra cuando una persona siembra la tierra y otra persona la barbecha. *Sinón. hñungahai Véase ueni, hai*

huenganzaya (huéngánzäya) *s* discusión sobre candidatos para juez auxiliar **Ya n'anguhnini ko nu'ä ra mehnini bi 'uege, nubyé ja ra huenganzaya**. Hay una discusión, entre las personas del centro y los del barrio que se separó, sobre el candidato para juez auxiliar. *Variante uenganzaya Véase ueni, nzaya*

huet'i (huét'i) *vi* 1. apagarse **Ra tsibi di huet'i ko ra dehe**. El fuego se apaga con el agua.

2. extinguirse **Ra ñot'i bi huet'i ko ra ndähi**. La flama se extinguió con el aire. *Vocal nasal: huët'i*

huets'i (huëts'i) *vi* minorarse (*lluvia*) **Ya bi huexi ra 'ye, nubyé bi 'ño ra ndähi**. Ya se minoró la lluvia, ahora que hay aire. *Vocal nasal: huëts'i Sinón. xats'i, kat'i*

hue'ti (huét'ti) *vt* 1. apagar **Ra yo di zo, ra ndähi dä hue'ti**. La vela prendida, el aire la apaga.

2. extinguir **Ya huei di hue'ti ya ñot'i**. Los relámpagos extinguen las luces.

T'ixu, hue'ti ra tsibi, pa hinda nzotho ra za. Hija, apaga el fuego para que no se prenda en vano la leña. *Act. indet. the'ti Vocal nasal: huë'ti*

nthe'ti *s* apagador de incendio
huei (huei) 1. *s* rayo **Ya huei tagi ha ya dänga 'bai ga za y ha ya ngu**. Los rayos caen en los grandes árboles y en las casas.
 2. *vi* relampaguear **Nu'bu ne dä 'uäi ja**

ya 'bogui 'ne di huei. Cuando quiere llover, hay nubes negras y también relampaguea.

huesta *s* persona que abre demasiado los ojos **Nuni ra nxutsi ra huesta nu'bu handi rá mik'ei**. Aquella muchacha abre demasiado los ojos cuando mira a su prójimo. *Sinón. yosta*

huesto *s* metal

hue'ti (huét'i) *vi* 1. relampaguear **Nu'bu 'uäi di hue'ti ya huei**. Cuando llueve, relampaguean los rayos.

2. apagarse y prenderse **Ra sihi, t'enä, ngu 'na ra ta'ni ha rá ñot'i di hue'ti**.

Dicen que la bruja es como un guajolote y su luz se prende y se apaga.

3. brillar **Nu'bu di 'yo ra 'bok'eñä di hue'ti rá ndo'yo mäxoge**. Cuando va caminando la víbora negra le brilla todo el cuerpo.

4. resplandecer **Ra do ga at'i di hue'ti ko ra ñot'i**. La piedra de mina resplandece con la luz. *Sinón. 1: huei; 2: huexki; 4: huexki*

hnueti *s* resplandor, brillo; reflejo
huets'i (huëts'i) *vt* 1. brillar (*algún metal o estrella*) **Xi di huets'i nts'edi nuni ra tso**. Aquella estrella brilla con mucha intensidad.

2. abrir mucho los ojos **Ra doro di huets'i yá da, nu'bu di tuhnuí män'a ra doro**. Cuando está peleando un toro con otro toro, abre mucho los ojos.

Sinón. huexki, hue'ti, huexhni

huexki (huexki) *vi* 1. brillar **Ra hyadi japi di huexki ra xito**. El sol hace brillar el vidrio.

2. resplandecer **Ra mixi di huexki yá da ko rá ñot'i ra bojä**. Le resplandecen los ojos al gato con la luz del camión.

3. relumbrar **Ra bojä di huexki nu'bu dä yot'i ra hyadi**. El metal relumbraba cuando el sol lo alumbraba.

4. relucir **Ra hñe di huexki ko ra ñot'i**. Reluce el espejo con la luz.

5. reflejar **Ha ra dehe di huexki rá 'bai ra 'ñohö, ko rá ñot'i ra hyadi**. En el agua refleja la imagen del hombre con la luz del sol. *Sinón. 1 y 3: hue'ti; 2: zo; 4: yot'i*

huhme (huhme) *s* horno de pan **Mä huhme ya bi fõt'e, ya hingi pat'i xá ñho.** Ya se cuarteó mi horno de pan, ya no se calienta muy bien.

Sinón. **huthuhme**

huhme (húhme) *vi* hornear pan **Ra Poncho huhme ga ndomingo, pa häts'tai nonxi dä pa.** Alfonso hornea pan los domingos y lo lleva a vender el lunes.

Pret. **dá hñuhme Véase hu, hme**

huhni (hühni) 1. *vt* sentar (*sobre algo*) **Mä fui bi ts'oki, nge'ä dá huhni.** Se aplastó mi sombrero porque me senté sobre él.

2. *vt* machucar **Ra ts'udi huhni yá bätssi nu'bu mä dä tsuti.** La puerca machuca a sus crías cuando les va a dar de mamar.

3. *s* almohada **Mäthoni gi jamäsu di ja ya huhni ha ya fidi.** Necesitas fijarte que haya almohadas en las camas. *Pret.* **bi huhni, hñuhni Act. indet. thuhni**

Sinón. 2: **tse'mi**; 3: **nthuña, nthuhña**

hui (hui) *s* 1. nido **Ya bi poni rá hui ra oni.** La gallina ya cambió su nido.

2. nidal (*fig.: huevo que se deja en el nido para que la gallina acuda a poner allí*)

Hinga entua rá hui ra oni; hingi ne dä hñui. No echas al nidal a la gallina; no quiere poner. *Sinón.* 1: **'bafi**; 2: **mädo**

hui (húui) *vi* poner huevo **Ya oni nu'bu fudi dä hñui hui tatmäni, ha nu'bu ya mä dä uadi hui hyastho.** Las gallinas cuando ponen cada tercer día empiezan a poner, y cuando ya van a terminar, ponen diario. *Pret.* **bi ñhui**

hui (hüi) *s* paloma chicalotera

huí (huí) *vt* 1. absorber **Rá t'afi ra 'uada dí huí ko ra 'mifi.** Absorbo al aguamiel con el acocote.

2. chupar **Ra t'i'ue, t'enä, ge huí rá ji de yabu.** Dicen que el sapo chupa la sangre de lejos. *Sinón.* 2: **tsut'i**

huifi (huifi) *vt* soplar **Hängu dí huifi mä xano ga t'ei bi t'aki, pe hingi ne mänt'ä dä käni.** Tanto que le sopló al jarro de atole que me dieron, pero no quiere enfriarse pronto.

huiki (huiki) *vt* 1. sonar (*nariz*) **Nuni ra jä'i huiki rá xiñu ko hõse ra 'ye.**

Aquella persona se suena la nariz con la mano.

2. soplar (*con la boca*) **Nuni ra tiyo huiki rá 'bothe pa dä käni.** Aquel anciano sopla su café para que se enfríe.

huiki rá nzabi (huiki rá nzabi) dar suspiro por cansancio **Ra däme bi zõho de ra 'befi, xa hñudi huiki rá nzabi.** Cuando el hombre llega de su trabajo está sentado dando suspiros de cansancio.

huindähi (huindáhi) *s* 1. lugar donde sopla el aire **Ha dí 'bui, xi ra huindähi.** Sopla mucho el aire en donde vivo.

2. abanico **Dá handi ra huindähi 'na ra jä'i, bi tungi 'ne bi hui'ta yá da, nge'ä xi xmá pa ra hyadi.** Vi a una persona que extendió su abanico y se abanicó su cara, porque estaba muy caliente el sol.

Sinón. 1: **mexandähi**

huin'ye (huín'ye) *s* persona gastadora (*que gasta su dinero sin provecho*) **Mä däme, xi ra huin'ye, te rá bojä ha ra nti.** Mi marido es muy gastador, gasta su dinero en la borrachera.

huist'i (huíst'i) *vt* 1. chamuscar **Dí huist'i ya xits'a pa ya ndämfri.** Estoy chamuscando las huapillas para los bueyes.

2. chamuscar (*pelaje*) **Dí huist'i 'na ra minä dá ju mände.** Estoy chamuscando una ardilla que agarré ayer.

3. herrar, marcar **Mä ga huist'i 'na ra fani ko 'na ra bojä ga nthist'i.** Voy a herrar un caballo con fierro sellador. *Act. indet.* **thist'i**

hnuist'i *s* herrada; chamuscada (*marca*)

nthist'i *s* herrada; chamuscada

huit'i (huit'i) *vi* 1. despejarse **Mähe'bu mi ja ra gui ha nubye ya bi huit'i.**

Endenantes había nubes y ahora ya se despejó.

2. dispersarse **Ha 'na ra ngu di huit'i ya jä'i ga xudi y ga nde di munts'i.** Las personas de una casa se dispersan por la mañana y por la tarde se reúnen. *Sinón.* 1: **xängi**; 2: **poni**

huit'ua (huít'ua) *s* 1. calzón **Yá huit'ua mä dada mi hñä mä'met'o, mrá t'axi.** Los calzones que usaba mi papá antes eran blancos.

2. pantalón **Mä'met'o himi ñhe ya**

huit'ua, seḡe ya mazexjo ga ntudi.

Antes no se acostumbraba pantalón, solo calzón largo de manta.

huits'i (huĩts'i) *vt* 1. acurrucar (*reg.*; *cubrir los huevos la gallina*), tapar **Ra nk'o'ni di huits'i yá mädo.** La clueca acurruca los huevos.

2. cobijar, tapar **Nts'e ja ra tse; huits'i xá ñho ra bätsi.** Hace mucho frío; cobija bien al niño. *Sinón.* 1: **ko'mi**; 2: **pant'i**

hnuits'i *s* acurrucada; cobijada

huits'i (huits'i) *vi* secarse, orearse **Ya dutu xmá nk'a, ya bi huits'i.** Las ropas que estaban mojadas ya se secaron.

Sinón. **'yot'i**

huixkäza palo chamuscado *Véase huixki, za*

Nhuixkäza Huixcazdha (*ranchería de Huichapan*)

huixki (huĩxki) *vi* 1. chamuscarse (*por fuego o helada*) **Yá xi ya dädi'maxi di huixki ko ra tse.** Las hojas de los jitomates se chamuscaron con la helada.

2. quemarse (*piel*) **Yá 'ye ra bätsi bi huixki ko ra tsibi.** El niño se quemó las manos con la lumbre. *Sinón.* 1: **bat'i, zät'i**; 2: **uaxki, nzo**

hnuixki *s* quemada, chamuscada

huixni (huĩxni) *s* escozor **Mände dá heki 'na mä dedo ko ra juai y nubyé dí tsa 'na ra huixni.** Ayer me corté un dedo con el cuchillo y ahora siento un escozor.

Variante huixhni

hnuixni *vi* escocer

hui'tfi (hui'tfi) 1. *vi* tlachiquear **Dí hui'tfi 'nihi ga xudi, nge'ä dí noge ya 'uada.** Tlachiqueo en las mañanas temprano, porque medio los magueyes.

2. *s* tlachiquero **Ra Xuua ge'ä rá hui'tfi mä dada, nge'ä xi ra mo'tfi.** Juan es el tlachiquero de mi padre, porque los magueyes dan mucha aguamiel cuando él los raspa. *Pret. dá nhui'tfi Sinón.* 1: **afi**; 2: **'yafi Véase hui, t'afi**

hui'ti (hui'ti) 1. *vt* soplar (*lumbre*) **Ra guni xi hui'ti ra tsibi, pe hingi ne dá nzo.** La molendera sopla la lumbre, pero no quiere arder.

2. *s* herrería **Ha ra hui'ti thoki ya 'buhü.** En la herrería hacen las barretas.

3. *s* herrero **'Bui 'na ra hui'ti hoki xá**

ñho ya bojä. Hay un herrero que forja bien el fierro. *Act. indet. thi'ti*

hui'tsi (hui'tsi) *vt* 1. meter debajo **Mä zesthi dí hui'tsi ngati mä ähä.** Meto mis huaraches debajo de mi cama.

2. ocultar (*en la tierra*) **'Na ra 'bego bi hñänga rá bojä de ra hmu pa dä mpefi, pe bi zu dä 'bedi, ha bi hui'tsi ha ra hai.** Un hombre recibió dinero de su amo para que lo trabajara; pero tuvo miedo de perderlo; mejor lo ocultó en la tierra. *Act. indet. thi'tsi Sinón.* 1: **fo'tsi**; 2: **ägi**

hui'tsi (hui'tsi) *vt* rociar **Dí hui'tsi ra dehe mä 'ronjua pa dä jui.** Le estoy rociando agua a mi ayate para que se estire. *Act. indet. thi'tsi*

hujua (hujua) *s* horno de conejo **Rá hujua ra Xuua, ga do xa hoki.** Juan hizo de piedra el horno de conejo. *Véase hu, jua*

hujua (hújua) *vi* hornear conejo **Dí hujua ga xudi 'nihi, pa zunga yoto xudi ya xa dä.** Horneo conejos en la mañana temprano; para las siete de la mañana ya está cocido. *Pret. dá ñhujua*

hulio (hülio) *s* julio **Ra zänä hulio ya ja ya kähä.** En el mes de julio ya hay tunas. *Variante julio*

humngo (humngo) *s* horno de barbacoa **Rá humngo mä tita bi hoki ga jädö.** Mi abuelo hizo de tabique el horno de barbacoa. *Véase hu, ngo*

humngo (húmngo) *vi* hornear carne **Nuni ra jä'i ya humngo pa dä pa xudi.** Aquella persona ya está horneando barbacoa para vender mañana. *Pret. dá ñhumngo*

humui (humui) *s* 1. consolación **Ra humui di umba rá ts'edi ra jä'i nu'ä tu rá mui.** La consolación le da ánimo a la persona que está triste.

2. confianza, esperanza **Nu ra 'behñä pe'tsi ndunthi ra humui ge mä dä ñäni ra hñeni pe'tsi.** La mujer tiene mucha esperanza de aliviarse de la enfermedad que padece. *Sinón.* 2: **nt'emei**

humui (húmui) *vt* 1. consolar **Mä nänä xi tu rá mui, pe mä ga 'bu'be pa ga humui.** Mi mamá está desconsolada; pero voy a estar con ella para consolarla.

2. tranquilizar **Ya dá ma mä ngu pa ga humui mä bätsi, tu yá mui dí jo'o.** Ya me voy a mi casa para tranquilizar a mis

hijos; están preocupados porque no estoy. *Pret. bi hñumui Act. indet. thumui Véase hu, mui*
nthumui *s* consolación, confortación
hñumui *s* consolación, confortación
bi hñubga mä mui me consoló
hu'mba rá mfeni (h'umba rá mfëni) consolar, orientar **Ra mediko bi hñu'a ri mfeni ge ri da'thi mä dä ñäni**. El médico te consoló; tu enfermo se aliviará.
hñúp'a ri mfeni te consuela; te orienta
hu'mba rá mui consolar
hu'mbi (hú'mbi) *vbt* 1. llamar, poner nombre **Mä t'ü dá hu'mbi ra Nabio**. A mi hijo le puse el nombre de Cenobio.
 2. apodar **Nuna ra 'bai ga ts'ü'ta dí hu'mbi ra t'axanthähi**. A esta mata de lechuguilla le apodo “mecate blanco”.
Pret. bi hñu'mbi Act. indet. thu'mbi
hñu'mba thuhu ambos se ponen apodos
hu'mi (hú'mi) *vi* 1. acucillarse **Ya mefi bí hu'mi, xa'ti ya dethä ha ra huähi**. Los peones están acucillados desyerbando el maíz en la milpa.
 2. sentarse (*alrededor de alguien*) **Ya zi bätsi ngu dä zohö rá nänä di hu'mi pa dä nu te xa hämpi**. Las criaturitas nada más ven llegar a la mamá y se sientan alrededor de ella para ver que les ha traído. *Pret. bi ñhu'mi*
hu'mi (hú'mi) *vt* 1. amontonar (*fuego sobre algo*) **Hu'mi ra tsibi mäñä ra hu pa mänt'ä dä dä ra thumngo**. Amontona lumbre sobre el horno para que pronto se cueza la barbacoa.
 2. tantear, pensar **Nuni ra metsi pede ge hu'mi ra nxutsi dä 'ñägi, 'nä**. El joven cuenta que piensa raptar a la muchacha. *Act. indet. thu'mi*
hu'mthuhu (hu'mthühu) *s* el que pone sobrenombre o apodo **Ra Nesto ra hu'mthuhu**. Ernesto pone sobrenombres. *Sinón. hñu'mthuhu Véase hu'mbi, thuhu*
hunäni (hunäni, hunäni) *s* horno de cal **'Na ra pa dá ma dá behe getuü ha mi ja 'na ra hunäni**. Un día fui a ayunar cerca de donde había un horno de cal. *Sinón. ut'i Véase hu, näni*
hunäni (húnäni) *vi* hornear cal **Nuni ra zi jä'i hunäni ha xi ra pa ra hyadi**. Aquella

persona está horneando cal y está muy caliente el sol. *Pret. dá ñhunäni*
hunio (hünio) *s* junio **Ra zänä ra hunio tagi mä pa**. Mi santo cae en el mes de junio. *Variante junio*
hunta (hünta) *s* junta, asamblea, reunión **Mä dada bi ma ra hunta ha ra ngusadi**. Mi papá se fué a la junta de la escuela. *Sinón. hmunts'i*
hu'ni (hu'ni) *s* horno de gallinas **Dí hoka 'na ra hu'ni pa ga mpa thu'ni**. Estoy haciendo un horno de gallinas para vender barbacoa de gallina. *Véase hu, oni*
hu'ni (hu'ni) *s* 1. nidal **Rá hu'ni mä oni bi poni**. Mi gallina cambió el nidal.
 2. gallina que está poniendo **Nunä ra oni dí pa, ra hu'ni**. Está gallina que vendo es una gallina que está poniendo. *Véase hui, oni*
hu'ni (hú'ni) *vi* hornear gallina **Dí hu'ni, nge'ä dí pa thu'ni**. Horneo gallinas porque vendo gallina horneada. *Pret. dá ñhu'ni*
hu rá mui (hurámui) *vi* pensar (*equivocadamente*), imaginar **Mä ntsü'be hu rá mui ga tsu**. Mi enemigo piensa que le voy a temer. **T'ixu, dí hu mä mui gá ma ri ngusadi**. Hija, pensé que habías ido a tu clase. *Sinón. beni Véase hui, mui*
hu rá mui (hú rá mui) *vi* consolar, contentar **Ra 'uene zoni hu rá mui asta dä t'umbi rá 'ba**. El bebé que llora no se contenta hasta que le dan leche. *Véase hudi, mui*
husta ra 'miki (husta ra 'míki) rara la vez, en ocasiones **Husta ra 'miki dí pa tai**. Rara es la vez que voy a la plaza.
hustho (hústho) 1. *adj* raro **Hustho ya jeya 'uäi, ya hingi 'uäi ngu mä'met'o**. Raros son los años que llueve; ya no llueve como antes.
 2. *adv* rara vez **Hustho dí pa mä hai**. Rara vez voy a mi pueblo.
hutham'ni (huthám'ni) *s* horno de junquillo **Ra hutham'ni, ge'ä ngutho ngu ra humngo**. El horno de junquillo es como el horno de barbacoa.
hutho (hútho) *vi* sentarse nada más **Nuni ra da'thi hutho; hingi tsa dä 'ño**. Aquel enfermo se sienta nada más; no puede caminar. *Pret. bi ñhutho Véase hudi, -tho*

huthuhme (huthuhme) *s* horno de pan **Ra huthuhme thoki ga k'ohai**. El horno de pan se hace de adobes.

huts'i (huts'i) *vt* 1. poner **Dí hutsua mponza ra 'ñuni pa ga 'ño, xi yabu**. Le pongo la cruz a ese camino para caminarlo, está muy lejos. **Nu'ä ra mpefi, huxni ha rá ua ra ngu**. Esa herramienta póngala allí, en el suelo, junto a la casa.

2. traer puesto **Mä he dí huts'i, ra hoga dutu**. La ropa que traigo puesta es de buena tela. **Nu'bu dí pa ra 'befi dí huts'i mä fui**. Cuando voy a trabajar me pongo mi sombrero.

3. tantear, pensar **Mä ntsu'be dí huts'i ga ñäse'be**. Pienso arreglármelas a solas con mi contrincante.

4. anotar **Ra nzaya dá huts'i rá thuhu ngu mä mfats'i**. Al juez le anoté su nombre como mi ayudante.

5. proponer **Stá huts'i ga ma 'Monda rí xudi**. Me he propuesto ir a México mañana.

6. aumentar *Pret. bi hñuts'i Act. indet. thuts'i Sinón.* 1 y 3: **hu'tsi**; 2: **he, hñä**; 4: **opabi** 5: **beni**

huts'i (húts'i) *vi* 1. estar escrito **Huts'i ha mä t'osistehe ge dá 'bui ra mäyo**. Está escrito en mi boleta de bautismo que nací el mes de mayo.

2. pasarse (*de estatura o tamaño*) **Huts'i ra fani ge ra 'nondo**. El caballo pasa al asno en estatura.

3. estar trepado **Huts'i 'na ra nxuni ha ra t'ähi**. Está trepada un águila en el mezquite. *Sinón.* 1: **nt'ofó**; 3: **toge**

huts'i rá hmi (huts'i rá hmi) hacer un gesto en la cara (*expresando algún ánimo del alma*) **Nuni ra jä'i huts'i rá hmi ga kue**. Aquella persona pone su cara de enojo.

hu'uada (hú'uada) *vi* hornear pencas de maguey **Ra Xuua hu'uada pa hoki ya 'ronjua ya ndä**. Juan hornea pencas de maguey para hacer ayates cocidos. *Pret. dá ñhu'uada Véase hu, 'uada*

hu'uada (hũ'uada) *s* horno de maguey **Ra hu'uada ge'ä ngutho ngu ra humngo**. El horno para hornear pencas de maguey es como el horno para barbacoa.

huxaxoni (húxáxóni) *s* descansadero para cántaro **Ha ra pothe bi thoki 'na ra**

huxaxoni, pa ha exhni yá xoni ya 'yai.

En el manantial hicieron un descansadero para cántaros, y allí ponen sus cántaros los aguadores. *Véase huts'i, xoni*

huxmäho (húxmáho) *s* persona de genio voluble **Ra Xuua ra huxmäho, nä'ä nu'bu dí otua ra mäte ñä xá ñho ko ngeke, y nu'bu hindí otua ra favo po ra kue, y eskagi ya noya**. Juan es de genio voluble, si le hago un favor habla amablemente conmigo; y si no le hago un favor se enoja y me lanza palabras indirectas y ofensivas.

Variante huxamaho Sinón. yohmi

hu'ti (hú'ti) *vbt* llamar a **Yá dada bi hu'ti rá zi bätsi ra Lupe**. Los papás llamaron a su hijita Guadalupe. *Pret. bi hñu'ti Act. indet. thu'ti*

hu'tsi (hu'tsi) *vt* 1. aumentar (*sueldo*)

Nubyé rá thähä mä mefi ya dí hu'tsi.

Ahora ya les aumenté la paga a mis peones.

2. poner (*sombrero*) **Ra ma'yo hu'tsi 'na ra 'ra'yo fui**. El pastor trae puesto un sombrero nuevo.

3. pensar (*en hacer algo*) **Ko mä ku dí hu'tsi ga ñohmi**. Pienso traicionar a mi hermano.

4. querer (*hacer algo*) **Nuna t'abi 'beni, dí hu'tsi ga jameti**. Quiero adueñarme de esa pala que está ahí tirada. *Pret. bi hñu'tsi Act. indet. thu'tsi Sinón.* 1: **potsui**; 2: **huts'i, hñä, fui, hñutsi**; 3: **beni, handi**; 4: **ne**

hutsui, hu'tsui *vt* subir, aumentar

hubjä (hubjä) *s* fierro pesado **T'enä ge ra mebojä, ra hubjä**. Dicen que el acero es fierro pesado. *Variante hubjä Véase hñu, bojä*

hudo (húdo) *s* piedra pesada **T'enä ge ra 'bodo, ra hudo**. Dicen que la piedra negra es piedra pesada. *Véase hñu, do*

hufi (húfi) *s* brazada **Mände dá hä 'na hufi ra za**. Ayer traje una brazada de leña. *Sinón. jadi, mit'i*

hufi (hũfi) *vt* abrazar **Mä nxutsi dí hufi nu'bu dí ñ'yo'be**. Abrazo a mi novia cuando ando con ella. *Pret. bi hufi, bi hyufi Act. indet. thufi*

nthufi, hñufi *s* abrazo

hugi (hugi) *s* aile (*árbol*) **Ra 'bai ga hugi jabu habu te ra dänga za**. Hay lugares

donde la mata de aile crece como árbol grande.

huki (húki) *vi* atorarse, detenerse

hü'mbi (hü'mbi) 1. *vi* arreciar (*lluvia*) **Di hü'mbi ra 'ye, pöde mä dä dagi ya ndo.** Está arreciando la lluvia; creo que va a caer granizo.

2. *vt* hacer (*con toda su fuerza*) **Pret. bi hyu'mbi** *Sinón.* **huä'mbi**

hü'mbi ya 'rihi caminar veloz

huste *s* difunto **T'enä ge yá hñä'ti ya huste hingi ho dä ts'i.** Dicen que no es bueno comer las ofrendas de los difuntos. *Sinón.* **dungok'ei**

hust'i (hust'i) 1. *vt* chiflar (*a alguien*) **Ra Niko hust'i rá t'u dä pengi.** Nicolás le chifla a su hijo para que regrese.

2. *s* Satanás, diablo **Pret. bi hyust'i** *Act. indet.* **thust'i** Véase **huxi**

nthust'i *s* chiflido

hust'ui (hüst'ui) *vbt* pegar (*a alguien, con reata o vara*) Véase **hü'tsi**

huxi (húxi) *vi* chiflar **Ra däskähä huxi, ya hust'a ra ndähi.** El huitlacoche ya está chiflando; le chifla al aire. **Pret. dá hñuxi** **thuxi** *s* chiflido

hust'i *vt* chiflar a alguien

hux'ye (hüx'ye) *s* jarilla de flor amarilla *Variante* **hyux'ye** Véase **jux'ye**

hüza (húza) *s* madera pesada **Ra xithe ga xiza, ra hüza.** La tabla de encino es una madera pesada. Véase **hñu, za**

hü'ti (hú'ti) *vt* 1. enredar (*reg.*), amarrar (*un mecate en un árbol o en la cintura*) **Ra fani mi ne dä hñändgi ra nthähi, pe dä hü'ti ha 'na ra 'bai ga za, pa himbi ñhändgi.** El caballo quería arrebatarme el mecate, pero lo enredé en un árbol, para que ya no me lo arrebatara.

2. cinchar (*carga*) **Nu'bu dí dü'ti rá zot'e ra 'nondo nu'ä ra nde dí hü'ti nga'ti ra müi.** Cuando le aprieto la carga al asno le cincho el mecatal debajo de la panza.

Pret. bi hyu'ti *Act. indet.* **thu'ti** *Sinón.* 1: **pani**

hü'thä (hú'thä) *s* persona que tiene sueño pesado **Pe'tsi gi hmäni pa dä nuhu; nu'ä te ra hü'thä.** Tienes que moverlo para que despierte; ése es de sueño muy pesado.

Variante **hyu'thä**

hü'tsi (hú'tsi) *vt* 1. lazar **Ra toge bi hü'tsi 'na ra ndämfri.** El jinete está lazando un buey.

2. abarcar **Mä hai bi hü'tsi nuni ri ngehni.** Mi terreno abarca hasta allá.

3. rozar **Ya 'ye ya za hü'tsi ya bojä ga ñot'i.** Las ramas de los árboles rozan los cables de luz.

4. tocar (*espíritu del muerto*) **Nu'ä ra jä'i xi bi nts'edi, pöde bi hyu'tsi rá ndähi ra handu, 'nä.** Se puso de gravedad esa persona, piensan que la tocó el espíritu del muerto. **Pret. bi hyu'tsi** *Act. indet.*

thu'tsi *Sinón.* 2: **ts'e, k'a**; 3: **huki**; 4: **fe'tsi**

hñu'tsi, hyu'tsi *s* lazador

nthu'tsi *s* lazada

hya (hya, hyáha) *vi* lamar, vahear (*por tener frío*) *Expresión para la reacción al frío.* **Ra 'yafi ngá zohö mäxudi xi mi hya ko ra tse.** Cuando el tlachiquero llegó esta mañana, hasta lamaba por el frío. *Variante* **hyaha** **Pret. dá nhya**

hyadi (hyádi) *s* 1. Sol **Xi xá pa ra hyadi, pöde mä dä 'uäi.** Está muy caliente el sol, me imagino que va a llover.

2. luz del sol **Xá ñho ra hyadi pa ga 'nuedi.** La luz del sol es excelente para coser.

boxhyadi *s* Oriente, Este

megi hyadi luz brillante del sol: calor fuerte del sol

yuhyadi *s* Poniente, Occidente

nduhyadi *s* eclipse de sol

hyaki (hyáki) *s* mugre **Ko ya nxanthe xi ja ya hyaki ha mä ndo'yo.** Por el sudor hay bastante mugre en mi cuerpo. Véase **hñaki**

hyandat'äxi (hyándát'áxi) *s* chivos a medias **Nuyu ya t'äxi dí taki, ya hyandat'äxi.** Aquellos chivos que pastoreo son chivos a medias. Véase **hyandi, t'äxi** **hyandi** (hyándi) *s* cosa a medias (*que se reparte entre dos personas*) **Dí 'ñehe 'na ra zajua ya xá noho, pe ra hyandi.** Tengo, a medias, un marrano que ya está gordo.

hñandi *v rec* trabajar a medias

hyanhuähi (hyánhuähi) *s* 1. milpas a medias **Gatho nuyu ya hai ya hyanhuähi, hingi pot'ase to'o rá meti.** Todas esas

tierras son milpas a medias, no las siembra sólo el dueño.

2. mediero (*persona que siembra y reparte la cosecha*) **Nuni ra 'ñohō go ra hyanjuähi de nuyū ya 'bot'i.** Aquel hombre es el mediero de esas milpas de siembra. *Variantes* **hyanthuähi, hyanguähi, hyanjuähi** Véase **huähi, hyandi**

hya'nga (hyá'nga) *vi* estar ronco **Ko ra thehe di 'raki dí hya'nga; hingi tsa ga ñä.** Con la tos que me ha pegado estoy ronco, no puedo hablar. *Pret.* **dá nhya'nga**

hña'nga, hña'nja ronquera, ronquedad **hyasto** (hyästo) *s* piedra pómez **Ko ra hyasto di sūki rá mboxjua 'na ra bojä.** Con la piedra pómez se limpia el moho de un metal. *Sinón.* **usto** Véase **hñats'i, do hyastho** (hyástho) *adj* diario **Xi hyastho dí ehe ra 'beñi ha xi yabū mā ngu.** Diario vengo a trabajar y está muy lejos mi casa. *Sinón.* **hyaxbū**

hyate (hyáte) *s* engañador, mentiroso **Mä ku yabū ra hyate.** Mi hermano es muy mentiroso. **Ya bätsi xi ya hyate.** Los niños son muy mentirosos. *Sinón.* **k'uamba**

hyatmūi (hyátmūi) *s* hilamiento (*reg.*), insatisfacción estomacal **Ja juadi dá ñuni ha 'bestho bi zūki ra hyatmūi.** Acabo de terminar de comer y luego me dio hilamiento. Véase **hat'i, mūi**

hyat'i [*Forma secundaria de hat'i*] palidecer **Ra da'thi ja xa boni ra ngunt'othē xi xa hyat'i, 'be'bu ri menga rá 'bai.** El enfermo que acaba de salir del hospital palideseó tanto que dilatará en recuperarse.

hyat'i [*Forma secundaria de hat'i*] engañar **hyat'uí** *s* novia **Ra Lacho pe'tsi rá hyat'uí.** Lázaro tiene su novia. *Sinón.* **nävia**

hñat'be mi novio, mi novia

hyats'i [*Forma secundaria de hats'i*] amanecer **Ya rí hyats'i; xi'ä, ya bi mafi ra boxi.** Ya está amaneciendo; ya cantó el gallo.

hyats'i (hyáts'i) *s* 1. luz **Ra hyats'i kui ra 'bexui.** La luz ahuyenta la oscuridad. 2. claridad, resplandor **Ra zänä xa ñenä; mähotho rá hyats'i; asta ya 'ye'ta di huēti.** La luna está llena; está bonita la

claridad, hasta las pencas de maguey brillan. 3. alborada

hyaxbū (hyáxbū) *adv* diario **Hyaxbū dí pa 'Monda pa dí pa ra hoga ndäpo.** Diario voy a México a vender alfalfa. Véase **bū hyax'ä** (hyáx'ä) *s* el día siguiente **Dá behe nu'ä nonxi ha ata ra hyax'ä dá ñuni.** Ayuné el lunes y hasta el día siguiente tomé alimentos. Véase **ä**

hyaznä (hyaznä) 1. *vi* haber claridad de luna, alumbrar la luna **Mänxui bi hyaznä.** Anoche hubo claridad de la luna.

2. *s* claridad de luna **Mänxui ko ra hyaznä bi za bi 'yo xá ñho ra 'ñunthe.** Anoche con la claridad de la luna el que regaba podía trabajar bien. Véase **hyats'i, zänä**

hya'tsi (hyá'tsi) *s* claridad **Tseđi rá hya'tsi ra zänä.** Está fuerte la claridad de la luna. Véase **ha'tsi**

hyekanthäti (hyékánthäti) *s* 1. adúltero, adúltera **Nä'ä ra 'ñohō, xi ra hyekanthäti; bi zimba rá 'behñä män'a ra ñ'ohō.** Ese hombre, es adúltero; es casado, y le arrebató la esposa a otro hombre.

2. rompematrimonios (*reg.*), persona que separa matrimonios **'Na ra hyekanthäti ja huadi japi rá däme ra Petra bi meui män'a ra 'behñä.** Un rompe matrimonios acaba de inducir al esposo de Petra a irse con otra mujer. Véase **heke, nthäti**

hyethe (hyéthe) *s* quelite (*toda clase de verduras*) **Stá ma stá pehi ts'u ra hyethe ha ya huähi.** He ido a cortar un poco de quelite a las milpas.

hyegi [*Forma secundaria de hegi*] dejar

hyehe (hyěhe) 1. *vt* sesgar **Dí hyehe rá nthēni ra dutu.** Estoy sesgando el corte de la tela.

2. *vt* cortar disparejo **Nuni ra nxutsi bi hyehe rá nthēki rá stä.** Aquella muchacha se cortó el pelo disparejo.

3. *adj* disparejo **Rá nthēki ra xithe ra hyehe.** El corte de la tabla está disparejo.

hyekandäpo (hyékándäpo) *s* 1. segador de alfalfa **Kut'a yá hyekandäpo ra Xuua.** Juan tiene cinco segadores de alfalfa.

2. segador de hierba **Ha ra juthe bí 'yo 'na ra hyekandäpo.** En la zanja anda un segador de hierbas. Véase **heki, ndäpo**

hyekaza (hyékáză) *s* 1. cortador de árbol, leñador **Ha ra t'ohö bí 'yo 'na ra hyekaza, pa hoki ya xithe.** En el cerro anda un cortador de árboles, los corta para hacer tablas.

2. leñador **Ha ra hñe bí 'yo 'na ra hyekaza, pa dä hoki ra thumngo.** Allá en la barranca anda un leñador, quiere la leña para hacer barbacoa. Véase **heki, za hyeki** [*Forma secundaria de heki*] cortar **hyene** (hyěne) *s* persona con la boca torcida **Stá handi 'na ra jä'i ra hyene.** He visto a una persona con la boca torcida. Véase **hyehe, ne**

hyenthe (hyénthe) *s* persona que surca, surcador **Bí 'yo ra hyenthe ha ra huähi.** En la milpa anda el surcador. Véase **heki, the**

hñenthe *vi* cortar surco

henthe *vi* cortar surco, rayar surco

hyenza (hyénza) *s* cortador de madera, trozador de árboles, leñador **'Na ra ra hyenza dá handi nubye, ya bi hyeki mäxoge 'na ra t'ähi 'ne ya ndunthi ya za xa xu.** Vi a un leñador hoy que ya ha trozado toda una mata de mezquite y ha cortado ya bastante leña. *Sinón.* **hyekaza** Véase **heki, za**

hyet'andäpo (hyét'ándäpo) *s* segador de alfalfa o hierba **Ya hyet'andäpo bi 'ño yopa 'mefa de bi thogi ra 'ye.** Los segadores de alfalfa anduvieron segando después de dos días de haber llovido.

Sinón. **hyekandäpo** Véase **heki, ndäpo**

hyets'i [*Forma secundaria de hets'i*] segar **hyo** (hyo) *s* costado **Xá ñ'u mä hyo ko ra 'befi ga nthekazafri.** Me duele el costado por el trabajo de cortar zacate.

hyo [*Forma secundaria de ho*] matar

hyodi (hyódi) *s* lindero, límite **Rá hyodi rá hai mä dadahü bí k'a ata nuni.** El lindero del terreno de papá está hasta ahí.

hyodu (hyodu) *s* asesino **Nu'ä ra hyodu ya xa hyo ndunthi ya jä'i.** Ese asesino ya ha asesinado a varias personas.

Sinón. **hyote** Véase **ho**

hyogu (hyogu) *s* parte trasera de la oreja **Ha rá hyogu 'na ra t'uka bätsi xi kä ya hyaki.** En la parte trasera de la oreja de un niño pequeño hay bastante mugre. Véase **hyo, gu**

hyohñe (hyohñe) *s* orilla de la barranca

Dá handi mi 'yo 'na ra minä ha ra hyohñe. Vi andar una ardilla en la orilla de la barranca. Véase **hyo, hñe**

hyoka'ñu (hyóká'ñü) *s* Máquina pesada

para construcción de caminos. **Xa 'ñekua nuni ra hyoka'ñu.** Allá viene la máquina que construye caminos. Véase **hoki, 'ñu**

hyokathuhme (hyókáthuhme) *s* panadero (*que hace pan*) **Nu ya hyokathuhme di moge ga'tho yá dutu nu'bü hoki ya thuhme; hõnse yá huit'ua di hñä.** Los panaderos se desvisten cuando están haciendo pan; sólo traen los calzones. Véase **hoki, thuhme**

hyokazesthi (hyókázésthi) *s* 1. fabricante de zapatos **Nu ya hyokazesthi hingi pa xá mädi, pe nu'u tai pa di yopa pa, hä di pa xá mädi.** Los fabricantes de zapatos no los venden caro; pero los que compran para revender, sí los venden caros.

2. huarachero (*reg.*), persona que hace huaraches **Nu ya hyokazesthi ya di pa xá mädi 'na 'mai ra zesthi.** Los huaracheros ya venden caro un par de huaraches. Véase **hoki, zesthi**

hyoki [*Forma secundaria de hoki*] hacer

hyokximo (hyókxímo) *s* Persona que hace jícaras. **Ya hyokximo go ge'u kät'i ha hokuí yá k'oi ya ximo.** Las personas que hacen jícaras las pintan y les hacen su dibujo a las jícaras. Véase **hoki, ximo**

hyok'bots'e (hyók'bots'e) *s* canastero,

fabricante de canastas **'Bu'u ya hyok'bots'e ga xithi ha 'ra ga ts'ut'o.** Hay quienes fabrican canastas de carrizo y quienes las fabrican de vara.

Variante **hyoka'bots'e** *Sinón.* **'yot'a'bots'e** Véase **hoki, 'bots'e**

hyomgo (hyomgo) *s* matancero (*que se dedica a matar animales*)

Ha ya thombo'ni 'büi ndunthi ya hyomgo. En el rastro hay muchos matanceros. Véase **ho, ngo**

hyote (hyote) *s* asesino **Ra hyote nzäntho tsu.** El asesino siempre teme. *Sinón.* **zadu** Véase **hote**

hyoya (hyoya) 1. *adj* pobre, humilde, limitado **Thogi ga tsiui 'na mä zi hme ko ra thänt'a ñ'i, pundgi mä zi hyoya hñuni.** Pásate a comer conmigo una

tortillita con salsa; discúlpa mi comida muy pobre.

2. *s* persona pobre **Mäthoni ga faxu nuni ra zi jä'i ra hyoya**. Es necesario ayudar a aquella persona pobre.

3. *s* huérfano **Nuni ra zi metsi ra hyoya, pe'tsi 'na nzänä bi du yá dada**. Aquel jovencito es huérfano; hace un mes que se le murieron sus padres.

hñoya *s* pobreza

hyoya (hyóya) *vi* encontrarse pobre **Nuga xi dí hyoya; dá tege dá pa nu'ä ndí pe'tsi**. Me encuentro muy pobre, acabé de vender las pertenencias que tenía. *Pret. dá nhyoya*

hyo'yo (hyo'yo) *s* matancero del ganado menor **Hustho ra jä'i ra hyo'yo ha ra hñumngo**. Es rara la persona que es matancera de ganado menor y barbacojera. *Véase ho, 'yo*

hyo [*Forma secundaria de ho*] caer

hyobot'o (hyóbot'o) *s* lendroso **Nuni ra ts'udi ra hyobot'o**. Aquel puerco está lendroso. *Véase ho, bot'o*

hyoke (hyóke) *vt* 1. arrepentirse (*de lo que da*) **Mä dada di hyoke nu'ä ra hai bi 'raki**. Mi padre se arrepiente de haberme dado la tierra.

2. dar lástima (*de lo que da*) **Ra Juana di hyoke nu'a ra hme umba ra tsat'yo, hange xá noxke**. A Juana le da lástima la tortilla que le da a su perro por eso está flaco. *Pret. bi hyoke* *Sinón. 1: nãki*

hyoktho (hyóktho) *interj* 1. qué lástima **Dá 'bedi 'na mä mbo'ni ihyoktho!** ¡Qué lástima que haya perdido mi animal!
2. lástima **Hyoktho mä nts'ätuí dá pa ha nubye dí honi**. Lástima que vendí mi pala porque ahora la necesito. *Sinón. 2: yobri* *Véase hyoke*

hyomi [*Forma secundaria de homi*] bajar

hyondgu (hyondgu) *s* constructor de casas **Dí ne ga hoka 'na mä ngu, pe histá honda ra hyondgu**. Quiero hacer una casa, pero no he buscado un constructor de casas.

Véase hongu, hondgu

hyoste (hyoste) *s* lanzador de palabras ofensivas **Nuni ra 'behñä ra hyoste, nu'bu di ti**. Aquella mujer es lanzadora de palabras ofensivas indirectas cuando está borracha.

hyot'adada (hyót'ádäda) *vi* hacer el papel de padre **Nuni ra dāme di hyot'adada, nge'ä 'buhuí 'na ra bätsi, hingo rá bätsi, pe di su ngu rá bätsi**. Aquel señor hace el papel de padre, porque vive un niño con él que no es su hijo, pero que lo cuida como hijo. *Sinón. 'ñiet'adada, 'ñot'adada* *Véase hot'e, dada*

hyothyä (hyóthyä) *s* persona regañona **Nu'ä ra hmu dí fats'i, ra hyothyä 'bu hinte xa xu ra 'befi**. El patrón que le ayuda, es una persona regañona si el trabajo no avanza. *Véase hot'e, hñä*

hyoxgini (hyóxgíni) *s* preparador del agua para el nixtamal **Mä t'ixu ra hyoxgini, pa di nxadi dä hyots'e ra suni**. Mi hija prepara el agua del nixtamal, porque está aprendiendo a preparar el nixtamal. *Véase hots'e, gini*

hyo'a (hyó'a) *s* pulguiento (*persona o animal*) **Nuni ra tsat'yo ra hyo'a**. Aquel perro está pulguiento. *Véase ho, a*

hyo'te [*Forma secundaria de yo'te*] destruir **Bi hyo'te nu'ä ra ngupts'udi mi thoki**. Destruyeron el chiquero que estaban haciendo.

hyuja (hyúja) *s* 1. nuca **Nu ga'tho nu'ä dí beni, asta di ugi mä hyuja**. De todo lo que pienso hasta me duele la nuca.

2. cerviz **Nu'bu dí nkué dí tsa xá ñ'u mä hyuja**. Cuando me enojo siento que me duele la cerviz.

hyux'ye (hyüx'ye) *s* jarilla **Ra hyux'ye k'onts'i ha ja ndunthi ra xaha**. La jarilla brota en donde hay mucha humedad.

Variante hux'ya *Sinón. otitã, haria*

hyuza (hyüza) *s* flautista **Ra Xuua ra hyuza, ha ra Pancho ra 'bixfani**. Juan toca la flauta, y Francisco el tambor. *Véase huxi, za*

hyu'thä (hyú'thä) *s* *Persona que tiene sueño pesado*. **Nuni ra metsi, xi ra hyu'thä; ya mä hñe'bu ts'ofó ha hingi ne dá 'mai**. Aquel muchacho es de sueño muy pesado. Ya tiene rato que le están hablando y no se para. *Sinón. xi'thä* *Véase hñu, t'ähä*

hyu'tsi [*Forma secundaria de hu'tsi*] lazar





I

i (i) *procl* Indica la 3a. pers. del presente, en otro lugar. **Ra dänga oregno i ja ha ya mbonthi ngetuü Mäxei.** En los montes cercanos a Tasquillo hay orégano grande.

Ra bätsi bi ngofo, ha ra 'ñot'i nä'ä i pigi. La criatura se estrñó y está bien reseco lo que obra. **I k'üne.** Tartamudea.

i (i) *vi* picar (*chile*) **Xi i ra thänt'ä ñ'i, pe xi ra kúhi.** Está muy picosa la salsa, pero está muy sabrosa.

ibxi (íbxi) *s* birriondo (*reg.*), entero (*chivo o borrego no castrado*) **Küt'a mä ibxi me'yo dí ne ga kapo pa dä noki.** Quiero castrar mis cinco chivos birriondos para que engorden. *Sinón.* **i'yo, ibzú, iru**

ibzú (íbzu) *s* birriondo *Variante* **ibzu**

idä (idä) *s* hermano (*de mujer*) **Ya hõse 'na rá idä mä nänä te.** Ya nada más vive un hermano mayor de mi mamá.

igi (ígi) *vi* salir picoso **Ra hñuni di igi ko ts'utho ra ñ'i.** La comida sale picosa con poco chile.

igo (ígo, ígo) *s* 1. higo (*mata*) **Dá tai 'na 'bai ra igo, nu'u ya hoga 'bai.** Compré una mata de higo; de las matas extranjeras. 2. higo (*fruta*) **Xi ra mädi ra kaha ra igo, 'yo kasi küt'a nthebe mbexo.** Está muy cara la caja de higo. Está casi a quinientos pesos. *Sinón.* **'bopri, hoga deju**

iha (íha) *s* hija **Iha, ya grí ma ri ngusadi.** Hija, ya ve a tus clases. *Sinón.* **t'ixu Véase ixa**

ihme (íhme) *s* tortilla neja, tortilla pasada de cal **T'enä ge ya ihme xá ñho pa dä megi yá ts'i.** Dicen que las tortillas nejas son buenas para que se endurezcan los dientes. *Variante* **inähme Véase inäni, hme**

iho (ího) *s* hijo **Mä iho ya pa ra ngusadi.** Mi hijo ya va a clases. *Sinón.* **t'u Véase ixo**

imu (ímu) *s* calabaza chica **Mäxudi bi thogi 'na ra ma imu ha mä nänä bi dai 'na t'eni.** En la mañana pasó un vendedor

de calabazas chicas y mi mamá compró un kilo. *Sinón.* **t'umu**

inähme [*Variante de ihme*] tortilla neja

inäjuni (inäjüni) *s* masa neja **Ra inäjuni**

hindi ixki ko ra pa hyadi. La masa neja no se agria con el calor del sol.

inäni (ináni) *s* nejo (*pasado de cal*)

inäsuni (inásuni) *s* nixtamal nejo (*nixtamal pasado de cal*) **Mäthoni gi pe'te xá ñho ra**

inäsuni, nge'ä bi thogi ra näni. Necesitas lavar muy bien el nixtamal nejo, porque se pasó de cal. *Sinón.* **it'asuni**

indi (indi) *s* vez *Véase* **'mi'ki**

ingadutu (ingádútu) 1. *s* tendedero

2. *vt* tender ropa **Mä t'ixu bí ingadutu**

ha ra nt'ingadutu. Mi hija está tendiendo ropa en el tendedero. *Véase* **ini, dutu**

ingi (ingi) *adv* vez *Véase* **'mi'ki, i'ki**

inhya'mü [*Variante de hinhya'mü*] nunca

ini (íni) *vt* tender **Ra meni ya di ini ya**

dutu xpá meni. La lavandera ya está tendiendo la ropa que ha lavado. *Act. indet.* **t'ini**

inthi (ínthi) *s* 1. mecate de lechuguilla **Ya nthähi ga inthi tsetuabi ra fani, mäske dä gut'atho, o mä dä thint'a ra dehe hi'me thege.** Los mecates de lechuguilla le duran al caballo; aunque los lleve arrastrando o los meta en el agua, no se acaban pronto.

2. lazo amarillento, mecate amarillento **Häts'i mäbage'ä ra inthi pa gi xot'e ra zafri.** Llévate aunque sea ese lazo amarillento para liar el zacate. *Vocal nasal:* **inthi Véase it'i, nthähi**

iru (íru) *adj* birriondo (*reg.*), entero (*chivo o borrego no castrado*) **Dá hoka ra thumngo**

yoho ya iru 'yo; ndá tsihe bi 'rakje ra

'rihi, nge'ä himi njapo. Horneé dos chivos birriondos, y al comérselos nos dio diarrea, porque no estaban castrados. *Véase* **i'yo**

ista (ísta) *s* ojos azules **Rá ts'ihue mä**

nänä ra ista. La nuera de mi mamá es de ojos azules. *Variantes* **ñ'ista, ñ'istada, ixta**

Istansia (Istansia) La Estancia (*pertenece al Mpio. de Huichapan*)

ist'asei (íst'ásei) *s* pulque agrio **Nu ra ist'asei ndá pe'tsi, dá xit'ua ra ts'udi.** El pulque agrio que tenía se lo eché al puerco. *Véase* **ist'i, sei**

ita (íta) *s* abuela **Mä ita pädi ra thet'i**. Mi abuela sabe hilar. *Sinón.* **nita, ngande, zuzu**

itfixi (itfixi) *s* hormiga colmenera (*hormiga mielera amarilla y café, que entra en los cajones de colmena o en los panales a comerse la miel*) **Ya xäju ga itfixi 'bui ha ya**

'yot'azast'ä o ha ya xu'ta. Las hormigas colmeneras viven en los mezotes secos de nopal o en las pencas secas de maguey.

Variante **itmixi**

it'ak'ani (it'ák'ani) *s* hediondilla, quelite picoso **Dá hoki ts'u ra it'ak'ani ko ra ngots'udi**. Preparé un poco de hediondilla con carne de puerco. *Sinón.* **k'atsu, k'atka**

it'asuni (it'ásuni) *s* nixtamal nejo (*pasado de cal*) **'Rata ra it'asuni jabu, dá ne ndunthi ra 'mete**. Puro nixtamal nejo hay ahí. Va a necesitar muchas lavadas. *Véase* **ñ'it'i, suni**

it'i (it'i) *vi* 1. ensuciar (*ropa*) **Yá dutu nunä ra jä'i, ya xi xa it'i ko ya hyaki**. La ropa de esa persona, se ensució.

2. amarillarse **Ra k'ani di it'i 'bu hinda t'entsuabi ra the**. El quelite se amarilla si no le echan tequesquite. *Sinón.* 1: **hñaki**; 2: **k'ast'i**

it'i (it'i) *vi* 1. salir picoso **Ra hñuni nts'e bi it'i, koñ'ä gá japi ndunthi ya ñ'i**. La comida salió muy picosa, porque le echaste demasiado chile.

2. arder **Bi it'i ra ntheni ha mä ua, ko ra refinu gá japi**. Me ardió la cortada del pie, con el alcohol que le pusiste. *Sinón.* 1: **igi**; 2: **ugi**

ithe (íthe) *s* 1. agua picosa **Nu'ä ra dehe dá tsi, ra ithe**. El agua que tomé era agua picosa.

2. aguardiente **T'enä ge ko ra ithe 'nihu tu ra jä'i**. Dicen que con el aguardiente pronto se muere la gente.

itthehñuni (itthéhñuni) *s* mole de olla, caldo rojo **Nubyé bi nthäti mä t'u, pa mä sohni dá hoki ra githe y ra thumngo, pa ra jä'i dá hoki ra itthehñuni**. Ahora que se casó mi hijo hice para mis consuegros mole y barbacoa. Para la gente hice mole de olla. *Sinón.* **tho'tsahñuni** *Véase* **ithe, hñuni**

ixa (ixa, ìxa) *s* joven, hija (*palabra cariñosa a una mujer de menor edad por otra de avanzada de edad*)

Ixi (íxi) Durazno (*ranchería de Zimapán*) **Ixi ri gohi ra 'ñu rí ma Hñakala**. El Durazno queda por la carretera que va a Jacala.

ixi (íxi) *s* durazno (*planta y fruta*) **Ra k'ast'a ixi, xi ra mädi ra kaha**. Es muy cara la caja de durazno amarillo.

Sinón. **peni**

ixi (íxi) *s* agrura **Mände dá dämä niñä ha ra nt'oxi, hänge nubyé dí ko'tsa ixi**. Ayer cené demasiado; por eso ahora eructo con agruras. *Sinón.* **hnäthä, ixt'i**

ixi'rospi (ixi'rospi) *s* chocoyol (*pron. reg.*), socoyol (*planta*) *Véase* **rospi**

ixjua (ixjua) *s* lengua de vaca (*planta comestible que tiene las hojas rizadas*) **Ra ixjua xá nunts'i rá xi**. La hoja de lengua de vaca es rizada. *Sinón.* **hoga ixjua**

mbänga ixjua lengua de vaca (*planta no comestible que no tiene las hojas rizadas*)

ixjuni (ixjüni) *s* masa agria **T'ixu, ra ixjuni gi umba ra ts'udi**. Hija, la masa agria se la das al puerco. *Véase* **ixki, juni** **ixkabayo** (ixkábüyo) *s* rebozo azul **Mä nänä hindi ho ya ixkabayo**. A mi mamá no le gustan los rebozos azules.

Sinón. **k'angabayo** *Véase* **ixki, bayo**

ixkahme *s* tortilla agria *Véase* **hme** **ixkakuhu** (ixkákühu) *s* pintura azul **Dá kät'i ra gosthi ga ixkakuhu**. Pinté la puerta con pintura azul.

Sinón. **k'angakuhu** *Véase* **ixki, kuhu**

ixka'ronkre (ixka'ronkre) *s* gorrión azul (*ave*)

ixkasei *s* pulque agrio *Véase* **sei**

ixkatsat'añ'i (ixka tsát'áñ'i) *s* cardenal azul (*ave*) **Ra ixkatsat'añ'i 'yo ha ya hñe**. El cardenal azul anda en las barrancas.

Sinón. **k'angatsat'añ'i** *Véase* **ixki, tsat'añ'i**

ixkähä (ixkähä) *s* soconostle (*planta y fruta*) **Ra ixkähä ts'i ga thänt'añ'i**. El soconostle es comestible en salsa. *Véase* **ixki, kähä**

ixki (ixki) *vi* agriarse (*leche, tortillas, pulque, frutas*) **Ra githe bi ixki ko ra pa**. El mole se agrió con el calor.

ixki (ixki) *s* azul **Mähets'i ra ixki**. El cielo es azul.

ixo (ixo, ìxo) *s* hijo (*palabra cariñosa usada por mujeres u hombres de edad*) **Nxoni, ixo,**

xoka ri 'yo, gri ma ra 'ba'yo. Apúrate, hijo; ábreles a tus cabras y vete a pastorear.

i'yo (í'yo) *s* birriondo (*reg.*), entero (*no castrado*) Véase **ibxi**

i'ki (í'ki) *s* vez **Nuni i'kinä mä ga mase mä hai.** Esta vez me voy solo a mi pueblo.

Vocal nasal: i'ki Véase 'mi'ki, ingi



J

ja [*Variante de há*] *en, a*

ja (ja) *vi* haber **Nubyē hä di ja ra sei ha nä Linda.** Ahora sí ha de haber pulque en casa de doña Hermelinda.

ja (ja) *adv* *Enfatiza la palabra que sigue.* **Grí ma ra hnini, ja gehni mä dä si'i te ma gi pefi.** Ve a la ciudad y allí te dirán lo que vas a hacer. **Ja mähñe'bu bi thogi ra ndudehe.** Hace un instante pasó el carro de refrescos. **Hingi juaditho ra 'befi, ja gehna dí pefi.** No está completo ese trabajo es éste que estoy haciendo ahora.

ja (jä) *vt* pasar, acontecer —**Enä ge bi mpunts'i ra bojä ngí paha, pe mäh'ājuä hinte gá jahu.** —Dicen que se volcó el camión en donde iban ustedes, pero Dios quiso que no les pasara nada. *Pret. bi nja Te gí jatho.* ¿Cómo estás? (*especie de saludo*)

ja (jä) *vt* 1. esforzarse (*a hacer algo*) **Hindí ja ga mpefi nts'edi, kabu hindí tähä ndunthi.** No me esfuerzo en activar el trabajo; al cabo no gano mucho.

2. obligarse (*a hacer algo*) **Nu'ä ra 'befi hindí ja ga hoki.** No me obligo a hacer ese trabajo.

3. importunar, insistir **Ra mefi ja adi rá thähä ha otho pa ga umbi.** El peón insiste en pedir su sueldo, pero no tengo para darle.

ja (jä) *vt* 1. hacer

2. poner, arrimar **Ja ri juts'i ha ri hyodi, ya gá tho'tsi ha mä hai.** Arrima la cerca a tu lindero; ya la arrimaste dentro de mi terreno. *Sinón. 2: jot'i jatho* hacer rápido

ja dega (jä dega) *usar de (sustitución de una cosa por otra)* **Ya dá xot'e mä za, pe otho mä nde, mä ga ja dega nde mä bayo.** Ya amarré la leña, pero no tengo mecapal; voy a usar mi rebozo de mecapal. **Dega ñot'i gi ja ra yo.** Tendrás que sustituir la luz eléctrica por una vela. *Variante ja ga*

ja 'na lado (jä 'na lado) *poner a un lado, hacer a un lado* **Ja 'na lado ri tsanza, pa za dä thogi mä'ra.** Haz tu coche a un lado para que puedan pasar los demás.

Sinón. 'uengi, 'ue'te 'nambu

ja ra uenda (jä ra uenda) *hacer cuenta, considerar* **Nu'ä ra bojä gá 'behu jahu ra uenda gá tsihu.** El dinero que perdieron, hagan de cuenta que lo gastaron.

jabätsi (jäbätsi) *vt* adoptar **Nuyü ya jä'i di jabätsi yä bätsi mä'ra ya jä'i, nge'ä ya 'ñäbätsi.** Esas gentes adoptan a hijos de otras personas, porque ellos carecen de hijos.

jabi (jábi) *vi* ser rico (*lit.: hay para él*) **Nu'ä ra mbohō bi ntai ga hai, t'enä ge jabi.** Dicen que es rico el señor que compró tierras. *Variante jababi Véase ja jabu* (jäbu) *vi* hacer de esta manera **Iho, gi jabu nu'bu xkí mpefi.** Hijo, lo harás de esta manera cuando trabajes. **Ogi jabu.** No lo hagas así.

jabye (jabye) *hay ahora* **Nubyē na ya'ä di jabye ra sei ha rá ngu ra Juanä.** Hay pulque en casa de Juana ahora.

Variante jabya Véase ja, nubya

ja'begō (jä'begō) *vt* poner de peón **Dí ja'begō nuyü mä t'ixu ha mä t'ü, nge'ä hingi thini ra 'begō.** Yo pongo de peones a mis hijos porque no se encuentran peones.

jadada (jäädäda) *vt* hacer de cuenta que es su padre **Nu'ü mä ku ge'ü dí jadada, nge'ä ge'ü faxki.** Hago de cuenta que mis hermanos son mis padres, porque son los que me ayudan. *Véase ja, dada*

jadi (jadi) *s* 1. tercio **Mände dá xü 'na jadi ra za.** Ayer leñé un tercio de leña. 2. carga **Ra 'roge dá tutuabi 'na jadi ra za.** Una carga de leña le cargué al asno. *Sinón. sot'e*

jagetuu (jagetuu) *adv* 1. frecuentemente
Jagetuu dí pa ha rá ngu mä ndohñä.

Frecuentemente voy a la casa de mi suegro.

2. a cada rato **Nugi xi jagetuu dí hñeni.**
Yo me enfermo a cada rato. *Sinón.* **njat'ä**

jaget'ä (jaget'ä) *adv* 1. continuamente **Mä t'u jaget'ä akagi ra bojä.** Mi hijo continuamente me pide dinero.

2. seguido **Xi jaget'ä di ts'oki mä tsanza.** Seguido se descompone mi camión. *Sinón.* **jagetuu, njat'ä**

jahme (jähme) *vt* hacer de tortilla (*sustituir otra cosa cuando no hay tortilla*) **Gi jahme nunä ra thuhme, nge'ä otho ra hme.** Este pan lo harás de tortilla porque no hay tortilla. *Véase* **ja, hme**

jamädi (jämädi) 1. *vi* dar gracias **Ndunthi dí jamädi, juädä, xká faxki ra paya.** Te doy muchas gracias, hermano, que me has ayudado este día.

2. *vi* estar agradecido, agradecer **Dí jamädi po ri nt'ode xká huts'ihü ra paya.** Estoy agradecido por la atención que han puesto este día.

3. *interj* gracias **Jamädi dá tsaya.**
Gracias que descansé. *Véase* **mädi**

te gí jamädi ¿Qué agradeces? (*para responder a un agradecimiento*)

metsjamädi *s* persona agradecida

'ñäjamädi *s* persona mal agradecida

jamädi Ajuä (jämädi Ajuä) ¡gracias a Dios!

¡Jamädi Ajuä dí 'bui xá ñho ga nzaki!

¡Gracias a Dios estoy bien de salud!

jamänge'ä (jamángé'ä) *adv* 1. hace un instante, acabar de **'Nanguhü, jamänge'ä dí odehü bi 'ñenä 'na de mä 'nanguhü ge mähyoni ga mfaxhü.** Vecinos, acabamos de escuchar que dijo uno de nosotros que es necesario que nos ayudemos.

2. hace un rato **Jamänge'ä bi hyats'i ha mänt'a bi hñuxadi.** Hace un rato que amaneció, y tan pronto se hizo tarde.

Variante **jamage'ä** *Sinón.* **mähe'bü**

jamäsu (jämäsu, jämäsu) *vt* 1. atender, cuidar **T'ixu, gi jamäsu ra da'thi.** Hija, atiendes al enfermo. **T'ixu, jamäsu ra ngo hinda zi ra tsat'yo.** Hija, cuida la carne para que no se la coma el perro.

2. cuidarse de, desconfiar de **Beto, xi dä jamäsu ri ntsuhuí, t'enä ge 'yobü**

hoñ'i. Roberto, cuídate mucho de tu enemigo, dicen que anda por ahí, buscándote. **Xuua, jamäsu nu'ä ra tsat'yo hingi foge.** Juan, desconfía del perro que no ladra.

3. fijarse **Lalo, xi dä jamäsu nunä nxutsi xa 'ñekua, ge xi ts'amähotho.** Eulalio, fíjate muy bien en la muchacha que viene ahí; está muy bonita. *Sinón.* **thämfri, nsu, nü'ti, hyandi** *Véase* **su**

jameti (jáméti) *vt* 1. hacer como si fuera suyo **Nu ya zi mbo'ni dí zi hñandi dí jameti, hänge xi dí su.** Los animales que tengo a medias hago como si fueran míos, por eso los cuido mucho.

2. adueñarse de, apropiarse de lo que no es suyo **Petsi ya jeya ya me 'Monda bi notue ya nzohö mi ne dä jameti ra hai, 'nä.** Hace varios años que los mexicanos se rebelaron contra los invasores que trataban de adueñarse de este país.

jamfri (jámfri) *s* 1. creencia **Rá jamfri mä boxita män'añ'yo.** La creencia de mis antepasados era diferente.

2. fe **Mä jamfri ge ga tsonga ha rá ñäni Ajuä.** Tengo fe de que voy a llegar a estar con Dios. *Sinón.* **nt'emei** *Véase* **kamfri**

janänä (jänänä) *vt* hacer de cuenta que es su mamá **Mä to dí janänä, nge'ä xi ra hojä'i ko ngeke.** Hago de cuenta que mi suegra es mi madre, porque es muy buena conmigo. *Véase* **ja, nänä**

janguenda (janguenda) *vt* sospechar **Xuua, janguenda ua di pura ri mefi o hinä.** Juan, sospéchalos si se apuran tus peones o no.

japabi (japábi) *vbt* 1. poner **Xuua, japabi rá mfi'tsi ra fani pa gi toge.**

Juan, ponle la carona al caballo para montarlo.

2. echar (*sal a la comida, chile a la comida*) **T'ixu, japabi ra u ra hñuni.** Hija, échale sal a la comida. *Sinón.* 1: **fi'tsi**; 2: **u'tsui**

japabi (japábi) *vt* forzar, obligar **Ra Xuua di japabi rá t'ixu dä nthäti.** Juan obliga a su hija casarse.

japamäsu (japamäsu) *vt* 1. tomar en serio **T'ixu, ogi japamäsu ya nk'uamba, nu ya jä'i xi njabü.** Hija, no tomes en serio las mentiras; la gente es así.

2. cuidar **Yá mbo'ni mä ku go dí**

japamäsu. Cuido los animales de mi hermano. Véase **jamäsu**

- japi** (japi) *vt* 1. echar **Dí beni ga japi ts'u ra nziki mä zesthi, nge'ä di nts'ihni.** Pienso echarles un poco de aceite a mis huaraches, porque rechinan.
2. poner **¿Hä'mu gi japi rá njo'mi ri ngu?** ¿Cuándo le pones el techo a tu casa?
3. preparar **Rá hñuni ra bätsi gi japi nsi ra ñ'i.** Preparas la comida del niño sin chile.
4. tomar, beber (*fig.*) **Ngu xá pa ra hyadi e gi japi 'na ra zi dehe.** Como está caliente el sol, ven a tomar un refresco.
5. comer (*fig.*) **Xuua, e gi japi 'na ra 'yokhme, pa dá thogi ra sei.** Juan, ven a comer un taco, para que se te pase el pulque.

japi 'na ra zi dehe echar un refresco
japi 'na ra 'yokhme echar un taco

japi (jápi) *vt* obligar, exigir (*a alguien*), impulsar **Mä bätsi hingi ne dá ma ra ngusadi, pe dí japi.** Mis niños no quieren ir a sus clases, pero los obligo. **Ra nzaya hindi japi dá gut'i yá mfats'i ya já'i.** El juez no obliga a la gente a pagar sus cooperaciones.

hindi japi no le hace **Mä bätsi dí othe, ya bi mui ndunthi ra bojä, pe hindi japi 'bu dá ñäni.** La curación de mi hijo ya llevó mucho dinero pero no le hace, si así se va a alivia.

hingi japi no le hace **Mä ga tai mä tsanza hingi japi ga pa nu'ä dí pe'tsi.** Voy a comprar mi coche. No le hace que venda lo que tengo.

jat'apahni (jat'ápähni) *s* camisa bordada **Rá jat'apahni mä nänä dá tambi, xá mädi.** La camisa bordada que le compré a mi mamá está cara. Véase **jat'i, pahni**

jat'a'ronjua (jat'á'ronjua) *s* ayate bordado **Xá mädi 'na ra jat'a'ronjua, pe mähotho.** Está caro un ayate bordado, pero es bonito. Véase **jat'i, 'ronjua**

jat'a'rozä (jat'á'rozä) *s* costal bordado **Mähotho 'ra ya jat'a'rozä dá handi.** Estaban muy bonitos unos costales bordados que vi. Véase **jat'i, 'rozä**

jat'i (jat'i) 1. *s* bordado **Dá tai 'na mä pahni ko yá jat'i.** Compré una camisa con bordados.

2. *s* dibujo **Dá hoki 'na ra fui ko rá jat'i.** Hice un sombrero con dibujo.

Sinón. **k'oi, ndongi**

jat'i (jat'i) *vt* limpiar **Xi ra kuhi ra githe; mä ga jat'i ra ts'e ko 'na ra hme.** Está muy sabroso el mole. Voy a limpiar la olla con una tortilla. *Pret.* **bi gat'i**

jatho (jätho) *adv* recién, recientemente **Jatho xkí du mä zi nänä; nts'edi ndí 'ui.** Recién fallecida mi mamacita, la soñaba mucho.

ja'tsi (ja'tsi) 1. [*Act. indet. de ka'tsi*] posponer **¿Hänja bi ja'tsi ri pa, tiyo?** ¿Por qué pospusieron el día de tu santo, tío?

2. *s* comida apartada **Mä ga hoka 'na ra thengo pa mä ja'tsi.** Voy a hacer un tamal para mi comida apartada.

3. *s* niño buscado, niño natural **Nuni ra nxutsi bi ma 'Monda ra 'befi, ya bá hongá rá ja'tsi.** Aquella muchacha fue a trabajar a México y ya tiene un niño buscado. *Sinón.* 1: **e'tsi, ets'i**

jädo (jädo) *s* 1. muro, pared **Dá hoka 'na ra jädo ha mä ngu pa dá daki ya bunthi.** En la casa hice un muro para que ataje los remolinos de aire.

2. barda **Ya thokua rá jädo ra ngusadi.** Ya están haciendo la barda de la escuela.

Sinón. **njot'i**

jähni (jähni) *s* mezquino (*reg.*), verruga **To'o pe'tsa ya jähni, t'enä ge di hñeni rá ji.** Dicen que está enfermo de la sangre el que tiene mezquinos.

nojähni *s* persona con mezquinos

jähñä (jähñä) *s* 1. alabanza **Honse Ajuä tsa dá thutuabi ra jähñä.** Solo a Dios se le puede entonar alabanza.

2. oración **Ko 'na ra jähñä t'umbabi njamädi Ajuä.** Con una oración le dan gracias a Dios.

3. rezo *Sinón.* **sadi**

jämu (jämu) *s* calabaza de Castilla **Ra jämu, xi ra mädi nu ra zänä ga huste.** La calabaza de Castilla es muy cara en el mes de los difuntos. *Sinón.* **hoga mu, k'ast'ä mu**

jäne (jäne) *s* lengua **Ra tsat'yo 'beki rá jäne nu'bu di hñeni**. El perro saca la lengua al jadar. *Variante jähne*

jäpi (jäpi) 1. *vt* bendecir **Ajuä jäpi 'ne di xu nu'ä mä ga tsi**. Dios bendice y multiplica lo que voy a comer.

2. *s* reliquia (*planta que tiene cera*) **Ra jäpi t'embu nu'u ya xeni ga ndäpo tu ra sits'i, t'unga ha ya nijä**. “Reliquia” le dicen a los pedazos de plantas que tienen cera que dan en la iglesia.

jäptehe (jäptēhe) *s* 1. agua bendita **Dá ma nijä dá apä ts'u ra jäptehe ra majä**. Me fui a la iglesia a pedirle tantita agua bendita al sacerdote.

2. aguardiente *Véase jäpi, dehe*

jätmädo (jätmädo) *s* huevos ahogados (*una clase de comida*) **Pa dá hoki ra jätmädo, 'met'o dá thuni ra ñ'i, 'nepu dá xi'tsi ya mädo**. Para hacer huevos ahogados, primero herví el chile, luego le eché los huevos. *Véase jät'i, mädo*

jät'i (jät'i) *vi* ahogarse **Mä ku bi jät'i ha ra nsaha Nt'ope**. Mi hermano se ahogó en el balneario del Tephe.

njät'i *s* persona ahogada

jäts'i (jäts'i) *vt, vi* terminar **Dí jäts'i mä 'befi zunga goho nde**. Terminé mi trabajo a las cuatro de la tarde. **Ya pa ga behe jäts'i ngu dá thogi Ndäpa**. Los días de Cuaresma terminan pasando Semana Santa. *Pret. bi gäts'i; Act. indet. jäts'i*

jäxaxui (jäxáxui) *s* último velorio (*antes de llevar la cruz a la tumba*) **Nu nä'ä ra pa'ä bi du nä'ä ra jä'i, ra guto xui dá t'otua ra jäxaxui ko 'na ra pont'i**. A partir del día en que murió aquella persona, a las nueve noches, se le hará el último velorio con una cruz. *Véase käts'i, xui*

jä'i (jä'i) *s* gente, persona **Ha ra xi'mhai ya xi 'bui ndunthi ra jä'i**. En el mundo hay mucha gente.

dänga jä'i persona de mayor edad

jä'i mäya'bu (jä'i mäyá'bu) persona antigua, gente antigua **T'enä ge ya jä'i mäya'bu himi tsi ra ndega, ra ngo, honse ra ñ'i, ra k'ani, ra ju**. Dicen que la gente antigua no comía manteca ni carne, sólo chile, quelite y frijol.

jä'tsi (jä'tsi) *s* 1. jacal, enramada, cabaña **Xi ra pa ra hyadi; mä ga hoka 'na mä**

jä'tsi. Está muy caliente el sol, voy a hacer un jacal.

2. casa (*muy humilde*) **Ya bi zixa ndunthi ra bojä nuyü mä jä'tsi dí hoki**. Ya invertí mucho dinero en la construcción de la casa que estoy haciendo. *Sinón. 2: xumi*

jä'tsi (jä'tsi) *vt* 1. terminar **Ya dá jä'tsi dá he'ti ra he'mi**. Ya terminé de leer el libro.

2. acabar **Dí ne ga jä'tsi 'met'o mä ngu 'nepu ga ma 'Monda**. Quiero acabar mi casa primero, y luego me voy a México.

Pret. bi gä'tsi Sinón. jäts'i, juati

jets'i (jets'i) *s* flema, gargajo **To'o tsu ra thehe 'ne otho ra jets'i, t'enä, ge tsudi ra tizi**. Quien tiene tos y no tiene flema dicen que tiene tuberculosis.

jeya (jeya) *s* 1. año **Ajuä di uni ya hoga jeya 'ne ya ts'o jeya**. Dios da años de prosperidad y también años de escasez.

2. grado de estudio **¿Temä jeya o ri xampäte ha ra nsadi?** ¿En qué grado está tu alumno en sus estudios?

majeya *adv* el año pasado

rijeya *adv* el año que viene

ji (jí, jī) *s* sangre **Hyo 'na ra 'yo ha rá ji'ä gi takuí pa dá t'umbi ra tsat'yo**. Mata un chivo y ataja la sangre para que se la den al perro.

ts'oji *s* sangre enferma

jihni (jihni) *s* saliva **Ra jihni xá mpet'e**. La saliva es pegajosa.

rá jihni ra mex'e telaraña

jijua (jijua) *s* sangre de conejo **Ra jijua hingi ts'i, honse ra ji'yo**. La sangre de conejo no se come; sólo la sangre de ganado menor. *Véase 'banjua*

jilgero (jilgero) *s* jilguero (*ave*)

jinthfani (jinthfáni) *s* sangre de res **T'enä ge xá ñho to'o dá zi ra jinthfani, pa hinda zudi ra ñheni**. Dicen que es bueno tomar la sangre de res, para que no nos pegue la enfermedad. *Variantes jinfani, jinthuani Véase ji, ndämfri*

jipts'udi (jipts'údi) *s* sangre de cerdo **Ndunthi ra jä'i tsi ra jipts'udi**. Mucha gente come la sangre de cerdo. *Véase ji, ts'udi*

ji'yo (j'yo) *s* sangre de ganado menor **Ra ji'yo nthoki, ndunthi ra jä'i di ho dá zi, nge'ä xi ra kuhi**. A mucha gente le gusta

comer la sangre preparada del ganado menor, porque es muy sabrosa. Véase **ji, 'yo jo** (jó) *vi* bufar (*al estar enfurecido*) **Ra mixi jo nu'bu di nkuę**. Bufa el gato cuando está enfurecido.

jo (jõ) *s* hongo **Ra jo ga 'uada xá ñho dä ts'i**. El hongo del magüey es bueno; se puede comer.

jo (jõ) *vt* 1. recolectar **Ra nzaya ya 'yo, jo ra bojä pa ra ngo**. El juez ya está recolectando el dinero para la fiesta.

2. juntar **Ra dęthä di samba ra oni, xi däma jo ko ra thuhu**. El maíz que le tiran a la gallina lo junta rápido por el hambre.

3. recoger **Nubyę mä pa mä ga jo nu'u ya mfats'i stá hmi**. El día de mi santo voy a recoger las ayudas que he prestado. *Pret. bi go Sinón. munts'i; 3: adi*

jodo (jódo) *s* 1. piedra pómez **Ko ra jodo dí xuki yá mboxjua ya bojä**. Limpio el moho de los metales con la piedra pómez.
2. piedra liviana **Ra thęgado ra jodo**. Es liviana la piedra colorada. *Sinón. usto, jostho*

jodo (jodo) *vi* juntar piedras **Nubyę ra paya dí jodo**. Hoy estoy juntando piedras. *Sinón. jondi, munts'i Véase do, jo*

jodri (jodri) *s* cempasúchil (*planta y flor*) **Ya dõni ga jodri, ge'u pa ya hyste**. Las flores de cempasúchil son para los difuntos. Véase **dõni**

johni (jõhni) *vi* hacer ruido **Ra mejua di zi 'na ra jä'i pa di johni pa pidi ra 'banjua, ha ya 'bai ga 'mini 'ne ha ya 'bai ga ndäpo**. El cazador de conejos trae una persona para que haga ruido para espantar al conejo, en las matas de espinas y en las matas de hierbas.

johya (jõhya) 1. *vi* estar contento **Dí johya, nge'ä Ajuä di sugagi**. Estoy contento porque Dios me cuida.

2. *vi* alegrar **Nuna ts'unt'u nzäntho di johya**. Este muchacho siempre se alegra.

3. *vi* satisfacer **Nu'bu dí xu mä 'befi, mä hmu di johya**. Cuando avanza mi trabajo mi patrón está satisfecho.

4. *s* alegría **Ra johya põho de ha ra dämüi xá nt'axi**. La alegría nace en el corazón limpio. *Sinón. 1, 2 y 3: ehya*

joki (joki) *vt* 1. barrer **T'ixu, gi joki ya paxi ha ra 'batha ko ra 'baxi**. Hija, barre las basuras del patio con la escoba.

2. limpiar **Nubyę ra paya mä ga joki ya hai kuts'i ha ra nkũhyats'i**. Voy a limpiar hoy el polvo que está sobre la ventana. *Pret. bi goki Sinón. 1: past'i; 2: thuki Véase jo*

jo'mi (jó'mi) [*Act. indet. de ko'mi*] tapar **jo'mi** (jo'mi) 1. *vt* remoler (*masa*) **Ha ra bojä juni himbä thä'ti mä suni, hänge dí jo'mi ra juni**. En el molino no me molieron bien el nixtamal, por eso remuelo la masa.

2. *vt* hacer testal **Nuga dí jo'mi ra juni ha nu ra Juanä ent'i**. Yo hago testal la masa y Juana la tortillea.

3. *s* testal (*bolita de masa*) **Yoho ya 'behñä di mfats'i ra juni, 'na de ge'u häi ya jo'mi**. Dos mujeres se ayudan a tortillar la masa, y una de ellas saca los testales. *Pret. bi go'mi Act. indet. jó'mi Sinón. 1: thä'ti; 2 y 3: jot'i*

jondi (jondi) *vt* 1. juntar, recoger **Ha dí mpefi dí jondi ya demza**. En donde trabajo junto nueces.

2. recolectar **Ra nzaya 'yose jondi ra bojä pa ra ngo de ra ngusadi**. El juez mismo está recolectando el dinero para la fiesta de la escuela. *Sinón. munts'i Véase jo, tho*

joni (jõni) 1. *vi* orillarse, arrimarse **Nänä, xi gi joni, pa ga thogi**. Orillese, señora, para que yo pase.

2. *vt* arrimar **Rá mfats'i ra gädo xi di dämä joni ya do**. El ayudante del albañil le arrima muy rápido las piedras. *Sinón. 1: 'uengi; 2: thäst'i, jot'i Véase jo, -ni*

jonk'o (jõnk'o) *s* tórtola **T'enä ge nu'bu tuhu ra jonk'o ge'ä ra ts'oni, nge'ä himbi zudi ra sistehe**. Dicen que el canto de la tórtola es su llanto porque no alcanzó el bautismo. *Variante jo'onk'o Sinón. joñ'o, jo'tu*

joñ'o (jõñ'o) *s* tórtola, torcacita, coquita **Nu'bu tuhu ra joñ'o di thets'i ha ra nguxju ha enä rá thuhu: jo'tu, jo'tu, jo'tu**. Cuando está cantando la tórtola gira sobre un hormiguero y su canto dice: "jotu, jotu, jotu". *Sinón. jonk'o, jo'tu Véase jo, 'yo*

jostho (jostho) *adj* 1. fofa **Ra bo ga 'uada nu sta 'yot'i xi ra jostho.** El quiote del maguey es muy fofa cuando se seca.

2. liviano **'Na ra pa 'na ra 'ñohō bi tega mä 'rihi ko ra juai ha nu ndí nest'ihí ndí tsa mä ndo'yo ge ra jostho.** Un día un hombre me correteó con un cuchillo, y cuando corría sentía mi cuerpo muy liviano. Véase **jotho**

joti (jótí) *adj* 1. tapado **Ra juthe joti, hänge otho ra dehe.** El tubo del agua está tapado; por esa razón no hay agua.

2. estreñado **Mände dá tsi ndunthi ya kähä, ha nubyē dí joti ko ya ndakjä.** Ayer me comí muchas tunas, y ahora estoy estreñado por las semillas de las tunas. *Sinón.* 2: **gofo**

jot'i (jót'i) 1. *vt* nivelar **Ya hai di jot'i pa dä hogi.** Nivelan las tierras para que se compongan.

2. *vt* hacer fofa

3. *vt* arrastrar **Ra dehe jot'i hängu nu'ä tsüdi ha rá 'ñu.** El agua arrastra cuanto alcanza en su camino.

4. *vt* barrer **Ra 'baxi jot'i gatho.** La escoba barre todo.

5. *vt* arrimar **Rá mfats'i ra gädo jot'i ya do.** El ayudante del albañil arrima las piedras.

6. *vt* hacer testal

7. *s* testal (*masa que se pasa al metate para sacar el pedazo para tortillar*) **Yoho ya 'behñä pet'i ra juni, 'na ponga ya jot'i, män'a pet'i.** Dos mujeres tortillean la masa, una saca los testales, y la otra la tortillea. *Pret.* **bi got'i** *Sinón.* 1: **poge**; 2: **njot'i**; 3: **jut'i**; 4: **theni**; 5: **theni**; 6: **jo'mi**; 7: **jo'mi**

jot'i (jót'i) *adj* cerrado **Dá 'be mä nsoki y ra ngu jot'i.** Perdí mis llaves, y la casa está cerrada. Véase **kot'i**

jot'i ga dä'bi estreñado **Ra ma'yo enä ge jot'i ga dä'bi, nge'ä bá tsi ndunthi ya njunxi mände.** Dice el pastor que está estreñado, porque comió mucha pintadera ayer. *Pret.* **dá njot'i** *Sinón.* **gofo** Véase **kot'i**

jotho (jötho) *adj* fofa, bofo, esponjado Véase **jostho**

jothodo (jöthodo) *s* piedra liviana **Ra thengado ge'ä 'na ra jothodo pa ra hothon**

ya ngu. La piedra roja es una piedra liviana para el adorno de las casas. Véase **do, jotho**

jots'i (jöts'i) *vi* respirar **Ra mbo'ni tobye di jots'i, pe ya hinda nte, zäi.** El animal todavía respira, pero ya no va a revivir. **jots'i** (jöts'i) [*Act. indet. de köts'i*] untar **Xmä ñ'u mä ñähmu, pe bi jots'i 'na ra 'ñethi pa bi tsaya.** Me dolía la rodilla, pero le untaron una medicina para que se aliviara.

joxañ'i (jóxañ'i) *s* tortilla enchilada **Mä mefi hyastho dí umba yá hme ga joxañ'i.** A mi esposo diario le doy sus tortillas enchiladas. Véase **kots'i, ñ'i**

joza (józa) *s* madera fofa **Ra joza hinte ra hñu.** La madera fofa no pesa nada.

jo'o (jó'o) *vi* 1. no estar **Stá ma dá k'ätsi ra nzaya, pe mi jo'o ha ra ngu.** Fui a ver al juez a su casa, pero no estaba.

2. no aparecer **Mä 'uite jo'o, hingi tsotho.** Todavía no aparece mi tlacualera. *Pret.* **dá njo'o** *Sinón.* **hinjo'o**

jo'tu (jót'u) *s* tórtola **Ra jo'tu, nu'bu tuhu di thet'i.** Cuando canta la tórtola gira. *Sinón.* **jonk'o**

jo'tsi (jót'si) *s* garlopa **Mä jo'tsi dá tai mänonxi xi ts'amähothon.** La garlopa que compré el lunes es muy bonita. *Sinón.* **thuki**

jo'tsi (jót'si) [*Act. indet. de ko'tsi*] regresar **jo'tsi** (jót'si) *vt* atizar **Jo'tsi ra do'yo pa 'nihi dä dä ya hme.** Atiza el comal para que pronto se cuezan las tortillas. *Sinón.* **'ñut'i**

jonxähi (jónxähi) *s* ixtle (*de maguey*) **Ra Juana bí eke ra jonxähi ha ra sepe.** Juana está cardando el ixtle en la biznaga. *Sinón.* **santhe**

jo'te (jót'te) *s* eructo **Rá jo'te ra ndämfri yunga ndäpo.** El eructo de la res huele a hierba. Véase **ko'te**

jua (jua) *s* conejo **Ra jua ga t'ohō, xi ra dängi.** El conejo del cerro es muy grande. *Variante* **hua**

jua [*Variante de hua*] *ala*

juada [*Variante de huada*] 1. cuartillo

2. doble (*que equivale igual a un cuartillo*)

juadi (juádi) *adj* 1. mucho **Ha ra ndehe xi ku juadi ya huä.** En el mar hay muchos peces.

2. bastante **Juadi ra dehtë stá pot'i**

nunä jeyabye. En este año he sembrado bastante maíz.

3. algo (*cantidad suficiente de producto*) **Dá xoyo juadi ra dethä ra jeyabye.** Coseché algo de maíz este año. *Variante huadi* *Sinón. ndunthi, nzya*

juadi (juádi) 1. acabar **Denda mäxudi dá fudi dá ju'ti mä 'bego ha ja dá juadi.**

Desde la mañana empecé a pagarles a mis peones y apenas acabé.

2. terminar **Xudi ga juadi ga heki ra zafri.** Terminaré de cortar el zacate mañana. *Pret. bi uadi*

juahni [*Variante de huahni*] escoger

juai (juai) *s* cuchillo **Ra juai ja rá ua 'ne hente ha xá nts'ät'i rá ñäni.** El cuchillo es cortante y tiene un mango, la punta es aguda. *Variante huai*

njuai *vi* convertirse en puñal, convertirse en cuchillo

nxinjuai *s* cuchillo ancho

ts'äjuai *s* cuchillo con punta

juaipada (juaípada) *s* obsidiana **Ya**

juaipada 'boni ha ra mbonthi ha ngu ya xito. Hay obsidianas en el monte; son como vidrios. *Variante huaipada Véase juai, pada*

juando (juándo) *s* 1. piedra filosa **Ra juando hente ngu ra juai.** La piedra filosa corta como el cuchillo.

2. piedra puntiaguda **Ha ya t'ohö ja ndunthi ya juando.** En los cerros hay muchas piedras puntiagudas.

Variante njuando Véase juai, do

juasehe (juásêhe) *vi* 1. cubrir todo, adueñarse de todo **Dí pe'tsi ndunthi mä mbo'ni y ha 'na ra mbonga ndäpo juasehe.** Tengo muchos animales y en un rastrojo lo cubren todo.

2. dominar solo, separar todo para sí **Ra nzaya juasehe ha 'na ra hnini.** En un pueblo sólo el juez domina.

3. apropiarse únicamente **Nuni mä ku ne dä juasehe nu'a ja.** Mi hermano quiere apropiarse, únicamente él, de lo que hay. *Véase juadi, sehe*

juati (juáti) *vt* 1. desbaratar, deshacer, destruir **Mä ngu ga xu'ta dí juati, pa ga hoka 'na ga jädo.** Estoy desbaratando mi casa de penca, para hacer una de pared.

2. vender todo (*involuntariamente*) **Ya dá**

tege dá juati mä t'äxi, nge'ä jo'o to'o dä su. Ya vendí todos mis chivos porque no tengo quien los cuide.

3. descomponer, desbaratar **Ya the dá he'mi ha ra huähi himbi hogi, mä ga juati pa ga hoka mä'ra'yo.** No salieron bien los surcos que rayé en la milpa. Los voy a desbaratar para hacerlos de nuevo. *Act. indet. thati Variante huati Sinón. 1: yo'te; 2: puni; 3: p'uti*

juati (juáti) *vt* 1. terminar, acabar **Xuua, juati ra sei pa ga hä män'a.** Juan, termina el pulque para ir a traer otro. **Xuua, juati ri 'bot'i ko mä nt'ei.** Juan, termina tu siembra con mi yunta.

2. rematar (*animal, mercancía*) **Ra nogo tsat'yo mi nedu, ya jä'i bi juati ko ya nk'ahni.** Al perro rabioso que se estaba muriendo la gente lo remató con piedras.

3. gastar (*calzado, ropa*) **Ra bätsi ya bi juati rá dutu ko ra nt'eni.** El niño ya gastó su ropa con el juego.

Variante huati Sinón. thege

juats'i (juats'i) *vt* recargar, apoyar **Iho, ra nzafi gi juats'i ha ra ts'ät'i ra ngu.** Hijo, recarga la escopeta en la esquina de la casa.

juats'i (juáts'i) *vi* recargarse, apoyarse

Pret. dá njuats'i

juaxhmi (juáxhmi) *s* salvia blanca (*planta*)

juaxi [*Variante de huaxi*] guaje

juädä (juädä) *s* hermano mayor (*de un hombre*) **Mä juädä ya bi 'ñeda, nge'ä ya pe'tsi ndunthi ya jeya.** Mi hermano mayor ya es anciano, porque ya tiene muchos años. *Véase ku, mäda*

juäni (juäni) 1. *vt* estirar **Ra da'thi xa ts'angi yá ua, pe t'embi dä juäni pa hinda nzändi.** El enfermo tiene encogidos los pies, pero le dijeron que los estire para que no se acostumbre.

2. *vi* enderezarse **Ra bojä di yopa juäni ko ra tsibi.** Con fuego se vuelve a enderezar el metal. *Variante huäni*

juäni (juáni) *vt* 1. enderezar **Iho, gi juäni nu'ä ra bojä xa nts'aki.** Hijo, endereza el fierro enchucado.

2. confesar **Ra majä bi juäni ra da'thi nu himi tutho.** El sacerdote confesó al enfermo antes que muriera.

Variante huäni

juänthe (juänthe) *s* surco derecho, surco recto **Nu ya the bi hyeka ra uäfri, ya juänthe.** Los surcos que trazó el gañán son surcos derechos. Véase **juäni, the juänza** (juänza) *s* palo derecho **Nu'ä ra juänza dá heki, xá ñho pa ra uat'bi.** El palo derecho que corté está bueno para el mango de una pala. *Variantes njuänza, huänza*

juä'ñu (juä'ñu) *s* camino recto y parejo **Ha ya 'batha ja ya juä'ñu, pe ha ya t'ohö ja ya 'mahni.** En las planadas hay caminos rectos y parejos, pero en los cerros hay curvas. *Variante njuä'ñu Véase juäni, 'ñu*

judo (júdo) *s* barda de piedras sin mezcla **Ra judo xra toke ya do nsi ra näni, pe xa t'et'i xá ñho pa hinda 'yot'e.** La barda es de piedras encimadas, sin mezcla, pero bien colocadas para que no se caigan. Véase **juti, do**

jueni (juéni) *vt* mover, tambalear **Ra ndähi di jueni ya 'bai ga za.** El aire mueve las matas de árboles. *Sinón. hmäni*

juhue (juhue) *s* hermana mayor (*de una mujer*) **Rá juhue mä tiya xi mäkagi.** La hermana mayor de mi tía me quiere mucho. *Variante juue Véase idä*

juifi [*Variante de huifi*] soplar

juilo [*Variante de huilo*] paloma

juit'ua [*Variante de huit'ua*] calzón, pantalón

jui'ti [*Variante de hui'ti*] soplar

ju'mfe (jü'mfe) *s* efés amargos **Ya ju'mfe hindí ho ga tsi.** No me gusta comer los efeses amargos. Véase **j'utsi, efe**

ju'mi (ju'mi) *vt* tapar (*olla*) **Iha, gi ju'mi ra githe pa hinda zo ya gin'ue.** Hija, tapas el mole para que no le caigan moscas. *Pret. bi gu'mi Sinón. ko'mi Véase njui*

june (júne) *s* sabor amargo en la boca **Ko ra hñeni tsuki, asta tsuka ra june.** Con la enfermedad que padezco hasta tengo sabor amargo en la boca. *Variante njune Véase nju, ne*

jusei (júsei) *s* pulque amargo **Nu'ä ra sei dá tai hingi kuhi; ra jusei.** El pulque que compré no estaba bueno; es pulque amargo.

juti (júti) *vt* cubrir, tapar (*la luz*) **Ra gui di juti ra hyadi, hänge hindi neki.** La nube cubre el sol, por eso no se ve. **Ra dethä hinte xa te ha rá ua ra t'ähi, nge'ä**

di juti ra hyadi. Al pie del mezquite no ha crecido nada el maíz porque le tapa el sol.

Sinón. ko'mi

jut'i (jut'i) *vt* pagar **Dí tu hindí koni, ga jut'i othogi.** Debo no niego, pago no tengo. *Pret. bi gut'i*

juthe (jütthe, júthe) *s* agua amarga **Pa bi tsayagi ra umüi, dá tsi ra juthe mi tu ra jundäpo.** Para que se me quite el dolor de estómago tomé agua amarga que tenía ajeno. Véase **nju, dehe**

jutsdehe (jútsdēhe) *s* agua amarga *Variante ju'tsadehe*

juts'i (juts'i) *s* cerca (*para cerrar algo*) **Dí hoka 'na ra juts'i ga 'uada ha ra huähi.** En la milpa estoy haciendo una cerca de maguey.

jux'uada *s* cerca de maguey

juue [*Variante de juhue*] hermana mayor (*de mujer*)

jui (júi) [*Act. indet. de kui*] está expulsado

juxdo (juxdo) *s* cerca de piedra

juxhuähi (júxhuähi) 1. *vi* cercar la milpa **Ra Xuua bí juxhuähi ha rá huähi rá tiyo.** Juan está cercando la milpa de su tío.

2. *s* cercador de milpa, cerquero de milpa Véase **juts'i, huähi**

jux'mini (jux'míni) *s* cerca de espinas

Variante jux'bini

jux'uada (jux'uada) *s* cerca de maguey **Rá jux'uada ra Xuua, bi japi ya 'mini mädetho.** Juan plantó espinas en medio de la cerca de maguey. Véase **juts'i, 'uada**

jux'uada (júx'uada) *s* maguey amargo **Ra jux'uada hingi kuhi, hange ra mbo'ni hingi tsi.** El maguey amargo no es sabroso; por eso el animal no se lo come. Véase **j'utsi, 'uada**

ju'ta (jüt'a) *s* sábila **T'enä ge re ju'ta ri hoki ra ji.** Dicen que la sábila purifica la sangre. *Sinón. xä'ta*

doniju'ta *s* gualumbo de sábila

ju'ti (ju'ti) *vbt* pagar (*a alguien*) Véase **jut'i ju'tsadehe** [*Variante de jutsdēhe*] agua amarga

ju'tsi (ju'tsi, jüt'si) *vi* amargarse **Nu'u ya ndäpo ga kuë konge'u di ju'tsi ra dehe.** Esas hierbas que son para el coraje, se usan para amargar el agua. **Ko ra gehe di ju'tsi ra ngo.** Con la hiel se amarga la carne. Véase **nju**

ju (ju) *vi* pegarse

ju (ju) *vt* atraer **T'enä ge ra oro ju ra huçi**. Dicen que el oro atrae al rayo.

ju (jũ) *s* frijol **Ha ra huähi ya dá pot'i ra ju**. Ya sembré frijol en la milpa.

'boju *s* frijol negro

bonju *s* frijol ayojote

däju *s* haba

ndaju *s* grano de frijol

nunju *s* arvejon

t'axju *s* frijol blanco

thenju *s* frijol rojo

xityäju frijol pinto

ju (jũ) *vt* 1. agarrar **Ra ts'utuí ju ra ts'o'mui 'ne di ts'itsuí**. La autoridad agarra al malo y lo castiga.

2. *vt* acosar (*el espíritu del difunto*) **Enä mä dada ge nu'bu di hñeni ge ju ndu mä xita**. Dice mi padre que cuando se enferma lo acosa el espíritu de mi difunto abuelo. *Pret. bi gu* *Sinón.* 1: **mih**; 2: **fe'tsi, tsits'i**

ju (jui) 1. *vi* estirarse **Ra näxki di jui**. El hule se estira.

2. *vi* alargarse **Ra jä'i enä ge sta du 'na ra jä'i di jui rá ndo'yo, nge'ä xa juäni xá ñho**. La gente dice que cuando muere una persona se le alarga el cuerpo, porque se ha estirado muy bien.

3. *s* estirón (*reg.; aspecto o condición de la espalda cuando el animal la afloja haciéndola cóncava*) **'Na mä deti dí pe'tsi di hñeni, honse ra jui di umbi**. Una borrega que tengo está enferma, porque nada más se da estirones. *Sinón.* 1: **magi, maki**; 2: **te, ndängi**; 3: **nai**

juki (juki) *vt* 1. jalar **Ra tu'ti santhe xa nt'eke, sta thet'i di jukitho**. Cuando hilan el manojo de ixtle cardado, nada más lo jalan.

2. sacar **Rá nxutsi, mä ts'unt'u juki ga xui de ha rá ngu**. Mi hijo saca a su novia de su casa en la noche.

3. desenvainar **Ra Pedro bi juki ra majuai 'ne bi hyekua 'na rá gu 'na ra ndaro**. Pedro desenvainó su espada y le cortó una oreja a un soldado. *Pret. bi guki* *Sinón.* 1 y 2: **poni**; 3: **k'o'tsi**

njuki *vr* sacar

njukuajuai *vi* desenvainar los puñales

juki [*Act. indet. de kuki*] bajar

jumbabi ra bisio agarrar un vicio **Nuga**

hindí hohmä ra sei, pe nubyę ya dá

jumpabi ra bisio. No me gustaba el pulque, pero ahora ya agarré el vicio.

Sinón. **jumbabi ra nzo'mpi**

jumbojä (júmbojä) *s* cadena **Ya jumbojä**

bi k'uki ra majä Idalgo mí müdi ra tuhni

pa bi nja ra nsuse 'Monda. Hidalgo

rompió las cadenas cuando empezó la

guerra para obtener la independencia de

México. *Sinón.* **tok'bojä** Véase **juni, bojä**

jumhai (júmhai) *s* cacahuete **Ha ra tse hai**

hindi hogi ra jumhai. El cacahuete no se

da en tierras frías. *Variante ju'mhai* Véase

ju, hai

ts'ut'a jumhai cacahuete delgado

jumpabi (júmpabi) *vbt* 1. agarrar (*cosa*

ajena) **Yá 'yo ndä Xuua dá jumpabi,**

nge'ä bi zi ya dethä ha ra huähi. Agarré

los chivos de don Juan, porque se comieron

las matas de maíz en la milpa.

2. gastar (*dinero ajeno*) **Rá bojä ra Xuua**

dá jumpabi ha nubyę hindi pädi ha grá

pote. El dinero de Juan lo gasté, y ahora

no sé como reponérselo. *Variante jumpi*

ju'mi (jú'mi) *vt* 1. estirar **Mä näna ya bí**

ju'mi ra 'ronjua pa xudi dä hñäts'i tai. Ya

está estirando su ayate mi mamá para que lo

lleve mañana a la plaza.

2. jalar **Ra zak'thuhni xa nkahmi, nge'ä**

ju'mi 'na rá 'ye. Han jalado un brazo del

pirul; por eso está ladeado. *Pret. bi gu'mi*

Act. indet. ju'mi *Sinón.* 1: **jut'i**

jungado (júngádo) *s* piedra triturada,

grava **Dá tai 'na tsanza ra jungado, pa**

mä ngu. Compré un viaje de grava, para mi

casa. *Sinón.* **thehmado** Véase **juni, do**

jungango (júngángo) *s* carne molida

Män'a xá kuhi ra jungango, nthänts'i ra

ngonthfani ko ra ngopts'udi. Es más

sabrosa la carne molida mezclada: carne de

res con carne de puerco.

jungasuni (júngasuni) *s* molino de

nixtamal **Dí pe'tsi mä jungasuni ga 'ye**.

Tengo mi molino de nixtamal manual.

junga'u (júngá'u) *s* sal molida **Tai 'na**

hängu t'eni ra junga'u pa ga thänts'uahu

yá the ya mbo'ni. Cómprate unos cuantos

kilos de sal molida para revolver en el

terrero de los animales. *Variante juñ'u*

Véase **kuni, u**

juni (júni) 1. *vt* mancomear **Dí juni ya ndämfri ko ra nthähi pa hinda neska ra 'rihi**. A las reses las mancomearo con el lazo para que no se echen a correr.

2. *s* barba **Nuge Polo, nu'ä dí tsa di ge'e mä ga xi'i ha ri juni**. Leopoldo, lo que siento por ti te lo voy a decir en tus barbas.

juni (júni) *s* 1. masa **Ra juni brá 'ñehe ra dethä**. La masa viene del maíz. **Ra guni di thä'ti ra juni ha ra juni**. La molendera remuele la masa en el metate.

2. metate **Ra juni, ga do**. El metate es de piedra.

3. molida del nixtamal **Mä näna bi ma ra juni tai**. Mi mamá se fue a la molida del nixtamal al centro.

junthi (júnthi) *s* pinole **Ra junthi ge'ä ga dethä o ga hogä t'ei xa nt'et'i 'ne xa juni ha xa t'utsua ra do'tfi**. El pinole es maíz o de trigo tostado al que molido y le han mezclado azúcar.

junts'i (junts'i) *vt* 1. aspirar **Mä xiñu xi junts'i ra ndähi**. Mi nariz aspira el aire.

2. absorber **Ko 'na ra xithi di o'tsi 'ne ri hñä dä za gi junts'i ra t'afi 'uada pa gi tsi**. Con la respiración y con un carrizo agujerado podrás absorber el aguamiel del maguey para tomártela.

3. subirse (*la comida*) **Junts'ise ra hñuni**. Se le sube la comida. *Pret. bi gunts'i*

just'ä (jüst'ä) *s* frijoles con nopales **Ra just'ä ko ya 'boho ga ts'udi, xi ra kuhi**. Son muy sabrosos los frijoles con nopales y con patas de cerdo. Véase **ju, xät'ä**

just'i (jüst'i) *vi* 1. babear **Nu'bu di nogo ra tsat'yo di just'i rá jihni**. Cuando está rabioso el perro babea.

2. chorrear **Ra t'afi kolmena di just'i**. La miel de colmena chorrea.

3. escurrir **Ra бага di just'i rá 'ba, bá te'mi**. A la vaca le escurre leche; ve a ordeñarla.

jut'i (jut'i) 1. *vt* arrastrar **Ra k'eñä jut'i rá ndo'yo ha ra hai**. La víbora arrastra su cuerpo sobre la tierra.

2. jalar, erosionar **Ra dehe jut'i ra hai, pa di gungi rá 'ñu**. El agua erosiona el

terreno ampliando más su cauce.

3. *s* hilera **'Na jut'i ya ñante dá handi mändomingo, rí ma ha bí 'bui**. El domingo vi una hilera de soldados que iban a su cuartel. *Pret. bi gut'i Sinón. 1: jot'i; 2: häts'i; 3: 'ñu*

njut'i *vt, s* jalarse, tironearse; arrebato

juthe (juthe) *s* zanja **Ha 'na ra huähi mähyoni ra juthe, pa dä za dä nt'uni**. En una milpa es necesaria la zanja para poder regar. *Sinón. 'ñuthe*

juts'i (jüts'i) 1. *vt* levantar **Ga nonxi ya tsanza bojä juts'i ya jä'i rí ma tai**. Los lunes los camiones levantan a las personas que van al centro.

2. *vt* recoger **Ha ra zi nijä 'bui 'na ra jä'i to'o juts'i ra 'bohñe**. En el templo hay una persona que recoge la ofrenda.

3. *s* pozo **'Na ra juts'i xa thoki, pa dä thäi ra dehe**. Se hizo un pozo para sacar agua. *Pret. bi guts'i Sinón. 3: jusdeje juts'i (jüts'i)* *s* 1. vara de tejer

2. lienzo **Ra juts'i ga 'ronjua ge'ä ga yoho ya santhe xa jäxi**. El lienzo del ayate es de dos hebras de ixtle torcido.

ju'ti [*Act. indet. de ku'ti*] meter

ju'tsi (ju'tsi) *vt* 1. levantar **Ra nxuni ju'tsi 'na ra oni ko yá ua 'ne mä dä zi yabu**. El águila levanta una gallina con sus patas y se la va a comer lejos.

2. alzar **Mä 'yehü ju'tsi 'na sot'e ra za**. Nuestras manos alzan un tercio de leña.

Pret. bi gu'tsi



K

ka (kä) *s* cuervo **Ra ka häts'i ra thä ha ra ndo'yone, tsoni ha bí 'bui**. El cuervo lleva la mazorca en el pico hasta donde vive.

kabo (kabo) *conj* al cabo, al fin **Xofohü ra dethä mähyegi; kabo pe'tsi te dä suki**.

Pizquen el maíz parejo; al cabo lo tienen que escoger. *Variantes kaba, kabu*

kadi (kadi) *vt* inducir, engañar (*para hacer lo mismo*) 'Ra ya bäsmeſi bi kadi mä t'u bi zits'i Mahuifi. Unos jóvenes indujeron a mi hijo para que fuera al norte. *Act. indet. jadi*

kaditho ra hme engañar la tortilla (*fig.: comer tacos con muy poca carne*) **Hinda uadi ra 'banjua, mä ga heke pa 'ran'a xenigihu pa gä katatho mä hmehu.** El conejo no alcanza, lo voy a hacer en pedazos para que sea un pedazo para cada quien, para que engañemos nuestras tortillas nada más. *Sinón. hyat'atho*

kahmi (kähmi) *vt* 1. ladear **Ya 'mai ga ñot'i ko ra bunthi'ye bi kahmi.** Los postes de energía eléctrica se ladearon con la lluvia tempestuosa.

2. inclinar **Ra bunthi bi thogi mänhäto bi kahmi ya 'bai ga deſhä.** El aire fuerte que pasó la semana pasada inclinó las matas de maíz.

kaho (káho) *s* 1. cajón

2. colmena, caja de colmenas

kai (kai) *vt* acostar (*que duerma*) **T'ixu, ra 'uene ya tsu ra t'ähä, pe hingi ne dä ñ'ähä, mähyoni gi kai pa dä 'ñähä.** Hija, el nene ya tiene sueño, pero no se quiere dormir; es necesario que lo hagas dormir. *Pret. bi gai Act. indet. jai*

kak'ye (käk'ye) 1. *s* embozada (*reg.*), puño, puñado **'Yemba 'na kak'ye ra deſhä ra oni, ne dä ñuni.** La gallina quiere comer, tírale una embozada de maíz.

2. *s* puñado, cosecha muy baja (*fig.*)

Nubyę ngu ra deſhä ngu ra ju xi 'na kak'ye dá xofo. Ahora así como maíz y frijol levanté una cosecha muy baja.

3. *vt* arrasar más de lo debido **Nuni ra mathä nts'e di kak'ye ra huada.** Aquel vendedor de maíz arrasa más de lo debido el cuartillo. *Sinón.* 1: xa'tsi; 2: tui, tuki; 3: häki de, xa'mi

kalkula (kálkúla) *vt* calcular **Xuua, kalkula hängu ra bojä ga nthai dí hñä.**

Juan, calcula cuánto es el dinero de la compra que traigo. *Sinón. nthämfeni*

kamfri (kámfri) *vt* creer 'Ra ya bämhyä kamfri ge ra ximhai xa nthoksehe, pe ge r'a kamfri ge Ajuä xa hyoki. Algunos hombres de ciencia creen que el mundo existió por sí solo, pero otros creen que Dios

fue el creador. *Pret. bi gamfri Act. indet.*

jamfri *Sinón. 'ñemei*

gamfri *s* creyente

jamfri *s* creencia

'ñagamfri *s* incrédulo

'ñänjamfri *s* falta de fe, falta de confianza

Kampanä (Kámpánä) la Campana (*barrio de Huichapan*) **Kampanä ja ngetbu rá tai Nxamatho.** El barrio de la Campana está cerca del centro de Huichapan.

kamposanto (kámpósánto) *s* camposanto, cementerio, panteón **Ya bi t'e'tuí 'na ra 'ra'yo gosthi ra kamposanto.** Ya le pusieron una puerta nueva al camposanto. *Sinón. handu, 'batha handu, ngunt'yo*

kapoñ'i (kápóñ'i) *s* picadillo (*salsa*) **Ra kapoñ'i thoki ko ra dädi'maxi, ra denxi 'ne ra ñ'i, 'nepu di thänts'i 'nadbü.** El picadillo se hace con jitomate, cebolla y chile, luego se mezclan juntos.

kargo (kärgo) *s* cargo, puesto (*público o de la comunidad*) **Mä t'u bí pe'tsi 'na ra kargo Njunthe.** Mi hijo tiene un cargo allá en Pachuca. *Sinón. posto, nsu, 'beſi*

katade (katade) *s* nombre de una planta *Variante k'atade*

katatho (katátho) 1. *vt* abesandar (*reg.*), pastear en la besana **Ra ndämfri uá katatho ha yá ñäni ya huähi pa dä ñuni.** Abesanas a la vaca en las orillas de las milpas, para que coma.

2. *vi* laderearse (*reg.*), ir por la ladera

Ra miñ'yo nzäntho di katatho ri 'nandi. El coyote siempre se laderea allá de aquel lado. *Act. indet. jatatho Sinón.* 1: ñäti *Véase kati*

kate (kate) *s* 1. atrayente, cautivador **Ha ra xi'mhai ja ndunthi ya t'ot'e xi ya kate.** En el mundo hay muchas cosas que son cautivadoras.

2. lo que da tentación **Ra kate nu ya nt'eni pa ya bätsi.** A los niños les dan tentación los juguetes.

kate [*Variante de huécáte*] ipobrecito!

kat'i (kat'i) *vt* echar (*un bebé en una cuna o ayate*) **Pant'i xá ñho ra bätsi ha kat'i ha ra 'ronjua pa hinda za ra tse.** Envuelve muy bien el niño y échalo en el ayate para que no sienta frío. *Pret. bi gat'i Act. indet. jat'i Sinón. ent'i*

kats'i (kats'i) vt 1. echar (*la gallina sobre los huevos*) **Ra oni gá kats'i, ya bi uadi ya pa pa dá muxki yá t'un'i.** Ya se cumplieron los días para que salgan los pollos de los huevos de la gallina que echaste.

2. echar, valerse de alguien **'Ra ya jä'i pa dá nk'oti ra ñ'u o'tuabi rá mik'ei, kats'i ra ñete.** Algunas personas, para vengarse de algún mal que les hace el prójimo, se valen del hechicero. *Pret. bi gats'i Act. indet. jats'i*

kaxjo (kǎxjo) s sobaco, axila **Ra ndämfri pe'tsi 'na ra nsihni ga ntuki ha rá kaxjo.** La res tiene una rasgadura de cornada en el sobaco.

kax'ājuä [*Variante de hax'ājuä*] ibuenos días! (*estilo de La Mesilla, Tecozautla*)

kayo (káyo) s tocayo **Mä kayo Xuua dá mbane'be, nge'a bi xi'tsi 'na mä bätsi.** Nos hicimos compadres mi tocayo Juan y yo porque me bautizó un niño.

Sinón. hñäxäthuhu

kaza [*Variante de nkaza*] palo ganchudo

kazite [*Variante de huekazite*] pobrecito

ka'tsi (ka'tsi) vt 1. echar (*leña a la lumbre*)

Ka'tsi ndunthi za pa 'nihi dá pat'i ra hu.

Echa mucha leña en el horno para que pronto se caliente.

2. posponer, cambiar (*el día de alguna celebración*) **Ra nthäti hinga ot'e ra pa ndí beni, mä ga ka'tsi.** No voy a hacer la boda el día que pensaba. Voy a posponerla.

3. contratar (*a alguien para perjudicar a otro*) **Mä ga ka'tsi 'na ra hyote pa ga nk'o'ti ko nu'a bi hyoka mä ku.** Voy a contratar a un asesino para desquitarme con ese que me mató a mi hermano.

4. denunciar (*a la autoridad*) **Nuga ya dí pädi to'o bi beka mä ndämfrihu, mä ga ka'tsuí ra ts'utbi.** Ya estoy enterado de quien robó nuestras reses, voy a denunciarlo a la autoridad. *Pret. bi ga'tsi Act. indet. ja'tsi Sinón. 1: jo'tsi, ut'i; 2 y 3: e'tsi Véase kats'i*

kä (kǎ) vi 1. aflojarse **Rá ndu ra 'nondo ya bi gä.** La carga del asno ya se aflojó.

2. caer **Rá zexjo ra bätsi bi gä.** Ya se le cayó el pantalón al niño. *Pret. bi gä*

kä (kǎ) vi 1. haber, estar (*adentro*) **Ha rá hyogu 'na ra t'uka bätsi xi kä ya hyaki.**

En la parte trasera de la oreja de un niño pequeño hay bastante mugre.

2. tener **Rá uagando'yo ra 'yo kä ra bo'yo.** El hueso de la pata de chivo tiene tuétano.

3. echar (*larva*) **Bi gä ya donxi rá nkapo ra ndämfri.** Echó cresas la castración de la res. *Pret. bi gä*

käbøhai (kábohai) 1. vi estar lodoso **Nu'a ra hai mä stá pot'i käbøhai hänge dá penje.** La tierra que iba a sembrar está lodosa, por eso nos regresamos.

2. s tierra lodosa **Nu ya ya hai ya käbøhai nu'bu 'uäi; hingi tsa to'o dá 'ño.** Estas tierras son tierras lodosas cuando llueve; hasta no se puede caminar.

3. s mezcladora **Dá hoki 'na mä käbøhai ga xithe.** Hice una mezcladora de madera para barro. *Véase kä, bøhai*

käbøhai (kábohai) vi desenzolvar (*quitar el lodo*), limpiar **Nuni ra jä'i bí käbøhai ha ra juthe.** Aquella persona está desenzolvando el lodo del caño. *Pret. dá nkäbøhai Sinón. xa'tsabøhai Véase käi, bøhai*

kä'bexui (ká'bexui) 1. vi nublarse (*vista*) **Ya hingi neki xá ñho mä da; ngu di kä'bexui.** Mi vista ya no está bien, como que se nubla.

2. s algo nublado (*de los ojos*) **Ya hindí handi yabu, neki ngu ra kä'bexui.** Mi vista ya no distingue de lejos; nada más se ve como algo nublado. *Véase kä, 'bexui*

käde (kǎde) s cresta (*de gallo, guajolote u otra ave*) **Rá käde ra me'nja ya bi mbanji koñ'a di tuhni.** La cresta del gallo ya se ensangrentó porque pelea mucho. *Vocal nasal: kädë Sinón. de, ndehe, ñunde*

kädo (kádo) vi construir **Ra pabye xa müdi ya gädo xa nkädo ko ra näni.** El día de hoy han principiado los maestros albañiles a construir con mezcla. *Pret. dá nkädo Sinón. hõndgu, ungu*

kägüi (kǎgüui) vi nublarse (*la vista*) **Ra da'thi ya nedu, ya kägüi rá thandi.** El enfermo ya está agonizando; ya se le nubla la vista. *Sinón. 'ñixai Véase kä, güi*

kähai (kähai) s golondrina **Ra kähai hoki rá 'bafi ko ra bøhai, ha di ho dá kuete ha yá hyo yá jädo ya ngu.** Las golondrinas

hacen sus nidos de lodo, y les gusta pegarlos en los muros de las casas. Véase **käi, hai kähä** (kähä) *s* tuna (*fruto del nopal o de ciertos cactus*) **Ra jä'i xa dimbi ge ra xät'ä faste po ra kähä**. Las personas han encontrado una fuente de ayuda en la tuna del nopal.

'bokjä *s* tuna prieta

dokjä *s* tuna blanca

kämiñ'yo *s* tuna cardón

käpta *s* tuna zopilote

käxant'ohö *s* tuna del cerro

k'ast'akähä *s* tuna amarilla

kähä ga mot'andehe (kähä ga mót'ándéhe) tuna de cabeza sumida Véase **mot'i, ndehe**

kähä ga uts'mini (kähä ga úts'míni) tuna espinuda Véase **'mini**

kähä san mpedro (kähä san mpédro) tuna de San Pedro

käi (käi) *vi* 1. bajar **Hyastho käi ya mbo'ni ha ra hñe dä ntsithe**. Diario bajan animales al arroyo a abrear.

2. bajar (*precio*) **Ya zänä ga sofo ga dethä, käi rá mui ra huada ga dethä**.

En los meses de la pizza de maíz baja el precio del cuartillo de maíz.

3. minorar (*reg.*), menguar **Rá dehe ra dätthe nts'ë käi**. El agua del río minoro mucho.

4. disminuir (*cantidad*) **Ha ra ngusadi nts'ë käi rá 'mede ya bätsi**. En la escuela disminuye mucho la asistencia de alumnos.

5. acortarse **Käi ya pa**. Es la época del año en que se acortan las horas de luz del sol. *Pret. bi gäi*

pa rigäi para abajo

käi (käi) *vt* sacar **T'ixu, käi ra suni ha ra bote pa gi ma bojänguni**. Hija, saca el nixtamal del bote para que vayas al molino. **Dí käi ya dutu ha ra peni**. Estoy sacando la ropa del lavadero. *Act. indet.*

jäi *Sinón. xa'tsi*

käböhai *vi* desenzolvar (*quitar el lodo*)

käki (käki) *vt* 1. quitar **Dí käki ya dutu ha stá ini**. Estoy quitando la ropa de donde la tendí.

2. destechar **Ra bünthi käki ya ngu ga he'mi**. El viento fuerte destecha las casas de cartón. *Pret. bi gäki Act. indet. jäki* *Sinón. xaki, pänts'i*

kämiñ'yo (kámíñ'yo) *s* 1. cardón grande

Ra ndämfri tsi ya xits'a 'ne kämiñ'yo nthist'i. Las reses comen huapillas y cardones grandes chamuscados.

2. tuna de cardón **Ra käm'yo ge'ä rá kähä ra kämiñ'yo ha di ho dä zi ya y'o**. La tuna cardón es la tuna del cardón grande; a los animales menores les gusta comerla. *Variante käm'yo Véase kähä, kämiñ'yo*

kämñ'uts'i (kämñ'úts'i) *s* *Nombre de un nopal grande con tunas coloradas. Ja 'na ra xät'ä t'embi kämñ'uts'i, xi ra dängi rá kähä ha ra ntheni*. Hay un nopal que produce tunas muy dulces, grandes y coloradas. Véase **kähä, 'ñuxi**

kä'mi (ká'mi) *vt* 1. descargar **Kä'mi ya 'rozä ga thä di ndu ra tsanza**. Descarga los costales de mazorca que trae el carro.

2. destituir **Rá ndä 'Monda bi kä'mi rá ndä Njunthe**. El presidente de México destituyó al gobernador de Pachuca.

3. bajar (*leche a la teta*) **Ra t'unthfani pu'tsi rá 'ba rá nänä ko rá ne pa kä'mi ra b'a**. La cría de la vaca golpea la ubre de su nana con la boca para que baje su leche. *Pret. bi gä'mi Act. indet. jä'mi* *Sinón. 1: tsuki; 2: ziki; 3: ju'mi*

kändehe (kándéhe) *s* agua enfriada (*hervida*) **Iho, gá fani ra kändehe pa ra bätsi**. Hijo, tiraste el agua enfriada para el niño. *Variante kängdehe Véase käni, dehe*

käni (käni) estar algo allí adentro **Nuni ha ra otsi, käni 'na ra k'eñä**. Allí, en aquel agujero está una víbora. Véase **kä, -ni**

käni (käni) 1. *vi* enfriarse **Ogi hopi dä käni ra hñuni, tsi nubyë xá pa**. No dejes enfriar la comida; cómetela ahora que está caliente.

2. *vt* enfriar **Dí käni mä t'ei, nge'ä xá pa**. Estoy enfriando mi atole porque está caliente. *Act. indet. jäni* *Sinón. 1: tset'i*

käpta (käpta) *s* tuna zopilote (*nopal que produce tunas blancas de sabor desagradable*) **Ra käpta nu'bü tä neki ra nt'axi, pe nu'ä rá nkuhi ngu xá 'ue**. La tuna de zopilote es blanca cuando se madura, pero el sabor es como xoquiaque. Véase **kähä, pada**

kät'i (kät'i) *vt* 1. teñir **Mähotho ra njät'i gá kät'i ri 'rozä thähi.** Está muy bonito el color con que teñiste tu costal de hilo.
2. pintar **Mä ga kät'i mä ngu pa dä neki mähotho.** Voy a pintar mi casa para que se vea bonita.
3. echar **Kät'i ya dutu xá hñaki ha ra mpeni pa dä 'beni.** Echa la ropa sucia en el lavadero para que la laven. *Pret. bi gät'i Act. indet. jät'i*

kät'i (kät'i) *vt* 1. aflojar **Rá nthähi ra mbo'ni nts'e dü, kät'i ts'u.** El lazo del animal está muy apretado; aflójalo un poco.
2. dislocar (*hueso*) **Dá ne'ti 'na ra do ha bi mpunts'i, ora'ä dá kät'i nä mä ua.** Pisé una piedra y se volteó; en ese momento me disloqué un pie.

3. descansar de **Nuni ra 'bente däme hingi kät'i ra 'befi.** Aquel pobre hombre no descansa del trabajo. *Sinón. 2: kuent'i*

kät'i (kät'i) *vi* 1. calmarse, sosegarse **Ra nzo mi pe'tsi ra da'thi ya kät'i ts'u.** Ya se sosegó un poco la fiebre alta que tenía el enfermo.

2. mitigarse **Ko ya 'ñethi dí tsi dí tsa ge kät'i ya ugi.** Con las medicinas que tomo siento que se mitigan las dolencias.

3. quitarse **Ya ra hñupabye de stá tsaya ra 'yo'ñu ha hingi kät'i ra nzabi.** Ya hoy hace tres días que he descansado de caminar, y no se me quita el cansancio.

4. parar, suspenderse (*trabajo*) **Ra 'befi habu dí 'yo njat'ä kät'i po ra bojä otho.** Seguido para el trabajo donde ando, por falta de dinero. *Pret. bi gät'i*

käts'i (käts'i) *vt* 1. plantar (*reg.*), sembrar **Nubyë nunä jeya mä ga käts'i ra mu 'ne ra axi.** En este año voy a sembrar calabaza y ajo.

2. trasplantar (*plantitas nacidas, retoños*) **Ra Xuua bí käts'i ra dädi'maxi ha rá huähi ha ya obxi ha rá ñäni ra huähi.** Juan está trasplantando matitas de jitomates en su milpa, y en la orilla de su milpa, uvas. **Ri jeya ga nkäts'i ga de'mxi.** Plantaré tomate para el año entrante.

3. poner sobre algo **Ri dutu gá moqe, käxa ha ra njuat'i.** La ropa que te quitaste ponla sobre la silla.

4. techar (*una casa*) *Pret. bi gäts'i Act.*

indet. jäts'i Sinón. 1: pot'i; 2: ut'i

ngäts'i *s* trasplantador

gäxadädi'maxi *s* plantador de jitomate

käts'i (käts'i) *vi* 1. estar sobre algo

2. estar techado, estar tapado **Käts'i rá ngu ra mboho.** La casa del señor está techada.

3. estar tupida (*alfalfa, hierba*) **Nu'ä ra huähi dá tai ga hogä ndäpo xi käts'i ga hogä ndäpo.** El corte de alfalfa que compré está tupido.

4. estar grasosa (*la carne de res o de chivo*) **Nu'ä ra 'yo dá ho xi mi käts'i ra xebo.**

El macho cabrío que maté estaba grasoso.

kä'ue (kä'ue) *s* órgano (*cacto*) **Ra kä'ue poho yá kähä ha nu'u ts'i.** El órgano produce pitahayas, y estas son comestibles.

Sinón. mamänxät'ä, ma'mänxät'ä

käxänt'ohö (käxänt'ohö) *s* tuna del cerro

käxi (käxi) *vt* torcer **Ya o nts'e gi käxi ra**

bojä, nge'ä mä dä xegi. Ya no tuerzas mucho el alambre porque se arranca. *Pret.*

bi gäxi Act. indet. jäxi Sinón. tsadi

nkäxi *vr* retorcerse

nkäxui *v rec* forcejear, luchar

ke [*Variante de ge*] que

keni (kéni) *vt* 1. mover **Nu'ä ra za t'ut'i keni, xahmä dä k'uts'i.** Ese palo que está enterrado muévelo; quizás lo arranques.

2. ronzar (*con palanca*) **Nä'ä ra däta do ne 'ra ya dänga 'buhü pa dä keni.** Esa piedra grande necesita unas barretas grandes para ronzarla.

3. retorcer **Ra nei pädi dä keni rá hñu'ti**

ngu rá 'bei ra 'bida. La bailadora sabe retorcer las caderas al compás de la música. *Act. indet. k'eni Sinón. 1: paki,*

äni, jueni; 2: zu'tsi; 3: pani

kilo (kílo) *s* kilogramo, kilo **'Na kilo ra**

dothfi ri 'ñepi dä mbexo 'na m'o gramu,

pe nuga dí bexo hõse goho'rate pa dí

täpabi. Un kilo de azúcar debería de pesar

mil gramos, pero yo peso nada más

ochocientos para obtener ganancia.

Sinón. t'eni

kilometro (kilómetro) *s* kilómetro **'Ba 'na**

ra hai ga 'na kilometro ra ma ha nde

kilometro ra nxidi, ge'ä 'na m'o metro ra

ma y kut'anthebe metro ra nxidi. Se

vende un terreno de un kilómetro de largo y

medio kilómetro de ancho. Eso es mil metros de largo y quinientos metros de ancho.

klari (klari) *s* clarín (*ave*) *Sinón.* **ts'ut'ä mpist'ä nto'ti**

klase (kläse) *s* 1. clase (*de escuela*) **Ya xampäte ya bi ñoni de yá klase.** Los alumnos ya salieron de clases.

2. clasificación **Dí 'ñehe 'ra ya ñeti klase ya hotho.** Tengo unos borregos que son de clase fina. *Sinón.* 1: **t'unga nsahnäte hoga klase** buena clase, fino.

ko (kö) *s* 1. piedra blanca y fofa **Ra do ga ko di t'otuäbi ra 'befi pa dä jo'tsua ya 'ra'yo xifri ga nxit'asei.** Usan una clase de piedra blanca para untarle a las botas nuevas en que se echa pulque.

2. tepetate blanco

ko (kö) *s* cuñado **Nu'u mä ko himi ne stá nthät'be rá nju.** Mis cuñados se oponían a que me casara con su hermana.

ko (ko) 1. *conj* y **Ra Xuua ko ra Beto bi ma ra nt'unthe.** Juan y Roberto se fueron a regar.

2. *prep* con **Dá hoki ts'u ra tsast'aju ko rá xi ga ts'ani.** Guisé un poco de frijol molido con hojas de aguacate.

3. *prep* por **Ko ra ndat'i ra bätsi bi zëka yá saha ko 'na ra do.** Por tentón el niño se machucó los dedos con una piedra.

4. *prep* con (*instrumento*) **Ko 'na ra nk'ahni dá fekuabi rá ñäxu 'na ra ts'int's'u.** Con una pedrada le volé la cabeza a un pájaro.

ko ra hmetho en paz, pacíficamente; con prudencia

ko ra paha sin causar daño (*lit.: con voluntad, con amor*)

kohi (kóhi) *s* 1. acuerdo **Yoho ya jä'i mi tuhni ga hyodi, pe ya bi gohi 'na ra kohi.** Dos personas estaban peleando por linderos, pero ya se pusieron de acuerdo.

2. convenio **Ya xahnäte ha ra hnini bi 'yot'e 'na ra kohi ge dä 'ñöte.** Los profesores y el pueblo hicieron un convenio para que ambos se obedezcan.

3. acta **Ra ts'ut'bi bi hoki 'na ra kohi nu'u 'ra ya jä'i xkí ntuhi.** La autoridad les levantó una acta a algunas personas que se habían peleado.

kohi (kóhi) *vi* 1. quedar **Rá bätsi nuni ra t'äxi bí kohi ha ra ngu.** La cría de aquella cabra se queda en la casa.

2. hospedarse **Nzäntho kohi ya ne'ñu ha mä jä'tsi.** Siempre se hospedan viajeros en mi jacal.

3. atrasarse **Di ga'tho ya xofo 'natho kohi, pe hinga yabu.** De todos los cosechadores nada más uno se atrasa, pero no mucho.

4. quedar de acuerdo **Ra metsi 'ne ra nxutsi kohi habu dä nthë.** El joven y la señorita quedan de acuerdo en cuanto a dónde encontrarse. *Pret.* **bi gohi**

kohuí (kohuí) *vi* 1. hacer un convenio, hacer un pacto, hacer un acuerdo **Ogi tuhnihu po ya hño, kohuí 'na ra kohi ri ku ko ra t'ek'ei.** No peles por los bienes; haz un convenio de amistad con tu hermano.

2. quedarse (*con alguien*) **Kohuí ri nänä pa gi humba rá mui égi nu 'buse?**

Quédate con tu mamá para que la consueles ¿no ves que está sola?

3. quedarse (*con algo*) **Ra jä'i ani ra hñuni hinte kohuí, ha nu'bu hinä kohuí män'a ndunthi.** A la persona que sirve la comida, es probable que no le quede nada o que le quede la mayor parte. *Pret.* **bi gohuí** *Sinón.* 3: **ponguí** Véase **kohi, -ui**

kokodrilo (kókódrilo) *s* escorpión grande (*tipo de reptil*) **Ra kokodrilo män'a ra dängi di ge'ä ya tsa'thi ha män'a xá ndä rá ts'u.** El escorpión grande es más grande que el lagarto y su cola es más gruesa.

Sinón. **tsokmo**

kolmenä (kólménä) *s* colmena (*reg.*), abeja **Ha rá nsogi 'na ra ndäza, 'bui 'na 'mui ra kolmenä.** En la abertura de un palo grueso vive un enjambre de abejas. *Sinón.* **hogä gani**

kolo (kólo) *s* 1. color **Rá kolo mä tsanza ra ixki.** El color de mi coche es azul.
2. lápices de colores **Ya bätsi de ra ngusadi nu ya xahnate apabi ya kolo pa dä gät'i ya k'oi.** A los niños de la escuela los profesores les piden lápices de colores para pintar dibujos. *Sinón.* **kuhu, njät'i**

komi (kömi) *vt* 1. pulir **Rá piso ra ngu ya dá xits'i; hönse 'bëtho ga komi.** Ya colé el piso de la casa, solo me falta pulirlo.

2. alisar **Eke ri ñäxu, komi ts'u pa ga maha tai.** Péinate, alísate un poco el pelo para irnos a la plaza. *Act. indet. jomi*
komo (komo) *conj* como (*en vista de que, en virtud de que*) **Komo nts'edi xká mpefi mä ga 'uiñ'ä'i ko ya hoga nzaki.** Como has trabajado bastante, voy a darte de comer buenos alimentos. *Sinón. nge'ä, koñ'a, ko'mu*
kompa (kómpa) *s* 1. compañero **Ha ra 'befi habu dí 'yo 'yoni 'ra ya kompa, mengu mä hai.** En el trabajo donde estoy, andan unos compañeros que son de mi pueblo.
 2. esposo, esposa **Nuni ra zi 'behñä bi hñoya, nge'ä bi du rá kompa.** Aquella mujercita enviudó, porque se le murió su esposo. *Sinón. 1: migo, ntsixuí; 2: dāme, 'behñä, hñandi*
ko'mi (kó'mi) *vt* 1. cubrir, tapar **Ko'mi ri ñäxu ko ri bayo pa dä dak'a ra hyadi.** Cúbrete la cabeza con el rebozo para que te proteja del sol.
 2. encubrir, ocultar **Rá nänä nu'ä ra be ko'mi te pefi nu'ä rá t'u.** La mamá de ese ratero encubre lo que hace su hijo. *Pret. bi go'mi Act. indet. jo'mi Sinón. 1: xi'tsi, hets'e*
konga (kóngä) *s* prostíbulo **T'ena ge mä t'u pa nuni ha ra kongä jani Njunthe.** Dicen que mi hijo va allá, al prostíbulo de Pachuca.
kongaza (köngázä) *s* 1. madera lisa **Nuna ra xithe dá tai ra kongaza.** Esta tabla que compré es madera lisa.
 2. palo liso **Nuni rá 'rots'e ra ngu ra kongaza.** Aquel horcón de la casa es palo liso.
 3. árbol sin o de poca espina **Nuni ra 'bai ga za ra kongaza.** Aquel árbol tiene poca espina. *Sinón. 3: hogaza Véase kongi, za*
konge'ä (konge'ä) 1. con eso, es suficiente **Iho, ya konge'ä ya do gá theni.** Hijo, ya es suficiente con esas piedras que acarreaste.
 2. con él **Mä ntsu'be dá handi, mi pa konge'ä mä ku.** Vi a mi enemigo, iy mi hermano iba con el!
 3. con ese **Nuni ra ts'unt'u 'bakua, konge'ä bí ehe ra ngu nsahnate mä t'ixu.** Con el muchacho que está aquí parado, con ese viene mi hija a la escuela.

konghai (kónghai) *s* tipo de gusano (*que vive dentro de la tierra, es de color amarillo y no es venenoso*) *Variante konjai*
kongi (köngi) *vi* 1. engordar **Ya mbo'ni xmá noxke nubye ya bi kongi koñ'ä ja te dä zi.** Los animales que estaban flacos ahora ya engordaron porque tienen qué comer.
 2. estar resbaloso **Nubye xi xá kongi ya 'ñu koñ'ä xa 'uäi ndunthi.** Ahora están muy resbalosos los caminos porque ha llovido bastante.
 3. alisarse (*por el uso*) **Ra juni ya bi kongi ko ndunthi ra 'befi.** El metate ya se alizó de tanto usarlo. *Act. indet. jongi Véase koni, nkoni*
koni (kóni) *s* flema (*en la garganta de un enfermo en agonía*) **Ra da'thi di nedu, ya nt'ode ra koni ha rá 'yuga.** El enfermo ya está en agonía, ya se le oye en la garganta la flema que le ahoga.
koni (köni) *adj* 1. liso **Ra huä xi xá nkoni pa to'o dä mihi ko rá 'ye.** El pescado está muy liso para agarrarlo con la mano.
 2. resbaloso, resbaladizo **Ja getuü dí tast'i koñ'ä xá koni ra 'ñu.** Seguido me resbalo porque está resbaloso el camino. *Variante nkoni Sinón. ñast'i*
kontraseñä (kóntráséñä) *s* 1. señal, contraseña **Huts'i 'na ra kontraseñä 'nandi ra ñänhuähi pa ge'ä ri thandi pa gi hyeki ra the.** Pon una señal al otro lado de la milpa para que te sirva de guía para cortar el surco.
 2. identificación (*de personas*) **Xi mäthoni dä hñä 'na ya he'mi ga kontraseñä.** Es indispensable que uno traiga documentos de identificación. *Sinón. 1: seña, thandi; 2: he'mi mämporta, njamfri*
konts'i (könts'i) *vt* 1. manosear **'Bu gi konts'i ya t'u'yo hinda nte xá ñho, dä ndondocho.** Si manosean a las crías de la perra no se crían bien, nada más se atontan.
 2. tocar, acariciar **Ra mbo'ni mrá mbängi ya nubye di hocho to'o dä konts'i.** El animal que era bronco ahora ya se deja tocar.
 3. impulsar, incitar **Nu'ä ra dāme himrá 'yot'atuhni, ua bi konts'i ra uxjua pa bi ñhote.** Ese hombre no era peleonero, tal vez lo impulsó el demonio para

convertirse en asesino.

4. violar, deshonrar **Nu'ä ra 'behñä hneki nxutsi, pe ya xa konts'i ya däme.**

Esa mujer parece señorita pero ya ha sido violada por los hombres. *Act. indet.*

jonts'i *Sinón.* 1, 2 y 3: **thani, that'i**

konza (kõnza) *s* madera lisa (*planta parecida a pitole*)

koñ'ä (koñ'ä) *adv* como, porque **Dá ma ha mä 'befi, pe koñ'ä jo'o ra hmu hindá mpefi.** Fui a mi trabajo, pero como no estaba mi patrón no trabajé.

kopa (kõpa) *s* 1. copa **Dá tai 'rato ya kopa ga xito.** Compré seis copas de vidrio.

2. copa (*medida*) **Mäxudi 'nihi stá tsi 'na mä kopa ga ithe.** Temprano en la mañana tomé una copa de aguardiente.

3. copa (*de sombrero*) **Rá kopa mä fui ya bi ntuni, nge'ä ya bi thege.** La copa de mi sombrero ya se rompió, porque ya se acabó. *Sinón.* 2: **t'eni**; 3: **ndehe**

kopera (kópéra) *vi* cooperar, ayudar (*muchas veces con dinero*) *Sinón.* **mfats'i**

koralio (kórálíyo) *s* coralillo **T'enä ge ra koralio hote rá nts'ate.** Dicen que la mordedura del coralillo es mortal.

Sinón. **dobga, 'bexk'enä**

koraso (kórásó) *s* 1. corazón **Xi xá nts'uní rá hñeni ra koraso, repente tagitu ra jä'i.**

Las enfermedades del corazón son muy peligrosas; repentinamente se cae y se muere la persona.

2. cogollo **Ra 'uada ya bi mbothuí, ya bi ts'ut'i rá koraso.** El maguey ya sazónó; ya adelgazó el cogollo. *Sinón.* 1: **mui**; 2: **'bande**

korpo (kõrpo) *s* *Nombre de un tipo de nopal y su fruta.*

korra (kõrra) *s* 1. corral **Ya fani dí pe'tsi, stá hokua yá korra.** A los caballos que tengo les he hecho sus corrales.

2. corral del consejo **Mä 'nangu bá tsi 'ra ya deti ha ra korra ga konseho, xkí jumpi ha ya huähi, ha pe'tsi bi gut'i teraza ra bojä.** Mi vecino fue a traer unas borregas al corral del consejo, porque se las habían agarrado en las milpas. Tuvo que pagar una multa. *Sinón.* **ngufri, jotfani, ngu'yo**

kost'i (kõst'i) *vt* 1. sobar **Kost'i ts'u mä ñähmu habu dá thont'i, xahma dä hñäki**

ra ugi. Sóbame un poco la rodilla donde me golpeé; quizá se mitigue el dolor.

2. tallar **Koxt'i ra nthähi nthet'i pa dä dagi ya xinthi.** Talla el lazo que está hilado para que se le caigan los pedazos de hebra que están parados.

3. dar masaje **Njat'ä dí kost'i rá ndo'yo mä bätsi habu tsa mäñ'u.** Le doy masajes continuo en cuerpo a mi hijo, donde siente que le duele.

4. planchar **Mä ga kost'i mä dutu 'meni.** Voy a planchar mi ropa lavada. *Pret. bi gost'i Act. indet. jost'i*

njost'i *s* masaje, fricción

koti (kóti) *vt* 1. tapar **Ha ra otsi habu bi yut'i ra 'banjua, koti pa hinda boni.** Tapa el agujero donde entró el conejo para que no se salga.

2. acompañar (*un alimento con otro*) **Koti ri sei ko 'na ra tako.** Come una botana para acompañar tu pulque. *Pret. bi goti Act. indet. joti*

koto (kóto) *s* 1. piel, cuero **Ko rá koto ra k'enä thoki 'ran'a'ño ya t'ot'e.** Con la piel de víbora se hacen varias cosas.

2. cáscara (*de ciertas frutas o madera*) **Dá net'i rá koto ra däza ha dá yast'i dá tagi.** Pisé una cáscara de plátano y me resbalé y me caí.

3. pellejo (*de frijol, haba, chile, tomate, ajo, etc.*) **Ja 'ra ya demxi 'ne 'ra ya ñ'i xá näxi yá koto.** Hay una clase de tomate y unas de chile que tienen pellejos muy correosos.

4. coraza dura de ciertos animales **Rá koto ra nk'injua, xi ra me.** La coraza del armadillo está muy dura. *Sinón.* 1: **xifri, kuixi**; 2 y 3: **xi, tast'i**; 4: **ximo**

kot'afadi (kót'áfádi) *vt* encarcelar **Ya ts'o'mui dí kot'afadi, pa dä hñäki yá nts'o'mui.** A los malos los encarcelo, para que se les quite lo malo.

kot'i (kót'i) *vt* 1. cerrar **Nubyë xkí ma, gi kot'i ra gosthi; ka nuga dí hñä ra nsoki.** Ahora que te vayas cierras la puerta. Al fin que yo traigo llave.

2. encerrar **Ya nsuhnini ju ya tixfani ha ra tai ne kot'i fadi.** Los policías capturan a los borrachos en la plaza y los encierran en la cárcel. **Kot'i ra 'ye.** Está encerrado por la lluvia.

3. embodegar **Xa got'a ya nt'ähi pa ya fani.** Se han embodegado mezquite para sus caballos.

4. cumplir (*tiempo*) **Kot'a rá jeya ra Xuua ra paya.** Juan cumple años hoy.

5. sitiar **Ya 'yot'atuhni pa mi ju ya hnini, 'met'o mi kot'i.** Los guerrilleros, para que tomaran ciudades, primero las sitiaban.

6. abrochar (*botón*) **Pret. bi got'i Act. indet. jot'i**

kots'i (köts'i) *vt* 1. enjabonar (*trastos o ropa*) **Ya dutu, 'met'o gi tähmi 'nepu gi kots'i ra xabo pa dä bo.** Primero se restriegas la ropa y luego la enjabonas, para que se limpie.

2. enchilar (*tortilla*) **Thogi gi kots'i 'na ra tako, 'nepu ga maha.** Pásate a enchilar un taco, luego nos vamos.

3. untar **Jaua 'na ra 'ñethi pa gi kots'i habu xá ñ'u.** Aquí está una medicina para que te untes donde te duele. **Pret. bi gots'i Act. indet. jots'i Sinón. tuti**

koua (kóua) *s* pitahaya, pitajaya (*planta cactácea chica y espinosa con flor morada*) **Ya koua ja yá kähä xá kuhi, ha ra kolo nguda ra 'bai.** Las pitahayas tienen frutas muy sabrosas del color de la mata.

Variante kojua Sinón. zixju

ko'ti (kó'ti) *vt* cerrar **Ko'ti ri ne.** ¡Cierra la boca! *Véase kot'i*

ko'tui (kó'tui) *vt* 1. demorar **Nuni ra ts'unt'u ko'tuí mä t'ixu nu'bu pa ra 'yai.** Aquel muchacho demora a mi hija a la hora de ir a traer agua.

2. desviar **Iho, ko'tuí ra dehe 'yoni ha ra juthe pa dä 'ñuni ra huähi.** Hijo, desvía el agua que anda ahí, en el caño, para que se riegue la milpa.

3. detener **Ra subojä ko'tuí ya bojä di ndude ra sei.** El tránsito detiene los camiones que transportan el pulque.

4. parar **Nänä, ya mbo'ni gí fadi di 'yotho ha ra ntutsä ndäpo, ko'tuí yá ne pa dä ñuntho.** Señora, los animales que pastorea nada más andan caminando en el rastrojo. Pare a los que van en frente para que pasten. *Sinón.* 1: **taki, 'ba'mi;** 2: **tsiki;** 3: **tsämi Véase kot'i, -bi**

ko'tsi (ko'tsi) *vt* 1. hacer regresar **Ya xa mani ya mbo'ni, bá ko'tsi.** Ya van los animales hasta allá, hazlos regresar.

2. devolver **Nu'ä ra xito ga uthe, ko'tsi nge'ä xa dehmi rá ne.** Devuélve esa botella de refresco porque tiene despostillada la boca.

3. compensar, recompensar (*el favor recibido*) **Ndunthi dí jamädi; otho konte ga ko'tsi ra mäka t'ek'ei.** Estoy muy agradecido, no tengo con qué compensar la amistad que hay entre nosotros.

4. contestar (*pelota*) **Mäthoni gi ko'tsi xá ñho ra nuni pa dä 'mede.** Es necesario que contestes bien la pelota para que cuente. **Pret. bi go'tsi Act. indet. jo'tsi**

kode (kóde) *vt* vestirse, ponerse (*la ropa*) **Ya bätsi mä dä ma ra ngusadi, ya bi uadi ra nsaha; ya kode yá dutu.** Los niños que van a la escuela ya acabaron de bañarse, ya están vistiéndose. **Pret. bi gode Act. indet. jode Sinón. he**

kõnduí (kõnduí) *vt* negarse (*a entregar algo*) **Nuni ra 'nangu kõnduí rá mbo'ni nuni ra nänä ha ja 'buhni.** Aquella vecina se niega a entregar el animal a aquella señora; pero allí está.

Variante kõmbi Véase kõni, -bi

kõngabayo (kõngábäyo) 1. *vi* llevar puesto rebozo **Dí kõngabayo, nge'ä nu ya pabye xá tse.** Llevo puesto rebozo porque en estos días hace frío.

2. *s* persona que lleva puesto un rebozo **Nuni ra nxutsi xa mani, ra kõngabayo.** Aquella muchacha que va allí lleva puesto un rebozo. **Pret. dá nkõngabayo Véase kõni, bayo**

kõnga'ronjua (kõngá'rónjua) *s* mujer que se cubre la cabeza con un ayate **Ya 'behñä mä'met'o myá kõnga'ronjua, nge'ä myá men'änjuase.** Antiguamente las mujeres se cubrían la cabeza con un ayate, porque ellas mismas eran ayateras.

Variante gõnga'ronjua Véase kõni, 'ronjua **kõni** (kõni) *vt* cubrir (*la cabeza con rebozo o ayate o velo*) **Häts'i konte gi kõni ri ñäxu ha ra nijä.** Lleva con que cubrirte la cabeza en la iglesia. **Pret. bi gõni Act. indet. jõni**

kõni (kõni) *vt* negar **Hindí kõni; jabu ra dethä, pe hindí pa.** No lo niego; ahí hay

maíz, pero no lo vendo. *Pret.* **bi goni** *Act. indet.* **joni**

kost'e (köst'e) *vt* 1. raspar, tallar **Ra metsi bi kost'e rá ua ko 'na ra njuando**. El niño se raspó el pie con una piedra filosa.

2. aclarar (*la garganta*) **Nuni ra duhu xi kost'e rá 'yuga pa za dä ntuhu**. Aquel cantante se aclara bien la garganta, para poder cantar. *Pret.* **bi kost'e, bi gost'e** *Act. indet.* **jost'e** *Sinón.* 1: **koxke**

koxke (koxke) *vt* 1. rozar **Nu'ä ra bojä bi thogi bi koxke rá hyo mä meti**. Ese carro que pasó rozó el mío en un lado.
2. lacerar, lastimar **Nu'ä ra jä'i bi 'yent'i ra bojä xa koxke rá ndo'yo haburaza**. Esa persona que fue atropellada por un carro tiene laceraciones por todas partes en el cuerpo. *Pret.* **bi koxke, bi goxke** *Act. indet.* **joxke** *Sinón.* **est'e**

kote (kó'te) *vi* eructar **Gá tsogi nsogi ra kuni, bi yut'i ra tsat'yo bi zi ra hñuni, bi boni kote**. Dejaste abierta la cocina, entró el perro a comerse la comida, y salió eructando. *Pret.* **dá nko'te**
jote *s* eructo

kotsa hnäthä eructar fétido

ku (ku) *s* hermano, hermana (*menor*) **Ga 'ñohö dí kut'ahe ya ku, ha yoho mä njuhe**. Los hombres somos cinco hermanos, y tenemos dos hermanas.

nku son hermanos o hermanas

kuarta (kuärta) *s* 1. cuarta (*medida del dedo pulgar al dedo meñique*) **T'enä ge 'na kuarta xa nt'eni ko rá 'ye ra jä'i tsudi 'nate centimetro**. Dicen que una cuarta, medida con la mano humana, alcanza veinte centímetros.

2. cuarta (*látigo*), látigo pequeño **Mä fani ga nthuts'i, 'rabu hingi ne dä ntihi, pe ya dá tai 'na ra kuarta pa ga fet'i**. Mi caballo de montura a veces no quiere caminar aprisa, pero ya compré una cuarta para darle de latigazos.

3. geómetra (*oruga*) **Nuni ra zu'ue ngu dä 'ño eni, gehni ra kuarta ha hingi tsate**. Aquel gusano va midiendo conforme camina, es el geómetra y no muerde. *Sinón.* 1: **nagi**; 2: **'met'i**; 3: **'yeni**

Kuarto (Kuärto) El Cuarto (*ranchería de Zimapán*) **Kuarto ge'ä yá ngu ya mbohö**

mä'met'o. El Cuarto es el lugar de las casas de los hacendados de antes.

kuata'behñä (kuáta'béhñä) *s* concubina, amasia, querida **Nu'ä ra dāme 'bui nu'ä xa ra 'behñä, ha pe'tsi rá kuatab'ehñä**. Ese hombre tiene su esposa legítima, y tiene una querida. *Véase* **kuat'i, 'behñä**

kuatat'u (kuátát'u) *s* 1. entenado, hijastro **Nuni ra dāme 'bui yá kuatat'u, hinge yá t'u**. Aquel hombre tiene entenados, no son sus hijos.

2. hijo adoptivo **Nuyü ya medinthäti pe'tsi 'na rá kuatat'u**. Aquel matrimonio tienen un hijo adoptivo. *Sinón.* 1: **hot'u**; 2: **jat'u** *Véase* **kuat'i, t'u**

kuati (kuáti) *vt* 1. recoger, guardar **Munts'i ya ntsi pa gi xut'i ha gi kuati**. Recoge los trastos para que los laves y los guardes.

2. arrinconar **Ga'tho ya t'ot'e haburaza xa nä't'i; hyoni habu gi kuati**. Busca un lugar para arrinconar las cosas que están regadas por dondequiera. *Act. indet.* **juati** *Sinón.* 1: **jondi, pe'tsi, munts'i**

kuat'i (kuát'i) *vi* 1. arrimarse, acercarse, aproximarse **Ra jä'i nu'bu di zändi ya mbängfani kuat'i 'ramäts'u**. Cuando la gente va a amansar caballos salvajes, se arrima poco a poco.

2. ampararse **Ya bätsi di hñoya ga dada kuat'i yá tiyo o yá 'nangu**. Los niños que quedan huérfanos de padre se amparan con sus tíos o vecinos.

3. protegerse **Nu'bu 'uäi, ya 'yo kuat'i ha yá ua ya 'bai ga za**. Los animales menores, cuando llueve, se protegen al pie de los árboles.

4. pararse **Xuua, ogi hopi kuat'i ya ginu'e ha ri mohi**. Juan, no dejes que se paren las moscas en tu plato.

5. atraer **T'enä ge 'na ra 'yofri kuat'i ra juei**. Dicen que la aguja atrae al rayo. *Pret.* **bi uat'i** *Sinón.* 1: **ntaki**; 2: **teni**; 3: **joni, thä'tsi**; 4: **hudi, nogue**; 5: **ju**

kua'tsi (kuä'tsi) *vt* arrebatar **Mäthoni gi nxadi hänja gri kua'tsi ya nzafi 'bu dä yege 'na ra tuhni**. Es menester que aprendas cómo arrebatar armas en caso de pleito. *Act. indet.* **jua'tsi** *Sinón.* **häki**
kuä (kuä) *s* tule **'Na ra ngu ga kuä, xi ra nxaha rá xudi**. La sombra de la casa

techada con tule es muy fresca. *Sinón.* **tule, hogä kuä**

kudu (küdu) *s* hilacho, harapo, andrajo, guiñapo **Mä t'u ya hingi ne dä hye ya kudu 'mote, ne ya hoga dutu.** Mi hijo ya no quiere ponerse hilachos remendados; quiere ropa buena. *Sinón.* **zëdutu**

kudu'oni *s* gallina a la que se le han caído varias plumas

'motakudu *s* hilacho remendado

zëkudu *s* hilacho viejo

kuëke (küéke) *vt* separar, apartar **Dä kuëke ra dehe pa ha mä huähi, ha mä'ra go bi heke pa yä huähi.** Aparté el agua para mi milpa, y otras personas la desviaron para sus milpas. *Sinón.* **heke, 'ueke**

kuemi (küémi) *vt* 1. doblar (*hierro*) **Nu'ä ra bojä xa 'mai kuemi, 'mefa dä su'ti yä ua ya jä'i.** Dobra ese fierro que está de punta, porque a lo mejor se le clava en el pie a alguna persona.

2. enchuecar (*hierro*) **Ya nthaki ga bojä xa thuxa ha ya 'ñu, xa kuemi ya bojä nu'bu fant'i.** Las protecciones de fierro que han puesto en las carreteras las han enchuecado los carros al chocar con ellas. *Act. indet.* **juemi** *Sinón.* 1: **do'mi;** 2: **ts'aki**

kuent'i (küént'i) *vt* dislocar (*hueso*) **Hingi tsa ga 'ño, nge'ä stá kuënt'i 'na mä ua.** No puedo caminar porque me he dislocado un pie. *Act. indet.* **juënt'i**

ngüent'i *s* dislocada

kuent'i (küént'i) *vi* dislocarse (*coyuntura*) **Mä uahü kuënt'i nu'bu hindí nethü ra hai xá ñho.** Nuestros pies se dislocan cuando no pisamos bien la tierra.

kuent'i (küént'i) *vi* 1. debilitarse **Ra da'thi, kuënt'i rá ndo'yo nu'bu hingi ne te dä zi.** El enfermo se debilita físicamente cuando no quiere comer nada.

2. perder **Ya jä'i kuënt'i yä jamfri de ra nthekate Ajuä, nu'bu thogi ya dumüi.** Las personas pierden la fe en la misericordia de Dios cuando les pasan desgracias.

kueta (küéta) *s* Nombre de una oruga grande. **Rä kueta ra 'bai ga dädi'maxi di te ha yä xi ya dädi'maxi, ha rá b'ai ra k'angi.** La oruga de la mata de jitomate

vive de las hojas del jitomate, su cuerpo es verde. *Vocal nasal:* **kuëta** Variante **kuë'ta**

kueta ga zakthuhni oruga de pirul

kuete (küëte) *s* cohete (*reg.*), cohete grande **'Na ra pa bi zät'i ya kuete ha ra hnini Nts'otk'ani ha bi du ndunthi ya jä'i.** En una ocasión se quemaron los cuetones en la ciudad de Ixmiquilpan y murió mucha gente. *Sinón.* **nzafi, poxamantho, tsibintho**

kuete (küëte) *vt* pegar **Ndi ra bätsi kuete ya he'mi ha rá dutu.** Mira, el niño está pegando papeles en la ropa. *Act. indet.* **juete** Variante **kuë'te** *Sinón.* **tote**

kuete (kuete) *vt* 1. pegar (*espina*) **Iho, kuetuabi 'na ra 'mini nuni ra ts'udi 'yoni pa dä ma.** Hijo, pégame una espina a ese puerco que anda ahí para que se vaya.

2. soldar **Mä 'befi, dí kuetuabi yä mpefi ga bojä ya jä'i.** Mi trabajo es soldar las herramientas de metal de las personas.

kuet'e (küé'te) *vi* 1. estar pegado **'Na ra he'mi mi kuët'e ha ra denda, mi enä ge nonxi ra ngo Ni.** El anuncio que estaba pegado en la tienda dice que el lunes es la fiesta del Nith.

2. estar, hay (*donde se requiere fuerza para no caer*) **Ha ra jädo kuete 'na ra mex'e.** Hay una araña en la pared.

3. pegarse (*planta*) **Ja 'na ra 'bai ga doni kuët'e ha rá jädo de ra ngu.** Hay una clase de flor que se pega en la pared de la casa.

4. viajar de mosca (*fig.*) **Ha rá xutha nuni ra bojä di 'yo, kuët'e 'na ra ts'unt'u.** Atrás de ese camión que va caminando, viaja un joven de mosca. *Pret.* **bi uet'e, bi ue'te** Variante **kuë'te**

kuë (küë) *s* 1. coraje, ira, enojo, cólera **Ra hñeni tsudi nu'ä ra 'bëhñä, ga kuë.** La enfermedad que sufre esa mujer es de coraje.

2. enojón **iTe ra kuë!** ¡Qué enojón! *Sinón.* **nzotmüi**

po ra kuë está enojado

kuëse (küëse) *s* enojón, enojona **Mä hmu ra kuëse hänge ko nts'utho hinga ge'ä dí pëfi, tsuki.** Mi patrón es enojón, por eso, con tantito que no esté correcto lo que estoy haciendo, me regaña. *Sinón.* **boke, gäxhya**

kuixi (kuíxi) *s* 1. pellejo (*de reptiles e insectos*) 'Bui 'ra'na'ño ya zu'ue di mpuṭhi pa tsogi yá kuixi. Hay una variedad de reptiles e insectos que mudan su pellejo.
2. cascabel T'enä ge nu'bu ra k'eñä ga pozu ne dä ntsate hingi zuni rá kuixi. Dicen que cuando la víbora crótalo quiere morder no suena su cascabel.

kunt'ei (kunt'ei, kúnt'ei) *vt* encelarse (*de alguien*) Nuni ra dāme xi di kunt'ei rá 'behña, ya beni ge di 'ñoui män'a ra dāme. Aquel hombre, icómo se encela de su esposa!, ya piensa que anda con otro hombre. *Pret. bi gunt'ei Act. indet. junt'ei, junt'ei*

kunt'i (kunt'i) *vt* 1. rodar (*p. ej.: piedra, tronco de árbol*) Iho, kunt'i nuna ra do pa hinto dá fe'tse. Hijo, rueda esta piedra para que nadie se tropiece.
2. ronzar (*mover con palanca cosas pesadas*) Nuni ra ndunza dá kunt'i ko 'na ra 'buhü. Ese tronco lo roncé con una barreta.

3. empujar (*p. ej. vehículo*) Nuni ra bojä hingi ne dä nzo; hänge kunt'i nuyü ya 'ñohö. Ese camión no quiere arrancar; por eso lo están empujando aquellos hombres. *Act. indet. k'unt'i Sinón. 1: tämi; 2: joni; 3: ent'i*

kute (kúte) *vti* perseguir, corretear (*compl. indet.*) 'Bui 'ra ya mbo'ni ha ra mbo'nthi, ya mbängi ha ya boka kute. Hay algunos animales en el campo que son bravos, y corretean a cualquiera. *Véase kui, -te*

kui (kui) *vt* 1. correr, expulsar, hacer desocupar Mä ga kui 'ra ya jä'i ha mä ngu, nge'ä ya ne dä jameti. Voy a correr a unas personas de mi casa porque ya quieren adueñarse de ella.

2. hacer huir, ahuyentar Nu'u ya mbo'ni di thets'i mote ra huähi, kui pa ha ra t'ohö. Esos animales que andan rodeando detrás de la milpa, ahuyéntalos hacia el cerro. *Pret. bi gi Act. indet. jui Sinón. eni*

kuxkuru (kuxkuru) *s* 1. animal no desarrollado Ra ts'udi dá tai ra kuxkuru, pode hinda te. El puerco que compré no está desarrollado, creo que no va crecer.
2. ñango (*reg.*), el último animal de una camada Nu'ä ra kuxkuru ga tsat'yo bi

'mui, bi du. El perro ñango que nació se murió. *Sinón. kuxki*

ku (kü) *vi* 1. estar dentro de algo (*dos o más objetos*) Nu'ä ra deṭhä ku ha ra 'roza, ge'ä pa dá zi ra ts'udi. El maíz que está en el costal es para el puerco.

2. tener en el exterior del cuerpo (*piojos, pulgas, cresas*) Ra ts'udi hingi ne dä noki, nge'ä ku yá t'o. El puerco no quiere engordar porque tiene piojos.

3. estar metido (*p. ej.: ganado en el corral o en un arroyo, o en el bosque*) Bá eni ya mbo'ni bí ku mbo ra huähi. Ve a echar afuera a los animales que están metidos dentro de la milpa.

4. estar cargada (*arma de fuego*) Ra nzafi dá u'tua mände, nubyë ku. Ayer cargé la escopeta; ahora está cargada. *Pret. bi yu*

kuḍ'bida (küḍ'bida) *s* pájaro bobo Ra kuḍ'bida hingra tsuse ha 'yo ha ya 'uada, ya t'ähi ha 'yo getuü ha ya ngu. El pájaro bobo no es miedoso, anda en los magueyes, mezquites y cerca de las casas.

kuhi (kühi) 1. *adj* sabroso Ra hñuni hingi kuhi, nge'ä hingi tu ra ntsots'i. La comida no está sabrosa porque no tiene condimentos.

2. *s* sabrosura Xi ra kuhi ra hñuni dá tsihu nuni ha dá maha. La comida que comimos allá, donde fuimos, era una sabrosura. *Variante nkuhi makuhi adv* sabroso

kuhnäte (kühnäte) *s* guía Nuni ra 'ñohö go gehni ra kuhnäte, pa tsohö ua nuni ra metsi, pa dá handi mä t'ixu. Aquel hombre fue el guía para que ese muchacho llegara aquí, y se fijara en mi hija.

kuhni (kühni) *vt* 1. guiar Ya mbo'ni ke dá kuhni habu ja te dá zi, nubyë ya bi nzäi. A los animales nada más los guié donde hay abundante comida. Ahora ya se acostumbraron.

2. conducir Kuhnü nu'ä ra zi däk'ei. Conduce a ese ancianito. *Pret. bi guhni Act. indet. juhni*

guhñäte, guhni s guiador

kuḥu (küḥu) *s* 1. pintura Ja 'ra'na'ño ya kuḥu pa dá jät'i nu'äraza ra t'ot'e. Hay diversas clases de pintura para pintar cualquier objeto.

2. color

3. morado *Sinón.* 1 y 2: **kolo, njät'i**; 3: murado

kuhyadi (kúhyádi) *s* poniente, occidente 'Na ra dänga tso toge ni kuhyadi t'embi Akt'oxi. A una estrella grande que se ve por el poniente la llaman Espía de la Cena.

Variante nkúhyadi Véase kui, hyadi

kui (kúi) *vi* 1. ocultarse (*p. ej.: estrella*)

Ja'u ya zänä kui ra hyadi xi 'nihi. Hay meses en que el sol se oculta muy temprano.

2. zambullirse **Ra nxaha kui mbo ra dehe.**

El bañista se zambulle dentro del agua.

3. sumirse **Ya mbo'ni kui yá 'boho ha ra bohái.** A los animales se les sumen los cascos en el lodo.

4. sumergirse **'Bu'u to'o di nxistehe, kui ha ra dehe.** Hay quienes, al bautizarse, se sumergen en el agua. **Kui ha ra hñuni.**

Come bien. *Pret. bi yui Sinón.* 1: **tonts'i**;

2: **nkunthe**; 3: **nkü'mi**

kui (kui) *vt* sacar **Kui ga'tho ri t'ot'e ja mbo ra ngu, pa gi nu ha gri ma.** Saca todas tus cosas que están dentro de la casa, y ve a dónde te vas. *Pret. bi gui Act. indet.*

jui Sinón. häi

kuki (kúki) *vt* 1. bajar **Pots'e gi kuka ts'u ra dethä ha ra nt'ots'i.** Súbete al tapanco a bajar un poco de maíz.

2. quitar, sacar

kuki (kúki) *vt* 1. hacer sabroso **Ra hyokahñuni di kuki ra hñuni ko ya ntsots'i.** La cocinera hace sabrosa la comida con los condimentos.

2. saborear **Nu'ä ra hñuni gá hoki, t'ixu, dá kuki.** Hija, la comida que hiciste se me hizo sabrosa. *Sinón.* 2: **ho**

kuksei (küksei) *s* pulque sabroso, pulque exquisito **Nuga dí pädi habu 'ba ra kuksei.** Yo sé en donde venden pulque sabroso. *Variante kukasei Sinón. hoksei Véase kuhi, sei*

ku'mi (kú'mi) *vt* 1. sumir (*en el suelo*) **'Ra ya uähi penä xihni ra hai, hingi ku'mi ra t'abi.** Algunos gañanes apenas arañan la tierra, no sumen el arado.

2. enterrar (*en un cuerpo*) **Ra mixi nu'bu xa'mäte ku'mi yá saha.** El gato cuando rasguña entierra las uñas. *Act. indet.*

ju'mi Sinón. 1: **agi**; 2: **tsi'ti**

kungi (kúngi) *vi* desmoronarse,

deshacerse **Ja 'ra ya uhme kungi.** Hay unos panes de dulce que se desmoronan.

Pret. bi nkungi Sinón. xut'i

kuni (kuni) 1. *s* cocina **Mä ga hoki 'na ra ngu pa ra kuni.** Voy a hacer una casa que sirva de cocina.

2. *s* molendero (*reg. sitio donde está el metate*) **Mbo ra kuni jabu ra nt'uspi ha ra kuni ko ra juni mädeho ha 'na ra do.** Dentro de la cocina está el fogón y el molendero con el metate en medio, puesto sobre una piedra.

3. *vt* moler **Mä ga kuni ts'u ra the ko ra u pa ga umbi dä zi ya mbo'ni.** Voy a moler un poco de tequesquite con sal para darles de comer a los animales. *Pret. bi guni Act. indet. juni*

yokuni vt rumiar

kuni (kúni) *vti* moler **Mä t'ixu ya kuni sehe, ya hindi fats'i.** Mi hija ya muele sola, ya no le ayudo.

kuni (kúni) 1. *vt* zurcir **Ra 'rozä bi zoni ra 'ñoi, dí kuni pa hinda bontho ra dethä.** Estoy zurciendo el costal que royó el ratón para que no se le salga más el maíz.

2. *vt* hilvanar **Rä nñani ra 'maxhme 'met'o dí kuni, 'nepu ja dí käts'i ha ra nt'edibojä.** Primero hilvano las orillas de la servilleta, luego la coso en la máquina.

3. *vi* meterse, introducirse **Ra ndämfri bi kuni ha 'na ra huähi ga dethä.** La res se metió en una milpa de maíz. *Sinón.* 2: **'ueti**; 3: **kut'i**

kunt'ähi (kunt'ähi) *s* Nombre de un pájaro.

kunt'i (kúnt'i) *vi* deshacerse, desmoronarse (*sin fuerza*) **Ya kähä xa dä xá ñho, stá ts'i kunt'i, nge'ä xa thogi rá dä.** Las tunas que se han madurado mucho, al comerlas se deshacen sin hacer fuerza, porque ya se les ha pasado lo maduro.

kunthe (kúnthe) *vi* nadar **'Ra ya bäsmetsi mi kunthe ha ya nsaha ha bi jät'i 'na di ge'u.** Unos jóvenes andaban nadando en los baños y uno de ellos se ahogó. *Pret. dá nkunthe Véase kuni, dehe*

kunts'i (kúnts'i) *vt* cosquillear, hacer cosquillas (*a alguien*) **Di kunts'i ra Xuua ha ya hingi tsa dä nthede.** Le hace tantas cosquillas a Juan que hasta ya no se puede réfr. *Act. indet. junts'i*

ku'nxui (kú'nxui) 1. *s* desmayo **'Bu'u ya jä'i ts'uda ra nzaki, tsüdi ra ku'nxui nu'bu handi 'na ra jä'i xa ntseni**. Hay personas muy nerviosas que al ver a algún herido les da un desmayo.

2. *vi* privarse **'Bu'u ya bätsi di ku'nxui ko ra kue**. Hay niños que se privan de coraje. *Sinón.* **mpuni, hodu**

kutgu (kutgu) *s* garrapata **'Bui rá kutgu ra mixi, ra tsat'yo, ha nu'à ra kutgu kut'i mbo rá gu**. Tienen garrapatas el gato y el perro, y esas garrapatas están dentro de la oreja. *Véase* **kut'i, gu**

kut'a (kút'a) *s* cinco **Ja'u ya 'befi, ya mefi poni zunga kut'a nde**. Hay trabajos en que los oficiales salen a las cinco de la tarde.

kut'anthebe (kút'ánthebe) 1. *adj* quinientos **Dá tai kut'anthebe ya 'uada pa ga ut'i ha mä huähi**. Compré quinientos magueyes para plantarlos en la milpa.

2. *s* billete de a quinientos **Ra kut'anthebe dá häts'i ga nthai, himbá huadi**. Los quinientos pesos que llevé para las compras no alcanzaron.

kut'i (kút'i) 1. *vt* entrar **Dí kut'i ra 'befi zunga hñäto xudi**. Entro al trabajo a las ocho en punto de la mañana.

2. *s* entrada, pasadizo **Jaua rá kut'i ra mbo'ni nuua habu xa hñeki ra juts'i**. Aquí está la entrada del animal; aquí, por donde ha roto la cerca. *Pret.* **bi yut'i** *Sinón.* 2: **k'ont'i**

kut'i (küt'i) 1. *vt* escardar **Dí kut'i ts'u ra dädi'maxi stá käts'i**. Estoy escardando un poco de planta de jitomate que he plantado.

2. *s* escarda (*incluye el aflojarle la tierra a las plantas y a la vez arrimarles tierra*) **Ya xá ñho ga japi yá kut'i ya dethä, ya ya dängi**. Ya está bueno que use la escarda en las plantas de maíz que ya están grandes.

kuthä (kúthä) *s* 1. troje, recipiente donde se guarda el maíz **Ra kaho ga kuthä 'ñembi hñu karga ra dethä**. Al cajón donde se echa el maíz le caben tres cargas de maíz.

2. buche **Ha rá kuthä ra oni ku ya t'üdo**. El buche de la gallina tiene piedras chiquitas. *Variantes* **nkúthä, njuthä** *Véase* **ku, dethä**

kuthyats'i (kúthyáts'i) *s* ventana **Rá ngu ra Xuua bi hokua yoho yá kuthyats'i**.

Juan le hizo dos ventanas a su casa.

Variante **nkühyats'i** *Véase* **kut'i, hyats'i kutsuida** (kútsuida) *s* pájaro bobo

Sinón. **kudbida**

kuts'i (kúts'i) *s* 1. cueva, caverna **T'enä ha 'ra ya t'ohö ja 'ra ya kuts'i xá hñe, nu'bu mi thogi ra tuhni ha bi 'ñägini ya jä'i**. Cuentan que en algunos cerros hay cuevas profundas, y que cuando hubo guerra ahí se guarecieron las personas.

2. agujero **Ya k'eñä hadifä'ä hänja di nxei, ge hoki yá kuts'i**. Quien sabe la víbora cómo escarba, pero hace sus agujeros.

3. túnel **Sea ya 'ñuthe o ya 'ñu ya njunbojä xa thoki ya kuts'i mbo ya t'ohö pa xa thogi**. Han hecho túneles en los cerros para que pasen, ya sea canales de riego o rieles de tren. *Sinón.* **otsi**

kuts'i (kúts'i) *vi* estar sobre (*dos o más objetos*) **Kuts'i ra dethä mañä ra ngu**. El maíz está en el techo de la casa.

kuts'i (kúts'i) *vt* 1. recolectar **Rá mfats'i ra nzaya, ya 'yo kuts'i ra bojä, pa rá ngo ra ngusadi**. El colaborador del juez ya anda recolectando el dinero, para la clausura de clases.

2. juntar **Ha ra nijä 'bui 'na to'o kuts'i ra 'bohñe**. En la iglesia hay uno que junta la ofrenda.

3. meterse para protegerse **Ya nt'u'ni nu'bu xá tse kuts'i rá nänä, pa di nko'mi ko yá xi'ni rá nänä**. Cuando hace frío los pollos chicos se protegen metiéndose debajo de las plumas de su mamá. *Pret.* **bi guts'i** *Act. indet.* **juts'i** *Sinón.* 1 y 2: **munts'i, juts'i, jondi**; 3: **hnuits'i**

guts'i *s* colector autorizado

nguts'i *s* acción de colectar

kuxki (kúxki) 1. *vi* encogerse (*animal o persona*) **Ra 'banjua xa kuxki mbo 'na ra zi hñädo**. El conejo está encogido dentro de una covachita.

2. *s* ñango (*reg.*), tonto (*animal no desarrollado*) **Nu'u 'ret'a ya t'ubts'üdi bi 'mui, 'natho ra kuxki**. De diez marranitos que nacieron, sólo uno es muy tontito. *Sinón.* 1: **nuni**; 2: **dondo**, **kuxkuru, xixhmañä**

kuxhyä (kúxhyä) *s* 1. agujero (*escondite*)

Ha nu'ä rá dānga hñä ra minä xa hoka mä'ra ya kuxhyä. La ardilla ha hecho otros agujeros alrededor de la entrada del agujero que le sirve de escondite.

2. covacha, cueva **Ha 'na ra kuxhyä bi boni 'na ra jua.** De una cueva salió un conejo. *Variante nkuxhyä Sinón. 1: o'tsi, nt'ägi, kuts'i; 2: o'tsi, hñä*

ku'sta (kú'sta) 1. *s* el que agacha la frente (*que mira con la frente inclinada o de reojo*) **Nuni ra jä'i ra ku'sta ha dra hñani.**

Aquella persona es de los que agachan la frente y clavan la vista al mirar.

2. *vi* mirar agachado **Nuni ra bätsi ku'sta yá da ha dra hyanda ra jä'i.**

Aquel niño mira agachado a las personas.

Variante kus'ta Véase ku'tsi, da

3. *vi* levantar la mirada **T'enä ge to'o dä gu ra miñ'yo di nts'o'mi, nsoka yá da ku'tsi pa handi ra jä'i.** Dicen que si alguien captura al coyote este inclina la frente y sólo levanta la mirada hacia la persona. *Act. indet. ju'tsi Sinón. 1: 'ueti; zote; kuni; 2: ye'stho*

nk'u'tsuada *v rec* dirigir la mirada a uno y otro hacia arriba, con el rostro hacia abajo

ku'ti (kú'ti) *vt* meter **Ogi ku'ti nu'araza ra jä'i mbo ra ngu çhagra pähu'ä teske ya hoga jä'i?** No metas a cualquier persona dentro de la casa; ¿cómo podemos saber si son buenas personas *Act. indet. ju'ti*

ku'tsi (kú'tsi) *vt* zurcir **Ri he xa det'i, ku'tsi ko ra 'yofri.** El vestido que se te ha rasgado zúrcelo con la aguja.

ku...fadi *vi* estar encarcelado (*varias personas*) **Dí kuhéfadi ko mä'ra ya zisei, nge'ä dá tuhnihe ha ra pasei.** Estamos encarcelados con otros tomadores de pulque porque nos peleamos en la pulquería.

Sinón. o...fadi Véase ku, fadi



K'

k'a (k'a) *vi* 1. limitar, terminar **Ra hnini Nzinänä 'Nethi k'a nuua.** El pueblo de los Remedios hasta aquí limita.

2. llegar (*medida*) **Mä hai bí k'a ha nuni ra 'bai ga t'ähi.** Llega mi terreno hasta aquella mata de mezquite. *Sinón. ts'e*

k'adethä (k'adethä) *s* maíz mojado **Nu'ä ra dethä dí tai ga t'eni ra k'adethä.** El maíz que compro por kilo es maíz mojado.

Variante l'adithä Véase nk'a, dethä

k'ado (k'ádo) *s* piedra mojada **Nu ya k'ado dá po'tse ha ra bojä bá ts'onga mä dutu.** Las piedras mojadas que eché en el camión me ensuciaron la ropa. *Véase nk'a, do*

k'agi (k'agi) 1. *vi* mojarse **Mä dutu stá ini bi k'agi bye ko ra 'ye.** La ropa que tendí ahora se mojó con la lluvia.

2. *vt* mojar **T'ixu, k'agi ra dutu pa ga kost'i.** Hija, moja la ropa para plancharla. *Sinón. 2: pobo Véase nk'a*

k'ahai (k'áhai, k'ahai) *s* tierra mojada, tierra húmeda **Ogi hopi ra bätsi dä net'i ra k'ahai, gí nu tsüdi ra nzo.** No dejes a la criatura que pise la tierra mojada; ya ves que tiene calentura. *Véase nk'a, hai*

k'ahni (k'ähni) *vt* 1. disparar (*a algo o alguien*) **Dá k'ahni 'na ra miñ'yo ko ra nzafi, pe hindá tsüdi.** Le disparé con la escopeta a un coyote, pero no le pegué.

2. apedrear **Ra 'nangu k'ahni mä onihu.** El vecino apedrea a nuestras gallinas.

k'amänunju (k'amánúnju) *s* chícharo **Ra nunju thuki ga k'amänunju, nge'ä män'a thai njabu.** El chícharo se corta verde, porque así se vende mejor.

Variante k'amanundju Véase k'ami, nunju

k'amän'i (k'amán'i) *s* chile verde **Dí ne 'na t'eni ra k'amän'i.** Quiero un kilo de chile verde. *Véase k'ami, ñ'i*

k'amäza (k'amázä) *s* 1. leña verde **Ya k'amäza dá xu, dá pogi ha ra hyadi pa dä**

- 'yot'i.** La leña verde que corté la puse en el sol para que se seque.
2. leña fresca **Ra k'amäza dí udi ha ra uspi hingi ne dä nzo xá ñho.** La leña fresca con que enciendo el fogón no quiere arder bien.
3. madera fresca **Ya xithe dá tai ya k'amäza.** Las tablas que compré son maderas frescas. *Variante k'amza*
Sinón. 1 y 2: **k'aza**; 3: **xaza** Véase **k'ami, za**
- k'ami** (k'ami) *vi* reverdecer, enverdecer
Ha ra huähi xi di k'ami po ya k'ani. El terreno se ve que reverdece por los quelites.
Sinón. **k'ant'i**
- k'amju** (k'amjũ) *s* frijol fresco en vaina **Dí ho ra k'amju, nge'ä 'na'ño rá kuhi.** Me gusta el frijol fresco porque es diferente su sabor. *Sinón.* **xaju**
- k'amxithi** (k'amxithi) *s* carrizo fresco, carrizo verde **Ya jä'i hoki yá ngu ko ya k'amxithi.** Las gentes hacen sus casas con carrizo fresco. *Variantes k'amnxithi, k'amaxithi* *Sinón.* **k'asthi** Véase **k'ami, xithi**
- k'angado** (k'ángádo) *s* 1. piedra de jade
Ha ya do ga dáthe dá tsudi 'ra ya k'angado xi ts'amähotho. En las piedras del río encontré unas piedras de jade muy bonitas.
2. piedra azul **Dá tai 'na tsanza ra do ga k'angado, pe ra gädo enä ge hingi ho, nge'ä xá nkonitho.** Compré una camionada de piedra azul, pero el albañil dice que no está buena porque es lisa.
3. ídolo *Variantes k'angdo, k'ando* Véase **k'angi**
- k'angagi'ue** (k'ángág'ue) *s* mosca verde
T'enä ge ra k'angagi'ue, ra 'yote. Dicen que la mosca verde es de mal agüero. Véase **k'angi, gi'ue**
- k'anga'uada** (k'ángá'uada) *s* maguey verde (*tipo que crece mucho*) **Ja 'na ra 'bai ga k'anga'uada di te ra dängi.** Existe una mata de maguey verde oscuro que crece mucho. Véase **k'angi, 'uada**
- k'angi** (k'ángi) *adj* verde **Dá handa 'na ra tsanza ra k'angi bi thogi.** Vi un coche verde que pasó. *Variante nk'angi*
- k'ani** (k'ani) *s* quelite **Dá tai ts'u ra k'ani pa ga hoki.** Compré un poco de quelite para guisarlo. *Sinón.* **hyethe**
Nts'otk'ani, Nts'utk'ani *s*
Ixmiquilpan
uak'ri *s* vara de quelite; raíz de quelite
xäk'ri *s* hierbabuena
- k'anidehe** (k'aniděhe) *s* berro (*lit.: quelite de agua*) **Ra k'anidehe 'bai nzäntho ha 'rani ra dehe.** Siempre hay berro por donde pasa el agua. *Sinón.* **berro** Véase **k'ani, dehe**
- k'anits'udi** (k'anits'üdi) *s* tianguis (*hierba del monte*) **Ra k'anits'udi xá ñho dä zi ya mbo'ni ha ra ts'udi.** Es bueno que los animales como los puercos coman el tianguis. *Sinón.* **ximhai, xi'mhai**
- k'anjä** (k'anjä) *s* endibia (*hierba*) **Ra k'anjä ts'i 'ñätho ha xi ra kuhi.** La endibia se come cruda y es muy sabrosa. Véase **k'ani, Ajuä**
- k'ank'ri** (k'ánk'ri) *s* “cancri” (*reg.*), tipo de hierba (*como la mostaza*) **Ya t'uka däm'oni di ho dä zi ra k'ank'ri.** A los pollitos de los guajolotes les gusta comer el “cancri”.
Variante k'angri Véase **k'angi, k'ani**
- K'ank'uada** (K'ánk'uada) Maguey Verde (*ranchería de Zimapán*) **K'ank'uada ja 'ná hyo ra 'ñu ri ma Hñakala.** Maguey Verde está a un lado de la carretera que va a Jacala. Véase **k'angi, 'uada**
- k'ant'i** (k'ant'i) *vi* reverdecer, enverdecer
Nubyé bi 'uäi, bi k'ant'i mäxoge ya t'ohö. Ahora que ya llovió reverdecieron todos los cerros. Véase **k'ami**
- k'ast'a'ba** (k'ást'á'ba) *s* calostro **Ra mudu nu'ä ra 'ba tsut'i ra t'unthfani, ra k'ast'a-'ba.** Lo primero que mama el becerro es el calostro. *Sinón.* **ts'o'ba** Véase **k'ast'i, 'ba**
- k'ast'a'bindri** (k'äst'á'bindri) *s* chicalote de flor amarilla **Ja yoho ya 'bai ga 'bindri: 'na ra t'axa'bindri ha 'na ra k'ast'ab'indri.** Existen dos matas de chicalotes: un chicalote blanco y un chicalote amarillo. *Variante k'ast'a'mindri* Véase **k'ast'i, 'bindri**
- k'ast'ade** (k'äst'áde) *s* animal de frente amarilla **Nuni ra ndämfri ra k'ast'ade ha mäxoge rá ndo'yo ra 'bets'i.** Aquella res es de frente amarilla y todo su cuerpo es

canela. *Vocal nasal:* k'ast'adë Véase k'ast'i, de

k'ast'adethä (k'äst'ádehäh) *s* maíz amarillo

Ra k'axt'ádehäh män'a hinxá mädi, män'a xá mädi ra nt'asdehäh. No está muy caro el maíz amarillo; es más caro el maíz blanco. Véase k'ast'i, dehäh

k'ast'agäni (k'äst'ágáni) *s* abejorro

amarillo **Ra k'ast'agäni 'yo ha ya dänga 'bai ga dñni.** El abejorro amarillo anda en las matas de flores grandes. Véase k'ast'i, gäni

k'ast'ak'eñä (k'äst'ák'eñäh) *s* víbora casera

Ra k'ast'ak'eñä tsi ya dängu ha kut'i ha ya ngu. La víbora casera entra en las casas y se come a los ratones. *Sinón.* 'uä, dñmxuk'eñä, 'uäk'yä Véase k'ast'i, k'eñä

k'ast'amuza (k'äst'amúza) *s* zapote

amarillo (*mata y la fruta*) **T'enä ge ni ra k'ast'amuza ha ra t'axmuza hindi hogi ha ra tsehai.** Dicen que ni el zapote amarillo ni el zapote blanco enraizan en tierras de clima frío. Véase k'ast'i, muza

k'ast'andñni (k'äst'ándñni) *s* Nombre de

una hierba de flor amarilla. **Ra k'ast'andñni ge'ä 'na ra 'bai ga ndäpo tsi ya mbo'ni ha yá y'e k'onts'i r'a n'a ra hyo mähyegi, ha rá dñni ra k'ast'i.** La hierba de flor amarilla es una hierba que comen los animales; sus ramas brotan iguales a cada lado y su flor es amarilla. *Sinón.* ponza ndäpo

k'ast'asefi (k'äst'áséfi) *s* abeja amarilla

T'enä ge män'a xá ñho rá t'afi ra k'ast'asefi de ge ra 'bosefi. Dicen que es mejor la miel de la abeja amarilla que la de la abeja negra. *Variante* k'a'tsfi Véase k'ast'i, sefi *Sinón.* patsefi, pa'tsfi

k'ast'a'ixi (k'äst'al'ixi) *s* durazno amarillo

(*mata y fruta*) **Män'a mädi ra t'eni ra k'ast'a'ixi de ge ra t'ax'ixi.** Es más caro el kilo de durazno amarillo que el de durazno blanco. Véase k'ast'i, ixi

k'ast'i (k'ást'i) 1. *adj* amarillo **Ja ra 'bai**

ga ixi, ge ra k'ast'i rá ixi. Hay árboles de durazno cuyo fruto es amarillo.
2. *s* oro **Mäya'bu mi 'yo ya kut'a bexo ga k'ast'i.** Antiguamente circulaban monedas de oro de a cinco pesos.

Sinón. 2: k'ast'abojä

k'asthi (k'ásthi) *s* carrizo fresco **Ko ra**

k'asthi di thoki ya 'bots'e. Las canastas se hacen con el carrizo fresco.

Sinón. k'amxithi Véase nk'a, xithi

k'atika (k'atikä) *s* hediondilla (*quelite*) **Ra**

k'atika ge'ä 'na ra k'ani ts'i nsi ra dehe. La hediondilla es un quelite que se come sin caldo. *Variante* k'atka *Sinón.* k'atsu, it'ak'ani, ñ'ik'ni

k'at'i (k'át'i) *vt* 1. desear **Xi dí k'at'i 'na xeni ra thumngo.** Deseo mucho un pedazo de barbacoa.

2. anhelar **Dí k'at'i ga ma ra ngo tai.**

Anhelo ir a la fiesta del centro.

3. codiciar **Nuni ra nxutsi dí k'at'i.**

Codicio a aquella muchacha.

4. ansiar **Dí k'at'i ga nthäti.** Ansío casarme. *Sinón.* 1: ne; 2: beni, ne; 3: ho, desia

k'atñ'ohö *vi* desear esposo

k'atsei *vi* apetecer tomar pulque

nk'atbojä *s* codicia de dinero

nk'at'i *s* ansia, deseo

k'athu (k'athu) 1. terminamos **Asta ja**

gekua dá k'athu ga mpädi. Hasta aquí terminamos de ser amigos.

2. nos vemos **Ga k'athu, nda Xuua.**

Bueno, don Juan, nos vemos.

3. llegamos (*trabajo*) **Ra sofo dá k'athu**

mäde. De la pizca, llegamos a la mitad.

Variante nk'athu Véase k'a, -tho, -hu

k'atsu (k'átsu) *s* hediondilla, quelite picoso

(*reg.*) **Ra k'atsu xá kuhi ko ra ngobts'udi.**

La hediondilla es sabrosa con la carne de puerco. **Ra fo'yo tu ndunthi ra nda ga k'atsu.** El estiércol de ganado menor tiene bastantes semillas de quelite picoso.

Sinón. it'ak'ani, k'atika

k'ats'i (k'áts'i) *vi* 1. cesar **Ya bi k'ats'i ya**

'ye. La lluvia ya cesó.

2. cortar, parar (*agua, sangre*) **Ra ji mi**

poni ha mä ua, ya bi k'ats'i. La sangre

que me salía del pie ya se paró. *Sinón.* 1:

xats'i, tsaya; 2: 'bai, tsaya Véase k'a

k'axfani (k'axfáni) *s* desnudo, encuerado

Ra bätsi eheua ha ra xi'mhai, ra

k'axfani. El niño que viene a este mundo

viene desnudo. **'Ra ya bätsi 'yo ga**

k'axfani ha hindi hñeni'u. Unos niños

andan encuerados y no se enferman.

Sinón. thefo, thelo

- k'axhmi** (k'áxhmi) *vi* palidecer **Stá k'axhmi ko ra hñeni tsuki**. Con la enfermedad que padezco me he puesto pálido. *Sinón.* **hathmi, hñathmi Véase k'ast'i, hmi**
- k'aza** (k'áza) *s* 1. madera verde **Dá tanga 'na ra negu, pe ra k'aza**. Compré un horcón, pero está verde.
2. leña fresca (*medio seca*) **Dá xu 'na zot'e ra za, pe ra k'aza**. Corté un tercio de leña, pero está fresca.
3. leña mojada **Ko ra 'ye, ra k'aza hingi de ha ra tsibi**. La leña mojada no agarra la lumbre. *Sinón.* **k'amza Véase nk'a, za**
- k'a'tsfi** [*Variante de k'äst'aséfi*] avispa amarilla
- k'a'tsi** (k'átsi) *vt* 1. estorbar **Mä t'ixu ya himbi nthäti, nge'ä bi k'a'tsi 'na ra ts'unt'u**. Mi hija ya no se casó, porque la estorbó un muchacho.
2. suspender **Ra hmu bi k'a'tsi ra 'befi**. El patrón suspendió el trabajo.
3. interrumpir **Ra kue bi k'a'tsi mä hñuni**. El coraje me interrumpió la continuidad de mis alimentos.
4. impedir **Mä 'yadi, bi k'a'tsi 'na ra jä'i**. Una persona impidió que fueran los que iban a pedir a mi novia. *Act. indet.* **ja'tsi** *Sinón.* 1: **got'i ra 'ñu**; 2: **'ba'mi**; 4: **häkuabi**
- k'ändo** (k'ändo) *s* azotador (*oruga*) **Ra k'ändo ge'ä rá zu'uē ra t'ähi ha tsate ha ga'tho rá ndoy'o**. El azotador es un gusano del mezquite y pica con todo su cuerpo.
Variante njändo
- k'äni** (k'äni) *vt* asomar, buscar **Nuni ra mejua k'äni ya mina ha nja'ti ra hñe, pa 'bu 'yo**. Aquel cazador está buscando ardillas abajo, en la barranca, por si andan por allí.
- k'äts'i** (k'áts'i) *vi* 1. asomar **'Na ra jä'i bí k'äts'i ha rá nk'uhyats'i ra ngu**. Una persona se está asomando a la ventana de la casa.
2. sobresalir **Rá njo'mi mä ngu k'äts'i 'na xeni**. El techo de mi casa sobresale un pedazo.
- k'ä'tsi** (k'ä'tsi) *vt* 1. visitar **Mände dá k'ä'tsi rá ku mä dada**. Ayer visité a mi tío.
2. asomarse **Iho, k'ä'tsi te pefi ri nänä**.

Hijo, asómate a ver que está haciendo tu mamá.

3. ver **Mä ga k'ä'tsi mä mefi**. Voy a ver a mis peones. *Act. indet.* **k'ä'tsi** *Sinón.* 1: **tsöni, tsonga**; 2: **handi**; 3: **nu**

k'e (k'e) *vi* pujar, quejar **Ya 'nondo k'e ko rá ndu ha ra mböts'e**. Los burros pujan con la carga en la subida. *Pret.* **dá nk'e**
Vocal nasal: **k'ë**

k'enthe [*Variante de k'eñädēhe*] tromba **k'eñä** (k'eñä) *s* víbora, culebra, serpiente **Ja 'ra 'na'ñotho ya 'mui, 'bui nu'a ra za ya k'eñä**. En cada lugar hay una gran variedad de víboras y culebras. *Vocal nasal:* **k'ëñä**

'bok'yä *s* víbora negra

k'eñädehe (k'eñädēhe) *s* tromba (*lit.: víbora de agua*) **Habu tagi ya k'eñädehe, xi 'uäi nts'edi**. En donde descargan las trombas llueve muy fuerte. *Variante k'enthe, nk'enthe Véase k'eñä, dehe*

k'e (k'e) *vi* azotarse (*fruta*) *Sinón.* **fo, mföhni**

k'esuni (k'ésuni) *vi* moler nixtamal —**Juäna, ¿te gí pefi?** —**Dí k'esuni**. —Juana, ¿qué estas haciendo? —Estoy moliendo nixtamal. *Pret.* **dá nk'esuni Véase k'e'ti, suni**

k'e'ti (k'é'ti) *vt* 1. moler **T'ixu, k'e'ti ra suni ha ra juni**. Hija, muele el nixtamal en el metate.

2. atropellar **Ra bojä bi k'e'ti 'na ra öni ha ra 'ñu**. El camión atropelló una gallina en el camino.

3. triturar **Ra tsat'yo hindi k'e'ti xá ñho ra hme**. El perro no tritura bien su tortilla.

4. machacar **Hyastho dí k'e'ti ra suni ko ya ndäpo, pa dí umbabi ya t'uka dä'm'öni**. Machaco diario el nixtamal con hierbas, para darlo a los guajolotitos.

5. quebrar **Ya demza dí k'e'ti ko mä ts'i**. Yo quiebro las nueces con mis dientes.

6. quemar (*fig.*) **Mä ua'ni di k'e'ti xá ñho ya nthot'i**. Mi pistola quema muy bien los cartuchos. *Sinón.* 1 y 4: **kuni**; 2: **net'i, ze'mi**; 3: **ñädi**; 5: **tehmi**

k'int'i (k'ínt'i) *vi* estar bien maduro **Dá tai ya däza nu'u di k'int'i, nge'ä män'a xá**

mädi nu'u xá ñho. Compré los plátanos que ya están bien maduros, porque están más caro los que están maduros.

k'o (k'o) *vi* 1. cacarear (*clueca*) **'Na mä oni ya k'o.** Una de mis gallinas ya cacarea como clueca.

2. gruñir (*el estómago*) **Mä mui ya k'o, nge'ä tsuka ra thuhu.** Me gruñe el estómago porque ya tengo hambre. *Pret.*

bi nk'o *Sinón.* 1: **makank'o'ni, ñäkank'o'ni**; 2: **nk'oxni**

k'ohai (k'óhai) *s* 1. adobe **Dá tai 'na nthebe ya k'ohai.** Compré un ciento de adobes.

2. adobera **Dí hoka 'na ra k'ohai.** Estoy haciendo una adobera. *Sinón.* 1: **dohai**; 2: **nk'ohai**

k'ohni (k'óhni) *vt* 1. chapalear **Ra bätsi di k'ohni ra dehe ko yá 'ye.** El niño chapalea las manos en el agua.

2. salpicar

k'oi (k'oi) *s* 1. dibujo **Dí hoka 'na ra k'oi de 'na ra ma'yo.** Estoy haciendo un dibujo de un pastor.

2. retrato **Mände dá häi mä k'oi.** Ayer me tomé un retrato.

3. imagen **Mänonxi dá tai 'na ra k'oi.** El lunes compré una imagen.

4. semejanza **Mä t'u bi hñämba rá k'oi ndu rá dada.** Mi hijo tiene mucha semejanza con su difunto padre.

k'oki (k'óki) *vt* 1. sacar **T'ixu, k'oki 'na ra 'mini bi mfots'i ha mä ua.** Hija, sácame una espina que se me metió en el pie.

2. hacer salir **Mä ku mi mpefi ha 'na ra denda, pe dá k'oki pa dá ku'ti ga xahnäte.** A mi hermano que trabajaba en una tienda lo hice salirse a allí y lo metí de profesor.

3. desenfundar **Ra hyote, ngu xi ga k'oki rá bojä, bi k'ahni yá ntsuhuí.** El asesino, desenfundando su pistola, disparó a sus enemigos.

4. libertar **Rá ñänte mä tiyo, bi k'oki de fadi 'na ra jä'i.** El defensor de mi tío libertó a una persona de la cárcel.

5. desenvainar **Ngu xi ga zohö ra hyo'yo, bi k'oki ra juai 'ne bi thui.** Al llegar el matancero, desenvainó su cuchillo y lo afiló.

6. pagar (*lit. sacar dinero*) **Mä 'bedatsi**

hindi nxadi ha go dí k'oki ra bojä pa di sigi di nxadi. Mi sobrino no estudia y yo estoy pagando para que él continúe estudiando. *Sinón.* 1: **k'o'tsi**; 2, 4 y 6: **poni**; 6: **jut'i**

k'o'mi (k'ó'mi) *vt* 1. copiar **Mä t'u di k'o'mi ya k'oi, ko 'na ra he'mi ga thehñä.** Mi hijo copia dibujos calcándolos con papel carbón.

2. moldear **Mä dada di k'o'mi ya k'ohai, ko 'na ra nk'ohai.** Mi papá moldea adobes, con una adobera.

3. pintar (*a mano*) **'Na ra jä'i bi k'o'mi mä bätsi, bi 'yentho ha ra he'mi ko rá 'ye.** Una persona retrató a mi niño; lo pintó en el papel con la mano. *Sinón.* 1 y 3: **k'o'tsi**; 2: **häi, hoki**

k'o'mnxät'ä (k'o'mnxät'ä) *vi* extraer la carnosidad de la penca del nopal **Otho ya t'ust'ä bye, hänge stá oki 'na ra 'ñest'ä pa dí k'o'mnxät'ä.** Ahora no hay nopales tiernos, por eso he cortado una penca de nopal y le estoy extrayendo la carnosidad. *Pret. dá nk'o'mnxät'ä Véase k'o'mi, xät'ä*

k'ongi (k'ongi) *vi* 1. fugarse **'Na ra 'yofadi bi k'ongi ha ra fadi.** Se fugó de la cárcel un prisionero.

2. salir **Ra badu dä yui ha ra dehe 'ne mä di k'ongi yabu.** El pato se sume en el agua y va a salir lejos.

3. traspasar, atravesar **Ra nk'ahni dá umbabi ra 'yest'ä, bi k'ongi.** La pedrada que le di a la penca del nopal lo traspasó. *Sinón.* 1: **boni, 'bat'i**; 2: **k'onts'i, boni, neki**; 3: **k'ont'i, ñheki, r'ats'i**

k'ont'i (k'ónt'i) *s* 1. portillo **Ra jädo dá hokua, 'na ra k'ont'i.** Le dejé un portillo al muro que hice.

2. pasadizo **Ra huähi juts'i, pe ya mbo'ni di hoka yá k'ont'i.** La milpa está cercada, pero los animales hacen sus pasadizos.

k'ont'i (k'ont'i) *vi* 1. traspasar, atravesar **Ha rá 'yuga ra 'yo, bi k'ont'i ra juai.** El cuchillo traspasó el pescuezo del chivo.

2. salir **Ra dethä bi k'ont'i de ha ra 'ronjua.** El maíz se salió del ayate.

3. entrar **Rá nsoki mä ngu dá 'betuabi; pa dá xoki dá k'ont'i ha ra nk'hyats'i.** Perdí la llave de mi casa; para abrirla

entré por la ventana. *Sinón.* 1: **tonts'i**; 2: **poni**; 3: **kut'i**, **tonts'i**

k'onts'ahyadi (k'onts'áhyádi) *s* 1. oriente, este **De Nts'otk'ani kohi k'onts'ahyadi ra hnini Ni**. El pueblo de Nith queda al oriente de Ixmiquilpan.

2. al salir el sol **Xuua, dí top'a'i rí xudi k'onts'ahyadi, pa ga ñähü**. Juan, te espero mañana al salir el sol, para que hablemos. *Variante k'oshiyadi*

Sinón. **mboxhyadi, máhyats'i Véase hyadi, k'onts'i**

k'onts'i (k'ónts'i) *vi* 1. germinar **Ra dethá dá pot'i ya k'onts'i**. Ya está germinando el maíz que sembré.

2. brotar **Yá ts'i ra bátsi ya k'onts'i**. Al niño ya le están brotando los dientes.

3. trepar **Ra mixi k'onts'i ha rá jádo ra ngu**. El gato se trepa en la pared de la casa. *Sinón.* 1 y 2: **fots'e, pohg**; 3: **pots'e**

k'o'ni (k'õ'ni) *s* gallina clueca **Ya xa muxki yá t'u'ni ra k'o'ni**. Ya nacieron los pollitos de la clueca. *Variante nk'o'ni*

Sinón. **k'oxji Véase k'o, oni**

k'ot'i (k'ót'i) *vi* 1. zafar, soltar **Mä bojä, bi k'ot'i 'na rá tsanza ha ra 'ñu**. En el camino se le zafó una rueda a mi camión.

2. brotar **Ya ju ya k'ot'i yá xidju**. Al frijol ya le están brotando ejotes.

3. caer **Mä saha mi 'ya, ya bi k'ot'i**. La uña que tenía infectada ya se me cayó.

4. escaparse **'Na ra pa dá k'ot'i xa thogagi**. Un día me escapé de que me asesinaran. *Sinón.* 1: **poni**; 3: **dagi**; 4: **mpont'ue**

k'othe (k'õthe) *s* gargante, garganta **Xá ñ'u mä k'othe, xi neni mä 'yuga**. Me duele la garganta; hasta tengo hinchado el cuello.

Sinón. **tut'i**

k'oxhyadi [*Variante de k'onts'áhyádi*] oriente, este **Enä ya já'i ge ha ra k'oxhyadi di mponi ra hyadi hyastho ora k'onts'i**. La gente dice que en el oriente el sol se cambia de lugar diario al salir.

k'o'ti (k'ót'i) *vt* 1. zafar, quitar **Ra ndämfri bi k'o'ti ra nthähi ha yá ndäni**. La res se zafó el mecate de los cuernos.

2. desollar, quitar (*la piel a un animal*) **Ra hyo'yo ni ya'ä k'o'ti yá xifri ya 'yo xa hyo**. El matancero de chivos desolla rápido al ganado que ha matado.

3. sufrir la venganza por lo que no hizo, pagar **Nu'ä bi 'yot'e ndu mä dada, nuga go dí k'o'ti bye**. Todo lo malo que hizo mi finado padre, yo estoy pagándolo ahora.

4. vengarse, desquitarse *Sinón.* 1: **tont'i, häki**; 2: **xänts'i, puki**; 3: **jut'i**

k'o'tsi (k'ótsi) *vt* 1. sacar **Mände dá k'o'tsi 'na ra 'mini mi o ha mä ua**. Ayer me saqué una espina que tenía en el pie.

2. copiar **Dí k'o'tsi rá k'oi 'na ra ma'yo**. Estoy copiando el retrato de un pastor.

3. desenvainar **Ngu xi dá mihi 'na ra 'banjua, dá k'o'tsi mä juai 'ne dá ho**. Al agarrar un conejo desenvainé mi cuchillo y lo degollé.

4. desatorar **'Na ra juai mi fots'i ha 'na ra 'uada ha dá k'o'tsi**. Estaba atorado un cuchillo en un maguey y lo desatoré.

5. desenfundar **'Na ra já'i bi k'o'tsi ra pistola 'ne bi 'yëi hñu ya boshnä**. Una persona desenfundó su pistola y tiro tres tiros.

6. zafar **'Na ra nt'uza mi fots'i ha ra hai, dá k'o'tsi pa dá thät'i mä fani ko nge'ä**. Zafé una estaca que estaba clavada en la tierra, para amarrar mi caballo en ella. *Sinón.* 1: **häi**; 2: **k'o'mi**; 3, 4 y 6: **häki**; 5: **hñäki, k'oki**

k'u (k'ü, k'ú) *s* chía (*mata y fruto*) **Rá 'bai ra k'u di te ra dängi ha yá nda thoka ra t'ei**. La mata de chía crece mucho; se hace atole con sus semillas.

k'ua (k'ua) *vi* 1. tronar **Mi 'ranga mä fani ha ra futs'i nt'uni, nu mi kui yá ua 'ne nu'bu mi häi xi mi k'ua**. Al pasar mi caballo en el barbecho remojado cuando metía y sacaba las patas tronaba.

2. hacer estampido **Dá ma ra nsaha Nt'ope ha nu'bu ndí mfote ha ra dehe asta mi k'ua**. Fui al balneario del Tephe, y cuando me aventaba al agua hasta se hizo un estampido.

3. sonar (*agua*) **Di k'ua ra dehe nu'bu k'onts'i ya huä**. Hasta suena el agua cuando saltan los peces. *Pret.* **bi nk'ua**

Sinón. 1 y 2: **tho**

k'uamba (k'uämba) *s* persona mentirosa, persona chismosa **Ra Xuua, xi ra k'uamba, ha hinxá ñho ra nthate**. Juan es muy

mentiroso, y no es buena la mentira.

Sinón. **hyate, chala**

k'uamba (k'uámba) *vi* mentir **Ogi kamfribi nu'ä mänga nu'ä ra jä'i, nu'ä k'uamba**. No creas lo que dice esa persona, mente. *Pret.* **dá nk'uamba** *Sinón.* **hate k'uant'i** (k'uant'i) *vt* chapalearse **Ya nxaha k'uant'i ra dehe ko yá ua ha yá 'ye**. Los bañistas chapalean en el agua con los pies y las manos.

k'uast'i (k'uást'i) *vt* 1. salpicar **Ha rá 'batha mä ngu dí k'uast'i ra dehe, pa dá ñ'otho ra fo'nthai**. Salpico agua en el patio de mi casa, para que no haya polvo.

2. rociar **Ra dutu 'met'o dí k'uast'i ra dehe, 'nepu ha dí kost'i**. Primero le rocío agua a la ropa y luego la plancho.

Sinón. 1: **hmänthe**; 2: **hmä'tsi**

k'uat'i (k'uát'i) *vt* sonar (la boca) **Ra tsat'yo di k'uat'i rá ne nu'bu di ñuni**. Cuando está comiendo el perro le suena la boca. *Sinón.* **fo'te**

k'uänt'i (k'uänt'i) *vi* 1. culebrear **Ra k'eñä di k'uänt'i nu'bu 'yo**. Cuando la víbora culebrea va moviéndose.

2. menearse **Ra dehe di k'uänt'i, zäge o ya huä**. Se menea el agua; yo creo que hay peces.

3. moverse **Ra huä di k'uänt'i ha ra dehe**. El pez se mueve en el agua.

Variante **nk'uänt'i** *Sinón.* 1: **noni, nontsi**; 2: **ñäni**; 3: **k'uent'i**

k'uent'i (k'uënt'i) *vi* culebrear **Ra k'eñä di k'uent'i 'bu di 'yo ha ra hai**. La víbora culebrea cuando va moviéndose sobre la tierra. *Sinón.* **k'uänt'i**

k'ue'tsi (k'ué'tsi) *vt* 1. estrujar **'Na mä ua 'ya, ha nu'ä ra 'ya dá k'ue'tsi 'ne bi boni ndunthi**. Tengo un pie infectado; le estrujé la pus y salió mucha.

2. exprimir **Ra de'mä'ba di k'ue'tsi rá 'ba ra ndämfri pa dá boni ra b'a**. El ordeñador exprime la teta de la vaca para sacar la leche.

k'ui'st'i (k'uí'st'i) *vi* salpicarse, chisporrotear **Ra thehñä di k'ui'st'i nu'bu zo**. El carbón chisporrotea cuando está encendiéndose. *Sinón.* **k'uixki**

k'uixki (k'uíxki) *vi* salpicar **Nu'ä ra oni dá ho bi k'uixki rá ji ha mä dutu**. La sangre

de la gallina que maté me salpicó la ropa.

Sinón. **k'uast'i, t'ist'i**

k'ugi (k'úgi) *vi* 1. romper **Xa k'ugi rá nthähi ra ndämfri**. Se ha roto el mecate de la res.

2. morir (*fig.*) **Ra da'thi bi k'ugi ngu mäde ra xui**. Como a medianoche murió el enfermo. *Sinón.* 1: **xegi**; 2: **'ñähä, du**

k'uki (k'úki) *vt* 1. romper **Ra fani di k'uki rá nthähi nu'bu di njut'i**. Cuando jalonea el caballo, rompe su mecate.

2. parar **Dá heka 'na mä dedo ha bi boni ra ji, pe ko ra gix'uada bi k'uki ra ji**. Me corté un dedo y me salió sangre, pero con el “guixi” del maguey se me paró la sangre.

3. cortar, cuajar (*líquido*) **Ra xits'a di k'uki ra 'babga**. La huapilla corta la leche de vaca. *Sinón.* 1: **xeki**; 2: **k'ugi**

k'üne (k'úne) 1. *vi* tartamudear **Dí k'üne, pa ga ñä**. Tartamudeo cuando hablo.

2. *s* tartamudo **Ra Xuua ra k'üne**.

Juan es tartamudo. *Pret.* **dá nk'üne** *Sinón.* **'bane**

k'unts'i (k'ünt's'i) *vt* renguear, cojear **Ra ndämfri di k'unts'i 'na rá ua, zäge o 'na ra 'mini**. La res renguea de una pata, tal vez tiene una espina. *Pret.* **dá nk'unts'i** **k'ut'i** (k'út'i) 1. *vi* tener hipo, dar hipo **Ra bätsi di k'ut'i ko ra tse**. Al niño le da hipo con el frío.

2. *s* hipo **T'enä ge ra k'ut'i ho ra jä'i**. Dicen que el hipo mata a la gente.

k'uthe (k'ütthe) *s* tos ferina **Ra k'uthe, ge'ä 'na ra hñeni hehe njat'ä ra bätsi**. La tos ferina es una enfermedad en la que el niño tose a cada instante. *Véase* **k'ut'i, thehe**

k'uts'i (k'úts'i) *vi* arrancar (*con todo y raíz*), desarraigar **Ya t'u'ta k'uts'i ko yá 'yu ha ya dängi, hinä**. Los magueyes chicos se arrancan con todo y raíces; los grandes no.

k'u'ti (k'ú'ti) *vi* punzar **Mä ua dá tehmi, dá ñehe ya pa, di k'u'ti**. Hay días en los que me punza en el pie que me fracturé.

k'u'ti (k'ú'ti) *vt* 1. desespigar (*reg.*), cortar espigas **Ya ngähä ga de'thä de ra huähi, mä dada di k'u'ti pa 'nihi dá mänxa**. Mi papá desespiga el maíz de la milpa, para que pronto elotee.

2. extraer (*fibra de maguey*) **Yá 'ye'ta ya t'u'ta, dí k'u'ti yá santhe ha ko nge'ä dí hoka ya r'onjua.** A las pencas de los magueyes chicos les extraigo el ixtle y con eso hago ayates.

santhe nk'u'ti ixtle extraído
k'u'tsi (k'ú'tsi) *vt* 1. arrancar **Ya mefi, dá xipi dá k'u'tsi ya ndäpo ha ra huähi.** Les dije a los peones que arranquen las hierbas de la milpa.
 2. sacar, extraer **Ra hñäts'i bi k'u'tsi 'na mä ts'i, nge'ä xmä ñ'u.** El dentista me sacó un diente porque me dolía. *Sinón.* 1: xa'ti; 2: k'o'tsi



L

lado (lädo) *s* lado **Nu'u ya za 'boni ha rá 'batha ra ngu, dä nja 'na lado de rá ua ngu.** La leña que está en el patio de la casa, que esté a un lado al pie de la casa.

ladriyo (ládríyo) *s* pan de ladrillo **Ra ladriyo xa thoki ko ra chankaka, hänge ge'ä 'na ra thuhme, xi ra kuhi.** El pan de ladrillo está hecho con piloncillo; por eso es un pan sabroso. *Sinón.* **thuhme goho hyo lamä** (lámä) *s* mar **Bi t'ode ra tunthe ha ra lamä; hinda tarda ra 'ye.** Se oyó el bramido del mar no tarda en llover.
Sinón. **ndehe**

landro (ládro) *s* cilantro **Ra landro umba ra kuhi ra ñ'i.** El cilantro le da sabor a la salsa. *Sinón.* **kukä ndäpo**

lante (länte) *s* lante (*hierba medicinal*) **Ra ngähä lante ri hñäki ra nzo, 'nä; dä thuni 'ne dä ts'i nu'ä rá dehe.** Dicen que la espiga de lante quita la calentura; se hierve y se toma el agua. *Sinón.* **mbakä hogä ndäpo**

lenk'u (lenk'u) *adj* chico **Ra dethä dá xofo ra lenk'u, himbi 'uäi hange himbi hogi.** El maíz que pizqué es chico; no llovió, por eso no se dio bien.
Variantes **nlengu, lengu** *Sinón.* **lochi, t'uki, tsani**

lisio (lísio) *s* 1. conocimiento ganado en el estudio **Bi pumfri rá lisio.** Se le olvidaron los conocimientos ganados en el estudio.

2. tarea **Enä ya zi ndäxjua ge nu'bu bi ma ra ngusadi'u, 'bu himi unga yá lisio, mi mfei.** Dicen los ancianos que cuando iban a estudiar, si no entregaban la tarea, les daban una tunda. [*Esp.*: lección]

Sinón. 1: **mfädi**; 2: **'befi thoki**

lochi [*Variante de notsi*] chico **Rá t'eni ra mathä ra lochi, hingi tsudi ra huada.** La medida del vendedor de maíz es chica; no alcanza el cuartillo. *Variantes* **lotsi, loki**
Sinón. **t'uki, notsi, xeki**

lolo (lolo) *s* tortilla gruesa ovalada y chica, gordita **Dí ne 'ra ya zi lolo, pe gi käxa ra ndega.** Quiero unas gorditas, pero les untas manteca. *Sinón.* **pijhme**

umba ra lolo castigar

lomio (lómío) *s* lomillo (*clase de bordado*) **Rá jat'i mä 'rozä ga lomio, nge'ä ge'ä dí ho.** El bordado de mi costal es de lomillo, porque es lo que me gusta. *Sinón.* **njutsi**

lonko (lónko) *s* molcate (*mazorca no desarrollada*) **Ha mä 'bot'i ko rá pidi ra zafri himbi nte ra thä, pe hä ja ra lonko.** En mi siembra, con lo tupido del zacate no creció la mazorca, pero sí hay molcate.
Sinón. **nudethä**

lostro (lóstro) *s* clase de frijol [*Esp.*: calostro] *Sinón.* **ts'o'ba**



M

ma- (**ma-**) *pref* Señala un lugar; por ejemplo: **mahuifi** norte, **mahets'i** cielo, **Masofo** Tecozautla.

ma (mä) *s* vendedor **Mä 'mehä ra duki ha mä t'ixu ra ma.** Mi yerno es comerciante y mi hija es la vendedora.

madethä vendedor de maíz

mandämfri vendedor de reses

maxät'ä vendedor de nopales

mats'oe vendedor de ollas

maxoni vendedor de cántaros

mat'äxi persona que vende caprino

ma [Forma secundaria de pa] ir **Ra ma'yo ya bi ma**. El pastor ya se fue. **Ra Xuua ya bi ma ra 'befi**. Juan ya se fue a su trabajo.

maha van, vámonos

mahe nos vamos (*excl.*)

ri ma hñäto zänä va por ocho meses

ma (mä) 1. *s* largor, longitud **Ra nthähi tsüdi goho ueni rá ma**. El mecate mide cuatro brazadas de largo.

2. *adj* largo (*medida de longitud o de tiempo*) **Hmiki ri nthähi xá ma**.

Préstame tu mecate largo.

mahuähi *s* milpa larga

majyä *s* tardío (*planta, animal, semilla*)

manthi *s* mecate largo

mapa *s* día largo

masthi *s* carrizo largo

mathe *s* surco largo

mabojä (mabojä) *s* 1. tren **Ja 'ra ya mabojä di gut'i ndunthi ya njuni bojä**.

Hay unos trenes que traen varios vagones.

2. trailer

3. fierro largo **Xa thu'tsuabi 'ra ya mabojä ha ya sä'ye habu thogi ya bojä**.

Le han puesto unos fierros largos a los puentes donde pasan los camiones.

Sinón. 1: **tänängunzabojä** Véase **ma, bojä**

Maboza (Mabóza) Zimapán (*municipio del estado de Hidalgo*) **Po yá hyodi Maboza ja ndunthi ya at'i 'befi**. Por los alrededores de la zona de Zimapán, hay muchas minas que están en explotación. Véase **Ma-, boza**

mabts'üdi (mabts'üdi) *s* cuidador de puercos **Nuni ra metsi ra mabts'üdi hyastho**. Aquel muchacho es cuidador de puercos. Véase **madi, ts'üdi**

ma'ba (ma'ba) *s* pezón grande **'Raya nxubga, ya ma'ba ha mä'ra, hinä**.

Algunas vacas son de pezón grande y otras no. Véase **ma, 'ba**

mada (máda) *s* molcajete **Ja ya mada ga do, ha ja'u ga hai**. Hay molcajetes de piedra, y los hay de barro.

madado *s* molcajete de piedra

madahai *s* molcajete de barro

madañ'i *s* molcajete de chile

nxingamada *s* molcajete ancho

t'umada *s* molcajete chico

madänthi (madänthi) *s* reata larga **Iho, ri ma ua hä ra madänthi, pa ga hu'tsi ra**

ndämfri. Hijo, ve a traer la reata larga, para lazar la res. Véase **thähi, dänthi**
madeha (mádéha) *s* madeja **Dá tai 'na madeha ra thähi pa mä t'edi**. Compré una madeja de hilo para mi costura.

Sinón. **pants'i, 'bants'i**

madenda (mäđenda) *s* empleado de la tienda **Ra madenda di nkuetho ko yá dai**. El empleado de la tienda nada más se enoja con los clientes. Variante **mandenda** Véase **denda**

madga (madga) *s* lagartija **Ra zänä ra tagi ra tse, hingi 'yo ya madga; ata dä pat'i**. En tiempo de frío no hay lagartijas; hasta el tiempo de calor hay.

madi (madi) *s* pastor **'Bui 'na mä madi, taki mä zi mbo'ni**. Tengo a un pastor que cuida mis animalitos. *Sinón.* **ma'yo** Véase **fadi**

mabts'üdi cuidador de puercos

mafri cuidador de caballos

mambru cuidador de burros

manfani cuidador de reses

ma'ni cuidador de gallinas

madithä (madithä) *s* maíz largo (*grano de maíz*) **Nu'ä ra dethä dá tai mänonxi ra madithä ha hingi tsa dä tut'i ra oni**. El maíz que compré el lunes es maíz largo y no lo puede tragar la gallina. Véase **ma, dethä**

mafi (máfi) *vi* 1. gritar **Nzäge ya hyonga mbo'ni nu'u ya jä'i bí mafi ha ra näntho**. Tal vez son campeadoras de animales esas personas que gritan en la cumbre del cerro.
2. bramar, mujir (*toros, vacas*) **Ya бага bí mafi nzäge bí ma'ti yá bätsi**. Las vacas que braman tal vez están llamando a sus hijos.

3. aullar **Ya miñ'yo tat'a nde mafi ha ya 'baxloma**. Todas las tardes los coyotes aúllan en las lomas desiertas.

4. rebuznar **Ya 'nondo bí mäfi ha ra kati**. Los burros están rebuznando en la ladera.

5. relinchar **Ra fani ya bí mafi, ya ne te dä zi**. El caballo ya está relinchando; ya quiere comer.

6. cacarear **Hindí pädi te'be bi pidi ya oni, ja mäge'ä mi mafi**. No sé qué espantó a las gallinas, hace poco cacareaban.

7. maullar **Mafi ra mixi nu'bu adi te dä**

zi. El gato maúlla cuando pide de comer.
Sinón. 1: **ue**; 5: **thede**; 6: **tuhui**

mafri (mafri) *s* cuidador de caballo **Dí pe'tsi mä mafri pa di su mä fani.** Tengo mi cuidador de caballos para que cuide mis caballos. *Sinón.* **nsufani, nsufri Véase madi, fani**

mafri 'ñethi (mafri 'ñēthi) *s* 1. hierba muro de hojas grandes
 2. hierba muro de hojas chicas

Magäts'i (Magäts'i) Real del Monte (*ciudad que pertenece al estado de Hidalgo*) **Ra hnini Magäts'i xi ra tse, nge'ä ja ha ra ndänts'i.** La ciudad Real del Monte es muy fría porque está en un lugar alto.

magi (magi) *vi* estirarse **Mä sot'e zafri bi magi rá nde, hänge dí tsa xá hñu.** A mi tercio de zacate se le estiró el mecapal; por eso lo siento pesado. *Sinón.* **jui, maki**

magu (magu) *s* animal de oreja larga **Ra 'nondo ra magu ha xá ñho pa ra ndu.** El asno es de orejas largas y es bueno para la carga. *Véase ma, gu*

Maguani (Maguani) Alberto (*pueblo de Ixmiquilpan*) **Maguani bi uäthe ko nu'ä ra 'ñuthe bi thogi.** El Alberto se hizo de riego con el canal que pasó. *Variante Manguani Véase Ma-*

magu'yo (magu'yo) *s, adj* ganado menor de oreja larga, ganado caprino **Nu ya hoga t'äxi ya magu'yo ha di te ya dängi.** El ganado caprino fino es de orejas largas y crecen grandes. *Véase magu, 'yo*

maha [*plural de pa, ma*] vamos (*inclusivo*) **Mahaxä, mä ga k'ä'tsu ra nzaya, xähmä di 'bui.** Vámonos, pues, a ver al juez auxiliar, a ver si está. **'Bu gí handi ga maha, ga pengi pa ga maha.** Si piensas que nos vamos, regreso para que nos vayamos.

mahai (mähai) *s* 1. vendedor de terrenos **Nu'ä ra mahai hingi ne dä pa ra hai ts'u tsa, ne xá mädi.** Ese vendedor de terrenos no quiere vender su terreno a un precio justo; quiere mucho.
 2. vendedor de tierra (*para plantas de flores*) **Nuni 'Monda 'yo ya jä'i ya mahai ga 'rozä, nu'ä bí hä ha ra t'ohö pa ya 'bai ga doni.** Allá en México, los vendedores de tierra la ponen en costales. La traen del cerro para las plantas. *Véase hai*

mahets'i (mahéts'i) *s* 1. cielo (*el cielo que se ve*) **Ha ra mäka t'ofö mä, ge ra ximhai ha mahets'i pe'tsi dä uadi.** En las sagradas escrituras se dice que la tierra y el cielo tendrán que terminarse.
 2. cielo (*donde vive Dios*) **Nunä nduste t'otki, Ajuä bí 'bui mahets'i handi nunä nts'o'mui.** Dios que está en los cielos ve la maldad de esta envidia que me tienen.
Vocal nasal: mahéts'i Véase ma-, hñets'i

Mahme (Mahme) Tlaxcalilla (*pueblo de Huichapan*) **Ra hnini Mahme, xi 'bui ndunthi ya jä'i.** En el pueblo de Tlaxcalilla hay muchos habitantes. *Véase Ma-, hme*

mahme (mahme) *s* páncreas (*lit.: tortilla larga*) **Rá mahme ra mbo'ni ge'ä ngu 'na ra t'uka pikhme, pe xá nxini ha nu'ä rá ngo ngu ra ya, pe ts'u xá nk'angi.** El páncreas del animal es como una gorda de tortilla chica, pero es delgado, y la carne es como el hígado, pero un poco azul. *Véase ma, hme*

mahme (mahme) *s* tortilla larga **Nu rá hme ra tsat'yo, t'umbi ra mahme ha xá pidi.** La tortilla que le dan al perro es una tortilla larga y está tupida.

mahmi (mahmi,) *s* cajete, cazuela grande **Ra 'yot'amahmi hoki 'ra'na'ño yá ndängi ya mahmi.** El que hace cajetes los hace de diversos tamaños. *Variante mamhmi Véase ma, mohi*

mahni (mähni) *s* griterío, vocerío, discusión **Denda gekua bi nt'ode ra mahni ha ra hmunts'i.** Desde aquí se oyó la discusión de la junta. *Variante hmahni, hmaxhni*

mahuai [*Variante de majuai*] cuchillo largo

mahuähi (mahuáhi) *s* milpa larga **Nu'u ya the dí xoföhe ya mathe, nge'ä nu'ä ra hai ra mahuähi.** Los surcos que estamos pizcando son largos, porque esa tierra es una milpa larga. *Véase ma, huähi*

mahue (mahue) *s* quisquémil **Rá mahue mä nänä he ko'mpabi rá tiñä 'ne rá xutha 'ne hui'tsini yá 'ye nu'bu xá tse.** Mi mamá trae puesto su quisquémil; le cubre el pecho y la espalda y allí acurruca las manos cuando hace frío. **Mä'met'o ya 'behñä gatho mi huts'i yá mahuí.** Antes, todas las mujeres usaban el quisquémil.
Variante mahui

mahuifi (mahuifi) *s* 1. norte **Nu'bu hui'ti ra ndähi ha mahuifi, xi 'uäi di gekua.**

Cuando sopla aire por el lado norte, llueve por aquí.

2. norte (*Estados Unidos Americanos*)

T'enä

ge ndunthi ya jä'i pa Mahuifi ba 'befi.

Dicen que mucha gente va al norte a trabajar. Véase **ma-, huifi**

mahyats'i (mahyáts'i) *s* oriente, este **Ra hyadi bí k'onts'i mahyats'i.** El sol sale por el oriente. *Sinón.* **k'onts'ahyadi,**

mboxhyadi Véase **ma-, hyats'i**

mai (mai) *s* 1. camarón **Ra mai 'ba ga t'eni ha ya denda.** Venden el camarón por kilo en las tiendas.

2. guía (*de ciertas plantas*) **Ja ndunthi ya ndäpo ga mai, hinge ga 'ye.** Hay muchas plantas que son de guía, no de brazo.

za ga mai palo dulce (*planta*)

majā (majä) *s* cura, sacerdote **Ra majä bí juäni ra da'thi ya nedu.** El cura está confesando al enfermo que ya está por morir.

majeya *adv* el año pasado Véase **jeya**

majyä (majyä) *s* tardío (*maíz y frijol que produce después de la semilla violenta; animales o mujeres que tardan en criar; fruta que se madura después del tiempo conveniente*) **Ra dethä dá pot'i ra majyä, xähma hinda züdi ra tse.** El maíz que sembré es tardío, a ver si no lo alcanza la helada. Véase **ma, jeya**

makahui (mákáhui) *vi* cacarear para poner **Ya mäha'mü mi makahui ra oni, ya xa 'yembye yá mädo ha ya ndäpo.** Ya hace días que las gallina cacarea como para poner; ya ha de haber tirado los huevos en el monte. *Sinón.* **tukahui, tuhui, makahu'ni** Véase **tuhu, hui**

makank'o'ni (mákánk'ö'ni) *vi* cacarear a clueca (*gallina*) **Nu'à ra onjä hui, ya makank'o'ni; ya mä dä 'yots'i.** La gallina que pone ya cacarea a clueca; ya va a empollar. Véase **mafi, nk'o'ni**

maki (maki) *vi* 1. alargarse **De ra 'natema 'ra ra disiembre maka rá ua ra me'njä.**

Dice que los pies del gallo se alargan desde el veintiuno de diciembre.

2. estirarse **Dí tsa mä gunde bi maki,**

¿ua ne dä xot'i? Siento que mi mecapal se estiró, ¿no se querrá soltar? *Sinón.* **jui**

mak'angi (mak'angi) *s* sur **Ntula kohi ha rá uat'i mak'angi de ra hnini Nts'utk'ani.**

Tula queda por el lado sur de la ciudad de Ixmiquilpan. *Variante* **mank'angi**

Sinón. **mapuni** Véase **ma-, puni**

mamänxät'ä (mamánxät'ä) *s* órgano (*cacto*) **Ko ya mamänxät'ä thoki ya juts'i, nge'ä ju yá 'yü.** Con el órgano se hacen cercos, porque enraizan.

Variante **ma'mänxät'ä** *Sinón.* **kä'tue,**

mast'ä Véase **ma, xät'ä**

mambro (mambro) *s* cuidador de burros **Ra Xuua ra mambro sehe, nge'ä jo'o rá 'bego.** Juan mismo es el cuidador de los burros, porque no tiene peón. Véase **madi, burru**

Mameni *s* Tula *Sinón.* **Ntula** Véase **Ma-, meni**

mamfri (mamfri) *s* cuidador de caballo

Variante **manfani** Véase **madi, fani**

Mamt'u (Mämt'u) Donthi (*ranchería de Huichapan*) **Mamt'u 'bui thogi 'na m'o ya jä'i.** En Donthi viven más de mil personas.

Véase **Ma-, t'u**

mamthuhu (mámthúhu) *vi* 1. rugir de hambre (*estómago*) **Mä müi mamthuhu, nge'ä hinte stá tsi ra xudi bye.** Mi estómago ruge de hambre, porque no he tomado nada esta mañana.

2. bramar de hambre **Ya ndämfri hinte xká umfü te dä zi, ya bi mamthuhu.** A las reses no les han dado nada de comer; ya están bramando de hambre.

3. gritar de hambre **Ya t'äxi bí jot'i ha ra nguñ'yo, ya bi mamthuhu.** Los caprinos que están encerrados en el corral, ya están gritando de hambre. *Sinón.* 1: **dä'sthuhu, fonthuhu** Véase **mafi, thuhu**

mamts'oni (mámts'oni) *vi* llorar gritando, gritar llorando **Nu mí zät'i ya tsibi ntho nuni Nts'otk'ani, ya jä'i asta mamts'oni.** Cuando hubo la quemazón de cuetones allá en Ixmiquilpan la gente hasta lloraba gritando. Véase **mafi, zoni**

Mamüi (Mamüi) Yolotepec (*pueblo de Santiago de Anaya*) **Nuni Mamüi ya bi thoki 'ra ya 'ra'yo ngusadi.** Allá, en Yolotepec, ya hicieron unas escuelas nuevas. *Sinón.* **Nolo, Ñolo** Véase **Ma-, müi**

mandenda [*Variante de madenda*] empleado de la tienda

Mando (Mando) *s* 1. El Mandho (*barrio de Exmiquilpan*) **Ja 'ra ya 'bai ga demza ha Mando**. En Mandho hay unas matas de nuez.

2. comesolo (*Se refiere a una persona que no acepta comer por la invitación de sus compañeros de trabajo.*) **Uá e gi japi 'na ra 'yokhme, o grá Mando**. Ven a echar una tortilla seca, o ¿eres un comesolo?

Sinón. 2: **me Panale**

manfani *s* cuidador de reses

Sinón. **manthuani**

Manguani (Manguani) Tepenené (*pueblo del municipio de Arenal*) **Getbu de Manguani thoki ya t'uka k'ohai**. Cerca de Tepenené se hacen tabiques. Véase **Ma-**

mani [*Forma secundaria de fani*] derramar

mank'angi (mánk'angi, mank'angi) *s* sur **'Bu nxui di neki nuni mank'angi ja 'na ra hyats'i; 'ra ya jä'i beni ge'ä rá ts'edi ya ñot'i de 'Monda**. En las noches, allá en el Sur, se ve una claridad que la gente piensa que es la fuerza de las luces de México.

Véase **ma-**, **k'angi**; **mak'angi**

mantfani (mantfáni) *s* cuidador de reses, vaquero **Dí honi 'na ra mantfani dä su ya бага, ha dä de'mi**. Necesito un vaquero que cuide las vacas y que las ordeñe.

Variante **manfani** *Sinón.* **nsundämfri** Véase **madi, ndämfri**

mant'i [*Forma secundaria de pant'i*] enredar

mant'yo (mant'yo) *s* 1. canilla (*de un animal*) **T'embi ra mant'yo gatho yoho ya mando'yo ha rá ndui ra xinthe ata nja'ti ra ñähmu**. Le dicen canilla a los dos huesos largos que van desde la raíz de la pierna hasta abajo de la rodilla.

2. canilla (*del hombre; de la rodilla para abajo, pero cubierta de carne*) **Ra 'ñoho enä, —Dá thont'i mä mant'yo, —ne dä 'ñenä ge de ra ñähmu pa ri gai**. El hombre dice —Me golpeé la canilla —y quiere decir que es de la rodilla para abajo. Véase **ma, ndo'yo**

manthähi (manthähi) 1. *s* mecate largo **Nuga dí honi 'na ra manthi, di pe'tsi ke hñäto ueni**. Yo necesito un mecate largo, que por lo menos tenga ocho brazadas.

2. *s* reata larga **Nuga dí pe'tsi mä**

manthi ga nthu'tsi. Yo tengo mi reata larga de lazar.

3. *vt* apersogar, amarrar (*dejándole todo lo largo del lazo*) **Ko ra manthi, manthi ra rekua habu ja te dä zi**. Con el mecate largo apersoga el burro en donde tenga qué comer. *Variante* **manthi** *Sinón.* 1: **manthähi**; 2: **madänthi** Véase **ma, nthähi**

mantho (mántho) 1. estar gritando **Ha ra hmunts'i bí mantho ya jä'i, pöde ya ne dä ntsui**. En la asamblea está gritando la gente; parece que ya quieren pelear.

2. está murmurando **Nuni ha ra ngo mände mi mantho ra jä'i**. Ayer, allá en la fiesta, estaba murmurando la gente.

Véase **mahni, thoho**

mants'i [*Forma secundaria de pants'i*]

enrollar, envolver

mants'uti (mänts'üti) *s* vendedor de piel

Ya mants'uti ge'u ya hñumngo, nge'ä xi ho ndunthi ya mbo'ni. Los vendedores de pieles son los barbacoyeros, porque son los que matan mucho ganado. *Sinón.* **maxifri** Véase **nts'uti**

manza (manza) *s* palo largo **Ya ixi dí**

homi ko 'na ra manza. Tumbo los duraznos con un palo largo. *Variante* **maza t'ukä manza** horcón chico

manza (mánza) *s* plato **Ya bá poxa ya manza ha ra mexa pa dä sit'i ra hñuni**.

Ya ve a poner los platos en la mesa para que sirvan la comida. *Sinón.* **mohi**

dukamanza *s* comprador de platos

nsukamanza *s* plato lavado

xukamanza *s* lavador de platos

ma'ni (ma'ni) *s* cuidador de gallinas **Nuni ra nxutsi ra ma'ni, nge'ä rá nänä di 'ñehe ndunthi yá oni**. Aquella muchacha es cuidadora de gallinas, porque la mamá tiene muchas gallinas. *Sinón.* **nsu'ni** Véase **madi, oni**

ma'nzä (ma'nzä) *s* costal largo **Jabu 'na ra ma'nzä hinga mähyegi ko nu'u mä'ra**.

Por ahí está un costal largo que no es igual a los otros. *Variante* **man'tsä** Véase **ma, 'rozä**

mañä (mañä) 1. *vi* alargarse la cabeza

T'enä ge nu ra bätsi di mañä, ge nge'ä bi thogi rá 'bui. Dicen que al niño que se le alarga la cabeza es porque se le pasó la hora de nacimiento.

2. *s* cabeza larga **Nuni ra bätsi ra mañä**. Aquel niño es de cabeza larga.
Sinón. **nt'uñä** Véase **ma, ñäxu**
ma'ñu (má'ñu) *s* camino derecho y largo
Hõse dä thontsi'ra ra t'õho Nsalandre, fudi 'na ra ma'ñu asta tsoni ha ra nija. Nada más pasando el cerro de San Andrés Davoxtha, empieza un camino derecho y largo, y llega hasta el templo. Véase **ma, 'ñu**
Ma'ñuts'i (Ma'ñúts'i) Actopan (*municipio*)
Yá hai de Ma'ñuts'i di 'ñuni ko nu'ä ra 'bothe bí ehe de 'Monda. Las tierras de Actopan se riegan con el agua negra que viene de México.
mapa (mapa) *s* día largo **Nu ya pa ga mapa hi'me di nzunga 'rato nde**. En los días largos no pronto dan las seis de la tarde. Véase **ma, pa**
mapa *adv* de día
mapts'udi (mapts'údi) *s* cuidador de puercos, porquerizo **Pa dä 'ñehe 'na ndunthi ya ts'udi mathoni 'na ra mapts'udi**. Para que alguien críe muchos puercos se necesita un porquerizo.
Variante **mabts'údi** *Sinón.* **nsuts'udi**
Véase **madi, ts'udi**
maske *conj* aunque
mapuni (mapúni) *s* poniente, occidente
Nu'bu kui ra hyadi nuni mapuni di thengi. Cuando se oculta el sol allá, el poniente se tiñe de rojo. *Sinón.* **yuhyadi**
Véase **ma-, puni**
Masofo (Masofo) Tecozautla, (*cabecera de municipio*) **Masofo kohi ra uat'i máhuifi Nxamado**. Tecozautla queda por el lado norte de Huichapan. *Variante* **Masobo**
Véase **sofo**
maste (mäste) *s* defraudador, engañador
Nuni ra ma, ra maste nu'bu di bexo nu'ä pa. Aquel vendedor es un defraudador. Defrauda al pesar lo que vende.
maste (maste) *s* 1. ayudante **Mä maste hingi päuatho nunä ra 'befi**. Mi ayudante todavía no se acostumbra a este trabajo.
2. sirviente (*personas que asumen cargos de responsabilidad económica en una fiesta*) **Ya maste ha ra ngo di ndunthi**. Los sirvientes en la fiesta son muchos.
Sinón. **mfats'i** Véase **fats'i**
mastemixa *s* cantor en la misa

mast'ä *s* órgano (*cacto*)
Sinón. **mamänxät'ä** Véase **ma, xät'ä**
masthe k'eñä *s* víbora del agua **Ra masthe k'eñä 'yo ha ra dehe**. La víbora de agua anda en el agua. Véase **dehe**
masthi (masthi) *s* carrizo largo, carrizo grande **Ha ra 'ba'yo dí hñä 'na ra masthi pa dí feki ya t'ähi, pa tsi ya 'yo**. En el pastoreo traigo un carrizo largo para tumbar las vainas de mezquite, para que se las coma el ganado menor. Véase **ma, xithi**
matene (máténe) *vi* mantenerse, sostenerse *Sinón.* **nots'e**
matmänxa (matmánxa) *s* persona que sancocha elote **Ra matmänxa ra Juanä ha ra ngu ra Linda**. La que está sancochando elotes en la casa de Hermelinda es Juana.
Véase **fat'i, mänxa**
mat'ajuä (mat'ajuä) *vi* 1. clamar a Dios **Ua hingi mat'ajuä, çhänja gí handi ya ts'ot'ot'e?** Tal vez no clamás a Dios ¿por qué, entonces, se te presentan visiones malas?
2. encomendarse a Dios **Mat'ajuä pa njabu dä max'a'i**. Encomiéndate a Dios para que así te ayude. Véase **ma'ti, Ajuä**
mat'ajuä (mat'ajuä) 1. *adj* bien haya (*reg.*)
Ha mä ngu otho ra hoga 'müi, mat'ajuä to'o 'büi ra 'müi xá ñho. En mi hogar no hay una vida feliz, ibuen haya quien vive una vida de felicidad!
2. *s* ¡qué bueno! (*persona o animal, dicho con sinceridad o ironía*) **iRa mat'ajuä nuni ra zi jä'i bi 'yotka ra hmäte!** ¡Qué buena es aquella persona que me hizo el favor!
mat'a'ronjua (mát'á'ronjua) *s* *Persona que se pone un ayate en la espalda a lo largo con las dos puntas amarradas al cuello. Nu ya 'ñõho mä'met'o myá mat'a'ronjua ha nu ya 'behñä myá kongar'ronjua*. Antiguamente los hombres llevaban puesto un ayate en la espalda y las mujeres se cubrían la cabeza con un ayate también.
Sinón. **det'a'ronjua** Véase **mat'i, 'ronjua**
mat'azenjua (mát'ázénjua) *s* *Persona que siempre se pone rebozo. Nuni ra nänä ra mat'azenjua, nge'ä njabu rá nzäi*. Aquella señora siempre se pone rebozo, porque esa es su costumbre. Véase **mat'i, zenjua**

Mat'äxi (Mat'äxi) *s* Chapulhuacán (*municipio de Hidalgo*) **Ra hnini Mat'äxi kohi mädeho Hñakala 'ne Ndäthe.** Este municipio de Chapulhuacán queda entre Jacala y Tamazunchale. Véase **Ma-, t'äxi mat'i** [*Forma secundaria de pat'i*] enredar **mathe** (máthe) *s* surco largo **Pa grá fudi ra 'bot'i ha mä huähi ja ya mathe, pe pa grá jäts'i 'rata ya tonthe.** Al comenzar la siembra en mi milpa hay surcos largos, pero al terminar hay surcos cortos. Véase **ma, the**

Matsandäni *s* Satanás Véase **ndäni matse** (mátse) *s* lombriz **Habu xá nxaha ra hai xi 'bui ndunthi ya matse.** En donde está húmeda la tierra abundan las lombrices.

mats'i [*Forma secundaria de fats'i*] ayudar **Maxei** (Maxei) Tasquillo (*cabecera de municipio*) **Ra hnini Mäxei ja mäde 'na ra uädemza.** El pueblo de Tasquillo está en medio de una nogalera. *Vocal nasal: Mäxëi* Véase **Ma-, xei**

maxhni [*Variante de maxni*] cántaro largo **maxhyu** (maxhyu) *s* persona de nariz larga, narigón **Nu'ä ra mboho ra maxhyu.** Ese señor es narigón.

Variante maxhñu Véase **ma, xiñu**

maxi (maxi) *s* barrendero **Ya maxi 'yo ha ra tai, paxi hängu ha ya 'ñutai.** Los barrenderos que andan en la plaza barren todas las calles. Véase **paxi**

maxi ra 'ye el barrendero de la lluvia (*aire que viene antes de la lluvia*) **Ya bi thogi rá maxi ra 'ye ko ndunthi ra hai; intihi pa hinda mo'!** Ya pasó el barrendero de la lluvia levantando una polvadera. ¡Corre para que no te alcance la lluvia!

maxni (maxni) *s* cántaro largo **Nubyé dá ma tai, dá tai 'na ra maxni.** Ahora que fui a la plaza compré un cántaro largo.

Variante maxhni Véase **ma, xoni**

maxui (maxui) *s* noche larga **Ya xui ga maxui, hi'me hats'i.** No amanece temprano cuando la noche es noche larga. Véase **ma, xui**

maxugi (maxugi) *s* musgo largo, heno largo **Ra maxugi stá nu ha ya zexni ja ha ra dätthe.** He visto el musgo largo en los sabinos del río. Véase **ma, xugi**

mayui (mayui) *s* Poniente, Occidente **Mayui ngu xi dá yui ra hyadi, 'bestho di neki 'na ra dänga tso.** En el Poniente se oculta el sol, luego se ve una estrella grande. *Sinón. mapuni, nyuhyadi* Véase **ma-, kui**

Ma'ye (Mä'ye) El Maye (*pueblo del Municipio de Ixmiquilpan*) —¿**Habu grá mengu, ndada?** —**Drá me Ma'ye.** —¿De dónde es Ud., señor? —Soy del pueblo de El Maye. *Sinón. 1: medo 3: ndengi*

ma'ye (mä'ye) *s* 1. roca **Ja 'ra ya 'mui ya jä'i hingi tsa dá mpot'i, nge'ä ya hai 'rata ra ma'ye.** Hay lugares en los que las personas no pueden sembrar porque son terrenos con pura roca.

2. peña **Ha ra dätthe habu dá mahe ja 'ra ya ma'ye xi xá hñets'i.** En el río, donde fuimos, hay unas peñas altísimas.

3. precipicio **Pa di mabu ha ra xäntho thogi ra dä'ñu ha ra ndenga ma'ye.** Por ahí, rumbo a la sierra, la carretera pasa al borde de un precipicio.

ma'ye 'uada (ma'ye 'uada) maguey de pencas largas **Ra ma'ye 'uada, ra dänga 'bai ha yá 'ye'ta ya dängi 'ne xá nta'ti.** La mata del maguey de pencas largas es grande y sus pencas son grandes y cenicientas.

ma'yo (ma'yo) *s* 1. pastor (*de ganado menor*) **Ra ma'yo tsoho 'nihi, kot'i yá 'yo.** El pastor llega temprano a encerrar su ganado.

2. pastor (*guía espiritual*) *Sinón. 1: madi ndä ga ma'yo* el Señor Jesucristo **ra hoga ma'yo** el Buen Pastor, el Salvador

ma'yuga (ma'yuga) *s* pescuezo largo **T'enä ge mäya'bui mi t'embi ra fani ra ma'yuga ga zu'ue.** Dicen que antes le decían al caballo “animal de pescuezo largo”. Véase **ma, 'yuga**

mazu (mäzu) *s* mulo **Ra muna mä dä 'ñoui ra mazu, hinda 'mui rá bätsi.** Aunque la mula coite con el mulo, no tendrá cría. *Variantes mazu, mazo*

mazu (mazu) *s* cola larga **Ya fani ya mazu.** Los caballos son de cola larga. *Sinón. makola, mats'u*

mazukähä (mazukähä) *s* Nombre de un tipo de nopal. La tuna es de color medio

anaranjado, como de 8 a 10 cms. incluyendo la cola como de dos o tres cms.

ma'ä ra Zidada (má'ä ra Zídäda) da gracias a Dios —**Jamädi po ra hñuni xá kuhi.**

—**Ma'ä ra Zidada; go 'rakju.** —Gracias por la comida tan sabrosa. —Da gracias a Dios; él es quien nos la da.

ma'äjuä (má'äjuä) *interj* ¡gracias a Dios!, ¡Qué agradeces! —**Di jamädi, nänä, dá nt'oxi.** —**iDä ma'jä!** —Gracias, señora, por la cena. —Da gracias a Dios.

Variante **ma'jä** *Sinón.* **te gi jamädi**

ma'sjuni (má'sjúni) *s* persona barbuda **Nu'u ya xodyo tsohoua, ya ma'sjuni.** Los judíos que llegan aquí son personas barbudas. *Sinón.* **xamjuni** Véase **ma'tsi, juni**

ma'täjuä (ma'täjuä) *vi* encomendarse a Dios **T'enä ge nu ra oni, nu'bu handi ra Ts'ondähi, ma'täjuä.** Dicen que a la gallina, cuando se le aparece Satanás, se encomienda a Dios. Véase **ma'ti, äjuä**

ma'ti (ma'ti) *vt* llamar (en voz alta o con chiflido o a señas) **Xuua, ma'ti ra Hose e dä ñuni.** Juan, llama a José para que venga a comer. *Act. indet.* **hma'ti**

ma'ti (má'ti) *v rec* insultarse **Nuyü yoho ya 'behñä di ma'ti ge di mäne, nge'ä 'nada yä däme.** Aquellas dos mujeres que se insultan son rivales, porque su esposo es el mismo hombre. *Variante* **ma'tiui**

Sinón. **ntuhni**

ma'thä (ma'thä) *s* sueño eterno, muerte **Nu'ä ra jä'i bi 'ñähä, de ha rá t'ähä bi züdi ra ma'thä.** Esa persona se durmió, y en su sueño le alcanzó el sueño eterno.

ma'tsandäni (má'tsándáni) *s* cuernudo **Nuyü ya ma'tsandäni ga me'yo hingi tsaya di ntuhni.** Esos chivos cuernudos no dejan de estar peleando. **T'enä ge ra Ts'ondähi 'na ra ma'tsandäni.** Dicen que el demonio es un cuernudo.

ma'tsi (má'tsi) *s* baraña **Hyoní 'ra ya zi ma'tsi pa ga the'tihü ra tsibi.** Búscate unas barañitas para prender la lumbre.

mä (mä) *adj pos* mío; nuestro (*Indica que el poseedor es la primera persona, por ejemplo: mä ngu* mi casa; *mä 'ye* mi mano; *mä bätsi* mi hijo; *mä nguhu* nuestra casa.)

mä (má, má) *adv* más **Mä ga ju't'a'i ri 'yo goho'rate 'ne mä 'nate mbexo.** Te voy a

pagar por tu ganado menor ochenta más veinte.

män'a *adj* otro

mä'ra *adj* otros

mändunthi *adv* mucho más

mä (mä) *v aux* ir (a hacer algo) *Con un proclítico de futuro, indica un futuro próximo.*

Mä ga ma tai. Voy a ir a la plaza. **Mä xampäte mä dä ma tai.** Mi estudiante va a ir al centro. Véase **pa, ma**

mä (mä) *vt* 1. decir **Mäthoni nu'i 'ne nuga ga mäñhu nu'ä stá hanthu.** Es necesario que tú y yo digamos lo que hemos visto. 2. anunciar, proclamar **'Bui ndunthi to'o mä ya noya ga mpumbi.** Hay muchos que anuncian mensajes de perdón. *Act. indet.* **hmä**

mänga ya 'bede contar cuentos

mä- (mä-) *pref* Marca algunos adverbios, por ejemplo: **mänsoni** aprisa, **mäxots'e** por encima, **mähyegi** es igual, **mähotho** está bonito, **mäjuäni** es cierto.

má- (má-) *pref* Se refiere al tiempo pasado, por ejemplo: **májeya** el año pasado, **má'met'o** anteriormente.

mä dä ngu'ä aunque sea eso **'Bu xá 'raki, mä dä ngu'ä stá häni.** Si me hubiera dado, aunque sea eso hubiera recibido.

mä di gehnä aunque sea este **Nänä, mädigehnä ra t'egi dí ek'a'i, pa hingi nseyä.** Señora, aunque sea este bocado le traigo para que no se resienta.

mä di ge'ä *conj* aunque sea eso **Otho te ga pa, mädig'e'ä ra ts'üdi mä ga tsits'i ga pa.** No tengo ni qué vender, aunque sea ese puerco voy a llevar a vender.

mä'bai (mä'bai) *adv* de pie, parado **Ha nu'ä ra tsanza nduxjä'i bi ma mä'bai.** En el autobús donde yo viajaba algunas personas iban paradas. Véase **mä-, 'bai**

mächu (mächu) *s* mulo **T'enä ge ra mächu honse dä hñeni ga ü'bi, konge'ä dä du.** Dicen que el mulo nada más se enferma del mal de orina, y con eso se muere. *Variante* **mächo** *Sinón.* **mäzü, tafri**

mädä (mädü) *adj* mayor (de edad) **'Bu'ä 'na mä nju mädä di geke, ha mä ku mbätsi di geke.** Hay una hermana que es mayor que yo, y mis hermanos, que son menores que yo. Véase **mä-**

mäde (mäde) *adv* medio, la mitad de **Mä sofo hinda uaki nixi pa mäde ra jeya**. No se completa mi cosecha ni para medio año. **Ra da'thi tsi honse mäde ra thuhme**. El enfermo se come sólo la mitad del pan. *Véase mä-*

mäde (mäde) *adj* otra mitad **Ngu'bu dí ne mäde tobye ra thuhme**. Como que apetezco todavía otra mitad de pan.

mädebu (mädebu) *adv* 1. por ahí cerca (*próxima a la persona con quien se habla*) **Ra bojä pa gi ma 'Monda thogi mädebu**. El autobús para que vayas a México pasa por ahí cerca.

2. en estos contornos **Ra mbo'ni gí honi, di 'yo mädebu ngetuutho**. El animal que buscas puede andar en estos contornos.

mädeni (mädeni) *adv* cerca de ahí **Mädeni ha mä ngu, nu'bu dä nja ri pongi mä gi tsongi**. Ahí cerca está mi casa; cuando tengas tiempo vas a visitarme.

Sinón. mädeua

mädenthebe (mädenthebe) *adj* cincuenta, medio ciento **Ndí pe'tsi mädenthebe ya ndämfri, ha nubyé dá kohi otho**. Yo tenía cincuenta reses, y ahora me quedé sin nada.

Variante denthebe Sinón. ñotemä'ret'a

Véase mäde, nthebe

mädeho (mädeho) *adv* 1. en medio **Ra mu dá heke mädeho pa dá ku'mba ya nda**. Partí en medio la calabaza y le saqué las semillas.

2. a la mitad **Mä xonint'afi bi hege madetho, nu ndá tagi**. Mi cántaro de tlachiquear se dividió a la mitad cuando me caí.

mädeua (mädeua) *adv* aquí cerca **Nuua mädeua ja ra tai habu mä ga ntaihu**.

Aquí cerca está el mercado donde vamos a comprar. *Véase mäde, nuua*

mädi (mädi) 1. *vt* amar, querer **Mä hmu di mädigi, hange nu'bu handi dí mpefi nts'edi, 'raki pa mä sei**. Mi patrón me quiere. Por eso cuando me mira que trabajo con ahínco me da para mi pulque.

2. *adj* caro **Nubyé ra bojä hingi xu, nge'ä ga'tho xá mädi**. Ahora el dinero no rinde, porque todo está caro. *Act.*

indet. hmädi

mäte *s* favor; persona cariñosa

mädi (mädi) *v rec* amarse, quererse

mädo (mädo) *s* 1. huevo **Ra xaha agi yá mädo ha ra 'bomu**. La tortuga entierra sus huevos en la arena.

2. blanquillo **Nubyé ya mädo i 'ba po ya kilo**. Ahora el blanquillo lo venden por kilo.

3. testículo **Mä doru xi tetua ya бага, mä ga ku'mpa yá mädo rí xudi**. Mi toro persigue mucho a las vacas; mañana lo voy a castrar.

fatmädo *s* huevo sancochado

jätmädo *s* huevo ahogado

pangmädo *s* huevo tibio

thutmädo *s* huevo frito

'uemo *s* huevo xoquiaque

xämdo *s* huevo apestado

ximdo *s* cascarón

mädo kähä (mädo kähä) *s* tipo de nopal y su fruta (*tuna anaranjada de 5 a 8 cm. de largo en forma de huevo*)

mäge'ä (mäge'ä) *adv* hace poco tiempo **Ja mage'ä gá ma tai, ha ya mänt'ä gá pengi**.

Hace poco tiempo que te fuiste a la plaza, y ya regresaste tan pronto. *Véase mä-*

mähä'mu (mähä'mu) *adv* hace días, hace tiempo **Mähä'mu bi thogi 'ra ya jä'i, mi 'yoni ya däx'yo**. Hace algunos días pasaron unas personas ofreciendo cobijas.

Sinón. mähe'mu Véase mä-

mähä'mutho (mähä'mutho) *adv* no hace mucho tiempo, no hace muchos días

Mähä'mutho dá 'bedi 'na mä mbo'ni. No hace mucho tiempo perdí un animal. *Véase mähä'mu, thoho*

mähängu (mähängu) *adj* ¿cuánto más?

Nänä, ¿mähängu ra dethä gí honi?

Señora, ¿cuánto más de maíz necesita?

Véase hängu

mähe'mu (mähe'mu) *adv* hace un rato, hace un momento **Ra bojä ga nduxjä'i, ya hingá tsudi; ya mähe'mu bi thogi**. Ya no alcansaste el camión de pasajeros; ya hace rato que pasó. *Variante mänhe'bu Sinón.*

jamäge'ä, mähä'mu Véase mä-

mähño (mähño) *adv* con buen cuidado y buena alimentación **Ri bätsi xä te mähño, hange xi ra nimfeni**. Tu hijo ha tenido buena alimentación; por eso es muy inteligente. *Véase mä-*

mähotho (mähhotho) 1. *adj* atractivo, agradable, bonito, hermoso **Xi mähotho**

ra ngu, nge'ä xi xä thoki ga'tho xá ñho. Está bonita esta casa porque está bien arreglada.

2. *adv* bien **Mähotho stá thogi ra pabye.** He pasado muy bien el día de hoy. Véase **mä-** *Sinón.* **ts'anganza ts'a mähotho** está muy bonito

mähuäni [*Variante de majuäni*] es verdad

mähui (mähui) *v rec* 1. estimarse **Nuni ra metsi xi di mähuí rá ku, hingi tsaya di ntsoni.** Aquel joven y su hermano se estiman; constantemente se visitan.

2. amarse **Nuni ra 'behña di mähuí rá dāme, nzāntho 'bui xá ñho.** Aquella mujer y su esposo se aman; siempre viven bien. Véase **mädi, -ui**

mähyegi (mähyégi) *adv* 1. es semejante, es parecido **Nuni ra ndāmfri, mähyegi 'na dí pe'tsi.** Aquella res es parecida a una que tengo.

2. es idéntico **Nuni ra tsanza, mähyegi ngu mä meti.** Aquel coche es idéntico al mío.

3. es lo mismo **Nu'ä gí ne gi 'raki, pa nuga mähyegi.** Lo que tú quieras darme; para mí es lo mismo.

4. es igual **Ra dethä, ya hindá tai mähyegi ngu mähñäto.** Ya no compré el maíz igual que hace ocho días. Véase **mä-**

mähyegi ko junto **Mānonxi dá mahe tai mähyegi ko mä 'nangu.** El lunes fuimos al centro junto con mi vecino.

mähyoni (mähyóni) *adv* 1. es necesario **Ra da'thi mahyoni dä ts'its'i ra nt'othe, nge'ä di nts'edi.** Es necesario que lleven al enfermo a curación, porque está grave.

2. es urgente **Nu'u ya hai mähyoni dra futs'i 'nitho.** Es urgente barbechar pronto esos terrenos.

3. es preciso **Nu'ä ra mantfani bi ma, mähyoni ga honhu män'a.** El vaquero se fue; es preciso buscar otro.

4. es indispensable **Ya jä'i xä tho ndumui, mähyoni ga fats'ihü.** Es indispensable ayudar a las personas que están de luto. Véase **mä-** *Sinón.* **māthoni**

mäisero (mäíséro) *s* pájaro maicero **Ha ra nkustithä tsoho ya mäisero, tsi ra dethä.** A la troje de maíz llegan los pájaros maiceros a comerse el maíz. *Sinón.* **nzidethä**

mäjeya (májeya, májĕya) *adv* 1. hace un año **Mäjeya embi xmá mädi hängutho, pe ra jeyabye män'a xi bi thotho.** Hace un año decíamos que todo estaba caro, pero ahora, este año, se puso mucho más caro.

2. el año pasado **Mäjeya xi nts'e bi 'uäi, hindí pähu ra jeyanä.** El año pasado llovió bastante; este año no sabemos. Véase **mä-**

mājuäni (mājuáni) *adj* 1. verdad **Pe'tsi gi mänga majúäni, ha nixi gi yoni ri noya.** Tienes que decir la verdad, y no vacilar de palabra.

2. cierto **Hindí pädi ua majúäni nu'ä gí mä pa ga kamfri'i.** No sé si es cierto lo que dices, para creerte.

3. en serio **Mājuäni nu'ä dí xi'a'i, hinge dí 'ñänt'u.** Es en serio lo que te estoy diciendo; no estoy chanceando. Véase **mä-**

Mäka Ndähi (Mäka Ndáhi) *s* Espíritu Santo *Sinón.* **Mäka Hogä Ndähi** Véase **mäki**

mäka ndähi (mäka ndáhi) *santo* aire **Manxui bi nja 'na ra mäka ndähi xi nts'edi.** Anoche hubo un santo aire muy fuerte.

Mäka T'ixu (Mäka T'ixu) *s* Santísima Virgen, Virgen María *Sinón.* **Zinänä** Véase **mäki**

mäki (mäki) 1. *vi* encarecerse **Hängutho ya te'be'u mäthoni, bi mäki.** Se encarecieron todos los artículos de primera necesidad.

2. *vt* apartar, reservar **Ya dá mäki ts'u ra thuhme pa ha mä denda.** Ya mandé apartar un poco de pan para mi tienda. *Act. indet.* **hmäki** *Sinón.* 1: **hñuts'i;** 2: **'ueki**

mäko (máko) *s* catrín, persona que viste mejor que cualquier campesino **¿To'o ni ra mäko, ge hindí päkani?** ¿Quién será aquel catrín que no lo conozco? *Sinón.* **mboho, dāmfo, zubi**

mäkuhi (mákühi) *adj* sabroso **Di tsa makuhi.** Se siente sabroso. Véase **mä-, kuhi**

mämä (mämä) *s* madre **Mämä, xahmä xä bonga 'ra ya thengo.** Madre, ojalá que hayan sobrado unos tamales. *Sinón.* **nänä**

mämbi (mämbi) *vt* 1. acusar **Nu'bu te ot'e ra Xuua dí mämbi, pa dä mfei.** Cuando

- Juan hace algo, lo acuso para que le peguen.
2. denunciar, delatar **Ra be bi ju, bi mambi yá ntsixuí.** Al ladrón que apresaron lo denunciaron sus cómplices. *Act. indet. hmämbi Véase mä, -bi mambate* acusador
- mämfots'i** (mämfots'i) *adv* de frente, de cabeza **Nuni ra bätsi mí dagi ha ra 'bai ga za, bi ma mämfots'i.** Aquel niño, cuando se cayó del árbol, se fue de frente. *Véase mä- mfots'i*
- mämpits'i** (mämpits'i) *adv* boca arriba **'Bu ya bi zabi ri hyo ko ra 'beni, nubye 'beni mämpits'i.** Si ya te cansaste por estar acostado de lado, ahora acuéstate boca arriba. *Sinón. mänöts'e Véase mä-*
- mämpöde** (mämpöde) *adv* no le hace, a la fuerza —**Xuua, jot'i ra 'ñu. —Mämpöde, pe'tsi te ga thohu.** —Juan, está cerrado el camino. —No le hace, tenemos que pasar. *Véase mä-*
- mämpunt'i** (mämpunt'i) *adv* al revés **Nuni ra bätsi xä hye ra pahni mämpunt'i.** Aquel niño se ha puesto la camisa al revés. *Véase mä-*
- mämui** (mämui) *adv* boca abajo **Bi 'meni mämui.** Se acostó boca abajo. *Véase mä-*
- mämxa** (mämxa) *vi* decir misa **Ra majä mä dä mämxa 'net'amäyoho.** El cura va a decir misa a las doce en punto. *Véase mä, mixa*
- mä'mai** (mä'mai) *adv* parado, de pie **Nu'ä ra bojä nduxjä'i bi zixkagi, dá ma mä'mai, nge'ä ya mi otho ha ga hudi.** Me fui parado el autobús que me llevó porque ya no había lugar para sentarme.
- mä'mañä** (mä'mañä) *adv* de cabeza **Ra bätsi bi dagi, bi ma mä'mañä.** El niño que se cayó, se fue de cabeza. *Sinón. mänzüdi, mäñe'mi Véase mä-, 'mai, ñä*
- mä'memfo** (mä'mémfo) *adv* boca abajo **Ya jä'i xä 'meni mä'memfo ha ra t'ei tsaya.** Las personas están acostadas boca abajo en el pasto, descansando. *Sinón. mäñe'mi Véase mä-, 'bemfo*
- mä'met'o** (mä'met'o) *adv* antes, antiguamente **Nubye ya xä mpadi ra jeya, mä'met'o xi mi ja ra hño ya sofo.** Ahora ya ha cambiado mucho el tiempo; antes había mucha abundancia en la producción de la agricultura. *Sinón. mäya'bu, mäntiempo, mänte'bu*
- mändaki** (mándáki) *adv* 1. ladeado **Ra tsanza bi thogi, di 'yo mändaki.** El camión que pasó está ladeado.
2. hipócritamente **Mä ndähu 'yo mändaki, mähyoni ga ponihu.** Nuestro jefe ejerce su cargo hipócritamente. Es necesario cambiarlo. *Véase mä-*
- mändani** (mändäni) *adj* atravesado **Nuni ra jä'i xä ndude ra sot'e nzafri mändani.** Aquella persona ya ha puesto atravesado su tercio de zacate. *Sinón. mändaki Véase mä-*
- mändbate** (mändbate) *s* 1. acusador **Hingi fädi te ot'e hmä 'na, pe ko nu'u ya mändbate 'bestho fädi.** No se sabría nada de lo que uno hace, pero con esos acusadores, luego se sabe.
2. reportero **Ko ya mändbate di nt'ode hängu te ja ha ra ximhai.** Por los reporteros se sabe todo lo que ocurre en todo el mundo. *Variantes mänduate, mambate Véase mä*
- mände** (mändë) *adv* ayer **Mände bi nja ya thogi ha ya 'ñu.** Ayer ocurrieron accidentes en las carreteras. *Véase mä-*
- mände mi nde** ayer en la tarde
- mände mängunde** en los años pasados, en los tiempos remotos **Nuga xi stá thogi ra ñ'u mände mängunde.** Yo he tenido sufrimientos en los años pasados.
- mändemxudi** (mändémxúdi) *adv* ayer en la mañana **Mändemxudi bi dagi ya 'botse, ha bi hyo gatho ya ndäpo.** Ayer en la mañana cayó hielo prieto y mató todas las plantas. *Véase mände, xudi*
- mändexui** (mändéxui) *adv* antenoche, anteanoche **Mändexui ndí beni ge histä hats'i ko 'na ra umui bi zuki.** Antenoche pensé que no amanecería con vida por un dolor de estómago que me dio. *Véase mände, xui*
- mändunthi** (mändünthi) *adv* mucho más **Ya dá tanga mändunthi ra dethä, nge'ä dí beni ga mpathä.** Ya compré más maíz porque pienso ser vendedor de maíz. *Véase ndunthi*
- mäne** (mäne) *s* 1. comadre **Nu'ä mä mäne di hete rá thets'i.** Mi comadre viste a su ahijado.
2. combleza (*la amante del esposo; acepción*)

obsoleta) Nu'ä män'a rá 'behñä mä dāme ge'ä mä mäne. La otra mujer de mi esposo es su combleza. *Sinón.* 2: **nxeni**

mängäi (mängäi) *adv* 1. abajo Nu'bu thekúí yá 'ye ra pino, **mängäi**. Cuando le cortan las ramas al pino, las cortan abajo. 2. hacia abajo *Sinón.* nja'ti Véase mä-, **ngäi**

mängunde (mängunde) *adv* anteayer **Mängunde bi du 'na ra zi jä'i mä mpädi, ha dá nt'agibye**. Anteayer murió una persona que era conocida mía, y hoy la sepultan. Véase mä-

mängundexudi (mängundéxúdi) *adv* anteayer por la mañana **Mängundexudi bi hats'i mi ja ra 'bongui**. Anteayer por la mañana amaneció tendida la neblina. Véase **mängunde, xudi**

mängundexui (mängundéxui) *adv* antenoche, anteanoche **Mängundexui dá 'ñathä ha 'na ra ndo'mi**. Antenoche me desvelé en un velorio. Véase **mängunde, xui**

mäni (mäni) *adv* pasado mañana, el segundo día **Su nu'ä gí pe'tsi, rí xudi mäni dá za dá ja'a ra 'bedi**. Cuida lo que tienes; mañana o pasado mañana puede hacerte falta. *Sinón.* **ndämäni**

mänjuäntho (mänjuäntho) *adj* 1. recto **Ra uähi bi hyeki 'na ra the xi mänjuäntho**. El gañán cortó un surco bien recto. 2. derecho **Nuga dí pädi 'na ra 'ñu pa tai xi mänjuäntho**. Yo conozco un camino muy derecho a la plaza. Véase mä-

mänots'e (mänots'e) *adv* boca arriba **Nu'ä ra jä'i bi du bi t'ent'i ha ra kaha mänts'e**. A la persona que murió la echaron en la caja acostado boca arriba. Véase mä-

mänsektho (mänsektho) *adv* 1. con exigencia **Mä t'ü xi mänsektho ge ga 'uini ha hingi uni pa ra gasto**. Mi hijo quiere que se le dé de comer con exigencia, y no da para el gasto. 2. como obligación **Mä'met'o ya komite mi pehni ya komisio ha ya ngu, ge mänsektho dá t'umba 'na ra t'äxi**. Antes los comisariados mandaban a sus comisiones a las casas a obligar a que les dieran chivos. *Variante* **mäsektho**

Sinón. **mänt'ä, 'bestho** Véase mä-, **nseki nsi mänsektho** sin permiso, sin respeto

mänsoni (mänsóni, másóni) *adv* aprisa, de prisa **Mänsoni gi hä'tsua ra noya, pa dá bädi**. Llévale el aviso aprisa, para que sepa. Véase mä-, **xoni soni** s prisa, apuración

mänsunda (mänsünda) *adv* feliz (*bien*) **Xi mänsunda dí 'buka, otho kon te gra jamädibi Ajuä**. Vivo muy feliz, no tengo con qué agradecerle a Dios. Véase mä-

mänte'bu (mäntě'bu) *adv* antiguamente, anteriormente **Himri mui ndunthi rá juada ra dethä mänte'bu ha nubyé xä mädi**. Antiguamente no valía mucho el cuartillo de maíz y ahora cuesta mucho. *Sinón.* **mäya'bu, mäntiempo, mä'met'o** Véase mä-

mäntiempo (mäntiempo) *adv* 1. antiguamente **T'enä ge mäntiempo mi ja ya hoga jeya**. Cuentan que antiguamente había años de prosperidad. 2. de antes **T'enä ge ya mehai mäntiempo himi hueki ra hyoya**. Dicen que los hacendados de antes, no le tenían consideración a la gente pobre. *Sinón.* **mä'met'o, mäya'bu** Véase mä-

mänt'ä (mänt'ä) *adv* 1. pronto **Ja mäge'ä gá ma tai, ha ya mänt'ä gá pengi**. No hace mucho tiempo que te fuiste a la plaza, y ya regresaste tan pronto. 2. rápido **Ha ra flecha dá maha, ngu'bu mänt'ä dá tsoñhu**. En la flecha en que nos fuimos, ¡que rápido llegamos! *Sinón.* **'bestho, 'nitho**

mänt'ägi (mänt'ägi) *adv* 1. a escondidas **Dí 'yoni mä tsanza, pe mänt'ägi, nge'ä othogi ra seki pa ga 'yoni**. Ando manejando mi coche pero a escondidas, porque no tengo permiso de manejar. 2. secretamente **Nuni ra 'ñoño tsoho ha ra ngu, pe mänt'ägi de ya 'nangu**. Aquel hombre llega a su casa, pero secretamente escondiéndose de sus vecinos. *Sinón.* **mänthi'tsi** Véase mä-, **nt'ägi**

mänthi'tsi (mänthí'tsi) *adv* 1. ocultamente **Ra jä'i bi hñote 'yobu, pe mänthi'tsi**. La persona que mató anda por ahí ocultamente.

2. en excusa (*reg.*), a escondidas **Mä nänä pa te umba ya bätsi, pe mänthi'tsi de mä dada.** Mi mamá para darle algo a sus hijos, tiene que ser en excusa de mi padre. *Sinón.* **mänt'ägi** Véase **mä-mäntho** (mäntho) *vt* decir nada más **Nu'ä hinte ga xiphu, nge'ä mäntho.** A él no le decimos nada porque nada más lo dice. *Act. indet.* **hmäntho** Véase **mä, -tho**

te ra mäntho ihola nuevamente!
mäntsu (mäntsu) *adv* 1. con temor **Ra jä'i'ä nixi to'o beni dä 'yotubi ra nts'o'mui, pe nu'ä ya 'yo mäntsu.** A esa persona nadie piensa hacerle algún mal, pero ya anda con temor.
2. con pavor **Pe'tsi ya jeya 'ra ya jä'i mi 'yo ha ra t'ohö ngu mäntsu, o ha te mi a'ki.** Hace algunos años que andaban una personas en el cerro como con pavor, o espiondo algo.

3. con recelo **Nuni ra ja'i pöde 'yo mäntsu, habu ra za di hñani.** Aquella persona creo que anda con recelo; por dondequiera mira.

4. en excusa (*reg.*), a escondidas, a ausencia **Ra metsi tsohö ha rá ngu rá nänä, pe mäntsu, nge'ä rá hōta utsa.** El joven llega a casa de su mamá, pero en excusa, porque su padrastro lo aborrece. Véase **mä-**

mänxa (mánxa) *s* elote **Ha ra huähi ya fudi ja ya mänxa.** En la milpa ya comienza a haber elotes.

dehemänxa *s* elote muy tierno; agua del elote sancochado

dokmänxa *s* tronchador de elote

hmemxa *s* gorditas de elote con piloncillo

hñäxmänxa *s* persona que asa elote

matmänxa *s* persona que sancocha elote

'ñämxa *s* elote crudo

tukmänxa, tukamänxa *s* elote tierno

mänxoge [*Variante de mäxoge*] todo

mänxui (mänxui) *adv* anoche **Nu mi 'uäi mänxui mi ja ya huei.** Anoche, cuando estaba lloviendo, había relámpagos. Véase **má**

mänzeyä (mänzëya) *adv* harto, mucho **Ya dá tai mänzeyä ra dethä.** Ya compré harto maíz. *Sinón.* **mändunthi** Véase **mä-, nzeyä**

män'a (mán'a) 1. *adj* otro **Dí ndunthihe ya, pe dí nehe män'a ra bätsi.** Aunque ya somos muchos, queremos otro niño.

2. *pron* otro **Ra ndämfri a'mi ra hai, nge'ä ne dä ntuhnuí män'a.** La res escarba tierra porque quiere pelear con otra.

3. *adv* más **Män'a xá mädi ra xito.** Cuesta más el vidrio.

man'a xá hño mucho mejor

män'a 'miki (mán'a 'miki) otra vez **Mä ga engä ra nuni män'a 'miki.** Voy a arrojar la pelota otra vez.

män'a tui otro poco **Dí ne män'a tui ra hñuni.** Quiero otro poco de comida.

Sinón. **män'a tuki** Véase **män'a, tui**

män'a tuki otro poco **Mä ga tai män'a tuki ra dethä.** Voy a comprar otro poco de maíz. *Sinón.* **män'a tui** Véase **män'a, tuki**
män'a ... di ge más ... que (*comparación*)

T'enä ge rá mföte ra burru män'a tsi'ti di ge ra fani. Dicen que la tumbada del burro duele más que la del caballo.

män'a ... ke más ... que (*comparación*)

Män'a dí 'bui xá ñho ha mä hai ke nuua ha ra dähni. Vivo más feliz en mi pueblo que aquí en la ciudad.

män'aki (mán'aki) *adv* otra vez **Xä dagi ra tse män'aki xi nts'edi.** Ha caído otra vez la helada muy fuerte. **Dá mpefi nubyë ha xudi män'aki.** Yo trabajo hoy y mañana trabajaré otra vez. *Sinón.* **män'a 'miki**

män'ambu (mán'ambu) *adv* aparte **Ra 'bego dä ñuni män'ambu, nge'ä hi ri 'ñepi dä ñuni ko ngekju.** La sirvienta que coma aparte, porque no debe comer con nosotros. Véase **'nambu**

män'a'ño (mán'a'ño) *adv* 1. otro (*no el mismo*) **Ya hinga getritho ri fani ngí zi, ya nubyë män'a'ño.** Ya no es el mismo caballo que traías; ahora ya es otro.

2. distinto **Nuni ra 'behñä koñ'ä xá hñe xá ñho, nubyë neki män'a'ño.** Aquella mujer como está mejor vestida, ahora ya se ve distinta.

3. diferente, cambiado **Mände mi neki 'na ra thandi, ha nubyë ya män'a'ño.** Ayer se veía un tiempo, y ahora ya es diferente. *Sinón.* **'nañ'o** Véase **män'a, 'nañ'o**

mäñä (mäñä) *adv* 1. sobre, encima **Bí káxa ya gui mäñä ra t'ohó, ha bi muxmi.** Está tendida la nube sobre el cerro, y está lloviznando.
 2. arriba **Mäñä ra 'banxu bí jani 'nara 'bafi ra ts'int's'u.** Allá arriba en el pino hay un nido de pájaro.
 3. muy alto **Xä mani 'na ra avio, pe di hñäts'i ya mäñä.** Ahí va un avión, pero va volando muy alto. *Véase mä-*
mäñe'mi (mäñé'mi) *adv* boca abajo **Enga 'na ra 'bede ge honse ra t'egi hingi ntsi, nge'ä züdi mäñe'mi.** Dice el refrán que sólo las campanas no toman porque están colgadas boca abajo. *Variantes mäñhe'mi* *Sinón.* **mä'mañä** *Véase mä- ñe'mi*
mä'ñu (mä'ñü) *adv* de camino **Ha nu'ä ra tsanza duxjä'i drá 'ño'be, mä'ñu bá jä'mi 'na ra ti.** En el autobús donde venía, bajaron a un borracho en el camino. *Véase mä-, 'ñu*
mäpa (mäpa) *adv* de día **Ra da'thi t'othe mäpa ra xui, pa dá ñäni.** Al enfermo lo están curando de día y de noche, para que se alivie. *Véase mä-*
ndemäpa *vi* ser mediodía
mäpabye (mäpabye) *adv* 1. en estos días **Mäpabye xá mädi rá mui ra dethä.** Ahora, en estos días, está caro el precio del maíz.
 2. ahora que es de día **Mänxui ndí tsu ga mase mä ngu hange hinda ma, pe nubyé mäpabye dá za ga mase.** Anoche tenía miedo de ir solo a mi casa, pero ahora que es de día puedo ir solo. *Variante mäpaya* *Véase mäpa, nubyé*
mäpayabye *adv* ahora en estos días
mäpatho (mäpätho) *adv* a vapor (*cocinar legumbres en una sartén tapada*) **Dá hoka ts'u ra mu ko ya domxu ha ra mohi mäpatho.** Cocí a vapor en la sartén un poco de calabaza y flores.
mäpaya [*Variante de mäpabye*] en estos días
märgarita (märgárita) *s* 1. margarita (*flor*) **Dá tai 'na mit'i ra doni ga märgarita.** Compré un ramo de margaritas.
 2. Margarita (*nombre propio*) **Ts'amähotho yá doni ra Märgarita ha rá uädri.** Las flores que Margarita tiene en su jardín están muy bonitas. *Sinón.* 1: **t'axdoni**; 2: **ita**

märte *s* martes **Märte mi t'ot'e ra hmunts'i Zi'momu, pe nubyé ga domingo.** Los martes se hacían las asambleas en el Arenalito, pero ahora se hacen los domingos.
märzo *s* marzo **Ra zänä ra märzo füdi dá 'roho ya 'bai ga ndäpo.** En el mes de marzo empiezan a retoñar las matas.
mä'ra (mä'ra) *adj* 1. más **Ra hnini Nts'utk'ani 'yo ri ndängi, 'yo thoka mä'ra ya ngu.** Mientras más va creciendo la ciudad de Ixmiquilpan, van haciendo más casas.
 2. otros **Bi thogi mä'ra ya tsanza; ge'u ya ngäts'i.** Pasaron otros coches, que ya son los últimos.
mä'ra (mä'rä) *pron* otros
mä'ra'yo (mä'ra'yo) *adv* de nuevo **Bätsihu, nest'ihu mä'ra'yo, pa ga handi to'o män'a tihi.** Niños, corran de nuevo para ver quien corre más. *Véase mä-, 'ra'yo*
mä'ritho (mä'rítho) *adv* 1. con rapidez **Xi ngu bi feni bi t'ot'a ra ngo, xi mä'ritho bri buxa ya jä'i pa bi t'apabi ra mfats'i.** Tan pronto como pensaron hacer la fiesta, con rapidez les insinuaron a las personas que dieran su aportación.
 2. de prisa **Dá thokua dá tsoñ'i mä'ritho, 'bestho ga ma.** Pasé aquí a visitarte de prisa; luego me voy.
 3. de carrera **Mä t'u bá ehe bi ñuni mä'ritho 'bestho bi ma.** Mi hijo vino a comer de carrera e inmediatamente se fue. *Sinón.* **'bestho, mäsoni** *Véase mä-, 'nitho*
mäske (mäske) *conj* a pesar de que, aunque **Mäske jo'o mä dada, pe go dí 'bukua, go dí thädi.** A pesar de que no está mi papá, estoy aquí; yo respondo.
mäske'ä (mäske'ä) *interj* ¡ah!, ¡bueno! (*conformidad a lo inevitable*) —**Hax'ajuä nänä, ¿ha 'bui nda Xuua? — Jo'o, xá ma ra 'befi.** —**Mäske'ä.** —Buenos días señora, ¿se encuentra don Juan? —No se encuentra, se ha ido a su trabajo. —¡Ah!, ¡bueno! *Véase mäske*
mäsoni [*Variante de mäsoni*] de prisa **Mäxudi dá ñuni mäsoni, nge'ä bi hñuxadi mä 'befi.** En la mañana comí de prisa, porque se me hizo tarde para mi trabajo.

mäte (mäte) *s* 1. persona que ama
2. carácter bondadoso **Nu'i ko ri mäte to'o ra za te gatho gi hmipi, ha ya hingi kots'a'i.** Tú, por ser bondadoso, todo le prestas a cualquiera, y ya no te lo regresan.

3. favor **Dí ne ga mihi ts'u ra bojä, pe hänge to'o ra za ot'a ra mäte.** Quiero pedir prestado un poco de dinero, pero no cualquiera hace ese favor. *Sinón.* 1: **hñojä'i**; 3: **fabo, hmäte Véase mädi**

mäte (mäte) *vi* 1. ser amistoso **Nu'à ra zi 'ñohö xi mäte kongekahü, hänge bi egagihü ya mu, ya xidiju, ya dädi'maxi.** Aquel buen hombre es amistoso con nosotros porque nos trajo calabazas, ejotes y jitomates. **Ra tsat'yo xi mäte, hänge futuabi rá ts'u rá hmu.** El perro es muy amistoso, por eso menea el rabo ante su amo.

2. ser amable, ser cariñoso *Véase mädi*
mäthoni (mäthóni) *adj* 1. necesario **Mäthoni 'na ra nt'ei pa ga mpot'i nu'bu ga ne.** Es necesario una yunta para sembrar cuando sea.

2. se requiere **Mäthoni ra 'ramänu ha ra 'befi.** Se requiere más cumplimiento en el trabajo. *Sinón.* **mähyoni**

mäts'u (mäts'ü) 1. *pron* otro poco **Ya bi thege ra dethä, mä ga tai mäts'u.** Ya se acabó el maíz; voy a comprar otro poco.

2. *adv* por poco **Bi zükagi 'na ra hñeni, xi dá nts'edi, mäts'u stá tu.** Me dio una enfermedad; me puse muy grave, por poco me muero. *Sinón.* **män'a tui, män'a tuki**

mäxoge (mäxóge) *adj* 1. todo **Mäxoge mä hai bi hñäga ya jä'i.** Las gentes me quitaron todos mis terrenos.

2. completo **Bá 'baka ra do'tfi maxoge 'na mbexo.** Me vendieron un kilo completo del azúcar.

3. exacto **Mäxoge mädenthebe ndu ra dethä dá xofo.** Coseché cincuenta cargas exactas de maíz. *Variante mänxoge*
Sinón. **gatho, hängutho Véase xoge**

mäxots'e (mäxots'e) *adv* 1. por encima **Nuni ra za hönse mäxots'e xá 'ya, nu mbo xá ñho.** Aquel palo sólo está podrido por encima; por adentro está bueno.

2. por afuera **Bistho ko nu'u ya jä'i;**

hinto pätua yá mfeni, handi 'na mäxots'e, pe ha mbo hinto pädi. No confíes en esas personas, que nadie adivina los pensamientos; los ve uno por afuera, pero por adentro no sabemos.

Sinón. **thi**

mäxudi (mäxüdi) *adv* hoy en la mañana **Mäxudi xä hats'i, xä dagi ya tse.** Hoy en la mañana, cuando amanecía vimos que había caído hielo. *Sinón.* **ra xudibye**
mäx'o (mäx'o) 1. *vt* amansar **Dí mäx'o ya fani, ge mä zi 'befi.** Amanso caballos, es mi oficio.

2. *adj* manso **Ra zi mäx'o mä fani, hänge di toge ata mä xekabätsi.** Es manso mi caballo; por eso lo montan mis niñas. *Act. indet.* **hmäx'o Variante mäxo**
Sinón. 1: **zändi**

mäx'o 'banjua conejo manso, conejo doméstico **Dí pe'tsi 'na ra mäx'o 'banjua, t'enä ge go ge'u ya hoga 'banjua.** Tengo un conejo manso. Dicen que esos son los conejos finos.

mäx'o t'ei pasto bueno, pasto grande **Ha yá gosthi ya ngu ga mbohö, ut'i ra mäx'o t'ei.** En las puertas de las casas de las personas ricas plantan el pasto bueno.

mäx'o 'uada maguey manso **T'enä ge ra mäx'o 'uada di uni ra t'afi mäpa ra xui.** Dicen que el maguey manso da aguamiel de día y de noche.

mäya (mäya) 1. *s* paseador **Nuni ra 'ñohö, xi ra mäya, hingi 'buta ha rá ngu.** Ese hombre es muy paseador. Nunca está nada más en su casa.

2. *vi* pasear **Nuga nzäntho dí pöni dí mäya.** Yo constantemente salgo a pasear. *Sinón.* 1: **pasia, nani, ntsoni**; 2: **mpasia**

mäya'bu (mäyá'bu) *adv* anteriormente, antiguamente **Mäya'bu xi bi nja yá ñunts'i ya nzohö bi jameti ra hai 'Monda.** Antes hubo alboroto porque los extranjeros se adueñaron del territorio de México. *Sinón.* **mä'met'o, mäntiempo, mänte'bu, ya'ä ya pa Véase má-**

mäyo *s* mayo **Ra 'ret'a ra mäyo tagi yá Pa ya Nänä.** El día diez de mayo es el Día de las Madres.

mäzu (mäzü) *s* mulo **T'enä ge ra mäzu tseti mädenthebe njeya.** Dicen que el

mulo dura cincuenta años. *Sinón.* **mächu, tafri, däfri**

mbá (mbá) *procl* Indica la 3.^a pers. en el pretérito, en otro sitió, dependiente. **Mbá 'yo ri ma'yo ha mä huähi dá umba nseki, ha nubyewa ha ri huähi gí engagi.** Cuando anduvo tu pastor en mi milpa se lo permití, y ahora aquí, en tu milpa me echas fuera.

mbane (mbáne) *s* compadre **Nuga dí ñä'be ra t'ek'tei mä zi mbane ga sistehe.** Yo trato con mucho respeto a mi compadre de pila.

mbanji (mbanji) *vi* sangrar **Ya me'njä di ntuhni ya bi mbanji.** Los gallos que están peleando ya se hicieron sangrar.

Sinón. **hñeji, tu ya ji Véase fani, ji**

mbanjitho *vi* estar sangrando **iHyandhmäge! nuni ra jä'i xä mbanjitho, ata ya xä k'a rá pahni ga ji.** ¡Mira!, esa persona está sangrando; hasta ya se mojó la camisa de sangre.

mbanu (mbänu) *vi* envanarse (*reg.*), resultar en vano **Hneki mähotho ra 'bosfani, pe bi mbanu, otho ra dethä.** Se ve muy bonito el zacatal, pero se envanó, no hay maíz. *Sinón.* **ñädithä**

mbarato 1. *adj* barato **'Yo mbarato ra huada ra dethä.** Está barato el cuartillo de maíz.

2. *vi* hacerse barato **Ya bi mbarato ra hogä ndäpo.** Ya se hizo barata la alfalfa.

Sinón. **käi ra muhui**

mbasta (mbasta) *vi* ser suficiente **Ya ko mbasta ra 'bot'i dá ot'e, ya hinga pot'i män'a.** Ya con esa siembra que hice es suficiente; ya no siembro más.

mbat'i (mbát'i) *s* incendio, quemazón **Bí ja ra mbat'i ha ra xäntho, ha bí 'yo ya jä'i to'o bí hue'ti ra tsibi.** Hay un incendio en el bosque, y hay personas que están apagando el fuego. *Sinón.* **nzo**

mbat'i (mbat'i) *s* xoxa (*reg.*), tumorcillo **Dí tsa 'na ra ugi ha mä gut'egi, nzäge ra mbat'i ko ra 'ñu stá 'ño.** Siento un dolor en el tobillo, tal vez es xoxa por la caminada.

Mbaxjua (Mbäxjua) *s* Navidad **Mbaxjua ge'ä ra feni nu'by bi 'mui ra Hesü.** En Navidad es cuando se festeja el nacimiento de Jesús. *Variante* **Baxjua** [*Esp.:* pascua] **donibaxjua** *s* flor de Nochebuena

mbazu (mbázu) *adj* 1. espinoso (*cualquier cacto que tenga muchas espinas*) **Ja 'na 'bai ra käm'yo xi xä mbazu.** Hay una clase de cardón muy espinoso.

2. peludo (*como perro, azotador u otro animal de pelo tupido y largo*) **'Bui 'ra ya tsat'yo xi xä mbazu.** Hay unos perros muy peludos.

3. velludo **'Bui 'ra ya 'ñohö xi xä mbazu yá 'ye.** Hay unos hombres muy velludos en las manos. *Véase bazu*

mbägfani (mbäg'fäni) *s* caballo salvaje **Ya mbägfani bí 'yo ha ya t'ohö.** Los caballos salvajes andan en los cerros. *Véase mbängi, fani*

mbäg'uada (mbäg'uada) *s* maguey silvestre **Nuni ha ra t'ohö dí at'i 'ra ya mbäg'uada, pe hindi uni ndunthi ra t'afi.** Allá en el cerro raspo unos magueyes silvestres, pero no dan mucha aguamiel. *Véase mbängi, 'uada*

mbäg'oni (mbäg'öni) *s* gallina de agua **Ra mbäg'oni nzäntho 'yo ha ra dehe ha nu'a ts'i.** La gallina de agua siempre anda en el agua, y es comestible. *Véase mbängi, oni* **mbähi** (mbähhi) *adj* adormecido **Dí tsa xä mbähi mäde mä ndo'yo, hindi pädi te dí ja.** Siento adormecida la mitad del cuerpo; no sé qué me pasa. *Véase bähi*

mbämhyä (mbämhyä) *s* 1. sabiduría **Nuni ra 'ñohöni, xi xä zoxa ra mbämhyä.** Aquel hombre ha adquirido mucha sabiduría.

2. conocimiento **Rá mbämhyä ra 'ñohö xi xä nte.** Los conocimientos del hombre han aumentado.

3. ciencia **Rá mbämhyä ra 'ñohö, hinxa bädi gatho.** La ciencia del hombre no ha decubierto todo. *Sinón.* **mfädi Véase pädi**

mbänga 'banjua (mbänga 'bánjua) *s* conejo silvestre **Nu'u ya mbänga 'banjua 'yo ha ra t'ohö, hingi ne to'o dá mihi.** Los conejos silvestres que andan en los cerros no se dejan agarrar.

mbänga dogdäni (mbänga dógdáni) *s* romero del monte **Ra mbänga dogdäni hingi tsi ra jä'i, honse ya mbo'ni tsi.** El romero del monte no lo come la gente, nada más los animales. *Véase dogdani*

mbänga ixjua (mbängá 'ixjua) *s* lengua de vaca silvestre (*comestible para animales*) **Ra**

mbänga ixjua hinxa ts'ants'i yá xi ha ge'ä hingi tsi ra jä'i. Las hojas de la lengua de vaca silvestre no están erizadas, y esas no las come la gente.

mbänga kämiñ'o (mbänga kämiñ'o) *s* cardón grande **Ra mbänga kämiñ'o hingi tsi ya mbo'ni.** Los animales no comen el cardón grande. *Véase mbängi, kämiñ'o*

mbänga k'anjä (mbänga k'anjä) *s* endibia silvestre **Ra mbänga k'anjä hingi tsi ra jä'i, pe ra mbo'ni hä tsi.** La endibia silvestre no la comen las personas, pero los animales sí.

mbänga 'näi (mbänga 'näi) *s* epazote silvestre **Ra mbänga 'näi ja ha ja ya xits'a ha ngu ja ya 'mini.** Donde hay huapillas hay epazote, y como que tiene espinas.

mbänga oni (mbänga óni) *s* gallina silvestre **T'enä ge ha ya t'ohö 'bui ya mbänga oni.** Dicen que en el monte viven las gallinas silvestres.

mbänga romero (mbänga roméro) *s* romero silvestre **Ra mbänga romero, t'enä, ge ra 'ñethi pa 'raya xäxi o ya jähni, ko nu'ä rá ngi pe'tsi ngu ra 'ba.** Dicen que el romero silvestre, es medicina para ciertos granos o mezquinos. La savia que tiene que es como una especie de leche. *Sinón. mbängä jäpi*

mbänga 'roxyä (mbänga 'roxyä) *s* moral silvestre **Ra mbänga 'roxyä hingi ts'ipi rá peni.** La fruta del moral silvestre no es comestible.

mbänga xät'ä (mbänga xät'ä) *s* nopal silvestre **Ha ra t'ohö 'bai ya mbänga xät'ä ha nu'u xá nta'ti yá 'yest'ä.** En el cerro hay nopales silvestres y tienen cenicientas sus pencas.

mbänga xot'o (mbänga xöt'o) *s* girasol silvestre **Dá et'i ya mbo'ni ha ja ya mbänga xot'o, pe himbi ne bi zi.** Eché a los animales en donde había girasoles silvestres, pero no se los quisieron comer. *Variante mbängxot'o Sinón. dänga xot'o, sandri*

mbängi (mbängi) *s* 1. salvaje **Ya ndämfri ya mbängi, pu'tsi mädyä jä'i.** Las reses salvajes embisten aun a las personas.
2. huraño (*persona*) **Mä bätsi, xi ra mbängi, honse mí zenjua 'na ra mbohö, 'bestho bi uaki ata mi huät'i.** Mi niño es

huraño; nada más lo saludó un señor, luego se protegió conmigo y hasta temblaba. *Sinón. 2: zuse*

mbägfani *s* caballo salvaje

mbäg'oni *s* gallina de agua

mbängmixi (mbängmíxi) *s* gato montés **T'enä ge ra mbängmixi 'bü dra k'ahni ko ra nzafi, hi'me tu.** Dicen que si al gato montés le tiran con escopeta, no muere pronto. *Variante mbänga mxi Véase mbängi, mixi*

mbätsi (mbätsi) *vi* ser menor (*de edad*) **Nugi dí mbätsi ge mä'ra mä ku.** Soy menor que mis otros hermanos. **Gatho mä'ra mä ku 'bui, mbätsi de geke.** Todos los otros hermanos que tengo son menores que yo. *Véase bätsi*

mbätsi [*raíz combinatoria de batsi*] niño **pe'tsi mbätsi** tiene mucha cría
ñuxa mbätsi estar repleto de niños

mbätsjä'i (mbätsjä'i) 1. *vi* hacerse joven **Nuni ra hyoya ts'unt'u 'nihi bi mbätsjä'i.** Aquel niño huérfano tan pronto se hizo joven.
2. *s* juventud (*edad*) **Xi ra 'ñentho ra mbätsjä'i nuni ra metsi.** Es muy hermosa la juventud de aquel muchacho. *Véase mbätsi, jä'i*

mbehe (mbëhe) *s* viernes **Mbehe ge'ä ra 'rato mä pa de ra semänä ha ge'ä nkut'a ra pa ga 'befi de ra semana.** El sexto día de la semana es el viernes; y es el quinto día de la semana de trabajo. *Vocal nasal: mbëhë Véase behe*

mbeni (mbëni) *vt* recordar, extrañar **Nugi dí mbeni mä nänä, nge'ä ya pe'tsi ya pa histá zenjua.** A mi mamá ya la extraño, porque hace días que no la he saludado. *Véase beni*

mbexo (mbëxo) 1. *adj* pesado **Nubye gatho te dí taihu pa ha ra ndö'mi, gatho di mbexo.** Ahora todo lo que compramos para el hogar, es pesado.
2. *s* báscula, pesa de resorte **Gatho ya mpa ha ra tai hñä ya mbexo pa dä bexo nu'a te pa.** Todos los vendedores en el mercado traen sus básculas para pesar lo que venden.
3. *s* romana **Ya danga ts'udi di otuä ra 'befi 'ra ya mbexo pa dä hyat'i ra ma.** Los compradores de puercos usan una

romana para engañar a los vendedores

4. *s* balanza **Mä'met'o mí otua ra 'befi ya mbexo ya jä'i pa ra mbexo**. Antes, las personas usaban una balanza para pesar. *Sinón.* **nju'tsi** Véase **bexo**

mbí (mbí) *procl* Indica la 3.^a pers. del pretérito dependiente. **Ra ma'yo mbí hyandi ra 'ye, bi hyoni habu dä uat'i**. El pastor, al ver el aguacero, buscó en dónde guarecerse.

mbí (mbí) *procl* Indica la 3.^a pers. del copretérito, en otro sitio. **Mä 'behñä mbí hñeni, pe ya bi ñäni**. Mi esposa estaba enferma, pero ya se alivió. Véase **mi**

mbidi (mbidi) *s* 1. susto **Xi xá nts'o ra hñeni ga mbidi, fudi di ts'ut'atho ra jä'i**. Es muy fea la enfermedad del susto; nada más comienza a adelgazar la persona.

2. guerra **Mä'met'o mí thogi ra mbidi, xi bi thogi ra thuhu ra jä'i**. Antes, durante la guerra, sufrió mucha escasez la gente.

3. espanto **Ja ya 'ñethi mbidi, ga ndäpo, ha ga nthoki**. Hay medicinas de plantas y de botica para el espanto. *Sinón.* **ntsu** Véase **pidi**

mbimhai (mbimhai) *s* terremoto **'Nara jeya bi nja 'na ra mbimhai xi nts'edi, po ra nge'ä nuni Okza ndunthi ya ngu bi ñ'o ya thoni**. Una vez, un año, hubo un terremoto muy fuerte; por eso allá en Julián Villagrán las casas se cuartearon. *Variante* **mbihai** *Sinón.* **hmähmai** Véase **bi, hai**

mbindo (mbindo) 1. *adj* pinto **Mähotho ya t'uts'udi xá muxki, xá mbindo**. Están bonitos los puerquitos pintos que han nacido.

2. *s* mancha (*enfermedad de plantas*) **Koñ'ä xá zetuí ya 'ye, ya dädi'maxi ya bi zudi ra mbindo**. Como ha llovido bastante, al jitomate ya le pegó la mancha.

3. *s* roncherío (*reg.*), montón de ronchas **Hängu rá ndo'yo ra bätisi 'nada ra mbindo ko ya xäxi**. El niño tiene un roncherío en todo el cuerpo. *Sinón.* 1: **bindo**; 2: **mpo'tsi, pot'i**; 3: **mpidi** Véase **bindo**

mbindo dethä maíz pinto **Ra mbindo dethä, hints'u to'o pot'i ha mä hai**. No muchos en mi pueblo siembran maíz pinto.

mbinu (mbinu) *vi* transformarse en vino, hacerse vino Véase **binu**

mbitabi (mbítabi) *vt* invitar (*a alguien*) **Nubyë mä pa, ga mbitabi e dä zongagi ra Xuua**. Ahora, en el día de mi santo, voy a invitar a Juan para que venga a acompañarme. *Sinón.* **zohni** Véase **-bi**

mbo (mbo) *prep* dentro de **Mbo ra ndehe 'bui ya dänga huä**. Dentro del mar hay peces muy grandes.

mbo (mbö) *adv* adentro, dentro **Mä ga kut'i mbo**. Voy a pasar adentro.

Mbodo (Mbödo) Pedregoso (*ranchería de Huichapan*) **Ra hnini Mbodo ya 'ño ri ndängi**. La ranchería del Pedregoso ya se está multiplicando. Véase **'bodo**

mboi (mboi) *adj* negro, prieto **Hneki mä dä dagi 'na ra dä'ye ata xá mboi ya gui**. Se ve que va a caer un aguacero; hasta están negras las nubes. *Variante* **boi**

Sinón. **'bo'thi** Véase **'bo-**

mboi tsat'añ'i *s* cardenal negro **Ra mboi tsat'añ'i ata di jueti rá xi ko ra hyadi**. Al cardenal negro hasta le brillan las plumas con la luz del sol. *Variante* **mbotsat'añ'i**

mboi tsa'thi *s* lagarto negro **T'enä ge ra mboi tsa'thi nu rá ji ri hñäki ra k'uthe**. Dicen que la sangre del lagarto negro quita la tos ferina. *Variante* **'botsa'thi**

mbojä (mbojä) *vi* ser vendible (*lit.: convertirse en dinero*) **Ga'tho nu'ä di mbojä: ra 'uada, ra xät'ä, ra xixi 'ne ra hogä deju**. Todos estos son vendibles: el maguey, el nopal, el durazno y el higo. Véase **bojä**

mbonga däzü sobra de tlacuache **Mänxui ra däzü xá zipa rá t'afi ra 'uada dí at'i, hõse ra mbonga däzü dá huí mäxudi, dá fani**. Anoche el tlacuache se tomó el aguamiel del maguey que raspo; solo saqué la sobra de tlacuache en la mañana, y la derramé. Véase **mbongi**

mbonga minä sobra de ardilla **Nu'ä ra huähi ga dethä dá xofo ra mbonga minä, nge'ä dá xofo hõse bi 'yegi ra minä**. La milpa de maíz que pizqué es sobra de la ardilla, porque nada más pizqué lo que la ardilla dejó. Véase **mbongi**

mbonga miñ'yo sobra de coyote **Mände dá ma ra t'ohö ha ja geni dá tsudi ra mbonga miñ'yo ga 'yo**. Ayer fui al cerro y allí encontré una pieza de ganado menor, la sobra de coyote. Véase **mbongi**

mbonga ndo sobra de granizo **Nuyü ya 'bai ga dädi'maxi dí tuki, ra mbonga ndo**. Aquellas matas de jitomates que les estoy cortando la fruta son la sobra del granizo. Véase **mbongi**

mbonga tsat'yo sobra de perro **Ha ra huähi ga dethä dá tsudi 'ra ya mänxa ga mbonga tsat'yo**. En la milpa de maíz encontré unos elotes que son sobra de perro. Véase **mbongi**

mbonga tsibi (mbóngá tsibi) sobra de fuego **Nu ya ya za dí xü, ya mbonga tsibi; nge'ä ya bi 'yot'i ko ra tsibi**. Estas leñas que estoy cortando son sobras del fuego, porque ya se secaron con el fuego. Véase **mbongi**

mbongaxita (mbongáxita) *s* tatarabuelo **T'enä ge mä mbongaxita bi 'ño ha ra mbidi**. Dicen que mi tatarabuelo anduvo en la guerra. *Sinón.* **mboxita, bosta** *Variante* **mbongxita** Véase **mbongi, xita**

mbong'бето (mbong'бето) *s* tataranieta, tataranieta **Mä ndohña ya bi hyandi rá 'бето ha rá mbo'бето ha ya honse rá mbong'бето di 'bedi dä hyandi**. Mi suegro ya vio a su nieto y a su bisnieto. Ya nada más falta que vea a su tataranieta. Véase **mbongi, 'бето**

mbongi (mbóngi) *s* 1. sobra (*reg.; lo que dejó*) **Dá tinga rá mbongi ra miñ'yo, ya nsoka 'na xeni ra deti**. Encontré la sobra del coyote; ya solamente dejó un pedazo de borrego.

2. desperdicio **Ha ra huähi ya ts'udi te ts'oni ra dethä; ya 'rata ya mbongi**. En la milpa los puercos destrozan mucho maíz; hay puro desperdicio.

3. *Indica otra generación de distancia entre parientes, por ejemplo:* **mbong'бето** tataranieta, **mbongaxita** tatarabuelo. *Sinón.* **bone** Véase **bongi**

mbongtita (mbongtíta) *s* bisabuelo **Mä mbongtita hindá nu; honse mä tita dá nu**. No conocí a mi bisabuelo; solamente conocí a mi abuelo. Véase **mbongi, tita**

mbonthi (mbonthi) *s* 1. mezquital **Gatho ya 'batha ha mi ja ra mbonthi bi sänt'i**.

Todas las planadas donde había mezquital escombraron.

2. monte **Mä ga honi ya mbo'ni bí 'yo ha ra mbonthi**. Voy a buscar a los animales que andan en el monte.

Variante **mbo'nthi** *Sinón.* 1: **'bo'thi, 'bot'ähi**; 2: **'bondäpo** Véase **t'ähi, 'bo-mbo'ni** (mbó'ni) *s* animal doméstico (*desde el ganado menor hasta el ganado mayor*)

Nuga, nänä, dí 'ñehe ndunthi ya mbo'ni: ya fani, ya ndämfri ha ya 'yo. Yo, señora, tengo muchos animales: caballos, reses y ganado menor. *Variante* **mbo'oni**

Mbo'nthi (Mbo'nthi) **Bondhi** (*pueblo de Tasquillo*) **Thogi hñunthebe ya jä'i 'bui Mbo'nthi**. Hay más de trescientos habitantes en Bondhi.

mbo'nthi (mbo'nthi) *s* monte **Ra mejua bi ma ha ra mbo'nthi, mä dä honi ra 'banjua**. El cazador de conejos se fue al monte a buscar un conejo.

mbost'ä (mbost'ä) *s* nopalera **Ha ya hai hingi tsudi ra dehe pa ra nt'unthe, xä thoki ya mbost'ä**. En los terrenos donde no alcanza el agua para el riego solo han hecho nopaleras. *Sinón.* **'bost'ä, uäst'ä** Véase **xät'ä**

mbost'i (mböst'i) *adj* mugriento **Rá hmi nuni ra bätsi xá mbost'i, nge'ä ya ra yopa hindi nxaha**. La cara del niño está mugrienta, porque ya van dos días que no se baña. *Variante* **bost'i** *Sinón.* **hñaki**

mboto (mbóto) *vi* 1. abultarse (*pared, barda*) **Ra jädo bi hoki nu'ä ra gädo bi mboto mädeho**. La barda que hizo el albañil se abultó de en medio.

2. hacerse chichón (*en la cara o en la frente*) **Rá de nuni ra bätsi bi me'mi ha ra hai ha konge'ä bi mboto**. La frente del niño azotó en la tierra, y por eso se hizo un chichón. *Sinón.* 1: **'bu'tsi**; 2: **neni**

mbothe (mbothe) *s* surco corto **Män'a ndunthi ya mbothe ke ya mathe**. Hay más surcos cortos que surcos largos. *Sinón.* **tonthe, t'uthe**

mboxjua (mbóxjua) *s* 1. orín, óxido **Tu ra mboxjua ha ra bojä koñ'ä 'bui ha ra xa**. Tiene óxido el fierro porque está en la humedad.

2. moho **Ha ra dutu hingi oge ra**

- mboxjua.** No se despega el moho de la ropa. Véase **boxjua**
- mboza** (mboza) *s* bosque **Xi mähotho ha ya mboza, ha ra xudi xá nxa.** Está muy bonito en los bosques, por la sombra fresca. *Sinón.* **xän'tho**
- mbo'ta** (mbo'ta) *s* magueyal **Habu ri 'ñehe nu'u ya tsanza pa sei, xi bí ja ya mbo'ta.** Esos carros que venden pulque vienen de donde hay muchos magueyales. *Sinón.* **'bo'ta, uä'ta** Véase **'bo-, 'uada**
- mbo'бето** (mbo'бето) *s* bisnieto, bisnieta **Nu mí nthäti rá mbo'бето, mä ndohñä bi ma ha ra nthäti.** Cuando se casó la bisnieta, mi suegro fue a su casamiento. Véase **'бето**
- mboða** (mboða) 1. *s* legañas **'Mefa de ya dä thogi ra hñeni'ä, nsokse ra mboða di tsau.** Después de que haya pasado esa enfermedad, nada más las lagañas les queda.
2. *vi* ponerse legañoso **Xä mboða mä t'u'yo ko ra 'ñogosp.** Mi perrito está legañoso por fogonero. Véase **boða**
- mboho** (mboho) *s* señor, hombre que viste con elegancia **Ya me hai mä'met'o mi t'embu mboho.** A los hacendados anteriormente les decían “señor”.
- mboque** (mboque) 1. *vi* enojarse fácilmente **Nuni ra bätsi honse dá zenjua, bi mboque.** Aquel niño nada más lo saludé y se enojó.
2. *s* enojón **Nuni ra metsi ra mboque ko yá dada.** Aquel muchacho es muy enojón con sus padres. Véase **poho, que**
- mbošt'ä** (mbošt'ä) *s* nopal sazón **Ra mbošt'ä, hindi uni ya kähä ya dängi.** El nopal sazón no da tunas grandes. Véase **xät'ä**
- mbo'to** (mbo'to) *vi* tener liendres **Po ya t'o pe'tsi nuni ra bätsi, hänge ku mbo'to.** Tantos piojos que tiene ese niño; es que tiene muchas liendres. Véase **bo'to**
- mbošts'e** (mbošts'e) *s* subida **Nuni ra mbošts'e menthi k'onts'i ya bojä.** En aquella subida los camiones suben con mucho esfuerzo. Véase **pots'e**
- mboxhyadi** (mboxhyádi) *s* oriente **Po ri ngehni mboxhyadi bá ehe 'ra ya maza.** Por el oriente vinieron unos vendedores de leña. . *Sinón.* **k'onts'ahyadi, mähyats'i**
- Variantes* **boxhyadi, mpoxyadi** Véase **pots'e, hyadi**
- mboxita** (mboxíta) *s* tatarabuelo **Mä mboxita 'ne mä bofotsu bi du ha nu'ä ra tuhni bi nja mäya'bu.** Mi tatarabuelo y mi tatarabuela murieron en la guerra pasada. *Variante* **boxita** *Sinón.* **mbongaxita** Véase **xita**
- mbrá** (mbrá) *procl* *Indica la 3.ª pers. del pretérito, aspecto progresivo, acción en otro sitio.* **Nu'bu mbá ntuki ra Xuua, mbrá hñä ndunthi ra nthai.** Cuando comerciaba Juan traía mucha compra.
- mbrí** (mbrí) *procl* *Indica la 3.ª pers. del copretérito, aspecto progresivo, en otro sitio.* **'Nepu hinga ya'ä bi zükje 'na ra bunthi xi nts'edi, mbrí ñ'ehe nge mahuifi.** Luego, un poco después, nos alcanzó una tormenta de gran ímpetu que venía del norte.
- mbrí** (mbrí) *procl* *Indica la 3.ª pers. act. indet. del copretérito, modo subjuntivo.* **Ha ra ngo mbrí thahni mä t'ixu pa xä muti ra hnei, pe hindá umba nseki.** Allá en la fiesta estaban escogiendo a mi hija para que diera principio al baile, pero no le di permiso.
- mbu** (mbü) 1. *vi* mugir **Ra doro di mbu nu'bu nekatuhni.** El toro muge cuando quiere pelear.
2. *s* mugido **Rá mbu ra ndämfri di nt'ode yabu.** El mugido de la res se escucha desde lejos. *Sinón.* 1 y 2: **ñü, yu; 2: hmafi**
- mbudu** (mbúdu) *s* embudo **Nu'bu dí xit'i ra sei ha ra bota dí xit'i ko ra mbudu.** Cuando echo el pulque en la bota, lo echo con el embudo.
- mbuku** (mbúku) *vt* embucar (*reg.*), cargar (*al niño en la espalda*) **Mä t'ixu bi mbuku rá ku ha rá xutha ko 'na ra bayo.** Mi hija embucó a su hermano en la espalda con un rebozo. *Sinón.* **bunchi**
- mbulto** (mbülto) *adv* calculado **Dá tai ts'u ra alfafa mbulto pa mä ndämfri.** Compré un poco de alfalfa calculada para mis reses. *Sinón.* **ntotsetho**
- mbuxa** (mbúxa) *vi* 1. inflarse, hincharse **Nu'bu dá pist'i ra jui ko mä ne, bi mbuxa.** Cuando le eché aire al globo con mi boca se infló.
2. ampollarse (*piel*) **Nu'bu ndí xe'ti 'na**

ra o'tsi ko ra 'buhü, bi mbuxa 'na mä ñä'ye. Cuando estaba escarbando un hoyo con la barreta se me ampolló un dedo.

mbü (mbü) [f. sec. de **bü**] 1. soplar (*aire*)
2. zumbar

mbügu (mbügu) *adj* rapado

mbüni (mbüni) 1. *vi* rezumbar **Ya tsanza, ya hnyaxbojá, ya gäni, ya gi'ue, ra ndähi, ha mä'ra ya t'ot'e, di mbüni.** Los carros, los aviones, los jicotes, las moscas, el aire y otras cosas rezumban.

2. *s* zumbido **Nt'ode rá mbüni ra ndähi ha ra ñä'ntho.** Se oye el zumbido del aire en la cumbre de la montaña.

Sinón. **bü**

mbünts'i (mbünts'i) 1. *v rec* espantarse **Mänxui bi mbünts'i ya 'yo ha ra nguñ'yo, ua ja te bi hyandi.** Anoche se espantó el ganado menor en el corral; ha de ser que vieron algo.

2. *s* guerra **T'enä ge nu mi nja ra mbünts'i, ya jä'i mi ähä ha ra mbo'nthi.** Dicen que durante la guerra la gente dormía en el monte.

mbüñä (mbüñä, mbüñä) *adj* 1. achatado **Nunä ra 'buhü ya ra mbüñä, ya bi thege rá nts'ä.** Esta barreta ya está achatada; ya se le acabó la punta.

2. romo **Bi gohi ra mbüñä nunä ra juai; bi dots'i rá nts'ä.** Quedó romo este cuchillo; se le quebró la punta.

Variante **muñä** *Sinón.* **doñä**

mbüñä lapi lápiz mocho

mbüñä nthe'tsi barro romo, barro chato

mbürü (mbürü) *s* mayate **Ya mbürü bí ehe de ha ra fo'yo.** Los mayates vienen en el estiércol. *Sinón.* **xägri**

mbüts'i (mbüts'i) *s* topil (*ayudante del juez auxiliar*) **Bi thogi ra mbüts'i pa bi mä ge ja dä ma gatho ya jä'i ha 'na ra hmunts'i.** Pasó el topil a avisar que todas las personas deben asistir a una reunión. *Sinón.* **nzüthuü, barista** *Véase* **büts'i**

mbüxmüi (mbüxmüi) *s* rugido del estómago

me (me) *s* madre, nana *Sinón.* **nänä**

me (mé) *s* tejedor, tejedora **Ra me pe'nzä, xi mähotho ya 'rozá hoki.** La

tejedora de costales hace unos costales muy bonitos. *Véase* **pe**

me'nzä *s* tejedor de costal

met'ande *s* tejedor de mecupal

mex'yo *s* tejedor de cobija

me, me- (mě) *s* 1. originario, vecino

Nuga drá me Mäboza, ja yá menguni mä dada. Yo soy originario y vecino de Zimapán; de allá son mis padres.

2. dueño *Vocal nasal:* **më** *Sinón.* **mengu** *Véase* **meni, mengu**

medenda dueño de la tienda

mehai dueño de la tierra

me'Mända capitalino, persona del país de México

me (mě) *adj* 1. duro **Xi ra me nuni ra za pa dä soke.** Está muy duro aquel palo para que lo rajen.

2. espeso **Xi ra münts'i ra dehe ata xá me.** Está muy turbia el agua, hasta está espesa.

medänthi (medänthi) *s* reata resistente (*de lazar*) **Ko ra medänthi dá hu'tsi 'na ra fani.** Lazé un caballo con la reata de lazar resistente.

mede (méde) *s* gallo *Sinón.* **boxi, me'njä** *Véase* **pede**

medenda dueño de la tienda *Véase* **me-, denda**

medi [*variante de* **medi**] empedernecerse

mediko *s* médico *Sinón.* **'ñete**

medinthäti (médinthäti) *s* casados legalmente, casados civilmente **Ya medinthäti män'a ja hänja di mats'i ra ts'utbi.** Los casados legalmente gozan de todos los derechos que concede la ley. *Véase* **nthäti**

medo (médo) *s* piedra dura **Ha mä hai hingi tu ra hai, 'rata ra medo.** Mi terreno no tiene tierra; es pura piedra dura.

Sinón. **mesto** *Véase* **me, do**

mefri (mėfri) *s* dueño del caballo **Xä 'ñekua ra mefri pa gi ñäseui 'bü gí ne gi tamba ra fani.** Aquí viene el dueño del caballo para que hables sólo con él; a ver si le quieres comprar el caballo.

Variante **mefani** *Véase* **me, fani**

megi (mégi) *vi* endurecerse **Habu nt'uni ra hai, ogi hot'e ya mbo'ni pa hinda megi ra hai.** No metas a los animales en la tierra

donde han regado para que no se endurezca la tierra. Véase **me**

megi *s* templeadura

mehai (méhai, mehai) *s* tierra dura

Mäthoni gi 'ñuni ra hai pa dä tuki, nuga hin dí fuxka ya mehai. Es necesario que riegues la tierra para que se ablande. Yo no barbecho tierras duras. Véase **me, hai**

mehyo (méhyo) *s* riñón **Ya jä'i ko ndunthi ra 'bēfi di hñeni yá mehyo.** Las personas se enferman de los riñones por el exceso de trabajo. *Vocal nasal: mēhyo*

Variantes mehño, hmeñño, me'nhyo

mejua (mējua) *s* 1. conejo mediano (*no desarrollado*) **Ha ra mbo'nthi 'yo ya mejua; hingyā dāngi.** En el monte hay conejos medianos; no son grandes.

2. dueño de conejos **Mä ga tai 'ra ya jua, xähmä 'bui ya mejua.** Voy a comprar unos conejos; quizá estén los dueños de los conejos. *Sinón.* 1: **met'ajua** Véase **jua**

mekjä (mėkjä) *s* tuna empedernida (*reg.*), que no madura **Ngu'bui ya kähä hints'ugēpu, 'rata ya mekjä.** Como que las tunas no están muy buenas, son puras tunas empedernidas. *Variante mejä*

Sinón. **ndokjä, ndodi kähä, medi kähä**

Véase **me, kähä**

mekjä (mėkjä) *s* madrina *Variante me'jä*

Véase **me, Ahuä**

mekoxäju (mėkoxäju) *s* hormiga tropero

Véase **xäju**

memäti (mėmäti) *s* 1. rico **Nuni ra 'ñoho go ra memäti nuua ha ra hnini.** Aquel hombre es el único rico en este pueblo.

2. acaudalado, dueño **Ra memäti xi jabi ñhai, ha 'nehe ya mbo'ni.** El acaudalado es dueño de grandes extensiones de terrenos, y también de animales. Véase **meni, meti**

memts'e [*Variante de met'a'bōts'e*] canastero

meMxei (mėmxei) *s* originario de Tasquillo **Ya meMxei xi pe'tsi ya mboza ga demza.** Los habitantes de Tasquillo tienen nogaleras. *Variante memnxei* Véase **meni, Mäxei**

me'Mända (mė'mända) *s* 1. capitalino **Tat'a jeya e tsongagi 'na ra me'Mända.** Cada año viene a visitarme un capitalino.

2. persona del país de México

Variante me'Monda Véase **meni, 'Monda**

me'mi (mé'mi) *vt* 1. pensar **Xata me'mi ra jäki njuni ha ra njuhmi gexo.** Prensa bien la cuajada molida en el molde de queso.

2. apachurrar **Xata me'mi rá ñäxu ra k'eñä ko ra za pa hinda ma.** Apachurra bien la cabeza de la víbora con el palo para que no se vaya.

3. aplanar **Ra bojä hyok'ñu xati me'mi ra 'ñu pa dä 'moni.** La máquina aplanar bien el camino para emparejarlo. *Act. indet. hme'mi* *Sinón.* 1: **du'ti**; 2: **to'mi**

me'mi (mé'mi) *s* mundo, montón (*billetes, tortillas, etc.*) **'Na me'mi ya 'bini ja ha rá dedo.** Tiene un mundo de espinas en su dedo.

mendēnda (mėndēnda) *s* dueño de la tienda **Ra mendēnda honi 'na ra mandēnda.** El dueño de la tienda busca un dependiente. *Variante medēnda* Véase **meni, dēnda**

mēdumui (mėndumui) *s* doliente **Ha ra zi animä mi jo'o ra nhyandi, xi hōse ya mēdumui.** Casi nadie acompañaba al cadáver, estaban solos los dolientes. Véase **meni, dumui**

mengi [*Forma secundaria de pengi*] regresar

mengu (mėngu) *s* 1. dueño de la casa, casero **Nu'u ya jä'i 'bupu, hingya mengu; nu'u ngu ya nsungu.** Esas personas que viven ahí no son los dueños de la casa; son como encargados. **Dí ne ga adi nseki ga pa'ti mä nzedi, pe jo'o ya mengu.** Quiero pedir permiso para calentar mi itacate, pero no están los caseros.

2. originario, vecino **'Yobu 'ra ya nzoho ga jä'i, hindí pädi habu ya mengu.** Por ahí andan unos forasteros, que no sé de dónde son originarios.

3. familiar, pariente **Dí ne mä ga tsonga mä mengu bí 'bui ha mä hai.** Quiero ir a visitar a mis familiares que están en mi pueblo.

4. marido **Nuni ra 'behñä neki bätsi, ya 'bui rá mengu.** Aquella mujer que se ve joven ya tiene marido.

5. querida, concubina **Nuni ra 'behñä xä mani, rá mengu mä ku.** Aquella mujer

que va ahí es la querida de mi hermano.
Sinón. **me, meni; njau** Véase **meni, ngu meni** (meni) 1. s pariente **Nuga hinga 'mede mä meni 'bui, xi di ndunthi**. Son incontables los parientes que tengo; son muchísimos.

2. dueño *Vocal nasal:* **mëni** *Sinón.* **jä'i meni** (meni) s lavandera **Xika meni peni ha ya mpeni; otho habu ga mpeñhu**. Hay muchas lavanderas usando los lavaderos; no hay lugar para que lavemos.

mengadäx'yo lavandera de cobijas

mengadutu lavandera de ropa

menga'mant'i lavandera de pañal

mengaxi'yo lavandera de lana

meni [*Forma secundaria de peni*] lavar **Ra meni bi meni ndunthi ya dutu**. La lavandera lavó mucha ropa.

menijä (mëñjä) s 1. miembro de una iglesia, perteneciente a una iglesia **Gatho nuya ya jä'i xä maua, ya menijä nunä jaua**. Todas estas personas que van aquí pertenecen a la iglesia que está aquí.

2. dueño de templo **Pe'tsi ga 'ñanihu to'o ya menijä**. Tenemos que investigar quiénes son los dueños del templo. Véase **meni, nijä**

menjä [*Variante de me'njä*] gallo

menthi (mëñthi) vt comer (*muestra de respeto al interlocutor*) **Xipi ya ñuni dä menthi yá hñuni pa ga umfu män'a**. Di a los que comen que se coman su comida para servirles más. *Sinón.* **zi, tsi**

menthi (mëñthi) adv 1. con dificultad **Mä ts'udi dí pa, menthi 'yo ko ra hnoho**. El puerco que vendo camina con dificultad por la gordura.

2. con trabajo **Xi yabu ra 'ñu stá 'ño; menthi dá tsoho ko ra nzabi**. Está muy largo el camino que he andado; con trabajo llegué aquí por el cansancio.

3. de milagro **Ra bojä ndujä'i, stí ehe bi mpunts'i; menthi dá pongi hindá tu**. La flecha donde venía se volcó, de milagro me escapé de la muerte. *Sinón.* **hñä'juä**

menxi (ménxi) s lavandera de ixtle Véase **peni, jonxähi**

me'njä (méñjä) s gallo **Heke nu'u ya me'njä di tuhni**. Aparta a esos gallos que se están peleando. *Variante* **menjä** *Sinón.* **boxi, mede, tamfo**

me'nxu (më'nxu) s dueño de la hija (*reg.: padre o madre o tutor*) **Ja ra nthanthyä ha ra ts'utfi, ha nu'ä ra me'nxu xi di nkuë**.

Hay un careo en la presidencia, y la que es dueña de la hija está muy enojada.

Sinón. **met'ixu** Véase **meni, t'ixu**

me'nzä [*Variante de me'rozä*] tejedora de costal

meñä (méñä) adj estúpido, torpe **Mä xampäte, xi ra meñä, hingi ne dä bädi nu'ä t'u'ti ha ra ngusadi**. Mi alumno es muy estúpido; no quiere aprender lo que le enseñan en la escuela. Véase **me, ñä ndameñä** desobediente

meño (méño) s medio real (*que equivale a seis centavos*) **Maya'bu ra deñhä mi mui meño**. Hace mucho tiempo el maíz valía medio real.

meño'bots'e (méño'bots'e) s chiquihuite (*canasta grande sin asas, de capacidad de seis cuartillos de maíz ya en tortilla*) **Mä ga häts'i 'na meño'bots'e ra hme dí tu**. Voy a llevar un chiquihuite de tortillas que debo. Véase **'bots'e**

mepya (mëpya) vt 1. aprender (*de memoria*) **T'ixu, xi dä mepya nu'ä bi ut'a'i ra xahnäte ha ra ngusadi**. Hija, apréndate bien lo que te enseña el profesor en la escuela.

2. grabar (*en la mente*) **Nu'ä ra thuhu dá ode bi thuti, 'bestho dá mepya**. La canción aquella que oí, luego se me grabó.

3. recordar, tener presente **Ya pe'tsi ya jeya stá ekua, teske tobyë ga mepya ra 'ñu**. Ya hace varios años que vine por acá; quizá recuerde todavía el camino.

Sinón. **beni**

merhma (mërhma) vt mermar

Sinón. **mot'e**

me'rozä (me'rozä) s tejedor de costal **Ya bojä thenga theñä xi 'bui yá me'rozä**. Los carros transportadores de carbón tienen sus tejedores de costales. *Variante* **meñ'ozä** Véase **pe, 'rozä**

meso (méso) s mesón *Sinón.* **oxi**

mesto (mésto) s piedra dura **Ja 'ra ya mesto, xi ra hñei dä t'ä'tsi**. Hay unas piedras muy duras, difíciles de labrar.

Sinón. **medo** Véase **me, xito**

meta (méta) *s* metal **Ngehni ts'u**

Nxamado thogi ra njunbojä tuts'i ra

meta. Adelantito de Huichapan pasa el tren que transporta el metal. *Sinón.* **huesto**

metaxoni (mětáxóni) *vt* activar

met'a'bots'e (met'á'bots'e) *s* canastero, tejedor de canastas *Variante memts'e Véase pet'e*

met'afani (mět'áfáni) *s* caballo de baja estatura, caballo chaparro **Dí tai 'na ra fani, pe ts'u dra dängi, 'bakagi 'na ra met'afani.** Compró un caballo de regular estatura, me venden uno de baja estatura. *Variante mefri Véase met'i, fani*

met'ajua (mět'ájua) *s* conejo mediano no desarrollado

met'ande *s* tejedor de mecapan, coyunda *Véase me*

met'axoni (mět'áxóni) *s* cántaro resistente

met'e (met'e) *s* tejedor *Véase pet'e*

met'angut'i tejedor de ceñidor

met'anhi'ti tejedor de aventador

met'axifi tejedor de petate

met'i (mět'i) *vi* quedar chaparro, estar de baja estatura **Ya ndäpo pa hinda bostho, dä thetsua yá ñäni ya 'roho pa dä met'i.** A las plantas para que no suban alto, se les corta la punta de los retoños para que queden chaparras. *Vocal nasal: mět'i Sinón. t'uki*

met'ixu (mět'ixu) *s* dueño de la hija (*padre o madre o tutor*) *Véase meni*

met'ohö (mět'öhö) *s* 1. persona que vive en el cerro

2. demonio adueñado de un cerro *Véase meni, t'ohö*

methe (methe) *s* 1. agua espesa **Ra ts'üdi, gi umba ts'u ra methe ga juni.** Dale un poco de agua espesa de masa al puerco.

2. agua turbia **Ha ra dätthe 'yo ra methe, jabu ha xä 'uäi.** En el río hay agua turbia; ha de haber un lugar en que ha llovido. *Sinón. muntsdehe, ts'othé Véase me, dehe*

metsi (metsi) *s* 1. muchacho **'Yobu 'na ra metsi theska mä t'ixu.** Por ahí anda un muchacho rondando a mi hija.

2. joven **Nuni ra metsi ra hoga gät'i.** Aquel joven es buen pintor.

3. hijo **Nu'ä mä metsi xä ma ra 'befi, ha hinxa 'yopki.** Mi hijo se ha ido a

trabajar, y no me ha escrito. *Sinón.* 1 y 2: **ts'unt'u; 3: t'u**

metsoqi (mětsoqi) *s* dueño de lo dejado, heredero *Véase meni, tsogi*

Mexa (Měxa) La Mesa (*ranchería de Cardonal*) **Mä xampäte dí pehni ha ra ngusadi ni Mexa.** Mando mis estudiantes a la escuela de La Mesa.

mexa (měxa) *s* 1. mesa **Mä ga manda 'na ra mexa dra dängi.** Voy a mandar a hacer una mesa, pero que sea grande.

2. meseta (*parte alta de una montaña donde hay una parte plana*) **Ha ra mexa ja 'na ra mboza ga tudi.** En la meseta hay un bosque de ocote. *Sinón.* 2: **'batha**

mexa 'ñäi (měxa 'ñäi) *s* zorrillo, mofeta (*animal*)

mexkodo (měxkodo) *s* 1. molleja **Mbo rá mexkodo ra oni xä yu 'rata ya do.** Dentro de la molleja de las gallinas hay puras piedras.

2. reloj **¿Teñ'ora mänga ha ri mexkodo?** ¿Qué hora marca tu reloj?

Sinón. 2: **relo**

mexni (mėxni) *s* 1. cántaro mediano **Ra mexni, maske ra t'uki, pe di 'ñembi ngu hñäto t'eni.** Al cántaro mediano, aunque sea chico, le caben como ocho litros.

2. cántaro resistente *Sinón.* **met'axoni**

Véase met'i, xoni

mex'ye (mėx'ye) *s* guau (*hierba que al estar en contacto con la persona hace que le broten ronchas*) **Ra mex'ye xi ja ndunthi ha rá ñänga dätthe.** Hay mucho guau por la orilla del río. *Variante mex'e*

mex'e (mė'xe) *s* araña **Ja'u ya mexe, xi ja yá dehe thote.** Hay arañas que son muy venenosas. *Variante mexe*

mex'yo (mėx'yo) *s* tejedor de cobijas *Véase me, xi'yo*

meya (mėya) *vt* señalar **Ya xä thutsua män'a ra hmeya mä mbo'ni dá meya.** Ya le han puesto otra señal a mis animales que señalé. *Act. indet. hmeya Sinón. señä, hmeya*

me'yo (mė'yo) *s* 1. cabrío, caprino **Ra jeyabye xä muxki ndunthi ya t'unxi, pe gatho ya me'yo.** Este año han nacido muchos chivitos, pero todos son cabritos.

2. puerco macho **Stä beni ga tai 'na yo'ti ya t'uts'üdi, pe 'na ra nxu ha n'a ra**

- me'yo.** He pensado comprar un par de marranitos, pero quiero hembra y macho.
Sinón. ta
- meza** (méza) *s* madera maciza *Véase me, za*
- mezu** (mezu) *s* tlacuache no bien desarrollado **'Bu'u ya dāzu ya dāngi ha 'bu ya mezu hinxa te.** Hay tlacuaches grandes, y hay medianos, no desarrollados. *Véase met'i, dāzu*
- me'jä** (mé'jä) *s* madrina **Nuni ra 'behñä mä mäne, nge'ä rá me'jä mä t'ixu.** Aquella mujer es mi comadre porque es madrina de mi hija. *Variante mejä*
- me'tho** (mé'tho) *s* 1. persona que vive en los cerros **Ya pa ga tai tsoho ndunthi ya me'tho di hä te pa.** En los días de comercio llegan muchas personas de los cerros trayendo algo para vender.
2. demonio adueñado de un cerro **Ha feni dä the'tsi ra t'oho pa dä thogi ra 'ñuthe, ra me'tho adi ya handu.** Donde piensan perforar el cerro para que pase el canal, el demonio adueñado del cerro pide víctimas. *Variante met'oho Sinón. 1: 'yomtha Véase meni, t'oho*
- me** (mé) *s* cazador **Ra mixi ra me 'banjua ha ra me dāngu.** El gato es cazador de conejos y de ratones. *Véase pe*
- medäzu** (mé'däzu) *s* tlacuachero (*reg.*), persona que caza tlacuaches **Ya medäzu 'yo ga nxui nu'bu di yot'i ra zänä.** Los tlacuacheros andan de noche cuando alumbra la luna.
- medi** (medi) *vi* empedernirse, no desarrollarse bien **Nubyë himbi hogi xá ñho ya peni, bi medi ko ya ndo.** Ahora no salió buena la fruta, quedó empedernida por el granizo. *Variante medi*
- medikähä** (medikähä) tuna empedernida **Nubyë 'rata ya medi kähä, ni xi hingi u.** Ahora hay pura tuna empedernida; no están dulces. *Variante medikähä*
- me'fantho** (mé'fantho) *s* venadero, cazador de venado *Variante mefa'ntho*
- me'fi** [*Forma secundaria de pe'fi*] servir, trabajar
ite dä me'ä! es inútil, es inservible
ite dä me'i! eres inútil
ite dä meki! soy inútil
- me'fi** (me'fi) *s* 1. peón **Ya bi zoho ya me'fi, umba yá nzimaxudi pa dä ma yá 'befi.** Ya llegaron los peones; dales de desayunar para que se vayan a su trabajo.
2. trabajador **'Na mä t'u xi xä boni ra me'fi.** Uno de mis hijos ha resultado muy trabajador.
3. animal que sabe trabajar **Mä ga 'ueihu ra doro ko ra boi ya ra me'fi.** Vamos a uncir el toro con el buey que ya sabe trabajar.
memäpa *s* jornalero
meznä *s* persona que trabaja por mes
me'gi [*Forma secundaria de pe'gi*] acostar
me'gi (mé'gi) *adj* exagerado
ra me'gi pa calor fuerte
Megui (Mé'güui) El Megui (*un pueblo al norte de Ixmiquilpan, a un lado del cerro Juárez, perteneciente al Mpio. de Zimapán*) **Ja 'na ra poblo ra hu Megui ha xi hyoya ya zi jä'i.** Hay un pueblo que se llama El Megui donde las gentes son muy pobres.
mehuä (méhuä) *s* pescador **Ndu ra Tasio yabu mrá mehuä ko 'na ra 'ronjua.** El difunto Anastasio era pescador; pescaba con un ayate. *Sinón. nguhuä*
mehyuza (méhyüza) *s* flautista **Nzohni ra mehyuza ko ra me'bixfani dä thogi dä ñuni.** Háblale al flautista y al que toca el tamboril, para que pasen a comer. *Sinón. methuza Véase pei, thuza*
mejua (méjua) *s* conejero, cazador de conejos
meki [*Forma secundaria de fe'ki*] tumbar
mek'yä (mek'yä) *s* alcaudón, verdugo, pegareborda (*pájaro*) **Ra mek'yä ho mä'ra ya ts'int's'u 'ne honse yá bo'yo tsipabi.** El alcaudón mata a otros pájaros, y solamente les come los sesos.
memäpa (memäpa) *s* jornalero **Ra memapa nsoka ra 'bemäpa di ñuni.** El jornalero sólo se mantiene de su jornal. *Véase me'fi, pa*
memi (memi) 1. *s* laderoso
2. *vi* ladearse (*terreno*)
memnä (mémnä) *s* cazador de ardillas
Véase minä
me'mda (mé'mda) *s* músico **Mähotho pe'mda ya me'mda xká zohni.** Tocan muy bien los músicos que has contratado. *Variante me'mnda Véase pei, 'bida*

mem'yo (mém'yo) *s* cazador de coyotes
Variante meñ'o Véase min'yo
mene (méne) *s* pico torcido, boca torcida
Véase memi, ne
mengi [*Forma secundaria de pengi*]
 pandearse
mengua (mëngua) *s* pie ladeado '**Bui 'ra ya jä'i ya mengua, ne'ti mäñkahmi, ha pengi yá zësthi**. Hay personas que tienen el pie ladeado; pisan de lado, y así se ladean los zapatos. *Véase memi, ua mengua 'nondo* burro de pata chueca
mengua oni (mëngua óni) gallina de pata chueca **Nu'u 'ra mä mengua oni 'yobu, bi njabu yá ua, nge'ä myá tsanitho nu 'ño ra panthi, hänge bi jabu**. Por ahí andan mis gallinas de patas chuecas; les sucedió eso porque cuando eran chicas hubo aire caliente que se las enchuecó.
ments'i [*Forma secundaria de pents'i*]
 desbordarse
mënxuni (mëñxuni) *s* cazador de águilas
Mäxudi 'nihi xä thogi 'ra ya mënxuni, di ne ra däthe. En la mañana temprano pasaron unos cazadores de águilas siguiendo el río. *Sinón. me, nxuni*
meñ'ai (mëñ'ai) *s* cazador de zorrillos
meñ'oi (mëñ'oi) *s* cazador de ratones
meñ'ye (mëñ'ye) *vi* quedar con la mano chueca **Dende dá kuent'i 'na mä 'ye bi meñ'ye**. Desde que se me desvió una mano, se me quedó chueca. *Véase meni, 'ye*
mepate (mepáte) *s* 1. criada **Mä t'ixu bí mpefi 'Monda ga mepate ha ya ngu**. Mi hija está trabajando de criada en las casas en México.
 2. sirviente (*reg.; que contribuye con maíz para una fiesta*) **Ya mepate de ra ngo ya di ñ'ut'a dëthä pa ya hme**. Los sirvientes de la fiesta ya están entregando el maíz para las tortillas. *Véase pepi, -te*
meseñi (méséfi) *s* panalero (*que busca panal*)
mëshnä (mëshnä) *s* el que trabaja por mes '**Bui ndunthi ya metsmbo'ni honi ya mefi ga mëshnä**. Hay muchos dueños de animales que contratan peones para que trabajen por mes. *Variante mesnä Véase mefi, zänä*
mest'ä (mëst'ä) *s* nopal empedernido, no bien desarrollado **Ha ra mbost'ä otho ya**

xät'ä mähotho; 'rata ya mest'ä. En la nopalera no hay nopales bonitos; hay puros nopales empedernidos. *Véase meñi, xät'ä*
mest'ek'ei (mëst'ék'ei) 1. *s* persona respetuosa **Haburaza 'bui ya jä'i ya mest'ek'ei, ha 'nehe ya nduste**. Por dondequiera hay personas respetuosas, y también las hay malvadas.
 2. *vi* ser amistoso **Mäthoni dä mest'ek'ei 'na kon gatho ya jä'i**. Es necesario ser amistoso con todas las personas. *Sinón. hojä'i, 'ñek'ei Véase pe'tsi, t'ek'ei*
meta'ba (mëtá'ba) 1. *s* mendigo de leche, pedigueña de leche '**Yobu 'na ra 'behñä ra meta'ba dä tede ra bätsi, nge'ä hingi po rá 'ba**. Anda una mujer pedigueña de leche para criar a su hijo, porque sus pechos no producen leche.
 2. *vi* pedir leche seguido (*para criar a un bebé*) *Véase meti, 'ba*
metate (mëtáte) *s* imitador **Ra metate t'embi nu'ä feti nu'ä pëfi män'a**. Al imitador le dicen que arremeda lo que hace otro. *Véase fetate*
mete (méte) *s* cazador (*animal que caza*) '**Bui 'ra mä tsat'yo, pe xi ya mete pa ra fa'ntho**. Tengo unos perros muy buenos cazadores de venados. *Véase me, -te*
meti (mëti) *s* mendigo, limosnero **Xi haburaza 'bui ya meti, ri nte ra 'beti**. Por dondequiera hay mendigos que viven pidiendo. *Véase pepi*
meti (méti) *s* 1. propiedad de **Nu'u ya mpefi jabu, go yá meti 'ra ya jä'i e bi zogi mäñde**. Las herramientas que están ahí son propiedad de unas personas que vinieron a dejarlas ayer.
 2. contenedor, envoltorio '**Nu'ä ra nt'o go rá meti nunä ra 'ñethi**. Esa caja es el envoltorio de esta medicina. *Sinón. 1: uenda; 2: nt'o*
jameti *vt* apropiarse, adueñarse de
met'i [*Forma secundaria de fet'i*] varezar
methuza (mëthũza) *s* flautista
Sinón. mehyuza Véase pei, thuza
metsathä (mëtsáthä) *s* cazador de tejones
T'enä ge ra tsathä go ge'ä tsi ya oni, hänge xä thogi 'ra ya metsathä. Dicen que el tejón es el que come las gallinas; por

eso han pasado unos cazadores de tejones.

Véase **me, tsathä**

metsjamädi (mëtsjámädi) *s* persona agradecida **'Raya jä'i mä xi dra fats'i, otho yá jamädi; ha 'bu'u ya metsjamädi.**

Algunas personas son malagradecidas aunque se les ayude, y otras son muy agradecidas. Véase **pe'tsi, jamädi**

mets'int'su (méts'int'su) *s* pajarero, cazador de pájaros

meui [Forma secundaria de **peui**] *ir* (con alguien; dual) **Ha gí handi ga me, pa ga häxhu te ga tsihu.** ¿Piensas irte conmigo?, para que llevemos qué comer. Variante **me ga meui** me voy contigo **ga me'be** me voy con alguien (dual exclusivo)

mexandähi (mexándähi) *s* lugar airoso (donde hace mucho aire) **Stá huxa mä ngu ha 'na ra ndänts'i; xi ra mexandähi.** He construido mi casa en una parte alta que es un lugar airoso. Sinón. **huindähi** Véase **fe'tsi, ndähi**

mexfani (mëxfäni) *s* tamborilero **Ra mexfani ko ra methuza tho'tsi dä nüni.** Pasa al tamborilero y al flautista a comer. Véase **pei, 'bixfani**

meznä *s* persona que trabaja por mes Véase **me'fi**

me'ä (me'ä) *adj* inútil, inservible Véase **pe'fi**

me'sbojä [Variante de **me'tsabojä**] tesorero **me'ti** [Forma secundaria de **pe'ti**] abofetear; rasguñar

me'tsabojä *s* banco, alcancía Variantes **me'sbojä, 'besbojä** Véase **pe'tsi, bojä**

me'tsi (më'tsi) *s* ahorrador **Nuni ra 'ñoḥo, xi ra me'tsi, hingi ts'ontho rá bojä.** Aquel hombre es muy ahorrador; no malgasta su dinero.

me'tsi [Forma secundaria de **pe'tsi**] guardar **mfada** (mfáda) 1. *s* fastidio **Mäthoni gi 'yoni ra nt'ei, nge'ä tsudi rá mfada ya boi dä 'mai.** Es necesario que eches a andar la yunta, porque se fastidian los bueyes de estar parados.

2. *s* desesperación **Ya bi zükagi ra mfada dí to'mi ra flecha.** Ya me desesperé de estar esperando el autobús.

3. *vt* molestar **'Bu gi mfada ra tsat'yo**

dä za'ä'i. Si molestas al perro, te muerde.

4. *vt* insistir **'Na ra mpädi di mfadagi ga papabi mä fani.** Un amigo me insiste en que le venda mi caballo. [Esp.: enfadar] Sinón. 1: **mbokug;** 3 y 4: **xuhña** **mfadi** (mfádi) *vi* ser encarcelado **Rá t'u mä zi mbane bi mfadi dende mänonxi.** El hijo de mi compadre fue encarcelado desde el lunes. Véase **fadi**

mfani [Forma secundaria de **fani**] derramarse **mfant'añä** (mfánt'añä) *v rec* darse cabezazos, darse topetadas Véase **fant'i, ñä** **mfant'i** (mfánt'i) 1. *s* golpe **Xada fant'i ra do; gí ne ko 'na ra mfant'i gi tehmi.** Golpea con fuerza la piedra; tú quieres que con un golpe la quiebres.

2. *v rec* rozarse (el uno con el otro) **Thät'i ya nsit'ä 'ba pa hinda mfant'i mäñä ra tsanza.** Amarra los botes de leche para que no se estén rozando encima del carro. Sinón. **mfati** Véase **fant'i**

mfaste [Forma secundaria de **faste**] ayudar **mfatañä** (mfátañä) *vi* darse cabezazos, darse topetadas Véase **fati, ñä**

mfati (mfāti) *v rec* 1. golpearse

2. chocarse

3. faltar al respeto **Ya mbane himri mfati, nubyä hä.** Los compadres que no se faltaban al respeto antes, ahora sí. Sinón. **mfant'i** Véase **fati**

mfats'i [participio de **fats'i**] colado **mfats'i** (mfáts'i) *s* 1. ayuda **Mä ga uni mä mfats'i habu mäthoni.** Voy a prestar ayuda donde se necesite.

2. ayudante **Jo'o mä mfats'i, hänge hingi hñeki ra 'befi.** No tengo ayudante; por eso no avanza el trabajo. Véase **fats'i**

mfaxa'befi (mfáxá'befi) *s* trabajo de ayuda mutua, trabajo colectivo

Variante **mfax'befi** Véase **mfats'i, 'befi**

mfats'i (mfá'tsi) *v rec* ayudarse, agruparse (en alguna actividad) **Ndunthi ya jä'i di mfa'tsi ha ra 'befi pa mänt'ä dä uadi.** Muchas personas se agrupan en algún trabajo para terminarlo pronto. Véase **fa'tsi**

mfädi (mfädi) *s* 1. estudio **Ya jä'i to'o xä zoxa rá mfädi, ge'u pe'tsi 'na ra zi hoga 'befi.** Las personas que han cursado estudios superiores son las que tienen buen empleo.

2. sabiduría **'Bu'u ya jä'i nts'edi ja yá mfädi, ha xi ndunthi di muhui'u.** Hay personas que han adquirido mucha sabiduría, y esas personas son muy necesarias.

3. conocimiento **Ndunthi ya jä'i pa xä zoxa ra mfädi, xä 'yot'e ndunthi ra ts'edi.** Muchas personas que han alcanzado el conocimiento, lo han logrado con mucho esfuerzo.

4. oficio **Nuni ra 'ñohö pädi ndunthi ya mfädi.** Aquel hombre sabe muchos oficios. *Sinón.* 1: **nsadi**; 2 y 3: **mbähmyä**; 4: **'befi** Véase **pädi**

mfe (mfe) *s* robo *Vocal nasal:* **mfë** Véase **pe**

mfege (mfége) *s* 1. gotera **Habu ra za ja ya mfege ha rá njäts'i mä ngu.** Por dondequiera hay goteras en el techo de mi casa.

2. rotura **Pe'tsi 'na ra mfege mä botansei.** Tiene una rotura mi bota de pulque. Véase **fege**

mfeni (mfëni) *s* 1. mente, pensamiento **Ngu dí tsa tsabi mä mfeni ko ra 'befi.** Como que siento turbada la mente por el trabajo.

2. intención **Ra jä'i'ä, ngu dí handi 'na'ño rá mfeni.** A esa persona como que la veo con extraña intención.

3. pensamiento (*en una persona querida que está ausente*) **Ra bätsi hingi tsaya ra ts'oni, po ra mfeni de rá nänä jo'o.** El niño no para de llorar, por el pensamiento de que su mamá no está. Véase **beni**

'bemfeni *s* persona que hace cosas sin pensar si están bien o no

ent'a ra mfeni no se le olvida

beni rá mfeni piensa casarse

hñuxamfeni *s* persona mal pensada (*reg.*)

hoga mfeni buen pensamiento, buena idea

nimfeni *s* persona inteligente

nipa rá mfeni lo aconseja, lo orienta

otho rá mfeni no piensa

pa'ta rá mfeni varía en sus pensamientos

pe'tsa rá mfeni sabe, conoce

ts'oka rá mfeni se enloquece, se trastorna

ts'omfeni *s* mal pensamiento

u rá mfeni está resentido

'yo rá mfeni tiene compasión; medita

mfeni (mfëni) *vi* palpar **Ra ntheni dí pe'tsi dí tsa di mfeni, nzäge mä dä mo.**

La cortada que tengo me palpita, tal vez va a infectarse. *Sinón.* **ntuni, k'uti, munza mfe'tse** (mfé'tse) *s* 1. tropezón **Ha ra 'ñu stá 'ñohe xi ja ya mfe'tse.** En el camino que hemos recorrido hay muchos tropezones.

2. tope **Habu ja ya mfe'tse, nzäntho ha rá nthandi ya ngusadi.** Siempre hay topes frente a las escuelas.

3. obstáculo **Mä xi hingra nehü ya mfe'tse, nzäntho ja.** Aunque no querramos, siempre tenemos obstáculos.

4. escollo **Mahyoni gi 'yohü mänts'uni, nge'ä ja ya mfe'tse ha ra 'ñu, hingi neki ko ra dehe.** Necesitas manejar con precaución porque hay escollos cubiertos de agua en el camino. *Sinón.* 4: **ntho'tse** Véase **fe'tse**

mfe'tse (mfé'tse) *vi* 1. equivocarse **Nuga xi nzäntho drí mfe'tse, hindrí nzäitho.** Yo seguido me equivoco; todavía no me acostumbro.

2. tropezarse **Ra bätsi jagetuü dri mfe'tse ko ya do.** El niño seguido se tropieza con las piedras.

3. fracasar (*en lo moral*) **Nuni ra nxutsi ya xä mfe'tse, zi ra müdi bätsi.** Aquella chamaca ha fracasado; ya trae el primer niño. *Sinón.* 1: **hño** Véase **fe'tse**

mfei (mfeí) *s* 1. tunda **Ra bätsi bi zi ya mfei ko 'na ra ts'ut'o, nge'a ra ts'o'yode.** El niño recibió una tunda con una vara por desobediente.

2. golpiza **Nuni ra 'behñä nzäntho t'umba ya mfei, nge'ä ra gunt'ei rá däme.** A aquella mujer siempre le dan golpizas, porque su marido es celoso.

Sinón. **mpa'mi, 'mei, nsäki**

mfe'mi *s* azotón Véase **fe'mi**

mfeni (mfëni) *vi* columpiar (*frutas pendidas de las matas y movidas por el viento*) **Ya ts'ani bí züdi mäña ya 'bai bí mfeni ko ra ndähi bí hmäni.** Los aguacates que cuelgan arriba, en las matas, se columpian por el aire que los mueve. *Sinón.* **mpembo, mfuni** Véase **feni**

mfetate (mfetáte) *s* acción de arremedar

mfet'i (mfet'i) *s* vareada

mfet'i (mfet'i) 1. *s* aleteada **Ya oni di hñeni, nsoka 'na hängu mfet'i dä uni, ha dä dagi dä du.** Las gallinas enfermas dan unas cuantas aleteadas, y caen muertas.
2. *s* pajuelazo, azote **Ya jä'i nu'bu pehuä 'bu hinda mihi xá ñho, 'na mfet'i dä uni ra huä dä k'ot'i yá 'ye.** Si no agarran bien al pez las personas que pescan, el pez se da un pajuelazo y se les escapa de las manos.

3. *vr* azotarse **Ra jä'i bi du, nu'bu mi nkäxkuí ra du, mi mfet'i.** La persona que murió luchaba con la muerte, y por eso se azotaba. *Sinón.* **huäki**

mfetsañä (mfetsañä) *v rec* dar cabezazos **Yoho ya jä'i mi 'ñeni, ha bi mfetsañä, ata ngu bi künxui.** Dos personas estaban jugando, y se dieron un cabezazo, y se aturdieron. *Sinón.* **mfant'añä, mfatañä**
Véase **fe'tsi, ñä**

mfetsi (mfetsi) *s* chispiadera (*reg.*), encendedor, chisquero **Ya t'u'tä mfespi ja yá ntheti ha ya ñot'i mfetsädospi ja yá mfetsi, hadra ts'oge.** Las cajas de cerillos, encendedores y lámparas de carburo tienen chispiaderas para prenderlas. *Variante* **mfetsi** *Sinón.* **nts'oge** *Véase* **fe'tsi**

mfidi (mfidi) 1. *s* cama **Ha ra ngu nt'othe 'rata ja ya mfidi pa ya da'thi.** En el hospital hay puras camas para los enfermos.

2. *vt* tenderse en algo **To'ti ra xifi gá mfidi mänxui.** Enrolla el petate en que te tendiste anoche. *Variante* **fidu** *Véase* **fidu**

mfits'i (mfits'i) *vr* 1. encimarse **Ya ts'udi ko ra tse dri mfits'i 'na ngu män'a habu ähä.** Por el frío, los puercos se enciman unos con otros en donde duermen.

2. amontonarse **Ra 'bot'i ga dethä xá pidi, xi xá mfits'i yá 'bai.** La siembra de maíz está tupida; están muy amontonadas las matas.

3. empalmarse **Ja nunä ra tongu kä mfits'i ndunthi ya ngu.** Varios departamentos están empalmados en este edificio. *Sinón.* **ntoke** *Véase* **fits'i**

mfix'ye (mfix'ye) *s* empalme de manos **Ra mfix'ye xá nzäi ra jä'i ngu pa 'na ra sokambeni Ajuä.** El empalme de manos lo

acostumbra la gente como para honrar a Dios. *Véase* **mfits'i, 'ye**

mfi'tsi (mfi'tsi) *s* carona *Sinón.* **'medri**

mfi'tsi (mfi'tsi) *vi* estar juntos, estar contiguos **Habu dí 'bui xi xá mfi'tsi yá 'müi.** Donde vivo están muy contiguas las casas.

mfo [*Forma secundaria de fo*] clavarse, ensartarse

mfo'mi (mfo'mi) *s* 1. jorongo **Ya mex'yo xi hoki 'ran'añ'otho ya mfo'mi.** Los tejedores de cobijas hacen diversas clases de jorongos.

2. sarape **Ja 'ra ya mfo'mi xá thotue 'na ra fani, ha mä'ra 'na ra nxuni, ha mä'ra ya jat'i.** A algunos sarapes les han puesto un caballo, y a otros una águila y otros dibujos más.

3. abertura (*de una cobija o de otra prenda de vestir que se embroca*) **Ja ya däx'yotho, ha ja ko yá mfo'mi pada fo'mi.** Hay cobijas que sólo son cobijas, y hay cobijas con abertura para embrocárselas. *Véase* **fo'mi**

mfont'i [*Forma secundaria de font'i*] trascender

mfoti (mfoti) 1. *vt* poner (*ropa, calzado*)

2. *vi* entremeterse (*en problema ajeno*) *Sinón.* **nthint'i, hñot'e** *Véase* **foti**

mfots'i (mfots'i) *vi* 1. clavar **Mä ko, bri k'ahnä boshnä ha bi mfots'i yoho.** A mi cuñado lo balacearon, y se le clavaron dos balas.

2. fajar **Ya not'e nzäntho dri mfots'i ra juai, o ra nk'etä boshnä.** Los valientes siempre se fajan puñal o pistola. *Sinón.* 1: **mfo, yut'i**; 2: **ngut'i** *Véase* **fo'tsi**

mfoxboshnä *s* pistola *Véase* **boshnä**

mfoxjuai (mfoxjuai) *s* persona que porta cuchillo **Mäya'bu ya jä'i myá mfoxjuai, nge'ä mi 'yo ya dakate ha ya be.** Antes, la gente portaba cuchillo, porque había asaltantes y rateros. *Sinón.* **ndujuai, hñäjuai** *Véase* **mfots'i, juai**

mfoxyo (mfoxyö) *s* candelero **Ya mfoxyo mäthoni ha yá ndo'mi ya hank'tei.** Utilizan los candeleros en los velorios de los difuntos. *Véase* **fo'tsi, yo**

mfox'a (mfox'a) *s* pulga que se clava en la carne **'Bu'u ya mfox'a pe'tsi ya minä, ya oni, ha mä'ra ya zu'ue.** Hay pulgas que se

clavan, y que son de ardilla, de gallina y de otros animales. Véase **mfots'i, a**

mfo'ye (mfo'ye) *s* 1. anillo **Ja 'ran'añ'otho ya mfo'ye ga dāme, ha ga 'behñä.** Hay diversas clases de anillos; los hay de caballero, y de dama.

2. pulsera, brazalete **'Nehe ya mfo'ye nu'u huts'i ha yá mañ'ye ya behñä.** También son pulseras las que se ponen en la muñeca las mujeres. Véase **fo'tsi, 'ye mfo'yek'eñä** (mfo'yek'eñä) *s* corallillo (*víbora*) *Sinón.* **dobga, koraliyo** Véase **mfo'ye, k'eñä**

mfo'tsi (mfo'tsi) *s* clavija (*para sacar el gas del fermento al pulque*) **Rá mfo'tsi ra xifri 'mosei, ge'ä pa dä 'bondua rá hñä ra sei.** La clavija de la bota de pulque es para sacar el gas del fermento al pulque.

mfoge (mfóge) 1. [*Forma secundaria de foge*] ladrar

2. ladrido; reventado

mfoge (mfóge) *s* cuarteada **iXi xá ñ'u ya mfoge ha mä dungua!** ¡Como duelen las cuarteadas en los talones!

mföhni (mföhni) *vi* sonar el azote (*de algo que cae al suelo*) **Nu'bu 'yo ra ndähi di mföhni ya muza xá dä tagi de ya 'bai.** Cuando corre aire se oye el azote de zapotes maduros que caen de las matas. *Sinón.* **fo, 'nohni**

mfoke (mfóke) *s* dinamita explosiva **Bri japi 'ra ya mfoke ha ya ma'ye pa bi xu'ti.** Le pusieron dinamita a la roca para romperla. *Sinón.* **nkarga, mfokto** Véase **foke**

mfokto (mfókto, mfókdo) *vi* romper roca (*con explosión*) **Ya mfe'i ha ra 'ñuthe bí mfokto ko ya nkarga, nge'ä 'rata ra ma'ye.** Los peones del canal están rompiendo rocas con explosiones, porque es pura roca. *Variante* **mfogdo** Véase **foke, do**

mfomi (mfómi) *s* porrazo **Dá häts'i ndunthi ya mfomi ha ra 'ñu koñ'ä xá nkoni.** Me di varios porrazos por el camino, porque está resbaloso. *Sinón.* **ndagi, ndast'i** Véase **fomi**

mfo'mi *vti* aflojar (*compl. indet.*) Véase **fo'mi**

mfost'e (mfóst'e) *s* partida y mancha de la piel **T'ena ge ra mfost'e bí ehe de ra**

ntsu. Dicen que la partida y la mancha de la piel viene del susto.

mfostho (mfóstho) *vi* gorgotear Véase **fots'e, -tho**

mfotaboznä *v rec* balacearse

mfote (mfôte) 1. *vr* aventarse, arrojarse

2. *s* tumbada (*reg.*), tirada Véase **fote**

mfoxjo (mfoxjo, mfóxjo) *s* calzón amplio, pantalón amplio **Stá nu 'ra ya dāme dri hñä 'ra ya mfoxjo ha njatho ra ngut'i.** He visto algunos hombres que traen pantalones muy amplios y mal fajados.

mfoxjo (mfóxjo) *s* 1. andrajoso **Nu'ä ra 'ñohö nzäntho 'yo ko 'na ra mfoxjo, ni ts'u di hñoki.** Ese hombre siempre es un andrajoso; no se arregla ni un poco.

2. desaliño **'Na 'behñä mä xi mähotho, 'bu 'yo ko ra mfoxjo hingi neki mähotho.** Una mujer, aunque sea bonita, si está desaliñada no se ve atractiva.

mfoxni (mfóxni) *vi* 1. gorgotear **Rá nthuni ra mu dri mfoxni, 'ñäni, 'me dä zät'i.** El hervor de la calabaza gorgotea; muévela, que se puede quemar.

2. aletear **Ya bi hyats'i, ya oni mfoxni yá hua nu gra gäi ha yá ähä.** Ya amaneció. Las gallinas aletean al bajarse de donde duermen.

3. agitar **Ra boxi dri mfoxni yá hua nu'bu mä dä mafi.** El gallo agita las alas cuando va a cantar.

4. rezumbar **Ata dri mfoxni ya mfe'i umbabi rá bätsi nuni ra 'behñä.** Hasta rezumban las zurras que le da a su hijo aquella mujer. *Sinón.* 1 y 2: **mfostho**; 3: **mfet'i**; 4: **hñuxni** Véase **fots'e**

mfuki (mfúki) *s* batidor

mfuki *vr* jabonarse Véase **fugi**

mfuña (mfuña) *s* gorra, gorro **Xi ja ya mfuñä ga t'ubätsi ha 'nehe pa ya dānga jä'i.** Hay diversidad de gorras o gorros para niños, y también para personas mayores. Véase **fui, ñä**

mfut'angähä (mfút'ängähä) *vi* no espigar bien, no darse el maíz **Bi mfut'angähä ya dethä, bi 'mepa ra 'ye.** No espigó bien el maíz; le faltó lluvia. Véase **fut'i, ngähä**

mfut'i (mfút'i) *s* 1. batidor **Ja 'ra ya pefi ga mfut'i xi mäthoni.** Hay ciertos batidores que son indispensables.

2. arañazo **Dá häxa 'ra ya mfut'i ha ya**

'bini habu dá thogi. Me dieron unos arañazos las espinas donde pasé.
 3. desgredada **Nuni ra 'behñä bi umba ra mfut'i män'a ra 'behñä.** Aquella mujer le dió su desgredada a otra mujer.
Sinón. 1 y 2: **mfuki**; 3: **mipañä** Véase **fut'i mfuts'i** *adj* barbechado **Ra hai ya mfuts'i, honse dä 'bot'i.** La tierra ya está barbechada; ya nada más hay que sembrar.
 Véase **futs'i**
mfu'tsi (mfú'tsi) *s* rozón **Mä tsanza pe'tsi 'ra ya mfu'tsi ha yá hyo.** Mi coche tiene varios rozones en ambos lados.
mi (mĩ) *vi* 1. asentarse **Ra dehe xä munts'i, hopi dä mi 'ne gi 'yat'i.** Deja que se asiente el agua que está rebotada, luego la sacas.
 2. escurrirse **Ya fatmänxa kui pa dä mi ya dehe, ha ri käni.** Saca los elotes sancochados para que se les escurra el agua, y vayan enfriándose. *Sinón.* 1: **t'axki**; 2: **just'i**
mi (mĩ) *procl* Indica la 3.^a pers. del copretérito. **Mä ku mi hñeni, pe ya bi ñäni.** Mi hermano estaba enfermo, pero ya se alivió. **Mi njulio.** Fue en el mes de julio.
mí (mĩ) *procl* Indica la 3.^a pers. del pretérito, dependiente adverbial; requiere la forma B de la raíz. **Mí zonga nijä ra zi hank'ei, ra 'betri bi xoki pa bi t'u'tsi ra zi hank'ei.** Al llegar al templo con el difunto, el mayordomo abrió el templo para que lo ahumaran.
mibjä (mibjä, mĩbjä) *s* persona que pide dinero prestado **Ya dá pehni mä mibjä; mä dá mihi ts'u ra bojä kon to'o i pe'tsi.** Ya mandé quien pida un poco de dinero prestado a los que tienen. *Variante* **mibojä** Véase **mihi, bojä**
midehe [*Variante de mithe*] escurrimiento de agua
midoui (mĩdöui) *s* otra piedra (*de igual calidad*) Véase **meni, do, -ui**
mierkole *s* miércoles
migo *s* amigo, compañero *Sinón.* **ntsixhuí, mpädiui**
mihi (mĩhi) *vt* 1. pedir prestado **Bá mi 'na nega ra dethä, xähmä to'o dä hmi'i.** Ve a pedir prestada una fanega de maíz; quizá alguien te la preste.
 2. pescar **Ra mixi njat'ä mihi ya 'ñoi, pe**

hingi thege. El gato seguido pesca ratones, pero no se acaban.
 3. agarrar *Act. indet.* **hmihi mikägi** me pide prestado; me lo agarra **mi'ä'i** te pide prestado; te lo agarra **mipäbi** le pide prestado; se lo agarra **mihniniui** (mĩhnĩniui) *s* otro pueblo de la misma categoría Véase **meni, hnini, -ui mijä'i** (mijä'i) *s* 1. prójimo **Ya dakate mä'met'o mi otho ya nthekate, mi taki yá mijä'i mi pepi ha mi ho.** Los asaltantes antes no tenían compasión, asaltaban al prójimo, le robaban, y lo mataban.
 2. semejante **Hindí pädi hñnja 'ra ya jä'i di 'yo yá mijä'i.** No sé porque algunas personas critican a sus semejantes.
 3. compañero **Gi nsuhü 'na ngu män'a; ¿te 'mefi gí ntuhnuí ri mijä'i?** Se deben de cuidar unos a otros; ¿qué es eso de que te pelees con tu compañero?
 4. esposa, esposo **Nu'ä ra 'ñohö he'tuí rá mijä'i.** Ese hombre le pega a su esposa. *Sinón.* 1 y 2: **mik'ei**; 3: **kompä**; 4: **'behñä, däme** Véase **meni, jä'i**
ya mijä'iu *sus* semejantes
miki [*Forma secundaria de piki*] zarandear
miki (miki) *s* concuña (*esposas de hermanos*) **Nuyü yoho ya 'behñä ya miki, nge'ä di nku yá däme.** Aquellas dos mujeres son concuñas, porque sus esposos son hermanos.
mik'ei (mik'ei) *s* 1. prójimo **Ndunthi ya jä'i otuabi nts'o'mui rá mik'ei.** Muchas personas le hacen agravio a su prójimo.
 2. semejante **'Ra ya jä'i ja ra nthekate ko yá mik'ei, ha ma'ra hinä.** Algunas personas se conducen de sus semejantes, pero otras no. *Sinón.* **mijä'i, miximhaiui** Véase **meni**
mimfoui (mimfóui) *s* señor de su misma categoría **Nuga nzäntho drí 'ño'be mä mimfo'be.** Yo siempre ando acompañado de señores de mi misma alta categoría. *Variante* **mimbohüi** Véase **meni, mbohü, -ui**
minä (minä) *s* ardilla **'Bu'u ya minä 'bui ha ra hai, ha ya minza 'bui ha ya za.** Hay ardillas que viven dentro de la tierra, y hay ardillas de palo que viven en los árboles.
Mint'o (Mint'o) Gabillero de Mintho (*ranchería de Huichapan*) **Mint'o 'bui**

yonthebe ya jä'i. En el Gabillero de Mintho viven doscientas personas. Véase **'mint'o, 'bint'o**

minza (minza) *s* ardilla de árbol (*que anida en los árboles*) **Ya minza 'bui mañä ya za, hoka 'bafi ha ya okza.** La ardilla de árbol vive arriba de los árboles; anida en el hueco de los palos. Véase **minä, za**

miñ'yo (miñ'o) *s* 1. coyote **Ra miñ'yo di thotsä ra te ko ra ngo, tsi ya t'uka mbo'ni.** El coyote se mantiene de carne; devora animales chicos.

2. lobo **Ja ya 'müi ra miñ'yo tsi ya dänga mbo'ni, o ata ya jä'i.** Hay lugares donde el lobo devora ganado grande y hasta personas.

mbonga miñ'yo sobra de coyote

'moñämiñ'yo *s* persona que roba

xañ'ai miñ'yo, 'ñäi miñ'yo epazote de coyote

mipañä *v rec* desgrenarse Véase **mipi, ñäxu**

miptai (miptai) *s* albañil (*nombre de una avispa grande y medio azul*), avispa embarradora **Ra miptai ju ya mexe, ya gi, ha kot'i mbo rá otsi ya ngu.** El albañil coge arañas y grillos y los encierra dentro del hueco de su casa. Variante **mithai**

mip'ye (mip'ye) *vi* 1. saludar de manos, dar la mano **Pe'tsi ya pa dí nzengua'be mä ku ga yabu, pe histá mip'ye ko nge'ä.** Hace varios días que nos saludamos mi hermano y yo desde lejos, pero no nos hemos dado la mano.

2. tomar de las manos **Ra metsi 'ne ra nxutsi xä mip'ye.** El joven y la señorita se toman de las manos. *Sinón.* **hmip'ye** Véase **mihi, 'ye**

miraso *s* girasol, mirasol **Ra miraso pe'tsi 'raya nda ts'i, ha nu rá doni ra k'ast'i.** El girasol tiene unas semillas comestibles y su flor es amarilla. *Sinón.* **yendri**

mit'i (mit'i) *vt* 1. apretar **Ra xahnäte, nu'bu dá zengua xi bi mit'i mä 'ye.** Cuando saludé al maestro me apretó la mano muy fuerte.

2. sujetar (*con fuerza*) **Ra k'eñä nu'bu pants'i ra 'banjua, 'me'fa xi di mit'i.** La víbora enreda al conejo, y después lo sujeta con fuerza.

3. oprimir **Nu'bu bi njot'i rá gosthi ra tsanza, bi mit'i mä 'ye.** Cuando se cerró

la portezuela del coche me oprimió la mano. *Act. indet.* **hmit'i** *Sinón.* 1 y 2: **du'ti**; 3: **ze'mi**

mit'i (mit'i) *s* ahorrador

mit'i (mit'i) *s* 1. brazada (*la capacidad de los brazos estrechando algo*) **Hämpa 'na mit'i ra k'amändäpo ya ts'udi.** Tráele una brazada de hierba verde a los puercos.

2. ramo (*de flores*) **Nubyé xi xá mädi ra mit'i ga doni.** Ahora está muy caro el ramo de flores.

3. manojo (*flores, verduras*) **Tai 'na mit'i ra nkuki ndäpo nu'ä xá nk'ami.**

Cómprate un manojo de cilantro que esté verde. *Sinón.* 1: **hufi**; 2 y 3: **tu'ti**

mit'i (mit'i) *s* sedimento **Ra sei bi thege, ya nsoka ra mit'i kohi.** El pulque se acabó; ya nada más queda el sedimento.

mit'i (mit'i) *s* meón **Ra bätsi te ra mit'i, täpi ha rá fidi.** El niño es muy meón, se orina en la cama. *Sinón.* **tu'bi, xi'bi** Véase **pit'i**

mithe (mithe) *s* escurrimiento de aguas **Gatho ya mithe tsoni ha ra xaue.** Todos los escurrimientos de las aguas llegan al jaguey. Variante **midehe**

Mitho (Mitho) Rinconada (*ranchería de Tasquillo*) **Thogi yonthebe 'ne hñu'rate ya jä'i 'bui Mitho.** Más de doscientos sesenta habitantes es el número censal de Rinconada.

mixi (míxi) *s* gato **Ra mixi pe'ñoi pa häpa ra ngo yá t'umxi.** El gato caza ratones para traerle carne a sus gatitos.

'bomxi *s* gato negro

mbängmixi *s* gato montés

nxumxi *s* gata (*hembra*)

nzumxi *s* gata que amamanta

tamxi *s* gato (*macho*)

mixi (míxi) *s* pedorro

mixkle (mixkle) *s* cacomiztle (*animal carnívoro*) **T'ena ge ra mixkle tsi ya oni.** Dicen que el cacomiztle come gallinas.

Sinón. **tsisfi**

mo [*Forma secundaria de po*] haber (líquido)

mobo [*Forma secundaria de poboj*] 1.

mojarse **Ya dutu 'meni hingá käki, ko ra 'ye bi mobo.** No quitaste la ropa lavada; se mojó con la lluvia.

2. humedecerse **Ko ra 'ye bi 'uäi, pena bi mobo ra hai.** Con la lluvia que cayó

apenas se humedeció la tierra.

Sinón. **k'agi, mponi**

mo'ba (mó'ba) *s* lechera (*reg.; que produce mucha leche*) **'Bui 'ra ya nxubga, xi ya mo'ba.** Hay algunas clases de vacas que son lecheras. Véase **po, 'ba**

mohi (móhi) *s* 1. plato **Ya mohi ga hai dá tai, ya bi thege bi dehmi.** Los platos de barro que compré ya se quebraron todos.
2. cazuela **Dá tai 'na ra mohi pa nubye stí nthäti mä t'u, ha ga hokua rá githe.** Compré una cazuela para cuando se case mi hijo; en ella voy a hacer el mole.

Sinón. 1: **manza**; 2: **ts'oe**

moho (móho) *s* cóncavo (*lugar*) **Mä huähi ra moho, hänge ja munts'ini ra dehe nu'bu 'uäi.** Mi milpa es cóncava, por eso allí se junta el agua cuando llueve.

moji [*Forma secundaria de poji*] 1. enamorarse **Ndí 'ñenhe ha dá mfant'a ñäxuhe, konge'ä bi moji mä da.**

Estábamos jugando y nos topamos de cabeza, y por eso se me enamoraron los ojos.

2. formarse tumor de sangre **Bi t'aka 'na ra ntiki ga ua ha mä müi ha nubye di tsamän'u, t'engi ge bi moji.** Me dieron un puntapié en el estómago y ahora me duele; me dicen que se formó un tumor de sangre. *Sinón.* **nji, thent'i, thengi, pot'i**

mok'uada (mók'uada) *s* 1. tajadera (*herramienta de podar magueyes*) **Mä ga thui ra mok'uada pa ga poki ya 'uada.** Voy afilear la tajadera para podar magueyes.

2. persona que poda magueyes **Umba ts'u ra sei ra mok'uada, ya bi züdi ra nduthe.** Dale un poco de pulque al podador de magueyes, porque ya le dio sed. *Variante* **moka'uada** Véase **poki, 'uada**

molino *s* molino *Sinón.* **nk'eti**

mo'ma nts'ät'uí *Pala de forma de cuchara y puntiaguda.* **Ya ndenga t'üdo bi hñä ya mo'ma nts'ät'uí.** Los acarreadores de grava traen las palas de forma de cuchara y puntiaguda. *Sinón.* 1: **mo'st'abi, mo'mät'abi**

mo'ma t'abi (mó'mát'abi) *s* pala cucharuda (*reg.*), pala cóncava

mo'mi (mó'mi) 1. *vi* pandearse (*tabla*) **Ya xithe mi ja ha ra hyadi, bi mo'mi.** Las tablas que estaban al sol se pandearon.

2. *adj* cóncavo **Ra nthuts'i xá mo'mi, pa to'o dä hñuts'i hinda dagi.** La montura es cóncava para que quien se siente no se caiga. *Sinón.* 1: **mpani, ts'aki**

mone (möne) *s* 1. pico torcido **'Na ra oni dá handi, ra mone.** Vi a una gallina con el pico torcido.

2. *Nombre de un insecto con trompa, semejante al gorgojo, pero mucho más grande.* **Ra oni 'bu dä dut'itho 'na ra mone, dä hñekua rá njuthä.** Si la gallina se traga al animalito que tiene trompa, éste le agujera el buche. *Sinón.* 1: **mene, hyene**

mongi (möngi) *vi* 1. pandearse, torcerse **Ra judo dá hoki, bi mongi.** Se pandeó la cerca de piedra que hice.

2. enchucarse, viborear **Ya the dá heki, xä mongi.** Los surcos que tracé se enchucaron. *Sinón.* **mengi, nongi, noni, nts'aki, nonts'i, mpei**

Mosthe (Mósthe) Moxthe (*ranchería de Cardonal*) **Mí gäts'i ya nsahnäte ya xampäte nuni Mosthe, dá ma yá ngo.** Fui a la fiesta de clausura de clases de los estudiantes en Moxthe.

motmüi (mótmüi) 1. *s* persona con estómago sumido

2. *vi* tener la panza trasijada **Ra ndämfri xä motmüi, nge'ä hinto xä 'uinitho.** La rez tiene la panza trasijada porque nadie le ha dado de comer.

Sinón. **'bont'amüi** Véase **mot'i, müi**

Moto (Moto) Motho (*ranchería de Tasquillo*) **T'embi Moto 'na xeni ra hai Mäxei.** Le dicen Moto a una parte del campo de Taxquillo.

moto (moto) *s* abrevadero (*de piedra cóncava*), tinaja de piedra **Dá hokua 'nará moto ya oni, pa ja dä ntsitheni.** Le hice un abrevadero a las gallinas para que de allí beban agua. *Sinón.* **mo'mädo** Véase **mo'mi, do**

Moto Haise (Moto Haise) Géyser Moto (*manantial del municipio de Tecozautla*) **Numí fə ra haise nuni Moto, mi hmä ge mi ge'ä ra ñoho ha ra ximhai po ra**

ñhets'i mi fote ra dehe. Cuando brotó el géyser en Moto se decía que era el segundo en el mundo por la altura a que aventaba el agua.

mot'andehe (mót'ándéhe) *s* Nombre de un nopal silvestre.

kähä ga mot'andehe tuna de cabeza sumida Véase **mot'i, dehe**

mot'axiñu (mót'axiñu) *s* persona de nariz respingona Véase **mot'i, xiñu**

mot'aza (mót'ázä) *s* plantador de árboles Véase **pot'i, za**

mot'i (mót'i) 1. *s* sembrador (*persona*) **Ha ra huähi bí 'yo ya mot'i ga dethä.** En la milpa están los sembradores de maíz.

2. *vi* hacerse cóncavo, sumirse **Rá njo'mi mä ngu bi mot'i mädeho.** El techo de mi casa se hizo cóncavo en medio. *Sinón.* 2: **mo'mi, 'böt'e** Véase **pot'i**

mot'i [*Forma secundaria de pot'i*] sembrar

mothe (móthe) *s* 1. charco (*desde un poco de agua detenida, hasta un charco grande que tiene salida y entrada de agua*) **Mä ga hoñhu ya mothe ha ra hñe pa ga hñihü.** Vamos a buscar charcos grandes en el arroyo para bañarnos.

2. jaguey, laguna **Xá nts'o ra mothe, nge'ä kut'i ya mbo'ni.** No está limpia el agua del jaguey porque entran los animales. *Sinón.* 2: **zabi, xaue** Véase **po, dehe**

mothe [*Forma secundaria de pothe*]

enlagunarse, encharcarse el agua **Yá eni ra huähi mí 'ño dehe, bi mothe 'ra ya xeni.** Cuando llovió las melgas se enlagunaron en algunas partes. Véase **po, dehe**

mothmi (móthmi) *s* persona que tiene hoyuelos **Nuni ra zi jä'i nu'bu thede ra mothmi.** Aquella persona, cuando se ríe, tiene hoyuelos en la cara. Véase **mot'i, hmi**

motsa (mótsa) *s* 1. canoa **Ya dá hokua rá motsa ra ts'udi, pa ha dä t'umbi te dä zini.** Ya le hice la canoa al puerco para que le den de comer allí.

2. lancha **Mä näna ya xä 'yo ha 'na ra motsa ko 'na mä ku, pa njabu bi za bi ñ'o ha ra dehe.** Mi mamá y uno de mis hermanos ya han ido en una lancha; así pudieron andar sobre el agua. Véase **mot'i, za**

mots'i [*Forma secundaria de pots'i*] producir (*líquido*)

Mo'ye (Mó'yé) Boye (*ranchería de Huichapan*) **Mo'ye 'bui thogi yonthebe mäde ya jä'i.** En Boye viven más de doscientas cincuenta personas.

mo'st'abi (mó'st'abi) *s* pala cucharada *Sinón.* **mo'mat'abi**

mo'thyuja (mó'thyúja) *s* nuca sumida **Ra jä'i ra mo'thyuja, t'enä, ra 'yuya.** Dicen que la persona de nuca sumida es miserable. Véase **mot'i, hyuja**

mo'tsi (mó'tsi) *s* resembrador (*persona*) **Ha rá huähi mä dada 'yo 'na ra mo'tsi ga ju.** En la milpa de papá hay un resembrador de frijol. Véase **po'tsi**

mo'tsi [*Forma secundaria de po'tsi*] resembrar

mo'tsi (mó'tsi) *vi* hacerse jorobado **Mä tiyo ya bi mo'tsi ko ra 'ñeda.** Mi tío ya se hizo jorobado por la vejez. *Sinón.* **ndoki**

møe [*Forma secundaria de pøe*] derretirse

møge [*Forma secundaria de pøge*] desvestirse

møte (móte) *adv* 1. afuera **Xi 'yo ra tsenthi; møte xi ra tse, pe nuua mbo ra ngu hinxá tse.** Afuera hace mucho frío por el aire frío que hace, pero acá, dentro en la casa, no hace frío.

2. atrás, detrás **Dá ja møte ra ngu ya mpefi.** Puse las herramientas detrás de la casa. *Sinón.* **thi**

møteua, rimøteua atrás (*acá*)

møteni atrás (*allá*) **T'enä ge møteni ra**

t'ohø di hueti 'na ra ñot'i 'bu nxui. Dicen que atrás de aquel cerro brilla una luz de noche. *Variante* **ri møteni**

møt'e [*Forma secundaria de pot'e*] disolverse

møxmanza (móxmánza) *s* persona que pone platos en la mesa **Ha ra nthäti dá ma, nu ya nxutsi go ge'u ya møxmanza.**

A la boda que fui, las muchachas son las que ponían los platos en la mesa.

Sinón. **møxmohi** Véase **pøts'e, manza**

møxmohi (móxmóhi) *s* persona que pone platos en la mesa *Sinón.* **møxmanza** Véase **pøts'e, mohi**

mø'tazesthi (mó'tázésthi) *s* reparador de zapatos, huaraches, zapatero remendón Véase **po'te, zesthi**

mpa (mpa) *s* puesto (*mercancía*)

mpa 1. *vti* revender (*compl. indet.*)

2. venderse (*sobornado*)

Mpachuka *s* Pachuca (*capital del Edo. de Hidalgo*) *Sinón.* **Njunthe**

mpadi (mpädi) 1. *vi* cambiar **Rá xahnäte ra ngusadi, ya bi mpadi.** Ya se cambió el profesor de la escuela.

2. *vi* transfigurarse **'Na ra pa dá handi 'na ra jä'i bi japi bi mpadi 'na njuni ga he'mi bi mpuni ga k'eñä.** En una ocasión vi a una persona que hizo que se transfigurara una cadena de papel en víbora.

3. *s* cambio, reemplazo **Rá mpadi mä 'yo bri 'betkagi, ya bi t'aki.** El cambio del ganado menor que me perdieron, ya me lo dieron. *Variante* **mpati** *Sinón.* 1: **mpati**; 2: **mpungi, mpati**; 3: **'bote**

mpaha (mpáha) *adv* 1. contento **Nu'bu hiñhabü dí tsamän'u mä ndo'yo ata dí ñuni mpaha.** Hasta yo como contento cuando no me duele nada.

2. voluntariamente **Mä dada mpaha dí fats'i ha ra 'befi ga sofo.**

Voluntariamente ayudo a mi padre en el trabajo de la pizza.

3. en paz **Dí pefi 'na ra hai mpaha ha ni 'na ra jä'i hinxa 'ñengagi hänja dí pefi nu'ä ra hai.** Estoy trabajando en paz un terreno; ninguna persona me ha preguntado por qué trabajo ese terreno. *Sinón.* 1: **ko ra johya**; 2: **ga paha**; 3: **ga hmetho**

mpahai [*Forma secundaria de pahai*] vender terreno *Véase* **pahai**

Mpahñe (Mpáhñe) Pañhé (*ranchería de Tecozautla*)

mpaka (mpáka) *s* empacador **'Yo ya mpaka ya dukdemxi, nubyé ja ra nthuki.** Estan trabajando los empacadores de los revendedores de jitomate, ahora que están en el corte. *Sinón.* **ñ'ui**

mpakats'ani (mpákáts'áni) *s* empacador de aguacates **Ya dukats'ani di zi ndunthi ya mpakats'ani.** Los acaparadores de aguacates traen muchos empacadores de aguacates. *Véase* **mpaka, ts'ani**

mpaka'ixi (mpáká'ixi) *s* empacador de duraznos **Nu'bu dí tuki mä ixí dí 'ño'be 'na mä mpaka'ixi.** Cuando corto mis

duraznos traigo a un empacador de duraznos. *Véase* **mpaka, ixí**

mpa'mi (mpá'mi) *s* tunda, golpiza **mpangamádo** (mpángámädo) *s* huevo tibio **Nuga dí ho ya mpangamádo, nge'ä män'a ra nzaki.** A mí me gustan los huevos tibios porque son más alimento.

Variante **pangmädo** *Véase* **pani, mädo**

mpani (mpäni) *adj* tibio **T'enä ge ra mädo mpani, nts'edi ra nzaki.** Se dice que es muy alimenticio el huevo tibio. *Véase* **pani**

mpani (mpani) *adj* torcido **Yá ts'uxfani mä zexthi xä mpani; hänge di ungi.** Se han torcido las correas de mis huaraches; por eso me lastiman. *Véase* **pani**

mpani (mpáni) *s* lavativa **Mä bätsi mä ga o'tua ra mpani, nge'ä bi njota yá xefo ko ya kähä mände.** Le voy a hacer lavativas a mi hijo, porque se le taparon los intestinos con las tunas de ayer. *Sinón.* **nsut'amui**

mpant'i (mpänt'i) *vr* abrigarse *Véase* **pant'i**

mpants'i (mpants'i) *vr* arremangarse (*la manga de la camisa o el pantalón*) **Pa gi poxa ra t'ohö ne gi mpants'i pa hinda ntuni ri dutu ha ya 'bini.** Para que subas al monte necesitas arremangarte la ropa para que no se te rompa con las espinas. *Véase* **pants'i**

mpareha (mparéha) *vt* emparejar *Sinón.* **poge**

mpasia (mpasia) 1. *vi* pasearse
2. *s* paseo *Sinón.* **dot'i**

mpaste [*Forma secundaria de paste*] defraudar, engañar

mpatabojä (mpätábojä) *s* 1. persona que cambia dinero

2. banco, tienda que cambia el dinero
Variante **mpatbojä** *Véase* **pati, bojä**

mpati [*Variante de mpadi*] cambiarse

Mpathe (Mpáthe) *s* Pathecito, Pathé (*manantial de Tecozautla*) **T'enä ge 'na ra majä bi hyoka ra nsaha Mpathe.** Dicen que fue un sacerdote el que hizo el balneario en el Pathé. *Sinón.* **Zipathe** *Véase* **pa, dehe**

mpa'animä (mpa'ánimä) *s* día de los muertos **Mpa'animä feni ya enxé, ya animä ha feni'u ko ya thuhme, ya sei ha ya fruta.** En el día de los muertos se recuerda a los niños fallecidos y otros

difuntos; los recuerdan con ofrendas de pan, pulque y frutas. *Sinón.* **pa hank'ei Véase pa, animä**

mpa'ti (mpa'ti) 1. *vi* calentar
2. *s* calentada *Véase pa'ti*

mpädi (mpädi) *s* conocido **Mande ra Näro bi nthēui 'nara mpädi ha ra tai.** Genaro se encontró con un conocido ayer en la plaza. *Sinón.* **migo, mpähui Véase pädi**

mpähi (mpähi) *vi* adormecer *Sinón.* **bähi**

mpe vti robar (*compl. indet.*) **'Na ra bätsi bi mpe mände ha 'na ra denda.** Ayer un niño robó en una tienda. *Vocal nasal:* **mpë** *Véase pe*

mpengi (mpëngi) *s* vuelto

mpeni vti lavar ropa (*compl. indet.*) *Véase peni*

Mpeñä (Mpëñä) 1. La Peña (*barrio de Actopan*) **Mä 'bot'i de gehni Mpeñä dá xongi mände, pe hindá juadi.** La siembra de La Peña la pizqué ayer, pero no terminé.
2. Olvera (*barrio de San Salvador*) **Dá ma Mpeñä dá tai ts'u ra dethä, pe ya xi ra mädibyë.** Fui a Olvera a comprar un poco de maíz, pero ya está muy caro. *Sinón.* **Dädo**

mpet'e (mpët'e) *adj* pegajoso (*lodo, hierba, etc.*) **Ra hai xä mpet'e, konge'ä thoka ya nk'ohai.** Con la tierra pegajosa se hacen los adobes.

pet'andäpo *s* hierba pegajosa
pet'ahai *s* tierra pegajosa
pet'ajuni *s* masa chiclosa, masa pegajosa

mpet'e vti tejer, trenzar (*compl. indet.*) *Véase pet'e*

mpëfi (mpëfi) *vi* trabajar **Mä hmu di mädigi, hange nu'bu handi dí mpëfi nts'ëdi, 'raki pa mä sei.** Mi patrón me quiere; por eso cuando me ve que trabajo con energía me da para mi pulque.
mpëfitho, mpëtho trabaja sin recibir sueldo

mpëfi (mpëfi) *vi* herramienta *Sinón.* **pëfi**

mpëhni (mpëhni) *v rec* 1. enredarse **Ra 'bai ga ju xä mpëhni ha ra 'bai ga dethä.** La mata de frijol se ha enredado en la mata de maíz.
2. abrazar **Nuni ra metsi 'ne nuni ra nxutsi xä mani, xä mpëhni.** Aquel muchacho y aquella muchacha que van

allí van abrazados.

3. juntarse, unirse **Nuni Ndäthe di mpëhni yoho ya däthe.** Allá en Tamazunchale se juntan dos ríos. *Sinón.* 1: **'mat'i, mat'i;** 2: **nthädi, nthë, ntsüdi;** 3: **xa hñüfi Véase pëhni**

mpëhuä [*Forma secundaria de pëhuä*] pescar **Ra Lilo ko ra Xuua bi mpëhuä ha ra däthe.** Cirilo y Juan pescaron en el río. *Véase pë, huä*

mpëi (mpëi) *vi* 1. pandearse, bambolearse
2. torcerse

mpembo *s* el que se sube en los quiotes

mpemfo (mpemfo) *s* columpio

mpenkuí (mpënkú) *vi* ser compañero de, acompañarse **Nuni ra jä'i hopi rá t'u di mpenkuí 'na ra tixfani.** Aquella persona consiente en que su hijo sea compañero de un borracho. *Sinón.* **'ñoui, nthetuí Véase mpëhni**

mpents'i (mpënts'i) *adj* chueco

mpëpi (mpépi) *s* utensilio, instrumento **Ya dá juadi ra 'be 'ronjua, nubyë mä ga pë'tsi mä mpëpi.** Ya terminé de tejer ayates y ahora guardaré los utensilios.

mpëtku (mpëtku) *s* bofetada **'Na ra nxutsi bi umba 'na ra mpëtku 'na ra ts'unt'u.** Una muchacha le dio una bofetada a un muchacho. *Sinón.* **mpë'ti Véase pë'ti, gu**

mpët'i vti tortillear (*reg.*), hacer tortillas **Ra guni ya bí mpët'i.** Ya está tortillear la molendera. *Sinón.* **pët'a ra hme, pëthme, pëtjuni, ent'ahme Véase pët'i**

mpëtho (mpëtho) trabaja sin recibir sueldo

mpëts'i (mpëts'i) *vr* 1. arrepentirse **Ra ndämfri dá tai di hñeni ha nubyë dí mpëts'i.** Está enferma la res que compré, y ahora me arrepiento de haberla comprado.
2. pesar **Mä ku di mpëts'i, nge'ä bí o fadi.** Le pesa a mi hermano estar en la cárcel.
3. corregirse **Doro, mpëts'i de ri ts'ot'ot'e, nge'ä 'na ra pa mä dä ñ'ep'a'i rá ts'utbi Ajuä.** Teodoro, corrígete de tus malas obras, porque un día vendrá sobre tí la justicia de Dios.
4. cambiar de actitud **Iho, mpëts'i, nge'ä nuua nxi'mhai ja hñu ya 'ñu habu tsoni ra ts'o'mui: ra fadi, ra ospita o ha ra nt'agi.** Hijo, cambia tu actitud, porque aquí en la tierra hay tres caminos a donde

llega el malo: la cárcel, el hospital y el cementerio. *Sinón.* ñobri, ntso'mi, thämfri, mbeni Véase **pets'i**
mpé'ti (mpé'ti) 1. *s* abofetada
 2. *v rec* abofetarse, arañarse (*gatos*), golpearse con las patas delanteras. (*caballos machos*) Véase **pet'i**
mpé'tsi *vti* ahorrar (*compl. indet.*) guardar para sí, reservar, almacenar **Dí mpé'tsi ga mä bojä ha ra 'besbojä.** Estoy ahorrando dinero en el banco. Véase **pe'tsi**
mpidi (mpídi, mpídi) *s* roncha **Hõnse dá 'yo ha ra hyadi, bi nja 'ra ya mpidi ha mä 'ye.** Nada más anduve en el sol y me brotaron ronchas en las manos.
Sinón. 'yedu
mpidi (mpídi) *vr y v rec* espantarse **Ko 'ra ya t'i dá 'ui, dá mpidi.** Con unos sueños que tuve, me espanté. **Di mpidi ya bätsi.** Los niños se espantan. *Sinón.* mpise, ntsu Véase **pidi, piki**
mpidi (mpídi) *adj* 1. grueso **Ra hme xä mpidi hi'me tä.** La tortilla gruesa no se cuece pronto.
 2. tupido **Ra pahni dá tai xä mpidi ra dutu.** Está tupida la tela de la camisa que compré. *Variante* **pidi**
mpits'i (mpíts'i) *vi* acostarse boca arriba **Ndunthi ya bäsjä'i di mpits'i ha ya xudi ga huädri ha nu mä'ra xä 'memfo.** Muchos jóvenes se acuestan boca arriba en la sombra en un jardín, y otros boca abajo.
Sinón. 'beni manots'e
mämpits'i *adv* boca arriba
mpobo *vr* mojarse Véase **pobo**
mpo'ba (mpó'ba) *s* recipiente destinado para la leche
mpoki *vti* podar (*compl. indet.*) Véase **poki**
mpom'i (mpóm'i) *s* olla para la salsa **Mänonxi dá tai mä ts'e pa ga mpom'i.** Compré una olla para la salsa el lunes.
Sinón. xit'ään'i Véase **po, ñ'i**
mponi *vr* 1. cambiarse **Ra ndä de 'Monda tat'a 'rato jeya di mponi.** Cada seis años se cambia al presidente de México.
 2. trasladarse **Rí xudi ga mponi ko mä 'behñä ko 'na ra hñaxbojä pa 'Monda.** Mañana, mi esposa y yo nos trasladamos para México en un avión.
 3. mudar (*de ropa; compl. indet.*) **Bi mponi ha ra ngu, pa bi ma ra hmunts'i.**

Se mudó su ropa en la casa y se fue a la junta. *Sinón.* 1: **mpadi** Véase **poni**
mpont'i (mpönt'i) *vi* 1. ser crucificado **Ra Hesu bi mpont'i ha ra ponza.** Jesús fue crucificado en la cruz.
 2. *vr* cruzarse (*en el camino*) **Ra bojä ndujä'i ri ma Nts'otk'ani, ko nu'ä ri 'ñehe 'Monda, di mpont'i ha ra 'ñu.** El autobús que va a Ixmiquilpan se cruza en el camino con el que va a México.
 3. escapar **Mä ku bi mpont'i mä xä jät'i ha ra däthe.** Mi hermano se escapó de ahogarse en el río. *Sinón.* 2: **nthe;** 3: **k'ot'i** Véase **pont'i**
Mponza (Mpõnza) La Cruz (*ranchería de Huichapan*) **Mponza 'bui thogi hñunthebe ya jä'i.** En La Cruz viven más de trescientas personas. Véase **ponza**
mponza (mpõnza) *participio* 1. cruzado
 2. santiguado Véase **ponza**
mposei *s* recipiente para pulque
Variante 'mosei Véase **po**
mpothe (mpóthe) *s* recipiente para agua, pileta **Dí hoka 'na ra mpothe pa ga xituabini ra dehe ya õni.** Estoy haciendo un recipiente para echarle agua a las gallinas. *Sinón.* 'mothe, 'modehe Véase **po, dehe**
mpovinu (mpóvĩnu) *s* garrafón, botellón, castaña (*para licor*) **Bi dehma hñu mä mpovinu, mään'ājuä ya hinte mi po.** Se quebraron tres garrafones de vino. De milagro ya no tenían nada. *Sinón.* 'movinu, ntsitvinu Véase **po, vinu**
Mpo'tho (Mpo'tho) Guerrero (*pueblo de Santiago de Anaya*) **Mä dada xä ma dä et'i mä ku ha ra ngusadi de Mpo'tho.** Mi papá ha ido a inscribir a mi hermano en la escuela de Guerrero. *Variante* **Po'tho**
mpo'tsi (mpo'tsi) *s* mancha negra (*de plantas*) Véase **po'tsi**
mpohõ (mpõhõ) 1. *s* salvación
 2. *vr* salvarse Véase **pohõ**
mpongahñä (mpóngáhñä) *s* válvula respiradora, clavija Véase **poni, hñä**
mponi (mpóni) *vi* mojarse, empaparse **Ra Lindo xä mponi ko ra 'ye bi uäi.** Hermelindo está mojado por la lluvia.
Sinón. k'agi, tsut'i
mponi *vti* 1. sacar (*compl. indet.*) **T'enä ge 'bü ra hoga jeya di mponi ya xäju di ge**

nu'ä xä me'tsi. Dicen que si es un año de prosperidad las hormigas sacan afuera lo que han guardado.

2. abusar de la confianza (*robándose lo que hay en casa*) **Ha ra ngu nu'ä 'behñä faxki, xi di mponi ga dethä ora dí jo'o, pa häts'i ha ra ngu.** La señora que me ayuda en la casa abusa de mi confianza cuando no estoy, y se lleva maíz a su casa. *Sinón. njuki Véase pōni*

mpõnthe (mpõnthe) *s* salida de agua *Véase pōni, dehe*

mpotanzaya (mpótanzäya) *s* juez auxilio, suplente *Sinón. mastenzaya Véase mpote, nzaya*

mpote (mpóte) *s* 1. reemplazo, sustituto **Ra 'ra'yo nzaya bi du, pe mä ga homfu rá mpote.** El juez nuevo se murió, pero vamos a buscarle su reemplazo.

2. sucesor **Rá mpote mä ku 'na di ge'u ya t'u.** El sucesor de mi hermano es uno de sus hijos.

3. repuesto *Véase pōte*

mpoxhyadi [*Variante de mboxhyadi*] *s* Oriente, Este

mpumbi (mpúmbi) 1. *vr* reconciliarse, perdonarse

2. *s* reconciliación *Véase pūni*

mpumfri *vti* 1. olvidarse (*compl. indet.*) **Mä bätši di hñeni ngu'bu di mpumfri te pefi.** Mi niño está enfermo, como que se le olvida lo que está haciendo.

2. estar inconsciente **Ra da'thi di nts'edi, 'rabu di mpumfri.** El enfermo está muy grave, hay momentos que está inconsciente. *Véase pūmfri*

mpumhai (mpúmhai) *vi* oscurecer **Dá ma 'Monda ko ra flecha ha mi mpumhai dá tsoni.** Me fui a México en el autobús y llegué oscureciendo. *Variantes mpu'mhai, pumhai Sinón. 'mexui, put'ände, ha'tände Véase mpuni, hai*

mpuni (mpúni) *vr* privarse del sentido **Ra Santa 'rabu di mpuni, säge hingi 'bui xä hño ra ñäxu.** Crisanta a veces se priva del sentido; yo creo que no está bien de la cabeza. *Sinón. hoðu, nduse Véase pūni*

mput'i (mput'i) *vi* estar opaco *Véase punt'i*

mput'i (mpút'i) *adj* opaco **Ya xito mä hñeda ngu'bu xá mput'i ha njabu hints'u**

di hneki. Los cristales de mis anteojos están opacos, y así no se ve bien. *Sinón. nta'ti mpungabe* (mpüngábe) *vi* convertirse en ladrón **T'enä ge ndunthi ya t'u ya jabäbi, xä mpungabe.** Dicen que muchos hijos de los ricos se han convertido en ladrones.

Véase mpungi, be

mpungak'eñä (mpüngák'eñä) *vi* convertirse en víbora, transformarse en víbora **'Na ra pa dá handi 'na ra jä'i ha ra tai Nts'otk'ani, bi japi bi mpungak'eñä 'na ra njuni ra he'mi.** Un día vi una persona en el tianguis de Ixmiquilpan. Hizo que se convirtiera en víbora una tira de papel encadenado. *Véase mpungi, k'eñä*

mpungamefi (mpüngámefi) *vi* volverse trabajador **Ra hyoya xi xä mpungamefi, xä bädi ndunthi ya 'befi ngu ra thexi, ra nt'uthyä, ra 'be'ronjua.** El pobre se ha vuelto trabajador. Ha aprendido muchos oficios, como tallar lechuguillas, hacer carbón, tejer ayates. *Véase mpungi, mefi*

mpunganxadi (mpüngánxadi) *vi* volverse estudioso **Mä t'u xi mrá dähñe dä nxadi, pe nubyë xi xä mpunganxadi.** Mi hijo era muy flojo para estudiar, pero ahora se ha vuelto estudioso. *Véase mpungi, nxadi*

mpungazu'ue (mpüngázu'ue) *vi* convertirse en animal, transformarse en animal **T'enä ge ra Zithu di mpungazu'ue.** Dicen que el diablo se convierte en animal. *Véase mpungi, zu'ue*

mpunga'enxe (mpüngá'énxe) *vi* transformarse en ángel **T'enä ge Ajuä di mpunga'enxe, pa tsa dä ñäui ra jä'i.**

Dicen que Dios se transforma en ángel para poder comunicarse con la gente. *Véase mpungi, enxe*

mpungi (mpüngi) 1. *vi* transformarse, volverse **Dá handi 'na ra 'bai ga ñoni, di mpungi yá xi ga theni.** Vi una mata de flor que sus hojas se volvieron rojas.

2. cambiar **Mä pahni ga k'angi ko ra hyadi ya bi mpungi ra kolo.** Mi camisa azul ya cambió de color por el sol.

3. convertirse, volverse **'Na ra ku xi mrá hojä'i 'nepu bi mpunga ts'o'mui sehe.**

El hermano era muy amable, pero él mismo se volvió malo. *Sinón. mpadi, mpati Véase pūngi*

mpuni (mpúni) *s* golpe (*dado con el puño*)

Dá umba 'na ra mpuni 'na ra 'ñohó, nge'ä mi xuhñagi. Le di un golpe a un individuo porque me estaba molestando.

Véase **puni**

mpuni (mpüni) *vi* 1. pelear **Ra 'roge ya di mpuni ya xi.** El asno ya está pelechando.

2. transformarse **T'enä ge ra uxjua di mpuni ga mbo'ni.** Dicen que el espíritu malo se transforma en animal.

mpunts'i (mpünts'i) 1. *s* volcadura **Bi nja 'na ra mpunts'i ga bojä ha ya 'bahna 'ñu.** Ocurrió una volcadura de camión en las curvas de la carretera.

2. *vr* voltearse **Ya mefant'ohó, nu'bu nu ra fa'nthó, dä zofo; ora'ä dä mpunts'i dä ñegi.** Los cazadores de venado cuando ven al venado le hablan, entonces se voltea mirando hacia atrás.

Véase **punts'i**

mpust'egi (mpüst'égi) *vi* machincuepar (*reg.*), dar machincuepa **Ra bätsi di 'ba'mi rá ñäxu ha ra 'bomu pa di mpust'egi.** El niño para la cabeza sobre la arena para darse la manchicuepa.

Sinón. **ndonts'ampiñä; ndostiñä** Véase **mpunts'i, t'egi**

mput'i (mpút'i) 1. *s* picotazo **Ra nk'o'ni bi 'raka 'na ra mput'i, nge'ä dá mipa 'nara nt'un'i.** La clueca me dio un picotazo porque le agarré un pollito.

2. *vr* picotearse **Ra boxi ko ra ta'ni di mput'i.** El gallo y el guajolote se picotean.

3. *s* mordida **Ra k'eñä nzäntho xä ts'aki rá 'yuga pa dä 'yei ra mput'i.** La víbora siempre tiene encorvado el pescuezo; está preparada para dar la mordida. Véase **put'i**

mpu'tsañäxu (mpu'tsañäxu) *v rec* topetearse Véase **pu'tsi, ñäxu**

mpu'tsi (mpú'tsi) *s* topetada, tope **Ya ndäni män'a xä nts'o yá mpu'tsi ke ya me'yo.** Los topes del carnero son más duros que los del macho cabrío.

mrá (mrá) *procl* Indica la 3.^a pers. del copretérito más el artículo singular. **Ra 'ñohó'ä nts'e mrá tixfani, ha nubyé ya hinä.** Ese hombre era muy borracho, y ahora ya no es. Véase **mi, ra**

mrí (mrí) *procl* Indica la 3.^a pers. del copretérito, aspecto progresivo. **Mä jeya ra nzaya mrí 'ñoui yá mfats'i, mi but's'i ya jä'i dä 'yot'e ya nt'ungats'edi.** El año pasado el juez andaba con sus colaboradores exigiendo a la gente que hiciera sus faenas.

mrí (mrí) *procl* Indica la 3.^a pers. del copretérito, actor indeterminado. **Mrí thuti nunä ra thuhu dí tuti.** Cantaban esta canción que estoy cantando.

mu (mü) *s* calabaza **'Na ra mu xi kü ndunthi yá nda.** Una calabaza tiene bastante semillas.

demu *s* chilacayote

imu *s* calabaza chica

jämu *s* calabaza de Castilla

'yutmu *s* calabacilla, calabaza silvestre

mu (múdu) *s* cuñada (*de mujer*) **Mä mudu ya pe'tsi hñunjeya bi nthätuí mä ku ra Beto.** Ya hace tres años que mi cuñada se casó con mi hermano Roberto.

muhni (muhni) *vt* tablear **Mä ga muhni mä pahni.** Voy a tablear mi camisa.

mula (müla) *s* mula **Dá tanga yoho ya mula pa mä nt'ei, nge'ä nu'u hindi hñeni ga u'bi.** Compré dos mulas para mi yunta porque no se enferman de mal de orina.

Variante **munä**

mulinu (mulinu) *s* molino

mu'mbi (mu'mbi) *vt* 1. aporcar **Ya dí mu'mbi ra hai yá ua ya doni.** Estoy aporcando el pie de las flores.

2. acollar **Hõse dá mu'mbi ra hai ha rá ua ra hogädejä bi 'roho.** Nada más acollé el retoño al pie del higo. *Act. indet.* **hmu'mbi**

mu'mfi (mú'mfi) *vi* oler a ahumado Véase **'bifi**

mundo (mündo) 1. *s* montón **Ya mundo ga hogändäpo ya bi däma 'yot'i.** Los montones de alfalfa ya se secaron pronto.

2. camión, camiónada (*el montón de material dejado por un viaje de camión*) **Dí theni 'na mundo ra fo'yo ra pa, ko 'na ra 'bax'bots'e.** Acarreo un camión de estiércol al día con un chiquihuite.

3. *vt* amontonar **Ra meni di mundo ya dutu.** La lavandera está amontonando la ropa. *Act. indet.* **hmundo** *Sinón.* 1, 2: **t'otse**; 3: **munts'i**

- 'na mundo ya jä'i una multitud de personas
- mundodo** *s* montón de piedra
- mundohai** *s* montón de tierra
- Mundotso** (Mündotsö) *s* Cabrito (*reg.*), Cabrillas, Pléyades (*constelación*)
- Ra Mundotso ge'u 'na mut'i ya tso ha di ge'u di 'befa 'na ra tso ngu ga ma'yo.** El Cabrito es un grupo de estrellas y detrás de ellas va una estrella de pastora.
- Sinón.* T'äxi, Hmunts'ätso
- munera** (múnéra) *s* mojonera
- Sinón.* nt'ehyodi
- mungi** (mungi) *vt* encoger
- munts'ädemza** (munts'ädemzá) *s* colector de nuez *Variante* munts'ädemnza
- munts'i** (múnts'i) *vi* reunirse
- munts'i** (munts'i) *vt* 1. juntar **Ra nzaya munts'i ra jä'i pa ot'a ra hunta.** El juez junta a la gente para realizar la asamblea. 2. recoger **Ra maxi ya munts'i ya paxi pa mä dä hot'e ha ra bote paxi.** El barrendero ya está recogiendo la basura para ir a echar en el bote de basura. *Act. indet.* hmunts'i *Sinón.* 2: jondi, hmunts'i
- Munxido** (Münxido) Bondojito (*ranchería de Huichapan*) **Munxido 'bui thogi 'rato nthebe ya jä'i.** La ranchería de Bondojito tiene más de seiscientos habitantes.
- Sinón.* Nt'o'tsäxido Véase mundo, xido
- mura** (múra) *s* mora
- murado** (múrádo) *s* morado (*color*)
- Sinón.* kuhu
- murko** (múrko) *s* librillo (*estómago de los rumiantes*), morcillón **Rá murko ra ts'udi ja 'nadbü ko rá xefo ha ja yá 'mogi.** El librillo de puerco, está junto con el menudo, y está plegado. *Sinón.* nt'unjafó
- muroñ'ethi** (mürón'ëthi) *s* hierbamuro (*reg.*) **Ra muroñ'ethi pe'tsi ra bo'kuä xá matho ngu 'na ra k'ast'ä'yu, pe hingra k'ast'i.** El hierbamuro tiene camote largo como la zanahoria, pero no es amarillo.
- Sinón.* yerbamuro Véase 'ñethi
- murra** (murra) *s* morral *Sinón.* 'be'rozä
- mut'i** (mut'i) *s* grupo **Ra Mundotso ge'u 'na mut'i ya tso.** Las Cabrillas son un grupo de estrellas.
- mui** (múui) 1. *vt* valer **Mä ngu di mui ndunthi ra bojä.** Vale mucho dinero mi casa.
2. *s* precio, valor **Rá mui ra dethä ya bi hñuts'i.** El maíz ya aumentó de precio. *Variante* muhui
- muza** (múza) *s* zapote **Ja yoho ya 'bai ga muza: 'na ra t'axi ra muza 'ne 'na ra mboi.** Hay dos clases de zapote: uno blanco y uno prieto. Véase mu, za
- 'bomuza, 'bomza** *s* zapote negro
- 'bomuza** *s* zapotal
- k'ast'amuza** *s* zapote amarillo
- t'axmuza, t'axamuza** *s* zapote blanco
- müdi** [*Forma secundaria de fudi*] empezar
- müdi** (múdi) 1. *s* principio **Ra müdi dá mpefi, dá mpefi 'Monda.** Cuando principié a trabajar, trabajé en México.
2. *adv* primero **Müdi dá 'ñehe ya oni, 'nepu ya ndämfri.** Primero crié gallinas, luego reses. *Sinón.* 2: 'met'o
- müdi 'ye** primera pintada, primera pasada
- mügi** [*Forma secundaria de pugi*] despellejarse
- müi** (müi) *s* 1. estómago **Xä ñ'u mä müi ko ra thuhu.** Con el hambre, me duele el estómago.
2. corazón **Tu mä müi ko ngatho mä müi.** Estoy triste de todo mi corazón.
- tu rá müi** está triste
- tutsua rá müi** aplicarse, esforzarse
- mämüi** *adv* boca abajo (*persona*)
- humüi** *s* consolación
- humpa rá müi, hu rá müi** *vi* contentar
- yo rá müi** tiene compasión, se compadece
- ndamüi** *s* volteado del bazo (*niños y personas grandes*)
- Ndamüi** *s* montaña de Yolotepec
- müki** (múki) *s* 1. roña **Ra müki homi ra stä, honse ra ngo tsogi.** La roña hace caer el cabello; deja nada más la carne.
2. mancha facial **T'enä ge to'o tsipa rá gine ra tsat'yo o ra mixi, hänge pe'tsi ya müki ha rá hmi.** Dicen que quien come la sobra del perro o del gato tiene manchas faciales.
- mükxäxi** (múkxäxi) *s* manchas blancas en la cara, jiole, grano, costra **Habu toge ya mükxäxi xä nk'axhmi ra ngo.** Donde están las manchas está un poco blanco el

cutis. *Variante* **müksäsi** *Sinón.* **muki** Véase **xäxi**

mumi [*Forma secundaria de pumi*] achatarse

mungi [*Forma secundaria de pungi*] nacer (pollos)

mungi *vi* derretirse

mungua (múngua) *s* planta del pie **Ha mä mungua osta yá nsu'ti ya 'mini xä za.** En las plantas de los pies se me ven las señales de las espinas que me han picado.

Sinón. **hmeua, hmengua** Véase **ua**

muntsdehe (múntsdēhe) *s* agua turbia

Nubyē bi 'uäi ra dehe, ha ra hñe di 'ñoui ra muntsdehe. Ahora que llovió, el agua de la barranca está mezclada con agua turbia. *Variantes* **munsdehe musedehe, mustehe** Véase **munts'i, dehe**

munts'i (múntsi'i) 1. *s* recaída (*enfermedad*)

Rá munts'i 'na ra hñeni xä nts'uni. La recaída de una enfermedad es peligrosa.

2. *adj* agua rebotada **Ra dehe zabi xä munts'i.** El agua del jagüey está rebotada. Véase **punts'i**

müñä [*Forma secundaria de puñä*] achatar

müñhe (múñhe) *s* 1. fondo del arroyo **Ha ra müñhe di pot'i ngu hñu huada ga dehtë.** En el fondo del arroyo siembro como tres cuartillos de maíz.

2. fondo de la barranca **Ha ra müñhe xä munts'i ra 'uä'ye.** El agua de lluvia se ha estancado en el fondo de la barranca.

3. terreno hondo, hondonada **Ha ra müñhe dá pot'i ra hogändäpo.** Sembré alfalfa en el terreno hondo. *Sinón.* 2: **hñe, samñhe** Véase **mui, hñe**

müñ'ye (múñ'ye) *s* palma de la mano

Mände dá heki mä müñ'ye ko ya do.

Ayer me corté la palma de la mano con las piedras. Véase **mui, 'ye**

mustehe [*Variante de muntsdehe*] agua turbia

mutho (mútho) *adv* 1. despacio **'Na ra bätzi dä ma 'na ra 'meñni xi mutho di 'yo.** A un niño lo mandan a un mandado. Va caminando despacio.

2. poco a poco **Mä meñi xi mutho tsi ra sei.** Mi peón toma su pulque poco a poco. *Sinón.* **'ramäts'u, njante**

muxki [*Forma secundaria de puxki*] nacer (pollos, puercos)

muxmi (múxmi) 1. *s* llovizna **Ra muxmi män'a tsi'ti de ge ra dä'ye.** La llovizna cala más que el aguacero.

2. *vi* lloviznar **Ya bi muxmi, käki ya dutu nt'ini.** Ya llovizó. Baja la ropa que está tendida. *Variante* **muxhmi**

Sinón. **xa'ye**

mü'hmi (mú'hmi) *s* 1. persona que maja la palma

2. mazo de majar palma

3. corazón de palma, cogollo de palma

Ko ra mü'hmi, dra su'ti ha xä neni rá ts'ate ra k'eñä; ko nge'ä dä ñäni. El corazón de palma picado se aplica donde está hinchado por mordedura de víbora, y se alivia la hinchazón. Véase **mui, 'bahi**

mü'ste (mü'ste) *s* embestidor (*res, ganado lanar o cabra*) **Ra ndämfri dí 'ñehe ra mü'ste.** La res que tengo es embestidora. *Variante* **mü'tsate** Véase **pu'tsi, pu'tsate**

mü'ta (mü'ta) *s* corazón de maguey **Ra tuka jonxähi, poni ya mü'ta di the pa thoki 'ra ya t'ot'e mähotho.** El ixtle suavcito sale del corazón del maguey que se talla para algunos trabajos manuales bonitos. *Sinón.* **nximbo** Véase **mui, 'uada**

myá (myá) *procl* Indica la 3.^a pers. del copretérito más el artículo plural. **Nuyü ya jä'i myá mengu Ndäst'oho.** Aquellas personas eran originarias del pueblo de Orizabita.

Véase **mi, ya**



'M

'm *Se escribe m' en algunas palabras. Puede ser pronunciación variante de 'b.*

'ma ('ma) *s* 1. puesto (*de ventas*) **Dá huxa 'na mä 'ma ga ñ'i ha ra hnini Nts'otk'ani.** Puse un puesto de chiles en la ciudad de Ixmiquilpan.

2. dinero recibido por una venta **Nunä ra bojä dí hñä ge ra 'ma mä 'ronjua.** Este dinero que traigo es de la venta de mis ayates. *Sinón.* 1: **mpa**; 2: **thai** Véase **pa**

'magyä [*Variante de 'bagyä*] sin sombrero, sin el acostumbrado rebozo

'mahai ('máhai) *s* terreno comprado Véase **pa, hai**

'mahnä'ñu ('mähnä'ñü) *s* camino sinuoso
Nuga dí tsu nu'bu dí pa ha ya bojä duxjä'i, nu thogi ha ya 'mahnä'ñu. Me da miedo cuando el autobús pasa por un camino sinuoso. *Variante 'bahnä'ñu*
Sinón. nonga'ñu, ndot'i'ñu Véase 'mahni, 'ñu

'mahni ('mähni) *s* curva

'mahni ('máhni) 1. *s* arruga (*piel, fruta*) Ya bi 'bedi ra 'mahni nuyü ya xät'ä koñ'ä ya bi 'uäi. Ya perdieron las arrugas esos nopales porque ya llovió.

2. *adj* enjutado Ya 'uada ko ya 'mahni ata xä 'monga ya 'ye. Los magueyes con pencas enjutadas las tienen tendidas.

3. *adj* enjutado, arrugado Xä 'mahni ya kähä. Las tunas están arrugadas.

Variantes 'máni, 'maxhni

Sinón. 'maxhmi Véase 'bahni

'mai ('mai) *s* 1. estatura Nuni ra 'ñoḥo hinga mähyegi mä 'mai, män'a xä hñets'ini. Aquel hombre no es de mi misma estatura; él es más alto.

2. poste 'Na ra 'mai ga ñot'i, bi 'yent'i ra tsanza. Un carro embistió un poste de luz.

3. columna Ya gädo ya bi 'ba'mi ya 'mai habü dä thoki ya ngu. Los albañiles ya pararon las columnas donde van a construir las casas.

4. par (*zapatos*) Nu ya dangazesthi di pa xä mädi 'na 'mai ra zesthi. Los compradores de huaraches venden caro un par de huaraches.

5. muda (*ropa*) Nuga otho mä dutu pa ga mponi, nsoka 'na 'mai dí pe'tsi. Yo no tengo suficiente ropa para cambiarme; tengo solamente una muda. Véase 'bai

'mai [*Forma secundaria de b'ai*] pararse

'maki ('máki) *s* gancho (*palo o carrizo largo con un clavo o púa en la punta para cortar tunas*) Ya 'yokjä di ndu ya xibojä ha ya 'maki ga nt'okjä. Los cortadores de tunas traen cargados sus botes y sus ganchos de cortar tunas.

'ma'manzaya ('ma'manzäya) *vr* carearse ante el juez auxiliar Nuni ra 'müi njat'ä di

'ma'manzaya. Aquella familia a cada rato se carea ante el juez auxiliar. Véase 'ba'mi, nzaya

'ma'mats'utbi ('ma'mats'utbi) *vr* carearse ante la autoridad competente Nuni ra jä'i di ntunhuí rá ku po 'na ra hai, hange di 'ma'mats'utbi. Aquella persona está peleando con su hermano por un terreno, por eso se carean ante la autoridad competente.

'mande [*Forma secundaria de 'bande*] pararse en medio

'mant'a'yuga ('mänt'a'yuga) *s* bufanda Véase 'yuga

'mant'i ('mänt'i) *s* 1. envoltorio (*tela, papel, penca de maguey, cuero*)

2. pañal Véase **pant'i**

'mants'ahme ('mänts'áhme) *s* envoltorio de tortillas (*tela, papel*) *Sinón. 'maxhme*
Véase **pants'i, hme**

'mañä 1. [*Forma secundaria de 'bañä*] vaciar, poner boca abajo Xi mi ja nsei, ha bi 'mañä gatho ya ts'eza. Había mucho pulque, y se vaciaron todos los barriles.

2. *vi* empinarse Xi mi tsuka ra nduthe, ngu dá tsḥoḥo ha ra pothe dá 'mañä dá ntsithe. Tenía mucha sed; llegando al manantial me empiné a beber agua.

3. *vi* embrocarse 'Na ra tsanza bi ntämi, ha bi ma ba 'mañä ha ra hñe. Un carro se rodó, y quedó embrocado en el arroyo. *Sinón. 3: ñe'mi* Véase 'mai, ñä

'mat'i ('mát'i) *vr* enredarse (*víbora en un árbol, mecate al pie de una persona, frijol que se enreda en el maíz*) Véase 'bat'i

'matho ('mátho) *adv* parece que

'mats'i ('mats'i) *s* colador, coladera, cedazo Ko ra 'mats'i gi fats'i ra t'afi xkí xi'tsi ha ra sei, pa hinda thogi ra xi'mfi.

Con el colador cueles el aguamiel cuando se la echas al pulque, para que no pase el mechal. Véase **fats'i**

'maxhme ('maxhme) *s* servilleta (*para tortillas*) Ngu gi ñu'tsi ra 'bithi ga hme gi ko'mi ko ra 'maxhme pa hinda káni. Tan pronto como llenes la petaca de tortillas, la tapas con una servilleta para que no se enfríen. *Sinón. 'mants'ahme* Véase **pants'i, hme**

'maxhni ('mäxhni) [*participio de paxhni*] envarillado (*reg.; armadura de vigas y*

horcones con carrizo o vara) **Ra ngu ya 'maxhni ko ya xithi; honse ra njäts'i 'bepi.** La casa ya está envarillada de carrizo; nada más la techada le falta.

'Maxt'ä ('Máxt'ä) Maxtha (*ranchería de Huichapan*) **'Maxt'ä 'bui thogi hñunthebe ya jä'i.** En Maxtha viven mas de trescientas personas.

'mede ('mede) *adj* contados, unos cuantos **'Mede ya 'yo dí taki.** Son contados los chivos y borregos que pastoreo. Véase **pede**

'meni ('meni) [*participio de peni*] lavado

'Menthö ('Ménthö) Texcatepec (*pueblo de Chilcuautla*) **Mä sei dí pa bi thäntkagi de 'Menthö.** El pulque que vendo me lo traen de Texcatepec. *Vocal nasal: 'Ménthö*
Sinón. Nteska

'mestho ('mështho) *adv* 1. inmediatamente **Bá xipi dä 'ñehe mä dada, pe 'mestho, dí to'mäua.** Ve a decirle a mi papá que venga, pero inmediatamente; lo espero aquí.

2. pronto **Mä ga ma tai, pe 'mestho ga pengi.** Voy a la plaza, pero pronto regreso.

3. rápido **Xi 'mestho dá tsöhy, xi dri tihi ra bojä.** Llegamos muy rápido; anda velozmente el camión. *Variante 'bestho*

'met'anthähi ('met'ánthähi) *s* mecate trenzado (*tejido en trenza*) **Ra mbo'ni nts'e di njut'i, mäthoni gi thät'i ko 'na ra 'met'anthähi.** El animal jala mucho, es necesario amarrarlo con un mecate trenzado. *Variante 'bet'anthähi Véase pet'e, nthähi*

'met'anthi'ti ('met'ánthi'ti) *s* tejida de aventadores Véase **pet'e, nthi'ti**

'met'e ('mét'e) *s* tejido Véase **pet'e**

'me [*Variante de 'meffa*] después

'me ('mé) *adv* a lo mejor, quizá, quizás **Bá fadi ya mbo'ni nubye 'nihi, nu di nde 'me dá 'uäi.** Ve a apacentar el ganado ahora que es temprano; en la tarde a lo mejor llueve. *Sinón. 'meffa, eta*

'medi ('médi) *vr* 1. perderse **Hyastho poni ha ya nt'ots'e 'Monda, de ya jä'i to'o di 'medi.** Diario sale en las noticias de México de las personas que se pierden.

2. extraviar **Dí honi 'ra mä mbo'ni, pe'tsi ya pa xä 'medi.** Ando en busca de unos animales que se me han extraviado desde hace días.

3. desperdiciarse **Nuni ra ts'udi hingi tsi xä hño ra dethä; ihängu hmä ra dethä di 'medi!** Aquel puerco no come bien el maíz; icuánto maíz se desperdicia!

Sinón. 3: nts'oni Véase 'bedi

'medi ('mädi) *s* 1. lo perdido **Ya dá tsudi ra 'medi stí 'bedi.** Ya recuperé lo que había perdido.

2. perdición, mala vida **Ko ra du mä 'behñä dá ma ha ra 'medi.** Por la muerte de mi esposa me fui a la perdición.

3. desgracia **Dá thogi 'na ra 'medi; ge bi du 'na mä bätsi.** Me pasó una desgracia: se me murió un niño.

'mefa [*Forma secundaria de 'befa*] seguir detrás de alguien

'mefa ('méfa) *adv* 1. después **Ha mä denda dä za gi häts'i hängu nu'ä gi ne, 'mefa gi jutki.** De mi tienda puedes llevar todo lo que quieras; después me pagas.
2. más tarde **Beni ge ya dá jut'a'i nu'ä ndi tu'i, 'mefa gi 'ñenä di tu'ätho.** Acuérdate que ya te pagué lo que te debía; más tarde no vayas a imaginarte que todavía te debo.

3. al rato **Nubye hingi tsukagi ra thuhu, 'mefa ga pengi ga ñuni.** Ahora no tengo hambre, al rato regreso a comer.

4. posteriormente **Ra dangambo'ni bi gohi bi duki ra bojä, dí tsu 'mefa hinda gutki.** El comprador de animales quedó a deberme dinero; temo que quizás posteriormente no me pague.

5. a lo mejor **Nu'ä ra bojä xa 'mai kuemi, 'mefa dá su'ti yá ua ya jä'i.** Dobla ese fierro que está de punta, porque a lo mejor se le clava en el pie a alguna persona. *Sinón. 1: 'nepu; 3: hinda ya'ä*

'mego ('mego) *vi* 1. ser peón

2. ser sirvienta Véase **'bego**

'mehä ('mähä) *vi* estar de yerno **Mä t'u di 'mehä ha rá ngu rá to.** Mi hijo está de yerno en la casa de su suegra. *Nota cultural: Por costumbre, el yerno vive con sus suegros durante varios meses para ayudarles y para demostrar que trata bien a su hija.*

'mehä ('mähä) *s* yerno **Dí jamädibi Ajuä 'bui 'na mä 'mehä, xi ra hojä'i.** Le doy gracias a Dios que tengo un yerno muy buena gente.

'mehni ('méhni) *s* 1. enviado, mensajero, mandadero **Nuni ra 'mehni xi bi ma ya'ä pa bi mengi**. El enviado dilató mucho tiempo en regresar.

2. mandado **Ra 'mehni, bi 'behni 'na ra 'mehni**. Al enviado lo mandaron a un mandado. Véase **pehni**

'mehni Ajuä ('méhni Ajuä) mensajero de Dios, profeta **Bi nja ngu nu'ä xkí mänga rá 'mehni Ajuä**. Se cumplió lo que había dicho el profeta de Dios.

'mei ('mei) *s* 1. vara **Mände dá ma ha ra dätthe dá hongä 'na ra 'mei ga demza**. Ayer fui al río a buscar una vara para vear la mata de nuez.

2. palo (*regular de grueso, y corto*) **Mä 'mei ga ju nixi xä dämä hñu ha nixi ra dämä jostho; xi tsatho**. Mi palo para azotar el frijol en su vaina ni es muy pesado ni muy liviano; es muy bueno.

3. cuarta **Ra toge bi thogi mi hñä 'na ra 'mei pa fet'i ra fani**. El jinete que pasó traía una cuarta para azotar su caballo.

4. chicote, látigo **Ra uäfri xä gäxa 'na ra 'mei ga nthähi ha ra xi'nxi 'ne ha ra ñäni xä tutuabi 'na ra k'u'nxähi 'met'e, pa fet'i ra nt'ei**. El gañán lleva puesto en el hombro un chicote, y en la punta le ha puesto una tralla de ixtle trenzado para azotar la yunta. Véase **fei**

'mei nt'ei chicote de yunta

'membru ('mémbru) *s* perezoso

'memfo ('mémfo) *vi* acostarse boca abajo **Ra t'ubätsi hingi 'benitho, ya di mpunts'i di 'memfo**. El niño chiquito no se acuesta nada más se voltea boca abajo. Véase **'beni**

'mempits'i ('mempits'i) *vi* acostarse boca arriba Véase **'beni**

'memu [*Variante de 'bemü*] pilmama

'me'mi ('mé'mi) *vi* montarse

'menhyadi ('ménhyádi) *s* perezoso Véase **'beni, hyadi**

'meni [*Forma secundaria de 'beni*] acostarse

'mepo ('mepo) *vi* ser cuñada **Nu'u ya 'behñä di 'mepo nge'a 'na di ge'u xä nthätkü rá ku**. Esas mujeres son cuñadas porque una de ellas se casó con el hermano de la otra. Véase **'bepo**

'metate ('metáte) *s* acción de imitar Véase **pete**

'met'o ('met'o) *adv* primero, antes **Pa dra futi 'na ra 'befi, mäthoni 'met'o dri ja ra bojä**. Para comenzar un trabajo, primero hay que contar con dinero. *Sinón.* **'me 'met'o** [*Forma secundaria de 'bet'o*] adelantarse

'methme ('méthme) *s* tortillera (*reg.*), máquina para hacer tortillas Véase **pet'i, hme**

'metsando'yo ('mëtsándó'yo) *s* cementerio, camposanto Véase **pe'tsi, ndo'yo**

'metsi ('mëtsi, 'métsi) *s* 1. bodega **Gatho nu'ä hints'u mäthoniua thi, huts'i ha ra 'metsi**. Todo lo que no es muy necesario aquí afuera, ponlo en la bodega.

2. caja fuerte **Gra beni ge ha rá 'metsi mä dada pe'tsi ra bojä**. Me imagino que en la caja fuerte de papá hay dinero.

3. entierro **Bi du mä tiyo mände, ra 'me'tsi rí xudi**. Mi tío murió ayer, mañana es su entierro. *Variante* **'me'tsi** *Sinón.* 3: **nt'agi** Véase **pe'tsi**

'mets'i ('mëts'i) *vi* montarse (*en el lomo del caballo o en una piedra, etc.*) *Sinón.* **'me'mi**

'mets'int's'u ('mëts'int's'u) *s* 1. trampa de pájaro (*jaula u otra cosa*) **Ya mets'int's'u 'yo ha ra mbo'nthi di hñä ya**

'mets'int's'u. Los pajareros andan en el monte, y tienen sus jaulas de atrapar pájaros.

2. flecha, resortera (*para tirar pájaros*) **Gatho nu'u ya metsi di hñä ya**

'mets'int's'u. Todos esos jóvenes traen sus flechas para tirar los pájaros.

3. pajarero, persona que caza pájaros Véase **pe'tsi, ts'int's'u**

'mexui ('mexui) 1. *vi* oscurecerse **T'enä ge 'na ra pa bi 'mexui 'ra ya ya'ä nuni Uajaka nu mí huet'i ra hyadi**. Dicen que se oscureció unas horas allá en Oaxaca cuando se eclipsó el sol.

2. *vi* hacerse noche

3. *s* oscuridad **Xi ra 'mexui**. Está muy oscuro. Véase **'bexui**

'me'sbojä ('më'sbojä) *s* 1. banco (*financiero*) **Habu ra za ja ya 'me'tsbojä pa to'o dä ne dä 'me'tsi ra bojä**.

Dondequiera hay bancos para quien quiera ahorrar dinero.

2. chequera, billetera, cartera **Dä 'bedi**

- mä 'me'sbojä, mi ku mbojä.** Perdí mi chequera que tenía mucho dinero.
3. tesoro **Mä dada ja ra 'me'sbojä, pe hindí pädi habu xä hñuts'i.** Mi papá tiene su tesoro en dinero, pero no sé donde lo ha puesto.
4. tesorero **Bi 'boni ra me'sbojä, bi thuts'ibye män'a.** Cambiaron al tesorero; hoy pusieron otro. *Variante 'me'tsabojä* *Sinón.* 2: **nkubojä Véase pe'tsi, bojä**
- 'me'sbojä** ('mɛ'sbojä) *s* 1. cajón para herramientas **Dá tai 'na ra 'me'sbojä, pa ga kot'i mä mpefi.** Compré un cajón para herramientas, para guardar mis herramientas.
2. bodega para herramientas **Dá hoka 'na ra ngu ga 'me'sbojä.** Hice una casa para bodega de herramientas.
- Variante 'me'tsabojä Véase 'me'tsi, bojä*
- 'mifi** ('mifi) *s* acocote (*una especie de calabaza muy larga con la cual se chupa el aguamiel del centro escarbado del maguey*) **Ya 'yafi ya xä bätuí ge ra t'afi 'uada huí ko ra 'mifi.** Los tlachiqueros se han acostumbrado a sacar el aguamiel de maguey con acocote.
- 'mifi** ('mifi) *vi* humear, hacer mucho humo **Nuga hinga tseti ra 'bifi, nts'edi xä 'mifi.** Yo no soporto el humo; hace demasiado humo. *Véase 'bifi*
- 'mimda** ('mimda) *s* púa de maguey **T'enä ge ra 'ñete ot'e ra nt'ete ko ya 'mimda 'ne ko ya ndo'yo ga hank'ei.** Dicen que el hechicero hace la brujería con púas de maguey y con huesos de difuntos.
- Variantes 'mint'a, 'minda, 'bint'a Véase 'mini, 'uada*
- 'mindri** ('mindri) *s* chicalote (*hierba*) **Ra 'mindri, ra t'axi rá doni ha xä nta'ti rá 'bai ha yá nda ya zi hat'amboi.** La flor del chicalote es blanca, la mata medio cenicienta y la semilla medio prieta.
- 'mini** ('míni) *s* espina **Ya 'mini de ya 'bai ga nanxa xi ya dängi.** Las espinas de las matas de naranjo son grandes.
- Variante 'bini*
- 'mini xät'ä** espina de nopal
- 'mint'o** ('mint'o) *s* granjeno **Ra 'mint'o hingi ts'ipabi rá peni ha yá 'ye xä 'met'e 'na ngu män'a.** La fruta del granjeno no es comestible y sus brazos están entretejidos unos con otros.
- 'minza** ('mínza) *s* 1. huizache **Rá peni ra 'minza xi ya tsani ha ngu ya mboi ha xi ya kuhi'u.** Las frutas del huizache son pequeñas y negras, y son sabrosas.
2. espina de huizache **Dá net'i 'na ra 'minza, pe himbi yut'i ha mä ua.** Pisé una espina de huizache, pero no se introdujo en mi pie. *Variante 'binza*
- 'mist'ä** ('míst'ä) *s* espina de nopal **T'enä ge ra 'mist'ä 'nihi di 'ya ha rá ngo ra jä'i.** Dicen que la espina de nopal pronto se pudre en la carne humana. *Variante 'bist'ä Véase 'mini, xät'ä*
- 'mist'i** *s* silbato *Véase pist'i*
- 'mithe** ('mítthe) *s* escurridera de agua (*tubos de los techos de las casas*) **Nu'bu 'uäi dri just'i ra dehe ha yá 'mithe yá njo'mi ya ngu.** Cuando llueve escurre agua en las escurrideras de los techos de las casas.
- Sinón.* **pinthe Véase mi, dehe**
- 'Miza** ('Míza) Chilcuautila (*cabecera municipal*) **'Miza ge'ä 'na ra hnini jase rá ts'utbi.** Chilcuautila es un pueblo que tiene su propio municipio. *Variante Ma'íza*
- 'mi'ki** ('mí'ki) *s* 1. vez **Xi stá mpon'be ndunthi ya 'miki ga tu ha ya 'ñänthi.** Me he escapado varias veces de morir en accidentes.
2. ocasión **'Bu'u ya 'yofadi ndunthi ya 'miki xä jot'i.** Hay reos que en varias ocasiones han sido apresados.
- Variantes i'ki, 'miki Sinón. indi, ingi*
- 'Mi'tho** ('Mi'tho) Rinconada (*pueblo de Tasquillo*)
- m'o** (m'o) *adj* mil **Ra bojä ga he'mi ja ga nthebe ha 'nehe ga denthebe ha ata ga m'o.** Hay dinero en billetes de a cien y de a cincuenta, e hasta de a mil.
- 'mobinu** ('móbĩnu) recipiente para aguardiente *Sinón.* **'mo'ithe**
- 'mo'ba** ('mó'ba) *s* 1. ubre, mama, teta (*de animales hembras*) **Rá 'mo'ba ra бага dí te'mi, xä neni 'na ra xeni.** La ubre de la vaca que ordeño está hinchada en una parte.
2. utensilio para leche **Ra ts'e ga 'mo'ba bi tehmi ra tsat'yo.** Quebró el perro la olla en donde echo la leche.
3. seno, teta de la mujer **T'enä ge 'bu ra**

- 'uene dä gotuabi rá 'mo'ba rá nänä dä neni.** Dicen que si el bebé le eructa al seno de su mamá se hincha. *Sinón.* 1 y 2: **mpo'ba**; 3: **'ba**
- 'moda** [*Variante de 'boda*] ojo negro
- 'modehe** ('módéhe) *s* recipiente para agua
Variante 'mothe Sinón. mpothe Véase po
- 'mogi** ('mógi) 1. [*participio de pogi*] tirado (*cosas en un lugar plano*)
2. *s* tablilla (*reg.*), pliegue **Rá 'mogi mä ngode ya bi ts'oki.** Las tablillas de mi vestido ya se descompusieron. *Sinón.* 1: **'begi**; 2: **hmuni Véase pogi**
- 'mogi** ('mógi) *s* pala ancha con punta
Habu ra tu'mhai tsa to'o dä mpot'i ko ra 'mogi. Se puede sembrar con pala donde la tierra es suave.
- 'Mohai** ('Mohai) Cardonal (*municipio*) **Ra ndä de 'Mohai bi 'nehe bi hñuts'i ra nzaya ha mä hnini.** El presidente de Cardonal vino a nombrar al juez de mi pueblo.
- 'Mohmi** ('Möhmi) El Palmar (*barrio de Santiago de Anaya*) **Mi Pa de ya Nänä bá ts'i ya me'mda de 'Mohmi pa bi ntuhu ha ra ngu.** En el Día de las Madres trajeron a los músicos de Palmar para que cantaran en la casa. *Véase 'bohmi*
- 'moki** ('móki) [*participio de poki*] apodado
- 'Momu** ('Momu) Arenal (*un pueblo*) **Ra hnini 'Momu kohi ri thogi Män'uts'i.** El Pueblo de Arenal queda adelante de Actopan. *Véase 'bomu*
- 'Mo'minza** ('Mó'mínzä) Bomintza (*barrio de San Salvador*) **'Na mä t'u bí mpefi ga xahnäte nuni 'Mo'minza.** Un hijo mío trabaja de profesor allá en Bomintza.
- 'Monda** ('Móna) *s* 1. México (*la capital*) **Hindí pädi ga 'yo 'Monda, nge'ä ja ndunthi ya nthekä 'müi.** Yo no puedo andar en México, porque tiene muchas colonias.
2. el país de México **Rá dänzyä ra hai 'Monda di mända ha 'natemä'ret'a mä'ra ya nthekä hai, yoho ya territorio, 'ne ra Distrito Federal.** El presidente de México tiene autoridad sobre treinta y uno estados y el Distrito Federal. *Véase 'bonda*
me'monda *s* capitalino; ciudadano de México
- 'Mondo** ('Möndo) Bondho (*barrio de San Salvador*) **Dá ma 'Mondo dá tai 'na ra deti, pe xi ra mädi, pa ga hoki ra thumngo rí xudi.** Fui a Bondho y compré un borrego, para hacer barbacoa mañana, pero me costó caro.
- 'moni** ('möni) *s* montón (*de cualquier mercancía vendible*) **'Yo kut'a bexo ra 'moni ra ñ'i.** El montón de picantes está a cinco pesos. *Variante 'boni*
- 'moni** [*Forma secundaria de 'boni*] echarse
Ya ndämfri bi 'moni, nge'ä ya bi niñä. Las reses se echaron porque ya están llenas. *Sinón. 'meni*
- 'moñä** ('moñä) *s* calandria (*pájaro*) **Ra 'moñä ge'ä 'na ra ts'int's'u xi tuhu ts'amähotho.** La calandria es un pájaro que canta muy bonito. *Véase mboi, ñä*
- 'moñämiñ'yo** *s* persona que roba *Véase miñ'yo*
- 'mosei** *s* utensilio para pulque
Sinón. mposei
- 'mosifi** ('mosífi) *s* utensilio para machigues
- 'Mospi** ('Mospi) *s* Miércoles de Ceniza
Tat'a jeya t'ot'e mierkole 'mospi. Cada año se celebra el miércoles de ceniza. *Véase 'bospi*
- 'mospi** ('mospi) *vi* hacerse ceniza **'Na ra ngu bi nzo, bi 'mospi gatho.** La casa que se quemó se hizo cenizas. *Véase 'bospi*
- 'mosta** [*Variante de 'bosta*] ojo negro
- 'Most'ä** ('Möst'ä) Nopala (*municipio y su cabecera*) **Ra hnini 'Most'ä ge'ä 'na ra dähni, pe hingra dänga hnini.** La ciudad de Nopala es cabecera del municipio, pero no es ciudad grande.
- 'Most'ä** ('Möst'ä) Boxtha Chico (*barrio de San Salvador*) **Mä t'u bá tsi ra 'behñä gehni 'Most'ä.** Mi hijo trajo a su esposa de el Boxtha Chico.
- 'Mot'o** ('Möt'o) el Boto (*barrio de Cardonal*)
Ya mengu 'Mot'o te ya ts'u'ta 'nehe hoka ra nani. Los del Boto tallan la lechuguilla y también hacen cal.
- 'mothä** ('möthä) *s* maíz pinto, maíz negro
Nubyenä jeya dá pot'i ra 'mothä. Este año sembré maíz pinto. *Sinón. bindo dethä Véase mboi, dethä*
- 'mothe** ('móthe) *s* recipiente para agua
Véase po, dehe

- m'otho** (m'otho) *s* miles, número muy grande Véase **m'o, -tho**
- 'moe** ('moe) *s* ofrenda (*para el difunto*) **Ra 'moe dá hu'tsuabi ndu mä xita mäjeya: ya thengo, ra sei, ra hñuni.** La ofrenda que le puse a mi difunto bisabuelo el año pasado fue tamales, pulque y comida.
- 'bohñä** *s* ofrenda (promesa)
- 'mogu** ('mögü) *s* orejas colgadas Véase **gu**
- 'mõ'mi** ('mõ'mi) *vi* 1. hacerse cóncavo **Mädetho de rá njo'mi ra ngu bi 'mõ'mi.** El techo de la casa se hizo cóncavo en medio.
2. pandearse **Ha ra hyadi di 'mõ'mi ya xithe.** Las tablas se pandean con el sol. *Sinón.* 1: **'bot'e**
- 'mõni** ('mõni) 1. [*Forma secundaria de 'boni*] tenderse
2. aplacarse **Mä ntsu'be bi 'mõni ko ra ts'u'tuí.** Mi enemigo se aplacó con la justicia.
3. vencerse **Yá 'ye ya 'bai ga ixi xä 'mõni ko ya hñu yá ixi.** Los brazos de las matas de durazno se han vencido por el peso de los duraznos. *Sinón.* 1 y 2: **ndo'mi**; 3: **mengi** Véase **'boni**
- 'motäkudu** ('mótäküdu) *s* hilacho remendado Véase **po'te, kudu**
- 'mõ'te** ('mõ'te) *s* 1. remiendo **Mä juit'ua ya pe'tsi hñu ya 'mõ'te.** Mi pantalón tiene tres remiendos.
2. parche **Dá tamba 'na ra 'mõ'te mä hna'tabojä.** Compré un parche para mi bicicleta. *Variante* **'mõte**
- 'muhu** ('múhu) *s* 1. león **T'ena ge ra 'muhu di nt'ode dende yabu ha brä ehe.** Dicen que el león se escucha desde lejos cuando viene.
2. lobo **T'ena ge ra 'muhu hingi tsa ra 'ñohö.** Dicen que el lobo no se come al hombre. *Sinón.* 1: **zate**
- 'mü** ('mú) *adv* 1. pues —**Maha tai, Lio. —To'mi 'mü, Xuua, ga maha.** —Vámonos al centro, Ismael. —Espérate, pues, Juan, y nos vamos.
2. entonces **T'enä bi du tio Finu ¿ha xi hä 'mü?** Dicen que se murió tío Delfino, ¿será cierto entonces?
- 'muhmi** ('múhmi) *s* 1. mazo de majar palma **Tsabigi ko ra 'muhmi, nge'ä xi xä**

hñu. Me canso con el mazo de majar palma porque está muy pesado.

2. majada de palma **Xi dí mant'ä ra 'muhmi pa ga hoki ya xinthähi.** Estoy atareado con la majada de palmas para hacer sudaderos. Véase **puni, 'bahi**
- 'müi** [*Forma secundaria de 'bui*] nacer
- 'müi** ('müi) *s* 1. vida **Dí 'bui 'na ra 'müi xä hño ko mä däme.** Con mi esposo vivo una vida muy buena.
2. hogar, casa **Nubyë hä dí pe'tsi 'na ra hoga 'müi.** Ahora sí tengo un buen hogar.
3. vivienda **Nuga dí 'bui habu ja yá dänga 'müi mä dada.** Yo vivo donde están las viviendas de mis padres.
4. generación, filiación de padre al hijo
5. costumbres **Ra müdi hin ndí pähmä yá 'müi ya jä'i, pe nubyë ya dá pätuí.** Al principio no sabía las costumbres de las personas, pero ahora ya las sé. *Sinón.* 2 y 3: **ngu**

- 'müni** ('müni) *s* 1. espolón **Ra 'müni ra õni ngu ra ndo'yo.** El espolón de la gallina es como un hueso.
2. martillo **Ra gädo himbä hä rá 'müni.** El albañil no trajo su martillo.
3. mazo **¿Ha hinxka handi ra 'müni dí honi? ¿Qué, no has visto el mazo que ando buscando? Véase puni**
- 'münxi** ('múnxi) *s* mazo (*para machacar las pencas de maguey*) **Stá hoka 'na ra 'münxi, pa ga punga ya 'ye'ta.** He hecho un mazo para machacar las pencas de maguey.



N

- N-** *pref* Se encuentra con frecuencia en los nombres de lugar, por ejemplo: **Ngosthi** Portezuelo, **Nzi'batha** Meztitlán, **Nt'ast'ohö** Cerro Blanco. Véase **Ma-**
- n** *afijo* Colocado entre raíces, la nasal indica la unión de ambas en una palabra compuesta. *Variantes* **-n-, -ñ-, -m-** Ejemplos: **manza** palo largo; **yoñhai** tierra seca; **hñumngo** el que hace barbacoa.

n- *pref* 1. Se presenta en los tiempos secundarios de verbos con *compl. indet.*, por ejemplo: **thät'i** amarrarlo, **nthät'i** amarrar (en general); **to'mi** pisarlo, **nto'mi** pisar (en general)

2. Se presenta en los tiempos secundarios de los verbos que tienen el complemento sustantivo incorporado en la raíz y de los verbos que incorporan el pronombre genérico **-te**. Por ejemplo: **fuxhuähi** barbechar, **dá mfuxhuähi** yo barbeché; **tsithe** tomar agua, **dá ntsithe** tomé agua; **fetate** imitar, **dá mfetate** yo imité (a gente en general).

3. Indica los tiempos secundarios de algunos verbos cuya consonante inicial no cambia, por ejemplo: **sagi** brincar, **bi nsagi** brincó; **thede** reír, **bi nthede** rió; **xoni** apresurarse, **bi nxoni** se apresuró.

4. Indica el uso reflexivo de un verbo transitivo, por ejemplo: **tsabi** cansarlo, **ntsabi** cansarse; **xahti** bañarlo, **nxaha** bañarse; **tungi** extenderlo, **ntungi** extenderse.

5. Indica el uso recíproco de un verbo transitivo, por ejemplo: **tets'e** lamerlo, **ntets'e** se lamen; **pet'i** abofetearlo, **mpet'i** abofetearse; **tsüdi** alcanzarlo, **ntsüdi** se unen. Variante **-ñ-**: **hat'i** engañarlo, **hñat'i** engañarse.

6. Indica el participio pretérito pasivo del verbo; el prefijo se agrega a la forma del actor indeterminado; por ejemplo: **het'i** hilar, **thet'i** alguien lo hiló, **nthet'i** hilado. Dí **pe'tsi 'na t'o'tsi ra santhe nthet'i**. Tengo una bola de ixtle hilado.

7. Indica que el verbo está derivado de un sustantivo, por ejemplo: **tse** frío, **ntse** hacer frío; **ts'ihue** nuera, **nts'ihue** hacerse nuera.

nagi (nägi) *s* cuarta, palmo (medida) **Rá nxidi ra bayo dá tai; 'rato nagi**. La anchura del rebozo que compré es de seis cuartas. *Sinón.* **kuarta**

nagi (nagi) *s* jeme (medida) **Dá hoka 'na ra jä'i ga za, ga 'na nagi rá hñets'i**. Hice un muñeco de madera de un jeme de altura. *Sinón.* **heme**

nai (nai) *vi* estirarse

na'mbi (na'mbi) *vt* 1. maltratar **Ra tsat'yo xkí zi ya mädo dá na'mbi ko 'na ra za**. Al

perro que se comió los huevos lo maltraté con un palo.

2. tundear **Mä dada bi na'mbi mä ku, nge'ä ra ts'o'yode**. Mi papá le dio una tunda a mi hermano, porque es desobediente. *Act. indet.* **hna'mbi** Variante **na'mpi** Véase **na'mi, -bi** *Sinón.* 1: **thont'i, fet'i**; 2: **xä'kui nap'a'i** te maltrata

nanat'u (nänat'u) *s* 1. hijo que trabaja en la ciudad (que deja sus padres y hermanos para ganarse la vida)

2. hijo aventurero Véase **nani, t'u**

nangi (nángi) *vi* 1. levantarse

2. pararse (víbora u otro animal menor o mayor)

nani (näni) *s* aventurero, andariego **Mä t'u xä ra nani, bi ma yabu ya hai**. Mi hijo es aventurero; se fue lejos, a otras tierras.

hnani *s* el ir a aventurar

nani (nani) *vi* 1. atravesarse

2. atorarse *Sinón.* **nat'i**

nanxa (nánxa) *s* 1. naranjo (mata)

2. naranja (fruta)

nati (näti) *vi* estar ralo

nat'i (nat'i) *vi* atravesar **Yoho ya bojä bi mfati ha ra 'ñu, 'na de ge'u bi nat'i**

mädetho ra 'ñu. Dos carros chocaron en el camino y uno de ellos quedó atravesado en medio del camino. *Sinón.* **nani**

nats'i (nats'i) *vi* atravesar (de un lado al otro) Véase **na'tsi, 'rats'i**

navaha (náváha) *s* navaja

na'ti (na'ti) *vt* montar *Act. indet.* **hna'ti**

na'tsi (na'tsi) *vt* 1. atravesar (tela, nailón en medio de la casa en el interior, viga, vigueta o tabla sobre la casa no techada, el canal o el pozo)

2. brincar (sobre algo) *Act. indet.* **hna'tsi**

Sinón. **'ra'tsi**

nats'i *vi* atravesar (de un lado al otro)

nä (nä) *interj* iten!, itenga! **Iho, nä nuna ra xabo; uá umbabi ri nänä, ge bí honi dä mpeni**. Hijo, ten este jabón. Ve a dárselo a tu mamá, que lo necesita para lavar.

Variante **na**

nä (nä) *adj demos* 1. este **Nä zi hme bi seki, mä ga 'ño'be mä zi bätsi**. Esta tortilla que me dieron la voy a compartir con mis hijos.

2. aquel **Dí jamädi nä zi jä'i bi 'yobga**

ra 'ñu, pa dá ñä'be ya mbõho.

Agradezco a aquella persona que me orientó, y pude hablar con las autoridades.

nä [*Variante de nänä*] señora, doña **Nubye hä di ja ra sei ha nä Linda.** Ahora sí ha de haber pulque en casa de doña Hermelinda.

näbia (nävia) *vi* estar enamorada *Pret. dá näbia*

näbia, näbio (näbia, näbio) *s* novia, novio *Sinón. hyat'ui*

nänä (nänä) 1. *s* madre, mamá

2. *vi* hacerse madre, hacerse tutora *Sinón. mämä*

nänä (nänä) *s* señora (*palabra de respeto dirigida a ella*) *Variante nä*

näni (näni) *vt* regar (*hierba o ropa*) *Act. indet. hnäni*

näni (näni) *s* 1. cal
2. calidra

nänka (nänka) *adj* en ancas **Xä mani 'na ra toge di zi 'na ra bätsi nänka.** Ahí va un jinete trayendo un niño en ancas. *Sinón. 'ñot'i*

Näst'ei (Näst'ei) Noxtéy (*ranchería de Tasquillo*) **Thogi yonthebe ya ja'i 'bui Näst'ei.** Más de doscientas personas son vecindadas en la ranchería de Noxtéy. *Véase näxi, t'ei*

näst'i (näst'i) *s* 1. disentería **Ra näst'i ge'ä 'na ra hñeni bí ehe de ra tse o ga pa.** La disentería es una enfermedad que viene por el frío o por el calor.

2. diarrea **Ra bätsi tsudi ra näst'i, nge'ä bi zi ra dehe ixkändäpo mände.** El niño tiene diarrea porque tomó agua de limón ayer. *Variantes näxt'i, hnäst'i Sinón. 2: 'rihi*

nät'i (nät'i) *vt* ir saltando *Act. indet. hnät'i*

näthä (näthä) *vi* estar empachado

näxi (näxi) *adj* 1. correoso (*carne, tendón*) **Nunä ra ngo xá näxi, pöde hinxa dätho.** Esta carne está correosa; creo que no se ha cocido todavía.

2. difícil (*para hacerlo funcionar*)

nä'ä (nä'ä) *adj* ese, este, aquél **Nä'ä ra däta do ne 'ra ya dänga 'buhü pa dä keni.** Esa piedra grande necesita unas barretas grandes para ronzarla. **Nu nä'ä ra pa'ä bi du nä'ä ra jä'i, ra guto xui dä t'otua ra jäxaxui ko**

'na ra pont'i. A partir del día en que murió aquella persona, a las nueve noches, se le hará el último velorio con una cruz. *Véase nä*

nda (nda) 1. *adv* muy **Ra ts'int's'u bi do 'na ra hmafi xá nda nts'o.** El pájaro soltó un grito muy feo.

2. *adj* grande **Mä mbane pe'tsi yá nda hoga ngu.** Mi compadre tiene sus buenas casas grandes. **Ha ra huähi xi tu 'ra ya nda thä.** En la milpa hay unas mazorcas grandes.

3. *adj* *Indica una actitud despectiva hacia el sustantivo.* **Nä'ä nda 'ñõho xi na'mbi rá 'behñä.** Ese hombre le pega mucho a su esposa. **Nä'ä ra nda tsat'yo, ra bõka.** Ese perro es bravo. **Xi xá ñ'ixi nä'ä ra nda sei.** Está muy agrio ese pulcote.

nda (ndä) *adj* don, señor —**Hax'ajuä nänä, çha 'bui nda Xuua? —Jo'o, xá ma ra 'befi.** —Buenos días señora, ¿se encuentra don Juan? —No se encuentra, se ha ido a su trabajo.

nda (ndä) *s* semilla **Dá tai 'ra ya nda ga jümü pa ga pot'i.** Compré unas semillas de calabaza de Castilla para sembrar.

ndam'i *s* semilla de chile

ndats'ri *s* semilla de aguacate

ndá (ndá) *procl* *Indica la 1.ª pers. del pretérito, dependiente.* **Ndá mpefi 'Monda, mi jo'o ndunthi ya bojä ngubye.** Cuando trabajé en México no había muchos camiones como hoy.

Ndabyuni (Ndabyuni) La Mesilla (*ranchería de Tecozautla*)

ndadri (ndädri) *s* presentación de una ofrenda floral **Nubye bí ja ra ndadri ha ra nijä, 'na ra hñä'ti pe'tsi ya pa xá ja'tsi.** Hoy hay presentación de una ofrenda floral en la iglesia; una promesa que tiene días de pospuesta. *Véase da, ñoni*

ndadri (ndädri) *s* semilla de flores **Dá tanga 'ra ya ndadri pa ga pot'i ha mä uadri.** Compré unas semillas de flores para sembrar en mi jardín. *Véase nda, ñoni*

ndagi (ndági) *s* 1. caída **Ra bätsi ko ya ndagi xá hñäts'i ua xá mpunts'i rá müi.** A lo mejor se le ha volteado el estómago al niño por las caídas que ha llevado.

2. porrazo **Ra ndagi dá häts'i dá tsa dá fe'mi mä hyo.** Sentí que me golpeé el

costado en el porrazo que me di.

Sinón. **mfomi** Véase **tagi**

ndaju (ndāju) *s* 1. grano de frijol

2. frijol cocido sin caldo Véase **nda, ju**

ndaki (ndáki) *adj* 1. inclinado, ladeado **Rá 'mai ra ñot'i xa ndaki**. El poste de la luz se ha inclinado.

2. sesgado **Ya the dá heki ya ndaki, pa dá 'ñuni xá ñho**. Los surcos los corté sesgados, para que se rieguen bien.

Sinón. 1: **nkahmi**

mändaki *adv* ladeado

ndamäni (ndamäni) *adv* pasado mañana

Ndamäni ga ma 'Monda ra 'befi. Pasado mañana voy a trabajar a México.

Variante **ndämäni**

ndameña desobediente **Dá 'bepi ya nxutsi dá mpaxi, pe himbi mefi, xi ya ndameña**.

Le ordené a las muchachas que barrieran, pero no lo hicieron. Son muy desobedientes.

Sinón. **dähñei** Véase **meñä**

Ndamuji (Ndámui) *s* montaña de Yolotepec

ndamui (ndámui) *s* el que tiene volteado el bazo, volteado del bazo

ndandiñähmu (ndändiñähmu,

ndandiñähmu) *vi* arrodillarse, hincarse

Ya jä'i di numxa, xá ndandiñähmu 'ne ohnä yá de. Las personas que están oyendo misa se han arrodillado y se persignan el rostro. Véase **ñähmu**

ndangua (ndángua) *vi* cruzar la huella del pie Véase **ndani, ua**

ndani (ndáni) *vi* 1. tambalearse **Xä mani 'na ra ti, ya di ndani ko ra nti**. Allí va un ebrio tambaleándose por la borrachera.

2. bambolear **'Na rá tsant'i mä tsanza di ndani, nge'ä ya ri ts'oki**. Una de las ruedas de mi coche bambolea porque ya se está descomponiendo.

3. culebrear **Mä nt'ei dí 'yet'i, 'na di ndani ha ra the**. La yunta que estoy arreando culebrea en el surco.

4. estar chueco **Ra the bi hyeki ra uäfri di ndani**. El surco que trazó el gañán está chueco. *Sinón.* 1 y 3: **njueni**; 2: **nk'oni, njuenthö, huät'i, sagi**; 4: **nongi, nts'aki, noni**

ndaro (ndáro) *s* soldado *Sinón.* **ñante,**

nduzgu

Ndasta (Ndasta) El Daxtha (*barrio de Actopan*) **Mä mefi dí zi, dí tsi nuni**

Ndasta, nge'ä de gekua jo'o ya mefi. Los peones que traigo, los traigo de El Daxtha porque aquí no hay peones.

ndast'i (ndást'i) 1. *adj* resbaloso **Koñ'ä nts'e xá 'uäi xá ndast'i ya 'ñu pa to'o dá 'ño**. Como ha llovido bastante, está resbaloso el camino para andar.

2. *s* resbalón **Dá häts'i 'na ra ndast'i ha dá pani mä ua, ha nubya dí tsa xá ñ'u**. Me di un resbalón y me torcí el pie; ahora me duele. *Sinón.* **nkoni, ntämi** Véase **tast'i**

ndat'i (ndát'i) *s* 1. mal aire (*enfermedad*)

T'enä ge nu'u di hñeni ga ndat'i di t'othe ko ya nthuki 'ne ya nthant'i. Dicen que a aquellos que están enfermos de mal aire los curan con limpias y con ahumadas.

2. reencarnación (*reg.*), posesión de una persona por un espíritu malo **Rá ndat'i rá ts'ondahi xá nts'o, nge'ä di japi ra jä'i dá 'bedi rá mfeni**. La reencarnación del espíritu malo es peligrosa, porque hace a la gente ser sonámbula. Véase **that'i**

ndathyadi (ndáthyädi, ndathyädi) *s* lugar donde pega fuerte el sol, lugar asoleado **Xi ra ndathyadi habu ja yá 'boni ya mbo'ni**. Está muy asoleado donde están los echaderos de los animales. Véase **tat'i, hyadi**

ndats'ri *s* semilla de aguacate

Variante **ndats'ni** Véase **ts'ani**

nda'ä (nda) 1. *pron interr* ¿cuál? **Ya mpefi bi nthänts'i gatho ha nubye hindí pädi nda'ä mä mefi**. Se revolvieron todas las herramientas y ahora no sé cuál es la mía.

2. *pron rel* cual *Sinón.* **nda'nä, ndañ'ä, ndage'ä**

nda'thi (ndä'thi) *s* semilla de mezquite

Véase **nda, t'ähi**

ndä (ndä) 1. *s* presidente **Rá ndä 'Monda bi ma Nkapula pa dá hyanda ya 'bot'i**. El presidente de México fue a Capula a ver las siembras.

2. *s* rey **Ha mä'ra ya hai huts'i ya ndä pa dá ndä di ge'u**. En otras tierras nombran reyes para que gobiernen sobre ellos.

3. *vi* ser jefe **N'a mä mpädi di ndä di gekje**. Uno de mis conocidos es jefe de nosotros.

dänga ndä, dät'a ndä jefe mayor, presidente, gobernador

ndä (ndä, ndä) *adj* 1. grande

2. grueso **Xá ndä rá ndunza ra zakthuhni**. Está grueso el tallo del pirul.

ndä *adj* 1. cocido

2. maduro *Véase* **tä**

ndädängi (ndädängi) *adj* 1. grandísimo **Ra 'banxu xi di te ra ndädängi**. El pino crece grandísimo.

2. enorme **'Bui ya jä'i xi di te ya ndädängi**. Hay personas que llegan a ser enormes. *Sinón.* **nda ndöte** *Véase* **ndä, dängi**

ndägahñu'ti (ndägáhñu'ti) *s* cintura gruesa *Véase* **ndä, hñu'ti**

ndähi (ndähi) *s* 1. aire, atmósfera **Ra ndähi, ra hyadi ha ra dehe, xi mäthoni pa ya jä'iuha ha ra ximhai**. El aire, el sol y el agua son muy necesarios para los seres humanos aquí, sobre la tierra.

2. aire, viento **Bi thogi 'na ra ndähi xá nts'edi, bi mo ya zafri**. Pasó un viento muy fuerte que tendió los zacates.

3. aire, espíritu **T'enä ge tsute yá ndähi ya hank'ei**. Dicen que los espíritus de los difuntos regañan.

panthi *s* viento solano, vientos de febrero o principio de marzo.

tsenthi *s* aire frío

ts'ondähi *s* espíritu malo

Mäka Hoga Ndähi, Mäka Ndähi el Espíritu Santo

ndähi k'eñä víbora chirrionera

ndähme (ndähme) *s* tortilla bien cocida *Véase* **ndä, hme**

ndähñei (ndähñei) *s* 1. flojera **Ra ndähñei hinte fats'i n'a pa dä njuts'i**. La flojera no ayuda a uno a progresar.

2. pereza **Ra ndähñei hänkahü ra hñoya**. La pereza nos trae pobreza. *Variante* **ndähñe** *Véase* **dähñei**

ndämäni [*Variante de* **ndamäni**] pasado mañana

ndämba'ye (ndämba'ye) *v rec* besar la mano (*el uno al otro como saludo de respeto*)

Nu'bu di nzenjua ya mbane di ndämba'ye. Cuando se saludan los compadres se besan la mano el uno al otro. *Véase* **ndäne, 'ye**

ndämdo (ndámdo) *s* huevo cocido **'Bestho ga häxhu ya ndämdo, ya 'ñämdo dä za dä dehmi**. De una vez hay que llevar huevos cocidos; crudos se pueden quebrar. *Variante* **ndämndo** *Sinón.* **fatmädo** *Véase* **ndä, mädo**

ndämfri (ndämfri) *s* 1. res **Dá tanga hñu ya ndämfri ga the'mi**. Compré tres reses de ordeña.

2. mata de res (*reg., denominando así la mata y la fruta*) **Dá tsüdi 'na 'bai ra ndämfri, pe hindi hogitho yá ndämfri**. Encontré una mata de res, pero todavía no están buenos sus frutos. *Sinón.* 2: **ndäni**

ndämxa (ndámxa) *s* elote sancochado *Véase* **ndä, mänxa**

Ndämxei (Ndämxei) *s* Querétaro **Ra hnini Ndämxei xi ts'amähotho ko ya t'oho mähotho**. El estado de Querétaro es muy hermoso con sus bonitos cerros. *Variante* **Ndämxei** *Sinón.* **Nkeretaro**

ndäne (ndäne) 1. *vt* besar (*en señal de respeto o de reverencia*) **Mä t'u nzantho di ndänebi rá 'ye rá tita**. Mi hijo siempre le besa la mano a su abuelo.

2. *s* adoración **Mäjeya dá ma ra ndäne Zi Ponza**. El año pasado fui a la adoración de la Santa Cruz. *Sinón.* 2: **sokambeni, nt'eme**

ndämba'ye besar la mano el uno al otro

ndängi (ndängi) 1. *vi* crecer **Ra Xuua ya mant'a bi ndängi; ha ja gehya dá handi mrá tsani**. ¡Tan pronto creció Juan?, si hace poco lo vi pequeño.

2. *s* tamaño, grande **¿Tengu'ä rá ndängi ra fani gí pa? xahmä ga tamp'a'i**. ¿Cómo está de tamaño el caballo que vendes!, a ver si te lo compro.

3. *vi* engrandecerse

4. *vi* presumir **Ra Xuua di ndängi, nge'ä ya ja ra boja, ha di hñe xá ñho**. Juan está presumiendo nada más porque ya tiene dinero y se viste bien.

5. *s* abuela *Sinón.* **ndäta**

Ndängu (Ndängu) Danghu (*pueblo de Tasquillo*) **Thogi 'ratonthebe ya jä'i 'bui Ndängu**. Más de seiscientos habitantes forman el pueblo de Danghu. *Véase* **dängi, ngu**

ndäni (ndáni) *s* 1. borrego **Dá tanga yoto ya ndäni pa ga hoka ra thumngo.**

Compré siete borregos para hacerlos en barbacoa.

2. cuerno **Dá tanga 'na ra ndäni pa mä njuhaitsibi.** Compré un cuerno para echar mi pólvora.

Matsandäni *s* Satanás (*lit. el que tiene cuernos*)

ndänijä (ndänijä, ndänijä, ndänijä) *s* templo matriz, iglesia principal *Véase ndä, nijä*

Ndänts'i (Ndänts'i) 1. Donthzi (*barrio de Chilcuautla*) **Mä dada xä ma Ndänts'i mä dä tsoni mä tita, nge'ä rá pabye.** Mi papá ha ido a Donthzi a visitar a mi abuelo porque hoy es su santo.

2. *Nombre de una parte alta de Julián Villagrán.* **T'embi ndänts'i 'na rá xeni Okza habu ja 'na ra nijä.** Le dicen “parte alta” a una parte de Julián Villagrán en donde hay una iglesia.

ndänts'i (ndänts'i) *adj* alta **Mä hai hindi 'ñuni xá ñho, nge'ä ra ndänts'i 'ra ya xeni.** Mi terreno no se riega bien, porque está alto en unas partes.

ndänts'i (ndänts'i) *s* quejido **T'ode rá ndänts'i ra da'thi denda yabu.** Se oye el quejido del enfermo desde lejos.

ndänts'i [*Forma secundaria de dänts'i*] quejar

Ndänts'ibohai (Ndänts'ibóhai) Dantzibojay (*ranchería de Huichapan*) **Ndänts'ibohai 'bui thogi hñäto nthebe ya jä'i.** En Dantzibojay viven más de ochocientas personas. *Sinón. Mbohái Véase bohái*

Ndä'ñu (Ndä'ñu) Cocineras (*pueblo*) **Ra hnini Ndä'ñu ja ha ra nenga 'ñu ri ma Mauäthe.** El pueblo de Cocineras está a la orilla de la carretera que va a Progreso. *Véase dängi, 'ñu*

Ndäpa (Ndäpa) *s* Semana Santa, Semana Mayor **Rá du ra Hesu, rá mäka t'u Ajuä, dí bembu ya pa ga Ndäpa.** La muerte de Jesús, el amado hijo de Dios, la recordamos en los días de Semana Santa. *Véase dängi, pa*

ndäpo (ndäpo) *s* hierba **Ha ra dethä ne ga xa'thu, nge'ä xi 'bai ya ndäpo.** El maíz necesita desyerbarse, porque hay mucha hierba.

ndäpotho (ndäpotho) *vi* hacerse ramaje **Ra 'bot'i ga ju bi ndäpotho, hinte bi hogi ra ju.** La siembra del frijol se hizo ramaje y no se dio el frijol. *Véase ndäpo, -tho*

ndäsni (ndásni) *s* nixtamal pasado de sancochado *Véase ndä, suni*

Ndäst'oho (Ndäst'oho) *s* Orizabita **'Na ra xahnäte ra mengu Ndäst'oho, 'bui ha ra hnini Nts'otk'ani.** Un profesor de Orizabita vive en la ciudad de Ixmiquilpan.

Variante Däst'oho Véase dängi, t'oho

Ndästhi (Ndästhi) Doxthi (*ranchería de Zimapán*) **Tatjeya t'ot'e 'na ra ngo nuni Ndästhi, zänä ra märso.** Año por año celebran una fiesta en Doxthi en el mes de marzo.

ndäta (ndäta) *vi* hacerse grande *Véase däta*

ndäte (ndäte) *vti* ir a recibir a alguien **Mände ma dá ndäte de mä tiya bi zoño de 'Monda.** Ayer fui a recibir a mi tía que llegó de México. *Véase thädi tsutuabi ra ndäte* cortar la vida al instante

ndät'i *vti* 1. amarrar (*compl. indet.*) **'Yo ndunthi ya ja'i di ndät'i ha ya däk'ni.** Andan varias personas amarrando las lechugas.

2. liar **Ga ndät'i ga nju mentra gí nthenihu.** Yo haré el trabajo de liar las cajas mientras ustedes acarrear.

Sinón. 'ue'mi Véase thät'i

Ndät'oho (Ndät'oho) Cerrote (*ranchería de Zimapán*) **Ra ngusadi Ndät'oho ya nxoge ya jeya.** En la escuela de Cerrote ya está completa la primaria. *Véase ndä, t'oho*

Ndätthe (Ndätthe) *s* Tamazunchale **Nja'ti ts'u ra hnini Ndätthe di mpehni yoho ya dätthe.** Adelantito de la Ciudad de Tamazunchale se juntan dos ríos. *Véase dätthe*

ndätthe (ndätthe) *s* agua hervida **Ya t'uuka bätsi nzäntho t'umba ra ndätthe, pa hinda hñeni.** A los niños siempre les dan agua hervida, para que no se enfermen.

Sinón. thundehe Véase dä, dehe

ndätsu (ndätsu) *vi* envejecer (*palabra dicha por los hombres de una mujer*) **Mä t'ixu mänt'ä bi ndätsu ha ja yoho yá bätsi.** Mi hija pronto envejeció, y apenas tiene dos niños. *Sinón. nt'ixke, ntiya Véase dätsu*

ndäxjua (ndäxjua) *s* viejo **Dá handi 'na ra jä'i ya ra ndäxjua ha tobye bi nthäti.** Vi a un hombre ya viejo que se casó.

ndäxjua (ndäxjua) *vi* hacerse viejo **Nu'ahu gi bätsihü, 'ñeñhü, nuga ya dí ndäxjua pa tobye gä ñ'eni.** Ustedes que están jóvenes, jueguen; yo ya estoy viejo para jugar. *Pret. dá ndäxjua* *Sinón. ntiyo, ndo*

ndäza (ndäza) *s* palo grueso **Dá heki 'rata ndäza ha ra hñe pa ga hoka ra juts'i.** En la barranca corté unos palos gruesos para hacer la cerca. *Véase ndä, za*

nde (nde) *adv* 1. está bien —**Xuua, dí ne gi pakagi ts'u ri dethä.** —**Nde, ge bá hä ri 'roza gi 'yut'i.** —Juan, quiero que me vendas tantito maíz. —Está bien, trae tu costal para echarlo.

2. bueno **Juana, nde, ¿ko nto'o gi ne gi ñäui?** Bueno, Juana, ¿con quién deseas hablar?

3. sí —**Mämä, dí ne ts'u ra dehe.** —**Nde, thogi gi 'yat'i.** —Mamá, quiero un poco de agua. —Sí, pasa a sacarla.

nde'bu *adv* está bien, sí
ndexä sí, pues

nde (ndë) *adj* mitad *Véase mäde*

nde (ndë) 1. *s* tarde **Nxoní, t'ixu, gri ma ri ngusadi, osti the'a ra nde.** Hija, apúrate a ir a tu clase; no te vaya a agarrar la tarde.

2. *vi* hacerse tarde **Ra xahnäte bi go'tsi 'ra ya xampäte, nge'ä ya bi nde bi tsoni.** El profesor regresó a unos alumnos, porque llegaron ya tarde.

nde xudi tarde o temprano

nde (ndë, nde) *s* mecapal **Nuga stá hoka ya nde ga thexi ha ga santhe.** Yo he hecho mecapales de fibra de lechuguilla y de ixtle. *Vocal nasal: ndë* *Sinón. gunde, uande*

Ndedo (Ndedo) *s* Humedades

Ndehe (Ndëhe) Aguita (*manantial al lado del ejido de Puerto Juárez*)

Ndehe (Ndéhe) San José Atlán (*pueblo de Huichapan*) **Ndehe 'bui thogi yom'o 'ne yonthebe ya jä'i.** En San José Atlán viven más de dos mil doscientos habitantes. *Véase dehe*

ndehe (ndéhe) *s* mar **T'enä ge ha ra ndehe 'bui 'na ra dänga huä, ge tut'atho 'na ra jä'i.** Cuentan que en el mar vive un

pez grande que se traga entera a una persona. *Sinón. lama* *Véase dehe*

dänga ndehe mar, océano

ndehe (ndéhe) *vi* 1. hacerse aguada **T'ixu, hingá pädi gá pant'i ra juni, bi ndehe.**

Hija, no supiste batir la masa, se hizo aguada.

2. derretirse **Ra ndega mi ja ha ra**

'moxibojä bi ndehe. La manteca que estaba en el bote ya se derritió. *Sinón. 2: mungi* *Véase dehe*

ndehe (ndéhe) *s* 1. cumbre **Bí t'axkatho 'ra ya jä'i ni ha rá ndehe ra t'ohö.** Se ven blanquear unas personas en la cumbre del cerro.

2. copa del sombrero **Dá tanga 'ra ya ñ'i ha mi otho ha ga ut'i; män'a xá ñho dá ut'i ha rá ndehe mä fui.** Compré unos chiles y no tenía dónde echarlos, y mejor los eché en la copa de mi sombrero.

3. remolino de cabello **Rá ndehe ga stä mä bätsi xä mengi, t'enä ge nge'ä bi thogi rá 'bui.** El remolino del cabello de mi niño está de lado; dicen que porque se pasó la hora de su nacimiento.

4. mollera **Ra bätsi tsu ra 'rihi, pöde xä dagi rá ndehe.** El niño tiene diarrea, creo que se le ha caído la mollera. *Sinón. 1: ñäntho; 3: xedi*

ndeki (ndeki) *vt* cargar (*con mecapal*) **Mä ku bi ndeki 'na ra dänga sot'e ga za.** Mi hermano se cargó un tercio grande de leña. *Vocal nasal: ndëki* *Sinón. ndude* *Véase de, nde*

ndemäpa (ndëmäpa) *adv* mediodía, a las dos *Sinón. 'net'yoho*

Ndemnju (Ndémnju) Demacu (*barrio de San Salvador*) **Ra xahnäte di mpefi di gekua Ndemnju xi tsoho 'nitho.** El profesor que trabaja aquí en Demacu llega muy temprano.

Nde'mä (Ndé'mä) *s* Puebla (*ciudad*) **Tat'a ndeñ'ora poni ya tsanza duxäjä'i ua 'Monda pa ri ma Nde'mä.** Cada media hora salen autobuses de México para la Ciudad de Puebla.

ndem'ye (ndem'ye) *s* 1. despeñadero **N'a ra ti bi dagi ha ra ndem'ye, nge'ä mi ti.** Un ebrio se cayó en el despeñadero; porque estaba bien borracho.

2. filo de un precipicio **Dá ma dá handa**

mä huähi, ha mä bojä dá 'ba'mi nge ha ra ndem'ye. Fui a ver mi terreno estacioné y mi camión cerca del filo del precipicio. Véase **ndengi, ma'ye**

ndengi (ndëngi) *s* 1. orilla **Ha rá ndengi ra hñe xä yot'e ya 'bai ga t'ähi.** En la orilla de la barranca han caído matas de mezquite.

2. filo **Ha rá ndengi ra 'ñu ri ma 'Monda, ja di pot'ini 'na ra huähi.** Allí siembro un terreno; al filo de la carretera que va a México. *Sinón.* 1: **hyohñe, nehñe**; 2: **nenga 'ñu**

ndeni (ndeni) *s* acarreador **'Yo ndunthi ya nduka dädi'maxi ha sehe yoho ya ndeni.** Hay muchos cortadores de jitomates y nada más dos acarreadores. *Vocal nasal: ndëni* *Sinón.* **nguki** Véase **theni**

ndendo, ndengado *s* acarreador de piedras

ndenza, ndengaza *s* acarreador de leña

ndengazafri acarreador de zacate

ndengathehñä acarreador de carbón

ndenganäni acarreador de cal

ndentopo [*Variante de mädëntopo*] medio topo (*medida de bebida*) Véase **topo**

ndent'i (ndënt'i) *s* malonqueada (*reg.*), aporreada, golpeada Véase **dent'i**

ndenthö (ndenthö) *s* cumbre del cerro **Mañä ra ndenthö män'a 'yo ra ndähi de ge nga'ti ra ua'thö.** En la cumbre del cerro circula más el aire que al pie del cerro. *Sinón.* **ñänthö** Véase **ndehe, t'ohö**

Ndesto (Ndësto) *Dextho* (*barrio de San Salvador*) **Nbye ha ra tai dá nzenjuahe ko 'na ra mengu Ndesto.** Hoy en el centro saludamos uno del Dextho.

ndexä (ndéxä) 1. sí, pues —**Xuua, ri xudi ga nthehu ha ra 'befi.** —**Ndexä.** —Juan, mañana nos veremos en el trabajo. —Sí, pues.

2. órale, pues **'Na ra tixfani mi neka tuhni, ha 'na bi 'ñembi: —Ndexä.** Un ebrio quería pelear y uno le dijo: —Órale, pues. Véase **nde, xä**

ndex'ba (ndéx'ba) 1. *vi* cortarse (*leche*)

2. *s* leche cortada Véase **dehe, xi'ba**

Ndexu (Ndéxu) *Lagunilla* (*barrio de San Salvador*) **Di gehni Ndexu ya hints'u di hogi ra dädi'maxi, nge'ä t'enä ge bi ts'oki**

ya hai ko ra 'bothe. Allá en Lagunilla ya no se da bien el jitomate, porque dicen que se descompusieron las tierras con las aguas negras.

ndë (ndë) 1. *vi* cargar (*algo que se venera*) **'Na mä t'u bi ndë nu mí ts'ixa mixa ra zidada Nsajose.** Uno de mis hijos cargó a San José cuando lo llevaron a la misa.

2. *s* cargador (*de difuntos*) **Ya ra ya'ä ga maha ra nt'agi, ha jo'o ya ndë pa dä zixa ra zi hank'ei.** Ya es hora de que vayamos a sepultarlo, y no hay cargadores para que lleven al difunto.

3. *s* padrino y madrina **Mä 'bedatsi 'ne rá 'behñä ya ndë de 'na ra bätsi ma dä nxistehe.** Mi sobrino y su esposa van a ser padrino y madrina de una criatura que se va a bautizar. Véase **de, thets'i**

ndëga (ndéga) *s* manteca *Sinón.* **nziki**

Ndënthi (Ndënthi) *González Ortega* (*barrio de Santiago de Anaya*) **Mäxudi dá ma Ndënthi, mä dá k'ä'tsi ra xahnäte pa 'bu dä zini mä xampäte o hinä.** En la mañana fui a González Ortega a ver si el profesor recibe a mi estudiante o no. Véase **dënthi**

Ndënx (Ndénxi) *Jonacapa* (*pueblo de Huichapan*) **Ndënx 'bui thogi 'na m'o 'na nthebe mäde ya jä'i.** En Jonacapa viven más de mil ciento cincuenta personas. Véase **dënx**

Ndëse (Ndëse) *Patria Nueva* (*pueblo de Santiago de Anaya*) **Ra hnini de Ndëse 'na xeni bí uäthe ha män'a xeni hinä.** En el pueblo de Patria Nueva una parte es de riego y la otra no.

ndësnä (ndésnä) *s* 1. idioma mejicano, náhuatl

2. náhuatl, azteca (*indígena de esta tribu*)

3. pollo pinto

4. búlico (*gallina amarilla con manchas*) *Variante ndëshnä* Véase **mäde, zänä**

ndët'i (ndët'i) 1. *vi* ir de coliche **Mä ga ndët'i ts'u to'o dá ma ra ngo.** Voy a irme un rato de coliche con los que van a la fiesta.

2. *s* seguilón (*reg.: el que sigue a otra persona*) **Hingi ho ra ndët'i, xi dá 'medi nu'u to'o dá me'be.** No es bueno ser seguilón; ya me perdí de los que andaban conmigo. Véase **dët'i, teni**

ndi (ndí) *interj* imira! ¡Ndi! ¡Xa mabü 'na ra 'banjua! ¡Mira! ¡Ahí va un conejo!

Véase **handi**

ndí (ndí) *Indica la 1.ª pers. del copretérito. Ndí mpefi ga xahnäte.* Yo trabajaba de profesor.

ndinthe (ndinthe) *s* alga verde limón **Ra ndinthe kä ha poda ra dehe o di hñets'i mäñä nu ra dehe di 'yo, ha xá tudi ngu ra xi'yo ha ra nts'ut'i, hõse ge ra hat'ak'angi.** El alga se encuentra donde está estancada el agua o va flotando sobre el agua que va corriendo; es blandita como la lana, así de fina; solamente que es color verde limón. Véase **dehe**

Ndios Padre (Ndiós Pádre) Dios Padre (*barrio de Ixmiquilpan*) **Ha ra nsaha Ndios Padre ja 'na ra o'tsi mädeho ha 'rabü, t'enä, ge di mponi nu'ä ra o'tsi.** En el balneario de Dios Padre hay un hoyo, y dicen que a veces ese hoyo se cambia de lugar.

ndisthi (ndísthi) *s* persona que calza zapatos **Nuni ra metsi koñ'ä tãhä mbojä, nubyë hingra di'tathiza, nubyë ra ndisthi.** Aquel joven, como gana mucho dinero, ya no usa huaraches, sino que calza zapatos. *Sinón. di'tazesthi, di'tãthiza* Véase **ti'ti, zesthi**

ndo (ndo) *s* granizo

ndo (ndo) *vi* endurecerse Véase **do**

ndodi (ndödi) 1. *vi* empedernecerse (*fruta*)

2. *s* empedernido (*fruta*)

3. *s* callo Véase **do**

ndoki (ndöki) *vi* agacharse

ndokjä (ndökjä) *s* tuna empedernida **'Rata ya ndokjä i jabyë koñ'ä bi munga ra ndo.** Pura tuna empedernida hay ahora, porque les dio el granizo. *Sinón. mejä, mekjä, ndodi kãhä, meði kãhä* Véase **ndodi, kãhä**

ndomi un real (*equivalente a doce centavos*)

Véase **domi**

ndomi nguatra un real y una cuartilla (*equivalente a quince centavos*) Véase **domi**

ndomingo (ndómíngo) *s* domingo **Ndomingo ge ra müdi pa ra semänä ha ge'ä ra pa ga tsaya.** El domingo es el primer día de la semana y es el día de descanso.

Ndomingodenthi (ndómíngóndéñthi) *s*

Domingo de Ramos *Sinón. Ngäbdenthi*

Ndomni (Ndomni) San Miguel (*pueblo de Tecozautla*)

ndo'mi (ndó'mi) *vi* 1. doblarse (*rama de árbol, metal, alambre*)

2. enchucarse (*metal, alambre*)

3. humillarse (*persona o animal*)

4. vencerse (*tabla, horcón*)

5. encorvarse Véase **do'mi**

ndondri [*Forma secundaria de dondri*]

ponerse mocho de los cuernos

ndone (ndone) 1. *vi* quedar chimuelo (*persona o animal a la que le falta dientes, o muro incompleto en la orilla o en medio*) **Ra bätsi di ndone, nge'ä tagi ya ts'i ga 'ba.** El niño queda chimuelo porque se le caen los dientes de leche.

2. *s* labio roto (*de persona o animal al que le falta un pedazo, o trasto que se le ha caído parte de la boca*) **Ra nzisnä neki xá nts'o rá ndone.** En el eclipse de luna se ve feo el labio roto; como que le falta un pedazo. Véase **ne**

ndosei (ndösei) *s* pulque graniento (*cuando el pulque tiene como bolitas de masa*) **Mä ga pondua rá futi mä sei, nge'ä 'rata ra ndosei po ha mä nts'enza nsei.** Voy a cambiarle el pie a mi pulque, porque puro pulque graniento contiene la castaña. Véase **ndo, sei**

ndo'yo (ndó'yo) *s* 1. hueso

2. cuerpo (*humano*) *Sinón. 2: ngok'ei*

ndo'yogone *s* quijada (*de persona o de animal*)

ndo'yone *s* pico (*ave*)

ndo'spiñä (ndo'spiñä) *vi* 1. clavarse de cabeza **Ra bätsi bi dagi, bi ma ga ndo'spiñä.** El niño que se cayó se clavó de cabeza.

2. empinarse de cabeza **Ya mbo'ni tsi dese, 'mefa di tudi di ndo'spiñätho.** Los animales que comen tullidor, después de que se tullen van empinados de cabeza nada más.

3. echar machincuepas **Ya bätsi 'ñeni ga ndo'spiñä.** Los niños juegan a las machincuepas. *Variante ndonts'ampiñä* *Sinón. ndostiña; 1: 'mañä; 2: yuki; 3: mpust'egi, mpunts'i, ndonts'ampiñä* Véase **ndoki, ñä**

ndo (ndö) *s* 1. viejo **Bi thogi 'na ra ndo mi pa yoho ya fani.** Pasó un viejo que vendía dos caballos.
2. vejez **iXä'ä ra ndo!** ¡Qué fuerte es todavía a pesar de su vejez! *Sinón.* 1: **tiyo, tio, ndäxjua**

ndo'ba (ndo'ba) *s* pezón grande
ndodro (ndodro) *s* toro grande
ndofri (ndofri) *s* caballo grande
ndohña (ndohña) *s* suegro
ndomänxät'ä (ndomänxät'ä) *s* flor de garambullo **Ya ndomänxät'ä t'u'tsi ha ra tsasju, o dä 'bant'i ko ya mädo 'ne dä thut'i.** Las flores de garambullo se le echan a los frijoles molidos o se revuelven con huevo al freírlo. *Sinón.* **döni'bast'ä, ndöni'baxt'ä** Véase **döni, mänxät'ä**

ndombo (ndombo) *s* golumbo (*reg.*), gualumbo del quiote (*capullos del quiote*) **Ya ndombo ga 'uada ts'i ha 'nehe nu'u ga ts'u'ta.** Los gualumbos de maguey son comestibles y también los de la lechuguilla. Véase **döni, bo**
ndo'hmi, dö'hmi *s* gualumbo de palma, dátil de palma
döniju'ta, ndombo ju'ta *s* gualumbo de sábila

ndomxi (ndomxi) *s* gato grande Véase **mixi**

ndo'mähuähi (ndó'mähuähi) *s* hortelano, milpero Véase **to'mi, huähi**

ndo'mängu (ndó'mängü) *s* encargado de la casa Véase **to'mi, ngu**

ndo'mfe (ndö'mfe) *s* flor de efés **Ya ndo'mfe tsi ya ndämfri 'ne ya 'yo.** Las reses y el ganado menor comen las flores del efés. *Sinón.* **uäñä** Véase **döni, efe**

ndo'mi (ndó'mi) *s* 1. velorio
2. casa Véase **to'mi**

Ndöni (Ndöni) Juchitlán (*ranchería de Tasquillo*) **Ndöni kohi ngetuu ra nsaha Nsindehe.** Juchitlán está cerca del balneario de Tzindejé.

Ndöni (Ndöni) Xochitlán (*pueblo de San Salvador*) **Ra hnini Ndöni ya bí uäthe ko nu'ä ra 'ra'yo 'ñiuthe bi zohö.** El pueblo de Xochitlán ya es de riego por el nuevo canal que llegó. Véase **döni**

ndöni (ndöni) *s* florecimiento **Ya bi ua rá ndöni ra döni.** Ya terminó el florecimiento de la planta.

ndost'ä (ndost'ä) *s* nopal grande Véase **xät'ä**

ndote (ndote) *s* grande

ndotfe (ndötfe) *s* soguillero (*de ganado menor o porcino, reg.: bolsitas de la misma piel que se penden en el pescuezo*) **Bi 'mui 'na ra t'u'chi ra ndotfe; to 'nada ra thebe.** Nació un chivito soguillero, que tiene una sola soguilla. Véase **thebe**

ndoxjo (ndöxjo) *s* pantalón con tirante y pechera

ndo'hmi *s* gualumbo de palma, dátil de palma Véase **ndombo**

ndo'ta (ndo'ta) *s* maguey grande Véase **'uada**

ndrá (ndrá) *procl* Indica la 1.^a pers. del copretérito, en otro sitio o aspecto progresivo. **Nu'bu ndí tsaya mä 'befi ndrá 'bui 'ra ya pa ko mä dada.** Cuando descansaba de mi trabajo, yo estaba unos días con mis padres. **Bi zükje 'na ra bunthi xi nts'edi mbrí 'ñehe nge mähuifi habu ndrá mahe.** Nos alcanzó una tormenta de gran ímpetu que venía del norte a donde íbamos.

ndrá (ndrá) *procl* Indica la 1.^a pers. del copretérito más el artículo singular. **Pe'tsi 'ret'amäkut'a njeja ndrá xahnäte.** Hace quince años yo era profesor. Véase **dra**

ndrí (ndrí) *procl* Indica la 1.^a pers. del copretérito, aspecto progresivo. **Mände ndrí 'ño'be ra Xuua ha ra 'befi.** Ayer andaba yo con Juan en su trabajo.

ndu (ndu) *adj* difunto, finado **Pe'tsi ya jeya ndu mä dada mi utkagi habu mi k'a yá hyodi nu ya ya hai, ha nubyë hindí beni.** Hace varios años que el difunto de mi padre me enseñó hasta donde llegaban los límites de estas tierras, y ahora no recuerdo.

ndu *vti* traer una carga, llevar una carga (*compl. indet.*) Véase **tu**
nduthä *s* cargador de maíz

ndu (ndü) *s* carga (*de bestia*) **Rá ndu ya rekua ya bi mengi; 'ba'mi pa ga hokuahu.** Ya se le ladeó la carga a los burros páralos para arreglarla. Véase **tu** *Sinón.* **'bats'i, 'beni**

ndubinu (ndübīnu) *s* trajinante de aguardiente, cargador de aguardiente **Ra ndubinu ja bi mengi mände, nubyë ata hñäto dä zohö.** El trajinante de aguardiente regresó apenas ayer, ahora no

- vuelve sino hasta dentro de ocho días.
Sinón. **ndu'ithe** Véase **ndu, binu**
- ndubxa** (ndubxa) *s* borrega enferma, borrega entelerida Véase **bexa**
- ndu'beza** (ndü'beza) *s* cargador de huacales Véase **ndu, 'beza**
- ndude** (ndúde) *vt* llevar cargado **Hyastho dí ndude 'na sot'e ra za pa tai, pa dí pa.** Diario me llevo cargado un tercio de leña al centro, para vender. *Sinón.* **ndekui**
- ndude** (ndüde) *vt* cargar (*con mecapal*)
- ndudehe** *s* carro de refrescos
Sinón. **ndu'uthe** Véase **ndu, dehe**
- ndufo'yo.** *s* camión estercolero Véase **ndu, fo'yo**
- nduhyadi** (nduhyádi) *s* eclipse de sol
 Véase **tu, hyadi**
- ndujuai** (ndujuai) *s* persona que porta cuchillo *Sinón.* **mfoxjuai** Véase **ndu, juai**
- ndumui** (ndúmui) 1. *s* tristeza **Neki ge nuni ra ja'i ntsai 'na ra ndumui.** Se nota que a esa persona le invade la tristeza.
 2. *s* luto, duelo **Ua ra zi jä'i xä thogi ndumui di hñe ga ndumui.** Las personas que están en duelo se visten de luto.
 3. *vi* estar triste **Di ndumui nu'u ya zi jä'i, nge'ä bi thogi 'na ra thogi yá mengu.** Están tristes esas personas porque han sufrido un accidente sus familiares. *Variante* **dumui** Véase **tu, mui mendumui** *s* doliente
- ndunthi** (ndünthi) *adj* 1. mucho **Xi ndunthi ya jä'i bi ma ra hmunts'i Njunthe mände.** Ayer, mucha gente fue a la convención de Pachuca.
 2. cantidad numerosa, abundante **iXi ra ndunthi ra jä'i 'yo ga nonxi, 'nä! ua ya xäjü.** ¡Numerosas personas andan los lunes! parecen hormigas.
 3. gran parte **'Na ra huähi ga ndux'yo bi zät'i ndunthi, ha mi 'betho ra ntheki.** Se quemó gran parte de una milpa de cañaveral y faltaba el tiempo para la siega.
- ndu'ni** (ndu'ni) *s* 1. gallina muerta (*de enfermedad*) **'Na ra ndu'ni xä t'ei getuü nuua ha mä nguhü, pa dä hñeni mä onihü 'nehe.** Han tirado una gallina que murió de enfermedad cerca de nuestra casa, para que nuestras gallinas se enfermen también.
2. enfermedad de gallina **T'enä ge 'yo ra ndu'ni.** Dicen que hay una enfermedad de las gallinas. *Sinón.* **hñen'oni** Véase **tu, oni**
- ndupäte** (ndúpäte) 1. *vt* deber **Dí ndupäte ts'u ra bojä.** Debo un poco de dinero.
 2. *vi* hacerse responsable (*por otra persona ante una autoridad*) **Nuga go dí ndupäte por ge'e, ga thädi di ge'e.** Yo soy el responsable por ti; yo abogo por ti. Véase **tu, -pi, -te**
- ndupts'üdi** (ndupts'üdi) *s* enfermedad de los puercos **Ga'tho ya ts'üdi bi du ko ra ndupts'üdi.** Todos los marranos se murieron de la enfermedad.
Sinón. **hñenits'üdi** Véase **tu, ts'üdi**
- ndusei** (ndüsei) *s* trajinero de pulque, cargador de pulque Véase **ndu, sei**
- nduste** (ndúste) 1. *vi* hacerse envidioso
 2. *s* envidia
 3. *s* persona envidiosa
- ndutäpa** (ndútäpa) *s* grupo de personas que felicitan cantando *Sinón.* **'yents'uäpa** Véase **tuti, pa**
- nduti** (nduti) *s* cargador
- nduthä** (ndüthä) *s* cargador de maíz Véase **ndu, thä**
- nduthe** (nduthe) *s* sed **T'ixu, 'rakje ts'u ra dehe; xi tsukje ra nduthe.** Hija, danos un poco de agua que tenemos mucha sed. Véase **tuthe**
- nduts'edi** (nduts'edi) *s* débil (*del cuerpo*)
- nduxjä'i** (ndúxjä'i) *s* 1. autobús
 2. carro transportador de gente Véase **nduts'i, jä'i**
- nduza** (ndúza) *s* cargador de leña Véase **ndu, za**
- nduzafri** (ndüzafri) *s* cargador de zacate Véase **ndu, zafri**
- nduznä** (nduznä) *s* eclipse de luna
Variante **ndushnä** *Sinón.* **nziznä** Véase **tu, zänä**
- ndu'ti** (ndú'ti) *s* amarrador Véase **tut'i**
- ndu'tse** (ndu'tse) *s* escalofrío
Variante **ndutse** Véase **tu, tse**
- ndui** (ndui) *s* base, raíz
- nduki** (ndúki) *s* cortador (*de frutos de ciertas plantas*)
ndukatudi *s* cortador de algodón; corte de algodón Véase **tuki**

ndulu (ndülü) *s* flor del órgano

Sinón. **mbeto**

ndundri (ndúndri) *s* raíz del cuerno del animal **Ra dänthi ya bi undua rá ndundri ra boi**. La reata ya rozó la raíz de los cuernos del toro. *Véase* **ndui, ndäni**

ndunza (ndúnza) *s* tronco de árbol *Véase* **ndui, za**

ndust'i (ndúst'i) *s* ampolla

nduts'i (ndúts'i) *s* encía **Yá nduts'i mä ts'i xá ñ'u, ha ra mediko dá nu enä ge nge'ä hindí xuki**. Me duelen las encías y el doctor que fui a consultar me dijo que es porque no me lavo los dientes. *Sinón.* **uats'i** *Véase* **ndui, ts'i**

ndux'yo (ndúx'yo) *s* caña de azúcar *Véase* **'yo**

undux'yo *s* caña dulce

nduzgu *s* soldado *Sinón.* **ndaro**

ndyá (ndyá) *procl* Indica la 1.^a pers. del copretérito más el artículo plural. **Mä'met'o ndyá mefihe ha ya at'i**. Anteriormente eramos peones en las minas. *Véase* **ndi, ya**

ne (ne) *vt* 1. querer, desear

2. apetecer **Ngu'bu dí ne ts'u ra sei ga tsi**. ¡Cuánto apetezco tomarme un poco de pulque! *Act. indet.* **hne** *Sinón.* **k'at'i dá ne** quizás

ne (né, ně) *s* 1. boca **Xä neni rá ne ra**

bätsi, nge'ä bi me'mi ha ra hai. Está hinchada la boca del niño porque se la golpeó en la tierra.

2. hocico **Ha yá hyo rá ne ra ts'udi xá k'onts'i 'na ra ts'i**. En los lados del hocico del puerco le ha salido un colmillo.

3. filo **Nubyé hä xá ñho rá ne ra juai, nge'ä dá thui**. Ahora sí está bueno el filo del cuchillo porque lo afilé.

4. piquete **Xá ñ'u rá ne ra xäju nu'bu tsate**. Duele el piquete de la hormiga.

5. animales que van en la punta del rebaño *Sinón.* 3: **nthe'ki**

neñhe *s* orilla de la barranca

nenthe *s* ribera

xine *s* labios

ne ga ts'e, nents'e boca de la olla

nedu (nédu) *vi* agonizar *Véase* **ne, tu**

nega (néga) *s* fanega **N'a nega ge'ä mädenthebe huada ra dethä**. Una fanega equivale a cincuenta cuartillos de maíz.

nege (něge) *adv* al fin que

nege ts'a (něge ts'a) siempre **Xuua, nege ts'a grí gats'i ha ra denda; ¿xibyē te bi ja?** Juan, siempre pasas a la tienda; ¿qué pasó ahora? *Sinón.* **nzäntho**

negu (negu) *s* horcón

nehe [*Variante de 'nehe*] también

nehi (něhi) *vt* 1. rastrear

2. buscar

3. consultar con un adivino *Act. indet.*

hnehi

nehmyä (nehmyä) 1. *s* persona pendenciera **'Na ra 'ñohō ra nehmyä, ne dá 'ñena ge ra 'yot'atuhni**. Un hombre pendenciero es hombre peleonero.

2. necedad **Rá nehmyä ra 'ñohō kuhni ha ra du**. La necedad del hombre lo conduce a la muerte. *Sinón.* **'yot'atuhni, xaste, nesio, not'e**

nehñe (něhñe) *s* orilla de la barranca **Nuni rinja'ti ha ra nehñe dí pe'tsi 'na ra 'bot'i**. Allá abajo, en la orilla de la barranca, tengo una siembra. *Véase* **nengi, hñe**

nei (nei) *s* bailador, bailadora

nei (néi) *vi* bailar, danzar **Nuni ra metsi di ho dá ma ra ngo, pe hingi nei**. A aquel joven le gusta ir a las fiestas, pero no baila.

Vocal nasal: **nei**

hnei *s* baile

nekantsu'tsi (nékantsú'tsi) *vi* querer besos *Véase* **ne, tsu'tsi**

neki (něki) 1. *vt* formar en fila **Ra xahnäte bi neki ya xampäte ha ra 'batha nt'eni**. El profesor formó en fila a los alumnos en la cancha.

2. *s* hilera **Di hnejtho ra neki ga bojä kut'i ha ra hnini**. Se ve la hilera de automóviles que entran a la ciudad.

Sinón. 2: **'ñu**

neki (neki, néki) *vi* 1. verse **Neki ge nuni ra ja'i tsau'i 'na ra ndumui**. Se ve que a esa persona le invade la tristeza.

2. asomarse, salir **Ndá nuhu mäxudi, ya bi neki ra hyadi**. Cuando desperté en la mañana ya se había asomado el sol.

3. alborear **Xuua, nangi maha ra nthot'ä ts'u'ta, ya bi neki; xini ya bi boxa ra haxatso**. Juan, levántate vamos a cortar lechuguilla que ya está alboreando; mira ya ha subido la estrella matutina. *Véase* **hneki**

ne'mhai (ne'mhai) *s* planta del pie **Rá ne'mhai mä ua neni, nge'ä bi zagagi 'na ra 'bini mände.** Tengo hinchada la planta del pie porque me picó una espina ayer. *Sinón.* **hmeua** Véase **ne'mi, hai**

ne'mi (ne'mi) 1. *vt* pisar **Ra xäkye metsi bi ne'mi rá mpadi nt'et'i ra tsanza ha bi 'ño, ha himbi bädi bi zämi.** El muchacho travieso le pisó el clutch al coche, y caminó, pero no supo detenerlo.

2. *s* pisada (*guitarra, banjo*) **Mäthoni gi pädi yá ne'mi ra 'binxähi, pa dá za gi mpe'mda xá ñho.** Es necesario que sepas las pisadas de la guitarra, para que puedas tocar bien.

3. *vt* hacer bailar **Ne'mi ra hnemnza.** Hace bailar el trompo. *Act. indet.* **hne'mi** *Sinón.* **hne'mi, nto'mi**

nengadehe (nëngádéhe) *s* ribera *Sinón.* **nenthe** Véase **nengi, dehe**

nenga'ñu (nengáñ'ü) orilla del camino

neni (neni) 1. *vi* hincharse

2. *s* hinchazón

nenthe (nénthe) *s* ribera **Ha rá nenthe ra dätthe stá ut'i ya 'bai ga hogädeju 'ne ya 'bai ga ixi.** En la ribera del río he plantado de higos y matas de duraznos. *Variante* **nengadehe** Véase **nengi, dehe**

ne'ñu (né'ñu) 1. *vi* agarrar camino **Mä mbane bi ne'ñu ngu zunga yoho xudi pa rí ma rá hai.** Mi compadre agarró camino como a las dos de la mañana para irse a su tierra.

2. *s* viajero, caminante **Ya ne'ñu mi 'yo rí maua ha rí mani ha ya 'ñu.** Los viajeros andaban para allá y para acá en los caminos. Véase **nets'i, 'ñu**

nepe (nepe) *vi* querer mucho, antojar **Ko nunä rá pa ra hyadi, xä nepe ya sei ha ra tai, ha otho.** Con este calor sí quieren pulque en la plaza y no hay. *Sinón.* **ne nepu** [*Variante de 'nepu*] luego, después

nesida (nesida) *s* necesidad *Sinón.* **thoni**

nesio (nësio) *s* necio *Sinón.* **not'e**

nespi (nëspi) *s* 1. fogón **Mäxudi stá mpa'ta ha ra nespi, nge'ä xi xmá tse.** En la mañana me calenté cerca del fogón, porque hacía mucho frío.

2. orilla del fogón **Mä t'eni sei dá egi ha ra nespi, pa bi pat'i, nge'ä xi xmá tse.** Puse mi litro de pulque en la orilla del

fogón para calentarlo, porque estaba muy frío. *Sinón.* 1: **nt'uspi** Véase **nengi, tsibi**

nest'ihí (nest'íhi) *vi* correr

nete (néte) *vt* mostrar presumiendo

net'i (net'i) *vt* 1. pisar **Ha ra huähi xä net'i ya fani ya t'uka hogändäpo.** Los caballos han pisado la alfalfa chica en la milpa.

2. trillar **Ra zafri stí munts'i, xä net'i ya ndämfri, ya fani 'ne ya 'yo.** El zacate que amontoné lo han trillado las reses, los caballos y el ganado menor. *Act. indet.*

hnet'i *Sinón.* 2: **xust'i, tehmi**

net'i *v rec* pisarse (*uno al otro*)

hnet'i *s* pisotón

nets'e (nëts'e) *vt* 1. contagiar **Sehe 'na mä oni bi müdi bi hñeni, bi nets'e gatho mä'ra.** Nada más una gallina empezó a enfermarse y contagió a todas las demás.

2. pegar **Mä metsi bá 'yo ha ra dätthe ha bá nets'e ya mex'ye.** Mis muchachos fueron a andar en el río y se les pegó el guau.

3. subir (*en algo*) **Ra bätssi bi nets'e ya xäju ha nubye mä dá za.** Al niño se le subieron hormigas y ahora lo van a picar. *Sinón.* 1: **hñots'e;** 2: **tets'e, teni**

nets'i (nëts'i) *vi* 1. trepar (*en algo*) **Ra k'eñä bi nets'i ha ra 'bai ga t'ähi.** La víbora se trepó a la mata de mezquite.

2. *vi* salir **Dá nets'i dende mände 'Monda ha ja dá tsoho.** Desde ayer salí de México y apenas llegué.

3. *vi* inflamarse **Nuni ra metsi, 'yo ri nets'i rá ua habu bi za ra k'eñä.** A aquel muchacho se le está inflamando el pie en donde le picó la víbora.

4. *vt* encelar **Mä бага ya bi nets'i ra doro.** Mi vaca ya enceló al toro. *Act. indet.* **hnets'i** *Sinón.* 1: **bot's'e, ntani;** 2: **ehe;** 3: **neni;** 4: **'ñoui**

nets'i (nëts'i) *s* ascenso **Rá nets'i ra hñaxbojä xi mänt'ä, ha nuga nts'e dá ntsu.** El ascenso del avión fue muy brusco y me espanté mucho. *Sinón.* **njuts'i**

nets'i (nëts'i) *vt* 1. despachar **Ra 'uite dá nets'i 'nihi, nge'ä ya mefi di ñuni 'nihi.** Despaché temprano a la tlacualera, porque los peones comen temprano.

2. encaminar **Mäxudi dá nets'i mä t'ixu ha ra bojä ndusjä'i, nge'ä ya bi mengi**

ha rá 'befi. En la mañana encaminé a mi hija al autobús, porque ya vuelve a su trabajo.

3. dar de almorzar **Mä dāme dí nets'i 'nihi, nge'ä küt'i 'nihi ha ra 'befi.** Le doy de almorzar temprano a mi esposo, porque entra al trabajo temprano. *Act. indet. hnets'i* *Sinón.* 1: **pehni**; 2: **eni**; 3: **'uini**

neua (néua) 1. *s* rastrero (*animal que sigue el rastro de personas u otros animales*) **Dí pe'tsi 'na mä tsat'yo ra neua, 'bestho pähä habu xä thogi ra fantho.** Tengo un perro rastrero, huele luego donde ha pasado un venado.

2. *vt* buscar el rastro **Xä xot'a mä 'nondo, ha dí 'youa dí neua, hindí timba rá ua.** Se ha soltado mi burro, ha ando aquí buscando el rastro, pero no hallo la huella. *Pret. bi neua Act. indet. hneua*

nexni (nexni) *s* boca de cántaro **Nts'e xá nts'int'i ra nexni, hingi 'ñeni mä 'ye pa ga xuki mbo ra xoni.** Está muy angosta la boca del cántaro, no me cabe la mano para lavarlo por dentro. *Véase ne, xoni*

nexni (néxni) sale de allá **Rá ora dä nexni tai mä ntai, ya nde; nge'ä hingi poni 'na ra bojä män'a 'nihi.** La hora que sale mi mandadero a la plaza ya es muy tarde, porque no sale un camión más temprano. *Sinón. poni Véase nets'i, -ni*

next'ihí (next'íhi) *vi* correr **Gi ma tai gi ntuki, pe xä gi next'ihí, pa 'nihi gri 'bukua.** Te vas a la plaza a comprar, pero le corres, para que pronto estés aquí.

Variante nest'ihí

ne'tsi (ne'tsi) *vt* pisar *Act. indet. hne'tsi*

nga (ngä) *adv* 1. quién sabe —¿Hanja bi ju'ta fadi nuni ra 'ñoho xä? —Nga, hindí pädi. —¿Por qué pues metieron a la cárcel a ese hombre? —Quién sabe; no sé.

2. quién sabe (*por no decir sí*) —¿Ha gí ne gi ñuni? —Nga, 'bu dä nja ri paha ga tsiga'ä. —¿Qué quieres comer? —Quién sabe; si es de tu voluntad comeré.

ngá (ngá) *procl* Indica la 2.^a pers. del pretérito, adverbial. **Iho, ngá 'yo ra 'befi tobye ngrá tsani.** Hijo, cuando empezaste a trabajar todavía eras menor de edad.

ngande (ngánde) *s* abuela **Mä ngande dí pe'tsi po mä nänä.** La abuela que tengo es por parte de mi mamá. *Sinón. nita*

Ngando (Ngándo) Gandho (*ranchería de Tecozautla*) *Véase N-, gani, do*

ngani (ngani) *s* ronquido **'Yohmäge rá ngani ra ts'udi, nguda rá nga'thä ra jä'i.** Escucha el ronquido del puerco; es semejante al ronquido de una persona. *Véase gani*

ngani [*Forma secundaria de gani*] tronar (*para llover*) **Bi ngani nu mähuifi, jabu habu bí 'uäi.** Tronó por el lado norte; es probable que esté lloviendo en algún lugar.

nganmüi (ngánmüi) *s* retortijón

ngansoki (ngásóki) portero, ama de llaves **ngants'i** (ngänts'i) 1. *s* pachorra **Nuni ra jä'i xä mani, penä 'yo ko ra ngants'i; 'ñenä ts'udi 'na ra ndähñe.** Aquella persona que va ahí camina con mucha pachorra. Ya me imagino la flojera que trae. 2. *vi* cojear **Nuni ra jä'i bi 'yent'i ra bojä, bi 'mai di ngants'i bi ma.** Aquella persona que fue atropellada por el camión, se paró, y se fue cojeando.

nga'nthä (nga'nthä) *s* ronquido **Ko rá nga'nthä mä dada hingi tsa ga ähä.** Con el ronquido de mi papá no puedo dormir. *Véase ngani, t'ähä*

ngañ'ye (ngañ'ye) *s* trueno de lluvia **Ra ngañ'ye ga xudi hingra hoga nt'udi, nge'ä hin'me dä 'uäi.** El trueno de lluvia, cuando es en la mañana, es mala señal porque no llueve pronto. *Véase gani, 'ye*

ngaste (ngáste) 1. *vi* quejarse **Nuni ra 'ñoho go ra xaste, ha go bi ngaste.** Aquel hombre es él que provoca, y luego él es el que se quejó.

2. *s* acusación, queja **Xä njabye rá ngaste nu'u ya jä'i bi ntuhni mände.**

Hoy han sido las acusaciones de las gentes que se pelearon ayer. *Sinón.* 2:

ndemända, nt'exanzaya

ngat'ats'e (ngat'áts'ë) *s* último hijo (*lit.: el que limpia el residuo de la comida en la olla*) *Véase jat'i, ts'e*

ngat'i (ngát'i) *s* 1. alrededor **Gatho rá ngat'i ri huähi gí pe'tsi ya 'bai ga ixi nt'ut'i.** Alrededor de toda tu milpa tienes plantadas matas de duraznos.

2. vuelta, rodeo **Ga maha ha ra 'ñu**

mänjuäntho pa tai; hinga maha habu ra ngat'i. Nos vamos por el camino derecho a la plaza; no nos vamos por donde es mucha vuelta. *Sinón.* **nthets'i, ngats'i**
ngats'i (ngäts'i) *s* 1. alrededor **Ja 'na ra juts'i ga mats'ut'äbojä gatho rá ngats'i ra uäfruta.** Hay un cerco de alambre alrededor de toda la huerta de fruta.
 2. vuelta **Dá ma dá umba 'na ngats'i gatho mä 'bot'i.** Fui a darle una vuelta a todas mis siembras. *Sinón.* **ngat'i, nthets'i**

nga'ti (ngá'ti, nga'ti) *prep* bajo, abajo de **Ya mbo'ni 'bai nga'ti rá xudi ra za, nge'ä xi xá pa ra hyadi.** Los animales están bajo la sombra del árbol, porque está muy caliente el sol.

ringa'tri *adv* allá abajo

ngähä (ngähä) *s* izquierda (*mano o lado*)
Ra bojä mä mbo'ni, huts'i rá hyo ra ngähä, ha ra hmeya ha rá ñ'yei. El fierro de marcar a mis animales está estampado en el lado izquierdo, y la señal, al lado derecho.

ngähä (ngähä) *s* espiga **Ya zafri ya mä dä foxa ra ngähä, ha 'bestho dä ndäxi.** A las matas de maíz ya les va a brotar la espiga e inmediatamente van a jilotear.

ngähä (ngähä) *vi* espigar **Nu'bu stí ngähä ra dethä gi hui'tsi mähyegi ko ra ju.** Antes que espigue el maíz, lo fumigas junto con el frijol.

ngähä lante (ngähä länte) espiga de lanté (*llantén*) *Sinón.* **nzoxta**

ngähni (ngähni) *adj* áspero *Sinón.* **ngati**
ngäi (ngäi) *s* 1. bajada (*camino*) **Ya 'ñu ha ra t'ohö, nts'edi ya ngäi.** Los caminos en el cerro son bajadas.

2. lugar inclinado (*amelgas*) **Ya 'mogehai ga hogändäpo dá hoka ha ra huähi, ya ngäi.** Las amelgas de alfalfa que hice en la milpa están inclinadas. *Sinón.* 1:

hñömi; 2: nzudi Véase **käi**

ngänsoki (ngänsóki) *s* alcaide
Variante **gansoki** Véase **kä, nsoki**

ngäts'i (ngäts'i) *s* trasplantador
Variante **gats'i**

ngäts'i (ngäts'i) 1. *adv* después
 2. *s* el último

ngäxaxida (ngäxáxida) *s* ceja (*de los ojos*)
Ndí humämui xi yá ngäxaxida ra nxumfo,

ha nege xä gät'i. Me imaginé que eran cejas naturales, las de esa señora, pero sólo se las ha pintado.

ngäxmhái (ngäxmhái) *s* fin del mundo **'Na ra xudi 'nitho bi dagi ya tso, ha ya jä'i bi 'ñenä ge ya ra ngäxmhái.** Una mañana temprano cayeron estrellas y la gente dijo que ya era el fin del mundo.

Variantes **gäxmhái, ngäxamähái** Véase **käts'i, ximhái**

ngä'tsi (ngä'tsi) *s* suspiro **¿Te ri boñ'ä ra ngä'tsi, to'o gí gä'tsi?** ¿Qué contiene ese suspiro?, ¿por quién suspiras?

ngä'tsi [*Forma secundaria de gä'tsi*] suspirar
nge (ngé) *s* gruñido (*animal*) *Vocal nasal:* **ngë** Véase **ge**

nge (ngé) 1. *prep* cerca de
 2. *s* causa

nge'ä *conj* porque

po rá nge'ä por causa de, oír culpa de
po rá ngekagi por mí, para mí

ngene (ngëne) 1. *vi* hablar recio **Nu'bu bi ngenel'ä ri hmu dá ntsu, nge'ä hinstí otua ra ngene.** A la hora que habló recio tu patrón me espanté, porque no lo había oído hablar recio.

2. *s* el habla recia, el habla en voz fuerte **T'ode dende yabu rá ngene nu'ä ra 'ñohö.** Se oye desde lejos el habla fuerte de ese hombre. *Sinón.* **ngehñä**
 Véase **nge, ne**

ngeni (ngéni) *s* zumbido **T'ode rá ngeni ya gani ha ya doni, hongä t'afi.** Se oye el zumbido de las abejas entre las flores, buscan miel.

ngent'i (ngent'i) 1. *vi* gruñir, hablar recio **Rá noya ra hmu ngent'i, xi di unga ra tsu.** La voz del patrón es recio; hasta como que da miedo.

2. *s* gruñido **Rá ngent'i ra tsat'yo bi piki.** El gruñido del perro me espantó.
 Véase **ge**

ngetuy (ngëtuy) *adv* próximamente
Variante **ngethbu**

ngetho (ngétho) *conj* porque **Nuga hindí tsi ra 'ba, ngetho di u mä mui nu'bu dí tsi.** Yo no tomo leche porque me duele el estómago cuando la tomo. *Sinón.* **nge'ä, koñ'ä**

nge'ä (ngé'ä) *conj* porque **Nuga hindí pädi ga 'ñofo, nge'ä himbi 'bengkagi ra ngusadi pa stá nxadi**. Yo no sé escribir porque no me mandaron a la escuela a estudiar.

ngi (ngí) *s* jugo **T'enä ge ko rá ngi ra ndux'yo, thoki ra ithe, ra dothfi, ha ra t'afi**. Dicen que con el jugo de caña, fabrican el aguardiente, el azúcar y el piloncillo.

ngikjä *s* jugo de tuna

ngi'ta *s* jugo de maguey

ngí (ngí) *procl* Indica la 2.^a pers. del copretérito. **Ngí nxadi yonjeya ha ra oxinsadi**. Estudiaste en el internado dos años.

ngibxi (ngíbxí) *s* jugo de uva **T'enä ge ra ngibxi yabu ra nzaki, ha ra 'ñethi 'nehe pa ra umui**. Dicen que el jugo de uva es nutritivo, y es medicina también para el dolor de estómago. *Variante ngi'obxi Véase obxi*

ngo (ngo) *s* fiesta **Ra ngo i fudibya, dá gäts'i hñäto ra panya**. La fiesta comienza hoy, y termina de hoy en ocho.

ngo 'ñagosto feria de agosto

ot'ango *vi* hacer fiesta

nungo *s* el que asiste a una fiesta

ngochi (ngóchi) *s* morral, bolsa **Ts'amähotho ri ngochi ga pika dutu, nu'u tseti**. Está bonita tu bolsa, es de lona tupida; esas son durables. *Sinón. buxa, murra*

ngoda (ngóda) *s* ceguera **Xá nts'o nä ra ngoda, ni ra ntheti pe ni ra t'ofó dá pädi**. Está terrible esta ceguera; no puedo leer ni escribir. *Sinón. nxada Véase goda*

ngoda [*Forma secundaria de goda*] quedarse ciego **Nuni ra goda di nthantho ko rá ts'uthuí, pe'tsi ya jeya bi ngoda**. Aquel ciego que se guía con el bastón, hace años que se quedó ciego.

ngofo (ngófo) *s* constipación **Ya bi nets'i ra nthihni, ko ra ngofo dende mände**. Ya se aumentó el meteorismo por la constipación que tiene desde ayer. *Véase gofo*

ngofo [*Forma secundaria de gofo*] estreñirse

ngogu (ngogu) *s* sordera **Xá nts'o nä ra ngogu, dá to'o di nzoki, hindí ode**. Está fea esta sordera; aunque alguien me esté

hablando, no oigo. *Sinón. nxägu, njotgu Véase gogu*

ngogu [*Forma secundaria de gogu*] ensordecer

ngone (ngóne) *s* mudez (*fig.*) **Xá nts'o nä ra ngone, hindi pädi ga ñä; hänge dá 'međi ha ra hñähni**. Está fea esta mudez, que no puedo hablar bien. Por eso perdí en el vocerío. *Véase gone*

ngone [*Forma secundaria de gone*] enmudecerse

Ngosthi (Ngösthi) Portezuelo (*pueblo de Tasquillo*) **Xkri tsongä Ngosthi, ja hehni ya 'ñu; nä'ä rí ma Nxamädo, ha nä'ä rí ma Mäboza**. Antes de Portezuelo, se apartan las carreteras; una va a Huichapan, y otra va a Zimapán.

ngo (ngo) *s* 1. carne **'Bu xi gri mabu tai, bá häbu 'na xeni ra ngo, pe strá noho**. Ya que vas a la plaza, de por allá te traes un pedazo de carne, pero que esté gordo.

2. carnicidad (*parte blanda de la fruta*) **Rá ngo ra mu xá pidi pa dá thoki ya ñ'u**. La carnicidad de la calabaza está blanda; se puede hacer dulces.

'bat'ango *s* carne sancochada

jungango *s* carne molida

ngodeti *s* carne de borrega

ngok'ei *s* cuerpo humano

ngontheni *s* carne picada

ngonthots'e *s* carne en olla

ngonxaxo *s* carne en cecina

thumngo *s* carne en barbacoa

thut'ango *s* carne frita

tsut'ango *s* carne en chicharrón

xämngo *s* carne apestosa

ngobtudi (ngóbtüdi) *s* carne de carnero **Ra ngobtudi män'a ra hoga ngo'ä, ha ra nzaki**. La carne de carnero es la mejor carne, y es alimenticia. *Véase ngo, t'utudi*

ngobxa (ngóbxá) *s* carne de borrega **'Bu ra ngobxa xá noxke, hingi ho**. Si la carne de borrega está flaca no está buena. *Véase ngo, bexa*

ngode (ngóde) *s* falda, enagua

Ts'amähotho rá njät'i ri ngode, ¿hangu bi mui? Está muy bonito el color de tu falda, ¿cuánto costó?

ngonfani (ngonfäni) *s* carne de res **Xá mädi ra ngonfani, ha ya ndämfri hinxa hñuts'i rá mui**. Está cara la carne de res, y

las reses no han subido de precio.

Variantes **ngontfani, ngomfani, ngontuani**

Véase **ngo, ndämfri**

ngoñä (ngõñä) *s* calvo **Ndunthi ya**

mbõhõ stá pädi ya ngoñä, nge'ä ya yá ji.

Muchos señores he conocido que son calvos, porque ya es por sangre. *Sinón.* **muñä,**

doxhmo *Véase* **ngo, ñä**

ngost'ä (ngóst'ä) *s* la carne extraída de las

pencas del nopal **De ra sitiembre ata ra enero ge'u ya pa otho ra t'usta, honse tsa**

dä ts'i ra ngost'ä. De septiembre hasta enero no hay nopalitos tiernos, sólo se puede comer la carne extraída de las pencas de los nopales. *Sinón.* **thä'mxät'ä, thä'mxät'ä, mbõxt'ä** *Véase* **ngo, xät'ä**

ngõtho (ngõtho) *s* pulpa (*carne sin hueso*)

Véase **ngo, -tho**

ngots'i (ngóts'i) *s* encía **Ya neni yá**

ngots'i ra 'uene, ya hinda tarda dä

k'onts'i yá ts'i. Ya están hinchadas las encías del bebé; ya no tardan en salirle los dientes. *Véase* **ngo, ts'i**

ngozexjo (ngozéxjo) *s* persona que se pone calzones *Variante* **ngõxjo** *Véase* **code,**

zexjo

ngrá (ngrá) *procl* Indica la 2.^a pers. del copretérito, aspecto de alejamiento.

ngrá (ngrá) *procl* Indica la 2.^a pers. del copretérito más el artículo singular. **Nu'i ngrá 'ñete, ¿hage hingá ho ra 'befi'ä?** Tú eras médico, ¿qué, no te gustó esa carrera? *Véase* **gra**

ngransio (ngränsio) *vi* hacerse rancio **Nu ya hme stí pe'tsi ha ra buxa bi ngransio ko ra xaha.** Las tortillas que yo había guardado en la bolsa están rancias.

Sinón. **nkädeti, ngadeti**

ngrí (ngrí) *procl* Indica la 2.^a pers. del

copretérito, aspecto progresivo. **Xuua, mängunde ngrí 'ñoui ya nsuhnini, ¿pa te?** Juan, antayer andabas con los policías, ¿para qué?

ngu (ngü) *s* 1. casa **Ra ngu nthoki ga do mänxoge.** La casa está construida de pura piedra.

2. vivienda **Mä dada xä zogi sehe yá ngu.** Mis padres han abandonado sus viviendas. *Sinón.* **'muj**

ngu ga nsu palacio

ngu ga nt'entro plaza de toros, anfiteatro

ngurahyadi aureola del sol

ngurazänä aureola de la luna

tõngu *s* casa de dos plantas, casa de dos pisos

ngu (ngü) 1. *adv* como que **Nuni ra hñuni, ya ngu ne dä ts'oki; nge'ä dende mänxui.** Como que ya se quiere descomponer aquella comida porque es de anoche.

2. *adv* igual a **Dí zi 'na ra nhat'abojä ngu nu'ä ri meti.** Traigo una bicicleta igual a la tuya.

3. *adv* aproximadamente **Nu ndä hñoya, nu'bu mí du mä dada, ndí pets'i ngu 'rato jeya.** Cuando quedé huérfano, cuando murió mi padre, tenía yo aproximadamente seis años.

4. *conj* nada más, luego que **Ngu bi zõhõ ra xahnäte, 'bestho bi mu ra 'befi ko ya nxadi.** Nada más llegó el maestro, comenzó a trabajar con los estudiantes.

ngu ya tho como éstos nada más

nguanda (nguända) *adv* 1. como, parecido a, semejante a **Ja 'na ra ndäpo nguanda ra kuka ndäpo, xi ri hñästhõ.** Hay una hierba que es como el cilantro, muy parecida.

2. parece que **Nguanda mi mädi rá 'behñä ra 'ñõhõ'ä, ¿hänja fet'i?** Parecía que ese hombre amaba a su mujer, ¿por qué le pega?

nguani (nguani) *s* cuesta, subida, pendiente, ladera, inclinada **Nts'e xá ma ra nguani stá 'ño, ha nubyë mä ga ju ra hñõmi.** Está muy larga la cuesta que he caminado, y ahora voy a agarrar la bajada. *Sinón.* **mbõts'e, nzudi**

Nguasto (Nguasto) Huaxtho de Emiliano Zapata (*pueblo de Actopan*) **Mäjeya dá ma ra ngo gehni Nguasto, pe mi nxui mi jo'o ya bojä ko nte ga pengi.** El año pasado fui a la fiesta allá, en Huaxtho de Emiliano Zapata, pero en la noche no había camiones para regresar.

nguatra (nguátra) *s* 1. cuartilla (*moneda antigua equivalente a tres centavos*) **Dá tai nguatra ra u pa ra thumngo.** Compré una cuartilla de sal para la barbacoa.

2. cuartilla (*doce cuartillos de cualquier*

grano) **Enigi nguatra ra dethä, 'bestho ga jut'a'i.** Mídeme una cuartilla de maíz; luego te lo pago. Véase **uatra**

nguat'i (nguát'i) *s* resguardo (*reg.*), protección **Dí pe'tsi mä 'bot'i ha rá nguat'i 'na ra t'ohö habu ñäni ra tse.** Tengo mi siembra en el resguardo de un cerro, donde se protege de la helada. *Sinón. hyo* Véase **uat'i**

nguaxfo'te (nguaxfo'te) *s* gorrón (*en una fiesta*) **Nu mí nthäta mä t'ü, dá hokua ra githe nu ya te yá njau ra nxutsi, ha pa ya nguaxfo'te ra zi dehe hñuni ga t'äxi.** Cuando mi hijo se casó, a la familia de la novia le hice mole; y para los gorriones, guisado en caldo de cabra.

nguaxki (nguáxki) *s* quemada (*piel*) **Ya bi ñänini rá nguaxki ra metsi bi uaxki ko ya pat'ei.** Ya se alivió la quemada del muchacho que se quemó con atole caliente. *Sinón. nzät'i* Véase **uaxki**

ngubts'üdi (ngúbt's'üdi, ngubts'üdi) *s* chiquero (*de puerco*) **Ne ra nt'axki ya ngubts'üdi pa hinda hñeni ya ts'üdi.** Necesitan de aseo los chiqueros para que no se enfermen los puercos. *Sinón. njot'ts'üdi* Véase **ngu, ts'üdi**

ngubye (ngübye) *adv* como ahora *Variante ngubya*

ngu'bu (ngü'bu) *adv* 1. como que **Xa beni, nuga ngu'bu dí beni dá jut'a'i.** Recuérdalo bien; yo como que recuerdo que te pagué.
2. parece que **Nuni ra tsat'yo ngu'bu xá nogo.** Aquel perro parece que tiene rabia. *Variante ngu'mü* *Sinón. nguanda, 'ñenä*

ngudethä (ngudethä) *s* troje **Mä ga huati mä ngudithä, pa ga hoki män'a ra dängi.** Voy a derribar mi troje de maíz, para hacerla más grande. *Variante ngudithä* *Sinón. nkusdethä, nkuxadethä, nkustithä* Véase **ku, dethä**

ngudohai (ngudóhai) *s* casa de adobe *Véase ngu, dohai*

nguent'i (nguent'i) *vi* estar desganado

nguent'i (nguént'i) *s* 1. torcedura, falseada de un hueso, desviación del hueso **Ya nguent'i nu'bu mä dá 'uäi, o dá nja ra tse, ge'bu män'a xá ñ'ü.** Cuando va a

llover o va a hacer frío es cuando las torceduras duelen más.

2. desconcertada, dislocada Véase **kuent'i**

nguenda (nguënda) cuenta

danguenda darse cuenta

janguenda sospechar

ngufri (ngúfri) *s* caballeriza **Nuga dí pe'tsi 'na ra ngufri njo'mi ko ra ndähai.** Yo tengo una caballeriza techada de teja. Véase **ngu, fani**

ngugadäskähä (ngugádäskähä) *s* nido del pájaro huitlacoche **Ra ngugadäskähä xá nthoki hõnse ga do'thi; hinxá ñhe ha nixi ra dängi.** El nido del pájaro huitlacoche está hecho solamente de ramas pequeñas y secas de mezquite, y no está hondo ni es grande. *Sinón. 'bafidäskähä*

ngugagätu (ngugágätu) *s* nido del chuparrosa, nido del colibrí **Ra ngugagätu, xi ra tsani ha ra tsant'i; xá nthoki ga ndinthe ha ga zante 'ne ga xi'yo.** El nido de la chuparrosa es muy pequeño y redondo; está hecho de alga verde limón, de alga verde como cabello y de lana. *Sinón. 'bafigätu*

ngugajoñ'o (ngugájõñ'o) *s* nido de la tórtola **Ra ngugajoñ'o xá nthoki ga paxi, ha nixi ra dängi ha nixi xá ñhe, tistho.** El nido de la tórtola está hecho de basura, no es grande ni está hondo y es plano.

Sinón. 'bafijoñ'o

ngugakähai (ngugákähai) *s* nido de golondrina **Ra ngugakähai xá nthoki ga bohäi ha tu ya zante ha ya ndinthe ha xá nkuete ha ra jädo.** El nido de la golondrina está hecho de lodo y está mezclado con alga verde oscuro y verde limón; está pegado en la pared. *Sinón. 'bafikähai* Véase **ngu, kähai**

ngugakud'bida (ngugáküd'bida) *s* nido del pájaro bobo **Ra ngugakud'bida ra tsant'i ha xá hoki ga paxi mote ko ya xeka xi ga zafri, ha de mbo ga thexi 'ne ga stä.** El nido del pájaro bobo es redondo y lo ha hecho de basuras por afuera con pedazos de hoja de zacate, y por dentro de fibra de lechuguilla y de cabello. *Sinón. 'bafikud'bida*

nguga'moñä (ngugá'moñä) *s* nido de la calandria **Ra nguga'moñä züdi yá ñäni ya**

- t'ähi ha xä hoki rá 'moñä ko ya santhe, ya stä, ya xi'yo.** El nido de la calandria está colgado en las puntas de los mezquites y lo ha hecho con ixtle, cabellos y lana.
Sinón. 'bafi'moñä
- nguga'rokne** (ngugá'rókne) *s* nido del gorrión **Ra nguga'rokne xä nthoki ga paxi ha ra tsant'i 'ne xä ñhe.** El nido del gorrión es de basura y está hondo y redondo. *Sinón.* 'bafi'rokne
- ngugate'hñä** (ngugátë'hñä) *s* nido del zenzontle **Ra ngugate'hñä xä nthoki ga do'thi ha hinxä ñhe nixi ra dängi.** El nido del zenzontle está hecho de ramas pequeñas y secas de mezquite, y no está hondo ni es grande. *Sinón.* 'bafite'hñä
- ngugaxithyä** (ngugáxithyä) *s* nido del pájaro pinto **Ra ngugaxithyä nthoki ga thexi, santhe, stä, xi'yo; ha ra dängi ha xä ñhe.** El nido del pájaro pinto esta hecho de fibra de lechuguilla, de ixtle, de cabello, de lana y es grande y está hondo.
Sinón. 'bafixithyä
- nguhmi** (ngúhmi) *s* casa techada de palma
Variante ngu'hmi *Véase* ngu, 'bahi
- nguhmu** (nguhmü) *s* casa del amo, casa del patrón **Ha ra nguhmu di mpefi ndunthi ya 'bego, nge'ä xi ja ndunthi ra 'befi.** En la casa del amo trabajan muchos peones porque tiene mucho trabajo. *Véase* ngu, hmu
- nguí** (nguí) *procl* Indica la 2.^a pers. del copretérito, en otro sitio. **Nu'bu ngí pa ya hñuni tai nguí pädi ndunthi ya jä'i.** Cuando vendías comida en el centro conocías a mucha gente.
- ngumfri** (ngumfri) *s* corral de reses **Ha ra ngumfri dí pe'tsi 'ret'amäyoho ya the'mä бага.** En el corral de reses tengo doce vacas de ordeña. *Variante* ngunthfani
Sinón. ngunthfani *Véase* ngu, ndämfri
- ngu'mu** (ngü'mu) *adv* como que *Véase* ngu'bu
- ngunäni** (ngunäni) *s* casa construida con argamasa *Véase* ngu, näni
- Ngundo** (Ngúndo) Gundhó (*ranchería de Ixmiquilpan*) **Ra hnini Ngundo xä hogi ya 'bot'i nunä jeya.** En la ranchería del Gundhó las siembras han producido este año. *Véase* ngu, do
- nguni** (ngüni) *adv* como ése, como aquél
Véase ni-
- ngunt'ei** (ngunt'ei) *s* celo **Habu ja ra ngunt'ei, otho ra njamfri 'na ngu män'a.** Donde hay celos, no tienen confianza uno con el otro. *Véase* kunt'ei
- ngunt'yo** (ngunt'yo) *s* 1. camposanto, cementerio **'Na ra 'ñohö bi du mände, mä dä nt'agi ngunt'yo Nts'otk'ani rí xudi.** Al hombre que murió ayer lo van a sepultar mañana en el camposanto de Ixmiquilpan.
2. huesario *Sinón.* handu, 'betsando'yo
Véase ngu, ndo'yo
- ngunzadoni** (ngúnzadoni) *s* cárcel **Mä ntsu'be dá kot'i ha ra ngunzadoni.** A mi enemigo lo encerré en la cárcel. *Sinón.* fadi
Véase ngu, za, doni
- ngu'ni** (ngú'ni) *s* gallinero, granja de gallinas **Mäthoni strá nt'axi ra ngu'ni, pa hinda hñeni ya oni.** Es necesario que esté limpio el gallinero para que no se enfermen las gallinas. *Véase* ngu, oni
- nguña'o** (ngúñ'o) *s* corral de ganado menor **Ra nguña'o ya bi ñuts'i ga fo'yo, dä hogi ga etshu.** El corral de chivos ya se llenó de estiércol; estaría bien limpiarlo. *Véase* ngu, 'yo
- ngurahyadi** aureola del sol *Véase* ngu
- ngurazänä** aureola de la luna *Véase* ngu
- ngusfani** (ngusfäni) *s* jacal techado de zacate de maíz *Véase* ngu, zafri
- ngut'ä** (ngüt'ä) *adj* 1. igual **Rá mui ra dethä xä ngut'ä, nixi käi, pe nixi pots'e.** El precio del maíz está igual; ni baja ni sube.
2. parecido a, semejante a **Mä бага ngut'ä ri meti, rá njät'i, rá ndängi ha dä netho rá mo'ba.** Mi vaca es semejante a la tuya en color, en tamaño y puede ser que en lo lechera también. *Véase* ngu, -tho, -'ä
- ngut'ei** (ngut'ei) *s* casa de pasto **Mä'met'o ya jä'i mi hoki ya zi ngut'ei, embi mi ko'mi ko ra paha o ra t'ei.** Anteriormente las gentes hacían sus casitas de pasto, es decir que las tapaban con paja o pasto.
Véase ngu, t'ei
- ngutho** (ngütho) *adj* 1. parecido a **Mä pahni dá tai ngutho nu'ä dá tege.** La camisa que compré es parecida a la que acabé.

2. semejante a **Rá hmi mä bätsi ngutho rá hmi rá dada**. La cara de mi niño es semejante a la cara de su padre.

3. idéntico a **Rá 'müi mä t'u, ngutho rá dada**. La manera de tratar de mi hijo es idéntica a la de su padre. *Sinón.* 1: **nguda, nk'at'ui**; 2: **hñästho** Véase **ngu, -tho nguxju** (ngúxjũ) *s* hormiguero **Ha ya nguxju ga e'tsi ya já'i pot'i ya jámu ha di hogi, nge'ä nt'u'ti ra hai**. En los hormigueros de las arrieras las gentes siembran calabaza de castilla, y da porque la tierra está abonada. *Variante nguxäju* Véase **ngu, xäju nguxu'ta** (nguxu'ta) *s* casa de penca de maguey Véase **ngu, xu'ta ngu'hmi** [*Variante de nguhmi*] casa techada de palma **Ya ngu'hmi ha ya ngu'ta ge'u mi ja mä'met'o**. Antes había casas techadas de palma y maguey. Véase **ngu, 'bahi ngu'ta** (ngu'ta) *s* casa techada de penca de maguey **Ya ngu'ta xi mi tseti rá njäts'i thogi 'ret'amäyoho njeya**. El techo de las casas techadas con penca de maguey duraba más de doce años. *Variante ngux'uada* Véase **ngu, 'uada ngudmi** (ngudmi) *s* cuatro reales (*moneda antigua equivalente a cincuenta centavos*) Véase **goho, domi nguhme** (ngúhme) *s* molenderas (*encargadas de hacer tortillas*) **Stá ma stá honi ya nguhme pa ra nt'ut'a dethä pa ra ngo**. He ido a buscar a las molenderas para entregarles el maíz para las tortillas del día de la fiesta. *Sinón.* **'yent'ahme** Véase **guni, hme Nguhmu** (Nguhmu) Tulancingo (*municipio*) **T'ena ge nuni Nguhmu ja bí ehni ra hoga gexo**. Dicen que de Tulancingo viene el queso bueno.

nguhuä (ngúhuä) *s* pescador, pesquero **Ha ra däthe 'yo ndunthi ya nguhuä**. En el río hay muchos pescadores. *Sinón.* **mehuä** Véase **ju, huä nguki** (nguki) *s* acarreador Véase **kuki nguni** (nguni) *adj* ancho **ngustai** (ngústai) *s* recolector de impuestos del mercado Véase **nguts'i, tai ngut'i** (ngut'i) 1. *vr* fajarse **Nuni ra metsi nzäntho di ngut'i 'na ra dänga juai**.

Aquel joven siempre se faja un puñal grande.

2. *s* ceñidor **Ya bi hyenga mä hñu'ti nunä ra ngut'i ko nä'ä dü**. Ya me rozó la cintura este ceñidor por lo apretado que está.

3. *s* cinturón **Nuga dí ho 'na ra ngut'i ga tukä xifri**. A mí me gusta un cinturón de piel suavcita. *Sinón.* 1: **mfots'i nguts'i** (ngüts'i) *s* colector autorizado; actividad de recolectar **nguxbojä** (ngúxbojä) *s* recolector de dinero, cobrador de dinero Véase **nguts'i, bojä ngyá** (ngyá) *procl* Indica la 2.^a pers. del copretérito más el artículo plural. **Mä'met'oggo ngyá ndähü**. Antes ustedes eran los jefes. Véase **gi, ya nhñu** (nhñü) *s* tercero Véase **n-, hñu nhñupa** (nhñúpa) *s* tercer día Véase **pa nhñu'ki** (nhñú'ki) *s* tercera vez Véase **mi'ki Nhualupe** (Nhuálúpe) Guadalupe, Francisco I. Madero (*pueblo de Zimapán*) **Nhualupe t'ot'a 'na rá ngo ra 'ret'amäyoho ra gaxä zänä ra jeya**. En Guadalupe celebran una fiesta el día doce de diciembre.

nhuebe (nhuëbe) *s* jueves **nhuëti** (nhuëti) *s* 1. resplandor, brillo 2. reflejo *Sinón.* **mfexhni** Véase **huëti nhuëxkitho** (nhuëxkítho) *s* brillido (*reg.*), brillo **Di hneki 'na nhuëxkitho ya tso**. Se ve un solo brillo de las estrellas. *Sinón.* **nhuëtitho** Véase **huëxki nhuist'i** (nhuíst'i) 1. *s* herrada (*reg.*), marca del dueño en los animales mayores 2. *adj* chamuscado Véase **huist'i nhuit'itho** (nhuit'ítho) *adj* vacío **Ya ra nhuit'itho ra nkustithä**. Ya está vacía la troje de maíz. *Sinón.* **'baxkatho** Véase **huit'i nhuits'i** (nhuíts'i) *s* 1. acurrucada 2. cobijada Véase **huits'i Nhuixkaza** (Nhuíxkaza) Huixcazdha (*ranchería de Huichapan*) **Nhuixkaza 'bui thogi yonthebe mäde ya já'i**. En Huixcazdha viven más de doscientas personas. Véase **huixkäza nhuixki** (nhuixki) *s* 1. quemada 2. chamuscada Véase **huixki**

nhuixni (nhuixni) 1. *vi* dar començón

2. *s* escozor *Variante* **nhuixhni** *Véase* **huixni**

Ni (Ní) Nith (*pueblo de Ixmiquilpan*) **Getuꞑ ra hnini Nts'otk'ani po mpoꞑhyadi, ja ra hnini Ni**. Cerca de la ciudad de Ixmiquilpan, por el oriente, está el pueblo del Nith.

ni (ni) *conj* ni

-ni *suf* allí [*Enclítico adverbial*.]

ni 'na (ni 'na, ni 'nä) 1. ninguno **Ni 'na di gekje hinstá mahe 'Monda**. Ninguno de nosotros ha ido a México.

2. nada, sin nada **Ndí pe'tsi juadi ya mbo'ni ha nubyꞑ dá kóhi ni 'na**. Yo tenía mucho ganado y ahora me quedé sin nada.

nidi (nidi) *s* Nombre de una hierba.

nidu (nidu) *s* infierno **T'enä ge ha ra nidu ja bí jut'ini yá nts'omꞑi ga já'i**. Dicen que en el infierno sufren las personas malas.

Véase **du**

nihí (níhi) *s* 1. velocidad, rapidez **T'enä ge rá nihí ra ñot'i ngu rá nihí rá mfeni ra já'i**. Dicen que la velocidad de la electricidad es como la velocidad del pensamiento del hombre.

2. ligero **Dí pe'tsi 'na mä fani xi ra nihí**. Tengo un caballo que es muy ligero.

3. perro (*fig.*) **Mä nihí xi tihí ngu 'na ra boxhnä**. Mi perro corre como una bala.

Véase **tihí**

nijä (níjã) *s* templo, iglesia **Mí zonga nijä ra zi hank'ei, ra 'betri bi xoki pa bi t'u'tsi ra zi hank'ei**. Al llegar al templo con el difunto, el mayordomo abrió el templo para que lo ahumaran. *Véase* **jä**

ndänijä *s* templo matriz, templo principal

nsunijä *s* guardatemplo

ñänijä *s* torrecilla del templo, remate del templo

nimfeni (nimfëni) *s* inteligente **Ya já'i ya nimfeni, dá zo ra pa dá ndängi'u**. A las personas inteligentes les llegará el tiempo en que serán importantes. *Véase* **'nihí, mfeni**

niñä (níñã) *vi* llenarse (*por comer*) **Ya mbo'ni ya hingi tsa dá 'ño ko ra hniñä, 'bestho niñä ko ra nk'ami**. El ganado ya

no puede andar de tan lleno, pronto se llena con la verdura.

hniñä *s* satisfacción alimenticia

niñu (níñu) *s* niño (*un insecto grande que anda despacio*)

niñ'ora (niñ'óra) *adv* pronto **Nu'bu dí pa tai ko ra tsanza, niñ'ora dí tsoni**. Cuando voy al centro en camión llego pronto.

Sinón. **'nihí, 'nitho, mant'ä**

nipa rá mfeni (nípa rá mfëni) orientar **'Bui to'o bi nipa rá mfeni nuni ra já'i, hänge bi boni xá ñho nu'ä rá 'befi**. Hubo alguien que orientó a esa persona; por eso le quedó bien lo que tenía planeado. *Sinón.* **nupa rá mfeni, 'yo'mpa rá 'ñu** *Véase* **'nihí, mfeni**

hnipamfeni *s* animación, orientación

nimfeni *s* persona inteligente

nisto (nísto) *s* listón (*tira angosta de seda*)

Uá häntki 'na t'eni ra nisto pa ga tuta mä 'met'a stä. Tráeme un metro de listón para amarrar mi trenza. *Sinón.* **nthutyä**

nita (níta) *s* abuela **Mä nita pädi dá mpex'yo ha dá mpe'nzä**. Mi abuelita sabe tejer cobijas y costales. *Sinón.* **zuzu, ngande, ndängi**

niti (niti) *vi* erizarse, engrifarse, encrespase **Ya mbo'ni nu'bu ne dá ntuhni, di niti yá xi**. Cuando quieren pelearse los animales se les eriza el pelo.

Sinón. **'bai**

Nits'i (Níts'i) *s* Tablón (*lugar que pertenece a Taxadhó*)

nixi ... ni (nixi ... ni) *conj* ni ... ni **Pa gi pä'ä mäjuäni, nixi nu'ä ni ge'e dí fats'i**. Para que sepas la realidad, ni a él ni a tí los ayudo.

ni'tsi (ni'tsi) 1. *vi* acostarse **Nä'ä to'o gí honi ya bi ni'tsi, ¿te xá 'be'ä dá nangi?**

La persona que buscas ya se acostó; estoy seguro que no se ha de querer levantar.

2. *adv* de frente **Ra bojä bi ma mä ni'tsi ha 'na ra sa'mhye**. El carro se fue de frente en un zanjón. *Sinón.* 2:

mämfots'i, mängäi

nja (nja) *vi* 1. ser **Xä gohi xá nt'axi ngu nja män'a**. Es blanco como el otro.

2. acontecer **Mä dá nja ngu nu'ä mä ra bädi**. Va a acontecer tal como dice el vidente. *Véase* **ja**

njabu (njabu) *adv* así **Mäthoni gi ñobri ri ts'oki, pa njabu Ajuä dá pun'ä'i**. Es

necesario que te arrepientas de tus pecados para que así Dios pueda perdonarte.

- njabu ge'ä** iexacto! así es; así sea
- njabu_{tho}** (njabu_{tho}) *adv* así nada más —Xuua, ¿ga ugi ts'u ra dehe o ga tsihu njabu? —Ga tsihu njabu_{tho}. —Juan, ¿endulzo un poco de agua o la tomamos así? —La tomamos así nada más.
- njamädi** (njámädi) *s* gracias, gratitud **'Ra'a njamädi**. Te da las gracias. Véase **mädi**
- njamfri** (njámfri) *s* persona de confianza **Nuni mä t'ixu hingi thoge rá hmuxhu, nge'ä xi ra njamfri**. A mi hija no la suelta su patrona, porque es de su confianza. Véase **kamfri**
- njani** (njani) *adv* así es
- njante** (njänte) *adv* despacio **Nuga dá emba mä 'yongäbojä dä 'ño njante, hinge xä dä ntihi**. Yo le digo a mi chofer que maneje despacio; que no vaya muy de prisa. *Sinón.* **'ramäts'u, 'ramanjante**
- njapo** (njápo) 1. *adj* castrado (*animal*)
2. *s* herida de castración Véase **kápo**
- njat'ä** (njät'ä) *adv* frecuentemente, seguido, a cada rato **Nuua njat'ä thogi ya bojä pa ri ma 'Monda**. Aquí frecuentemente pasan autobuses que van para México. *Sinón.* **jagetuu, nzäntho, hingi kät'i**
- njaua** (njaua) *adv* 1. así **Xipabi njaua: "Ga tai ga'tho nu'ä pongi"**. Dile así: "compro todo lo que sobra".
2. así (*se refiere a los hechos que acaban de ser mencionados*) —¿Hanja xká 'yot'a njabu? —Mä hmu bi xikägi ga ot'e njaua. —¿Por qué has hecho eso? —Mi patrón me mandó hacerlo así.
3. así (*como lo está haciendo el que habla*) **Xuua, ya 'bai ga dädi'maxi gi 'yut'i njaua**. Juan, planta las matas de jitomates así. Véase **nja, nuua**
- njaii** (njaii) *s* pariente **To'o ri 'ñepi ga hñe'be yá tsoqi mä dada nu'u mä ku; nu'i, hinte mä njaii**. A los que les corresponde repartir la herencia de mis padres son a mis hermanos; tú no eres pariente mío. Véase **-ui**
- hinte mä nja'be** no son mis parientes
- nja'ti** (njá'ti, nja'ti) *adv* abajo **Nuni nja'ti ha ra nehñe i ja ya uäx'yo ga undux'yo**.

Ahí abajo, a la orilla del arroyo hay un cañaveral de caña dulce.

- njädri** (njädri) *s* florero **Ja ra 'bedi mä'ra ya njädri ha ra nijä pa dä hneki mähotho**. Hacen falta más floreros en la iglesia para que se vea más atractiva. *Sinón.* **nkädri Véase nkät'i, ñoni**
- njäfoxi** (njáföxi) *s* escopeta Véase **nkäfoxi**
- njähni** (njähni) *s* mezquino, verruga **Pa dä dagi yá jähni ya ndämfri, dä thetsua 'na xeni rá nts'ä ya ndäni ata habu dä bongä ts'u rá ji**. Para que se le caigan los mezquinos a las reses, se les corta un pedazo de la punta de los cuernos hasta que sangren un poco. *Variante* **jähni**
- njä'mi** (njá'mi) *s* trampa **Nä'ä ra miñ'yo mi tsi ya deti, bi 'bekua rá njä'mi ha bi zo, pe nä'ä mí njut'i, bi k'u rá 'ye xkí zo ha bi ma**. A ese coyote que se comía las borregas le pusieron una trampa, y sí cayó, pero como jalaba se le arrancó la mano oprimida y se fue.
- njä'mi** (njá'mi) [*participio de ká'mi*] bajado **Ra dethä gá enä dä jä'mi, ya njä'mi; bi gä'mi ra Horje**. El maíz que dijiste que bajarán ya está bajado; lo bajó Jorge.
- njändo** (njändo) *s* azotador de mezquite (*gusano*) **Honse 'natho ra njändo ha ge'ä ga t'ähi ha ga'tho rá ndo'yo tsate ya 'mini**. Hay nada más un solo azotador de mezquite y las espinas de todo su cuerpo pican.
- njänt'i** (njänt'i) *vi* tragar, comer mucho **Pa strá nts'anganza 'na ra fani mäthoni dä njänt'i xä ñho**. Para que esté bonito un caballo es necesario que trague bien. *Sinón.* **ñuni**
- Njäpdenthi** (Njäpdé_nthi) *s* Domingo de Ramos, Domingo de Palmas (*lit.: día de bendecir palmas*)
- njät'i** (njät'i) [*participio de kät'i*] 1. pintado **Xä njät'i nuni ra tsanza**. Ya está pintado el coche.
2. puesta (*en agua*) **Ya ñoni ya njät'i ha ra dehe pa hinda du**. Las flores ya están puestas en agua para que no se mueran. Véase **kät'i**
- njät'i** (njät'i) *s* carrete de tejer **Ra njät'i ga 'ronjua, ha yá ñäni pe'tsi yá gu**. El carrete de tejer ayates tiene dos puntas en las orillas.

njät'i (njät'i) *s* persona ahogada

njäts'i (njäts'i) 1. *s* trasplante, acción de trasplantar **Xä nja ya njäts'i ga ñ'i**. Ha habido trasplante de chiles.

2. *s* plantío de plantas recién trasplantadas **Dí pe'tsiua 'na ra dänga njäts'i ga demxi ga yo ektarea**. Tengo aquí un plantío grande de jitomate, de dos hectáreas.

3. [*participio de käts'i*] trasplantado **Bi dagi ra tse; bi hyo ya demxi ja xkí njäts'i**. Cayó helada; mató el jitomate recién trasplantado. Véase **käts'i njäxañ'i** *s* trasplante de chile

njäts'i (njäts'i) 1. [*participio de käts'i*] puesto encima, techado

2. *s* techada *Sinón.* 4: **njo'mi, njoi njäxañ'i** *s* trasplante de chile Véase **njäts'i njäxäzafri** (njäxäzafri) *s* zacatera (*reg.; en donde se hacina zacate*) **Nuni ra 'bai ga zakthuhni da hogi ra njäxäzafri, nge'ä ja yá 'ye pa yá hnani**. Aquella mata de pirul está buena para una zacatera, porque tiene brazos para travesaños. Véase **käts'i, zafri njäxdutu** (njäxdútu) *s* tendedero de ropa (*usando plantas, hilo, etc.*) **Mä ga ja mä njäxdutu ra 'bai ga t'ähi**. Voy a hacer mi tendedero de ropa de la mata de mezquite. Variante **njäxadutu** *Sinón.* **nt'ingadutu** Véase **käts'i, dutu**

njä'i (njä'i) *vi* hacerse humano Véase **jä'i**

njeya (njeya) *s* año (*con el número de años*) **Dá mpefi 'na njeya 'Monda**. Yo trabajaba un año en México. Véase **jeya**

nji (nji) *vi* 1. hacerse tumor

2. enrojecer *Sinón.* **moji, 'moji** Véase **ji**

Njiliapa (Njiliápa) Jiliapan (*pueblo de Pacula*)

njohni (njóhni) 1. *s* ruido (*del viento*) **Mä ga 'ñoñu njante nsi ra njohni pa hinda 'yokju ya bokä tsat'yo**. Vamos a caminar despacito, sin hacer ruido, para que no nos oigan los perros bravos.

2. *vi* hacer ruido **T'ode di njohni 'na ra 'ñoi mbo ya he'mi**. Se oye que hace ruido un ratón dentro de los papeles. *Sinón.* 1: **hñahni**

njokdo'yo (njokdo'yo) *s* escobetilla de limpiar comal **T'ixu, uá hä ra nsutnäni 'ne ra njokdo'yo pa ga kotsuahü ra näni ra do'yo**. Hija, trae el calero y la escobetilla

para untar cal en el comal.

Sinón. **nthukdo'yo** Véase **joki, do'yo**

njone (njone, njóne) *vi* hablar en secreto **Yoho ya nxutsi di njone nu'bu i ñä**. Dos muchachas hablan en secreto cuando platican. Variante **njo'tuane** Véase **jot'i, ne**

njoni (njóni) *vi* arrimarse

njost'i (njöst'i) *s* 1. masaje, fricción

2. tunda (*fig.*) Véase **kost'i**

njot'ajua (njót'ájua) *s* conejera **Ha mä haihe dí pe'tshe mä njot'ajuahe pa gatho ya mengu**. En nuestra comunidad tenemos una conejera entre todos.

njot'atsa (njót'átsa) 1. *s* disimulo, fingimiento (*apariencia de lo que no es la verdad*) **Nuni ra jä'i, xi ra nt'utsagi, nsoka nzoki ga njot'atsa**. Soy el aborrecido de aquella persona, sólo me habla con disimulo.

2. *s* disculpa, excusa **¿Ko temä njotatsa gí pongaua?** ¿Con qué disculpa me sales ahora?

3. *s* disculpa (*reg.*) *Regalo u otro medio usado para buscar reconciliación, restaurar amistad con la persona que se ha ofendido.* **Nubyë ge'ä ra njotatsa'ä, ko nä'ä te bá hänki**. Ahora es una disculpa con eso que me traje. Variante **njotatsa**

njot'i (njot'i) 1. *vi* hacerse fofo **Ja 'ra ya t'ot'e ge ya de ke dä njot'i, ya hingi tsa dä ts'i; ngu ra bo ga 'uada, ra rabanu**.

Hay ciertas cosas que cuando se hacen fofas ya no se pueden comer; como el quiote de maguey y el rábano.

2. *adj* fofo **Nuni ra za ya ra njot'i, nge'ä xä 'ya**. Aquel palo ya está fofo porque está podrido. Véase **jot'i**

njot'i (njot'i) *s* cuchilla (*agrícola de yunta*)

Ra njot'i ya bi thege rá ñäni, hange ya hingi kui ha ra hai. A la cuchilla ya se le gastó el fleje; por eso ya no se sume en la tierra. *Sinón.* **njothai**

njot'i (njót'i) 1. [*participio de kot'i*] cerrado **Hinto tsa dä thogibye, nge'ä bi njot'i ra 'ñu ko 'ra ya bojä xä mfant'i**. Nadie puede pasar ahora porque se ha cerrado el camino por unos carros que chocaron.

2. *s* chapa **Bi boni xá mädi ra gosthi po ra hoga njot'i**. Salió cara la puerta por su buena chapa.

3. *s* potrero **'Bu'u ya dänga nxända**

mbo'ni po ha ra uasteka pe'tsi ya dänga njot'i ko ya mbo'ni. Existen grandes ganaderos por la huasteca que tienen grandes potreros con ganado.

njot'ts'udi (njót'ts'údi) *s* chiquero de puerco

njot'yuga (njót'yuga) *s* ronquera **Tsukagi ra njot'yuga ko ra thehe xä zükagi, xi nts'edi.** Tengo ronquera por la tos que me ha pegado muy fuerte. *Sinón.* **hña'nga** Véase **jot'i, 'yuga**

njotsui (njotsui) 1. *v rec* compensarse **Nuyü ya jä'i mähotho yá 'müi, di njotsui t'ek'ei 'na ngu män'a.** Aquellas personas viven una vida admirable; se compensan mutuamente la amistad.

2. *s* revancha **Ra müdi bi däkju yu, pe rá njotsuí ja bi mbembu.** Al principio nos ganaron ellos; pero en la revancha les pesó.

3. *s* recompensa **Pe'tsi ga mbeñhu ge ra hñojä'i o ra nts'o'müi ga othu, hinda gotho nsi rá njotsuí.** Es preciso pensar que lo bueno o lo malo que hagamos no se queda sin su recompensa. Véase **ko'tsi, -bi njots'i** (njöts'i) 1. [*participio de kots'i*] untado **Ja ndunthi ya 'ñethi pa nä'araza ra hñeni, 'ra njots'i ha mä'ra dä ts'i.** Hay muchas clases de medicina para cualquier enfermedad; unas untadas y otras tomadas.

2. *s* masaje

3. *s* brocha **Xuki ra njots'i pa dä dagi ra njät'i i tu.** Lava la brocha para que se le caiga la pintura que tiene. Véase **kots'i**

njozü (njozü) 1. *vi* arrastrarse (*sentado, ayudándose con las manos*) **Nu'bu di 'yo nuni ra bätsi di njozü.** Cuando camina aquel niño se arrastra sentado ayudándose con las manos.

2. *vi* tullirse, paralizarse **Gatho nu'u ya mbo'ni tsi dese, ngu ra ts'udi, ra tsat'yo, ra oni, ata ra haho, gatho'u di njozü.** Todos esos animales que comen de esa frutilla, como es el puerco, el perro, la gallina, y hasta la zorra, todos se tullen.

3. *s* tullidez *Sinón.* 1. y 2: **tudi**; 3: **ntudi**

njo'o [*Forma secundaria de jo'o*] estar ausente

njo'tuane (njo'tuane) *v rec* callar Véase **koti rá ne**

nju (nju) *s* hermana (*mayor de hombre*) **Mbätsigi de mä nju ngu kut'a jeya, mä dä ni ts'u.** Soy menor que mi hermana como cinco años; es un poco mayor ella.

nju (nju) *adj* amargo **Xi xá nju nunä ra 'ñethi gí 'raki hindí ho.** Está muy amarga esta medicina que me das; no me gusta.

ju'tsi *vi* amargarse

njuai (njuai) 1. *s* puñal, cuchillo grande

2. *vi* convertirse en puñal, convertirse en cuchillo Véase **juai**

njuando (njuando) *s* piedra filosa y puntiaguda **Xi xá nts'o'u ya njuando, hente ngu ya juai.** Están muy peligrosas esas piedras filosas; cortan como si fueran navajas.

njuati (njuäti) *v rec* destruirse Véase **juati njuatise** *vr* destruirse a sí mismo

njuat'i (njuat'i) *s* silla **Nuyü ya njuat'i ya bi gä yá n'o'mi, ya ne dä nthoki.** A aquellas sillas ya se les aflojaron los clavos; ya necesitan compostura.

njuats'i (njuats'i) 1. *vi* recargarse **O nts'e gi njuats'i ha rá gosthi ra tsanza, 'me dä xogi.** No te recargues mucho en la portezuela del coche; a lo mejor se abre.

2. *s* talud **Gatho di t'eni pa da hyekuí yá hñets'i ha di nibe yá njuats'i ya 'ñuthe.** Los taludes de los canales se miden y se nivelan bien. Véase **juats'i**

njuäni (njuáni) 1. *vi* confesarse **'Bu hinga njuänihu ko Ajuä pa ga petuahü mä dumühü hinhya'mü dä pungahü.** Si no nos confesamos con Dios para contarle nuestra desventura; él nunca nos perdonará.

2. *s* confesión *Sinón.* **mä mäjuäni** Véase **mäjuäni**

njuäni (njuáni) 1. *vi* estirarse **Ra mbo'ni nu'bu ya dä du, di njuäni.** Cuando se muere el animal, se estira.

2. *adj* derecho, recto **Ri jädo xá njuäni, nge'ä gá japi ra thähi.** Tu barda está recta porque le pusiste cordel.

3. *vi* enderezarse **Ya bi njuäni ts'u nuyü ya the xi xmá nts'aki.** Ya se enderezaron un poco aquellos surcos que estaban muy chuecos.

4. *s* enderezada **Rá njuäni nuyü ya bojä strá hñei.** Va a estar muy difícil la enderezada de aquellos fierros. Véase **juäni**

njuänza (njuänza, njuänza) *s* palo derecho
Véase njuäni, za

njuä'ñu (njuä'ñu) *s* camino recto **Ha ya njuä'ñu hints'u ja ra nts'uni pa ya bojä ngu ha ya 'mahni.** En las carreteras rectas no hay tanto peligro para los carros como en las curvas. *Véase nhuäni, 'ñu*

njueni (njuéni) 1. *vi* tambalearse **Ya penä di njueni ya mbo'ni ko ra thuhu ha ra noxke.** Ya nada más se tambalean los animales por el hambre y lo flaco que están. 2. *mecerse* **Di njueni ra 'ranza nu'bu i thogi ya jä'i.** Se mece el puente de madera a la hora que pasan las personas. *Véase jueni*

njuersa (njuërsa) *adv* forzado, a la fuerza
Sinón. nts'edi

njute (njúte) *s* acción de expulsar *Véase kui*

njut'i (njút'i) *s* pago, salario, recompensa **Ja ngu ra memapa to'mä rá njut'i ra ngäts'i ra pa ra semänä, dí njahubu 'nehe pa rá ngäts'i ra pa.** Así como el jornalero espera su pago al fin de la semana, así es con nosotros el último día. *Variante nju'ti*
Sinón. ñthet'i, thähä

njui (njuí) *s* tapón, tapadera **Otho rá njui ra xito; ko mada ra 'yothä gi ju'mi.** No tiene tapón la botella; tápala aunque sea con un olote. *Sinón. njo'mi*

njui (njuí) *s* correteada **'Na ra metsi mi thexa 'na ra nxutsi ha rá ngu, bi bongä ya mengu bi umba 'na ra njui.** Un joven andaba rondando a una muchacha por su casa, y que salen sus familiares y le dieron una correteada. *Sinón. ntheti, nkumä'rihi*
Véase kui

njux'uthe (njúx'úthe) *s* agua salada *Véase dehe*

njuki (njúki) *vr* 1. sacarse
2. echarse para atrás, echarse hacia atrás
Véase juki

njukuajuai *vi* desenvainar los puñales

njumfo (njümfo) *s* pájaro bobo **Ra ts'int's'u njumfo ra zithä, xei ra 'bot'i.** El pájaro bobo es maicero, escarba la siembra. *Sinón. kud'bidä*

njunbojä (njúnbojä) *s* tren
Variante njumbojä *Véase juni, bojä*

njuntuat'o (njuntuat'o) *vr* *rec* espulgarse
Njunthe (Njunthe) *s* Pachuca **Njunthe ya bi ndängi po ya at'i di mpefi.** Pachuca se hizo famosa por la explotación de la minería. Variante **Hñunthe** *Sinón. Mpachuka*

njupaxi *s* basurero *Variante nkupaxi*
njuspi (njúspi) *s* incensario *Véase njut'uts'i*

njust'adehe (njüst'ádéhe) *s* escurridera (*del techo*) **Yá njust'adehe yá njo'mi ya ngu, bi njoti ko ya ndo bi dagi.** Las escurrideras de los techos de las casas se taparon por el granizo que cayó.

Sinón. 'mithe, pinthe *Véase just'i, dehe*
njust'i (njüst'i) *adj* 1. viscoso **Rá ngi ra xät'ä xá njust'i.** Es viscoso el jugo del nopal.

2. baboso **Rá dehe ra xikni xá njuxt'i.** El líquido de la malva es baboso.

njut'i (njút'i) 1. *vti* arrebatar (*compl. indet.*) **Ra dethä xá mädi ha otho, ha nu'ä ja di njut'i ya jä'i.** El maíz está caro y casi no hay, y el que hay se lo arrebatan las personas.

2. *s* arrebato **Ko ra zi tuka dehe ja, ja ra njut'i ha hingi huadi.** Hay arrebato por la poquita agua que hay, pero no alcanza.

3. *s* jalón, tirón **Bi 'raka 'na ra njut'i ra nsuts'ubi nu'bu ndí tuhni.** Me dio un tirón el policía cuando estaba yo peleando.

4. *vr* jalarse, tironearse **Bi mikagi ya be, pe dá njut'i dá k'ot'i de yá 'ye.** Me agarraron los rateros, pero me tironeé y me zafé de sus manos. *Sinón. 1 y 2:*

ntuts'i, nueni, 'ñembaya; 3 y 4: **nju'mi**
Véase jut'i

njut'a dehe arrebato de agua

njut'a ts'utbi arrebato de autoridad

njut'a nt'ei arrebato de yunta

njut'uts'i (njút'üts'i) *s* contenedor de incienso, incensario *Sinón. njuspi*

njuthä (njúthä) *s* 1. buche

2. troje (*lugar a donde se guarda el maíz*)
Véase thä

njuts'i (njuts'i) *vr* 1. alzarse **Ra mex'e di njuts'i ko rá jihni.** La araña se alza con su saliva.

2. elevarse **T'enä ge 'na ra pa bi njuts'i ra ndehe pa ha ra ndähi, pa bi za bi 'rani 'na ra hnini.** Dicen que una vez se elevó el mar hacia el aire para que pudiera cruzar a pie un pueblo.

3. levantarse (*animales, víbora*) **T'enä ge ya k'ëñä di njuts'i nu'bu ne dä tho.** Dicen que las víboras se levantan cuando las quieren matar.

4. reunirse **Ya jä'i xä njuts'i mäxudi 'nihi, pa xä ma ra hmuntsi Njunthe, pa dä zini ra 'ra'yo ndä.** Las gentes se reunieron temprano en la mañana, y fueron a la convención de Pachuca para recibir al nuevo gobernador.

5. juntarse **Ga'tho ya te yá njauí nu'ä ra jä'i bi hnambi, xa njuts'i pa bi ma ra hñäte ha ra ts'utuí.** Toda la familia de la persona que golpearon se juntó y fue a hacer una acusación ante la justicia.

6. agruparse **Ya jä'i xä njuts'i pa dä hñäki yá ndä, nge'ä hingi ot'a ra hoga ts'utuí.** La gente se ha agrupado para destituir a su gobernador, porque no hace justicia. *Sinón.* 1: **pots'e, ntani;** 2 y 3: **'bai;** 5: **nangi** Véase **juts'i**

njuxi (njuxi) *s* nopal de cuixa (*reg.*), nopal de cuixo (*la mata crece de 2 a 3 m. de altura con pencas verde oscuro y espinas de 1 a 1.5 cm. La tuna es de 5 a 6 cm. de grande; su forma es medio redonda, de color rojo. La flor es amarilla con espinas chicas.*) **Mäske hingyá hetsa xät'ä ya njuxi, pe hingi tsa dä zi ya mbo'ni po ya 'bini.** Aunque no sean altas las matas de nopal de cuixa, los animales no las pueden comer por tanta espina que tienen.

njuxkähä (njuxkähä) *s* 1. nopal de cuixa (*reg.*), nopal de cuixo
2. tuna de cuixa (*reg.*), tuna de cuixo **Ra dänga njuxkähä nts'e ja rá ngi ha xä ra ukjä.** La tuna grande de cuixa es muy jugosa y muy dulce. *Variante njuxikähä*
njux'u (njúx'u) *adj* 1. salado, sabor a sal **T'enä ge mä jihü xä njux'u, dä netho po ra u di tsihü.** Dicen que nuestra sangre está salada; me imagino que es por la sal que comemos.

2. estar pasado de sal (*comida*) **Ra hñuni nts'e xä njux'u.** La comida está pasada de sal. *Variante njux'yo*

njux'u dehe *s* agua salada *Variante*

njux'uthe Véase **dehe**

nju'tsi (nju'tsi) *s* 1. asa, asidero de algunas cosas **Ya bote ne ga hutsuahü yá nju'tsi pa ra nthenthe.** Necesitamos ponerle asa a los botes para acarrear agua.

2. alce (*reg.*), aventón **Dá tsoho mänt'ä, nge'ä bá 'raka 'na ra nju'tsi mä mpähuí ha rá bojä.** Llegué pronto porque me dio un alce en su coche mi amigo.

nkahmi (nkähmi) *adj* ladeado, canteado
Véase **kahmi**

Nkaho (Nkáho) El Cajón (*ranchería de Huichapan*) **Nkaho 'bui thogi hñunthebe mäde ya jä'i.** En el Cajón viven más de trescientas personas.

nkalambre (nkálambre) *vi* tener calambre
Sinón. **nts'akázats'u**

nkamt'ohö (nkämt'ohö) *s* cerro ladeado

Ha rá ua ra No'tho ja 'na ra nkamt'ohö.

Al pie del Cerro Juárez está el cerro ladeado. Véase **kahmi, t'ohö**

Nkañäda (Nkáñáda) Cañada Grande (*barrio de San Salvador*) **Yá 'bot'i ya mengu Nkañäda ya bi ts'oki, nge'ä ts'a otho ra dehe pa dä t'umbi.** Las siembras de los de Cañada Grande ya se descompusieron porque no hay bastante agua para que las rieguen. *Sinón.* **'Bondux'yo**

nkapo (nkápo) *adj* castrado (*animal*)

Nkapula (Nkápúla) Capula (*pueblo de Ixmiquilpan*) **Rá juts'i Nkapula di umba ra dehe ndunthi ya hnini pa dä zi, ha pa dä nxaha 'ne pa dä mpeni.** El pozo de Capula mantiene muchas comunidades; su agua se usa para tomar, para bañarse y para lavar. *Sinón.* **Demde, Ndende**

nkarga (nkárga) *s* 1. dinamita, explosivo **Ya ma'ye ja habü thoki ya 'ñuthe, di foke ko ya nkarga.** Rompen con dinamita las rocas que hay en donde se hacen los canales.

2. descarga de armas de fuego **Bi t'ode 'na hangü nkarga ga bosna bi t'ei.** Se oyeron unas cuantas descargas de balas que dispararon. *Sinón.* 1: **ntuni;** 2: **nt'ei**

Nkarnasio (Nkárnáσιο) Encarnación (*pueblo de Zimapán*) **Nkarnasio o mäde 'na ra hñe, ha xä tse, nge'ä ja ra bojä ha ya t'ohö.** Encarnación está en medio de una

barranca, y es frío porque los cerros contienen hierro.

nkayo (nkáyo) *vi* ser tocayos **Nuyü yoho ya jä'i xä mani di nkayo, nge'ä mähyegi yä thuhu.** Aquellas dos personas que van ahí son tocayas porque tienen el mismo nombre. Véase **kayo**

nkaza (nkaza) *s* palo ganchudo, vara ganchuda **Ya thet'ue ga 'uada thäi de habü o ko ra nkaza.** Sacan los gusanos de maguey de donde están con una varita ganchudita. *Variante kaza Sinón. nts'amza nkädeti* (nkädéti) *vi* estar rancio (*mohoso*) **Nuya hme xä nxaha dá pe'tsi, xä nkädeti.** Guardé las tortillas que estaban frescas y ahora están rancias.

Sinón. ngransio Véase kä, deti

nkädri (nkädri) *s* florero (*vasija*) Véase **doni**

nkäfoxi (nkäföxi) *s* escopeta **Dá k'ahni ra haho ko mä nkäfoxi.** Le tiré a la zorra con mi escopeta. *Variante njäfoxi Sinón. foxi Véase kä, foxi*

nkä'mi *vti* [*compl. indet. de kä'mi*] bajar **nkät'i** *vr* pintarse, maquillarse **Ra nxumfo di nkät'i, mä dä ma ra hmäya.** La señora se está pintando; va a irse a pasear. Véase **kät'i**

nkät'i (nkät'i) *vi* aflojarse Véase **kät'i**

nkät'itho descansar nada más

nkäts'i *vti* 1. trasplantar (*compl. indet.*) **Ra Beto dä nkäts'i ha nu'i Xuua gi 'ñunthe.** Tú Juan riegas, y Roberto que trasplante. 2. plantar **Ri jeya ga nkäts'i ga de'mxi.** Plantaré tomate para el año entrante. *Act. indet. njäts'i Sinón. ut'i Véase käts'i*

nkäxi (nkäxi) *vr* retorcerse **Mänxui bi zükagi 'na ra umui ata ndí nkäxi ko ra ugi'ä.** Anoche me dio un dolor de estómago; hasta me retorció por ese dolor. *Sinón. njäxi Véase käxi*

nkäxuí (nkäxuí) *v rec* forcejear (*unos con otros*), luchar (*unos con otros*) Véase **käxi, -ui**

nke (nké) *s* señor, patrón **Ya zi hyoya jä'i embabi to'o di hñe xä ñho “nke”.** Las personas humildes les dicen “señor” a los que se visten bien. *Sinón. mboho*

Nkeretaro (Nkérétáro) *s* Querétaro *Sinón. Ndämxei*

nkohai (nkóhai) *vi* 1. aguachinarse, enlarmarse (*la siembra*) **Himbi fots'e xä ñho ra 'bot'i, bi nkohaito ko ra dehe.** No nació bien la siembra, nada más se aguachinó por el agua.

2. ser en vano **Nu'ä ra demza dá pot'i bi nkohai, himbi k'onts'i.** La nuez que sembré fue en vano, no germinó. Véase **kohi, hai**

nkomañä (nkömañä) *s* aseo del cabello **'Ra ya 'behñä dri ho ra nkomañä, ha 'ra nixi eñä.** Algunas mujeres cuidan del aseo de su cabello, y otras ni se peinan.

Variante nkomñä Véase nkomi, ñä

nkomforme (nkómfórme) 1. *s* conformidad **Ha mä t'uhni ja 'na ra nkomforme; hinto di ñ'utsa.** En mi pueblo hay conformidad; ninguno se odia. 2. *vi* ponerse de acuerdo **Ya jä'i mi tuhni ya bi nkomforme, ya hinte beni.** Las personas que se peleaban ya se pusieron de acuerdo; ya no hay recuerdo de nada. *Sinón. ntsetuate; 1: hme'tho; 2: hñumui*

nkomi (nkömi) *s* aseo (*del pelo*)

nko'mi (nkó'mi) *vr* cubrirse Véase **ko'mi**

nkoni (nköni) *adj* resbaloso, liso

nkontra (nkóntra) *vi rec* ser enemigos, ser contrarios

nkontra (nköntra) *s* enemigo

Sinón. nsuhui

Nkosinera (Nkósínéra) Cocineras (*pueblo de Chilcuautla*) *Sinón. Däkuni*

nkots'i (nkóts'i) *vr* untarse Véase **kots'i**

nko'st'edi (nko'st'édi) *s* respunte, punto atrás (*cierta clase de costura*) **Nu'bü dí 'ueti rá zexjo ra Xuua dí o'tuí ra nko'st'edi, pa hingi yopa tuni.** Cuando coso el pantalón de Juan le hago respunte, para que no lo vuelva a romper. Véase **t'edi**

nkost'e (nköst'e) *vr* estregarse Véase **kost'e**

nku (nku) *vi* ser hermanos **Nunä ts'unt'u 'ne nunä nxutsi di nku.** Aquel muchacho y aquella muchacha son hermanos. Véase **ku**

nkuete (nkuëte) *vr* pegarse Véase **kuete**

nkuë (nkuë) *vi* estar enojado Véase **kuë**

nkui (nküi) 1. *vi* andar en brama, andar en celo (*animal*) **T'enä ge ra zänä ra marso di nkui 'ra ya mbo'ni, ngu ya miñ'yo, ya tsat'yo.** Cuentan que en el mes de marzo

andan en brama algunos animales, como los coyotes y los perros.

2. *s* cielo (*de animales*) **Nu'ä ra бага, ra t'uki rá bátsi, ha ya 'yo ra nkui.** Está chica la cría de esa vaca y ya anda en celo. Véase **kui**

nkumä'rihi (nkúmá'ríhi) *v rec* corretearse **'Ra ya 'ñohö mi tuhni, bi müdi bi nkumä'rihi ko ya juai ha yá 'ye.** Unos hombres se estaban peleando, comenzaron a corretearse con puñales en la mano.

Sinón. **nteti**

nkuni (nkúni) *vi* 1. moverse (*palo u horcón enterrado*)

2. bambolearse (*rueda en un eje*)

nkubojä (nkúbojä) *s* 1. alcancía

2. caja fuerte (*donde se guarda el dinero*)

Véase **bojä**

nkühi (nkühi) *s* sabor exquisito Véase **kühi**

nkühu *s* color

nkühyadi (nkühyádi) *s* Poniente,

Occidente **Ja goho ya hyo ga nt'udi:**

mähuifi, mäk'angi, mpoxyadi, ha

nkühyadi. Hay cuatro puntos cardinales:

Norte, Sur, Oriente, y Poniente.

Sinón. **mäpuni** Véase **kui, hyadi**

nkühyats'i (nkühyáts'i) *s* ventana

Sinón. **nkumahya'tsi** Véase **hyats'i**

nkui (nkui) 1. *vi* zambullirse **Nuni ra**

metxi xi pä ra nsaha, bi nkui nuua, ha bá k'ongi ri 'nandi ra zabi. Ese joven sí sabe nadar; desde aquí se zambulló fue a saltar al otro lado del remanso.

2. *s* sumersión **Nuyü, ga nkui yá xistehe.** La forma del bautismo de ellos es por sumersión. *Sinón.* 2: **nkü'mi** Véase **kui**

nkü'mi (nkü'mi) *vi* sumergirse, zambullirse Véase **kü'mi**

nküni (nküni) 1. *vi* introducirse, meterse **Dá ma dá honi mä ndämfri; ha ndá tsüdi bi nküni ha ya dethä.** Fui a buscar a la res, pero cuando la encontré se metió en los maizales.

2. *vi* bucear **Ya 'ñohö di nküni ha ra dehe pa bi honi ya hongá do.** Los hombres bucean en el agua para buscar piedras preciosas.

3. *s* hilván (*cierta clase de costura*)

Mä'met'o ya nxutsi mi 'uëti ya jat'i ga nküni. Anteriormente las muchachas

cosían bordados de hilván. *Sinón.* 1:

guts'i, yut'i; 2: nkunthe

nkunthe (nkúnthe) *vi* nadar (*sobre o dentro el agua*) **Mä'met'o ndí tseta mä hñä pa ga nkunthe.** Antes aguantaba la respiración para nadar. Véase **nkui, dehe**

nkunts'i (nkúnts'i) *s* cosquillas **Nu'i hingí tsa ya nkunts'i, ¿hänge hä?** Tú no sientes cosquillas, ¿verdad? *Sinón.* **ntihni** Véase **kunts'i**

nküpaxi [*Variante de njüpaxi*] basurero

nküstithä (nkústíthä) *s* troje de maíz **Ya ra nhuit'itho ra nküstithä; bi thege ra dethä.** Ya está vacía la troje de maíz; ya se acabó el maíz. *Variante* **nküsdethä**

Sinón. **nt'uxadethä** Véase **kuts'i, dethä**

nkut'a (nkút'a) *s* quinto, cinco **Ra Xuua mä dä ma ra hmäya ra nkut'a ra junio.** Juan va a ir a pasear el cinco de junio.

Véase **kut'a**

nküthä (nküthä) *s* buche de gallina (*que contiene maíz*) **Nubyë bi uadi rá hñuni ra oni, neki bi ñuts'i rá nküthä.** Ahora que acabó de comer la gallina, se ve que se le llenó el buche. *Variante* **njüthä** Véase **kü, dethä**

nküxki (nküxki) *vr* encogerse

Sinón. **nts'angi**

nküxhyä (nküxhyä) *s* covacha, agujero para escondite *Variante* **nküxhñä**

nkü'tsi zurcido **Nu'ü ya 'rozä gí ne ga kü'tsi, ya nkü'tsi.** Esos costales que quieres que zurza ya están zurcidos. Véase **kü'tsi**

nkü'tsuäda (nkü'tsuäda) 1. *s* mirada de reojo

2. *v rec* levantarse la mirada (*el uno al otro*) Véase **kü'tsi, -bi, da**

nk'a (nk'a) *adj* mojado

nk'agi *vti* mojar (*compl. indet.*) Véase **k'agi**

nk'ahnäts'int'sü (nk'ahnáts'int'sü) *s*

resortera **Dí pädi ga hoki ra**

nk'ahnäts'int'sü, dí hoki ga t'ähi, ga dese ha 'ne ga demza. Sé hacer la resorteras; las sé hacer de mezquite, de capulincillo y de nogal. Véase **nk'ahni, ts'int'sü**

nk'ahni *vti* disparar con fusil (*compl. indet.*) Véase **k'ahni**

nk'alo (nk'alo) *s* desnudo

nk'ami (nk'ami) *s* boj (*planta*) **Ra 'bai ga za t'embi ra nk'ami, nzäntho xá nk'ami.**

La mata de que le dicen boj, siempre está verde.

nk'ami (nk'ami) *s* forraje verde, verdura
Ra ndämfri ne ra nk'ami pa dä noki. La res necesita comer forraje verde para que engorde. *Sinón.* **hyethe** Véase **k'ami**

Nk'angdoni (Nk'ángdoni) Xuchitlán (*pueblo de San Salvador*) **Di gehni Nk'angdoni thäi ra 'bomu ha ya ua'tho.** Allá en Xuchitlán se saca arena al pie de los cerros.

Variante **K'angdoni** Véase **k'angi, doni**

nk'angi (nk'angi) *adj* 1. azul **Mä pahni dá tai, xá nk'angi.** La camisa que compré es azul.

2. verde **Ra bojä bi thogi, xá nk'angi.**

El coche que pasó es de color verde.

Sinón. 1: 'ñixki

Nk'anguindo (Nk'ánguindo) Canguihuindo (*pueblo de Actopan*) **Mi ngo nuni**

Nk'anguindo dá 'buhni, nge'ä dá huxni mä mpa dega thu'ni. Estuve en la fiesta de Canguihuindo porque puse mi puesto de gallinas horneadas. Véase **k'angi**

nk'ant'i (nk'ant'i) *adj* verde

Nk'antho (Nk'ántho) Cerro Azul (*pueblo de Alfajayucan*) **Nuga drá mengu Nk'antho ha mä 'behñä ra mengu Mäxei.** Yo soy de Cerro Azul y mi esposa es de Tasquillo.

Véase **nk'angi, t'oho**

nk'ashni (nk'ashni) *s* nixtamal mojado
Véase **suní**

nk'at'i (nk'át'i) *s* ansia, deseo Véase **k'at'i**
nk'atbojä codicia de dinero

nk'athu (nk'athu) *v rec* 1. ver (*el uno al otro*) **Xuua, 'bu gi ma ra ngo grá nk'athu di gehni.** Juan, si vas a la fiesta allá nos vemos.

2. encontrarse (*con alguien*) **¿Habü gá nk'athu ko mä mbane, ge ja juadi bi ma?** ¿Dónde se encontró con mi

compadre, si se acaba de ir? *Sinón.* 1:

nthehu 2: **ntheui** Véase **k'athu**

nk'e (nk'e) *s* pujido **Nuni ra mbo'ni nsoka ra nk'e ha hingi odi.** Aquel animal sólo da puro pujido y no pare.

nk'e [*Forma secundaria de k'e*] pujar **Nuni ra jä'i bi nk'e hängu ra xui.** Aquella persona pujó toda la noche.

nk'enthe [*Variante de k'eñädehe*] tromba

nk'eni (nk'éni) *vi* azotarse

nk'et'i (nk'éti) *s* desecho (*del jitomate, tomate, higo*)

nk'etsuni (nk'étsuni) *s* 1. molino (*de nixtamal*) **Mä nk'etsuni bi ts'oki.** Se descompuso mi molino.

2. molida de nixtamal **Dá ma ra**

nk'etsuni. Fui a la molida de nixtamal.

Variantes **nk'etäsuni, k'etsuni** *Sinón.* 1:

mulinu, molino; 2: **juni** Véase **k'eti, suni**

nk'injua (nk'ínjua) *s* armadillo **Ra**

nk'injua ha ra ngäi hinto dä za dä zudi, nge'ä di nhuitsi ha ra ximo ha dä ntämi.

En una bajada nadie puede alcanzar al armadillo, porque se introduce en su coraza y se echa a rodar.

nk'ohai (nk'óhai) *s* adobera **'Bu hingi**

ñuts'i xá ñho ra nk'ohai hingi pöni xá

ñho ra k'ohai. Si no se llena bien la

adobera no sale bien el adobe. Véase

k'o'mi, hai

nk'ohni (nk'óhni) *vi* 1. aflojarse **Juanä, çnu'ä ra mfo'ye gí eni ri nä'ye, tsuditho o di nk'ohni?** Juana; el anillo que te estás midiendo en el dedo ¿te viene o te queda flojo?

2. bambolearse **'Nará tsanza mä bojä di nk'ohni, pöde hingi 'yo xá ñho.** Una rueda de mi camión se bambolea; creo que no anda bien.

3. estar aflojado **'Rayá ts'i ra njot'i di nk'ohni.** Están aflojados unos dientes de la rastra.

4. tener juego **Rá 'ñoni mä tsanza ya di nk'ohni.** El volante de mi coche ya tiene juego. *Variante* **nk'oni** *Sinón.* 2: **mpei, huät'i, sagi;** 3: **nkuni, njueni, njuenthö, 'ñäni, thestho;** 4: **thestho, thets'itho**

nk'o'mi (nk'ó'mi) *s* 1. adobera **Dí pe'tsi 'na mä nk'o'mi ga nk'ohai.** Tengo una adobera.

2. molde **Dá hoka 'na mä nk'o'mi pa ga gexo.** Hice un molde para queso.

Variante **nk'o'mahai** *Sinón.* 1: **nk'ohai;** 2: **nthä'mi**

nk'onmuj (nk'ónmuj) *s* retortijón del estómago **Mände mi tsuka ra nk'onmuj, ndí tsa mi nkäxi mä xefo 'ne xmä ñ'u ts'u mä muj.** Ayer tenía retortijones; sentía que mis intestinos se retorcián y también me dolía un poco el estómago. *Sinón.* **nganmuj, nk'oxmuj, nbuxmuj, hñuxmuj** Véase **muj**

nk'o'ni (nk'ò'ni) *s* clueca (*gallina*) **Ra nk'o'ni, dá hui'tsuabi 'ret'amäyoho ya mädo ha 'ret'a bi muxki.** A la clueca le eché una docena de huevos y nada más diez pollos nacieron. *Variante k'o'ni*

Sinón. nk'oxji

nk'ost'edi (nk'óst'ëdi, nk'ost'ëdi) 1. *s* persona que copia bordados **Mä t'ixu ra nk'ost'edi, hänge ya pe'tsi ndunthi ya jat'i.** Mi hija copia bordados, por eso ya tiene muchos bordados.

2. *vi* copiar los bordados **Mä t'ixu ko rá tiya di nk'ost'edi.** Mi hija y su tía se copian los bordados. *Véase k'o'tsi, t'edi*

nk'oto (nk'òto) *s* 1. chapulín **Ra nk'oto tsipabi yá xi ya ndäpo.** El chapulín le come las hojas a las hierbas.

2. langosta **Ra nk'oto di ts'oni ya 'bot'i.** La langosta echa a perder las siembras.

Variante k'oto

nk'oxji (nk'òxji) *s* clueca *Variante nk'oxi*
Sinón. nk'o'ni

nk'oxmüi (nk'óxmüi) *s* retortijón de estómago *Sinón. nk'onmüi Véase nk'oxni, müi*

nk'oxni (nk'óxni) *vi* rugir (*estómago*)

nk'uamba (nk'uãmba) 1. *vi* volverse mentiroso

2. *s* mentira *Véase k'uamba*

Nk'ua'mxi (Nk'uá'mxi) Cuamxhi (*ranchería de Tecozautla*)

nk'uemda (nk'uémda) *s* parpadeo continuo *Variante nk'uemta*

nk'u'ti (nk'ú'ti) *s* deshila (*costura en que sacan hilos de una tela*) **Ra 'maxhme dá tai ra nk'u'ti ha xä nt'entua ra jat'i.** La servilleta que compré es deshilada y le han puesto bordado. *Véase k'u'ti*

nk'u'ti (nk'ú'ti) *s* punzada (*dolor agudo*)

Ha dá hëni mä ua di 'raka 'na ra nk'u'ti.

En la herida de mi pie me dio una punzada.

Véase k'u'ti

santhe nk'u'ti ixtle extraído (*en la punta de la penca del maguey tierno*)

nk'u'tsa'uada (nk'ú'tsá'uada) *s* acción de arrancar maguey *Véase k'u'tsi, 'uada*

nlengu (nlengu) 1. *vi* hacerse chico **Ra yo i zo ya bi nlengu, nge'ä ya ri thege.** La vela que está ardiendo se hizo chica porque ya se está acabando.

2. *adj* chico **Ra t'unfani xä 'müi xä 'na**

ra nlengu, dä bäse Ajuä 'bu dä nte. El becerro que ha nacido es muy chico, solo Dios sabe si se cría. *Sinón. nt'uki, nlochi, ntsani Véase lengu, lenk'u*

nlochi (nlóchi) 1. *vi* hacerse chico **Nuni mä t'u nubyë ya bi ndängi xi te rá ts'o, nguanda nunka xä nlochi.** Mi hijo ahora que ya es grande es muy escrupuloso parece que nunca ha sido chico.

2. *adj* chico **iTengu ra nlochi nuni ra bätsi; hingi tsoxa ra mexa pa dä ñuni!** ¡Cómo estará de chica esa criatura que no alcanza la mesa cuando come!

Sinón. nt'uki, ntsani

nlonko (nlónko) *vi* hacerse chico

nochi *vi* ser chico

nogo (nögo) 1. *s* rabia **'Na mä tsat'yo ndí 'ñehe bi zü ra nogo.** A un perro que yo tenía le dio rabia.

2. *vi* enloquecerse **Ya jä'i di ho dä funga ra märiuana, t'enä ge di nogo.**

Las personas que les gusta fumar marihuana enloquecen. [*Esp.:* loco]

hnogo *s* loqueo

noho (noho) *adj* gordo **Ya xá noho ra ts'udi ya dä hogi ga pahü.** Ya está gordo el puerco; ya podemos venderlo. **Dá handi 'na ra jä'i xi ra noho.** Vi a una persona muy gorda.

hnoho *s* gordura

noki *vi* engordar

nojhmi (nojhmi) *s* persona con cara gorda **Ya zibinu o ya zisei ge'u ya nojhmi, nge'ä i ötuabi ra ñ'u ra ntsi.** Los tomadores de aguardiente o pulque son gordos de la cara porque les hace mal tomar.

Sinón. nokáhmi Véase noki, hmi

noki (noki) 1. *vi* engordar **Ra ts'udi hingi ne dä noki, nge'ä kü yá t'o.** El puerco no quiere engordar porque tiene piojos.

2. *vt* engordar **'Na ra mbo'ni pa dä noki, mäthoni dä t'ini xá ñho.** Para que engorde un animal es necesario darle de comer bien. *Act. indet. hnoki*

hnoki *s* engorda (*de ganado*)

nonxi (nõnxi) *s* lunes **Nonxi ge'ä ra yopa ra semänä.** El lunes es el segundo día de la semana.

norte (nõrte) *s* Estados Unidos del Norte

Nuni ra 'ñohö bi zo norte, pa bi fepabi rá

bojä, 'met'o bi ts'iti pa bi nti. Aquel hombre que llegó de los Estados Unidos del Norte dice que, para robarle su dinero, primero lo hicieron tomar para que se emborrachara.

notsi (nõtsi) *adj* pequeño, chico **Nts'e ra notsi nunä ra pahni, hinga mä t'eni.** Está muy chica esta camisa; no es de mi talla.

Variantes **lotsi, lochi**

notsi ndängi todas las personas (*lit.*: chicos y grandes)

notsi (nótsi) *vi* 1. encogerse

2. hacerse chico, hacerse corto

noxadõni (nõxádõni) *s* rosa (*mata y flor*)

Dá tanga 'na 'bai ra noxadõni ha ya mi toge yoho yá dõni. Compré una mata de rosas y ya tenía dos flores.

hoga noxadõni rosa de Castilla

noya (noya) *s* 1. palabra **Mä metsi dí zofoga noya, pe hingi õde.** Al muchacho le hablo con palabras, pero no obedece.

2. razón, aviso **Mäxudi mä dá tsokua ra noya ra nzaya ge dí to'mi.** En la mañana fui a dejarle razón al juez de que lo espero.

3. voz **Rá noya ra Xuua di nt'õde dende gekua, ha bí 'bai yabu.** La voz de Juan se escucha desde aquí, y él y está hasta allá.

hoga noya buena noticia; palabra de cortesía

mänga ya dänga noya expresa palabras académicas; expresa palabras que no se entienden

nõge (nõge) *vi* 1. cargarse de fruta la mata **Ra jeyabyanä hä bi nõge ya ts'ani di hñuntho ha yá 'bai.** Este año sí se cargó de aguacates; nada más cuelgan de las matas.

2. treparse **Habu jabye ra hnini 'Monda, mäya'bu bi ts'udi ra nxuni xkí nõge mäñä 'na ra xät'ä, mi ho 'na ra k'eñä.** En donde está la actual Ciudad de México, en tiempos muy remotos encontraron al águila trepada sobre un nopal devorando una serpiente. *Sinón.* **tõge**

nojähni *s* persona con mezquinos

nõge (nõge) *vt* mediar, sacar el aguamiel a mediodía **Ya dá ma ga nõge ya 'uada pa hindä ixki ra t'afi.** Ya me voy a mediar los magueyes para que no se agrie el aguamiel.

nojähni *s* persona con mezquinos *Véase* **nõge, jähni**

nõmañ'u (nómáñ'u) *vt* criticar

nõndäni *s* animal que tiene cuernos *Véase* **nõge**

nõnga'ñu (nõngá'ñü) *s* camino de curvas, camino sinuoso **De Mäboza pa ndelante 'rata ya nõnga'ñu.** De Zimapán para adelante es pura carretera de curvas.

Sinón. **'mahnä'ñu** *Véase* **nõni, 'ñu**

nõnge (nõnge) *vi* 1. enchuecarse **Nu'u ri the gá heki bi nõnge, hinxá njuäni.** Los surcos que cortaste se enchuecaron; no están derechos.

2. viborear (*brazos de árbol en forma de S, camino*)

3. estar curvado **Habu xa nõnge ya 'ñu, mäthoni ya 'yõtbojä dä 'ño ko ra jamäsu.** En donde está curvada la carretera se necesita que los choferes anden con precaución.

Variante **nõngi**

nõni (nõni) *vi* viborear (*cabeza de la gallina cuando ha tragado un mone; relámpago*)

nõnt'yu *s* camino ondulado

nõni (nõni) *vt* mencionar **Mä dada 'ne mä nänä nõni 'ra ya hai hingo dí pädi.** Mi papá y mi mamá mencionan unos lugares que yo no conozco. *Act. indet.* **hnõni**

Sinón. **mä, pede**

hnõnte *s* mención

nõni (nõni) *v rec* mencionarse (*el uno al otro*) *Véase* **nõni**

nõnte (nõnte) 1. *s* persona que critica, criticón

2. *s* crítica

3. *vti* difamar (*compl. indet.*)

nõnt'yu (nõnt'yu) *s* camino ondulado

Variante **nõnt'u**

nõnts'i (nõnts'i) *vi* viborear (*en forma ondulada o quebrada*) *Variante* **nõnts'e**

nõnts'a'ñu camino curvado

nõnts'ñu (nõnts'ñü) *s* camino ondulado **'Na ra nõnts'ñu pots'e ni Ndäst'õho, ngu ra "m".** Un camino ondulado como una "m" sube de Orizabita. *Véase* **nõnts'i, 'ñu**

nõst'e (nõst'e) *vi* pararse con vigor

nõt'e (nõt'e) *vi* poner resistencia, replicar, contradecir **Mäthoni ga õtehu ya nzaya nu'ä te 'bepkahu, hinge ga nõt'ehu.** Es

necesario obedecer a los jueces lo que nos ordenen y no poner resistencia.

hnṭ'e *s* desobediencia

noṭs'e (nóṭs'e) 1. *vi* ver hacia arriba **Nuni ra 'ñḡho nzäntho xä nts'omtho, hingi noṭs'e mäñä**. Aquel hombre constantemente está cabizbajo; no ve hacia arriba nunca.

2. divertirse **Mänxui dá hant'a'i ngí noṭs'e ha ra ngo, ngí nei**. Anoche te vi divirtiéndote en la fiesta; estabas bailando. *Pret. dá noṭs'e*

noṭ'tse *vt* mirar hacia arriba

noṭ'ke (nóṭ'ke) 1. *adj* flaco **Nts'e xá noṭ'ke'ä ra ngo gá tai, ni ts'u ra noho**. Está muy flaca esa carne que compraste, ni si quiera tiene gordo. **Ya mbo'ni bi 'ba himbi jut'i xá ñho po ya noṭ'ke**. Los animales que vendieron no se los pagaron bien por estar flacos.

2. *vi* enflacarse **Hindí pädi te ga ṭ'e, ya mbo'ni 'yo di noṭ'ke**. No sé qué hacer; los animales se van enflacando.

Sinón. 'yoṭe, 'ñoṭe

noṭ'tse (noṭ'tse) *vt* mirar hacia arriba *Véase noṭs'e*

nraso (nráso) *s* razón, noticia **Pe'tsi ya jeya 'na ra bäsja'i bi ḡoni ha rá ngu, denda ge'bu ni nraso t'uni ge'ä**. Hace años que un joven salió de su casa; desde entonces no hay ni razón de él. *Sinón. noya*
Nrremedio (Nrrémédio) 1. Remedios (*pueblo de Ixmiquilpan*) **Ra hnini Nrremedio 'bui getuu ha 'ra ya t'ut'ohḡ ha ya ngunsadi ja ha rá hmi ra gosthi nijä**. El pueblo de Remedios está cerca de unos cerros chicos, y sus escuelas están frente a la puerta de la iglesia.

2. Remedios (*ranchería de Taxquillo*)

Nu'bu gi ma pa mähuifi gi thogi ra hnini Nrremedio ante gi tsoni Mäxei.

Yendo al norte uno atraviesa la ranchería de Remedios antes de llegar a Taxquillo.

3. Remedios, Lázaro Cárdenas (*pueblo de Zimapán*) **Nrremedio ge'ä 'na ra hnini xä ḡoni ndunthi ya xahnäte**. Remedios es un pueblo de donde han salido muchos profesores. *Sinón. Nzinana*

nrriko (nrríko) *vi* hacerse rico

Nrrodeo (Nrródeo) Sóstenes Vega, Xitha Segundo (*pueblo de Zimapán*) **Nrrodeo**

ts'uda ya jä'i 'bui. Sóstenes Vega tiene pocos habitantes.

Nrroma (Nrröma) *s* Roma

nsa (nsä) *s* segada *Véase xa*

nsabdo (nsábdo) *s* sábado

nsadi (nsadi) *s* ensayo **Ya nxadi bi 'behni ra nsadi ha bí 'bui ya jä'i, yabu ra hnini**.

A los estudiantes los mandaron a ensayar a las comunidades en donde viven gentes lejos de la ciudad. *Véase xadi*

nsagi [*Forma secundaria de sagi*] brincar **Nuga hinga nsagi; nts'e xá hñets'iu, dí tsu**. Yo no me atrevo a brincar; está muy

alto aquí; me da miedo. *Sinón. 'na'tsi*

nsaha (nsáha) *s* 1. baño (*acción de bañarse*)

Nuga ya dá ma ra nsaha nubye 'nitho, änte stí tset'i ra nde. Yo ya me voy a dar un baño ahora que es temprano, antes que enfríe la tarde.

2. balneario *Sinón. nthi, thi* *Véase xaha*

nsahnäte (nsahnäte) *s* enseñanza **Rá nsahnäte nu'ä ra 'ra'yo xahnäte, nubye hä tso yá mfeni ya bäsai**. Ahora sí

entienden los niños la enseñanza del nuevo profesor. *Sinón. t'u'tuate,*

nt'u'tuate *Véase xahni*

Nsalandre (Nsálándre) San Andrés

Davoxtha (*pueblo de Cardonal*)

Nsalitre (Nsálítre) El Salitre (*ranchito de Zimapán*) **Nsalitre ja 'rani ra dá'ñu ri ma**

Mvaye. En el Salitre atraviesa la carretera que va a Valles.

nsamän'atsi (nsámán'átsi) *s* huapango (*baile*)

Nsamáteo (Nsámáteo) San Mateo (*Barrio de Huichapan*) **Nsamáteo ja ngetuu ra tai**

Nxamatho. El barrio de San Mateo está cerca del centro de Huichapan.

Nsamige (Nsámíge) 1. San Miguel (*pueblo de San Salvador*) **Mä 'mehä ra mengu**

Nsamige, bá nthēui mä t'ixu nuni 'Monda. Mi yerno es de San Miguel, y conoció a mi hija en México.

2. San Miguel (*lugar cerca del balneario de Tzindejéh de Tasquillo*) **Nsamige ja 'na ra**

'ranza hnani ya za, pa dá 'raxa ra dätthe. En San Miguel hay un puente de palos atravesados para cruzar el río.

3. San Miguel Jigui (*barrio de Cardonal*)

De gehni Nsamige ja ya at'i ha ra t'ohḡ. En San Miguel Jigui, en el cerro, hay minas.

Nsamorano (Nsámóráno) Zamorano
(*ranchería de Huichapan*)

Nsampedro (Nsámpédro) 1. San Pedro,
Venustiano Carranza (*pueblo de Zimapán*)

**Nsampedro ja ya ngu ga hñuni 'ne ga
oxi.** En San Pedro hay restaurant y hotel.

2. San Pedro (*barrio de Ixmiquilpan*)

nsa'mi (nsá'mi) *s* rasguño **Ra jua hingi
tsate, pe unga ya nsa'mi.** El conejo no
muerde pero da rasguños. Véase **xa'mi**

Nsanäntoño (Nsánántóño) 1. San Antonio
(*pueblo de Tecozautla*)

2. San Antonio Sabanilla (*pueblo de
Cardonal*) **Ko nu'ä ra 'ñuthe hoki ra ndä
ts'utbi 'Monda, mä dä nguäthe 'na xeni
ni Nsanäntoñu.** Con el canal que está
haciendo el presidente de México va a ser
de riego una parte de San Antonio
Sabanilla. Variante **Nsantoño**

nsangapahni *s* camisa rabona Véase **pahni
nsangi** [*Variante de sangi*] corto

Nsanhua (Nsánhua) San Juanico (*pueblo de
Ixmiquilpan*) **Nu'ä ra dehe pa dä ts'i bí ehe
ni Demde, ha tsoni ata ra hnini**

Nsanhua. El agua potable que viene de
Capula llega hasta el pueblo de San
Juanico.

nsani (nsáni) *s* peine (*de peinar y de tejer*)

**Dá 'bedi mä nsani, ¿xibye konte ga
'ñeñä?** Perdí mi peine, ¿y ahora con qué
me peino? *Sinón. sani Sinón. nt'eñä*

nsani (nsáni) *vi* 1. volar **Ya t'uts'int's'u ya
tse yá hua, ya di nsani.** Los pajaritos ya
tienen fuerza en las alas; ya vuelan.

2. hervir **Ra ju ya di nsani, xähma dä
dä 'nihi.** Los frijoles ya están hirviendo; a
ver si se cuecen temprano. *Sinón. 1:*

hñats'i; 2: nthuni

Nsanikula (Nsáníkúla) San Nicolás (*barrio
de Ixmiquilpan*) **De gehni Nsanikula ja 'na
ra hmuts'a'befi ga dñi.** Allá en San

Nicolás hay un trabajo de flores colectivo.
Sinón. Dähmu

Nsanjose (Nsánjóse) Casa Grande (*barrio de
San Salvador*) **Ya mengu Nsanjose di**

**'ñehe ya ndämfri 'ne tambabitho te dä
zi.** Los de Casa Grande tienen reses y les
compran nada más lo que comen.

Nsanjua (Nsánjua) San Juan

Nsantarrita (Nsántárríta) Santa Rita (*ranchito
de Zimapán*) **Nsantarrita ha mi 'buhmäni**

ra me'asienda. El dueño del rancho vivía
en Santa Rita.

Nsantoño (Nsántóño) 1. San Antonio (*barrio
de Tasquillo*) **Thogi hñunthebe ya jä'i 'bui**

Nsantoño. Más de trescientos habitantes
tiene el barrio de San Antonio.

2. San Antonio, Cuauhtémoc (*pueblo de
Zimapán*) **Nsantoño kohi lado mäk'angi**

nuni ha ra hnini Mäböza. San Antonio
está por el lado sur de la ciudad de

Zimapán. Variante **Nsanantoño**

Nsanthe (Nsánthe) Hermosillo (*pueblo de
Santiago de Anaya*) **Ra dänzya ni Nsanthe**

bi zohni mä dada. El juez propietario de
Hermosillo citó a mi papá. Véase **santhe**

nsati (nsáti) *s* bañada, baño (*con líquido o
con polvo*) **Bi t'umba 'na ra nsati ra t'äxi**

ga hai, pa dä du yá t'o. Al chivo le dieron
una bañada de tierra, para que se le mueran

los piojos. Véase **xati**

nsät'i (nsát'i, nsat'i) *s* rascada, rascadura

Ra bätsi di umba ya nsät'i rá ndo'yo,

nge'ä xá nxähi. El niño le da rascadas a su
cuerpo, porque tiene comezón. Véase **xat'i**

nsaxki (nsáxki) *s* escobetilla **Ra nsaxki i**

thoki ko ra thexi ga ts'u'ta xá nzadi. La
escobetilla la hacen con ixtle áspero de

lechuguilla. Véase **xaxki**

nsaya (nsáya) *vt* ensayar, practicar

nsända'oni (nsända'óni) *s* granja (*de*

gallina) **De ha ya nsända'oni thä ya oni**

pa ha ya pa'ni. De las granjas traen

gallinas para los expendios de pollo, o

pollerías. *Sinón. dänga ngu'ni Véase*

xändi, oni

nsänt'i (nsänt'i) *s* desmonte (*de la milpa*)

Ra Xuua 'yo ra nsänt'i ha ra hai ko hñu

yá ku. Juan está haciendo el desmonte de

su terreno con sus tres hermanos. Véase

xänt'i

nsäntho (nsántho) *adv* 1. muy temprano

Ya 'behñä nsäntho pethme pa dä nexa yá

mefi. Muy temprano hacen tortillas las

mujeres para despachar a sus trabajadores.

2. pronto **Nts'e nsäntho bi dagi ya tse,**

xmä tuditho ya 'bot'i. Muy pronto cayó

la helada; todavía estaban tiernas las

siembras. *Sinón. 'nihi*

nsät'i (nsát'i) *s* quemada, quemadura **Rá**

nsät'i ra bätsi ya mä dä ñäni. La quemada

del niño ya se va a curar. *Variante* **nzät'i**
Véase **tsät'i**

Nsefi Panales (*pueblo de Ixmiquilpan*)

nsemähe (nsemähë) 1. *vi* excavar (*sepulcro*)

Dá nsemähe mände pa bi nt'agi 'na ra animä. Ayer excavé un sepulcro para sepultar un cadáver.

2. *s* excavación del sepulcro **Ya 'ñoho ya bi uadi ra nsemähe.** Los señores ya terminaron la excavación del sepulcro.

Vocal nasal: **nsēmähë** *Variante* **nxemähe, nse'mähe** *Sinón.* **nxent'agi** Véase **xei, hñe**

nсени (nséni) *s* trasculcada (*reg.*), esculcada

nseñä (nsëñä) *s* adelanto de dinero

nsehe *s* orgullo **Rá mfädi ra 'ñoho tsits'i ha ra nsehe.** La sabiduría del hombre lo lleva al orgullo.

nsehe [*Forma secundaria de sehe*] estar solo

nseki (nséki) 1. permiso **Ko ri nseki, Xuua, pundgagi dá uix'ai.** Con tu permiso, Juan; perdóname que pasé enfrente de ti.

2. licencia (*para manejar*) **Ra nsu'ñu bi hñändga mä nseki.** El agente de tránsito me recogió mi licencia. *Variante* **seki**
Sinón. 1: **nt'edi**

nsepi (nsépi) *s* invitación **Ha ra nsepi huts'i ge zunga hñäto xudi fudi ra hmunts'i.** En la que a las invitación está puesto ocho de la mañana empieza la reunión.

nset'i (nsét'i) *s* pellizco **Nuga dí tsu ya nset'i, nixi dí ho to'o ga xet'i.** A mi me dan miedo los pellizcos, y no me gusta pellizcar a nadie. Véase **xet'i**

nsi (nsi) *prep* sin **Ndunthi ya 'yet'abojä 'yo nsi ya nseki.** Muchos choferes manejan sin licencia. *Sinón.* **o'tho**

nsi (nsi) 1. *vr* extenderse **Ndunthi ya planta di nsi, ngu ra jumhai, ra bo'kuä, ha mä'ra.** Muchas plantas se extienden, como el cacahuete, el camote y otras.

2. *vr* tenderse **Nuni ra toge xi di ngalope; ata ngu di nsi ra fani.** Ese jinete va galopando, y hasta como que se tiende el caballo.

3. [*participio de xi*] tendido **Ya fidi ya nsi; ya hõse to'o dä ne dä 'ñähä.** Las camas ya están tendidas; ya nada más falta

que alguien quiera dormirse. *Sinón.* 1: **ntungi**; 2: **'beni**

nsifi (nsifi) *s* 1. machigues (*heces del agua en que se humedecen las manos las molenderas de maíz*) **Mä nsifi dí xi'tua ra ts'udi, nge'ä dí hyoke ga fani; ha tu ra juni.** Mi machigues lo echo al puerco, porque me da lástima tirarlo; tiene masa.

2. cacerola para el machigues **Ra nsifi ge'ä 'na ra mohi habu po rá sifi to'o pant'i ra juni pa dä 'yent'i ra hme.** La que está batiendo la masa para hacer tortillas usa una cacerola para echar el machigues. *Sinón.* 2: **'mosifi** Véase **sifi**

nsihni (nsihni) *s* 1. rasgón **Nuni ra dorop'e'tsi 'ra ya nsihni ga ndäni ha rá mui xä t'umbi habu di ntuhni.** Aquel toro tiene unos rasgones de cuerno en la panza que le dieron cuando se peleó.

2. rasguño **Dá kuts'i ha ra 'bo'bini, ha dí pe'tsi ya nsihni haburaza.** Me metí en el espinal y tengo rasguños por dondequiera.

3. rayada **Hangu ya nsihni pe'tsi nuni ra jädö, 'nä, ite ya xäk'ye to'o jabu!** Mira nada más cuántas rayadas tiene este muro. Quienes hacen esto tienen cosquillas en las manos. *Sinón.* 2: **nsa'mi** Véase **xihni**

nsinke (nsinke) 1. *conj* sin que **Mi pe nsinke dä zo yá mfeni ya jä'i.** Estaba robando sin que la gente sospechara.

2. *prep* sin **Bi hyoka ra thuhme nsinke rá mit'i ra sei.** Hizo pan sin usar el sedimento de pulque.

nsits'i (nsits'i) *s* colado (*de techo o piso*) **Ja mände dá japi ra nsits'i mä ngu.** Apenas ayer puse el colado de mi casa. Véase **xits'i**

nsogi (nsógi) 1. *s* abertura **Ha 'na rá nsogi 'na ra ndäza 'bui 'na 'mui ya hogä gäni.** En la abertura de un palo grueso vive un enjambre de abejas.

2. *adj* abierto (*puerta*) **Bi gohi nsogi ra gosthikuni ha ya tsat'yo bi yut'i mbo ha bi zi ra hñuni.** Quedó abierta la puerta de la cocina y los perros entraron y se comieron la comida. Véase **xogi**

nsohni (nsóhni) 1. *s* rendija **Ha rá nsohni rá fo'te ra ngu kut'i ndunthi ra ndähi.** Por las rendijas del cerco de la casa entra mucho aire.

2. [*participio de xohni*] abierto **Ya oni ya 'mugi ha ya nsohni; ya honse gi hyeni.**

Las gallinas ya están desplumadas y ya están abiertas; nada más las despedazas.

nsokdehe (nsókdēhe) *s* compuerta, bitoque *Véase nsoki, dehe*

nsoki (nsóki) *s* llave **Nuga go dí hñä ya nsoki ha ra ngugant'udi.** Yo soy quien trae las llaves de la casa de estudios. *Véase xoki*

nsok'yuga (nsók'yuga) *s* cosa que abre la garganta *Véase 'yuga*

nsoxpa (nsóxpa) *s* bochorno, calentura

nsoge (nsóge) *s* lacra, rajadura **Ya i o rá nsoge ra do habu mä dä hege.** Ya se nota la rajadura de la piedra en donde se va a partir. *Variante nxoge Sinón. nt'ist'i Véase xoge*

nsohni (nsóhni) *vi* ser consuegros *Véase sohni*

nsoke (nsóke) *adv* nada más

nsokse (nsókse) *adv* solo *Véase nsoke, -se*

nsu (nsu) 1. *s* honor

2. *s* honra, castidad **Na'ä ra nxutsi di nsu, hindi 'bedi rá nsu.** La muchacha que se cuida no pierde su honra.

3. *s* influencia **Mä ndähu nts'edi ja rá nsu ha ya dänga ts'uthuí.** Nuestro presidente tiene mucha influencia con las altas autoridades.

4. *s* puesto (*público*) **Dá 'bedi mä nsu ga nzaya.** Perdí mi puesto de juez.

5. *vi* cuidarse **Xuua, gi nsu, nge'ä hoñ'ä'i ri ntsuhuí.** Juan, cuídate porque te busca tu enemigo.

exa ra nsu *vi* alabarse, presumir

e'tsua ra nsu *vt* elogiar

ja ra nsu tener puesto, tener influencia

numänsu *vt* amar, cuidar, venerar

nsunda *vt* adorar, glorificar

nt'exansu *s* presunción

nsuda'thi (nsüda'thi) *s* 1. enfermera **'Bui ndunthi ya nsuda'thi ha ra ospita.** Hay muchas enfermeras en el hospital.

2. trabajo de cuidar a un enfermo **Mä 'behñä bi gohi ga nsuda'thi bye; mänxui go dá kohi.** Mi esposa tuvo el trabajo de cuidar al enfermo hoy; anoche yo me quedé. *Véase su, da'thi*

nsufadi (nsüfádi) *s* alcaide *Véase su, fadi*

nsugosthi (nsügösthi) *s* portero *Véase su, gosthi*

nsuhuähi (nsühuáhi) *s* milpero *Véase su, huähi*

nsunda (nsünda) *s* 1. hermosura **Xi ra nsunda ya doni ha ra uädri.** Son una

hermosura las flores que hay en el jardín.

2. felicidad **Dí jamädi Ajuä dí 'bui xi ra nsunda.** Gracias a Dios tengo felicidad.

3. ensalzamiento, adoración **Honse Ajuä ri 'ñepi ra nsunda.** Solamente Dios merece ensalzamiento.

4. placer **Ja 'ra ya nsunda ha ra xi'mhai xi mähotho, ngu ra hnei, ya ngo ha mä'ra.** Aquí en el mundo hay muchos placeres bonitos, como el baile, las fiestas y otros.

5. *vt* adorar

6. *adj* sagrado *Sinón.* 1 y 2: **mähotho, 'ñentho;** 3: **nsu** *Véase nsu*

nsundämfri (nsündämfri) *s* vaquero

Sinón. **manthfani** *Véase su, ndämfri*

nsuni (nsuni) *vi* pixcarse (*reg.*), cocer en

agua de cal **Ra dethä ya bi nsuni, ya honse gi k'e'ti.** El maíz ya está pixcado, ya nada más lo mueles. *Véase suni*

nsunijä *s* guardatemplo *Véase su, nijä*

nsute (nsüte) *s* guarda *Véase su, -te*

nsu'oni (nsú'óni) *s* cuidador de gallinas

'Bui 'na mä nsu'oni, pa dä hyandi ha dä hñui ya oni. Tengo un cuidador de gallinas, para que vea dónde van a poner.

Variante nsun'i *Véase su, oni*

nsukats'i (nsukáts'i) *s* cepillo dental *Véase xuki, ts'i*

nsukmanza (nsukmánza) *s* plato lavado *Véase nsuki*

nsumboi (nsúmboi) *s* garrocha **Nsi ra nsumboi hingi 'yo ya doró.** Sin garrocha, los toros no caminan. *Sinón.* **nsuni** *Véase suni, boi*

nsu'm't'edi (nsúm't'ēdi) *s* punto de escapín (*costura de dos vistas*) **Dí 'uēti 'na ra 'maxhme ga nsu'm't'edi pa dä nja yoho yá hmi.** Estoy cosiendo una servilleta de punto de escapín para que sea de dos vistas. *Véase t'edi*

nsuni (nsüni) *s* garrocha **'Bu'u ya boi xä bätua ra nsuni, ha 'bu'u hinä.** Hay bueyes que están acostumbrados a la garrocha, y hay otros que no. *Sinón.* **nsumboi**

nsut'amui (nsut'ámui) *s* lavativa

Sinón. **mpani** Véase **xut'i, mui**

nsut'i (nsüt'i) *s* 1. lanza **Otho ra nzafi, pe dí honi ra 'banjua ko 'na ra nsut'i**. No tengo escopeta, pero busco conejos con una lanza.

2. flecha

'yengansut'i *s* lanzador

nsu'ye (nsu'ye) *s* lavabo Véase **xu'ye**

nsu'ti (nsú'ti) 1. *s* inyección **Nu'u ya 'ñethi bi 'rakagi ra 'yothete ga nsu'ti ha ra nsuda'thi, hyastho huska 'na mä nsu'ti**. Las medicinas que mandó el doctor son inyecciones y la enfermera diario me pone una.

2. *s* piquete **Ra doró di zändi, hingi tsa ya nsu'ti, hingi ne dá 'ño**. El toro que están amansando no siente los piquetes porque no quiere caminar.

3. *vr* picarse **Dá nsu'ti ko 'na ra za ha mä mungua, ha xi xá ñ'u**. Me piqué con un palo en la planta del pie, y icómo me duele! *Sinón.* 1: **'yofri**; 2 y 3: **nsuni**

ntai (ntai) 1. *s* plaza, tianguis **Maha ntai ga ot'a mä nthaihu nubyé xi rá pa ra tai**. Vamos a la plaza a hacer nuestras compras ahora que es día de tianguís.

2. *vti* comprar (*compl. indet.*) **Ya 'yot'ango bi ntai de mände hangu te mäthoni**. Los que van a hacer fiesta compraron desde ayer todo lo necesario. Véase **tai**

ntaki (ntáki) *vr* protegerse Véase **taki**

ntako (ntáko) *vi* comer tacos, comer

ntani (ntáni) *vi* 1. trepar **Xä mani 'na ra mex'e di ntani ha ra jädo**. Allí va una araña trepándose en la pared.

2. subir **Ra mixi bi ntani ha nuna za 'bahni ha himbi za ya tsat'yo**. El gato se subió a aquel palo, y ya no lo mordieron los perros. *Sinón.* 1 y 2: **pots'e, k'onts'i**

ntati (ntáti) *vr* chocarse Véase **tati**

ntatuaboznä (ntatuáboznä) *v rec* descargar balas (*uno al otro*) *Sinón.* **mfotaboznä**

Véase **tati, bozna**

nta'ti (ntá'ti) *adj* 1. ceniciento

2. opaco

ntähmi (ntähmi) *vr* 1. enjabonarse **'Met'o dí ntähmi ra xabo ha mä ndo'yo, 'nepu dí mpeke ha ra dehe**. Primero me enjabono el cuerpo, y luego me enjuago en el agua.

2. tallarse **Ra ts'udi di ntähmi ha ra za, nge'ä xá nxähi rá ndo'yo**. El cerdo se está tallando en el palo porque tiene comezón en el cuerpo.

3. restregarse **Nu'bu dí nxaha dí ntähmi ha mä ua ko 'na ra do, pa oge ya hyaki xá ñho**. Cuando me limpio los pies los restriego con una piedra, para quitar bien la mugre. *Sinón.* 1: **nkots'i**; 2: **nkost'e**; 3: **'ñest'e** Véase **tähmi**

ntäki [*Forma secundaria de täki*] 1. luchar por pararse **Ra mbo'ni xá dagi di ntäki, ne dá 'mai**. El animal que se ha caído está luchando por pararse.

2. maltratarse **Mä dada di ntäki ha ra 'befi**. Mi papá se maltrata en el trabajo.

3. retorcerse **Ra k'eñä dá fet'i, 'beni di ntäki**. La víbora que vareé está tirada retorciéndose. *Sinón.* 1: **t'iki**; 2: **ñ'uni**; 3: **nkäxi**

ntämi (ntámi) *vr* rodarse (*cuando se despeña*) **Ya bätsi pots'e mäñä ra 'bomu ha bi ntämi dende mäñä**. Los niños se suben arriba de la arena y desde arriba se ruedan. Véase **tämi**

ntäni [*Forma secundaria de ntäni*] revolcarse

ntäte [*Forma secundaria de täte*] vencer

nte [*Forma secundaria de te*] volver a vivir

Ntehmute (Ntehmute) Temuté, Álvaro Obregón (*pueblo de Zimapán*) **Ya jä'i mengu Ntehmute, 'ra pe'tsi ya tuka uäthe ko ra dehe ga po'the**. Unos habitantes del pueblo de Temuté tienen sus pequeñas huertas de irrigación con agua del manantial.

nteko (nteko) *s* pájaro carpintero

Ntengedo (Ntengedo) Tenguedó (*pueblo de Zimapán*) **Ya mengu Ntengedo, ndunthi ya ñämfo**. La mayoría de los habitantes de Tenguedó hablan español.

Nteska (Ntëska) Texcatepec (*pueblo de Chilcuautla*) **Ra sei 'ba nuni 'Miza, bí ehe de Nteska**. El pulque que venden allá, en Chilcuautla, viene de Texcatepec.

Sinón. **'Menthö**

ntehni (ntéhni) *s* golpe con la mano

ntemfo (ntëmfo) *s* bolitas de estiércol

nteni (nténi) *v rec* seguir uno tras otro

nteti (ntëti) *v rec* corretearse

nti (nti) 1. *s* borrachera, ebriedad

2. *vi* emborracharse **Nuni ra 'ñohö bi**

zo norte, pa bi fepabi rá bojä, 'met'o bi ts'iti pa bi nti. A aquel hombre que llegó del norte, para robarle su dinero, primero lo hicieron tomar para que se emborrachara.

ntihi [Forma secundaria de **tihni**] apresurarse

ntihni (ntihni) *s* cosquilleo **Ndí 'benga ha mä fidi ndá tsa 'na ra ntihni, ge 'na ra 'ñoi xkí yuxa ha mä dāx'yo.** Estaba yo acostado en mi cama cuando sentí un cosquilleo; era un ratón que se había metido debajo de mi cobija. Véase **tihni**

ntihni [Forma secundaria de **tihni**] hervir (*pulgas*) **Ogi hopi dā 'membu ra tsat'yo mbo ra ngu, nge'ä mä dā dogebu yá a, di ntihni.** No dejes que se eche el perro adentro de la casa, porque le hierven las pulgas y ahí las va a soltar.

ntiki (ntiki) 1. *s* patada **Ra fani bi 'raka 'na ra ntiki ha mä müi.** El caballo me dio una patada en el estómago.

2. *s* puntapié **Ndí 'ñenga pelotahe ha 'na di ge'ü, bi 'raka 'na ra ntiki ha mä ua.** Estábamos jugando básquetbol y uno de ellos me dio un puntapié en el pie.

3. *v rec* patearse Véase **tiki**

ntini (ntini) *vr* concurrir (*a una asamblea*) **Nu'ä ra jä'i di ntini ha mä hmunts'ihe, dri su pa dā fädi te 'befi.** A la persona que concurre a nuestra asamblea la espían para saber cual es su oficio. Véase **tini**

Ntiski (Ntiski) Tixqui (*pueblo de Cardonal*) **Di gehni Ntiski thoki ya xithe ha ra ngusadi toge ha 'na ra kati.** Allá en Tixqui hacen tablas y la escuela está en una loma.

ntits'i (ntits'i) *s* base

ntixatraste (ntixátraste) *s* trastero **Ya manza dá xut'i, dá tixa ha ra ntixatraste.** Los platos que lavé los puse en el trastero. *Sinón.* **ntixmohi, ntixamohi** Véase **tits'i**

ntixfani (ntixfäni) *s* ebriedad, borrachera

ntixmada (ntixmáda) *s* embrocadero del molcajete (*lugar en que lo colocan boca abajo*) **Ra ntixmada t'embi habu dri 'ye'mi ra mada.** Donde embrocán el molcajete le llaman embrocadero del molcajete. *Variante* **ntixmada** *Sinón.* **nt'exmada** Véase **tits'i, mada**

ntixmohi (ntixmöhi) *s* embrocadero de platos, trastero **'Mefa de dā nsuki ya traste gi ye'mi ha ra ntixmohi.** Después

de lavar los trastos, los embrocás en el trastero. *Variante* **ntixamohi**

Sinón. **ntixatraste** Véase **tits'i, mohi**

ntiya (ntiya) *vi* volverse anciana

ntiyo (ntiyo) *vi* volverse anciano

ntohni (ntohni) *vi* apoyarse **Dí ntohni ha ra za.** Yo me apoyo en el árbol.

Ntolimä (Ntolimä) 1. Tolimán (*rancho de Zimapán*) **T'enä ge Ntolimä ja ndunthi ya ts'ani.** Dicen que en Tolimán hay muchos aguacates.

2. Tolimán (*pueblo y municipio del Estado de Querétaro*)

nto'mi (nto'mi) 1. *s* pisada (*de guitarra*) **Mä t'ü di ho ra 'be'mda, pe hingi pätua yá nto'mi ya 'binxähi.** A mi hijo le gusta tocar, pero no conoce las pisadas de los instrumentos.

2. *vi* pisar (*el gallo a las gallinas*) **Nuni ra t'uka boxi ya di nto'mi.** Aquel gallo chico ya pisa. *Variante* **ntho'mi** Véase **to'mi**

ntont'i [Forma secundaria de **tont'i**] desvestirse, desnudarse

nto'tsi (nto'tsi) *s* represa

ntokando'yo (ntökándo'yo) *s* coyuntura Véase **ndo'yo**

nto'mi (ntó'mi) 1. *s* el que espera **Ya 'ñet'iga 'banjua ya tsa dā ma, ya nto'mi ya bí tohni ha ra ndänts'i.** Los arreadores de conejos ya se pueden ir; los que esperan ya están en la loma.

2. *vti* esperar (*compl. indet.*) **Bi zabigi dá nto'mi gatho ra pa, ha himbi zo'ä ndí to'mi.** Me cansé de esperar todo el día, y no llegó quien yo esperaba. Véase **to'mi**

ntots'e (ntóts'e) 1. *s* forcejeo **Habu bi nja rá ntots'e ya doro, bi mo ya ndäpo.** En donde ocurrió el forcejeo de los toros tendieron la hierba.

2. *v rec* agarrarse, reñir, pelear, forcejear **Ha ra dā'ñu habu ndí thogi bi ntots'e 'ra ya tsat'yo, ha dá ntsu.** En la calle en donde venía pasando, se agarraron unos perros y me asusté. *Sinón.* **ntuhni** Véase **to'tse**

ntoxui *v rec* reñir Véase **ntots'e, -ui**

nto'tse (ntó'tse) 1. *s* golpe **Yoho ya metsi 'ñenga ntotse ha ra ngusadi** Dos

muchachos se están dando golpes en la escuela.

2. *vr* atrancarse, atorarse **Xi mi ntó'tse rá t'abi mä nt'ei ha nu'à ra huähi dá futs'i, nge'à mrá xido**. En la milpa que barbeché se atrancaba mucho el arado de mi yunta porque era tepetate.

Variante ntótse *Sinón*. 1: **hñunt'i** Véase **tó'tse**

ntrasista (ntrásista) *vi* bromear

ntrese (ntrése) *adj* trece **Ha ra ngu mä zi t'u pe'tsi ntrése ya zi deti**. En la casa de mi hijito hay trece borregos.

Sinón. **'ret'amähñu**

ntudi (ntüdi) *adj* blando

ntuhni (ntühni) *v rec* pelearse Véase **tuhni**

ntuhu [*Forma secundaria de tuhu*] cantar **'Matho ya mä dä hyats'i, xi'ä, bí ntuhu ra boxi**. Se me figura que ya va a amanecer; oye al gallo; ya cantó. *Sinón*. **mafi** Véase **tuhu**

ntuki (ntúki) *s* cornada, embestida **Rá ntuki ra ndämfri ho ra jä'i**. La cornada de res mata a la gente. *Sinón*. **mpu'tsi** Véase **tuki**

ntu'mi (ntú'mi) *s* tunda

ntutä'bomu *s* cargador de arena Véase **ntuti, 'bomu**

ntutfani (ntutfáni) *s* cargador (*que le echa la carga a las bestias*) **Ya di nungi ya ntutfani, bestho mä dä ma'u**. Están apurados los que están cargando a las bestias; se irán pronto. Véase **tuti, fani**

ntuti (ntuti) 1. *s* machetero, cargador **Ya bi t'uxa mänxoge ya 'rozä nthä ha ra karro, pe ya ntuti ya bi zabi**. Ya echaron todos los costales de mazorcas en el carro, pero los cargadores ya se cansaron.

2. *vti* cargar (*compl. indet.*) **Nsokse yoho mi 'yo mi ntuti; hänge bi zabi'u ko yá ñhu ya me'ma hoga ndäpo tuti ha ra mabojä**. Solamente dos andan cargando; por eso se cansaron con el peso de las pacas de alfalfa que están poniendo en el trailer. *Sinón*. 1: **ñ'uts'i** Véase **tuti**

ntutä'bomu *s* cargador de arena

ntuti (ntüti) *vr* embarrarse Véase **tuti**

ntuts'i (ntüts'i) 1. *s* arrebato **Ko nu'a hinxa 'uäi ja ya ntuts'i ga dehe pa ya 'ñunthe**. Con eso que no ha llovido hay arrebato del agua de riego.

2. *vr* arrebatar (*para sí*) **Ya jä'i di ntuts'i ya hme ha ya pahme, ha 'ra hinte tsüdi**. Las personas se arrebatan las tortillas, en las tortillerías y algunos ya no alcanzan nada. *Sinón*. **ueni, njut'i**

ntuxahai *s* arrebato de terreno

ntu'ti (ntú'ti) *adj* amarrado Véase **tu'ti**

ntu (ntu) *adj* señor, patrón **Xá ñho ga miphu ts'u rá bojä ntu** **Lesio**. Está bien pedirle prestado un poco de dinero al señor don Melesio. *Variante tu* *Sinón*. **nke, mbogh, nda**

ntuhu (ntuhu) 1. *s* sopeo, sopeteo **Ko ra ntuhu hingi tsi ndunthi ya hme 'na, bestho tsa niñä 'na**. Con el sopeo no come uno mucha tortilla; luego siente uno que se llena.

2. *vti* sopetear (*compl. indet.*) Véase **tuhu**

ntungi (ntüngi) *vr* extenderse (*una superficie*) **Mä hai di ntungi ata ri ngehni**. Mi tierra se extiende hasta allá. Véase **tungi**

ntuni (ntúni) 1. *s* explosión **Bi hmäi ra hai ko yá ntuni ya nzafi**. Se estremeció la tierra por la explosión de los cañones.

2. *vi* latir **Ko ra hnest'ihí t'ode di ntuni mä ndäte**. Por la carrera oigo latir mi corazón.

3. *vi* zumbar **Bi piki nu'bu bi ntuni yá hua ya chächä**. Me asusté al oír zumbar las alas de las codornices.

4. *s* zumbido, rugido **T'ode yá ntuni ya ndu ha ra 'ñuthe nu'bu di foke ya do**. Se oye el zumbido de la dinamita en el canal cuando estalla para romper las rocas.

5. *vi* rugir **T'enä ge 'bu ga xudi di ntuni ra lamä, 'nihi dä 'uäi**. Cuentan que si el mar ruge de mañana, pronto llueve. *Sinón*. 1 y 4: **ntho**; 2: **mfeni**; 3: **mbuni**; 5: **gani**

ntuni (ntüni) *vti* romper (*compl. indet.*) Véase **tuni**

ntutua'rihi (ntutua'ríhi) *v rec* corretearse **Ya rekua di ntutua'rihi ha ra kati**. Los burros se corretean en la ladera.

Sinón. **nkuma'rihi, ntetua'rihi**

nt'adespi (nt'adespi) *s* pedida de brasas, pedida de lumbre **'Yo ra nt'adespi**. Anda pidiendo brasas. Véase **adi, despi**

nt'adi *s* costumbre de andar pidiendo Véase **adi**

nt'agi (nt'ági) *s* 1. sepulcro **Ya bi zo Mpa Huste, ndunthi ya jä'i mä dä zogi ya ñoni ha ya nt'agi.** Ya llegó el Día de los Muertos; mucha gente va a dejar flores en los sepulcros.

2. entierro **T'enä ge ja ya nt'agi ga bojä, pe xá nts'uni pa to'o dä gui, nge'ä dä gunts'i rá hñä ha dä hñeni ha dä du.**

Dicen que hay entierros de dinero; pero es peligroso para el que lo saca, porque respira el gas y se enferma y se muere.

3. camposanto **'Bu 'na ra nt'agi ja mä dä 'ra'yo, t'enä ge ra muði ra huste, dä t'agi mä'mai pa dä 'ma ra du.** Si un camposanto se va a estrenar, dicen que el primer muerto, tienen que sepultarlo parado para que cese la muerte. *Sinón.* 3: **ngunt'yo, 'metsando'yo, handu, pantio** Véase **agi**

nt'ai (nt'ai) *s* sacador (*de líquido; utensilio*) **Stá ot'e mä nt'ai ga sei 'na ra ximo.** He hecho mi sacador de pulque de una jícara. Véase **ai**

nt'aidehe utensilio para sacar agua

nt'akäte *s* espionaje Véase **akäte**

nt'akhñuni (nt'ákhñúni) *s* sacador de comida (*como cuchara u otra cosa*) **Ra nt'akhñuni ge'ä 'na ra dänga nt'atsi.** El sacador de comida es una cuchara grande. Véase **nt'atsi, hñuni, aki**

nt'aki (nt'áki) 1. *s* porción (*de comida o bebida*) **Ri nt'aki ga ñogi ts'ä dí 'uek'ahe, nubyé hinstá 'uekhe.** Tu porción de pulque fuerte que siempre apartamos, ahora no lo hemos hecho.

2. [*participio de aki*] servido **Ya manza ga hñuni ya nt'aki, dä hñudi ya jä'i.** Los platos de comida están servidos. Que se sienten las personas. Véase **aki**

nt'aksei (nt'áksei) *s* sacador de pulque (*utensilio*) **Ra nt'aksei xá bost'i ko ra sei, xá ñho gi xuki.** El sacador de pulque está chorreado de pulque. Sería bueno que lo laves. Véase **sei, aki**

nt'amäñ'u (nt'amäñ'u, nt'amäñ'u) *s* petición de maldición, deseo de una desgracia **Ra Xuua bi xipa ra Beto 'na ra nt'amäñ'u, ge xähmä di mpunts'i mä'ñu ko ra bojä.** Juan dijo a Roberto que le deseaba una desgracia, que a ver si se volteaba con su camión en el camino. Véase **adi, ñ'u**

nt'amxa (nt'amxa) *s* 1. pedida de misa **Dá ma ha ra nijä ra nt'amxa ga animä.** Fui al templo a pedir misa de difunto.

2. misa pedida **Tat'a jeya ja ra nt'amxa ga njäpximo.** Cada año hay misa pedida para la bendición de jícaras.

Variante nt'amixa Véase adi, mixa

nt'a'mi (nt'a'mi) *s* erosión (*que ocasiona el agua*) Véase **a'mi**

nt'ani (nt'áni) *s* actividad de servir algo Véase **ani**

nt'ani (nt'áni) *s* 1. pregunta **Ya stá ot'a ra nt'ani haburaza, ha hinto 'raka rá noya mä 'meði.** Ya he hecho preguntas por dondequiera, y nadie me da razón de mi pérdida.

2. investigación **Ja ra nt'ani de nu'u ya jä'i jo'o, ha dä fädi, 'nä.** Hay investigaciones acerca de esas personas que no están; dicen que al fin han de saber dónde están. *Sinón.* **'ñani** Véase **ani**

nt'astithä maíz blanco Véase **nt'axi**

Nt'asto (Nt'ásto) 1. La Blanca (*barrio de Santiago de Anaya*) **Ya mengu Nt'asto ya bi hyokise ya ngunsadi.** Los de La Blanca ya hicieron su propia escuela ellos mismos.

2. Taxadhó (*barrio de Ixmiquilpan*) **Di gehni Nt'asto ja 'na ra ngujua 'ne 'ra ya ngu'ni.** Allá en Taxadhó hay una granja de conejos y unas granjas de gallinas.

nt'ast'ei *s* cuchararon de atole Véase **nt'ats'i, t'ei**

Nt'ast'ohö (Nt'äst'ohö) Cerro Blanco (*barrio de Ixmiquilpan*) **De gehni Nt'ast'ohö nu'u ya jä'i pe'tsi ya 'bot'i dega munthe, ge'u di nxofo.** Allá, en Cerro Blanco, las personas que tienen siembras en las barrancas son las que cosechan.

nt'athä (varinate de nt'a'thä) desvelada

nt'athe (nt'áthe) 1. *s* utensilio para sacar agua (*cupeta o pocillo, taza*) **'Nada ra nt'athe dí hñähe pa gatho ya 'yai.** Un solo sacador de agua traemos para todos los aguadores.

2. zambullida **Nuga hints'u dí tseti nsi ga joxa mä hñä pa ra nt'athe.** Yo no aguanto mucho sin respirar en la zambullida. *Sinón.* 1: **nt'aidehe**; 2: **nkunthe** Véase **nt'ai, dehe**

nt'atsahñuni (nt'átsáhñúni) *s* cuchara para servir la comida **Bi dehma mä**

nt'atsahñuni, nge'ä mi ga za. Se quebró mi cuchara para servir la comida porque era de madera. *Sinón.* **nt'atshñuni** Véase **nt'atsi, hñuni**

nt'atsi (nt'átsi) *s* cuchara **Dí honi ra dänga nt'atsi ga nt'ani.** Necesito la cuchara grande de servir. *Variante* **nt'a'tsi** Véase **a'tsi**

nt'asgithe *s* cuchara de servir mole

nt'asju *s* cuchara de servir frijoles

nt'atsango *s* cuchara de servir carne

nt'axhai *s* aventador de tierra; herramienta con que se avienta tierra Véase **axahai**

nt'axi (nt'áxi) 1. *adj* blanco **Nubyę stí gäts'i yá nsadi ya bätši ha ya ngunsadi, thö'mi ko yá he strá nt'axi.** Ahora que terminen de estudiar los alumnos en las escuelas, los esperan uniformados de blanco.

2. *adj* limpio **Mathoni strá nt'axi hangu nu'ä te dí tsihy.** Es necesario que esté limpio todo lo que comemos.

3. *s* limpieza

4. *s* purificación Véase **t'axi**

nt'astithä maíz blanco

Nt'axido (Nt'áxido) Taxido (*manantial del municipio de Tecozautla*)

nt'axki (nt'áxki) *s* 1. aseo, limpieza **Nu'bu dí poñhe ra ngunsadi, 'ra ya xampäte kohi pa ot'a ra nt'axki.** Cuando salimos de clases, algunos alumnos se quedan a hacer el aseo.

2. purificación **Ra zi hyste änte bi du bi ñäui ra majä, hänge dí kamfri bi 'yot'a ra nt'axki ha rá almä.** Antes de morir el difunto habló con el sacerdote; por eso creo que hizo la purificación de su alma.

Nt'ax'uada (Nt'áx'uada) Maguey Blanco (*pueblo de Ixmiquilpan*) **Ra hnini**

Nt'ax'uada ja 'na ra pothe ha rá ua ra t'ohö. En el pueblo de Maguey Blanco hay un manantial al pie del cerro. Véase **nt'axi, 'uada**

nt'a'thä (nt'á'thä) *s* desvelada (*privación de dormir*) **Hinto tseti ra nt'a'thä ndunthi ya xui.** Nadie soporta la desvelada varias noches. Véase **a, t'ähä**

nt'ägi (nt'ági) *s* covacha Véase **ägi**

Nt'ähi (Nt'áhi) Mixquiahuala (*municipio al sur de Ixmiquilpan*) **Nt'ähi ha dí häini ra**

nseki pa ga 'ñunthe. En Mixquiahuala saco la orden para regar. Véase **t'ähi** **nt'ähi** (nt'áhi) *s* abundancia de la vaina del mezquite **Di ho nt'ähi tatjeya, ha dí muntshe pa dä zi mä mbo'nihe.** Cada año abunda lo vaina de mezquite, y la juntamos para la comida de nuestros animales.

nt'äni (nt'áni) *s* meneador (*utensilio de palo*) **Äni ra suni ko ra nt'äni ga suni.**

Mueve el nixtamal con el meneador de nixtamal. *Sinón.* **nt'änga suni** Véase **äni**

nt'änsei *s* meneador de pulque

nt'amngo *s* meneador de carne

nt'äst'ajuni (nt'äst'ájuni) *s* rastrillo de afeitar Véase **äst'i, juni**

nt'ät'i (nt'ät'i) *s* poxol (*reg.*), pozol, revoltijo (*plato regional*) Véase **ät'i**

nt'ät'i (nt'ät'i) *s* puntería **Nuni ra 'ñohö ja ra hoga nt'ät'i, tsüdi denda yabu ya**

'banjua. Aquel hombre tiene buena puntería; le acierta a los conejos aun de lejos. *Sinón.* **ä'ye, ät'i** Véase **ät'i**

nt'äxi (nt'áxi) *s* 1. corte de pelo **Mä juädä bi ma ra nt'äxi mädeuatho; 'bestho dä mengi.** Mi pariente mayor fue a donde que te hacen un corte de pelo; ya luego va a venir.

2. peluquería **Mä ga huts'i 'na ra nt'äxi ha ra tai; ga nu te gra ma.** Voy a poner una peluquería en la plaza; a ver cómo me va.

3. tranza (*reg.*), engaño **Nuni ra 'ñohö di ho ra nt'äxi to'o dä hotho.** A aquel hombre le gusta hacer tranza a quien se deje. Véase **äxi**

nt'äxi (nt'áxi) *s* ganado caprino **'Bui 'na ra 'ñohö mengu mä hai, pe'tsi nt'äxi, pe ya m'otho.** Hay un hombre que es de mi tierra que tiene cantidad de ganado caprino, por miles.

nt'äx'yo (nt'äx'yo) *s* trasquilada Véase **äx'yo**

Nt'e (Nt'ë) Tequixquiapan (*municipio de Querétaro*)

nt'e'behñä (nt'é'bëhñä) *s* polígamo Véase **edi, 'behñä**

nt'edi (nt'edi) *s* 1. permiso **Ko ri nt'edi.** Con su permiso.

2. despedida **Umba ra nt'edi ri dada.**

Dale la despedida a tu papá. *Vocal nasal:* **nt'ëdi** *Sinón.* 1: **nseki** Véase **edi**

nt'edi *s* la acción de embrujar Véase **edi**

nt'ehya (nt'éhya) *s* salud, alegría

nt'ejä'i (nt'éjä'i) *s* polígamo, adúltero

Véase **edi, jä'i**

nt'ek'uamba (nt'ék'uämba) *s* hecho

mentiroso Véase **ek'uamba**

nt'emei (nt'emei) *s* 1. creencia

2. fe, confianza

nt'emui (nt'émui) *s* 1. creencia **Rá**

nt'emui ra jä'i, ge nu'bu di hñeni ge

mähnyoni dä 'yadi 'na ra mixa pa dä

ñäni. La creencia de la gente es que cuando esta enferma es necesario pedir una misa para aliviarse.

2. confianza **Ya 'ñete, ndunthi ra jä'i pē'tsi ra nt'emui ge dä mats'i yá dumui**. Mucha gente tiene confianza en que los hechiceros les van a ayudar con sus problemas. *Sinón. jamfri Véase*

'ñemei, mui

nt'endro (nt'ëndro) *s* corrida de toros **Bi**

nja ra nt'endro ha ya 'ñendro hinyá

mengu. Hubo corrida de toros y los toreros

no son de aquí. Véase **nt'eni, doro**

ngu ga nt'endro plaza de toros, anfiteatro

nt'eni (nt'ëni) *s* 1. juego **Dá ma ra nt'eni,**

pe ja dá kuent'ini mä 'yē. Fui al juego, pero ahí me disloqué la mano.

2. juguete **Dá tambabi mä bätsi 'na ra zi nt'eni xi mähotho ngu ra zi huä**. Le compré a mi hijo un juguetito bonito, en forma de pescadito. Véase **'ñeni**

nt'ensfeni (nt'ensfëni) *s* 1. sospecha **'Yo ra**

nt'ensfeni ko 'na ha ko män'a, ha hingi

ts'uditho ra duts'oki. Hay sospechas del uno y del otro, y no encuentran al culpable.

2. plan **Ja ra nt'ensfeni pa dä thux'a'i ga nzaya ra jeyanä**. Hay un plan para que te pongan de juez este año. Véase **ents'i, mfeni**

nt'ent'i (nt'ént'i) *s* 1. empujón **Mä metsi**

bi t'ent'i ha ra dehe, ha nä'ä to'o bi unga

ra nt'ent'i mi thetho. A mi muchacho lo empujaron al agua, y el que le dio el empujón nada más se carcajeaba.

2. empellón **Mä bojä stä 'ba'mi ha ra ñännga 'ñu, xahmä hindä t'umba 'na ra nt'ent'i**. He estacionado mi coche en la acera de la calle; a ver si no le dan un empellón.

3. trago (*fig.*) **Menthi'ä ra zi bokado,**

'nepu ga 'ra'a 'na ra zi nt'ent'i. Sírvete

ese bocadito; luego te doy un trago con

qué empujarlo. *Sinón. 2: tsiki Véase ent'i*

nt'enza (nt'éntza) *s* peón, peonza, trompo

(*juguete de madera*) **Ra nt'enza di ne'mi ya**

bätsi ko 'na ra thähi. Los niños bailan el

trompo con un hilo. *Sinón. trompo*

nt'eñä (nt'éñä) *s* 1. peine **'Yekä ri ñä ko**

ra nsaxki, nä'ä ra nt'eñä otho. Péinate la

cabeza con la escobeta; el peine no está.

2. peinada **Nuni ra 'behñä ya tsits'i 'na**

ya'ä rá nt'eñä. Aquella mujer ya lleva

una hora en su peinada.

3. peinado **Ya nxumfo 'ran'añ'o yá**

nt'eñä. Las señoras tienen diferentes

peinados. Véase **t'eke, ñä**

nt'ete (nt'ëte) *s* brujería, hechicería *Vocal*

nasal: nt'ëte Véase edi

nt'etsate (nt'étsáte) *s* conflicto (*por*

insinuación de otros) **Ko ya nt'etsate**

ndunthi ya jä'i xá u yá mfeni ko ya

'ñetsate. Por los conflictos mucha gente

tiene resentimiento con los que han

motivado esos problemas.

Variante nt'e'etsate Sinón. nt'etsi Véase e'tsi

nt'ets'i (nt'ëts'i) 1. *s* presunción, elogio **Dí**

mahyegihyua ha ra ximhai, ¿pate tanto

ra nt'ets'i? Si somos iguales aquí en este

mundo, ¿para qué tanta presunción?

2. [*participio de ets'i*] puesto sobre,

alzado (*bandera*) **Rá pa ra feni nda Mige**

Idalgo nu'bu bi ñäni 'Monda, hänge

nt'ets'i ra 'best'e. Es el día de

conmemorar cuando don Miguel Hidalgo

defendió a México; es por eso que está

puesta la bandera. *Vocal nasal: nt'ëts'i*

Sinón. 1: facha; 2: nthuts'i Véase ets'i

nt'exansu (nt'éxánsu) *s* presunción Véase

'ñets'i

nt'exke (nt'ëxke) *s* escobetilla, lechuguilla

(*escobeta hecha de pencas del tronco de la*

mata con puntas gruesas de la hebra) **Nu'u ya**

xano xä megi ko ya t'ei, ne 'na ra nt'est'e

ko ra nt'exke. Esos jarros tiesos de atole

necesitan una tallada con lechuguilla.

nt'exmada (nt'éxmáda) *s* embrocadero del

molcajete Véase **mada**

nt'edi (nt'ëdi) *s* cosido

nt'ei (nt'ei) *s* yunta **Ra nt'ei ge'ä rá**

mfats'i ra 'ñoho pa dä mēfi ra hai denda

mäya'bu. La yunta ha sido la ayuda del hombre para labrar la tierra desde tiempos muy remotos.

nt'endo (nt'endo) *s* honda Véase **eni, do**

nt'engansut'i (nt'ëngánsüt'i) *s* arco para flechas **Dá tanga yoho ya nt'egansut'i.**

Compré dos arcos para flechas. Véase **ei, nsut'i**

'yengansut'i *s* arqueros

nt'engua (nt'engua) *s* zancadilla, el hacer caer con el pie o la pierna **Dá tagi, nge'ä ra Xuua bi 'yotka ra nt'engua.** Me caí porque Juan me dio una zancadilla. Véase **nt'eni, ua**

nt'eni (nt'eni) *s* manea **Ra nt'eni ge'ä 'na xeni ra nthähi pa dä jundua gatho yoho yá 'ye o 'na rá 'ye 'ne 'na rá ua 'na ra mbo'ni.** La manea es un pedazo de lazo para mancornar las manos o una mano y una pata a un animal. Véase **'ueni**

nt'eni (nt'eni) *s* medida **Dí honi ra nt'eni pa ga eni ra dethä ga pa.** Necesito la medida para medir el maíz que voy a vender. Véase **t'eni**

nt'ents'amän'u (nt'ënts'amän'u) *s* persona excomulgada **Ya nt'ents'amän'u nts'e 'na ra dumui pa ge'u, nge'ä dä t'eni ha ra nijä.** Ser excomulgado es una tristeza porque lo expulsan a uno de la iglesia. Véase **ents'i, ñ'u**

nt'ents'apa (nt'ënts'ápa) *s* felicitación

nt'ents'ate (nt'ënts'áte) *s* blasfemia **Bí ofadi ri dāme ko ri nt'ents'ate.** Por tus palabras de blasfemia tu marido está en la cárcel. *Sinón.* **ñ'ents'ate, hyoste** Véase **ents'i**

nt'ents'i (nt'ënts'i) *s* pilón, adehala, alipego **Ndada, ga tamp'i yo 'boni ri ñ'i, pe gi 'raki ra nt'ents'i.** Señor, le compro dos montones de chiles, pero le echa el pilón. *Sinón.* **pilo** Véase **ents'i**

nt'etbojä (nt'ëtbojä) *s* manejada de vehículo Véase **et'i, bojä**

nt'ete (nt'ete) *s* venganza **Nuyu ya jä'i hingi mpumbi nu'ä xä nja di gehyu, sinu nu'ä beni ra nt'ete bye.** Esas personas no se perdonan lo que ha pasado entre ellas; lo que piensan es en la venganza. Véase **ete**

nt'eti *adj* cosido Véase **'ueti**

nt'et'i (nt'ët'i) *s* arreada **Yoho ya doro mi tuhni, ha 'na di ge'u bi ntsedi, ha bi**

umba ra nt'et'i nää män'a. Dos toros se estaban peleando, y uno de ellos pudo más, y le dio arreada al otro, empujándolo para atrás. Véase **et'i**

nt'ethuí (nt'ethuí) *s* rejada, quebrador (*de maguey*) Véase **et'thfi**

nt'ingadutu (nt'íngádútu) *s* 1. tendadero de ropa **Dí hoka 'na ra nt'ingadutu, pa ya hindä t'ini ya dutu ha ya 'mini.** Estoy haciendo un tendadero de ropa, para que ya no tiendan la ropa en las espinas.

2. tendida de ropa **Di 'yo ra nt'ingadutu ha rá ngu ra Juana.** La ropa está tendida en la casa de Juana. *Sinón.* 1: **njäxadutu;** 2: **ingadutu** Véase **ini, dutu**

nt'ingambo'ni (nt'íngámbó'ni) *s* 1. pesebre **Mä dada hoki 'na ra nt'ingambo'ni pa ha dä 'uinini yá ndämfri.** Mi papá está haciendo un pesebre para darle allí el forraje a sus reses.

2. dar forraje a los animales **Ra Xuua bí 'yo ra nt'ingambo'ni ha ra huähi.** Juan le está dando forraje a los animales en la milpa. *Sinón.* 1: **hñungambo'ni;** 2: **t'ingambo'ni** Véase **'uini, mbo'ni**

nt'inga'yo *s* pesebre de ganado menor

nt'ist'i (nt'íst'i) *s* rajada

nt'istho (nt'ístho) *s* tronadera, rechinamiento

nt'ite (nt'íte) *s* convite Véase **'uite, 'uinte**

nt'ixke (nt'ixke) *s* vejez **Nu'ä ra bexa bi du ga nt'ixke.** Esa borrega se murió por la vejez. *Sinón.* **ñ'eda, ntiya** Véase **t'ixke**

nt'ixni (nt'íxni) *vi* tronar

nt'o (nt'ö) *s* 1. vaina **Nu'u ya 'bai ga ju di zutitho ya xitju, pe nsoka ya nt'o, ya ju otho.** En esas matas de frijol está el colgadera de ejotes; pero solamente tiene vainas, frijol no tiene.

2. funda **Ya dá tai 'na ra ts'ājuai, pe pe'tsi ga tamba rá nt'o.** Ya compré un puñal de punta, pero tengo que comprarle la funda.

3. forro **Ya bi thege rá nt'o nää ri libro; ne gi hutsua män'a.** Ya se desgastó el forro de ese libro; ya necesita que le pongas otro.

nt'opistola *s* funda de pistola

nt'ojuai *s* cubierta de puñal

nt'o'efe *s* vaina de efes

- nt'oju** *s* vaina de frijol
- nt'oñheda** *s* estuche de anteojos
- nt'ofö** (nt'ófo) *s* casamiento por lo civil
Sinón. **nt'ofomböho** Véase **ofö**
- nt'ofö** (nt'ofö) 1. *s* lápiz, lapicero, pluma
Bi dagi ri nt'ofö de ri buxa pahni. Se cayó el lápiz de la bolsa de tu camisa.
2. [*participio de ofö*] escrito **Ndunthi ya mfeni nt'ofö ha ra he'mi njohi.** Muchas ideas fueron escritas en el acta. *Sinón.* **nt'ohni, nt'oza** Véase **ofö**
- nt'ohni** (nt'ohni) *s* 1. persignada, persignación
2. escrito
3. algo con qué escribir Véase **ohni**
- nt'ojuai** *s* cubierta de puñal Véase **nt'o, juai**
- nt'onte** (nt'onte) *s* persignada, santiguada
Nu'bu ot'a ra nt'onte ra jä'i huts'i 'na ra pont'i dende rá de asta rá tiñä, 'nepu ngäts'i tsu'tsi rá 'ye. Cuando la persona se persigna traza una cruz; empieza desde la frente hasta el pecho y después se da un beso en la mano.
- nt'ost'ä** (nt'óst'ä) *s* actividad de cortar nopales **Mä nänä bi ma ra t'ost'ä, pe bi pumfri ra juai ga nt'ost'ä.** Mi mamá se fue a cortar nopales, pero se le olvidó su cuchillo de cortar nopales. Véase **oki, xät'ä**
- nt'otate** (nt'ótäte) *s* orientación **Dá hänga 'na ra nt'otate ha grá hoka mä hai ko rá mfax'befi gathö.** Recibí orientación sobre como preparar la tierra en trabajos colectivos. *Variante t'otate Sinón.* **nt'oti** Véase **'yotate**
- nt'oti** (nt'óti) *s* enseñanza, orientación
Véase **oti**
- Nt'otye** (Nt'ótye) *Tothie (barrio de San Salvador)* **Dá ma Nt'otye dí honi 'na ra manthfani, pe hindá tsüdi.** Fui a Tothie a buscar a un pastor de reses, pero no lo encontré.
- nt'ot'i** (nt'ot'i) 1. *s* toalla **Ngu dá juadi ra nsaha dá 'ñot'i ko 'na ra nt'ot'i.** Terminando de bañarme me sequé con una toalla.
2. [*participio de ot'i*] secado **Ra ngo ya nt'ot'i, ya dá za dá 'be'tsi.** La carne secada; se puede guardar.
- nt'ot'ye** (nt'ot'ye) *s* toalla para secar las manos Véase **ot'i, 'ye**
- nt'ots'i** (nt'óts'i) *s* 1. tapanco, troje **Mä ga hoki 'na ra nt'ots'i ts'ü di tsa pa ga üxa mä sofo.** Voy a hacer un tapanco con suficiente cupo para que eche mi cosecha.
2. plataforma **Nu'bu mä dä t'ot'e ra ngo nuua Nts'utk'ani, thoki 'na ra nt'ots'i ga xithe habu dä 'mai to'o dä ñä.** Cuando celebran fiestas aquí; en Ixmiquilpan, hacen una plataforma de entarimado en donde se paran los que declaman.
- nt'oxbätsi** (nt'óxbätsi) *s* placenta del bebé
Variante nt'obätsi Véase bätssi
- nt'oxi** (nt'óxi) 1. *s* cena **Ha ra hñuni bi ts'onkahy, xi bi za ra nt'oxi dä tsihy.** En el convivio que nos invitaron estuvo muy buena la cena que participamos.
2. *vi* cenar **Ya zönte, 'me'fa de bi uadi bi nt'oxi, bi ma'ü.** Los visitantes se fueron después de terminar de cenar.
Véase **t'oxi**
- nt'olye** (nt'ólye) *s* guantes Véase **nt'o, 'ye**
- nt'öde** (nt'öde) *s* 1. conocimiento **Nuju dí pähu'ä mäjuäni, pe'tsi ga umfü nt'öde nu'ü to'o hingi pädi.** Nosotros que sabemos la verdad, tenemos el deber de darla a conocer a los que no la saben.
2. atención **Ogi enä hinto xä xi'ä'i ra ts'o; 'na'ä gi mä, ge hingi huxä nt'öde nä'ä si'i.** No digas que nadie te ha advertido el peligro que pasa; es que no pones atención a lo que te dicen. Véase **t'öde, öde**
unga nt'öde da aviso, da a conocer
huxa nt'öde prestar atención
- Nt'ödrä** (Nt'ödrä) *Tedrá (barrio de Cardonal)*
Ya bäsjä'i Nt'ödrä pa 'Monda ra 'befi, nge'ä hingi thähä ndunthi di gehni. Los jóvenes de Tedrá se van a México a trabajar porque no ganan mucho en Tedrá.
- Nt'öfani** (Nt'ófäni) *Teo Fani (barrio de San Salvador)* **Mä 'bot'i ga de'thä Nt'öfani xi tsi ra minä.** Las ardillas se comen mucho la siembra de maíz de Teo Fani.
- Nt'öho Dedo** (Nt'öho Dedo) *Cerro de Dedhó (pertenece al municipio de Tecozautla)* **Ja 'na ra t'öho getuü Dedo, hänge njabu xä thu'mbi Nt'öho Dedo.** Hay un cerro cerca de Dedhó; por eso le han dado ese nombre Cerro de Dedhó.

Nt'ohō Mponza (Nt'ohō Mpōnza) *s* Cerro de la Cruz

Nt'ope (Nt'ope) Tephe (*pueblo de Ixmiquilpan*) **Ha ra hnini Nt'ope ja 'na ra nsaha ha di ntini getuū ra dā'ñu.** En el pueblo del Tephe hay un balneario que se encuentra cerca de la carretera. *Véase t'ohō, pe*

nt'oste (nt'oste) *s* oidor *Véase ots'e, -te*

nt'otbuhla *s* acción de hacer burla *Véase ot'e, buhla*

nt'othe (nt'óthe) *s* curación **Mä da'thi dá tsits'i ha ra ngu ga nt'othe, pe bi bonigi xá mädi ra nt'othe.** A mi enfermo lo llevé al hospital, pero me salió cara la curación. *Véase othe*

nt'otsa'uada (nt'ótsá'uada) *s* arrancado de maguey *Véase ots'e*

nt'ots'e (nt'óts'e) *s* despegada *Véase ots'e*

nt'o'tsandunza *s* arranque de tronco

nt'o'tsa'uada *s* corte de maguey

nt'ots'e (nt'óts'e) *s* 1. oído **Mä nt'ots'e hints'u xá ñho; ya hints'u dí ode.** Mi oído ya me falla; ya no oigo bien.

2. oidor **Nu'u ya jä'i 'yobu, nsoka ri 'ño ra nt'ots'e.** Esas personas que andan por ahí, solo andan de oidoras. *Sinón. nt'oste Véase ots'e*

nt'o'tse (nt'ó'tse) *vr* 1. amontonarse **Ra dethä xá nt'o'tse ha ra hai di 'ya.** El maíz amontonado en la tierra se pudre.

2. copetearse **Dá täki 'na huada ra dethä, ata bi nt'o'tse.** Desgrané un cuartillo de maíz, y hasta se copeteó.

3. tupido **Ra tse xá dagi ata xá nt'o'tse.** Hasta está tupida la helada que ha caído.

4. desarreglado **Ata xá nt'o'tse mä stä, nge'ä histá nxaha.** Está desarreglado mi cabello, porque no me he bañado.

5. abrigarse **Ra tiya xá nt'o'tse yá pat'i, nge'ä xá tse.** La anciana se ha abrigado con cobijas porque hace frío. *Sinón. 1:*

hmundo; 4: mpant'i Véase t'o'tse

nt'udi (nt'údi) *s* 1. enseñanza **Yá nt'udi ra xahnäte dí ho, nge'ä i udi xá ñho.** Las enseñanzas del maestro me gustan porque las da muy bien.

2. película **Ha ra nijä mä dä thogi 'ra ya nt'udi, dä hogi mä ga nuhu.** En el templo van a exhibir unas películas; hay que ir a verlas. *Véase udi*

ya seña ga nt'udi los puntos cardinales

nt'unthe (nt'únthe) *s* riego *Véase uni, dehe*

nt'uspi (nt'üşpi) *s* fogón *Véase udi, tsibi*

nt'utuate (nt'útuáte) *s* enseñanza

Variante nt'utate Véase uti, -bi, -te

nt'uda (nt'üda) *s* ojos chicos **Ra 'ñäi, ra nt'uda; ra xäju ha ata 'bui ra jä'i, ra nt'uda.** La zorrilla es de ojos chicos, la hormiga también y hasta hay personas de ojos pequeños. *Variante t'uda Sinón. t'uka da Véase da*

nt'ufri (nt'üfri) *s* caballo chico *Véase fani*

nt'ugu (nt'ügú) *s* orejas chicas *Véase gu*

nt'ukathätho (nt'úkáthätho) molcate, mazorca malona, mazorca no desarrollada **Ra dethä dá xofo bi nt'ukathätho; himbi te, nge'ä bi 'medi ra 'ye.** El maíz que pizqué es mazorca malona; no creció porque faltó la lluvia. *Véase nt'uki, thä*

nt'uki (nt'úki) *vr* 1. encogerse **Ra 'ronjua dá peni bi nt'uki.** El ayate que lavé se encogió.

2. acabarse **Mä lapi dí hñä hyastho; hange ya ri nt'uki.** Uso diario mi lápiz; por eso se está acabando.

3. ser enana (*mata*) **Ja 'na ra dethä di nt'uki rá 'bai.** Hay una clase de mata de maíz que es enana.

4. quedarse chico (*no crecer*) **Ko ra tsebye, ya hogä ndäpo di nt'uki; hinte ne dä te.** Ahora, con el frío la alfalfa se ha quedado chica; no quiere desarrollar nada. *Sinón. 1: ts'ants'i; 2: thege; 3: nt'u'bai Véase t'uki*

nt'ungi (nt'ungi) *vi* sentarse en cuclillas (*dobla las rodillas descansando las asentaderas en los talones*) **Joni gi ñuni, pe gi nt'ungi, nge'ä otho ra thuhni pa gi hudi.** Acércate a comer, pero en cuclillas, porque no hay banco en que sentarse. *Sinón. nts'angi*

nt'unte (nt'únte) *s* lastimada **Ja 'ra ya nt'unte ha mä ua ko ya 'ra'yo zesthi; ya hingi tsa ga ti'tibya.** Tengo unas lastimadas en los pies por los zapatos nuevos, que ya ni me los puedo poner. *Sinón. ñ'uni Véase uni, -te*

nt'uti (nt'úti) *s* fertilizante, abono **Nubyë hängutho ya ndäpo ne ra nt'uti pa dä hogi.** Ahora toda clase de plantas necesita fertilizante para poder producir. *Véase uti*

nt'uti (nt'uti) *s* mal consejo **Ra nt'uti xä t'umbi mä metsi, pa rá ñ'u; hinge pa rá hño.** El mal consejo que le dieron a mi muchacho, es para su mal y no para su bien. Véase **u'ti**

nt'ut'i (nt'ut'i) *s* plantación Véase **ut'i nt'ut'añ'i** trasplante de chile

nt'utsa (nt'útsa) *s* odio **Nuga mä nt'utsa, nä'ä dä ñämän'u de geke ra jä'i nguanda te dí tupi.** Mi odio es que hable mal de mí la gente como si yo le debiera algo.

Sinón. **nt'utsate, hnumän'u** Véase **utsa**

nt'utsate (nt'útsáte) *s* aborrecimiento, odio, rencor **Nuua ha ra xihmai hustho to'o di mädi; nä'ä ja ra nt'utsate.** Aquí en este mundo son raros los que se aman; lo que existe es el aborrecimiento.

Sinón. **nt'utsa** Véase **utsa**

nt'uxadethä (nt'úxadethä) *s* troje de maíz Véase **uts'i, dethä**

nt'uxni (nt'úxni) *s* cántaro chico **Mä nt'uxni bi dehmi, hindí pädi to'o bi tehmi.** Mi cantarito se quebró, y no sé quien lo quebró. *Sinón.* **t'uxoni** Véase **t'uka, xoni**

nthaha [*participio de thaha*] lleno a la mitad **Ra nthakadehe ya bi nthaha, ts'utho 'bepi pa dä ñuts'i.** La presa está a más de la mitad, le falta poco para llenarse.

ntha'rozä *s* medio costal

nthalitro *s* medio litro

nthahni (nthähni) [*participio de huahni*]

1. escogido **Hinga gatho ya jä'i ts'its'i ha ra tuhni xä nthahni.** No toda la gente que es llamada a la guerra es escogida.

2. selecto **Ra ju dá pot'i ha ra huähi, nthahni.** El frijol que sembré en la milpa es selecto.

nthahni (nthahni) 1. [*participio de hahni*] calentado **Uä hä nuni ra dutu nthahni, pa te't'ua ra bätsi.** Tráeme aquella tela calentada para ponerle al niño.

2. *s* calentamiento

nthakdehe (nthákdéhe, nthákdéhe) *s* presa **'Na ra dänga hñe tsoho ha ra nthakdehe.** Un arroyo grande llega a la presa. Véase **nthaki, dehe**

nthaki (ntháki) *s* bordo, atajadizo **Ge'ä xi ra ñho; pe'tsi ya nthaki 'na o yo nkut'i ra nzothe, di hogi ra 'bot'i.** Es la ventaja que hay en los bordos, una o dos entradas de

aguas de lluvia hacen que produzcan las siembras. *Sinón.* **bordo, t'a'tsi** Véase **taki**

nthamhai (nthámhai) *s* 1. compra de terreno **Ra mefi mähuifi koñ'ä hñä ra bojä, ya bi müdi ra nthamhai.** El trabajador norteño, como tiene dinero, ya comenzó la compra de terrenos.

2. terreno comprado **Nunä ra hai dí pot'i, ra nthamhai; hingrá tsogi mä dada.** Este terreno que siembro es comprado, no es herencia de mis padres.

Variantes **thamhai, nthangahai, thangahai** Véase **tai, hai**

nthant'i (nthant'i) *s* ahumazo (*reg.; curación*) **Ndunthi ya jä'i ya xä hñajhmeya, ge ya nthant'i xi xá ñho pa ya da'thi xä munts'i.** Mucha gente ha tenido por experiencia, que los ahumazos son buenos para enfermos recaídos. Véase **hant'i**

nthanthyä (nthanthyä) *s* careo, enfrentamiento Véase **handi**

nthate (ntháte) *s* engaño **Mähyoni gi nsu, t'ixu, yá nthate ya jä'i.** Es necesario que te cuides, hija, de los engaños de la gente.

Sinón. **nthat'i** Véase **hate**

nthä *s* traída Véase **hä**

nthähme *s* traída de tortilla

nthädi (nthádi) *v rec* juntarse, unirse

Véase **thädi**

nthähi (nthähi) *s* mecate **Ra nthähi nsokse tsüdi kut'a ueni mäde rá ma.** El mecate solamente mide cinco brazadas y media de largo.

nthähifui (nthähifui) *s* barbiquejo

nthähi'me (nthähi'me) *s* mecate de tejer *Sinón.* **ts'üdi**

nthähmi (nthähmi) 1. *s* piedra de tallar (*para lavar el cuerpo*) **Jaua 'na ra do ga nthähmi; xahmä dä hogi pa gi tähmi ri ua pa da 'yo ra hyaki.** Aquí está una piedra de tallar. A ver si es buena para que te talles los pies para que se te despegue la mugre.

2. [*participio de tähmi*] tallado (*cutis*) **Tähmi xá ñho ri xutha, hneki hinga nthähmi** Tállate bien la espalda, se ve que no está tallada. Véase **tähmi**

nthämbadehe (nthámbádéhe) *s* arrebato de agua Véase **hämbi**

nthämfeni (nthämfēni) *s* cálculo, aproximación **Ha ri nthämfeni ɛda za gi xiki hangu ra bojä mäthoni pa ga hoka mä ngu?** En tu cálculo ¿podrías decirme cuanto dinero necesito para construir mi casa? *Sinón.* kalkula, hyekui Véase häi, mfeni

nthä'mi (nthä'mi) *s* molde

nthänt'añ'i (nthänt'añ'i) *s* 1. salsa

2. molida del chile Véase thänt'i, ñ'i

nthänt'i (nthänt'i) *s* tejolote, mano del molcajete **Ra nthänt'i di ñ'oui ra mada ga nthänt'añ'i.** El tejolote acompaña al molcajete de moler salsa.

nthänts'i [*participio de thänts'i*] 1. mezclado **Ra t'asdehā nthänts'i ra 'mothä.** El maíz blanco está mezclado con maíz negro.

2. revuelto **Ra t'asdehe nthänts'i ko ra ts'othe.** El agua limpia está revuelta con agua sucia.

3. revoltijo *Sinón.* 1 y 2: mpehni Véase thänts'i

nthäntsmfeni *s* diversas ideas

nthäntsnjamfri *s* diversas creencias

nthäspi (nthäspi) *s* traída de lumbre **Ya dá ma ra nthäspi; hinxa haxä ra tsibi, pe'tsi mä ga adi ra tsibi.** Ya me voy a traer lumbre porque no amaneció. Tengo que ir a pedirla. *Sinón.* nt'aspi, hñäspi Véase hä, tsibi

nthäti (nthäti) 1. *vr* casarse, contraer matrimonio **Mä t'ixu ya bi nthäti ga mboho, ya honse ga nija di 'bedi.** Mi hija ya se casó por lo civil; ya nada más falta por la iglesia.

2. *s* boda **Mände dá ma ha 'na ra nthäti.** Ayer fui a una boda.

3. *adj* casado **Nuni ra metsi 'ne nuni ra nxutsi ya nthäti.** Aquel muchacho y aquella muchacha son casados. *Sinón.* 2: nthätämboho, nt'ofu mboho, nt'ofu nthätänija; 3: medinthäti

nthätämboho *s* casamiento por lo civil

nthätänijä *s* casamiento por la iglesia

nthät'i (nthät'i) *vr* amarrarse Véase thät'i

nthäthä (nthäthä) *s* 1. desgranadora (herramienta) **Ko ya hoga nthäthä, mänt'ä thäki ya 'benitho ga dehä.** Con buenas desgranadoras de maíz, rápido desgranar por cargas el maíz.

2. olotera **Hä ra nthäthä ga täkihü ra dehä ne nuni ra ntsits'i.** Tráete la olotera y desgranamos el maíz que quiere este amigo. Véase täki, dehä

nthäts'i (nthäts'i) *s* 1. llevada

2. transporte Véase häts'i

nthäxi (nthäxi) [*participio de häxi*] asado

Ra bo ga 'uada xá ñho nthäxi, pe män'a nthu. El quiole de maguey es bueno asado, pero es aún mejor horneado.

nthä'ti (nthä'ti) [*participio de thä'ti*] 1.

molido **Ya bi nthä'ti xá ñho ra xijü, dä hogi ga poñhü pa ga xukhü ra ju.** Ya está molido bien el bagazo del frijol; está bien sacarlo para limpiar el frijol.

2. trillado **Ra ntsumi ya nthä'ti, 'uat'ü ya mbo'ni i kü mbo.** El rastrojo está bien trillado; hay muchos animales que andan adentro. *Sinón.* 1: njuni; 2: hnet'i

nthebe (nthebe) *adj* cien **Pa dä thoki 'na ngu, ne ya m'otho ga bojä; hinge ya nthebe.** Para construir una casa se necesitan miles de pesos, no cientos. Véase thebe

nthede [*Forma secundaria de thede*] reírse

nthege (nthége) *s* desgaste Véase thege

nthege (nthége) *s* separación Véase hege

nthegi (nthegi) *s* acción de ahondar

nthekate (nthékáte) *s* misericordia, compasión, piedad *Vocal nasal:* nthékate Véase hueki, -te

ntheki (ntheki) *s* cosa agujerada, cosa perforada Véase heki

ntheki (nthéki) 1. [*participio de hueki*] compadecido

2. *s* misericordia, compasión Véase hueki

nthendi (nthéndi) *s* 1. delirio **Nuni ra da'thi tsüdi ra nthendi ko ra nzo di umbi.** Aquel enfermo sufre de delirio por la calentura que le da.

2. bochorno **Hindí pädi te dí ja, dí tsa 'na ra nthendi.** No sé que me pasa; siento bochorno. *Vocal nasal:* nthëndi

Sinón. ntsoxpa, nzoxpa Véase thendi

ntheni (nthēni) *s* distribución Véase heni

ntheni (ntheni) *s* acarrida Véase theni

nthese (nthese) *s* Nombre de una ave.

nthest'i (nthest'i) *s* berbiquín (*reg.*), berbiquí *Vocal nasal:* nthěst'i

nthet'i (nthet'i) *s* 1. procesión **'Bu Ajuä dä ne dä 'raju'ä dí hoñhu; nu'bu hinä, ma dä nja'u ya nthet'i.** Si Dios quiere nos dará lo que necesitamos, y si no, aunque hagan procesión no lo da.

2. vuelta **Ya tsat'yo ya zi 'ñethi, 'na nthet'i yoho dä uni, ha dä dagi dä du.** Los perros envenenados se dan vuelta una vez o dos, y se caen muertos. *Sinón.* 2:

nthets'i, ngat'i Véase **het'i**

nthet'i (nthet'i) 1. [*pasiva de het'i*] hilar **Ra thexi ya nxiki, ya nsokse 'bedi dä nthet'i.** El ixtle ya está escarmenado; sólo falta hilarlo.

2. *s* hilada Véase **het'i**

nthets'e (nthets'e) *s* estornudo Véase **hets'e**

nthets'i (nthets'i) *s* 1. alrededor **Mäthoni 'na ra juts'i ga alambre ga 'bini ha rá nthets'i ri hai.** Necesitas un cerco de alambre de púas alrededor de tu terreno.

2. vuelta **Bi zabi'i ko ya nthets'i gá uni ha ra hardi.** Te cansaste con las vueltas que diste en el jardín. *Sinón.* **ngat'i, ngats'i** Véase **thets'i**

nthe'tahé'mi (nthe'táhé'mi) *s* lectura Véase **he'ti, he'mi**

nthe'ti (nthé'ti) *s* apagador *Vocal nasal:* **nthë'ti** Véase **hue'ti**

nthe'tsi (nthé'tsi) *s* 1. barreno **Ja ya nthe'tsi pa dä the'tsi ya ma'ye pa dä foke ko ya nkarga.** Hay barrenos para taladrar rocas que luego se rompen con explosivos.

2. broca **Pa ya bojä ha ya za ja ya nthe'tsi pa dä the'tsi.** Hay brocas para taladrar fierro y madera. Véase **he'tsi**

nthe'tsi (nthé'tsi) [*participio de he'tsi*] agujerado **Ra za ya nthe'tsi; hõnse ya torniyo 'bepi.** La madera ya está agujerada; sólo faltan los tornillos.

nthe'tsi (nthé'tsi) *s* 1. altura

2. acrecentada

nthe (nthë) *v rec* 1. unirse, juntarse **Nu'bu di nthe ndunthi ya hñe di ndunthi ra dehe.** Al unirse varios arroyos hay mucha agua.

2. encontrarse **Ra nxutsi di nthe ko rá nobio ha ra ngunsadi.** La muchacha se encuentra con su novio en la escuela.

ntheji (nthéji) *v rec* entenderse, comprenderse mutuamente **Nu'ä ra ts'unt'u bi ñäui**

mä t'ixu, bi ntheji; hänge bi nthätuí. El muchacho que tuvo relaciones con mi hija se entendió con ella y por eso se casaron.

Sinón. **nthexudi, nthendähi** Véase **ji nthekansaha** (nthékánsáha) *s* natación Véase **heki, nsaha**

nthek'bede (nthék'bede) *s* 1. parábola **Ra Hesu mi ñä ko ya nthek'bede.** Jesús hablaba en parábolas.

2. ejemplo (*alegórico*) **Ra xahnäte uta ya bätsi ko ya nthek'bede.** El profesor les enseña a los niños con ejemplos de sentido alegórico. Véase **heki, 'bede**

nthelo (nthelo, nthëlo) *s* 1. pelón (*ave o animal recién nacido sin plumas o pelos.*) **Ya zi t'ujua ja xkí 'müi ya zi nthelo.** Los conejitos recién nacidos están peloncitos.

2. desnudo **Nuyü ya zi bätsi kasi ya nthelo; hinte he.** Aquellos niños casi están desnudos; no se cubren nada.

Sinón. **k'axfani, nk'alo**

nthe'ma'obxi (nthé'ma'óbxi) *s*

1. exprimidor de uvas

2. exprimida de la uva

3. casa destinada a exprimir la uva Véase **te'mi, obxi**

nthendähi (nthendähi) *v rec* llevarse bien

Mä bätsi 'ne ko yá bätsi mä ku di nthendähi; hange ñ'eni mähyegi. Mis niños y los niños de mi hermano se llevan; por eso juegan juntos. *Sinón.* **nthexudi, ntheji** Véase **nthe, ndähi**

ntheni (nthéni) *s* cortada Véase **heni**

nthest'ä (nthést'ä) *adj* cuchillo de picar nopales **Ra 'behñä mi ost'ä ha ra mbonthi, bá 'bedi rá juai ga nthest'ä.** La mujer que andaba cortando nopales en el campo perdió su cuchillo de picar nopales. Véase **heki, xät'ä**

ntheti (nthëti) *s* correteada **Mi 'yo 'ra ya be, mi kut'i ha ya ngu; ha bi munts'i 'ra ya ñ'õho, bi umba yá ntheti.** Había unos ladrones que entraban a las casas, y se juntaron unos hombres y les dieron su correteada. *Sinón.* **njunt'i, njui** Véase **te'ti**

ntheti (ntheti) *s* leña (*para encender un fuego*) Véase **theti**

nthet'i (nthét'i) *s* raya, sueldo, pago, salario **Bi jondua yá nthet'i ya mefi, ha hingi fädi hänja.** Les negaron la raya a los

peones, y se ignora la causa. *Sinón.* thähä, njut'i, raya

nthets'i (nthěts'i) *s* segada **Ra nthets'i ga alfafa, xi ra nzabi.** Es muy cansada la segada de alfalfa. *Sinón.* ntheki, nsa Véase hets'i

ntheui (nthēui) 1. *v rec* quedar **Nuni rá pahni ra bátsi dá tambi, bi ntheui rá t'eni.** Aquella camisa que le compré al niño le quedó a la medida.

2. encontrar **Nu'ä gí honi gi ntheui, 'ne'ä gí pot'i gi xofo.** Lo que buscas lo encontrarás; también lo que siembras lo cosecharás.

3. cotejarse (*reg.*), jalar igual, trabajar igual **Ra doro dá 'uēmhu ko nä'ä män'a, bi ntheui.** El toro que uncimos se coteja con el otro.

4. ser igual **Nuni ra metsi 'neka, dá nthē'be dyá 'ñäthihe, nge'ä hindí pähe nunä ra 'befi.** Aquel joven y yo somos iguales de inútiles porque no sabemos esta clase de trabajo.

5. alcanzar (*algun mal*) **Mä hoku bi ntheui 'na ra nsuni ha ra tuhni bi nja.** En el pleito que hubo le alcanzó una puñalada a mi medio hermano. *Sinón.* mähyegihe, nzot'be Véase nthē, -ui

dá nthē'be nos igualamos (*excl.*)

nthexfri (nthěxfri) *s* 1. tenería **Gatho ya xifri pa ha ra nthexfri pa dä thoki, ha 'mēfa hangu te ma 't'ot'e dä thoki.** Todas las pieles van a la tenería para curtirlas, para después fabricar cualquier artículo de piel.

2. tenería, oficio de curtir pieles **Nu'u to'o di mpefi ha ra nthexfri mäthoni di pädi ra thoka xifri.** Es necesario que sepan curtir pieles los que trabajan en la tenería. Véase **texi, xifri**

nthexi (nthěxi) *s* talla 'Na'ño'ä ra nthexi **pa ra ts'u'ta, ha 'na'ño ra nthē'ta.** Es diferente la talla de lechuguilla y la talla de maguey. *Variante* **thexi** Véase **texi**

nthexudi (nthexúdi) *v rec* congeniar **Mä t'ixu 'ne rá dāme di nthexudi, hänge di mädi.** Mi hija y su marido congenian, por eso se quieren. *Sinón.* nthēji, nthendähi Véase **nthē, xudi**

nthexuí (nthexuí) *v rec* ser semejante **Mä t'ixu di nthexuí rá dada dende rá 'bai, rá**

'yo ha ngu nu gra ñä. Mi hija es semejante a su padre en cuerpo, su forma de caminar, y hasta su forma de hablar. *Sinón.* hñäts'i

nthihni (nthihni) *s* 1. inflamación (*reg.*), inflamación intestinal **Xä nts'o'ä rá nthihni ra hnäthä, nzäntho di nthihni ra jä'i.** Es fea la inflamación de empacho. La persona se encuentra aventada constantemente.

2. meteorismo, timpanitis (*reses, puerco, cabra*)

nthihni [*Forma secundaria de thihni*] ponerse aventado **Ra bátsi di nthihni, kotsua ts'u ra pa'bospi ha rá mui pa dä gät'i.** Al niño aventado úntale una poca de ceniza caliente en el estómago para que se le baje.

nthint'i (nthint'i) *vr* 1. introducirse **Ra doro mi hñehui ya hñu'tsi pa dä gu, bi nthint'i ha ra mboza ha bi 'bēhni.** El toro que los lazadores correteaban para agarrar, se metió en el bosque y ahí lo perdieron.

2. lanzarse **'Na ra jä'i mi jät'i ha ra dehe, rá ntsits'i bi nthint'i kon dutu pa bi ñhäi.** Una persona se estaba ahogando en el agua, y su compañero se lanzó con la ropa puesta para sacarlo.

3. entrometerse **Ra Horje bi nthint'i ha ya tuhni hinga ri 'ñēpi, nge'ä go yá tuhni mä'ra.** Jorge se entrometió en pleitos que no le incumbían porque son pleitos de otras personas. *Sinón.* 1 y 2: **yut'i**; 3: **mfots'i** Véase **thint'i**

nthist'i (nthíst'i) *s* 1. herrada (*reg.*), marca con hierro caliente que se le pone a los animales grandes **Ja ra nthist'i nsokse ya ndämfri, ya rekua, ya fani, ya muna; ge'u dri huist'i.** Solamente se marcan con hierro las reses, los burros, los caballos y las mulas.

2. chamuscada *Sinón.* **nts'ät'i**

nthisthi (nthísthi) *s* calzador

nthi'ti (nthí'ti) *s* 1. aventador **Ya ma nthi'ti hot'e ga gruesa ha ra tai Nts'utk'ani.** Los vendedores de aventadores los entregan por gruesas en la plaza de Ixmiquilpan.

2. soplador **Nubu xantho ya jä'i hoki ya nthi'ti ga xithi.** Por la sierra las gentes hacen sus sopladores de carrizo. Véase **hui'ti**

ntho (ntho) *s* trueno, tronada **Rá ntho ra nzafi, xi bi nts'edi; ata bi njot'a 'na mä gu.** La tronada de la escopeta fue muy fuerte; hasta se me cerró un oído. Véase **tho**

ntho [*Forma secundaria de tho*] explotar **Mí ntho ya mfuni xkí t'ent'i ha ya do, bi foke'u.** Al explotar la dinamita que habían puesto en las piedras, las rompió.

nthohni (nthóhni) *vi* 1. retumbar **Ra ntho di nthohni, ko rá ntho pite; ha yá hua ra ndähi ra ndehe di jui.** El trueno retumba con ruido que espanta; en alas del viento la mar se agiganta.

2. golpearse, sonar (*líquid*) Véase **thohni**

nthoki (nthoki) 1. *vti* tronchar (*compl. indet.*) **Ra be otho ra tsa; bi zohö, bi nthoki ha bi ndu ya mänxa ha bi ma.** El ladrón no tiene vergüenza, llegó, tronchó y cargó sus elotes, y se fue.

2. *s* tronchadero, cortado descuidado **Ra nthoki ga thä xä njaua ha ra huähi, hinga ts'utho.** El tronchadero de mazorcas que hubo aquí en la milpa no fue poco. Véase **thoki**

nthoki (nthóki) [*participio de hoki*]

1. construido **Nuua ya nthoki ya ngu, mä'met'o hinte mi jahmäua.** Ya han construido casas; anteriormente no había nada aquí.

2. arreglado **Ra 'ñu ya nthoki; te xmá nts'o ra müdi 'miki ndá ehü.** El camino ya está arreglado; estaba muy mal la primera ocasión que vinimos. *Sinón.* 1: **nt'ui**; 2: **mpareha** Véase **hoki**

nthoki ga 'ye hecho a mano

nthokangu construcción de casa

nthoki (nthóki) *s* pizcador, deshojador (*instrumento*) **Dí honi ra nthoki ga nsont'athä pa ga ma ra sofo.** Necesito el pizcador de deshojar mazorcas para irme a cosechar. *Sinón.* **nsont'i, nthokthä** Véase **toki**

nthokmänxa (nthokmänxa) *s* tronchadero de elotes (*reg.*), cortado descuidado de elotes **Ha ra huähi xä nja ra nthokmänxa ha ga ndunthi; nu'u 'ra ya be, zäi.** En la milpa hay tronchadero de elotes, y en cantidad; esos han de haber sido ladrones. Véase **thoki, mänxa**

nthokthä (nthókthä) *s* pizcador, deshojador (*instrumento*) Véase **nthoki, thä**

ntho'mi (ntho'mi) 1. [*participio de to'mi*] pisado oprimido

2. *s* pisada (*acción*)

3. *s* tecla Véase **to'mi**

nthont'i (nthónt'i) 1. *s* paliza **Ra 'bente 'ñohö hingi tsa dä 'mai, xä ñ'u da ya nthont'i bi t'umbi.** El pobre hombre no se puede parar, todavía le duele el cuerpo por la paliza que le dieron.

2. *s* garrotazo **Jü 'na ra za, umba 'ra ya nthont'i nä'ä ra tsat'yo; hingi 'uet'e de ra gosthi.** Agarra un palo y dale unos garrotazos a ese perro que no se quita de la puerta.

3. [*participio de thont'i*] a garrotazos **'Ra ya ts'o'mui ga jä'i bi tä nthont'i 'na ra zi ne'ñu.** Unas gentes desalmadas maltrataron a garrotazos a un pobre caminante. *Sinón.* **ntehni**

nthote (nthote) *s* homicidio Véase **ho, -te**

nthot'i (nthót'i) *s* pólvora

nthoxni (nthóxní) *vi* 1. tronar (*cohetes*) **Mí uadi ra mixa bi nthoxni ya nzafi.**

Terminada la misa, tronaron cohetes.

2. tronar (*la rodilla*) **Mä nähmu di nthoxni, nge'ä tsuka ra uua.** Mis rodillas truenan, porque tengo reuma.

Sinón. 1: **thot'i, ntho**; 2: **nt'ixni, nt'ixhni, nk'eni**

ntho'ti (nthót'ti) *s* caricia **Nuni ri 'behñä xká zändi ko ya ntho'ti, 'bü hingi ho'ti hingi hurámui.** A tu esposa la has acostumbrado con caricias; si no la acaricias no está conforme. *Sinón.* **hño'ti** Véase **ho'ti**

ntho'ti (nthót'ti) [*participio de to'ti*] doblado **Häxa ri däch'yo ntho'ti mbo ri 'ronjua.**

Llévate tu cobija doblada dentro de tu ayate. *Sinón.* **nto'ti** Véase **to'ti**

nthodenda (nthodëndä) *s* construcción de tiendas **Nuga drá gädo ga nthodenda.** Yo soy el albañil en la construcción de tiendas. *Sinón.* **hyokdenda, hyokadenda** Véase **ho, denda**

nthoge (nthóge) *v rec* 1. apartarse, desperdigarse **Ya mbo'ni mi 'yo 'naduu, nubye xä nthoge.** Los animales que andaban juntos, ahora se apartaron.

2. dejarse, separarse **Nuyü ya bäsja'i ja xkí nthäti ya bi nthoge.** Aquellos jóvenes tienen poco de haberse casado, y ya se dejaron. Véase **thoge**

nthoge (nthoge) *vr* 1. soltarse **Yoho ya 'ñohö mi 'rats'i ha ra däthe, 'na di ge'u bi nthoge de rá 'ye män'a, ha bi gut'i ra dehe.** Dos hombres cruzaban el río, y uno de ellos se soltó de la mano del otro, y lo arrastró el agua.

2. doblgarse, rendirse **Ya me 'Monda bi ma ra tuhni, pe himbi nthoge.** Los mexicanos fueron a combatir en la guerra, pero no se doblgaron. Véase **thoge**

nthojä'tsi (nthójä'tsi) *s* construcción de chozas Véase **hö, jä'tsi**

nthokdedo (nthókdědo) *s* nudillos de los dedos Véase **toke**

ntho'mäte (nthó'mäte) *s* 1. lugar donde se espía

2. esperanza Véase **to'mi, -te**

nthosthai (nthósthai) *s* calumnia, acusación falsa **Ra nthosthai xá nts'o, nge'ä thotsua ra thai to'o hinte tu.** La calumnia es peligrosa porque culpan a alguien que no debe nada. Véase **hots'e ra thai**

nthothyä (nthóthyä) *s* regaño

Variante **nthothnä**

nthotsdehe (nthótsdēhe) *s* represa (*que detiene la corriente del agua*) **Dá tanga 'na ra xithe ha dá hoka hñu mä nthotsdehe, ha nu'bu dí 'ñunthe dí heke ra dehe.**

Compré una tabla e hice tres represas, y cuando riego, divido el agua.

Sinón. **nthakdehe** Véase **nthotse, dehe**

nthoxango (nthóxángo) *s* 1. olla para cocer carne **Ya di nthuni ra ts'e ga nthoxango.**

Ya está hirviendo el agua en la olla para cocer carne.

2. carne de olla **Ga hñuni nsoka ra nthoxango dí pe'tsi.** De comida, solamente tengo carne de olla. Véase **hots'e, ngo**

nthoxasuni (nthoxásuni, nthóxásuni) *s*

1. preparación del nixtamal **Ya mä dä nja ra nthoxasuni pa ra hñuni ha ra ngo.** Ya van a poner el nixtamal para la comida de la fiesta.

2. nixcómil, olla para cocer el nixtamal **Mäthoni 'na ra dänga nthoxasuni.** Se necesita una nixcómil grande. Véase **hots'e, suni**

nthoxgini *s* puesta de nejayote Véase **hoxgini**

nthoxju (nthóxjü) *s* 1. cocida de frijoles **Ya bi nja ra nthoxju pa dä t'ini ya jä'i tho'mi dä zoho.** Ya pusieron los frijoles para dar de comer a las personas que se esperan.

2. olla para cocer frijoles **Xut'i ra nthosju pa ga exhü ra ju dä dä.** Lava la olla para poner los frijoles a cocer. Véase **hots'e, ju**

nthoxni (nthóxni) 1. *s* revolución **Nubye bi nja ra nthoxni, hängu ya jä'i bi ñunts'i.** Ahora que hubo la revolución toda la gente se alborotó.

2. *vi* delirar **Ndu ra huste, änte dä du mi nthoxni, mi t'iki, mi enga yá he.** El finado deliraba, pataleaba y tiraba sus cobijas antes de morir.

3. *vi* revolotear **Ja te bí tsi ya pada ha ra mbo'nthi, xi'u bí nthoxni.** Algo están comiendo los zopilotes en el monte; ¿ves que están revoloteando?

4. *s* prisa **Xika nthoxni ja pa dä t'inga ya ja'i ha ra ngo.** Hay mucha prisa en dar de comer a las personas en la fiesta. Sinón. 1: **mbidi**; 2: **nthendi**; 4: **nsoni**

ntho'thyä (nthó'thyä) *s* regaño **Ra hmu bi umba ra ntho'thyä ra 'betri, nge'ä hinxa xonga ya mefi pa dä uadi ra 'befi.** El patrón le dio un regaño al mayordomo por no apurar a los peones para terminar el trabajo. Variante **nthothyä** Sinón. **nts'ui, nts'ute**

ntho'tse (nthó'tse) 1. [*participio de to'tse*] detenido, atorado

2. *s* trancadero

3. *s* tope Véase **to'tse**

nthu (nthú) [*participio de hu*] horneado

T'enä ge ra ngo ga 'banjua nthu xá nkühi. Dicen que la carne horneada de conejo es sabrosa.

nthubojä (nthúbojä) *s* esmeril (*para afilar metal*) Véase **thui, bojä**

Nthuhni (Nthúhni) Tunititlán (*pueblo de Chilcuautla*) **Mä 'bego ra mengu Nthuhni, dá tsi ata gehni, nge'ä nuua ya hinto ne dä mpefi.** Mi peón es de Tunititlán; lo traje desde allá porque aquí ya nadie quiere trabajar.

nthuhnä (nthühnä) *s* almohada

Variante **nthuñä** Véase **ñä**

nthukdo'yo (nthukdo'yo) *s* escobetilla de limpiar comal **Ya nthukdo'yo thoki ko ya xeka tihñä o ya dēthi.** Las escobetillas

para limpiar comales las hacen de soyate, o palma real. *Sinón.* **njokdo'yo** Véase **thuki, do'yo**

nthuki (nthúki) *s* 1. compra (*al mayoreo*) **Ra me denda bi ma ra nthuki, pa dá há te 'bepa ha ra denda.** El propietario de la tienda se fue de compras, para traer lo que le hace falta en la tienda.

2. mercancía (*al mayoreo*) **Nsoka gehnä ra nthuki dá há, himbi uadi ra bojä pa stá há män'a.** Solamente ésta es la mercancía que traje; no alcanzó el dinero para que pudiera yo traer más. Véase **tuki**

nthuki (nthúki) 1. *s* limpia (*para curar*) **Ya 'nei pa dá bädi te mä hñeni pe'tsi 'na ra da'thi, nzäntho ko ya nthuki.** Para saber qué enfermedad tiene un enfermo, los curanderos siempre lo averiguan con una limpia.

2. *s* tunda (*fig.*) **Mä t'ixu dá umba 'na ra nthuki ko 'na ra nthähi, pa dá 'yode.** A mi hija le dí una tunda con un mecate, para que obedezca.

3. *vti* limpiar (*compl. indet.*) Véase **thuki** *Sinón.* 2: **mfei**

nthumi (nthümi) *s* atascadero **Ja 'na ra nthumi ga bohái ha ra 'ñu; ra nts'o.** Está muy feo un atascadero de lodo en el camino. Véase **thumi**

nthumi [*Forma secundaria de thumi*] sumirse **Mä fani bi nthumi yá ua ha ra bohái, dá ntsa'be dá häi.** A mi caballo se le sumieron las patas en el lodo; batallé para sacarlo.

nthumui (nthümüi) *s* 1. consolación
2. tranquilidad, sosiego Véase **hudí, mui**

nthunt'yo (nthunt'yo) *s* escobetilla para limpiar comal *Sinón.* **nthukdo'yo**

nthuts'i (nthüts'i) *s* montura, silla

nthui (nthui) *vi* 1. prepararse **Ra mixi di nthui, mä dá gu ra 'ñoi.** El gato se prepara para ir a cazar ratones.

2. prepararse **Dí nthui ga ma ra hnei, ua xä ri 'ñehe hinga ma.** Estoy preparándome para ir al baile, y a la mera hora a lo mejor no voy.

3. alistarse, confiarse (*que pasa algo*) **Go dá nthui ga tsi ra thumngo, ua xi hinte dá t'aki.** Estoy confiado en comer barbacoa; a lo mejor no me dan nada. *Sinón.* **hñoki**

nthui (nthui) *s* esmeril, afilador **Hä ra t'egi gí thui ko ra nthui.** Tráete el hacha y la afilas con el esmeril. *Sinón.* **nthubojä** Véase **thui**

nthu'tañäxu (nthú'tañäxu) *s* listón, cordón, cinta para atar el cabello *Sinón.* **nthu'thyä** Véase **tu'ti, ñäxu**

nthu'ti (nthú'ti) [*participio de tu'ti*] 1. vendado **Nthu'ti rá ua nuni ra 'ñohö, dá bäsë Ajuä te xä jani.** Tiene el pie vendado ese hombre; sólo Dios sabe que le habrá pasado.

2. atado **Ja ri ua ra nsaha nuni ra 'behnä, hinga 'met'e rá stä, pe nthu'ti.** Acaba de bañarse esa mujer; no se ha tejido sus trenzas, pero se las ha atado.

3. amarrado **Ra ts'ähni bi ts'its'i nthu'ti, nge'ä mi not'e.** Al preso lo llevaron amarrado porque se alteraba. *Sinón.*

1: **'mant'i**; 3: **nthät'i** Véase **tu'ti**
nthu'thya *s* cinta para atar el cabello

nthu'ti (nthú'ti) *s* lia, lazo **Ya 'beza ya nt'ui, hõse 'bekua yá nthu'ti.** Las cajas ya están empacadas, solo faltan aquí sus lías. *Sinón.* **nsot'e** Véase **tu'ti**

nthufi (nthúfi) *s* abrazo **Umba 'na ra nthufi ri nänä nubye rá Pa ya Nänä.** Dale un abrazo a tu mamá ahora que se festeja el Día de la Mamá. Véase **hufi**

nthuhü (nthuhü) *s* sopeteo Véase **tuhü**

nthuki (nthúki) *s* corte Véase **tuki**

nthum'yoni (nthúm'yöni) *s* barboquejo (*reg.*), barbiquejo **Ra tofri, mä di nest'ihí, hingi thoge rá fui, nge'ä xä japi rá nthum'yoni.** Al jinete aunque galopee no se le cae el sombrero, porque le ha puesto barbiquejo. *Sinón.* **nthähifui** Véase **huki, 'yone**

nthuni (nthúni) *vi* 1. hervir **¿Bi nthuni ra hñuni xá ñho? o thuni mäts'u.** ¿Hirvió muy bien la comida?, si no, hiérvela otro poco.

2. gorgorear (*reg.*), gorgotear **Nuni ra bätssi di nthuni rá 'yuga ko ra thehe nts'edi tsüdi.** A aquel niño le gorgorea la garganta con la tos fuerte que tiene.

Sinón. 2: **nthuxni** Véase **thuni**

nthust'i (nthust'i) *s* chiflido Véase **hust'i**
nthut'a t'unza (nthut'a t'unza) encendido de luminarias

nthut'i (nthút'i) *s* manteca *Sinón.* **ndega**

Véase **thut'i**

nthuxni (nthúxni) 1. *s* gorgoteo

2. *vi* gorgotear *Sinón.* 2: **nthuni**

nthu'tsi (nthú'tsi) *s* 1. acción de lazar

2. lazada

3. mangana *Véase* **hu'tsi**

ntsa (ntsa) 1. *vi* avergonzarse **Nuga hindí**

ntsa ga adi 'na ra zi hme ha rá ngu 'na ra 'nangu. No me avergüenzo de pedir una tortilla en la casa de un vecino.

2. *s* vergüenza **Ra ntsa di 'ñoui ra ntsu ha ra 'be'tsa.** La vergüenza es una mezcla de temor y pena. *Véase* **tza**

ntsa (ntsa) *s* mordida **'Na ra tsat'yo bi 'raka 'na ra ntsa ha mä ua, xähmä hingra nogo.** Un perro me dio una mordida en el pie; a ver si no está rabioso. *Véase* **tza**

ntsa (ntsä) *v rec* competir **Ndunthi ya bäsjä'i di ntsa sagi pa dá hneki to'o män'a sagi.** Muchos jóvenes compiten en salto, para que se vea quien es él que brinca más. *Sinón.* **'ñenga** *Véase* **tza**

ntsau batallar

ntsanoya contradecir

ntsa mä zohö (ntsá má zóhó) darnos descanso (*nosotros mismos*) **Tsaya, nda Xuua, ga ntsa mä zohöhy, nuya mengu hingi ode ri nzenjuate.** Descanse, don Juan, nos daremos descanso nosotros mismos; los de la casa no escuchan tu saludo. *Véase* **ntsaya**

ntsa ri zohö ustedes mismos se dan descanso

ntsa rá zohö ellos mismos se dan descanso

ntsabi (ntsabi) *vr* cansarse **Dí ntsabi**

koñ'ä hyastho dá pa 'ñoua tai. Me canso porque diario voy a la plaza a pie.

ntsani [*Variante de tsani*] chico **Nuni ra deti, nts'e ra ntsani pa ra mädi gí api.** Ese borrego está muy chico para el precio elevado que pides. *Sinón.* **t'uki, notsi, dofo**

ntsanoya contradecir *Véase* **ntsa**

ntsant'i (ntsant'i) 1. *adj* algo redondo u ovalado **Rá 'boho ra fani ha ra rekua ra ntsant'i.** Los cascos de caballo y el burro son redondos.

2. *s* círculo **Bi hñuts'i 'na ra k'oi ngu ra ntsant'i ha ra pisaro.** Él puso un dibujo

como especie de círculo en el pizarrón.

Véase **tsant'i**

ntsapts'edi (ntsäpts'edi) *v rec* probar sus fuerzas, medir las fuerzas **Ra Xuua 'ne ra Beto di ntsapts'edi ga 'ye, pa dá neki to'o män'a tsedi.** Juan y Roberto prueban su fuerza con las manos, para ver quién es más fuerte.

Variante **ntsapats'edi** *Véase* **tsapi, ts'edi**
ntsarihi (ntsá'ríhi) *v rec* competir en una carrera

ntsau (ntsäui) *v rec* 1. luchar, batallar **Nuni ra 'ñohö mi ntsau ga mpetku ra mi 'ñohoui.** Aquel hombre luchaba boxeando con su compañero. **Dá nth'e'be 'na ra däk'yä, ha dá ntsa'be pa dá ho.** Encontré una víbora grandísima, y batallé para matarla.

2. pelear, contradecir **Nuni ra 'behñä mi ntsau ga ts'onoya ko män'a rá mi 'behñäui.** Aquella mujer contradecía a su compañera con palabras obscenas.

3. sufrir, padecer **Mä nänä ya pe'tsi ya jeya di ntsau 'na ra hñeni, ha hingi ne dá hyegi.** Hace varios años que mi mamá padece una enfermedad que no ha querido dejarla. **Ya mähä'mu dí ntsa'be 'na ra uñä.** Ya hace días que sufro un dolor de cabeza.

4. intentar, tratar **Ra tixfani di ntsau dá kuhni män'a ra tixfani.** El borracho intenta conducir a otro borracho.

5. competir (*con alguien*) **'Na mä ntsits'i dá ntsa'be 'ra ya hnest'ihí.** Competí a las carreras con un amigo mío. *Sinón.* 1: **nkäxui**; 2: **ñähni**; 3: **'ñoui**; 4: **ntoxui**; 5: **nest'iuí** *Véase* **tsau**

ntsau (ntsau) *s* 1. talla (*que le queda*) **¿Te gí handi? ¿hage mä ntsa'be nunä ra pahni ua hinä?** ¿Cómo ves? ¿Es de mi talla esta camisa o no?

2. lo que es correcto, lo que es digno **Dí tsa hinga mä ntsa'be ga 'ño ha ra nti.** Siento que no es correcto que yo ande en borracheras. *Sinón.* 1: **ntsqui** *Véase* **tza, -ui**

mä ntsa'be mi talla

ri ntsau tu talla

ra ntsau su talla (*de él*)

ntsaya [*Forma secundaria de tsaya*]

descansar

ntsa mä zohö darnos descanso (*nosotros mismos*)

ntsaya (ntsáya) *s* hospitalidad Véase **tsaya**

ntsät'i (ntsát'i) 1. *s* quemada **Ra ntsät'i ra bätši hingi tseti rá huixni**. El niño no soporta el ardor de la quemada.

2. *vr* quemarse (*fig.*), caer solo **Ra be'ni bi ntsät'i sehe, nge'ä bi ts'ombi nu'bu mi mpe**. El que roba gallinas tuvo la mala suerte de caer solo, porque lo sorprendieron a la hora que robaba.

3. *vr* embarrarse **Jamäsu grí mabu ha ra nt'enga paxi, oxki ntsät'i ko ya ñ'ot'e**. Ten cuidado que vas al basurero, no vayas a embarrarte de excremento.

Sinón. 1: **nzät'i**; 2: **ntso, zo**; 3: **nthäni**
Véase **tsät'i**

ntse (ntse) *vi* hacer frío Véase **tse**

ntseđi [*Forma secundaria de tseđi*] ponerse fuerte, tener fuerza **Yoho ya metsi xä mihi, ha di ntseđi mähyegi, ni 'na ni män'a hingi nkät'i**. Dos jóvenes se han agarrado en lucha, los dos se ponen fuertes, ni el uno ni el otro se rinde. *Sinón.* **ntotse**

ntseki (ntséki) *s* machetazo, hachazo

ntseni (ntséni) 1. *vr* cortarse (*por un golpe*) **Nu'bu ndá tagi dá ntseni haburaza ha mä ñä**. Cuando me caí me corté la cabeza.

2. *s* cortada (*causada por un golpe*) **Dí pe'tsi yoho ya ntseni mä ñäxu**. Tengo dos cortadas en mi cabeza. *Sinón.* 2: **nts'eni** Véase **tseni**

ntsetuate (ntsetuáte) *s* conformidad, apoyo, tolerancia Véase **tseti, -bi, -te**

ntsetho (ntsetho) *adj* sin sabor, desabrido, insípido **Ra hñuni ra ntsetho: 'bepa ra u, ra ñ'i, hängu ra ntsots'i**. La comida está desabrida: le falta sal, chile, y todos sus recaudos.

ntse'ti (ntse'ti) *adj* desabrido **Ya 'uada t'at'i, nu'bu ya 'ra'yo xä ñ'u ra t'afi, nu'bu ri thege xä ntse'ti**. Está dulce el aguamiel de los magueyes que raspan cuando son nuevos, y cuando raspan los que se van acabando, está desabrida.

Sinón. **ntsetho**

ntsi (ntsi) *vti* comer, beber, tomar (*compl. indet.*) **Mä tiyo xi xä ntsi, hänge ya dri ti**. Mi tío ha tomado demasiado; por eso ya está borracho. **Nu'bu tsi ra sei ra Xuua, di ntsi**

ha ra mpomähya'tsi. Cuando toma su pulque Juan, lo toma en vaso. Véase **tsi**

ntsi (ntsi) *s* 1. comida **Ra 'uite, himbi uadi ra ntsi pa ga'tho ya mefi**. A la tlacualera no le alcanzó la comida para todos los peones.

2. loza, batea (*donde echan comida o agua*) **Ētuä rá hñuni ra ts'udi ha ra ntsi, ñä'tsi gi xi'tua ra dehe**. Échale la comida al puerco en su batea, y después le echas su agua. Véase **tsi**

ntsi (ntsi) *vti* invitar (*compl. indet.*) Véase **tsi**

Ntsihai (Ntsihai) Tsijai, Emiliano Zapata (*pueblo de Zimapán*) **Ntsihai, t'embi, nge'ä ra hai xä ñ'uxi, ha tsi ya mbo'ni**. Le llaman el Tsijai porque la tierra está salada, y la comen los animales. *Variante* **Tsihai**
Véase **tsi, hai**

ntsini (ntsíni) *vi* 1. penetrar (*líquido*) **Koñ'ä nts'e xä 'uäi, xä ntsini ra xa mbo ra ngu**. Como ha llovido bastante, la humedad ha penetrado dentro de la casa.

2. cundir (*grasa*) **Xmä noho ra mbo'ni xä du, hängu ha ya do xä ntsini ra nziki ko ra pahyadi**. Estaba gordo el animal muerto; en todas las piedras cundió la grasa por el calor. Véase **tsi'ti**

ntsitbinu (ntsitbínu) *s* recipiente para licor
Véase **xit'i**

ntsits'i (ntsits'i) *v rec* 1. llevarse (*amistad*) **Nuyü ya jä'i hints'u di ntsits'i xä ñho**. Aquellas personas no se llevan muy bien.

2. tener amistad (*con alguien*) **Nuga dí ntsits'i ko 'na ra mbohö ja rá dänga nsu**. Yo tengo amistad con un señor que preside un puesto de honor. Véase **tsits'i**

ntsixuí *s* amigo **Nu'ä tsiui yá ntsixuí ra sei**. Aquél está bebiendo pulque con sus amigos.

ntso (ntsö) 1. *s* caída **Ra tanthe xi mähotho; rá ntso ra dehe ha 'na ra medo**. La cascada está muy bonita; la caída del agua es en la peña dura.

2. *vi* caer **Nu ya metsi ngu ya nxutsi, ke dá hñäxa ya mäñä, di 'ñei dá ntsobü dá ntso**. Tanto los jóvenes como las jóvenes cuando se aman se tiran a caer donde caigan. *Sinón.* 1: **tagi**; 2: **zo** Véase **tso**

ntsots'i (ntsöts'i) 1. *s* condimento **'Bu hingi peui hängu yá ntsots'i 'na ra hñuni, hingi kuhi**. Si una comida no lleva todos sus condimentos no está sabrosa.

2. *v rec* encimarse (*mutuamente*) **Bi dagi ya jä'i, ha bi ntsots'i mäñä ha mä'ra**. Las gentes se cayeron, y se encimaron unas sobre otras. Véase **tsots'i**

ntsoxpa [*Variante de tsoxpa*] calentura

ntsöhui (ntsöhui) *s* algo que le queda

Sinón. **ntsau** Véase **tsöhö, -ui**

mä ntsö'be algo que me queda

ri ntsöhui algo que te queda

rá ntsöhui algo que le queda

ntso'mi (ntso'mi) *vi* 1. meditar **Nuni ra 'ñöhö xä 'mai ngu di ntso'mi, ngu ja te beni**. Aquel hombre se ha parado como meditando, como que está meditando algo.

2. estar cuidadoso (*reg.*), estar quieto y triste, entristecer **Nuyü ya zi bätsi xä hñudi di ntso'mi koñ'ä xä du rá nänä**.

Esas criaturitas se han sentado muy cuidadosas porque se les murió su mamá.
3. preocuparse **Nts'e dí ntso'mi koñ'a bi ma mä t'u yabü ya hai**. Estoy muy preocupado porque mi hijo se fue a tierras lejanas.

4. arrepentirse **Ya dá ntso'mi de nu'ä stá benhmä ga ot'e**. Ya estoy arrepentido de lo que pensaba hacer. *Sinón.* 1: **'yo ra mfeni**; 2 y 3: **ndumüi**; 4: **yobri**

ntso'mi (ntso'mi) *s* preocupación **Bi hñäga ra hñuni rá ntso'mi ya thogi xä nja**. Me quitaron el apetito las preocupaciones por los accidentes que han ocurrido. *Sinón.* **ndumüi**

ntsu (ntsu) 1. *s* miedo **Ra däthe xi mi zi ndunthi ra dehe, ko ra ntsu hindá 'rani**. El río traía bastante agua; con el miedo no crucé.

2. *vr* asustarse **Dá ntsu ko ra mbimhai bi nja nts'edi**. Me asusté por el fuerte temblor que hubo. *Sinón.* 1: **mbidi** Véase **tsu**

ntsuni (ntsúni) *vr* 1. evitar comer ciertas cosas por su salud, hacer dieta **Ya 'ñethi ot'e xä ñho, pe 'nehe xá nts'uni 'bü hinda ntsuni to'o tsi, ha mä'ra ya 'ñethi mähyoni gi ñuni 'met'o pa ja gi tsi'u**. Las medicinas hacen bien, pero también son peligrosas si no hace dieta el que las toma; y

con otras medicinas es necesario comer algo antes de tomarlas.

2. cuidarse **Nuni ra da'thi di 'ñothe, ne dä ntsuni hindä zi ra ñ'i nixi ra ngobts'udi**. Aquel enfermo que se está curando, necesita cuidarse de no comer chile ni carne de puerco. Véase **tsuni ntsüdi** (ntsúdi) *v rec* juntarse, unirse Véase **tsüdi**

ntsui (ntsui) *v rec* reñir con alguien **Nuua ha dí 'büi hinto stá ntsu'be, dí 'bühe ra t'ek'ei ko ya 'nangu**. Aquí donde vivo no he reñido con nadie; vivimos en amistad con los vecinos. Véase **tsui**

ntsuki (ntsuki) *v ti* descargar (*compl. indet.*) Véase **tsuki**

ntsutuaböznä (ntsutuaböznä) *v rec* balacearse (*el uno al otro*) Véase **tsüdi, böznä, -bi**

ntsü'tsi (ntsú'tsi) 1. *s* beso **Mä bätsi ngu ga tsöhö ra 'befi 'rakagi 'na ra ntsü'tsi ha mä hmi**. Cuando llego del trabajo mis hijos me dan un beso en el cachete.

2. *v rec* besarse **Nuni ra metsi 'ne ra nxutsi di ntsü'tsi**. Aquel joven y la muchacha se están besando.

Sinón. **ndäne** Véase **tsü'tsi**

ntsü'skuí él y otra persona se besan
nts'ahni (nts'áhni) 1. *vi* traquetear **Ra mfotäböznä di nts'ahni rá 'nohni, nu'bü k'eti ya böznä**. Traquetea de martillo la pistola, cuando quema los cartuchos.

2. *s* traqueo **Di nt'ode rá nts'ahni ra bojä nt'ofö ha ra ngunsadi**. En la escuela se oye el traqueo de la máquina de escribir. *Sinón.* **nts'ati**

nts'aki (nts'aki) 1. *adj* chueco **Ra za xá nts'aki, dä za gi juäni nu'bü xá tudi; ya 'mefa hindä za**. Al árbol chueco lo podrás enderezar tierno; después ya no se puede.

2. *vr* enchuecarse, doblarse

3. *vr* acalambrarse **Hindí pädi te dá ja, bi nts'aki hängu mä ua ha mä 'ye**. No sé que me pasó. Se me acalambraron los pies y las manos. *Sinón.* 1: **nongü**; 2: **nkalambre** Véase **ts'aki**

nts'amne *s* pico ganchudo Véase **nts'a'mi, -ne**

nts'a'mi (nts'a'mi) 1. *adj* ganchudo **Ra nxuni xá nts'a'mi rá ne 'ne yá saha**. El águila tiene ganchudos el pico y las uñas.

2. *s* garra **Yá nts'a'mi ra zate nguanda ya t'ujuai**. Las garras del león son semejantes a navajitas.

3. *vi* engarabarse **¿Temä hñeni bi zu'i?, ge bi nts'a'mi ri 'ye**. ¿Qué enfermedad te pegó que se te engarabó la mano?

nts'a'm'ye *s* mano garabatuda

nts'amni *s* espina ganchuda

nts'a'mäbojä *s* fierro ganchudo

nts'amne *s* pico ganchudo

nts'aua *s* pie chueco

nts'anganza (nts'anganza) *adj* 1. dichoso, hermoso **Nts'anganza 'na ra 'müi habu Ajuä jäpi**. Dichoso el hogar que Dios bendice.

2. bonito, maravilloso, atractivo **Ra zänä xá nts'anganza di yot'i**. La luna está alumbrando muy bonito.

Variante **ts'angaza** *Sinón.* **xa 'ñentho, xá nsunda, xi mähotho, ts'amähotho**

nts'angi (nts'angi) 1. *s* verguenza **Nuni ra bätsi ko ra nts'angi nixi ne dä thogi dä ñuni**. Aquel niño no quiere pasar a comer por verguenza.

2. *vi* avergonzarse **Nuni ra jä'i di nts'angi, hingi ne dä thogi dä ñuni**.

Aquella persona se avergüenza de pasar a comer. *Sinón.* 1: **ntsa, ntsase**; 2: **munts'i, mungi, ts'aki**

nts'angi (nts'angi) *vr* encoger **Xuua, nts'angi ri ua pa hinga mfe'tse**. Juan, encoge tus pies para que no me tropiece.

Véase **ts'angi**

nts'ani (nts'áni) *s* aguacatal *Véase* **ts'ani**

nts'ante (nts'ánte) *s* maldición *Véase* **tsani, -te**

nts'atañäxu (nts'ätáñäxu) *v rec*

topetearse **Ya ndäni dä njuki yabu nu'bu di ntuhni, 'nepu dä 'ñehe di nts'atañäxu**.

Cuando se pelean los carneros, se hacen para atrás, después vienen para topetearse.

Véase **ts'ati, ñäxu**

nts'ate (nts'ate) *s* mordida *Véase* **tsate**

nts'ati (nts'äti) *s* 1. golpe (*del martillo de la pistola*) **Bi t'ode rá nts'ati ra mfo'täboznä ne himbi t'ode rá ntho**. Se oyó el golpe del martillo, pero no se oyó la explosión.

2. traqueteo **Bi t'ode yá nts'ati yá 'boho ya fani to ya bojä**. Se oyó el traqueteo de los cascos de los caballos con herradura.

nts'ati (nts'ati) *s* freno de caballo **Jumbä rá nts'ati ra fani, ge hints'u ra mänxotho**.

Jálale el freno al caballo, que todavía no está bien amansado. *Véase* **ts'ati nts'at'i** [*Forma secundaria de ts'at'i*] atorarse **Ra bojä bi nts'at'i ha ra bohai koñ'a xá 'uäi**. El coche se atoró en el lodo porque ha llovido. *Sinón.* **nthumi**

nts'aua (nts'aua) *s* pie chueco *Véase* **ua**

nts'ä (nts'ä) 1. *s* punta

2. *adj* puntiagudo

nts'ägu (nts'ägu) *s* orejas paradas, orejas puntiagudas *Véase* **gu**

nts'änza (nts'änza) *s* palo puntiagudo *Véase* **za**

nts'ätbi *s* pala chica *Véase* **t'abi**

nts'ät'ui (nts'ät'ui) *s* pala chica y

puntiaguda **Ra 'bego bi hñä ra nts'ät'ui, pa bi hä'mi ya t'ei ha ra huähi**. El peón trae la pala chica; está extrayendo pastos en la milpa. *Sinón.* **t'uka t'abi**

Variantes **ntsät'bi, nts'ätbi** *Véase* **nts'ä, t'abi**

nts'edi (nts'edi) *adv* 1. fuertemente **Iho, 'yent'i nts'edi ra gosthi, pa dä xogi**. Hijo, empuja fuertemente la puerta, para que se abra.

2. rápido **Nunä bojä xi 'yo nts'edi, ata ngu dí tsu**. Este camión va muy rápido, hasta como que me da miedo.

3. demasiado **Rä hñeni ya oni 'yo nts'edi**. La enfermedad de las gallinas está andando demasiado.

nts'edi (nts'édi) 1. *vi* estar grave (*enfermo*)

Di nts'edi mä bätsi, hindí pädi te ga pefi, othogi ra bojä pa ga othe. Está muy grave mi criatura. No sé que voy a hacer; no tengo dinero para curarla.

2. *adj* muy **Nts'edi ra dängi rá hmäte mä dadahü**. Es muy grande el amor de nuestro padre. *Sinón.* 1: **tsa'ye**

nts'eki (nts'éki) *s* 1. machetazo, herida con filo de machete **Ya dakate bi hyo 'na ra jä'i ga nts'eki**. Los asaltantes mataron a una persona a machetazos.

2. cortada (*de machete*) **Yá nts'eki nuni ra 'ñoho, ya mä dä ñäni**. Las cortadas que este hombre tiene ya se van a cicatrizar. *Sinón.* **ntheni** *Véase* **tseki**

nts'eni (nts'éni) *s* cortada **Nuni ra jä'i pe'tsi ndunthi ya nts'eni ha rá ñäxu**.

Aquella persona tiene varias cortadas en la cabeza. *Variante ntseni Véase tseni*

nts'eua aquí está el límite

nts'i (nts'i) *s* chillido

nts'i (nts'i) *s* carrizo delgado y resistente

nts'igu (nts'igu) *s* orejas chicas (*ganado menor*) Véase **gu**

nts'iki (nts'iki) *adj* corto **Xá nts'iki rá nthähi ra 'nondo konte xká manthi pa dä ñuni, ha män'a gí ts'iki.** Está corto el mecate del burro con que has apersogado para que coma, y le estás recortando más. Véase **ts'iki**

nts'imfi (nts'imfi) *s* carpintero (*pájaro*)

nts'i'mi (nts'i'mi) 1. *s* apretura **Ya pa ga tai xi ja ndunthi ra nts'i'mi ha ya bojä tsixa ya jä'i.** En días de comercio hay mucha apretura en los carros que transportan a la gente.

2. *adj* angosto **Nuni ra 'ñuthe nts'e xá nts'i'mi, hingi 'ñembi ndunthi ra dehe.** Aquel caño está muy angosto, no le cabe mucha agua.

3. *adj* reducido **Nts'e xá nts'i'mi mä ngu, otho ndunthi ra nguni.** Está muy reducida mi casa; no tiene mucha amplitud. Véase **ts'i'mi**

nts'int'i (nts'int'i) *adj* 1. angosto **Ra gosthi mä ngu nts'e xá nts'int'i.** La puerta de mi casa está muy angosta.

2. reducido **Xi xá nts'int'i ra 'ñu; otho habu dä 'uengi 'na nu'bu thogi ya bojä.** Está muy reducida la carretera; no hay donde orillarse cuando pasan los coches. *Sinón.* **nts'i'mi**

nts'isehe (nts'isehe) *s* persona de voz delgada

nts'ist'i (nts'ist'i) *adj* angosto **Dá tai 'na ra xoni, pe xi ra nts'ist'i rá ne.** Compré un cántaro, pero está muy angosto de la boca. *Sinón.* **nts'i'mi, nts'int'i**

nts'iti (nts'iti) *s* acción de abrevar **Ya ma'yo bi ma ra nts'iti, bi mä dä tsita ya mbo'ni.** Los pastores se fueron a abrevar el ganado. *Sinón.* **ts'ithe Véase tsiti**

Nts'ithe'oni (Nts'ithe'öni) *s* Bebedero de Gallina (*el cruce de la Avenida Insurgentes con la calle Felipe Ángeles que sube hacia el cuartel de Ixmiquilpan*) **Ha ra Nts'ithe'oni ja rá 'bai ya nduxjä'ibojä.** En el Bebedero de

Gallina hay parada de autobuses. Véase **tsithe'oni**

nts'itsi (nts'itsi) *s* 1. esclavitud **'Buitho ya 'ñohö nu'u mi t'umba ya mfei nu'bu mi mpefi, mi tho ra nts'itsi.** Todavía viven hombres que fueron golpeados en su trabajo cuando sufrían la esclavitud.

2. opresión **Män'a mähotho ra nseki ke ra nts'itsi.** Es más bonita la libertad que la opresión. Véase **ts'itsi**

nts'o (nts'o) 1. *adj* sucio, mugroso **Xá nts'o ri dutu, nts'e xá hñaki; huts'i ha ra mpeni pa dä 'beni.** Está sucia tu ropa; está muy mugrosa. Ponla en el lavadero para que se lave.

2. *adj* feo **Mäthoni gi 'ño njante, nge'ä ra 'ñu xá nts'o.** Es necesario que caminos despacio porque el camino está feo.

3. *s* maldad **Mäthoni gi nsuhü, hingi hñö'thü ra nts'o, ngu gí hanthü mä'ra.** Es necesario que se cuiden. No se tiren a la maldad como ven a otros.

4. *s* maligno, diablo *Sinón.* 3: **ts'oki**; 4: **úxjua, Zithu**

nts'ohme (nts'öhme) *s* tlacualeo (*reg.*), acción de dejar la comida **Mä t'u bi ma ra nts'ohme nuni ha ya huähi.** Mi hijo fue a dejar de comer hasta las milpas. *Sinón.* **t'ite Véase tsogi, hme**

nts'oki *vr* 1. equivocarse

2. pecar Véase **ts'oki**

nts'oki (nts'óki) 1. [*participio de tsoki*] mordido (*quitando un pedazo*) **Mä ga tsi 'na mä hme ko 'na ra ñ'i nts'oki, nu'ä ra hñuni 'bedi dä dä.** Voy a comerme una tortilla con chile mordido. La comida falta que se cueza.

2. *s* mordida **Umba 'na ra nts'oki mä ixi dí tsi, pa gi nu hangu ra ñ'u.** Dale una mordida al durazno que estoy comiendo, para que veas como está de dulce.

nts'ok'baha (nts'ok'báha) *adj* malagradecido; desagradecido

nts'o'mi (nts'ó'mi) *vi* estar cabizbajo **Ya oni xá nts'o'mi, teske ko ra tse o ge di hñeni.** Las gallinas están cabizbajas; quien sabe si por el frío, o porque están enfermas. *Sinón.* **ñe'mi**

nts'o'mui (nts'o'mui) *s* maldad

nts'om'yo (nts'óm'yo) *vi* transformarse en perro negro **T'enä ge nuya jä'i di no'tuí o na'mbäbi yá ku mädä o yá dada, go ge'u nu stá du bí pengi ha yá hñä 'ne di nts'om'yo e tsipabi hõse yá ya ya oni o ya 'yo.** Dicen que la persona que rezonga o golpea a su hermano mayor o a sus padres es la que al morir regresa de su tumba transformada su alma en perro negro, para comerle sólo el hígado a las gallinas o al ganado menor. Véase **ts'om'yo**

nts'onäte [*Variante de ts'onäte*] parálitico; inválido

nts'oni (nts'õni) *vr* 1. ensuciarse

2. desperdiciarse Véase **ts'oni**

nts'o'yo (nts'ó'yo) *s* guzguería (*glotonería*)

nts'o'yode (nts'o'yode) *s* desobediencia

nts'oge (nts'õge) *s* encendedor, chispero

Nts'otk'ani (Nts'otk'áni) Ixmiquilpan,

Ixmiquilpan (*municipio*) **'Yo ri ntungi ya 'mui ha rá nthets'i ra hnini Nts'otk'ani.**

Se va extendiendo la población alrededor de la ciudad de Ixmiquilpan.

Variante Nts'utk'ani Véase ts'otk'ani

nts'ot'unza encendida de luminarias Véase **t'unza**

nts'uni (nts'úni) *adj* 1. delicado **Xi xä nsunda ra 'ñu Ajuä, pe 'nehe xá nts'uni; mäthoni to'o dä ntsuni.** Está hermosa la senda de Dios, pero a la vez delicada; necesita uno ser sumiso.

2. peligroso **Nu'u 'rats'i pa Mähuifi xá nts'uni nu'bu xä nte ra däthe, nge'ä i jut'i ra dehe.** Está preligroso para los que cruzan para el norte cuando está crecido el río, porque los puede arrastrar el agua.

3. prohibido

nts'u (nts'ũ) *adj* finito, pequeño **Xi ra nts'u nuni ra zi 'bomu, xá ñho pa rá njost'i ra ngu.** Esa arena está finita, está buena para el aplanado de la casa.

Sinón. dethi Véase ts'u

nts'udi (nts'údi) *s* suciedad

nts'ui (nts'ui) *s* regañada, regaño **Nu'ä ra nts'ui hindí tsu ngu ra mfei.** Eso de la regañada no me da tanto miedo como la zurra. *Sinón. nthothyä Véase tsui*

nts'ungu (nts'úngu) *s* arete **Mä'met'o ya nänä denda mi 'uene ya t'unxutsi, mi hetsua yá gu 'ne mi tsokua 'na xeni ra thähi pa 'mefa mi totua ya nts'ungu.**

Antes las mamás, desde que eran bebés sus niñas les agujeraban sus orejas dejándoles un pedazo de hilo, para después ponerles aretes. *Variante ts'ungu Véase tsuti, gu nts'uni* (nts'úni) *s* 1. cuna **Nuni ra 'uene ngu dä t'ent'i ha ra nts'uni i zoni, nge'ä hingi ho dä 'ño ha ra nts'uni.** Ese bebé llora cuando lo echan en la cuna, y es porque no le gusta estar en la cuna.

2. hamaca **Nuyü ya jä'i xä zuti yá nts'uni ha rá xudi ya za.** Esas personas han colgado sus hamacas a la sombra de los árboles.

nts'ute (nts'úte) *s* regañada

nts'uti (nts'úti) *s* cuero, piel **Häts'i ra xifri ga ndämfri, gi papi ya danga nts'uti.** Llévate la piel de res; se la vendes a los que compran cueros. *Variante nts'u'ti Véase ts'uti*

Nts'utk'ani [*Variante de Nts'otk'ani*]

Ixmiquilpan

nts'ut'i (nts'üt'i) *adj* 1. delgado **Xá nts'ut'i'ä ra za pa ra 'yostha ngu, ne mäts'u strá ndä.** Está delgado el palo para el morillo de la casa necesita ser un poco más grueso.

2. delgado, agudo (*voz*) Véase **ts'ut'i**

nu (nú) *partícula* 1. Destaca el elemento de la oración que le sigue. **Nu'bu 'uäi, nu ha ya xits'a poni 'yo ya tren.** Cuando llueve, en las huapillas, salen a caminar los milpiés.

2. Destaca una oración subordinada. **Nu mí uadi rá hñuni ra hmu, bi ma.** Cuando terminó de comer, el patrón se fue. **Ra bo ga 'uada, nu sta 'yot'i, xi ra justho.** El quiote del maguey cuando se seca es muy fofo. **Nu ndá hñeni, mä nxumfo go bi sugagi.** Cuando me enfermé mi esposa me cuidó.

3. Identifica el elemento que completa una construcción de igualdad. **Nu'ä to'o mähyoni gi 'yotuamäsuhu, nu mämä.** A quien es necesario que atiendan es a mamá.

nu (nü) *vt* 1. ver **Mä'met'o mi ja ya hoga jeya ga sofo, himi hñeni ya planta ngubya; nuga ya hindá nu.** Antes había buenos años de cosecha; no se enfermaban las plantas como ahora, pero no me tocó verlo.

2. atender **'Na ra mpa pe'tsi dä nu ya**

dai, te i ne. Un vendedor tiene el deber de atender al cliente en lo que se le ofrezca. *Sinón.* **handi** *Act. indet.* **hnu nubu** (núbu) *adv* ahí —¿Habu ga pehe ra da'thi? —iNubu! —¿Dónde pondremos al enfermo? —iAhí!

nubyé (nubyé) *adv* 1. ahora, en seguida (*marcando un paso más adelante*) **Nubyé ga xohu nja'ti ha män'a ra huähi.** Ahora vamos a cosechar en la milpa de abajo.
2. ahora (*enfático*) **Ri ma ha ra 'bo'ñethi gi hänka 'na ra 'ñethi gí ne, pe nubyé 'besto.** Vete a la botica a traerme una medicina; pero ahorita mismo.
3. ahora que **Mänhe'bu ndí xé'a ra hñuni, ha hingá ne; ha nubyé gí ne, go otho.** Hace rato que te ofrecí de comer, no quisiste; y ahora que quieres, no hay.

Variante nubyá

nubyana jeya este año

nubyé nts'ot'unza hoy encienden las luminarias

nu'bu (nú'bu) *conj* 1. si **Iho, nu'bu gi ma 'Monda, uá pengi 'nihi.** Hijo, si vas a México regresa temprano.
2. cuando **Nu'bu ndá ma ha ra hnini 'Monda, bi feki mä bojä.** Cuando fui a la ciudad de México me robaron mi dinero.

Variante nu'mu Véase 'bu

nu'bú (nu'bú) *adv* entonces **Nu'bu hingí ne gi to'mi, nu'bú 'bet'o.** Pues si no quieres esperarte, entonces adelántate.
Juanä, nu'bu gi tsongi nonxi, nu'bú ga top'i. Juana, si me visitas el lunes, entonces te espero. *Variante nu'mu*

nuga (núga) *pron* yo **Ra xahnäte embabi ya xampäte, —t'o'o ne nunä ra nt'eni? Gatho bi dädi 'na hmafitho: —Nuga.** El maestro dijo a sus alumnos: —¿quién quiere este juguete? Todos respondieron a una voz: —Yo. *Sinón.* **nugi**

nugahe (núgahë) *pron* nosotros (*excluye al que escucha*) **Ha bi nja ra 'ñänthi ha ra bojä'ä ndí pahe, pe nugahe dá poñhe xá nt'axi nsi ra ngoxke.** En donde fue el accidente, en ese camión íbamos; pero nosotros salimos limpios, sin lesión. *Variante nuje*

nugahu (núgahu) *pron* nosotros (*incluye al que escucha*) **Dä thogi yu dá ñuni, nugahu ra ngäts'igihu.** Que pasen ellos a

comer; que nosotros seamos los últimos. *Variante nuju*

nuge (núge) *pron* tú (*usado con el nombre*) **Nuge Horje, ¿ha'mu gi jutki nu'ä gí tuki?** Oye Jorge, ¿cuándo me pagas tú lo que me debes?

nuge (núge) *interj* es que, pues **Nuge, hindä za ga mabya, rixudi hä.** Es que ahora no puedo ir; mañana sí. *Véase ge nuhmäge* vas a ver, te advierto

nugi (núgi) *pron* yo *Sinón.* **nuga nuhmäge** (núhmäge) 1. mira nada más **Bä ehe gi nuhmäge hängu ra nts'o nuni ra 'befi xä 'yot'e ya gädo, xä nonge ra jädo.** Vente, mira nada más como está de mal el trabajo que han hecho los albañiles los muros todo chueco.

2. vas a ver, te advierto **Honse gi sigi ra mfe, gi nuhmäge 'buxa hinga e'a fadi.** Nada más que sigas robando, vas a ver si no te meto a la cárcel. *Véase nu, hmä, -ge*

nuhu (núhu) *vi* 1. despertar, estar despierto **Mä nänä nuhu, ha ts'ä mi ähä xá ñho.** Mi mamá está despierta, y estaba bien dormidita.

2. revivir, resucitar *Sinón.* **ma ra t'ähä nuje** [*Variante de nugahe*] nosotros (*excluye al que escucha*)

nuju [*Variante de nugahu*] nosotros (*incluye al que escuche*)

numaño (númaño) *vt* mirar con aprecio *Véase nu, mähö*

numañ'u (númañ'u) *vt* mirar con desprecio *Véase nu, u*

numänsu (númänsu) *vt* 1. afanarse por **Nuyü ya dada xi numänsu yá bätsi; tambi te dä zi, te dä hye, ha te dä di'ti.** Aquellos papás se afanan por sus hijos; les compran de comer, de vestir y de calzar.

2. atender muy bien **Ya mbane xi dri numänsu, xi dri 'bamba yá manza ko ya ngo.** Los compadres los atienden muy bien; les sirven sus platos colmados de carne.

3. honrar **Tat'a jeya de ra 'ret'a ra mäyo di numänsu mä nänä.** Cada año, el diez de mayo honro a mi madre. *Sinón.* **nu mä'ñenthö** *Véase nu, nsu*

numánt'utsa (númánt'útsa) *vt* ver con desprecio

numfeni (númfëni) *s* orientación **nupa ra mfeni** anima a otro

numxa (númxa) 1. *s* asistente a la misa **Gatho ya numxa xä hñe ga mboi, nge'ä ga animä**. Todos los asistentes a la misa están vestidos de negro, porque es de sepelio.

2. *vi* presenciar la misa **Ya jä'i bi numxa, 'bedi dä boniyu**. Las gentes están presenciando la misa; van a dilatar en salir. *Variante numnxa Véase nu, mixa*

nunä (núnä) 1. *adj* este **Nts'e tu ra 'yathä ha ra nzi'ue nunä ra dethä**. Tiene mucho podrido y picado este maíz.

2. *pron* éste **Dí kut'ahe dí nkuhe, pe nunä hingo mä ku**. Somos cinco hermanos, pero éste no es mi hermano.

nundju [*Variante de nunju*] arveja

nungi (nüngi) *vi* apurarse **Nu'i ni ts'u gi nungi, ha nuga dí 'ño'be 'na ra soni**. Tú ni si quiera te apuras, y yo tengo mucha prisa. *Sinón. nxoni, pura*

nungo (núngo) 1. *s* fiestero **Xä hast'ähä ya nungo, hangu ra xui hinxa 'ñähä**. Han amanecido desvelados los fiesteros, no han dormido en toda la noche.

2. *vi* presenciar una fiesta **Nubyę gá ma ri hai, 'me gá nungo 'ne gá ehe**. Ahora que fuiste a tu tierra, primero presenciaste la fiesta y después te viniste. *Véase nu, ngo*

nuni (núni) 1. *adv* allá

2. *adj* aquel, aquella **Nuni ra zi eda 'by sehe, ni to'o nu po gehni**. Aquel ancianito vive sólo; ni quien vea por él.

nuni (núni) *vi* encogerse **Ya bätsi xä nuni ko ra tse, xä mabu ri ma ra ngunsadi**. Los niños están encogidos por el frío pero ahí van a la escuela. *Sinón. nkuxki*

nuni (núni) *s* balón, pelota

nunju (nünjü) *s* arverja **Ha ra 'bot'i ga nunju, ha ponini ra k'amänunju 'ba po ya kilo**. En la siembra de arverja, es de donde sale el chícharo que se vende por kilos. *Variante nundju Véase nuni, ju dänga nunju* arvejón

k'amänunju *s* chícharo

nunts'i *adj* rizado *Sinón. nchina*

nunts'i (núnts'i) *vi* encogerse **Ra 'ronjua bi nunts'i ko ra 'meni, nubyę xá nk'a ga utuahy 'ra ya do pa dá ju**. El ayate se encogió con la lavada; ahora que está

mojado vamos a echarle piedras para que se estire. *Sinón. nuni*

nupa rá mfeni (nüpa rá mfëni) animar a otro **Mäthoni gi nupa yá mfeni nu'u ya jä'i, hingi pädi te da 'yot'e**. Es necesario que animes a esas personas que están indecisas, sin saber qué hacer.

hnupamfeni *s* animación

nura (núra) *art* el, la (*enfático*)

Variante nu ra Véase ra

nuua (nüua) *adv* aquí **Ya dá ma mä hai, nuua hindí nzäi po ra tse**. Ya me voy a mi tierra; aquí no me acostumbro por el frío.

Sinón. gekua

nuya (núya) 1. *adj* estos **Dí ne ga tanga 'na ra fui, pe nuya ya fui jaua hindí ho**.

Quiero comprarme un sombrero; pero estos sombreros que hay aquí no me gustan.

2. *pron* éstos **Stá ehe ga hongä 'ra ya mbo'ni, pe nuya 'youa hinga gehya**. He venido a buscar unos animales, pero éstos que andan aquí no son.

nuyü (núyü) *adj* aquellos, ellos (*designando los que están a la vista, pero no al alcance*)

Oxki meui nuyü ya metsi ri ma ra nsaha ha ra dätthe. No te vayas con aquellos muchachos que se van al río a bañar.

nu'ä (nú'ä) 1. *adj* aquel **Nu'ä ra jä'i xä mani ge'ä bi ñhote**. Aquella persona que va ahí fue la que mató.

2. *pron* aquél **Nu'ä tsiui yá ntsixuí ra sei**. Aquél esta bebiendo pulque con sus amigos. *Sinón. nä'ä*

nu'ä (nú'ä) *pron rel* que **Gi hyoñhy 'na ra jä'i nu'ä drä hojä'i**. Busquen a una persona que sea buena gente.

nu'ähü (nú'ähü) *pron* ustedes, vosotros **Jamäsuhü nu'ä dí pe'tshy; kabü go nu'ähü ri metihü**. Procuren cuidar lo que tenemos; al fin que ustedes son los dueños. *Véase nu'i, -hü*

nu'äraza (nú'äraza) *pron* cualquiera **Dí tanga 'na ra nt'ei, pe nu'äraza, ya sea ga ndämfri, ga fani o ga mächu**. Compró una yunta cualquiera; ya sea de bueyes, de caballos o de mulos.

nu'i (nú'i) *pron* tú, usted **Nu'i 'ne nuga mä ga ñhanthy, ha ga tañhy 'na mä bojähü**. Tú y yo vamos a asociarnos, y nos compramos un carro.

nu'u (nú'u) 1. *adj* aquellos, esos **Nu'u ya bomu gi munts'i pa gi umbabi ya ts'udi**.

Juntas a las tripas de calabaza para dárselas a aquellos puercos.

2. *pron* aquéllos, ésos **Ra kä'ue poho ya kähä ha nu'u ts'i**. Esos órganos producen pitahayas que son comestibles.

3. *pron rel* que (*plural*) **Ya xithe nu'u 'ba ha ya paxithe, ya ädiza**. Las tablas que venden en las madererías son de maderas ásperas.

nüda (nüda) *vt* estudiar, meditar *Véase da nu'mi* (nú'mi) *vt* mirar detenidamente,

observar detenidamente **Nuni ra xampäte di nu'mi ra t'ot'i xpá t'uti ha ra ngunsadi, pa dä mepya**. Aquel estudiante mira detenidamente lo que le enseñaron en la escuela para aprendérselo de memoria.

Sinón. **nu'ti**

nut'i (nüt'i) *vi* calentarse (*aceite en la sartén o comal en el fuego*)

nu'ti (nú'ti) *vt* contemplar, mirar *Act. indet.* **hnü'ti** *Sinón.* **nu'mi**

nxá (nxá) 1. *vti* segar (*compl. indet.*) **Nuni ra nxandäpo di nxá, hingi tsa dä uadi**.

Aquel segador de alfalfa está segando, pero no puede terminar.

2. *s* segador **Ra nxá di 'yondua ra nsazafri**. El segador está trabajando duro en la siega de zacate. *Sinón.* 1:

hekandäpo, hñeki; 2: hyet'andäpo, hyekandäpo *Véase xa*

nxá [*Variante de xa*] húmedo

nxáda (nxáda) 1. *vi* quedarse tuerto

Ndunthi ya zi jä'i xä nxáda, t'embi njabu, nge'ä xa xa 'na rá da. Mucha gente se ha quedado tuerto, les llaman así porque les falta un ojo.

2. *adj* tuerto (*fig.; falta de observación*)

Habu gá thogi mi 'beni ra bojä, itengu ra nxáda! hingá handi. En donde pasaste había dinero tirado; icómo estarás tuerto que no lo viste! *Véase xada*

nxadi (nxadi) 1. *vi* estudiar **Nu'ä bi santki ha ra ngunsadi, dí nxadi ga nde ha mä ngu**. Lo que me enseñan en la escuela lo estudio en la tarde en mi casa.

2. *vt* ensayar, aprender **Ga nde dí pa nijä, dí nxadi 'na ra jähñä**. En las tardes voy al templo a ensayar un himno.

3. *s* estudiante, discípulo **Rá nxadi mä**

t'u, xi ra nimfeni. El estudiante que enseña mi hijo es muy inteligente.

Sinón. **nxambate**

nxadi [*Variante de xadi*] rezar, hacer oración, hacer petición **Hyastho dí nxadi po mä bätsi 'ne mä däme**. Diario rezo por mis hijos y mi esposo.

nxaha (nxäha) *adj* 1. húmedo **Ra hai hindä hogi ra 'bot'i, nge'ä nts'e xá nxaha**. La tierra todavía no está buena para que se siembre porque está muy húmeda.
2. fresco (*el tiempo*) **Ra 'befi xá ñho dä 'befi ga xudi; nu'bu xá nxá**. Está bien que se haga el trabajo de mañana cuando está fresco.

nxaha (nxáha) 1. *s* bañista **Ra nxaha pä ra nkunthe, pe ya mä xki jät'i**. El bañista sabe nadar, pero por poco se ahoga.

2. *vr* bañarse **Ra tsat'yo bi 'ñei ha ra dehe, di ho di nxaha**. El perro se echo al agua; le gusta bañarse. *Sinón.* 1:

ya'mdehe; 2: kunthe *Véase xati*

Nxahai (Nxáhai) Xajay (*ranchería de Huichapan*) **Ra hnini Nxahai ya xi 'bui ndunthi ra jä'i**. En la ranchería de Xajay ya vive mucha gente. *Véase xaha, hai*

nxaki (nxaki) *vr* descobijarse *Véase xaki*
Nxamádo (Nxamádo) Huichapan (*cabecera de municipio*) **Ngehni ts'u Nxamádo ja 'na ra ngunsadi habu 'bui ya nxadi ri hu Zixits'o**. Adelantito de Huichapan hay un internado de estudiantes que se llama Saucillo. *Variante* **Nxamatho**

Sinón. **Antamatsits'i**

nxambäte *s* estudiante *Sinón.* **nxadi**

Nxamti (Nxámti) Alfajayucan (*cabecera de municipio*) **Nubu Nxamti ya bi uäthe ndunthi ya hai ko ra dehe ga däthe**. Por Alfajayucan ya se hicieron de riego muchas tierras por el agua del río.

nxá'mi (nxá'mi) *vr* rascarse *Véase xa'mi*

Nxandiego (Nxándiego) Santiago, Plutarco Elías Calles (*pueblo de Zimapán*) **Nxandiego kohi lado mäk'angi ra hnini Mäboza**. Santiago queda al lado sur de la ciudad de Zimapán.

nxani (nxani) *vr* descarriarse *Véase xani*

nxanthe (nxanthe) *s* sudor **Ra nxanthe bi just'i mbo mä da**. El sudor se me escurrió harta adentro de los ojos. *Véase dehe*

nxanthe (nxánthe) *vi* sudar **Ra ndäpo xä hmunts'i di nxanthe; 'bu hindä 'bunts'i dä 'ya**. Está sudando la alfalfa amontonada; si no la voltean se pudre. Véase **dehe**

Nxanxuua (Nxánxuua) Caltimacán (*pueblo de Tasquillo*) **T'enä ge Nxanxuua 'ba ndunthi ya t'ot'e tagi rá muhuí ke Mäxei**. Dicen que en Caltimacán venden muchas cosas a menos precio que en Tasquillo.

nxat'i (nxat'i) *v rec* rascarse (*mutuamente*) **Mähotho nu'bu di mpont'yuga ya fani 'ne di nxat'i ko yá ne**. Es bonito cuando los caballos, cruzando el pescuezo se rascan uno al otro con la boca. Véase **xat'i**

nxats'i (nxats'i) *s* segada, corte de plantas Véase **xats'i**

nxatuaxi (nxatuaxi) *vr* 1. desplumarse (*aves*)

2. quitarse el pelo (*bestias*) Véase **xat'i**, **-bi, xi**

nxä (nxá) 1. *adj* apestoso, malolienta **Nä'ä ra ngo bi ts'oki, ya yuni xá nxä**. Esa carne que se descompuso ya está apestosa.

2. *s* peste **Ata tsokua rá nxä nä'ä ra mbo'ni xá du**. Hasta aquí llega el olor de la peste de ese animal que está muerto.

nxägu (nxágu) *s* sordera

nxähi (nxähi) 1. *s* comezón **Ya hindí tseti rá nxähi ya 'yest'o tsagi**. Ya no soporto la comezón de los gorupos que me están picando.

2. *adj* da comezón **Nubyë ya hinxä ñ'u mä ua dá heki, honse xá nxähi**. Ahora ya no me duele el pie que me corté, solamente me da comezón.

Nxäkjä (Nxákjä) Xajha (*ranchería de Zimapán*) **Dí beni ge Nxäkjä ri gohi ngetuü Ntsihai**. Pienso que Xajha queda cerca del pueblo de Emiliano Zapata.

Nxäk'ri (Nxäk'ri) Yerbabuena (*ranchería de Zimapán*) **T'enä ge po Nxäk'ri 'befi ya at'i**. Dicen que por Yerbabuena explotan minas. Véase **xäk'ri**

nxändämboni ganadero Véase **nxändi**

nxändi (nxändi) *vi* multiplicarse

Variante **xändi**

nxändämboni ganadero

nxängi (nxängi) *vi* 1. despejarse (*el cielo*)

Xä nxängi, ni ts'u ra gui, otho; zäge dä

dagi ra tse. Está despejado, no hay nubes; con seguridad va a helar.

2. escampar **Ya bi xängi, ya mä dä nkät'i ra 'ye**. Ya escampó; ya va a cesar de llover. Variante **xängi** Sinón. **huit'i nxängri** (nxängri) *s* mayate **Ya bätsi di ho dä dät'i ya nxängri ko ra thähi 'ne dä 'yei di nsani ha di tsämi**. A los niños les gusta amarrar los mayates con un hilo y echarlos a volar deteniéndolos.

Sinón. **gäni, mburru**

nxänts'i (nxänts'i) *vr* arremangarse **Nu'u ya jä'i xä nxänts'i ya dutu ha 'raxa ra dätthe**. Esas personas se han arremangado la ropa y van atravesando el río.

Sinón. **mpants'i** Véase **xänts'i**

nxäñä (nxäñä) *s* zopilote Véase **nxä, ñä**

nxäpta (nxäpta) *s* zopilote Véase **nxä, pada**

nxe (nxě) *adj* 1. extendido **Nuni ra 'bada gá tai petsi ra ne xá nxe**. Aquel jarro que compraste tiene la boca muy extendida.

2. ancho **Di ho nuni ra zi mohi ga nthokahñuni xá nxe ra ne**. A mí me gusta aquella cazuelita de guisar que tiene ancha la boca. Sinón. **nguni**

nxei (nxei) *vti* escarbar (*compl. indet.*) Véase **xei**

nxemähe (nxemähě) *s* excavador de fosas (*persona*) **Ra Chalo ge'ä ra nxemähe; bí 'yoseni bi nxei**. Lázaro es el excavador de la fosa; anda solito haciendo la excavación. Vocal nasal: **nxemähě** Variante **nsemähe** Sinón. **nxemhñä** Véase **xei, he**

nxemhñä (nxémhñä) *s* excavador de fosas (*persona*) Variante **nxe'mhñä** Véase **xe'mi nxeni** (nxéni) *s* trasculcón (*reg.*), esculcón Véase **xeni**

nxent'agi (nxént'ági) *s* excavador de fosas (*persona*)

nxendo (nxéndo) *s* 1. piedra que se desmorona **Nuni ra do hingi tsa to'o dä 'ñätsi, nge'ä ra nxendo**. Aquella piedra nadie la puede labrar porque se desmorona.

2. piedra vidriosa **Ja 'ra ya do ya nxendo; hingi hei dä dehmi**. Hay algunas piedras vidriosas fáciles de romper. Véase **xeni, do**

nxene (nxene) *s* amante del esposo, comleza **Nuni ra 'behñä di tsani, ge mä**

- nxene; nge'ä rá mengu mä däme.** Aquella mujer que estoy maldiciendo es mi combleza; es la amante de mi esposo.
Sinón. mäne
- nxidi** (nxidi) *adj* ancho
- nximbi** (nximbi) *s* macollo; retoño de la mata de maíz **Ha rá ua ra 'bai ga dethä poho ra nximbi ha nu'ä hingi poho ra mänxa.** Al pie de la mata de maíz le sale su macollo y a ese macollo no le salen elotes.
- nximbo** (nximbo) *s* penca del corazón del maguey
- nxinde** (nxinde) *s* frente ancha
- Nxindo** (Nxindo) 1. Xindho (*ranchero de Zimapán*) **Nxindo ja ha ra ua ra t'oho Mui.** Xindho está al pie del cerro del Mui.
2. piedra delgada
3. piedra laja
- nxingamada** *s* molcajete ancho *Véase nxidi, mada*
- nxingua** (nxingua) *s* pie ancho (*planta del pie*) *Véase nxidi, ua*
- nxinguanxät'ä** (nxinguanxät'ä) *s* Nombre de un tipo de cacto. *Variante xinguanxät'ä*
- nxini** (nxíni) *vi* ponerse delgado
- nxini** (nxíni) *s* Nombre del sonido de la víbora cuando está caminando o del aceite cuando se está cocinando algo.
- nxinjuai** (nxinjuai) *s* cuchillo ancho *Véase nxidi, juai*
- nxinä** (nxíñä) 1. *adj* ancho (*cuchillo*) **Dí honi ra nxiñä juai ga nt'ost'ä.** Busco el cuchillo ancho de cortar nopales.
2. *s* cabeza ancha (*reptil*) **Ra pozü ra nxiñä ha 'ne ra tsokmo.** El cascabel es de cabeza ancha y también el escorpión.
3. *s* muslo **T'ixu, ko'ma ri nxiñä, ¿ha hingí pe'tsi ts'u ri tsa?** Hija, cubre tus muslos ¿qué, no tienes tantita vergüenza?
4. *s* punta ancha **Dá tanga 'na mä juai ra nxiñä.** Compré un cuchillo de punta ancha. *Véase nxidi, ñä*
- Nxit'ä** (Nxít'ä) Xitha (*ranchería de Zimapán*) **Yá hai Nxit'ä bi gu ya mengu Nrremedio.** Los terrenos de Xitha los invadieron los habitantes de Remedios. *Véase xit'ä*
- Nxits'o** (Nxíts'o) 1. Chicavasco (*pueblo de Actopan*) **'Ra ya 'bot'ini Nxits'o bi 'yot'i, nge'ä himbi 'uäi 'nihi.** Unas siembras en Chicavasco se secaron porque no llovió pronto.
2. Sauz (*pueblo de Cardonal*) **Ya mengu Nxits'o hoki ya dänthi.** Los del Sauz hacen reatas.
3. San Francisco (*ranchería de Tecozautla*) *Véase xits'o*
- nxogi** (nxógi) *adj* abierto *Variante nsogi*
Véase xogi
- nxok'yuga** (nxók'yuga) *s* garganta despejada **Nuni ra duhu xi pe'tsi 'na ra nxok'yuga pa da ntuhu.** Aquel cantante tiene la garganta bien despejada para cantar. *Variante nsok'yuga* *Véase nsogi, 'yuga*
- nxots'i** (nxöts'i) *vi* destapar (*complemento general*) *Véase xots'i*
- nxoge** (nxoge) *adj* entero, completo, todo *Véase xoge*
- nxoge** (nxóge) *s* reliz (*reg.*), lacra, rajada *Véase xoge*
- nxondo** (nxóndo) *s* 1. piedra que fácilmente se abre **Huahni 'ra ya nxondo pa dä bonga ya nxindo.** Escoge unas piedras que fácilmente se abran para que salgan lajas.
2. abertura (*en una roca*) **Ha 'na rá nxondo ra ma'ye züdi yoho ya sefi.** En una abertura de la roca están pegados dos panales. *Variante nsondo* *Véase nsoge, do, xoge*
- nxoni** [*Forma secundaria de xoni*] apresurarse
- nxo'tshme** (nxó'tshme) *s* hollejo de tortilla **Nä'ä ra hme hinga gatho xä zät'i, nsoka ra nxo'tshme.** Esa tortilla no toda está quemada, solamente el hollejo. *Véase mäxots'e, hme*
- nxu** (nxu) *s* hembra **Dí honi habü ga tai 'na ra ts'üdi, pe drä nxu pa dä nxändi.** Estoy buscando en dónde comprar un puerco, pero que sea hembra para que rinda.
nxubru, nxubra burra
nxubxa, nxudeti borrega
nxumxi gata
nxum'yo, nxumiñ'yo coyota
nxu'ni gallina
- nxufri** (nxúfri) *s* yegua **Ha ra njot'i bi 'yo ra nxufri ko ra tafri.** En el potrero anda la yegua con el potro. *Véase nxu, fani*
- nxumfo** (nxúmfo) 1. *s* señora, dama **Ya 'behñä di ñhe xá ñho ya ge'u t'embi**

- nsumfo.** Las mujeres que se visten bien son a las que se les dice “señoras decentes”.
2. *vi* ponerse guapa (*mujer al arreglarse bien*) **Komo bi ñhoki nuni ra 'behñä, nubya bi nsumfo.** Aquella mujer como ya se arregló, ahora ya se puso guapa.
3. *s* esposa **Nu ndá hñeni, mä nsumfo go bi sugagi.** Cuando me enfermé mi esposa me cuidó. *Sinón.* 3: **'behñä** Véase **nxu, mboho**
- nxumxi** (nxúmxi) *s* gata **Ra nxumxi bi me'tsi 'rato ya t'umxi, ha gatho bi nte.** La gata tuvo media docena de gatitos, y todos se criaron. Véase **nxu, mixi**
- nxuni** (nxuni) *vti* pixcar nixtamal (*reg.*), preparar el nixtamal (*compl. indet.*) **Mä mudu 'me dä nxuni, 'mefa mä dä 'yat'a ya 'uada.** Mi cuñada primero va a pixcar nixtamal, después va a raspar sus magueyes. Véase **xuni**
- nxuni** (nxúni) *vrec* divorciarse, despedirse
- nxu'ni** (nxú'ni) *s* gallina Véase **nxu, ñni**
- nxupts'udi** (nxúpts'údi) *s* puerca **Ra nxupts'udi 'ñenga ra mpat'i, hongta.** La puerca anda alborotada; necesita macho. Véase **nxu, ts'udi**
- nxut'i** (nxút'i) *vi* 1. desear (*en vano*) **Mä ku mi nxut'i dä dai 'na ra bojä, ha bi 'bedi ra bojä; ya hinte bi dai.** Mi hermano estaba deseoso de comprarse un coche, pero perdió el dinero y ya no se compró nada.
2. tener seguridad (*equivocadamente*) **Nuni ra metsi mi nxut'i dä nthätui ra nxutsi, ha bi njabutho.** Aquel joven tenía la seguridad de casarse con la muchacha, y no logró su propósito.
- nxutsi** (nxútsi) *s* niña, muchacha **Ya di 'ñeñä ra nxutsi pa dä ma ra ngunsadi.** Ya se está peinando la niña para irse a la escuela. Véase **nxu, bätsi**
- nxutsi** (nxútsi) *vi* ser jovencita **Nuni ra 'behñä nts'edi mi nxutsi nu'bu bi nthäti.** Aquella mujer era muy jovencita cuando se casó. *Sinón.* **bäs'behñä** Véase **nxutsi**
- nxui** (nxui) 1. *adv* de noche **Tat'a xui, ya nxui dí ähä; nge'a nts'e ja mä 'befi.** De noche duermo muy tarde porque tengo demasiado trabajo.
2. *vi* anochecer **Xá ñho ga futhu ra programä änte män'a ri nxui.** Está bueno comenzar el programa antes que anochezca más.
- nxu'yo** (nxú'yo) *s* perra **'Rato ya t'u'yo 'ran'añ'o ya njät'i bi me'tsi ra nxu'yo.** La perra tuvo seis perritos de diversos colores. Véase **nxu, tsat'yo**
- nxu'chi** *s* cabra *Variante* **nxunxi**
- nxu** (nxu) *vti* cortar leña (*compl. indet.*) **Nu'i ja mä gi ma ra su, nuga dä nxu mände.** Tú apenas te vas a ir a cortar leña; yo corté ayer. Véase **xu**
- nxukats'i** (nxukáts'i) *s* cepillo dental Véase **xuki, ts'i**
- nxuki** (nxuki) 1. *vr* asearse
2. *vti* lavar (*platos, etc.; compl. indet.*) Véase **xuki**
- nxuni** (nxuni) *s* 1. águila **Ra hai 'Monda, huts'i ha rá bojä 'na ra nxuni.** En México tienen una águila en su moneda.
2. El Águila (*ranchería de Santiago de Anaya*) **'Na ra mengu Nxuni dá tambabi ts'u ra zafri pa mä mbo'ni.** A uno de El Águila le compré un poco de zacate para mis animales.
- nzabi** (nzabi) *s* 1. cansancio **Hindí tsabye ra nzabi, mände hä bi zabigi.** Ahora no sentí cansancio; ayer sí me cansé.
2. trabajo que cansa **Ja 'ra ya 'befi, nts'edi ra nzabi.** Hay algunos trabajos que cansan mucho.
- nzadi** (nzadi) *adj* 1. áspero **Dá ñhi, pe ra xixixabo konte dá est'e mä ndo'yo, nts'edi xá nzadi.** Me bañé, pero el estropajo con que me tallé el cuerpo está muy áspero.
2. lacio **Nu'i gí pe'tsi 'na ra stä xá zitudi, ha mä meti nts'e xá nzadi.** Tú tienes un cabello muy suavecito, y el mío está muy lacio.
3. tieso **Ri dutu gí ñhä ha ra ngu ga thokabojä, xi xá nzadi ko ra hyaki ga nziki.** La ropa que usas en el taller mecánico está muy tiesa por la mugre del aceite. *Sinón.* 1: **ngähni**; 2: **nzat'i**; 3: **me**
- nzafi** (nzäfi) *s* 1. cohete **Ha ya ngo xika nzafi ga nzi'mtsibi di ts'ät'i.** En las fiestas queman muchos cohetes de pólvora.
2. dinamita **Nuna ra do, hingi ne dä dehmi ko ra dängä 'muni; pe'tsi ga tuni ko ra nzafi.** Esta piedra no quiere quebrarse con el marro. Voy a tener que romperla con dinamita.
3. escopeta, fusil, rifle **Ja ya nzafi ga**

njutsibi, ha ja nu'u ga foxi. Hay rifles con bala en un cartucho, y escopetas de chispa o chimenea.

nzaki (nzáki) *s* 1. salud **Mä dada ya bi ndo, ja rá hoga nzaki.** Mi papá, aunque es de avanzada edad, goza de buena salud.
2. alimento **Ya bätsi hingi te xá ñho, nge'ä 'bepa ra nzaki.** Los niños no crecen sanos porque les falta alimento.
3. vitaminas **Nuni ra da'thi ne gi tambabi ya t'ot'a nzaki pa mant'ä dä hñähñä.** Aquel enfermo necesita que le compres vitaminas para que pronto se recupere.
4. provecho, buen provecho
5. isalud! (*expresión que se dice a la persona que estornuda*)

xá nzaki rá müi es desconsiderado (*lit.: es fuerte su corazón*)

nza'mi (nzá'mi) *adj* percutido **Nuyü ya dutu xá nza'mi ko ya hyaki.** Aquella ropa está percutida por la mugre. *Sinón.* **nzat'i**
nzat'i (nzát'i) *adj* 1. áspero **Ra 'rozä ga thexi nts'e xá nzat'i.** El costal de ixtle de lechuguilla es muy áspero.

2. percutido

3. lacio *Sinón.* **ngähni**

nzat'a jä'i persona que ya pasa de mediana edad

nzat'a dutu ropa tiesa de mugre

nzat'a hme tortilla seca

nzathu (nzáthu) *s* guzgo (*reg.*), tragón, comilón, glotón **'Yobu 'na ra mixi, xá ra nzathu; tsi ya t'ujua.** Por ahí anda un gato muy guzgo que se come los conejos chicos. *Sinón.* **ts'o'yo**

nzaya (nzäya) *s* 1. juez (*auxiliar*) **Ya nzaya thuts'i pa dä 'yot'a ra hoga thandi nu'bu mäthoni.** Ponen a los jueces para impartir justicia cuando es necesario.

2. marrano (*fig.*) **¿Ha'mü gi hyo ra nzaya; ya xá noho?** ¿Cuándo matas al marrano que ya está gordo?

rá ngu ra nzaya juzgado auxiliar

nzaya (nzáya) *vi* 1. ser juez **Nu'bu mi nzaya ra Pancho bi lucha pa bi hogi ra hnini.** Cuando era juez Pancho, luchó para mejorar su pueblo.

2. estar de juez **Nubyë ra jeya, mä t'u nzaya.** Este año, mi hijo está de juez.

Véase **nzaya**

nzäi (nzäi) *adv* tal vez **Rí mage; nuga nzäi ga kohi, ga su ra bätsi di hñeni.** Vete tú; yo tal vez me quede a cuidar al niño que está enfermo.

nzäi (nzäi) 1. *vi* acostumbrarse **Nuni ra doró dá tai, hingi nzäi; ngu ga thoge pengi ha rá hai.** El toro que compré no se acostumbra; luego que lo suelto se regresa a su tierra.

2. *vi* aclimatarse **Nuua ha mä haihu hingi nzäi ra nanxa, nu'u bi hogi ha ya pahai.** Aquí, en nuestra tierra, no se aclimata el naranjo; eso se da en tierra de clima caliente.

3. *s* costumbre *Variante* **zäi** *Sinón.* 1: **ho**; 2: **hogi**

bi nzängua se halló aquí

Nzänä (Nzänä) La Ortiga (*ranchería de Zimapán*) **Nzänä kohi getuu nkühyadi ra hnini Maboza.** La Ortiga queda en el lado poniente de la ciudad de Zimapán.

nzänä (nzänä) *s* mes (*con el número de meses*) **Dí 'benga nt'oxi ko ra hñeni, ya bi ua 'na nzänä.** Ya se cumplió un mes de que estoy encamado por la enfermedad. *Véase* **zänä**

nzänä (nzänä) *s* 1. ortiga **Ja ngu hñu 'bai ra nzänä, 'na ngu rá xi ra hogä dejä, ha män'a ngu ra xäk'ri ha män'a ra t'uki.** Hay como tres clases de ortiga, una como hoja de higuera, otra como hierbabuena y otra más chica.

2. ortiga chica *Sinón.* 2: **fü'to**

nzänfani (nzänfáni) *s* 1. amansador de caballo **Nuni ra nzänfani ya ndunthi ya fani xá zändi, ha xá boni xá ñho.** Aquel amansador de caballos, ya ha amansado muchos caballos y han salido buenos.

2. amansador de reses **Ata di goho ya nzänfani di mfats'i, nge'ä ra doró xá 'uei hingi ne dä mpefi.** Hasta cuatro amansadores de reses ayudan, porque el toro que han uncido no quiere trabajar.

Véase **zändi, fani**

nzäntho (nzäntho) *adv* siempre, casi siempre **Mäde ra mbonthi nats'i rá 'ñu ra miñ'yo, ha nzäntho ja thohni.** A medio monte atraviesa la vereda del coyote, y siempre pasa por ahí.

nzänä (nzänä) *s* altivo, terco **Nuni ra 'ñohö xá ra nzänä, nu'bu di tuhni hingi**

ode to'o dä nzofo. Aquel hombre es muy terco; cuando pelea no escucha a quien le habla. *Sinón.* **gäxyä, nesio**

nzät'a'ba (nzät'á'ba) *s* 1. leche carbonizada, leche quemada (*solidificada*)

Ra nzät'a'ba kuet'e ha ra ua ra ts'e, hingi ne dä 'yots'e. La leche quemada en el fondo de la olla no quiere despegarse.

2. leche que tiene olor a quemado (*líquido*) **Ra nzät'a'ba xá nju ha yuni xá nts'o.** La leche quemada es amarga y huele mal. *Véase* **tsät'i, 'ba**

nzät'i (nzät'i) *s* 1. quemada (*herida*) **Ya bi 'yoxa rá nzät'i mä ku, habu bi zät'i.** Ya se oreó la quemada de mi hermano.

2. incendio **Bi nja 'na ra nzät'i ha 'na ra nt'ot'ahē'mi 'Monda.** Hubo un incendio en una fábrica de papel México. *Sinón.* **nzo** *Véase* **tsät'i**

nzät'ahme tortilla quemada

nzedi (nzēdi) *s* itacate (*provisiones para ir de viaje*) **Ya 'yo'ñu mä'met'o nu'bu mi poni yá ngu mi häts'i ya nzedi pa dä ñuni mänxoge hñäto mä pa.** Los caminantes antes, al salir de sus casas llevaban itacates para comer por ocho días. *Sinón.* **hme**

nzedídehthä maíz ancho

nzengua (nzēngua) *s* saludo

Variante **nzenjua**

nzenguatho (nzenguátho) *interj* adiós, hasta luego *Variante* **nzenjuatho**

nzenjuahu *interj* adiós, hasta luego **Ga zi nzenjuahu, ndada.** Hasta luego, señor.

nzenjuáte *s* saludo *Véase* **-te**

nzeya (nzēya) *adj* mucho **Nzeya ya nzedi dá häxhu, dí beni hä dä uakju.** Es mucho itacate el que llevamos; pienso que sí nos alcanza. *Sinón.* **ndunthi, xika, huadi**

nzi [*Variante de ntsi*] 1. comer (*mucho*) **Ha ra ngo dá ma, xi dá nzi xá ñho ko ya hoga hñuni.** En la fiesta a que fui comí mucho, y buenos alimentos.

2. comer (*bien*) **Nu'i män'a gá nzi xá ñho ke nuga.** Tú comiste mejor que yo. *Sinón.* **ñuni**

nzise *vi* comer solo

Nzi'batha (Nzí'bätha) Metztitlán (*municipio del estado de Hidalgo*) **Nuni mähuifi ri mani Njunthe kohi Nzi'batha.** Por el lado norte de Pachuca queda Metztitlán. *Sinón.* **Nkuazänä** *Véase* **zi, 'batha**

Nzidada (Nzídáda) Santuario (*pueblo de Cardonal*) **Ya jä'i ra hnini Nzidada e ñäte ha ya dähni 'Mohai.** La gente del pueblo de Santuario viene a quejarse a su municipio de Cardonal.

nziki (nzíki) *s* grasa **Ya dutu ra hyokä bojä 'ra'ta ya nziki.** La ropa del mecánico está untada de pura grasa. **Xi ra nziki ra hñuni.** Tiene mucha grasa la comida.

nzimxudi (nzímxúdi) 1. *s* almuerzo **Xä mabu ya 'uite ko ra nzimxudi pa ya mefi bi xofo.** Ahí van las tlacualeras con el almuerzo para los peones que están cosechando.

2. *vi* almorzar **Mä dada ja di nzimxudi pa dä ma ra 'befi.** Mi papá apenas está almorzando para irse a trabajar. *Sinón.* **hnoge** *Véase* **nzi, xudi**

nzi'me (nzí'me) *s* algo carcomido **Ra dehthä hingi ho, ra nzi'me.** El maíz no está bueno, está carcomido. *Véase* **nzi'ue**

nzi'mifi [*Forma secundaria de tsi'mifi*] ahumarse **Dä hogi hingi 'ñuspi ko ya za mbo ra ngu pa hindä nzi'mifi.** Está bien que no hagas lumbre con leña adentro de la casa para que no se ahúme. *Sinón.* **mu'mfi**

nzim'ye (nzím'yē) *s* llovizna penetrante *Véase* **tsi'mi, 'ye**

nzingämedinthäti (nzíngämedínthäti) *s* persona que roba una persona casada *Véase* **tsini, thäti**

nzints'ähni (nzínts'ähni) *s* persona que trajo la persona citada por la autoridad *Véase* **tzini, ts'ähni**

nzipate (nzípáte) *s* 1. alcahuete **Nzipate t'embi 'na ra jä'i ko'mtho te pefi män'a, mäske ra ñ'u.** Alcahuete le dicen a una persona que encubre lo que hace otro aunque esté mal.

2. solapador **Ra nzipate t'embi 'na ra 'behñä di ho dä pehni 'na ra nxutsi ko 'na ra ñ'oho.** Solapador, le dicen a una mujer que le gusta comprometer a una muchacha con un hombre.

nzistemä (nzístēmä) *s* persona necia

nzit'andähi (nzit'ándáhi) *s* huevo chupado *Véase* **tsit'i, ndähi**

nzi'ue (nzí'ue) *adj* 1. carcomido **'Ra mä ts'afi, ya ya nzi'ue; ya xá hñe'tsi ra zu'ue.** Unas muelas ya están carcomidas; ya las ha agujerado el gusano.

2. apolillado **Nuyü yá xoza ra ngu, ya ya nzi'ue, dä hogi ga ponihu.** Aquellos horcones de la casa ya están apolillados; ya está bien cambiarlos. *Variante nzi'me Véase tsi, zu'ue*

Nzixits'o *s* Saucillo (*internado cerca de Huichapan*) *Variante Zixits'o*

nzofo (nzófo) *vt* 1. hablar (*a alguien para llamarle la atención*) **Mä t'ixu xä 'yent'a rá ñä dä meui 'na ra 'ñohö ra medinthäti, hängu xä ts'ofö, ha stá nzofo, ha hingi öde.** A mi hija se le ha metido en la cabeza irse con un hombre casado; tanto que le han hablado, y que yo le he hablado, y no obedece.

2. corregir **Nuni ra metsi di ho dä gu nu'ä hingi t'umbi, män'a 'bü hinto nzofo.** A aquel joven le gusta agarrar lo que no le dan; y seguirá haciéndolo si nadie lo corrige. *Véase zofo*

nzohni (nzóhni) 1. *vt* llamar (*oficialmente*) **Ra duts'oki nu'ä ra tuhni stá nzohni yo'ki ko ra he'mi, ha hinxä joni.** Al culpable del pleito lo he llamado dos veces con citatorio, y no se ha presentado.

2. *vt* invitar **Stá nzohni 'ra mä ntsits'i ga ñum'be, ya sta 'ñepü.** He invitado a unos amigos a comer conmigo; no tardan en venir.

3. *s* invitado **Ya bi zohö yá nzohni ra Beto ha ra ngo.** Acaban de llegar a la fiesta los invitados de Beto. *Véase zohni*

nzoi (nzoi) *s* fermentación **'Yo ra nzoi.** Está en fermenta.

nzomxudi (nzomxúdi) *s* lugar sombreado **Habü dí 'büi, xi ra nzomxudi koñ'ä xä hñets'i ya t'ohö.** En donde vivo es un lugar muy sombreado, porque están altos los cerros. *Véase tso, xudi*

nzoni [*Forma secundaria de zoni*] llorar

nzoñä (nzöñä) *vi* andar sin sombrero *Véase zoñä*

Nzothe (Nzóthe) *Zothe* (*ranchería de Huichapan*) **Ra hnini Nzothé bi hogi ya 'bot'i nunä jeya.** Este año, en la ranchería del Zothe se dieron las siembras.

nzothé (nzóthe) *s* 1. ahogado **Mände bi nt'agi 'na ra metsi, bi du ga nzothé ha ra dätthe.** Ayer fue sepultado un joven que murió ahogado en el río.

2. pulque mezclado con agua (*cuando*

llueve le cae agua a los magueyes que raspan y se mezcla con el pulque) **Nubyé ra sei hinxä ñho, ra nzothé, nge'ä xä 'uäi.**

Ahora el pulque no está bueno; está revuelto con agua porque llovió. *Sinón.*

2: **xothé sei** *Véase tso, dehe*

Nzotse (Nzotse) *Zosea* (*pueblo de Alfajayucan*)

nzots'i (nzóts'i) *s* nube en el ojo, catarata **Ra nzots'i nu'bü dä müdi pe'tsi dä t'othé 'bestho pa hindä ngoda ra jä'i.** La nube en el ojo se debe curar inmediatamente que comienza para que no se ciegue la persona. *Véase tsots'i*

nzoxpa [*Variante de ntsoxpa*] 1. bochorno
2. calentura

nzo (nzö) *s* 1. calentura **Ko ra uñä tsuki dí tsa dí pe'tsi ra nzo.** Con la gripe que tengo siento que tengo calentura.

2. ardor **Hindi tseti ra nzo ha mä 'yë habü dá tsät'i.** No soporto el ardor en la mano donde me la quemé.

3. incendio **Bi nja 'na ra nzo ha ra mbo'nthi, bi zät'i ndunthi ra t'ohö.**

Hubo un incendio en el monte; se quemó gran parte del cerro. *Sinón.* 1: **nzoxpa**; 2: **huixni**; 3: **nzät'i, mbat'i** *Véase tso*

nzo [*Forma secundaria de zo*] arder **Ko ya za xä nk'a hingi ne dä nzo ra tsibi.** Por la leña mojada, no quiere arder la lumbre.

nzohö (nzóhó) *s* 1. forastero **Mä 'nangu hingra mengu; ra nzohö, e xä 'mukua.** Mi vecino no es nativo de aquí; es forastero que ha venido a vivir aquí.

2. extranjero **Ndunthi ya nzohö xä 'ñehe xä 'müi ha mä haihu 'Monda.** Muchos extranjeros han venido a vivir en nuestra patria mexicana. *Sinón.* 1: **uat'i** *Véase tsohó*

nzomüi (nzómüi) *s* ardor de estómago *Véase zo*

nzöte (nzöte) [*Forma secundaria de zöte*]

1. ajustar (*reg.*), completar (*reg.*), reunir **Hinxä za xä nzöte 'ret'a m'o mbexo dí ne ga zöte.** No fue posible ajustar los diez mil pesos que quiero reunir.

2. unir **Nuni ra jädo dama gi hyoki ata dä nzöte ko nuni xpá 'ñehni.** Sigue construyendo aquella barda hasta unirla con la que viene allá. *Sinón.* 1: **juati**; 2: **töke, pehni** *Véase zöte*

nzotuí toparse (*con alguien*)

nzotm̄i (nzót̄m̄i) *s* 1. disgusto, coraje
Mä dada pe'tsi ra nzotm̄i koñ'ä mä ku hingi ote. Mi papá tiene coraje porque mi hermano no lo obedece.
 2. ardor de estómago **Hindi pädi te di ja, di tsa 'na ra nzotm̄i.** No sé que tengo; siento un ardor de estómago.
 3. persona corajuda *Variante zot'm̄i*
Véase nzo, m̄i

nzotuí *v rec* toparse *Véase nzote, -ui*

nzot'e (nzót'e) *vi* completarse *Véase tsot'e*

nzothe (nzóthe) *s* creciente de aguas, corrientes de aguas ocasionales **Nubyē bi 'uäi ya ndo, xika nzothe bi gäi.** Ahora que llovió granizo bajó mucha creciente.
Variante nzo'the *Véase tsoho, dehe*

nzungi (nzúngi) *adj* 1. chato, romo **Bi 'uagi rá nts'ä mä 'buhu, nubyē bi gohi ra nzungi.** Se tronchó la punta de mi barreta, y ahora quedó chata.
 2. mocho **Ra t'abi bi 'ua rá ua ha bi gohi ra nzungi; hingi tsa ga mihi.** Al arado se le quebró la mancera y quedó mocho y no puedo agarrarlo.
nzungua *s* pie mocho

nzungua *s* pie mocho *Véase nzungi, ua*

nzuñä (nzúñä) *adj* achatado, mocho, romo **Nzuñä, t'embi ya bojä ga mpefi xä thege yá nts'ä o ya juai xä dots'i.** Achatadas les dicen a las herramientas desgastadas de la punta, o a puñales que se les quiebra la punta. *Véase ñä, nzungi*

nzuñ'ye (nzúñ'ye) *adj* manco **Nzuñ'ye t'embi to'o xä 'bedi ya dedo o mäde ra 'ye po 'na ra ñ'änthi.** Manco le llaman a quien ha perdido los dedos o la mitad del brazo por algún accidente. *Véase 'ye, nzungi*

nzuthe (nzüt̄he) *s* temor al agua **Ñhi, nege hinxa tse ra dehe itengu ri nzuthe!** Báñate, al fin que no está fría el agua, icómo tendrás temos al agua! *Véase tsu, dehe*

nzuzu [*Variante de zuzu*] abuela

nzu (nzú) *s* la que amamanta **Nu'ä ra zi 'behñä bi du, mrä nzu; bi zogi rá zi bätsi ra t'uki.** Esa mujercita que murió amamantaba, y dejó a su niño muy chico. *Véase tsuti*

nzubga *s* vaca que amamanta

nzubru *s* burra amamantadora

nzu'chi *s* cabra amamantadora

nzu'behñä (nzú'behñä) *s* mujer que amamanta *Véase tsu, 'behñä*

nzudi (nzúdi) *s* 1. lugar con laderas **Ha mä huähi habu dí pot'i, nts'edi ra nzudi.** En la milpa en donde siembro hay laderas.
 2. colgadero de ropa **Ri koto gí honi bí zudi ha rá nzudi ya dutu.** La chamarra que buscas está colgada en el colgadero de la ropa.
 3. penca **Mänonxi dá tai 'na nzudi ra däza.** El lunes compré una penca de plátanos. *Sinón.* 1: **memi**

nzujuai (nzújuai) *s* ajolote (*tipo de lagartija prieta y chica*) **Ra nzujuai, t'enä ge 'na ngu ra madga, huxi mbo ya jädo.** Dicen que el ajolote es semejante a la lagartija que chifla dentro de las paredes.

nzuki (nzúki) *s* descargador (*peón*) **Ra tsanza ga hme'mi, mi zi yoho ya nzuki.** El camión de pacas traía dos descargadores.

Nzumhai (Nzumhai) Tlacotlapilco (*pueblo de Chilcuautla*) **Po Nzumhai thogi ra däthe, ha ra 'rani habu thogi ya bojä, xi ra nts'i'mi.** Por Tlacotlapilco pasa el río, y el puente donde pasan los carros está muy angosto. *Véase nzudi, hai*

nzumui (nzumui) *s* barrigón, panzón **Dí pe'tsi 'na ra nzumui ga doro, hingi pati rá 'bai, nzäntho xä zi noho.** Tengo un toro barrigón que nunca cambia de cuerpo, todo el tiempo está gordito. *Sinón.* **'bifo** *Véase nzudi, m̄i*

nzunde (nzünde) *s* fleco **Rá nzunde nuni ra nxutsi ko'mba ya da.** El fleco de la muchacha le tapa los ojos. *Véase zudi, de*

nzundu (nzündu) *s* toque de campana por muerto, doblar de campana por muerto **Ya bi t'ode ra nzundu, nzäge 'na to'o xä du.** Ya se oyó el doblar de las campanas para muertos, tal vez alguien se murió. *Véase nzuni, du*

nzungu (nzúngu) *s* persona humilde

nzuni [*Forma secundaria de zuni*] sonar

nzuni (nzuni) 1. *s* sonido **Rá nzuni ya 'bida ha ra ngo, hingi hoki ga ähä.** El sonido de los instrumentos musicales en la fiesta no me deja dormir.
 2. *vi* marcar (*hora de reloj*) **Ya bi nzuni nde mä pa, ya bi mafi ra boxi; ora'ä mafi.** Ya marca el mediodía, ya cantó el gallo; a esa hora canta.

nzunt'at'egi (nzunt'át'égi) *s* campanero

Variante **zunt'at'egi** Véase **t'egi**

nzunt'egi (nzunt'égi) *s* repique de campana Véase **t'egi**

nzunt'i (nzunt'i) *s* sonido, repiquetero

nzunza (nzunza) *s* colgadero de madera (donde cuelgan cosas comestibles para que no estén al alcance del perro o del gato) **Ra**

hñuni dä bongi, gi tsuti ha ra nzunza. La comida que sobre la cuelgas en el colgadero. *Sinón.* **nzudi** Véase **nzudi, za nzupa** (nzupa) *s* 1. mono, chango, chimpancé **Ya nzupa di ntani ha yá 'bai ga za 'ne thets'i ya bätsi ngu ot'e 'na ra 'behñä.** Los monos se trepan a los árboles y cargan en los brazos a sus hijos como lo hace una mujer.

2. imitador **Nuni ra jä'i ra nzupa; gatho nu'ä te nu 'befi, pefi.** Aquella persona es imitadora; todo lo que ve que se hace lo hace ella también.

nzutbi (nzütbi) *s* policía del juez, topil **Ra nzaya ya bi 'yonga ra nzutbi pa dä xipabi ya jä'i mä dä me 'na ra 'befi.** El juez ya mandó a su policía para que le avise a la gente que vayan a hacer un trabajo.

Variante **nzuthuí** *Sinón.* **'mehni, mfats'i, mbuts'i, barista**

nzut'i (nzüt'i) *s* bruja **Ja 'na ra nt'emei ge 'bui ya nzut'i ge tsut'i rá ji ya t'ubätsi.**

Existe la creencia de que la bruja le chupa la sangre a los niños chicos. *Sinón.* **bruha** Véase **tsut'i**

nzü'yo (nzü'yo) *s* perra que amamanta **Xi ra dumänthuhu nu'ä ra nzü'yo habu ra za di nthani.** Está muy hambrienta esa perra que amamanta, en dondequiera esculca.

nzyolo (nzyolo) *s* gusano del elote **Ra nzyolo tsipa rá ñäni ra mänxa.** El gusano del elote le come la punta al elote.

Sinón. **chimänxa**

nzyuzu [*Variante de zuzu*] abuela



'N

'n Se escribe también **n'**.

'na ('na, 'nä) 1. *adj* uno **Hõnse 'na 'mai mä dutu dá tai.** Nada más una muda de ropa compré.

2. *pron* alguien **'Bai 'na ha ra gosthi.** Está alguien en la puerta.

'na noya en una palabra

'na hangu ('na hangu) unos cuantos **Di ne ga tanga 'na hangu ya nhaza.** Quiero comprar unas cuantas vigas. *Variante* **'na ra hangu**

'na ngu män'a ('na ngu män'ä) 1. ambos, los dos, tanto el uno como el otro **Ra Xuua 'ne ra Beto 'na ngu män'a fats'i ya hyoya.** Juan y Roberto, tanto el uno como el otro, ayudan a los pobres.

2. *el uno al otro (recíprocamente)* **Ra Xuua 'ne ra Beto di mfats'i 'na ngu män'a ha ya huähi.** Juan y Roberto se ayudan el uno al otro en sus milpas.

Variante **'na ngu 'na**

'na kada 'na uno cada quien

'na ra ('na ra) *art indef* uno **T'enä ge 'na ra pa mä dä gäts'i ra xi'mhai.** Dicen que un día se va a acabar el mundo.

'na ra hangu unos cuantos

'na yoho unos cuantos

'na ya ('na ya) *art indef* unos

'nadbü ('nadbü, 'nädbü) *adv* 1. junto **Nuni ra tiya 'ne nuni ra tiyo nzäntho di 'yo 'nadbü.** Aquella anciana y aquel anciano siempre andan juntos.

2. unido **'Nadbü pa ra mpat'ä 'no'mi 'ne ra nthu'tsi.** Unidas van la tuerca y la rondana. *Sinón.* **'naduü**

'naki [*Variante de ña'ki*] una vez

'nakitho ('nakitho) *adv* una vez nada más **Mande dá ma 'nakitho ha ra presidencia.** Ayer me fui a la presidencia una vez nada más.

'nambu ('nambu) *adv* aparte, separado **Ya 'nambu di 'bui ha mä dada.** Ya vivo separado de mis padres.



'nandi ('nändi) *adv* 1. una vez, una ocasión **Stá hñats'i ha ra hñaxbojä, pe nsoka 'nandi**. He volado en avión, pero solamente una vez.

2. a veces, en ocasiones **'Nandi dí pa tai ha 'nandi hinä**. A veces voy a la plaza, y a veces no. *Variante 'randi Sinón.* 1: **'naki**; 2: **'rabu**

'nandi ('nandi) *adv* al otro lado **Maha 'nandi ra däthe ga k'ä'tshu ra Xuua**. Vámonos al otro lado del río a visitar a Juan.

Rin'andi *s* Estados Unidos del Norte **'Nando** ('Nándo) Dandho (*ranchería de Huichapan*) **'Nando 'bui thogi hñunthebe hñu'rate ya jä'i**. En Dandho viven más de trescientas sesenta personas. *Véase 'nani, do*

'nangu ('nángu) *s* vecino **Rá 'nangu ra Xuua bi ntunhuí mände**. Juan se peleó con su vecino ayer.

dí 'nanguh somos vecinos

'nani ('náni) 1. *vi* estar ralo, estar salteado **Dá honi 'na to'o bi maxki ra 'bot'i, pe himbi 'yu'tuí xá ñho ra nda; xi bi 'nani ya 'bai**. Contraté a uno que me ayudara a sembrar, pero no echó bien la semilla y salieron muy ralas las matas.

2. *s* ralón (*reg.*) *Variante 'rani Sinón. nati*

'nañ'o ('nañ'o) *adj* diferente, otro, distinto **Ra Xuua ya 'nañ'o ra fani di zi**. Juan ya trae un caballo diferente.

'nate ('náte) *adj* veinte *Variante 'rate hñu'rate* sesenta (3x20)

'natemä'ret'a ('natemä'rét'a) *adj* treinta *Variante 'nate 'ne mä 'ret'a*

'natho ('nätho) *adj* uno, sólo uno, solamente uno **'Natho de mä ku bí mpefi mäjuifi**. Sólo uno de mis hermanos está trabajando en el norte.

'na'yo ('ná'yo) *vi* 1. estrenar, usar por primera vez **Nuni ra nxutsi xi di 'na'yo de gatho pa dä ma ra ngo**. Aquella señorita estrena de todo para irse a la fiesta.

2. inaugurar *Véase 'ra'yo*

'na'ki ('na'ki) 1. *adv* una vez **Dá ma 'na'ki tai dá 'bedi mä bojä**. Una vez fui a la plaza, y perdí mi dinero.

2. *adv* una ocasión **'Na'ki dá 'medi 'Monda**. En una ocasión me perdí en México.

3. *adj* acabado de salud **Ra Abra ya xi 'na'ki ga nzaki**. Abraham ya está muy acabado de salud. *Variante 'naki*

'na'tsi ('ná'tsi) *s* brinco, zangoloteo *Véase 'ra'tsi*

'nä ('nä) *interj* dice, se dice **Ja 'na ra ndäpo ri hu ponzañ'ethi, ha xi ra 'ñethi, 'nä**. Hay una planta llamada hierba de la cruz, y dicen que es medicinal. *Variante 'na Véase enä*

'ne ('ně) *conj* y, luego **Ra Xuua 'met'o bi 'yot'e ra lisio 'ne ja bi ma ra ngunsadi**. Juan primero hizo la tarea y luego se fue a sus clases.

'nehe ('něhe) *adv* también *Variante nehe*

'nepu ('něpu) *adv* luego **Dá ma ra 'befi 'Monda 'nepu dá pengi ra 'net'okut'a**.

Fui a trabajar a México y luego regresé a los quince días. *Variante nepu*

'net'a ('nét'a) *adj* diez *Véase 'ret'a*

'net'amäkut'a ('nét'amäkút'a) *s* quincena **Nuga di mpefi 'Monda; tat'a**

'net'amäkut'a di hä ra bojä ha mä ngu.

Yo trabajo en México y cada quincena traigo dinero a mi casa. *Variante 'net'okut'a*

Véase 'net'a, kut'a

'net'yoho ('nét'yoho) *adv* a las doce

'nihi ('níhi) *adv* 1. temprano **Mä xampäte pa 'nihi ra ngunsadi y xi ra tse**. Mi estudiante va temprano a su escuela, y hace mucho frío.

2. pronto **Mä ga ma tai, pe 'nihi ga pengi**. Voy a ir a la plaza, pero pronto regreso.

'nitho ('nítho) *adv* 1. temprano **Mände dá pöni 'nitho ha mä 'befi**. Ayer salí temprano de mi trabajo.

2. pronto **T'ixu, rí ma ra t'ite, pe 'nitho ya gri 'bakua, pa gi hoka ra nt'oxi**.

Hija, ve a dejar el almuerzo, pero pronto estás aquí, para que hagas la cena.

'nohni ('nohni) *s* golpeteo

'noki ('nöki) *s* coscorrón **Nu'bu hingi ode nuya bätsi, t'umbabi ya 'noki**. Cuando los niños no obedecen les dan de coscorrónes.

'no'tsi ('nó'tsi) *vi* brincar, trotar, zangolotear

'no'mi ('nó'mi) *s* alfiler **Ra hye'ma dutu honi ya 'no'mi pa dä zote ya xeni**. La modista necesita alfileres para añadir las piezas.

'nondo ('nõndo) *s* burro, asno **Ya 'nondo bí tsi ya 'ro'thi ha ra mbonthi**. Los burros comen retoño de mezquite en el monte.

Sinón. **'roge, burru**

'notse ('nótse) *s* 1. puntal, atracadero **Ra ngu ne 'na ra 'notse, nge'ä ya ne dä dagi**. La casa necesita un puntal porque ya se quiere caer.

2. columna **Nuyü yá 'notse ra sä'ye iha di dahyü!** Las columnas del puente inunca se caen!

3. represadero (*reg.*), represa **Ra 'ñunthe ya hoki ya 'notse ha ra ñänga huähi**. El regador ya está haciendo sus represaderos en la orilla de la milpa. *Variante* **'no'tse** *Véase* **to'tse**

'nranxu ('nránxu) *vi* quedar viuda **Nuni ra zi 'behñä, ja gehya bi nthäti y ya bi 'nranxu**. Aquella mujer hace poco que se casó y ya se quedó viuda. *Véase* **'ranxu**



Ñ

ñast'i (ñást'i) 1. *s* resbalón **Dá häts'i 'na ra ñast'i ha ra 'ñu, dá nkoxa ya bohäi**.

Me di un resbalón en el camino y me embarré de lodo.

2. *adj* resbaloso **Xi ra ñast'i ya 'ñu koñ'ä xä 'uäi**. Están muy resbalosos los caminos porque ha llovido. *Véase* **yast'i**

ñati (ñáti) 1. *vi* animarse **Hingi ne dä hogi ra 'befi dí pefi, ya hindí ñati ga pefi**. No quiere quedar bien el trabajo que estoy haciendo, ya no me animo por hacerlo.

2. *s* tiempo libre **Nubyë ja mä ñati, maha ra nsaha ha ya pathe**. Ahora que tengo tiempo libre vamos a bañarnos a las aguas calientes.

ñat'i (ñat'i) *vi* tragar sin masticar, comer sin decencia **Ñuni njante; gí ñat'itho ra hñuni ngu gí ñunga miñ'yo**. Come despacio; te tragas la comida sin masticarla; comes como coyote. *Sinón.* **njant'i, ya'mtho** *Véase* **yat'i**

ñaxki (ñáxki) *s* 1. la que aborta **Nuni ra mbo'ni, xi ra ñaxki, nzäntho hingi 'bui xá ñho ya bätsi**. Aquel animal siempre aborta, nunca nacen bien sus hijos.

2. aborto **Ra t'ofó ts'utbi xá ts'uni dä t'ot'e ra ñaxki**. La ley ha prohibido que se haga el aborto. *Véase* **yaxki**

ñaxkise aborto involuntario

ñaxkambo'ni cría malograda de animal

ñä [*Variante de* **ñäxu**] cabeza

ñä (ñä) *vi* 1. hablar **Ha ra hmunts'i xi bi ñähni ya jä'i, mi ñä 'na ha män'a, ha pätho hinte bi regla**. En la reunión discutió mucho la gente; hablaban uno y otro, y por último no se arregló nada.

2. cantar (*pájaro*)

ñä nts'edi hablar en voz alta

ñägi me reprocha

ñä'ba (ñá'ba) *s* pezón **Pa bi ts'o mä bätsi mä 'ba, dä ko'tsuabi ra fo'ni mä ñä'ba**.

Para que mi bebé despreciara mis pechos, les unté estiércol de güila en los pezones.

Sinón. **ñäx'ba, 'ba** *Véase* **ñä, 'ba**

ñädithä (ñádithä) *s* cabeza del maíz *Véase* **ñä, dethä**

ñähi (ñähi) *vt* 1. rumiar **'Bu'ü ya mbo'ni ñähi, 'me'fa de dä ñuni thä'ti ya hñuni**.

Hay animales que rumian: después de comer repasan su comida.

2. masticar **Ndunthi ya bäsjä'i di ho dä ñähi ra ts'apo**. A muchos jóvenes les gusta masticar chicle.

3. roer **Ya dängu xä ñähi ya 'rozä dethä**. Los ratones han roído los costales de maíz. *Act. indet.* **hñähi** *Sinón.* **zoni, tuni**

ñähmu (ñähmu) *s* rodilla **'Bu gi ne gi 'yapi Ajuä 'na ri t'adi, do'mi ri ñähmu ha 'yapi**. Si le quieres pedir a Dios algo, dobla tus rodillas y pídele.

ñähni (ñähni) 1. *vi* averiguar, discutir **Ha rá huähi mä 'bedatsi bi yut'i ya mbo'ni, bi zipa ya ndäpo; bi ñähni ko ra mengu pa bi gutuí ra dañu**. Entraron animales a comerse las plantas en la milpa de mi sobrino; averiguó con el dueño para que le pagara el daño.

2. *s* averiguación, discusión **Ha ra hmunts'i bi nja, xi bi nja ra ñähni**. En la junta que hubo estuvo acalorada la discusión.

ñähñu (ñähñu) *s* persona de habla otomí

Ya ñähñu de ra 'Bot'ähi hiñhä'mu xä mbehmä dä nja ya uäthe ha ya hai. Los otomíes del Valle del Mezquital nunca se imaginaron que sus tierras iban a ser de riego.

ñähñu (ñähñu) *vi* hablar otomí **Nuga honse di ñähñu hindi pädi ga ñämfo.** Yo nada más sé hablar otomí, no sé hablar español. *Véase ñä, hñähñu*

hñähñu *s* lengua de los otomíes

ñäkank'o'ni (ñäkánk'ö'ni) *s* habla a clueca *Véase nk'o'ni*

ñäki (ñäki) *vt* 1. alegar, disputar
2. dar lástima (*de lo que obsequia*) *Act. indet. hñäki*

ñämáñho (ñämáñho) *vi* hablar bien (*de alguien*) *Véase xá ñho*

ñämáñ'u (ñämáñ'u) *vi* blasfemar **Nuni ra 'ñohö hingi mä ya hoga noya, nzäntho ñämáñ'u.** Aquel hombre no habla palabras buenas, siempre blasfema. *Véase ñä, ñ'u*

ñämfo (ñämfo) *s* persona de habla española **Ja getya dá pädi ra hñähñu, nuga ndrä ñämfo.** Hace poco tiempo que aprendí otomí; yo hablaba español. *Véase mböho*

ñämfo (ñämfo) *vi* hablar español **Nuni ra jä'i hingi ñähñu, honse ñämfo.** Aquella persona no habla otomí, sólo habla español. *Véase ñä, mböho*

hñämfo *s* castellano, español

ñämfo *s* persona que habla español

ñämo (ñämo) *s* 1. yema (*la parte blandita de la punta de los dedos*) **Ko yä ñämo yä dedo mä 'ye, dí to'mi ya tekla de ra mäkinä ga nt'ofö.** Con la yema de los dedos de las manos oprimo las teclas de la máquina de escribir.

2. dedo (*de los pies*) **'Na ra ñämo de mä ua, mä dä dagi rá saha.** Se me va a caer la uña de un dedo del pie.

ñä'mfi (ñä'mfi) *s* tronco, mezote, piña de maguey ya raspado **Dä hogi ga k'utshu ya ñä'mfi de ya 'uada ya nt'at'i, pa ga uthu ya t'u'ta.** Está bien que arranquemos los troncos de magueyes ya raspados para plantar magueyes chicos. *Sinón. hñu*

ñäni (ñäni) *s* 1. orilla **Ha ra huähi habu ja ra sofo, xä 'bogi ra dethä ha ra ñäni.**

En la milpa en donde está la cosechas han amontonado el maíz en la orilla.

2. filo (*de un precipicio*) **Nsa Mbisente ja 'na ra ngat'i, 'nandi ko 'nandi thogi ra 'ñu ha ra ñäni ra ma'ye.** En San Vicente hay una curva; de lado a lado pasa la carretera en el filo de la ceja.

ñäni (ñäni) *vi* aliviarse **Ra da'thi ya 'yo di ñäni.** El enfermo ya se está aliviando. *Sinón. hñähñä*

rä ñäni Ajuä la presencia de Dios

ñäni (ñäni) *vt* 1. defender **Ra tsat'yo di ñäni rá hmu, nu'bu to'o di na'mbi.** El perro defiende a su amo cuando alguien lo está golpeando.

2. proteger **Mä kaho ga ñ'i dí ko'mi ko ya njo'mi ga zafri, pa di ñäni de ra tse.** Mis cajones de almáciga los tapo con tapaderas de zacate, y así los protejo de la helada. *Act. indet. hñäni*

ñänijä (ñänjjä, ñänjjä) *s* torrecilla del templo, remate del templo *Véase ñä, nijä*
ñänte (ñänte) *s* 1. abogado **Mä t'u bi jot'i fadi, pe dá honi 'na ra ñänte, pa bi poni ha ra fadi.** A mi hijo lo encarcelaron, pero contraté a un abogado para que lo liberara de la cárcel.

2. defensor (*jurídico*) **Mä dada di nxadi pa dá ñänte, ha nuga di nxadi ga nxahnäte.** Mi padre estudia para defensor y yo estudio para profesor. *Véase ñäni*

ñänt'ek'ei (ñänt'ék'ei) *vi* hablar respetuosamente **Nuni ra ndada ra mest'ek'ei ixi ñänt'eki'ei!** Aquel señor demuestra respeto, icómo habla respetuosamente! *Véase ñä, t'ek'ei*

ñänthe (ñänthe) *s* ribera *Véase ñäni, dehe*

ñänthö (ñänthö) *s* cima de un cerro, cumbre **Ya fudi bi muxmi mäñä ha ra ñänthö.** Ya está lloviznando arriba, en la cima del cerro. *Véase ñäni, t'ohö*

ñä'ni (ñä'ni) *s* 1. cabeza de gallina **'Na ra tsat'yo bi thogi, fo ha ra ne 'na ra ñä'ni.** Pasó un perro trayendo en la boca una cabeza de gallina.

2. mazorca chica (*o con sólo la punta quebrada*) **Ko ra 'ye otho, ya thä bi gohi ya ñä'ni.** Como no ha llovido las mazorcas se han quedado chicas. *Véase ñä, oni*

ñäpi (ñäpi) *vt* acusar *Act. indet. hñäpi*

Véase ñäte

ñäse (ñäse) *vi* monologar, hablar a solas

Nuni ra metsi nzäntho ñäse o tuhu nu'bu ähä. Aquel muchacho tiene la costumbre de monologar y de cantar cuando está dormido. *Véase ñä, sehe*

ñäsni (ñäsni) *s* cabeza de nixtamal *Véase ñä, suni*

ñästhi (ñästhi) *s* carrizo sazón *Véase*

ñäts'i, xithi

ñäte (ñäte) *s* acusador

ñäte (ñäte) *vti* 1. quejarse (*ante alguien*) **Ra bätsi ñäte ko ra dada, nge'ä xä na'mbi ra nänä.** El niño se queja con el padre porque le ha pegado su mamá.

2. acusar (*compl. indet.*) **Ra erido ñäte ha ts'utbi de nu'ä bi t'otuí.** El herido acusa ante la autoridad a los que lo hirieron.

Pret. dá ñäte

ñäpi *vt* acusar

ñäti (ñäti) *vt* abesonar (*reg.*), pastear en la besana *Act. indet. hñäti*

ñäts'i (ñäts'i) *vi* 1. envejecer **Stí nts'e dä ñäts'i nu'ä ra boi, dä hogi ga pahü.** Antes que envejezca mucho ese buey, sería bueno venderlo.

2. sazonzarse **Ya mu ya bi ñäts'i; dä hogi ga tukju pa ga hä'mfü yá nda.** Las calabazas ya se sazonzaron; estaría bien cortarlas para sacarles las semillas. **Xä ñäst'i.** Está sazón.

ñäxak'ani *s* quelite sazón

ñästhi *s* carrizo sazón

ñäx'ba (ñäx'ba) *s* punta del pezón, punta de la teta **Rá ñäx'ba ra бага xä foge, ha nu'bu the'mi tsamañ'u.** La punta de la teta de la vaca se ha cuarteado, y a la hora que la ordeñan le duele. *Variante 'ñä'ba Véase ñä, xi'ba*

ñäx'ba (ñäx'ba) *s* leche buena **Ya ra ñäx'ba rá 'ba ra бага, ya hingra tuka 'ba.** Ya es buena la leche de la vaca; ya no es tierna. *Variante ñäxa'ba*

Ñäx'bat'ohö (Ñäx'bat'ohö) *Nombre de un cerro en forma de teta humana.*

ñäxjä'i (ñäxjä'i) 1. *s* persona madura, persona sazón **Nuni ya bi thogi ra mbäsjä'i, ya ra ñäxjä'i.** Aquel ya pasó la adolescencia ya es persona madura.

2. *vi* madurarse (*persona*) **Nuni ya bi**

ñäxjä'i, ya pe'tsi teraza ya jeya. Aquella ya es persona que ha madurado; ya tiene algunos años. *Variante ñäxjä'i Véase ñäts'i, jä'i*

Ñäxmädu (Ñäxmädu) Calavera (*adelante de San Nicolás*)

ñäxu (ñäxu) *s* cabeza **Hindi pädi te di ja, ngu di tsa xä ñ'u mä ñäxu.** No sé que tengo; como que siento que me duele la cabeza. *Variante ñä*

dänga ñäxu alta personalidad

dänga ñä gobernante; líder

däta ñä cabeza grande (*reg.*); líder

ñäxujä'i (ñäxujä'i) *s* calavera humana *Véase jä'i*

ñäxundo'yo (ñäxundó'yo) *s* calavera **Jabu habu xä thini ya ñäxundo'yo t'agi.** Hay lugares en que han llegado a encontrar calaveras enterradas. *Véase ñäxu, ndo'yo*

ñä'ye *s* dedo *Véase ñä, 'ye*

ñä'ti (ñä'ti) *s* 1. promesa (*ofrenda*) **Nuni ra deti ts'amähotho, 'na ra ñä'ti, pa Ajuä dä xupkagi.** Aquel borrego bonito es una promesa, para que Dios me lo multiplique.
2. oferta (*venta*) **Ya zesthi män'a ts'u tsa rá muhuí, nu'u ja ga ñä'ti.** Los zapatos más cómodos de precio son los que están en oferta. *Sinón. 2: hñä'ti*

ñätkagihü nos prometen

ñä'thä (ñä'thä) *vi* hablar dormido **Dä bäse Ajuä te ga'tho 'ui nuni ra metsi, kon ke ñä'thä.** Solamente Dios sabe qué sueña aquel muchacho; acostumbra hablar dormido. *Véase ñä, t'ähä*

ñä'thi (ñä'thi) *s* 1. mezquite crudo **Nu'u ya bätsi mä dä u yá müi ko ya ñä'thi tsi.** A esos niños les va a doler el estómago con los mezquites crudos que están comiendo.
2. ignorante **Nuni ra bätsi nebu bi 'ñoskuela, xi ra ñä'thi; hinte bi bädi.** Aquel niño estuvo en la escuela por no dejarla. Es un ignorante que no aprendió nada. *Véase t'ähi*

ñä'tsi (ñä'tsi) *adv* después, al rato, al último

ñegi (ñégi) *vi* voltear la mirada hacia atrás **Nu'bu ngí pa tai, nuga ndí 'befa di ge'e, ha nu'i ni ngí ñegi.** A la hora que ibas a la plaza yo iba atrás, y tú ni volteabas a mirar. *Sinón. mpunts'i*

ñe'mi (ñé'mi) *vr* 1. agacharse **Nu'bu mi thotua ra hñä ra bätsi, bi ñe'mi, hinte bi dädi**. A la hora que regañaban al niño, se agachó y no respondió nada.

2. embrocarse **Rá manza ra bätsi, mí dagi ha ra mexa, bi ñe'mi ha ra hai**. El plato del niño que se cayó de la mesa quedó embrocado en el suelo. *Sinón.* 1: **nts'o'mi Véase ye'mi**

ñenä (ñëñä) *s* luna llena *Vocal nasal: ñënë*
Variante **yenä** *Sinón.* **nxoge**

ñobri (ñobri) *vi* arrepentirse **'Bu nu'i gí yobri xká nthäti, nuga hindí ñobri**. Si tu estás arrepentido de haberte casado, yo no me arrepiento. *Véase yobri*

ñodmi (ñodmi) *s* dos reales, veinticinco centavos **Mä'met'o mi ja ya bojä ga yodmi, mi mui ñodmi**. Antes había monedas de a peseta con valor de dos reales. *Véase yoho, domi*

ñogi (ñógi) 1. *adj* fuerte (*pulque*) **Ndunthi to'o tsi sei, di ho ra ñogi**. A muchos de los que toman pulque, les gusta del fuerte.

2. *vi* hacerse fuerte (*el pulque*) **Ra sei xmá ñ'u, nubye ya bi ñogi**. El pulque estaba dulce; ahora ya se hizo fuerte.

ñogisei (ñógisei) *s* pulque fuerte **Ge hä jabu, pe 'rata ra ñogisei, hingi sis'tho ra t'afi**. Sí hay, pero es puro pulque fuerte; todavía no le echan el aguamiel.

Variante **ñogsei** *Véase ñogi, sei*

ñohmi (ñohmi) 1. *vi* cambiar (*de opinión*) **Nuni ra jä'i ra yohmi, bi ñohmi de nu'ä te xká ñätkahü**. Aquella persona es de dos caras, cambió de lo que nos había prometido.

2. *vi* ser espía, ser de genio voluble **Ra Xuua xi di ñohmi kongeke, nge'ä ñä kongeke ha ko mä ntsu'be**. Juan es de genio voluble, porque habla conmigo y con mi enemigo.

3. *vi* traicionar **Ko mä ku dí hu'tsi ga ñohmi**. Pienso traicionar a mi hermano.

4. *s* variación (*reg.*), cambio (*de opinión*)

Hingi ho ra ñohmi, nge'ä 'be ra tsa 'na. No es buena la variación, porque queda uno en ridículo. *Sinón.* 2: **huxmaho**

Véase yohmi

ñofo 1. *vi* participar dos juntos, compartir **Nuyü ya bätsi di ñuni, di ñoho ha 'nada ra mohi**. Aquellos niños que están

comiendo, participan juntos en un solo plato.

2. *vi* estar dos juntos **Ra Xuua 'ne ra Beto bi ñoho ha 'nada ra hai**. Juan y Roberto quedaron dos juntos en un solo terreno.

3. *adj* segundo **Rá ñoho ra 'roza dethä ya himbi ñuts'i**. El segundo costal de maíz ya no se llenó. *Sinón.* 1 y 2: **'nadbü; 3: yoho** *Véase yoho*

ñohui (ñöhui) *vt* compartir (*entre dos*), convidar **Nohuí nu'ä ra hñuni ri ku, nge'ä otho män'a**. Compartan esa comida tú y tu hermano, porque no hay más. *Véase yoho, -ui*

ñohü (ñöhü) *vt* compartir (*entre todos*), convidar **Ñohü'ä ra hñuni de gri gathohü**. Compartan esa comida entre todos ustedes. *Véase yoho, -hü*

Ñolo (Ñölo) Yolotepec (*pueblo de Santiago de Anaya*) **De gehni Ñolo ja 'na ra ngujua 'ne 'na ra ngumfri**. Allá en Yolotepec hay un conejero y un establo. *Sinón.* **Mamüi**

ñoni (ñoni) 1. *vi* arrepentirse **Nu'ä ra hai 'ba'i tsa ra mui, pe 'bestho tai mä stí ñoni**. Es barato el precio del terreno que te venden; pero cómpralo luego, antes que se arrepientan.

2. *s* persona variable **Ogi kamfri bi nu'ä pa'a'i ra kochi, ge nts'e ra ñoni**. No le creas a ese que te vende el coche; es muy variable. *Sinón.* 1: **yoni**; 2: **yohni**

Ñonthe (Ñónthe) 1. Yonthé (*barrio de Cardonal*) **'Raya b'ot'i de Ñonthe bi 'yot'i, nge'ä himä 'níhi bi uäi**. Unos sembradíos de Yonthé se secaron porque no llovió temprano.

2. Yonthé (*ranchería de Huichapan*) **Ra hnini Ñonthe tobye ra t'uka hnini**. La ranchería del Yonthé todavía es una ranchería chica. *Véase yoho, dätthe*

ñote (ñote) *adj* cuarenta **Dí pa 'na ra hai di mui ñote m'o mbexo**. Vendo un terreno con el valor de cuarenta mil pesos.

Sinón. **yo'rate, nkuarenta** *Véase yoho, 'nate*

ñot'i (ñót'i) 1. *s* luz **Ra ñot'i di yokju ha ra ximhai, ra zänä, ra hyadi ha ya tso**. La luz que nos alumbra aquí, en el mundo, es de la luna, el sol y las estrellas.

2. *s* petróleo **Ra ñot'i 'yo ri mäki, ha**

xi mähoni. El petróleo va encareciéndose, y es tan necesario.

3. *s* energía eléctrica **Ko ya huei bi ma ra ñot'i.** Con los relámpagos se fue la energía eléctrica.

4. *vi* alumbrar **Hints'u di ñot'i nu'ä ra yo i zo.** Esa vela que está prendida no alumbrá bien. Véase **yot'i**

ño'ki (ño'ki) *s* segunda vez Véase **yoho, i'ki**

Ño'tho (Ño'tho) *s* Cerro Juárez (*cerro empalmado al sur de Puerto Juárez*) **Enga ya jä'i ge ra Ño'tho huhnä yoto ya dätthe.** Las gentes dicen que debajo del Cerro Juárez pasan siete ríos.

Sinón. **Yot'o** Véase **yo'ti, t'oho**

ñudi (ñúdi) *adj* lleno **Ya xibojä mpo'ba gatho ñudi, honse dä thuti ha ra kamiu.** Los botes de leche están llenos; ya nada más falta que los carguen en el carro. *Sinón.* **ñuts'i**

ñudi (ñudi) *vi* llenarse (*bien*) **Ra müdi 'rozä ga ju bi ñudi xá ñho, ra ñoho ya hinä.** El primer costal de frijol se llenó bien; el segundo ya no. *Sinón.* **ñuts'i**

ñunde (ñúnde) *s* cresta (*de gallo o guajolote*) **Ya bi mbanji rá ñunde ra boxi koñ'ä di ntunkuí män'a ra men'jä.** Le sangró la cresta al gallo por pelearse con otro gallo. *Sinón.* **de**

ñuni (ñúni) *vi* comer **Ra da'thi bi go'stho ra hñuni, himbi ne bi ñuni.** El enfermo nada más regresó la comida; no quiso comer.

hñuni *s* comida

ñunt'i (ñünt'i, ñúnt'i) 1. *s* derrumbe **Ngubye 'uäi ya muxmi, haburaza ja ya ñunt'i.** Como ahora llovizna, por dondequiera hay derrumbes.

2. *vi* derrumbarse **Ha 'na ra hñe bi gäi ya nzothe, ha bi ñunt'i ra dä'ñu mi naxni.** En un arroyo bajó creciente de aguas, y se derrumbó la carretera que ahí atraviesa. *Sinón.* 1: **ñot'e, yot'e**; 2: **yot'e**

ñunts'i (ñúnts'i) 1. *s* alboroto **Xä nts'o ha ya hnini habu ja ya ñunts'i, di 'ñekuí 'na ngu män'a.** Es peligroso en los pueblos en donde hay alboroto; unos a otros no se dejan.

2. *vi* alborotarse **Mänxui mi thexpu mote ra nguñ'yo ra miñ'yo, nge'ä dá**

ode bi ñunts'i ya mbo'ni. Anoche rondaba el coyote detrás del corral porque oí que se alborotó el ganado.

Sinón. **nthoxni, mbunts'i**

ñuts'i (ñúts'i) *adj* lleno **'Bañä nu'u ya 'rozä ñuts'i pa ga uthu män'a.** Vacía esos costales llenos para que echemos más.

Sinón. **ñudi**

ñuts'i (ñuts'i) *vi* llenarse **Po hangu ya xofo stá 'ñohe, bi zudi bi ñuts'i mädenthebe 'rozä ra thä.** Por todos los cosechadores que hemos trabajado, se llenaron cincuenta costales de mazorcas.

Sinón. **ñudi**

ñu'tsi (ñu'tsi) *vt* llenar **Ya mathä nu'bu eni ra dethä hingi ñu'tsi xá ñho ya huada.** Los vendedores de maíz, a la hora que miden el maíz, no llenan bien sus cuartillos. *Act. indet.* **hñu'tsi**

ñuhyadi [*Forma secundaria de kuhyadi*] bajar el sol en el poniente

ñuni (ñúni) 1. *vi* tronar (*una cosa*) **Di ñuni rá dängä 'muni ra 'ñoho bí tehmi ya do.** Está tronando el marro del hombre que está quebrando piedras.

2. *s* traqueteo **Xä mabu 'ra ya tofri, t'ode rá ñuni yá 'boho ya fani.** Ahí van unos jinetes; se oye el traqueteo de cascos de caballos.

ñuni (ñúni) *s* olor **Xä nts'o rá ñuni ra dehe ha rá mponthe ra hnini 'Monda.** Es feo el olor del agua del desagüe de la ciudad de México. Véase **yuni**

ñuts'i (ñúts'i) *s* dolor de estómago (*reg.*), enfermedad de la matriz **Ra ñuts'i ge'ä 'na ra hñeni epabi ra 'behñä, nge'ä hingi pestho ndunthi ya pa de xä 'mu rá bätshi ha ya bi 'ñähuí ra dāme.** El dolor de estómago es una enfermedad que le viene a la mujer porque no tiene mucho de haber dado a luz a su hijo y ya entró en contacto sexual con su esposo.





'Ñ

'ñ Se escribe también ñ'.

'ñadespi ('ñadespi) *s* pedidor de brasas
Véase *adi, despi*

'ñadi ('ñádi) 1. *vti* pedir (*complemento indefinido; especialmente pedir a la muchacha en matrimonio*) Ra Xuua, ja gehya bi du rá 'behñä, ha nubye ya di 'ñadi. Hace poco tiempo que Juan envidó y ahora ya está pidiendo una muchacha.

2. *s* costumbre de andar pidiendo Nu'ä ra jä'i nzäntho 'yo ra 'ñadi. Siempre anda de pedigueña esa persona. *Sinón.* 2: nt'adi Véase *adi*

'ñadi ('ñadi) *s* pediche (*reg.*), pedigueño Xi grá 'ñadi. ¡Qué pediche eres!

'ñafi ('ñäfi) *s* carpintero (*pájaro*) 'Na ra ts'int's'u t'embi 'ñafi, he'tsi ya 'yot'a za o ya 'yotbo pa dä ñhoka 'bafi. Un pájaro que le llaman carpintero agujera palos secos o quiotes secos para hacer su nido.

Sinón. nts'imfi, nteko Véase *afi*

'ñafi [*Forma secundaria de afi*] raspar (*magueyes*) Mä ku ya himbi 'ñafi mände po ra 'ye. Mi hermano ya no raspó ayer por la lluvia.

'ñagi ('ñági) 1. *vti* sepultar (*compl. indet.*) Othogi ra bojä, nge'ä njat'ä di 'ñagi, jagetuü tu mä mengu. Estoy escaso de dinero porque seguido sepulto; seguido se mueren mis familiares.

2. *s* sepulturero Xä mabu ya 'ñagi ko ra zi huste, rí ma hä ra nt'agi. Ahí van los sepultureros con el cadáver, van al panteón. Véase *agi*

'ñai ('ñai) *vti* sacar (*agua; compl. indet.*) Véase *ai*

'ñaki ('ñäki) 1. *vi* encorvarse Nuni ra metsi ata di 'ñaki ko 'na ra umüi tsüdi. Aquel muchacho hasta se encorva por el dolor de estómago que padece.

2. *s* pandeado Neki xä nts'o rá 'ñaki nuni ra jädö. Da mal aspecto lo pandeado de ese muro.

3. *vi* ladear Ra ngu xä 'ñaki pöde dä dagi. La casa está ladeada creo que se va a caer.

4. *vi* inclinar Ra 'mai ga ñot'i xä 'ñaki; hingi 'bai mänjuäntho. El poste de luz está inclinado, no está parado derecho.

Sinón. 1 y 2: nts'aki; 3 y 4: nkañmi

'ña'mi ('ñá'mi) *vti* escarbar Nu'ä ra oni nts'e di 'ña'mi ha ya doni. Esa gallina escarba mucho en las flores. *Sinón.* nxei, nxa'mi Véase *a'mi*

'ñangahñuni ('ñángáhñúni) 1. *vi* servir comida

2. *s* utensilio con que se sirve la comida Véase *a'mi, hñuni*

'ñani ('ñäni) 1. *vti* servir (*comida; compl. indet.*) Ha ra t'ite bi ja, mä nänä ge'ä di 'ñani. Mi mamá es quien sirve en el convite que hay.

2. *s* personal que sirve alimento 'Bui ya 'ñani to'o ani ra hñuni ha ra ngo. Hay personal que sirve la comida en la fiesta. Véase *ani*

'ñani ('ñani) *vi* gatear Ya 'uene 'ramäts'u 'yo yá te, fudi dä mpunts'i, pätho dä 'ñani. Los bebés lentamente van creciendo; comienzan por voltearse, y a continuación gatean. *Sinón.* ndämfri

'ñani ('ñáni) *vti* 1. preguntar (*compl. indet.*) Ya mähä'mü dí 'yo dí 'ñani 'na ra mbo'ni stá 'bedi. Ya hace días que estoy preguntando de un animal que he perdido.

2. investigar (*compl. indet.*) 'Ra ya jä'i di 'ñani habu 'bui 'na ra hoga 'ñei.

Algunas personas investigan dónde hay un buen médico. Véase *ani*

'ñanthe ('ñanthe) *vi* nadar Ya bäsjä'i di 'ñanthe ha ra nsaha. Los jóvenes están nadando en el balneario. *Sinón.* nkunthe Véase *dehe*

'ñants'i ('ñants'i) *vi* voltearse

'ñants'i ('ñants'i) 1. *vi* rascar, escarbar

2. *v rec* despertarse (*el uno al otro*)

'ñaspi ('ñaspi) *s* el pedir lumbre Ra nxutsi bi ma ra 'ñaspi, ha jo'otho. La niña se fue a pedir lumbre y todavía no aparece.

Sinón. nthäspi Véase *adi, tsibi*

'ñaspi [*Forma secundaria de aspi*] enterrar lumbre Mä 'behñä bi 'ñaspi ha bi haxa ra tsibi, hänge hinxa ma ra nthäspi. Mi esposa enterró la lumbre y ha amanecido

lumbre, por eso no ha ido a pedir más.

Véase **agi, tsibi**

Ñastho ('Ñastho) Tepatepec **Ante dä tsonga 'na Mexe, ja 'na ra hnini ri hu 'Ñastho**. Antes de que llegue uno al Mexe, hay un pueblo que se llama Tepatepec.

Véase **'ñats'i, t'ohö**

Ñastho ('Ñastho) Cerro Encorvado **Ñastho t'embi 'na ra t'ohö xá mo'mi de mäde**.

Cerro Encorvado le dicen a un cerro que está cóncavo en medio. Véase **'ñats'i, t'ohö**

'ñatuat'afi *v rec* ayudarse unos a otros a raspar los magueyes Véase **at'i, -bi, t'afi**

'ñäthä ('ñäthä) 1. *vi* desvelarse **Tat'a xui dí 'ñathä koñ'a dí su 'na ra da'thi**. Cada noche me desvelo porque cuido a un enfermo.

2. *s* desvelada **Hingi tsa ga mpefi xá ñho ko ra 'ñathä**. No puedo trabajar bien por la desvelada. Variante **'ña'thä** Sinón. 2: **nt'athä** Véase **a, t'ähä**

'ñathe ('ñathe) *s* nado **Nuga hindí pädi ra 'ñathe, dí tsu ga jät'i ha ra dehe**. Yo no sé el nado; temo ahogarme en el agua.

Sinón. **nkunthe, nthekansaha** Véase **dehe, 'ñanthe**

'ñaxhai ('ñáxhai) *s* el que avienta tierra Véase **ats'i, hai**

'ñaxmui ('ñáxmui) *s* náusea **Ya hñenga ngäñä, ko 'na tuki ra kué tsudi ra 'ñaxmui**. Los enfermos de bilis, con un poco de mohína sienten náuseas.

'ñä- ('ñä-) [*raíz dependiente*] Indica la escasez o falta de algo.

'ñäbojä *s* escasez de dinero

'ñäthe *s* escasez de agua

'ñätsa *s* sinvergüenza

'ñä ('ñä) *s* 1. crudo, verde (*fruta y carne*)

T'enä ge ra däza tsohö mähaihu, ha ra 'bai bi thuki ra ñ'ätho. Dicen que el plátano que llega a nuestra tierra lo cortan verde de la mata.

2. medio cocido (*barbacoa, tortilla y tamal*) **Ra thumngo ba seka ha ra nthäti, ra 'ñätho; 'ra ya xeni mi ponda ra ji ha nu mä'ra ya xeni xmá näxi**. La barbacoa que me dieron allá, en la boda, estaba medio cocida; en unas partes todavía le salía sangre y en otras partes era difícil cortarla.

3. medio maduro (*fruta*) **'Na ra ma igo bi**

pakagi 'raya igo ya 'ñätho. Un vendedor de higo me vendió unos higos medio maduros. Variante **'ñätho**

'ñäbätsi ('ñäbätsi) *s* estéril (*persona o animal que no procrean*) **'Bui ndunthi ya medinthäti jo'o ya bätsi, nge'ä ya 'ñäbätsi**. Hay varios matrimonios que no tienen hijos, porque son estériles. Véase **'ñä-, bätsi**

'ñä'ba ('ñä'ba) *s* leche cruda **T'enä ge xi ra nzaki ra 'ñä'ba**. Dicen que es nutritiva la leche cruda. Sinón. **t'ä'ba** Véase **'ñä**

'ñä'ba ('ñä'ba) *s* escasez de leche **'Monda xi ja ra 'ñä'ba, nge'ä xi ndunthi ra jä'i tai**. En México hay escasez de leche, porque mucha gente la compra. Véase **'ñä-**

ñ'ädi (ñ'ädi) *adj* áspero **Hinxá tudi ra xixixabo konte di ntähmi, nts'ë xá ñ'ädi**. No está suavcito el estropajo con que me estoy tallando; está muy áspero.

Sinón. **nzadi, ngähni**

ñ'ädijuäni (ñ'ädijuäni) *adj* inconfeso **Nu'u to'o hingi njuäni t'embi ra 'ñädijuäni**. Al las personas que no se confiesan les dicen inconfesas. Véase **njuäni**

'ñädithä ('ñädithä) *s* maíz crudo Véase **'ñä, dëthä**

'ñäfädi ('ñäfädi) *s* persona ignorante **Mäpaya ya jä'i xá zot'a yá da, ya hingyá 'ñäfädi**. En este tiempo las gentes han abierto los ojos; ya no son ignorantes.

Variante **'ñämfädi** Véase **'ñä-, fädi**

'ñäfähä *s* el que carece de olfato Véase **'ñä, fähä**

'ñägamfri ('ñägámfri) *s* incrédulo Véase **kämfri**

'ñägi ('ñägi) *vr* esconderse Véase **ägi**

'ñähä [*Forma secundaria de ähä*] dormir

'ñähme ('ñähme) *s* escasez de tortilla Véase **'ñä-, hme**

'ñähme ('ñähme) *s* tortilla cruda Véase **'ñä, hme**

'ñähuek'ei ('ñähuék'ei) *s* persona despiadada, persona cruel **Nuni ra 'ñohö hingi hueki ya bätsi, xi na'mbi; xi ra 'ñähuek'ei**. Aquel hombre no se conduce de sus hijos; los maltrata mucho. Es un despiadado. *Vocal nasal*: **'ñähuek'ëi** Sinón. **'ñänthekate** Véase **'ñä-, huek'ei**

'ñäi ('ñäi) *s* 1. zorrillo, mofeta **Dí beni ge rá ngo o rá ndega ra 'ñäi thoni pa dä**

thoki ya ñ'ethi. Me imagino que la carne o manteca de zorrillo la necesitan para elaborar medicina.

2. epazote **Ja 'na ra ndäpo ri hu ra 'ñäi, ha umba ra nkühi ra ju ha mä'ra ya hñuni.** Hay una hierba que se llama epazote que le da sabor a los frijoles y a otras comidas.

hoga 'ñäi epazote del cerro, buen epazote

mbänga 'ñäi epazote silvestre

'ñäi t'ohö epazote de cerro

t'uñ'ai s epazote de riego; zorrillo chico

xä'ñäi s epazote silvestre

'ñäjamädi ('ñäjámädi) s mal agradecido

Hängu stá faxe nuni ra zi jä'i, pe xi ra 'ñäjamädi. Tanto que le hemos ayudado a aquella persona, pero es muy mal agradecida. Véase **'ñä-, jamädi**

'ñäjamfri ('ñäjámfri) s falta de fe

Variante **'ñänjamfri** Véase **'ñä-, jamfri**

'ñäjähñä ('ñäjähñä) s persona que no sabe rezar

Nuni ra zi nänä hingi pädi ra sadi, ra 'ñäjähñä. Aquella mujercita no sabe rezar, ignora los rezos. Véase **'ñä-, jähñä**

'ñäjuni ('ñäjüni) s hombre lampiño Véase **'ñä-, juni**

'ñäkui [Forma secundaria de **äku**] esconder (a alguien)

'ñäk'ek'ei [Variante de **'ñät'ék'ei**] persona irrespetuosa

'ñämänxa ('ñämánxa) s elote crudo **Häts'i ya 'ñämäxa ha gri fat'ini habu mägi pa.** Llévate los elotes crudos, allá los salcochas donde los vas a vender. Variante **'ñämnxä** Véase **'ñä-, mänxa**

'ñämäxa ('ñámáxa) s escasez de elote

Nuni ra mamänxa ixi di mpa!, nge'ä nuua ja ra 'ñämäxa. Aquel vendedor de elotes, ¡como vende!, porque aquí hay escasez de elotes. Variante **'ñämnxä** Véase **'ñä-, mänxa**

'ñämdo ('ñámdo) s huevo medio cocido

Variante **'ñamdo** Véase **'ñä-, mädo**

'ñämfeni ('ñämfëni) s loco, demente, trastornado mentalmente **'Yo ndunthi ya jä'i ha ya tai de ya hnini ngu ya 'ñämfeni.** Hay muchas personas en las plazas de las ciudades que dicen que son

dementes. *Sinón.* **'bemfeni, falto** Véase **'ñä-, mfeni**

'ñängi ('ñängi) 1. *adj* desobediente **Ya jä'i ya 'ñängi pa dä mefi ya t'ungä 'befi ha ya hnini.** Las gentes son desobedientes y no hacen las faenas en sus pueblos.

2. *vi* resistirse **Ts'utho mi 'ñängi mä mefi, njabu ngu ne ra 'befi.** Mi peón se resistía poco, porque quiere trabajo.

3. *vi* sacudirse **Ra dorö ra 'ra'yo nzändi, di 'ñängi pa dä 'uei.** El toro recién amansado se sacude cuando uncen. *Sinón.* 1: **ts'o'yöde**; 3: **huäkñä**

'ñäni ('ñäni) *vi* 1. moverse **Nuni ra za di 'ñäni, nge'ä buni ra ndähi.** Aquel árbol se mueve por el aire.

2. menearse, moverse **Ra da'thi ngu hingi 'ñäni; teske hinge xä du.** Como que no se menea el enfermo; a ver si no se ha muerto. *Sinón.* 1: **hmäni** Véase **äni**

'ñänt'u ('ñänt'u) s broma **Majuäni'ä gi mä xkä tinga ra bojä o ge ra 'ñänt'u.** ¿Es verdad eso que dices que has encontrado dinero?, ¿o es broma? *Sinón.* **ntrasista, hñädondo**

'ñänt'u ('ñänt'u) *vi* chancear, bromear **Dä xi'a'i gi 'uingi, pe nuge dí 'ñänt'u hingi tsukagi ra thuhu.** Te dije que me dieras de comer, pero bromeaba porque no tengo hambre. *Sinón.* **ntrasista** Véase **u 'ñänt'u'be** bromeamos él y yo (*dual excl.*)

'ñänthekate ('ñänthékáte) s persona que le falta compasión, persona que le falta consideración **T'enä ge ya ts'o'mui ga jä'i ha ya dakate ya 'ñänthekate.** Dicen que a las personas malas y a los asaltantes les falta compasión. Véase **'ñä-, nthebate**

'ñänthi ('ñänthi) s 1. desgracia **'Na ngu 'na xki sekuí temä 'ñänthi dä 'ñepi.** A cada quien se le ha destinado la desgracia que le ha de sobrevenir.

2. accidente **Nuni ha ra t'ohö nzäntho ja ya 'ñänthi ga bojä.** En aquel cerro siempre hay accidentes de camiones.

'ñäste ('ñäste) s 1. tijeras

2. peluquero

3. tijerilla (*insecto*)

4. murciélago (*fig.*)

5. estafador, tramposo (*fig.*) *Sinón.* **t'äste** Véase **äts'i, -te**

'ñät'ek'ei ('ñät'ék'ei) *s* persona irrespetuosa *Variante* 'ñäk'ek'ei *Véase* 'ñä-, t'ek'ei

'ñät'i [Forma secundaria de ät'i] revolver, mezclar (*el guiso en revoltijo*) T'ixu, 'ñät'i ts'u ra xidju ko ya domxu 'ne ya ixjua. Hija, mezcla un poco de ejotes con flores de calabaza y con lenguas de vaca.

'ñäthä ('ñäthä) *s* maíz crudo Ya hmemxa thoki ko ra 'ñäthä, pe ge drä xathä. Las tortillas de elote se hacen con maíz crudo, pero fresco. *Véase* 'ñä, dethä

'ñäthä ('ñäthä) *s* escasez de maíz To'o bi hyandi nu'bu bi nja ra gerra, pede bi nja ra 'ñäthä. Los que vieron la guerra, cuentan que hubo escasez de maíz. *Sinón.* 'ñädithä *Véase* 'ñä-, dethä

'ñäthe ('ñäthe) *s* agua cruda Pa ra nzaki ra jä'i mäthoni hindä zi ra 'ñäthe, 'met'o drä thuni. Para la salud de la gente se necesita no tomar agua cruda, primero hay que hervirla. *Véase* 'ñä, dehe

'ñäthe ('ñäthe) *s* escasez de agua Ko ra 'ñäthe ha ra thuhu tu ya mbo'ni. Con la escasez de agua y el hambre se mueren los animales. *Véase* 'ñä-

'ñätsa ('ñätsa) *s* sinvergüenza Ya 'ñätsa t'embí ya be, nu'u otho yá tsa pa te dá 'yot'e. Sinvergüenza se les dice a los ladrones, a los que no tienen vergüenza de hacer algo malo. *Véase* 'ñä-

'ñäts'oki ('ñäts'oki) *s* 1. persona inocente 'Na ra bätsi ra 'ñäts'oki, nge'ä hinte mä ts'oki ot'e. Un niño es un inocente, porque no comete ningún pecado.

2. persona absuelta de culpa Nuni ra 'ñohö bi jot'i fadi, pe bi doge ya mbohö, nge'ä ra 'ñäts'oki. Encarcelaron a aquel señor, pero las autoridades lo dejaron libre, está absuelto de culpa. *Véase* 'ñä-

'ñäxängi ('ñäxängi) *s* nixtamal no bien cocido

'ñäxi [Forma secundaria de äxi] trasquilar 'ñäxi ('ñäxi) *vr* 1. rasurarse Nuni ra 'ñohö di 'ñäxi pa dá ma ntai. Aquel hombre se está rasurando para irse a la plaza.
2. pelar, cortar el pelo Mä ku bi ma dá 'ñäxi ko ya 'ñäste. Mi hermano fue a cortarse el pelo con los peluqueros. *Véase* äxi

'ñäx'yo ('ñäx'yo) *s* trasquilador Ra 'ñäx'yo ya bi 'ñäxi goho ya deti. El trasquilador ya trasquiló cuatro borregos.

'ñä'yé ('ñä'yé) de mano acertada *Véase* ät'i, 'ye

'ñäza ('ñäza) *s* 1. escasez de leña Ha 'na ra hnini xi tho 'na ra 'ñäza ya jä'i. En una ciudad la gente sufre escasez de leña.

2. leña mal quemada, tizón Ha ra ut'i thehñä bi boni mäde ra 'ñäza. La mitad en el horno de carbón salió mal quemada. *Véase* 'ñä-, za

'ñäzü ('ñäzü) *s* chípil (*Se dice de un niño cuya madre no lo terminó de amamantar debidamente porque se embarazó.*) 'Na ra bätsi t'embí 'ñäzü nu'bu hingi huati ra ts'u. A un niño le dicen "chípil" cuando no le completan la amamantada.

'ñä'ti ('ñä'ti) *adj* áspero Nunä ra 'rozä dí fidi xá 'ñä'ti, mä ga honi 'na ra tu'nzä. Este costal en que me tiendo está áspero; voy a buscar un costal suavcito.

Sinón. 'ñädi

'ñä'thi ('ñä'thi) *s* mezquite verde *Véase* t'ähi

'ñe'behñä ('ñé'behñä) *s* mujeriego *Véase* 'ñehe

'ñeda ('ñéda) *vi* hacerse anciano *Véase* eda

'ñedi ('ñedi) *vr* despedirse Hindí 'ñedihü. Ni nos despedimos; nos vemos. *Véase* edi 'ñedi [Forma secundaria de edi] despedir Ya mä ga maha, 'ñedi ya zi jä'i, nuga ya dá 'ñete. Ya nos vamos a ir, despídetes de las personas; yo ya me despedí.

'ñegi ('ñégi) *vi* voltear la mirada hacia atrás

'ñehe ('ñéhe) *vt* 1. criar (*animales o hijos*)

Mäthoni ha 'na ra 'müi dá 'ñehe ya zi mbo'ni, pa ra mfats'i. Es necesario que en un hogar se crien animales domésticos para ayuda del mismo.

2. tener Dí 'ñehe ya hogä ndämfri.

Tengo reses finas. *Act. indet.* t'ehé *Vocal nasal:* 'ñehé *Sinón.* 1: tede; 2: pe'tsi

'ñehya [Forma secundaria de ehya] 1. revivir Ya 'bai ga dethä xkí 'baxni, ko ra nt'unthe bi 'ñehya. Las matas de maíz que estaban marchitas revivieron con el riego.

2. contentarse Nuni ra jä'i mi tu ra müi, ya nubyé bi 'ñehya. Aquella persona que estaba preocupada, ahora ya está contenta.

3. robustecerse **Ya mbo'ni ya mä xä du hmähä, ya bi 'ñehya.** Los animales que ya estaban por morir, ya se robustecieron.

'ñei ('ñei) [*Forma secundaria de ei*] sentar

'ñei ('ñei) *s* 1. doctor **Dí pe'tsi 'na ra da'thi, dí ne ga tsits'i ko ra 'ñei, pe othogi ra bojä.** Tengo un enfermo. Lo quiero llevar al doctor pero no tengo dinero.

2. curandero **'Bu'ü ya 'ñei, t'enä ge othe ya hoga hñeni ha ya ts'o ñheni ko ya nthuki o mä'ra ya ndäpo.** Hay curanderos que dicen que curan enfermedades, buenas y malas, con limpias y otras hierbas. *Vocal nasal: 'ñei*
Sinón. 'yothete

'ñejä'i ('ñejä'i) *s* hombre mujeriego, mujer que tiene varios hombres *Véase 'ñehe, jä'i*

'ñek'ei ('ñék'ei) *s* persona respetuosa

'ñek'uamba ('ñék'uämba) *s* chismoso (*que levanta chismes*)

'ñemei ('ñemei) *vti* 1. creer (*compl. indet.*) **Nunä ra zi ponza dí tode dí 'ñemei ge faxki, nge'ä njäpi.** Esta cruz que llevo en el cuello creo que me ayuda, porque está bendita.

2. tener fe **Ko ra zi jäpi stá huts'i ha mä ngu, dí 'ñemei ge njäpi mä zi ndo'mi.** Con la reliquia que he puesto en mi casa tengo fe que está bendecida mi casa.
Sinón. kamfri Véase emei
nt'emei s creencia, fe

'ñenä ('ñénä) *adv* 1. parece **Nuni ra jä'i xä mani, penä 'yo ko ra ngants'i; 'ñenä tsüdi 'na ra ndähñe.** Aquella persona que va ahí camina con mucha pachorra. Parece que tiene flojera.

2. como que **'Yoni 'ra ya jä'i 'ñenä ya mengu mä hai.** Ahí andan unas personas; como que son de mi pueblo. *Sinón. ngu'bu, ngu'mü, nguanda*

'ñendro ('ñëndro) *s* torero **Mä dä nja ra nt'endro, ha ya 'ñendro ya nxadi.** Va a haber corrida de toros, y los toreros son aprendices. *Vocal nasal: 'ñëndro Véase 'ñeni, doro*

'ñenga ya hmäya andar en brama **Ja 'na ra pa 'ñenga ya hmäya 'ra ya zu'ue, ha mä'ra n'añ'o ya pa.** Algunos animales andan en brama en un tiempo y otros en otro tiempo. *Véase maya*

'ñeni ('ñëni) *s* jugador **Tho'mi dä zoḥo mä'ra ya 'ñeni pa dä nja ra nt'eni.** Esperan que lleguen más jugadores para que comiencen los partidos.

'ñeni ('ñéni) *vi* jugar **Nuga nzäntho di 'ñeni ha ra nthikä nuni.** Yo siempre juego fútbol. *Vocal nasal: 'ñëni*
eni vt hacer jugar

'ñent'i ('ñént'i) *v rec* empujarse *Véase ent'i*

'ñentho [*Variante de entho*] bueno, bonito

'ñeñä ('ñéñä) *vr* peinarse **Nuni ra 'beññä 'me di 'ñeñä, hange hi'me poni.** Aquella mujer primero se peina; por eso no sale pronto. *Véase eke, ñä*

'ñepi ('ñëpi) *vt* 1. llegar (*a alguien*) **Nuni ra jä'i te ra ñot'i, stí 'ñepi ra njut'i ndunthi.** Aquella persona gasta mucha luz; cuando le llega la cuenta va a ser grande.

2. convenir **Nuni ra 'ñoḥo hindri 'ñepi dä nthint'i ha ya 'bede.** A aquel hombre no le conviene meterse en cuentos.

3. corresponder **Nuni mä hyanthuähi xi di ho, nge'ä nsoka häts'i nu'ä ri 'ñepi.** Aquel mediero de mis siembras me gusta porque solamente se lleva lo que le corresponde. *Vocal nasal: 'ñëpi Véase ehe*

'ñepü ('ñëpü) *adv* luego, después
Variante 'nepü Véase nepü

'Ñespiritu ('Ñéspirítu) *Espíritu (pueblo de Ixmiquilpan)* **Ra hnini 'Ñespiritu ts'amähotho 'ne 'ba 'na ra sei xi xä kühi.** El pueblo del Espíritu es bonito y ahí venden un pulque muy bueno.

'ñest'e ('ñëst'e) *vr* rascarse, tallarse
Sinón. 'ñetse Véase est'e

'ñete ('ñëte, 'ñéte) *s* 1. brujo **T'enä ge 'bu ya 'ñete di mpehuí ra nts'o.** Dicen que existen brujos que pactan con el maligno.

2. hechicero **T'enä ge 'bu ya 'ñete ge otuabi 'na ra ñ'ü ra mik'eiui.** Dicen que existen hechiceros que le hacen mal a su prójimo. *Vocal nasal: 'ñëte*

'ñet'adada ('ñét'ádäda) *vi* hacerse padre
Véase dada

'ñet'i [*Forma secundaria de et'i*]

1. trasplantar
2. inscribir
3. echar (*dentro*) **Mä dada bi 'ñet'i ha ra ngumts'üdi yoho ya ts'üdi pa da noki.** Mi papá echó al chiquero dos puercos para engordarlos.

4. sentar (*bordo*) **Nu'u ya 'ñqho bi themba ya hai 'bestho bi 'ñet'i ya nthaki.** Esos hombres a quienes les repartieron tierras luego sentaron bordos.
- 'ñethi** ('ñéthi) *s* 1. remedio **Ja ya 'ñethi ga kampo pa 'ran'añ'otho ya hñeni.** Hay remedios de campo para diversas enfermedades.
2. medicina **'Bu gi hñeni ogi hñetho, 'ñani ra 'ñethi.** Si estás enfermo no te abandones, pregunta qué medicina es efectiva.
3. veneno **Ya tsat'yo mi tsi mänxa, bi 'békua ra 'ñethi.** A los perros que se comían elotes les pusieron veneno.
- 'ñethi kanse** ('ñéthi kãnse) *s* planta para curar el cáncer (*lit.: medicina—cáncer*)
Sinón. **'ñethi nzit'i**
- 'ñets'i** ('ñéts'i) 1. *s* persona presumida **Nuni ra jä'i, xi ra 'ñets'i, ngu hot'a dämfo.** Aquella persona es muy presumida; aparenta ser una persona de categoría.
2. *vr* presumir, elogiarse **Dí 'ñets'i ha ra hmunts'i ga memhai, ge xi di pä ga mpefi.** Presumo en la reunión de ejidos que sé trabajar bien. *Sinón.* 1: **facha Véase ets'i**
- nt'ets'i** *s* presunción, elogio
- 'ñe'tsate** ('ñétsáte) *s* persona que enciende rencillas en la vecindad, persona intrigante **Nuni ra jä'i, xi ra 'ñe'tsate; e'tsi ya jä'i ko ya nk'uamba.** Aquella persona es muy intrigante; echa a pelear a las personas con sus chismes. *Véase e'tsi*
- 'ñe'tse** ('ñé'tse) *vr* rascarse, tallarse **Ra ndämfri di 'ñe'tse, dä netho tsa mäntihni ya t'o.** La res se rasca; puede ser que los piojos le dan comezón. *Variante* **'ñetse**
Sinón. **'ñest'e Véase e'tse**
- 'ñebru** ('ñébru) *s* tordo (*pájaro*)
- 'ñei** ('ñei) *s* 1. vómito **Ra bätsi pe'tsi ra 'ñei; hin dí pädi hñja.** El niño tiene vómito y no sé por qué.
2. tirador **Nuni ra metsi hingrá hoga 'ñei; himbi zudi ra xide.** Aquel joven no es buen tirador; no le acertó a la liebre.
3. mano derecha **Nuga dí pädi ga ei ya nk'ahni ko ra 'ñei ha ko ra ngähä.** Sé arrojar piedras con la mano derecha, y con la mano izquierda también. *Sinón.* 1: **'yaha; 2: nk'ahni Véase ei**

- 'ñei** *s* mano derecha *Véase ei*
- 'ñembaya** ('ñembayä) 1. *s* arrebato (*por envidia*) **Ja ra 'ñembaya ko ya hai ga uäthe.** Hay arrebato por los terrenos de riego.
2. *vr rec* arrebatarse **Ya jä'i di 'ñembaya ko ya 'uada ja ha ra t'ohq, mänt'ä at'i mä'ra.** Las personas se arrebatan los magueyes que hay en el cerro, raspándolos antes que otros.
3. *vr rec* ordenarse (*reg.*), discutir, averiguar **Ra Beto ko ra Lindo di 'ñembaya to'o mä dä tsiti ya mbo'ni.** Roberto y Hermelindo se ordenan para determinar quién va a darle de beber a los animales. *Sinón.* **njut'i, ntuts'i**
- 'ñeni** ('ñeni) 1. *s* medidor, geometra (*oruga*)
2. *vr* caber **Pode nzeya mä sofo, hindä 'ñeni ha mä 'metsa dethä.** Creo que va a ser demasiada mi cosecha; no va a caber en mi troje de maíz.
3. *vr* medirse **Nuni ra nxutsi di 'ñeni ya zesthi ha ra 'bazesthi.** Aquella niña se está midiendo los zapatos en la zapatería. *Véase eni*
- 'ñent'i** ('ñént'i, 'ñent'i) *vr* 1. comprometerse **Nuni ra mbohgo go bi 'ñent'i pa bi xuni ya tuhni.** Aquel señor es el que se comprometió para arreglar el problema de los pleitos.
2. decidir **Hingi ho go to'o dä 'ñent'i ha 'na ra 'befi 'bu ra jä'i hingi thädi.** No está bien si alguien decide hacer un trabajo si la gente no lo aprueba.
3. meterse **Hyepu ya jä'i ha yá 'bede, nu'i ogi 'ñent'i.** Deja a las personas con sus problemas; tú no te metas.
4. lanzarse **'Na ra bätsi bi zo ha ra dätthe, ha rá dada bi 'ñent'i ha ra dehe pa bi hñäi.** Un niño se cayó al río y su papá se lanzó al agua para sacarlo.
Sinón. 1, 3 y 4: **kut'i, nthint'i Véase ent'i**
- 'ñents'apa** ('ñénts'apa) *s* Grupo de personas que cantan mañanitas, felicitaciones de bienvenida, etc. **Ya mäxudi xä uadi ya 'ñents'apa, nge'ä rá Pa ya Nänäbya.** Desde temprano en la mañana terminaron los que cantan las mañanitas porque hoy es Día de las Madres. *Sinón.* **ndutapa Véase ents'i, pa**

'ñents'ate ('ñents'áte) *s* palabra blasfema, persona blasfema

'ñents'i ('ñents'i) *vi* vomitar

'ñet'i ('ñet'i) 1. *s* arreador **Mä ga mahe ra 'bete, pe ga tsixhe 'ra ya 'ñet'i**. Nos vamos de cacería; pero vamos a llevar unos arreadores.

2. *vti* manejar (*compl. indet.*) **Mä t'ü ra tsani, pe ya di 'ñet'i**. Mi hijo es chico, pero ya maneja. Véase **et'i**

ñ'i (ñ'i) 1. *s* chile **Ha ra huähi ya bi thenga ya the pa dä jäts'i ya ñ'i**. En la milpa ya rayaron los surcos para plantar chiles.

2. *s* salsa **Ra thänt'a ñ'i bi thoki, xi ra kuhi**. La salsa molida es muy sabrosa.

3. *adj* picoso **Ra hñuni bi thoki, xi xä ñ'i**. La comida que hicieron está muy picosa.

rañ'i ra ñ'i el picoso del chile

ñ'iki (ñ'iki) *adj* mugroso **Ya dutu to'o di mpefi ha ya taye xä ñ'iki**. La ropa de los que trabajan en los talleres está mugrosa.

Sinón. **ñ'it'i, hñaki**

ñ'ik'ni (ñ'ik'ni) *s* quelite picoso, hediondilla **Ra ñ'ik'ni xä kuhi nu'bü xä ntudi, ya 'bü dä ñäts'i xä ñ'it'i**. El quelite picoso está sabroso cuando está tierno, y si se amaciza se pone picoso. *Sinón.* **k'atsu, it'ak'ani, k'atika, k'atka** Véase **ñ'i, k'ani**

ñ'inäni (ñ'inäni) *adj* nejo (*nixtamal*) **Gä thokua ra näni ra suni, bi ñoni xä ñ'inäni**. Te pasaste de cal en el nixtamal; salió nejo. *Variante* **inäni** Véase **näni**

'ñista ('ñista) *s* ojos azules Véase **ista**

ñ'ist'i (ñ'ist'i) *adj* agrio **Xä ñ'ist'i ra sei koñ'ä ya 'uada t'at'i ya de'ta**. Está agrio el pulque porque los magueyes de que lo raspan están tiernos. *Sinón.* **ñ'ixi**

ñ'it'i (ñ'it'i) *adj* amarillejo; mugriento

ñ'it'i (ñ'it'i) *adj* picoso (*en ojos o paladar*) **Ra nxanthe bi just'i mbo mä da di tsa xä ñ'it'i**. Siento picoso el sudor que se escurrió dentro de mi ojo. Véase **ñ'i, it'i**

ñ'it'o ('ñit'o) *s* chile piquín **T'enä ge ra ñ'it'o hingi 'bot'i, ge di hose ha ra mbo'nthi**. Dicen que el chile piquín no lo siembran, sino que se da solito en el campo. *Sinón.* **fonguñ'i**

ñ'ixi (ñ'ixi) *adj* 1. ácido **Ya mänsänä koñ'a ya ñ'ätho, xi ra ñ'ixi**. Las manzanas están muy ácidas porque están verdes.

2. agrio **Ra hñuni bi gohi de mände, xä ñ'ixi**. La comida que quedó de ayer está agria. Véase **ixki**

ñ'ixki (ñ'ixki) *adj* azul; verde *Variante* **ixki**
ñ'iza (ñ'iza) *s* chilecua (*reg.*), raíz de una planta

'ño [*Forma secundaria de 'yo*] andar, avanzar

'ñofo ('ñofo) *vti* escribir (*compl. indet.*)

Véase **ofo**

'ñofri ('ñofri) *s* arriero **Nuni ra metsi xä teui ra 'ñofri, ha nubya ra dänga 'ñoño ya hingi 'yofri**. Este joven creció en el trabajo de arriero y ahora que es hombre grande ya no es arriero. Véase **'yofri**

'ñogopsi ('ñógöpsi) *s* fogonero **Xä huixki mä mixi ko ra 'ñogopsi**. Se ha chamuscado mi gato por fogonero.

Sinón. **opsi** Véase **o, gopsi**

'ñohni ('ñohni) *vr* persignarse **Ha ra nijä i t'uti ya jä'i hñanja ri 'ñohni**. En la iglesia enseñan a los feligreses a persignarse. Véase **ohni**

nt'ohni *s* persignación

'ñoi ('ñoi) *s* ratón **Ya 'ñoi ya thenga he'mi pa dä hyoki yä 'bafi**. Los ratones están acarreado papel para hacer sus nidos.

'ñoki ('ñóki) *vti* cortar (*tuna o nopal chico; compl. indet.*) Véase **oki**

'ñonse ('ñönse) *vi* ser las once **iMänt'ä thogi ra pa! ya bi 'ñonse**. ¡Qué pronto pasa el día! ya son las once.

Sinón. **'nret'amä'ra**

'ñot'i ('ñót'i) *s* cosa seca Véase **ot'i**

'ñotho [*Forma secundaria de otho*] desaparecer

'ñoui ('ñöui) 1. *s* compañero **Ogi 'ueke nu'ä ra mbo'ni; ge rá 'ñoui nuyü mä'ra**. No apartes a ese animal, que es compañero de aquellos otros.

2. *vi* andar con alguien **Nu'ä ri t'ü jo'o, gí tsokuäbi nuyü ya 'ñoño, nge'ä go mi 'ñoui**. Tú echas la culpa a aquellos hombres de que tu hijo no aparezca, porque él andaba con ellos. Véase **'yo**

'ñoxi [*Forma secundaria de oxi*] hospedarse, quedar la noche

'ñoxjuni ('ñoxjüni) *vi* secarse la cara de la tortilla (*por no voltearla a tiempo*) **Dá ent'i**

'na ra hme ha ra do'yo y dende mä dá há ra za mote, bi ñ'oxjuni. Eché una tortilla en el comal y mientras fui a traer leña afuera se le secó la cara. Véase ot'i, juni
'ño ('ño) *interj* amigo Maha gi faxki ra 'befi, 'ño, jo'o mä mfats'i. Amigo, ve a ayudarme al trabajo, que carezco de ayuda. Véase 'ñoño

'ñoño ('ñoño) *s* hombre Nuni ra 'ñoño pädi dá ñ'uthyá ha ut'i ra näni. Aquel hombre sabe hacer carbón y hacer cal.

Sinón. dāme

ñ'oke (ñ'óke) *adj* flaco Ya mbo'ni xä 'yoke, ha hinto ne dá dai njabu xá ñ'oke. Los animales han enflacado, y nadie los quiere comprar así, flacos. *Sinón.* ñ'oxke Véase 'yoke

'ñoñi ('ñoñi) 1. *vr* vaciarse Mä 'metsa dethä ya bi 'ñoñi, ya bi thege ra dethä. Mi troje de maíz ya se vació; ya se acabó el maíz.

2. *s* vaciador Ya 'ñoñi dega 'rozänthä ya bi mengi. Los vaciadores de costales de mazorcas ya regresaron. *Sinón.* 'mañä Véase ñni

'ñoñste ('ñoñste) *s* 1. espía secreto Ko mä 'ñoñstehü gä pähy te bi hmä di gekju. Con nuestro espía secreto vamos a saber lo que dicen de nosotros.

2. oyente Mä zi Xuua pa ngusadi dega 'ñoñstetho, nge'ä hinxa t'opa rá thuhu. Mi Juanito va a la escuela de oyente, porque no está inscrito su nombre. Véase ots'e

'ñoñt'adada ('ñoñt'ádäda) *vr* hacerse de padre

'ñoñt'ango [*Forma secundaria de ot'ango*] hacer fiesta

'ñoñt'e ('ñoñt'e) *vr* ensuciarse Ra bätsi xká pegi ha ra fidi bi 'ñoñt'e. El niño que acostaste en la cama se ensució. *Sinón.* nts'oki Véase ot'e

'ñoñt'e ga bojä hacerse rico

'ñoñthe ('ñoñthe) *vr* curarse Nuni ra jä'i pē'tsi ya jeya di hñeni, ha hängu xä 'ñoñthe ha hinxa dini ra ñ'ethi. Aquella persona hace años que está enferma; tanto que ha tratado de curarse y no ha encontrado medicina. Véase othe

ñ'oxke (ñ'óxke) *adj* flaco Xä ñ'oxkebya ya mbo'ni, hingi thai. Ahora están flacos

los animales, no los compran. *Sinón.* ñ'oke Véase noxke

'ñu ('ñü) *s* 1. camino, carretera Ra ndä de 'Monda di mpeñä di hoka ya ngusadi y ya 'ñu. El presidente de México se empeña en hacer escuelas y carreteras.

2. rastro O rá 'ñu ra k'eñä xä 'rani ha ra 'ñu. Se ve el rastro de la víbora que cruzó la carretera.

3. hilera Stá ut'i 'na hangu 'ñu ya 'uada ha mä huähi. He plantado unas cuantas hileras de magueyes en mi milpa.

4. fila 'Na 'ñu ya bätsi di 'ra'mi yá ua ha ra 'ñu. Una fila de niños están marchando en el camino.

5. senda (*medio que conduce a un resultado*) Nuua ha ra xi'mhai ja yoho ya 'ñu, 'na de ra ñho y 'na de ra ñ'u. Aquí en el mundo hay dos sendas: una para el bien y otra para el mal.

6. consejo Ya dada nzäntho umba 'na ra hoga 'ñu yá t'u. Los padres siempre les dan un buen consejo a sus hijos.

7. renglón Dá ofo 'na ra 'bede ko hñu 'ñu ya noya. Escribí un cuento de tres renglones. *Sinón.* 1: dá'ñu, dänga 'ñu; 4: jut'i; 6: ts'ofu

'ñufri camino de caballos

'ñu'ta *s* hilera de maguey

'ñust'ä *s* hilera de nopal

'ñu'yo camino de ganado menor

'ñuza hilera de árboles

ñ'u (ñ'u) *adj* dulce Ra t'ei dá tsihy xá ñhotho ra sabo 'ne ra ñ'u. El atole que tomamos, de todo estuvo bueno, de sabor y de dulce.

'Ñu Nsandramä ('Ñü Nsándramä) *s* Vía Láctea, Camino de Santiago (*lit.: Camino de San Ramón*) Ra 'Ñu Nsandramä nats'i mähets'i dega xui ha yá tso, y di poni. La Vía Láctea atraviesa el cielo en la noche con las estrellas, y se cambia de vía.

'ñudehe ('ñudéhe) *s* camino hacia el agua, camino del agua Véase 'ñu, dehe

'ñudi [*Forma secundaria de udi*] señalar, exhibir Véase udi

'ñudi ('ñúdi) *vr* presentarse Oxki mä gi 'ñudi, dada, pa hindä ts'ix'a fadi, nge'ä hin ga ma ndomingo ra nt'ungä 'befi. No te presentes ahora, papá, para que no te

lleven a la cárcel porque no fuiste a la faena el domingo.

'ñudi [*Forma secundaria de udi*] prender fuego (*a leña, basura*) **Leya, 'ñudi hmä ya za ment'ä dä zohö ra petroleo.** Aurelia, prende la leña mientras llega el petróleo.

'ñudo ('ñúdo) *s* calle empedrada, camino empedrado **Ha ja ra tai Män'uts'i gatho dega 'ñudo.** En donde está el tianguis de Actopan todos son caminos empedrados. Véase **'ñu, do**

'ñufri camino de caballos Véase **'ñu, fani**

'ñuji ('ñuji) *s* 1. vena (*de sangre*) **'Bu'ü ya 'behñä di hñeni de ya 'ñuji.** Hay mujeres que están enfermas de las venas.

2. venero de agua **Habü bi mända ya injiñero dä sei, bi thini 'na dänga 'ñuji ra dehe.** En donde mandaron los ingenieros a escarbar encontraron un venero grande de agua. *Sinón.* 2: **pothe** Véase **'ñu, ji**

'ñujua ('ñújuä) *s* camino de conejo **Jani 'na ra 'ñujua; mä gä pekúí ra nju.** Allí está un camino de conejo; le voy a poner la trampa. Véase **'ñu, 'banjua**

'ñumñ'o ('ñúmñ'o) *s* camino de coyote **Ya jä'i xä ma ra thonga 'ñumñ'o, nge'ä xi tsi ya mbo'ni dega xui.** Las gentes se fueron a buscar caminos de coyotes, porque se comen mucho el ganado en noche. Véase **'ñu, miñ'yo**

'ñundri ('ñúndri) *vi* dar una ofrenda floral **Mä ku mä dä 'ñundri rixudi pa dä dongi ra nijä.** Mi hermano va a ofrendar flores mañana para que adornen la iglesia. Véase **uni, ñoni**

'ñundri ('ñúndri) *vi* regar flores **Nu'i ixi gí nangi nihi gí 'ñundri!** Tú, icómo madrugas para regar flores! Véase **'ñuni, ñoni**

'ñuni ('ñüni) *vi* regar **Mä huähi ya tuthe, mä gä 'ñuni.** Mi milpa ya está sedienta; voy a regarla.

'ñunthe ('ñúnthe) 1. *s* regador **Ra 'ñunthe 'yo ra nt'unthe ha ya hogä ndäpo.** El regador anda regando el alfalfar.

2. *vi* regar **Ra 'ñunthe di 'ñunthe ha ra futs'i pa dä mot'i.** El regador anda regando el barbecho para sembrarlo.

Véase **'ñuni, dehe**

nt'unthe *s* riego

'ñunthi ('ñúnthi) *s* camino de hilar mecate **Rá 'ñunthi ra Chalo xi xá ñho pa dä thet'i 'ra ya nthähi xá ma.** El camino de hilar de Cesario sirve bien para hilar mecates muy largos. Véase **'ñu, thet'i**

'ñunts'i ('ñúnts'i) 1. *vi* desenroscarse **Ra k'eñä xä mpants'i, ya di 'ñunts'i pa dä ma.** La víbora que estaba enroscada ya se está desenroscando para irse.

2. *vt* mover **Nuni ra metsi hingi ode'ä dí 'be'fy, ko ra hesto 'ne 'ñunts'i yá xi'nxi.** Aquel joven no obedece lo que le mandamos; lo que hace es gestos y mueve los hombros.

'ñupi [*Forma secundaria de upi*] incensar **Jaua ra njuspi ko ra 'uts'i; 'ñupi ra Zinänä.** Aquí está el incensario y el incienso; inciensa a la Virgen. *Sinón.* **'ñu'tsi**

'ñupi ('ñupi) 1. *v rec* convidarse (*uno al otro*) **Mähotho ha drä 'mui nuyü ya jä'i, dri 'ñupi 'na ngu män'a nu'ä te tsi.** Bonita costumbre la que tienen aquellas personas; se convidan unos a otros de lo que comen.

2. *vi* comulgar **Nu'ü ya jä'i di 'ñupi, ge'ü t'umbi 'na xeni ra thuhme.** A las personas que comulgan les dan un pedacito de pan. *Sinón.* **'ñumbi** Véase **uni**

'ñuspi ('ñüspi) *s* 1. persona que hace lumbre **Ra 'ñuspi mä da theti ra tsibi pa gä mpa'thmehü.** El que prende lumbre fue a hacer fuego para que calentemos la comida.

2. provocador **Nuni ra 'ñohö go ra 'ñuspi pa jaua ya tuhni.** Aquel hombre es el provocador de problemas; siempre hace que aquí haya pleitos. *Sinón.* 1: **uspi**; 2: **'ñetsi** Véase **udi, tsibi**

'ñust'ä ('ñúst'ä) *s* hilera de matas de nopal Véase **'ñu, xät'ä**

'ñustha ('ñústha) *s* 1. espina dorsal **Nuni ra 'ñohö tsamän'ü ra 'ñustha, dí beni di hñeni de yá hmehño.** Aquel hombre siente dolor en la espina dorsal; pienso que está enfermo de los riñones.

2. espinazo **Tai 'na xeni ra ngobts'üdi de ra 'ñustha.** Vas a comprar un pedazo de carne de puerco, pero que sea del espinazo. Véase **'ñu, xütha**

'ñutate ('ñútáte) *s* profesor

Variante **'ñutuäte** Véase **uti, -te**

'ñut'i [*Forma secundaria de ut'i*] 1. hornear (*carbón o cal*) **Nuni ra dāme bí 'ñut'i ya thehñä ha ra xä'ntho.** Aquel hombre horneó carbón en el bosque.
2. atizar **Mä gä ets'i ha ra tsibi ra bote thengo, pe gi 'ñut'i pa 'nihi dä dä.** Voy a poner al fuego el bote de los tamales, pero le atizas para que se cuezan pronto.
Sinón. 2: **jo'tsi**

'ñuthe ('ñúthe) *s* canal, zanja **Nuua ha rá 'Batha ra 'Bot'ähi xä thoki ya 'ñuthe pa dä uäthe ya hai.** Aquí en el Valle del Mezquital han construido canales para que las tierras sean de riego. *Véase 'ñu, dehe*

'ñuthyä ('ñüthyä) *s* carbonero **Gra benga ha bi thoki ra thehñä 'yo ndunthi ya 'ñuthyä di mpefi.** Me imagino que en donde hacen carbón hay muchos carboneros trabajando. *Variante 'ñut'athehñä Véase ut'i, thehñä*

'ñuts'i ('ñüts'i, 'ñúts'i) *vti* incensar (*compl. indet.*) **Ra 'betri ya di 'ñuts'i ha ra nijä, ya i font'a t'uts'i.** El mayordomo ya está incensando en la iglesia; ya trasciende a incienso. *Véase uts'i*

'ñuts'i ('ñüts'i) 1. *s* fermentación **Penä ja 'ñenga rá 'ñuts'i ra sei, män'a ora stra ñho.** Apenas está en fermentación el pulque; dentro de una hora va a estar bueno.
2. *vi* fermentar *Sinón.* 1: **nzoi**

ñ'uxi (ñ'üxi) *adj* 1. salado **Ra 'yomgo tu ra u, nts'e xá ñ'uxi.** La carne seca salada está muy salada.
2. dulce **Nuni ra t'afi 'uada ya ra ntsetho, ni ts'u ra ñ'uxi.** Aquella aguamiel está desabrida; no está ni tantito dulce. *Sinón.* 1: **njux'u**; 2: **ñ'u**

Ñuxithi ('Ñuxithi) *s* 1. vereda que pasa por el Carrizal **Ora dá ma tai dá 'randa 'Ñuxithi, pa 'nihi dá tsonga tai.** Cuando fui a la plaza me fui por la vereda del Carrizal.
2. carrizos (*alineados*) **Ya xuka'ñuthe bi hyeka ya 'ñuxithi, pa bi neki ra 'ñuthe.** Los limpiadores del canal cortaron los carrizos, y quedó bien descubierto el canal. *Véase 'ñu, xithi*

'ñu'yo ('ñú'yo, 'ñü'yo) *s* camino de ganado menor, camino de chivos **Ra 'ñu'yo t'embi habu 'rani nzäntho ya 'yo.** Camino de

chivos le dicen al lugar donde siempre pasan los chivos. *Véase 'ñu, 'yo*

'ñuza ('ñúza) *s* 1. hilera de leña (*cortada*) **Ya hyenza ya xä hoki 'na 'ñuza ya za.** Los cortadores de leña ya han hecho una hilera de leña.

2. hilera de árboles *Véase 'ñu, za*

'ñuzafri ('ñúzafri) *s* gavilla de zacate **Ya ndenga zafri xä gu 'ran'ä yá 'ñuzafri.** Los acarreadores de zacate han agarrado cada uno una gavilla de zacate. *Véase 'ñu, zafri*

'ñu'ta ('ñu'ta) *s* hilera de magueyes, línea de magueyes (*plantados*) **Mä gä tai 'na ra 'ñu'ta pa gä mpasei.** Me voy a comprar una línea de magueyes para que yo venda pulque. *Véase 'ñu, 'uada*

'ñu'ti [*Forma secundaria de u'ti*] enseñar, mostrar *Véase u'ti*

'ñu'thi ('ñú'thi) *s* hilera de mezquites **Nu'ä ra 'ñu ha ra 'ñu'thi, xi ra nxaha ora to'oda 'rani.** Ese camino entre hileras de mezquites está muy fresco cuando uno pasa por allí. *Véase 'ñu, t'ähi*

ñ'u (ñ'ú) 1. *adj* doloroso **Dí tsa xá ñ'u mä ñä, nzäge mä dä zuki ra thehe.** Me duele la cabeza, tal vez me va a dar tos.

2. *s* mal **Mähyoni gä mädihu 'na ngu män'a, hinga homfu 'na rá ñ'u mä mik'eihu.** Es necesario que nos amemos los unos a los otros y que no le busquemos ningún mal a nuestros semejantes.

3. *s* mujer preñada **T'enä ge ra 'behñä ra ñ'u, rá 'bi ra ñ'ethi pa dä moe ra postemä.** Dicen que los orines de la mujer preñada son medicina para desbalagar tumores internos. *Sinón.* 2: **nts'o'mui**; 3: **da'thi**

ñ'ugi (ñ'ügi) *s* dolor *Véase ugi*

ñ'ugi (ñ'ügi) *s* rencor, odio, resentimiento **Hadifä'ä temä ñ'ugi peskani ra zi bale, ngu'bu hingi handgi xá ñho.** Quién sabe que rencor me tiene este cuate; como que no me ve bien. *Sinón.* **nt'utsa**

ñ'uhuí (ñ'ühuí) *v rec* odiar el uno al otro **Nuni ra dāme di ñ'uhuí rá dada, nge'ä hinxä hendua ya hai.** Aquel hombre odia a su papá porque no les repartió los terrenos. *Sinón.* **ñ'utsauí Véase utsa, -ui**

ñ'ui (ñ'üi) 1. *s* empacador (*persona*) **Nsoka hñu ya ñ'ui; hingi umba mbasto ya duki.**

Sólo son tres empacadores; no le dan abasto a los cortadores.

2. *vti* empacar (*compl. indet.*) **Sehega dá ñ'ui ha ra nthuka ts'ani.** Solamente yo estuve empacando en el corte de aguacate. *Sinón.* **mpaka** Véase **ui, ut'i**

ñ'ui (ñ'ui) *vr* plantarse, quedarse inmóvil **Nuni ra dorozändi, 'bu dä ñ'ui hindä 'ño.** Aquel toro amansado, de que se queda inmóvil, no camina. *Sinón.* **'bai** Véase **ui** **ñ'uni** (ñ'uni) 1. *s* trabajo que cansa **Ja 'ra ya 'befi xi nts'edi ra ñ'uni.** Hay algunos trabajos que cansan mucho.

2. *vr* maltratarse (*en trabajo arduo*) **Mäthoni gi honi 'na ra 'befi hingi ñ'uni.** Es necesario que busques un trabajo fácil para que no te maltrates.

Sinón. 1: **nzabi**; 2: **ntsabi** Véase **uni** **ñ'ut'i** (ñ'ut'i) 1. *vti* empacar (*compl. indet.*) **'Yo ndunthi ya mefi ha ra uä'ixi, 'ra di ntuki ha mä'ra di ñ'ut'i.** Hay muchos peones en la huerta de duraznos; unos cortan y otros empacan.

2. *s* ayudante del empacador, seleccionador **Ra ñ'ut'i huahni ra dädi'maxi ua ya ra theni o ja fudi tä.** El ayudante del empacador es el que revisa si el jitomate ya está rojo o medio verde todavía.

3. *s* plantador **Ja ra nt'ut'añ'i, 'yo ndunthi ya ñ'ut'i.** Hay plantación de chile ya hay muchos plantadores.

4. *vr* plantarse, pararse (*y prepararse para defenderse o pelear*) **Ra bokä dorozändi ñ'ut'i mäde ra 'batha, to'mi to'o dä joni.** El toro bravo se paró a medio patio esperando a alguien que se le acercara.

5. *vi* enhuevar, aovar **Ya hu'ni tuhu, ya di ñ'ut'i; hindä ya'ä dä hñui.** Las pollas cacarean han de estar enhuevando, ya no tardan en poner. *Sinón.* 1: **mpaka**; 2: **hnuahni**; 3: **nkäts'i** Véase **ut'i**

ñ'ut'uendai (ñ'ut'uendai) *v rec* hacer cuentas (*el uno al otro*) Véase **ut'i, uenda, -ui**

ñ'utsa (ñ'utsa) *v rec* odiar (*uno al otro*) Variante **ñ'utsai** Véase **utsa**

ñ'u'ti (ñ'u'ti, ñ'u'ti) *vi* aconsejar Véase **u'ti**



O

o (o) *conj* o

o (ö) *adv* no (*Se presenta con proclíticos de la 2.ª y 3.ª persona, para hacer una prohibición, por ejemplo: ogi ma no te vayas, o xki xifi no vas a decirle, o da 'yot'e no lo haga.*)

o (ö) *vi* 1. estar (*dentro, en*) **Ra 'ñoghó dí hoñhu, jongahy; nu'ä o mbo rá ngu.** El hombre que andamos buscando nos lo niegan; está dentro de su casa.

2. tener, contener **Ya 'bai ga ju di hñuntho yá xitju; ha o, hingya banu.**

Está el colgadero de vainas en las matas de frijol, y las vainas tienen frijoles, no están vacías. *Pret.* **bi 'yo** *Sinón.* 1: **'bui**; 2: **ku**

otho estar todavía en

ofadi estar en la cárcel

o ra 'ñu estar de camino

obxi (óbx) *s* 1. viñedo, viña **Dí beni ge 'ra ya mengu ra 'Batha 'Bot'ähi xa gäts'i ya 'bai ga obxi.** Pienso que algunos de este Valle del Mezquital han plantado viñedos.

2. uva **Hustho ra pa i ja ya obxi.** Hay un tiempo en que hay uva.

'bo'obxi *s* viñedo

uä'obxi *s* plantío de vid

ochenta (óchénta) *adj* ochenta

Sinón. **goho'rate**

odi (ódi) 1. *s* parturienta **Ra odi xa nts'edi ra xudibya, dä netho xa munts'i.** La parturienta se ha agravado esta mañana; posiblemente ha recaído.

2. *vi* parir **Ra baga 'beni ha ra ngumfri, nubya ja i odi.** La vaca que está echada en el corral ahorita está pariendo.

ofadi (ofádi) *vi* estar en la cárcel *Pret.* **dá 'ñofadi** Véase **o, fadi**

ofo (ofo) *vt* 1. escribir **Mä t'u bí opki di ha bí mpefi, ha nubya mä ga opi, hänge dí ofo 'na ra 'mehna t'ofo.** Mi hijo me escribe desde donde está trabajando, y ahora voy contestarle; por eso estoy escribiendo una carta.

2. apuntar **Ra nzaya ya ofo yá thuhu nu'u ya jä'i xa 'ñehe ra nt'una 'befi.** El juez ya está apuntando los nombres de aquellas personas que han venido a la faena.

3. anotar **Ra nsu'ñu ga bojä ofo tengü bojä bi mfant'i.** El agente de tránsito anota cómo son aquellos coches que chocaron. *Pret. bi 'yofo Act. indet. t'ofu ofo (ófo) vt* escribir (*compl. indet.*) **Nura 'yofo ofo pa dä dähä te dä zi.** El escribano escribe para ganarse la vida.

ohni (ohni) vt escribir *Pret. bi 'yohni Act. indet. t'ohni*
'ñohni vi persignarse

oja (oja) puede haber

Ojuelo (Ójuélu) Ojuelo (*lugar cerca de La Pechuga. La Pechuga pertenece al municipio de Ixmiquilpan*) **Nuni Ojuelo 'bui 'ra ya 'müi ga jä'i.** En Ojuelo hay algunas viviendas de personas.

oki (oki) 1. vi estar agujerado **Dí honi 'ra ya 'rozá hingi oki pa ga ut'i ra dethä.** Necesito unos costales que no estén agujerados para que eche yo maíz.

2. *s* agujero **Ha rá oki ra za, pöni kut'i ya hoga gäni; nzäge ni mbo xá nguni ha 'bui.** En el agujero del palo entran y salen abejas; me imagino que adentro, donde viven, está amplio. *Sinón. otsi, o'tsi*

oki (óki) vt cortar (*tuna o nopal chico*) **Mä ga oki 'ra ya t'ust'a, pa ga hoki 'ra ya 'banxät'ä.** Voy a cortar unos nopales chicos para hacer nopales batidos. *Pret. bi 'yoki Act. indet. t'oki*

okjä (ókjä) vi cortar tuna **Ra metsi okjä, habu tsudi pat'i ya kähä ko rá 'ye, ha xá ñhets'i oki ko ra 'maki.** El joven corta tunas; donde alcanza las corta torciéndolas con la mano, y donde están altas las corta con gancho. *Pret. dá 'ñokjä Véase oki, kähä*

okxu (okxu) s fosa nasal **Ko ra thehe xa zuki, xa njot'i mä okxu.** Con la gripe que me ha dado se me han cerrado las fosas nasales. *Vocal nasal: okx'u Véase oki, xiñu*

okza (ózkä) s 1. palo hueco **Nubu ha ya mboza ja ya okza ga xiza, ha theki ngu 'na metro ra ma pa yá 'müi ya kolmenä.** Por ahí, en los bosques, hay palos huecos de

encino, y los cortan como de un metro de largo para los enjambres de abejas.

2. palo agujerado **Tseki nuni ra okaza, dä netho strá 'ñoki mbo.** Corta aquel palo agujerado; puede estar hueco adentro.

3. Ocza (*hacienda de Julián Villagrán*) **T'enä ge ra merrancho Okza mä'met'ogo mi xeni ra ts'othé bí ehe 'Monda.** Cuentan que el hacendado de Ocza controlaba la distribución de las aguas negras del desagüe de México.

Variante okaza Sinón. 1 y 2: otza; 3: Do Asienda Véase oki, za

opabi (aplicativo de ofo) escribir (*a alguien*)
Variante opi Véase ofo, -bi

ora (óra) conj cuando

ornu (örnu) s horno *Variante orhnu*

ospi (óspi) s fogonero *Véase tsibi*

otate (ótáte) s partera, partero **Mäya'bu ya 'behñä hi mi pa ngu ga nt'othé pa dä 'müi ya bätsi, nge'ä nuya otate mi hmihü pa dä 'müi ya bätsi.** Anteriormente las mujeres no iban al hospital para que nacieran sus hijos porque las parteras las atendían para que nacieran sus hijos. *Véase odi, -te*

oti (öti) vt 1. enseñar, orientar **Bá oti nuyü ya mefi ha dä ja ra 'ñu.** Ve a enseñarle a aquellos peones cómo han de hacer el camino.

2. estampar (*el pie en la tierra*) **Ra be menthi mi oti rá ua ha ra hai, pa hinda neki ha bi 'rani.** El ladrón estampaba el pie en la tierra lo menos posible, para que no se viera en donde había pasado. *Pret. bi 'yoti, bi oti Act. indet. t'oti*
otkagi me orienta
nt'oti s enseñanza, orientación

otitä (ótítä) s jarilla *Variante yotitä Sinón. hyux'ye, hux'ye*

ot'i (ot'i) vt secar **Rá dutu ra metsi nu'u häxa ra ngunsadi xá nk'a, ot'i ko rá pa ra njost'a dutu.** La ropa que el muchacho lleva a la escuela está mojada; sécala con el calor de la plancha. *Pret. bi 'yoti Act. indet. t'ot'i*
o'tuabi secar algo para alguien

ot'i (ót'i) vi 1. secarse (*planta o tela mojada*) **Ko nu'ä xa kät'i ra 'ye, ya dethä ya ot'i.**

Con eso de que ha dilatado la lluvia, el maíz ya se está secando.

2. secarse (*el cuerpo*), enflaquecerse **Ko ra hñeni tsuki dí ot'i.** Con la enfermedad que tengo me estoy secando. *Pret. bi 'yot'i*

'ñot'i *s* cosa seca

'yot'a hai tierra seca

otho (otho) todavía tiene, todavía está

Thani ra oni 'bu otho rá mádo ua ya bi ñhui. Tienta a la gallina para ver si todavía tiene huevo o ya puso. *Véase o*

otho (ótho) *vi* no hay **Gatho ra dethä gí honi otho, pe hä ga pa'i mä dä 'na tui.**

No hay todo el maíz que necesitas, pero sí te voy a vender, aunque sea un poco. *Pret. bi 'ñotho Variante o'tho*

otho ra domi no hay dinero

ya otho ra ts'ubi ahorita no se administra justicia

otho ra mfeni no piensa

ots'i (óts'i) *vt* machucar, caer sobre algo o alguien **Ra 'noho mi ti bi zoho mi tatho, bi 'yots'i ya bätsi mi 'beni.** El hombre que estaba borracho llegó cayéndose sobre sus hijos que estaban acostados. *Pret. bi 'yots'i Act. indet. t'ots'i*

ots'i (óts'i) *vi* 1. estar sobre **Ra nso'tsa xito ots'i ha ra mexa.** El destapador de refrescos está sobre la mesa. **Ra za bi dagi, bi 'yots'i ha ra jado.** El árbol que cayó quedó apoyado sobre la barda.

2. tener sobre sí **Ra 'behñä bi t'umba ra mfe'i, ots'i ya mpa'mi ha rá ndo'yo.** La mujer a quien le pegaron tiene marcados los reatazos en el cuerpo.

3. empollar **Ra oni ots'i, ya bi muxki yá t'u'ni.** Ya salieron los pollitos de los huevos que estaba empollando la gallina. *Pret. bi 'yots'i*

ox'beza (ox'beza) *s* pan grande

oxi (óxi) 1. *vi* hospedarse, quedar la noche **Ya bi nxui, mä ga oxihü nuua ha ts'u dí oxi.** Ya se hizo de noche; vamos a hospedarnos aquí donde siempre me hospedo.

2. *s* hospedaje **Ha nunä ra ngu ja yá oxi ya ne'ñu.** En esta casa hay hospedaje para los viajeros. *Pret. bi 'ñoxi*

o'sku (o'sku) *s* agujero del oído **Mbo ri o'sku xá hñaki, ne gi xuki xá ñho.** Dentro

del agujero de tu oído está sucio, necesitas lavarlo bien. *Variante o'sgu Véase o'tsi, gu o'tsi* (o'tsi) 1. *vi* estar agujerado **Rá buxa mä pantalo o'tsi, dá 'bedi gatho mä bojä.** La bolsa de mi pantalón está agujerada; perdí todo mi dinero.

2. *s* hoyo

o'tsi (ó'tsi) *vt* enrollar *Pret. bi 'yo'tsi Act. indet. t'o'tsi*



Q

ode (ode) *vt* 1. oír **Nuni ra metsi ra gogu, hingi ode; ne gi nzofo nts'edi pa dä**

'yode. Aquel muchacho es sordo y no oye; necesitas hablarle fuerte para que oiga.

2. obedecer **Nuni hingi ode, 'mefa dä 'ñenä hinte xa 'yode.** Aquel no obedece; después va a decir que no ha sabido nada.

3. entender **Nu'ä ra 'behñä ra ñähñu, hingi ode ra hñämfo.** Esa mujer habla otomí; no entiende el español. *Pret. bi 'yode Act. indet. t'ode*

ote *vt* obedecer (*a alguien*)

ots'e *vi* escuchar

oge (óge) *vi* despegarse, desprenderse

Nuna ra kuhü xi xá ñho; hingi oge rá njät'i mä bojä. Esta pintura está muy buena; no se ha despegado la pintura de mi coche. *Pret. bi 'yoge Véase ots'e*

oke (óke) *vt* despegar **Ya jä'i oke ya he'mi xa huete ha ya jado.** Las gentes despegan los anuncios que han pegado en las paredes. *Pret. bi 'yoke Act. indet. t'oke Sinón. xo'tse*

onäte (ónäte) 1. *s* parto **Nuni ra ndämfri, ra t'ubgatho; ni 'na ra onäte xa metsi.** Aquella res es ternera todavía; ni un parto ha tenido.

2. *s* la que pare continuamente, la que procrea con frecuencia **Ya t'äxi xi ya onäte, 'nihi di nxändi.** Las cabras son muy rápidas para procrear, pronto se multiplican.

3. *vi* procrear **Ya munä hingi onäte; pa**

dä nxändi'y, dä t'e'mbi n'a ra t'ubru ra nxufri dä tsuti, ha 'meḑa dä nta de ya nxufri. Las mulas no procrean; para que rindan, se le pega a la yegua un burrito que lo amamante, y después es el semental de las yeguas. *Pret. bi 'ñonäte Sinón. 1: nt'odi; 2: nxändi; 3: odi Véase oni, -te*

onga ra du (ongá rá du) presagiar la muerte 'Bui to'o onga rá du seḑe, ha de män'a. Hay quien presagia su propia muerte; y la de otros. *Sinón. ote ra du*

oni (óni) 1. *vt* vaciar Ya sta 'ñepu to'o dä 'yadi ya 'rozä ha hin stá oni, 'yoni hmähä. Ya no dilata que venga el que recoge los costales y no los he vaciado; vacíalos mientras.

2. parir Ra бага himbi za bi oni rá bätši, ha ge'ä bi du. La vaca no pudo parir la cría, y se murió. *Pret. bi 'yoni Act. indet. t'oni Sinón. 1: 'bañä*

onga go parir cuates, parir mellizos
oni (óni) *s* 1. gallina Ya oni nu'bu fudi dä hñui hui tatmäni, ha nu'bu ya mä dä uadi hui hyastho. Las gallinas cuando ponen cada tercer día empiezan a poner, y cuando ya van a terminar, ponen diario.
2. gallo Ra ñoho rá hmafi ra oni bi nt'ode, mi 'bedi zunga hñu xudi. El segundo canto del gallo se escuchó antes de las tres de la mañana.

nk'o'ni *s* gallina clueca

däm'oni *s* guila

mbänga oni gallina del monte

ngu'ni *s* gallinero

nsända'oni *s* granja de gallinas

t'u'ni *s* pollito

ote (óte) *vt* obedecer, hacer caso (*a alguien*) Dí ho nuni ra 'bego xi ra 'yote, ote mä dada hängu te 'bepi. Lo que me gusta de aquel peón es que es muy obediente; obedece todo lo que le manda mi papá. *Pret. bi 'yote Act. indet. t'ote Véase ode*

otazofa obedecer al hablarle

'yote *s* uno que es obediente

ote (óte) *vt* hacer efecto (*medicina, insecticida*) Nuya 'ñethi dí tsi, hingi ote ra hñeni. Las medicinas que estoy tomando no me hacen efecto. *Pret. bi 'yote Véase othe*

ote (óte) *vi* agüerar, presagiar mal 'Bui 'ra ya zu'ue, t'enä, ote nu'ä te mä dä nja.

Hay algunos animales que dicen que agüeran o presagian lo que va a ocurrir.

ote ra du presagia su muerte

otguenda hace cuentas Véase ot'e, uenda
ot'abuhla (ót'ábühla) *vi* burlarse *Pret. dá 'ñot'abuhla Act. indet. t'ot'abuhla*

Variante ot'buhla Véase ot'e, buhla

ot'a'bai (ót'á'bai) *vi* 1. pararse, hacer parada Nuni ra metsi hi'me bi zoho, nge'ä mi ot'a'bai mä'ñu. Aquel joven no llegó pronto por ir parándose en el camino.
2. orinar (*fig.*) Ya suhnini bi gu 'ra ya jä'i habu bi ot'a'bai; ha bi zits'i, bi got'i fadi. Los policías agarraron a unas personas que estaban orinando en donde está prohibido y las llevaron a encerrar a la cárcel. *Pret. dá 'ñot'a'bai Sinón. 1: 'bai; 2: pit'i, ot'ändehe Véase ot'e*

ot'adondo (ót'ádöndo) *vi* hacerse tonto, no producir Véase ot'e, dondo

ot'agerra (ót'ágërra) *vi* hacer guerra (*niños o animales*) Xi go ngu gá tsoho, 'bestho gí ot'agerra. Tú, llegando luego haces guerra.

Sinón. ot'atuhni

ot'ahudi (ót'áhüdi) *vi* sentarse a cada instante *Pret. bi 'yot'ahudi Véase hudi*

ot'andehe (ót'ándéhe) *vi* orinar Véase dehe

ot'ango (ót'ángo) *vi* hacer fiesta *Pret. dá 'ñot'ango Act. indet. t'ot'ango Véase ngo*

ot'atuhni (ót'átühni) hacen pleito

ot'e (ot'e) *vt* hacer Nuni ra jä'i xa bí ne'ä bí ot'e, bí hot'e ya mbo'ni ha ra 'bot'i.

Aquella persona lo hace intencionalmente; mete a sus animales dentro de la siembra.

Pret. bi 'yot'e Act. indet. t'ot'e Sinón. pefi

otguenda hace cuentas

ot'ua nkaso tomar en cuenta

ot'a ra 'bedi hacer falta

ot'ua ra 'bedi hacerle falta

ot'ua nkaso tomar en cuenta

ot'ua nt'ode tomar en cuenta

ot'ua 'na ra nt'ani le hace una pregunta

ot'ua ra paha ceder a la voluntad de otro

ot'e ra xuhña causar molestias

othe (othe) *vt* curar Go gí tunts'oki pa bi ntseni nuni ra jä'i, nubya go ri güenda gi

othe. Tú eres el culpable de que se hiriera esta persona; ahora tienes que curarla por tu cuenta. *Pret. bi 'yothe Act. indet. t'othe*
ots'e (óts'e) *vi* 1. despegarse **Ko ra 'ye**
ots'e xá ñho rá xi ra xäza, ha konge'a
jäts'i ya ngu. Con la lluvia se despega bien la cáscara del ocote, y con eso se techan las casas.

2. apartarse, separarse **Nuni ra bätsi**
hingi ots'e di geki, di dengi habu di pa.

Aquel niño no se aparta de mí; a donde voy me sigue. *Sinón. oge*

nt'ots'e *s* despegada

nt'o'tsandunza *s* arranque de tronco

nt'o'tsa'uada *s* corte de maguey

ots'e (ots'e) *vt* escuchar *Pret. bi 'yots'e*
Act. indet. t'ots'e

o'te (ó'te) *vt* 1. podar **Dí o'te ya dejä pa**
dä 'roho xá ñho. Estoy podando los higos para que retoñen bien.

2. separar la cría (*maguey, higo, sábila, lechuguilla*) **Yá bätsi ya 'uada ya ya**
dängi; hänge dí o'te. Las crías de los magueyes ya están grandes; por eso las estoy separando. *Pret. bi 'yo'te Act. indet. t'o'te* *Sinón. 1: poki*

o'tse (ó'tse) *vt* 1. despegar **Ya bätsi o'tse**
rä njost'i ra jädo. Los niños le despegan el aplanado al muro.

2. arrancar **'Yoni 'na ra 'ñohq, o'tse ya**
ndunza t'ähi. Ahí anda un hombre que arranca troncos de mezquite. *Pret. bi*
'yo'tse Act. indet. t'o'tse *Sinón. 1: oke; 2: k'utsi*



P

pa *prep* para

pa (pa) *vi* ir (*tiempos primarios*) **Tatmäni dí**
pa 'Monda ko ra ndusjä'i. Cada tercer día voy a México en el autobús. *Pret. dá ma*
Véase ma

peui *vt* acompañar

pa mändunthi se va más harto

pa (pa) *s* día **Ra pa pe'tsi 'natemägoho**
ora. El día tiene veinticuatro horas.

mapa *s* días largos

t'upa *s* días cortos

ndemäpa *s* mediodía

pa (pá) 1. *s* calor **Nubya män'a dí tsa ra**
pa ke mände. Ahora siento más calor que ayer.

2. *adj* caliente **Dí tsa nts'e xá pa ra**
hyadi. Siento que está muy caliente el sol.

däpa *s* fiebre

pani *vt* tibir

pa'mi *vt* calentar (*para curar*)

pat'i *vi* calentarse

pa'ti *vt* calentar

pa (pá, pã) *vt* vender **Mä ngu dá pa, bi**
t'aki yonthebe m'o. Vendí mi casa; me dieron doscientos mil. *Pret. bi ma Act. indet. 'ba*

pa ga ndunthi vender por mayoreo

ma *s* vendedor

mpa, 'ma *s* puesto

pathä *vi* vender maíz

pasei *s* pulquería

pa mämfots'i (pa mámfots'i) clavar de cabeza **Ra metsi bi dagi ha 'na ra**
sa'mhye, bi ma mämfots'i. El joven se cayó en un zanjón clavado de cabeza. *Véase*
pa, mfots'i

pa ri gäi (pa rí gäi) para abajo

pada (pada) *s* 1. zopilote **'Bui yo 'bai ya**
pada: 'na ra tsanpada y män'a ra pada.

Hay dos clases de zopilote: uno es el zopilote redondo, y el otro es el zopilote aura.

2. diablo (*fig.*) **Ra hyote ya di mpehuí ra**
pada. El asesino trabaja con el diablo.

Sinón. 1: nxäñä, nxäpta

padethä (pádehthä) *vi* vender maíz *Pret. dá*
mpadethä Variante padithä *Véase pa,*
dehthä

padi (pädi) 1. *s* suelto, feria **Pa ga kobra**
ha nu'ä ri bojä, otho ra padi. Para que cobre tu dinero no hay suelto.

2. *vt* cambiar **Ra hyote, pa hinda bädi**
to'o dä hyandi, bi padi rá he. El asesino para que no lo reconozca quien lo vea se cambió de ropa. *Sinón. 1: xani; 2: poni*

padi'maxi (pádi'mäxi) *s* coyolito,
 jaltomate *Es una planta silvestre de la sierra de Hidalgo que tal vez se dé en otras regiones,*

parecida a la planta de jitomate, con fruta en racimos; pero la bolita es más grande que la uva y roja cuando ya se sazona. Se utiliza para salsa. Se vende en Jacala por puños (la cuarta parte de un cuartillo). **Engagi yo fot'ye ri padi'maxi, pe gi 'yengi xá ñho.** Mídeme dos puños de coyolito, pero me los mides bien. Véase **pa, de'mxi**

Padingo (Pádíngo) Tamaleras (pueblo de Chilcuautla)

padithä (padithä) *s* casa de maicería
Sinón. 'badithä Véase **pa** vender, **dethä**

padithä (padithä) *s* nixtamal recién quitado del fuego Véase **pa** caliente, **dethä**

padithä [Variante de **padethä**] vender maíz
pafi (päfi) 1. *s* fastidioso **Nuyü ya bätsi xi ya pafi, adi nu'ä o'tho.** Esos niños son los fastidiosos; piden lo que no hay.

2. *vt* hostigar, empalagar **Hindí ho ra t'afi kolmenä, 'bestho di pafigi.** No me gusta la miel de abeja; luego me hostiga.
Sinón. 1: **xuhña, mfaða**; 2: **utsa**

pagui (pagüu) *s* niebla caliente Véase **pa, gui**

paha (päha) *s* paja (tallo del trigo, cebada o de avena) **Ko ra paha thoki ya k'ohai y 'nehe t'umbabi ya mbo'ni dä zi.** Con la paja se hacen los adobes; también se la dan a los animales para que la coman.

paha (päha) *s* 1. gusto **Ko ndunthi ra paha ga 'ra'ahmä'ä gí honi, pe otho.** Con mucho gusto te daría lo que necesitas, pero no hay.

2. voluntad ¿**Hänja mä gi pehni ri t'ü ko nuni ra nxutsi, xi'bü hingo rá paha?** ¿Por qué vas a juntar a tu hijo con aquella muchacha?, ¿y si no es su voluntad?

3. sin causar daño **Ra tse bi dagi co ra paha.** La helada cayó sin dañar las plantas. *Sinón.* 1: **johya**

pahai (pähai, pahai) *s* tierra caliente Véase **pa, hai**

pahme (pähme) *s* tortilla caliente **Nuga dí ne ra pahme, hindí neka 'bathme.** Yo quiero tortilla caliente; no quiero tortilla recalentada. Véase **pa** caliente, **hme**

pahme (pähme) *s* tortillería Véase **pa** vender, **hme**

pahni (pähni) *s* camisa **Mä ga po'te ra pahni habu xa ntüni.** Voy a remendar la camisa en donde se ha roto.

jat'apahni *s* camisa labrada

nsangapahni *s* camisa rabona

'yepahni *s* manga de camisa

'yugapahni *s* cuello de camisa

pahnä [Variante de **pamhyä**] reñir, discutir
pahyadi (pahyádi) *s* sol caliente Véase **pa, hyadi**

paki (paki) *vt* 1. torcer **Ya ndämfri paki ya 'bai ga ixi ko yá ndäni.** Las reses tuercen las matas de durazno con sus cuernos.

2. desviar (a alguien), orillarse en el camino (para evitar contacto con alguien)

'Na ra pa 'na ra jä'i bi dëndgi, pe bi 'bekagi, nge'ä dá pakua ra 'ñu. En una ocasión me siguió una persona, pero me perdió porque me desvié del camino.

Sinón. **pani**

pala (päla) *s* pala

pamhyä (pämhya) *vi* reñir, altercar, discutir **Mä ko ha ra hmunts'i mi pamhyä ko man'a.** Mi cuñado estaba riñendo con otro allá, en la junta. Variante **pahnä**
Sinón. **ñähni**

pamngo (pámngo) *s* carnicería, expendio de carne **Dí pe'tsi 'na ra pamngo ha ra merkado.** Tengo un expendio de carne en el mercado. Variante **'bamngo** Véase **pa, ngo**

pamngo (pámngo) *vi* vender carne **Tanga ra ngo; xa 'ñekua ra däme pamngo.** Compra carne; ahí viene el hombre que la vende. Variante **pango** Pret. **dá mpamngo** Véase **ngo**

pa'mbi (pá'mbi) *vt* pegar, cuerear **Nu'ä ra nänä otho rá huekate pa rá bätsi, ixi pa'mbi!** Esa mamá no tiene compasión de su hijo, ¡como lo cuerea! Pret. **bi ma'mbi** Act. indet. **'ba'mbi** *Sinón.* **fet'i, hüst'ui**

pa'mi (pá'mi) *vt* 1. calentar, aplicar fomentos (con un pedazo de la penca de maguey o una parte de una cebolla o un pedazo de tela; todos estos asados o calentados) **Ri ua gí enä xá ñ'ü, mäthoni gi pa'mi ko ra thäx'uada pa dá hñäki.** El pie que dices que te duele es necesario que lo calientes con un pedazo de maguey asado para que se alivie.

2. vendar 'Na ra 'ñohö bi nthëui män'a xkí dont'i ya be, bi gu bi pa'mbi. Un hombre encontró a otro que habían golpeado los ladrones; lo ayudó y le vendió las heridas. *Pret. bi ma'mi Act. indet. 'ba'mi Sinón. pani*
- pam'i** (pám'i) 1. *s* puesto de chiles Nuni ra mam'i 'nihitho huxa rá pam'i. El vendedor de chiles, muy temprano pone su puesto.
2. *vi* vender chiles Nuni ra zi 'behñä pam'i, hinxá mädi ra fot'ye uni. Esa mujercita que vende chiles no da caro el puño. *Variante pañ'i Pret. dá mpam'i Véase pa, ñ'i*
- pando** (pándo) *s* saltapared (*pájaro*) 'Bu 'na ra ts'int'sü hoki rá 'bafi mbo ra jádo o ha yá nsohni ya ma'ye, ha t'embi pando. Hay un pájaro que anida dentro de las paredes o en las aberturas de las rocas, y le llaman saltapared.
- pangdehe** (pángdēhe) *s* agua tibia Ja ya pathe ha ya pangdehe, habu ni xá tse, pe ni nts'e xá pa. Hay agua caliente y agua tibia, que es la que está ni muy fría ni muy caliente. *Variante pandehe Véase mpani, dehe*
- pangmädo** (pángmädo, pangmädo) *s* huevo tibio *Véase mpani, mädo*
- pango** [*Variante de pamngo*] carnicería
- pani** (päni) *vt* 1. tibir Ogi hiti ya bätsi ko ra tsethe, 'mëto pani ts'ü. No bañes a los niños con agua fría; primero túbiala un poco.
2. caldear (*reg.*), calentar (*con maguey asado*), fomentar Ri ua habu bi sü'ti ra 'binit'ähi, pani ko ra thäx'uada. Caldea con el maguey asado donde te picó la espina de mezquite en el pie. *Act. indet. 'bani Sinón. 1: mpani; 2: pa'mi*
- pani** (pani) *vt* torcer Dá häts'i 'na ra ndast'i ha dá pani mä ua, ha nubya dí tsa xá ñ'ü. Me di un resbalón y me torcí el pie; ahora me duele. *Act. indet. 'bani Sinón. paki*
- pantyo** (pántyo) *s* 1. panteón
2. tumba
- pant'i** (pánt'i) *vt* 1. enredar Ya 'bai ga ju nts'e bi ntungi, ya bi pant'i ya zafri. Las matas de frijol enredador ya enredaron los zacates.
2. cobijar, abrigar Nts'e xá tse; pant'i xá ñho ra bätsi pa hinda za ra tse. Hace mucho frío; abriga bien al niño para que no sienta frío. *Pret. bi mant'i Sinón. 1: ko'mi; 2: hets'e*
- 'mant'i *s* pañal, envoltorio
- 'mant'a'yuga *s* bufanda
- pant'i** (pant'i) *vt* 1. amasar Ya 'yot'a-thuhme di nxoni, pant'i ra jungä nda ga t'ei pa ra thuhme. Los panaderos están apurados amasando la harina para el pan.
2. batir 'Bu ya gá uänts'i ra semento, pant'i pa ga xi'tshu ra piso. Si ya revolviste el cemento, bátelo para colar el piso. *Pret. bi mant'i Act. indet. 'bant'i*
- panthi** (pánthi) *s* viento solano (*de febrero o principios de marzo*) T'enä ge ya panthi ja ra ñyoho o ra hñu nzänä ra jeya, ge pa dä 'roho ra xät'ä o ya ndäpo. Dicen que los vientos solanos que hay en el mes de febrero o marzo son para que retoñen los nopales y árboles. *Véase pa, ndähi*
- panthi** (pánthi) *vi* vender lazos, vender mecates Nuni ra zi 'behñä pa xite ha panthi. Aquella mujercita vende xite y vende lazos. *Pret. dá mpanthi Variante panthähi Véase pa, nthähi*
- pants'i** (pänts'i) *vt* 1. envolver Ya mathuhme hingi pants'i ya thuhme. Los vendedores de pan no envuelven el pan.
2. enrollar Ngu gi nangi, pants'i ri xifi xká xi. Nada más que te levantes, enrolla tu petate que has tendido. *Pret. bi mants'i Act. indet. 'bants'i*
- pants'i** (pänts'i) *s* 1. rollo Gi hä 'na pants'i ra he'mi pa ga jahu ha yá hyo ra kaha pa ga uthu ya ixi. Traes un rollo de papel para poner a los lados de las cajas, para echar el durazno.
2. envoltorio Mä dada bá hä 'na dänga pants'i ra thuhme. Mi papá trajo un envoltorio grande de pan.
3. ovillo (*algunas cosas enrolladas*) Dí ne 'na hangu pants'i ra thähi ga njät'i. Quiero unos cuantos ovillos de hilo de color. *Sinón. 1 y 2: 'bants'i; 3: mädeha, 'no'tsi*
- pants'i** (pants'i) *vt* arremangar Pa gi 'ñunthe pe'tsi gi kut'i ha ra dehe, hänge mäthoni gi pants'i ri dutu. Para que riegues tienes que meterte al agua; por eso

necesitas arremangarte la ropa. *Pret. bi mants'i Act. indet. 'bants'i, 'bants'i*
Sinón. xänts'i

panxido (panxido) *s* viuda (*pájaro*)

pa'nthä (pá'nthä) *vi* 1. dormir **Mänxui dá ha'tsi ra zi animä, hänge nubya dí pa'nthä.** Anoche cuidé al difunto; por eso ahora dormito.

2. cabecear (*de sueño*) **Ra bätsi ya pa'nthä, uá pegi dá 'ñähä.** El niño ya está cabeceando, ve a acostarlo para que se duerma. *Pret. dá mpa'nthä*

Sinón. huant'ähä, uant'ähä, ta'thä Véase t'ähä

pañä (pañä) *s* día de hoy *Véase pa, ya*

pañ'i (pán'i) *s* puesto de chiles *Véase pa, ñ'i*

papa (pápa) *s* papa *Sinón. 'rok'a*

paretso (párétsö) *s* par de estrellas *Véase tso*

Partadero (Pártádéro) Apartadero (*ranchería de Huichapan*) **Partadero bí ja mãñä rá ndänts'i 'na ra t'ohö.** El Apartadero está encima de la cumbre de un cerro.

pasia (pasia, pásia) 1. *vi* pasear

2. *s* paseo

paste *vti* defraudar, engañar (*compl. indet.*)

Pret. bi mpaste Véase pats'i

past'i (past'i) *vt* 1. barrer **Mäthoni gi**

past'i xá ñho ra ngu. Necesitas barrer muy bien la casa.

2. desmontar, escombrar, limpiar (*monte*) **Xa munts'i ya já'i pa di mfats'i past'i yá hai.** Se han agrupado personas para desmontar sus terrenos.

3. emparejar **Ko ya bojä mfuxhai bi past'i ya 'ñu xi xmá nts'o.** Con tractores emparejaron los caminos que estaban defectuosos.

4. raspar **Ra 'yafi ya past'i ya 'uada, pa dá 'rots'i ya t'afi.** El tlachiquero ya empieza a raspar los magueyes para que empiecen a producir su aguamiel. *Pret. bi mast'i Act. indet. 'bast'i Sinón. 2: xänt'i; 3: moge; 4: at'i Véase paxi*

patfi (pátfi) *s* aguamiel caliente **Ko ra pahyadi rá t'afi ya 'uada ya patfi.** El aguamiel de los magueyes está caliente por el calor. *Véase pa, t'afi*

pati (pätí) *vt* 1. cambiar (*una cosa por otra*)

Dí ne ga pati 'na ra t'udro ko 'na ra t'ubga. Quiero cambiar un toro chico por una ternera.

2. permutar (*de un lugar a otro*) **Ra xahnäte mã dá pati ra ngunsadi ha män'a.** La maestra va a permutar de una escuela a otra. *Act. indet. 'bati*

patju (pátjũ) *s* frijol pataquín

Variantes pathju, padju Véase ju

pato [*Variante de badu*] pato

patxutha (pátxũtha) *s* remolino de vellos en la espalda **T'enä ge to'o pe'tsi ra patxutha, xi ra ts'o'mui.** Dicen que los que tienen remolino de vellos en la espalda son muy malos. *Véase pát'i, xutha*

pat'adehe (pat'ádëhe) *s* remolino de agua **Xi xá nts'uni to'o dá yut'i ha ra däthe habu ja ya pat'adehe.** Es peligroso meterse en el río donde hay remolinos de agua. *Sinón. thet'adehe, thethe Véase pát'i, dehe*

pat'i (pät'i) *vt* 1. chamuscar

(*superficialmente con fuego*) **Mände dá pat'i ya kãm'yo pa bi zi ya ndämfri, nge'ä mi otho ha ga 'yoni.** Ayer les chamusqué cardones a las reses porque no había en donde pastarlos y se los comieron.

2. marchitar (*con la helada y el sol*) **Ra tse xa dagi mäxudi bi pat'i ya 'bai ga dádi'maxi.** La helada que cayó en la mañana marchitó las matas de jitomates. *Act. indet. 'bat'i Sinón. 1: huist'i; 2: tsät'i*

pat'i (pat'i) *vi* calentarse *Pret. bi mpat'i*
Véase pa'ti

pat'i (pát'i) 1. *vt* enredar **Pat'i ha ra za ra dänthi di hñä ra ndämfri.** Enreda en el palo la reata que trae la res.

2. *vt* cobijar **Dí tsa ra tse, hänge dí pat'i mã däch'yo.** Siento frío, por eso traigo con que cobijarme.

3. *s* chamarra **Nuni hingi thoge rá pat'i.** Aquél nunca suelta la chamarra. *Pret. bi mat'i Sinón. 2 y 3: he*

pat'o (pát'o) *vi* espulgarse (*quitándose los piojos*) **Nuyü ya 'behñä pat'o, di hñäkua t'o.** Aquellas mujeres se espulgan; se quitan los piojos. *Pret. dá mpat'o*
Sinón. njuntuat'o, hñäkuat'o Véase t'o

pat'sefi (pát'séfi) *s* abeja de panal guaricho

Ya zu'ue ga pa'tsefi hoki ya sefi ya dängi, ha nzäntho 'bui ha ya ndäpo. Las abejas de panal guaricho hacen sus panales grandes, y siempre viven en las hierbas.

Variante **pa'tsfi** Véase **pát'i, sefi**

pathe (páthe) *s* 1. agua caliente **Pa 'buki ya ts'udi o ya oni, pe'tsi ko ra pathe di nthuni.** Para que se pelen puercos o gallinas, tiene que hacerse con agua caliente hirviendo.

2. aguas termales **T'enä ge to'o hñenga uua ja 'na ra ya'ä xá ñho dä hñi ha ya pathe.** Dicen que hay un tiempo propicio para que los enfermos de reúmas se bañen en aguas termales. Véase **pa, dehe**

patsefi (pátséfi) *s* panal guaricho Véase **pát'i, sefi**

pats'i (páts'i) *vt* engañar, defraudar **Mä ga pa 'ra ya deti, pe ga papsehe ra dai, nu'ä mä t'u za dä pats'i.** Voy a vender unos borregos, pero voy a tratar yo solo con el comprador; a mi hijo puede engañarlo. *Act. indet. 'bats'i* Sinón. **hat'i**

maste *s* defraudador, engañador

paste *vt* defraudar, engañar (*compl. indet.*)

pats'i (páts'i) 1. *s* mortaja **Ja bi ma tai pa dä thai ra dutu pa rá pats'i ra handu.**

Apenas se fueron a la plaza a comprar la tela para la mortaja del finado.

2. *vt* envolver **Nuyu ya 'behñä pats'i ya dutu; mä dä ma ra 'beni.** Aquellas mujeres envolvieron la ropa, para irse a lavar. *Pret. bi mats'i Act. indet. 'bats'i* Sinón. 2: **pants'i**

paxi (paxi) *s* basura **Jondi ya paxi; pe'tsi ya pa hinto paxi.** Recoge la basura; hace días que nadie barre.

paxi (páxi) *vt* barrer (*compl. indet.*) **Ya 'bente 'yofadi paxi ha ra tai.** Los pobres presos están barriendo en la plaza. *Pret. dá mpaxi Act. indet. 'baxi*

past'i *vt* barrer

'baxi *s* escoba

paxi *s* basura

paya (paya) *s* hoy **Ra paya mä ga mpot'i ha ra uäthe.** Hoy voy a sembrar en la tierra de riego. Sinón. **nubye, nubya** Véase **pa, nubya**

payo (payö) *s* puesto de velas **Nu'bu mpahank'ei, ha ya tai ja ya payo.** En los días de muertos hay puestos de velas en las plazas. Sinón. **'bayo** Véase **pa, yo**

pa'ti (pa'ti) *vt* 1. calentar (*tortilla, ropa, planta*)

2. encender, prender (*para calentar; horno de pan o de barbacoa*) *Act. indet. 'ba'ti pat'i vi* calentarse

pa'thme calentar las tortillas

pa'tsi (pá'tsi) *vt* recoger **Xa 'ñekua ya zonte dí to'mhu, dämä pa'tsi ya dutu haburaza 'boni.** Aquí vienen las visitas que esperábamos, recoge rápido los trapos que están tirados por dondequiera. *Pret. bi ma'tsi Act. indet. 'ba'tsi* Sinón. **munts'i, jondi**

pädi (pádi) *vt* 1. saber **Hindí pädi temä ora ga ma tai.** No sé a que hora voy a la plaza.

2. conocer **Nuga hindá pädi mä dada, bi du 'met'o ge dá 'mui.** Yo no conocí a mi padre; murió antes que yo naciera.

3. aprender **Hindá pädi ra nt'ofu nu'bu ndá notsi.** No aprendí a escribir cuando era chico. *Pret. bi bädi Act. indet. fädi* Sinón. 3: **nxadi**

bädi *s* adivino

bämhñä *s* sabio

bi bättho se dio cuenta, supo

pädise no le cuenta a nadie

päse sólo él sabe

pähä (pähä) *vt* 1. olfatear **Nuni ra tsat'yo ra mete, 'bestho pähä habu xa thogi ra fa'ntho.** Aquel perro es cazador e inmediatamente olfatea donde ha pasado el venado.

2. oler **Ko ra thehe xa njoti mä xiñu, ha hindí pähä ua font'i xá ñho 'na ra kosa o hina.** Con la tos se me ha cerrado la nariz, y no huelo si las cosas están buenas o no.

3. saber (*fig.*) **Fähä ge nuni ra jä'i 'yobu ga k'uamba.** Se está sabiendo que aquella persona anda de chismosa. *Pret. bi bähä Act. indet. fähä*

fähä sentido de oler algo.

pähi (páhi) *vi* adormecerse **Dí tsa 'na ra mbähi hangu mä ndo'yo, pe nda'ä män'a pähi mä ua.** Siento un adormecimiento en

todo el cuerpo, pero lo que más se me adormece son los pies. *Pret. bi bāhi*
pänts'ahai (pánts'áhai) *vi* arrojar tierra
Pret. dá mpänts'ahai Véase pänts'i, hai
pänts'i (pänts'i) *vi* tirar **Bi zohö yá hñeni ya oni ha bi du ndunthi, ha gatho dá pänts'i ha ra dāthe.** Llegó la enfermedad de las gallinas y murieron muchas; todas las tiré al río. *Sinón. fote, ei*
pätui (pätui) *vt* 1. acostumbrarse a algo **Nuua xá tse; pe nuga ya stá pätuí, ya hindí tsa ra tse.** Aquí hace frío, pero yo ya me acostumbré, ya no lo siento.
 2. conocer **Ra müdi hindí pähmä yá 'mui ya jä'i, pe nubya ya dá pätuí.** Al principio no sabía las costumbres de las personas, pero ahora ya las conozco. *Pret. bi bätui Véase pädi*
pätho se lo sabe nada más *Véase pädi, -tho*
pä'ta (pá'ta) *s* mosquito pequeño **'Bui 'ra ya pä'ta teni ra t'afi ha ya 'uada t'at'i.** Hay unos mosquitos pequeños que son atraídos por el aguamiel de los magueyes que raspan. *Véase pähä, 'uada*
pä'tada (pá'táda) *s* mosca pequeña *Véase da*
pe (pe) *vt* 1. robar **Nunä yotsanza bojä t'et'i dí pa, mä meti; hinstá pe.** Esta bicicleta que vendo es mía; no la he robado.
 2. traicionar **Nuga 'bü to'o tuki ha ga nk'oti, ga nzofö; hinga pe.** Yo, si alguien me debe y quiero desquitarme le hablo, no lo voy a traicionar. *Pret. bi be Act. indet. fe Vocal nasal: pë*
be *s* ladrón
fe *s* lo que es robado
mfe *s* robo
bete *s* traicionero
pe (pé) *vt* tejer **Habu ja ya denthi ya jä'i pe ya xifi.** En los lugares donde hay palmas las personas tejen petates. *Pret. bi me Act. indet. 'be Sinón. hoki*
'be *s* telar; tejida
pe'nzä *vi* tejer costales
pex'yo *vi* tejer cobijas
pe (pë) *adj* pegajoso **Ja 'ra ya ndäpo o ya bopo o mä'ra ya te'be'ü xá pe.** Hay algunas hierbas o trementinas, y otras cosas pegajosas. *Sinón. mpet'e*
pehai *s* tierra pegajosa
pe'mni *s* espina cardón, cadillo

pet'ajuni *s* masa chiclosa
pet'andäpo *s* hierba pegajosa
pe'ye *s* manos pegajosas
peua *s* uno que camina muy despacio
pe (pë) *s* *Nombre de una biznaga grande.*
pede (pede) *vt* 1. contar **Nuni ra zi 'behñä hingi pädi dá pede ra bojä.** Aquella mujercita no sabe contar su dinero.
 2. platicar **Nuni ra zi ndada pede te xa nu mäya'bü.** Aquel señor platica lo que ha visto en años anteriores. *Pret. bi mede Act. indet. 'bede Sinón. 1: otguenda; 2: mä*
'bede *s* historia, leyenda
pege (pege) *conj* pero **Hä, ga meui, pege gi tobge ga nzimxudi.** Sí, voy contigo, pero esperas que desayune. *Sinón. pe*
pehai (péhai) *s* 1. tierra chiclosa **Ha ya pehai nu'bü ja ra futs'i di nants'i ya dānga gonhai.** En las tierras chiclosas cuando barbechan se levantan terrones grandes.
 2. Pijay (*ranchería de Nicolás Flores*) **Pehai bí o mädé 'na ra hñe.** La ranchería del Pijay está dentro de una barranca. *Véase pe, hai*
pejuni (pejüni) *s* masa chiclosa *Véase pe, juni*
pelo'yuga (pelo'yuga) *s* pescuezo sin plumas de la gallina *Véase 'yuga*
pemts'e (pémts'e) *vi* tejer canastas, hacer canastas **Ya me 'Ramhai mänxoge ya zi jä'i pemts'e.** Casi todos los habitantes de la Candelaria tejen canastas. *Pret. dá mpemts'e, mpemts'e Sinón. hok'bots'e Véase 'bots'e*
pe'mni (pé'mni) *s* cadillo, espina cardón **Ra pe'mni ge'ä 'na ra 'bini rá 'bai ngu ra t'ei, y di nt'e'mi ha ya dutu.** El cadillo es una espina cuya mata es como pasto, y se pega en la ropa. *Sinón. 'mint'ei Véase pe, 'bini*
pene (péne) *s* 1. persona que come muy lento (*lit.: boca pegajosa*) **Nxoni gi ñuni, te grá pene.** Apúrate a comer; eres muy lento para comer.
 2. persona que come decentemente *Véase pe, ne*
pengi (pëngi) 1. *vi* regresar **Dá teni ra miñ'yo bi duska mä deti, pe hindá tsudi, män'a xá ñho dá pengi.** Perseguí al coyote

que se llevó mi borrego, pero no lo alcancé, mejor me regresé.

2. *s* vuelto **Ko ra he'mi ga nthebe, otho ra pengi ga kots'a ri pengi.** Con el billete de a cien no hay feria para darte tu vuelto. *Pret. bi mengi* *Sinón. 2: xani, mpeni*

meni *s* regreso

pengtho (péngtho) *vi* 1. regresar nada más **Ra madehe tsoho ga behe pengtho, nge'a ha ra denda jo'o to'o dá zämi.** El repartidor de refrescos que llega los viernes se regresa nada más, porque no hay nadie en la tienda para recibir los refrescos.

2. devolverse nada más (*carta*) **Ra he'mi bi 'bentki hingi tsoho, pengtho nge'a himbi 'behni xá ñho.** La carta que me enviaron no llega, la devuelven nada más porque no viene bien la dirección.

Variante pengitho Véase pengi, -tho pengitho ra hñeni recae nada más su enfermedad

peni (peni) *vt* lavar (*ropa, ixtle*) **Hingá mpeni pa xká peni mä dutu pa ga mponi.** No lavaste; hubieras lavado mi ropa, y me habría cambiado. *Pret. bi meni* *Act. indet. 'beni*

meni *s* lavandera

peni (péni) *vti* lavar (*ropa, ixtle; compl. indet.*) **Ha mä ngu 'bui mä meni, nuga hindí peni.** En mi casa tengo lavandera; yo no lavo. *Pret. dá mpeni*

pents'i (pénts'i) *vt* encorvar **Ra penzu xa pents'i rá ts'u pa mote rá xutha.** El alacrán ha encorvado la cola hacia atrás sobre su espalda.

xá mpents'i está chueco

penxi (pénxi) *vi* lavar ixtle **Ya já'i penxi pa stra nt'axi ra thexi.** Las gentes lavan el ixtle para que esté blanco. *Pret. dá mpenxi* *Véase peni, thexi*

penzu (pénzu) *s* alacrán **T'enä ge ra penzu ga pahai, ja rá 'ñethi ga nthote.** Dicen que el alacrán de clima cálido tiene ponzoña venenosa. *Véase pents'i, ts'u*

pe'nzä (pé'nzä) *vi* tejer costales **Nuga hindí pe'nzä, mä 'behñä ge'lä ra me'nzä.**

Yo no tejo costales; mi esposa es la que los teje. *Pret. dá mpe'nzä* *Véase pe, 'rozä*

pepi (pepi) *vt* robar (*a alguien*) *Véase pe, -bi*

perehi (péréhi) *s* perejil

Pesko (Pésko) Apesco (*ranchería de Zimapán*)

Ra poblo Pesko pe'tsi ts'utho ya já'i. La comunidad de Apesco tiene pocos habitantes.

pest'o (pest'o) *s* pestón (*planta*) **'Na ra ndäpo ri hu ra pest'o, t'enä ra 'ñe'thi pa dá ñhäki'ä ra hñeni ri hu diabeti.** Hay una hierbita que le dicen pestón, dicen que es medicina para quitarse la enfermedad llamada diabetes.

pete (péte) *vti* traicionar (*compl. indet.*)

Nubya ga thohu ha nu'ä ra ngu, gi bistho, 'bupu 'na ra tsat'yo pete. Ahora que pasemos a esa casa ten cuidado; ahí hay un perro que es traicionero. *Pret. bi mpete* *Vocal nasal: pëte Véase pe, -te*

pet'ahai (pét'áhai) *s* tierra pegajosa, tierra chiclosa **Ko ra pet'ahai thoki ya k'ohai.** Con la tierra pegajosa se hacen los adobes. *Sinón. pehai Véase pet'e, hai*

pet'ajuni (pét'ájüni) *s* masa chiclosa, masa pegajosa **Bi thogi rá dá ra suni, hänge ra juni bi boni ra pet'ajuni.** Se le pasó de sancochado el nixtamal; por eso la masa salió chiclosa. *Sinón. pejuni Véase pet'e, juni*

pet'andäpo (pét'ándäpo) *s* hierba pegajosa **Ja ndunthi ya pet'andäpo ngu ra ts'apto, rá xi ra ju.** Hay muchas hierbas pegajosas, como el sampedro y las hojas del frijol.

Véase pet'e, ndäpo

pet'anthi'ti (pét'ánthi'ti) *vi* tejer aventadores *Pret. dá mpet'anthi'ti* *Véase pet'e, nthi'ti*

'met'anthi'ti *s* tejida de aventadores

met'anthi'ti *s* tejedor aventadores

pet'e (pet'e) *vt* tejer, trenzar **'Yeka ri stä, pet'e, su ri stä, ts'amähotho.** Escarménate el pelo, téjelo; está muy bonito tu cabello; cuidalo. *Pret. bi met'e* *Act. indet. 'bet'e*

'bet'e *s* acción de trenzar o tejer

pet'e (pét'e) *vt* pegostear **Ra bätsi bi pet'e ya 'ye ko ra ñ'u.** El niño se pegosteo las manos de dulce.

peua (péua) *s* uno que camina muy despacio *Véase pe, ua*

pex'yo (péx'yo) *vi* tejer cobijas **Nuga dí pe'tsi mä 'bex'yo, pe hindí pex'yo.** Yo tengo mi telar para tejer cobijas, pero no tejo. *Pret. dá mpex'yo* *Véase pe, däch'yo*

pe'ye (pé'ye) *s* 1. manos pegajosas
2. uno que trabaja despacio con las manos
Véase pe, 'ye

pe'te (pé'te) *vt* 1. lavar (*menudo de animal, verdura*) **Hyoní to'o dá max'a'i gi pe'te nu'u ya xefo o dá me'te.** Busca quien lave esas tripas o te ayude a lavarlas.

2. enjuagar (*ropa, ixtle*) *Pret. bi me'te Act. indet. 'bete*

pe (pé) *vt* cazar **Nuyú ya já'i bí 'yoní ha ra ñä'ntho bí pe fa'ntho.** Aquellas personas que andan en la cumbre de la montaña están cazando venados. *Pret. bi me Act. indet. 'be*

pehuä *vi* pescar

pesfi *vi* buscar pañal

pemna *vi* cazar ardillas

pem'yo *vi* cazar coyotes

pefi (péfi) 1. *s* herramienta **Nuga dí pädi ts'u ra 'befi ga gädo, pege otho mä pefi.** Yo sé trabajar la albañilería un poco, pero no tengo herramientas.

2. *vt* hacer **Nuni pädi dá mefi, pege hingi pefi.** Aquél sabe hacerlo, pero no lo hace. *Pret. bi mefi Act. indet. 'befi Sinón. 1: mpefi; 2: ot'e Véase mpefi*

pegi (pégi) *vt* 1. acostar **Ra bätsi tsu ra t'ähä, bá pegi dá 'ñähä.** El niño tiene sueño; ve a acostarlo para que se duerma.
2. poner (*en posición nivelada*) **Nu'u ya za, pa hinda ñonge, pegi ha ra hai 'ne gi tse'mi ko 'ra ya do.** Pon esos palos en el suelo y deténlos con una piedra para que no se tuerzan. *Pret. bi megi Act. indet. 'begi*

pegu (pégu) *s* oreja colgada *Véase gu*

pegufui (pégu'fui) *s* sombrero gacho (*del ala*) **Nuni ra zi 'ñoho hñä ra pegufui, hinga njamfri, pege jabi rá bojä.** Aquel hombrecito que trae su sombrero todo gacho, es increíble, pero posee dinero. *Véase pegu, fui*

pegu'yo (pégu'yo) *s* 1. perro de oreja colgada

2. ganado menor de oreja colgada *Véase 'yo*

pehi (péhi) *vt* cortar (*hierbas con las manos*) **'Na ra 'behñä bí pehi ya ndäpo 'ne kät'i ha rá 'ronjua.** Una señora está cortando la alfalfa y luego la echa en su ayate. *Pret. bi mehi Act. indet. 'behi*

pehi ya k'ani quelitear, cortar quelites

pehni (péni) *vt* 1. mandar, enviar

Mäthoni gi pehni 'nihi ra nzimxudi pa ya mefi. Es necesario que mandes temprano el almuerzo para los peones. **Honi kon to'o gi pehni ra bojä pa ri t'u.** Busca con quien enviarle dinero a tu hijo.

2. ordenar **Pehni ra 'bego dá juati ra 'befi.** Ordénale al peón que complete el trabajo. *Pret. bi mehni Act. indet. 'behni Sinón. 3: 'bepi*

pehni (péni) *vt* 1. juntar **Mä ga pehni mä mbo'nihu, ha mä ga fadihu.** Vamos a juntar nuestro ganado, y lo llevamos a pastorear.

2. unir **Ra ma'yo bi pehni 'na ra metsi 'ne 'na ra nxutsi ha ra mäka nthäti.** El pastor unió a un joven y a una señorita en santo matrimonio. *Act. indet. 'behni Sinón. 1: thänts'i; 2: zote*

pehuä (péhuä) *vi* pescar **Ra mehuä bí pehuä ha xi bí ja ya huä.** El pescador anda pescando donde hay mucho pescado *Pret. dá mpehuä Véase pe, huä*

pei (péi) *vt* tocar (*instrumento musical*) **Mähotho pei ra zi thuhu ra zi 'ñoho ko rá 'bida.** Toca muy bonita su música ese hombrecito con su guitarra. *Pret. bi meí Act. indet. 'bei*

pejua (péjua) *vi* cazar conejos **Mä'met'o 'ra ya já'i mi pejua pa mi tsi ha mi pa.** Antes algunas personas se dedicaban a cazar conejos para comer y vender. *Pret. dá mpejua Véase peje, jua*

pekri (pékri) *vi* quelitear, cortar quelites
Pret. dá mpekri Véase pehi, k'ani

pemäpa (pémäpa) *vi* trabajar por día *Véase mpefi, pa*

pemna *vi* cazar ardillas *Véase pe*

pe'mda (pé'mda) *vi* tocar instrumento musical **Nuga dí pe'mda ko ra 'bimxähi; hindí pädi ga pei män'a ra 'bida.** Yo toco el violín; no sé tocar otro instrumento. *Pret. dá mpe'mda Véase pei, 'bida*

pem'yo (pém'yo) *vi* cazar coyotes *Pret. dá mpem'yo Véase miñ'yo*

pengodo (pengödo) *s* mosca grande y colorada

peni (péni) *s* durazno **iXi xa hñots'e ra jeyabya ya 'bai ga peni!** ¡Cómo se han cargado de fruta este año los árboles de durazno! *Sinón. ixi*

penits'int's'u (penits'int's'u) *s* Nombre de una planta que tiene fruta diminuta que es alimento de pájaros. Véase **peni**, **ts'int's'u**

penki *adj* ladeado *Sinón.* **mändaki**

pent'i (pent'i) *vt* 1. agarrar **Nuga dá pent'i 'na ra minä, ha bi zagi.** Yo agarré una ardilla y me mordió.
2. atrapar **Ya tsat'yo bi pent'i 'na ra mbägmixi.** Los perros atraparon un gato montés. *Act. indet.* **'bent'i** *Sinón.* **mihí, ju**

pent'o (pent'o) *s* pestón (*planta*) *Sinón.* **pest'o**

pents'i (pents'i) *vi* desbordarse **Koñ'ä xa 'uäi ndunthi, xa xu ra dehe, ya pents'i ra dätthe.** Como ha llovido bastante el agua ha aumentado; se desborda el río. *Pret.* **bi ments'i** *Sinón.* **tont's'i**

pents'i (pents'i) *vt* cargar en la espalda *Pret.* **bi ments'i** *Act. indet.* **'bents'i**

pe'näi (pé'näi) *vi* cazar zorrillos **'Rabü ndí pe'näi, nge'ä ndí 'ñehe mä tsat'yo myä meñ'äi.** En ocasiones cazaba zorrillos porque tenía perros que eran cazadores de zorrillos. *Pret.* **dá mpeñ'äi** Véase **pe**, **'näi**

pepabi [*Variante de pepi*] trabajar (*con alguien*)

pepate (pépáte) *vti* 1. servir, trabajar (*en servicio de alguien*) **Mä t'ixu bí pepate 'Monda, hin xa bohmä ra 'bepate.** Mi hija está sirviendo en México; nunca había salido a servir.
2. estar de sirviente (*sentido reg.; persona que tiene la responsabilidad de hacer la fiesta religiosa anual del pueblo hasta que encuentre quien acepte el cargo*) **Ra Xuua pepate ha ra hnini ha nubye ha ra ngo, di xikägi ga 'bui ha ra ngo.** Juan está de sirviente de su pueblo y me invita a estar en su fiesta ese día. *Pret.* **dá mpepate** Véase **mpefi**, **-pi**, **-te**

pepi (pepi) *vt* 1. trabajar (*con alguien*), servir (*a alguien*) **Nu'ä rá hmu mä t'u, mäske pepi, pe hingi hmipabi ra bojä.** El patrón de mi hijo, aunque trabaja con él, no le presta dinero.
2. compararse (*con algo*) **Hingi pepi ma'ra ya hoga ju.** No se compara con otras clases de frijol bueno. *Pret.* **bi mepi** *Act. indet.* **'bepi** *Variante pepabi* *Sinón.* **fats'i**

pesfi *vi* buscar pañal Véase **pe**, **sefi**

pesnä (pésnä) *vi* trabajar por mes **Ndunthi ya nxutsi pesnä ha ya dähni.** Muchas muchachas trabajan por mes en las grandes ciudades. *Pret.* **dá mpesnä** Véase **mpefi**, **zänä**

pete *vti* cazar (*compl. indet.*) **Ra mixi pete; huhni xa nkuxki, a'ki ya 'ñoi.** El gato caza; está ahí sentado, encogido, espiando ratones. *Pret.* **dá mpete** Véase **pe**

peti (péti) *vt* mendigar **Nuni ri he hneki xá ñhotho, ¿gá tai o gá peti?** Tu abrigo todavía se ve bueno, ¿lo compraste o mendigaste para que te lo dieran? *Pret.* **bi meti** *Act. indet.* **'beti** **meti** *s* mendigo

peti (péti) *vi* mendigar (*compl. indet.*) **'Ra ya bäsjä'itho hneki hinte jabi, ha peti.** Unas personas que no son de avanzada edad, se ve que no están enfermas, y mendigan. *Pret.* **dá mpeti**

petjuni (pétjüni) *vi* hacer tortillas, tortillar la masa *Pret.* **dá mpetjuni** Véase **pet'i**, **juni**

petku (petku) *s* bofetada (*golpe con la mano abierta cerca de la oreja*) Véase **pet'i**, **gu**

petxu (pétxu) *s* 1. nariz chata **Nuni ra zi bät'si bi boni ra petxu.** Aquel niño resultó de nariz chata.
2. chato **Xa mabu ra petxu bojä thenga jä'i.** Ahí va el autobús chato que transporta gente. Véase **pet'i**, **xiñu**

pet'i (pét'i) *vt* 1. aplastar **Ra bojä bi net'i 'na ra t'ubts'udi, 'bestho bi pet'i.** Un carro atropelló un puerquito y lo aplastó.
2. achatar **Mä nthehmädo bi pet'i rá ñä.** A mi quebrador de piedras se le acható la cabeza.
3. tortillar, hacer tortillas **Mä nju ya bí pet'i ra juni.** Mi hermana ya está haciendo tortillas con la masa. *Pret.* **bi met'i** *Act. indet.* **'bet'i** *Sinón.* 1: **k'e'ti**; 2: **mumi**; 3: **ent'ahme**
pet'i yá 'ye (pét'i yá 'ye) dar palmadas, aplaudir

pet'i yá hua (pét'i yá hua) aletear **Ra boxi pet'i yá hua änte dä mafi.** El gallo aletea antes de cantar.

pet'ye (pét'ye) *vi* aplaudir **Xika 'bet'ye bi nja nu'bu bi zohö ra ndä, gatho ya jä'i mi pet'ye.** Hubo muchos aplausos a la hora

que llegó el jefe; toda la gente aplaudía.

Pret. dá mpet'ye Variante pet'a'ye Véase

pet'i, 'ye

pethme (péthme) *vi* hacer tortillas *Pret. dá mpethme Véase pet'i, hme*

petsathä (pétsáthä) *vi* cazar tejones **Dí petsathä, nge'ä xi 'yo nduthi ha tsi ya mänxa.** Cazo tejones porque hay muchos y se comen los elotes. *Pret. dá mpetsathä Véase pe, tsathä*

pets'i (pěts'i) *vt* culpar **Nunä ra hñoia dí thogi dí pets'i mä dada; hinte bi zogagi.** Por esta pobreza que paso culpo a mi papá que no me dejó nada de herencia.

mpets'i *vr* culparse; arrepentirse

pets'int's'u (pěts'ints'u) *vi* cazar pájaros **Ya bätsi di ho pets'int's'u; xa hyoki yá nt'endo ga ule.** A los niños les gusta cazar pájaros; han hecho sus resorteras. *Pret. dá mpets'int's'u Véase pe, ts'int's'u*

peui (peui) *vi* ir con alguien, acompañar (*dual*) **Nu'bu pa tai mä nxutsi hingi pase, peui rá ku.** Cuando va al centro mi muchacha no va sola, se va con su hermano. *Pret. dá meui Véase pa, -ui*

pexni (pěxni) *s* cántaro aplanado **Mähotho ri zi pexni gá tai pa gi xit'i ra sei.** Está gracioso tu cantarito aplanado para echar el pulque. *Sinón. pe'txoni Véase xoni*

pexni (pěxni) *vi* cazar águilas **Ya jä'i bí pexni ha ya ma'ye habu ja yá 'bafi.** Las gentes andan cazando águilas en las rocas donde tienen sus nidos. *Pret. dá mpexni Véase pe, nxuni*

pex'yo (pěx'yo) *vt* cargar en el hombro **Ngu gá handi bi mex'yo nuni, njabu pex'yo 'nehe nu 'ä ra za.** Así como viste que cargó aquel hombre en el hombro, así échate al hombro ese palo. *Pret. bi mex'yo Act. indet. 'bex'yo*

pezate (pézate) *vi* cazar leones *Pret. dá mpezate Véase pe, zate*

pe'sfi (pé'sfi) *vi* buscar panales **Ra zänä tat'i ndäpa, 'yo to'o pe'sfi, nge'ä ge'bu ja yá t'afi ya sefi.** En el mes en que se acerca semana santa andan los que buscan panales, porque es el tiempo en que tienen miel. *Pret. dá mpe'sfi Véase pe, sefi*

pe'ti (pé'ti) *vt* abofetear (*golpear el rostro con la mano abierta*) **Ndunthi ya nänä pe'ti yá bätsi.** Muchas madres abofetean a sus hijos. *Pret. bi me'ti Act. indet. 'be'ti Sinón. puni, na'mbi*

mpe'ti *s* abofetada

petku *s* bofetada (*cerca de la oreja*)

pe'txoni (pé'txöni) *s* cántaro aplanado

pe'tsi (pě'tsi) 1. *vt* tener **Ra bojä xa me'tsi mä nänä; nuga hindí pe'tsi.** El dinero lo ha guardado mi mamá; yo no lo tengo.

2. *vt* guardar **Mä ga 'ra'i gi pe'tsi nunä ra bojä pa xkrá hoñhu.** Voy a darte a guardar este dinero para cuando lo necesitemos.

3. *vi* tener que, ser necesario que **Pe'tsi gi ma ra t'unga'befi.** Tienes que ir a la faena. *Pret. bi me'tsi Act. indet. 'betsi Sinón. 3: mäthoni*

bi me'tsi ra bätsi tuvo un bebé **gi mpe'tsua hmätehu** que se tengan ustedes amor los unos a los otros

picho (pícho) *s* pichón

pidi (pidi) *vt* espantar **Rí ma bá pidi ya minä bí tsi ya thä ha ra huähi.** Vete a espantar a las ardillas que se comen las mazorcas en la milpa. *Act. indet. 'bidi mpidi* *vr* espantarse

pidi [*Variante de mpidi*] roncha

pidi (pídi) *adj* 1. grueso **Ya hoga sofo di hogi ha ya hai xá pidi.** Cosechas buenas se producen en tierras gruesas.

2. tupido **Ra 'bot'i ga dethä xá pidi, mä dä nzafritho.** La siembra de maíz está tupida; nada más se va a enzacatar.

Variante mpidi

pighme (pighme, pĭghme) *s* gorda, memela (*tortilla gruesa*) **Nuga dí ho ra pa pighme ko ra thänt'änn'i.** A mí me gustan las gordas calientes con salsa molida en molcajete. *Variante pikhme Sinón. lolo Véase pidi, hme*

pigi (pígi) *vt* arrojar (*sangre u otra materia por las vías naturales*) **Dí beni ge ra bätsi tsu ra hnäst'i; xá ñ'u ra mui, ha pigi ngu ra 'baxi nthänts'i ra ji.** Me imagino que el niño tiene disentería; le duele el estómago y arroja como mocos con rastros de sangre. *Pret. bi migi Act. indet. 'bigi Sinón. ents'i*

piji (píji) *vi* tener hemorragia **Hindí pädi temä hñeni pe'tsi ya mbo'ni, ge piji.** No

sé que enfermedad tienen los animales, pero tienen hemorragia de sangre. *Pret. dá mpiji Véase pigi, ji*

pikhme [*Variante de pighme*] tortilla gorda, tortilla gruesa

piki (píki) *vi* engrosar *Véase mpidi*

piki (píki) *vt* 1. zarandear **Ra dethä 'miki xá nt'axi, nge'ä piki.** El maíz zarandeado está limpio porque lo zarandean.

2. ventear **Ra ju 'miki, nge'ä go dá piki.** El frijol está venteado, porque yo lo venteé. *Pret. bi miki Act. indet. 'biki*

pi'mi (pí'mi) *vt* 1. escurrir (*tomar todo lo que queda*) **Mi nthats'enza ra sei mi jaua, pe bi thogi 'ra ya jä'i ata bi hñu yá mui bi pi'mi.** Había más de medio barril de pulque, pero pasaron unas personas que tomaron hasta escurrir el último trago.

2. cambiar el pie del pulque *Pret. bi mi'mi Act. indet. 'bi'mi Sinón. 1: 'bañä; 2: pati, punts'i*

pinthe (pínthe) *s* gárgola, salida del agua (*de los techos*) **Bi njoti rá pinthe ra ngu, ya bi mo ra dehe ha ra njoi.** Se tapó la gárgola del techo de la casa; el agua ya se estancó. *Sinón. mponthe Véase pigi, dehe*

pints'i (pínts'i) *vt* abultar (*el estómago*) **Nuni ra bäsiti i mo'mi rá xutha pa i pints'i rá mui.** Aquel niño arquea el espinazo para abultar el estómago. *Pret. bi mpints'i*

pist'i (píst'i) *vt* pedorrear (*líquido*), rociar **Ra 'ñäi bi pist'i mä tsat'yo mänxui, koñ'ä ya meñ'äi.** El zorrillo pedorreó a mis perros anoche, porque son zorrilleros. *Pret. bi mist'i Act. indet. 'bist'i Véase pits'i*

pist'i (píst'i) *vt* silbar (*un silbato o flauta, corneta*) **Ya nsu'ñu ga 'yet'abojä pist'i ya 'mist'i ha ya pont'yu.** Los policías de tránsito silban con sus silbatos en los cruceros de las calles. *Pret. bi mist'i Act. indet. 'bist'i*

'mist'i *s* silbato

pite (pite) *s* espantajo, dominguejo **Mä ga huxhü 'na ra pite ha ra huähi pa dä ntsu ya minä.** Vamos a poner un espantajo en la milpa para que se espanten las ardillas.

2. fantasma **Bi pikagi 'na ra pite ha ra 'ñu mänxui.** Me espantó un fantasma anoche en el camino. *Sinón. mite Véase pidi, -te*

pite (píte) *vti* espantar (*compl. indet.*) **T'enä ge ha ya dänga hñe pite 'bu nxui.** Dicen que en las barrancas grandes espantan de noche. *Pret. dá mpite Véase pidi*

pit'i (pít'i) *vi* orinar **Ya tsat'yo pit'i ha ya doni, xi ya ts'udi.** Los perros se orinan en las flores; son muy sucios. *Pret. bi mit'i Act. indet. 'bit'i*

'bi *s* orina

'bit'i *s* orina

dä'bi, dänga 'bit'i *s* excremento humano

t'u'bi *s* orina

pits'i (píts'i) *vt* mear, orinar (*sobre algo*) **Ra tsat'yo pits'i ya paxi.** El perro orina sobre la basura. *Pret. bi mits'i Act. indet. 'bist'i*

pixi (píxi) *vi* ventosear, pedorrear **Ra rrekua pixi ha ra mbots'e ko rá hñu ra ndu.** El burro ventosea en la subida por el peso de la carga. *Pret. dá mpixi*

fixi *s* pedo

mixi *s* pedorro

pi'ti (pi'ti) *vt* inflar **Pi'ti ra nuni nt'eni, ya 'bepa rá ndähi.** Infla la pelota que ya le falta aire. *Pret. bi mi'ti Act. indet. 'bi'ti*

po (po) *prep* 1. por causa de **Po ra 'ye himbi k'onts'a ra dethä.** Por causa de la lluvia no nació el maíz.

2. por (*precio*) **Yoho po 'nate.** Dos por veinte.

3. por (*juramento*) **Po nura pont'i.** Juro por esta cruz.

po (pö) *vi* 1. tener (*líquido*) **Ya 'uada ja stá fudi stá at'i, ya po.** Los magueyes que he comenzado a raspar ya tienen líquido.

2. inundarse, encharcarse **Bi mo ra dehe ha ya nthaki; ata xá hexki.** Se encharcó el agua en los atajadizos; hasta se arrasó.

3. infectarse **Ra ntheni dí pe'tsi ha mä ua, ya po.** Ya se infectó la cortada que tengo en el pie. *Pret. bi mo*

mpo'ba *s* recipiente destinado para la leche

po rá nge'ä (po rá ngé'ä) 1. por causa de, por **Po rá nge'ä nu'ä ra nxutsi, mä t'u bi ntuhni ko män'a ra metsi.** Por esa muchacha, mi hijo se peleó con otro muchacho.

2. porque **Mä t'u ofadi po rá nge'ä bi ntunhuí 'na ra jä'i.** Mi hijo está

encarcelado porque se peleó con una persona.

3. por culpa de 'Na ra 'ñohō po rá nge'ä rá 'behñä mi ñäui män'a ra ñ'ohō, hänge bi ñhote. Por culpa de su mujer que tenía relaciones con otro hombre se volvió homicida un hombre.

po ra ngekagi por mí (*por mi intervención*)

pobo (póbo) *vi* mojarse *Pret. bi mobo*

pobo (pobo) *vt* 1. mojar **Nu'ä ra thuhme xá me; pobo ha ri kafe pa dä za gi tsi.** Ese pan está duro; mójalo en tu café para que lo puedas comer.

2. humedecer **Pa gi kost'i ra pahni ga seda, pobo 'na ra dutu pa mää di ge'ä gi kost'i.** Para que planches la camisa de seda, humedece un trapo para que sobre él planches. *Pret. bi mobo Act. indet. 'bobo mpobo vr* mojarse

pogi (pógi) *vt* 1. poner (*varias cosas en el suelo*) **Ya thä nsofo pogi ha ra hai, pe nthungi.** Las mazorcas cosechadas, ponlas en el suelo, pero extendidas.

2. acostar (*a varios niños*) **Ya bätsi tsu ra t'ähä, bá pogi dä 'ñähä.** Los niños tienen sueño; acuéstalos para que se duerman.

3. dejar reposar (*al ganado*) **Ya mbo'ni ya bi ñuni, tsiti ha pogi ha ra xudi.** Las vacas ya pastaron, abrévalas y déjalas reposar en la sombra. *Pret. bi mogi Act. indet. 'bogi Sinón. 1: huts'i; 2: pegi*

poho (póho) *vi* ensuciarse, defecar **Hindí ho ya tsat'yo nge'ä te ya ts'udi, haburaza poho.** A mí no me gustan los perros porque son muy sucios; dondequiera se ensucian.

Pret. dá mpoho

poji (póji) *vi* haber sangre *Pret. bi moji*

poki (poki) *vi* 1. ponerse negro, ennegrecerse **Ogi u ra tsibi ko ra za mbo ra ngu, mä dä poki ko ra 'bifi.** No prendas fuego con leña adentro de la casa; se va a poner negra con el humo.

2. ponerse prieto **Ya fudi di poki ya ts'ani.** Ya comienzan a ponerse prietos los aguacates.

poki (póki) *vt* podar **Ya 'bai ga hoga dejä, dí poki tat'a jeya pa dä uni ndunthi ya hoga dejä.** Las matas de higos las podo cada año para que den muchos higos. *Pret. bi moki Act. indet. 'boki*

ponä'ronjua (pöná'ronjua) 1. *vi* llevar cruzado un ayate (*en la espalda o en el pecho*)

'Na ra duju ha ra huähi nsofo, xa ponä'ronjua pa ut'i nu'ä ra dethä tsudi.

En la milpa pizcada un pizcador de frijol se ha cruzado un ayate, y en él echa el maíz que encuentra.

2. *s* persona que lleva cruzado un ayate **Mä'met'o ra jä'i mrá ponä'ronjua 'ne ge'ä mi ot'e ngu ra pahni.** Antiguamente la gente se cruzaba un ayate y eso hacía de camisa. *Véase pont'i, 'ronjua*

pongi (póngi) *vi* sobrar **Nu'ä ra bojä gá 'raki, gehnä bá pongi ra nthai dá ot'e.**

Del dinero que me diste, esto es lo que sobró de la compra que hice. *Pret. bi bongi*

pongui sobrar (*a alguien*)

poni (pöni) *vt* 1. cambiar **Bá poni ra mbo'ni de ha bí thät'i.** Ve a cambiar al animal de donde está amarrado.

2. reemplazar **Go dá hant'ahe gi poni ra nzaya adi rá mponi.** Nos hemos fijado en ti, para que reemplaces al juez que pide su relevo. *Act. indet. 'boni*

pont'ant'edi (pönt'ánt'édi) *s* costura cruzada, punto de cruz **Dí 'ueti 'na ra 'maxhme ga pont'ant'edi.** Estoy cosiendo una servilleta en punto de cruz. *Véase pont'i, nt'edi*

pont'a'ñu (pönt'á'ñü) *s* encrucijada, crucero (*camino*) **T'embi ra pont'a'ñu habu di mpont'i yoho ya 'ñu.** Le dicen encrucijada al punto donde se cruzan dos caminos. *Sinón. ponza Véase pont'i, 'ñu*

pont'a'ye (pönt'á'ye) *vi* cruzar los brazos **Nuni ra jä'i xa 'mai, bí pont'a'ye, ngu hneki i tu rá mui.** Aquella persona está parada cruzada de brazos; como que se ve que le embarga una tristeza. *Véase pont'i, 'ye*

pont'i (pönt'i) 1. *s* cruz **Ya dá juati mä ngu, hõse di 'bedi ga hutsua ra pont'i pa drä njäpi.** Ya terminé mi casa, nada más falta ponerle su cruz para que la bendigan.

2. *vt* crucificar

3. *vt* cruzar **Xa mabu 'na ra tixfani, ata pont'i ya ua; 'ñenä ya dä dagi.** Ahí va un borracho cruzando los pies; parece que ya se cae. *Act. indet. 'bont'i Sinón. 1: ndangua*

mpont'i *vi* estar cruzado

pontho (põntho) *vt* estrenar seguido

Pontho ya bojä ra ndä ga xahnäte.

Seguido estrena coche el director de escuela. Véase **poni, -tho**

ponts'i (põnts'i) *vi* mudar los dientes o muelas **Nuni ra zi bätsi ja i ponts'i, ya 'yondua hñäto jeya.** Aquel niño apenas está mudando los dientes; ya tiene ocho años. *Pret. dá mponts'i* Véase **poni, ts'i**

ponza (põnza) *s* cruz de madera **Ya jä'i numänsu ra ponza habu bi mpont'i ra Hesu.** Las gentes honran la cruz de madera en que fue crucificado Jesús.

ponza ndäpo (põnza ndäpo) *Nombre de una hierba de flor amarilla. Sinón. k'ast'ändõni*

Ponza t'õho (Põnza t'õho) cerro Boludo (*al noroeste de Bocua, Mpio. de Nicolás Flores*)

ponzã'ethi (põnzã'ëthi) *s* hierba de la cruz **Ja 'na ra ndäpo ri hu ponzã'ethi, ha xi ra 'ñethi, 'nä.** Hay una planta llamada hierba de la cruz, y dicen que es medicinal. Véase **ponza, 'ñethi**

Ponzatso (Põnzátso) constelación Cruz del Sur **Ya bi nkahmi ra Ponzatso, ya mä dä hyats'i.** Ya van declinando los cuatro astros de la Cruz del Sur, ya va a amanecer.

ha rá ua ra Ponzatso penitenciaría de las Islas Marías (*lit.: al pie de la estrella de la Cruz del Sur*)

Postehe (Postëhe) Postaje (*cerro al lado norte de Puerto Juárez*) **Ra t'õho Postehe t'embi njabu, nge'ä nu'bu 'uäi di munts'a ra dehe ha ngu 'na ra t'uka xaue mäñä ra t'õho.** Al cerro de Postaje se le dice así, porque cuando llueve se encharca el agua en un jagüeycito arriba del cerro.

Sinón. Mbotadi, Zi Niñu

posthëni (põsthëni) *vi* ponerse rojo el rostro *Pret. dá mposthëni* Véase **thëni**

Potrero Potrero (*poblado*)

potrero (pótrero) *s* tomate

pot'i (pót'i) *vt* sembrar **Mä dada tsixa 'na semänä pot'i, ha hints'a tsa dä uadi.** Mi papá lleva una semana sembrando, y no puede terminar. *Pret. bi mot'i Act. indet. 'bot'i*

'bot'i *s* la siembra

pothe (póthe) *vi* encharcarse el agua *Pret.*

bi mothe Véase **po, dehe**

potsak'angi (potsák'ángi) *s* verde oscuro

Dí ne gi kät'i mä bojä ga potsak'angi.

Quiero que pintes mi coche de verde oscuro. *Variante po'tsak'angi* Véase **po'tsi, k'angi**

pots'i (póts'i) *vi* 1. producir (*leche de la vaca o del maguey*) **Ya 'uada dí at'i ya pots'i yá t'afi.** Los magueyes que estoy raspando ya producen aguamiel.

2. nacer (*lágrimas en los ojos*) **Ndi, hyanthu ya ñuni; ata pots'i yá gida ko rá ñ'i ra ñ'i.** Miren, vean a los que están comiendo; hasta les nacen lágrimas por lo picoso que está el chile. *Pret. bi mots'i* *Sinón. 1: po*

pox'uada (põx'uada) *s* tronco de la penca de maguey **Ra pox'uada di thëmbabi ra ndämfri, ra fani, ra 'nõndo, ra ts'udi y ata ya õni.** El tronco de la penca de maguey se despedaza para las reses, el caballo, el asno, el puerco y hasta para las gallinas. Véase **'uada**

pozü (pozü) *s* víbora de cascabel **Ya k'eñä ga pozü xá nts'o rá mpute, nge'ä xi ra ts'o 'ñethi.** La mordedura de la víbora de cascabel es peligrosa porque es venenosa.

po'tsi (pót'si) *vt* resebrar **Mä ga po'tsi mä 'bot'i habu bi zi ya mbo'ni.** Voy a resebrar donde se comieron la siembra los animales. *Pret. bi mo'tsi Act. indet. 'bo'tsi* **po'tsi** (po'tsi) *vi* ponerse negro **Ya 'bai ga dädi'maxi ya bi po'tsi, ge'ä ra thandi ge mä dä ts'oki.** Las matas de jitomates ya se pusieron negras; es la señal de que se van a descomponer.

pøde (póde) *adv* 1. posiblemente **T'enä mä dä nja ra ngo, pøde ga ma 'na t'ui.** Dicen que va a haber fiesta; posiblemente vaya un rato.

2. parece **Nuni ra mbo'ni pøde gehni mä meti.** Aquel animal parece que es el mío. *Sinón. 'matho*

pøe (pøe) *vi* 1. derretirse **Ra ndega di møe ko ra pahyadi.** Con el calor del sol la manteca se derrite.

2. disolverse **Ra ts'enju ja dí u'tsua ra u, tobya hingi pøe.** A la olla de frijoles acabo de echarle sal; todavía no se disuelve. **Ra tsë di møe ko ra pa.** El hielo se disuelve por el calor. *Pret. bi møe Act. indet. 'bøe* *Sinón. pot'e, pungü*

poge (póge) 1. *vt* quitarse (*la ropa*), desvestirse **Nuyu mä dä hñi, ya poge yá dutu.** Aquellos que se van a bañar ya se están desvistiendo.
 2. *vt* aplastar (*alfalfa*) **Ya tsat'yo 'ñeni ha ra hogä ndäpo, poge.** Los perros que juegan en la alfalfa la aplastan.
 3. *vt* emparejar (*el patio*) **Nuni ra 'ñoho ya poge ra 'batha habu mä dä 'ñe ra ngu.** Aquel hombre ya está emparejando un patio para construir su casa. *Pret. bi moqe Act. indet. 'boge Sinón. 1: tont'i pohñä* (póhñä) *vi* atender razón **Ra 'ñoho'a, mä xi dä ts'ofo, hingi pohñä.** El hombre ese, aunque le hablen, no atiende razones. *Véase hñä*
pohñä (póhñä) *s* escape de vapor **Ra hu ga thuhme ja rá pohñä o ponga'bifi.** El horno de pan tiene escape de vapor o humo. *Variante mpongahñä Véase poho, hñä*
poho (póho) *vi* 1. manar **Ko ya 'ye xa 'uäi, habu ra za poho ya dehe ha ya t'oho.** Con la lluvia que ha caído, por dondequiera mana agua de los cerros.
 2. brotar **Ko ya panthi, ya fudi poho yá 'roho ya za.** Con el viento solano ya comienzan a brotar los retoños de los árboles. *Pret. bi bohó Sinón. k'onts'i*
poho (póho) *vt* salvar *Act. indet. 'bohó mpoho* *s* salvación
mpoho *vr* salvarse
pohote (póhote) *s* salvador *Véase poho, -te*
poke (póke) *vt* 1. desvestir **Ra bätsi mä dä ma ra ngunsadi, poke pa gi hiti.** El niño va a irse a la escuela; desvístelo para que lo bañes.
 2. limpiar **Ya pe'tsi hñäto mäpa dá egi ya 'uada; nubya mä ga poke.** Hace ocho días que quebré los magueyes; ahora los voy a limpiar.
 3. desmontar *Pret. bi moqe Act. indet. 'boke*
poge *vt* quitarse (*la ropa*)
po'mhyats'i (pó'mhyäts'i) *s* vaso de cristal **Ra ti bi tehmi rá po'mhyats'i, pe himbi hñeni.** El borracho quebró su vaso de cristal, pero no se cortó. *Sinón. vaso Véase hyats'i*

poni (póni) *vi* 1. ir, salir **Ra ts'unt'ü poni hyastho ha ra ngu, ngu zunga hñäto xudi.** El joven sale de su casa todos los días como a las ocho de la mañana.
 2. ir, salir (*con éxito*) **Dí pefi hñandi yá hai ra Xuua, ha dí poni xá ñho.** Trabajo a medias los terrenos de Juan, y me va bien. *Pret. bi boni*
poni *vt* sacar
poni (póni) *vt* sacar **Ya nts'e bi nde, poni ya mbo'ni dä ñuni.** Ya es muy tarde, saca los animales a comer. *Act. indet. 'boni Sinón. juki*
pontua ra kué hacer enojar
poni pa (póni pá) evaporar **Ra refinu poni pa de ha ra xito, to'o sta nu ya otho.** El alcohol se evapora de la botella, y cuando alguien se da cuenta ya no hay.
poni 'yo (póni 'yo) salir a caminar **Nu'bu 'uäi, nu ha ya xi'tsa poni 'yo ya m'oua, ha 'ra ya mboi y 'ra ya kafe.** Cuando llueve, en las huapillas salen a caminar los milpiés; algunos son negros y otros son cafés.
ponipa *vi* salir (*de paseo*) **De stá 'bukua xi ponipa nuni ra däme ko rá 'behñä.** Desde que vivo aquí, con frecuencia sale aquel hombre con su esposa. *Véase poni, pa*
ponju (pónju) *s* frijol ayocote **T'enä ja 'na ra dänga ju ri hu ponju.** Dicen que hay una variedad de frijol grande que se llama ayocote. *Véase ju*
ponju (pónju) *vi* sacar frijol **Nu'ä ra 'behñä ponju pa dä pa, pa rá ts'ithe.** Esa mujer saca frijol a la venta para su vicio. *Pret. dá mponju Véase poho, ju*
Porto (Póрто) Puerto Juárez (*ranchería de Zimapán*) **Porto pe'tsi ra ngu ga mudj nsadi xoge.** Puerto Juárez tiene su escuela primaria completa. *Sinón. Ngosthi*
posto (pósto) *s* 1. puesto, empleo **'Bui 'na mä mpädi ja 'na ra posto ga nsu ha ra ts'utbi.** Tengo un amigo que tiene un empleo de honor en el gobierno.
 2. puesto de ventas **Ra posto ndí pe'tsi ha ra tai, dá häki.** El puesto que yo tenía en el mercado lo quité. *Sinón. 1: kargo; 2: mpa*
pote (póte) *vt* reponer **Dá mihi 'na ra deti mäjeja, ha nubya mä ga pote.** El año

pasado pedí prestado un borrego; ahora voy a reponerlo. *Act. indet.* 'bote

mpote *vr* reponerse

mpote *s* repuesto

pot'e (pót'e) *vi* 1. disolverse **Mände bi dagi ya ndo, ha tobya hingi pot'e gatho.** Ayer cayó granizo, y todavía no se disuelve todo.

2. apagarse (*cal*), desmoronarse **Ra nāni ko ra 'ye i pot'e.** La cal se apaga con la lluvia. *Pret. bi mot'e* *Sinón.* **poe**

pothe (pöthe) *s* manantial **Ra hnini Nt'ope 'ne 'Ra'yo Hnini haraza ja ya pothe.** En los pueblos del Tephe y Pueblo Nuevo hay manantiales por todas partes.

Véase **poho, dehe**

pots'e (pöts'e) *vt* poner encima **'Bu ya nthahni ra ju, ut'i ha ra ts'e ha pots'e ha ra tsibi.** Si ya está escogido el frijol, échalo a la olla y ponlo en la lumbre. *Pret. bi mōts'e* *Act. indet.* 'bōts'e *Sinón.* **ets'i**

pots'e (pöts'e) 1. *vi* subir **Ra 'nondo pots'e ha ra t'ohō ko rá ndu.** El asno sube al cerro con su carga.

2. *s* trepadera **Ra 'bai ga 'bast'ä ja rá pots'e, pa to dä bōts'e.** La mata de garambullo tiene su trepadera para que alguien se suba. *Pret. bi bōts'e* *Sinón.* **k'onts'i**

potho *vi* subir derecho, crecer derecho

pots'ese *vi* subir solo, treparse solo

po'tse *vt* subir

poxandähi (póxándähi) *s* agujeros *Véase* **pots'e, ndähi**

poxhai (póxhai) *s* montón de tierra sacada **Ndunthi ya zu'ue ja yá poxhai habu 'bui, ngu ya 'ñoi, ya minä, ya ñ'ai, ha mä'ra.** Muchos animalitos, como el ratón, la ardilla y el zorrillo, tienen un montón de tierra sacada fuera del agujero donde viven.

Variante **poxahai** *Sinón.* **mundohai** *Véase* **hai**

poxyadi [*Variante de boxhyadi*] Oriente, Este

poxyä (póxyä) *s* agujero de escapatória, agujero de escondite *Véase* **pots'e, hyä**

po'te (pót'e) *vt* 1. remendar **Mä nänä**

po'te yá zi dutu mä ku. Mi mamá remienda la ropita de mis hermanos.

2. renovar **Mä dada bí po'te ra juts'i ha**

ra huähi. Mi papá está renovando la cerca de la milpa. *Pret. bi mo'te* *Act. indet.* 'bo'te

'mo'te *s* remiendo

po'thi (pó'thi) *s* goma de mezquite, trementina de mezquite **Habu ts'et'i rá za ra t'ähi poni ra po'thi o ra bopo.** Donde cortan el palo de mezquite le sale goma o trementina. *Véase* **poho, t'ähi**

po'tse (pót'se) *vt* subir (*algo a un lugar alto*) **Ra dethä dá xohu, ya dá po'tse ha ra nt'ots'i.** El maíz que cosechamos ya lo subí al tapanco. *Pret. bi po'tse* *Act. indet.*

'bo'tse

po'tsue subir (*a alguien*)

po'tsuí (pót'suí) *vt* subir, aumentar *Act. indet.* 'bo'tsuí *Véase* **po'tse, -ui**

primuko (primúkō) *s* primo (*político*)

Véase **primu, ko**

pumfri (pumfri) *vt* olvidar **Mä ga ma tai, xahmä hinga pumfri gatho ya tet'i gá tetkahu.** Voy a irme a la plaza; ojalá no se me olviden todos los encargos que ustedes me hicieron. *Act. indet.* 'bumfri *Véase* **puni, mfeni**

puni (púni) *vt* 1. perdonar **Nuga xi dí johya, nge'ä mä dada bi puni mä ts'oki.** Yo estoy muy feliz porque mi padre perdonó mis faltas.

2. terminar con **Gatho dá puni nu'u hingyá hoga mbo'ni, dí 'ñehebya 'rata ya hogi.** Terminé con todo el ganado corriente; ahora tengo puro ganado fino.

3. acabar **Nuni ra 'ñohō mi 'buhmä huadi yá mbo'ni, ha bi puni, bi gohi otho.** Aquel hombre tenía algunos animales, pero los acabó y se quedó sin nada. *Act. indet.* 'buni *Sinón.* 1: **put'i**; 2: **huati**; 3: **tege**

mpuni *vr* acabarse; privarse

punt'i (punt'i) 1. *vt* borrar **Punt'i nu'ä nt'ofō ha ra nt'ohnaxithe, pa ga ofohu män'a.** Borra lo que está escrito en el pizarrón para escribir más.

2. *s* borrador **Honi ra punt'i pa ga punt'ihu nu'ä nt'ofō.** Busca el borrador para borrar lo que está escrito. *Act. indet.* 'bunt'i *Sinón.* 2: **mput'i**

pu'ni (pú'ni) 1. *s* sello **Ra nzaya di hñä ra pu'ni pa di pu'ni ya he'mi.** El juez trae su sello para sellar sus papeles.

2. *vt* sellar **Bi uadi bi hoki mä he'mi ra nzaya, bi pu'ni**. Terminando de hacer mi papel el juez, lo sello. *Act. indet.*
'mu'ni Variante **mpu'ni** *Sinón.* **sello**
pura (púra) *vt* activar, apurar *Act. indet.*
'bura
mpura *vr* apurarse
put'a ra nde (pút'a ra ndě) pardear la tarde, obscurecer la tarde
put'a ra xui (pút'a ra xui) anochecer, obscurecer **Dá pōni ra 'befi bi put'a ra xui; ya hindí handhmä ra 'ñu xá ñho**. Salí del trabajo anocheciendo; ya no veía bien el camino. *Variante pu ra xui*
put'i [*Variante de pūnt'i*] borrar
pu'ti (pu'ti) *vbt* borrar *Act. indet.* **'bu'ti**
pu (pú) *s* correcaminos (*pájaro*) **Mānga ya jā'i ge ra ngo ga pu, xi ra 'ñethi**. Cuenta la gente que la carne del correcaminos es medicinal.
pugi (púgi) *vi* 1. desplumarse **Ra ōni pugi, 'meḡa dā hñe**. La gallina se está desplumando, después va a emplumecer.
 2. despellejarse, descostrarse **Mā ndo'yo pugi habu xa tsä'ti ra hyadi**. Mi cuerpo se despelleja donde me ha quemado el sol.
 3. pelear **Ya fani, ya ndämfri, ha mä'ra ya mbo'ni ga xi, i pugi**. El caballo, la res y otros animales de pelo se despelechan. *Pret. bi mugi* *Sinón.* 1: **xāngi** Véase **puki**
puki (pūki) *vt* 1. pelar **Mä ga ñhobts'udi, dí top'a'i gi faxki ga puki**. Voy a matar puerco; te espero para que me ayudes a pelarlo.
 2. explotar (*fig.*) **Ya damhai puki to'o tambabi ya hai, nge'ä hingi ju'tuí rá mui**. Los compradores de terrenos explotan a los que se los venden porque no les pagan el precio que debe ser. *Pret. bi muki* *Act. indet.* **'buki**
pungi (pūngi) *vi* 1. salir del cascarón **Ya mädō huixa ra k'o'ni, ya pungi ya t'u'ni**. Los huevos que tapa la gallina clueca ya se están despostillando para que salgan los pollos.
 2. pelear **Mä fani pungi ya xi, pa dā bohō mä'ra'yo**. Mi caballo está pelechando el pelaje, va a salirle nuevo. *Sinón.* 1: **puxki**; 2: **mpuni**

puni (puni) *vt* 1. golpear **Nuni ra metsi, xi ra ts'o'mui, puni yá 'ñoui**. Aquel muchacho es muy malo, golpea a sus compañeros.
 2. varear (*mies de vaina o espiga*) **Bá puni ra ju 'bonga ha ra era**. Ve a varear el frijol que está tirado en la era. *Pret. bi muni* *Act. indet.* **'buni** *Sinón.* 1: **na'mbi**; 2: **fei**
pūnt'i (pūnt'i) *vt* voltear (*al revés*) **Gi pūnt'i ra xifri ga t'äxi pa gi äst'ua yá xi**. Volteas la bota del chivo para que le trasquiles el pelo. *Act. indet.* **'būnt'i**
mämpūnt'i *adv* al revés
pūnts'i (pūnts'i) *vi* recaer **Ra thehe hingi häki; pūnts'itho**. La tos no se le quita; nada más recae. *Pret. bi mūnts'i*
mūnts'i *s* la recaída
pūnts'i (pūnts'i) *vt* 1. volcar (*un vehículo*) **Mä bojä mi zi mä 'meḡä, ja stä tai ha ya bi pūnts'i**. Mi coche que traía mi yerno lo acabo de comprar, y ya lo volcó.
 2. voltear (*de un lado a otro, o de frente o espalda, o derecho o revés*) **Pūnts'i ya hme; ogi hopi dā zät'i**. Voltea las tortillas; no las dejes quemar.
 3. mudar, cambiar (*fig.*) **'Ra ya jā'i xa pūnts'i yá jamfri**. Algunas personas han cambiado su creencia. *Act. indet.* **'būnts'i** *Sinón.* 1: **tämi**; 3: **päti, pädi**
pūst'i (pūst'i) *vt* 1. picotear **Ra ntsimfi pūst'i ra 'yotbo**. El pájaro carpintero picotea el quiote seco.
 2. picar (*casarón*) **Ya t'u'ni ya pūst'i ra ximdo pa dā bōni**. Los pollitos ya pican el casarón para salir.
 3. golpear (*ubre*) **Ra t'unfani pūst'i rá dox'ba rá nänä**. El becerro le golpea la ubre a la nana.
 4. tocar (*puerta*) **Ra metsi pūst'i ra gosthi ko yá nthokñä'yē**. El niño toca la puerta con los nudillos de los dedos.
 5. trabajar continuamente **Nu'u ya hai xi dí pūst'i, ni dí hopi dā tsaya**. Esas tierras las trabajo continuamente; no las dejo descansar.
 6. explotar (*a un trabajador; fig.*) **Nsokä mä zi t'u di mpefi, ge'ä dí pūst'i**. Al único hijo que trabaja es al que exploto. *Pret. bi mūst'i* *Act. indet.* **'būst'i** *Sinón.* 1: **put'i**; 2: **hest'i**; 3: **pu'tsi**; 4: **'roti**

putambo (pútámbo) *s* pájaro carpintero
**¡Tengu tsēdi rá ne ra ts'int's'u putambo!,
 ge i he'tsi ya za xá me.** ¡Cómo será de
 fuerte el pico del pájaro carpintero que
 agujera palos duros! *Sinón.* **nts'imfi, nteko**
put'i (put'i) *vt* 1. apretar **Nu'u ya ju dí
 xohu ko yá nt'o, put'i xá ñho ha ya 'rozá.**
 El frijol que estamos cosechando en vaina
 apriétalo bien en los costales.
 2. echar **ogi ei ya paxi haburaza, put'i
 ha ra nkápaxi.** No arrojes basura
 dondequiera, échala al basurero.
 3. clavar *Pret.* **bi mut'i** *Act. indet.* **'but'i**
Sinón. 1: **du'ti**; 2: **ut'i**
pu'ti *vbt* clavar

put'i (pút'i) *vt* 1. picotear **Tobyá ja ya
 kähä, pe ya put'i ya ts'int's'u.** Todavía hay
 tunas, pero los pájaros las picotean.
 2. picar (*fig.*), morder **Ra k'eñä bi mut'i
 mä bätsi.** La víbora mordió a mi hijo. **bi
 mut'i**
pu'ti *vbt* picar

pu'xjuai (pū'xjuai) *s* lechuza **Ra pu'xjuai
 ge'ä 'na ra ts'int's'u 'yo nxui, ha huxi.** La
 lechuza es un pájaro nocturno que sólo sale
 de noche, y chifla. *Sinón.* **äxka'yo**

pu'xki (pū'xki) *vi* nacer (*ave o reptil del
 huevo, o ciertos animales de la matriz*) **Ya jua
 nts'e di nxändi, tat'a zänä i pu'xki.** Los
 conejos procrean mucho, nacen cada mes.
Pret. **bi muxki** *Sinón.* **'bui**

pu'hmi (pú'hmi) *vi* majar la palma *Pret.* **dá
 mpu'hmi** Véase **'bahi**

pu'ti (pu'ti) *vbt* 1. golpear, sumir a golpes
**Pu'ti nu'ä ra 'no'mäbojä xa k'ont's'i ha ri
 zesthi ¿nde sage hingi uñ'i?** Sume a
 golpes ese clavo que ha saltado en tu zapato,
 pues qué, ¿no te lastima?

2. clavar **Ogi pu'ti ya 'no'mäbojä ha ya
 za.** No claves los clavos en los palos.
 3. atacar, meter (*fig.*) **Kät'i ra 'mant'i ha
 pu'ti ya 'no'tse ha ra jädo.** Échale
 mezcla y ataca calzas en la pared. *Pret.* **bi
 mu'ti** *Act. indet.* **'bu'ti** Véase **put'i**

pu'ti (pú'ti) *vbt* 1. picar **Ya ri juni ra
 nkonitho, ya ne gi pu'ti.** Ya tu metate está
 muy liso; ya necesitas picarlo.

2. clavar Véase **put'i**

pu'tsate (pú'tsáte) *vti* embestir (*compl.
 indet.*) Véase **pu'tsi, -te**

pu'tsi (pu'tsi) *vt* 1. embestir **'Yobu 'na ra
 ndäni xi ra ts'o'mui, pu'tsi yá 'ñoui.** Por
 ahí anda un borrego muy malo que embeste
 a sus compañeros.
 2. golpear (*con hacha o marro; fig.*) **Nu'ä
 ra ndunza t'utbu, pu'tsi; xahmä dä
 k'uts'i.** Ese tronco que está ahí enterrado
 golpéalo, quizás lo arranques. *Pret.* **bi
 mu'tsi** *Act. indet.* **'bu'tsi** *Sinón.* 1: **tuki**;
 2: **thont'i**



R

ra (ra) *art* 1. el, la *Determina un sustantivo
 en el singular, por ejemplo: ra 'ñoño* el
 hombre, **ra ngu** la casa.

2. *En una construcción de identificación, el
 artículo introduce el predicado nominal.* **Mä
 hai, ra t'axhai.** Mi terreno es tierra
 blanca.

rá (rá) *adj pos* suyo (*posesión singular*)
*Indica que el sustantivo que le sigue es poseído
 por una tercera persona; el adjetivo posesivo
 tiene tono alto, por ejemplo: rá ngu ra Xuua*
 la casa de Juan.

rabadebuey (rábádébuey) *s* sembrada a
 rabo de buey

rancha (ráncha) *vt* ofrecer

rasa (räsa) *s* raza *Sinón.* **dä'mui**

raya (ráya) *s* sueldo *Sinón.* **thähä**

rayado (ráyádo) 1. *adj* rayado **Ra 'ñäi ra
 rayado rá xutha ga t'axi.** El lomo del
 zorrillo está rayado de blanco.

2. *s* chile rayado **Nuni ra ma rayado bí
 ehe de ra xä'ntho.** Aquel vendedor de
 chiles rayados viene de la sierra. *Sinón.* 1:
'yot'arayado, 'bets'i; 2: **bindo**

rehistro (réhístro) *s* registro, boleta de
 nacimiento *Sinón.* **nt'ohnathuhu**

rekua (rēkua) *s* burro **Ra 'yofri di 'yet'i
 goho ya munä ha hñu ya rekua.** El
 arriero trae cuatro mulas y tres burros.

Sinón. **'roge, 'nondo**

relo (rélo) *s* 1. reloj

2. *Nombre de una planta.* *Sinón.* 1: **mexkodo**

repela (répéla) *vt* repelar

resga (résga) *vi* arriesgar

ri (ri) *adj pos* tuyo, suyo *Marca un sustantivo poseído por la segunda persona, por ejemplo: ri ngu* tu casa, *ri zi bätssi* tu hijito, *ri he'mi* el documento de usted.

rí (rí) *procl* Indica la 3.^a pers. del presente, aspecto de dirección. **Bi ma ha ra 'ñu rí ma Hñakala** Se fue por el camino que va a Jacala.

rí (rí) *procl* Indica la 3.^a pers. del presente, aspecto progresivo. **T'enä ge ra 'bospi ko ya ndo rí hñäka ra nzo.** Dicen que la ceniza con granizos quita la calentura. **Hinte rí mui ya hño, ngu di mui ra t'ek'ei.** No tiene tanto valor los bienes como lo tiene la amistad.

rí (rí) *procl* Indica el imperativo, en el aspecto de alejamiento. **Rí ma bá k'ä'tsa ya mefi pa gi xoni, pa dä 'ño ra 'befi.** Vete a ver a los peones para que los actives para que avance el trabajo.

rí gäi *adv* hacia abajo, para abajo

Variante **dí gäi**

rí nde *adv* en la tarde *Variante* **dí nde**

rí nxui *adv* en la noche, de noche

Variante **dí nxui**

rí xudi *adv* en la mañana *Variante* **dí xudi**

ribots'e (rībōts'e) *adv* hacia arriba

Variante **dibots'e**

riboxni (rībōxni) *adv* allá arriba **Mä ga ma riboxni habu bi ma nu'u mä'ra.** Voy a irme para allá arriba, donde se fueron los otros.

rigäi (rīgäi) *adv* para abajo **Ra flecha bi thogi rigäi, pe hinxa mengi dibots'e.** El autobús pasó para abajo; pero no ha regresado para arriba. *Variante* **digäi**

rijeya (rijëya, rijeya) *adv* el próximo año, el año que entra **Rijeya dí beni ga mponi, mä ga 'mui ha ra hnini 'Monda.** Pienso cambiarme el año que entra; voy a vivir a la ciudad de México.

rimabu (rímäbu) *adv* 1. en adelante **Gatho ya zänä xa thogi hinxa 'uäi, pe ya nubya pa rimabu mä dä 'uäi.** En todos los meses que han transcurrido no ha llovido; pero de ahora en adelante sí va a llover.

2. para allá **Ja rimabu mäts'u ri bojä.**

Arrima tu coche otro poquito para allá.

rimote (rímóte) *adv* atrás, detrás **'Bu mä gi hyoni ya mbo'ni, gi tsudi rimote ra ndonts'i.** Si vas a buscar a los animales, los encontrarás atrás de aquella loma.

Variante **mote**

rimoteni atrás, de aquel lado

rimoteua (rímóteua) *adv* acá atrás **Grá ma rimoteua, ge dá pengi, hinga tarda.** Voy acá atrás; luego regreso, no me tardo.

Variante **moteua**

rinde (ríndě) *adv* a la tarde **Xa dä nukju ri 'befi'u, rinde ga maha ra ngo.** Apúrense en su trabajo que a la tarde vamos a la fiesta. *Variante* **dinde** Véase **nde**

ringa'ti (rínká'ti) *adv* 1. allá abajo **Nuni ringa'ti ha ra hñe bí tsithe ya mbo'ni.**

Allá abajo, en el arroyo, están abrevando los animales.

2. al fondo de **Ya peni ja ata ringa'ti ra nju bi 'ya.** Las frutas que están hasta el fondo de la caja se pudrieron.

Variante **rinja'ti**

ringehni (rínghni) *adv* 1. allá adelante **Ringehni män'a ra 'mui di 'ñehe huadi ya oni.** Allá adelante, en la casa del otro vecino, hay muchas gallinas.

2. allá lejos **Mä t'u bi ma ringehni yabu, mä dä mpefi.** Mi hijo se fue allá lejos a trabajar.

ringepu (rínghpu) *adv* 1. ahí adelante **Nu'i mä gi ähä ringepu män'a ra ngu.** Tu vas a dormir ahí adelante, en otra casa.

2. allá lejos **Bá 'yo ringepu, honse gí 'bukua gí ponka mä kue.** Vete a andar por allá lejos; nada más estás aquí para hacerme enojar.

ringe'ä (ríngh'ä) *adv* por eso

rinjani (rínjáni) *adv* por allá queda **Po lado mboxhyadi, rinjani ra hai Mberakru.** El Estado de Veracruz queda por el oriente.

rinja'ti [*Variante de ringá'ti*] allá abajo, hacia abajo

rinjombu (rínjombu) *adv* 1. allá adelante **Gatho ya oni jo'oua, nzäge bí 'yo rinjombu.** No están todas las gallinas, tal vez andan por allá adelante.

2. allá lejos **Bá 'yo rinjombu, ogi xuhñagiua.** Vete a andar por allá lejos; no me molestes aquí. *Sinón.* **ringepu**

rinxui (rínxui) *adv* en la noche **Rinxui dä nja 'na ra kermes ha ra ngunsadi zunga hñäto**. Hoy en la noche va a haber una kermesse en la escuela, a las ocho.

Variante dinxui Véase xui

rin'andi (rín'andi) *adv* 1. al otro lado **Dí ne ga 'rats'i rin'andi ra däthe, pe nts'e ndunthi ra dehe**. Quiero cruzarme al otro lado del río, pero tiene demasiada agua.

2. al otro lado (*una barranca*) **Ga 'raxu rin'andi Oxangui**. Vamos a pasar al otro lado de esta bajada para llegar al cerro de Oxangui.

3. en frente, al otro lado (*atravesando un arroyo o camino*) —¿Ha thogi ra bojä pa gra ma 'Monda? —**Rin'andi**. —¿Por dónde pasa el autobús para irme a México? —En frente, al otro lado.

4. Estados Unidos del Norte *Véase 'nandi rixudi* (rixúdi) *adv* mañana **Rixudi rixudi ga munts'ihu 'ñihi**. Mañana en la mañana nos reuniremos temprano.

rixudi (rínxudi) *adv* en la mañana

ronda kähä (rónnda kähä) nopal silvestre y fruta (*La mata crece de 4 a 5 m de altura con pencas de 15 a 20 cm. de ancho y de 25 a 30 de largo, de color verde y cenizo y espinas extendidas y pegadas en las articulaciones. La tuna es chica y medio redonda, de 4 a 5 cm. de color rojo. La flor es amarilla con espinas chicas.*)

rui (rui) *s* ruin, avariento, mezquino **Ya jä'i mäya'bu, t'enä, ge myá rui ata pa nu'ä dä zi'u**. Dicen que las gentes de antes eran muy avarientas hasta para lo que comían. *Sinón. mit'i, me'tsi*



'R

'ra ('rä) *pron indef* unos, algunos **Nuyu ya ñ'i, 'ra xá ñ'i, ha mä'ra hingi i**. Esos chiles unos pican, y otros no pican.

'ra- ('ra-) *vbt* dar (*con compl. indir. de 1.ª o 2.ª pers.*) *Act. indet. t'a-*. *Compl. de 3.ª pers.:* **umbi** *Véase uni*

'ra'a'i, 'ra'i te lo da

'rakagi, 'raki me lo da

'ra män'a ('rä män'ä) uno por uno **'Ra män'a dä t'umbabi ya hme ha ra pahme**. Uno por uno atienden en la tortillería.

'ra ya ('ra ya) *art indet pl* unos, algunos **Nuni ha mä hai stá umba nseki dä 'muj 'ra ya nzohö jä'i**. He dado permiso de que vivan en mi terreno a unas personas extrañas. *Sinón. 'ra Véase 'na ra*

'rabu ('räbu) *adv* 1. en ocasión **Nuje 'rabu dí 'buhe xá ñho, ha 'rabu dí hñenihe**.

Nosotros, en ocasiones estamos bien, en ocasiones estamos enfermos.

2. a veces **Ya bojä ndusjä'i 'rabu poni tat'a 'ret'a minuto**. Los autobuses a veces salen cada diez minutos.

Sinón. 'randi, 'nandi

'rada ('rada) *s* ciego *Véase da*

'radänxu ('radänxu) *s* mujer única

'rafri ('rafri) *s* caballo único **Nuga nsokä mä 'rafri dí pe'tsi, hingi xoge mä nt'ei**. Es el único caballo que yo tengo; no está completa mi yunta. *Variante 'ra fani Véase 'na, fani*

'ragi ('rägi) *s* huidor **'Bu'ä 'na ra deti, xi ra 'ragi, di hegeui yá 'ñoui**. Hay una borrega huidora que se separa de sus compañeros. *Sinón. hege*

'ragi ('ragi) *vi* huir **Hindí ne ra tamxi, nge'ä nu'u di 'ragi**. No quiero un gato macho, porque esos se huyen.

'rahme ('rahme) *s* comer tortilla sin comida **Xá nts'o'ä ra 'rahme, tsa hingi niñä 'na nsi ra ntuhü**. Está feo comer tortilla sola; siente uno que no se llena sin haber en qué sopear. *Véase hme*

'raki [*compl. de 1.ª pers. de uni*] me da **Dí to'mi ra gäxa jeya mä hmu dä 'raki mä nsepä gäxa jeya**. Espero que mi patrón va a darme mi aguinaldo a fin de año.

'rakju nos lo da (*incl.*)

'rakje nos lo da (*excl.*)

'ramänu ('rämänü) *vi* hacer algo con esmero *Véase nu*

'ramän'añ'o ('rämän'áñ'o) *adj* diferente uno por uno *Variante 'ran'añ'o*

'ramäts'u ('rämäts'ü) *adv* poco a poco, despacio

'rambi ('rámbi) *vbt* 1. dar, echar (*pasos largos*) **Nu'i xi gí tihí ra 'ñu ko nu'u ri dänga 'ño gí 'rambi.** Tú sí avanzas al caminar porque das pasos largos.

2. saltar (*siembra*) **Nuni ra mot'i xi bi 'rambi ra 'bot'i, stí fots'e strá 'nani.** Aquel sembrador le salteó a la siembra; cuando nazca va a verse mala.

Variante 'ra'mpi Véase 'ra'mi, -bi

'ramba ra 'bemda tocar la música con entusiasmo

'ramba ra hnei azotar al baile

'ramba ra hñuni comer con ansia

'ramba ra 'befi trabajar entusiasmado

'ramba ra sei tomar pulque con ansia

'rame ('rame) *s* 1. viudo

2. soltero (*hombre*) **Mä t'u gatho ya 'rame, hingi nthätitho.** Todos mis hijos son solteros; todavía no se casan. *Véase 'na, däme*

'Ramhai ('Ramhai) Candelaria (*una ranchería*) **'Nandini rá dätthe ra hnini Mäxei, ja 'na ra hmunts'ä 'müi ri hu 'Ramhai.** Al otro lado del río del municipio de Tasquillo, hay una ranchería que se llama Candelaria.

'ra'mi ('rá'mi) *vt* azotar (*los pies*) **Ya deti 'ra'mi yá 'boho ha ra hai, nge'ä handa ra miñ'yo.** Los borregos azotan las pezuñas en el suelo, porque están viendo al coyote.

'ram'o ('ram'o) *s* ciempiés, escolopendra *Sinón. m'oua Véase m'o*

'ranä'bai [*Variante de 'rán'mai*] matas salteadas, matas ralas

'ranät'ähi ('ránät'ähi) *s* mezquites malos

'randänxu *s* mujer única

'randi ('rándi) *adv* 1. a veces **'Bu'u ya jä'i nts'e hyoya, 'randi di ñuni xá ñho ha 'randi hinä.** Hay personas muy pobres que a veces comen bien, y a veces no.

2. en ocasiones **Hustho ya pa dí pa tai, 'randi otho ra pongi.** Rara vez voy a la plaza; hay ocasiones en que no hay tiempo. *Variante 'nandi Sinón. 'rabu*

'rani ('ráni) *s* puente **Ra 'rani bí ja thogi yom'o t'eni rí mani Mäxei, pe'tsi ngu denthebe t'eni ra hñets'i.** El puente que está a más de dos kilómetros adelante de

Tasquillo tiene aproximadamente cincuenta metros de altura. *Sinón. sä'ye Véase 'rats'i 'ranza s* puente de madera

'rani ('ráni) *s* ralo

'rant'bi ('rant'bi) *vt* rayar una sola vez con el arado, hacer un surco rayando una sola vez **Ha ra sa'ti gi 'rant'bi, ka otho ra ndäpo.** En la escarda le echas una vuelta al arado, al fin que no hay hierba.

Variante 'rant'uí Véase 'na, t'abi

'rant'o ('rant'o) *s* rantó (*arbusto*)

'ranthe ('ranthe) *s* persona con remolino, persona con coronilla **Mä ku ra 'ranthe ha nuga drá yonthe.** Mi hermano tiene un remolino y yo dos. *Sinón. 'raxedi Véase 'na, ndehe*

'ranxu ('ranxu) *s* 1. soltera

2. viuda

'ranxu ('ránxu) *vi* 1. ser mujer soltera **Mä t'ixu, 'ranxu'ä; hinxa nthätatho'ä.** Mi hija está soltera; todavía no se ha casado.

2. ser viuda **Nuni ra 'behñä ja getya bi nthäti, ha nubya ya ra 'ranxu.** Aquella mujer tenía poco tiempo de casada, y ahora ya es viuda.

'nranxu vi quedar viuda

'ranza ('ránza) *s* puente provisional de madera **Ha ra dätthe haburaza ja ya zi 'ranza ha yá ua ya zexni.** En el río por dondequiera hay puentecitos de madera al pie de los sabinos. *Sinón. 'rani ga za Véase 'rani, za*

'ran'a ('ran'ä, 'ran'a) *adj* uno a cada uno **Yot'eni bi uatho pa 'ran'a baso.** Con dos medidas se le completó un vaso a cada uno. *Sinón. 'na kada 'na Véase 'ra, 'na*

'ran'ambu ('ran'ambu) *adv* cada uno aparte **Hñu ya 'ñohö di nku, 'ran'ambu ja yá 'bot'i.** Hay tres hombres que son hermanos; siembran cada uno aparte.

'ran'mai ('rán'mai) *s* 1. siembra que germina salteada **Mä 'bot'i himbi fots'e xá ñho; bi boni ya 'ran'mai.** Mi siembra no nació bien; las matas salieron muy salteadas.

2. siembra mala **Pot'i 'ra ya 'ran'mai ga mu.** Haz una siembra mala de calabazas.

Variante 'ranä'bai Véase 'nani, 'bai

'rañ'ojä'i ('rañ'ojä'i) *s* bondadoso, persona buena *Véase jä'i*

'ra'ñu ('rá'ñu) *s* vereda **Nu'bu dí pa ha mä 'befi dí 'randa 'ra'ñu pa 'nihi dí tsoni**. Me voy por la vereda cuando voy a mi trabajo para llegar temprano. Véase **'rani, 'ñu**

'rata ('rata) *adj* puro, solamente **Dí ne ga tai ts'u ra thehñä, pe 'rata ra hanthyä**. Quiero comprar un poco de carbón, pero es puro polvo.

'ratitho ('ratítho) *adj* mucho **'Ratitho ya tso mähets'i**. ¡Hay muchísimas estrellas en el cielo! **'Ratho ya doni hängu ra tai!** ¡Hay muchas flores en toda la plaza!

Variante **'ratho**

'rato ('ráto) *s* seis Véase **'na, -to**

'ratomäpa ('rátómäpa) *s* 1. día seis **Ra 'ratomäpa ra müdi zänä, ge'ä Mäkä Ndä**. El día seis de enero es día de los Santos Reyes.

2. seis días

'rat'u ('rat'u) *s* único hijo **Nuyü ya dada, bi me'tsi ra müdi t'u, ha ra 'rat'u, nge'ä bi njo'o män'a**. Aquellos papás tuvieron a su hijo primogénito y único, porque no hubo más. Véase **'na, t'u**

'ratsi [Variante de **'rá'tsi**] traspasar vendido

'rats'i ('ráts'i, 'räts'i) *vi* 1. pasar, cruzar, atravesar **Ra Xuua 'rats'i ha ra däthe ga 'ñanthe**. Juan cruza el río nadando.
2. contagiar (*grano, verruga*) **T'enä ge ya jähmi 'rats'i ha män'a ra jä'i**. Dicen que las verrugas se contagian a otras personas.

3. no acertar (*escopeta, retrocarga*) **T'enä ge ra foxi 'rats'i ra nt'ät'i nu'bu that'i ra 'behñä**. Dicen que la escopeta no acierta la puntería cuando la palpa la mujer.

4. no detener (*trampa de metal*) **T'enä ge ra 'begi 'mete 'rats'i, nu'bu hingi mihi ra 'banjua, nge'ä bi dat'i ra 'behñä**. Dicen que la trampa no detiene, no atrapa al conejo, porque la palpó la mujer.

5. no acertar colocar (*hueso dislocado o bazo*) **Nu'ä ra ngat'amui, t'enä ge 'rabu 'rats'i rá 'ye**. Aquel colocador del bazo dicen que a veces no acierta colocarlo.

Véase **rani**

'raxedi ('raxédi) *s* persona con remolino, persona con coronilla **Mä t'ixu, ra 'raxedi**

ha rá ñäxu. Mi hija tiene un remolino en la cabeza. *Sinón.* **'ranthe** Véase **'na, xedi 'rayoho** ('rayóho) *adj* dos a cada quien **'ra'yo** ('ra'yo) *adj* nuevo **Nu'ä ra bojä xa maby, hneki ra 'ra'yo**. Se ve que es nuevo el carro que va ahí.

'ra'yo ('rá'yo) 1. *s* primeriza (*mujer o animal hembra que pare el primer hijo*) **Nuni ra t'äxi, ra 'ra'yo; ja rá müdi rá bätsi mä dä me'tsi**. Aquella cabra es primeriza; es la primera cría que va a tener.

2. *vt* inaugurar **T'enä ge ngu dä ua ya ngu, dä 'ra'yo ko 'na ra ngo**. Dicen que nada más que terminen las casas las van a inaugurar con una fiesta.

3. *vt* estrenar **Dí to'mi pa män'a ra jeya, ga 'ra'yo 'na ra bojä**. Espero estrenar un coche el próximo año.

Sinón. 1: **müdi**; 2 y 3: **'na'yo** Véase **'ra'yo 'Ra'yo Hnini** ('Ra'yo Hñini) Pueblo Nuevo (*pueblo de Ixmiquilpan*) **Ya me 'Ra'yo Hnini di 'ñunthe ko ra dehe ga pothe**. Los de Pueblo Nuevo riegan con agua del manantial.

'ra'yo t'ofu ('ra'yo t'ofu) Nuevo Testamento, Sagradas Escrituras

'ra'yo'bui ('rá'yó'bui) *adj* primogénito **T'enä ge honse 'na ra 'ra'yo'bui ga bätsi, dä za ra mbat'i pa dä hñäki**. Dicen que solo un primogénito puede morder la xoxa para aliviar aquella dolencia.

'ra'ta [Variante de **'rata**] mucho

'ratsi ('rá'tsi) *vt* 1. vender, traspasar vendido **'Ra ya zesthi dí pe'tsi hingi tsuki, dí 'ratsi**. Tengo unos zapatos que no me quedan, y los vendo. **Dí 'raski ra hai ra Beto**. Roberto me vende su terreno.

2. traducir (*a otra lengua*) **'Bui to'o 'ratsi ra hñämfo ha ra hñähñu**. Hay quien traduce del español al otomí.

3. cruzar (*calle, río*) **To'o pa mähuifi 'bui to'o 'ratsi ha ra däthe**. De los que van al norte, hay quienes cruzan el río.

Variante **'ratsi** *Sinón.* **pa** Véase **'rats'i 'rede** ('rède) *s* escalera **Dá adi da thoki 'na mä 'rede ko 'ret'amäkut'a yá hne'mi**. Mandé una escalera con quince descansillos.

'rendo ('réndo) *s* 1. grada, escalón **Mähotho ya 'rendo ja ha rá gosthi ra ngu**

ga ts'utbi. Están muy bonitas las gradas de la puerta de la presidencia.

2. peldaño **Xi bi mähotho ya 'rendo ha ra gosthi nijä.** Quedaron muy bien los peldaños de la puerta del templo. Véase **'rede, do**

'ret'a ('rét'a) *adj* diez **Rixudi dä nja ra nthanthyä zunga 'ret'a xudi, ha ra ngu ga ts'utbi, de nu'u ya jä'i bi ntuhni.** Mañana van a carearse a las diez de la mañana en la presidencia las personas que se pelearon.

'ret'amähñu ('rét'amähñü) *adj* trece **Nuga di pe'tsi 'ret'amähñu ya zi hu'ni, ha ge'u xi faxkagi ko ya zi mädo.** Yo tengo trece gallinas ponedoras, y son las que me ayudan por medio del huevo. Véase **'ret'a, hñu**

'ret'amä'ra ('rét'amä'rä) *adj* once **Mä ga ju ra bojä pa 'Monda zunga 'ret'amä'ra.** Voy a tomar el autobús para México a las once. Variante **'ret'amän'a** *Sinón.* 'ñonse Véase **'ret'a, 'na**

'rihi ('ríhi) *s* 1. diarrea, deposición **Ra bätsi pe'tsi ra 'yaha 'ne ra 'rihi.** El niño tiene vómito y diarrea.
2. correteada **Nuni ra metsi bi mahmä ra hnei; hõse bi thekua ra 'rihi.** Aquel joven se fue al baile sólo para que le dieran su correteada.

'roho ('róho) *s* 1. retoño, renuevo, vástago **Ya mä dä bohõ yá 'roho ya za.** Ya va a brotarle el retoño a los árboles.
2. hijos (*fig.*) **Ya nuyü mä 'roho ya ya dängi.** Ya mis hijos están muy grandes. Véase **bätsi**

'rokne ('rókne, 'rokne) *s* gorrión **Ra 'rokne ge'ä 'na ra tsanä ts'int's'u, ngu ra ha'tsa kafe, ha ra ta ra ntheni rá 'yuga.** El gorrión es un pájaro mediano de color café pálido; el macho tiene rojo el pescuezo. Variantes **'rokre, 'rone**

'rok'a ('rók'a) *s* 1. papa **Ja ndunthi ya 'rok'a, ra ntheni, ra nt'axi, ra k'ast'i, ha 'nehe ya ndängi.** Hay diversas clases de papa: la roja, la blanca y la amarilla; y varían en tamaño.

2. lunar **'Bu'u ya jä'i pe'tsi 'ra ya 'rok'a.** Hay personas que tienen lunares. *Sinón.* 1: **papa**

'ronjua ('rónjua) *s* 1. ayate **'Bui ndunthi ya 'yot'a 'ronjua ha ra 'Batha ra 'Bot'ähi.**

Hay muchos que fabrican ayates en el Valle del Mezquital.

2. membrana (*que cubre el intestino grueso*) **Ra deti gá hohu, xá pidi rá 'ronjua ra dänga menudo ko ya xëbo.** La membrana que cubre el intestino grueso del borrego que mataron tiene mucho sebo. Véase **dänjua**

'ronzu ('rónzu) *s* clavel (*planta medicinal*)

'roti ('röti) *vt* 1. golpear (*pedra con marro, la cabeza de alguien con la mano*) **Nebu gi 'roti ra do'ä; hingi tehmi.** Es inútil golpear esa piedra; no se quiebra.

2. tocar (*puerta*) **Bá nu to'o bí 'roti ra gosthi.** Ve a ver quien está tocando la puerta. *Sinón.* **thont'i**

'rot'i ('rót'i) *vi* 1. decolorarse **Ja'u ya dutu hingi 'rot'i ata dä thege.** Hay telas que no se decoloran hasta acabarse.

2. despintarse **Ya bi 'rot'i rá njät'i mä bojä.** Ya se despintó la pintura de mi coche.

3. desteñirse **Nu'ä ra pahni rá müdi ra 'meni bi 'rot'i.** Esa camisa en la primera lavada se destiñó.

'rothi ('róthi) *s* retoño de mezquite **Ya 'nõndo ha ra mbo'nthi, nõsõse ya 'rothi tsi.** Los burros en el campo sólo comen retoños de mezquite. Variante **'ro'thi** Véase **'roho, t'ähi**

'rots'i ('róts'i, 'röts'i) *vi* 1. manar **Ra jeyanä xi xa 'uäi, haburaza 'rots'i ya dehe.** Este año ha llovido bastante; por dondequiera mana agua.

2. trasminarse **Nuni ra 'mothe nubya dá xi'thu ra dehe 'rots'i.** A aquella pileta ahora que le echamos agua se trasmina.

'roge ('róge) *s* burro, asno **Dí pe'tsi 'na ra 'roge, pe hingi pädi ra ndu.** Tengo un burro, pero no sabe de carga.

Sinón. **'nõndo** Véase **tõge**

'roke ('röke) *vi* 1. resaltar **Põde ra Ñõ'tho ge'ä 'roke de mä'ra ya t'õho de yá hñets'i.** Me imagino que el Cerro Juárez es el que resalta entre los otros cerros por su altura.

2. trepar **Ra minä bí 'roke ha ra jädõ, xa 'ba'mi yá 'yë pa mäña.** La ardilla que está trepada sobre la pared tiene levantadas las manos hacia arriba.

3. pararse en un lugar alto Véase **nõge**

'Rokt'ohö ('Rökt'ohö) Nequetejé (*pueblo de Exmiquilpan*) **Ra t'uhni 'Rokt'ohö di ntonguí mä'ra ya t'uhni, ngu Ndemde ha Nsabanilla.** El pueblo de Nequetejé colinda con otros pueblos, como Capula y Sabanilla. Véase **'roke, t'ohö**

'rospi ('rospi) *s* chocoyol, socoyol *Sinón.* **ixir'ospi**

'rosthi ('rosthi) *s* lezna (*instrumento de punta muy fina para agujerar*) **Dá nsuni ko ra 'rosthi nu'bu ndí he'tsi ra xifri.** Me piqué con la lezna cuando estaba agujerando la suela.

'rotse [*Variante de 'ro'tse*] arriscar, pelar (*los dientes*)

'rots'e ('rots'e) *s* horcón **Rá 'rots'e ra ngu ya bi 'ya.** El horcón de la casa ya se pudrió. *Sinón.* **negu**

'roxyä ('roxyä) *s* mora, zarzamora

'rozä ('rozä) *s* costal **Ya bi ñutsi nä hangu 'rozä ra ju.** Ya se llenaron varios costales de frijol.

jat'a'rozä *s* costal bordado

tu'nzä *s* costal suavcito

ma'nzä *s* costal largo

me'nzä *s* persona que teje costal

'rozänthähi ('rozänthähi) *s* costal de ixtle torcido **'Bui ndunthi to'o hoka**

'rozänthähi pa ra nt'ut'a theñä. Hay muchos que hacen costales de ixtle torcido para empacar carbón. Véase **'rozä, nthähi**

'rozäxi'yo ('rozäxi'yo) *s* costal de lana **Nubya xkrá maha ra ts'onte ga häxu 'na 'rozäxi'yo di ñuts'i ya hme.** Ahora que vayamos a pasear llevamos un costal de lana lleno de tortillas. Véase **xi'yo**

'rotse ('ró'tse) *vbt* 1. arriscar, pelar (*los dientes*) **Ra tsat'yo 'rotse yá ts'i nu'bu ne dä ntsate.** El perro pela los dientes al querer morder.

2. retar, refunfuñar, retobear (*fig.*) **Nu'u ya bale xi mi ne dä 'roske, pe 'neka dá 'rotsue.** Esos amigos querían llevarme la contraria, pero yo también los reté.

Variante **'rotse** *Sinón.* **not'e** Véase **'rotse**



S

sabdo (sábdo) *s* sábado

sabo (sábo) *s* sabor **Hin xá kuhinä ra hñuni, otho ni ts'u rá sabo.** No está sabrosa esta comida; no tiene nada de sabor. *Sinón.* **nkühi**

sadi (sadi) *s* 1. rezo **Ha ra huste bí 'bu ya xadi, xi'ä t'ode ya sadi.** Ya están los rezaderos con el cadáver; ya se oyen los rezos.

2. oración **Ya jä'i ha ra nijä xa ndandiñähmu, ot'a yá sadi.** Las gentes están hincadas en la iglesia haciendo oración. *Sinón.* **jähñä** Véase **xadi**

sage (sage) *adv* acaso **Xi gi petuabi ya mböho te'be gí thogi, ¿nde sage gí gone?** ¿Por qué no le planteas tu problema a los señores, pues qué, estás mudo?

sagi (sagi) *s* brinco **Nuyü ya metsi bí engä sagi ha ra 'batha.** Aquellos jóvenes están echando brincos en el patio.

sagi (sági) *vi* brincar, saltar **Bi pikagi 'na ra k'eñä ata ndí sagi.** Me asustó una víbora que hasta brincaba. *Pret.* **dá nsagi saki** *vt* brincar (*un cerco*)

saha (saha) *s* 1. uña

2. garra **Yá saha ya nxuni xá nts'a'mi nguda rá ne.** Las garras de las águilas están ganchudas igual que el pico.

3. robo (*fig.*) **'Bu'u ya jä'i di ho ra saha.** Hay personas a quienes les gusta el robo. *Sinón.* 3: **mfe**

sahni [*Act. indet. de xahni*] ensayar; enseñar

saki (saki) *vt* brincar **Ra juts'i mäske xá hñets'i saki ya mbo'ni.** El cerco, aunque está alto; lo brincan los animales. *Act. indet.* **saki** *Sinón.* **sa'tsi** Véase **sagi**

salado (sáládo) *s* 1. malgastador **Ra Xuua, xi ra salado, nge'ä tege ra bojä ha ya hnei 'ne ra nti.** Juan es muy malgastador, porque acaba su dinero en los bailes y en la borrachera.

2. pródigo (*que vende lo que tiene*) **Mä t'u,**

xi ra salado, ya bi pa rá nt'enga boznä 'ne 'na xeni rá hai. Mi hijo es un pródigo, vendió su pistola y un pedazo de su terreno. *Sinón.* **huin'ye, 'yeste**
samän'atsi (sámän'átsi) *s* huapango (*baile*)
Nuga nsoka ra hnei ga saman'atsi dí pädi, hindí pädi män'a ra hnei. Yo solo sé bailar huapangos; no sé bailar otra clase de baile. *Variante nsamän'atsi Sinón. so Véase sagi, 'na'tsi*
samüi (samüi) *s* Nombre de una enfermedad del estómago que hace brincar un intestino, latido estomacal. **Ya dí pe'tsi ra samüi, nge'ä nu'bu thogi mä thuhu, dí tsa sagi 'na mä xefo ha mä müi.** Ya tengo la enfermedad del estómago que me hace brincar un intestino, porque cuando me mal paso de hambre, siento que me salta un intestino. *Véase sagi, müi*
sa'mhye (sá'mhye) *s* zanjón (*en donde escarba el agua cuando llueve*) **Nubya bi dagi ra dä'ye, ko ya dehe bi gäi bi hyoki ndunthi ya sa'mhye.** Ahora que cayó el aguacero, bajó agua e hizo varios zanjones. *Variantes sa'mhñe, samhye Sinón. hñe Véase xa'mi, hñe*
sande (sande) *interj* hasta luego
Variante sände
sangi (sangi) *adj* corto (*tamaño de ropa*) **Xi bi boni nts'e ra sangi rá ngode ra nxutsi.** Le quedó muy corta la falda a la muchacha. *Variante nsangi*
sani (sáni) *s* peine (*de carrizo de tejer o para peinar el cabello*)
sankudu (sánkúdu) *s* zancudo, mosquito
Ra sankudu tsut'i ra ji ha di xäki ra ngo ha dä zut'i. El mosquito chupa la sangre y da comezón en la carne en donde chupa.
sanoria (sánoría) *s* zanahoria (*mata y raíz*)
Rá 'yu ra sanoria hat'atheni ha nu'ä ts'i. La raíz de la zanahoria es anaranjada y es comestible.
santo (sänto) *s* gracia, nombre
santo domingo (sánto dómíngo) maguey santo domingo **Ra santo domingo, ge'ä 'na ra 'uada xi ra mo'tfi ha xi ra t'uki rá 'bai.** El santo domingo es un maguey que produce aguamiel, y es de mata chica.
santhe (sánthe) *s* 1. ixtle de maguey, fibra de maguey **Ra santhe, ge'ä ga 'uada pa dä**

'be ya 'ronjua. Este ixtle, es de maguey y es para tejer ayates.
 2. fibra ya torcida (*en el malacate*)
Sinón. 1: **jonxähi**
santhe nk'u'ti (sánthe nk'u'ti) ixtle extraído (*de la punta de la penca del maguey tierno*)
Mänonxi hindá tsudi ra santhe nthé, honse ra santhe nk'u'ti. El lunes no encontré el ixtle tallado; solamente el ixtle extraído. *Sinón.* **k'unxähi Véase k'u'ti**
sastme (sästme) *s* ciempiés, escolopendra
T'enä ge ra sastme kuet'e ga xui ha yá nt'eñä ya 'behñä ha yá ñäxu. Dicen que el ciempiés se les pega de noche a las mujeres en la partida del peinado.
Variante sasthme Sinón. **xifik'eñä, 'ram'o sat'a 'rozä** (sát'a 'rozä) costal áspero
sa'tsi (sa'tsi) *vt* brincar, saltar **'Na ra 'yofadi bi bongä ra fadi, hadifä'ä hänja bi sa'tsi ra jädo xá fhets'i.** Un preso huyó de la cárcel; quién sabe como brincaría la barda pues está alta. *Sinón.* **saki**
säki (säki) *s* 1. conocimiento **Dí pe'tsi 'na ra 'bego, pe hints'u te ra säki pa ra 'befi.** Tengo un peón pero no tiene conocimientos para el trabajo.
 2. oficio **'Bu'u 'ra ya jä'i ja ndunthi yá säki.** Hay personas que tienen varios oficios. *Sinón.* **fädi**
säsi (säsi) *s* 1. grano, sarpullido **Ha mä ua bi müdi 'na ra t'usäsi, ha nubya ya bi ndämo.** En mi pie me comenzó un granito, y ahora es un grano grande infectado.
 2. mala actitud (*fig.*) **Nu'ä ra jä'i, odi ja ga hmambahu rá säsi.** Ese amigo que no lo busque, como echarle en cara su mala actitud. *Variante xäxi*
sä'ye (sä'ye) *s* puente **Ra sä'ye Nts'utk'ani ha thogi ra 'ñu pa Nlaredo, ts'u xá nxidi.** El puente de Ixmiquilpan para camino a Laredo está un poco ancho. *Sinón.* **'rani**
sefi (séfi) *s* 1. panal (*de abeja silvestre*) **Ha rá hyo ra ngu zudi 'na ra sefi.** En la esquina de la casa hay un panal.
 2. abeja silvestre **Ha ra 'bai ga dejä xa zohö 'na 'müi ra sefi.** A la mata de higo ha llegado una enjambre de abejas silvestres. *Vocal nasal:* **sëfi**
'bosefi, 'bosfi *s* abeja negra, panal de abeja negra

k'astasefi *s* abeja amarilla
patsefi *s* panal guaricho
sei (sei) *s* pulque **Ndunthi to'o xitseí xi di mbojá, nge'ä xi tso xá ñho ra sei.** Muchos que fabrican pulque tienen mucho dinero porque se vende muy bien el pulque. *Vocal nasal: sëi*
zothe sei pulque mezclado con agua
ixkasei *s* pulque agrio
ndosei *s* pulque granilloso
ñogisei *s* pulque fuerte
sekjä *s* pulque curado de tuna
t'afisei *s* pulque dulce
thukseí *s* pulque rescatado (*comprado al mayoreo*)
usei *s* pulque dulce
xäsei *s* pulque apestoso
xisei *s* fabricante de pulque
zisei *s* persona muy afecta al pulque
sekjä (sékjä) *s* pulque curado de tuna **'Ra ya jä'i pädi dä hyoki ra sekjä, ha t'enä ge ra ti.** Algunas personas saben preparar el curado de pulque con tuna, y dicen que es emborrachador. *Vocal nasal: sëkjä Véase sei, kähä*
seni [*Act. indet. de xeni*] trasculcar (*reg.*) esculcar **Ya jä'i ha ra tai seni ts'udbu di hñä ya huai o mä'ra ya nthote.** En las plazas esculcan a las gentes por si acaso traen puñal u otras armas. *Vocal nasal: sëni*
senti (sénti) *vi* 1. resentirse
 2. sufrir dolor
señä (séñä) 1. *vt* señalar, marcar
 2. *s* seña, marca *Sinón.* 1: **meya**; 2: **hmeya**
sepe (sépe) *s* biznaga grande *Sinón.* **pe**
sera (séra) *s* 1. cera **Ra hogä gäni unga ra sera 'ne ra t'afi.** La abeja produce cera y miel.
 2. vela (*amarillo oscuro*) **Ya 'ñagi xa mani, di hñä ya sera zo.** Los que van al entierro van llevando sus velas prendidas.
 3. polen **Ra hogä gäni häts'i ra sera ha yá ua pa ata ha bi ja ra ngu.** La abeja lleva el polen en sus patas al panal. *Sinón.* 1: **hñafi**
setiembre *s* septiembre **Ra 'ret'amä'rato ra setiembre di märcha ya bätsi ha ra hnini.** El dieciséis de septiembre desfilan los niños en la ciudad.

sethu (sethu) *s* avispa **'Bui 'ran'añ'otho ya sethu, ya theni, ya mboi ha mä'ra.** Hay varias clases de avispas: las coloradas, las negras y otras. *Vocal nasal: sëthu*
Variante se'thu
ngu ga sethu panal de avispa
se'ti (sé'ti) [*Act. indet. de xe'ti*] escarbar
sehe (séhe) *adv* 1. solo **Ra bätsi ya 'base, pe hingi tsa dä 'yose.** El niño se para solo sin ayuda de nadie; pero no puede caminar solo, sin ayuda.
 2. solamente **Nuni ra 'ñohö go pädi sehe habu bí thi'tsi ra hyote.** Solamente aquel hombre sabe en donde está oculto el asesino. *Variante -se*
ko sehe'ä, ko nsehe'ä. con eso basta
sehe konsehe (séhe konséhe) nada más tú y yo, sólo tú y yo **'Bu gí nekatuhni, pe sehe kon sehe.** Si quieres pleito, pero nada más tú y yo.
sehme (séhme) *s* tortilla despedazada
Véase xeni, hme
seki [*Variante de nseki*] permiso
seni [*Act. indet. de xëni*] repartir
set'i [*Act. indet. de xët'i*] remojar; pellizcar
sethme (séthme) *s* 1. tortilla remojada con cualquier caldo de comida **Nuya ya hme xi ya me, pe mä ga ot'e ga sethme ha rá dehe mä ju.** Estas tortillas están muy tiesas, pero las voy a remojar en el caldo de mis frijoles.
 2. chilaquiles **Mände bá se'ki ts'u ra sethme mi tu ya denxi 'ne ya gexo ha rá ngu tiya.** Ayer me dieron un poco de chilaquiles en casa de mi tía, y tenían cebolla y queso. *Sinón.* **yethme Véase xet'i, hme**
seya (séya) *adj* malagradecido **Nuni ra jä'i, xi ra seya, hingi jamädi ya mäte t'otuabi.** Aquella persona es malagradecida; no agradece los favores que se le hacen. *Variante zeya*
Sinón. **ts'ok'uaha**
seya (séya) *vi* resentir **Mä ku seya, nge'ä hingä xipäbi bi 'ñehe ra pa'ä gá nxofo.** Mi hermano está resentido porque no lo invitaste el día que cosechaste. *Pret.* **dä nseya** *Sinón.* **senti**
seyabi (séyabi) *vt* reclamar **Mä mäne seyagi ra hogä jungañ'i.** Mi comadre me reclama porque no la invité al mole.

sifi (sifi) *s* machigües (*reg.*), masa que se mezcla en el agua al enjuagarse las manos la molendera **¡A! dá tehmi mä ts'e nsifi ha bi mfani mä sifi.** ¡Ah! quebré mi olla de machigües y se tiró todo. *Variante nsifi sigi* (sīgi) *vi* 1. seguir

2. continuar

siminenthe *s* martín pescador (*pájaro*)

Sinón. **su'mämenthe**

sinäzafri (šinázafri) *s* hacina de zacate

Véase zafri

sinu (sinu) *conj* sino **Hingi hei dä 'ñuspi, sinu nu'ä pa da hue'ti.** No cuesta prender fuego; sino es difícil apagarlo.

si'ntsi [*Variante de xi'nxi*] hombro; omóplato

sipi [*Act. indet. de xípi*] se lo dicen

sistehe (sistêhe) *s* bautismo *Véase xi'tsi, xistehe*

sita *s* cita *Sinón.* **tho'mi**

sit'i [*Act. indet. de xit'i*] regar echar (*líquido*)

sits'i (sīts'i) *s* bimbaleta, cigoñal **Ya mefi po'tse ra dehe ko ra sits'i.** Los peones están subiendo el agua con el bimbaleta. *Véase xits'i*

sits'i [*Act. indet. de xits'i*] echar líquido

si'tsi (sí'tsi) *s* ahijado, ahijada

Sinón. **thets'i** *Véase xi'tsi*

si'tsi [*Act. indet. de xi'tsi*] bautizar

skuela (skuëla) *s* escuela *Sinón.* **ngunsadi**

so (sö) *s* son (*música*)

Sof (Sófo) *s* Crisóforo **Ra Sof** **bí 'ñoui ya xofo ha ra huähi.** Crisóforo anda con los cosechadores en la milpa.

sofo (sófo, söfo) *s* cosecha **Nubya dä nja ya sofo, mä ga ma ra ts'uthä.** Ahora que haya cosechas voy a pepenar. *Véase xofo*

sokdehe (sókdêhe) *s* compuerta, bitoque **Ha rá sokdehe ra 'ñuthe xi mi ñuts'i ga jä'i, mi ne ra dehe pa ra nt'unthe.** La compuerta del canal estaba llena de gentes que querían agua para regar.

Sinón. **nsokdehe** *Véase xoki, dehe*

soki [*Act. indet. de xoki*] abrir

soldado (söldádo) *s* soldado *Sinón.* **ñänte**

sont'i [*Act. indet. de xont'i*] deshojar, pelar **Ya sont'i ya de'mxi pa dä thänt'i ra ñ'i.**

Ya están deshojando los tomates para molerlos para la salsa.

sont'i (sónt'i) *adj* prisco **Ja 'ra ya ixi, ya sont'i; tsa to'o dä heke mäde.** Hay una clase de durazno que es prisco, fácilmente puede partirse por la mitad.

sots'i (söts'i) *s* destapada del maíz *Véase xots'i*

so'ti [*Act. indet. de xo'ti*] desatar

so'tsi [*Act. indet. de xó'tsi*] destapar

sohni (sohni) *s* consuegro, consuegra **Rá sohni mä ku, xa ntuhnuú; nixi nzof.** Mi hermano y su consuegro se han peleado; ahora ni se hablan.

sokambeni (sökámbëni) *s* 1. adoración **Mädomingo bi nja ra sokambeni 'nihi ha ra nijä.** El domingo empezó temprano la adoración en la iglesia.

2. petición **Ajuä xa 'yoðe mä**

sokambeni, nge'ä nu'ä pädi mä dumui.

Dios ha escuchado mi petición porque él conoce mi situación.

3. sacrificio *Véase xogambeni*

sokaza (sókázä) *s* 1. corte de leña

2. raja de palos

3. leña rajada *Variante sokza*

Sinón. **so'taza** *Véase xoke, za*

soni (soni) *s* prisa, apuración **Nu'i otho ni ts'u ri soni.** Tú no tienes ninguna prisa.

Véase xoni

di 'yo'be ra soni tengo prisa

so'te (so'te) *s* 1. tercio **Ya nsot'e mä so'te nzafri, honse ga ndu.** Ya está liado mi tercio de zacate; ya sólo tengo que cargarlo.

2. bulto **Nuni ra jä'i di hñä 'na so'te te gatho hñä.** Aquella persona trae un bulto grande de diversas cosas. *Véase xot'e*

so'taza (só'tázä) *s* 1. corte de leña **Mä dada bi ma ra so'taza ha ra mboza.** Mi papá se fue a hacer el corte de leña al bosque.

2. raja de palo **Mä ku bi fotka 'na ra so'taza pa xa zuki.** Mi hermano me tiró una raja de palo con el propósito de pegarme.

3. leña rajada **Jabu ya so'taza pa gi 'ñudi.** Ahí hay leña rajada para que la quemes. *Sinón.* **sokaza** *Véase xote, za*

sss *interj* 1. *Expresa desesperación (cuando no llegan visitas a la hora).*

2. *Expresa disgusto (cuando uno no hace lo que le fue mandado).*

3. *Expresión para criticar (un trabajo mal*

hecho tal vez agregando una palabra como *iqué albañil!*).

4. Expresa alegría y sorpresa (con más fuerza; por ejemplo, al ver mucha gente regocijándose).

sta (sta) *procl* Indica la 3.^a pers. del futuro próximo. **Sta nthäti mä t'ixu, ga umba rá hai.** Cuando se case mi hija le daré su terreno como herencia. **Nu sta ts'ixähu nts'ähni, osta mä dä du ri müihu.**

Cuando sean llevados a la cárcel, no se van a preocupar.

stá (stá) *procl* Indica la 1.^a pers. del antepresente. **Stá ma ra 'ba'yo ra paya.**

Hoy he ido a pastorear.

stä (stä) *s* 1. cabello **'Bu'u ya jä'i xá mboi yá stä, ha 'bu'u xá nk'ast'i.** Hay personas que tienen el cabello, negro y otras lo tienen rubio.

2. problema (*fig.*) **Nu'bu embi 'bui xá ñho ra jä'i, hingi 'bedi rá stä.** Cuando una persona piensa que está viviendo bien no le faltan problemas.

3. nata (*de leche o de atole*)

stäfani (stäfáni) crin, cabello del caballo

sti (sti) *procl* Indica la 3.^a pers. del presente próximo. **Ra Xuua ya sti deni ya bätsi tsi ya thuhme, pa xepabi.** Juan va atrás de los niños que están comiendo pan, para que le compartan.

stí (stí) *procl* Indica la 1.^a pers. del pretérito anterior. **Stí kua'ti ha 'na ra 'bai ga za; ha mí tsaya ts'u ra 'ye, dá ehe.** Me había protegido en un árbol, y al disminuir un poco la lluvia me vine.

stí (stí) *procl* Indica la 3.^a pers. del presente próximo, modo subjuntivo. **Stí te rá mfädi mä t'u, ge'bu ja dä bädi hanja di 'müi ha ra xi'mhai.** Cuando crezca en conocimiento de mi hijo, entonces sabrá cómo vivir en el mundo.

stí 'ñagosto el agosto próximo

strá (strá) *procl* Indica la 3.^a pers. del futuro próximo. **Tamga 'ra ya thiza strá ñho, ha mä t'eni.** Comprame unos huaraches que estén buenos, y que sean de mi medida. **Ra nthähi dá tai ra tsani, mä ga e'tsi ko män'a ra nthähi pa män'a strá ma.** El mecate que compré es corto; voy a añadirlo a otro mecate para que sea más largo.

stuá (stuá) *procl* Indica la 1.^a pers. del pretérito, acción en otro sitio. **Ndrá bäsjä'i stuá mpefi 'Monda, ya nubya dí pefise mä hai.** Cuando era joven trabajé en México, ahora trabajo sólo mis terrenos. Véase **stá, bá**

su (su, sü) *vt* cuidar **Mä dada bí su yá ndämfri ha ra ntsumi.** Mi papá está cuidando las reses en el rastrojal.

Sinón. **fadi**

sumbo'ni *s* cuidador de animales

sungu *s* cuidador de casa

suda'thi (süda'thi) *s* enfermera

Variante **nsuda'thi** Véase **su, da'thi**

sufadi (süfádi) *s* alcaide **Ra sufadi, ts'uduü himbi su, bi ma 'ra ya ts'ähni.**

Tantito se descuidó el alcaide y huyeron varios presos. *Variante* **nsufadi** Véase **su, fadi**

suhuähi (sühuáhi) *s* milpero **Mänxui bi mpe ya be nu'bu mi ähä ra suhuähi.** Hoy en la noche robaron los ladrones a la hora que dormía el milpero. *Variante* **nsuhuähi**

Sinón. **do'mähuähi** Véase **su, huähi**

suni (suni) *s* nixtamal **Xi nts'edi ga thokua rá näni ra suni.** Le pusiste demasiada cal al nixtamal. Véase **xuni**

ixkasuni *s* nixtamal agrio

inäsuni *s* nixtamal nejo

ndäsni *s* nixtamal demasiado sancochado

ñäsni *s* cabeza de nixtamal

su (sü) *s* 1. corte de leña **Mä dada bi ma ra su ha ra t'ohö.** Mi papá fue a hacer el corte de leña al cerro.

2. muerte (*fig.*) **Pöde nuni ra 'ñohö di hñeni, ya dä ma ra su.** Creo que aquel hombre enfermo ya está viendo la muerte. *Sinón.* 1: **suza**; 2: **du** Véase **xu**

suki [*Act. indet. de xuki*] escoger

suki [*Act. indet. de xuki*] lavar

su'mänenthe (sü'mánénthe) *s* martín pescador (*pájaro*) *Sinón.* **siminenthe** Véase **nenthe**

suni (süni) *vt* 1. picar **Ra uähi suni ya boi ko ra nsuni.** El gañán pica a los novillos con la garrocha.

2. pinchar, punzar **Ra 'ñendro suni ra doro.** El torero pincha al toro.

Sinón. **su'ti, sut'i**

sut'i [*Act. indet. de xut'i*] lavar

suza (súzä) *s* cortada de leña Véase **xu**
su'ti (sú'ti) *vt* 1. punzar, picar (*con algo filoso*) **Ra nesio bi su'ti ko ra juai 'na ra jä'i**. El valentón picó a una persona con un puñal.
 2. impulsar (*fig.*) **Ra nts'o, ge'ä su'ti ya jä'i pa dä 'yot'e ra nts'o**. El maligno es quien impulsa a las personas a cometer maldades. *Variante sut'i* *Sinón.* 1: **ust'i**; 2: **japi**



T

ta (tá, ta) *s* padre **Nxutsi, ¿te xadi ri ta, ri me; te ts'u ot'äthohu?** Muchacha, ¿cómo están tu padre y tu madre?, ¿cómo viven? *Sinón.* **dada**

xita, tita *s* abuelo

ta (tä) *s* 1. macho (*animal*) **Mä ga tai 'ra mä ndämfri, 'na ra xändi ha 'na ra ta**. Voy a comprar unas reses: una hembra y un macho.

2. entero, animal no castrado **Dá tanga 'ra ya ta ga deti, 'ra dá kapo, y 'na ra ta dá egi**. Compré unos borregos; unos los castré, y dejé uno entero.

taba (täba) *s* astrágalo, **taba Ha 'ra ya pasei di ho dä 'ñeni ko rá taba ra 'yo**. En algunas pulquerías les gusta jugar con el astrágalo del ganado menor.

Tablo (Táblo) Tablón, Vicente Guerrero (*pueblo de Zimapán*) **Ra poblo Tablo 'bui ngetuü ra dätthe**. El pueblo de Tablón está situado cerca del río. *Sinón.* **Ndämxithe**

tafri (täfri) *s* caballo macho Véase **ta, fani**

Tagi (Tági) Taguú (*ranchería de Huichapan*) **Mä 'yoskuela pa ha ra ngunsadi Tagi**. Mi estudiante va a la escuela del Taguú.

tagi (tági) *vi* 1. caer **Ra bätsi, nu'bu ne dä 'ño, tagi**. El niño se cae cuando quiere andar.

2. desprenderse **Ya ixi ya tagi ha ya 'bai ko yá dä**. Los duraznos ya se desprenden de sus matas de lo maduro que están.

Pret. **bi dagi** *Sinón.* 2: **høe**

tagi 'nate pa 'na nthebe ochenta (*lit.: resta veinte para cien*)

tagi rá 'ba (tági rá 'ba) está cargada, está preñada (*lit.: caerse la leche*) **Ra baga ya tagi yá 'ba, ha ri ndängi rá 'mo'ba**. La vaca ya está cargada y su ubre se está agrandando.

tagi rá pa (tági rá pa) ser su día, ser su santo **Ra Xuua, bi da rá pa ra paya**. Hoy es santo de Juan.

tagi tu (tági tu) preocuparse mucho (*lit.: cae y allí muere*) **Nuni ra dämte tagi ri du po rá 'behña ha yá bätsi; hänge hingi tsaya rá 'befi pa dä nja te dä zi**. Aquel hombre cae y muere por su esposa y sus hijos; es por eso que no descansa de trabajar para que tengan qué comer. *Sinón.* **tutsua rá müi, ntso'mi** Véase **tu**

taha (täha) *vt* restregar **Ra Xuua ya di taha ya trigo ko yá 'yø**. Juan ya está restregando trigo con las manos. *Pret.* **bi daha** *Act. indet.* **thaha**

tai (tai) 1. *s* tianguis, plaza, mercado **Mänonxi himbi hogi ra tai Nts'otk'ani**. El lunes no estuvo bueno el tianguis de Ixmiquilpan.

2. *vt* comprar **Dí tai 'na ra nhatäbojä pa zits'i mä 'yoskuela**. Compró una bicicleta para llevar a mi escuelante. *Pret.*

bi dai *Act. indet.* **thai**

dai *s* comprador

dañ'yo *s* comerciante de ganado menor

tamngi me lo compra

tañ'i te lo compra

tajä (täjä) *s* padrino **Bi 'mü rá tajä mä ts'unt'u nu'bu bi nthäti**. Cuando se casó mi hijo tuvo padrino. *Variante* **täkjä** Véase **ta, jä**

takak'ani (tákák'ani) *s* quelite cenizo **Ra takak'ani ts'i, 'ne xa t'embabi njaby, nge'ä xá nta'ti yá xi ngu ra 'bospi**. El quelite cenizo es comestible y lo han llamado así porque sus hojas son como ceniza. *Sinón.* **ginkri** Véase **nta'ti, k'ani**

takapa (tákápa) *vi* festejar onomástico, festejar su santo Véase **taki, pa**

takate (tákáte) *vti* asaltar (*compl. indet.*) Véase **taki, -te**

dakate *s* asaltante

takhyadi (tákhyádi) *vi* solear Véase **hyadi**

taki (taki) *vt* cortar (*con instrumento cortante*) *Pret. bi daki Act. indet. thaki*

taki (táki) *vt* 1. desviar, atajar **Rá 'ñunthe ra Xuua bí taki mä dehe, pa go bi 'ñunthe.** El regador de Juan está desviando mi agua para regar él.

2. detener, parar (*con mal propósito*) **T'enä ge nuni ra metsi taki ya nxutsi.** Dicen que aquel muchacho detiene a las muchachas.

3. controlar, dirigir (*animales*) **Ra ma'yo xi taki ya 'yo, pa hinda yut'i ha ya huähi.** El pastor tiene sus chivos controlados para que no entren en las milpas.

4. apartar **T'enä ge mä dä k'ugi ra dehe ha ra ponthe; taki ts'u ri dehe, Juanä.** Dicen que se va a cortar el agua de la llave; aparte tantita agua, Juana.

5. hacer parar (*vehículo*) **Taki ra bojä xa 'ñepu; xahmä dä zixkahu.** Hazle la parada al autobús; quizás nos lleve. *Pret. bi daki Act. indet. thaki Sinón.* 1 y 4: 'ueke, heke; 2: tsämi, ko'tuí; 3: fadi, su; 5: 'ba'mi.

takate *vi* asaltar (*compl. indet.*)

takjä [*Variante de tajä*] padrino

tamhai (támhai) *s, vi* comprar tierras **Dí tamhai ga 'bot'i, ngu 'na 'ret'a huada.** Compró un terreno de siembra que es como de una hectárea. *Pret. dá ntamhai Variante tangahai Véase tai, hai*

tamxi (tämxi) *s* gato, macho de la gata **Nu'ä ra tamxi dí 'ñeche ha mä ngu, xi ju ya dängu.** El gato que tengo en la casa agarra muchos ratones. *Véase ta, mixi*

tangra (tángra) *s* araña zancuda **T'enä ge ra tangra hingi tsate.** Dicen que la araña zancuda no pica. *Variante tangara*

Tansya (Tánsya) Estancia, San Joaquín (*ranchería de Tecozautla*)

tanthä (tánthä) *vi* comprar maíz **Ya bi thege mä dethä ha nubya ya dí tanthä.** Ya se me acabó el maíz, y ahora compro. *Pret. dá nntanthä Variante tángädethä Véase tai, dethä*

Tanthe (Tánthe) Tandhe (*barrio de Chilcuautila*) **Ya mengu Tanthe di mpot'i nu'bu 'uäi; nge'ä othobi ra uäthe.** Los de Tandhe siembran cuando llueve porque no tienen riego.

tanthe (tánthe) *s* cascada **Nuni tanthe ts'amähotho pa ra nsaha.** La cascada está muy bonita para bañarse. *Véase tagi, dehe*

tanthe (tánthe) *vt* comprar agua **Tanthe nuni ra jä'i pa rá tsanza.** Esa persona compra agua para su camión. *Véase tai, dehe*

ta'ni (tä'ni) *s* guajolote, pavo *Véase ta, oni*

tan'matha (tán'mätha) *s* cardón pequeño y espinudo *Sinón. t'uxi'mini, t'upemn'i*

ta'nthä (tánthä) *vi* cabecear de sueño **Ya dí ta'nthä, ya mä ga 'beni ga ähä.** Ya estoy cabeceando de sueño; ya me voy a acostar a dormir. *Variante ta'thä Sinón. huant'ähä, pa'nthä Véase tagi, t'ähä*

ta'nxi (ta'nxi) *s* chivo, cabrío *Véase ta, t'äxi*

tapts'udi *s* puerco (*macho*) *Véase ta, ts'udi*

tast'i (tást'i) 1. *vt* exprimir, extraer (*quitar el líquido de una hebra o hebras mojadas pasando los dedos sobre ella de arriba abajo*) **K'u'ti 'na ra xixi 'uada 'ne gi tast'i dä boni ra gixi 'ne gi käxi.** Extrae el ixtle de maguey, y le extraes el guixi con los dedos para después torcerlo.

2. *vi* resbalar **Dá tast'i ko ra bohái xá nkoni.** Me resbalé con el lodo liso. *Pret. bi dast'i Variante táxt'i ndast'i, ndaxt'i s* cosa resbalosa **tast'i** *vi; vt* resbalarse; exprimir

tata (táta) *s* semental **Dí 'ñeche 'na ra doro pa ga tata ya baga.** Tengo un toro semental para las vacas. *Sinón. rasa, dada*

tati (táti) *vt* 1. chocar **'Na ra bojä xi mi tihi bi tati ko män'a ra bojä.** Un camión corría mucho y fue a chocar con otro camión.

2. topetear **Yoho ya ndäni di tati yá ñäxu.** Dos borregos se topetean. *Pret. bi tati*

tatmäni (tátmäni) *adv* cada tercer día *Véase tat'ä, mäni*

tat'ä (tát'ä) *adj* cada **Mä t'ixu tsoho tat'ä zänä k'äski.** Mi hija llega cada mes a verme. *Variante tat'a*

tat'i (tát'i) *vi* 1. terminar, completar (*surco, meta; compl. indet.*) **'Ra ya mot'i ya bi tat'i, nuyü mä'ra di 'bëtho.** Algunos sembradores ya terminaron; a los otros les falta.

2. cumplirse **Tat'a ra pa dä boni ra ts'ähni**. Hoy se cumple el tiempo para que salga libre el reo.

3. vencerse **Tat'a rá njut'i ra ñot'i**. Se vence el pago de la luz. *Sinón. tsote, tsq'te, huati*

ta'ti *vt* terminar

tat'mäni (tát'mäni) *adv* cada tercer día **Dí pa 'Monda tat'mäni dí pa ra hoga ndäpo**.

Voy a México cada tercer día a vender alfalfa. *Variante tat'amäni*

tax'o (táx'o) *s* 1. rebaño, ható, hatajo **Ndu mä tita mi 'ñehe 'na tax'o ya 'yo**. Mi difunto abuelo tenía muchos rebaños.

2. gentío, muchedumbre (*personas*) **'Yo 'na taxo ya jä'i ha ra tai**. Hay un gentío en la plaza. *Variante taxo Sinón. mundo*

ta'yē (ta'yē) *s* persona descuidada **T'embi ra ta'yē nu'ä ra jä'i di hä 'na ra kosa ha rá 'yē 'ne dä doge**. Le dicen descuidada a la persona que trayendo alguna cosa en la mano, la suelta. *Véase tagi, 'yē*

ta'yemu (ta'yemü) *s* calabacillo

tazegu (täzēgu) *s* tazegu *Nombre de un pájaro nocturno. Mänxui dá ode mi duhu ra tazegu ha ra hñe*. Anoche escuché que cantaba el “tazegu” en la barranca.

Variante tarzagi

ta'ti (tá'ti) *vt* terminar **Yoho ya ndengazafri ya bi ta'ti nu'ä bi sekuí**. Dos acarreadores de zacate ya terminaron sus tareas. *Sinón. mfati Véase tat'i*

tä (tä) *vi* 1. madurar **Ya t'axa'ixi ya fudi tä, mä ga othu ra mudi nthuki**. El durazno blanco ya comienza a madurar, vamos a hacer el primer corte.

2. cocerse **Ya hme tä xá ñho ha ra do'yohai**. Las tortillas se cuecen muy bien en el comal de barro.

3. quemarse (*en el sol; fig.*) **Mände dá tä ha ra hyadi; bi pot'i mä xutha; xudi dä mugí**. Ayer me quemé en el sol, y se me enrojeció la piel; mañana va a despellejarse.

Pret. bi dä Sinón. 3: tsät'i ra hyadi

tä (tä) *vt* 1. cocer **Ra tha'mni, dí tä ngu ra thumngo, pa ja dí te**. Cuezo el junquillo como la barbacoa, para tallarlo.

2. hervir **Ya dutu xi ya hñaki, dí tä ha ra dehe, pa dä t'axki**. Hiervo en el agua la ropa que está muy sucia, para que se limpie. *Sinón. 1: häxi, hu; 2: thuni, fat'i*

tädo (tädo) *s* piedra áspera; piedra de restregar *Sinón. ädo Véase täki, do*

tähä (tähä) *vt* 1. ganar (*pago*) **Enä mä t'u, ge bí täha xá ñho nuni 'Monda ha bí mpefi**. Dice mi hijo que gana bien allá, en México, en donde está trabajando.

2. ganar (*dinero*) **Ha ra nt'enga boxi ndunthi ya jä'i mi tähä ya bojä, nge'ä ot'a ya tähä**. En el palenque mucha gente ganaba dinero, porque hacían apuestas.

3. ganar (*a uno*) **'Bu ndunthi ra dehe, tähä ra 'ñunthe**. Si hay mucha agua, le gana al regador.

4. vencer **T'ena ge Ajuä tähä ra ts'ondähi**. Dicen que Dios vence al mal espíritu.

5. salir (*a uno, sin querer*) **Ya dada tähä tsani yá bätsi**. A los padres se les sale proferir maldiciones contra sus hijos. *Pret. bi dähä Act. indet. thähä*

tähmi (tähmi) *vt* 1. restregar **Nu ya dutu xi tu ra hyaki, xi dá tähmi nts'edi, pa dä t'axki**. Las ropas que tienen bastante mugre las restriego fuerte para que se limpien.

2. tallar **Mä xutha dá tähmi ko 'na ra do, pa bi 'yoge ya hyaki**. Tallé mi espalda con una piedra para quitar la mugre.

3. enjabonar **Ixo, tähmi ra xabo ri ñäxu, pe ts'ant'i ri da, pa hinda zo ra xabo**. Hijo, enjabónate la cabeza; pero cierra los ojos, para que no les caiga jabón.

4. encalar **Ya pino ha ra ngunsadi ya bätsi tämpi ra nani, pa dä neki mähotho**. Los niños encalan los pinos de la escuela para que se vean bonitos.

5. estregar **Nu'bu dí thui mä juai, dí tähmi ko 'na ra do; nge'ä otho mä bojä nthui**. Cuando afilo mi cuchillo lo estriego con una piedra, porque no tengo lima.

6. untar **Xa fost'e ri hmi; tähmi ts'u ra njoxhmi**. Está partida tu cara; úntate tantita crema. *Act. indet. thähmi Sinón. 1: est'e; 2: kost'e; 3: kots'i; 4:*

kots'i, kät'i; 5: thui; 6: kots'i Véase tä täki (täki) *vt* 1. desgranar **Xudi mä ga täki ts'u ra dethä**. Mañana voy a desgranar un poco de maíz.

2. limpiar (*de espinas*) **Ra mina täki ra**

kähä ko rá ts'ü. La ardilla limpia la tuna con la cola. *Pret. bi dāki Act. indet. thāki*
dāthä s persona que desgrana
tāki (tāki) vt **tāki** (tāki) vi revolcarse **Ko ra umui mi tsuki ata ndí tāki ha mä fidi.** Con el dolor de estómago que tenía, hasta me revolcaba en la cama. *Pret. dá ntāki*
Sinón. 1: tāni, ntāni
tākt'ähä (tākt'ähä) s persona que se da vueltas al dormir **Xi drá tākt'ähä; dí ntāmi ha mä fidi nu'bu dí ähä.** ¡Cómo me doy vueltas al dormir!; me ruedo en la cama a la hora que estoy durmiendo. *Sinón. 'lyothä*
Véase tāki, t'ähä
tāmi (tāmi) vt 1. cortar, tumbar (*planta o animal hasta que quede derribado*) **Ya 'lyokjä di tāmi 'ret'a 'beza ra pa.** Los cortadores de tunas cortan diez cajas al día.
 2. tumbar **Ya bātsi xa tāmi ya ixi ha ra huähi, ha bi tāmi 'na ra 'bai.** Los niños han tumbado duraznos en la milpa; hasta tumbaron una mata.
 3. varear **Ra Xuua bi tāmi mände ya demza.** Ayer Juan vareó nueces.
 4. rodar **Ya hyomädo mäñä ra t'ohö bí tāmtho ya do.** Los que bajan las piedras de arriba del cerro nada más las ruedan. *Sinón. 1: oki; 2: meki, hyomi; 3: met'i; 4: homi, ent'i*
tänängunzabojä (tänängúnzábojä) s tren **Nu dá ma 'Monda dá handi 'na ra tänängunzabojä.** Cuando fui a México vi un tren con muchos vagones.
Variante tenängunzabojä
tāni (tāni) 1. vi revolcarse **Ra rekua, nu'bu xa zabi xa 'ño ra 'ñu, dä 'meni, ha dä tāni ha ra hai.** El mulo, cuando está cansado de haber caminado, se echa y se revuelca en el suelo.
 2. s revolcadura (*reg.; huella en la tierra donde se ha revolcado un animal*) **Ha ra huähi dá handi rá tāni 'na ra fani.** En la milpa vi la revolcadura de un caballo. *Pret. dá ntāni Sinón. 1: ntāki*
tānk'ahni (tānk'áhni) vt apedrear **Ra Xuua tānk'ahni 'ra ya mbo'ni; hämba yá hñuni yá mbo'ni.** Juan está apedreando a unos animales que les están quitando la comida a sus animales. *Sinón. budo*
tānt'i (tānt'i) vt moler (*en molcajete con tejolote*) **T'ixu, tānt'i ts'ü ra ñ'i ga**

dädi'maxi. Hija, muele tantita salsa de jitomate. *Pret. bi dānt'i Act. indet. thānt'i*
nthānt'añ'i s salsa; acción de moler el chile
täte (täte) vti 1. ganar, vencer (*compl. indet.*) **Yoho ya bātsi mi 'ñeni; 'na di ge'ü mi täte.** Dos niños estaban jugando y uno de ellos estaba ganando.
 2. triunfar **Ra Xuua xi tätebya ga hnest'ihí.** Ahora Juan triunfa en las carreras. *Pret. dá ntäte Act. indet. ntäte*
Véase tähä
te (té) 1. *pron interr* ¿qué? **¿Te mä nunä 'behñä?, xi mi fut'i yá 'ye.** ¿Qué decía la señora que hasta sacudía los brazos?
 2. *pron rel* lo que **Dí pädi te gí beni.** Yo sé lo que piensas.
te ra za algo
te (te) 1. vi vivir **Mä ts'unt'ü xkí 'međi, dí humämui xkí du, y te.** Mi muchacho se había perdido; yo pensaba que se había muerto, pero vive.
 2. vi crecer **Ya xi ri te mä doni.** Mi flor ya está creciendo.
 3. s vida
 4. s alma **Rá te ra zi anima, bí 'bui ko Ajuä; nge'ä nu'ä bi njuäni nu'bu dä du.** El alma del difunto está con Dios porque se confesó antes de morir. *Sinón. 4: alma*
man'a tihí ra te desarrolla más rápidamente
te dä me'ä es inservible, es inútil **Xuua, nu'ä ra t'abi uá häntki ite dä me'ä! ke thestä rá ua.** Juan, la pala que me trajiste es inservible porque nada más gira el mango. *Sinón. hingi ho, hinte rá säki*
te dä meki soy inútil
te dä me'i eres inútil
te gi jamädi ¡qué agradeces! —**Jamädi dá tsaya.** —**¡Te gí jamädi, nixi hingá tsaya!** —Gracias porque descansé. —**¿Qué agradeces!, ni descansaste.** *Sinón. ite di 'ra'a'í!, ima'ajuä!, ima'a ra Zidada!*
te ra entho ¡qué bueno!, ¡qué hermoso! **Te ra entho ra pa.** ¡Qué hermoso es el día!
Variante te ra ñ'entho
te ra mäntho *interj* ¡hola nuevamente!
te ra za (té ra za) *adv* un poco, algo
te ra zi za algo (*cantidad*)
te xki de *interj* ¡buenas tardes!

te'be'ä (té'be'ä) 1. ¿qué es eso? ¿Te'be'ä gí hñä? **ge ata xká ägi.** ¿Qué es eso que traes qué hasta lo has ocultado?

2. ¿qué cosa? **Bi maka boxi 'na ra onjä; ¿te'be'a mä ga thohu 'bu?** Cantó una gallina como gallo; ¿qué cosa nos irá a pasar?

3. ¿cómo se llama? **Hmiki nu ri te'be'ä.** Préstame eso que no sé como se llama.

Variante **te'me'ä, tera'me'ä, tera'be'ä**

tede (tède) 1. s el que se cría **Ya ra dängi nu'ä ra bätsi, rá tede ra Juanä.** Ya está grande el niño que crió Juana.

2. vt criar, amamantar a otro **Nuni ra t'u'nxi, bi tede män'a ra 'yo; nge'ä mí 'müi, bi du ra nänä.** Esa chiva chica amamantó a otra chiva porque al nacer se le murió la nana. *Pret. bi tede Act. indet. thede*

tege (tège) vt 1. acabar, gastar **Ha ra hnei mände dá tege mä bojä.** Gasté mi dinero ayer, en el baile.

2. desgastar **Ra thui tege ra juai nu'bu dí thui.** La lima desgasta el cuchillo cuando lo afilo.

3. gastar **Ri 'yoskuela tek'a'i ri bojä, ha hinte ne dä bädi.** Tu hijo que va a la escuela gasta tu dinero y no aprende nada. *Pret. bi dege Véase thege*

tehmi (tèhmi) vt 1. romper, quebrar **Mäjeya rá baxjua ya bätsi, bi tehmi ya nju'baha.** El año pasado los niños rompieron piñatas.

2. fracturar **Dá tehmi 'na mä 'bqts'e, nge'ä dá tagi ha ra fani.** Me fracturé una costilla porque me caí del caballo.

3. partir **Mände dá tehmi hñu ya mu, pa dá ku'mba yá nda.** Ayer partí tres calabazas para sacarles las semillas.

4. cuartear **Ra mbi'mhai bi thogi, bi tehmi ya ngu.** El terremoto que pasó cuarteó casas. *Act. indet. thehmi*

Sinón. 2: 'uaki; 3: heke; 4: xoke

tehmi (tèhmi) vi quebrarse, estrellarse **Ra dänga mohi tehmi rá ua nu'bu dä ts'uki ha ra tsibi.** La cazuela grande se estrella en el fondo cuando la quitan del fuego. *Pret. bi dehmi Véase tehmi*

teke (teke) vt 1. probar, saborear **Tänt'i ra ñ'i, t'ixu, 'ne gi teke 'bu di ja ra u o**

hinä. ¡Hija, muele la salsa y pruébala para ver si tiene sal o no!

2. lamer **Ko'mi ra 'ba pa hinda deke ra mixi.** Tapa la leche para que no la lama el gato. *Pret. bi deke Véase tets'e*

teko (teko) s pájaro carpintero *Vocal nasal: tēko Variante tenko*

temä (témä) adj 1. ¿cuál?, ¿qué? **T'enä bi zohu ra nzaya mände. ¿Temä noya bi zogi?** Dicen que llegó el juez ayer. ¿Qué razón dejó?

2. ¿de qué? ¿Temä ngo gí ne ga hä? ¿De qué carne quieres que traiga?

3. ¡qué! (*exclamación de fastidio, por causa de asombro o placer*) **¡Temä thuhme, ni temä otho!** ¡Qué pan ni que nada! (*al niño que no cesa de pedir*)

itemä milagro! ¡qué milagro!

itemä uso! ¡qué costumbre!

temä'entho (témá'èntho) adv sin novedad

—¿Te grí 'buiho tiyo? —**Ya dí 'bui temä'entho.** —¿Cómo has estado, tío?

—Yo estoy bien, sin novedad.

teme'ä [*Variante de tera'be'ä*] ¿qué es eso?

tengu (téngu) adj *interr* ¿cómo?, ¿cuál?

—**Bi thenga mä 'rozä mänonxi.**

—¿Tengu? —**Nu'ä ra 'ra'yo.** —Me cortaron mi costalito el lunes. —¿Cuál? —El nuevo.

pa te ngu'ä ¿para qué?

tengu'ä (téngu'ä) ¿cómo es?, ¿cuál es?

—**Dá 'bedi 'na mä bätsi nuni 'Monda.**

—¿Tengu'ä ra bätsi? —En México perdí un niño. —¿Cómo era su niño?

tengu'ä (téngu'ä) *interj* 1. ¡cómo es

posible! **Enä ra 'yothete ge hinga ñäni.**

¡Ai tengu'ä! Dice el médico que ya no me alivio. ¡Cómo es posible!

2. ¿cómo será! —**T'enä ge 'na ra jä'i bi dat'i ra ñot'i konge'ä bi hyo.**

—**¡Tengu'ä!** —Dicen que una persona tentó un cable de electricidad, y por eso murió. —¿Cómo será!

terangetho (térángétho) adv ¿por qué? **Stá**

ode mä dä thän'ä ri hai, ¿xi terangetho mä dä thän'i? He oído que te van a quitar tu tierra, ¿y por qué te la van a quitar?

teske (téske) adv si acaso **Dá ma dá 'ñani teske ra Xuua bi ma ra 'befi o hinä.** Fui a preguntar si acaso Juan fue a trabajar o no. *Sinón. texa*

teste (teste) *vt* contagiar (*compl. indet.*)

Véase **tets'e**, **-te**

testigo (téstigo) *s* testigo

Sinón. **damäjuäni**

test'i (těst'i) *vt* destrozar (*hierbas, ramas, paja*)

test'i (tést'i) *vi* quebrarse, desmoronarse

Sinón. **texki**

tete (téte) *adv* 1. quien sabe si **Ra hñuni dá tsogi ha ra tsibi, tete hinge bi zät'i**. La comida que dejé en la lumbre, quién sabe si no se habrá quemado.

2. si de veras **Ngu'bu hindí kamfri'i tete xa gi mä mäjuäni**. Como que no te creo si de veras dices la verdad. *Sinón.* **teske, ua**

tet'e (tet'e) *vt* 1. lamer **Ra mixi tet'e ra mohi tu ra ndega**. El gato está lamiendo el plato que tiene manteca.

2. beber a lengüetadas **Ra tsat'yo tsithe, tet'e ko rá jäne**. El perro bebe agua a lengüetadas. *Pret.* **bi det'e** *Act. indet.*

thet'e *Sinón.* 1: **tets'e**

tetho (tétho) *vi* 1. vivir todavía **Mä xita tetho y ya pe'tsi ndunthi ya jeya**. Mi bisabuelo vive todavía y ya tiene muchos años.

2. estar verde todavía **Ya hoga ndäpo bi theki mäxudi, hinxa 'yot'i, tetho**. La alfalfa que segaron en la mañana no se ha secado todavía; está verde.

3. moverse todavía (*mientras muere*) **Nu'ä ra k'eñä dá k'etuabihu rá ñäxu; tobya tetho**. La víbora a la que le quebramos la cabeza todavía se mueve.

4. no marchitarse todavía **Ra doni dá et'a ra dehe, tetho**. La flor que metí en el agua vive, no se ha marchitado todavía. *Pret.* **dá ntetho** Véase **te**, **-tho**

tets'e (těst'e) *vi* subir (*en algo*)

tets'e (tets'e) *vt* lamer **Ra t'äxi bi 'mü rá bät'si, ja nubya, ya tets'e pa 'nihi dä 'yot'i**. A la chiva le acaba de nacer su hijo y ahora ya lo está lamiendo para que pronto se seque. *Pret.* **bi dets'e** *Act. indet.* **thets'e**

texa (téxa) *adv* a ver si **Mä ga 'ñeñhu ga nt'ägi, texa gi tingi**. Vamos a jugar a las escondidas; a ver si me encuentras.

Sinón. **teske, 'buxa**

Texkado (Téxkado) Texcadho (*ranchería de Nicolás Flores*) **Texkado bí ja ha 'na ra**

t'ohö. La ranchería de Texcadho está en un cerro. *Vocal nasal:* **Téxkado** Véase **texki, do**

texki (téxki) *vi* quebrarse, desmoronarse

Ra zafri texki koñ'ä xa tsut'i. El zacate se desmorona porque está tostado. *Vocal nasal:* **téxki** *Sinón.* **test'i**

te'ä (té'ä) imande! —iIxo! iIxo! —¿Te'ä, mämä? —iHijo!, ihijo! —iMande, mamá!

te'hñä (těst'hñä) *s* zenzontle (*ave*) **Ra te'hñä feti mängutho ya ts'int'su yá thuhu**. El zenzontle remeda a toda clase de pájaros en sus cantos. *Variante* **tehñä**

te'tse (té'tse) *vt* 1. voltear (*los ojos*) **Ra da'thi nu'bu ya mä dä du, mi te'tsa yá da**. Cuando se estaba muriendo, el enfermo volteaba los ojos.

2. mirar de reojo **Nu'bu dá nth'e'be mä ntsu'be ata mi te'tsa yá da**. Cuando me encontré con mi enemigo hasta me miraba de reojo.

te (te, tē) *vt* tallar **Ndada, te 'ra mä xu'ta, ha ga jut'a'i**. Señor, talle mis pencas de maguey y le pago. *Pret.* **bi de** *Act. indet.* **the**

teda'ñu (tēda'ñü) *vi* ir uno tras otro Véase **teni, -tho, 'ñu**

tedo (tēdo) *vt* apedrear *Sinón.* **buđo**

tehe (tēhe) *vt* 1. favorecer, consentir **Ra ts'unt'u bi daga mä t'ixu, dá ñäpi ko yá dada, pe nu'u di tehe**. Al muchacho que atajó a mi hija fui a acusarlo con sus padres, pero ellos lo favorecen.

2. amparar **Ra ñänte tehe ra hyote, nge'ä jutuabi**. El abogado ampara al asesino, pero el asesino le paga. *Pret.* **bi dehe** *Act. indet.* **thehe** *Sinón.* **fats'i, ñäni**

te'mi (té'mi) *vt* 1. ordeñar **Dá tai 'na ra ndämfri ga the'mi ha dí te'mi 'ret'a litro ra 'ba hyastho**. Compré una vaca de ordeña y ordeño diez litros de leche diario.

2. exprimir **Ya dutu dá peni dá te'mi, pa 'nihi dä 'yot'i**. La ropa que lavé la exprimí, para que pronto se seque. *Pret.* **bi de'mi** *Act. indet.* **the'mi**

tenängunzabojä (ténängúnzábojā) *s* tren

tengodo (téngodo) *s* mosca grande y colorada (*que, cuando se le tiran piedras, las persigue*) *Variante* **tentgodo**

teni (téni) *vt* 1. seguir **Ra be teni nu'ä di hñä ra bojä**. El ratero sigue al que trae dinero.
 2. acompañar **Mä nju bi ma nt'ofö ha hin dá teni**. Mi hermana se fue a casar y no la acompañé.
 3. atraer **T'enä ge ra k'ast'ä bojä teni ra juei**. Dicen que el oro atrae al rayo.
 4. tener buena mano **Ya 'uada bi 'yut'i ra Xuua xi bi mbätsi, zäi ke teni**. Los magueyes que plantó Juan tienen muchos retoños; yo creo que tiene buena mano.
Pret. bi deni Act. indet. theni Sinón. 2: me'be; 3: ju
tenduatho lo sigue nada más
tet'i (tét'i) 1. *vt* encargar (*algo*) **Tet'i mä dethähu dä hñäts'i**. Encárgale nuestro maíz para que se lo lleve.
 2. *s* encargo ¿**Hangu ga jut'i mä tet'i?** ¿Cuánto te costó mi encargo? Véase **teti tetui** encargar (*para alguien*)
tet'i (tét'i) *vt* enredar (*algo para cubrirlo*)
Ya jä'i ha mä'ra ya hai hingi hñe xá ñho, nsöka 'na xeni ra dutu tet'i pa dä njuti. Hay personas de otras tierras que no visten bien, nada más se enredan un pedazo de trapo en frente para taparse. *Pret. bi det'i Act. indet. thet'i*
det'a'ronjua *s* persona que en vez de camisa trae cruzado un ayate
texi (tëxi) *vt* tallar (*penca de maguey*) *Pret. bi dexi Act. indet. thexi*
texi (tëxi) *vi* tallar (*pencas de maguey; compl. indet.*) **Ra 'nangu texi hyastho, ge'ä rá 'befi**. El vecino talla pencas; ése es su trabajo diario. *Pret. dá ntexi Véase texi thexi* *s* ixtle de lechuguilla, junquillo
dexi *s* tallador (*de pencas de maguey*)
tex'uada *vi* tallar pencas de maguey Véase **texi, 'uada**
ti (ti) 1. *vi* estar borracho **Ngubya mände ra Xuua ya mi ti ga ithe**. Como a esta hora ayer, Juan ya estaba borracho de aguardiente.
 2. *s* borracho, ebrio **Ra hmu, xi ra ti, hange hindi nxoni yá mefi**. El patrón es muy borracho; por eso no se apuran sus peones.
Pret. dá nti Vocal nasal ti Sinón. tixfani nti *s* borrachera, ebriedad
tipi *vt* emborrachar

ti rá da marearse, desequilibrarse **Nu'bu ndí 'yo mäñä ra jädo 'ne dá he'mi nga'ti bi ti mä da**. Cuando andaba arriba de la pared y miré hacia abajo me mareé. Véase **ti, da tia** [*Variante de tiya*] 1. tía
 2. anciana
tiahöme (tiähöme) *s* tía y madrastra (*al mismo tiempo*) Véase **home**
tiato (tiätö) *s* hermana de la suegra Véase **to**
tidi (tídi) *vi* estar al nivel
tihi (tíhi) 1. *vi* correr **Ra bätsi ya tihi dä 'ño**. El niño ya camina corriendo.
 2. *vi* caminar velozmente **Ra hyadi xi tihi, 'nihi bi nde**. El sol camina velozmente; muy pronto se hizo tarde.
 3. *vi* ser ágil, ser ligero **Ra fani mä'na tihi di ge 'na ra 'nondo**. El caballo es más ágil que el burro.
 4. *vt* trabajar rápido **Mä nt'ei tihi ra futs'i, nge'ä 'na pa futs'i 'rato huada**. Mi yunta barbecha rápido porque en un día barbecha seis cuartillos. *Pret. dá ntihi Sinón. 1: nest'ihí*
titi *vt* hacer correr, activar
tihni (tíhni) *vi* hacer cosquillas
tihñä (tíhñä) *s* zoyate (*palma*)
tihñä (tíhñä) 1. *vi* sofocarse **Ko ra hnest'ihí dí tihñä y ata hingi tsa ga ñä**. Con la carrera me sofoco y hasta no puedo hablar.
 2. *s* sofocación **Mi nestihi mä fani ha ko ra tihñä bi du**. Mi caballo estaba corriendo y con la sofocación se murió.
Vocal nasal: tihñä
tikate (tíkáte) *vti* patear (*compl. indet.*) Véase **tiki, -te**
tiki (tíki) *vt* 1. patear **iNdi!, ra fani tiki rá bätsi; hingi hopi dä ntsu**. ¡Mira a la yegua!, patea a su cría; no la deja mamar.
 2. dar puntapié **Ra ts'utbi nsu tiki ra ti, nge'ä hingi ne dä 'ño**. El policía le da de puntapiés al borracho, porque no quiere andar. *Pret. bi diki Act. indet. thiki ntiki* *s* patada, puntapié
tini (tíni) *vt* 1. encontrar **Mände dá tini 'na ra bexo ha ra 'ñu**. Ayer, en el camino encontré un peso.
 2. hallar **Ra tsat'yo tini ha 'beni ra 'banjua**. El perro halla en dónde está

echado el conejo. *Pret. bi dini Act. indet. thini Sinón. tsudi*

ntini *vr* concurrir (a una asamblea)

tiñä (tiñä) *s* 1. pecho **Ra fani jut'i ra t'abi ko rá tiñä, ha ra ndämfri ko rá ñäxu.** El caballo jala el arado con el pecho, y la res con la cabeza.

2. pechuga (*de ave*) **Nu'bu dí tangä mä hñuni ga oni, nzäntho dí adi 'na rá tiñä ra oni.** Cuando compro mi comida de pollo siempre pido una pechuga de gallina.

tio [*Variante de tiyo*] 1. tío

2. anciano

tiosko (tiösko) *s* kiosko

tipi (tipi) *vt* emborrachar **Mände dá tipi ra Xuua ga sei.** Ayer emborraché a Juan con pulque. *Act. indet. thipi Véase ti*

tita (títa) *s* abuelo **Bi du 'met'o mä tita, pe mä zuzu tobya bi hyandi rá mudi 'beto.**

Mi abuelo murió primero, pero mi abuela todavía vio a su primer nieto. *Sinón. xita*

titi (títi) *vt* hacer correr, activar *Véase tih*

tithä (tithä) *s* Nombre de un pájaro.

tits'i (tits'i) *vt* poner (*sobre algo*) *Pret. bi dits'i Act. indet. t'its'i*

Tix'batha (Tíx'bätha) Colonia General Felipe Ángeles (*Colonia de Ixmiquilpan*) **Di gehni Tix'batha, ya bi mudi bi 'mui ya já'i, 'ne xa hñuxhni 'na ra k'oi.** Allí en la Colonia General Felipe Ángeles ya empezaron a fincar. Las personas ya han puesto allí una imagen.

tixfani (tixfäni) 1. *s* borracho, ebrio **Ra Xuua, xi ra tixfani ga sei ha ga ithe.** Juan es muy borracho. Toma pulque y aguardiente.

2. *vi* estar borracho **Mände mi 'nitho, ya ndí tixfani ga ithe.** Ayer temprano ya yo estaba borracho de aguardiente. *Pret. dá ntixfani Sinón. ti*

ntixfani *s* ebriedad, borrachera

tixmada (tíxmáda) *s* 1. tipo de escarabajo (*Es de color guinda oscuro y se distingue por unos cuernitos de 1 a 1.5 cm. que se forman del corselete. Es de 5 a 6 cm. de largo.*) **Ya bi 'ya rá ua ra 'uada; ra tixmada bi 'ya'mpi.** Ya se pudrió el tronco del maguey; el escarabajo lo escarbó.

2. embrocadero de molcajete

tixmanza (tíxmánza) *s* trastero **Mä tixmanza dá hoki ko yoho ya xithe dá kuete ha ra jado.** Hice mi trastero con dos tablas que pegué en la pared.

Variantse tixamanza, ntixmanza Véase tits'i, manza

tiya (tiya) *s* 1. tía

2. anciana *Sinón. 2 t'ixke*

tiyo (tiyo) *s* 1. tío **Xi jaua 'na ra zi thuhni pa gi hñudi, tiyo.** Aquí hay un banquito, tío, para que se siente.

2. anciano *Sinón. 2 ndäxjua*

tiyohota (tiyöhöta) *s* padrastro y tío (*al mismo tiempo*) *Véase tiyo, hota*

tiyoko (tiyökö) *s* cuñado y tío *Véase tiyo, ko*

tiyondohñä (tiyöndohñä) *s* hermano del suegro *Véase tiyo, ndohñä*

tizi (tizi) *s* tuberculosis *Sinón. nkuęę, 'yot'äthehe*

ti'ti (tí'ti) 1. *vt* calzar **Xuua, ¿temä t'eni gi ti'ti?** Juan, ¿qué número calzas?

2. traer (*calzado*) **Nubya dí ti'ti ya thiza, ha mände ya zesthi.** Ahora calzo huaraches, y ayer traía zapatos. *Pret. bi di'ti Act. indet. thi'ti Sinón. huts'i, hñä*

to [*Variante de to'o*] ¿quién?

to (tö) *s* suegra **Mä to dí tsoni tat'a jeya, nge'ä dí 'bui yabu.** A mi suegra la visito cada año, porque vivo lejos.

to (tö) *s* Nombre de una planta medicinal.

tobyę (tóbyę) *adv* todavía *Variante tobya todane* (tódane) *pron* quienquiera —¿**Xi mäjuäni nu'ä gi mä, o gi hate?** —**Todane dä gamfri; nu'bu hinä, o to di kamfri.**

—¿Es verdad lo que estás diciendo o estás mintiendo? —Quienquiera, que lo crea y si no, que no lo crea. *Variante to'o dä ne*

toi (toi) *vt* terminar (*la trama del tejido de cintura*) *Sinón. ets'e*

toki (tóki) *vt* 1. tronchar **Xuua, uá toki 'ra ya mänxa, pa ga häxhu.** Juan, ve a

tronchar unos elotes para que los aemos.

2. cortar **Dá toki 'na ra doni ko rá za.**

Corté una flor con su rama. *Pret. bi doki*

Act. indet. thoki Sinón. 1: thoki; 2: tuki

to'mi (to'mi) *vt* 1. pisar **Ra t'uka boxi ya to'mi ya nxu'ni.** El gallo chico ya pisa a las gallinas.

2. apachurrar **Ra a, dá to'mi nu'bu mä dä nsagi.** Apachurré la pulga antes de

que brincara.

3. dominar (*sueño*) **Ya bätsi to'mi ra t'ähä ha ra nijä.** El sueño domina a los niños en la iglesia. *Pret. bi do'mi Act. indet. tho'mi Sinón. 1: ne'tsi; 3: tähä, hat'i*

tondän'ä *adj* cuál **Ra ma'yo udi ko ra ñä'ye, tondän'ä ra 'yo mähotho.** El pastor señala con el dedo cuál es el chivo bonito.

tont'i (tönt'i) *vi* desvestirse

tonthe (tónthe) *s* surco corto **Pa grá fudi ra 'bot'i ha mä huähi, ja ya mathe; pe pa grá jäts'i, 'rata ya tonthe.** Al empezar la siembra en mi milpa hay surcos largos, pero al terminar hay surcos cortos.

Sinón. mbothe Véase the

tonts'i (tönt's'i) 1. *s* brincadero, trastumbadero **Nu'ä ra 'ñu mi 'rani ha ra huähi ra Xuua ya bri juts'i, hõse 'na ra tonts'i bi ts'ogi.** Ya cercaron el camino que atravesaba la milpa de Juan; dejaron nada más un brincadero.

2. *vi* rebosar **Ha ra 'ñuthe bí tonts'i ra dehe ha di mfani ha ra 'ñu.** El agua en el canal rebosa y se tira en el camino.

3. *vi* venirse (*pasando por una loma*) **Ya ma'yo Ni bí tonts'i, pa hombi ra nk'ami yá 'yo.** Los pastores del Nith se vienen para acá, para buscarle pastura a su ganado menor. *Pret. dá ntonts'i Sinón. 2: pents'i; 3: ehe*

tonts'i (tönt's'i) *vt* 1. trastumbar, traspasar **Ra 'bomu dí uts'i ha ra bojä, 'rabu di tonts'i ri mote.** La arena que le estoy echando al camión a veces la trastumbo.

2. tramontar, saltar **Mände dá tonts'i ha 'na ra judo 'ne dá koxke 'na mä ua.** Ayer tramonté una barda y me raspé un pie.

3. pasar (*a otra persona*) **Ya mohi t'aki dí tonts'i pa nuyü mä'ra ya jä'i; xähmä ra ngäts'i dä nja pa geke.** Los platos que me dan los paso para aquellas otras personas; a ver si al final va a haber para mí. *Pret. bi donts'i Act. indet. thonts'i Véase tonts'i*

topo (töpo) *s* topo (*reg.: una medida de aguardiente, la capacidad del envase de una Coca Cola chica*) **'Bu xudi dí tsi 'na topo ra ithe, pa dä ma ra tse.** En la mañana me

tomo un topo de aguardiente para ahuyentar el frío. *Sinón. n'a goho nt'ai*

mädetopo, ndentopo *s* medio topo
toraza (tóraza) *pron* 1. cualquiera

Ma'met'o toraza mä hmipa rá bojä mä t'u, pe nubya ya bi dits'i, nge'ä hindri ju'tuabi. Antes mi hijo le prestaba dinero a cualquiera, pero ahora ya ha escarmentado porque no le pagan.

2. varios

torso (tórso) *vi* torzonarse, meteorizarse, timpanizarse **Ya mbo'ni tsi ya tuka ndäpo, ata dä niñä, di torso.** Los animales que comen alfalfa tierna hasta llenarse torzonan.

tot'i (tót'i) *vi* 1. quebrarse **Ha mä ua bi yut'a 'na ra 'mini ga t'ähi, ha bi dot'i.** Se me clavó una espina de mezquite en el pie y se quebró la espina.

2. mellarse **Mä t'egi bi dot'i ha 'na ra do.** Se melló mi hacha en una piedra.

3. dar vuelta **Ra bojä ya bi dot'i ha ra 'mahni.** El autobús ya dio vuelta en la curva. *Pret. bi dot'i*

to'ti *vt* doblar

to'o (tó'o) 1. *pron interr* ¿quién? **Xuua, çto'o nu'ä ra jä'i xa zõho ha ra ngu?** Juan, ¿quién es esa persona que ha llegado a la casa?

2. *pron rel* quien **Dí pädi to'o dä ma ra nt'unthe.** Yo sé quien irá a regar.

Variante to

to'ti (tót'ti) *vt* 1. doblar

2. enchuecar (*alambre, fierro, varilla*) *Pret. bi do'ti Act. indet. tho'ti Véase tot'i*

to'tsi (to'tsi) 1. *vi* atragantarse **Mä hme ya bi to'tsi; ya dí ne ts'u ra sei.** Ya se me atragantó la tortilla; quiero tantito pulque.

2. *vt* detener **Xuua, to'tsi mäts'u ra dehe ko ya ndäpo, pa dä ehe mäts'u.**

¡Juan, detén otro poco de agua con hierbas para que venga más!

3. *vt* represar **Ra dehe di nest'ihitho, mähyoni dra to'tsi, pa dä 'ñuni xá ñho ya eni.** El agua corre bien; es necesario que la represen, para que se rieguen bien las amelgas. *Sinón. 3: to'tse*

nto'tsi *s* represadero

toski se me atraganta

tõde (tõde) *vt* colgar en el cuello, llevar en el cuello

tɔfri (tɔfri) *s* jinete Véase **toge**, **fani**
toge (toge) *vi* 1. estar (*en una parte alta*)
 Ya bí **toge** ya já'i mǎnä ra ts'átho. Ya las gentes están arriba, en el cerro puntiagudo. 'Na ra dǎnga tso **toge** mǎhets'i, hinhya'mu stá handi. Hay una estrella grande en el cielo, que nunca había visto.
 2. haber (*fruta en la mata*) **Toge ndunthi ya zi t'umu ha ra 'bai**. Hay muchas calabacitas en la mata. *Sinón.* **noge**
toge (toge) 1. *s* jinete **Mǎnde bi thogi 'na ra toge, mi gut'i 'na ra fani**. Ayer pasó un jinete que iba jalando un caballo.
 2. *vt* montar **Xuua, toge ra fani rí ma gi hyandi ra huähi**. ¡Juan, monta el caballo y ve a ver la milpa! *Sinón.* 1: **tɔfri**; 2: **na'ti**
tokando'yo (tɔkándó'yo) *s* 1. coyuntura
 2. *Nombre de una planta. Véase toke, ndo'yo*
tokbojä (tɔkbojä) *s* cadena
Variante tok'bojä Véase toke, bojä
Tokdo (Tɔkdo) Piedra Encimada **Tokdo ge'ä mǎde ra 'ñu ri 'ñehe Ngosthi pa ri ma Bonansa**. La Piedra Encimada está a la mitad del camino del Puerto a Bonanza.
Véase toke, do
toke (tɔke) *vt* 1. añadir. unir (*para agrandar o alargar*) **Ra nthähi ne dra toke, nts'edi ra tsani**. El mecate es muy corto; se necesita añadirle.
 2. encimar, pegar encima **'Na ra gǎdo xi tihi, di toke 'nihi ya do**. Un albañil que se apura, encima pronto las piedras. *Act. indet.* **thoke** *Sinón.* 1: **tu'tsi, t'e'tsi** Véase **toge**
tokxoni (tɔkxɔni) *s* comején **Ra tokxoni xá matho rá ndo'yo ha rá ñäxu 'ne rá 'yuga, xi ra zi tsani; nzäntho 'yo ha ya ndäpo**. El comején es de cuerpo largo, y la cabeza y el cuello son muy pequeños; siempre anda en las hierbas.
Variante tukxoni Véase toke, xoni
to'mi (to'mi) *vt* 1. clavar **Ra bojä dí to'mi ha ra jǎdo, honse di nkuemi; hingi ne dä yut'i**. El fierro que estoy clavando en la pared nada más se enchueca; no quiere entrar.
 2. ensartar **Ixo, uá hä ra juai dá to'mi ha ra 'uada**. Hijo, ve a traer el cuchillo

que ensarté en el maguey. *Act. indet.*
tho'mi *Sinón.* **fo'tsi, tote**
to'mi (to'mi) *vt* 1. esperar **Ra Xuua bí to'mi ra bojä ha ra 'ñu**. Juan está esperando el camión en el camino.
 2. espiar **Dí to'mi 'na ra minä dä boni de ha rá ngu**. Estoy espiando a que una ardilla salga de su agujero. *Pret.* **bi do'mi**
Act. indet. **tho'mi**
tobgagi me espera
top'a'i te espera
ndo'mähuähi *s* milpero
ndo'mǎngu *s* encargado de la casa
ndo'mi *s* velorio
ntho'mäte *s* lugar donde se espía
tongu (tɔngü) *s* casa de dos plantas, casa de dos pisos **Ndunthi ya gǎdo jukuú dä mpefi ha ya dǎnga tongu 'Monda, nge'ä xá nts'uni**. Muchos maestros albañiles ganan bien en la construcción de los grandes edificios de México, porque hay peligro.
Variante tondgu Véase toke, ngu
tote (tote) *vt* trepar
totue (totue) *vt* pegar (*juntar con algo pegajoso*)
tot'e (tɔt'e) *vt* tocar **Nǎ'ä ra njät'i xá nxaha tho, jamäsu ogi tot'e**. Esa pintura todavía está fresca; ten cuidado, no la toques. *Pret.* **bi dot'e** *Act. indet.* **thot'e**
to'ua (tɔua) *s* con base en el fondo
to'ua'bots'e (tɔuá'bots'e) *s* canasta con base en el fondo
to'tuí (to'tuí) *vt* montar Véase **tode, -bi**
to'tse (tɔtse) *vt* 1. represar **Xuua, to'tse ra dehe pa hinda dá'a'i**. Juan, represa el agua para que no te gane.
 2. atrancar **Yá 'mai ra ngu, go ge'u to'tse ra ngu**. Los muros de la casa son los que la atrancan.
 3. detener **Ya ndäpo kä ha ra juthe to'tse ra dehe**. Las hierbas que están en la zanja detienen el agua.
 4. sostener (*fig.*) **Xuua, ya gá kut'i ha nu'u ya tuhni, ipe to'tse, hä!** ¡Juan, ya te metiste en esos pleitos, pero sostente!
Pret. **bi do'tse** *Act. indet.* **tho'tse**
trasista (trásista) *s* persona bromista, persona chistosa **'Bui 'ra ya já'i, xi ya trasista; japi dä nthede ra já'i**. Hay algunas personas muy chistosas que hacen reír. *Sinón.* **'ñánt'u**

tren (trɛn) *s* cardador, milpiés (*gusano*)
Mände bi 'uäi ha nubyə ha ya xits'a xa boni ya tren, ge'ü 'ra ya zu'ue ga mboi 'ne 'ra ga kafe. Ayer llovió, y hoy en las huapillas han salido los cardadores; algunos de esos gusanos son de color negro y algunos de color café.

troha (trõha) *s* troje

trompo (trõmpo) *s* trompo, peón, peonza
Ra trompo xa thoki ga za 'ne fots'i 'na ra klavo ha ra ñäxu, ha dri ne'mi ko 'na ra thähi. El trompo está hecho de madera y tiene un clavo metido en la cabeza; lo bailan con un hilo. *Sinón.* **nt'enza**

trozo (trõzo) *vt* trozar

tu (tu) *vi* morir *Pret.* **bi du tu ra müi** estar triste
tagi ri du, tagi tu preocuparse mucho

tu (tü) 1. *vt* llevar, tener
 2. contener **Ra 'ba tu ra u, hinda za to'o dä zi.** Contiene sal la leche; nadie podrá tomarla.
 3. *vi* haber **Tu ndunthi ra dethä ha ra huähi.** Hay mucho maíz en la milpa.
 4. *vi* estar embijado **Tu ra bohäi ha ri dutu.** Está embijada de lodo tu ropa.

tu (tü) *vt* deber (*deuda*) **Nu'ä tu ya bojä, ya bi nt'et'i ga thai.** El que debe mucho dinero se ha enredado con drogas. *Pret.* **bi du Act. indet. thu**
tukagi me debe
ndupate *vt* deber
tu ra thai tener deuda; ser culpable
tunts'oki tener la culpa

tu rá müi (tü rá müi) 1. estar preocupado
Nu'ä ra 'behnä tu rá müi, nge'ä hinte pädi te bí 'bui rá däme. Está preocupada esa mujer porque no tiene noticias de su esposo.
 2. estar triste **Ya jä'i tu yá müi nu'bu hingi 'uäi, nge'ä hingi hogi ya 'bot'i.** Las gentes están tristes cuando no llueve porque no se logran sus siembras.
 3. estar afligido **'Ra ya jä'i tu yá müi po ya thogi xa thogi.** Están afligidas unas personas por accidentes que les han ocurrido.
 4. tener pesar **Ya ogi tu ri müi po ya thogi.** Ya no tengas pesar por los fracasos. *Véase* **tu, müi**

tudi (tüdi) *vi* tullirse

tudi (tüdi) 1. *s* algodón **Nu ya däch'yo nthänts'i ra tudi, hinte tseti.** Las cobijas mezcladas con algodón no duran.
 2. *adj* blandito, suavcito *Sinón.* 1: **algodo, deti**
t'ütudi *s* borrego recién nacido
ndukatudi *s* corte de algodón

tuhni (tühni) 1. *s* pleito **Mänonxi bi nja ra tuhni tai.** El lunes hubo pleitos en la plaza.
 2. *vi* pelear **Nuyü ya me'njä hingi tsaya di tuhni.** Aquellos gallos no descansan de pelear. *Pret.* **dá ntuhni** *Sinón.* 2: **ntöts'e**

tuhu (túhu) *vi* cantar (*compl. indet.*) **Nu'ä tuhu, tuti xá ñho.** Ese que canta, canta muy bien. *Pret.* **dá ntuhu**
thuhu *s* canción
tuti *vt* cantar (*un canto*)

tuhui (túhui) *vi* cacarear (*para poner*) **Ra oni ya tuhui.** La gallina cacarea ya para poner. *Variante* **tukuhui** *Sinón.* **makahui** *Véase* **tuhu, hui**

tuka hai (tüká hai) *s* tierra blanda *Véase* **tuki**

tuka 'roza (túka 'roza) *s* costal blandito y ligero *Véase* **tuki**

tuka 'rozä (túka 'rozä) *s* persona que compra costales *Véase* **tuki, 'rozä**

tukate (túkäte) *vti* embestir (*compl. indet.*)
Nuni mä boi yabü tukate. Este novillo mío embiste. *Sinón.* **pu'tsate** *Véase* **tuki, -te**

tukaza (tükázä) *s* el que compra leña o árboles *Véase* **tuki, za**

tukähui [*Variante de tuhui*] cacarear (*para poner*)

tukdo *s* piedra blanda **Ja 'ran'a'ñotho ya tukdo xi tsa dä nt'ätsi.** Hay una variedad de piedras blanditas fáciles de labrar. *Véase* **tuki, do**

tuki (túki) *vt* embestir **Ogi 'ba getuü ha ra ndamfri; nu'ä tuki ra jä'i.** No te pares cerca de la res; esa embiste a la gente. *Sinón.* **pu'tsate**
ntuki *s* cornada, embestida del toro
tukate *vi* embestir (*compl. indet.*)

tuki (túki) *vt* rescatar (*reg.*) *comprar* (*para negociar*) **Nuni xa mani, tuki ya 'ronjua.**

El que va allá rescata ayates. *Pret. bi duki*
Act. indet. thuki *Sinón. tai*
nthuki *s* compra (*al mayoreo*)
duki *s* comerciante
tuki (tüki) *vi* ablandar **Kots'i ra xabo ya dutu pa dä tuki, nts'e xa nza'mi.**
 Enjabona la ropa para que se ablande porque está muy tiesa. *Sinón. tu'mi Véase tudi*
tukmänxa (tükmänxa) *s* elote tierno *Véase tuki, mänxa*
tukru (túkru) *s* tecolote, búho **Mänxui dá ode mi tuhu ra tukru, pe hinte mä ga jahü.** Anoche oí que cantaba el tecolote, pero no nos va a pasar nada. *Sinón. nu ra gu ga mixi*
tukxoni [*Variante de toqxoní*] comején
tule (tüle) *s* tule *Sinón. kuä*
tumänthuhu (tümänthühu) *vi* tener mucha hambre (*lit.: morirse de hambre*) **Bá eni ya mbo'ni dä ñuni; ya tumthuhu, hänge mafi.** Ve a sacar a los animales para que coman, que ya tienen hambre; por eso hacen tanto alboroto. *Véase tu, thuhu*
tumthuhu (tümthühu) *vi* 1. cacarea de hambre, canta de hambre (*gallina*) **Ya oni hingi tukahui, nde tumthuhu.** Las gallinas no cacarean para poner, sino cacarean de hambre.
 2. tener hambre, sufrir hambre *Véase tuhu, thuhu*
tu'mhai (tú'mhai) *s* tierra suave, tierra blandita **Ha ya tu'mhai xi di xu ra futs'i pa to'o di mpefi.** En las tierras suaves rinde el barbecho para el que las trabaja. *Sinón. tukahai Véase tudi, hai*
tu'mi (tú'mi) *vi* suavizarse **Ra suni ya bi tu'mi.** El nixtamal ya se suavizó.
Sinón. tuki
tunts'oki tener la culpa *Véase tu, nts'oki*
tu'nzä (tű'nzä) *s* costal blandito, suavcito **Ga häxü ya tu'nzä ha ra sofo, män'a hinxä hñü'ü.** Llevamos los costales blanditos a la cosecha; esos están menos pesados. *Sinón. tuka 'rozä Véase tudi, 'rozä*
Tusthai (Tústhai) Pozuelos (*ejido de Cardonal*) **Ya mengu Tusthai di mpot'i ko ra 'uä'ye.** Los de Pozuelos siembran con la lluvia.

tuti (tuti) *vt* echar la carga a otro, llevar la carga de otro **Nunä 'ñohö hingi tseđi dä ndu ra dethäse, ne to'o dä tuti.** Ese hombre no puede cargar su maíz solo; necesita que alguien se lo cargue. *Act. indet. thuti* *Sinón. ndu Véase tu*
tuti (tüti) *vt* 1. cantar **Mä ga tuti 'na ra thuhu mähotho.** Voy a cantar un canto muy bonito.
 2. entonar **Dä tuti ra thuhu, pe ua himbi nt'ode xá ñho.** Entoné el canto, pero quizás no se oyó bien. *Pret. bi duti* *Act. indet. thuti* *Véase tuhu*
tuti (tüti) *vt* untar **Rá 'ra'yo hui'tua ra metsi, ya bi tuti ya bohái.** Al pantalón nuevo del joven ya le untó lodo.
Sinón. kots'i Véase tu
tutubixi (tutubixi, tutubixi) *s* cardenalito **Ra tutubixi, ra theni rá ñäxu ha ga'tho rá ndo'yo; hõse yá zajua 'ne rá ts'ü ra hat'amboi.** El cardenalito es rojo de la cabeza y el cuerpo; solamente las alas y cola son cenizo oscuro *Variante tutuxi*
tut'i (tut'i) 1. *vt* tragar **Rá müi ra k'eñä di 'bist'i nu'bü tut'i ra dängu.** El estómago de la víbora se abulta cuando se traga una rata.
 2. *vt* absorber **Ra 'bomu tut'i ra dehe 'bestho; hingi hopi dä 'ño.** La arena absorbe rápido el agua; no la deja correr.
 3. *s* gazzate, gañote **Bi nani 'na xeni ra 'uada ha rá tut'i ra ndämfri.** Se atoró un pedazo de maguey en el gazzate de la res. *Pret. bi dut'i* *Act. indet. thut'i* *Sinón. 3: 'yuga*
tuthe (túthe) *vi* tener sed *Véase tu, dehe*
tutsua rá müi (tútsua rá müi) 1. hacer algo con esmero (*lit.: carga su estómago*) **Ra 'ñohö pefi ra hai nts'e tu'tsua rá müi, nge'ä pädi ha ponini te dä menthi.** El hombre que trabaja la tierra lo hace con esmero, porque sabe que de ahí saca el sustento.
 2. agradar, gustar **Nu'ä tu'sua mä müi, go ra jati.** El bordado me gusta. *Sinón. 1: 'ramänu, tagi ri du; 2: ho Véase müi, tu'tsi*
hingi tuska mä müi no me interesa
tuts'ä ri müi te preocupa
tuts'i (túts'i) *vt* llevar (*cargando*) **Nuni ra 'ñohö xa 'ñehni, tuts'i sehe yá ntai.**

Aquel hombre que viene allí lleva solo sus compras. *Pret. bi duts'i Act. indet. thuts'i*
Sinón. häts'i

tu'hme (tú'hme) *s* tortilla blandita **Xahmä ja ya tu'hme pa ya ñuni**. A ver si hay tortillas blanditas para los comensales.
Véase tudi, hme

tu'ti (tú'ti) 1. *s* manojito (*p.ej.: trigo, alfalfa, cebolla*), mogote (*de zacate*) **¿Te di mui ra tu'ti ga dēnxi?** ¿Cuánto vale el manojito de cebolla?

2. *s* ramo (*de flores*)

3. *vt* atar, amarrar **Ya landro ya 'mete, ya hōnse gi tu'ti**. El cilantro ya está lavado; ya nada más falta que lo ates en manojos.

4. *vt* enredar **Dá tsudi ra k'eñä xa du'ti ra 'banjua**. Encontré la víbora que había enredado al conejo. *Pret. bi du'ti Act. indet. thu'ti; Sinón. 1: thu'ti; 3: thät'i; 4: pant'i, pants'i*

tu'tsi *vi* amarrar

tu'tsi (tu'tsi) *vt* anudar, amarrar **Tu'tsi xá ñho ra nthähi; osti xot'i**. ¡Anuda bien el mecate para que no se vaya a desatar! *Pret. bi du'tsi Act. indet. thu'tsi*

tu (tú) *s* señor **Te skí hax'ajuä, tu, ¿te gi xadi ri t'ek'ei?** Buenos días, señor, ¿cómo está usted de salud? *Sinón. nke, mbohō, ndada*

tu'bi (tú'bi) *s* meón *Véase 'bi*

tudi (túdi) *s* ocote, piñón

tugi (túgi) *vi* 1. gotear, escurrir **Ra ngu bi mo'mi, tugi ra dehe nu'bu 'uäi**. El techo de la casa se colgó; ahora gotea cuando llueve.

2. romperse, hacerse pedazos **Ya nthät'i ga nt'e'ma ndämfri, ya tugi ko ya ndäxjua**. Las coyundas de uncir novillos ya se rompen de tan viejas. *Sinón. 1: just'i; 2: xegi*

tuda ra jihni está babeando

tuhu (tuhu) *vt* sopetear **Tuhu ha mä manza, nge'ä otho män'a ra ñuni**. Sopetea en mi plato, porque no hay más comida. *Pret. bi duhu Act. indet. thuhu*
Sinón. pobo

ntuhu *vi, s* sopetear; sopeteo

nthuhu *s* sopeteo

tui (túi) *s* poco **Dí tai 'na tui ra hoga ndäpo**. Compró una poca de alfalfa.
Sinón. tuki

tukäk'ani (tükäk'ani) *s* quelite tierno
Véase k'ani

tuki (túki) poco **Dá käts'i 'na tuki ra de'mxi 'ronjua, xahmä dä hogi**. Planté un poco de tomate de cáscara; ojalá que se logre.

'na tuki un poco

ma'na tuki otro poco

tuki (túki) *vt* cortar (*cosechar*) **Ya gi tuki ya dejä pa xudi nonxi**. Ya corta los higos para mañana, lunes. *Pret. bi duki Act. indet. thuki*

tumu (tümü) *s* mariposa **Ya tumu ts'amähotho yä njät'i**. Los colores de las mariposas son muy bonitos.

tumxi (tümxi) *s* gato montés *Véase mixi*

tungi (tüngi) *vt* 1. extender **Ra hoga ndäpo gi tungihy para hinda k'ast'i**. Extienden la alfalfa para que no se amarille.

2. emparejar, nivelar, desarrugar **Ya tungi ya eni**. Están nivelando las amelgas. *Act. indet. thungi*

Sinón. hmä'tsi

tuni (tüni) *vt* 1. romper **Nunä ra dutu, tuni; ya hindí honi**. Ya no necesito esta tela; rómpela.

2. rasgar, desgarrar **Dá tuni mä ngode ha ra t'ohō ko ya 'mini**. Rasgué mi enagua con las espinas en el cerro. *Pret. bi duni Act. indet. thuni*

tuntmüi (tüntmüi) *s* tintimui (*planta medicinal*) **Ja 'na ra ndäpo xá nxidi rá xi ra hu tuntmüi t'enä, ge ra ñ'ethi; pe hindí pädi pa temä hñeni'ä**. Hay una plantita de hoja ancha que llaman tintimui; dicen que es medicina, pero no sé para qué enfermedad. *Variante tunt'ui*

tunthe (túnthe) *s* bramido del mar **Bi nt'ode ra tunthe ha ra ndehe, 'bestho mä dä 'uäi**. Se escuchó el bramido del mar; no tarda en llover. *Sinón. ngani*

tunts'i (tüntsi'i) *vt* 1. extender **Ya 'rozä bi k'agi mände ko ra 'ye, tunts'i ha ra hyadi pa dä 'yot'i**. Los costales se mojaron ayer con la lluvia, extiéndelos al sol para que se sequen.

2. desdoblar (*algo enrollado*) **Tunts'i ya dutu pa dä hyandi ra dai tengu rá**

nxidi. Desdobra la tela para que vea el cliente como está de ancha. *Act. indet.*

thunts'i *Sinón.* 1: **ini**; 2: **tungi** Véase **tungi**

Tu'ntho (Tu'ntho) Tinthe (*ranchería de Zimapán*) **Tu'ntho di ntonguí Zits'ani.**

Tinthe colinda con Aguacatito. Véase **ntuni, t'oho**

tuts'i (vi) escurrir **Ra nogo tsat'yo bi thogi di tusta yá jihni.** Pasó el perro rabioso; le iban escurriendo las babas. *Sinón.* **just'i** Véase **tugi**

tu'tsi (tu'tsi) vt mochar **Ra oni xi tu'tsi ya hoga ndäpo y njabu hinte di te.** La gallina mocha la alfalfa y así no crece nada. *Pret. bi du'tsi Act. indet. thu'tsi Sinón. xe'tsi*



T'

t'abi (t'abi) s 1. arado, coa **Rá t'abi mä nt'ei, bi 'uagi mände.** El arado de mi yunta se quebró ayer.

2. pala chica **Mänonxi dá tai 'na mä t'abi ga nt'unthe.** El lunes compré una pala chica de regar.

nts'ätbi s pala chica

mo'mat'abi s pala cucharada

T'abitso (T'abitso) constelación Cetus Véase **t'abi, tso**

t'adi (t'adi) 1. s petición **Rá t'adi ra 'ñoño xi xá nts'o; himbi 'yotubi Ajuä.** La petición del hombre era muy mala y Dios no la escuchó.

2. [*Act. indet. de adi*] pedir **Mä t'ixu bí t'adi, pe hingi ne dä 'ñenä hä.** A mi hija la piden, pero no quiere decir que sí.

t'adi ra 'ye piden la mano (*de la novia*)

t'afi (t'áfi) s raspador **Ra 'yafi est'e rá t'afi ko ra t'afi pa dä 'rots'i ra t'afi.** El tlachiquero raspa su maguey con el raspador para que produzca el aguamiel.

t'afi (t'áfi) s 1. aguamiel

2. azúcar

t'afi chankaka piloncillo

t'afi ga hoga gäni miel de abeja

t'afisei (t'áfisei) s pulque dulce **Nsokse ra t'afisei i ja, hingi zoi ko ra tse.** Nada más hay pulque dulce; no fermenta por el frío.

Sinón. usei Véase t'afi, sei

t'agi [*Act. indet. de agi*] enterrar

t'asda (t'ásda) s 1. ojo blanco **Nuni ra jä'i neki 'na rá da, gatho ra t'asda; nge'ä xa zots'i.** A aquella persona se le ve un ojo todo blanco porque le ha caído nube.

2. blanco de los ojos **Neki yá t'asda nuni ra jä'i, xá ntheni.** Se le ve rojizo todo lo blanco de los ojos a aquella persona.

3. “ojo blanco” (*nombre de animal*) **'Na ra mbo'ni t'embi t'asta, nu'bu ko'mba 'na xeni ko ya t'axaxi ha yá da.** A un animal se le dice “ojo blanco”, cuando una mancha de pelaje blanco le cubre los ojos.

Variante t'asta Véase nt'axi, da

t'asde (t'ásde) s frente blanca, mancha blanca en la frente Véase **nt'axi, de**

t'asdehe (t'ásdehe) s 1. agua limpia

2. agua potable *Variante t'axdehe Véase nt'axi, dehe*

t'asdethä (t'ásdethä) s maíz blanco

Variante t'axdethä Véase nt'axi, dethä

t'asdöni (t'ásdöni) s flor blanca Véase **nt'axi, döni**

T'asto (T'ásto) Taxadhó (*barrio de*

Exmiquilpan) **N'andi ra ngunsadi T'asto, 'bai ra bojä ndusjä'i.** Frente a la escuela de Taxadhó se para el autobús.

Variantes Nt'asto, T'axado Véase nt'axi, do

T'ast'ohö (T'ást'ohö) Cerro Blanco (*cerro al poniente del cuartel de Xitha*) **Ha ra gosthi T'ast'ohö bi thö 'na ra ngu ga ñante.**

Construyeron un cuartel en el puerto del Cerro Blanco de Xitha. Véase **nt'axi, t'ohö**

T'at'i (T'at'i) Huitexcalco de Morelos (*pueblo de Chilcuautla*) **Ndomingo mä dä zoño ra majä nuni T'at'i pa dä 'yot'e ra mixa.** El domingo va a llegar el sacerdote allá, a Huitexcalco de Morelos para celebrar la misa.

t'at'i [*Act. indet. de at'i*] sacar líquido

t'axä [*Forma secundaria de nt'axi*] blanco; limpio *Variante t'ax-*

t'axä mex'e, t'axmex'e araña blanca

t'axä muza zapote blanco

t'axä ndäni borrego blanco

t'axä do'tfi (t'äxä dö'tfi) s azúcar blanca, azúcar de segunda clase **Män'a xá mädi ra**

t'axädo'tfi ke ra 'bodo'tfi. Es más cara el azúcar blanca que la azúcar morena.
Variante t'axdo'tfi Véase nt'axi, do'tfi
t'axä thet'ue (t'äx thet'ue) *s* chicharra (*gusano blanco que se cría en la penca del maguey*) *Vocal nasal: t'axä thet'üë*
t'axä tsa'thi (t'äxä tsá'thi) *s* lagarto blanco
t'axä tse (t'äxä tse) *s* escarcha, helada blanca
t'axä xiza (t'äxä xíza) *s* encino blanco
t'axä 'yuga (t'äxä 'yuga) *s* pescuezo blanco
t'axä zahua (t'äxä záhua) *s* paloma de alas blancas
T'axänguani (T'äxänguani) *Nombre de un cerro cerca de Cardonal. (lit.: cuesta blanca)*
Véase nt'axi, nguani
t'axä'ñoi (t'äxä'ñoi) *s* rata tlachiquera (*rata de panza blanca, comestible*) **'Bui 'na ra t'axä'ñoi, t'embi ra metoro; pädi dä 'ye ya 'uada ya xa ñäts'i, pä dä 'yat'i ha dä zi ra t'afi.** Hay una rata de panza blanca que le dicen metoro; sabe quebrar magueyes de sazón para rasparlos y beberse el aguamiel.
Véase nt'axi, 'ñoi
t'axbojä (t'äxbojä) *s* moneda de plata
Véase nt'axi, bojä
t'ax'ba (t'äx'ba) *s* savia blanca *Véase nt'axi, 'ba*
T'ax'batha (T'äx'bátha) González (*colonia al nordeste de Santiago de Anaya*) **Mände dá ma T'ax'batha, dá tsoni mä zi mäne di hñeni, 'benga ha ra mfi.** Ayer fui a González a visitar a mi comadrita que está en cama, enferma. *Véase nt'axi, 'batha*
t'ax'bindri (t'äx'bindri) *s* chicalote (*de flor blanca*) **Ha ya t'ax'bindri, xi di deni ya joñ'o; nge'ä tsipa yá nda.** Las tórtolas siguen a los chicalotes blancos porque se alimentan de sus semillas. *Variante t'axa 'bindri Véase nt'axi, 'bindri*
t'axgui (t'äxgüi) *s* nube blanca *Véase nt'axi, gui*
t'axhai (t'äxhai, t'axhai) *s* 1. tierra blanca **Mä hai, ra t'axhai; hingi ne dä hogi mä 'bot'i.** Mi terreno es tierra blanca; no quieren producir mis siembras.
 2. Taxhay (*ranchería de Nicolás Flores*) **T'axhai o mäde 'na ra hñe.** La ranchería de Taxhay está dentro de una barranca.
 3. Zacualoya (*barrio de Chilcuautila*) **Mä nju bi ma gá nthäti nuni T'axhai, nge'ä**

ja ra menguni mä 'behñä. Mi hermana fue a casarse allá en Zacualoya, porque de allá es mi esposa. *Véase nt'axi, hai*
t'axi (t'áxi) *s* 1. blanco **Ra nxutsi bi nthäti, bi hñe ga t'axi.** Se vistió de blanco la novia.
 2. clara de huevo **Rá mädo ra oni pe'tsi ra t'axi.** El huevo de la gallina tiene su clara.
 3. plata **Mäya'bu mi 'yo ra bojä ga t'axi.** Antes circulaban monedas de plata.
t'axjä'i (t'äxjä'i) *s* persona blanca, persona de sangre blanca *Variante t'axä jä'i Véase nt'axi, jä'i*
t'axju (t'äxjü) *s* frijol blanco *Variante t'axä ju Véase nt'axi, ju*
t'axkähä (t'äxkähä, t'äxkähä) *s* tuna blanca **Dí pe'tsi 'na 'bai ra t'axkähä, ha 'na 'bai ra k'ast'i.** Tengo una mata de tuna blanca, y una de tuna amarilla.
Variante t'axä kähä Sinón. dokjä Véase nt'axi, kähä
t'axki (t'äxki) 1. *vi* limpiarse **Ra dutu dá peni, ya bi t'axki.** La ropa que lavé ya se limpió.
 2. despintarse **Ra thenga pahni bi t'axki ha ra hyadi.** La camisa roja se despintó en el sol.
 3. purificarse *Sinón. 1: bo; 2: 'rot'i nt'axki s* limpieza
t'axk'ani (t'äxk'ani) *s* quelite cenizo *Véase nt'axi, k'ani*
t'axma'ra'yo (t'äxma'ra'yo) *s* *Nombre de una hierba de la montaña.*
t'axmuza (t'äxmúza) *s* 1. zapote blanco (*mata*) **Dá tanga 'na 'bai ra t'axmuza, xämä dä te.** Compré una mata de zapote blanco, a ver si enraiza.
 2. zapote blanco (*fruta*) **Mänonxi dá tai ndenkilo ra t'axmuza.** El lunes compré medio kilo de zapote blanco. *Véase nt'axi, muza*
T'ax'uada (T'äx'uada) Maguey Blanco (*pueblo de Ixmiquilpan*) **Ra hnini T'ax'uada mahotho, 'ne ja ra pothe y ra uäthe.** El pueblo de Maguey Blanco es bonito y tiene su manantial; y es de riego. *Véase nt'axi, 'uada*
t'ax'uada (t'äx'uada) *s* maguey cenizo **Ra t'ax'uada 'bai ha ra mbonthi, ra t'uki rá**

'bai ha xá nta'ti yá 'yē. El maguey cenizo que hay en el monte es de mata chica y son ceniza sus pencas. Véase **nt'axi, 'uada t'ax'yo** (t'äx'yo) *s* chivo blanco Véase **nt'axi, 'yo t'ax'ixi** (t'äx'ixi) *s* durazno blanco Ya **t'ax'ixi, xi hots'ebya gatho yá 'bai.** Las matas de durazno blanco tienen mucha fruta ahora. Véase **nt'axi, ixi t'ax'oni** (t'äx'óni) *s* gallina blanca Véase **nt'axi, oni t'ägi** [*Act. indet. de ägi*] esconder **t'ähä** (t'ähä) *s* 1. sueño **Mänxui dá 'ñunthe ha nubya tsuka ra t'ähä.** Anoche regué, y ahora tengo sueño. 2. muerte **Bi zu ra t'ähä pa nzäntho.** Le alcanzó la muerte. (*lit.: le agarró el sueño para siempre*) *Sinón.* 2: **du, dá'tha** Véase **ähä apa rá t'ähä** le perturba el sueño **bi ma rá t'ähä** se le fue el sueño **ma'thä** *s* sueño eterno, muerte **t'ähä** (t'ähä) *s* dormilón (*insecto*) Véase **ähä T'ähi** (T'ähi) Mezquite Segundo (*ranchería de Zimapán*) Ya **mengu T'ähi 'bui ha 'na ra nenga 'yohñe.** Los habitantes del Mezquite viven a la orilla de una barranca seca. **t'ähi** (t'ähä) *s* 1. mezquite (*árbol*) **Ra thehñä ga t'ähi, nu'bu i zo, di nt'ixni ha sagi ya ximtsibi.** El carbón de mezquite truena y le brincan chispas cuando arde. 2. vaina del mezquite **Ya t'ähi xá 'yot'i, mfat'i xá kuhi.** La vaina seca del mezquite, sancochado está sabrosa. **'bot'ähi, 'bothi** *s* mezquital **nt'ähi** *s* abundantes vainas de mezquite, mezquital **Nt'ähi** Mixquiahuala (*municipio de Hgo.*) **t'äste** (t'äste) *s* tijera **Mä t'äste, ya bi ts'oki ko ra nthekadutu.** Mi tijera ya se descompuso con el corte de tela. **t'äste ga 'moki** tijera para podar plantas **t'äste ga nthekaxibojä** tijera para cortar láminas **t'äste ga nthemädutu** tijera para cortar tela

t'äste ga nt'äx'yo tijera para trasquilar animales **t'äste ga nt'äxi** tijera para cortar pelo **T'äxi** (T'äxi) Pléyades, Las Cabrillas Ya **T'äxi, ge'u 'na mut'i ya tso ha di ge'u di 'befa 'na ra tso ngu 'na ra ma'yo.** Las Pléyades son un grupo de estrellas y detrás de ellas va una estrella como un pastor. *Sinón.* **Zit'ätsq, Mundotsq, T'äxitso t'äxi** (t'äxi) *s* 1. cabra (*hembra del cabrío o del chivo*) **Nu ya t'äxi xi 'nihi di xändi di ge ya deti.** Las cabros crían pronto, o sea, más seguido que el ganado lanar. 2. manada, rebaño caprino *Sinón.* 1: **ngüñ'yo t'ehi** (t'ehi) *s* esquites, maíz tostado **Ra dethä nt'et'i ha ra do'yo t'embi t'ehi.** A el maíz tostado en comal le dicen esquites. *Vocal nasal:* **t'ëhi t'ehni** [*Act. indet. de ehni*] dibujar **t'ei** (t'ei) *s* atole **Yabu ra hniñä ra t'ei ga nda ga t'ey.** El atole de trigo es muy satisfaciente. *Vocal nasal:* **t'ëi t'entfi** *s* atole de aguamiel **t'ei k'u** atole de chía **t'ei suni** atole de nixtamal **t'ei sebada** atole de cebada **t'ei dethä** atole de maíz **ts'ent'ei** *s* olla para atole **nt'ast'ei** *s* cuchararón de atole **t'eke** [*Act. indet. de 'ueke*] apartar **t'eke** (t'éke) *s* 1. carda **Dá hoki 'na ra t'eke ga xithe ko yá ts'i ga 'no'mi.** Hice una carda de madera con dientes de clavos. 2. escobetilla **Ra ta'ni ya bi nñäts'i; ya ja rá t'eke.** El guajolote ya está sazón; ya tiene escobetilla. Véase **eke t'ek'ei** (t'ek'ei) *s* 1. respeto **Ya dada utua ra t'ek'ei yá bätsi.** Los padres les enseñan respeto a sus hijos. 2. gracia, cortesía —**Ya dá ma, ndada, ga nzenjuathohu.** —**Sände, dá ma'kjä ri t'ek'ei.** —Ya me voy señor, hasta luego. —Sí, hasta luego. Gracias por su cortesía. 3. gracia (*nombre*) **Ndada, ÷te ri hu ri zi t'ek'ei?** Señor, ¿cual es su gracia? *Vocal nasal:* **t'ëk'ëi** *Sinón.* 3: **santo, thuhu t'enä** [*Act. indet. de enä*] decir **t'ent'i** [*Act. indet. de ent'i*] empellar **t'est'ats'i** (t'äst'áts'i) *s* cepillo dental **Dá 'bedi mä t'est'ats'i; ha nubya otho konte**

ga **xuka mä ts'i**. Perdí mi cepillo dental, y ahora no tengo con que lavarme los dientes. *Sinón.* **nsukats'i, nxukats'i** Véase **est'e, ts'i**

t'et'a dethä maíz tostado **Ra odi t'umbabi ra t'ei ga t'et'adethä, pa dä mo rá 'ba**. A la recién parida le dan atole de maíz tostado para que tenga leche. *Vocal nasal:* **t'ët'adethä** Véase **t'et'i, dethä**

t'et'i (t'et'i) *adj* tostado Véase **'uet'i**

t'et'a kafe café tostado

t'et'a däjü haba tostada

t'et'a dängä nunju garbanzo tostado

t'et'a ndamu pepitas de calabaza tostadas

t'et'a nunju arveja tostada

t'et'a u sal tostada

t'exansu (t'ëxänsu) *s* presunción *Vocal nasal:* **t'ëxansu** Véase **ets'i, nsu**

t'e'to (t'e'to) *s* piedra de amolar, piedra de afilar **Dí pe'tsi 'na ra t'e'to, xi mänt'ä xini ra bojä**. Tengo una piedra de amolar en la que se facilita despalmar el fierro. *Vocal nasal:* **t'ë'to** *Sinón.* **doganthui**

t'e'tse (t'ë'tse) *s* rascada Véase **'ñe'tse**

t'e'tsi [*Act. indet. de e'tsi*] añadir *Vocal nasal:* **t'ë'tsi**

t'edi (t'ëdi) *s* costura **Ra t'edi, ri t'ixu ya hoki xá ñho**. Tu hija ya hace bien la costura. Véase **'uedi**

nt'edi *s* cosido

t'egi (t'egi) *s* 1. regalo **Ya dá häntuí rá t'egi mä 'bedatsi**. A mi sobrino ya le traje su regalo.

2. alimento apartado, bocado **Bi zixki mä mbane dá ñum'be ne bá 'raka mä t'egi**. Mi compadre me llevó a comer y también me dió mi bocado que había apartado.

3. sentencia **Nu'ä ra jä'i peska mä t'egi, 'nä, pe hingi pädi ua dä zütuí**. Cuenta ese cuate que me tiene sentenciado, pero no sabe si se le va a conceder su deseo. *Sinón.* 1: **'baha**; 2: **ja'tsi**; 3: **nt'ete** Véase **egi**

t'egi (t'égi) 1. *s* campana **Rá nzuni ra t'egi ha ra nijä, ga nduk'ei**. El doblar de la campana de la parroquia es de difunto.

2. hacha **Xi xá ñho ri t'egi para ts'enza**. Tu hacha está muy filosa para trozar leña.

nzunt'egi *s* repique de campana

nzunt'at'egi *s* campanero

t'ehuä (t'ehuä) *s* pescado en tamal **Ra t'ehuä thoki ko ya thot'i ga dethä**. El pescado en tamal lo hacen con hojas de mazorca. *Sinón.* **huä ga thot'i, huä nthot'i** Véase **'ueti, huä**

t'ei (t'ei) *s* 1. pasto (*hierba que comen los animales*) **Ja yoho ya t'ei; 'na ra t'uki ha 'na ra dängi**. Hay dos clases de pastos; uno chico y uno grande.

2. zacatón, insecto palo **Ra t'ei ge'ä 'na ra zu'ue xá matho rá ndo'yo ha xá nts'utitho y ya dängi yá ua y xi ra t'uki rá ñäxu**. El zacatón es un insecto que tiene el cuerpo largo y delgado, grandes las patas y su cabeza es muy pequeña.

t'eni [*Act. indet. de eni*] expulsar (*reg.*), correr **Nuni ra nxutsi ja gehya bi nthäti, nubya ya bi t'eni**. Aquella muchacha se casó hace poco y ya la corrieron.

t'eni [*Act. indet. de 'ueni*] manear **Ra 'nondo xa t'eni pa hinda ma yabu**. Al asno lo han maneado para que no se vaya lejos.

t'eni (t'eni) 1. *s* dimensión **Rá t'eni mä hai himbi züdi ngu huts'i ha ra ndäxjua he'mi**. La dimensión de mi terreno no es igual a como está en el testamento.

2. *s* metro, medida de longitud **Ra gädo him bá hä rá t'eni, 'nä**. El albañil dice que no trajo su metro. *Sinón.* 2: **ndängi** Véase **eni**

t'ent'i [*Act. indet. de ent'i*] echar

t'ents'i [*Act. indet. de ents'i*] nombrar

t'enza (t'éntza) *s* vara de medir, metro hecho de madera **Ndada, dí ne 'na t'enza ra nthutnä; ¿hangu tsüdi ri t'enza?** Señor, quiero un metro de listón; ¿cuánto mide su vara de medir? *Sinón.* **nt'eni, t'eni** Véase **t'eni, za**

t'ethuí (t'éthuí) *s* 1. acción de quebrar maguey **Mä ku 'yo ra t'ethuí ha ra mbo'ta**. Mi hermano anda quebrando magueyes en el magueyal.

2. barreta para quebrar el maguey **Mä t'ethuí dá tsogi ha ya 'uada**. Mi barreta de quebrar magueyes la dejé en los magueyes. Véase **egi, t'afi**

nt'ethui *s* rejada, quebrador (*de maguey*)

t'ets'i [*Act. indet. de ets'i*] repechar, remontar **Hyastho di t'ets'i ya mbo'ni ha**

- ra t'ohö.** Diario repechan los animales al cerro.
- t'exu** (t'exu) *s* hoz **Ya t'exu dá tsogi ha ra thexa hoga t'ei.** Dejó las hoces en la siega del trigo. *Variante t'exi*
- t'e'tsi** [Act. *indet. de e'tsi*] 1. posponer
2. no terminar
3. acortar
- t'i** (t'i) *s* sueño **T'enä ge ndunthi ra jä'i xipabi ra t'i, hñja mä dä du.** Dicen que a muchos se les revela en el sueño como van a morir. *Véase 'ui*
- t'i** (t'i) *vi* tronar **Ra ndämfri nts'edi di njut'i, ata t'i ra nthähi.** De tanto jala la res, hasta trueno la reata. *Sinón. nt'ixni nt'istho* *s* tronerío, rechinerío
- t'igi** (t'ígi) *vi* reventarse
- t'iki** (t'íki) *vi* luchar por pararse
- t'ingambo'ni** (t'íngámbón'i) *s* pesebre
Véase 'uini, mbo'ni
- t'ini** [Act. *indet. de 'uini*] dar de comer
- t'ist'i** (t'íst'i) *vi* 1. salpicar **Ha ra 'ñu habu po ya dehe, nu'bu thogi ya bojä di t'ist'i ya dehe.** En las calles donde está encharcada el agua al pasar los camiones salpican agua.
2. gotear **Ya ngu'bu ne dä 'uäi, ya fudi di t'ist'i.** Como que ya quiere llover; ya comienza a gotear.
3. cuartearse, abrirse **Yä jädo ra ngu ya bi müdi bi t'ist'i.** Los muros de la casa ya comenzaron a cuartearse.
4. chispear **Ra theñä, nu'bu dra thi'ti, di t'ist'i ra tsibi.** Cuando soplan el carbón chispea el fuego. *Sinón. 3: xoge, hege, fot'e*
- t'ite** (t'íte) *s* acción de dar de comer, tlcuacular *Vocal nasal t'ite Véase 'uini, -te*
- t'i'ue** (t'í'ue) *s* rana **T'ena ge ra t'i'ue ts'i; ha ge xi ra kuhi rá ngo.** Dicen que la rana es comestible y que es sabrosa su carne.
Vocal nasal: t'i'ue *Sinón. tsän'ue*
- t'ixaha** (t'íxaha) *s* gavilucho **Ra t'ixaha xa zi 'ra ya t'u'ni.** El gavilucho ha comido algunos pollitos. *Variante t'itsaha*
- t'ixke** (t'ixke) *s* anciana
- t'ixu** (t'ixu) *s* hija **Ya xa mani rá t'ixu ra mböho, rí ma ngunsadi.** Allí va la hija del señor; ya va a la escuela.
- t'o** (t'ó) *s* piojo **'Näxi ri ts'unt'u; xi 'bu yá t'o.** Córtale el cabello a tu hijo, porque tiene muchos piojos.
bot'o *s* liendre
t'ohai *s* piojo de tierra
t'ofri *s* piojo de caballo
t'o'ni *s* piojo de gallina
t'opts'udi *s* piojo de puerco
t'o 'yo *s* piojo del ganado menor
- t'o** *s* vara
hñät'o *s* varista (*reg.*), ayudante del juez auxiliar
'bint'o *s* granjeno (*planta con espinas grandes*)
- t'ofö** (t'ofö) 1. [Act. *indet. de ofö*] escribir
2. *s* escritura, documento **Rá t'ofö ri hai himä 'nihi ga juati.** No terminaré pronto la escritura de tu terreno. *Sinón. 2: he'mi*
- t'ohai** (t'ohai) *s* piojo de tierra (*gusano de como de un centímetro, de color medio negro; hay otro como un punto y de color anaranjado, de movimiento rápido*) **Hindí pädi habu bi zaki 'na ra t'ohai, ha ya bi xäki mäxoge mä ndo'yo.** No sé en donde me picó el piojo de tierra, pero ya me dio comezón en todo el cuerpo. *Véase t'o, hai*
- t'o'ni** (t'ö'ni) *s* piojo de gallina **'Bu ya t'o'ni ha yá ähä ya oni.** Hay piojos de gallina en donde duermen las gallinas.
Véase t'o, oni
- t'osistehe** (t'osístēhe) *s* boleta de bautismo **Mä ku pe'tsi rá t'osistehe.** Mi hermano tiene su boleta de bautismo. *Véase t'ofö, sistehe*
- t'ost'ä** (t'óst'ä) *s* corte de nopales **Mä nänä bi ma ra t'ost'ä, pe bi pumfri rá juai ga nt'ost'ä.** Mi mamá se fue al corte de nopales, pero se le olvidó su cuchillo de cortar nopales. *Véase oki, xät'ä*
- t'ots'i** (t'öts'i) *s* placenta **Rá t'ots'i ra ndämfri hinxa dagi, tsutuabihu 'na ra t'uka do ha ra t'ots'i para dä dagi.** La placenta de la vaca no se ha caído; cuelguen una piedra chica en la placenta para que se le caiga. *Sinón. nt'oxbätsi, nt'obätsi*
- t'oxi** (t'öxi) *s* cena **Mä ga nu habu t'unga ra hñuni pa dä t'aka ra t'oxi.** Voy a ver en el comedor si me dan la cena. *Véase nt'oxi, oxí* *Variante nt'oxi*
Aktoxi *s* Espía de la Cena (*lucero*)

t'oxi (t'óxi) *s* 1. cama **Bi siki ge mä zi mbane 'benga ra t'oxi, drá 'ñehe ga zenjua.** Me dijeron que cayó en cama mi compadre, y vinimos a saludarlo.
2. echadero **Mäthoni gi 'ñomxudi pa gi tsüdi ha yá t'oxi ya boi.** Es menester que madrugues para que encuentres los bueyes en los echaderos. *Sinón.* 1: fidi; 2: 'boni, 'beni *Véase oxi*

t'o'sthi (t'ó'sthi) *s* ovillo de hilo **Pa gi juati ra 'maxhme, hñäts'i 'na t'o'sthi ri thähi.** Llévate un ovillo de hilo, para que termines tu servilleta. *Variante t'o'sthähi Véase o'tsi, thähi*

t'o'tsi (t'ó'tsi) *s* ovillo *Véase o'tsi*

t'ode [*Act. indet. de ode*] escuchar

t'ohö (t'ohö) *s* cerro **Ra t'ohö Ndemde, ja 'na ra ñonts'ñu ts'amähotho.** En el cerro de Capula hay un camino ondulado muy bonito.

T'ohö Mbotadi (T'ohö Mbotadi) Cerro del Ocotál (*al norte del poblado de Puerto Juárez*) **Ha ra T'ohö Mbotadi di ts'et'i ya za pa ra thongu.** En el Cerro del Ocotál cortan madera para construcción de casas. *Sinón.* 'botüdi *Véase t'ohö, 'bo, tüdi*

T'ohö Zagu (T'ohö Zagu) Cerro de la Oreja **Mäde Mäxei 'ne Nts'utk'ani ja ra T'ohö Zagu.** Entre Tasquillo e Ixmiquilpan está el Cerro de la Oreja.

t'oni [*Act. indet. de oni*] vaciar **Hinte ku ra 'rozä; ya xa t'oni.** El costal está vacío; ya lo han vaciado.

t'ote [*Act. indet. de ote*] obedecer

t'ot'athuhme (t'ot'áthuhme) *s* panadería **Nuua ha hnini Nts'utk'ani, ya ja ndunthi ya t'ot'athuhme.** Aquí en la ciudad de Ixmiquilpan ya hay muchas panaderías. *Sinón.* thokathuhme *Véase ot'e, thuhme*

t'ot'a'ye (t'ot'á'ye) *s* trabajo manual *Véase ot'e, 'ye*

t'ot'e (t'ot'e) *s* 1. acto **Xuua, xá ñho ri t'ot'e; hange gá nzaya.** Juan, son buenos tus actos por eso te quedaste de juez.
2. hecho **Rá hoga t'ot'e 'na ra jä'i etsuabi rá nsu.** El buen hecho de una persona le honra. *Sinón.* 1: 'mui; 2: 'befi *Véase ot'e*

t'ot'e [*Act. indet. de ot'e*] hacer

t'othe [*Act. indet. de othe*] curar

t'otsazafri (t'otsázafri) *s* montón de zacate **Ra t'otsazafri dá tai pa mä ndämfri, ya bi thege.** El montón de zacate que compré para mis reses ya se acabó. *Véase zafri, t'otse*

t'ot'tse (t'ot'tse) 1. *s* fardo **'Na t'ot'tse ya dutu, mä gi penibya.** Hoy vas a lavar un fardo de ropa.
2. *vt* colmar **Gi t'ot'tse ra viahe ga hai ga usto, kabu hingi hu.** Colmas el viaje de piedra poma, al fin no pesa.
3. *vt* amontonar **Ya do bá hä ra tsanza, t'ot'tse.** Amontona las piedras que trajo el camión. *Sinón.* 1: mundo; 2: 'ba'mi; 3: mundo, munts'i t'ot'tse

t'udi [*Act. indet. de udi*] enseñar **Ha ra ngunsadi di t'udi ra nt'edi, ra thokathuhme.** En la escuela enseñan a coser y a hacer pan. *Sinón.* t'utate, nt'utate

t'uni [*Act. indet. de uni*] dar, obsequiar

t'unza (t'únza) *s* luminaria, fogata **Ya jä'i di tsoge ya t'unza ha ya t'ohö, nu'bu ra gäts'i ra xui de ra ndäxjua jeya.** Las gentes prenden luminarias en los cerros la última noche del año viejo. *Véase t'udi, za nthut'a t'unza* encendida de luminarias
nts'ot'unza encendida de luminarias

t'uspi (t'uspi) *s* fogón

t'uspi (t'üspi) *s* encendida de lumbre *Véase udi, tsibi*

t'utate (t'útáte) *s* enseñanza

t'uti [*Act. indet. de uti*] enseñar **Ya bätsi, t'uti xá ñho ra t'ohni ha ra ngunsadi.** A los niños les enseñan muy bien las letras en la escuela. *Sinón.* sahni

t'ut'i (t'út'i, t'út'i) *s* horno **Ya t'ut'i ga nani ya me 'Bot'o, 'nangu ra o'tsitho.** Los hornos de cal en el Botho son como una cueva. *Sinón.* hu *Véase ut'i*

t'uts'i (t'üts'i) *s* incienso, sahumero **Ra majä unga ra t'uts'i ko ra njuspi, pa dä t'u'tsi ra zinänä.** El sacerdote ofrece el incienso con el incensario para honra a la Virgen. *Véase uts'i*
njut'uts'i *s* incensario

t'u'tuate (t'ú'tuáte) *s* enseñanza **Ra t'u'tuate mä xahnätehu xi ts'amähotho.** La enseñanza de nuestro maestro es buena. *Sinón.* nsahnate *Véase uti, -bi, -te*

t'u (t'u) *s* hijo **Ri t'u män'a di 'bet'o rá mfädi ke mä t'u**. Sólo tu hijo va más adelante en conocimientos que el mío.

t'ubga (t'úbga) *s* becerra **Gi pe'tsi 'na ri t'ubga ts'amähotho ngu n'a ga hñunzänä**. Tienes una becerra muy bonita como de tres meses. *Variante t'uuka бага Véase t'uki*

t'ubts'udi (t'úbts'údi) *s* puerco chico **Ts'amähotho 'ra ya t'ubts'udi gí 'ñehe**. Tienes unos puercos chicos muy bonitos. *Variantes t'upts'údi, t'uts'udi Véase t'uki, ts'udi*

t'u'bi (t'úb'i) *s* orina **Ra bätsi ya bi nts'oni, pe hõse ra t'u'bi**. El niño ya se ensució, pero nada más de orina. *Sinón. 'bi, 'bit'i Véase t'uki, 'bi, 'bit'i*

t'uchi [*Variante de t'u'chi*] chivo chico
t'udro (t'údro) *s* toro chico, becerro **Nuni ra boi, nu'bu mrá t'udro mrá bokä; hinto mi tsa dä uat'i**. Aquel buey cuando era toro chico era bravo; nadie se le podía arrimar. *Véase t'uki, dorö*

t'uhnini (t'uhnini) *s* 1. ciudad pequeña
2. pueblo pequeño *Véase t'uki, hnini*

t'ui (t'úi) 1. *s* urdidera (*dos palos enterrados para urdir los hilos*) **Hoga 'na ra t'ui pa ga ui ya thähi**. Hazme una urdidera para urdir los hilos.

2. *s* urdimbre **Rá t'ui ra däx'yo ga t'axi, ha rá zi'be ga mboi**. La urdimbre de la cobija es blanca y la trama es negra.

3. *s* gramática (*fig.*)

4. [*Act. indet. de ui* construir] **Ra ngu, ya mä dä uadi dä t'ui**. Ya van a terminar de construir la casa.

5. [*Act. indet. de ui*] acomodar en fila, formar **Ya bätsi hingi pädi dä ñ'ui sehe, mäthoni dä t'ui**. Los niños no saben formarse solos; es necesario formarlos. *Sinón. 3: tho, thoki; 4: hneki Véase ui*

t'ujäne (t'újäne) *s* lengüeta (*reg.*), epiglotis **Ra ts'udi pe'tsi 'na ra t'ujäne ha rá ua rá jäne**. El puerco tiene una lengüeta en la base de la lengua. *Véase t'uki, jäne*

t'uuka [*Forma combinatoria de tuki*] chico
Variante t'u-

t'uuka nthähi mecate corto

t'uuka kak'ye embozo chico

t'uuka бага becerra

t'uuka fani caballo chico

t'uuka ndä (t'úka ndä) presidente municipal
t'uuka xefo (t'úka xefo) intestino delgado
t'ukahne (t'úkahne) deseo

T'ukamexa (T'úkaméxa) Mesa Chica (*ranchería de Actopan*) **Maha T'ukamexa, ga hoñhu ra sei; nge'ä bí ja 'na ra sei xi xá ñho**. Vámonos a Mesa Chica a buscar pulque; porque allá hay un pulque muy bueno.

t'uki (t'úki) *adj* chico, pequeño **Nuyü ya peni xi ya t'uki, ra jeyabya hinxa te**. Esas frutas están muy chicas; este año no crecieron. *Sinón. notsi, lotsi, lochi*

t'ukjä (t'úkjä) *s* tunas chiquitas (*en proceso de crecimiento*) **Rí ma ha ra mbost'ä, gi hyonga 'ra ya t'ukjä, pa gi 'yu'tsi ri ts'enju**. Vete a la nopalera a buscar tunas chiquitas para que eches a la olla de los frijoles. *Véase t'uki, kähä*

t'umada *s* molcajete chico *Véase mada*

t'umu (t'umu) *s* 1. calabaza chica
2. calabaza tierna **Xi ra 'ñentho 'ra ri t'umu tohni**. Tienes unas calabazas tiernas muy hermosas. *Variante t'uuka mu Véase mu*

t'umxi (t'úmxi) *s* gato chico **'Ra ya t'umxi 'buiua ha ri ngu, zha'mu bi 'muyü?** Tienes unos gatitos aquí en tu casa, ¿cuándo nacieron? *Variantes t'umíxi, t'uuka mixi Véase mixi*

t'u'mda (t'ú'mda) *s* jarro chico **Dá tai 'ret'amäyoho ya t'u'mda ga nts'i kafe**. Compré una docena de jarros chicos para tomar café. *Variante t'u'bada Véase t'uki, 'bada*

t'u'mni (t'ú'mni) *s* espina chica **Ya kähä, xi to ndunthi yá t'u'mni**. Las tunas tienen muchas espinas chicas. *Variante t'u'mini Véase t'uki, 'mini*

t'undä (t'úndä) *s* hijo del rey *Véase t'u*
t'unzä (t'unzä) *s* costal chico **Mähotho nuyü ya zi t'unzä pa ra njubojä**. Están muy bonitos esos costales chicos para monederos. *Variantes t'u'nzä, t'ú'rozä, t'úka 'rozä Véase t'uki, 'rozä*

t'u'ni (t'ú'ni) *s* pollitos **Ra nk'o'ni bi muxki 'ret'a yá t'u'ni**. A la clueca le nacieron diez pollitos. *Variante t'u'oni Véase t'uki, oni*

t'uñä (t'üñä) *s* cabeza chica **'Bui 'ra ya k'eñä, ya t'uñä; ha 'ra, ya dänga ñä**. Hay

- unas víboras de cabeza chica y otras de cabeza grande. *Variantes* nt'ǔñä, t'ǔka ñä *Véase* ñä
- t'ǔ'ñäi** (t'ǔ'ñäi) *s* epazote de riego, zorrillo chico, zorrillo enano *Véase* 'ñäi
- t'ǔpa** (t'ǔpa) *s* día corto *Véase* pa
- t'ǔpe'mni** (t'ǔpé'mni) *s* espina chica *Véase* 'mini
- t'ǔst'ä** (t'ǔst'ä) *s* nopalito (*tierno*) Nu'ä ra panthi 'yo, ge'ä pa dä böho ya t'ǔst'ä. El aire solano que sopla es para que broten los nopalitos. *Variante* t'ǔxät'ä *Véase* t'ǔki, xät'ä
- t'ǔtudi** (t'ǔtǔdi) *s* cordero recién nacido Ra t'ǔtudi, t'embi, nu'ä hingi tsots'etho 'na njeja. Cordero le dicen al que todavía no tiene un año de edad. *Sinón.* t'ǔka deti *Véase* deti
- t'ǔt'abi** (t'ǔt'abi) *s* pala chica *Véase* t'abi
- t'ǔt'ado** (t'ǔt'ádo) *s* piedra enterrada *Véase* ǔt'i
- t'ǔt'añ'i** (t'ǔt'áñ'i) *s* plantación de chiles *Véase* ǔt'i
- t'ǔt'i** [*Act. indet. de ǔt'i*] 1. enterrado
2. enraizado
- t'ǔt'uada** (t'ǔt'uada) *s* 1. plantada de maguey
2. plantación de maguey (*lugar*) *Variante* t'ǔ'ta *Véase* ǔt'i, 'uada
- t'ǔtsa** 1. [*Act. indet. de ǔtsa*] odiar
2. *s* odio
- t'ǔts'i** [*Act. indet. de ǔts'i*] 1. cargar (*en el camión*)
2. subir (*encima de la casa*)
3. techar
- t'ǔx'ba** (t'ǔx'ba) *s* teta chica Ra ndämfri bá ts'i, ya ra däta; ha xi ra t'ǔx'ba. La vaca que trajeron ya es grande y sus tetas son chicas. *Sinón.* t'ǔ'ba, t'ǔka 'ba *Véase* t'ǔka, xi'ba
- t'ǔxi'mini** (t'ǔxí'mñi) *s* espina chica *Véase* 'mini
- t'ǔxju** (t'ǔxjǔ, t'ǔxjǔ) *s* hormiga chica Xi xa böni 'ra ya t'ǔxju, ua handa ra 'ye. Han salido muchas hormigas chicas, a lo mejor es que va a llover. *Variante* t'ǔxäju *Véase* t'ǔki, xäju
- t'ǔxni** (t'ǔxni) *s* cántaro chico Guá tai 'na ri t'ǔxni mänonxi. El lunes compraste un cántaro chico. *Variante* nt'ǔxni *Sinón.* t'ǔxoni *Véase* t'ǔki, xoni

- t'ǔxt'ä** [*Variante de t'ǔst'ä*] nopal chico
- t'ǔxui** (t'ǔxui) *s* noche corta *Véase* t'ǔki, xui
- t'ǔznä** (t'ǔznä) *s* luna creciente Ra t'ǔznä, t'embi, nge'ä ja fudi dä te. Le llaman luna creciente porque apenas empieza a crecer. *Variante* t'ǔshnä *Véase* t'ǔki, zänä
- t'ǔzu** (t'ǔzu) 1. *s* la que cría consecutivamente Ya deti hingyá t'ǔzu ngu ya t'äxi. El ganado lanar no cría consecutivamente como el ganado caprino.
2. *adj* violenta en tener hijos (*reg.: la que quiere tener muchos hijos*) Ra t'ǔzu 'behñä, di tembatho yá bätsi. La mujer violenta en tener hijos los tiene uno tras otro.
3. *adj* destetado (*por el pronto embarazo de la madre*) Nuni ra t'ǔzu bätsi, hingi te xá ñho; nge'ä bi 'mepa rá 'ba. Ese niño destetado muy chico no se desarrolla bien porque le faltó leche.
- t'ǔ'chi** (t'ǔ'chi) *s* chivito Ra t'äxi, ya ra dängi yá t'ǔ'chi. Ya son grandes los chivitos de la chiva. *Variante* t'ǔchi, t'ǔnxi, t'ǔ'xi *Sinón.* t'ǔ'yo *Véase* t'ǔki, t'äxi
- t'ǔ'ta** (t'ǔ'ta) *s* maguey chico Dá tai ñote ya t'ǔ'ta pa ga ǔt'i ha mä huähi. Compré cuarenta magueyes chicos para plantarlos en mi milpa. *Sinón.* t'ǔ'uada *Véase* t'ǔki, 'uada
- t'ǔ'ta** (t'ǔ'ta) *s* acción de plantar maguey Xi gí 'yo ra t'ǔ'tabye, nge'ä bi 'uäi mände. Ahora estás plantando magueyes, porque llovió ayer. *Variante* t'ǔt'uada *Véase* ǔt'i, 'uada
- t'ǔ'ti** [*Act. indet. de ǔ'ti*] aconsejar mal
- t'ǔ'tsi** [*Act. indet. de ǔ'tsi*] echar



TH

- thaha** (tháha) *vt* medir a la mitad Ra masei, dá embi dä thaha ra 'bada sei; nge'ä xi'bu hingi tehü di ñuts'i. Al pulquero le dije que midiera nada más hasta la mitad del jarro de pulque, porque a lo

mejor no se lo acaban si está lleno.

Sinón. **mäde, nde**

nthaha *vi* estar a la mitad

thahni [*Act. indet. de huahni*] escoger

thai (thai) 1. *s* deuda **Ra Xuua bi gut'i rá thai mände**. Juan pagó su deuda ayer.

2. [*Act. indet. de tai*] comprar **Mä ndämfri bi thai, mäske mi hñeni**. Me compraron la res, aunque estaba enferma. *Véase tai*

tu ra thai tener una deuda, ser culpable

thakandähi (thákándáhi) *s* resguardo para el aire **Nuga ja mä ngu ha 'na ra zi thakandähi**. Yo tengo mi casa en un resguardo para el aire. *Sinón.* **nguat'i Véase taki, ndähi**

thakhyadi (thákhyädi) *s* sombrilla **Ra xahnäte bi thogi di hñä ra thakhyadi**. El profesor que pasó trae su sombrilla.

Variante thakahyadi Véase taki, hyadi

thakhyadi (thákhyädi) *s* 1. asoleada **Nu'ä ot'e nuni ra jä'i, hyastho ra thakhyadi**. Lo que hace aquella persona, es darse una asoleada diario.

2. sitio asoleado **Xi ra thakhyadi habu ja mä ngu**. Está muy asoleado donde está mi casa. *Sinón.* **ndathyadi Véase takhyadi**

thak'ye (thák'ye) *s* paraguas *Sinón.* **thaki Véase taki, 'ye**

tha'mni (thámn'i) *s* junquillo **Ra tha'mni, 'met'o di thu, 'nepu di the**. Primero hornean el junquillo y luego lo tallan.

thandi (thandi) *s* 1. vista, facultad de ver **Mä thandi, ya hints'u ho pa dä hyandi**. Mi vista ya no sirve muy bien para ver.
2. mira (*espiritual*) **Rá thandi ra jä'i, ge dä tsoni mahets'i**. La mira de la gente es llegar al cielo.

3. plan **Bi ts'oki nu'ä rá thandi ra Xuua**. El plan de Juan quedó frustrado.

4. señal **Guá ja ri thandi ha ra nñani, pa gi hye'mi mänjuantho ri the**. Ve a poner tu señal allá en la orilla para que rayes derecho el surco.

5. presencia **Ha rá thandi ra nzaya, dá na'mpi mä ntsu'be**. En presencia del juez golpeé a mi enemigo. *Sinón.* 1: **da**; 2: **mfeni**; 3: **beni**; 4: **señä Véase handi**

thandi [*Act. indet. de handi*] mirar, ver

thangahai (thángáhai) *s* terreno comprado *Véase tai, hai*

thani (thani) *vt* 1. tocar, palpar **Ra bätsi thani ra jädo ko yá 'ye xá nts'o, ha njabu di ts'oni**. El niño palpa la pared con las manos sucias y así la ensucia.

2. tentar **Ra ji'yo po ha ra ts'e, hutsua 'na ra pont'i, nge'ä t'enä thani ra ts'ondähi**. A la sangre que está en la olla ponle una cruz, porque dicen que la tienta el mal espíritu. *Pret.* **bi dani Act. indet. nthani Sinón. that'i**

that'i (that'i) *vt* 1. palpar **Ra doni dá that'i, ra hyax'ä bi du**. La flor que palpé al siguiente día se marchitó.

2. manosear **Ra bätsi that'i ya t'ofu ha xá nts'o ya 'ye**. El niño está manoseando los libros y tiene las manos sucias.

3. tentar (*para pecar*) **T'enä ge ra hyote ya that'i ra nts'ondähi**. Dicen que el asesino es tentado por el mal espíritu.

Pret. **bi dat'i Sinón.** 1 y 2: **thani**

thati [*Act. indet. de huati*] destruir

that'i [*Act. indet. de hat'i*] engañar

Tha'ti (Thá'ti) Tathi (*ranchería de Zimapán*) **Ya bí tsonga ra 'ñu Tha'ti**. Ya llega la carretera al Tathi.

thä (thä) *s* mazorca **Ha ya 'ra'yo uätthe, xi bi hogi 'ra ya thä**. Con los nuevos riegos se dieron unas mazorcas buenas.

thädi (thädi) *vi* 1. contestar, responder **Nu'bu mi thotua rá hñä ra bätsi, bi ñe'mi, hinte bi dädi**. A la hora que regañaban al niño se agachó y no respondió nada.

2. ir a recibir a alguien *Pret.* **bi dädi thäti vt** contestar (*a alguien*)

thähä (thähä) 1. *s* ganancia **Ha mä denda ts'u'ho ra thähä**. En mi tienda hay pocas ganancias.

2. [*Act. indet. de tähä*] ganar **Ha dí mpefi thähä xá ñho**. El sueldo que se gana es muy bueno en donde estoy trabajando. *Sinón.* 1: **njut'i, raya, ntet'i**; 2: **tähä**

thähi (thähhi) *s* hilo **Grí mä tai, uá hä ra thähi ga t'axi**. Ve al centro a traer hilo blanco.

thäi [*Act. indet. de häi*] sacar

thäki [*Act. indet. de häki*] quitar

thäki [*Act. indet. de täki*] desgranar

nthäthä, thäthä *s* olotera, máquina desgranadora

thäxät'ä (thäxät'ä, thäxät'ä) *s* 1. pelada de nopales 'Na ra 'bēhñä, xi di zēdi ra thäxät'ä. Una señora está apurada con su pelada de nopales.

2. parte del estómago de los rumiantes

Mä 'yo bi du, mi kä ya hē'mi ga ngi ha rá thäxät'ä. En el estómago de mi chivo que se murió había hules. Véase **täki**

thämfri (thämfri) *vi* 1. cuidarse (*de algo*)

Thämfri rá kuē Ahuä. Cuídate de la ira de Dios.

2. desconfiar **Thämfri ko nu'u ya jä'i gi mähuí.** Desconfía de las personas que son tus amigos.

3. tener precaución **Nu'ä gá hōpa rá ku, gi thämfri.** Ten precaución de aquél al que le mataste a su hermano.

4. darse cuenta 'Na ra pa dá tagi ha 'na ra tsanza; ndá thämfri, ya dí 'bēnga ha ra hai. Un día me caí de un camión.

Cuando me di cuenta ya estaba en el suelo. *Sinón.* **nsu, jamäsu** Véase **mfeni**

thä'mxät'ä (thä'mxät'ä) *s* pulpa extraída de las pencas de nopal **Ya thä'mxät'ä ts'i**

nuya ya pa ya; ga nsetiembre ata enero.

Se come en estos días la pulpa extraída del nopal; de septiembre hasta enero. Véase

hä'mi, xät'ä

thänt'añ'i (thänt'añ'i) *s* salsa (*molida en molcajete*) **Xi xá kuhi ra thänt'añ'i gá**

tänt'i. Está muy sabrosa la salsa que moliste. Véase **tänt'i, ñ'i**

thänts'i (thänts'i) *vt* mezclar, revolver *Act. indet.* **nthänts'i** *Sinón.* **uänts'i**

nthänts'i *s* revoltijo

thäst'i (thäst'i) 1. *vi* arrimarse, acercarse

Ogi ntsa, guá thäst'i gi ñuni. No te avergüences; acercate a comer. **Thäst'i, gi zenjua ri tiyo.** Acércate a saludar a tu tío.

2. *vt* arrimar **Thäst'i ra hoga ndäpo pa ha ra t'ui hme'mi.** Arrima la alfalfa a donde está la empacadora. *Sinón.* 1: **joni**; 2: **jot'i**

thäti (thäti) *vt* contestar (*a alguien*)

Zenjua'i nuni ra jä'i, 'ne hingí thäti. Esa persona te está saludando, y no le contestas.

Véase **thädi**

thäti (thäti) *vt* casar (*a alguien*) 'Bu di

t'adi ri t'ixu hmä, ya xká thäti. Si te hubieran pedido a tu hija, la hubieras casado ya. *Act. indet.* **thäti**

nthäti *vi* casarse

thät'i (thät'i) *vt* amarrar **Thät'i xá ñho ra**

fani ko ra nthähi. Amarra muy bien el caballo con el mecate. *Pret.* **bi dät'i** *Act. indet.* **thät'i**

thäxi [*Act. indet. de häxi*] asar

thäxmänxa (thäxmänxa) *s* 1. asada de elotes **Bí ja ra thäxmänxa ri 'nandi; xini, bí funi ra tsibi.** Están asando elotes allá en otro lado; ya está humeando la lumbre.

2. elote asado **Dá tsi 'ra ya thäxmänxa ko ra u 'ne ko ya ñ'i nts'oki.** He comido a mordidas unos elotes asados con sal y con chile. Véase **häxi, mänxa**

thäxni (thäxni) *s* gallina ciega (*gusano*) **Ya thäxni xi 'yo ha ra fo'yo.** Hay mucha gallina ciega en el estiércol.

thä'ti (thä'ti) *vt* 1. remoler **Ra guni di thä'ti ra juni ha ra juni.** La molendera remuele la masa en el metate.

2. repasar, mascar de nuevo, rumiar **Ra deti di yopa thä'ti rá hñuni.** El ganado menor repasa la comida.

3. moler **Ra ñni di thä'ti ra dethä ha rá mexkodo.** La gallina muele su maíz en la molleja.

4. repetir, repasar (*mentalmente*) **Ra Xuua di thä'ti nu'ä bá sahani ha ra ngunsadi.**

Juan está repitiendo lo que le enseñaron en la escuela. *Sinón.* 3: **kuni**

thä'tsi (thä'tsi) *vi* arrimarse Véase **thäst'i**

the (thë) *s* surco 'Ra ya the xa theki

ts'amähotho ha ra huähi. En la milpa han cortado unos surcos muy bonitos.

the (thë) *s* tequesquite **Uá hä ra the**

nonxi, pa ga fat'i 'ra ya mänxa. El lunes traes tequesquite para salcochar unos elotes.

thebe (thebe) *s* 1. rosario **Ya nänä**

mä'met'o mi tode 'ra ya thebe ha yá 'yuga. Antes las mujeres llevaban al cuello algunos rosarios.

2. soguilla (*fig.*) **Mänonxi dá tai 'na ra t'äxi ha ha rá 'yuga mi toge yoho yá thebe.** El lunes compré una cabra y en la garganta llevaba colgadas dos soguillas.

nthebe *adj* ciento

thede (théde) *vi* reírse **Ra bätsi ya xi thede to'o zofu**. El niño ya se ríe cuando alguien le habla. *Pret. dá nthede*
these *s* persona risueña
thedi (thédi) *s* 1. película **Ha ra nijä bi t'udi 'na ra thedi nu'bu mí du ra Zidada**. En el templo pasaron una película de la muerte de Cristo.
 2. visión, sueño **Mänxui ga t'ähä dá handi 'na ra thedi, ge ndí 'bui ha 'na ra ngu xi mähotho**. Anoche en el sueño tuve una visión: que yo estaba en una casa muy bonita.
thege [*Act. indet. de tege*] acabar
thege (thége) *vi* 1. acabarse **Ra Leya, 'nihi thege rá sei; uá tai nubya 'nihi, nuge Juanä**. El pulque de Aurelia se acaba pronto; vete, Juana, a comprar ahora que es temprano.
 2. invertirse, emplearse, gastarse **Ra bojä ndí pē'tsi, ya bi thege gatho ha ra 'befi**. Todo el dinero que yo tenía se invirtió en el trabajo.
 3. desgastarse **Xi thege rá tsanza mä bojä po rá nts'o ra 'ñu**. Las llantas de mi coche se desgastan mucho por el camino malo. *Sinón. jäts'i Véase tege*
nthegese *vr* acabarse solo
nthege *s* desgaste
thehe (thehe) *s* tos **Bi zuka ra thehe ko nu'ä ra 'ye bi thogi, nge'ä bi moki**. Me mojé con la lluvia que pasó, y me dio tos. *Véase hehe*
thehmi [*Act. indet. de tehmi*] quebrar
thehñä (théhñä) *s* carbón **Xi xá mädi ra 'rozä ra thehñä, nge'ä ya hints'u to'o ut'i**. Está muy caro el costal de carbón porque casi ya no lo hornean. *Vocal nasal: thēhñä*
he'mi ga thehñä papel carbón
mathehñä *s* vendedor de carbón
nduthehñä, nduthyä *s* el que lleva carbón
thekande [*Act. indet. de heke*] partir a la mitad
thekate (thékáte) *s* 1. compasión
 2. consideración **'Na mä ku mbätsi di notki ha hinte dí xipi, dí pē'tsi ra thekate de ge'ä, nge'ä hinte pädi ra t'ofu**. Mi hermano menor me contradice y no le digo nada; tengo consideración de él

porque no sabe nada de letras. *Vocal nasal: thēkate Variante nthekate Véase hueki*
theke [*Act. indet. de heke*] dividir, separar
theki [*Act. indet. de hueki*] compadecer
thenäte (thénäte) *vti* 1. burlarse (*de alguien*) **Nuge, Krese, nu'u ri ntsuui nubya xi thenäte de ge'i; nge'ä ya bi 'yent'a'i ha ra fadi**. Oye, Cresenciano, ahora tus enemigos se están burlando de ti, porque ya te pusieron preso.
 2. reírse (*de un compl. indet.*) **'Na ra 'behñä mi 'yo ha ra dä'ñu, mi dämfri bi dagi; ha mí hyandi ya jä'i, xi thenäte de ge'ä**. Una señora iba caminando en la calle y de pronto se cayó, y cuando la gente la vio, se rió de ella. *Véase theni, -te*
thendi (théndi) 1. *s* inquietud, bochorno **Xi 'raka ra thendi, nge'ä mä bätsi xi di nts'edi ha hindí pädi 'bu dä hats'i di tetho**. Tengo mucha inquietud porque mi niño está muy grave y no sé si va a amanecer con vida.
 2. *vi* delirar **Ra da'thi ko ra nzo di thendi**. El enfermo delira con la calentura.
thengo (théngo) *s* tamal **Nonxi uá tai 'ra ya thengo nu'u ya dängi**. El lunes te compras unos tamales de esos grandes.
theni (theni) *vt* 1. reírse (*de algo o alguien*) **Bri theni nu'ä ra 'bede mäya'bu**. Se rieron de aquel cuento antiguo.
 2. burlarse (*de alguien*) **Yá mpädi mä t'ixu, xi theni nu'ä thogibya**. Los conocidos de mi hija, ahora se burlan de lo que le pasa. *Pret. bi deni Act. indet. theni*
theni (theni) *vt* acarrear (*cosas o seres*) **Ra zenza ya theni ya za**. El leñador ya está acarreando su leña. *Pret.: bi deni Act. indet. theni Vocal nasal: thēni*
thenthe (thénthe) *vi* acarrear agua **Nzäntho ra ngo ga baxjua, go dí thenthe**. Siempre, en la fiesta de Navidad yo acarreo agua. *Pret. dá nthenthe Sinón. 'yai, hñäthe Véase theni, dehe*
the'nthe (thé'nthe) *s* remolino de agua *Vocal nasal: thē'nthe Véase dehe*

thesehe (thésēhe) 1. *s* persona risueña **Rá t'ixu ra Ntoñä, xi ra thesehe**. La hija de Antonia es muy risueña.

2. *vi* reírse solo **Nuga hinto dí the'be, dí thesehe**. Yo con nadie me río, me río solo. *Pret. dá nthesehe Véase thede*
thet'adehe (thet'ádēhe) *s* remolino de agua **'Bu dä yut'i ya jä'i ha ya thet'ādehe, dä za dä jät'i**. Si se meten las personas en los remolinos de agua es posible que se ahoguen. *Vocal nasal: thēt'adehe*

Sinón. pat'adehe, the'nthe Véase dehe
thet'i (thet'i) *s* 1. procesión (*para honrar a la Virgen o a un Santo*) **Ra Zinänä, mä dä t'ot'ua ra thet'i ha ga'tho rá nthets'i rá hai ra nijä**. A la Virgen le van a hacer su procesión en todo el rededor del terreno del templo.

2. procesión (*para avergonzar a un reo*) **'Na ra jä'i bi net'i rá nänä; ra ts'utbi bi umba 'na ra thet'i ha ra hnini, 'ne bi ne'tsi ata rá ua ra Ponza Tsq**. Una persona golpeó a su mamá; la autoridad le hizo procesión en la ciudad y luego la envió hasta a la prisión en las Islas Marías.

thet'i (thet'i) *s* malacate **Hoga 'na mä thet'i, dada, pa ga het'i ra santhe**. Hazme un malacate, papá, para que yo hile el ixtle. *Vocal nasal: thēt'i Véase het'i*

thets'e (thets'e) *s* estornudo **Xi tsuka ra thets'e; zäge to'o bí bengi**. Por los estornudos, yo creo que alguien se está acordando de mí. *Véase hets'e*

thets'i (thēts'i) *vi* 1. dar una vuelta **Grí ma, uá thets'i ha ra huähi; xäma hinto'o bí häki ya mänxa**. Ve a dar una vuelta a la milpa a ver si no corta nadie los elotes.

2. girar (*malacate, honda*) **Ra thet'i di thets'i ts'amähotho nu'bu to'o het'i**. El malacate gira bonito cuando alguien está hilando. *Vocal nasal: thēts'i*

thestho girar nada más

the'ti [*Act. indet. de hue'ti*] apagar

the'tsi (thé'tsi) *vt* hacer girar

thefo (thēfo) *s* persona desnuda

Sinón. thelo

theki (thé'ki) *s* serrucho, serrote **Mänonxi dá hä 'na ra theki, pa ga hoka ra gosthi ga xithe**. El lunes traje un serrucho para

hacer la puerta de tabla. *Variante thegi*
Véase heki

dänga theki tronizador

theki (thé'ki) *vt* 1. romper **Bri jo'tuí rá 'ñu ra dehe pa go di ma ha ya huähi; pe ora tsoho ndunthi, theki**. Le cerraron el camino al agua para que se vaya a las milpas, pero cuando llega mucha rompe el tapón.

2. quitar **Nu'bu gi kut'a mbo nijä, gi theki ri fui**. Cuando entres a la iglesia, te quitas el sombrero. *Pret. bi deki Act. indet. theki Sinón. 1: tūni; 2: hñäki, xaki*

thelo (thēlo) 1. *adj* desnudo **Nuyu ya bätsi, ya thelo; ha hingi tsa ra tse, 'yoni sagitho**. Esos niños están desnudos y no sienten frío; andan ahí nada más brincando.

2. *vt* desnudar **Dí thelo ra bätsi pa ga hiti**. Desnudo al niño para bañarlo.

Sinón. 1: nk'alo; 2: poke

thelo (thēlo) *s* persona desnuda

Sinón. thefo

themda (thēm'da) *s* ojos rojos, ojos inflamados **Nu'u ya max'o 'banjua ga t'axi, nu'u ya themda**. Esos conejos domésticos blancos, tienen los ojos rojos. *Véase theni, da*

the'mabaga (thé'mábäga) *s* vaca de ordeña **Mäthoni strá nt'axi habu 'bu ya the'mabaga pa hindi ñunga fomfani ra 'ba**. Es necesario mantener limpio en donde están las vacas de ordeña, para que no huela a estiércol la leche. *Véase te'mi, baga*
the'mä 'ba'yo (thé'mä 'bä'yo) ordeña de chiva o cabra

the'mi [*Act. indet. de te'mi*] ordeñar

thende (thēnde) *vi* hacerse tarde **Ya bi thende ya 'uite, himbi hñäxa xa ra ora ra nzimxudi**. A las tlacualeras ya se les hizo tarde; no llevaron el almuerzo a la hora.

Pret. bi dende, thende Act. indet. thende Sinón. tsudi ra nde, tsudi ra hñuxadi, the ra hñuxadi Véase the, nde

thengado'tfi (théngádō'tfi) *s* gragea, azúcar roja **Ra thengado'tfi t'u'tsi ha ya thuhme'enxe**. Echan las grageas sobre el pan de ángel. *Véase theni, do'tfi*

thengadoni (théngádōni) *s* flor roja **Ja 'na ra ndäpo t'embi thengadoni, t'ut'i rá 'yu ya mbo; di ho dä zi ya mbo'ni**. Hay una hierba que le llaman flor roja, y enraiza muy

adentro de la tierra; es la comida predilecta del ganado. Véase **theni**, **doni**
thengaju [Variante de **thenju**] s frijol rojo
thengathet'ue [Variante de **thenk'ue**] chinicuil
thengatsat'añ'i (thəngátsát'áñ'i) s cardenal rojo Véase **theni**
thengdethä (thəngdethä) s maíz rojo
 Variante **thengadethä** Véase **theni**, **dethä**
thengi (thəngi) vi 1. sonrojarse **Ha nu'bu di ntsa ata di thengi**. Y cuando tiene vergüenza, hasta se sonroja.
 2. ponerse colorado **'Bu ra githe ga oni ya bi thengi, ya ogi utsua mä'ra ya ñ'i**. Si el caldo de pollo ya se puso colorado, ya no le echas más chiles. *Sinón.* 1:
thents'i
thengt'o (thəngt'o) s planta de cáscara rosada Véase **theni**
thengxäju (thəngxäju) s hormiga colorada **Nu'bu tsate ra thengxäju, xi ra ñ'u**. Cuando la hormiga colorada pica, duele mucho. Variante **thengaxäju** Véase **theni**, **xäju**
thengxíza (thəngxíza) s encino colorado Véase **theni**, **xíza**
thengzū (thəngzū) s víbora chirrionera (*lit.: cola roja*) **Ra k'eñä ga thengzū te ra dängi, ha ge ra ts'o'mui nge'ä fete**. La víbora chirrionera es larga, y es mala porque cuerea. Variante **thenzū** Véase **theni**, **nzū**
theni [Act. indet. de **heni**] trozar
theni (thəni) s rojo **Mähotho ra noxadoni tsi'ta rá theni de mä'ra**. Está bonita aquella rosa; es de un más rojo que otras.
theni [Act. indet. de **teni**] perseguir
thenju (thənjū) s frijol rojo
 Variante **thendju**, **thengaju** Véase **theni**, **ju**
Thenkt'ohö (Thənk't'ohö) Cerro Colorado (*barrio de Cardonal*) **De gehni Thenkt'ohö thoki ya negu 'ne ya ndenza**. Allá en Cerro Colorado se hacen horcones y yugos. Véase **theni**, **t'ohö**
thenk'ue (thənk'ue) s chinicuil (*reg.*), gusano colorado del maguey **Ya thenk'ue 'bui ha yá ua ya 'uada; ha nu'bu 'uäi, poni**. Los chinicuiles viven al pie de los magueyes, y en tiempo de lluvias salen. Variante **thent'ue**, **thengathet'ue** Véase **theni**, **zu'ue**
thent'i (thənt'i) vi enrojarse

thents'i (thənts'i) vi sonrojarse, ponerse rojo el rostro **'Bu'u ya jä'i, 'bu to'o pompa rá kue, ata di thents'i**. Hay personas a las que se le pone rojo el rostro cuando alguien las irrita. *Sinón.* **thots'i**, **thengi**, **postheni** Véase **theni**
thenza (thénza) s corte de madera Véase **heni**, **za**
thenzū [Variante de **thengzū**] víbora chirrionera
theti (thəti) vt unir
theti (thəti) vt encender, prender **Xudi ga theti mä ut'i ga nani pa nonxi ya di ja, pa ga pa**. Mañana enciendo mi horno de cal para que el lunes ya esté lista para vender. *Act. indet.* **theti** *Sinón.* **tsoge**
ntheti s leña no muy gruesa bien seca para ayudar a encender un fuego
thet'i (thət'i) vi rasgarse
thet'ue (thət'ue) s chicharra (*reg.*), gusano blanco de maguey que se mantiene de la penca **T'enä ge nts'e ra nzaki ra thet'ue 'bui ha ya 'yeta**. Dicen que son nutritivos los gusanos que se crían en las pencas del maguey. *Vocal nasal:* **thet'ue**
thet'ue ra xät'ä (thət'ue ra xät'ä) gusano del nopal *Sinón.* **uäst'ä**
thets'i (thəts'i) s ahijado, ahijada **Nu'a mä thets'i, ya bi 'ñohö; ha nu'ä ra pa'ä ra ngäts'i dí nu, mrá tsani**. Mi ahijado ya es un hombre, y la última vez que lo vi era chico. *Sinón.* **si'tsi** Véase **thets'i**
thets'i (thəts'i) vt cargar en los brazos **Rá tiyo mä bätsi, xi thets'i ha yá 'ye; ha nu'u xi di ho njabu**. El tío de mis hijos los carga en sus brazos, y a ellos les gusta mucho. *Pret.* **bi dets'i** *Act. indet.* **thets'i**
thexi (thəxi) s 1. palo para tallar (*lechuguilla o junquillo*) **Ra thexi ge'ä 'na ra za ngu ga goho'rate t'ukä nt'eni ra ndängi, ko 'na xeni ra bojä mädeho**. El palo de tallar es de 80 cm. de grande, con un pedazo de metal en medio.
 2. tallado de pencas (*para extraer la hebra*) **'Ra ya jä'i nsoka ra thexi pefi**. Para algunas personas su única actividad es la tallado de pencas. Véase **texi**
thexi (thəxi) s ixtle (*de lechuguilla o junquillo*) **Ra thexi poni ra ts'u'ta ha thoki ra nthähi ko nge'ä**. El ixtle sale de la

lechuguilla y con eso hacen mecates. Véase **te, texi**

the'ti (the'ti) *vt* romper

thi (thi, thĩ) *s* tumor **Bi boho 'na ra thi ha mä ua, ha hingi ne dä hñäki**. Me salió un tumor en el pie y no quiere aliviarse.

Sinón. säsi, xäxi

thi (thĩ) *adv* fuera **'Na ra jä'i bi t'eni thi ha rá ngu ko ra nts'o'mui**. A una persona mala en su manera de vivir la echaron fuera de su casa. *Sinón.* mote

thi (thĩ) *s* balneario **Ra thi Ndios Padre, xi ra nts'o nu'bu ga pa**. El balneario de Dios Padre está muy sucio de día.

Sinón. nsaha Véase hi

thi (thi) *s* baño ¿**Ya dä uadi ri thi, nda Nesto?** ¿Ya mero termina de tomar su baño, don Ernesto? *Variante* nthi

Sinón. hñi Véase hi

thi [Act. indet. de hui] absorber (*agua miel*)

thihni (thihni) *vi* 1. aventarse, padecer gas intestinal **Ra bätzi bi thihni, nge'ä bi zi ya ju**. El niño se aventó porque comió frijoles. 2. meteorizarse, timpanizarse (*res, puerco, ganado menor*)

thini (thíni) *s* cosa hallada, hallazgo **Mä mfo'ye dí hñä, ra thini**. El anillo que traigo es un hallazgo. Véase tini

thini (thini) *vt* enterrar brasas para el día siguiente *Vocal nasal:* thĩni Pret. bi dini Act. indet. thini

thint'a rá nt'atsi entrometerse (*lit.: meter su cuchara*) **Nuni ra 'ñohö haburaza thint'a rá nt'atsi ha hiri 'ñepi**. Aquella persona se entromete en cualquier asunto ajeno que no le incumbe.

thint'i (thĩnt'i) *vt* 1. meter **Ra oni thint'i rá ndo'yo ne ha ra dehe nu'bu tsithe**. La gallina mete el pico en el agua cuando bebe.

2. entrometer **Ra Andre thint'i yá noya habu hiri 'ñepi**. Andrés entromete sus palabras en donde no le corresponde.

3. introducir (*hacia adentro*) **Ra 'yothete, nu'bu mí thint'i ra nthi ha mä xiñu, ko nge'ä mä stá tu**. Cuando el doctor me introdujo la sonda en la nariz, sentí que me iba a morir. Pret. bi dint'i *Sinón.* 1: ku'mi; 2 y 3: ku'ti

thintui ra juai clavarle el cuchillo

thits'i (thĩts'i) *vi* 1. escarmentar **Ma'met'o toraza mä hmipa ra bojä mä t'u; pe nubya ya bi dits'i, nge'ä hindri ju'tuabi**.

Antes mi hijo le prestaba dinero a cualquiera, pero ahora ya ha escarmentado porque no le pagan.

2. calmarse **Ra da'thi xi mi pe'tsa ra nzo, pe nubya ya bi dits'i**. El enfermo tenía mucha calentura, pero ahora ya se le calmó. Pret. bi dits'i

thiza (thíza) *s* huarache **Ya bi thege mä thiza; ya mä ga tai mä'ra**. Ya se acabaron mis huaraches; ya voy a comprarme otros.

Sinón. zesthi Véase tit'i, za

thi'ti [Act. indet. de hui'ti] soplar

thi'thfi (thí'thfi) *s* sacada de aguamiel **Ra hui'thfi bi hñäxa rá xoni 'ne rá 'mifi, 'ne bi ma ra thi'thfi**. El tlachiquero se llevó su cántaro y su acocote y se fue a la sacada de aguamiel. Véase hui, t'afi

thi'tsi (thí'tsi) *vi* estar abajo de Pret. dá nthi'tsi

tho (tho) *vi* 1. tronar **Ra ngo xudi Nzinänä; ya bí tho ya nzafi**. Mañana es la fiesta de Remedios; ya los cohetes están tronando.

2. chasquear **Rá ñäni ra nt'endo, tho**.

La tralla de la honda chasquea.

thot'i *vt* hacer estallar

thogi (thógi) 1. *vi* pasar **'Na ra jä'i thogi hyastho ko 'na sot'e ra za; zäge jabu habu di pa**. Una persona pasa diario con un tercio de leña; yo creo que tiene por ahí dónde venderlo.

2. *s* mal acontecimiento, una de malas (*suceso*) **Ra 'nangu, t'enä, bi thogi 'na ra thogi**. Dicen que al vecino le aconteció una de malas.

thogitho pasar enfrente sin pedir permiso

thohni (thóhni) *vt* agitar

thoho (thóho) *adv* 1. nada más **Pa 'nihi dá tsoni Nthenghai, dá ma thoho ha ra t'ohö**. Para llegar temprano a Pozuelos me fui por el cerro nada más.

2. todavía **Xá nk'atho ra huähi, di thumi yá ua ya fani**. Todavía está mojada la milpa; se sumen las patas de los caballos. *Variante* -tho

thokathuhme (thókáthuhme) *s* panadería **Dí pe'tsi 'na mä thokathuhme ha ra tai**.

Tengo una panadería en la plaza.

Sinón. t'ot'athuhme Véase hoki, thuhme

thoki [Act. indet. de hoki] hacer

thoki (thóki) vt hacer pasar Nu'bu dä zohó 'na ra zonte, gi thoki dä tsaya mbo ra ngu. Cuando llegue un visitante lo pasas a descansar adentro de la casa.

Sinón. tho'tsi

thoki (thoki) vt 1. cortar Gi su nu ya bātsi; nu'bu hinä, xi thoki ya doni. Cuida a los niños, porque si no, cortan las flores.

2. tronchar Ra 'ñunthe thoki ya mänxa.

El regador troncha los elotes. *Pret.* bi

doki *Act. indet. thoki* *Sinón.* 1: tuki,

to'tsi; 2: 'uaki, to'tsi

thoni [Act. indet. de honi] buscar; necesitar mähoni es necesario

thont'i (thont'i) vt 1. golpear, apalear

Nu'ä ra jä'i xi nzäntho täte, mände bri

thont'i ko 'na ra za, ha ko nge'ä bi 'bedi.

A esa persona que siempre vence ayer la apalearon, y con eso perdió.

2. golpear, tocar Mänxui n'a ra tixfani mi thont'i mä gosthi denda. Anoche un borracho golpeaba la puerta de mi tienda.

Pret. bi dont'i *Act. indet. thont'i*

bi thont'ki me golpearon

thopi [Act. indet. de hopi] permitir

thote (thote) s 1. asesinato Enä 'na ra hyote ge ko ra nthote, hõnse tsa ge otho ra hmetho ha rá mfeni. Un asesino dice que por el asesinato no tiene la conciencia tranquila.

2. matanza Ko nu ya 'ra'yo uäthe haburaza, ja ya thote. Con los nuevos riegos en donde quiera hay matanzas.

Variante nthote Véase ho, -te

thot'i (thot'i) s 1. hoja de mazorca 'Na nu'u ya xofo, hokä thot'i pa ya thengo.

Uno de los pizcadores está deshojando las mazorcas para los tamales.

2. cita, citatorio por escrito (*fig.*) Nu'ä mi tsangagi mände, ya dá hämpa ra thot'i tai. A ese que me maldecía ayer ya le traje su citatorio del centro. *Sinón.* 2: sita

thot'i (thót'i) vt 1. tronar Ra mepatebye ra ngo, ya bi thot'i ya nzafi. El sirviente de la fiesta ya está tronando cohetes.

2. matar (*con arma de fuego*) 'Na ra bentfani mi 'yobu, ya bri thot'i. A un

robarreses que andaba por ahí ya lo mataron.

3. restallar, hacer estallar Véase **tho thots'i** (thóts'i) vi chapearse, sonrojarse, enrojarse Ata xa thots'i rá hmi ra bātsi ko ra nzo tsudi. Hasta está chapeado el rostro del niño por la calentura que tiene.

Sinón. thents'i, thengi

thots'i (thóts'i) 1. vi quebrarse Ra lapi, thots'i rá nts'ät'i. Al lápiz se le quiebra la punta.

2. troncharse 'Na ra 'uada thots'i nu'bu xa 'ya mädeho. Se troncha un maguey cuando está podrido en medio. *Sinón.* 1: tehmi, 'uagi

tho'tate (thó'táte) s 1. consolación Ra tho'tate, t'embi, nu'bu to'o tu rá mui 'ne dä thumba rá mui. Consolación, es cuando alguien está triste y luego lo consuelan.

2. caricia Rá tho'tate nuni ra dada, tsi'ti ya mpuni rá bātsi. Las caricias de aquel papá son nalguear fuerte al niño. Véase ho'ti, -te

tho'ti (tho'ti) vt 1. mellar (*hacha*) Ra do tho'ti ra t'egi. La piedra mella el hacha.

2. tronchar (*una penca de maguey*) 'Na ra 'ye mä 'uada mä ga tho'ti pa ga at'i xá ñho. Voy a tronchar una penca del maguey para rasparlo muy bien. *Pret.* bi do'ti *Act. indet. tho'ti* *Sinón.* 2: o'tse

tho'tsi (thó'tsi) vt 1. hacer pasar Nsalo, tho'tsi ra Xuua dä ñuni. Gonzalo, haz que pase Juan a que coma.

2. hacer cruzar Ra ma'yo bi tho'tsi yá 'yo ha ra dāthe xmá hñe, ha bi jät'i yoho. El pastor forzó sus chivos a cruzar el río que estaba hondo y se ahogaron dos.

3. traspasar (*comercio a otra persona*) Dí tho'tsi mä hudi ga pa peni. Traspaso mi puesto de frutas.

4. quebrantar (*ley*) Ra 'ñohó tho'tsi rá ts'utbi Ajuá, nge'ä hingi ote. El hombre quebranta la justicia de Dios, con su desobediencia. *Sinón.* 1: thoki; 2 y 3: 'ra'tsi

tho [Act. indet. de ho] construir

thode (thóde) s 1. collar Mä ga hokua rá thode mä tsat'yo. Le voy a hacer su collar a mi perro.

2. cuelga Ra 'ret'amäkut'a ra mäyo

thoꞑuí yá thoꞑe ga doꞑi ya ndämfri. El día quince de mayo, fiesta de San Isidro Labrador, le ponen cuelgas de flores a las reses. Véase **toꞑe**

thoꞑdri (thoꞑdri) *s* collar floral (*que se le pone a las reses el 15 de mayo*) Véase **thoꞑe**, **doꞑi**

thoꞑe (thoꞑe) *vt* 1. soltar **Yá fani ra 'nangu, thoꞑe ga xui pa di ñuni ha ya huähi.** El vecino suelta sus caballos en la noche para que coman en las milpas.
2. libertar **'Bu dä jut'i nu'ä apa ra ts'utbi ra 'yofadi, nu'ä drä thoꞑe.** Si pagan lo que pide la autoridad, el prisionero será puesto en libertad.
3. aflojar **Thoꞑe ra nthähi män'a tuki pa ga tu'tsi xá ñho.** Afloja el mecate otro poco para anudarlo muy bien.

4. largar, soltar **Ra bojä mi o ha mä 'ye, dá thoꞑe ha ra dehe.** El dinero que traía yo en la mano lo largué en el agua. *Pret.* **bi doꞑe** *Sinón.* 1: xo'ti; 2: hegi; 3: kät'i

thoꞑni (thoꞑni) *vt* 1. abandonar **Ya ma'yo thoꞑni ya mbo'ni, hingi su; hänge ot'e ya nts'o'yo ha ya huähi.** Los pastores abandonan a sus animales y no los cuidan; por eso hacen perjuicios en las milpas.
2. dejar **Nuni ra 'ñoꞑo bi thoꞑni rá 'behñä.** Ese hombre dejó a su mujer. *Sinón.* **hegi**

thoꞑe [*Act. indet. de toꞑe*] añadir

thoꞑmi [*Act. indet. de hoꞑmi*] destruir

tho'mähuähi (thó'máhuähi) *s* jacal milpero **Pe'tsi ga hoki 'na ra tho'mähuähi pa dä 'muḥni 'na ra suhuähi.** Me veo en la necesidad de hacer un jacal milpero para que esté ahí uno que cuide la milpa. Véase **to'mi, huähi**

tho'mi [*Act. indet. de to'mi*] esperar Véase **to'mi**

thoꞑgu (thoꞑgu) *s* construcción de casa **Ya gädo xa mänsektho bi uadi ra thoꞑgu.**

Los maestros albañiles inmediatamente terminaron la construcción de casas.

Sinón. **nthokangu** Véase **hondgu, hongu**

thoꞑe [*Act. indet. de toꞑe*] poner

thoꞑthyä (thóthyä) 1. *s* regañada, regaño **Ha 'na ra ngu, nu'bu ot'a 'na ra t'ot'e ya bätši hinga ge'ä ri ñepi dä 'yot'e, nu'bu ja ra thoꞑthyä.** En una casa, cuando hacen algo que no deben hacer los niños, entonces hay regaños.

2. *vt* reprender **Thoꞑthyä ra ts'utbi ko ra ts'ähni.** La autoridad reprende al reo. Véase **hoꞑ'te, hñä**

thoꞑ'sdehe (thó'sdēhe) *s* bordo (*para el riego*) **'Bu dä t'aka ra dehe pa ga 'ñunthe ra paya, nuga ya ja mä thoꞑ'sdehe.** Si me dan el agua hoy para regar, ya están mis bordos. *Sinón.* **nthakdehe** Véase **to'tse, dehe**

thoꞑ'sdehe (thó'sdēhe) *s* agua hervida **Xudi gi hyoꞑts'e ts'u ra thoꞑ'sdehe.** Mañana pones un poco de agua a hervir. Véase **hoꞑts'e, dehe**

thoꞑ'te (thó'te) [*Act. indet. de yo'te*] destruir

thoꞑ'tsahñuni (thó'tsáñuni) *s* mole de olla, caldo rojo **Ha nu'ä ra ngo dá ma ga si'tsi, hoꞑse ya mbane bi t'umbi ra githe 'ne ra thumngo; ha nu ra jä'i bi tsoni, ra thoꞑ'tsahñuni.** En una fiesta de bautismo donde fui, sólo a los compadres les dieron el caldo y la barbacoa, y a las demás personas que llegaron les dieron mole de olla.

Sinón. **ithehñuni** Véase **hoꞑts'e, hñuni**

thoꞑ'tse [*Act. indet. de to'tse*] trancar

thu [*Act. indet. de hu*] hornear

thudo (thudo) *s* mollejoñ **Mänonxi dá tai 'na ra thudo pa ga thui mä juai.** El lunes compré un mollejoñ para afilar mi cuchillo. *Variante* **nthudo** Véase **thui, do**

thufri (thúfri) *s* transportador de caballos **Mä tsanza dá tai, pa ga thufri.** El camión que compré es transportador de caballos. Véase **tuts'i, fani**

thuhme (thuhme) *s* pan **Ra thuhme xi xá kuhi nu'bu ja dä thäi ha ra hu.** El pan está muy sabroso cuando apenas lo sacan del horno. Véase **hu, hme**

thuhmeñ'ethi (thuhmeñ'ēthi) *s* nombre de una planta (*lit.: pan medicinal*)

thuhmexi'tsa (thuhmexi'tsa) pan de huapilla (*reg.*), huapilla de sustento **Ena nu ya jä'i de maya'bu, ge nu mi nja ra thuhu bi ts'i ra thuhmexi'tsa.** Cuenta la gente antigua que cuando hubo hambre se comía el pan de huapilla. *Sinón.* **xits'at'oho** Véase **thuhme, xi'tsa**

thuhme'animä (thuhme'änimä) *s* pan de muerto (*para adulto*) **Ra thuhme'animä ge'ü ga'tho nu'ü ya thuhme hingi tu ra thengado'tfi.** El pan de muerto es el que no tiene grageas. Véase **thuhme, animä**

thuhme'exe (thuhme'ěnxē) *s* pan de ángel (*para criatura fallecida*) **Ra thuhme'exe ge'ä 'na ra tsant'i ko 'na ra o'tsi mädeho ha tu ra thengado'tfi.** El pan de ángel es redondo con un agujero en medio y tiene grageas. Véase **thuhme, exe**

thuhni (thúhni) *s* banco (*para sentarse*) **Ya thuhni bí thoki ha ra t'ohq, pe'tsi hñu yá ua.** Los bancos hechos en el cerro son trípodes.

thuhu (thúhu) *s* canción **Mände dá ode 'na ra thuhu, konge'ä xi bi hñumämu.** Ayer escuché una canción y con eso me alegré. Véase **tuhu**

thuhu (thűhu) *s* hambre **Ra thuhu ri du rá ts'edi ra ndo'yo.** El hambre debilita el cuerpo.

thuhu (thűhu) *s* nombre **Rá thuhu nuni ra jä'i, ra Hose.** El nombre de aquella persona es José. *Sinón. hu rá bante ri thuhu* por amor

thui (thui) *vt* afilar **Dí thui ra juai pa ga ho 'na ra t'äxi.** Estoy afilando el cuchillo para matar un chivo. *Pret. bi dui Act. indet. thui*

dui *s* afilador

nthui *s* esmeril u otra cosa para afilar

thuki (thuki) *vt* 1. limpiar **Ra 'bego thuki ya ku'tsi mähyats'i ha rá ngu rá hmu'chu.** La sirvienta está limpiando las ventanas de la casa de su patrona.

2. borrar **Thuki ra nt'ohnä xithe ko ra put'i.** Borra el pizarrón con el borrador. *Sinón. xuki*

thuksei (thúksei) *s* pulque comprado al mayoreo, pulque rescatado **Ra sei dí pa, hinga mä uenda sehe; ra thuksei.** El pulque que vendo no es de mi propiedad, es pulque rescatado. *Variante nthuksei Véase tuki, sei*

thukza (thúkszä) *s* leña comprada, leña rescatada **Dí pe'tsi ts'u ra thukza.** Tengo un poco de leña comprada. *Sinón. thangaza Véase tuki, za*

thumi (thúmi) *vi* sumir **Xá nk'atho ra huähi, di thumi yá ua ya fani.** Se sumen las patas de los caballos; todavía está mojada la milpa. *Sinón. kui Véase thumi*

thumngo (thumngo) *s* barbacoa, carne horneada en la tierra **Ra thumngo ga deti män'a xá kuhi ke nu'ä ga t'äxi.** La

barbacoa de borrega es más sabrosa que la de chivo. Véase **hu, ngo**

thu'mbi [*Act. indet. de hu'mbi*] llamar

thunt'yo (thunt'yo) *s* escobetilla (*para limpiar comal*) **Ra thunt'yo xa thoki ga 'bahi.** La escobetilla del comal está hecha de palma. *Variante nthunt'yo Sinón. njokdo'yo Véase thuki, do'yo*

thu'ni (thú'ni) *s* gallina horneada **Hñu ya mpantshme ga thu'ni, di mui 'ret'amäkut'a bexo.** Tres tacos de gallina horneada valen quince pesos. Véase **hu, oni**

thupi [*Act. indet. de tupi*] deber (*a alguien*)

thuti [*Act. indet. de tuti*] echar la carga a otro

thuts'i (thuts'i) *vt* levantar, alzar (*líquido o semilíquido*) **Dí thuts'i rá fo'ni ra oni bi zokua, nge'ä xi ra nxä.** Estoy levantando el excremento que la gallina dejó aquí, porque apesta mucho. *Pret. bi duts'i Act. indet. thuts'i*

thuts'i [*Act. indet. de huts'i*] poner (*cargo*)

thuts'i [*Act. indet. de tuts'i*] llevar cargado

thuxfani (thúxfäni) *s* 1. montura del caballo

2. caballo de silla **Ga hmi'i mä thuxfani gi toge.** Te presto mi caballo de silla para que lo montes. Véase **nthuts'i, fani fani ga nthuts'i** caballo de silla

thux'yo (thúx'yo) *s* cobija **Mä ga tai 'na mä thux'yo, ya xa 'ñepu ya tse.** Me voy a comprar una cobija, porque ya viene el frío. *Sinón. däch'yo Véase xi'yo*

thu'yē (thu'yē) *s* rebozo *Sinón. bayo, zenjua*

thu'ti (thú'ti) 1. [*participio de tu'ti*] amarrado **Kui ra dotfi ha ra 'rozä thu'ti.** Saca el azúcar del costal que está amarrado.

2. *s* manojo **Dí ne 'na thu'ti ra landro ga bexo.** Quiero un manojo de cilantro de a peso. *Variante nthu'ti Sinón. 1: thät'i; 2: tu'ti Véase tu'ti*

nthu'ti *s* hilo para atar algo

thu'tyä [*Variante de nthuthyä*] listón, cinta de tela para amarrar el cabello

thu'tsi (thú'tsi) *s* nudo **Xi xá hñei ga xo'ti nuni ra thu'tsi.** Está muy difícil soltar ese nudo. *Sinón. nthoke Véase tu'tsi*

thukañ'i (thúkáñ'i) *s* corte de chiles Véase **tuki, ñ'i**

thų'mi (thų'mi) *vi* gemir, llorar ¿Te'be gí thų'mi? ¿Hänge ndí xi'aga, ge hiri ñ'ep'a'i nu'ä ra dāme huts'a 'mųi? ¿Para qué gimes? ¿Acaso no te había yo advertido que ese hombre que te da mala vida no te convenía? *Sinón.* **xondi**

thųm'i (thųm'i) *s* pizca de chile, cosecha de chile **Mä dada xa ma ra thųm'i.** Mi papá fue a la pizca de chiles.

Sinón. **thųkañ'i** Véase **tųki, ñ'i**

thų'mxi (thų'mxi) *s* moqueo **Ra bātsi tsųdi ra thų'mxi, nge'ä bi 'yo ha ra hyadi mände.** El niño tiene moqueo porque anduvo en el sol ayer. Véase **'baxi**

thų'mxi (thų'mxi) *s* hachón (*tipo de cacto*) **Mä'met'o ya jā'i mi ja yá za ra thų'mxi pa mi ko'mi yá jā'tsi.** Antes las personas utilizaban los palos secos del hachón para techar sus chozas.

thųndehe (thųndēhe) *s* agua hervida Véase **thųni, dehe**

thųni (thųni) *vt* 1. tocar, palpar **Ogi hopi ra bātsi thųni nu'ä ra mex'ye, hänge xá nts'o'ä.** No le permitas al niño que toque a ese guau; eso es peligroso.

2. manosear **Ra danga'ixi thųni ya ixi, ua xa dā xá ñho ua hinä.** El comprador de durazno manosea los duraznos para ver si ya están bien maduros o no.

3. tentar **T'enä ge ra ts'ondāhi thųni nu'ų ya thuhme 'bọ'tsuabi ya hank'ei.**

Dicen que el demonio tienta esos panes que le ponen a los difuntos. *Pret.* **bi dųni** *Act. indet.* **thųni** *Sinón.* 1: **that'i, mihi**; 2: **dont'i**; 3: **konts'i, tets'e**

thųni (thųni) *vt* hervir **Gi thųni ra mem'i; nu'by hinä, dā ixki.** ¡Hierve el mole!; si no, se agria. *Sinón.* **sani**

thųnxi *s* biznaga *Variante* **tųmxi**

Sinón. **däxpe**

thųtmādo (thųtmādo) *s* huevo frito Véase **thųt'i, mādo**

thųt'ango (thųt'āngo) *s* carne frita Véase **thųt'i, ngo**

thųt'añ'i (thųt'añ'i) *s* salsa frita **Xi xá kųhi ra thųt'añ'i gá hoki.** Está muy sabrosa la salsa frita que hiciste. *Sinón.* **tsāngañ'i** Véase **thųt'i, ñ'i**

thųt'i (thųt'i) *vt* 1. freír **Gi thųt'i ra jų ko ra ndega, t'ixu.** Fríes los frijoles con manteca, hija.

2. contar (*fig.*) **Gí ode nu'ä dí mǎñhe; o xki mǎ gi 'yo, gi thųt'i nu'ä gí ode.**

Estás escuchando lo que estamos diciendo; no vayas a andar contando lo que escuchas. *Sinón.* 1: **tsāni**; 2: **pede, mǎ nthųt'i** *s* manteca

thųts'i (thųts'i) *vt* 1. gorgotear **Ra bātsi, nu'by di nxaha, di ho dā thųts'i ra dehe ko rá ne.** Cuando se baña el niño le gusta gorgotear el agua con la boca.

2. burbujear **Ko rá xiñu di thųts'i ra dehe ra ts'ųdi nu'by di ñuni.** Con su nariz burbujea el agua el puerco cuando está comiendo.

thųxi (thųxi) *s* chiflido **Ga thųxi di nzofo ya bās jā'i.** A chiflidos se hablan los jóvenes. Véase **hųxi**

thųza (thųza) *s* flauta **Ra thųza ga xithi, xi ts'amāhotho.** La flauta de carrizo es muy bonita. Véase **thųxi, za**

thųzų (thųzų) *s* deposición, diarrea **Ra bātsi di umba ra thųzų.** Al niño le dan deposiciones. *Sinón.* **fagi, 'rihi**



TS

tša (tša) *s* vergüenza **Hindí ne ga 'be mǎ tša.** No quiero perder la vergüenza.

tša (tša) *vi* poder **Ra da'thi, ya tša dā 'ño ts'ų.** El enfermo ya puede caminar un poco. *Pret.* **bi za**

dā za está bien, se puede

tša (tša) *vt* 1. comer **Mä ga tša 'na ra mǎnxa 'mat'i.** Voy a comer un elote sancochado.

2. morder (*alimento*) **Nda Xuua tša 'na ra ñ'i pa dā thogi ra sei.** Don Juan muerde un chile para pasar el pulque.

3. morder (*persona o animal*) **Ra tsat'yo tša 'na ra ts'ųdi 'yoni.** El perro está mordiendo a un puerco que anda ahí.

Pret. **bi za** *Act. indet.* **ts'a** *Sinón.* 1: **tši, tso'tsi**; 2: **tsoki**; 3: **yat'i, tųni**

tša'ni *vi* comer gallina

zate *s* uno que muerde; león

tsa (tsă) *adv* mucho, muy **Ra 'uite tsa di xoni, nge'ä bi de ra nde.** La tlacualera va muy de prisa porque ya le agarró la tarde.

Nuni mä t'u ma dä tsa kunts'i nuni mbätsi. Mi hijo mayor le hace muchas cosquillas al menor.

tsa (tsă) *vt* sentir **Ra 'behñä pethme, hingi tsa rá pa ra tsibi.** La mujer que está tortilleando no siente el calor de la lumbre.

Pret. bi za

tsa ha rá mfeni sentir en su espíritu, creer

tsamänkühi se le hace sabrosa

tsamänts'o se le hace feo

tsamän'u le duele

tsabi (tsabi) *vt* cansar **Mi kü'ti 'nate ya buxa ga cemento, hange bi zabi'ä.** El se cansó de acarrear para adentro veinte bultos de cemento. *Pret. bi zabi*

bi zabigi me cansé

nzabi *s* cansancio

tsadi (tsădi) *vt* torcer *Act. indet. ts'adi*

tsaha (tsăha) *vt* torcer **Gi tsaha xi xá ñho ya thähi nu'u pa ra nthähi.** Tuerces muy bien los hilos que van a ser para el mecate.

Act. indet. ts'aha *Sinón. tsadi, käxi*

tsani (tsăni) *vt* inventar, hacer (*con figura memorizada*) **Dí tsani 'na ra dosthet'i gando'yo.** Estoy haciendo con la figura memorizada una piedra de malacate de hueso. *Pret. bi zani* *Act. indet. ts'ani*

tsani (tsăni) *vt* maldecir **Nuna 'behñä tsani ra mik'ei.** Esa señora maldice a su prójimo. *Pret. bi zani* *Act. indet. ts'ani*

tsani (tsáni) *s* chico, pequeño **Ra tsani ra mbo'ni, ha xi ne xá mädi.** Es chico el animal, pero él cobra muy caro.

Sinón. t'uki, lotsi, nochi, notsi, lochi

tsanmpada (tsanmpada) *s* zopilote chico, zopilote redondo (*las puntas de sus alas son blancas*) **Ra tsanmpada, ra t'uki; ha nubye di hñats'i, di neki ra tsant'i.** El zopilote chico no es muy grande, y cuando está volando se ve redondo.

Sinón. tsant'apada *Véase tsani, pada*

tsante (tsánte) *vti* blasfemar, maldecir (*compl. indet.*) **Nuni ra 'ñohq tsante; tsani ra ndähi, nge'ä bi 'yü'tua ra hai rá da.**

Ese hombre blasfema en contra del aire, porque le echó polvo en los ojos. *Pret. dá*

ntsante *Véase tsani, -te*

ts'ante *s* maldición

tsant'apada (tsant'apada) *s* zopilote redondo *Sinón. tsanmpada* *Véase tsant'i, pada*

tsant'i (tsant'i) 1. *s* rueda **Ra tsant'i, rá nt'eni ra bätsi.** El juguete del niño es una rueda.

2. *s* dinero, moneda **Ra tsant'i mi 'yo mä'met'o, mrá t'axi.** El dinero que circulaba antes era de plata.

3. *vt* redondear **Ra tsat'yo xa tsant'i rá ts'u, 'ne xa gäxa ha rá xutha.** El perro ha redondeado su cola y la tiene sobre su espalda. *Act. indet. ts'ant'i* *Sinón. 1: rueda; 2: bojä; 3: pants'i*

tsanza (tsanza) *s* 1. torno **Rá thet'i mä tsanza, di the'tsi xi xá ñho.** El malacate de mi torno da vueltas muy bien.

2. camión, coche **Mä tsanza dá tai, dä 'ñeni ngu 'nanthebe ya jä'i.** El camión que compré podrá llevar como cien personas.

tsan'bada (tsán'bada) *s* jarro mediano **Dí ho nuni ra tsan'bada, mä ga tai.** Me gusta aquel jarro mediano; voy a comprarlo.

Véase tsani, 'bada

tsa'ni (tsá'ni) *vi* comer gallina *Pret. dá ntsa'ni* *Véase tsa, oni*

tsapi (tsapi) *vt* 1. probar **Bi tsapi ra hñuni ha bi zamänts'o.** Probó la comida y le supo feo.

2. intentar **Ge dä tsapi gi pungü; ha nuhmäge.** Intenta golpearme y verás.

Pret. bi tsapi *Act. indet. ts'api*

tsastju (tsástjü) *s* revoltijo, frijoles quebrados (*con condimentos*) **Ra tsastju gá hoki, xi ra kühi.** El frijol quebrado que preparaste está muy sabroso. *Véase ntsast'i, ju*

tsast'i (tsást'i) *vt* quebrar (*maíz*) **Gi tsast'i rá dethä ya nt'u'ni.** Quiebra el maíz para los pollitos. *Act. indet. ts'ast'i* *Sinón. tehmi*

tsate (tsáte) *vti* morder (*compl. indet.*) **Ra k'eñä, hingi pute ko rá jäne; nu'ä ge tsate ko yá ts'afi.** La víbora no pica con su lengua, sino que muerde con sus colmillos.

Pret. dá ntsate *Véase tsa, -te*

nts'ate *s* mordida

tsategin'ue (tsátég'in'ue) *s* 1. tábano **Ra ndämfri bi nest'ihí, nge'ä ne dä za 'na ra tsategin'ue.** Corrió la res porque la quiere picar un tábano.

2. mosco (*más delgado que la mosca común, que le chupa la sangre al caballo, etc.*) **Mä 'roge ya bi noxke, nge'ä tsa ya tsategin'ue.** El asno ya ha enflacado porque lo pican los moscos. *Vocal nasal: tsategin'ue* Véase **tsate, gin'ue**
tsat'añ'i (tsát'añ'i) *s* cardenal (*ave*) **Ra tsat'añ'i, ge'ä 'na ra thenga ts'int's'u ra t'o'tsñä.** El cardenal es un pájaro colorado con cabeza copetona.

thenga tsat'añ'i cardenal rojo
mboi tsat'añ'i cardenal azul (*oscuro*)
tsat'ñu (tsat'ñü) *s* vereda curvada *Véase* 'ñu
tsat'yo (tsät'yo) *s* perro **Ra tsat'yo uá tsi, xi ts'amähotho, nge'ä xa 'ma yá gu.** El perro que trajiste es muy bonito porque tiene las orejas paradas. *Véase* **tsate, 'yo tsathä** (tsáthä) *s* tejón **Habu o rá 'ye ra tsathä, ngu rá 'ye 'na ra bätsi.** La huella que deja el tejón es idéntica a la palma de la mano de un niño. *Véase* **tsa, dethä**
tsatho (tsátho) está bien *Véase* **tsa, -tho**
tsatho (tsatho) 1. morder nada más **Rá ñ'ugi ra bätsi dá tambi, hingi tsut'i; ge tsatho.** El dulce que le compré al niño no lo chupa; lo muerde nada más.
 2. comer sin otra cosa **'Rabu di tsatho ra hme, nge'ä hindi pädi ga hoki ra hñuni.** A veces como la tortilla sola porque no sé hacer la comida. *Pret. bi zatho* *Véase* **tsa, -tho**
tsatsa (tsátsa) *s* codorniz **Ra tsatsa, xi xá kuhi rá ngo.** Es muy sabrosa la carne de codorniz. *Sinón. chä'chä*

tsau (tsäui) *vt* 1. sufrir **Mä 'bepo ya pe'tsi ya jeya di tsau 'na ra hñeni; xa nu ndunthi ya 'yothete ha hinte xa za xa 'yo'tuabi.** Mi cuñada tiene años sufriendo con una enfermedad; ha visto a varios doctores sin ningún resultado.
 2. lidiar **Nuni ra 'ñohö di tsau 'na ra däk'yä pa da hyo.** Ese hombre está lidiando con una víbora enorme para matarla. *Véase* **tsa, -ui**

tsaxmagu (tsaxmagu) *s* murciélago **Ra tsaxmagu, ge'ä 'na ra dängu ya xa ndäxjua ha nubya bi nja yá zahua, 'na.** El murciélago es un ratón ya viejo al que le nacieron las alas, dicen. *Sinón. 'ñäste*

tsaya (tsáya) *vi* 1. descansar **'Bu domingo dí tsaya ha mä 'befi.** Los domingos descanso de mi trabajo.
 2. descansar (*palabra de cortesía al recibir una visita*) **Tsaya, nda Xuua; 'nepu ga maha, ga k'ä'tshu mä zi mbane.** Descanse, don Juan, luego nos vamos a ver a mi compadre.
 3. cesar **Ya bi tsaya ra 'ye, pe xi bi 'uäi nts'edi.** Ya cesó la lluvia, pero llovió fuerte.
 4. morir (*fig.*) **Nu'ä ra zi jä'i bi tsaya, ya mrá zidäk'ei.** La persona que murió ya era anciana. *Pret. dá ntsaya, bi tsaya* *Sinón. 4. du*

tsaya (tsäya) *vt* dar descanso **Dí tsaya mä mefi ga sabdo pa ndomingo fudi yá 'befi män'aki.** Dejo descansar a mis peones los sábados y el domingo empiezan sus labores otra vez. *Véase* **tsaya**

tsayabi le da descanso

tsaya (tsáya, tsäya) *s* 1. descanso **Xudi rá tsaya mä dāme ha 'ne ndāmāni.** Mañana es el descanso de mi esposo, y pasado mañana.
 2. descansadero **Nuni ra zi mathyā xa mani, rá tsaya ata ngetä Ni, ha 'na ra 'bai ga t'ähi.** Aquel vendedor de carbón que va allí tiene su descansadero hasta cerca del Nith, en una mata de mezquite.
 3. vacación **Mä t'u bi t'umba rá tsaya ngu 'net'okut'a.** A mi hijo le dieron como quince días de vacaciones.
 4. casa, hogar

tsaya hank'ei lugar donde descansan los muertos antes de llegar al camposanto

tsaya (tsäya) *vi* aliviarse, calmarse
Sinón. ñäni

tsa'ye (tsá'ye) *vi* agravarse, empeorar **Ra da'thi nts'e i tsa'ye; ya bi ngone, ya otho ra humui.** El enfermo ya se agravó; enmudeció y ya no hay esperanza.

tsa'yo (tsá'yo) *vi* comer ganado menor **Rá tsat'yo ra Xuua, tsa'yo; tsipse yá meti 'ne yá meti mä'ra ya jä'i.** El perro de Juan come ganado menor; tanto los de su amo como los de otras personas. *Véase* **tsa, 'yo**
tsa'thi (tsá'thi) *s* lagarto **Dá ma ha ra mbonthi, dá honi 'ra ya tsa'thi pa ga tsi y dá ju 'na ra mboi ha 'nära bindo, pe xá 'ñädi yá ndo'yo.** Fui al monte a buscar

unos lagartos para comer y agarré uno negro y uno pinto; sus cuerpos son ásperos.

tsäki (tsáki) *vt* 1. cortar con fuego (*un palo*) **Nu'a ra za xa ma, tsäki ha ra tsibi pa dá gohi yoxeni.** El palo que esta largo córtalo con el fuego para que quede en dos pedazos.

2. atizonar (*reg.*), quemar en la punta (*palo*) **Yá za ra do'yo dá jo'tsi; ya honse dá tsäki, nge'a ya dá juadi ra juni.** La leña que le puse al comal ya nada más la atizoné porque ya terminé de moler. *Pret. bi zäki Act. indet. ts'äki*

tsäk'yui (tsäk'yui) *s* colilla de cigarro **Ra zi'yui, nu'bu otho rá bojä pa da dai ra 'yui, juts'i ya tsäk'yui tsut'i; ha 'ra ja yá ñäxu ha 'ra hina.** Cuando el fumador no tiene dinero para comprar cigarros levanta colillas y las fuma, y unas tienen boquillas y otras no. *Véase tsäki, 'yui*

tsämi (tsämi) *vt* 1. detener **Ra fani mi nest'ihí dá tsämi ha ra nthähi.** El caballo que corría lo detuve por su mecate. 2. retener, almacenar **Ha ra denda dí tsämi ndunthi ya xito dehe.** En la tienda tengo almacenados muchos refrescos. *Pret. bi zämi Act. indet. ts'ämi*

Sinón. tho'tsi
tsängañ'i (tsängañ'i) *s* chile frito *Véase tsäni, ñ'i*

tsäni (tsäni) *vt* freír *Act. indet. ts'äni*

tsän'ue (tsän'ue) *s* rana *Sinón. t'i'ue*

tsät'i (tsät'i) *vi* quemarse **Rá nthuni ra mu dri mfoxni; 'ñäni, 'me dá zät'i.** El hervor de la calabaza gorgotea; muévela, que se puede quemar. **Bi nja 'na ra nzo ha ra mbo'nthi, bi zät'i ndunthi ra t'ohö.** Hubo un incendio en el monte; se quemó gran parte del cerro. *Pret. bi zät'i*

tsät'i (tsät'i) *vt* 1. quemar **Ra maxi ya bí tsät'i ya paxi.** El barrendero ya está quemando la basura.

2. denunciar **Mä ga tsät'i ha ra ts'u'tbi yá t'ot'e mä ku.** Voy a denunciar ante la autoridad las obras de mi hermano. *Act. indet. ts'ät'i Sinón. 1: tsoge, theti; 2: mämbi Véase tsä'ti*

tsät'i ra hyadi lo quema el sol

tse (tse) 1. *adj* frío **Ra k'eñä nzäntho xá tse.** La víbora siempre es fría.

2. *s* helada **Ra otubre, ya tagi ya tse.**

En octubre ya caen heladas.

xi ra tse hace frío

tsedi (tse

di) *vi* 1. estar fuerte (*pulque*) **Ra nä Adela, nubye xi tsedi ra sei.** Ahora sí el pulque de doña Adela está muy fuerte.

2. robustecerse (*persona*) **Ra jä'i di ñuni xi xá ñho, xi tse**

di. La persona que se alimenta muy bien se robustece.

3. ser recio (*viento*) **Ra bunthi xi tse**

di nu'bu 'yo. Cuando hay viento fuerte es muy recio.

4. ser inflexible (*justicia*) **Xi tse**

di rá kue ra ts'u'tuí, ¿to'o dá ze'tuí? Es inflexible el rigor de la justicia, ¿quién la soportará?

5. ser fuerte (*sonido*) **Ra xahnäte, mi tse**

di rá noya. La voz del maestro era muy fuerte. *Sinón. 1: ñogi Véase zedi tseti vt* aguantar

tsegi (tse

gi) *vi* 1. enfriarse **Ya bi tsegi ya hme, ya mähe'bu dá ent'i.** Ya se enfriaron las tortillas; ya desde hace rato las eché.

2. congelarse **Ko ra tse** xa tse

gi ra dehe. Con la helada se ha congelado el agua.

3. hacer frío **To'o tsudi ra nzo tsa ge di tse**gi ra pa. Quien tiene calentura siente que hace frío el día. *Sinón. 1: käni, tset'i; 2 y 3: ntse*

tsegui (tsegüui) *s* niebla fría **Ya mände ja ra tse**gui, dá ne ge ha xpá tagi ra tse yabu. Desde ayer hay niebla fría; yo creo que en alguna parte lejana ha helado. *Véase tse, gui*

tsehme (tséhme) *s* tortilla fría **Ogi tsi ya tse**hme, nge'a mä gi pe'tsa ya matse. No comas tortillas frías, porque vas a criar lombrices. *Véase tse, hme*

tsekaza (tsékázä) *vi* cortar árboles, cortar leña *Pret. dá ntsekaza Véase tseki, za*

tseki (tséki) *vt* 1. cortar **Tseki nuni ra 'ye ga za xa nkahmi.** Corta ese brazo de árbol que se ha ladeado.

2. trozar **Mä dada bí tseki ya za ha ra hñe.** Mi papá está trozando árboles en la barranca. *Pret. bi zeki Act. indet. ts'eki Sinón. heki*

tse'mi (tsé'mi) *vt* 1. machucar **Mähyoni gi tse'mi ri xithe; nu'bu hinä dá nts'aki.** Es necesario que machuques tus tablas, si no se van a enchuecar.

2. meter **Gi tse'mi ri pahni ha ri hñu'ti.** ¡Métete la camisa en el pantalón!

3. atropellar *Pret. bi ze'mi Act. indet. ts'e'mi* *Sinón.* 1: me'mi; 2: thint'i, ägi
tse'mtho (tsé'mtho) encubrir nada más
Véase tse'mi, -tho
tсени (tsěni) *vt* 1. cortar **Ra zenza bí tсени ya 'bai ga za ha ra hñe.** El leñador está cortando árboles en la barranca.
 2. descalabrar **Dá tсени rá ñäxu 'na ra jä'i ko 'na ra do.** Le descalabré la cabeza a una persona con una piedra.
 3. picar, trozar **Ra mamngo tсени ra ngo ha 'na ra za.** El carnicero pica la carne sobre una tabla. *Pret. bi zeni Act. indet. ts'eni* *Sinón.* 1: tseki; 2: tsembi; 3: heki
tsenthi (tsénthi) *s* aire frío **Ya xa 'ñepu ya tsenthi.** Ya vienen los aires fríos.
Variante tsendáhi Véase tse, ndáhi
tsenza (tsénza) *vi* cortar leña, cortar árbol
Pret. dá ntsenza Véase tсени, za
tseñ'ethi (tseñ'éthi) *s* hierba caliente **Ra tseñ'ethi xá ñho pa yá umui ya 'behñä ja xki me'tsa yá bätsi.** La hierba caliente es muy buena para el dolor de estómago de las mujeres que recién han dado a luz. *Véase tse, 'ñethi*
tsetfi (tsetfi) *s* 1. aguamiel fría **Mä dä gehnä ra tsetfi, ga tsi.** Aunque esté esta aguamiel fría, me la tomo.
 2. aguamiel desabrida **Ya 'uada ko ra xaha uni ra tsetfi.** Con la humedad los magueyes dan aguamiel desabrida.
Variante tsethuí Véase tse, t'afi
tseti (tseti) *vt* 1. aguantar **Nu ya ixkä peni xa nk'ami, nu'u tseti; ha nu'u xa dä, hinä.** Los limones verdes aguantan, y los maduros no.
 2. durar **Mähä'mu mi tseti 'nanthebe njeya ra jä'i.** Antes duraba cien años la gente.
 3. soportar (*algo difícil*) **Ra Hulio tseti ra 'ñänt'u.** Julio soporta las bromas. *Pret. bi zeti Véase tseti*
tset'i (tset'i) *vi* enfriar
tset'i (tsét'i) *vt* cortar **Ya ungä 'befitho, tset'i ya 'bai ga t'ähi pa dä thoki ra 'ñu.** Los faeneros están cortando las matas de mezquite para construir un camino. *Pret. bi zet'i Act. indet. ts'et'i* *Sinón.* tseki
tsethe (tséthe) *s* agua fría **Nu'ä ra tsethe o'tua ra ñ'u ya däk'ei.** El agua fría le hace mal a los ancianos. *Véase tse, dehe*

tseza (tséza) *vi* cortar árboles **Ra Nädo hinxa pefibya, bí tseza ha ra hñe.** Leonardo no ha trabajado hoy, anda cortando árboles en la barranca. *Pret. dá ntseza* *Sinón.* tsenza *Véase tseki, za*
tsi (tsi) *vt* 1. tomar, beber **Mä däme nzäntho di nti, nge'ä xi tsi ra sei.** Mi esposo siempre se emborracha, porque toma demasiado pulque.
 2. comer **Ra da'thi ya hinte mi ne dä zi, pe nubya ya tsi 'na ra zi hme.** El enfermo ya no quería comer nada, pero ahora ya come tortillas.
 3. absorber **Ya doni, xi ra 'ñentho 'bu nxudi, nge'ä tsi ra xaha nu'ä bí tagi mähets'i.** En las mañanas están muy hermosas las flores, porque absorben el rocío que cae del cielo. *Pret. bi zi Act. indet. ts'i*
tsiti *vt* dar de beber
tsithe *vi* tomar agua
zijä *s* persona afecta a la tuna
zisei *s* persona afecta al pulque
zi'tfi *s* animal aguamielero
zithä *s* animal que come maíz
tsi (tsi) *vt* 1. traer **Hyastho dí tsi mä xampäte nuni ha ra ngunsadi.** Diario traigo a mi hijito de su escuela.
 2. invitar **Mände dá tsi ya xahnäte, dä ñuni.** Ayer invité a los profesores a comer. *Pret. ba tsi Act. indet. ts'i* *Véase zi*
tsibi (tsibi) *s* 1. lumbre **Rá tsibi ra za ga t'ähi, xi tseti.** La lumbre de la leña de mezquite dura mucho.
 2. pistola **Nuni ra 'ñohö, hindi 'bedi rá tsibi.** Ese hombre nunca anda sin pistola.
 3. dificultad, riña (*fig.*) **Ha mä hnini ja ra tsibi ko nu'ä bi nja.** En mi pueblo hay dificultades por lo que pasó.
 4. glándula del aceite (*en el extremo de la rabadilla de las aves*) **Ha rá ts'u ra oni xa bohö 'na xeni ra ngo ngu rá nts'ä ra nt'oza, ge'ä rá tsibi.** En la cola de la gallina ha nacido un pedazo de carne como la punta de un lápiz, esa es la glándula del aceite.
 5. electricidad
Tsihai (Tsihai) El Salitre **Ja 'na xeni ra hai Nzinanä, t'embi ra Tsihai.** Hay un pedazo

de tierra en Remedios que le dicen El Salitre. *Variante Ntsihai*
tsihai (tsíhai) *vi* comer tierra **Ra bätši**
tsihai, kṷ ya matse rá mṷi. El niño que
 come tierra tiene lombrices en el estómago.
Véase tsi, hai
tsihme (tsíhme) *s* xopepe, chonpepe (*reg.*),
 cucaracha **'Bu 'na ra zu'ue t'embi ra**
tsihme, nge'ä tsi ra hme. Hay un insecto
 que le dicen xopepe, que come tortilla.
Véase tsi, hme
tsija (tsíja) *s* camaleón **Ra tsija, toge yoho**
yá ndäni. El camaleón tiene dos cuernos.
Sinón. xentikoyote
tsiji (tsíji) *s* sanguijuela *Sinón. gisei* *Véase*
tsi, ji
tsiki (tsiki) *vt* tomar un poco
tsimanxa (tsímánxa) *s* gusano del maíz
Sinón. nxolo *Véase tsi manxa*
tsimdo (tsímdo) *vi* comer huevos *Véase tsi,*
mädo
zimdo *s* el que como muchos huevos
tsimpi (tsímipi) *vt* traer (*algo a alguien*)
Véase tsini, -pi
tsimxi (tsímxi) *s* 1. caracol **Ya tsimxi**
nzäntho 'yo ha ya 'uada. Los caracoles
 siempre andan en los magueyes.
 2. borrego de cuatro cuernos **'Bu 'na mä**
tsimxi ndäni. Tengo un borrego caracol
 de cuatro cuernos.
tsi'mi (tsí'mi) *vi* 1. calar (*frío o calor*) **Ra**
tse bi tsi'mi mäxudi. La helada caló en la
 mañana.
 2. penetrar **Ra 'ye bi tsi'mi mbo ra ngu**.
 La lluvia penetró adentro de la casa. *Pret.*
bi tsi'mi
tsim'i (tsím'i) *vi* comer chile **Ra bätši ya**
tsim'i. El niño ya come chile. *Pret. dá*
ntsi'mi *Véase tsi, ñ'i*
tsinda (tsínda) *s* 1. cinta (*de atar*)
Mä'met'o ya dāme mi hä ya t'axa zexjo,
mi ja ya tsinda ha rá hñṷ'ti 'ne ha yá
uaxjo. Anteriormente los hombres usaban
 calzón blanco, con cinta en la cintura y
 abajo en la manga.
 2. faja, fajero **Thä'tua rá mṷi ra bätši**
ko ra tsinda. ¡Ata el estómago del niño
 con su fajero! *Sinón. 2: nthät'i, ngut'i*
tsinda (tsínda) *s* lentejuelilla (*reg.; planta*
medicinal) **Ja 'na ra zi ndäpo ri hñäki ra**

'ñaxmṷi, rá thuhu ra tsinda. Hay una
 plantita que es buena para que se quite el
 vómito que se llama lentejuelilla.
tsindangode (tsíndangóde) cinta de enaguas
Nuni ra nxutsi bi sotua rá tsindangode, bi
xo'tuí ya xäk'yṷ hudi mote rá xutha. A
 aquella muchacha le soltaron la cinta de sus
 enaguas; se la soltaron los traviesos que
 están sentados atrás de ella.
tsindauaxjo (tsíndáuaxjo) *s* cinta de la
 manga del calzón **Rá tsindauaxjo ra metsi,**
bi dugi ha ya 'bini habṷ bi thogi ra
hnest'ihí. La cinta de la manga de los
 calzones del muchacho se arrancó con las
 espinas cuando pasó corriendo. *Véase*
ntsinda, uaxjo
tsini (tsíni) *vt* recoger
tsipi comer (*lo que es de otro*) *Véase tsi, -pi*
tsiste (tsíste) *vti* invitar (*a ir a una fiesta;*
compl. indet.) *Véase tsits'i, -te*
tsiti (tsiti) *vt* 1. dar de beber, hacer tomar
Mä dada bí tsiti ra sei 'na ra jä'i. Mi
 padre está haciendo tomar pulque a una
 persona.
 2. abrevar **Mä ma'yo bi ma dä tsiti ya**
'yo. Mi pastor se fue a abrevar a los
 chivos. *Véase tsi*
tsit'i (tsit'i) *vt* absorber, beber *Pret. bi*
zit'i *Act. indet. tsit'i*
tsithe (tsítthe) 1. *vi* beber agua **Ya mbo'ni**
bí tsithe yo'ki ra pa ha bí 'yo. Los
 animales beben agua dos veces al día en
 donde andan.
 2. *s* lugar donde venden bebidas
 embriagantes **Ra tsithe, t'embi, habṷ**
nzäntho tsithe ra ti. El abrevadero le
 dicen al lugar en donde siempre bebe el
 borracho. *Pret. dá ntsithe* *Véase tsi,*
dehe
tsithe'oni (tsítthe'öni) *s* bebedero de
 gallina *Variante tsithe oni* *Véase tsithe,*
oni
tsits'i (tsít'si) *vt* 1. transportar **Ra bojä**
ndusjä'i tsits'i ra jä'i pa Njunthe. La
 Flecha transporta a la gente a Pachuca.
 2. llevar (*en actitud*) **Rá mfädi ra 'ñohö**
tsits'i ha 'na ra mfeni nsehṷ. La
 sabiduría del hombre lo lleva a
 enorgullecerse.
 3. seducir **Ra ts'ondähi tsits'i ra jä'i pa**
ha ra nidu. El mal espíritu seduce a la

gente para que se vaya al infierno. *Pret. bi zits'i Act. indet. ts'its'i Sinón. 1: tuts'i; 3: kadi*

tsi'yui (tsí'yui) *vi* fumar *Pret. dá ntsi'yui Véase tsi, 'yui*

tsi'ti (tsí'ti) *vi* penetrar, calar **Rá hñä ra tse; tsi'ti ata mbo ra ngu ra tse.** El aire frío de la helada penetra hasta adentro de la casa. *Pret. bi zi'ti*

tso (tsó) *vi* 1. caer **Tso ya gin'ue ha ra hñuni.** Caen moscas en la comida.
2. vender rápido **Ya 'ronjua tsobya.** Los ayates se venden rápido a buen precio. *Pret. bi zo*
zothe sei pulque mezclado con agua, pulque adulterado
nzothe *s* ahogado

tsogi (tsógi, tsögi) *s* herencia **Yá tsogi mä bätsi, nu'u dí pe'tsi.** Lo que tengo es la herencia de mis niños.
metso *s* heredero

tsogi (tsögi) *vt* 1. escupir **'Na ra tiyo dá nu, mi tsogi rá jihni nu'bu dá 'yongä yá ua.** Un anciano que conocí escupía saliva a cada paso que daba.
2. vomitar **Nu'bu ya ga nti, dí tsogi mä hñuni.** Cuando ya estoy borracho vomito. *Pret. bi zogi Sinón. 1: tsots'i; 2: 'yaha, ei*

tsogi (tsögi) 1. *vt* dejar
2. *s* herencia **Ra da'thi tsogi rá tsogi.** El enfermo deja recomendaciones con respecto a quienes recibirán la herencia. *Pret. bi zogi Act. indet. ts'ogi*
tsogi ya pa deja pasar los días

tsoki (tsóki) *vt* 1. roer **Ra fani tsoki rá nthähi nu'bu tsüdi ra thuhu.** El caballo roe la reata cuando tiene hambre.
2. morder, mordisquear **Ra bätsi ya bí tsoki ra ugi peni bi t'umbi.** El niño ya está mordisqueando la manzana que le dieron.
3. trozar (*con los dientes*) **Ra rekua, stá thät'i ko ra tokbojä; nge'ä tsoki ra nthähi.** Al burro lo he amarrado con cadena, porque troza los mecates. *Pret. bi zoki Act. indet. ts'oki Sinón. 1: heki; 2: tsi*
nts'oki *s* mordida

tsokmo (tsókmo) *s* escorpión grande **Ra tsokmo sagi kut'a nt'eni ra yabu, ha t'enä**

ge rá nts'ate hote 'bestho. El escorpión grande brinca 5 m. de distancia, y dicen que es venenosa su mordida. *Variante ts'ókuo Sinón. kokodrilo*

tsomfeni (tsómfëni) *vi* entender **Njabu ngu gá mä ga hñähñu, tsomfeni nu'ä gá mä ga hñämfo.** Así como hablaste en otomí se entendió lo que expresaste en castellano. *Pret. bi zomfeni Sinón. ode Véase tso, mfeni*
tso rá mfeni lo entiende

tsotho (tsötho) *vt* 1. dejar pendiente **Mä dada tsotho yá tsogi; hingi beni dä heke.** Mi padre deja pendiente la herencia; no se acuerda de repartirla.
2. consentir **Ra 'nangu tsotho yá bätsi, ha nuyü rí hñä ya mäñä.** Nada más consiente a los niños del vecino, y ellos se están acostumbrando.
3. dejar (*maíz*) **Ya xofo tsotho ya dethä.** Dejan el maíz a los cosechadores. *Sinón. 2: he'tho Véase tsogi, -tho*

tsots'i (tsöts'i) *vt* 1. machucar **Ko ra bunthi bi nja, bi dagi 'na ra za; ha bi zots'i 'na ra ngu.** Con el viento fuerte que hubo se cayó un árbol y machucó una casa.
2. empujar **Ga nonxi tsots'i ra jä'i rá mik'ei ko ra soni ha rí mä.** Los lunes se empujan unos a otros por la prisa de llegar a donde van. *Pret. bi zots'i Act. indet. ts'ots'i Sinón. 1: ots'i; 2: njuats'i*

tsots'i (tsöts'i) *vt* escupir (*hacia arriba*) **To'o tsots'i mähets'i, pengi tso ha rá da män'aki rá jihni.** Quien escupe al cielo en la cara le cae. *Pret. bi zots'i Act. indet. ts'ots'i*

tsoxpa (tsóxpa) *s* bochorno, calentura **Tsu ra tsoxpa ra da'thi ko nu'ä ra hñeni tsüdi.** Tiene bochorno el enfermo por la enfermedad que padece. *Variante ntsoxpa Sinón. thendi Véase tsoxi, pa*

tso'ti (tsó'ti) *vt* 1. desigualar
2. roer *Pret. bi zo'ti Act. indet. ts'o'ti Véase tsoki*

tso'tsi (tsó'tsi) *vt* roer **Ra tsat'yo bí tso'tsi ra ndo'yo.** El perro está royendo el hueso. *Pret. bi zo'tsi Act. indet. nts'o'tsi Sinón. ya'tsi*

tso (tsó) *s* estrella **Ha mähets'i ja ndunthi ya tso.** En el cielo hay muchas estrellas.
haxatso *s* estrella matutina

paretso *s* par de estrellas
t'äxitsö *s* constelación Pléyades
t'abitsö *s* constelación Cetus
ponzatsö *s* constelación Cruz del Sur
yoto tso constelación Siete Estrellas
tsoge (tsóge) *vt* 1. encender **Dí tsoge ra tsibi pa ga pa'ti mä hme.** Estoy encendiendo lumbre para calentar mis tortillas.
 2. prender **Ixo, tsoge ra yo; ya bi 'mexui.** ¡Hijo, prende la vela que ya se obscureció! *Pret. bi tsoge Act. indet. ts'oge* *Sinón. udi, theti*
tsotua rá müi disgustar a alguien
tsöho (tsóho) *vi* llegar (*acá*) **Mä t'u tsöho nu'bu t'umba ra tsaya.** Mi hijo llega acá cuando le dan descanso. *Pret. bi zöho*
tsöho (tsóho) 1. *vt* alcanzar, terminar (*un tramo*)
 2. *s* avenida (*de agua*) **Ra müdi tsöho ra dehe, bi ñuts'i ya huähi.** En la primera avenida de agua se llenaron las milpas. *Sinón. 1: tso'te, jäts'i, huati; 2: nzöthe* Véase **tsöho**
tsöni (tsóni) *vi* llegar (*allá*) **Ha rá ngu ra 'behñä sehe, tsöni 'na ra jä'i.** Allá, a la casa de la viuda, llega una persona. *Sinón. tsönte, tsöho*
tsöni (tsóni) *vt* visitar **Mä da'thi, tsöni yá mpädi.** A mi enfermo lo visitan sus conocidos. *Pret. bi zöni Act. indet. ts'öni* *Sinón. k'ätsi* Véase **tsöni**
tsönte (tsónte) *vi* visitar (*compl. indet.*) **Nubya ya tsönte mä söhni.** Ahora ya me visita mi consuegro. *Pret. dá ntsönte* *Sinón. k'ä'tsi* Véase **tsöni, -te**
tsotua rá müi (tsótua rá müi) disgustar a alguien **Nu'ä mä ku tsotua rá müi mä dada, nge'ä hingi öte.** Mi hermano disgusta a papá, porque no lo obedece.
tsöts'e (tsóts'e) *vt* 1. alcanzar (*algo que está arriba*) **Nsagi pa gi tsöts'e gi hñäni ra nuni.** Brinca para que alcances arrebatar la pelota.
 2. terminar **Ya mä ga tsöts'e mä 'ronjua.** Ya mero termino de tejer mi ayate. *Pret. bi zöts'e* *Sinón. 2: toi, ets'e*
tso'te (tsó'te) *vt* 1. acabar
 2. llegar a la orilla

tsu (tsu) *vt* temer **Ma nobio tsu dä ñähuí mä dada.** Mi novio teme hablar con mi papá. *Pret. bi zu*
tsu (tsu) *vi* asustarse **Dá ntsu ko ra mbimhai bi nja nts'edi.** Me asusté con el fuerte temblor que hubo. *Pret. dá ntsu*
tsuju (tsüju) *s* frijol cimatero **Ja 'na ra dänga ju t'embi ra tsuju; ngu rá ndängi ra däjü.** Hay una clase de frijol grande que le dicen frijol cimatero; es grande como el haba. Véase **ju**
tsuni (tsúni) *vt* 1. proteger **Ya nsudöni di tsuni ra t'ei pa hinto dä net'i.** Los jardineros protegen el pasto para que nadie lo pise.
 2. cuidar **Tsuni ri t'axa dutu xká he, pa hingi ts'oni.** Cuida la ropa blanca que te has puesto; procura no mancharla. *Pret. bi zuni Act. indet. ts'uni* *Sinón. su*
tsust'i (tsüst'i) *vt* tostar **Tsust'i 'na ra hme ha ra do'yo.** Tuesta una tortilla en el comal. *Act. indet. ts'ust'i* *Sinón. fest'e, fet'e, tsut'i*
tsushme *s* tortilla tostada
tsut'ango (tsüt'ángo) *s* chicharrón **Ya bi hñuts'i rá muhú ra tsut'ango.** Ya aumentó el precio del chicharrón. *Sinón. tsut'i* Véase **tsut'i, ngo**
tsut'athuhme (tsüt'áthuhme) *s* pan dorado, pan tostado **Ra 'behñä nu'bu ñäni nu'ä rá hñeni sehe, hönse ra tsut'athuhme t'umbi dä zi.** Cuando la mujer se alivia de su propia enfermedad, nada más pan dorado le dan para que coma. Véase **tsut'i, thuhme**
tsut'i (tsüt'i) 1. *s* chicharrón **Uá hä 'na mbexo ra tsut'i.** Me traes un kilo de chicharrón.
 2. *vt* tostar, dorar **Ra tsu'thme t'embi nu'ä ra hme xa tsut'i.** Cuando tuestan la tortilla le llaman tortilla dorada.
 3. tostar, quemar **Ya zafri bi tsut'i ko ra tse.** El zacate se quemó con la helada. *Act. indet. ts'ut'i* *Sinón. 1: tsut'ango; 2: tsust'i, fest'e, fet'e*
tsu'thme (tsu'thme) *s* tortilla tostada *Variante tsut'ahme* Véase **tsut'i, hme**
tsü (tsü) *vt* pepenar, rebuscar **Ya zuthä bí 'yo ha ra huähi, bí tsü.** Los pepenadores de maíz andan en la milpa pepenando el

maíz que ha quedado. *Pret. bi zu Act. indet. ts'u*

tsudenxi *vi* pepenar cebolla

tsuthä *vi* pepenar maíz

tsum'i *vi* pepenar chile

tsu (tsú) *vi* mamar **Ra bätsi tsu mäpa ra xui**. El niño mama día y noche. *Pret. dá ntsu*

tsuti *vt* amamantar

tsu ra ndondo (tsu ra ndöndo) estar triste, estar desganado **Nuni mä bätsi tsu ra ndondo ko ra uñä tsudi**. Mi criatura está triste por el dolor de cabeza que tiene.

Véase tsudi

tsu'ba (tsú'ba) *s* Nombre de una hierba con savia blanca. (Quitando una hojita pequeña sale una leche que no es dañina y que aplicada al ojo produce bastantes lágrimas para ayudar a sacar un objeto del ojo.) Variante **ts'ú'ba** *Sinón. juaxhmi*

tsudenxi (tsúdénxi) *vi* pepenar cebollas

Pret. dá ntsudenxi Véase tsu, denxi

tsudi (tsúdi) *vt* 1. alcanzar

2. encontrar **¿Ya gá tsudi nu'ä ngí honi?** ¿Ya encontraste lo que buscabas?

3. padecer de (*enfermedad; lit. le alcanza*)

Tsu ra tsoxpa ra da'thi ko nu'ä ra hñeni tsudi. Tiene bochorno el enfermo por la enfermedad que padece.

4. alcanzar (*medida legal*) **Rá huada ga dethä ra Nändo tsudi**. El cuartillo de maíz de Fernando alcanza su medida.

Pret. bi zudi Act. indet. ts'udi

tsuki padezco de algo

tsudi ra hñuxadi le atardece

tsudi ra nde se le hace tarde

tsudi ra t'ähä le da sueño

tsutuabi ra ndäte cortar la vida al instante

tsui (tsúi) *vt* 1. regañar **Nu'bu ge ra tsat'yo ya pa dä ntsate, ra hmu tsui pa hinte dä 'yot'e**. Cuando gruñe el perro ya para morder, el amo lo regaña para que no muerda.

2. gritar (*a alguien*) **Ra ti tsui rá 'behñä**.

El ebrio le grita a su esposa. *Pret. bi zui*

Act. indet. ts'ui Sinón. 1: hä'kui; 2:

ho'tua ra hñä, ma'ti

tsute *vi* regañar (*compl. indet.*)

tsuju (tsúju) *vi* pepenar frijol **Ya zuju ya bí tsuju**. Los pepenadores de frijol ya están pepenando. *Pret. dá ntsuju Véase tsu, ju tsujumhai* (tsújúmhai) *vi* pepenar cacahuates *Pret. dá ntsujumhai Véase tsu, jumhai*

nts'ujumhai *s* pepena de cacahuates **tsuki** (tsúki) *vt* 1. descolgar **Gi tsuki ri hme zudi mäñä**. Descuelga tus tortillas que están colgadas arriba.

2. descargar **Tsuki nu'ä di hñä ra tsanza**. Descarga lo que trae el camión.

Pret. bi zuki Act. indet. ts'uki Sinón. 2: hñäki

tsukua ra nthuts'i desensillar

tsumi (tsúmi) *vt* 1. segar **Ya hyekä hogä ndäpo, xi tsumi ra alfafa**. Los segadores de alfalfa la siegan muy bien.

2. rapar **Nu'bu gi 'ñäxi gí tsumi ra stä**. Cuando te trasquiles te rapas todo el cabello.

3. desyerbar *Pret. bi zumi Act. indet. ts'umi*

tsum'i (tsúm'i) *vi* pepenar chile *Pret. dá ntsu'm'i Véase tsu, ñ'i*

zum'i *s* pepenador de chile

tsunt'o (tsunt'o) *s* cargapalito (*gusano que hace su casa con palos chicos y la cuelga con su líquido*)

tsute (tsúte) *vti* regañar (*compl. indet.*) **Ra xahnäte tsute nu'bu hinga ge'ä ot'a ya xampäte**. El profesor regaña a los estudiantes cuando no hacen lo que les dice. *Pret. dá ntsute Sinón. hñothyä Véase tsui. -te*

zute *s* regañón

tsuti (tsúti) *vt* amamantar **Ya mbo'ni tsuti yä bätsi pa dä tede**. Los animales amamantan a sus hijos al criarlos. *Pret. bi tsuti Act. indet. ts'uti Véase tsu*

tsuti (tsúti) *vt* colgar **Ra hñuni dä bongi, gi tsuti ha ra nzunza**. La comida que sobre la cuelgas en el colgadero. *Pret. bi tsuti Act. indet. ts'uti*

tsuti mä'mañä colgar de los pies o de las patas

tsut'i (tsút'i) *vt* 1. chupar **Ya doni tsut'i ra dehe nu'bu thogi mäñä yä 'yu**. Las flores chupan el agua cuando pasa encima de sus raíces.

2. absorber **Ra 'yafi tsut'i ra t'afi'uada ko ra 'mifi pa huí.** El tlachiquero absorbe el aguamiel del maguey para sacarla con el acocote.

3. fumar **'Na ra ti dá handi, tsut'i ra 'yui.** Vi a un ebrio que fumaba un cigarro. *Pret. bi zut'i Act. indet. ts'ut'i Sinón. 1: tsit'i; 2: hui*

tsut'yui (tsút'yui) *vi* fumar cigarro **Mä t'u ya tsut'yui, ha xi ra bäsjä'itho.** Mi hijo ya fuma cigarros, y es muy joven todavía. *Pret. dá ntsut'yui Sinón. ts'i'yui Véase tsut'i, 'yui*

tsuthä (tsúthä) *vi* pepenar maíz **Ra zuthä tsuthä ya ga nde.** El pepenador de mazorcas pepena ya en la tarde. *Pret. bi ntsuthä Véase tsu, dethä*

zuthä *s* pepenador de maíz

tsu'ti (tsú'ti) *vt* escurrir (*el líquido que contiene una vasija*) **Nuni ra ti ata tsu'ti ra sei.** Aquel borracho hasta escurre el pulque. *Pret. bi zu'ti Act. indet. ts'u'ti Sinón. tege, pi'mi*

tsu'tsi (tsú'tsi) *vt* besar **Ogi tsu'tsi ra 'uene ha ra ne, dá za gi hoxa 'na ra hñeni.** No beses al bebé en la boca; le puedes transmitir alguna enfermedad. *Pret. bi zu'tsi Act. indet. ts'u'tsi ntsu'tsi s* beso



TS'

ts'a (ts'a) *adv* enseguida, en ese momento **Ts'a dá tsoni mä ngu mände, bi mudi bi huä'mbi ra 'ye.** Ayer, enseguida que llegué a mi casa empecé a llover fuerte. **Yá 'bot'i ya mengu Nkañäda ya bi ts'oki, nge'a ts'a otho ra dehe pa dá t'umbi.** Las siembras de los de Cañada Grande ya se descompusieron porque no hay bastante agua para que las rieguen. **Nu'bu nangi 'na ra xedi 'ne ts'a dá nthëui 'na ra jä'i, nu'bu nu'ä hu'tsua ra pont'i ko rá 'ye.** Cuando se levanta un remolino, si una persona se encuentra cerca en ese momento,

entonces le hace la cruz. **T'enä ge nu ra k'eñä, nu'bu ts'a kut'i rá hñä 'ne 'bu to'o dä ne dä guki, t'enä ge mäske dä xets'i, pe hinda boni.** Dicen que la víbora cuando se va metiendo en el agujero, si alguien la quiere sacar, dicen que aunque se revienta no sale.

ts'aditai *s* mercancía *Variante ts'atai* **ts'afi** (ts'áfi) *s* muela **Mä gäxa ts'afi, ya bi k'onts'i.** Ya me salió la muela del juicio.

gäxa ts'afi muela del juicio

ts'ahni (ts'ahni) *vt* agarrar (*fuerte*) **Ra met'a demza xi xa ts'ahni yá 'ye ra demza.** El vareador de nuez se ha agarrado muy bien de los brazos del nogal.

ts'ai (ts'ai) *s* ombligo

ts'aki (ts'aki) 1. *vt* enchuecar **Ra bariya bri ts'aki ndunthi.** Enchuecaron mucho la varilla.

2. *adj* chueco **Xá ts'aki nuni ra za.**

Está chueco aquel palo. *Act. indet. ts'aki Véase nts'aki*

ts'akza *s* palo chueco

ts'akbojä *s* metal chueco

ts'akthe *s* surco chueco

ts'aua *s* pie cojo

ts'ak'ñu (ts'ak'ñü) *s* camino ondulado

Nu'ä ra dä'ñu ri ma Mpechuga, xi ra ts'aka'ñu ha xi ra nts'uni. Esa carretera que va a la Pechuga es muy ondulada y muy peligrosa. *Variante ts'aka'ñu Véase ts'aki, 'ñu*

ts'ak'ye (ts'ak'ye) *s* mano paralizada *Véase ts'aki, 'ye*

ts'amähotho (ts'amáhotho) *adj* 1. bonito

Xi ts'amähotho ra pa; nixa tse nixa pa.

Está muy bonito el día; ni está frío ni está caluroso.

2. hermoso **Dá nu 'na ra nxutsi mähe'bu xi ts'amähotho.** Vi una muchacha muy hermosa hace rato.

3. lindo **Ya dõni xi ts'amähotho ga xudi ko ra xaha.** Las flores se ven muy lindas en las mañanas con el rocío.

Sinón. mähotho

ts'amne (ts'amne) *s* huíngaro (*reg.; herramienta para cortar hierbas*) **Ko ra ts'amne dí heki ya ndäpo ha rá ñäni ra huähi.** Con el huíngaro corto las hierbas de la orilla de la milpa. *Sinón. uingaro*

ts'anango (ts'ánángo) *s* representación dramática (*que recuerda la vida y costumbres pasadas*) 'Na ra ts'anango bi t'ot'e ha ra uadi; bi ñudi hanja mi t'at'i ra t'afi 'ne mi pa ra sei ha ra ngu. En la clausura hicieron una representación dramática de cómo en días pasados se raspaba el maguey, y cómo vendían el pulque en la casa. Véase **tsani, ngo**

ts'angaza (ts'angaza) *adj* 1. hermoso, bonito

2. dichoso Variante **nts'anganza**

ts'angi (ts'angi) *vt* encoger Nu'bu juts'i rá ua ra oni, di ts'angi. Cuando levanta la pata la gallina, la encoge. *Sinón.* **mungi**

ts'ani (ts'áni) *s* aguacate Ra 'bai ga ts'ani bi hyots'e nunä jeyabya ga ts'ani. La mata de aguacate se cargó de aguacates este año.

'bots'ri *s* aguacatal

nts'ani *s* aguacatal

ts'ante (ts'ánte) *s* maldición

ts'ants'i (ts'ants'i) *vi* rizarse, encocarse, *alambre, hilo* Ra nthähi dü ra tsaha; 'ne dra thoge, dä ts'ants'i 'bestho. Sueltan el mecate bien torcido y luego se encoca.

ts'ants'a stä *s* cabello rizado

ts'apo (ts'ápo) *s* chicle

ts'apto (ts'ápto) *s* sampetro (*planta*)

ts'astä (ts'ástä) *s* cabello rizado Ra Xuua, ra ts'astä ha ra ntsöhuí. A Juan le queda su cabello rizado. *Sinón.* **ts'ants'a stä** Véase **stä**

ts'atai (ts'atai) *s* el mero día de mercado Xa ts'atai dí häts'i ga pa ra zi za, ra xite 'ne ra thexi. En el mero día de mercado me llevo vender leña, xite y ixtle de lechuguilla.

ts'ati (ts'áti) *vt* amartillar Nuni ra bätsi di ts'ati nuni ra nt'engä boznä ga nt'eni. Aquel niño está amartillando aquella pistola de juguete.

ts'atne (ts'atne) *s* freno (*para caballo o asno*) Rá ts'atne ra fani bi ts'oki. El freno del caballo se descompuso. *Sinón.* **frenu, ntsämi, ntsämi**

ts'at'i (ts'át'i) *vi* atorarse Mä gi faxkahu ga juki mä bojä bí ts'at'i ha 'na ra hñe. Vamos, ayúdenme a sacar mi coche que está atorado en un arroyo. *Pret.* **dá nts'at'i**

ts'at'ñu (ts'at'ñü) *s* vereda curvada Véase **ñu**

ts'atsi (ts'átsi) *vt* crujir (*los dientes*) Dí ts'atsi mä ts'i ko ra tse. Con el frío me crujen los dientes.

ts'aua (ts'aua) *s* pie cojo Véase **ts'aki, ua** **ts'ä** (ts'ä) 1. *vt* sacar punta Mä nt'oza gi ts'ä pa dä 'ñofo xá ñho. Le sacas punta a mi lápiz para que escriba muy bien.

2. *s* extremo Rá ts'ä ra t'ohö, xi ts'amähotho. El extremo del cerro está muy hermoso. *Sinón.* 2: **ndehe**

nts'ä *s* puntiagudo

ts'ähni (ts'ähni) *s* reo

ts'ājuai (ts'ājuai) *s* puñal, daga Ra jä'i xa tho ko ra ts'ājuai, hiñhä'mu ha ra ndo'yo xa boni rá ji. A la persona que mataron con un puñal, en ninguna parte del cuerpo le ha salido sangre. *Sinón.* **daga** Véase **ts'ä, juai**

ts'ämi [*Act. indet. de tsämi*] detener recibir

ts'ändri (ts'ándri) *s* cuerno puntiagudo, asta puntiaguda Véase **ndäni**

ts'änt'i (ts'änt'i) *vt* cerrar (*los ojos*) Xa 'ñepu 'na ra xedi, ts'änt'i ri da pa hinda zo ya hai. Ahí viene un remolino; cierra los ojos para que no les entre tierra.

Sinón. **kot'i, mit'i**

ts'änza (ts'ánza) *vi* lancear, formarse el tallo (*maíz, trigo, cebada*) Ya ts'änza ra dethä dá pot'i mayonzänä, nge'ä ra xondithä. El maíz que sembré hace dos meses ya está lanceando, porque es maíz que nace pronto. *Pret.* **bi nts'änza** Véase **nts'ä, za**

ts'ä'ntho (ts'ä'ntho) cima, cumbre

ts'äsjuni (ts'äsjúni) *s* señor de importancia

ts'ät'i (ts'ät'i) *vt* hacer punta, aguzar

Ts'ät'i 'na ra za pa ga thät'i ra fani mädeho ra huähi. Hazle punta a una estaca para que amarre yo el caballo en medio de la milpa. Véase **ts'ä**

ts'ät'i (ts'ät'i) *s* rincón Nu'ä ra dutu xá

nts'o gí hä, hñuts'i ha 'na rá ts'ät'i ra ngu. Con respecto a la ropa sucia, ponla en uno de los rincones de la casa.

ts'ät'i [*Act. indet. de tsät'i*] quemar Ya bí ts'ät'i ya 'yot'a ndäpo ha ra huähi. Ya están quemando las hierbas secas en la milpa.

ts'äxmui (ts'äxmui) *s* boca del estómago Ra ts'äxmui t'embi ngati ra gosthi tiñä.

- La boca del estómago es la parte debajo del pecho. Véase **muj**
- ts'äxyu** (ts'äxyu) *s* nariz respingona Véase **ts'ä, xiñu**
- ts'ä'tho** (ts'ä'tho) *s* cerro puntiagudo **Ra ts'ä'tho t'embí nu'ä ra t'ohö xá nts'ä**. El cerro puntiagudo es uno que termina en punta. Véase **ts'ä, t'ohö**
- ts'ä'tsi** (ts'ä'tsi) *adj* elegante (*persona que lleva buena ropa*) **T'embí ra ts'ä'tsi nu'ä ra jä'i xa hñe ko ya hoga dutu**. Dicen que la persona que lleva ropa buena es elegante. *Sinón. dämfo*
- ts'e** (ts'ě) *s* olla **Ja ya ts'e 'ra'na'ño yá ndängi 'ne ran'añ'o yá 'bēfi**. Hay ollas de distintos tamaños y para diferentes usos. *Variante ts'öe*
- ts'ebe** (ts'ebe) *s* quiote de lechuguilla **Yá doni ra ts'ebe di ts'i**. Se comen las flores del quiote de lechuguilla. *Sinón. bots'u'ta*
- ts'ensuni** (ts'ěnsuni) *s* olla del nixtamal **Jo'tsua yá za ra ts'ensuni ha 'ñäni ra suni pa dá 'yēt'i**. Atiza la leña de la olla de nixtamal y muévelo para que se haga el nixtamal. *Sinón. nthoxasuni Véase ts'e, suni*
- ts'ent'ei** (ts'ěnt'ei) *s* olla para atole Véase **ts'e, t'ei**
- ts'e** (ts'ě) *vi* limitar **nts'ethuua** hasta aquí llegamos
- ts'edi** (ts'edi) *s* fuerza
- ts'eki** [*Act. indet. de tseki*] cortar, trozar
- ts'eni** [*Act. indet. de tseni*] trozar
- ts'eti** [*Act. indet. de tseti*] soportar
- ts'et'i** [*Act. indet. de tset'i*] cortar, trozar
- ts'i** (ts'i) *vi* chillar **Ra dängu ts'i nu'bu dá mihi ra mixi**. El ratón chilla cuando lo agarra el gato. *Vocal nasal: ts'i*
- nts'i** *s* chillido
- ts'ihni** *vt* rechinar
- ts'i** [*Act. indet. de tsi*] comer **Mäya'bu bi ts'i ra hme ga hogä t'ei**. Antes se comía la tortilla de trigo.
- ts'i** (ts'ĩ) *s* diente **Yá ts'i ya bätši fudi dá k'onts'i 'met'o ha yá yots'i**. Los dientes de los niños empiezan a brotar enfrente primero.
- 'na nts'i ra axi** un diente de ajo
- ts'ihni** (ts'ihni) *vt* 1. hacer rechinar **Ra Näbo di ts'ihni ra mexa**. Cenobio hace que rechine la mesa.
2. chillar **Ya nt'u'ni di ts'ihnibi rá nänä pa dá huits'i**. Los pollitos le chillan a su nana para que los acurruque.
3. suplicar, rogar **Ya jä'i di ts'ihni ra nzaya ge dá 'yo'tua ra ts'utbi**. Las gentes le suplican al juez que les haga justicia. *Sinón. 2: ts'i'ti; 3: bānte Véase ts'i*
- ts'ihue** (ts'ihue) *s* nuera **Mä to bí k'ä'tsi rá ts'ihue, nge'ä xi ra hojä'i**. Mi suegra visita a su nuera porque es muy buena persona.
- ts'ijua** (ts'ijua) *s* hábito de comer conejos **Pē'tsi ga honi habu ga uni mä mixi, nge'ä bi bätuí ra ts'ijua**. Tengo que buscar a quien regalarle mi gato porque tiene el hábito de comer conejos. Véase **tsi, jua zijuä** *s* animal que come conejos
- ts'ikabojä** (ts'ikábojä) *s* fierro corto Véase **bojä**
- ts'iki** (ts'iki) *vt* acortar, recortar **Gi ts'ikuäbi rá nthähi ra 'nondo pa hinda nt'et'i sehe ko ge'ä**. ¡Le recortas el mecate al asno para que no se enrede con su propio lazo!
- ts'ik'yä** (ts'ik'yä) *s* ocotillo, espina de Cristo (*planta con varas largas de 1 a 2 m. con florecitas rojizas*) **Nu'ä ra ts'ik'yä, t'embí, ja yá 'mini mäxoge ha ra ts'ut'a za**. El ocotillo tiene espinas y es de vara delgada. Véase **ts'i, k'ēñä**
- ts'imhñä** (ts'ĩmhñä) *s* voz delgada **Ts'imhñä t'embí nu'ä ra jä'i ra ts'ut'a noya**. La persona que no habla recio tiene voz delgada. *Sinón. nts'isehe Véase ts'i, hñä*
- ts'i'mfi** (ts'ĩ'mfi) *s* pájaro aguamielero, pájaro carpintero **Nu'ä ra ts'int'su tsi ra t'afi 'uada, t'embí ra ts'i'mfi**. El pájaro que bebe el aguamiel del maguey se llama pájaro aguamielero.
- ts'i'mi** (ts'ĩ'mi) *vt* 1. hacer angosto **Ra 'ñu bi thoki, nts'e bri ts'i'mi**. El camino que hicieron lo hicieron muy angosto.
2. apachurrar **Dá ts'i'mi mä ñä'ye ko ya nthē'mä xido nu'bu ndí uts'i ha ra tsanza**. Me apachurré el dedo con las piedras de cantera cuando las estaba acomodando en el camión.
3. apretar **Nu'bu di hñufi ya mbane di ts'i'mi yá ndo'yo 'na ngu 'na**. Cuando se

abrazan los compadres aprietan sus cuerpos uno a otro. *Act. indet.* **ts'i'mi**
Sinón. 1: **ts'ut'i, nts'ut'i**

Ts'indehe (Ts'indëhe) Tzindejé (*balneario cerca de Tasquillo*) **Ts'indehe t'embí nu'ä ra nsaha ni Mäxei.** Tzindejé es el nombre de un balneario cerca de Tasquillo.

ts'int'ñu (ts'int'ñü) *s* camino angosto
Habu ja ya ts'int'ñu xika 'ñänthi ja, nge'ä hingi tsa dä mpont'i xá ñho ya bojä.
Donde hay caminos angostos ocurren muchos accidentes, porque no se puede cruzar bien los camiones.

Variante **ts'int'a'ñu** Véase **nts'int'i, 'ñu ts'int's'u** (ts'int's'ü) *s* pájaro **Ya ts'int's'u xá mboi xi tsi ya sofo.** Los pájaros negros se comen mucho las cosechas. Véase **ts'i ts'int's'u mantuani** (ts'int's'ü mantuáni) pájaro azul (*que se para sobre la res o el caballo*) *Variante* **ts'int's'u manthuani**

ts'iti [*Act. indet. de tsiti*] dar de beber

ts'iti [*Variante de ts'i'ti*] suplicar

ts'ithe (ts'ithe) *s* 1. abrevadero, jagüey **Ya mbo'ni bí käi ha ra t'ohö pa ehe ra ts'ithe ha ra zabi.** Los animales bajan del cerro para beber agua en el jagüey.

2. gazzate **Ra ts'ithe t'embí mä tut'ihü.**

A nuestra faringe le dicen gazzate.

Sinón. 1: **tut'i** Véase **tsi, dehe**

ts'itsi (ts'itsi) *vt* 1. machucar **Xa moji mä saha ha mä 'ye, nge'ä dá ts'itsi ha ya do.** Se me amorataron las uñas de las manos porque me las machuqué en las piedras.

2. oprimir **Nu'bu bi njot'i rá gosthi ra bojä, bi ts'itsi mä 'ye.** Cuando se cerró la portezuela del coche me oprimió la mano.

3. presionar **Ya mefi ts'itsi ra Dängä Ts'utbi pa dä hñu'tsua yá thähä.** Los obreros presionan al gobierno para que les aumente el sueldo. *Variante* **ts'i'tsi**

Sinón. 1 y 2: **tse'mi**; 3: **but's'i**

ts'its'i [*Act. indet. de tsits'i*] llevar (*persona, animal, vehículo*) **Bi ts'its'i ya mbo'ni mä dä t'othé, nge'ä di hñeni.** Se llevaron a los animales para curarlos, porque están enfermos.

ts'i'ti (ts'i'ti) *vt* 1. chillar (*a alguien*) **Ya t'uka tsat'yo di ts'i'ti rá nänä pa dä tsuti.**

Los perritos chiquitos le chillan a su nana para que les dé de mamar.

2. remedar (*al conejo*) **Ena ya mejua ge**

nu'bu di ts'i'ti ra 'banjua, tsohose ha 'bai. Dicen los cazadores de conejos que cuando los remedan llegan solos a donde están parados.

3. rogar (*fig.*) **Rá 'behñä mä tiyo bi gui; 'nepu bi ma bi ts'i'ti pa bá pengi män'aki.** La esposa de mi tío lo corrió y luego se fue a rogarle; por eso regresó.

4. suplicar **Nuni ra 'behñä bi ma bá ts'iti ra ts'utbi, pa bi thökua rá däme xki gohmä nts'ähni.** Aquella mujer fue a suplicarle mucho al presidente para que soltaran a su marido que había quedado preso. *Vocal nasal:* **ts'i'ti** *Sinón.* 1: **zondi**;

2: **feti**; 3 y 4: **ho'ti** Véase **ts'i**

ts'o (ts'ó) *vt* 1. darse asco **Mä da'thi di ts'o ra hñuni t'umbi ha rá ngu ra nt'othé.** A mi paciente le da asco la comida que le dan en el hospital.

2. *s* escrupulosidad *Sinón.* **tsamänts'o**

ts'o (ts'o) *adj* malo *Variante* **nts'o**

ts'o ti (ts'o ti) mal borracho **Mä ku honse dä nti, to'o ra za tsani 'ne to'o ra za ne dä ntunhuí; nts'edi ra ts'o ti.** Mi hermano nada más se emborracha, a cualquiera maldice y con cualquiera quiere pelear; es mal borracho. *Sinón.* **ts'odati**

ts'o'ba (ts'o'ba) *s* leche mala, calostro **T'embí ra ts'o'ba nu'ä ra müdi k'ast'a 'ba tsut'a ra t'unthfani.** Le dicen calostro a la primera leche que mama la cría pequeña.

Sinón. **k'ast'a 'ba** Véase **ts'o, 'ba**

ts'o'bede (ts'o'bede) *s* mal cuento, mentira Véase **ts'o, 'bede**

ts'o'befi (ts'o'befi) *s* mala obra, trabajo feo Véase **ts'o, 'befi**

ts'oda (ts'óda) 1. *vt* hacer mal de ojo **'Bu ra jä'i di ts'oda ya bätsi, ha 'bu hinda t'othé, dä du.** Hay personas que le hacen mal de ojo a los niños, y si no se les cura, se mueren.

2. *s* persona que mira con desprecio **Mä huähi ga mu xi mi tsamähotho, honse bi hyanda 'na ra ts'oda gä jä'i bi du'ü.**

Estaba muy bonita mi milpa de calabazas, y nada más las vio una persona con ojos de desprecio y se marchitaron. Véase **ts'o, da**

ts'odäti (ts'odäti) *s* mal borracho **Ra ts'odäti, nu'bu dä nti, to'o ra za tsani ha to'o ra za ne dä ntunhui.** El mal borracho,

cuando está ebrio, a cualquiera maldice y con cualquiera quiere pelear. Véase **ts'o, ti ts'odu** (ts'odu) *s* mala muerte (*por asesinato, hechicería o por accidente*) **'Ra ya jä'i bi du ga ts'odu nunä zänäbya**. En este mes unas personas murieron asesinadas.

Véase **ts'o, du**

ts'ofu (ts'ófo) 1. *s* amonestación, consejo
2. [*Act. indet. de zofo*] amonestar Véase **zofo**

ts'ohmi (ts'óhmi) *s* mal semblante, mala cara **Ra 'behñä nu'bu hingi t'umbi pa ranthai, huxa ra ts'ohmi**. Cuando no le dan para su compra a la esposa, pone mala cara.
Sinón. **uhmi** Véase **ts'o, hmi**

ts'ohni [*Act. indet. de zohni*] citar

ts'ohñeni (ts'ohñeni) *s* mala enfermedad
Véase **ts'o, hñeni**

ts'ojä'i (ts'ojä'i) *s* persona mala Véase **ts'o, jä'i**

ts'oji *s* sangre enferma Véase **ts'o, ji**

ts'ojohya (ts'ojóhya) *s* mala alegría Véase **ts'o, johya**

ts'oki (ts'oki) 1. *vi* descomponerse **Dá ma tai ko mä tsanza; ha nuni ma'ñu bi ts'oki**. Me fui al centro en mi camión, y en el camino se descompuso.
2. *s* pecado, iniquidad **Mä dä mihi sehe yá ts'oki ra 'ñohö**. La propia iniquidad del hombre lo agarrará.
3. *s* culpa **Rá ts'oki ra 'ñohö japi dä 'ñobri**. La culpa del hombre lo hace arrepentirse.

nts'oki *vr* equivocarse

ts'okuo [*Variante de tsokmo*] escorpión grande

ts'ok'baha (ts'ok'báha) *vt* 1. despreciar **Mä t'ü dá häntuí 'na ra huit'ua; ha ndá umbi, bi ts'ok'baha, ge hinga ngu'ä mi ne**. Le traje un pantalón a mi hijo, y cuando se lo estaba dando me lo despreció, porque no era como quería.

2. no agradecer (*un favor*) **Ndunthi ya jä'i t'otuä ra mäte, di ts'ok'baha; hingi uni njamädi**. Mucha gente a la que se le hace un favor no lo agradece. *Pret.* **dá nts'ok'baha** *Sinón.* 1: **seya** Véase **ts'oki, 'baha**

ts'omañuni (ts'omáñuni) *vi* comer desganado Véase **ts'o, ñuni**

ts'omba rá mfeni 1. perjudicar el pensamiento

2. desanimar

ts'omfeni (ts'omfëni) *s* mal pensamiento

Ya ts'omfeni ngu dra feni ra nthote, ra mfe, ra nt'ete 'ne ra nt'este ko 'na ra nxutsi. Los malos pensamientos son: pensar en asesinar, en robar, en brujería y hacer maldad con a muchacha. Véase **ts'o, mfeni**

ts'o'mui (ts'o'mui) *s* 1. bravo **Mä tsat'yo yabu ra ts'o'mui, nge'a hingi hopi dä zohö män'a ra mbo'ni ha ra ngu**. Mi perro es muy bravo porque no deja que llegue otro animal a la casa.

2. persona mala **Rá dāme mä t'ixu, xi ra ts'o'mui, na'mbi nu'bu go dä ne**. El marido de mi hija es muy malo; le pega a la hora que quiere. Véase **ts'o, 'mui**

ts'om'yo (ts'óm'yo) *s* perro negro (*espíritu de un difunto transformado en perro*) **T'enä ge nu mi t'agi ra Dojo, bá yopa pōxa rá hñä, 'ne bi 'ñoni ga ts'om'yo, mi tsi sehe yá ya ya oni o ya 'yo; bi njabu, 'nä; nge'a t'enä ge nu mi teua nxim'hai, bi na'mbabi rá nänä**. Dicen que cuando fue sepultado Cenobio volvió a salir de su tumba, y ahí anduvo transformado en perro negro y grande que comía sólo los hígados de las gallinas o de los chivos o borregos; dicen que le sucedió así porque en vida, aquí en la tierra, golpeó a su mamá. Véase **ts'o, miñ'yo**

nts'om'yo *vi* transformarse en perro negro

ts'onäte (ts'ónäte) *s* 1. paralítico

Māndomingo bi fu'tsi 'na ra bäsjä'i ra bojä, ha konge'ä bi gohi ra ts'onäte. El domingo un camión tropezó a un joven, y con eso quedó paralítico.

2. inválido **Stá nu 'na ra jä'i xa nk'ostha, ha t'embi ra ts'onäte**. He visto a un jorobado, y le dicen inválido.

Ts'ondähi (Ts'ondáhi) *s* Espíritu Malo, Satanás **Ra Ts'ondähi tsa dä yut'i ha rāndo'yo ra jä'i 'ne dä 'yot'e ya t'ot'e xá nts'o, ha di ge'ä**. El Espíritu Malo puede entrar en el cuerpo de la persona y hacer obras malas, por medio de él. Véase **ts'o, ndähi**

ts'ondäpo (ts'ondäpo) *s* hierba mala Véase **ts'o, ndäpo**

ts'one (ts'óne) *s* 1. maldición **Mänonxi, ko rá nti, 'na ra 'behñä xi mi mä 'ra ya mängä ts'one**. Una señora decía muchas maldiciones el lunes porque estaba ebria.
2. maldiciente **'Bu ra jä'i, yabu ra ts'one**. Hay personas muy maldicientes.
Sinón. 1: **nts'ante**; 2: **zante** Véase **ts'o, ne**

ts'oni (ts'oni) *s* lloro Véase **zoni**

ts'oni (ts'öni) *vt* 1. ensuciar **Mä dutu dá ts'oni ko ya fo'yo**. Se me ensució la ropa con estiércol de borrego.
2. manchar **Ra Ada xa ts'oni rá t'axa huit'ua ko ya ndega**. Adán manchó su pantalón blanco de manteca.
3. desperdiciar, malgastar **Nu'ä ra metsi ts'onda rá bojä ko ya mpähuí**. Ese muchacho nada más malgasta el dinero con sus amigos.
ts'ontho desperdiciar

ts'onk'at'i (ts'onk'át'i) *s* concupiscencia Véase **ts'o, nk'at'i**

ts'onoya (ts'onoya) palabra obscena, mala palabra **Ya ts'onoya t'embi nu'u ya noya hmä hinga ga t'ek'ei**. Son malas palabras esas palabras impúdicas que no son de respeto.

ts'ont'udi (ts'ont'údi) *s* mala enseñanza Véase **ts'o, nt'udi**

ts'onthate (ts'ontháte) *s* engaño perjudicial Véase **ts'o, nthate**

ts'opa (ts'opa) *s* 1. canícula **T'enä ge hinga ho dá jats'i ra oni nu ya pa ga ts'opa, nge'ä dá ts'oki yá mädo**. Dicen que no es bueno echar la gallina en los días de canícula, porque se descomponen los huevos.
2. día nublado y aire frío **Mände ra ts'opa, 'ne nubyë ra paya; xähmä rixudi ya dá hoga ra pa**. Desde ayer estuvo nublado el día; a ver si mañana ya se compone el tiempo. Véase **ts'o, pa**

ts'ot'adi (ts'ót'adi) *s* petición en contra de alguien **Dí api Ajuä ri ts'ot'adi hinda zuki**. A Dios le pido que tu petición en contra de mí no me alcance. Véase **ts'o, t'adi**

ts'ot'ei (ts'ot'ei) *s* bazofia, alimento almacenado en la panza del animal Véase **ts'o, t'ei**

ts'ot'ot'e (ts'ot'ot'e) *s* obra mala Véase **ts'o, t'ot'e**

ts'othe (ts'óthe) *s* agua sucia, agua turbia **Ra ts'othe t'embi nu'ä ra dehe hinga tsa dá ts'i**. Agua sucia le dicen al agua que no se puede tomar. Véase **ts'o, dehe**

ts'othogi (ts'othógi) *s* desgracia, mal acontecimiento Véase **ts'o, thogi**

ts'othu (ts'óthu) *s* apodo, apellido Véase **ts'ogi, thuhu**

ts'oxi'mhai (ts'oxí'mhai) *s* mundo malo, perversidad mundana Véase **ts'o, xi'mhai**

ts'o'yo (ts'ó'yo) *s* 1. guzgo **Ra tsat'yo, ra ts'o'yo; bí tsi ya dethä ha ya huähi**. El perro que es guzgo, come mazorcas en las milpas.
2. glotón **Ya bätsi, xi ya ts'o'yo; nge'ä hiñhä'mu niñä**. Los niños son muy glotones, porque nunca se llenan.

ts'o'yode (ts'o'yóde) *s* desobediente **Ya jä'i, xi ya ts'o'yode; hinga ote ra nzaya**. Las gentes son muy desobedientes; no obedecen al juez. Véase **ts'o, ode**

ts'ozu'ue (ts'ozu'ue) *s* gusano malo Véase **ts'o, zu'ue**

ts'oe [Variante de **ts'e**] olla

ts'otk'ani [Variante de **ts'utk'ani**] verdolaga

ts'uni [Act. *indet.* de **tsuni**] prohibir **Ya da'thi, nzäntho ts'unduabi dá zi ra ngobts'udi ha ra ñ'i**. A los enfermos siempre les prohíben comer carne de puerco y chile.

ts'u *s* cola

ts'ü (ts'ŷ) 1. *adj* pequeño
2. *adj* delgado
3. *adv* un poco

ts'üdbu (ts'ŷdbu) *adv* por si acaso **Ya jä'i ha ra tai, seni ts'üdbu di hñä ya juai o mä'ra ya nthote bojä**. En las plazas esculcan a las gentes por si acaso traen puñales u otras armas.

ts'üdi (ts'údi) *s* 1. cerdo **T'enä ge rá ngo ra ts'üdi di hñä ndunthi ra hñeni**. Dicen que la carne de cerdo trae muchas enfermedades.
2. persona desaseada (*fig.*) **Xi ra ts'üdi nä Lupe, hindi mponi yá dutu ha nixi di nxaha**. Doña Lupe es muy desaseada; no se cambia de ropa ni se baña. *Sinón.* 1: **zajua**

ts'üdi (ts'ŷdi) *s* mecate de tejer (*mecate delgado y corto de color blanco hecho del ixtle*)

del maguey) **Rá ts'udi mämä, bi k'ugi nu'by bi gu'mi ra t'ui.** El mecate que mi mamá tenía para tejer se arrancó cuando estiró la urdimbre. *Sinón.* **nthähi'me, ts'udi'be**

ts'udithä (ts'üdithä) *s* maíz de grano chico; maíz de grano delgado *Véase* **ts'u, dethä ts'uduü** (ts'üduü) *adv* 1. tantito **Nunä pa dí 'buihu ts'uduü xá tse ha ts'uduü xá pa.** En este tiempo un tantito hace frío y un tantito hace calor.

2. a veces **Mä kohmi ts'uduü 'bui xá ñho ha ts'uduü di hñeni.** Los de mi familia están bien a veces, y a veces están enfermos.

3. a lo mejor **Ga ma sehe ga su ya mbo'ni; nu'i ts'uduü gi 'bedi.** Voy solo a cuidar los animales; tú a lo mejor los pierdes.

4. probablemente **Mä ga huhu mote ya ndäpo, ma'mai ts'uduü dri handgahu ya dakate xa ñ'epu.** Vamos a sentarnos detrás de las hierbas; parados probablemente nos vean los asaltantes que vienen. *Sinón.* 1 y 2: **'nandi**; 4: **tsa, dä za, pue dä ne, dä ne**

ts'um'i (ts'úm'i) *s* 1. chile de resoca (*reg.; lo que queda después de la cosecha*) **Ya ts'um'i hingi tso, nge'ä ya ya gäts'i.** Los chiles de resoca ya no valen porque ya son los últimos.

2. chile delgado **Ra ts'um'i, t'embí, nu'ü ya mengu ñ'i.** Los chiles delgados les dicen a esos que son de esta región. *Sinón.* 2: **ts'ut'añ'i** *Véase* **ts'u, ñ'i**

ts'um'i (ts'üm'i) *s* acción de pepenar chiles **Mä t'ü bi mä ra ts'um'i ha ra huähi.** Mi hijo se fue a la milpa a pepenar chiles. *Véase* **tsu, ñ'i**

ts'ungu (ts'úngü) *s* arete **Dá tai 'na 'bai ya ts'ungu pa dá tsuti ha yá gu mä t'ixu.** Compré un par de aretes para que se los cuelgue en las orejas mi hija. *Variante* **ts'undgu** *Véase* **gu**

ts'unt'ü (ts'ünt'ü) *s* 1. joven **Mä t'ixu bi nthätuí 'na ra ts'unt'utho.** Mi hija se casó con uno muy joven todavía.

2. muchacho **T'embí ya ts'unt'ü, nu'ü ja ri mbäsjä'i.** Les dicen muchachos a esos que apenas están en la mocedad.

Sinón. **bäsjä'i** *Véase* **ts'ü, t'ü**

ts'unthi (ts'ünthi) *s* lazo delgado, mecate delgado **Ra ts'unthi, t'embí, nu'ä ra ts'ut'a nthähi.** Lazo delgado le dicen al mecate que es delgado. *Véase* **ts'ut'i, nthähi**

ts'utbi [*Variante de* **ts'u'tui**] autoridad, justicia

ts'uti (ts'úti) *s* cuelga de mazorcas (*dos o más mazorcas seleccionadas mancornadas con sus hojas*) **Heke 'ra ya ts'uti ko ya thä nthahni, pa ra 'bot'i rijeya.** Aparta unas cuelgas mazorcas escogidas para la siembra del año que viene.

ts'uti (ts'úti) *vt* colgar

ts'utk'ani (ts'utk'áni) *s* verdolaga **Ra ts'utk'ani di nxiditho ha ra hai; ra pika xi ha ya tsani, 'ne ts'i kongatho ya za.** La verdolaga se extiende nada más en la tierra; es de hojas gruesas y chicas, y se come con todo y vara. *Variante* **ts'otk'ani** *Véase* **ts'ut'i, k'ani**

ts'ut'a käm'yo (ts'üt'á kám'yo) *s* cardón delgado

ts'ut'a nthähi (ts'üt'á nthähi) *s* lazo delgado **Ra ts'ut'anthähi 'nihi thege, nge'ä hinxá ndä.** Se acaba pronto el lazo delgado porque no está grueso.

Sinón. **ts'unthi** *Véase* **ts'ut'i, nthähi**

ts'ut'a 'ronjua (ts'üt'á 'rónjua) *s* ayate de hilos delgados

ts'ut'añ'i (ts'üt'áñ'i) *s* chile delgado *Sinón.* **ts'um'i** *Véase* **ts'ut'i, ñ'i**

ts'ut'i (ts'üt'i) 1. *vi* adelgazar **Mä t'ixu bi ts'ut'i ko ra dumui; nge'ä bi hñe nu'ä mä xa 'yot'e rá däme.** Mi hija se adelgazó por el resentimiento de que su novio la dejó.

2. *vt* aguzar **Dá ts'ut'i rá ñäni mä nt'oza pa dä 'ñofo xá ñho.** Agucé la punta de mi lápiz para que escriba bien.

Sinón. 1: **noxke**; 2: **ts'ät'i**

ts'ut'i (ts'üt'i) *adj* delgado *Variante* **ntsut'i ts'ut'a hñu'ti** cintura delgada

ts'ut'a jumhai cacahuete delgado

ts'ut'o (ts'üt'o) *s* 1. vara **Ra ma'yo nzäntho di hñä ra ts'ut'o pa takä ya 'yo.** El pastor de ganado siempre trae su vara para pastorear sus ganados.

2. vara (*símbolo de justicia*) **Ra nzaya go ge'ä hä ra ts'ut'o.** El juez es el que trae la vara de justicia. *Véase* **ts'ü, t'o**

ts'ũtho (ts'ũtho) 1. *adj* muy corto **Xi ts'ũtho mä te dí pe'tsi ua ha ra xi'mhai.** Aquí en el mundo tengo muy corta la vida.
2. muy poco **Nubyanä jeya xi ts'ũtho ra dethä dá munts'i.** Junté muy poco maíz este año. *Sinón.* 'na tui, 'na tuki Véase ts'u

ts'uxeni (ts'úxëni) *vt* despedazar **Nu'à ra 'yo xká ho, gi ts'uxeni pa dá uadi ga umba mä zonte.** El chivo que mataste, lo despedazas para que alcance para darles a mis visitantes. *Sinón.* t'uxeni Véase ts'u, xeni

ts'uxfani (ts'úxfäni) *s* 1. correa **Mänonxi dá honi ya ts'uxfani pa mä thiza, pe hin dá tsudi.** El lunes estuve buscando correas para mis huaraches, pero no encontré.
2. coyunda (*cuero*) **Mä'met'o mi ja ya ts'uxfani, nu'u ga xifri pa dá t'ei ya ndämfri.** Antes había coyundas; esas de cueros para uncir bueyes. Véase ts'ut'i, xifri

ts'uza (ts'ũza) *s* vara delgada, palo delgado Véase ts'u, za

ts'u'ta (ts'ũ'ta) *s* lechuguilla **Ha ra ts'u'ta ja poni ra xite pa dá sut'i ya manza.** De la lechuguilla, de ahí sale el xite para que se laven los platos.

ts'u'tui (ts'ũ'tui) *s* 1. autoridad **Rá ts'u'tuí ra 'ñohö nuua ha ra xi'mhai, 'na ra pa Ajuä dá tempí.** La autoridad del hombre aquí en la tierra un día Dios la quebrantaré.
2. justicia **Ra ts'u'tbi kot'i to'o otho rá bojä; ha to'o ja, hegi da ma.** La justicia encierra al que no tiene dinero y al que tiene lo deja libre.
3. ley **Rá 'befi ra t'ofö ts'u'tbi hinga 'bestho ot'e, pe ot'e.** El peso de la ley no se cumple luego, pero se cumple.
Variantes ts'utbi, ts'utfi *Sinón.* 3: hmända Véase ts'ut'o



U

u (ú) 1. *s* sal **Ra hñuni dá tsi, xkí thogi ra u.** La comida que comí estaba pasada de sal.

2. *adj* dulce **Ra dehe bá häntkahü ra 'uite, xá ñ'u ha tu ra ixkä peni.** El agua que nos trajo la tlacualera está dulce y tiene limón.

ua (ua) *s* 1. pie **Dá ma ra 'bejua mände ha ra t'ohö, ha nubya xá ñ'u mä ua.** Ayer fui a cazar conejos al cerro, y ahora me duelen los pies.

2. pierna **T'ixu, 'ñets'i ra bätsi ha ri ua.** Hija, carga al niño sobre tus piernas.

3. pata trasera (*de animal*) **Ra fani unga ya ntiki ko yoho yá ua.** El caballo da patadas con las dos patas traseras.

4. pie (*base del tronco de árbol o planta*) **Ra Xuua xpá ei rá sei ha rá ua ra t'ähi.** Juan ha puesto su pulque al pie del mezquite.

5. cimiento (*casa*) **Rá ua ra ngu bi dehmi ko ra mbimhai bi thogi.** Con el terremoto que pasó, el cimiento de la casa se cuarteó.

dungua *s* calcañal, calcañar, talón

hmeua *s* planta del pie

xikua *s* persona descalza

xikua *s* persona de pie ancho

ua (ua) *adv* 1. tal vez **Hin dí ne hmä ga ma ra hmunts'i, pe ua ga ma, ¿te gä ot'e?** No quisiera ir a la reunión; pero tal vez iré, ¿qué debo hacer?

2. a lo mejor, creo que **Ua hingí ma'tajuä, gí enä gí handi ya ts'o thedi.** Creo que no te encomiendas a Dios porque dices que ves visiones horribles.

uá (uá) *procl* *Indica el imperativo, de acción en otro sitio.* **Xuua, uá eni ya oni ha ra uädri.** Juan, ve a sacar las gallinas del jardín. *Variante* bá

uá (uá) *procl* *Indica la 3.ª persona del pretérito, acción en otro sitio.* **Xi xa keni 'ra ya t'uxju, uá handä ra 'ye.** Han salido

- muchas hormigas chicas, a la mejor ven que va a llover. *Variante guá*
- uá** (uá) *procl* Indica la 2.^a pers. del pretérito, acción en otro sitio. **Xuua, mände uá 'bego mä t'u; ha hinguá ju'tuí.** Juan, ayer ocupastes de peón a mi hijo y no le pagaste. *Variante guá*
- ua ... ua** (uă ... uă) *conjunciones coordinadas* si ... o, o ... o **Hin dí pädi ua ga ñuni ua hina, ge dä jut'i.** No sé si comiste o no; la cosa es que tienes que pagar. **Ua dä 'uäi ua hina, ge ga fuxhu ya hai.** Llueva o no, debemos barbechar las tierras.
- uabru** (uábru) *s* guabru (*reg.; lit.: casco de asno*), pan de muerto (*hecho de dos gordas redondas y encimadas, con un hoyo en medio que se hace con el codo humano*) **Nu'bu mi ndo'mi mä dada ga mpa'animä, mi ndo'mi ko ra sei, ya uabru, ha ya peni.** Cuando mi papá ponía su ofrenda en los días de muertos, ponía pulque, guabrus y frutas.
- uadañä** (uádäñä) *s* guadaña **Ko ra uadañä dí heki ya hogä ndäpo, pa dí umbi ra ndämfri.** Con la guadaña corto la alfalfa para darle a la res. *Sinón.* **majuai, nthekä hogä ndäpo, dächjuai**
- uadi** (uadi) *s* fin *Véase juadi*
- uadi** [*Forma secundaria de juadi*] terminar
- uafri** (uáfri) *s* 1. herradura **Ra uafri thu'tsua ha yá ua ra fani, pa hinda uni ya do.** A los caballos se les ponen herraduras en las cascos para que no les lastimen las piedras.
2. huella de caballo **Odi ya uafri ha ra huähi; ha xi xa zi ya 'bai ga dethä.** Hay huellas de caballos en la milpa; se ve que han comido matas de maíz.
3. sonido de cascos de caballo **Ata xa mani ra toge; ha di nt'ode ra uafri ata gekua.** El jinete va por allá y el sonido de los cascos del caballo se oye hasta aquí.
4. pata de caballo **'Na ra uafri ga fani, xi xá ndä rá ndo'yo.** Es muy grueso el hueso de la pata de un caballo. *Véase ua, fani*
- uak'ri** (uak'ri) *s* vara de quelite, raíz de quelite *Véase ua, k'ani*
- uam'i** [*Variante de uañ'i*] cola del picante, pata de chile

- uam'ño** (uám'ño) *s* 1. huella de coyote **Ha ra t'oho xi o ya ua'mño.** En el cerro hay muchas huellas de coyotes.
2. pata de coyote **Ra uam'ño män'a xa ma, di ge rá ua ra tsat'yo.** La pata del coyote es más larga que la del perro. *Véase ua, miñ'yo*
- uanda** (uända) *adv* parece que **Lupe, uanda bá xikju ri dada ge dä 'ñepu ndomingo dä zonju.** Guadalupe, parece que nos dijo tu papá que el domingo vendrá a visitarnos. *Variantes nguanda, uända* *Sinón.* **ngu'bu, ngu'mu**
- uande** (uánde) *s* mecapal **Ya dá hoka mä uande, pa mä ga theni mä 'rozá nani.** Ya hice mi mecapal para ir a acarrear mis costales de cal. *Sinón.* **ndude, gunde**
- uane** [*Variante de uaxhne*] chimuelo **Mä t'u ra uane, nge'ä ya di ponts'i.** Mi hijo está chimuelo porque ya está mudando los dientes. *Sinón.* **done**
- uantfani** (uantfäni) *s* 1. huella de res **Ha ya t'uuka hogä ndäpo, xi bí o ya uantfani.** Hay muchas huellas de res en la alfalfa chica.
2. pata de res **Ra ju ko 'na ra uantfani da t'ents'i, xi ra kuhi.** Una pata de res echada en los frijoles los deja muy sabrosos. *Variante uanthfani* *Sinón.* **'boho ndämfri** *Véase ua, ndämfri*
- uant'ähä** (uánt'ähä) *vi* cabecear de sueño *Véase uani, t'ähä*
- ua'ni** (uá'ni) *s* 1. pata de gallina
2. Nombre de la flor de la cucharilla. **Ra ua'ni ge'ä rá thuhu rá doni ra bohái; xi xá kuhi 'bu da thoki ko ya mädo.** “La pata de gallina” es el nombre de la flor de la cucharilla; es sabrosa preparada con huevos. *Véase ua, oni*
- uañ'i** (uáñ'i) *s* cola de chile **Ra Sefa bi zudi ra uañ'i mbo ra thuhme.** Josefa encontró la cola de un chile en su pan. *Variante uam'i* *Véase ua, ñ'i*
- uapts'udi** (uápts'údi) *s* 1. pata de cerdo **Dá tai yoho ya uapts'udi, 'ne dá entsuabi ra ju.** Compré dos patas de puerco y se las eché a los frijoles.
2. huella de puerco **Ha ra huähi bí odi ya uapts'udi, zäge tsoni.** En la milpa hay huellas de puercos; yo creo que llegan allí.

3. nudo de puerco (*reg.*), nudo corredizo

Rá ua ra ts'udi, dá thä'tuabi ko ra thu'tsi ga uapts'udi. Le amarré la pata al puerco con nudo de puerco. Véase **ua, ts'udi**

uaro (uaro) *s* persona netamente otomí

uatra (uátra) *s* doce medidas **'Na uatra ra dethä, ge'ä 'ret'amäyoho t'eni.** Doce medidas de maíz son doce cuartillos de maíz.

uat'bi (uat'bi) *s* 1. mango (*para la pala*)

Mänonxi dá tai 'na ra uat'bi. Compré un mango de pala el lunes.

2. manceras, esteva del arado **'Bu nonxi tsoho ya uat'bi.** Los lunes llegan las manceras. Véase **ua, t'abi**

uat'i (uát'i) *s* persona arrimada **Ha rá ngu mä hmu, 'bu 'na ra uat'i ga bätsi.** En la casa de mi patrón vive un niño arrimado. Véase **kuat'i**

uat'i [*Forma secundaria de kuat'i*] arrimarse, pegarse (*a alguien o a algo*) **Ra bätsi, nu'bu tsu, dá uat'i rá nänä 'bestho.** Cuando el niño tiene miedo luego se arrima a su mamá.

uatsanza (uatsanza) *s* 1. manija de torno

2. Cetus (*constelación*) *Sinón.* 2: **Arado**

uaxate (uaxáte, uáxáte) *s* cosa corriente, cosa sencilla **Dá tai 'ra ya zesthi xi ya uaxate.** Compré unos huaraches muy corrientes.

uaxhne (uaxhne) *s* chimuelo **Nuni ra jä'i, nu'bu thede, di neki ra uaxhne.** Aquella persona cuando se ríe se ve que está chimuela. *Variantes* **uane, nguaxne** *Sinón.* **done**

uaxki (uäxki) *vi* quemarse

uaxki (uáxki) *vi* despellejarse (*el cutis por quemada*) **Ko ra pathe, uaxki rá xifri ra jä'i.** Con el agua caliente se despelleja la piel humana. *Sinón.* **xängi, bat'i**

nguaxki *s* piel quemada

uax'yo (uäx'yo) *s* borrego sin cuernos **Mä uax'yo, mä ga tsogi ga ta.** Voy a dejar semental mi borrego sin cuernos.

uax'yo (uáx'yo) *s* tronco del zacate

ua'yo (uá'yo) *s* 1. huella de perro **O ra ua'yo, tsoho tsipa yá mädo ra oni.** Hay huellas de un perro que llega y se come los huevos de la gallina.

2. pata de perro **Ha nu'ä ra 'ñu dí thogi,**

'beni 'na ra ua'yo 'ne ko 'na xeni ra ts'u'ti. En ese camino por donde paso, allí está tirada una pata de perro con una parte del cuero.

3. pata de cabra **Dá ho 'na mä 'yo; ha nu yá ua'yo dá pe'tsi, pa ga ents'a ra ju.**

Una cabra mía la maté y guardé las patas para echar en los frijoles. *Sinón.* 1 y 2: **uatsat'yo; 3: ua t'äxi** Véase **ua, 'yo**

uaza (uáza) *s* 1. pie de palo (*prótesis de madera para un pie*)

2. persona que tiene un pie de palo **Nu'bu 'na ra jä'i dä tho ra thogi ha da 'uagi rá ua, 'ne dä thokue ra za, t'embi ra uaza.**

Si a alguna persona le pasa alguna desgracia, y se le cortan el pie, y se lo añaden de palo, se le dice “pie de palo”. Véase **ua, za**

ua'chi (uá'chi) *s* 1. huella de cabra **Ha ra huähi, o ya ua'chi; ha xi bi zi ya dethä.**

En la milpa hay muchas huellas de cabra; se ve que se comieron bastante maíz.

2. pata de cabra **Ya ua'chi, t'ents'i ha ra ngi ga thumngo.** Al consomé le echan patas de cabra. *Sinón.* **ua'yo** Véase **ua, t'äxi**

ua'ti (uá'ti) *vt* 1. enjuagar **T'ixu, ua'ti nuyü ya manza ya dá xut'i.** Hija, enjuaga los platos que ya lavé.

2. lavar **Mä ga ua'ti ya dutu ha ra hñe.** Voy a lavar la ropa a la barranca. *Sinón.* 1: **xüki; 2: peni**

ua'tho (ua'tho) *s* pie del cerro Véase **ua, t'oho**

uädemxi (uädémxi) *s* 1. jitomatal **Ya mefi ga hai, di ho dä hyoki ya uädemxi; nge'ä 'rabu xi tso ya demxi.** A los agricultores les gusta plantar jitomatales porque en ocasiones se vende bien el jitomate.

2. tomatal **Dá tuki goho 'rozä ra demxi ha ra uädemxi.** Corté cuatro costales de tomate en el tomatal. *Variante* **uädemxi** Véase **huähi, demxi**

uäfri (uäfri) *s* gañán Véase **uähi, fani**

uäfri (uáfri) *vi* arar (*con animales*) Véase **uähi, fani**

uähi (uähi) *s* gañán **Ya stá 'uindua yá fani mä uähi.** Ya les he dado de comer a los caballos de mi gañán. *Sinón.* **uäfri**

uähi (uáhi) *vt* arar, escardar (*con yunta y cultivadora*) **Mä t'u bí uähi ha rá huähi rá dada, nu'ä ra 'bot'i dega dethä; pa bí hākua ya ndäpo.** Mi hijo está arando en la milpa de su papá, la de la siembra de maíz; le está quitando hierbas. *Sinón.* **mfo'mi, futs'i**

huähi *s* milpa

uäju (uäju) *s* frijolar **Uäju, t'embi, nu'bu di ntungi ya 'bai ga ju, ha di hogi ndunthi.** Es un frijolar cuando se extienden las matas de frijol, y producen en abundancia. *Sinón.* **'boju Véase huähi, ju**

uäki (uäki) *vt* acercar **Dí uäki mä xano ha ra ts'ensei, pa hinda mfani, nu'bu di sit'i ra sei.** Para que no se tire el pulque cuando lo echen en el jarro lo acerco a la olla de pulque. *Sinón.* **jot'i**

uäkyä (uäkyä) *s* culebra casera

uäm'i (uäm'i, uäm'i) *s* milpa de picante, milpa de chiles **Nda Chiko, ja 'na rá uäm'i, xi ra 'ñentho.** Don Francisco tiene una milpa de picantes muy bonita. *Véase huähi, ñ'i*

uänt'i (uänt'i) *vt* 1. menear **Nu'bu gi umba ra dehe juni ra ts'udi, 'met'o gi uänt'i, t'ixu.** ¡Hija, a la hora que le des el agua de masa al puerco, la meneas!

2. agitar **Mä 'ñethi, 'met'o dí uänt'i, 'nepu dí tsi.** Primero agito mi medicina y después la tomo. *Sinón.* 1: **äni**

uänts'i (uänts'i) *vt* mezclar **Ha 'na ra githe dri uänts'i ya meui, pa xi xá kuhi.**

En un mole mezclan varios condimentos para que esté muy sabroso. *Sinón.* **thänts'i**

uäänä (uäänä) *s* huaña (*reg.*), botones tiernos de la flor del efés **Mä ga tsi ya uäänä ko mä hme.** Voy a comer huañas con tortilla.

uäs'ni (uäs'ni) *s* aguacatal **'Bu gí ne gi pe'tsi 'na ra uäs'ni, mäthoni gi 'ñuni ko ra t'asdehe; nge'ä ko ra ts'othe i ot'i.** Si quieres tener un aguacatal hay que regarlo con agua limpia, porque con agua sucia se secan. *Variantes* **uäts'ri, uäts'áni** *Sinón.* **'bots'ani, 'bots'ri Véase huähi, ts'ani**

uäst'ä (uäst'ä) *s* nopalera **Xi ra uäst'ä, teraza fats'i ya jä'i po ra kähä.** La nopalera es algo de ayuda para las personas porque usan la tuna. *Sinón.* **mbost'ä, 'bost'ä Véase huähi, xät'ä**

uästhi (uästhi) *s* carrizal **Xi mäthoni ya uästhi; nge'ä ko ya xithi, i thoki ya nt'ots'i ha mä'ra ya t'ot'e.** Son de mucha importancia los carrizales, porque con el carrizo se hacen tapancos y otros objetos. *Variante* **uäxithi** *Sinón.* **'boxithi Véase huähi**

uättrigo (uättrigo) *s* trival

Sinón. **uähogät'ei Véase huähi, trigo**

uäthä (uäthä) *s* mazorcal (*reg.; milpa de maíz con mazorcas bien desarrolladas*), maizal **Ha mä huähi, dá japabi ra nt'uti; ha nubya ja 'na ra uäthä.** En mi milpa puse fertilizante, y ahora es un mazorcal. *Véase huähi, nthä*

uätthe (uätthe) *s* tierras de riego **Ko ya uätthe, dá njuts'i ya jä'i.** Con los regadíos las gentes progresarán. *Véase huähi, dehe*

uäts'ani, uäts'ri [*Variantes de uäs'ni*] aguacatal

uäxits'o (uäxits'o) *s* sauzal *Véase huähi, xits'o*

uä'yo (uä'yo) *s* cañaveral **Xi thoni ndunthi ya zet'andux'yo ha ya dänga uä'yo.** Necesitan muchos cortadores de caña en los grandes cañaverales. *Variantes* **uändux'yo, huäx'yo Véase huähi, 'yo**

uäza (uäza) *s* 1. huerta **Ja 'na ra uäza habu ja ndunthitho ya fruta.** Hay un huerto en donde hay diversas clases de frutas.

2. platanal **Ya 'yent'äbojä i kut'i ko ya bojä ha ya uäza pa bí hä ya däza ha ya hnini.** Los choferes entran con sus carros en los platanales para traer plátano a las ciudades. *Véase huähi, za; däza*

uä'obxi (uä'obxi) *s* viñedo, plantío de vid *Véase huähi, obxi*

uä'ta (uä'ta) *s* magueyal, magueyera **Ko ya uä'ta, di 'memati ya jä'i; koñ'ä ra sei, xi ra zo.** Con los magueyales se hacen ricas las gentes, porque el pulque es muy consumido. *Sinón.* **mbo'ta, 'bota Véase huähi, 'uada**

udehe (udéhe) *s* 1. agua dulce **T'enä ge ra uthe, nu'a bí ja Ntolantongo.** Dicen que es agua dulce la que hay en Tolantongo.

2. agua endulzada **Mä mefi nu'u hingi**

tsi sei, nu'ṽ dí umba ra udehe. A mis peones que no toman pulque les doy agua endulzada. *Variante uthe Véase u, dehe*
udi (údi) 1. *vt* señalar **Ra ma'yo udi ko ra ñä'yē, tondän'ä ra 'yo mähotho.** El pastor señala con el dedo cuál es el chivo bonito.
 2. indicar **Ra t'uka bätsi udi nu'ä ne, nge'ä hingi ñä.** El niño pequeño indica nada más lo que quiere porque no habla todavía.
 3. enseñar **Ra xahnäte xi udi xi xá ñho nu'ä rá mfädi.** El profesor enseña muy bien lo que sabe. *Pret. bi 'ñudi Act. indet. t'udi*

uti *vt* enseñar (*a alguien*)

udi (údi) *vt* prender, inflamar **Mä ku bí udi ra tsibi, pa ga häxhe 'ra ya mänxa.** Mi hermano está prendiendo la lumbre para asar unos elotes. *Pret. bi 'ñudi*
Sinón. tsoḡe, theti

uengadehe (uéngadéhe) *vi* arrebatar el agua **Ya 'ñunthe di uengadehe.** Los regadores se arrebatan el agua. *Véase ueni, dehe*

uengahai (uéngáhai) *vi* arrebatar terrenos **Ya me'tsähai di uengahai po ra nduste.** Los ejidatarios se arrebatan ejidos por la envidia. *Vocal nasal: uëngahai*
Sinón. ntuxahai Véase ueni, hai

uenganzaya (uéngánzäya) *vi* arrebatarle la autoridad al juez **Yoho ya munts'ajä'i uenganzaya.** Dos grupos de gentes se pelean para imponer a su candidato para juez. *Sinón. njut'a ts'utbi, hñämbändä*
Véase ueni, nzaya

huenganzaya *s* discusión sobre candidatos para juez

ueni (uéni) 1. *s* arrebato **Nu'bu 'buse 'na mä t'ixu pēfi, xá ñho rá 'befi; ha nu'bu di yoho, ja ra ueni ko ya nt'eni.** Si está sola una de mis hijas juega bien, y si son dos, lo que sucede es que hay arrebato de juguetes.
 2. *vi* arrebatarse, pelear **'Bui yoho mä t'ṽ, ha di ueni to'o dä toḡe ra hnathbojä.** Tengo dos hijos, y se pelean por montar la bicicleta. *Vocal nasal: uëni*
Variante uehni Sinón. njut'i, 'ñembaya, ntuts'i

huengadehe *s* arrebato de agua
huengahai *s* arrebato de tierra

ueni (ueni) *s* brazada **Ya dänthi, mi 'ba mä'met'o po ya ueni.** Las reatas que vendían antes las vendían por brazadas.

Vocal nasal: uëni

uent'ei (uént'ei) *vi* arrebatar la yunta **Mä t'ṽ di uent'ei, nge'ä di xoni dä futs'i yá hai.** Mis hijos se arrebatan las yuntas, porque tienen prisa de barbechar sus tierras. *Vocal nasal: uënt'ei*

Sinón. njut'at'ei, hñämbant'ei Véase ueni, nt'ei

uent'i (uent'i) *vi* debilitarse, desmayarse **Dí uent'i, ko ra 'befi nts'edi 'ne hindi ñuni xá ñho.** Me debilito por el trabajo árduo y también porque no como bien.

Sinón. tudi, ntu'mi

uet'e [*Forma secundaria de kuet'e*] pegarse **ue'te** *vi* pegar (*atole, leche*) *Sinón. baha uē* (*ue*) *vi* gritar **Nu'bu di nxa'mi ya mixi, ata uē.** Cuando se rasguñan los gatos hasta gritan. *Sinón. mafi*

uëmä (uëmä) *s* gigante, hombre de alta estatura **Nu'ṽ ya uëmä, t'enä, ge myä hñets'i ngu 'na ra nijä, ha ha mi tagi'ṽ ya himi nangi.** Se dice de los gigantes que su estatura era como de la altura de una parroquia, y que cuando se caían ya no se levantaban.

uënda (uënda) *s* 1. propiedad **Nu'a ra deti xa 'meḡi, go mä uënda.** La cordera que se ha perdido es mi propiedad.

2. cuenta **'Na ra pa, mä dä 'yotka mä uënda Ajuä.** Dios un día me hará cuentas.

ugi (*ugi*) 1. *vt* endulzar **Uá ugi ts'ṽ ra dehe; ya bi zuka ra nduthe ko ra pahyadi.** Ve a endulzar un poco de agua que ya me dio sed con el calor del sol.

2. *s* dulce (*tamalito*) **Nu ya ugi ga thengo, xi xá kuhi.** Los tamales dulces están muy sabrosos. *Véase u*

uhme (úhme) *s* pan de dulce **Ra uhme tu ra ndega 'ne ra dothfi.** El pan de dulce tiene manteca y azúcar. *Véase u, hme*

uí (*uí*) *procl* Indica la 2.^a pers. del presente, acción en otro sitio. **Xuua, nub'ṽ gi tsoḡo de 'Monda, 'met'o uí 'bui 'ra ya pa ko ri dada, ñ'epu ja e gi k'äski.** Juan, reclamo de que cuando llegues de México primero te estás unos días con tus padres, después me vienes a ver.

ui *suf* Indica el número dual. **Nu'ä tsiui yá ntsixuí ra sei.** Aquél esta bebiendo pulque con sus amigos.

peui ir con alguien, acompañar (*dual*)

-ui *suf* [Variante de **-bi**] *Aplicativo.*

uingaro (uĩngáro) *s* huíngaro (*reg.; herramienta para cortar hierbas*) **Ya uingaro bí thoki nuni Nzidada, ha xi mähyoni pa dä sũki ya huähi.** Los huíngaros se hacen allá en Santuario y son muy útiles para limpiar milpas.

Sinón. **ts'amne**

uits'i (uits'i) *vt* 1. rebasar **Dá handa 'na ra tsanza xi mi xoni, bi dãmä uits'i nu'ä mi 'bet'o.** Ví un camión que llevaba mucha prisa, y rebasó rápido al que iba adelante.

2. pasar **Yá t'ũ ra Hose, ya bi uits'i rá hñets'i.** Los hijos de José ya lo pasaron en estatura.

3. pasar enfrente de una persona **Mä bät̄si di uits'i'tho mä zõnte, habũ hud̄i; ha hingi apa nseki 'met'o.** Mis niños pasan frente a donde están sentados mis visitantes sin pedirles permiso. *Vocal nasal: uĩts'i* *Sinón.* 1: **'met'o, thotsi; 3: thogitho**

ukjä (úkjä) *s* tuna dulce *Véase u, kähä* **ungangüenda** (úngängüenda) *vi* darse cuenta **Ya dí ungangüenda ge mä t'ixu tsõho ya nde ra ngunsadi.** Ya me di cuenta de que mi hija llega muy tarde de la escuela. *Sinón.* **dangüenda** *Véase uni, uenda*

ungant'ode (úngánt'ode) *vt* 1. anunciar, dar a saber **Ra nt'ox̄yabũ di ungant'ode nu'ä thogi 'Monda.** La radio anuncia lo que pasa en México.

2. proclamar, revelar **Dí ungant'ode nu'ä rá hmäte mä dada.** Proclamo el amor de mi padre. *Véase uni, nt'ode* *Sinón.* **mä, pede** *Véase uni, nt'ode*

uni (úni) *vi* reunirse **¿Xibya, ha mä dä uni ya nzaya? ¿Y ahora, en dónde se van a reunir los jueces?** *Sinón.* **munts'i**

uni (ũni) 1. *vt* dar, regalar **Ra 'natemä'ret'a ra abri, rá ndä 'Monda di uni ya nt'eni pa ya bät̄si.** El 30 de abril el presidente de México les regala juguetes a los niños.

2. obsequiar **Mä nänä di uni ya 'baha.**

Mi mamá obsequia regalos. *Pret.* **bi umbi** *Act. indet.* **t'uni** *Sinón.* **'baha**

umba nseki le permite, le da permiso **unint'ode** [Variante de **ungant'ode**] dar a saber

upi (upi) *vt* incensar, sahumar *Pret.* **bi 'ñupi** *Véase uts'i*

usei (úsei) *s* pulque dulce **To'o hinxa bät̄uí dā zi ra usei, di umba ra 'ñei.** Al que no está acostumbrado a tomar pulque dulce le da vómito. *Sinón.* **t'afisei** *Véase 'u, sei*

uspi (úspi) 1. *vi* prender lumbre, hacer lumbre **Ra Juanä bí uspi, pa dä hñäxi 'ra ya mänxa.** Está haciendo lumbre la Juana; va a asar algunos elotes.

2. *s* “prende lumbre”, el que causa discordia **“Uspi”, t'embi, nu'ä ra jä'i e'tsi rá mik'ei dā ntuhni.** Una persona que incita a los demás a pelear es una “prende lumbre”.

3. *s* fogón **Ra uspi, t'embi, habũ ts'õge ra tsibi hyastho.** El fogón es el lugar donde prenden la lumbre diario. *Pret.* **dä 'ñuspi** *Sinón.* 3: **t'uspi** *Véase udi, tsibi* **usto** (úst̄o) *s* piedra pómez **Ra usto xá ñho pa dra xũki nu'ũ ya bojä xa boxjua.** La piedra pómez es muy buena para limpiar esos fierros oxidados. *Sinón.* **hyasto** *Véase do*

ust'i (úst'i) *vt* espantar (*de donde está escondido*) **Nu'bu di 'ñet'ä 'banjua, dí ust'i ko 'na ra za ha ya 'mini.** Espanto a los conejos con una vara para sacarlos de entre las espinas. *Pret.* **dä 'ñust'i** *Sinón.* **sut'i pa pidi, johni pa pidi**

uti (úti) *vt* enseñar (*a alguien*) *Véase udi utui* enseñar (*aplicativo*)

ut'anäni (út'anäni) *vi* hacer cal *Véase ut'i, näni*

ut'fi (út'fi) 1. *s* aguamiel dulce **Nu ya 'uada dí at'i, ungä ya ut'fi.** Los magueyes que estoy raspando producen aguamiel dulce.

2. *s* maguey de aguamiel dulce **Ya 'uada dí at'i, xi ra ut'fi.** Los magueyes que raspo son de aguamiel muy dulce. *Variante utfi* *Véase u, t'afi*

ut'i (ut'i) *vt* tallar **Ut'a ya bõda.** Se talla la legaña.

- ut'i** (út'i) *s* 1. horno (*de carbón*) **Ra ut'i ga thehñä, xi ra hñei dä thoki.** Un horno de carbón es muy difícil de hacer.
2. horno (*de cal*) **Ha ra ut'i ga näni, ja dí huni ya do.** En el horno de cal horneo las piedras.
- ut'i** (üt'i) *vt* 1. atizar **Ra 'ñut'anäni xi däma ut'i, pa 'nihi dä dä.** El hacedor de cal atiza el fuego para que arda más y pronto esté la cal cocida.
2. hornear **Dí ut'i ra thehñä ga t'ähi.** Horneo el carbón de mezquite. *Pret. bi 'ñut'i Act. indet. t'ut'i*
- ut'näni** (út'näni) *s* horno de cal **Ra "ut'näni", t'embí, ha t'ut'i ra näni.** El horno de cal es donde hornean la cal.
Variante ut'anäni Sinón. hunäni Véase ut'i, näni
- uthe** [*Variante de udehe*] agua dulce
- uts'i** (üts'i) *vt* incensar, sahumar **Ya jä'i dí ho uts'i 'na ra animä.** A la gente le gusta incensar a un difunto. *Pret. bi 'yuts'i Act. indet. t'uts'i*
- t'uts'i** *s* incienso, sahumario
- uxkadehe** (üxkadēhe) *s* 1. agua salada **Ra uxkadehe, hingi kuhi pa dä ts'i.** El agua salada no es buena para tomar.
2. agua endulzada **Ra uxkadehe, ge'ä xa nt'ugi.** Agua endulzada es la que han endulzado. *Sinón. njux'u dehe, uthe Véase 'ñuxi, dehe*
- uza** (úza) *s* palo dulce (*planta*) **T'enä ge ra uza, xá ñho pa rá 'ñethi ya oni.** Dicen que el palo dulce es una buena medicina para curar a las gallinas. *Véase u, za*
- u'ti** (ú'ti) *vt* 1. instruir **Mä t'u, dí u'ti hánja di 'múi ko yá mik'ei.** A mi hijo lo instruyo sobre como debe vivir con sus semejantes.
2. enseñar **Ra madutu u'ti ra dai, tondän'ä xá ñho ha tondän'ä ra uaxate.** El vendedor de ropa le enseña a su cliente cuál es mejor y cuál es corriente.
3. mostrar **Mä dada, dá u'ti mä fui, ge ya xa thege, pa dá damnga män'a.** Le mostré mi sombrero acabado a mi papá para que me compre otro. *Variante uti Sinón. 1: xahni*
- u'thyä** (ú'thyä) *vi* hacer carbón **Mä tiyo tobye u'thyä, mäske ya pe'tsa ra uäthe.** Mi tío todavía hace carbón aunque ya tiene

- tierras de riego. *Pret. dá 'ñuthyä Véase ut'i, thehñä*
- u'tsi** (u'tsi) *vt* 1. escarbar **Ra ts'udi nts'e xi u'tsi ra hai ha thät'i.** El cerdo escarba mucha la tierra en donde está amarrado.
2. tallar **Ra ndämfri nekatuhni, fudi u'tsi ra hai o ya ndäpo ko yá ndäni.** El toro que quiere pelear empieza a tallar la tierra o las hierbas con sus cuernos.
3. trompear **Ya t'uka ts'udi, nu'bu tsu, xi u'tsi ya 'ba.** Los marranitos cuando maman trompean las tetas. *Pret. bi 'ñu'tsi Act. indet. t'u'tsi*
- u'tsi** (ú'tsi) *vt* incensar, sahumar *Véase uts'i*



'U

- 'uada** ('uada) *s* maguey **Ra 'uada unga ra t'afi, pa dä thoki ra sei.** El maguey da el aguamiel para fabricar el pulque.
bindo 'uada maguey pinto, maguey meco
mbäg'uada *s* maguey silvestre
mäx'o 'uada maguey manso
ma'ye 'uada maguey penca larga
uä'ta *s* magueyal, magueyera
u'ta *vi* plantar maguey
'uagi ('uági) *vi* quebrarse *Pret. bi 'uagi 'uaki vt* quebrar
'uajä ('uajä) *s* agave lechuguilla, henequén de lechuguilla **Ra 'uajä, konge'ä thoki ya dänthi.** El agave lechuguilla es uno que sirve para hacer reatas. *Variante 'ua'jä Véase 'uada, Ajuä*
'uaki ('uaki) *vt* quebrar **'Na ra pa, mä ko bi 'uaki 'na rá ua.** Un día mi cuñado se quebró un pie. *Sinón. tehmi Véase 'uagi*
'uamt'ähä ('uámt'ähä) *vi* cabecear de sueño, dormir *Véase 'ua'mi, t'ähä*
'ua'mi ('uá'mi) *vt* mover (*la cabeza en asentimiento*) **Mä ts'unt'u, nu'bu dí ambi hage dä ma ha dí pehni, ha nu'ä hõnse di 'ua'mi rá ñäxu, ge hä dä ma.** Cuando le pregunto a mi hijo si va a donde lo estoy

mandando, nada más mueve la cabeza para indicar que sí va.

'uä ('uǎ) *s* culebra casera **Nu'ä ra k'eñä t'embí ra 'uä, xi ra kut'a ngu.** La culebra casera entra en las casas.

Sinón. **domxuk'eñä, uäkyä**

'uäi ('uái) *vi* llover **Ndí nehü dä zokju ra 'ye, ha ya bí 'uäi.** Estábamos deseando la lluvia, y ya llovió allá.

'uäi ya ndo llover granizo, granizar
'uäkahyadi ('uákáhyádi) *vi* llover cuando hay sol **'Uäkahyadi ra zäna ra abri.** En abril llueve cuando hay sol. *Véase* **uäi, hyadi**

'uäts'i ('uäts'i) *vi* caerse de espaldas **Juanä, ra bätsi gá 'ñei mäñä ra nthuñä, bi 'uäts'i ga xutha, ha bi yu'mi rá hyuja.** Juana, el niño que sentaste en la almohada, se cayó de espaldas y se golpeó la nuca.

'uäts'i ('uäts'i) *vi* saltar, brotar (*líquido*) **To'o heka rá 'ñuji, sta boni ra ji, ata di 'uäts'i ko ra ts'edi.** A quien se corta la vena la sangre le brota de la herida por la presión.

'uäxju ('uäxjũ) *s* frijol pataquín

Sinón. **padju** *Véase* **ju**

'uege ('uége) 1. *vi* separarse **Mä t'u dá thäti, ya bi 'uege di gekje.** Mi hijo que casé ya se separó de nosotros.

2. apartarse **Mä ndäni di 'uege ha yá 'ñoui.** Mi borrego se aparta de la manada. *Sinón.* **hege**

'ueke *vt* separar

'ueke ('uéke) *vt* 1. separar **Ra 'ñunthe ya bi 'ueke ra dehe, pa dä 'ñuni rá huähi.** El regador ya separó el agua para regar su milpa.

2. reservar **Ra 'yafi di 'ueke rá sei 'met'o pa dä xi'tsa ra t'afi ha ra sei.** El tlachiquero reserva su pulque antes de echar el aguamiel en el pulque. *Act. indet.* **t'eke** *Sinón.* **heke** *Véase* **'uege**

'uengi ('uengi) *vi* hacerse a un lado

'uengi ('uéngi) *vi* 1. salir (*a la orilla*) **Ra tsanza bi 'uengi ha ra 'ñu.** El camión se salió del camino.

2. apartarse **Ra 'ñohö di 'uengi de ra hño, pa dä 'yot'e ra nts'o.** El hombre se aparta del bien para hacer lo malo.

Sinón. **hege**

'ueni ('ueni) *vt* menear (*lo que se está tostando o cociendo en un comal*) **T'ixu, 'ueni nu'u ya ndamu dá ut'i ha ra do'yo.** ¡Hija, menea las semillas de calabaza que puse en el comal! *Vocal nasal:* **'uëni** *Véase* **'uet'i**

'uest'ä ('uëst'ä) *s* gusano de nopal **Ra 'uest'ä, o ha ya 'yest'ä.** El gusano de nopal está adentro de las pencas. *Véase* **zu'ue, xät'ä**

'uet'i ('uet'i) *vt* tostar (*cereales, habas, arvejonas secas, semillas de calabazas*) **Ra Nesto di 'uet'i ya däjü ha ra do'yo.** Ernesto está tostando habas en el comal. *Pret. bi 'uet'i Act. indet. t'et'i* *Vocal nasal:* **'uët'i**

t'et'i *adj* tostado

t'ehi *s* esquite tostado

t'et'akafe *s* café tostado

t'et'a'u *s* sal tostada

'ue ('ue) 1. *adj* xoquiaque, de sabor feo, de olor feo **Ya jä'i embabi ya bätsi, tsihü ts'u ra u, pa hinda zu'ahü ra ndat'i ko ya mädo xá 'ue xká tsihü.** La gente les dice a sus hijos que coman un poco de sal para que no les pegue mal aire con el huevo xoquiaque que comieron.

2. *s* xoquiaque, sabor feo, olor feo **Ya gi'ue xi teni ra 'ue, ngu ra 'ba, o mä'ra ya te'be'ä.** Las moscas persiguen lo xoquiaque, como la leche y otras cosas.

'uemdo *s* huevo xoquiaque

'uemgo *s* carne xoquiaque

'ue'yo *s* perro xoquiaque

'uëdi ('uëdi) *s* costurero **Ra 'uëdi, hose rá t'edi.** El costurero aprecia su propio producto. *Véase* **'ueti**

'uei ('uei) *vt* uncir **Mä t'u di 'uei ya ndämfri pa ya dä ma ra 'befi.** Mi hijo ya está unciedo los bueyes para irse a trabajar. *Sinón.* **'ue'mi**

'ue'mi ('ue'mi) *vt* 1. remachar **'Bu di xots'e mä thiza, dí 'ue'mi män'aki.** Si se despegan mis huaraches los vuelvo a remachar.

2. atar, liar **Rá sot'e mä 'roge dá 'ue'mi ko ra nthähi.** Con el mecate até la carga de mi burro.

3. pegar (*con hilo*) **Yá njot'i mä pahni xká 'ue'mi, bi dagi.** Los botones que les habías pegado a mi camisa se cayeron.

Sinón. 1: **hoki**; 2: **thät'i, tu'ti**; 3: **totue**

'uene ('uéne) *s* 1. niño pequeño **Nu ya 'uene ja gehya dä 'müi, xi ts'amähotho.** Los niños pequeños recién nacidos son muy bonitos.
2. bebé **Ra 'uene ya bí zoni; uá umba rá 'ba.** El bebé ya está llorando; vé a darle su leche.

'ueni ('uëni) *vt* manear **Dá 'uëni mä fani ha dá tsogint'eni ha yá 'ye, pe bi xo'ti 'na ra jä'i.** Dejé mi caballo maneado, pero lo desató una persona.
Act. indet. t'eni

nt'engua *s* el hacer caer con el pie
nt'eni *s* manea

'uëti ('uëti) *vt* 1. coser **Ra 'uëdi, he'mi ya dutu pa dä 'uëti.** La costurera corta la tela para coserla.

2. remendar **Mä dutu xa nt'uni, gi 'uëti.** ¡Remienda mi ropa que está rota! *Act. indet. t'et'i Sinón. zote*

nt'eti *adj* cosido

'uët'i ('uët'i) *vt* amarrar **Ya bi zoho ra manthuani; uá 'ue'tuí ya ndämfri.** Ya llegó el pastor de vacas; ve a amarrarle sus vacas. *Sinón. thät'i*

'ui ('uí) *vt* soñar **Mänxui dá 'ui 'na ra t'i xi ts'amähotho.** Anoche soñé algo muy bonito. *Vocal nasal: 'ui t'i s* sueño

'uithä *vi* soñar

'uini ('uini) *vt* dar de comer **Mä 'bëgo dí 'uini ha dí ju'tuí, 'ne hingi ne dä mpefi.** A mi peón le doy de comer y le pago, y no quiere trabajar. *Vocal nasal: 'uini Pret. bi 'uini Act. indet. t'ini nt'ingambo'oni, nt'inga'yo* pesebre de ganado menor

'uinte [*Variante de 'uite*] tlacualera

'uite ('uíte) *vti* dar de comer (*compl. indet.*) Véase **'uini, -te**

t'ite *s* acción de dar de comer

nt'ite *s* convite

'uite ('uíte) *s* tlacualera (*que alimenta a los peones*) **Xpá hñuts'i ya 'uite xa zoho mahyegi; 'ra xa hä ya githe, mä'ra ya megithe, ya njungä tühü 'ne ya ju.** Se pusieron de acuerdo las tlacualeras; llegaron a una misma hora, unas trajeron caldo; otras mole, sopa y frijoles.

Variante 'uinte Véase 'uini, -te

'uithä ('uíthä) *vi* soñar entre sueño (*a veces moviéndose*) **T'engi ge dí 'ui'thä 'bu xui.** Me dicen que sueño de noche.

Variante 'ui'thä Véase 'ui, t'ähä



U

u (ú) *vi* doler **Xá u mä ñä ra paya, ua ne dä zuka ra uñä.** Me ha dolido hoy la cabeza; a la mejor me quiere dar gripe. *Pret. bi ñ'u*

ugi me duele

u (ú) *vi* 1. no parecer **Mä mēfi bi u de mä 'bēfi; män'a xá ñho, bi ma.** A mi peón no le pareció mi trabajo; mejor se fue.

2. molestarse (*e irse*) **Ya hogä gäni, di u ha 'bui; nge'ä kut'i ya mex'e ha rá njot'ä ngu, ha man'a xá ñho dä ma.** Las abejas se molestan en donde viven, porque entran las arañas en su caja, y mejor se van.

3. extrañarse **Mä ts'ijue di u, nge'ä beni rá ngu.** Mi nuera extraña su casa, porque se acuerda de ella.

u ra mfeni (u rá mfëni) 1. estar resentido **Mäthoni ga umfü ra nzeḡua mä mik'eihu, pa hinda u yá mfeni 'bu hindi zeḡuahü.** Es necesario saludar a nuestro prójimo para que no estén resentidos porque no lo saludan.

2. causar sentimiento **Di ugi mä mfeni ga hñegihu.** Me causa sentimiento el pensamiento de separarnos.

uda (úda) *s* 1. dolor de ojos **Ra jä'i nu'ä xa zudi ya uda, xa 'ñenä ge honse mi zoni yá da, 'ne xmá ñ'u.** La persona que ha tenido dolor de ojos ha dicho que nada más le lloraban los ojos, y también le dolían.

2. mirada de desprecio **Ha dí nthē'be mä ntsu'be, xi hantgi ko ra uda.** En donde nos encontramos, mi enemigo me mira con desprecio. Véase **ugi, da**

ugi (ugi) *s* dolor **Rá ugi ra hñeni, xi ra ñ'u.** El dolor de esta enfermedad es muy fuerte. *Variante ñ'ugi*

uhmi (úhmi) *s* gesto de la cara **Rá uhmi ra guni, xá nts'o; nge'a hingi uni mpaha ra hme.** El gesto de la molendera es muy feo, porque no da las tortillas de buena voluntad. Véase **u, hmi**

uhyo (úhyo) *s* dolor de costado, dolor de caderas **Nu'bu tsuka ra uhyo, hingi hoki ga 'yo xá ñho.** Cuando me duele el costado, no me permite andar muy bien. Véase **u, hyo**

ui (úi) *vt* 1. urdir **Dí ui ra santhe pa ga pe.** Estoy urdiendo el ixtle para tejerlo.
2. construir **Ra gädo ya bí ui ya do ha ra ngu.** El albañil ya está construyendo la casa.
3. empacar *Pret. bi 'yui Act. indet. t'ui*

ui (úi) *vi* 1. urdir (*compl. indet.*)
2. construir (*compl. indet.*) *Pret. dá ñ'ui*

umfeni (umfëni) *s* 1. resentimiento **Ra umfeni nts'edi xi xá nts'o, nge'ä hindi ho nu'ä bi t'otuí.** El resentimiento es muy malo, porque no le gustó lo que le hicieron.
2. sentimiento **Ra umfeni po ra hmäte 'na ra nxutsi, di japi dä ñhose ra ts'unt'u.** El sentimiento por el amor de una muchacha, hace que se suicide el muchacho. Véase **u, mfeni**

umui (úmui) *s* dolor de estómago **Ya pa xa thogi, xa tho mä thuhu ha nubya bi zoga ra umui.** En los días pasados me malpasé de hambre, y ahora me dejé un dolor de estómago. Véase **u, mui**

ungu (úngu) *vi* construir casa *Pret. dá ñ'ungu* Véase **ui, ngu**

uni (úni) *vt* 1. lastimar **Ra sot'e za xa uni rá xutha ra 'roge.** El tercio de leña le ha lastimado la espalda al burro.
2. maltratar, robar **Ri hmu xi di uni ri ku, nge'ä xi di japi dä mpefi ha xi ts'utho ju'ti.** Tu patrón maltrata mucho a tu hermano, porque lo hace trabajar mucho y le paga poco.
3. engañar **Nu ndí tai ya alfafa xi ndí uni nu'u to'o mi 'raski, nge'ä hindí ju'tuí nu'ä ri ñ'epi.** Cuando compraba la alfalfa engañaba a los que me la vendían, porque no les pagaba lo que valía. *Sinón. 3: hat'i*

unte (únte) *vti* 1. lastimar (*compl. indet.*) **Mä thiza xi unte, nge'ä xá nzat'i ra xifri.**

Mis huaraches me lastiman porque está muy tieso el cuero.

2. afligir (*compl. indet.*) **Nu'u ya noya bi siki ha ra hmunts'i, xi unte.** Las palabras que me dijeron en la asamblea me afligen mucho. *Pret. dá ñ'unte* Véase **uni, -te**

uña (úñä) *s* 1. la gripe **Ra uña, gra mudí dá u rá ñäxu.** La gripe empieza con dolor de cabeza.

2. dolor de cabeza **Xi dí pe'tsi 'na ra uña, ha hindí pädi konte rí hñäki.**

Tengo un dolor de cabeza y no sé con qué se puede quitar. *Variante uñäxu* Véase **u, ñä**

uñähmu (uñähmu) *s* dolor de rodilla **'Na mä ku, bi du ko ra uñähmu.** Uno de mis hermanos se murió de dolor de rodilla. Véase **u, ñähmu**

ustha (ústha) *s* dolor de espalda **Nura ustha, hingi hopi te dä gu'tsa 'na ha ni dä ndoki 'na.** El dolor de espalda no le permite a uno levantar nada ni agacharse. *Variante uxtha* Véase **u, xutha**

utate (útáte) *vti* 1. aconsejar (*compl. indet.*) **Ra Hose utate pa dä t'enä hä.** José aconseja que digan que sí.

2. influir (*compl. indet.*) **Ra Juanä utate, ne dä mä ge ra got'a'ñu.** Juana influye, quiere decir que frustra el buen propósito. *Pret. bi ñ'utate* Véase **u'ti, -te**

uti (úti) *s* tarántula **Ra uti, t'agi ha ra hai; xi ra näxi ha o.** La tarántula está enterrada en la tierra; su habitación es muy resistente (está hecha de su propia tela).

ut'i (út'i) *vt* 1. echar **Ya mefi ya ut'i ra dethä ha ya 'rozä.** Los peones ya están echando el maíz en los costales.
2. enterrar **Mä dada ut'i 'na ra 'rots'e pa rá ngu.** Mi papá está enterrando un horcón para la casa.

3. plantar **Mä t'u bí ut'i 'ra ya hogä dejä ha ra huähi.** Mi hijo está plantando unos higos en la milpa. *Pret. bi 'yut'i Act. indet. t'ut'i* *Sinón. 3: kät'si*

utsa (üt'sa) 1. *vt* odiar **Ra dāme 'ne rá ko, di ñ'utsa 'na ngu män'a.** El esposo y su cuñado se odian uno al otro.

2. *vt* aborrecer **Dí utsa ya thogi ja ha ra te.** Aborrezco los sucesos que pasan en la vida. *Pret. bi utsa Act. indet. t'utsa*

utsate (ũtsate) *s* persona que odia *Véase*
utsa

uts'afi (uts'áfi) *s* dolor de muela **To'o tsudi ra uts'afi, ata neni rá hmi.** Al que tiene dolor de muelas hasta se le hincha la cara. *Véase* **u, ts'afi**

uts'i (ũts'i) *s* dolor de dientes, dolor de muela **Ra uts'i, ne dä mä ge di 'ya ya ts'i.** El dolor de dientes quiere decir que se están pudriendo los dientes. *Véase* **u, ts'i**

uts'i (ũts'i) *vt* 1. poner, echar (*sobre algo*) **Mä ga uts'i ts'u ra 'bomu ha ra tsanza nubyë.** Hoy voy a echar un poco de arena en el camión.

2. techar **Ra paya mä ga uts'i mä ngu.** Hoy voy a techar mi casa. *Pret. bi 'yuts'i Act. indet. t'uts'i* *Sinón.* 1: **uxa, po'tse**; 2: **käts'i**

uxjua (uxjua) *s* 1. demonio **Ra uxjua, t'enä, ge di mpunga mbo'ni.** Dicen que el demonio se transforma en animal.

2. Satanás **Ra uxjua, ge'ä ra ts'ondähi.** Satanás es el mal espíritu.

3. persona mala **Ra jä'i, ra uxjua, 'bu to'o dä xaxi.** La persona es mala si alguien la provoca. *Sinón.* 1 y 2: **ts'ondähi**; 1, 2 y 3 **Zithu**

u'ye (ú'ye) *s* 1. dolor de brazos **Di unga ra u'ye, nu'bu gi hyëka ya hogä ndäpo ko ra uadaña.** Da dolor de brazos si se corta alfalfa con la guadaña.

2. mano dura (*al aplicar inyecciones*) **Nu'ä ra nsuda'thi ra u'ye, nge'ä nu'bu huska mä nsu'ti ha mä xinthe, ngäts'i xi dí tsamän'u.** La enfermera tiene la mano dura, porque cuando me pone inyecciones en la nalga, después me duele mucho.

Véase **u, 'ye**

u'ta (ú'ta) *vi* plantar maguey *Véase* **ut'i, 'uada**

u'ti (u'ti) *vt* aconsejar **Ya 'nangu u'ti mä 'behnä pa dä ma.** Los vecinos aconsejan a mi esposa para que se vaya; la mal aconsejan. *Pret. bi 'yu'ti Act. indet. t'u'ti*

u'ti (ú'ti) *vt* abonar, fertilizar **Tat'ä jeya dí u'ti mä 'bot'i, pa dä hogi.** Año con año abono mis siembras para que produzcan. *Pret. bi 'yu'ti Act. indet. t'u'ti*



V

vale (vále) *vi* valer, tener validez **Nunä ra bojä, maske ya xa ntuni, pe di vale.** Este dinero aunque ya está roto todavía vale.

Sinón. **mui, muhui**

vaso (väso) *s* vaso **Dä tai 'ra ya vaso ga bojä, ha 'ra ga xito.** Compré unos vasos de metal y unos de vidrio. *Sinón.* **pomahya'tsi**

venga (vénga) *vt* vengarse (*de algo*) **Dä venga rá du mä ku.** Me vengué del homicidio de mi hermano. *Sinón.* **ete, ko'tsä rá kue**

veta (věta) *s* 1. orla (*franja de adorno*) **Ra däx'yo gi hogagi, gi hutsua ra veta ga ixki.** A la cobija que me vas a hacer le pones la orla de color azul.

2. veta **Ya hyonga at'i, honse japamäsu ya veta ja yá mui.** Los exploradores de mineral solo aprecian las vetas de más valor. *Sinón.* 1: **ñäni, 'ñu**; 2: **'ñu, 'ñuji at'i**

vinu (vñu) *s* aguardiente **Ra vinu thoki ko rá ngi ra ndux'yo.** El aguardiente lo hacen con el jugo de la caña.

Sinón. **jäptehe, he'tädehe, ithe**

mpovinu *s* recipiente para aguardiente

nduvinu *s* él que trae el aguardiente

vinu obxi vino de uva

zivinu *s* tomador de aguardiente

zivinu *s* trago de aguardientito

vinuxäju (vñuxäju) *s* hormiga de miel **Ra vinuxäju ge'ä 'na ra xäju po ra t'afi ha rá mui.** La hormiga de miel es una hormiga que tiene miel en el estómago.

Sinón. **botaxäju, ithexäju** *Véase* **vinu, xäju viudo** (viüdo) *s* viudo *Sinón.* **'rame**





X

- xa** (xá) *procl* Indica la 3.^a pers. del antepresente. **Ra Xuua xa ma ra 'ba'yo ha ra t'ohö.** Juan ha ido a pastorear al cerro.
- xa** (xá) *adv* Partícula enfática que se coloca antes del verbo. —**iBá ekua 'bestho!** —**iXa mabu!** —iVéngase rápido! —**Ahí voy!** **Ra domingeho xa thuts'i ha ra huähi, xa di hñetkuí 'na ra jä'i.** El dominguejo que han puesto en la milpa, se ve idéntico a una persona. Véase xi
- xa** (xǎ) *vi* 1. resecarse **Ra 'uada, xa xa rá t'afi; nge'ä hindá nxu'ye mände, nu'bu dá at'i.** Al maguey se le reseco el aguamiel, porque no me lavé las manos cuando lo raspé ayer.
2. agotarse **Ya rí xa yá t'afi ya 'uada dí at'i.** Ya se les está agotando el aguamiel a los magueyes que raspo.
3. consumirse (*líquido*) **Ha ra 'bomu hai, 'nihi di xa ra dehe.** En la tierra arenosa se consume el agua pronto.
4. estar vano **Nunä ra demza dá tehmi, xa xa; ha mi neki ge mi o.** Esta nuez que quebré está vana y parecía que estaba buena.
- xa** (xǎ) *vt* segar **Mä ga ma 'Mondabye; pe xa ts'u mä hogä ndäpo rixudi.** Hoy me voy a México; por favor siega mi alfalfa mañana. *Act. indet. sa* *Sinón.* **hyeki**
- xa** (xǎ) *s* 1. rocío **Ra xa di xo'ti ya doni 'bu nxui.** El rocío abre las flores en la noche.
2. humedad **Ra xa umba ra te gatho ya ndäpo.** La humedad hace que todas las hierbas crezcan. *Variante* **nxá**
- xá** (xá) *procl* Indica la 3.^a pers. presente con adjetivos, por ejemplo: **xá mädi** está caro, **xá nts'o** está sucio.
- xa rá pa** (xa rá pa) en el mero día **Mrí feni dá ja'tsi ra ngo, pe pöde mä dá t'ot'e xa rá pa.** Pensaban posponer la fiesta, pero creo la van a hacer el mero día. *Variante* **xi rá pa**

- xabo** (xábo) *s* jabón **Ra xabo, ge'ä pa dá t'axki ya dutu, sta 'beni.** El jabón es para que se limpie la ropa cuando la lavan.
- xabohai** (xábohái) *s* persona que saca lodo Véase **xa'mi**
- xada** (xáda) *s* 1. ciego **'Na ra xada mi tsoho tai, mi 'yosehe ha mi zunt'i 'na ra 'bida.** Un ciego llegaba a la plaza y caminaba solo, y tocaba una guitarra.
2. tuerto **Stá nu 'na ra xada; ko 'nada rá da handi.** He visto a un tuerto; sólo ve con un ojo. *Sinón.* 1: **goda**; 2: **'rada** Véase **xa, da**
- xade** (xǎde) *s* fleco **Nsanjua, ge'bu hoka ya xade ya nxutsi.** El día de San Juan es cuando se peinan de flecos las muchachas. *Sinón.* **nzunde** Véase **xagi, de**
- xadi** (xadi) 1. *s* rezandero **Xa du nubyé 'na ra hyste; ha nubyé mä dá ts'i ya xadi.** Hoy se murió una persona y ahora van a traer a los rezanderos.
2. *s* cantor **Ra xadi, ge'ä fats'i ra majä.** El cantor es el que le ayuda al sacerdote.
3. *vi* rezar **Xa ndandiñähmu 'na ra jä'i mbo ra nijä, bí xadi.** Está de rodillas una persona allá, adentro de la parroquia, rezando.
4. *vi* estudiar **Nubyé dí xadi ha ra ngunsadi, pa ga pädi ga he'ti.** Ahora estudio en la escuela, para aprender a leer. *Pret.* **bi nxadi**
- te gí xadi** ¿cómo está usted?
- xadithä** (xadithä) *s* maíz fresco **Ra hme ga xathä xá mpet'etho ha di mpet'e ha ya dedo, 'na.** La tortilla de maíz fresco es pegajosa y se pega en los dedos. *Variante* **xathä** Véase **nxá, dethä**
- xagi** (xǎgi) *vi* despellejarse (*con la lumbre*) **T'ixu, hyändi 'bu ya bí xagi ya 'rok'a.** Hija, ve si ya se despellejan las papas. *Pret.* **bi xagi** *Sinón.* **puki**
- xaki** *vt* despellejar; descubrir
- xagi** (xǎgi) *vi* estar despeinado **Mä t'ixu bi ma ra ngunsadi, xa xagitho rá ñä.** Mi hija se fue a la escuela con la cabeza despeinada.

xagyä (xägyä) 1. *s* persona con el pelo enmarañado **Xa mani 'na ra 'behñä di nest'ihí, ha ra xagyä.** Allí va una mujer corriendo con el pelo enmarañado.

2. *vi* enmarañarse el pelo **Ya stá nxagyä.** Ya se me enmarañó el pelo.

Sinón. 1: **hoxyä** Véase **xagi, ñä**

xaha (xäha) *s* 1. humedad **Xi tsatho rá xaha ra hai, pa dä 'bot'i.** Apenas está bien la humedad de la tierra para sembrar.

2. rocío **Ra xaha 'bu nxudi, 'rabu xi ra tse.** El rocío de la mañana a veces es muy frío.

3. miedo (*fig.*) **Mä ntsu'be nzäntho tsa ra xaha.** Mi enemigo siempre tiene miedo.

xaha (xäha) *s* tortuga **Ra xaha hõse 'bui ha ra dehe.** La tortuga vive en el agua.

xaha (xäha, xäha) *vi* refrescarse **Ko ra pa hyadi, ndá tsi ra dehe, 'bestho bi xaha mä ndo'yo.** Con el calor del sol, cuando tomé el agua hasta se refrescó mi cuerpo.

Véase **nxä**

xahai (xähai) *s* 1. tierra húmeda

2. Cieneguilla (*pueblo de Cardonal*) **Mä ts'ijue ra mengu Xahai, ha rá hyodini 'Mohai.** Mi nuera es de Cieneguilla, municipio de Cardonal. Véase **nxä, hai**

xahmä (xähmä) *adv* 1. a ver si **Mä ga adi ra Linda; xahmä dä 'ñenä hä.** Voy a pedir a Hermelinda; a ver si dicen que sí.

2. quizá **Mä ga xipä mä zi mbane; xahmä dä ne da mpe'mnda nubyé mä pa.** Le voy a decir a mi compadre; quizás quiera tocar el día de mi santo.

3. acaso **'Yapa 'na ra mäte nu'ä hiñhä'mu xká o'tuabi 'na, ¿xahmä dä 'yot'a'i xä?** Pídele un favor al que nunca le has hecho uno, ¿acaso te lo va a hacer?

Variante **xamä**

xahnäte (xahnäte) *s* profesor, maestro **Ra xahnäte bi 'ñenä ke dä thamba yá dutu ya bätsi.** El profesor dijo que se les compra ropa a los niños. *Sinón.* **'ñutate** Véase **xahni**

xahni (xahni) *vt* enseñar **Ra xahnäte di xahni mä 't'u pa dä bädi dä hñe'ti.** El profesor enseña a leer a mi hijo. *Sinón.* **uti**

xai (xai) *vt* sacar (*nixtamal, carne cocida*)

Ya dá xai ra suni de ha ra ts'ensuni, pa ga häts'i ha ra njuni. Ya saqué el nixtamal de

la olla de nixcome para llevarlo al molino.

Act. indet. **sai** *Sinón.* **xa'mi, kui**

xaju (xäju) *s* frijol fresco **Mä ju dá tuki tobye ya xaju.** El frijol que corté todavía es frijol fresco. *Sinón.* **k'amju** Véase **nxä, ju xaki** (xaki) *vt* 1. descubrir **Ya t'uka bätsi, di xaki yá he ko yá ua, nu'bu di t'iki.** Los niños pequeños se descubren con los pies cuando patalean.

2. destechar **Dí xaki mä ngu, nge'ä bi hñehé rá nt'uts'i.** Estoy destechando mi casa porque quedó desapareja la techada. Véase **xagi**

xaki (xaki) *s* principiante **Mä ngu dá hoki ga xaki, xi bi boni xá nts'o.** La casa que hice como principiante salió muy mal.

xamjuni (xämjúni) *s* barbudo “**Xamjuni**”, **t'embi, nu'bu xi ya dängi yá juni.** Uno es un barbudo cuando le ha crecido mucho la barba. *Sinón.* **ma'sjuni**

xampäte *s* estudiante *Sinón.* **'yoskuela**

xamu (xamu) *s* 1. chayote (*fruto*) **Ya xamu, xi ra kuhi 'mat'i.** Los chayotes son muy sabrosos sancochados.

2. choyotera (*mata*) Véase **nxä, mu**

xa'mi (xa'mi) *vt* 1. rasguñar **Ra mixi bi xa'mi ra bätsi.** El gato rasguñó al niño.

2. rascar **Xi ra nxähi 'na mä ua, ha xi dí xa'mi; pe hingi ne dä tsaya.** Tengo mucha comezón en un pie y me lo estoy rascando; pero no se me quiere quitar.

3. sacar **Nunä jä'i hõse ko nu'u yá nthate ot'e, xi 'bestho xa'mi ya bojä.** En un instante saca mucho dinero esa persona nada más con los trucos que hace. *Sinón.* 2: **xat'i**; 3: **poni, häni**

xa'mi (xa'mi) *vt* desenzolvar

xa'mni (xa'mni) *s* xaminí (*tipo de maguety*)

Ko rá t'afi ra xa'mni, xi di hogi 'na ra sei; ata yunga het'adehe. Con el aguamiel del xaminí se compone un pulque que hasta huele a alcohol. Véase **xa'mi, 'mini**

xandäpo (xandäpo) *s* segador de hierba **Ya xa mani 'na ra xandäpo ko rá t'exu.** Allí va un segador de hierbas con su hoz.

Sinón. **hyet'andäpo** Véase **xa, ndäpo**

xandäpo (xändäpo) *vi* 1. segar alfalfa

2. desyerbar **Mä ku bí xandäpo ha ra huähi.** Mi hermano está desyerbando en la milpa. *Sinón.* **hekandäpo** Véase **xa, ndäpo**

Xandunga (Xándunga) Santa Mónica (*pueblo de Santiago de Anaya*) **Ra 'bot'i ga ju de gehni Xandunga, xi tsi ra zu'ue.** A la siembra de frijol de allá, de Santa Mónica, se la come mucho la plaga.

xangdo (xángdo) *s* grava *Véase xani, do*

xani (xani) *s* feria, suelto **Dí hongra ra xani, pa nu'bu dí ko'tsa ra mpengi.** Yo necesito feria para cuando les doy el vuelto.

xani (xani) 1. *vt* esparcir **Ra mot'a hogä ndäpo di xani xá ñho ra nda, pa k'ontsi' mähyegi.** El sembrador de alfalfa esparce muy bien la semilla para que brote parejo. 2. desparramar **Ra xedi di xani yá nda ya ndäpo habu ra za.** El remolino desparrama las semillas de las hierbas, por dondequiera.

3. regar **Ha ra huähi, dí xani ra fo'yo; pa dá nja rá ts'edi ra hai.** En la milpa estoy regando estiércol para que tenga fuerza la tierra. *Sinón. tungi*

xano (xáno) *s* jarro **Ngu rá ñho 'na ra xano, ge'ä rá mädi.** Según la calidad de un jarro, es su precio. *Sinón. 'bada*

xanthe (xanthe) *s* sudor **Gatho nu'ä stá ot'e, ko mä xanthe.** Todo lo que he hecho es con el sudor de mi frente.

Variante nxanthe Véase dehe

xanthe (xánthe) *vi* sudar **Ko ra nt'eni ya dá xanthe.** Con el deporte ya sudé. *Pret. dá nxanthe Véase dehe*

xanundju arverjón fresco

xañä (xãñä) *s* pelo despeinado **Ra xañä, t'embí, nu nu'bu hinxa 'yeka rá stä.** “Pelo despeinado” es cuando no se ha peinado el pelo. *Sinón. xagyä Véase xagi, ñä*

xaste (xäste) *s* provocador **Nuni ra 'ñoho, nu'bu di ti, xi ra xaste.** Aquel hombre es muy provocador cuando está borracho.

Sinón. nesio Véase xaxi

xaste (xäste) *vti* provocar (*compl. indet.*) **Nu'bu dá ti dá xaste pa to'o ga ntun'be.** Cuando estoy ebrio provoco a las personas para ver con quién peleo. *Pret. dá nxaste Véase xaxi, -te*

xata (xäta) *adv* *Intensifica al verbo imperativo.* **Xata me'mi rá ñäxu ra k'eñä ko ra za, pa hinda ma.** Apachurra bien la cabeza de la víbora con el palo para que no se vaya.

xati (xáti) *vt* bañar (*a otro*) **Ra tiya bi xati rá 'bedatsi.** La tía bañó a su sobrino. *Act. indet. sati*

xat'i (xat'i) *vt* rascar **Ra nzupa xat'a rá müi.** El mono se rasca la panza. *Act. indet. sat'i*

xat'i (xát'i) *vi* 1. caer (*el pelo*) **Ko ra xidithä, xi xat'i mä stä.** Con la caspa se me cae mucho el pelo.

2. desplumarse **Ko ra pathe, xat'i yá xi ra oni.** Con el agua caliente se despluma a las gallinas fácilmente. *Sinón. 1: tagi, hoe*

xa'ti vt arrancar

xathä [*Variante de xadithä*] maíz fresco

xathe (xäthe) *s* agua fresca **'Bu nonxi 'ba ya xathe ha ra tai.** Los lunes venden agua fresca en la plaza. *Véase dehe, xaha*

xats'i (xäts'i) *vi* 1. disminuir, minorar (*lluvia*) **Nubyë ya bi xats'i ra 'ye, mähe'bu xi mi 'uäi nts'edi.** Ahorita ya disminuyó la lluvia, hace un momento llovía muy fuerte.

2. retirarse **Ya bi xaxa ra 'bongui mi ja.** Ya se retiró la neblina que había.

3. aminorar **Bi za dá 'raxa ra hñe, ata bi xaxa ra nzothe.** Pude atravesar el arroyo hasta que aminoró la creciente.

Sinón. tsaya, huets'i

xats'i (xats'i) *vt* desyerbar

xaua (xäua) *s* jáquima **Mä ga tambi 'na rá xaua mä fani, nge'ä tsedi rá 'yuga.** Voy a comprarle una jáquima a mi caballo porque es testarudo.

xaua (xäua) *s* pata plumada **'Bui 'ra ya t'äxi, xi ya xaua ga'tho yá xinthe.** Hay algunas cabras que tienen pelos muy largos en todas las patas. *Sinón. bazuua*

xaue (xáue) *s* jagüey **Ya mbo'ni tsithe ha ra xaue.** Los animales beben en el jagüey.

Sinón. zabi

xaxi (xäxi) *vt* 1. provocar **Mä ga xaxi mä nsu'be, pa ga ntun'be.** Voy a provocar a mi enemigo para pelearme con él.

2. cuquear, azuzar **'Bu gi xaxi ra tsat'yo, dá za'i.** Si cuqueas al perro te morderá.

3. enamorar **Mämä, 'na ra metsi de ra ngunsadi xaxki, pe nuga dí embi hina.** Mamá, un muchacho de la escuela me está enamorando; pero yo le digo que no.

Sinón. 1 y 2: xuhña

xaxi (xáxi) *vi* 1. retirarse (*neblina, personas, despejando el sitio invadido*) **Ya bi xaxa ra 'bonguui mi ja.** Ya se retiró la neblina que había.

2. calmarse (*lluvia, tráfico*) **Ya bi xaxa ra 'ye himi kät'i.** Ya se calmó la lluvia que no paraba.

3. minorar (*creciente de agua, concurrencia de gente*) **Bi za dá 'raxa ra hñe ata bi xaxa ra nzothe.** Pude atravesar el arroyo hasta que aminoró la creciente. *Sinón.*

huexa

xaxni (xáxni) *s* 1. uña de gato chico (*arbusto y árbol*) *El chico tiene como de un metro de altura; sus hojas son muy pequeñas y sus flores de color morado.*

2. uña de gato grande **Ja yoho ya 'bai ga xaxni, 'na ra dängi 'ne 'na ra tsani.** Hay dos clases de uña de gato, una grande y una chica.

xa'ye (xá'ye) *s* llovizna, lluvia menuda, matapolvo **Ko ra xa'ye ga pahyadi, di nogo ya tsat'yo.** Con la llovizna en los días de calor se ponen rabiosos los perros.

Sinón. **han'ye** Véase **xa, 'ye**

xaza (xáza) *s* leña húmeda **Mä ga xoqe, mäda 'ra ya xaza; nge'ä otho ra 'yonza.** Voy a rajar aunque sea leña húmeda, porque no hay leña seca. Véase **nxä, za**

xa'ti (xa'ti) *vt* 1. arrancar **Ha ra huähi, xi ja ya ndäpo; ha nubye dí xa'ti, pa dä t'axki.** En la milpa hay muchas hierbas y ahora las estoy arrancando para que se limpie.

2. desplumar **Stá ho 'na mä oni, ha nubye dí xa'tua yá xi.** He matado una gallina y ahora la estoy desplumando.

3. entresacar **Nts'e xá pidi ya 'bai ga dethä; ixa'ti 'ra!.** Están muy tupidas las matas de maíz; ¡entresaca algunas! *Act. indet.* **sa'ti** *Sinón.* 1: **k'u'tsi**; 3: **hä'mi** Véase **xat'i**

xa'tsabohai (xá'tsábohai) *s* sacador de lodo **Mä xa'tsabohai de ra juts'i, jo'otho ha ya bi hñuxadi.** Mi sacador de lodo del pozo todavía no llega y ya se hizo tarde. *Sinón.* **xabohai, käbohai** Véase **xa'tsi, bohái**

xa'tsi (xá'tsi) 1. *vt* sacar **Nuni rá ts'udi mä mämä, xa'tsi honse ra juni; ha ra dehe,**

hingi tsi. El cerdo de mamá nada más saca la masa y no se bebe el agua.

2. *vt* desenzolvar **Beto xa'tsi ts'u nu'ä ra juthe dí 'ñunthe.** Roberto desenzolva tantito la zanja con la que riego.

3. *s* embozada (*reg.*), puñado **Dá kui ha ra 'rozä, 'na xa'tsi ra dethä pa ra oni.** Saqué una embozada de maíz del costal para la gallina. *Sinón.* 1: **käi**; 2: **xai, xuki** **xä** (xá) *adv* siendo así, entonces

xädu (xädu) *s* víbora que se enrosca en medio de la vereda

xäfoxäju (xäfoxäju) *s* hormiga apestosa Véase **xaju**

xägi (xägi) *vi* 1. heder **Ha ra saha, di xägi ko ya hyaki kä.** La uña hiede con la mugre que tiene.

2. apestar **'Na ra mbo'ni xa t'ei ha ra mbonthi, 'bu ya da xägi da bähä ya pada; nu'bu e da zi.** Cuando apeste el animal que han tirado en el monte lo olerán los zopilotes y vendrán a comérselo. Véase **nxä**

xägu (xägu) *s* 1. mangana corrediza, lazada corrediza, trampa de la reata **Ra dänthi, thokua rá xägu; pa dä thu'tsi 'na ra mbo'ni.** Con la reata hacen una mangana corrediza para lazar un animal. 2. gaza (*una especie de oreja que se hace en una punta del mecate donde entra la otra punta para formarse la mangana corrediza*) **Rá xägu ra nthähi, bi xot'i.** La gaza del mecate se desató.

xäju (xäju) *s* hormiga

'boxju *s* hormiga negra

mekoxäju *s* hormiga tropera

t'uxju *s* hormiga chica

thengxäju *s* hormiga colorada

xäfoxäju *s* hormiga apestosa

xäki (xäki) *vt* desollar, pelar (*un cerdo*) **Ra ts'udi, dí xäki ko ra t'afi.** Pelo el cerdo con el raspador.

xängi despellejarse

xäki (xäki) *vt* dar comezón **Ra gix'uada, di xäki rá ndo'yo ra jä'i.** El jugo del maguey da comezón en el cuerpo humano.

xäkui (xäkui) *vt* tundear

xäxäxi (xäxäxi) *s* grano que da comezón Véase **xäki, xäxi**

xäk'ri (xäk'ri) *s* hierbabuena **Nä'ä ra xäk'ri, xi mäthoni pa ra githe; ge'ä di**

kuki ra hñuni. La hierbabuena es muy importante en el caldo, es la que hace exquisita la comida. Véase **xä, k'ani**
xäk'ye (xäk'ye) *s* travieso Véase **nxähi, 'ye**
xämä (xämä) *adv* a ver, quizá

Variante **xähmä**

xämdo (xämdo) *s* huevo apestoso Véase **nxä, mädo**

xä'mfe (xä'mfe) *s* efés apestoso Véase **nxä, efe**

xändi (xändi) 1. *vi* multiplicarse **Ra jä'i xi rí xändi ha xi rí mäki nu'ä te dä ts'i.** La gente se está multiplicando, y se va encareciendo el alimento.

2. *s* hembra (*animal*) **Dá tanga 'na mä deti ra xändi, pa dä 'mui ndunthi mä deti.** Compré una borrega para que críe y tenga yo muchos borregos. *Sinón.* 1: **xu**; 2: **xändi, nxu**

xändi (xändi) *vt* criar

ya xändä mbo'ni los que crían animales domésticos

xängi (xängi) *vi* 1. despellejarse **Nuni ra mbo'ni, xá nts'o ra hñeni tsudi; di xängi rá xifri.** Está horrorosa la enfermedad que tiene aquel animal; se le despelleja la piel.
 2. desollar **Dá koḵke mä ua ha 'na ra njuando; 'bestho bi xängi mä zi xifri.** Me raspé el pie en una piedra filosa, luego se me desolló el cutis tan sensible que tengo. *Sinón.* 2: **pugi**

xäki *vt* pelar

xängi (xängi) *vi* despejarse el cielo

xänt'i (xänt'i) *vt* desmontar (*terreno*)

Nubya bi zoḵo ra 'ñuthe, ja dí xänt'i mä hai. Ahora que ya llegó el canal, apenas estoy desmontando mi terreno. *Act. indet.* **sänt'i** *Sinón.* **poke, past'i**

xäntho (xäntho) *s* sierra **Ha ra xäntho 'bui ya fantho.** En la sierra hay venados.

Variante **xä'ntho** Véase **t'oḵo**

xänts'i (xänts'i) *vt* 1. despellejar **Ra ixi dra xänts'i, pa dä t'umba ra bätsi.** Se despelleja el durazno para darle al niño.

2. pelar **Nunä mä nanxa dí xänts'i, xi ra ñho.** La naranja que estoy pelando está muy buena.

3. desollar **Ra tsibi bi xänts'i mä 'ye.** La lumbre me desolló la mano. *Act. indet.*

sänts'i *Variante* **xants'i**

xänts'i (xänts'i) *vt* arremangar **Pa gi 'raxa ha ra dehe, mäthoni gi xänts'i ri dutu.** Para que atraveses el agua es necesario que te arremangues la ropa.

Sinón. **pants'i**

xä'ñäi (xä'ñäi) *s* epazote de zorrillo, epazote silvestre **Nä'ä ra xä'ñäi, xi ra 'ñethi pa ra thehe, o hñeni si'nsi.** El epazote de zorrillo es buena medicina para la tos y la pulmonía. Véase **ñäi**

xäsei (xäsei) *s* pulque apestoso **Ra masei pa ra xäsei; hingi ho rá sei.** La vendedora de pulque vende pulque apestoso; no está bueno su pulque. Véase **nxä, sei**

xäthe (xäthe) *s* agua apestosa

xät'ä (xät'ä) *s* 1. nopal **Ja ya 'bai ga xät'ä, ga Gäxa kähä.** Hay matas de nopales que dan tunas al último.

2. tabla delgada de tejer (*machete del telar*)

k'ast'axät'ä nopal amarillo

hoga xät'ä nopal fino

mast'ä *s* órgano

mbänga xät'ä nopal silvestre

t'ust'ä *s* nopal chico

xät'o (xät'o) *s* chinche **Ya bi zagi 'na ra xät'o; dí tsa xá nxähi ga'tho ha ndo'yo.**

Ya me picó una chinche; ya siento comezón en todo el cuerpo. Véase **nxä, t'o**

xäthe *s* agua apestosa Véase **xä, dehe**

xä'ue (xä'ue) *s* gusano de mezquite **Ya zänä ja ya t'ähi, ge'bui 'bui ya xä'ue.** En los meses que hay mezquite es cuando hay gusanos de mezquite. *Vocal nasal:* **xä'ue** Véase **xä, zu'ue**

xäxi (xäxi) *s* grano, salpullido **Ya xäxi, xi ya nts'o yá nxähi.** La comezón de los granos se siente muy feo. *Variante* **säsi**

mukxäxi *s* jiote

xäxäxi *s* grano que da comezón

xäza *s* madera de enebro

xäza *s* madera de enebro Véase **xäxi**

xä'kui (xä'kui) *vt* tundar, azotar Véase **-bi**

xä'ta (xä'ta) *s* zábila **Ko ra xä'ta, dä jots'i ha xá nxähi; ha ko nge'ä dä hñäki.** Se unta con la zábila en donde se tiene comezón y con eso se quita.

Sinón. **ju'ta** Véase **xä, 'uada**

xefo (xefo) *s* intestino, tripa **Ra jä'i tsöni ha ra ngu ga nt'othe ya xa du,**

nu'u di sohni 'ne di ju'mba yá xefo. A la persona que llega al hospital ya muerta le abren el vientre y luego le sacan los intestinos.

t'uka xefo intestino delgado

xehai (xéhai) 1. *s* escarador de tierra **Ra minä, ra xehai.** La ardilla es escaradora de tierra.

2. *vi* escarbar la tierra **Ra tsat'yo bí xehai ha ra hñe.** El perro está escarbando la tierra en la barranca. *Vocal nasal: xéhai Véase xei, hai*

xehua gi'ue (xehua gi'ue) *s* mosca *Vocal nasal: xéhua gi'uë*

xei (xei) *vt* 1. perforar **Dí xei 'na ra juts'i; xahmä ga tsudi ra dehe.** Estoy perforando un pozo; a ver si encuentro agua.

2. escarbar **Dí xei 'na ra ndunza t'ähi, pa ga häi.** Estoy escarbando un tronco de mezquite para sacarlo. *Act. indet. sei Vocal nasal: xëi Sinón. xe'ti*

xemhñä (xémhñä) *s* excavador de fosa (*persona*) **Nu'ä ra xemhñä bí 'yo ha nijä, ja get'ä tsi ya 'yui; nge'ä enä ge pa hinda mexa yá ndähi ya huste.** El excavador que anda alla en el cementerio a cada rato está fumando cigarros. Dice que para que no se le pegue el espíritu de los difuntos. *Vocal nasal: xémhñä Véase xe'mi, hñä*

xe'mi (xé'mi) *vt* 1. ahondar, erosionar **Ra dehe, di xe'mi ra hai ha 'rani.** El agua ahonda la tierra por donde pasa.

2. escarbar **T'ixu, xe'mi 'na ra 'mini o ha mä ua.** ¡Hija, escárbame una espina que tengo en el pie! *Act. indet. se'mi Vocal nasal: xé'mi Sinón. 1: at'i; 2: xe'ti Véase xei*

xeni (xëni) 1. *vt* esculcar **Ya ndaro mí gu ra hyote, bi xeni pa 'bu te mi hñä.** Cuando agarraron al asesino los soldados lo esculcaron por si traía algo.

2. abrir **Ra Beto xeni rá 'rozähme ra Xuua.** Roberto le abre su costal de tortillas a Juan. *Vocal nasal: xëni Act. indet. seni*

nseni *s* persona esculcada

nxeni *s* trasculcón (*reg.*), esculcón

xe'ti (xé'ti) *vt* 1. escarbar **'Na ra 'banjua bi yut'i nuni ha rá hñä, nubyë mä ga xe'ti.** Un conejo se metió allí en ese agujero; ahora voy a escarbar para sacarlo.

2. descubrir **Pa gi hyomi 'na ra 'bai ga t'ähi, honse gi xe'ti yá yu 'ne gi hyekuí, pa dä dase.** Para tumbar una mata de mezquite, nada más le descubres las raíces y las cortas para que se caiga sola. *Act. indet. se'ti Vocal nasal: xé'ti*

Sinón. xe'mi

xedi (xédi) *s* 1. remolino **Nu'bu nangi 'na ra xedi, 'ne ts'a dä nthëui 'na ra jä'i, nu'bu nu'ä hu'tsua ra pont'i ko rá 'ye.** Cuando se levanta un remolino, si una persona se encuentra cerca en ese momento, entonces le hace la cruz.

2. coronilla, remolino (*en el pelo*)

xegi (xégi) *vi* 1. reventarse (*hilo, mecate, guía de planta, alambre*) **Rá nthähi ra 'roge xa xegi.** El mecate del burro se ha reventado.

2. romperse *Sinón. k'ugi*

xegi (xégi) *vi* arrancarse

xehme (xéhme) *s* 1. pedazo de tortilla **Ra tuhü hñuni ga xehme, xi ra kuhi.** Los chilaquiles de pedazos de tortillas son muy sabrosos.

2. migaja de tortilla **Ya bätsi, nu'bu di ñuni, xi tsogi ya xehme.** Cuando comen los niños dejan muchas migajas de tortillas. *Variante xenhme*

Sinón. sethme Véase xeni, hme

xeka dohmi (xéka dóhmi) pedazo de barro *Véase xeki, dohmi*

xeki (xéki) *vt* 1. arrancar, romper (*algo delgado y largo*) **Yá mai 'na ra xamu, xá näxi pa to'o ne dä xeki.** Las guías de una chayotera son muy correosas para quien las quiera arrancar.

2. reventar **Ra fani bi xeki rá nthähi, nge'ä bi ntuhnui män'a ra fani.** El caballo se peleó con otro caballo y su mecate se reventó. *Sinón. k'uki*

xegi *vi* reventarse

xeki (xéki) *s* pedazo **Nu'u yá hai mä dada, 'na xeki bi t'akagi.** De los terrenos de mi padre me tocó un pedazo. *Véase xet'i xe'mi 'ñethi* (xé'mi 'ñëthi) *Nombre de una planta. Sinón. ponza 'ñethi*

xeni (xëni) *vt* 1. despedazar **Ra ndest'a zafri, xi xeni xá ñho ya zafri.** La trilladora de zacate despedaza muy bien el zacate.

2. destrozar **Ya ndo xeni yá xi ya dädi'maxi.** El granizo destroza las hojas

del jitomate. *Act. indet.* **señi** *Sinón.* 1: **test'i**; 2: **tuni** Véase **xeni**

xeni (xéni) *s* 1. pedazo, pedacito **Dá há 'na xeni ra ngo.** Traje un pedazo de carne.

2. fracción (*tierra*) **Dá tai 'na xeni ra hai.** Compré una fracción de tierra.

Sinón. **xeki**

xepi (xepi) *vt* 1. convidar **Nuni ra zi bātsi handi nu'ä gí tsi, xi gi xepi 'na zi xeni.** Ese niño está viendo lo que estás comiendo; convídale con un bocadito.

2. invitar **Ra gādo xepi rá hme ra mfats'i, pe nu'ä hingi ne.** El albañil invita a su ayudante a comer, pero él no quiere. *Act. indet.* **sepi** Véase **xeki**, **-bi xekāgi** convídame

xete (xéte) *s* pellizcador **Ogi hñuxkuíni; nuni xete.** No te llesves con aquél; aquél pellizca.

xet'i (xét'i) *vt* remojar

xet'i (xét'i) *vt* pellizcar **Mämä, ra Xuua xeki.** Mamá, Juan me está pellizcando.

xethme (xéthme) *s* tortilla remojada en cualquier caldo de comida

xets'i (xets'i) *vi* reventarse **Rá nthähi ra mpemfo, bi xets'i.** El mecate del columpio se reventó. **T'enä ge nu ra k'eñä, nu'bu ts'a kut'i rá hñä, 'ne 'bu to'o dä ne dä gūki, t'enä ge māske dä xets'i, pe hinda boni.** Dicen que la víbora cuando se va metiendo en el agujero, si alguien la quiere sacar, dicen que aunque se revienta no sale.

Sinón. **xegi, k'ugi**

xetsi (xé'tsi) *vt* 1. cortar (*una hierba*) **T'ixu, uá xetsi 'na xeni ra xäk'ri pa ga kät'suí ha rá ntho'sdehe ra bātsi.** Hija, ve a cortar un pedazo de yerbabuena para ponerle al té del niño.

2. cortar, mochar (*coger una flor*) **Ya 'bai ga doni, dí xetsi ko mä 'ye.** A las matas de flores les corto las flores con las manos. *Sinón.* 1: **tu'tsi**

xi (xi) *adv* 1. *Enfatiza el significado del adjetivo o adverbio.* **Ra ximxi, xi ra tudi pa 'na ra nthuhñä.** El pelo de gato es blandito; sirve para almohada. **Xi ndunthi ra bojä, dí 'ui ge dí pe'tsi.** Yo sueño que tengo dinero en cantidad.

2. *Enfatiza el verbo que sigue.* **Xi dí**

humämu ge te; ha ne ge ya xa du. Yo pensaba que vivía; y ya está muerto.

Variante xa

xi (xi) *adv* ¿y qué? **¿Xi'ä mä 'uite?**

Jo'otho. Y mi tlacualera ¿qué? Todavía no aparece.

¿xi'ahu? ¿y ustedes?

xi (xi) *s* 1. hoja **Yá xi ya 'bai ga za, tu'tsua ra ndähi.** El viento se lleva las hojas de los árboles.

2. pelo **Yá xi ya fani di pet'e ha rá dutu.** Los pelos de los caballos se pegan en la ropa.

3. cáscara **Ra xi ga demza, rí hñäki ra umui.** La cáscara de nuez quita el dolor de estómago.

4. pluma

xi (xi) *vt* tender **Xi ra xifi pa dä 'menga ra bātsi.** Tiende el petate para que se acueste el niño. *Sinón.* **tungi**

xi bya (xí bya) *conj* ¿y ahora? *Variante xi bye*

xibjä (xibjä) *s* 1. hojalata **Stá ko'mi mä ngu ko ya xeka xibjä.** He tapado mi casa con pedazos de hojalata.

2. lámina **Nubya ya bi mäki ya xibjä ga njäxängu.** Ahora ya encarecieron las láminas de fierro para techar casas. Véase **xi, bojä**

xibo (xíbo) *s* la parte de en medio del zacate, cosa bofa

xi'ba (xí'ba) 1. *vi* arrugar (*teta*) **Nu'bu tsu ra t'unthuani, ata hinda xi'ba ya 'ba ja dä hyepu.** Cuando mama la becerra, hasta que están arrugadas las tetas las deja.

2. *s* seno, pecho **Yá xi'ba ya nxutsi xi ya me.** Los senos de las muchachas están muy duros. *Sinón.* 1: **xifri**; 2: **'ba**

Xi'bat'ohö (Xí'bát'ohö) *Nombre de un cerro en forma de teta.* **Ra Xi'bat'ohö, kohi ni mähuifi ra hnini Nts'otk'ani, ra hai Njunthe.** El cerro en forma de teta queda por el norte de la ciudad de Ixmiquilpan, del estado de Hidalgo. *Sinón.* **Näx'bat'ohö**

xi'bi (xí'bi) *s* meón **Mä ts'unt'u, xi ra xi'bi, nge'ä tsudi ra u'bi.** Mi hijo es muy meón, porque tiene la enfermedad de mal de orina. *Sinón.* **tu'bi** Véase **'bi**

xi'bu (xí'bu) *conj* 1. ¿si acaso? —**Oxki pa tai, Juanä.** —¿Y xi'bu ga ma, te gi 'yotki?

—No te vayas al centro, Juana. —¿Y si acaso voy, que me harías?

2. ahora **Xi'bu'pa té gi ntunhu? ¿xi otho gí mädihu?** Ahora ¿por qué se pelean? ¿Qué no pueden amarse?

Variante xi

xida (xída) *s* pestaña **Mä xidahu, yá nthaki mä dahü.** Las pestañas nos sirven para proteger los ojos. *Véase xi, da*

xide (xíde) *s* liebre **Nu ya xide, 'bui honse ha ra t'ohö.** Las liebres solamente viven en el cerro. *Véase nxidi, de*

xidiju (xidíjü) *s* ejote **Ra xidiju ts'i, ko nga'tho rá xi.** El ejote se come con todo y cáscara. *Variantes xidju, xitju Véase xi, ju*

xidinthähi (xidínthähi) *s* sudadero **Ra xidinthähi, ge'ä thu'tsua ra fani pa hinda umbi ra nthuts'i.** El sudadero es lo que se le pone al caballo para que no le lastime la montura. *Variante xinthähi Véase nxidi, nthähi*

xidithä (xidithä) *s* polvo de maíz, tamo **Ra dethä nu'ä 'ba ga nonxi, xi di 'ñoui ra xidithä.** El maíz que venden los lunes tiene mucho tamo. *Sinón. merhma Véase xi, dethä*

xidithä (xidithä) *s* maíz ancho **'Bu nonxi tsoho ra xidithä.** Los lunes llega el maíz ancho. *Variante xigdethä Véase nxidi, dethä*

xido (xído) *s* tepetate **Mä ngu, dá hoki ha ja ra xido.** Mi casa la hice donde hay tepetate. *Véase xi, do*

Xido Pathe (Xído Páthe) manantial cerca de Tasquillo

xidohai (xidóhai) *s* tierra tepetatoso **Nuua ha ra 'Bot'ahi, ja ya pika hai ha ya xidohai.** Aquí en el Valle del Mezquital hay tierras gruesas y tierras tepetatosas. *Véase xido, hai*

xifi (xífi) *s* petate, esterilla de palma **Ra xifi thoki ko ra denthí.** El petate se hace con la palma real. *Vocal nasal: xífi*

xifik'eñä (xífik'eñä) *s* ciempiés, escolopendra **Ya xifik'eñä ja 'ran'a'ñotho yá ndängi ha yá njät'i.** Hay diversas clases de ciempiés en tamaño y color.

Sinón. sastme

xifri (xifri) *s* 1. cuero (*animal*) **Ko ra xifri thoka ya thiza.** Los huaraches se hacen de cuero.

2. cutis (*humano*) **Ko ra pahyadi, bi mugi mä xifri mände ha mä xutha.** Con el calor del sol, ayer se me despellejó el cutis. *Sinón. 1: nts'u'ti Véase xi, phani*

xiga'ñeni (xigá'ñëni) *s* jugueteón **Mä ts'unt'u, xi ra xiga'ñeni.** Mi muchacho es muy jugueteón. *Véase xi, 'ñeni*

xigdethä [*Variante de xidithä*] maíz ancho

xige (xíge) 1. *adv* a poco **T'ixu, ¿xige nubye gi ma 'Monda?** Hija, ¿a poco hoy te vas a México?

2. acaso **¿Xige, hinxká ma ha stá pen'i?** ¿Acaso no has ido donde te mandé?

Sinón. hage

xigu (xǐgu) *s* oreja **Ha rá xutha rá uaxigu ra bätsi, ja ra hyaki.** El niño tiene mugre detrás de la oreja. *Véase xi, gu*

xigunxät'ä (xigunxät'ä) *s* Nombre de una hierbita medicinal. **Ra xigunxät'ä, 'na ra ndäpo hingi fätua rá thuhu hñamfo, pe ge xi ra 'ñethi; nunä dä juni ha dä hituä ra nãxu to'o hñenga dãpa.** Esta es una hierbita de la que se ignora el nombre en español, pero es medicinal; se machaca y con eso se baña la cabeza de los que tienen fiebre.

xihmä (xíhmä) *adv* cuanto más, mucho más

xihme (xíhme) *s* tortilla delgada **Ya mahme ha ra tai, pa 'ra ya xihme ngu ra he'mi.** Las vendedoras de tortillas en la plaza venden unas tortillitas delgadas como papel. *Variantes xinhme, xijhme Véase xini, hme*

xihni (xíhni) *vt* 1. rasguñar **Ra 'ñendro, bi xihni ra ndämfri ko yá ndäni.** La res rasguñó al torero con sus astas.

2. rayar **Mä t'ixu honse xihni rá he'mi.** Mi hija nada más raya su cuaderno.

nsihni s rasgón

xihñe (xihñe) *s* bofe **Män'a xá hñu ra ya, ke ra xihñe.** Pesa más el hígado que el bofe. *Vocal nasal: xihñe*

xiho (xího) *s* nailon, plástico

xija (xíja) *s* nevada, nieve

xijhme [*Variante de xihme*] tortilla delgada

xika (xika) *adj* 1. mucho **Ha ra uädri tai, xika doni; pe gatho xi ts'amähotho.** En el jardín del centro hay muchas flores, y todas son muy hermosas.

2. bastante **Nubyë xika jä'i bí 'yo tai.**

Hoy hay bastante gente en la plaza.

3. en cantidad **Mänonxi xika dëthä bi zohö ha ra tai.** El lunes llegó el maíz al centro en cantidad.

4. demasiado **Mä tiyo, xika oni di 'ñehe.** Mi tío tiene demasiadas gallinas.

Variante xaka *Sinón.* **nzeyä, ndunthi xikhme** tortilla ancha *Véase nxidi, hme xiki* (xiki) *vt* 1. cardar (*ixtle*) **Ixo, xiki ra thexi.** Hijo, carda el itle.

2. romper, rasgar **Ya 'mini bá xiki mä dutu.** Las espinas rasgaron mi ropa.

Sinón. 1: **eke**; 2: **tuni**

xiko (xiko) *s* cardenal azul

xikts'a [*Variante de xits'a*] huapilla

xikua [*Variante de xingua*] pie ancho

xikua (xikua) *s* descalzo **Ra jä'i mä'met'o, mi 'yo ga xikua.** La gente de antes andaba descalza. *Sinón.* **'youa**

xikuni (xikúni) *s* malva **Ja 'na ra ndäpo ra hu ra xikuni, ts'i ngu ra k'ani; xi xá ñho dä zi to'o hñengä ra däpa ha 'nehe dä t'o'tua ya nsaha pa dä gäi ra nzo.** Hay una hierba, que se llama malva, que se come como el quelite. Es muy bueno que la coman los que están enfermos de fiebre, y también que les hagan baños para que les baje la temperatura.

ximdo (ximdo) *s* cascarón de huevo **Ra tsat'yo bi zi ya ximdo.** El perro se comió los cascarones de los huevos.

Variante ximndo *Véase xi, mädo*

ximhai (xímhai) *s* 1. mundo, Tierra **Ra xi'mhai xi ts'amähotho pa to'o dä bädi dä 'müi.** El mundo es muy bonito para quien sabe vivir.

2. mundo **"Ximhai ga hñogi ha ga 'befi ha ga ts'utbi."** "Un mundo próspero con trabajo y justicia." *Variante xi'mhai* *Véase hai*

ximhai (xímhai) tianguis (*hierba*) **'Na ra ndäpo t'embi ximhai, xa nsi ha ra hai, ha ra 'ñethi.** A una plantita que se extiende en el suelo le llaman tianguis, y es medicinal. *Sinón.* **k'anits'udi**

ximo (xímo) *s* 1. jícara **Nubyë ya ximo, xi ya mädi.** Ahora las jícaras están muy caras.

2. cabeza (*fig.*) **Mände bi müdi bi ügi mä ximo.** Desde ayer me empezó a doler la cabeza. *Sinón.* 2: **ñäxu, ñä**

ximo (xímo) *s* 1. insecto que pica en los balnearios

2. insecto que perjudica al frijol

3. buena suerte (*insecto*)

ximui (ximüi) *s* carne delgada del abdomen **Ra ximui, ge'ä koti yá xefo, ha nja'ti yá 'botse.** La carne delgada del abdomen es la que cubre los intestinos debajo de las costillas. *Véase xini, müi*

ximxi (xímxi) *s* pelo de gato **Ra ximxi, xi ra tudi pa 'na ra nthuhñä.** El pelo de gato es blandito; sirve para almohada. *Véase xi, mixi*

xi'mast'ä (xí'mást'ä) *s* chimasta (*planta*), chimelaste **Dá hokua rá juts'i mä huähi ga xi'mast'ä, nge'ä nu'ä ju rá 'yu haraza.** Le hice la cerca de chimasta a mi milpa porque su raíz agarra en cualquiera lado.

xi'mfe (xí'mfe) *s* cáscara de vaina de efés (*guajes*) *Véase efe*

xi'mfi (xí'mfi) *s* mechal de maguey, raspadura de maguey **Ra xi'mfi, rí no'ki ra ts'udi.** Con la mechal del maguey se engorda al puerco.

xi'mhai [*Variante de xímhai*] Tierra, mundo

xi'mini (xí'míni) *s* cardón, cardón espinudo *Sinón.* **pemn'i**

xi'mini konfite (xí'míni konfíte) *s* tipo de cardón (*lit.: cardón endulzado*) **Gi huät'ä ra xi'mini konfite, 'ne dä dagi ya zi kähä xá theni; xi xá ñ'u'u.** Se puede sacudir este "cardón endulzado" y se caen las tunas rojas y dulces. *Variante xi'bini konfite*

xi'mtsibi (xi'mtsibi) *s* chispa de la lumbre **'Na ra pa, ko ra xi'mtsibi, bi nzo 'na ra t'o'tsa zafri.** Un día, con la chispa se quemó un montón de zacate.

xinä (xínä) *adv* 1. aquí lo tiene, aquí está **Pöde dí tu'ä'i 'na ra thai; xinä, 'bukua.** Creo que te debo por ahí un dinero; aquí tienes.

2. imira! **Nu'ä ra mefi faxkagi, xinä ts'ü xa 'befi, 'nä.** El peón que me ayuda, imira lo poco que ha hecho!. *Sinón.* 2: **xini**

xindo (xindo) *s* 1. laja delgada **Ra xindo di 'uete ha ra jädo, pa dä nja rá hmi.**

Pegan la laja delgada en la pared de lujo.

2. piedra ancha **Dá handi 'ra ya meni, mi peni ha 'na ra xindo.** Vi a unas lavanderas que lavaban en una piedra ancha y delgada. *Variante xingdo Véase xini, do*

xindo (xíndo) *s* hombre pobre

xine (xíne) *s* labio **Ra xine, t'embi, nu'ä ra ngo ko'tua yá ts'i 'na, ga hmi.**

Se llama labios a la carne que cubre los dientes enfrente. *Véase ne*

xingri (xíngri) *s* cabello de elote **Rá xingri ra dethä, ri hñäkä ra 'ñei.** El cabello de elote quita el vómito.

xingu (xíngu) *s* vello **Yá xingu ya t'uka bätssi, tagi nu'bu dri sati.** Cuando bañan a los niños pequeños se les caen los vellos.

xingua (xingua) *s* pie ancho **Mä t'u ra xingua, hänge xi ya dängi ya thiza.** Mi hijo es de pie ancho; por eso están muy grandes sus huaraches. *Variante nxingua Véase nxidi, ua*

xingu'ye (xíngu'ye) *s* mano velluda **Ra Hakob bi 'ñenä: —Mä ku ra xingu'ye ha nugi hinä.** Jacob dijo: —Mi hermano es velludo de manos, y yo no. *Véase xingu, 'ye*

xini (xíni) *adv* 1. imira ahí! **iXini, xa mani 'na ra fa'ntho, xi mähotho!** ¡Mira!, ahí va un venado; está muy bonito.

2. allí tiene, aquí tiene **Xini, 'buhni ra zi hmihi gá hmiki; ndunthi dí jamädi.**

Aquí tiene usted el préstamo que me hizo, y muchas gracias. *Sinón. xi*

xini (xíni) *vt* adelgazar **Ra thui, di xini ra juai.** La lima adelgaza el cuchillo. *Act. indet. sini*

xinthähi [*Variante de xidinthähi*] sudadero

xinthe (xínthe) *s* muslo **Ko ra nt'eni mände, nubyé xi ra ñ'u mä xinthe.** Hoy me duelen mucho los muslos por causa del deporte que hice ayer.

xi'ni (xí'ni) *s* pluma de gallina **Ra oni, ja 'raya xi'ni ge hingi hopi dä te 'nihi.** La gallina tiene algunas plumas que no la dejan crecer rápido. *Véase xi, oni*

xin'ue *s* Nombre de un pájaro pequeño.

xi'nxi (xí'nxi) *s* 1. hombro

2. omóplato **Ko ra 'befi ga uäthe, stá mpefi xi nts'edi; ha nubyé ya xi xä ñ'u mä xi'nxi.** He trabajado muy fuerte en el riego y ahora ya me duelen los omóplatos. *Variante si'nsi*

xiñu (xiñu) *s* 1. nariz **Ko mä xiñu, dí jots'i ha 'ne pa ga junts'i ra ndähi.** Con la nariz respiro y también me sirve para absorber el aire.

2. trompa del marrano **Rá xiñu ra ts'udi o ra fet'yo.** La trompa del marrano tiene adentro un cartílago.

xiñ'ye (xiñ'ye) *s* 1. espadilla **'Na ra xiñ'ye ga ts'udi, nts'e xi ra mädi dá tai.** Pagué muy cara una espadilla de cerdo.

2. omóplato (*hueso ancho de la espadilla*) **Ra xiñ'ye, t'embi, nu'ä ra ndo'yo xá nxidi ja ha rá ndo'yo de rá 'ye 'na ra mbo'ni.** El hueso ancho que está en la espadilla de los animales se llama omóplato.

xipi (xipi) *vt* 1. decir **Mä ga xipi Ajuä nu'ä stá ot'e.** Le voy a decir a Dios lo que he hecho.

2. avisar **Ra nzaya xa xipi ya jä'i, ge dä munts'i ha ra ngunsadi nzungä 'rato xudi.** El juez le ha avisado a la gente que se reúna hoy en la escuela a las seis de la mañana. *Sinón. 1: petue; 2: mä*

xiki me dice

xi'i te dice

xirgo (xírgo) *s* 1. xirgo (*reg.; velludo*)

2. peludo (*animales, personas*)

3. pachón (*animales, cacto*)

4. hebrudo (*ayate, mecate, costal de ixtle*)

xisei (xísei) *vi* fabricar pulque **Ha mä ngu nzäntho dí xisei, ha ja tsoni ya dai.** Todo el tiempo fabrico pulque en mi casa, y allí llegan los compradores.

Variante xit'asei Véase xit'i, sei

xisei (xísei) *s* fabricante de pulque *Sinón. nxitsei*

xistehe (xístēhe) 1. *s* persona bautizada **Mä ku ya ra xistehe.** Mi hermano ya está bautizado.

2. *vi* bautizar (*compl. indet.*) **Ra majä bí xistehe ha ra nijä.** El sacerdote está bautizando en la iglesia. *Pret. bi nxistehe Véase xits'i, dehe*

xita (xīta) *adv* Indica una acción intensa.

Xita 'ñathe. Apúrate a sacar agua; no descanses.

xita (xíta) *s* 1. bisabuelo

2. abuelo *Sinón.* 2: **tita**

ya xita antepasados

xita (xíta) *s* disfrazado Véase **xi, da**

xitandohñä (xítándohñä) *s* abuelo o

bisabuelo del cónyugue Véase **xita, ndohñä**

xite (xite) *s* xite (*reg.*), desecho de la lechuguilla después de sacar la fibra **Ra xite brá 'ñehe ha ra ts'u'ta.** El xite viene de la lechuguilla. Véase **te**

fugixite espuma de xite

xito (xito) *s* 1. vidrio **Ya xito hente ngu ra juai.** Los vidrios cortan como un cuchillo.

2. botella **Nubyë xi ra mädi ra xito ga het'adehe.** Ahora está muy cara la botella de aguardiente. Véase **xi, do**

xit'a (xít'a) 1. *s* red **Ko ra xit'a, dri ju ra zate.** Con la red atrapan al león.

2. *s* manta de cielo **Ko ra xit'a, di 'bats'i ra t'afi 'uada.** Con la manta de cielo cuelan el aguamiel del maguey.

3. *s* bozal, barcina **Mä'ñuts'i, ya 'nondo xa thu'tsuí yá xit'a, pa ju'ki ya hogä ndäpo.** En Actopan a los asnos les han puesto sus barcinas para poder sacar alfalfa.

4. *vt* hacer transparente (*lit.:* *hacerle red*)

Ya zu'ue, ya bi xit'a yá xi ra ju. Los gusanos ya hicieron transparentes las hojas de frijol. *Sinón.* 2 y 3: **'mats'i**

xit'ei (xít'ei) *s* pasto **Ra xit'ei di ts'oni ra huähi.** El pasto descompone la milpa.

Véase **t'ei**

xit'i (xít'i) *vt* 1. regar **Nu'bu gi xit'i ya doni, gi 'yot'e ko ndunthi ra hmäte.**

Cuando riegues las flores, hazlo con mucho amor.

2. colar (*castillo o columna*) **Ra gädo bi xit'i 'na rá 'mai ra ngu.** El albañil coló un castillo de la casa.

3. echar (*líquido*) **Mä ga xit'i ra sei mä 'ra'yo nts'esei.** Le voy a echar pulque a mi barril nuevo.

4. fabricar (*pulque*) **Nu ya da'mnda, go ge'u xit'i ra sei ha 'nepu di pa.** Los compradores de magueyes son los que fabrican el pulque y luego lo venden. *Sinón.* 1: **'ñuni**

xitha (xitha) *s* quintonil (*quelite*) **Ra xitha ko ra dehe 'ne ko ya ñ'i ha ya dënxi, xi ra kuhi.** El quintonil con su caldo, su chile y su cebolla es muy sabroso.

xithä [*Variante de xi'thä*] dormilón

xithe (xítthe) *s* tabla **Mä paya, xi ya mädi ya xithe.** Hoy en día están muy caras las tablas.

xithi (xithi) *s* 1. carrizo **Ga xithi ra thuza mi hñä 'na ra ma'yo dá handi.** De carrizo era la flauta que traía un pastor que vi.

2. sien **Ngu xi ra ñ'u mä xithi.** Como que me duelen mucho las sienes.

ñäxaxithi *s* carrizo maduro

xithu (xítthu) *s* paludismo **Ra xithu, nu'ä bi thogi mä'met'o, xi bi hyo ndunthi ya jä'i.** El paludismo que hubo antes mató a muchas personas.

xithyä (xítthyä) *s* Nombre de un pájaro pinto.

xithyäju (xítthyäjü) *s* frijol moro, frijol pinto **Ra xithyäju, ra ju'ä ts'udä ra hño, hingi pepi mä'ra ya hoga ju.** El frijol moro es de poca calidad; no se le compara con otras clases de frijol bueno. Véase **ju** **xithyäts'int's'u** (xítthyäts'ints'u) *s* urraca (*pájaro*) **Ya xithyäts'int's'u hoki yá 'bafi ha ya 'bai ga käm'yo ha ja pu'xkini yá bät'si.** Las urracas hacen sus nidos en las matas de cardón, y allí nacen sus hijos.

xitse (xítse) *s* helada blanca y delgada **Xa da ra xitse; di t'axkakthoni mote ha ya xit'ei.** Cayó una helada blanca y delgada; se ve blanquear el pasto. Véase **tse**

xits'a (xíts'a) *s* huapilla (*agave de penca pequeña*) **Ya xits'a honse dä ts'ät'i, ha ya ndämfri dä zi.** Las huapillas nada más se chamuscan, y las reses se las comen.

Variantes **xikts'a, xi'tsa**

xits'afani (xíts'áfäni) *s* huapilla del monte **Ja yoho ya 'bai ga xits'a: 'na ra xits'afani ge'ä ga mbonthi ha 'na ra xits'at'ohö.**

Hay dos clases de huapillas: la huapilla del monte y la huapilla del cerro. Véase **fani**

xits'at'ohö (xíts'át'ohö) *s* pan de huapilla (*reg.*), huapilla de sustento **Ra xits'at'ohö bi ts'i, nu mi nja ra thuhu.** El pan de huapilla se comía cuando había hambre.

Sinón. **thuhme xits'a** Véase **t'ohö**

xits'i (xíts'i) *vt* 1. echar (*líquido*), rociar **Rä sistehe ra majä, honse xits'i ra dehe ha rá ñäxu ra bät'si.** El bautismo que hace el

sacerdote, no es más que echar agua en la cabeza del niño.

2. salpicar **Ra gädo di xits'i ra näni yá dutu.** El albañil se salpica la ropa de cal.

3. labrar (*vela*) **Ya yo ya bi sits'i, pa dä nja ra nts'oñyo yá pa ya anima.** Las velas ya están labradas para la quema de velas el día de los difuntos. *Act. indet.* **sits'i** *Sinón.* 1: **kots'i**; 2: **k'uast'i**

xits'ni (xíts'ni) *s* hoja de aguacate **Ra xits'ni t'ents'i ha ra tsasju.** La hoja de aguacate la echan en los frijoles molidos. *Véase xi, ts'ani*

Xits'o *Xitzo (ranchería de Santiago de Anaya)* **Bi zohö 'na ra mengu Xits'o, mi pa ya oní nthu.** Llegó uno del Xitzo que vendía gallinas horneadas. *Variante Nxits'o*

xits'o (xíts'o) *s* sauce **Ko ya ts'ut'o ga xits'o thoki ya 'bots'e.** Con las varas de sauce se hacen las canastas.

xixhuähä (xixhuähä) *interj* ¡malhaya! **¡Xixhuähä! temä 'ñänthi dí thoka; bi nzo hängu nu'ä te ndí pëtsi.** ¡Malhaya! que desastre me sucedió, se quemó todo lo que yo tenía. *Variante xixhmähä*

xixi (xíxi) 1. *vt* cardar (*fibra*)
2. *s* cáscara de maguey, cáscara de lechuguilla

xixixabo (xíxixábo) *s* estropajo para enjabonar **Ntähmi ko ra xixixabo; 'nepu gi nxixä ya dehe.** Tállate con estropajo; luego te echas agua. *Véase xabo*

xixyo (xíxyö) *s* persona que fabrica velas **Ra Linda, ra xixyo.** Hermelinda es fabricante de velas. *Véase xits'i, yo*

xi'yo (xí'yo) *s* lana **Ko rá xi'yo ra deti, thoka ra däch'yo.** Se hacen las cobijas con la lana de la borrega. *Véase xi, 'yo*

xiza (xíza) *s* viruta **Ha rá ñäni ya t'ent'ä handu, ku ya xiza.** Las cajas funerarias tienen viruta en la orilla. *Véase xi, za*

xiza (xíza) *s* encino **Ra xiza 'bai hõse ha ra t'ohö.** Nada más hay encino en el cerro.

'boxiza *s* encino negro; encinal

t'axaxiza *s* encino blanco

thengxiza *s* encino colorado

xi'ä (xí'ä) *interj* ¡ya viste! (*al lograr algo difícil*) **¡Xi'ä, bi hogi! gí enhmä hinä.** ¡Ya viste! que se arregló. Tú decías que no. *Variante xä'ä*

xi'efe (xí'efe) *s* cinturón *Sinón.* **sinturo, ngut'i, nthutshñu'ti**

xi'ki (xí'ki) *vt* hacer ancho *Véase nxidi*

xi'kjä (xí'kjä) *s* cáscara de tuna **Ra xi'kjä, tsi ra ts'udi.** El cerdo se come la cáscara de tuna. *Variante xi'jä* *Véase xi, kähä*

xi'thä (xí'thä) *s* 1. dormilón **Ya bätsi ha 'na ra ngo, xi ya xi'thä.** Los niños en una fiesta son muy dormilones.

2. gusano dormilón **Ra xi'thä, t'enä, ge di k'ugi rá ñä, nge'ä himbi 'ñudi ra t'unza ra ngäts'i ra jeya.** Dicen que al gusano dormilón se le arranca la cabeza, porque no prendió la luminaria el último del año. *Variante xithä* *Véase ähä*

xi'tsa'ronjua (xi'tsá'rónjua) *s* mujer que se cubre la cabeza con ayate en vez de rebozo **Ya nxutsi, ya xi'tsa'ronjua, pe ya ntsöhuí.** Las niñas cubiertas con ayates se ven atractivas. *Véase xi'tsi, 'ronjua*

xi'tsa'ronjua (xi'tsá'rónjua) *s* ayate xirgo (*reg.*), ayate mal hilado **Mä 'ronjua dá tai, ra xi'tsa'ronjua; nge'ä himbi thet'i xá ñho.** Mi ayate que compré es xirgo porque no lo hilaron muy bien. *Sinón.* **bazu 'ronjua** *Véase xi'tsi, 'ronjua*

xi'tsate (xí'tsate) *s* bautizante *Véase xits'i*

xi'tsi (xí'tsi) *vt* bautizar

xi'tsi (xí'tsi) *vi* erizar el pelo

xi'tsi (xí'tsi) *vt* poner (*sobre algo*) **Xi'tsi ri bayo.** Ponle tu rebozo.

xká (xká) *procl* *Indica la 2.ª pers. del antepresente.* **Xuua, xká 'ñunthe mänxui, nubya tsaya.** Juan, anoche regaste, hoy descansa.

xkí (xkí) *procl* *Indica la 2a. pers. del pretérito anterior.* **Nu'i, ja juadi xkí ñuni, 'ne bi zohö ri hmu bi zix'a'i.** Tú apenas acabas de comer y llegó tu patrón a llevarte.

xki de buenas tardes

xki hats'i bueno días

xkí (xkí) *procl* *Indica la 3.ª pers. del antepretérito.* **Ra k'eñä xkí dut'i 'na ra t'i'ue ha hinga ya'ä bi zogi.** La víbora se había tragado un sapo y no pasó mucho tiempo en que lo vomitó.

xkra (xkra) *procl* *Indica la 1.ª pers. del antepretérito, modo subjuntivo.* **Digekägi, ya xkra 'ba'mi nuyü ya bojä thogi, xähmä dä zixkagi.** Si fuera yo, ya hubiera hecho

parar a estos camiones que pasan a ver si me llevan.

xkrá (xkrá) *procl* Indica la 1.^a pers. del presente próximo, modo subjuntivo. **Xkrá juati mä sadi, mä dada mä dä 'yot'e 'na ra ngo.** Cuando termine mis estudios mi padre hará una fiesta. **Mä ga 'ra'i gi pe'tsi nunä ra bojä pa xkrá hoñhu.** Voy a darte a guardar este dinero para cuando lo necesitemos. **Nubya xkrá maha ra doni, ga häxu 'na 'rozäxi'yo di ñuts'i ya hme.** Ahora que vayamos a pasear llevamos un costal de lana lleno de tortillas.

xkri (xkri) *procl* Indica la 3.^a pers. del presente, aspecto progresivo. **Mä t'ixu, nu'ä rá dada, ya xkri thetuabi ya jä'i.** A mi hija su padre ya la anda uniendo con las gentes.

xkrí (xkrí) *procl* Indica la 2.^a pers. del presente, modo subjuntivo. **Ixo, xkrí pepabi Ajuä, xi gra johya.** Hijo, cuando tú ya estés sirviendo a Dios estaré muy contento. **Nä Lupe, gats'i xkrí ma tai, pa ga maha mähyegi.** Doña Guadalupe, pasa por mí cuando ya vaya al centro y nos vamos iguales.

xkrí (xkrí) *procl* Indica la 3.^a pers. del antepretérito. **Ndá tsoni mä hai, ya xkrí thäti ra Xuua.** Cuando llegué a mi tierra ya habían casado a Juan.

xkuá (xkuá) *procl* Indica 2.^a pers. perfecto otro sitio. **Xkuá mpefi 'Monda ga 'yet'abojä.** Has trabajado en México de chofer.

xmá (xmá) *procl* Indica la 3.^a pers. del copretérito del proclítico descriptivo. **Ra mbo'ni bi tho, xi xmá noho.** El animal que mataron estaba muy gordo. Véase **mi, xá**

xodyo (xódyo) *s* judío, israelita **Rá hai ya xodyo t'embí Israel; di ntonguí rá hai ya me Egipto.** El país de los judíos se llama Israel; colinda con la tierra de los egipcios.

xofo (xófo) *vt* cosechar (*compl. indet.*) **Mä dada bí xofo ha ra huähi.** Mi papá está cosechando en la milpa. *Pret. dá nxofo* Véase **xofo**

xofo (xófo) 1. *vt* cosechar **Dí xofo mä ju.** Estoy cosechando mi frijol.

2. *s* cosechador *Act. indet.* **sofo sofo** *s* cosecha

xogi (xógi) *vi* abrir **Ya denda 'nitho ya xogi.** Las tiendas desde temprano ya están abiertas.

xoki (xóki) *vt* 1. abrir **Ra hyoka nsoki bá ts'i, bi xoki 'na ra gosthi; nge'ä himi ne dä xogi.** Trajeron al cerrajero y abrió la puerta, porque no quería abrirse.
2. hacer (*camino*) **Nu'bu dá nzaya, dá xoki ya 'ñu ha mä hnini, nge'ä mi otho.** Cuando fui juez en mi pueblo hice caminos, porque no había. *Act. indet.* **soki** *Sinón.* 2: **hoki**

xongi (xongi) *vt* deshojar (*mazorca o frijol en vaina*) **Ra minä xongi ra dethä.** La ardilla deshoja el maíz. *Sinón.* **xont'i**

xont'i (xont'i) *vt* 1. pelar **Nubyé xá nxaha ra xudi, mä ga xont'i 'na ra kähä, pa ga tsi.** Hoy que está fresca la mañana voy a pelar una tuna para comérmela.

2. deshojar (*mazorca, frijol en vaina*) **Ra Xuua bí xont'i ya thä.** Juan está deshojando las mazorcas. *Sinón.* 2: **xongi xo'ñu** (xo'ñü) *s* desviación **Ha 'na ra xo'ñu, ja 'na ra nt'udi, ge 'met'o dä hyandi ra 'yet'abojä pa dä thogi.** En una desviación hay una señal que dice que primero vea el chofer antes de pasar.

Sinón. **hege ra 'ñu** Véase **xogi, 'ñu xopts'udi** (xópts'údi) *s* acahual de puerco *Sinón.* **xot'o**

xosthuhu (xósthühu) 1. *s* levantador de maíz (*persona que levanta o destapa la planta de maíz que se tapa o se cae*) **Bí 'yo ra uähi ha ya xosthuhu, mä ga hä'tsuí te dä zi.** Ahí están el gañán y los que levantan el maíz; voy a llevarles qué comer.

2. *vi* levantar la planta de maíz, destapar la planta de maíz (*caída o tapada*) **Dí xosthuhu sehe, nge'ä histá tinga ra 'bego.** Estoy levantando el maíz yo solo porque no he encontrado peón. *Pret. dá nxosthuhu* *Sinón.* **nxots'i** Véase **xots'i, thuhu**

Xot'i (Xot'i) Xothi (*barrio de Chilcuautla*) **Di gehni Xot'i bi uäthe ko nu'ä ra 'ñuthe bi hoki ra ndä 'Monda.** Allá en el Xothi se hizo riego con el canal que hizo el presidente de México.

xot'i (xot'i) *vi* 1. abrirse **Ya doni di xot'i ga xui, pa ra hyax'ä ya di doni.** Las flores

se abren de noche; para el otro día ya están floreando.

2. deshilar **Ya 'ronjua ga plástico di xot'i yá 'ye.** A los ayates de plástico se les deshilaran las orillas.

xot'o (xõt'o) *s* acahual (*girasol*) **Ra Xuua ya bá há ya xot'o ha ra huähi, pa dá umbabi ra ts'udi.** Juan ya fue a traer acahual de la milpa para darle al puerco.

Variante xo *Sinón.* **xopt's'udi**

däta xot'o girasol

mbänga xot'o girasol

xots'i (xõts'i) 1. *vi* destaparse **Mä xito het'adehe, bá xots'i rá njuí ha bi mfaní mäde.** Mi botella de aguardiente se destapó, y se tiró la mitad.

2. *vt* destapar (*el maíz sembrado*) **Mände dá juadi dá xots'i ra dethä.** Ayer terminé de destapar el maíz.

xo'tsi *vt* destapar

xots'i (xõts'i) *vi* estar destapado, estar descubierto

xoza (xoza) *s* horcón **Mä ga hongá 'na ra xoza ha ra hñe.** Voy a buscar un horcón en la barranca. *Sinón.* **negu** Véase **xogi, za**

xozu (xozu) *s* tijerilla (*gusano*) **Ra xozu nzäntho 'yo ha ra zafri.** La tijerilla siempre anda en el zacate. Véase **xogi, ts'u xo'ti** (xo'ti) *vt* desatar **Ixo, gi xo'ti ra fani pa dá ma dá ñuni.** Hijo, desata el caballo para que vaya a comer. *Sinón.* **thoge**

xo'tsi (xó'tsi) *vt* destapar, alzar (*el cofre*)

xoge (xoge) *vi* 1. estar completo **Mä thähä hindi xoge bi t'aki.** No me dieron completo mi sueldo.

2. caber entero **Mä t'uka ku, di 'ñeni di xoge ha ra nts'eza.** Mi hermano menor cabe entero en el barril. *Variante* **nxoge**

xoke *vt* completar

xoge (xóge) *vi* rajarse, abrirse, ventearse **xoke** *vt* rajar

xokambeni (xõkámběni) *vt* 1. adorar **Go dá xokambeni Ajuä.** ¡Adora a Dios!

2. encomendarse (*a Dios*) **Ja getuü gí thogi ya 'ñänthi; nzä hingí xokambeni Ajuä.** Seguido tienes fracasos; creo que no te encomiendas a Dios.

3. rogar, suplicar **Ra dada bi ndandiñämu, bi xokambeni Ajuä po rá te rá t'ixu.** El padre de la muchacha se

puso de rodillas y suplicó a Dios por la vida de ella.

sokambeni *s* petición

xoke (xóke) *vt* completar **Hose, 'bü gi xoke ri pa, ga jut'a'i.** José, si completas tu día te lo pago. *Sinón.* **huati** Véase **xoge**

xoke (xóke) *vt* rajar (*p.ej.: piedra, pedazo de árbol*) Véase **xoge**

xondithä (xõndithä) *s* maíz violento (*reg.*), maíz que nace pronto Véase **xonjyä**

xoni (xõni) *vi* tener prisa, estar de prisa **Xi dí xoni ga ts'udi ra bojä, nge'ä hingi thogi män'a.** Tengo prisa por alcanzar el autobús, porque no pasa otro.

'yomänxoni *vi* andar de prisa

xoni (xõni) *vt* apurar, activar **Mä mefi, xi dí xoni.** A mi peón lo estoy apurando mucho. *Sinón.* **but's'i** Véase **xoni**

xoni (xõni) *s* cántaro **Ra xoni xa thoki ga hai.** El cántaro está hecho de barro.

xonisei (xónisei) *s* cántaro de pulque **'Ñehni ra xonisei, pe gi 'ñei njante.** El cántaro de pulque ponlo ahí, pero ponlo con cuidado. Véase **xoni, sei**

xonjyä (xónjyä) *adj* violento (*reg.: semilla que produce pronto, animal que cría pronto, fruta que se madura antes del tardío*), rápido, pronto **Dá pot'i ts'u ra ju ra xonjyä, pa hinda zudi ra tse.** Sembré un poco de frijol violento para que no le alcance la helada.

xondithä *s* maíz violento

xote (xóte) *vt* rajar, pelar (*p.ej.: piedra, pedazo de árbol*)

xot'e (xõt'e) *vt* liar, atar **Ra maza di xot'e ya za, nu'ä dá zedi dá hñäts'i.** El vendedor de leña lía la leña que puede llevar. *Sinón.* **tu'ti**

sot'e *s* tercio

xotho (xõtho) 1. completo **Dí hñä 'na ra he'mi ga m'o di xotho.** Traigo un billete de a mil completo.

2. entero **Dí 'ñehe 'na ra ts'udi di xotho.** Tengo un cerdo entero.

Variantes **xogetho, xo'tho** Véase **xoge, -tho**

xots'e (xõts'e) *vi* despegar **Mä mexa rí xots'e, ko rá pa ra hyadi.** Mi mesa se despega por el calor del sol.

xo'tse *vt* despegar

xo'hmi (xó'hmi) *vi* rajar palma Véase
xo'te, 'bahi

xo'taza (xó'tázá) 1. *s* leña rajada **Ya xo'taza, ra sot'e xi ya mädi.** El tercio de leña rajada está muy caro.
2. *vi* rajar leña **Nubyé dí xo'taza ha ra hñe.** Hoy estoy rajando leña en la barranca. *Variante* **so'taza** Véase **xo'te, za**

xo'te (xó'te) *vt* 1. rajar (*leña*) **Xuua, xo'te ra za pa ga udi.** Juan, raja la leña para encenderla.

2. abrir (*tierra*) **Ra juei xo'te ra hai.** El rayo abre la tierra. *Sinón.* **xoke**

xo'tse (xó'tse) *vt* 1. despegar **Mä xampäte, xi di xo'tse rá he'mi.** Mi estudiante siempre despega su cuaderno.

2. despellejar **Ra pahyadi, bi xo'tse rá xifri mä 'ye.** El calor del sol me despellejó la piel de la mano.

3. descostrar **Dí xo'tse rá xifri ra ntheni, nge'ä xá nxähi.** Estoy descostrando la cortada, porque me da comezón. Véase **xots'e**

xpá (xpá) *procl* Indica la 3.^a pers. del antepretérito, acción en otro sitio. **Mä t'u, xpá o ra ngunsadi Nts'otk'ani.** Mi hijo ha estudiado en Ixmiquilpan.

xpí (xpí) *procl* Indica la 3.^a pers. del presente, acción en otro sitio

xprá (xprá) *procl* Indica la 3.^a pers. del antepretérito, acción en otro sitio. **Xprá jäpi nu'u yá 'ra'yo ngu tiyo.** Han bendecido las nuevas casas de mi tío.

xra (xra) *procl* Indica la 3.^a pers. act. indet. del antepretérito, acción en otro sitio.

—**Xuua, ¿te mä gi pefi?** —**Ya xra 'bepkagi, te mä ga pefi.** —Juan, ¿qué vas hacer? —Ya me han dicho lo que voy hacer.

Xra thuni ra dutu. Lo han rompido la tela.

xra (xra) *procl* Indica la 3.^a pers. del antepretérito, modo subjuntivo. **Nu'bu xra siki hmähä, stá ma rá nt'agi mä tiya.** Si me hubieran comunicado me hubiera ido al sepelio de mi tía.

xtä [*Variante de stä*] cabello, pelo

xu (xu) *vi* 1. rendir **Ra dethä di xu, nu'bu dá t'ut'a ha ra dehe.** El maíz rinde cuando lo echan en el agua.

2. multiplicarse **Ra bojä dá hmi, mä dä**

xu rá thähä. El dinero que presté se va a multiplicar por los intereses.

nxu *s* hembra

xudi (xúdi) *s* 1. mañana **Rí xudi hinga mpefi.** Mañana no voy a trabajar.

2. sombra **Ra xudi ho ya ndäpo.** La sombra mata a las hierbas.

hasta ri xudi hasta mañana

xudi mäni (xúdi mäni) mañana o pasado, los años que vengan **Käts'i te gatho ha ri hai; xudi mäni dä max'a'i.** Planta cualquier cosa en tu terreno; en los años que vengan te servirá de ayuda. *Variante* **xudi ndämäni**

xuhña (xúhñä, xúhña) 1. *s* molestia **Zi mbane, pundgagi 'na mä xuhña stí 'ñehe ga xi'a'i.** Compadrito, perdóname una molestia que te vengo a dar.

2. *vt* molestar **'Na ra ti, bi xuhñagi mände.** Un ebrio me molestó ayer.

Variante **xumhya**

xumi (xúmi) 1. *s* jacal **Dí hoka 'na mä xumi, pa ga su mä huähi ga dädi'maxi.** Estoy haciendo un jacal para cuidar mi huerta de jitomates.

2. *vt* ensombrecer (*impidiendo el desarrollo de plantas*) *Sinón.* **jä'tsi**

xundi (xündi) *s* canasta grande, chiquihuite **Ra xundi thoni, pa te dä t'ut'i ha dá ndu.** En el chiquihuite se echa algo que se va a cargar. *Sinón.* **'bax'bots'e**

xuni (xuni) *vt* pixcar (*preparar el nixtamal*) **T'ixu, xuni ra dethä pa hinda 'medi ra suni.** Hija, pixca el maíz para que no falte el nixtamal.

suní *s* nixtamal

xuni (xuni) *vi* pixcar (*compl. indet.*) *Pret.* **dá nxuni** Véase **xuni**

xust'i (xüst'i) *vt* moler

xut'i (xut'i) 1. *vi* deshacerse **Ya ju xi di xut'i, ge'ä tä xá ñho.** Los frijoles que se deshacen, son los que se cuecen muy bien.

2. *vi* estrellarse **'Na ra mädo ndí hñä, ha mä 'ye ha dá thoge, bi xut'i ha ra hai.** Un blanquillo que traía en mi mano lo solté y se estrelló en la tierra.

3. *vi* desmoronarse **Mä thuhme dá hä bá xut'i mä'ñu.** El pan que traje se desmoronó en el camino.

4. *vt* disolver **Mä ga xut'i rá juni ra**

ts'udi ha ra dehe. Voy a disolver la masa del cerdo en el agua.

5. *vt* moler **Nunä hme xa fet'e, mä ga xut'i ha ra mada.** Esta tortilla que está dorada la voy a moler en el molcajete.

Sinón. 2: **dehmi**; 4: **x'uti**; 5: **kuni**

xui (xui) *s* noche **Ya bi dega ra xui, ha 'betho ga tsoni mä ngu.** La noche ya me alcanzó y todavía falta que llegue a mi casa.

'bexui *s* obscuridad

'bunxui *adv* de noche

maxui *s* noche larga

hñumxui *s* tercer noche

hñuxui *s* tres noches

xu'ti (xu'ti) *vt* 1. hacer pedazos, despedazar **'Na ra manza ga hai dá xu'ti ko mä ua.** Despedacé un plato de barro con el pie.

2. moler (*pan*) **Ya thuhme di 'yot'i dí yopa xu'ti pa dá yopa thoki mä 'ra'yo.** Los panes que se secan los vuelvo a moler para que los hagan de nuevo.

Sinón. **test'i** Véase **xut'i**

xu (xú) 1. *s* leñador **Xa mani 'na ra xu di hñä rá t'egi ne rá nthähi.** Allí va un leñador; lleva su hacha y su mecate.

2. *vt* juntar leña **Ra zi tiya bí xu.** La ancianita está juntando leña.

xu (xú) *interj* “xu” (*ruido que se hace con la boca para espantar ave o animal*)

xugi (xugi) *s* heno **Yá xugi ya 'bai ga t'ähi, ya t'uki.** El heno del mezquite es corto.

xuhmi (xúhmi) *vi* lavarse la cara **Mä xampäte, hyastho xuhmi, pa dá tsonga ra ngunsadi strá nt'axi ra hmi.** Mi hijo que estudia diario se lava la cara para que cuando llegue a la escuela esté limpio.

Véase **xuki, hmi**

xukamanza *s* lavador de platos Véase **xuki, manza**

xuki (xúki) *vt* 1. escoger **Ra ju dá pot'i, dá xuki 'met'o.** El frijol que sembré lo escogí primero.

2. seleccionar **Nubyë mä ga xuki mä nzayahu, ha ra hmunts'ä jä'i.** Hoy vamos a seleccionar a nuestro juez.

Sinón. **huahni**

xuki (xuki) *vt* limpiar, lavar **Mä nts'eza ga sei hyastho dí xuki, pa nzäntho xá ñho ra sei.** Diario lavo mi barril de pulque para

que siempre esté bueno el pulque.

Sinón. **xut'i, thuki**

xukamanza *s* persona que lava platos **xungu** (xúngu) *s* ala (*de la casa*) **Ya ngu mä'met'o, mi thoki ga yoho yá xungu.**

Las casas que construían anteriormente eran de dos alas. *Sinón.* **xuni, ngu**

xuni (xúni) *s* 1. mitad (*de un ayate*) **'Na ra xuni ga 'ronjua, ge'ä mäde de 'na ra 'ronjua, 'bu stí t'eti.** Hay que coser las dos mitades del ayate.

2. ala (*de la casa*) **Nsoксе 'na xuni ra ngu xá ñhotho; ha nu'ä män'a, ya bi huati.** Solamente una ala del techo de la casa está buena; la otra ya se destruyó.

xuñä (xúñä) *vi* lavarse la cabeza **Nuga nzäntho dí xuñä ko ra pathe njabu mä xi strá tse.** Yo acostumbro lavarme la cabeza con agua caliente, aunque haga frío. Véase **xuki, ñä**

xut'i (xut'i) *vt* lavar (*trastos*) **Ixa, xut'i ya ximo; bi zoḥo ya dansei.** ¡Hija, lava las jícaras, porque llegaron los que compran pulque!

xutha (xútha) *s* espalda **Mä xutha ya dí tsamän'u, ko ra 'befi.** Ya siento que me duele la espalda por el trabajo.

xu'ye (xú'ye) *vi* lavar las manos **Nu'bu ga ñuni, 'met'o dí xu'ye ko ra dehe.** Me lavo las manos con agua antes de comer. *Pret.* **dá nxu'ye** Véase **xuki, 'ye**

mi nxukua'ye se lavaban las manos unos a otros

xu'ta (xú'ta) *s* penca de maguey **Ra hñumngo ya häxi ya xu'ta, pa dá hñu ra 'yo.** El barbacoyero ya está asando las pencas verdes de maguey para hornear el chivo. *Sinón.* 1: **'yot'a xu'ta**; 2: **'yeta, 'yex'uada** Véase **'uada**



Y

y (y) *conj* **y Ra ndämfri y ra 'yo yokuni ya hñuni tsi.** La res y el ganado menor rumian su comida. *Sinón.* **ha**

ya (ya) *art pl* los, las **Hängu ya t'ot'e, ya mbo'ni, ha ya 'ñohq; gatho xa hñux'ajuä.** Todas las cosas, los animales y los hombres, Dios los ha creado.

dya nosotros somos

gya ustedes son

yá (yá) *adj pos pl* su, sus (*posesiones plural*) **Nu ya t'uka bazu tsat'yo, kotuabi yá da nu yá xi.** A los perros pequeños pachones, el pelo les cubre los ojos.

ya (yá) *adv* 1. **ya Nu'ä bi thogi, ya pumfri; ¿pa te xa xkí mbentho?** Lo que ocurrió ya olvídalos, ¿para que estar recordando tanto?

2. **ya (por fin) ¡a! ¡ya dá beni.** ¡Ah! Ya me acordé de lo que voy a hacer.

3. **ya (inmediatamente, luego) Ja 'ra ya nt'udi, ge ra 'rato zänä, ya pöni ko ra 'befi.** Hay cursos que a los seis meses los que los toman ya salen con empleo.

ya ko nge'ä ya con eso

ya di ge'ä iya con eso!

ya (yá) *s* hígado **Ya nsihängo ga ya xi xá ntudi.** Los bisteces de hígado están suavecitos.

ya *adv* lejos

yabu lejos (*allá*)

yani lejos (*allí*)

ya ge (yá ge) *interj* ¡a poco! **¡Ya ge mä gi 'ñenä ge bi du ri ku! ngu hinte mi ja.** ¡A poco me vas a decir que murió tu hermano!; pues si no tenía nada. **¿Ya ge gí kamfri bi ngu'ä? Nu'ä, xi ra yohmi.** ¿A poco le crees a ése? Ése es de genio voluble.

yabu (yábu) *adv* 1. lejos (*allá*) **Ya yabu bi hñäskahü ra 'ñu, nu'u 'bet'o.** Ya nos aventajan bastante los que van adelante. Están lejos.

2. *s* distancia **Di gekua pa Ndäthe, mähyegi rá yabu di gekua pa 'Monda.** De aquí a Tamazunchale es la misma distancia que de aquí a México.

Sinón. **yani**

ya'be (yá'be) *s* instrumento de carrizo para tejer *Véase* 'be

ya'bu (yá'bu) *adv* 1. hace mucho tiempo **Nuni ra 'ñohq, ya ya'bu, ha ni ts'u di ndäxjua.** Aquel hombre ya tiene muchos años, y ni siquiera envejece.

2. hace varios años **Ya ya'bu bi thogi ra**

nthoxni. Ya hace varios años que pasó la guerra. *Variante* **ya'mu**

yaki (yaki) *vt* abrir (*la boca*) **Ogi yaki ri ne, pa hingi junts'i ra fon'thai.** No abras la boca para que no respire polvo.

yakne (yakne) *s* bobo, mirón **Ngu gi pöni ra ngunsadi, 'bestho gi ehe; oxki 'bapu ga yakne.** Tan pronto salgas de la escuela te vienes, no te pares por ahí de bobo.

Variante **yane** *Véase* **yaki, ne**

ya'mdehe (ya'mdéhe) *s* nadador *Véase* **dehe**

ya'mtho (ya'mtho) *vt* comer fácil

yani (yáni) *adv* lejos (*allí*) *Véase* **ya, -ni**

yast'i (yást'i) *vi* resbalarse **Ko rá nkoni ra bohái, dí yast'i.** En el lodo resbaladizo me resbalo. *Variante* **yaxt'i** *Sinón.* **tast'i**

ndast'i, ndaxt'i *s* cosa resbalosa

tast'i *vi; vt* resbalarse; exprimir

yat'i (yat'i) *vt* morder

yaxi (yáxi) *s* carpintero (*persona*) **Ra Hose, mrá yaxi; hänge ra Hesu bi mpefi ts'u ga yaxi.** José era carpintero; por eso Jesús trabajó un poco como carpintero.

yaxki (yáxki) *vi* malograrse **Nuni ra mbo'ni, nzäntho di yaxki; hingi 'bui xá ñho yá bätsi.** Aquel animal siempre se malogra; no le nacen bien los hijos.

ñaxki *s* malograda

ñaxkambo'ni *s* cría malograda

ya'ä (yá'ä) *adv* 1. dilatando mucho **Nuni ra 'meñni, xi bi ma ya'ä, pa bi mengi.** El enviado dilató mucho tiempo en regresar.

2. tardando mucho **¡Xi ni ya'ä gá pengi! xi grá hoga 'meñni.** ¡Regresaste sin tardar!; eres buen correo.

ya'tsi (yá'tsi) *vt* roer

ye'mi (yé'mi) *vt* 1. embrocar **Ya mohi nsut'i, gatho gi ye'mi.** Embrocas todas las cazuelas lavadas.

2. empinar, agachar **Ra bätsi, bi bongá rá ji rá xinu; ye'mi pa hinda nkoxa rá pahni.** Al niño le salió sangre de la nariz; empínalo para que no se le unte en la camisa.

yenä (yénä) *s* luna llena *Variante* **ñena**

Sinón. **ñäxäzänä**

yendri (yéndri) *s* 1. girasol **Ha ra huähi di k'ast'ätho ya doni ga yendri.** En la milpa nada más amarillean las flores de girasol.

2. cardo silvestre, cardo cundidor

Mädetho rá ðoni ra yendri, ra kuḥu ga noxa ha yá xi xä nta'ti. La flor del cardo silvestre es color de rosa en medio, las hojas son cenicientas.

3. animal con cuernos gachos **Di tet'abu xahmä habu gí hyandibu 'na ra t'udro ra zi yendri.** ¡Avísame si acaso ves a un toro chico de cuernos gachos! Véase **ðoni yerbamuro** (yérbámuro) *s* hierbamuro (*reg.; planta para dolor de estómago*) **Ra yerbamuro, ja rá bo'kuä, ha nu'ä rá bo'kuä dä 'bat'i, 'ne nu'ä rá tho'tsdehe ri hñäki ra umüi.** El hierbamuro tiene camote y su camote se sancocha; su té quita el dolor de estómago. *Sinón.* **muroñ'ethi, takändäpo**

yerro (yërro) *s* hierro *Sinón.* **bojä**

ye'tsi (yé'tsi) *vt* encimar

yo (yö) *s* vela, parafina **Nu'bu mpanduk'ei, xi 'ba ndunthi ya yo.** En el tiempo de recordar a los muertos se venden muchas velas.

yo rá mfeni (yo rá mfëni) tiene compasión **Nuni ra zi 'behñä, yo rá mfeni; bí k'ä'tsi rá ndohñä di hñeni, maske nu'ä hingi mädi nuni rá ts'ijue.** Aquella mujer tiene compasión; va a visitar a su suegro que se encuentra enfermo, aunque él no la estima.

yobri (yóbri) *vi* arrepentirse **Nuni ra 'behñä mi t'umba 'na ra 'befi xá ñho, ha himbi hñäni; ha nubya ja yobri himbi hñäni.** A aquella mujer le ofrecían un buen trabajo, y no lo aceptó; y ahora está arrepentida de no haberlo aceptado. *Pret.* **dá ñobri** *Sinón.* **mpets'i** Véase **yoho, feni**

yodmi (yodmi) *s* dos reales, veinticinco centavos *Variante* **ñodmi** Véase **yoho, domi**

yohmi (yohmi) *s* persona de genio voluble ¿**Ya ge gí kamfrihi ngu'ä? Nu'ä, xi ra yohmi.** ¿A poco le crees a ése? Ése es de genio voluble. Véase **yoho, hmi**

ñohmi *vi* variar, cambiar de opinión **yohni** [*Variante de yoni*] variar; persona de genio voluble

yoho (yóho) 1. *adj* dos **Yoho yá he'mi ra nehi, mi ja ra thähä.** Dos boletos de la rifa fueron los premiados.

2. *vi* ser dos **Di yoho ya hñaxbojä xa mani di hñats'i.** Son dos aviones que van ahí volando.

'na yoho unos cuantos

yomxudi dos mañanas

yonjeya dos años

yoho (yóho) *vt* 1. doblar **Mähyoni gi yoho ra nthähi, nu'bu hinä dä k'uki.** Es necesario doblar el mecate; si no, se va a reventar.

2. completar tener dos **Ya gá yoho ri ndämfri; nubya hä gi pefi xá ñho ri hai.** Ahora que ya tienes dos reses sí trabajarás bien tus tierras. *Sinón.* 1: **yoti yokuni** (yokuni) *vt* 1. rumiar **Ra ndämfri 'ne ra 'yo, yokuni yá hñuni.** La res y el ganado menor rumian su comida.

2. remoler **Ra Juanä yokuni ra ñ'i pa ra githe.** Juana está remoliendo los chiles para el mole. *Pret.* **bi yoguni**

Variante **yopakuni** *Sinón.* 1: **yoñähi, yothä'ti;** 1 y 2: **thä'ti** Véase **yopi, kuni**

yomxudi *s* dos mañanas Véase **yoho, xudi**

yom'o (yom'o) *s* dos mil Véase **yoho, m'o yoni** (yoni) 1. *s* persona variable **Xahmä**

hinda pati rá noya'ä ra 'ñohq; nu'ä te ra yoni. A ver si no cambia la palabra de ese hombre, porque es muy variable.

2. *vt* variar, cambiar **Ya bi ñätki mä hñäti ge ga nthäthe; xahmä hinda yoni rá noya.** Ya me prometió mi prometida que nos casaremos. A ver si no cambia de parecer. *Variante* **yohni**

yonjeya (yonjeya) dos años **Ya pe'tsi yonjeya dí pot'i nuyü ya hai.** Ya hace dos años que siembro esos terrenos.

Variante **yojyä** Véase **yoho, jeya**

yont'bi (yont'bi) *vi* rayar otra vez con el arado (*regresando en la misma raya*) **Mä ga japhu rá sa'ti ra dethä, pe ga yont'bi pa dä dagi ra ndäpo.** Vamos a escardar el maíz, pero hay que rayar dos vueltas con el arado para que se caiga la hierba.

Variantes **yont'ui, yontbi** Véase **yopi, t'abi yonthe** (yonthe) *s* 1. persona de dos coronillas o remolinos **T'enä ge nu ya bätsi ya yonthe, pöni ya ts'o'müi.** Dicen que los niños de dos remolinos salen malos.

2. animal de dos remolinos o coronillas **'Ra ya ndämfri, ya yonthe ha yá de.** Unas reses son de dos remolinos en la frente. *Sinón.* **yoxedi** Véase **yoho, ndehe**

yonthebe (yonthebe) *adj* doscientos **Ya nubya ya zesthi, ya otho nu'u ga**

yonthebe mbexo. Ahora ya no hay zapatos de doscientos pesos. Véase **yoho, nthebe**
yonu'ti (yonú'ti) *vt* 1. volver a revisar
Yonu'ti ya mbo'ni, 'bu 'yobu gatho o hinä. Vuelve a revisar si están todos los animales o no.

2. volver a mirar **Ndunthi to'o handi ya thedi, ha sta ñegi pa dä yonu'ti, ya hinte handi.** Muchos que ven visiones cuando voltean para volver a mirar ya no ven nada. Véase **yopi, nu'ti**

yoñähi (yoñähi) *vt* rumiar *Sinón.* **yokuni**
yoñ'epu (yoñ'ëpu) venir otra vez Véase **yopi, ehe, -pu**

yopi (yopi) 1. *vi* ocurrir por segunda vez
Jabu ya xeni, ya bi yopi ya dä'ye; ha mä'ra ya xeni, otho. Hay lugares en que ya ha habido un segundo aguacero, y hay otros lugares en que no.
 2. *vt* repetir, volver a hacer **Nu'u ri 'bai ga ndäpo gá käts'i, dä za gi yopi ra nt'unthe pa hinda u.** Debes volver a regar esas matas que plantaste para que no resientan el cambio.

3. doblar, hacer la segunda vez **Nuni habu gá juadi ra sofo, dä za gi yopi ra 'bot'i.** Ahí donde acabas de cosechar, puedes doblarle la siembra. *Sinón.* 1: **yo'ki**; 3: **do'mbi**

yo ra mui tiene compasión, se compadece

yopi (yopi) *vt* rematar **Nu'ä ra mbo'ni di hñeni, dä za gi yopi stí noxketho.** Ese animal que está enfermo puedes rematarlo antes que adelgace. *Sinón.* **huati**

yo'rate (yo'ráte) *adj* cuarenta Véase **yoho, 'nate**

yosta (yósta) *s* persona de mirada dominante (*que abre mucho los ojos*) **Nuni ra 'ñohö, ra yosta; nu'bu to'o handi di yo'tsua yá da.** Aquel hombre es de mirada tan dominante, que al mirar a alguien lo mira fijamente. *Variante* **yoxta**
Sinón. **huesta** Véase **yots'i, da**

yotitä (yótítä) *s* jarilla **Ra yotitä, hingi tsi ra mbo'ni.** Los animales no comen la jarilla. *Sinón.* **hyux'ye, tihñä** Véase **otitä**

yoto (yoto) 1. *adj* siete

2. *s* siete **Ra yoto, ge'ä ja rá thähä ha ra nehi.** El número siete es el premiado en la rifa.

3. *vi* ser siete **T'enä ge di yoto ya be 'yo 'nadu, hingi nthoge.** Comentan que son siete asaltantes los que andan juntos; que no se sueltan. *Pret.* **bi nyoto** Véase **yoho, -to**

Yoto 'Mañä (Yoto 'Mañä) Siete Estrellas, Osa Mayor (*constelación del norte*) Véase **yoto, 'mañä** *Sinón.* **Yoto Tso**

yot'i (yót'i) *vi* 1. alumbrar **Ra zinänä, di yot'i ts'amähotho.** La lunita alumbrá muy bonito.

2. brillar **Ya xëka xito, di yot'i ko ra hyadi.** Los pedazos de vidrio brillan con el sol.

yothä'ti (yothá'ti) *vt* rumiar, remoler
 Véase **thä'ti**

yots'i (yöts'i) *vi* brillar **'Bu nxui to'o 'yo ko ra ñot'i ha ra mbo'nthi, di yots'i yá da ya zu'ue.** De noche, cuando alguien anda en el campo con luz, le brillan los ojos a los animalitos al alumbrarlos. *Sinón.* **yot'i yosta** *s* persona de mirada dominante

yoxedi (yoxédi) *s* 1. el que tiene dos remolinos, el que tiene dos coronillas **Mä ts'unt'u, ja ra yoxedi ha rá ñäxu.** Mi hijo tiene dos coronillas en la cabeza.

2. animal que tiene dos remolinos **Stä handi 'ra ya ndämfri, ya yoxedi ha yá de.** He visto unas reses de dos remolinos en la frente. *Sinón.* **yonthe** Véase **yoho, xedi**

yoxuni (yoxúni) *s* dos alas (*de la casa*) **Pa 'na ra ngu ga yoxuni, ne yoho ya t'uka 'yostha.** Para una casa de dos alas se necesitan dos morillos chicos. Véase **yoho, xuni**

yo'ki (yo'ki) *vi* servir dos veces Véase **yopi, aki**

yo'ti (yö'ti) *vt* poner doble **Thät'i ra fani, pe gi yo'ti rá nthähi, pa hinda k'uki.** Amarra el caballo, pero le pones doble mecate para que no lo arranque.

Variante **yoti**

yot'e (yót'e) *vi* derrumbarse **Ja 'ra ya ñot'e nuni ha ra ma'ye yot'e.** Hay unos derrumbes en aquel peñasco que se derrumba. *Sinón.* **tagi**

yo'te (yo'te) *vt* 1. derribar, trozar (*árbol*)
Ha ra nzomxudi, hingi hogi ya t'ut'ä ndäpo; mäthoni ga yo'te ya za. En la

sombra no se desarrollan las plantas; es necesario derribar esos árboles.

2. destruir **Ya bojä, ya bi yo'te ra sä'ye.**

Los carros ya destruyeron el puente.

Sinón. 1: **tseki**; 2: **huati**

yu (yú) *vi* 1. bramar **T'ode bí yu 'na ra boi, xahmä ge'ä dí hoñhu.** Se oye bramar un novillo; quizá es el que buscamos.

2. oír eco **Ja 'na ra nhuit'i mbo ra hai, xi'ä t'ode i yu.** Hay un hueco dentro de la tierra donde se oye eco. *Pret.* **bi ñu**

Sinón. 1: **yu**; 2: **fat'i**

yunt'i (yúnt'i) *vi* derrumbarse **Ko ra 'ye, xi di yunt'i ya t'ohö, ha di njot'i ya 'ñu.**

Con la lluvia, se derrumban los cerros, y se cierran los caminos. *Variante* **ñunt'i** *Pret.* **bi ñunt'i**

yu [*Forma secundaria de ku*] tener adentro

yufadi [*Forma secundaria de kufadi*] estar encarcelado

yühi (yühi) *s* escamol (*larva de cierta hormiga comestible*) **Nu'bu Ndäbehe ya jä'i kui ya yühi, ha i pa.** En tiempo de Cuaresma las gentes sacan escamoles y los venden.

yühyadi (yühyádi) *s* poniente, occidente **'Bu nde di neki 'na ra dänga tso po yühyadi.** En la tarde se ve un lucero grande por el poniente. *Variante* **nyühyadi, yu'ähyadi** *Sinón.* **mäpuni, nkühyadi**

Véase **kui, hyadi**

yui [*Forma secundaria de kui*] sumirse

yuki (yuki) *vi* 1. estar jorobado **Ya di yuki nuni ra zi 'ñohö, ko rá jeya.** Ya anda jorobado aquel ancianito, por la vejez.

2. estar empinado, estar agachado **Nuni ra tixfani, xa yuki; ne dä 'mai ha hingi tsa.** Aquel borracho que está empinado se quiere parar y no puede. *Variante* **yuki**

Sinón. **ndoki**

yumdo (yúmdo) *s* gallina que pone muchos huevos **'Bu'u ya oni, xi ya yumdo; nzäntho hui, hingi k'o.** Hay gallinas ponedoras; siempre ponen y no se encluecan. *Véase* **yu, mädo**

yuni (yúni) *s* 1. codo **Dá koxke mä yuni nu'bu dá tagi.** Me raspé el codo cuando que me caí.

2. codo (*medida lineal desde el codo hasta el extremo de los dedos*) **Ya thä xi bi te; bi züdi 'na yuni yá ndängi ya thä.** Las

mazorcas crecieron tanto que alcanzan un codo por cada mazorca.

yuni (yúni) *vi* oler **Nuni rá hñuni, ya yuni xá 'ñixi.** La comida ya huele a agrio.

Pret. **dá ñuni** *Sinón.* **font'i**

ñuni *s* olor

yunga'bifi huele a humo

yungajäpi huele a reliquia

yunga'bit'i huele a orines

yunga'ñäi huele a zorrillo

yungat'uts'i huele a incienso

yunt'i (yunt'i) *vt* azotar

yutmu (yútmü) *s* calabacilla venenosa

Véase **mu**

yut'i [*Forma secundaria de kut'i*] entrar **Ya mbo'ni bi yut'i ha ra huähi, bi dege ra 'bot'i.** Los animales entraron a la milpa y acabaron la siembra.

yuthä (yúthä) *s* mazorca de muchos granos **Nuga dí honi ts'u ra hmuthä, pe dra yuthä.** Yo necesito un poco de semilla de maíz, pero que sea una mazorca de mucho rendimiento. *Véase* **ku, dethä**

yuxju (yúxjü) *s* frijol de muchas vainas **Nuga dí ho nu'ä ra yuxju, nge'ä di xu.** A mí me gusta el frijol de muchas vainas, porque es muy productivo. *Véase* **yu, ju yu'ähyadi** [*Variante de yühyadi*] poniente, occidente



'Y

'ya ('yá) 1. *vi* pudrirse **Ya mu ya hingi ho; ya xa 'ya.** Las calabazas no están buenas; ya se pudrieron.

2. *s* pus **Ra ntheni dí pe'tsi bi mo; ya pe'tsi ra 'ya.** La cortada que tengo se me infectó; ya tiene pus.

'yaji *s* sangre con pus

'yaju *s* frijol podrido

'yam'i *s* chile podrido

'yathä *s* maíz podrido

'ya [*Forma secundaria de a*] despertar **Njante kot'i ra gothi, pa hingi 'ya ra bätsi.**

Cierra despacio la puerta para que no despiertes al niño.

'yadi [*Forma secundaria de adi*] pedir **Ya 'roza dá mihihu, ya bi 'yadi to'o yá meti.** Los costales que pedimos prestados ya los pidió el dueño.

'yadi ('yadi) 1. *s* pediche (*reg.*), pedigüño **Nuni ra mixi, xi te ra 'yadi; ha nixi hingi tsi nu'ä adi.** Ese gato es muy pediche; y ni se come lo que pide.

2. *s* el que pide esposa **Ra Xuua, ge'ä rá 'yadi mä t'ixu.** Juan es él que pide a mi hija. Véase **adi**

'yafi ('yáfi) *s* tlachiquero **Dí hongá 'na ra 'yafi pa ga'tho ra jeya.** Necesito un tlachiquero para todo el año. Véase **afi**

'yagi [*Forma secundaria de agi*] enterrar

'yaha ('yáha) 1. *s* vómito **Ra bätsi, tsudi ra 'yaha 'ne ra 'rihi; mäthoni 'na ra 'ñethi.** El niño tiene vómitos y deposiciones; es necesario una medicina.

2. *vi* vomitar **Nuni hingi tsa dä 'ñombojä, 'bestho di 'yaha.** Aquél no puede viajar en camión porque luego se vomita. *Sinón.* **'ñents'i, 'ñei**

'yahme ('yahme) *s* el que pide tortilla Véase **adi, hme**

'yai ('yai) *s* 1. traída de agua **Nuga dí pa ra 'yai, ha xi yabu habu dí 'yai.** Yo voy a hago la traída de agua, y está lejos de donde la traigo.

2. aguador **Nuni ra metsi, gehni ra 'yai.** Aquel joven es el aguador. Véase **'ya'tsi, dehe**

'yai ('yái) *vi* acarrear (*agua*) **Ndunthi ya jä'i nzäntho 'yai; nge'ä 'bu ya ts'u dä nde, ja ra ntusdehe.** Muchas personas madrugan para acarrear agua, porque más tarde se arrebatan el agua. *Sinón.* **thenthe**

Véase **ai, dehe**

'yaji *s* sangre con pus Véase **'ya, ji**

'yaju *s* frijol podrido Véase **'ya**

'yakate ('yakate) *s* acechador Véase **aki, -te**

'yakhñuni ('yákhñúni) *s* persona que sirve la comida **Nzäntho mä home, ge'ä ra 'yakhñuni ha ya ngo.** Mi madrastra siempre es la que sirve la comida en las fiestas. Véase **aki, hñuni**

'yaki [*Forma secundaria de aki*] reservar (*líquido*)

'yaksei ('yáksei) *s* persona que saca pulque **Xa thuts'i mä ko ga 'yaksei ha ra ngo.**

Han comisionado a mi cuñado para servir el pulque en la fiesta. Véase **aki, sei**

'yambi [*Forma secundaria de ambi*] preguntar

'yapi [*Forma secundaria de api*] pedir

'yathe ('yáthe) *s* persona que saca agua **Ra 'yathe, bi athe xi 'nihi.** El que saca agua la estaba sacando muy temprano. Véase **ai, dehe**

'yaza ('yäza) *s* madera podrida, palo podrido **Gí 'yo habu xi ja ra za, ha gí jondi 'rata ya 'yaza.** Andas donde hay mucha leña, y pura leña podrida juntas.

Véase **'ya, za**

'ya'thä ('yá'thä) *s* persona desvelada Véase **a, t'ähä**

'ya'tsi [*Forma secundaria de a'tsi*] sacar (*líquido*)

'ye ('yě) *s* lluvia **Dí futs'i mä hai pa stí 'ñepu ra 'ye, ga mpot'i.** Estoy barbechando mis tierras para que cuando venga la lluvia siembre.

dä'ye *s* aguacero

nzim'ye *s* llovizna penetrante

xa'ye *s* llovizna, matapolvo

'yedu ('yedu) *s* 1. grano (*en la piel*) **Mä bätsi, bi fo'tsua ya 'yedu hangutho rá ndo'yo.** A mi hijo le brotaron granos en todo el cuerpo.

2. roncha **Dí pe'tsi 'ra ya 'yedu; hindí pädi te'be ga otue.** Tengo unas ronchas que no sé que hacerles. *Sinón.* **mpidi**

'yest'o ('yést'o) *s* gorupo, coruco **Bi nexka ya 'yest'o ha ra ngu'ni, ha xi di xäki mä ndo'yo.** Se me subieron los gorupos en el gallinero, y me dan comezón en el cuerpo.

'ye ('yé) *s* 1. mano, brazo **Dí tsa ngu xa bähi mä 'ye.** Siento como que tengo adormecida la mano.

2. rama (*de árbol*) **Tseki nuni ra 'ye ga za xa nkahmi.** Corta la rama del árbol que se ha ladeado.

3. penca **Dá tai 'na dänga 'ye ra däza, tsudi 'rato kilo.** Compré una penca grande de plátanos que pesaba seis kilos.

4. mano (*del metate*) **Ya bi kongi rá 'ye ra juni ko ra 'befi.** Ya se alisó ma mano del metate con el uso.

5. mano (*de pintura*) **Ne män'a ra 'ye nuni ra njät'i pa dä gohi.** Se necesita otra mano de pintura para que quede bien.

6. poder (*fig.*) **Ra hyote bri ju, obya ha rá 'ye ra ts'utfi.** El asesino que capturaron está en poder de la justicia.
mudi 'ye primera pintada
nthoki ga 'ye hecho a mano
rá 'ye ra juni metlapil, mano del metate
'raka 'na ra 'ye me presta ayuda
t'adi ra 'ye pide la mano (*de la novia*)
'yegi [*Forma secundaria de egi*] capar (*maguey*)
'yei [*Forma secundaria de ei*] tirar
'ye'mbi [*Forma secundaria de e'mbi*] destinar
'yengansut'i ('yěngansüt'i) *s* arquero **Ya dānga 'yot'a tuhni, mi zi ya jā'i ya 'yengansut'i.** Los grandes guerrilleros tenían arqueros. Véase **eni, nsut'i**
'yeni ('yeni) *s* geómetra (*una clase de oruga*) Véase **kuarta**
'yente ('yěnte) *s* caballo pajarero; asno pajarero
'yent'ähme ('yent'ähme) *s* tortillera Véase **hme**
'yent'i [*Forma secundaria de ent'i*] echar
'yents'ate echador de indirectas Véase **ents'ate**
'yents'i [*Forma secundaria de ents'i*] echar
'yenza [*Variante de 'yeza*] rama de árbol
'yepahni ('yepähni) *s* manga de camisa Véase **'ye, pahni**
'yest'ä ('yěst'ä) *s* penca de nopal *Variante 'yext'ä* Véase **'ye, xät'ä**
'yetbojä ('yétbojä) *s* chofer, conductor *Variante 'yet'abojä* Véase **et'i, bojä**
'yetfi ('yétfi) *s* el que quiebra, el que capa magueyes **Dí etfi, nge'ä jo'o mä 'yetfi pa dä 'ñetfi.** Estoy quebrando magueyes, porque el que me los capa no está para que lo haga. Véase **egi, t'afi**
'yet'amotsa ('yět'ámótsa) *s* canoero Véase **et'i, motsa**
'yet'i [*Forma secundaria de et'i*] arrear
'yeza ('yěza) *s* rama del árbol **Ra meka demza bi dagi, nge'ä bi dots'i ra 'yeza habu mi toge.** El que vareaba las nueces se cayó porque se quebró la rama del árbol donde estaba trepado. *Variante 'yenza* Véase **'ye, za**
'ye'ta ('yěta) *s* penca de maguey **Ya jā'i hingi ei ya 'ye'ta, nu'u te pa da hyoki ra 'ronjua.** Las personas no tiran las pencas de maguey, sino que las tallan para hacer ayates. *Variante 'yeta* *Sinón.* **'yex'uada** Véase **'ye, 'uada**
'yo ('yó) *vi* 1. andar, caminar **Jamäsu ri deti; nge'ä ha ra mbonthi 'yo ra miñ'yo.** Ten cuidado con tus borregos porque en el campo anda el coyote.
 2. valer, estar a (*cierta cantidad*) **Ra u, 'yo ndomi.** La sal está a un real. *Sinón.* 2: **tsat'yo** *Pret.* **dá 'ño**
'yobu anda por ahí
'yoni anda allí
'yombi *vt* ofrecer
'yomfo *vi* vestirse elegante
'youa *s* persona que camina descalza; peatón
'yoxui *s* nocturno
'yo ri 'mui está naciendo
'yo ('yó) *s* 1. chivo **Nuni ra 'ñohö pe'tsi juadi yá 'yo.** Aquel hombre tiene algunos chivos.
 2. perro **Ja juadi ri thogi 'na ra 'yo xä nogo.** Acaba de pasar un perro que está rabioso.
 3. ganado menor (*chivos o borregos*) *Sinón.* 1: **t'äxi**; 2: **tsat'yo**; 3: **t'äxi, nguñ'yo**
'yo mähño ('yó mähño) estar bien de salud Véase **'yo, mähño**
'yoda ('yöda) *s* ceja (*del ojo*) **Mä ku mi tixfani, bi dagi ha ya do, 'ne bi zenga 'na rá 'yoda.** Mi hermano andaba borracho y se cayó en las piedras; se abrió una ceja. *Sinón.* **gästa** Véase **da**
'yodi ('yódi) *s* experimentada en partos **Ra 'behñä bi 'yodi, himrá 'yodi; ja ra mudi odi.** La mujer que parió no estaba experimentada en partos; apenas era el primer parto. Véase **odi**
'yodi [*Forma secundaria de odi*] parir
'yofadi ('yófádi) *s* prisionero, reo, preso **'Ra ya 'yofadi, ni fädi ha'mu dä boni, nge'ä xa xekuü ndunthi ya jeya.** Algunos prisioneros no saben cuando van a salir porque están sentenciados por varios años. *Sinón.* **ts'ähni** Véase **o, fadi**
'yofo ('yofo) *s* el que escribe **Mä xampäte, yabu ra 'yofo; ya bi ñu'tsi 'na ra he'mi.** Mi hijo que va a la escuela sabe escribir; ya terminó de llenar un cuaderno. Véase **ofo**

'yofo [*Forma secundaria de ofo*] escribir
'yofri ('yofri) *s* aguja **Ja'u ya 'yofri nt'edi,**
ha ya nthuxa 'ñethi, ha ga 'met'a tudi.

Hay agujas para coser, para inyectar medicamentos, y para tejer suéteres.

'yofri ('yófri) *vi* 1. arrear **Mä'met'o mi 'yofri ya jä'i, mi 'yet'i ya mbo'ni ga ndu, ha nubya 'yo ha ya bojä.** Antes había arrieros que arreaban animales de carga, pero ahora los llevan en camión.

2. agujerear, germinar **Ra 'bot'i ga dethä dá ot'ehy, ya fudi 'yofri.** La siembra de maíz que hicimos ya comienza a germinar. *Sinón.* 2: **fots'e** Véase **'yofri, 'yofri**

'yofri ('yöfri) *s* 1. jinete

2. arriero **Mä'met'o pa dä thäts'i te dä 'ba ha mä'ra ya hnini, ya 'yofri ko ya mbo'ni mi häts'i.** Antes los arrieros transportaban cosas con sus bestias para venderlas en otras ciudades. Véase **fani, 'yoni**

'yofri k'eñä ('yofri k'eñä) *Nombre de una víbora pequeña y blanca. Ra 'yofri k'eñä t'agi ha ra hai ha ra t'uki ha hindi neki te mä hyo ha rá ñäxu.* La víbora pequeña y blanca está enterrada en la tierra, y es tan chica que no se ve en cual punta tiene la cabeza. Véase **'yofri, k'eñä**

'yogosp ('yógöspi) *s* fogonero (*reg.*), amante de la lumbre **Ya dä za gi uet'e de ha ra tsibi; nts'e grá 'yogosp.** Ya orillate de la lumbre; eres muy fogonero.

Sinón. **osp** Véase **o, gopsi**

'yohyai ('yohyai) *s* tierra temporal, tierra seca **Nuyu ya jä'i bi mpot'i ha ra 'yohyai, ra nda hinda fots'e ata hinda uäi.**

Aquellas gentes sembraron en tierra seca; la semilla no nacerá hasta que llueva.

Variante **'yoñhai** Véase **'yot'i, hai**

'yokjä ('yókjä) *s* cortador de tuna Véase **oki, kähä**

'yombi ('yómbi) *vt* 1. avanzar **Nuni ra nxa ixi di xoni!; ya bi 'yombi mäde ra huähi.** Aquel segador ¡cómo se apura!; ya avanzó media milpa.

2. ofrecer **Mä ga 'yombi mä ts'udi nuni ra dai, ga nu hängu dä gutki.** Voy a ofrecerle mi puerco a aquel comprador para ver cuánto va a pagarme.

3. comenzar a caminar **Nuyu mä'ra**

hinto to'mi; ya mänt'ä bi 'yombi.

Aquellos otros no esperaron a nadie; rápido comenzaron.

4. comenzar a comer **Ra miñ'yo, ndude ra deti, pe 'yomä'ñu di 'yombi.** El coyote va cargando su borrego, pero en el camino comienza a comerlo. *Sinón.* 1: **tsi;** 2: **'ño;** 3: **mudi;** 4: **'yoni** Véase **'yoni, -bi 'yombo** ('yómbo) *s* quiote seco **Ya jä'i bi dege bi zeki ya 'yombo ha ra kati.** Las gentes acabaron de cortar los quiotes secos en la ladera. Véase **ot'i, bo**

'yomfo ('yómfo) *vi* 1. vestirse elegante, presumir en el vestir **Ra Olo honse bá mpefi 'Monda, nubya 'yomfo.** Odilón nada más trabajó en México y ya presume vistiéndose muy elegante.

2. caminar con decencia **Mäthoni gi 'yomfo pa gi feti ya mboho.** Es necesario que camines con decencia para que imites a personas decentes. *Pret.* **dá 'ñomfo** Véase **'yo, mboho**

'yomtha ('yómtha) *s* persona que vive en el cerro

'yomxudi ('yómxúdi) 1. *vi* andar de madrugada (*reg.*), levantarse de madrugada **Dí 'yomxudi pa ga nte'mi, ha pa ga ma ra nthot'a'ba.** Ando de madrugada para ordeñar e ir a entregar la leche.

2. *s* persona que anda de madrugada **Ndunthi ya jä'i ya 'yomxudi pa dä tsoni 'nitho rá 'befi.** Muchas personas andan de madrugada para llegar puntuales al trabajo. *Pret.* **dá 'ñomxudi**

Variante **'yoxudi** Véase **'yo, xudi**

'yo'mä'ñu ('yó'má'ñü) 1. *s* consejero **Mä'met'o ya ndä, mi 'bui yá 'yo'mä'ñu, pa mi xipabi te dä 'yot'e'u.** Antiguamente los reyes tenían sus consejeros para que les dijeran lo que debían hacer.

2. *vt* orientar **Mä ku bi 'yo'mä'ñu, hange nubye nu ya jä'i pädi hanja dä 'ñenä nu'bu te thogi.** Mi hermano los orientó; por eso ahora esa gente sabe qué decir cuando tienen problemas.

Variante **'yo'ñu**

'yo'mbi ra 'ñu ('yó'mbi ra 'ñü) aconsejar (*a alguien*) **Hyonit'o da 'yop'a'i ra 'ñu.**

Busca a alguien que te aconseje.

'yo'mtha ('yó'mtha) *s* desierto Véase **'yot'i, 'batha**

'yonde ('yóndě) *s* el que anda en las tardes
Véase **'yo, nde**

'yondithä ('yondithä) *s* maíz seco Véase
dethä

'yone ('yöne) *s* quijada **Nuni ra 'ñohö, bi thikua rá 'yone; ha nubya hingi tsa dá 'ñänga rá ne pa dá ñuni.** A aquel hombre lo patearon en la quijada y ahora no puede mover la boca para comer. Véase **'yo, ne**

'yongado ('yóngádo) *s* piedra seca (*piedra que se trama sin mezcla*) **'Bu'u to'o hoki ya jado ga 'yongado, ha di ju'tuí ga ueni.**

Hay quienes hacen paredes de piedra seca; cobran por brazada. Variante **'yot'ado**

Sinón. **judo** Véase **'yot'i, do**

'yongaxithi ('yóngáxithi) *s* carrizo seco
Variante **'yonxithi** Véase **'yot'i, xithi**

'yongunsadi *s* estudiante *Sinón.* **'yoskuela**
Véase **o, ngu, xadi**

'yoni ('yoni) *adj* seco

'yombo quiote seco

'yondithä maíz seco

'yonju frijol seco

'yoni ('yöni) *vt* 1. hacer caminar **'Yoni ra bätzi, ke dá nxadi dá 'ño.** Haz caminar al niño para que aprenda a caminar.

2. apacentar **Bá 'yoni ya mbo'ni dá ñuni ha ra ntsumbi.** Vete a apacentar el ganado para que coma en el rastrojo.

3. ofrecer (*llevando de un lugar a otro*)

'Yoni ya nanxa ha ya ngu, xahmä to'o dá dai. Ofrece las naranjas en las casas; quizá compren.

4. manejar **¿Ha gí pädi gi 'yoni ra bojä mfuxhai, pa gi faxki?** ¿Sabes manejar tractor?, para que me ayudes.

5. mover (*dirigir distribuyéndolo*) **'Yoni ra dehe; ogi thotho dá nxani.** ¡Mueve el agua!; no la dejes derramar.

6. echar a andar (*una máquina*) **'Yoni ra bojä, ga nuhu 'bu dá 'ño xá ñho.** Echa a andar la máquina para ver si anda bien.

Sinón. 1: **xahni dá 'ño**; 2: **fadi**; 3: **rancha**;

4: **et'i**; 6: **tsoge**

'yoni andar allá **Ogi xuhñagi, bá 'yoni ri ngehni.** No me molestes; vete a andar por allá, lejos. Véase **'yo, -ni**

'yonijä ('yoníjā) *s* el que va al templo
Véase **'yo, nijä**

'yonjādo ('yónjādo) *s* barda de piedra suelta (*sin mezcla*) **Dá hoki 'na mä njot'i**

ga 'yonjādo. Hice un corral con una barda de piedra suelta. Véase **'yot'i, jado**

'yonju ('yónju) *s* frijol seco Véase **'yot'i, ju**

'yonza ('yónza) *s* palo seco **Nuni ra**

'yonza dá hogi ga xuhu, ga poñhu ndunthi ra za. Sería bueno cortar aquel palo seco; sacaríamos mucha leña.

Variante **'yot'aza** Véase **'yot'i, za**

'yoñhai *s* tierra de temporal

'yo'ñu [*Variante de 'yo'mä'ñu*] consejero

'yo'ñu ('yö'ñü) *s* peatón, caminante **Ante dá 'ñohtmä ya bojä mä'met'o, gatho ya jä'i mi 'yo'ñu.**

Antes que se inventaran los autobuses todas las personas viajaban a pie.

Sinón. **ne'ñu** Véase **'yo, ñu**

'yopi ('yopi) *vt* rematar

'yoskuela ('yóskuēla) *s* 1. niño de la escuela, estudiante **Xi ñuts'i ga 'yoskuela gatho ya ngunsadi.** Están repletas de estudiantes las aulas de las escuelas.

2. alumno **Xi bá o 'ra mä 'yoskuela bí**

nxadi. Tengo algunos alumnos

estudiando. *Sinón.* **xampäte,**

'yongunsadi Véase **o, skuela**

'yost'ä ('yóst'ä) *s* cortador de nopal **Ri**

'nandi ra kati, bí 'yo ya 'yost'ä, nubya ndäbehe tso ya t'ust'ä. Allá en aquel lado de la ladera están los que cortan nopalitos; ahora que es cuaresma se venden mucho los nopalitos. Véase **oki, xät'ä**

'yostha ('yóstha) *s* 1. cumbre, travesaño, morillo (*palo largo y grueso para sostener los dos techos de una casa*) **Ya dí pe'tsi ra 'yostha pa ra ngu, nsoka ya**

nhaza di 'bedi. Ya tengo la cumbre para la casa; ya sólo me faltan las latas.

2. caballete **Ya bi 'ño'tsi ha rá 'yostha ra ngu, ya i fege.** Ya se agujeró el caballete de la casa; ya gotea. *Sinón.* 2:

ndehe Véase **xutha**

'yotate ('yótáte) *s* técnico **Ra 'yotate, ja rá mfädi.** El técnico es sabio. Véase **oti, -te**

'yot'abo ('yót'ábo) *s* quiote seco

Sinón. **'yombo** Véase **'yot'i, bo**

'yot'ado ('yót'ádo) *s* barda sin mezcla

Sinón. **'yonjādo** Véase **'yot'i, do**

'yot'ahmi ('yót'áhmi) *s* cara seca, rostro seco **Ra da'thi xa 'menga ra fidi, pe'tsi ya pa; hneki ra 'yot'ahmi xa mpadi.** Al

enfermo encamado varios días se le ve el

rostro seco y desfigurado. *Variante* **'yothmi**
Véase **'yot'i, hmi**
'yot'akäm'yo ('yót'ákám'yo) *s* cardón seco
Véase **'yot'i, käm'yo**
'yot'anundju ('yót'ánündjũ) *s* arveja seca
Variante **'yot'anunju** *Véase* **'yot'i, nundju**
'yot'añ'i ('yót'añ'i) *s* chile seco *Véase*
'yot'i, ñ'i
'yot'athuhme ('yót'áthuhme) *s* pan duro,
 pan seco *Véase* **'yot'i, thuhme**
'yot'i [*Forma secundaria de* **ot'i**] secarse **Ya**
hinxa nk'ant'i ra t'eji, ya gatho bi 'yot'i.
 Ya no está verde el pasto; ya todo se secó.
'yot'i ('yot'i) *adj* seco
'yot'abo *s* quiote seco
'yothme *s* tortilla seca
'yothä ('yothä) *s* olote **Hyoní ra nthäthä**
xä nthoki ga 'yothä. Busca la
 desgranadora hecha de olotes. *Véase* **dethä**
'yothme ('yóthme) *s* tortilla seca *Véase*
'yot'i, hme
'yots'i [*Forma secundaria de* **ots'i**] apoyarse
 sobre algo
'yots'i ('yots'i) *vi* 1. orearse **Ya bi 'yots'i**
ya ngo nt'ini, ya xá ñho dä 'be'tsi. Ya se
 oreó la carne que está extendida; ya se
 puede guardar.
 2. resecarse **Ya bi 'yots'i mä ne ko ra**
nduthe. Ya se me reseco la boca por la
 sed. *Véase* **'yot'i**
'youa ('yóua) *s* peatón *Véase* **'yo, ua**
'youa ('yóua) *vi* 1. andar a pie **Mä bätsi,**
bi zü ra nde pa dä ma ra 'befi; ha 'youa,
nge'ä ra nhatäbojä xa ts'oki. A mi hijo se
 le hizo tarde para irse a trabajar y anda a pie
 porque su bicicleta se descompuso.
 2. caminar descalzo *Pret.* **dá 'ñoua** *Véase*
'yo, ua
'yoxjuni ('yoxjũni) *s* tortilla seca (*del*
frente) **T'ixu, nuni ri hme ra 'yoxjuni, gi**
umba ra tsat'yo. Hija, aquella tortilla que
 se secó se la das al perro. *Variante* **'ñojxuni**
'yoxudi [*Variante de* **'yomxudi**] madrugador
'yoxui ('yöxui) *s* nocturno *Véase* **'yo, xui**
'yo'thä ('yö'thä) 1. *s* sonámbulo **T'enä ge**
'ra ya jä'i ya 'yo'thä, ha ni ts'u beni 'bü
xä 'ñoxui. Dicen que algunas personas
 sonámbulas ni siquiera recuerdan que
 caminaron dormidas.
 2. *vi* levantarse de la cama en el sueño
Variante **'yom'ähä** *Véase* **'yo, ähä**

'yo ('yó) *s* murmurador
'yo ('yó) *vi* 1. sorprenderse **Dí 'yo nu'ä ra**
jä'i mi 'bui xá ñho, ha nubya xa hats'i xa
du. Me sorprende pensar que esa persona
 que estaba bien, ahora ha amanecido
 muerta.
 2. admirarse **Dí 'yo ge ha nuua ha ya**
hai ga xido dä hohmä ya obxi. Me
 admiro que en estas tierras con tepetate se
 produzca la uva.
 3. maravillarse **Dí 'yo ge nu'ä ra 'ñoño,**
xa patä rá 'müi. Me maravillo de ver que
 ese hombre haya cambiado su forma de
 vida.
'yode ('yode) *s* persona obediente *Véase*
ode
'yokahmi ('yókáhmi) *s* cara delgada *Véase*
'yoke, hmi
'yoke ('yóke) *vi* adelgazar **Ya mbo'ni bi**
'yoke, koñ'ä otho te dä zi. Los animales
 adelgazaron porque no tienen que comer.
Sinón. **noxke**
'yokhme ('yókhme) *s* tortilla seca, tortilla
 tiesa **Mä ga ñuñhu mäske ko ya 'yokhme,**
nge'ä ya pahme otho. Vamos a comer
 aunque sea tortillas secas, porque no hay
 tortillas calientes. *Véase* **'yoke, hme**
'yoni [*Forma secundaria de* **oni**] parir; vaciar
'yotazofa ('yótazofa) *s* el que obedece al
 hablársele *Véase* **'yote, zofa**
'yotbuhla ('yótbühla) *s* persona burlista,
 persona burlona *Variante* **'yot'abuhla**
Véase **ot'e**
'yote ('yote) *s* 1. obediente **Xi dí johya ko**
mä t'u, xi nts'e ra 'yote. Me da mucho
 gusto que mi hijo sea muy obediente.
 2. mal agüero *Sinón.* **'yode** *Véase* **ode, -te**
'yote [*Forma secundaria de* **ote**] obedecer **Ra**
Zidada Hñesukristo bi 'yote rá Dada, ge'ä
'na ra nt'udi pa gekju. El Señor Jesucristo
 obedeció al Padre, eso fue un ejemplo para
 nosotros.
'yot'a'bots'e ('yót'á'bots'e) *s* 1. fabricante
 de canastas **Ri mani Mäxei 'bui ndunthi**
ya 'yot'a'bots'e. Por Tasquillo hay muchos
 fabricantes de canastas.
 2. canastero (*que los vende*) **Ya**
'yot'a'bots'e, xi pa xá mädi ya 'bots'e.
 Los canasteros venden muy caro las
 canastas. *Sinón.* **hyoka'bots'e,**
hyok'bots'e *Véase* **ot'e, 'bots'e**

'yot'atuhni ('yot'átühni) *s* 1. pendenciero **Xa 'ñekua nuni ra 'yot'atuhni, hindí hoga ni.** Aquí viene aquel pendenciero; él no me cae bien.

2. peleonero **Nu'ä ra 'ñohö bi tho, mi jo'o yá ntsuhuí nixi mrá 'yot'atuhni; hindí pädi hánja bi tho.** Ese hombre que mataron no tenía contrarios, y ni era peleonero; no me explico la causa del asesinato. Véase **ot'e, tuhni**

'yot'athoni ('yot'áthoni) *s* persona trabajadora **Nu'ä to'o ra 'yot'athoni to'mi, dä njuts'i.** El que es trabajador espera progresar. Véase **ot'e, thoni, honi**

'yot'athuhme ('yot'áthuhme) *s* panadero **Ndunthi ya 'yot'athuhme, ya xa hñuts'i yá t'ot'athuhme.** Muchos panaderos ya han puesto sus panaderías.

Sinón. **hyokathuhme** Véase **ot'e, thuhme**

'yot'ats'oki ('yot'áts'oki) *s* pecador
Véase **ot'e, ts'oki**

'yot'e [Forma secundaria de **ot'e**] hacer

'yothe [Forma secundaria de **othe**] curar

'yu ('yü) *s* 1. raíz **Yá 'yu ya za, ya bi ndängi, ha mä dä foke ra jado.** Las raíces de los árboles ya se engrosaron, y van a abrir los muros.

2. metlapil, mano de metate **Bi hege mädetho rá 'yu ra juni.** Se partió por la mitad el metlapil del metate.

'yust'ä *s* raíz de nopal

'yu'thi *s* raíz de mezquite

'yuga ('yuga) *s* 1. pescuezo **Habu bi t'ingi, bi t'aki rá 'yuga ra oni.** Allá donde me dieron de comer me dieron el pescuezo de la gallina.

2. cuello **Ya bi zabi mä 'yuga, ko ra ndoki.** Ya se me cansó el cuello de estar agachado.

pelo'yuga *s* pescuezo de la gallina sin plumas

'yugapahni ('yugápähni) *s* cuello de camisa **Xá tse ra ndähi; kot'i ri**

'yugapahni. El aire está frío; iciérrate el cuello de la camisa! Véase **'yuga, pahni.**

'yui ('yui) *s* cigarro **Ja 'ran'añ'otho ya 'yui; 'ramä'na 'nihi ts'omba rá xi'nxi ra jä'i, ke mä'ra.** Hay diversas marcas de cigarros; unos dañan los pulmones de las personas más pronto que otros.

'yui [Forma secundaria de **ui**] construir; formar en hilera

'yumädetho ('yümädëtho) *s* raíz pivotante, raíz central Véase **'yu, mäde**

'yust'ä ('yúst'ä) *s* el que planta nopales **iXa di nungi ra 'yust'ä! ya bi ñutsi hängu ra kati dega hokxät'ä.** ¡Cómo se apura el que está plantando nopales!; ya llenó toda la ladera de nopal fino. Véase **ut'i, xät'ä**

'yut'aza ('yút'ázä) *s* el que planta árboles Véase **ut'i, za**

'yut'i [Forma secundaria de **ut'i**] plantar; enterrar

'yut'mu ('yüt'mü) *s* calabacilla, calabaza silvestre **Ko ra xi ra 'yut'mu, i tu ya donxi; dä juni ko ra 'ra'yo näni ha ra petrolio, ha dä japi ha ku.** Con las hojas de calabacilla se mueren las cresas; se muelen con cal nueva y petróleo, y se echa en donde están las cresas.

Variante **'yutmu** *Sinón.* **ta'yemu** Véase **'yu, mu**

'yuza ('yüza) *s* raíz de árbol Véase **'yu, za**

'yu'ta ('yü'ta) *s* 1. raíz de maguey **Ya 'yu'ta, xi xa ntungi yabu.** Las raíces del maguey se han extendido lejos.

2. cría de maguey **Mä t'u xi xa nxändi yá bätsi, ngu ya 'yu'ta.** Los niños de mi hijo se han multiplicado como crías de maguey. Véase **'yu, 'uada**

'yu'tate ('yütáte) *s* persona que aconseja a otra **Gehni ra 'yu'tate bi kadi mä t'u pa nubya hingi ode.** Aquel es el que mal aconsejó a mi hijo para que no obedezca.

Sinón. **'yu'ti** Véase **ut'i**

'yu'ti [Forma secundaria de **ut'i**] orientar

'yu'thi *s* raíz de mezquite Véase **t'ähi**





Z

za [*Forma secundaria de tsa*] morder

za [*Forma secundaria de tsa*] estar bien

bi zatho estuvo bien

za (zä) *s* 1. árbol **Ya bi nte nuyü ya za ja getya bi t'ut'i.** Ya crecieron los árboles que plantaron hace poco.

2. madera **Mä ga tai ya za dí honi, ha ra 'baxithe.** Voy a la maderería a comprar la madera que necesito.

3. palo **Mä ga tseki 'ra ya za, pa ga hoki ra nkusdethä.** Voy a cortar unos palos para arreglar el tapanco para guardar maíz.

4. leña **Mä ga hä 'ra ya za ha ra xäntho.** Voy al bosque a traer un poco de leña.

hanxiza *s* hojarasca

meza *s* madera maciza

ndunza *s* tronco de árbol

'ñäza *s* escasez de leña, leña cruda; tizón

uaza *s* prótesis de madera

xäza *s* enebro

xiza *s* encino

'yaza *s* madera podrida

za ga mai palo dulce (*planta*) **T'enä ge ra za ga mai xá ñho pa yá hñeni ya oni.**

Dicen que el palo dulce es bueno para las enfermedades de las gallinas.

zabi [*Forma secundaria de tsabi*] cansarse

zabi (zabi) *s* 1. jagüey **Ha ya 'baxka haitho, ra 'ñäthe ya ja'i; nge'ä habu dä xa ya zabi, ya otho ra dehe.** En las tierras desérticas las gentes sufren escasez de agua, porque cuando se secan los jagüeyes ya no hay agua.

2. remanso (*profundo del río*) **Ya dänga huä bí o mbo ya zabi xá hñe ha ra dätthe.** El pescado grande está en los remansos profundos de los ríos.

Sinón. **xaue**

Zabiñ'i (Zäbiñ'i) Espino (*barrio de Ixmiquilpan*) **Getuü ha rá gunsadi**

Zabiñ'i, ja 'na ra zabi 'ne ja tsitheni ya mbo'ni. Cerca de la escuela del Espino hay un jagüey, ha allí beben los animales.

zadu (zadu) *s* asesino, criminal **Nu'ä ra zadu, ya tu ndunthi ya du.** Ese asesino ya debe muchas vidas. *Sinón.* **hyote**

zafri (zafri) *s* zacate (*de maíz*) **Ya jä'i, 'bu dä ua ra sofo ga dethä, 'mefa dä munts'i ra zafri pa ya mbo'ni.** Después de cosechar el maíz la gente recoge el zacate para los animales. *Véase tsa, fani*

'bozafri *s* zacatal

nduzafri *s* cargador de zacate

dengazafri *s* acarreador de zacate

sinazafri, njasfani *s* hacina de zacate

'yazafri *s* zacate podrido

zagu [*Variante de gu*] oreja

zahua (záhua) *s* ala (*de ave*) **'Na ra nxuni mi hñats'i, dá k'ahni ko ra nzafi, pe honda 'na ra zahua dá tsutuabi; ko nge'a bi dagi.** Al águila que andaba volando le disparé con una escopeta, pero sólo a una ala le acerté y con eso se cayó. *Sinón.* **hua**

zajua (zájua) *s* 1. puerco **Ha ra huähi kut'i 'na ra zajua, ha ixi e'tuabi ya dethä!** En la milpa entra un puerco, y icómo come maíz!

2. el que come conejos **'Yobü 'na nda mixi, ra zajua.** Por ahí anda un gatote que come conejos. *Sinón.* 1: **ts'udí;** 2:

zijua *Véase tsa, jua*

zakthuhni (zákthühni) *s* pirul (*árbol*) **Ra zakthuhni, xá ñho dá ts'i nthots'e nu'ä rá 'roho, pa dá hñäka ra näst'i.** Es bueno tomar hervido el retoño del pirul para parar la disentería. *Véase za, ga, thuhni*

zamähño (zámähño) *s* persona a quien le gusta lo bueno

zamäkuhi (zámákühi) *s* persona a quien le gusta lo sabroso

zamäkuhni *s* persona que siente cosquillas

zamän'u (zámän'u) *s* persona a quien le gusta lo dulce

zamngo (zamngo) *s* carnívoro **T'embi ya zamngo, nu'ü ya zu'ue nsoka ra ngo tsi.**

Les llaman carnívoros a los animales que se alimentan de carne. *Sinón.* **zimngo** *Véase tsa, ngo*

zamui (zamui) *s* dolor de estómago, latido estomacal (*enfermedad*)

zando (zando) *s* viejo, anciano **Nu'ä ra zi 'ñohö ya pe'tsa ya zi jeya, ya ra zi zando.**

Ese hombre ya tiene sus añitos; ya es ancianito. Véase **zat'i, ndö**

zani [*Forma secundaria de tsani*] maldecir

zanse [*Forma secundaria de tsanse*] inventar

zante (zánte) *s* 1. persona maldiciente

Nu'u ya jä'i, xi ya zante; ha mähyegi notsi, ndängi. Esas personas son muy maldicientes; y son iguales, chicos y grandes.

2. persona que murmura (*que habla mal de su prójimo*) **'Bu'u ya jä'i xi ya zante pa yá mik'eiui.** Hay personas que murmuran de sus semejantes. Véase **tsante**

zanthé (zänthe) *s* alga verde oscuro **Ra**

zanthé, xá ma, ha nu'ä xa böhö ha ra böhai; män'a ts'u xá ndä ke rá stä ra 'behñä, ha ra k'angamboi. El alga es larga y ha nacido en el lodo; es más gruesa que el cabello de la mujer y es de color verde oscuro.

za'ni (za'ni) *s* 1. animal que devora

gallinas **'Bui ndunthi ya zu'ue, ya za'ni.** Hay muchos animales que devoran gallinas.

2. persona que roba gallinas (*fig.*) **Bi ts'o'mbi ra za'ni nu'bu mi juki ya oni.** Sorprendieron al ladrón de gallinas a la hora que las sacaba. *Sinón.* 1: **zi'ni**; 2: **be'ni** Véase **tsa, oni**

za'ni (zá'ni) *s* gallina madura, gallina

sazón **'Raska 'na ri oni nu'ä ya ra za'ni, pa dä hñui ya mädo 'bestho.** Véndeme una polla ya madura para que ponga luego. Véase **oni**

zast'ä (zást'ä) *s* 1. mezote de nopal seco

Ra zast'ä, hingi ho pa dä t'udi, nge'ä xika 'bifi fote. El mezote de nopal no es bueno para quemar, porque hace mucho humo.

2. hebra de nopal tierno **Ya otho ya t'ust'ä, nsoka ya tust'ä ko yá zast'ä.** Ya no hay nopalitos; solamente hay macizo con hebras. Véase **xät'ä**

zate (zate) *s* 1. león **T'enä ge ra zate, ge'ä**

rá ndä de hangu mä'ra ya zu'ue. Dicen que el león es el rey de todos los demás animales.

2. mordelón **Thämfritho, nu'ä ra tsat'yo ra zate.** No te descuides; ese perro es mordelón. Véase **tsate**

zategi'ue (zategi'ue) *s* 1. tábano **'Bu'ä ra zategi'ue, tsa ya dänga mbo'ni.** Hay tábanos que pican al ganado grande.

2. mosca que pica **'Bui 'na ra zategi'ue, ha män'a nsokse ra xuhña.** Hay una mosca que pica y otra que nada más molesta. *Vocal nasal:* **zategi'uë**

Sinón. **gi'ue ra zate** Véase **tsate, gi'ue zatek'eñä** (zatek'eñä) *s* víbora que muerde Véase **tsate**

zat'i (zát'i) *s* persona mayor, animal muy viejo o macizo **Nuni ra t'äxi, pe'tsi 'ret'a jeya; ya ra zi zat'i.** Aquella cabra ya tiene diez años; ya es muy maciza.

zat'i [*Forma secundaria de tsat'i*] 1. tostarse por el calor del sol **Ya xa zat'i nu ra xifri, hingi tsa dä ntungi.** Ya está tostada la piel; no se puede extender.

2. entesarse **Xa zat'i rá ndo'yo 'ne yá he ra zi tiyo, nge'ä hingi nxaha ni xi ponga yá he.** Están entesados tanto el cuerpo y la ropa de este viejito, porque no se baña ni se cambia.

zat'ahme *s* tortilla tiesa

zat'ango *s* carne correosa

zat'añ'ohö *s* hombre maduro

zat'a'roza *s* costal áspero

zat'axät'ä *s* nopal macizo

zat'azafri *s* zacate tostado

zathe (zäthe) *s* árbol que crece donde hay agua **Ja'u ya zathe, honse i te ha ñänga dehe.** Hay árboles de mucha humedad que solo crecen en las orillas de donde hay agua. Véase **za, dehe**

zats'u (zats'u) *s* 1. tendón **Ya zats'u, ge'u fats'i pa 'ñäni mänxoge ra ndo'yo.** Los tendones son los que ayudan al cuerpo a moverse.

2. corva **'Na ra böka tsat'yo, bi zagagi ha mä zats'u.** Un perro bravo me mordió en la corva.

zaxi'ñoi (záxí'ñoi) *s* rata grande Véase **'ñoi**

zalye [*Forma secundaria de tsalye*] agravarse (*el enfermo*)

za'thä (zä'thä) *s* persona de sueño ligero Véase **ähä**

zäi [*Variante de nzäi*] tal vez **Otho hmä mä pongi ga ma ha ra hmunts'i, pe zäi ga ma.** Yo no tengo tiempo de ir a la asamblea, pero tal vez vaya.

zämi [*Forma secundaria de tsämi*] detener

zänä (zänä) 1. *s* luna **Xa ñenäbya ra zänä, xi mähotho di yot'i.** Hoy hay luna llena; alumbra muy bonito.
 2. mes **Dá hmi ts'u ra bojä po 'net'okut'a, ha ya bi donts'a ra zänä, ha hinxa jutki.** Presté un poco de dinero por quince días, y pasó el mes y no me lo han pagado.
 3. menstruación, regla de la mujer **Ra 'behñä, xa zopya rá zänä.** Le ha llegado la menstruación hoy a la mujer. *Sinón.* 1: **zinänä**; 2: **nzänä**
zändi (zändi) 1. *vt* acostumbrar **Mä bätsi, histá zändi ko ra 'ba, nge'ä xi ra mädi.** A mis hijos no los he acostumbrado con leche porque está muy cara.
 2. *vt* amansar **Mä ku faxki di zändi 'ra ya dorö.** Mi hermano me está ayudando a amansar unos toros.
 3. *s* amansador **Nu'ä ra 'ñohö, xi ra hoga zändi pa ya fani.** Ese hombre es buen amansador de caballos.
 4. *s* domador **Ra 'ñohö'ä xa mabu ge'ä rá zändi ya zu'ue.** Ese hombre que va ahí es el domador de los animales. *Véase* **nzäi**
zät'i [*Forma secundaria de tsät'i*] quemar
ze- (ze-) *pref* viejo, inservible
zebota (zeböta) *s* cuero viejo, odre viejo *Véase* **ze-**
zedi (zedi) *vi* 1. esforzarse **Ne mähyegi ra ts'edi; 'bu honse 'ra dä zedi, hinte ga ot'ehu.** Se necesita parejo el esfuerzo; si nada más unos se esfuerzan, no hacemos nada.
 2. hacer fuerza **'Ra di ndu sehe gatho rá hñu ra za, ha mä'ra hingi zedi.** Solamente algunos cargan todo el peso del palo, y otros no hacen fuerza.
 3. poner fuerte **Ze ri 'ye, to'mi ra k'eñä ko ra za mentra ga honi män'a ra za.** Pon fuerte la mano; oprime la víbora con el palo mientras busco otro palo. *Véase* **tsedi**
zedi ri noya habla en voz alta
zedi (zedi) *s* persona fuerte
zedutu (zedútu) *s* ropa acabada, ropa vieja *Véase* **ze-, dutu**
zekaza (zékázä) *s* cortador de leña *Véase* **tseki, za**
zeki [*Forma secundaria de tseki*] cortar

zekudu (zeküdu) *s* ropa vieja, hilacho viejo *Sinón.* **dokudu** *Véase* **ze-, kudu**
zemhñä (zemhñä) *s* contradictor *Véase* **hñä**
zemngo (zémngo) *s* trozador de carne **Bá xipi ra zemngo, hinda hyeni gatho ra ngo.** Ve a decirle al trozador de carne que no pique toda la carne. *Véase* **tseki, ngo**
zemohi (zemóhi) *s* 1. plato quebrado
 2. cazuela quebrada *Véase* **ze-, mohi**
ze'mi [*Forma secundaria de tse'mi*] magullar
zene (zene) *s* 1. persona desbocada (*reg.*), persona que ofende de palabra **Nuni ra 'ñohö bi hna'mbi ko ra zene, nge'ä i tsani ya jä'i.** A aquel hombre le pegaron por desbocado, porque maldice a las personas.
 2. roto, desbocado (*que le falte un pedazo de labio*) **Ra botansei, ya ra zene; habu ra za xa ntunga rá ne.** La bota de pulque está rota de la boca, por dondequiera tiene roturas. *Sinón.* 2: **done** *Véase* **ze-, ne**
zengua (zëngua) *vt* saludar **Mä ga zengua mä dada habu bí 'bui; ya pe'tsi ya pa hindí pa dí k'ätsi.** Voy a saludar mi papá a donde vive; ya hace días que no voy a verlo. *Variante* **zenjua**
nzengua, nzenjua *s* saludo
nzenguatho *interj* ¡adios!
zenhyo (zenhyo) *s* hombre fuerte, hombre robusto **Xa 'ñekua nuni ra zenhyo, nuni hä dä maxkahu ga ju'tshu ya 'roza, ga tu'thu ra bojä.** Aquí viene este hombre fuerte. Este sí nos va a ayudar a alzar los costales y cargarlos en el carro. *Véase* **zedi, 'ñohö**
zeni [*Forma secundaria de tseni*] descalabrar
zenijä (zeníjä) *s* templo antiguo *Véase* **ze-, nijä**
zenjua (zénjua) *s* 1. rebozo **Dá tamba 'na rá zenjua mä 'behñä, pa dä goni.** Le compré un rebozo a mi señora para que se cubra.
 2. pañuelo **Bi danga 'na ra thenga zenjua pa dä duka ya nxante.** Compré un pañuelo rojo para limpiarse el sudor. *Sinón.* 1: **bayo, thu'ye**; 2: **pañito**
mat'azenjua *s* persona que siempre se pone rebozo
zenza (zénza) *s* 1. cortador de árbol, leñador **Ha ra mboza, bí 'yo ya zenza pa**

ra t'uthyä. En el bosque hay cortadores de árboles usan la leña para hacer carbón.

2. cincel *Sinón.* **zəkaza** Véase **tseni**, **za zəsthi** (zésthi) *s* 1. zapato **Ja ndunthi ya zəsthi 'ran'añ'otho yá mui.** Hay muchos zapatos de diferentes precios.

2. huarache *Sinón.* 2: **thiza di'tazəsthi** *s* persona que calza zapato o huarache

ndisthi *s* persona que calza zapato o huarache

hyokazəsthi *s* zapatero

mə'tazəsthi *s* zapatero remendón

zəti (zəti) *s* 1. cosa durable **Ja'u ya dutu, xi ya zəti, pe njabu ya mädi.** Hay telas muy durables, pero así son de caras.

2. resistente **Ra dāzū, xi ra zəti pa dā du.** El tlacuache es muy resistente; no se mata fácilmente. Véase **tseti**

zətui (zətui) *vi* apurarse Véase **zədi, -bi zət'i** [*Forma secundaria de tset'i*] cortar

zəxjo (zəxjo) *s* calzón **Mä'met'o ya 'ñohō mi kōde ya zəxjo, ja getya bi nzäi ko ya huit'ua.** Antes, los hombres se ponían calzones, recientemente se acostumbraron a ponerse pantalones. *Sinón.* **huit'ua** Véase **zə-**

ngozəxjo, ngoxjo *s* persona que se pone calzones

zəxni (zəxni) *s* sabino (*árbol*) **Ya 'bai ga zəxni, di ho habu ja ra dehe.** Los sabinos se dan donde hay agua.

zəya (zəya) *s* despreciador

zəzəsthi (zəzəsthi) *s* 1. huarache desgastado, huarache inservible

2. zapato viejo, zapato inservible Véase **zə-, zəsthi**

zə'hmi (zə'hmi) *s* cortador de palma **Ya 'ñohoyu, ya zə'hmi; 'ne nxo'hmi pa dā gäts'i ha yá ngu.** Aquellos hombres son cortadores de palma; las rajan para techar sus casas. Véase **'bahi**

mü'hmi *s* el que maja la palma; mazo de majar palma; corazón de la palma

pü'hmi *vi* majar palma

xo'hmi *vi* rajar palma

Zi- (Zí-) *pref* Indica reverencia hacia el sustantivo nombrado.

Zidada Dios

Zinänä la Virgen; luna

Ziniño el Santo Niño

zi [*Forma secundaria de tsi*] comer; beber

zi (zí) *adj* 1. pequeño **Bi zo rá da 'na ra zi paxi.** Le cayó en el ojo una basurita.

2. de poca cantidad **Mi thoge 'ra ya zi dāju ha ra 'ñu.** Soltaba unas cuantas habitas en el camino.

3. *Expresa cariño.* **Mä zi mämä pe'tsi hñu'ratenjeya.** Mi mamacita tiene sesenta años.

4. *Expresa aprecio hacia algún objeto.* **Xá nxaha ra zi ndähi mǎñä ra kati, habu 'yo mä zi deti.** Está fresco el airecito allá arriba en la ladera en donde andan mis borreguitos. **Bá hä ra zi za.** Favor de traer el palo.

5. *Expresa cortesía y respeto a la persona a la cual se dirige la palabra.* —**Thogi, gi zi tsaya.** —**Ya dí zi tsaya.** —Pase usted a descansar. —Muchas gracias, ya estoy descansando. **Ko ri zi nseki, ya dá zi ma.** Con su permiso, ya me voy.

6. *Neutraliza con su valor respetuoso un término áspero.* **Mä t'u, te ra zi dähñei.** Mi hijo es muy flojito.

te ra zi za algo (*cantidad*)

zi [*Forma secundaria de tsi*] 1. traer (*persona o animal*) **Ra nxupts'udi di zi yá bātsi; e dā 'yadi te dā zi.** La puerca trae a sus hijos; viene a pedir qué comer.

2. traer (*vehículo*) **Ra mbohō bi zohō, di zi ra bojä.** El señor que llegó trae su coche.

di zi rá bātsi está embarazada; lo trae en los brazos

Zi'batha (Zi'bätha) Llanitos (*ranchería de Zimapán*) **Zi'batha, bí ja ha ra 'ñu rí ma ha ya at'i Hñiliapa.** Llanitos está por la carretera que va a las minas de Jiliapan.

zi'be (zi'be) *s* trama Véase **'be**

Zi'bohai (Zi'bohai) Cardonalito (*barrio de Cardonal*) **Ya mengu Zi'bohai, ya bi hokisə yá ngunsadi.** Los de Cardonalito ya hicieron su propia escuela.

Zi'bomu (Zi'bomu) Arenalito (*barrio que pertenece a Ixmiquilpan*) **Ra hnini Zi'bomu, ts'amähotho, 'ne pe'tsi ra ñot'i, ra dehe, ha ata ra uäthe.** El pueblo del Arenalito es muy bonito y tiene luz eléctrica, agua potable, y hasta tiene riego. *Variante* **Nzi'bomu** Véase **zi, 'bomu**

Zidada (Zidäda) *s* 1. Dios
2. de gracias a Dios (*la gratitud corresponde a Dios*)

ma'a ra Zidada clamar a Dios
zidada (zidäda) *s* 1. santo patrón

2. papacito *Véase* **zi-**, **dada**

zidoro (zidöro) *s* tortolita, torito,
bueyecito, torobuey

zijä *s* persona que es afecta a la tuna *Véase* **tsi**, **kähä**

zijua (zījua) *s* animal que come conejos
'Bu 'na ra k'eñä, rá hu ra 'uä, te ra dängi; otho ra nthote, pe ra zimdo, ra zi'ñoi, ra zijua. Hay una culebra llamada casera, que crece mucho, y come huevos, pollitos, ratas y conejitos; no es venenosa. *Véase* **tsi**, **jua**

ziki [*Forma secundaria de tsiki*] 1. recoger

Ya nsute ga yet'äbojä, bi ziki ya hna'tabojä ra paya. Los agentes de tránsito recogieron hoy las bicicletas.

2. bajar **Mä ku bi ziki 'na ra 'bafi ko ya t'u ts'int's'u.** Mi hermano bajó un nido con los pajaritos. *Sinón.* **häki**

ziki (ziki) *vi* engrasar **Bi ziki hängu mä 'ye ko ya ndega.** Se me engrasaron las manos con la manteca. *Véase* **nziki**

zikjä (zīkjä) *s* persona afecta a comer tunas
Nuga dí enä dí tsikjä, pe nuni hä ra zikjä. Yo digo que como tunas, pero aquél sí es muy afecto a comer tunas.

Variante **zijä** *Véase* **tsi**, **kähä**

zimbane (zimbáne) *s* compadrito *Véase* **zi-**, **mbane**

zimdo (zimdo) *s* comilón de huevos *Véase* **tsi**, **mädo**

zimngo (zimngo) *s* comilón de carne *Véase* **tsi**, **ngo**

Zimothé (Zímóthe) La Lagunita (*ranchería al norte de Ixmiquilpan*) **Zimothé 'ne 'Banxu, di ntonge nu'u yoho ya t'uhni.** La Lagunita y el Banxu son pueblos vecinos.

zim'i (zim'i) *s* persona muy afecta al chile
Mä xi dä t'enä drá zim'i; pe ra hñuni otho ra ñ'i, hinxá kuhi. Aunque digan que como mucho chile, la comida sin chile no está sabrosa. *Véase* **tsi**, **ñ'i**

zinänä (zínänä) *s* 1. luna **Mänxui bi yot'i ra zinänä temä'entho.** Anoche estuvo alumbrando la luna muy hermosa.

2. virgen **Bi thai 'na rá k'oi ra zinänä bí 'bui Ndemde.** Compraron una imagen

igual a la de la virgen que está en Capula. *Sinón.* 1: **zänä**; 2: **mäkä T'ixu** *Véase* **zi**, **nänä**

rá 'ba ra zinänä pulque (*lit.: la leche de la virgen*)

zindämfri (zindämfri) *s* tortolita,
bueyecito, torobuey

zini [*Forma secundaria de tsini*] recoger

Ziniñu (Ziniñu) Santo Niño (*en la otra banda de Ixmiquilpan*)

zi'ni (zī'ni) *s* comilón de gallinas *Véase* **tsi**, **oni**

zipi [*Forma secundaria de tsipi*] comer (*aplicativo*)

zisei (zīsei) *s* persona muy afecta al pulque
'Bu'u ya jä'i, xi ya zisei; tsi ngu 'nate t'eni ra pa. Hay personas que toman mucho pulque, como veinte litros al día. *Véase* **tsi**, **sei**

zistemä (zístēmä) *s* rebelde, caprichoso

zit'i [*Forma secundaria de tsit'i*] absorber

Zit'ohö (Zít'ohö) 1. Cerritos (*barrio de Cardonal*) **Di gehni Zit'ohö, ja bí 'buhni 'na mä t'u ga xahnäte.** Allá en Cerritos vive un hijo mío que es profesor.

2. Cerritos (*barrio de Ixmiquilpan*) **Getu de rá ngunsadi Zit'ohö, ja 'na ra zabi.** Cerca de la escuela de Cerritos hay un jagüey.

zithä (zīthä) *s* animal que come maíz **'Bui 'ran'añ'otho ya zu'ue, ya zithä.** Existen varias clases de gusanos que comen maíz. *Véase* **tsi**, **dethä**

Zithu (Zithu) *s* 1. diablo, Satanás **T'enä ge 'na ra ndäga'enxe mi 'bui mähets'i, bi mpunga Zithu.** Dicen que un arcángel que estaba en el cielo se convirtió en diablo.

2. persona mala (*fig.*) **Njabu ngu 'bui ya jä'i, ya hojä'i; njabu xi 'bui 'ra, ya zithu.** Así como hay gente buena, así hay mala.

zithu (zīthu) *vi* enfurecerse (*persona o animal*) **Nuni ra ti mäske di ndantho ko ra nti, pe zithu.** Aquel borracho, aunque está tambaleándose de la borrachera, está enfurecido. *Pret.* **dá nzithu**

Zits'ani (Zits'áni) Aguacatito (*pueblo de Zimapán*) **Ha ra t'uhni Zits'ani, thoki ya k'o'mthuhai.** En el pueblo de Aguacatito fabrican tabiques. *Véase* **zi**, **ts'ani**

zits'i [*Forma secundaria de tsits'i*] llevar

ziui [*Forma secundaria de tsiui*] comer con alguien, convidar

zivinu (zivĩnu) *s* tomador de aguardiente
Ra zivinu, hyastho honi ra vinu ata dä nthēui. El tomador de aguardiente, diario busca el aguardiente hasta encontrarlo.

Sinón. **zi'ithe**

zivinu (zivĩnu) *s* trago de aguardiente
Sinón. **zi'ithe** Véase **tsi**

zixju (zixjũ) *s* pitahaya (*planta cactácea*)
Sinón. **kojua**

zi'yui (zĩ'yui) *s* fumador Véase **tsi**, **'yui**

zi'tfi (zĩ'tfi) *s* animal afecto a beber aguamiel **Ra tsathä, ra däzu, ra mixkle, 'ne 'ra ya tsat'yo, ya zi'tfi.** El tejón, el tlacuache, el cacomiztle y algunos perros son afectos a beber aguamiel. Véase **tsi**, **t'afi**
zi'ti [*Forma secundaria de tsi'ti*] penetrar
zo (zó) *s* cosa muy vendible **Ra hogsei, xi ra zo.** El pulque de buena calidad es muy vendible.

zo [*Forma secundaria de tso*] 1. caer **'Na ra oni, bi zo ha ra juts'i, nge'ä himi jui.** Una gallina se cayó al pozo porque no estaba tapado.

2. infestarse (*de plaga*)

3. venderse **Mänt'ä bi zo ya kaha ga peni dá häxä tai.** Rápido se vendieron las cajas de fruta que llevé a la plaza.

zofu *vt* 1. hablar

2. llamar **Zofu ra 'bego, dä 'ñehe 'bestho.** Llama al peón para que venga pronto.

3. amonestar Véase **ts'ofu** *Sinón.* **ma'ti** [*Variante de nzofu*]

otazofu *vi* obedecer al llamado

'yotazofu *s* el que obedece al hablarle

zogi [*Forma secundaria de tsogi*] dejar

zohni (zóhni) *vt* 1. citar **Bi mänga ra 'yofo, ge mä dä zohni ra dunts'oki.** Dijo el secretario que va a citar al culpable.

2. llamar **Zohni ya jä'i, dä 'ñehe dä ñuni.** Llama a la gente para que venga a comer.

3. invitar **Mä ga zohni mä mengu ha ra nzimxudi.** Voy a invitar a mi familia al almuerzo. *Act. indet.* **ts'ohni**

zoi (zoi) *vi* fermentar (*pulque*)

zójri (zójri) *s* persona que escupe saliva
Nuni ra jä'i, xi ra zójri; hingi tsaya tsojri.

Aquella persona escupe mucho, no para de escupir. Véase **tsogi**, **jihni**

zomfo (zómfu) *s* renacuajo **T'enä ge ya zomfo, go ge'u 'mefa di t'i'ue.** Dicen que los renacuajos son los que después se transforman en sapos.

zonda (zonda) 1. *s* persona de ojos llorosos
Nuni ra jä'i, ra zonda; nge'ä di hñeni yä da. Aquella persona es de ojos llorosos porque está enferma de los ojos.

2. *adj* lagrimoso **iKate mä zonda bätsi xa 'ñekua!, ja juadi bi mfei.** ¡Pobre de mi hijo que viene ahí con ojos lagrimosos!, acaban de pegarle. Véase **zoni**, **da**

zonda (zónda) *vi* lagrimear los ojos, llorar los ojos **Dí zonda ko ya 'bifi; nge'ä ya za hingi ne dä nzo xá ñho.** Me lloran los ojos con el humo que hay porque no quiere arder bien la leña. *Pret.* **dá nzonda** Véase **zoni**, **da**

zondi (zondi) *vt* llorarle a alguien (*queriendo algo*) **Mä bätsi zondgi; ne te dä zi.** Mi niño me llora; quiere comer.

Variante **zont'i**

zondgi, zondgagi me llora (*por algo*)

zont'i, zont'ä'i te llora (*por algo*)

zoni (zóni) *vi* 1. llorar **Nuni ra bätsi zoni, hindí pädi te zondi, ja ri uadi ra hñuni.** Aquel niño que llora, no sé por qué llora, si acaba de comer.

2. hacer ruido (*sirena*) **Ja te xä njabu ha ya 'ñu; xi'ä zoni ra nguxa nduk'ei.** Tal vez han ocurrido accidentes en las carreteras; se oyó el silbido de la sirena de las ambulancias.

3. silbar (*bala*) **Ra boznä bi thogi, ata zoni.** La bala que pasó hasta silbaba.

zoni [*Forma secundaria de tsoni*] romper
zonsehe (zonsēhe) *s* chillón, llorón **Hindí pädi te ja nuni ra bätsi, teske habu tsamän'u o ge xi ra zonsehe.** No sé que

tiene aquel niño, sentirá algún dolor, o es que es muy chillón. *Variante* **zonse** Véase **zoni**, **sehe**

zoñä (zóñä) *s* 1. persona sin sombrero **Ra ts'unt'u mi pa mäñä ra bojä, ra ndähi bi hñäkua rá fui ha bi gohi ra zoñä.** Al chamaco que iba arriba en el carro, el aire le voló el sombrero, y se quedó sin sombrero.

2. mujer sin rebozo **Xa mani 'na ra 'behñä di 'yet'i yä 'yo, pe ra zoñä.** Allí

va una mujer arreando su ganado, pero no su rebozo.

3. animal sin cuernos **Mäthoni 'na ra zi ndämfri ra zoñä, pa mä dä ntukate, otho yá ndäni.** Es necesaria una res que no tenga cuernos, para que aunque embista no haga daño. *Sinón.* 1 y 2: **'bagyä**

zospí (zospí) *s* mariposa pequeña que persigue la luz **Ra zospí, ge'u 'ra ya t'uka tumu teni ra ñot'i.** La que se cae al fuego es una mariposa pequeña que persigue la luz. *Véase* **tsogi, tsibi**

zote (zöte) *s* 1. persona que deja al olvido **'Bu ya jä'i di mpumfri, pe Ajuä hingra zote.** Si la gente es olvidadiza, Dios no deja al olvido nada.

2. persona que abandona **Ra 'ñohö go ra zote, hinge ra 'behñä.** El hombre es el que abandona, no la mujer. *Véase* **tsogi, -te**

zote (zöte) *vti* saludar (*compl. indet.*) *Véase* **zofó, -te**

zothé sei (zóthe sei) pulque mezclado con agua

zots'i [*Forma secundaria de tsots'i*] machucar

zots'i [*Forma secundaria de tsots'i*] escupir **zots'i rá da** (zöts'i rá da) caer nube en el ojo **Nuni ra jä'i, bi su'ti 'na ra za rá da, ha ko nge'ä bi zots'i rá da.** Aquella persona se picó con un palo en el ojo, y con eso le cayó nube en el ojo.

zö (zö) *vi* 1. arder **Ra tsibi bí zö thoho ha ra xänthö.** El fuego sigue ardiendo en el bosque.

2. arder (*de mohína*) **Ra 'ñohö i zö ko ra kuë po ra ts'amäñ'u.** El hombre arde de mohína por el rencor.

3. arder (*en calentura*) **Ra da'thi i zö ko ra nzo.** El enfermo arde en calentura.

4. alumbrar (*el sol*) **Mähotho ra pabya; i zö ra zi hyadi.** Bonito día; ahora que alumbró el sol.

5. prenderse la luz **'Bedi dä hyats'i, tobya i zö ya ñot'i.** Falta que amanezca; todavía están prendidas las luces.

tsoge *vt* encender

nzo *s* calentura

nzotmúi *s* enojo, disgusto

nzomúi *s* ardor de estómago

zohö [*Forma secundaria de tsohö*] llegar

zönte (zönte) *s* visita **Mä dä 'ñoxi ndunthi ya zönte ha mä ngu.** Varias visitas se van a hospedar en mi casa. *Véase* **tsönte**

zöte (zöte) *vi* resplandecer, brillar

zöte (zöte) *vt* 1. añadir, unir **Mäthoni gi zöte yoho ya bojä, pa dä züdi rá ma.** Es necesario añadir dos fierros para que alcance de largo.

2. reunir, completar **Mäthoni ga zöte ra bojä dí tu, pa ga jut'i.** Es necesario reunir la cantidad de dinero que debo para pagar. *Sinón.* 1: **töke**; 2: **huati**

zöt'e (zöt'e) *vi* abrir (*los ojos*)

zöt'múi (zöt'múi) *s* 1. coraje **Mä dada hinga xaxibya; nge'ä pe'tsi ra zöt'múi.** A mi papá no lo voy molestar ahora, porque tiene coraje.

2. persona corajuda *Sinón.* **kuë** *Véase* **zo, múi**

zu [*Forma secundaria de tsu*] tener miedo

zubi (zúbi) *s* 1. gachupín **Bi t'embi "zubi" nu'u bi zökua 'Monda ha mi ne dä jameti ra hai, 'nä.** Los gachupines son los que arribaron a este país, México, queriendo adueñarse del país.

2. idioma inglés

zum'i (züm'i) *s* persona que no come chile *Véase* **tsu, ñ'i**

zuse (züse) *s* huraño (*persona*) *Véase* **tsu, -se**

zusehe (züsëhe) *s* 1. miedosa (*persona*)

Nuga di ñhi ko ra pangdehe, nge'ä drä zusehe pa ga ñhi ko ra tsethe. Yo me baño con agua tibia, porque soy muy miedoso para bañarme con agua fría.

2. cobarde **Nuga hindrá zusehe, hindí pädi hänja dá ntsu.** Yo no soy cobarde, no me explico por qué me asusté.

3. caballo pajarero *Variante* **zuse** *Véase* **tsu, sehe**

zuthandi (züthandi) *s* persona de mirada tímida *Véase* **tsu, handi**

zu'ue (zu'ue) *s* 1. gusano **Ja 'ran'añ'otho ya zi zu'ue i 'bui mbo ra hai.** Existen diversas clases de gusanitos que viven dentro de la tierra.

2. animal **'Nehe t'embi zu'ue, ngu ya haho, ya tsathä, 'ne mä'ra ya zi zu'ue.**

También le llaman animalito, como la zorra, el tejón y otros animalitos.

zu'uemänxa *s* gusano del elote

zu'uengo *s* cresas, gusano de la carne

zuzu (zúzu) *s* 1. abuela **Nuga, xi rá hmädiga mä zi zuzu**. Yo soy el consentido de mi abuelita.

2. anciana **Tengu hängu njeya pe'tsi nuni ra zi zuzu**. ¿Cuántos años tendrá aquella ancianita!

Variantes **nzuzu, zyuzu** *Sinón.* 1: **nita**; 2: **t'ixke, tiya dänga zuzu** *s* bisabuela

zuzunänä (zúzünänä) *s* abuela que sirve como madre *Véase* **zuzu, nänä**

zuzuto (zúzútö) *s* mamá de la suegra *Véase* **zuzu, to**

zudi (zúdi) *vi* estar colgado **Ya bätsi bí 'ñeni habu bí zudi ya mpemfo**. Los niños están jugando donde están colgados los columpios.

zufri (zúfri) *s* 1. cerda **Xi xá ma nuyü ya zufri, tsa dä 'met'e**. Están muy largas esas cerdas y se pueden tejer.

2. crin **Ekuabi yá zufri ra fani pa dä neki mähotho**. Péinale la crin al caballo para que se vea bonito. *Sinón.* 2: **stä fani**

zugu (zúgu) *s* capullo (*de la oruga*) **'Bui 'na ra zu'ue, tsuti rá ngu ha yá t'uka 'ye ya 'bai ga za; ha nu'ä rá ngu, rá thuhu ra zugu**. Existe una larva que cuelga su casa en las ramas chicas de los árboles, y su casa se llama capullo.

zui [*Forma secundaria de tsui*] regañar

zukt'o (zúkt'o) *s* hierba varuda (*reg.*), hierba paluda **Ra zukt'o, ge'ä 'na ra ndäpo hints'u te ra dängi ha rá xi, ra notsi**. Hay una hierba varuda que no crece muy grande y es de hoja chica.

zum'i (züm'i) *s* pepenador de chile

zunde (zünde) *s* cresta **'Bui 'ra ya oni, ya zunde; dí beni ge ya hoga oni'u**. Hay algunas gallinas que tienen cresta; pienso que deben ser de buena clase.

Variante **nzunde** *Véase* **zudi, de**

zuni (zúni) *vi* 1. repicar (*campana*) **Ya bí zuni ya t'egi ha ra nijä, bí ts'ohni ya jä'i**. Ya están los repiques de campanas de la iglesia llamando a la gente.

2. sonar **Ra do gí thont'i, i zuni nguanda ra bojä**. La piedra que estás golpeando suena como si fuera fierro.

3. hacer mucho calor **Nuni ra jä'i, mä dä zudi ra däpa; nzäntho hudi ha ra hyadi, mäske xi zuni ra hyadi**. Aquella persona va a enfermarse de fiebre; siempre está sentada en el sol, aunque haga mucho calor.

zungahñäto *adv* a las ocho horas **zunt'i** (zunt'i) *vt* sonar **Ya ogi zunt'i nu'ä ra bojä, ge dí ngogu ko ra nzunt'i**. Ya no suenes ese fierro que me ensordece el sonido.

nzunt'i *s* sonido

zunza (zunza) *s* nevada, nieve **Ya pe'tsi ndunthi ya jeya, bi dagi ya zunza**. Ya hace varios años que cayó una nevada.

Sinón. **xija** *Véase* **zudi, za**

zusta (zústa) *s* perrilla, orzuelo

zute (zúte) *s* regañón **'Bu'u ya hmu, xi ya zute; nts'e i tsui yá 'bego**. Hay patrones muy regañones; regañan mucho a sus peones. *Sinón.* **hyothyä** *Véase* **tsui, tsute** **zut'i** [*Forma secundaria de tsut'i*] 1. chupar **Ya tsaxmägu bi zut'i 'ra mä rekua**. Los murciélagos chuparon a algunos de mis mulos.

2. fumar **Nuni ra jä'i, xa stí zut'i ya 'yui**. Aquella persona no parar de fumar cigarros.

zuthä (zúthä) *s* pepenador de maíz, rebuscador de maíz **Ra zuthä bí tsuthä habu ya bi uadi ra sofo**. El pepenador de maíz está pepenando donde ya se terminó la cosecha. *Véase* **tsu, dethä**

zuts'i (zúts'i) *vt* soliviar, alzar **Zuts'i ts'u nu'ä ra za, ment'ä ga hui'tsa 'na ra za ga ntho'tse**. Alza un poco ese palo mientras le meto un palo que sirva de atrancadero.

zuxyä (zuxyä) *s* último hijo, última cría en nacer **Nu'u 'ret'a yá bätsi xa me'tsi nuni ra 'behñä, gehni ra zuxyä**. De diez hijos que ha tenido esa mujer, aquel es el último. *Variante* **zuxañä** *Sinón.* **ngat'ats'e**

zutsi [*Forma secundaria de tsu'tsi*] besar

DICCIONARIO
ESPAÑOL – HÑÄHÑU



ESPAÑOL — HÑÄHÑU



A

a *prep* ha

a cada rato jagetuu

a pesar de que mäske

a poco iya ge!, ixige!, ihage!

abajo *adv* mängäi, nja'ti, nga'ti

estar abajo 'bebo, thi'tsi

para abajo ríngäi

allá abajo rínga'ti

abandonar *vt* 1. hegi

2. thohni

el que abandona zote

abanico *m* huindähi

abarcar *vt* hu'tsi

abeja *f* gäni, sefi

abeja amarilla k'ast'asefi

abeja de panal guaricho pat'sefi

abeja silvestre sefi

abejita prieta 'bosefi

abejorro *m*

abejorro amarillo k'ast'agäni

abertura *f* 1. nsogi

2. gosthi (*agujero*)

3. mfo'mi (*de una prenda de vestir que se embroca*)

4. nxondo (*en una roca*)

abesanar *vt* ñäti, katatho (*pastear en la besana*)

abierto *adj* 1. nxogi, nsogi (*puerta*)

2. nsohni (*gallina desplumada*)

abigarrado *adj* 'bets'i

ablandar *vt*

ablandarse tuki

abofetear *vt* pe'ti

abofetearse mpe'ti

abogado *m* ñänte

abonar *vt* u'ti (*fertilizar*)

aborrecer *vt* utsa

aborrecimiento *m* nt'utsate

abortar *vt* 1. homi

2. ei (*una mujer*)

la que aborta ñaxki

aborto *m*

aborto involuntario ñaxki

abrazar *vt* hu'fi

abrazarse hñu'fi, mpehni

abrazo *m* hñu'fi, nthu'fi

abrevadero *m* 1. moto (*tinaja de piedra*)

2. ts'ithe (*jagüey*)

abrevar *vt* tsiti

acción de abrevar nts'ti

abrigar *vt* pant'i

abrigarse mpant'i

abril *m* abri

abrir *vt* 1. xoki

2. xeni (*costal*)

3. yaki (*la boca*)

4. huets'i, zot'e (*los ojos*)

5. hehni (*carne*)

6. xo'te (*tierra*)

abrirse hege, t'ist'i, xogi, xot'i, xoge

abrochar *vt* kot'i (*un botón*)

absorber *vt* huí, junts'i, tut'i, tsi, tsut'i, tsit'i

absuelto *adj*

persona absuelta de culpa 'näts'oki

abuela *f* dänga mämä, ita, ndängi, ngande, nita, zuzu

abuela que sirve como madre zuzunänä

abuelo *m* dänga papa, xita, tita

abuelo o bisabuelo del cónyugue

xitandohñä

abultar *vt* pints'i (*el estómago*)

abultarse 'bist'i, 'bu'tsi, mboto (*una pared*)

abundante *adj* ndunthi

acabado *adj* 'na'ki (*de salud*)

acabar *vt* 1. jä'tsi, juadi, puni, tso'te

2. tege (*gastar*)

3. fe'mi (*bebida*)

acabarse thege, huä'mbi, nt'uki

acahual *m* xot'o, dänga xot'o, hoga xot'o (*girasol*)

acahual de puerco xopts'üdi

acalambrarse *vr* nts'aki

acaparador *m* dai, duki

acaparador de ayates duka'ronjua

acaparador de maíz dangadethä

acaparador de tortillas dangahme

acariciar *vt* ho'ti

acarreador *m* ndeni, nguki

acarreador de agua denthe

acarreador de zacate dengazafri

acarrear *vt* 1. theni

2. 'yai (*agua*)

acarrear agua thenthe
el que acarrea agua hñäthe
acaso *adv* sage, teske, xahmä, xige
acaudalado *m* memäti (*dueño*)
accidente *m* 'ñänthi
acechador *m* 'yakate
acechar *vi* aki (*espíar*)
acelerar *vt* bunt'i
aceptar *vt* häni
acercar *vt* uäki
acercarse thäst'i, kua'ti
acertar *vt* ät'i (*un disparo*)
ácido *adj* ñ'ixi
aclarar *vt* kōst'e (*la garganta*)
aclimatar *vt*
aclimatarse nzäi
acobardar *vt*
acobardarse bet'e (*no poner resistencia*)
acocote *m* 'mifi (*para chupar el aguamiel*)
acollar *vt* mu'mbi
acompañar *vt* 1. teni
 2. koti (*un alimento con otro*)
aconsejar *vt* 1. u'ti
 2. 'yo'mbi ra 'ñu (*lit.: enseñar el camino*)
el que aconseja a otra 'yutate
acontecer *vi* 1. ja, nja
 2. ehe, thogi (*pasar*)
acortar *vt* ts'iki (*un mecate*)
acosar *vt* ju (*el espíritu del difunto*)
acostado *adj* 'boni, 'beni
acostar *vt* 1. pēgi
 2. kai (*que duerma*)
 3. pogi (*a varios niños*)
acostar boca abajo 'bemfo, 'memfo
acostarse boca arriba mpits'i, 'mempits'i
acostarse de frente ni'tsi
acostumbrar *vt* zändi
acostumbrarse nzäi
acostumbrarse a algo pätuí
acrecentada *f* nthel'tsi
acrecentar *vt* he'tsi (*de altura*)
acta *f* kōhi
acta de nacimiento he'mi ga mbōho,
 nt'ohnäthuhu ts'utbi
activar *vt* 1. pura, metaxoni, et'i (*a una persona*)
 2. büt's'i (*exigir*)
activar su labor dombi
acto *m* t'ot'e
Actopan Mä'ñuts'i (*municipio*)
acucillarse *vr* hu'mi

acuerdo *m* kōhi
ponerse de acuerdo hñuts'i, nkomforme
hacer un acuerdo kohuí
acuar *vt* du'ti
acurrucada *f* nhuits'i
acurrucar (*reg.*) *vt* huits'i (*cubrir los huevos*)
acusación *f* 1. hmämbate (*denuncia*)
 2. ngaste (*queja*)
acusador *m* mämbate, ñäte
acusar *vt* mämbi, ñäpi
achatado *adj* doñä, mbuñä, nzuñä (*mocho, romo*)
achatar *vt* pet'i (*barra, mazo, cincel, nariz*)
adelantar *vt*
adelantarse 'bet'o
adelante *adv*
en adelante dimabu, rimabu
allá adelante rinjombu
adelanto *m* nseñä (*de dinero*)
adelgazar 1. *vt* äst'i, ä'tsi, xini
 2. *vi* ts'u'ti, 'yoke
adentro *adv* mbo
estar adentro kä
adiós *interj* nzenguatho, nzenjuahu
adivino *m* bädi
admirar *vt*
admirarse 'yo
adobe *m* dohai, k'ohai
adobera *f* k'ohai, nk'ohai, nk'o'mi,
 nk'o'mähai
adonde *adv* habu, ha
adoptar *vt* jabätsi
adoración *f* ndäne, sōkambeni, nsunda
adorar *vt* xōkambeni
adormecer *vt*
adormecerse pähi, mpähi
adormecido *adj* mbähi
adorno *m* gala
adueñarse *vr* jameti
adúltera, adúltero *f, m* hyekanthäti
advertir *vt*
te advierto nuhmäge
aerolito *m* 1. 'bitsō (*estrella fugaz*)
 2. 'bitsō (*gusano*)
afanar *vt*
afanarse numänsu
afilador *m* dui
afilar *vt* thui, äst'i, tähmi
afligido *adj* tu rá muí
afligir *vt* uni

aflojado *adj* nk'ohni (*horcón, tornillo*)

aflojar *vt* fo'mi, kät'i, thoge

aflojarse kä, nkät'i, nk'ohni

afuera *adv* mote

agachar *vt*

agacharse ndoki, ñe'mi

el que agacha la frente ku'sta (*que mira con la frente inclinada o de reojo*)

agarradera *f* 1. gu

2. hmihi (*mango*)

agarrar *vt* 1. mihi, ju

2. pent'i

3. ts'ahni (*fuerte*)

agarrar el camino ne'ñu

agarrar cosa ajena jumpabi

agarrar un vicio jumbabi ra bisio

agarrarse ntots'e, ntoxuí (*reñir, pelear*)

ágata *f* agate

agave *m*

agave lechuguilla 'uajä (*henequén de lechuguilla*)

ágil *adj* tihi

agitar *vt* 1. fut'i, thohni, uänt'i

2. buni (*girar*)

3. mfoxni (*las alas*)

aglomeración *f* hmunts'i (*asamblea, reunión*)

agonizar *vi* nedu

agosto *m* agosto

agotar *vt*

agotarse xa (*un líquido*)

agradable *adj* mähotho, ts'a mähotho

agradar *vt* ho, tutsua rá mui (*gustar*)

agradecer *m* hnumänsu

agradecido *adj* jamädi

persona agradecida metsjamädi

agrandar *vt* gungi

agravar *vt*

agravarse tsa'ye

agredir *vt* huä'mbi (*a bofetadas o golpes con el puño*)

agriar *vt*

agriarse ixki (*leche, tortillas, pulque, frutas*)

agrío *adj* 1. ñ'ixi

2. ñ'ist'i

agrupar *vt*

agruparse njuts'i

agrura *f* ixi

agua *f* dehe

agua amarga juthe

agua amarga jutsdehe

agua amarillenta giñ'afi, gi'mfi

(*estancada dentro de los magueyes raspados*)

agua apestosa xäthe

agua bendita jäptehe

agua caliente pathe

agua cruda 'ñäthe

agua de humo gi'mfi

agua de masa dehejuni

agua dulce udehe

agua en que han sancochado elotes

dehemänxa

agua endulzada udehe, uxkadehe

agua enfriada kändehe (*hervida*)

agua espesa methe

agua fresca xathe

agua fría tsethe

agua hervida ndäthe, tho'sdehe,

thundehe

agua limpia t'asdehe

agua picosa ithe

agua potable t'asdehe

agua rebotada munts'i

agua salada njux'uthe, uxkadehe

agua sucia ts'otho (*agua turbia*)

agua tibia pangdehe

agua tranquila 'buthe (*agua quieta*)

agua turbia methe, muntsdehe

agua xoquiaque hethe

aguas negras 'bodehe, 'bothe

aguas termales pathe

el que saca agua 'yathe

aguacatal *m* nts'ani, uäs'ni, 'bots'ani

aguacate *m* ts'ani

aguacate tierno dets'ni

Aguacatito Zits'ani (*pueblo de Zimapán*)

aguacero *m* dä'ye

aguachinar *vt*

aguachinarse nkohai (*enlamarse*)

aguado *adj*

hacerse aguado ndehe

aguador *m* 'yai, hñäthe

aguamiel *m* t'afi

aguamiel caliente patfi

aguamiel desabrida tsetfi

aguamiel dulce ut'fi

aguamiel fría tsetfi

aguamiel picoso he'tät'afi

animal afecto a beber aguamiel zi'tfi

sacada de aguamiel thi'thfi

aguantar *vt* tseti

aguardiente *m* binu, ithe, jäptehe

aguardiente fuerte he'täbinu

agüerar *vi* ote (*presagiar mal*)

aguijón *m* 'bite (*lanceta*)

águila *f* nx̄uni

aguililla *f* de (*gavilancillo*)

Agüita Ndehe (*manantial al lado del ejido de Puerto Juárez*)

aguja *f* 'yofri

aguja de arria dä'yofani

agujerado *adj* nthel'tsi, oki, o'tsi

agujerar *vt* 1. hest'i (*con el pico*)

2. heki (*perforar*)

3. he'tsi (*perforar, barrenar*)

4. 'yofri (*germinar*)

agujero *m* 1. oki

2. kuts'i (*de la víbora*)

3. kuxyä (*escondite*)

agujero de escapatoria poxhyä

agujero del oído o'sku

agujeros poxandähi

aguzar *vt* 1. ts'ut'i, ts'ät'i

2. äst'i (*afilar*)

ahí *adv* nub̄u, di gepu

ahí adelante ringepu

ahijada, ahijado *f, m* thets'i, si'tsi

ahogado *adj* njät'i nzothē

ahogante *adj* hñe'te (*el olor del humo o del chile quemado*)

ahogar *vt*

ahogarse jät'i

ahondar *vt* 1. hegi

2. xe'mi (*escarbar*)

ahora *adv* nub̄ye, nubya

ahora mismo gepya

ahora que es de día mäpabye

¿y ahora? xi'bu

ahorrador *m* du'ti, me'tsi, mit'i

ahorrar *vt* mpe'tsi (*en general*)

ahumado *adj* nzi'mifi

oler a ahumado mu'mfi

ahumar *vt* hant'i

ahumazo *m* nthant'i

ah, bueno imäske'ä! (*conformidad a lo inevitable*)

aile *m* hugi (*árbol*)

aire *m* ndähi

aire frío tsenthi

lugar donde sopla el aire huindähi

airoso *adj*

lugar airoso mexandähi

ajenjo *m* anjenjo

ajo *m* axi, axo

ajolote *m* nz̄ujuai

ajonjolí *m* ahñoli

ajustar *vt*

ajustarse nz̄ote (*reg.; reunirse*)

ala *f* 1. hua, zahua

2. x̄uni, x̄ungu (*de la casa*)

alabanza *f* jähñä

alabar *vt* etsua rá nsu

alacrán *m* penz̄u

alargar *vt*

alargarse jui, maki

alargarse la cabeza mañä

alba *f* hats'i

albañil *m* 1. gädo

2. miptai (*avispa embarradora*)

Alberto Maguani, Manguani (*pueblo de Ixmiquilpan*)

alborada *f* hats'i, hyats'i

alborear *vi* neki

alborotar *vt*

alborotarse ñunts'i

alboroto *m* ñunts'i

alcahuete *m* nzipate

alcaide *m* ngänsoki, hñänsoki, nsufadi, sufadi

alcancia *f* me'tsaboja, nk̄ubojä

alcanzar *vt* 1. ts̄udi, huadi, nth̄ei

2. tsots'e (*algo que está arriba*)

3. ts̄oh̄o (*terminar el tramo*)

alcaudón *m* mek'yä (*pájaro verdugo*)

alce *m* nju'tsi (*aventón*)

alcohol *m* het'adehe (*aguardiente*)

alcohol fuerte he'tärefinu

alegar *vt* ñäki (*disputar*)

alegrar *vt*

alegrarse johya

alegría *f* johya, nt'ehya

aleteada *f* mfet'i

aletear *vt* huäki, mfoxni, pet'i yá hua

Alfajayucan Nxamti (*cabecera de municipio*)

alfalfa *f* hogä ndäpo

alfiler *m* 'n̄o'mi

alga *f* b̄othe

alga verde limón ndinthe

alga verde oscuro zanthe

algo 1. pron te, te ra za

2. adv juadi (*cantidad suficiente de producto*)

algodón *m* algodo, deti, tudi

alguacil *m* hñät'o (*policía, judicial*)

- alguien** *pron* 'na
alimento *m* hñuni, nzaki
alimento apartado t'egi
alisar *vt*
alisarse kongi
alistar *vt*
alistarse hñoki; nthui (*prepararse*)
aliviar *vt*
aliviarse ñäni; tsaya (*calmarse*)
alma *f* 1. alma, animä (*espíritu*)
2. te (*vida*)
almacénar *vt* tsämi
almohada *f* huhni, nthuhñä
almorzar *vi* nzimxudi
dar de almorzar nets'i
almuerzo *m* nzimxudi
almuerzo al medio día hnoge
alquilar *vt* hmihi
alrededor *m* ngat'i, ngats'i, nthets'i
altar *m* ata
alterar *vt*
alterarse con alguien 'bambi
altivo *m* nzäñä (*terco*)
alto *adj* 1. hñets'i, he'tsi
2. däta, ndänts'i
alta personalidad dänga ñä
alto mandatario dädämfo
altura *f* hñets'i, nthets'i
alumbrar *vi* 1. yot'i
2. zo (*el sol*)
alumno *m* 'yoskuela, 'yongunsadi
Álvaro Obregón Ntehmute (*pueblo de Zimapán*)
alzar *vt* 1. ju'tsi
2. zuts'i (*soliviar*)
alzarse njuts'i
allá *adv* nuni
allá abajo ringa'ti, ringa'tri
allá adelante ringehni, rinjombu
allá arriba riboxni
allá lejos ringehni, ringepu, rinjombu
allí *adv* digepu, gepu
allí tiene xini
ama *f* hminzu (*nodriza*)
ama de llaves gäntsoki
amable *m* mäte
amamantar *vt* tsuti
amanecer *m*
amanecer de un día de comercio
hñastai
amanecer *vi* hats'i, hneki
amanecer el día después del tianguis
hastai
amansador *m* zändi
amansador de caballo o res nzänfani
amansar *vt* zändi, mäx'yo
amante
amante del esposo nxene (*compleza*)
amar *vt* mädi
amarse mähuí
el que ama mäte
amargar *vt*
amargarse ju'tsi
amargo *adj* nju
amarillar *vi* it'i
amarillejo *adj* ñit'i (*mugriento*)
amarillo *adj* k'ast'i
amarrado *adj* nthu'ti
amarrador *m* du'ti, ndu'ti, ndät'i
amarrar *vt* 1. thät'i, tu'ti
2. 'uet'i (*una vaca*)
3. 'ue'mi (*liar*)
amarrarse nthät'i
amartillar *vt* ts'ati
amasar *vt* pant'i
ambos *adj pl* 'na ngu män'a
amelga *f* eni
amellar *vt* tho'ti (*hacha*)
amigo *m* 1. migo (*compañero*)
2. 'ño (*vocativo*)
amistad *f*
tener amistad ntsits'i
amistoso *adj* mäte, mest'ek'ei
amonestación *f* 1. hma'ti
2. ts'ofu (*consejo*)
amonestar *vt* zofo
amontonar *vt* 1. bola, mundo
2. t'o'tse (*ropa, piedra poma*)
3. hu'mi (*fuego sobre algo*)
amontonarse mfits'i, nt'o'tse
amor *m* hmäte
amparar *vt* tehe
ampararse kuat'i
ampliar *vt* gungi, guni
ampolla *f* bexiga, de'mxi, ndust'i
ampollar *vt*
ampollarse mbuxa (*la piel*)
ámpula *f* de'mxi (*en las manos o pies*)
ancas
en ancas nänka
anciana *f* dätsu, tiya, t'ixke, zuzu

anciano *m* dāk'ei, eda, tiyo
hacerse anciano ñ'eda
ancho *adj* 1. nxidi
 2. nguni, nxe (*extendido*)
 3. nxiñä (*cuchillo*)
hacer ancho xi'ki
andar *vi* 'yo
andar a pie 'youa
andar allá 'yobu
andar con alguien 'ñoui
andar de madrugada 'yomxudi
andar en brama nkui
el que anda en las tardes 'yonde
andariego *m* nani
andrajoso *m* mfoxjo
ángel *m* enxē
ángel superior däl'enxē (*arcángel*)
angelito enxē (*niño muerto*)
angina *f* dux'yuga (*enfermedad de la garganta*)
angosto *adj* nts'i'mi, nts'ist'i
hacer angosto ts'i'mi
anhelar *vt* k'at'i
anillo *m* mfo'ye
animación *f* hnupamfeni
animal *m* 1. zu'ue
 2. mbo'ni (*doméstico*)
animal con cuernos gachos yendri
animal de dos remolinos o coronillas
 yonthe, yoxedi
animal de frente amarilla k'ast'ade
animal de oreja larga magu
animal no desarrollado kuxkuru
animal que tiene orejas chicas bugu
animal que tiene una estrella en el frente bindode
animal sin cuernos zoñä
animar *vt*
animarse ñati
anís *m* ani
anoche *adv* mänxui
anocheecer *vi* 1. nxui
 2. put'a ra xui (*obscurecer*)
anotar *vt* huts'i, ofo
ansia *m* nk'at'i
ansiar *vt* k'at'i
ante *prep* änte
anteanoche *adv* mängundexui
anteayer *adv* mängunde
anteayer por la mañana mängundexudi
anteojo *m* hñeda

anteriormente *adv* mäya'bu, mä'met'o
antes *conj* änte
de antes mäntiempo
antiguamente *adv* mänte'bu
antiguo *adj* antiua
gente antigua jä'i mäya'bu
plato antiguo mohi ga antiua
anudar *vt* tu'tsi
anunciar *vt* 1. mä
 2. ungant'ode (*dar a saber*)
añadir *vt* 1. e'tsi, thoke
 2. zote (*unir*)
año *m* 1. jeya
 2. njeya (*con el número de años*)
el año pasado mäjeya
el próximo año rijeya
apacentar *vt* 'yoni
apachurrar *vt* me'mi, to'mi, ts'i'mi
apagador *m* nthet'i
apagar *vt* hue'ti
apagarse huet'i
apagarse pot'e (*cal*)
apagarse y prenderse hueti
aparentar *vi* hñänguenda
Apartadero Partadero (*ranchería de Huichapan*)
apartar *vt* 1. taki
 2. mäki (*reservar*)
apartarse 'uege, 'uengi, hege
apartarse nthoge (*desperdigarse*)
apartarse ots'e (*separarse*)
aparte *adv* män'ambu, 'nambu
apedrear *vt* 1. k'ahni, tänk'ahni, tēdo
 2. budo (*ahuyentar a piedras*)
apersogar *vt* manthähi (*amarrar, dejándole todo lo largo del lazo*)
Apesco Pesko (*ranchería de Zimapán*)
apestar *vi* xägi
apestoso *adj* 1. nxä
 2. hñegi (*con olor a orina*)
apetecer *vt* ne
apio *m* apio
aplacar *vt* do'mi
aplacarse 'moni
aplanar *vt* me'mi
aplastar *vt* 1. pet'i
 2. poge (*alfalfa*)
aplaudir *vi* pet'ye
aplausos *m* 'bet'a'ye
apodado *adj* 'moki
apodar *vt* hu'mbi

apodo *m* ts'othu
ambos se ponen apodos hñu'mba thuhu
el que pone apodos hñu'mäthuhu
apolillado *adj* nzi'ue
aporcar *vt* mu'mbi
apoyar *vt* juats'i
apoyarse ntohni
apreciar *vt* mädi
aprender *vt* 1. nxadi, pädi
 2. mepya (*de memoria*)
apresurado *adj* mäsoni
apretado *adj* dü
apretar *vt* 1. dü'ti
 2. mit'i (*con la mano*)
 3. püt'i (*meter*)
apretón *m* hmit'i
apretón de mano hmip'ye
apretura *f* nts'i'mi
aprisa *adv* 1. mäsoni
 2. dämä (*después del proclítico verbal*)
apropiar *vt*
apropiarse de jameti, juasehe
aproximadamente *adv* ngu
aproximar *vt*
aproximarse kuat'i
apuntar *vt* 1. ofo (*escribir*)
 2. huts'i (*anotar*)
 3. ät'i (*a alguien*)
 4. hñänguenda (*cantidad*)
apurar *vt* xóni, xata but's'i
apurarse xóni, nungi, zetuí
aquel *adj* nä, nu'ä, nuni
aquellos nu'u; nuyü (*a la vista*)
aquél *pron* nu'ä, gehni
aquéllos *pron pl* nu'u; nuyü (*a la vista*)
aquí *adv* gekua, nuua
aquí cerca mädeua
aquí lo tiene ixinä!
arado *m* t'abi
araña *f* mex'e
araña zancuda tangra
araña de sol bagre
arañazo *m* mfüt'i
arar *vt* 1. uähi
 2. uäfri (*con animales*)
árbol *m* za
árbol de mezquite t'ähi
árbol grande däza
árbol que crece donde hay agua zathe
árbol sin o de poca espina kongaza

Arbolado 'Bozakthuhni (*pueblo adelante de Tasquillo*)
arbolado *m* 'boza
arco iris *m* 'bejri
arco para flechas *m* nt'engansut'i
arder *vi* 1. zo
 2. it'i
arder de mohína zo
arder en calentura zo
ardilla *f* minä
ardilla de árbol minza
ardor *m* nzö
ardor de estómago nzomui, nzotmui
arena *f* 'bomu
Arenal 'Momu (*pueblo*)
Arenalito 1. Zi'bomu, Nzi'bomu (*barrio que pertenece a Ixmiquilpan*)
 2. Hethe (*ejido de Cardonal*)
arete *m* nts'ungu, ts'ungu
arma *f* arhmä
armadillo *m* nk'injua
armonía *f* hoga 'mui
arquero *m* 'yengansut'i
arrancar *vt* 1. k'uts'i, k'u'tsi (*con todo y raíz*)
 2. bunt'i (*motor*)
 3. o'tse (*tronco de mezquite*)
 4. xa'ti (*hierbas, plantas*)
 5. xeki (*romper algo delgado y largo*)
arrancarse xegi
acción de arrancar maguey
 nk'u'tsa'uada, nt'otsa'uada
arrasar *vt* kak'ye, kan'ye (*más de lo debido*)
arrasarse haxki
arrastrar *vt* 1. jut'i (*jalar*)
 2. jot'i (*barrer*)
 3. et'i (*la creciente*)
arrastrarse njozü (*sentado*)
arreada *f* nt'et'i
arreador *m* 'ñet'i
arrear *vt* 1. et'i
 2. 'yofri (*compl. incorp.*)
arrebatamiento *m* ueni
arrebatarse *vt* 1. hämbi
 2. jut'i (*jalar*)
 3. kua'tsi (*un arma*)
arrebatarse 'ñembaya
arrebatarse el agua hñämbadehe,
 uengadehe
arrebatarse ntuts'i (*para sí*)
arrebatarse ueni (*pelear*)

arrebatar la autoridad hñämbändä
arrebatar la yunta hñämbant'ei, uent'ei
arrebatar terrenos uengahai
arrebatarle la autoridad al juéz
 uenganzaya
arrebato *m* 1. njut'i, ntuts'i
 2. 'ñembaya (*por envidia*)
arrebato de agua huengadehe,
 nthämbadehe
arrebato de tierra huengahai (*pleito por*
tierras)
arreciar *vi* hu'mbi (*lluvia*)
arreglado *adj* nthoki
arreglar *vt* hoki
 arreglarse hñoki
arremangar *vt* pants'i, xänts'i
 arremangarse mpants'i, nxänts'i
arremedar *vt* feti
acción de arremedar mfetate
arrepentirse *vr* 1. mpets'i, ntso'mi, ñobri,
 ñoni, yobri
 2. hoke (*de lo que da*)
arriba *adv* määñä
 hacia arriba ribots'e
arriero *m* 'ñofri, 'yofri
arriesgar *vt* resga
 arriesgarse a cargar algo 'bambi
arrimado *adj*
 persona arrimada uat'i
arrimar *vt* joni, jot'i, thäst'i
 arrimarse njoni, thäst'i, kuat'i
arrinconar *vt* kuati
arriscar *vt* 'ro'tse (*pelar los dientes*)
arrodillarse *vr* ndandiñähmu
arrojar *vt* 1. foge, fote
 2. ent'i (*en algo*)
 3. ei (*pedra o basura*)
 4. pigi (*sangre*)
 arrojar piedras endo
 arrojar tierra pänts'ahai
arroyo *m* hñe (*barranca*)
arroyo grande dähñe
arruga *f* 'mahni
arrugar *vt*
 arrugarse 'bati, 'ba'ti; 'bahni (*al*
enflaquecer)
 arrugarse la teta xi'ba
 arrugarse la cara 'batähmi
artesa *f* 'bonza (*batea*)
arveja *f* nunju

arveión *m* dänga nunju
arveión seco 'yot'anundju
arveión tostado t'et'a nunju
asa *f* nju'tsi, gu
asado *adj* nthäxi
asada de elotes thäxmänxa
asador *m*
 asador de elote hñäxmänxa
asaltante *m* be
asaltar *vt* taki
asamblea *f* hmunts'i
asar *vt* 1. häxi
 2. hmät'i (*con el vapor del jugo*)
ascenso *m* nets'i
asco *m*
 darse asco ts'o
ascua *f* despi
asear *vt* xuki (*lavar*)
 asearse nxuki
asemejar *vt*
 asemejarse hñäts'i, hyekuí
asentaderas *f pl* hudi
asentar *vt*
 asentarse mi (*un líquido*)
aseo *m* 1. nt'axki
 2. nkomi (*del pelo*)
aseo del cabello nkomañä
aserrín *m* hanza (*polvo de madera*)
asesinar *vt* hodu, hote
asesinato *m* thote
asesino *m* 1. hyodu, hyote
 2. zadu (*criminal*)
así *adv* njabu, njani, njaua
así nada más njabu'tho
asidero *m* nju'tsi
asiento *m* hudi
asoleada *f* thakhyadi
asomar 1. *vi* k'äts'i
 2. *vt* k'äni
 asomarse neki, hneki (*el sol*)
 asomarse a ver k'ä'tsi
áspero *adj* ñ'ädi, ñ'ä'ti, ngähni, nzadi,
 nzat'i
aspirar *vt* junts'i
astilla *f* hanza (*migajas de madera*)
astrágalo *m* taba
asustar *vt*
 asustarse ntsu, tsu
 asustarse mucho däntsu
atacado *adj* du

- atar** *vt* 1. tu'ti, 'ue'mi (*amarrar*)
2. xot'e (*liar*)
- atascadero** *m* nthumi
- atención** *f* nt'ode
- atender** *vt* nu, jamäsu
atender con esmero hnumänsu, hnu'tua
ra hmi
atender muy bien numänsu
atender razón pohñä
- aterrizar** *vi* hudi
- atestiguar** *vt* damäjuäni
- atinar** *vt* ät'i (*acertar disparo*)
- atizar** *vt* jo'tsi, ut'i
- atizonar** *vt* tsäki (*quemar en la punta*)
- atole** *m* t'ei
- atontar** *vt* dondo
- atorar** *vt*
atorarse nani, ntotse, ts'at'i
atorarse huki (*detenerse*)
- atracadero** *m* hno'tse
- atractivo** *adj* mähotho
- atraer** *vt* ju, kua'ti
- atragantar** *vt*
atragantarse to'tsi
- atrancar** *vt* to'tse
atrancarse ntotse
- atrapar** *vt* pent'i
- atrás** *adv* mote, rimote
acá atrás rimoteua
- atrasar** *vt*
atrasarse kohi
- atravesado** *adj* mändani
- atravesar** *vt* na'tsi
atravesarse nani, nat'i, nats'i
- atrayente** *adj* kate
- atrevimiento** *m* balo
- atropellar** *vt* k'e'ti, tse'mi, net'i
- audacia** *f* balo, nuda
- aullar** *vi* mafi
- aumentar** *vt* 1. huts'i
2. hu'tsi (*el sueldo*)
3. he'tsi (*la altura de algo*)
- aumento** *m* hñuts'i
- aunque** *conj* maske
aunque sea eso mä dä ngu'ä, mä di ge'ä
aunque sea este mä di gehnä
- ausencia** *f*
a ausencia mäntsu
- autobús** *m* nduxjä'i
- autoridad** *f* ts'u'tuí
autoridad principal dänga mbohó
- avanzar** *vt* 'yombi
- avaro** *adj* rui, 'yuya
- avenida** *f* tsoho (*de agua*)
- aventador** *m* nthi'ti
- aventar** *vi* 1. fomäte
2. ente (*respingar hasta tirar al jinete*)
aventarse mfote (*arrojarse*)
aventarse thihni (*padecer gas intestinal*)
aventar tierra axahai
el que avienta tierra 'ñaxhai
- aventurar** *vi*
acción de ir a aventurar hnani
- aventurero** *m* nani
- avergonzar** *vt*
avergonzarse ntsa, nts'angi
- averiguación** *f* hñähni
- averiguar** *vi* ñähni (*discutir*)
- avión** *m* avio, hñaxabojä
- avisar** *vt* xipi
- aviso** *m* hma'ti
- avispa** *f* sethu
avispa amarilla pa'tsfi
avispa embarradora miptai
- axila** *f* kaxjo
- ay** *interj* iai!
- ayate** *m* 1. 'ronjua
2. dänjua (*manta de ixtle*)
ayate bordado jat'a'ronjua
ayate de hilos delgados ts'ut'a 'ronjua
ayate grueso däx'ronjua
ayate hebra bazu 'ronjua, xi'tsa'ronjua
el que se cubre con un ayate
det'a'ronjua
el que lleva cruzado un ayate
ponä'ronjua
el que se cubre la cabeza con un ayate
gonga'ronjua
- ayer** *adv* mände
ayer en la mañana mändemxudi
- ayuda** *f* mfats'i
- ayudante** *m* maste, mfats'i
ayudante del empacador 'ñut'i
- ayudar** *vt* 1. fats'i
2. fa'tsi (*para pagar dinero, trabajar*)
ayudarse mfa'tsi (*agruparse en alguna actividad*)
ayudarse en el trabajo hmipts'edi
- ayunar** *vi* ayunä, behe
- ayuno** *m* ayunä, behe
- azotador** *m* k'ändo (*oruga*)
azotador de mezquite njändo (*gusano*)

- azotar** *vt* 1. fet'i
 2. font'i
 3. yunt'i
 4. fe'mi (*con algo aplanado como pala*)
 5. 'ra'mi, 'rambi (*los pies bailando*)
azotarse mfet'i; nk'eni, nk'ehni; k'e (*fruta que se cae de la mata*); huäki (*cuando no quieren caminar*)
azúcar *m* 1. t'afi
 2. do'tfi (*en terrón*)
azúcar blanca t'axä do'tfi
azúcar morena 'bodo'tfi
azul *adj* nk'angi, ñ'ixki, ixki
azuzar *vt* xaxi



B

- baba** *f*
baba de nopal gist'ä
babear *vi* just'i
baboso *adj* njust'i
bagazo *m* hñäfi
bagre *m* 1. hohuä, bagre (*pez de río*)
 2. bagre (*araña de sol*)
bailador *m* nei
bailar *vi* nei
hacer bailar *vt* ne'mi, eni (*trompo*)
baile *m* hnei (*bailable*)
bajada *f* 1. hñomi (*descenso*)
 2. ngäi (*camino*)
bajar 1. *vi* käi
 2. *vt* homi, kuki
 3. *vt* kä'mi (*leche a la teta*)
bajar sobre tsini
bajarse de la cama en el sueño 'yo'thä
bajo *prep* nga'ti (*abajo de*)
bajo *adj* dofo, doxfani (*en estatura*)
bala *f* boshnä
balacear *vt* k'ahni (*disparar*)
balacearse mfotaboznä, ntsutuaboznä (*el uno al otro*)
balanza *f* mbexo
balazo *m* boshnä
balido *m* hmafi
balneario *m* nsaha, thi
balón *m* 1. nuni
 2. bola
bambolear *vi* 1. ndani
 2. nkuni, nk'ohni (*rueda en un eje*)
banco *m* 1. me'tsabojä, 'me'sbojä (*financiero*)
 2. mpatabojä (*en que cambia el dinero*)
banco *m* 1. thuhni (*para sentarse o descansar*)
 2. hudi (*base de una olla*)
bandeja *f* 'bonza
bandera *f* 1. 'bext'e, bandera (*pabellón*)
 2. bandera (*banderola blanca usada como señal para anunciar que hay pulque*)
bandido *m* dakate (*asaltante*)
Bangandho 'Bangant'o (*barrio de Ixmiquilpan*)
banquete *m* dänga nzimxudi
Banxu 1. 'Banxu (*barrio de Ixmiquilpan*)
 2. 'Banxu (*cerro al norte de Ixmiquilpan*)
bañada *f* nsati (*con líquido o con polvo*)
bañar *vt* hiti, xati (*a otro*)
bañarse hi, hñi, nxaha
bañarse el uno al otro hñiti
bañista *m* nxaha
baño *m* thi, nsati, nsaha
baraña *f* ma'tsi (*maraña*)
barañas con espinas ha'mni
barato *adj* mbarato
uno que paga barato gut'abarato
barba *f* jüni
barbacoa *f* thumngo (*carne horneada en la tierra*)
barbacoyero *m* hñumngo
barbechador *m* fuxhuähi (*persona*)
barbechar *vt* futs'i
barbechar el terreno fuxhuähi
barbecho *m* futs'i
barboquejo *m* nthähifüi, nthum'yoni (*barbiquejo*)
barbudo *m* xamjuni
persona barbuda ma'sjuni
barcina *f* xit'a (*bozal*)
barda *f* jädo
barda de piedra judo, 'yonjädo, 'yot'ado (*sin mezcla*)
barra *f* 'buḥu (*barreta*)
barranca *f* hñe
fondo de la barranca muhñe
Barranca Grande Dähñe (*que atraviesa el lado norte del barrio de Taxadhó*)
barrendero *m* maxi
el barrendero de la lluvia rá maxi ra 'ye (*aire que viene antes de la lluvia*)

- barreno** *m* nthē'tsi
barrer *vt* joki, jot'i, past'i, paxi
barreta *f* t'ethuí (*barra para quebrar el maguey*)
barrida *f* 'baxi
barriga *f* mui
tener la barriga trasijada motmui
barrigón *m* nzumui (*panzón*)
barril *m* barri
báscula *f* mbexo (*pesa de resorte*)
base *f* 1. hudi, ntits'i
 2. ua (*del tronco de árbol o planta*)
 3. ndui (*raíz*)
base donde se talla lechuguilla 'benxi
con base en el fondo toue (*canasta, barril, olla*)
bastante *adj* juadi, xika
es bastante konge'ä
basura *f* 1. paxi
 2. baxa (*desecho de la mies después de sacar el grano*)
basurero *m* njupaxi, nkupaxi
batallar *v rec* ntsauí (*luchar corporalmente*)
batea *f* 1. 'bonza
 2. ntsi (*donde suelen echarle comida o agua a los animales*)
batidor *m* mfuki, mfut'i
batir *vt* fuki, pant'i
bautismo *m* sistehe
bautizado *adj*
persona bautizada xistehe
bautizante *m* xi'tsate (*el que bautiza*)
bautizar *vt* xi'tsi, xistehe
bazo *m*
el que tiene volteado el bazo ndamui
bazofia *f* ts'ot'ei, hopt'ei (*alimento medio masticado en la boca y almacenado en el estómago del rumiante*)
bebé *m* 1. 'uene
 2. 'bida (*lit.: instrumento musical*)
bebedero *m*
bebedero de gallina tsithe'oni
Bebedero de Gallina Nts'ithe'oni (*el cruce de la Avenida Insurgentes con la calle Felipe Ángeles que sube hacia el cuartel de Ixmiquilpan*)
beber *vt* 1. tsi
 2. 'bet'i (*comida caldosa, sin cuchara*)
beber a lengüetadas tet'e
beber agua tsithe
dar de beber tsiti
- becerra** *f* t'ubga
bendecir *vt* jäpi
Benito Juárez Detsani Detsri (*pueblo de Zimapán*)
berbinquín *m* nthest'i (*berbiquí*)
berro *m* berro, k'anidehe
besar *vt* 1. tsu'tsi
 2. ndäne (*la mano en señal de respeto*)
besar la mano ndämba'yē (*el uno al otro como saludo de respeto*)
besarse ntsu'tsi
beso *m* ntsu'tsi
Bethi 'Bet'i (*barrio de Chilcuautla*)
Bidho Bido (*un balneario cerca de Tasquillo*)
bien *adv* mähotho, mänsunda
bien haya mat'ajuä
bien *adj* hño
está bien nde, xá hño
bienestar *m* hoga 'mui
bilis *m* gehe (*hiel*)
billete *m*
billete de a quinientos kut'anthebe
bimbalete *m* sits'i (*cigoñal*)
birriondo *adj* ibxi, ibzy, iru, i'yo (*cabrío, chivo o borrego no castrado*)
bisabuela *f* bōtsu, bōchu, dānga zuzu
bisabuelo *m* mbongtita, xita, bōxta
bisnieta *f* bongxu, mbō'betō
bisnieto *m* bong'betō, mbō'betō
bitoque *m* nsokdehe, sokdehe
biznaga *f* dāxpe, thūnxi
biznaga grande sepe, dānga sepe
blanco *adj* nt'axi, t'axi
blanco de los ojos t'asda
persona blanca t'axjā'i
blando *adj* ntudi, tudi
blanquillo *m* mādō
blasfemar *vi* ñämāñ'ū, tsante (*maldecir*)
blasfemia *f* nt'ents'ate
bobo *m* yakne (*mirón*)
boca *f* ne
boca abajo māmui, mä'memfo, mäñe'mi
boca arriba mämpits'i, mänōts'e
boca de cántaro nexni
boca del estómago ts'äxmui
boca rota done
persona con la boca torcida hyene
Bocaja 'Bokähä (*barrio de San Salvador*)
bochorno *m* 1. nthendi
 2. nsoxpa, tsoxpa (*calentura*)
boda *f* nthäti

- bofe** *m* xihñe
bofetada *f* mpetku
boga *f* 'metsi
boga para herramientas 'me'sbojã
boj *m* nk'ami (*planta*)
bola de fuego boladejuego
boleta *f*
boleta de bautismo t'osistehe
boleta de nacimiento rehistro
bolita *f*
bolitas de estiércol ntemfo
bolsa *f* buxa, ngochi (*de asa o tercedera o sin ella*)
bolsillo *m* buxa
Bomanxatha 'Bomãnxãt'ã (*ranchería de Tecozautla*)
Bomintza 'Mo'minza (*barrio de San Salvador*)
bonda *f* 'bonda (*tipo de nopal y su fruta*)
bondad *f* 1. hño
 2. hñogajã'i
bondadoso *m* 'rañ'ojã'i
carácter bondadoso mäte
Bondhi Mbo'nthi (*pueblo de Tasquillo*)
Bondho 'Mondo (*barrio de San Salvador*)
Bondojito Munxido (*ranchería de Huichapan*)
bonito *adj* mãhotho, ts'amãhotho, nts'anganza
bordado *m* jat'i
el que copia bordados nk'ost'edi
bordo *m* 1. bordo
 2. nthaki (*atajadizo*)
 3. tho'sdehe (*para el riego*)
borrachera *f* nti (*ebriedad*)
borracho *adj* ti, tixfani
borrador *m* punt'i
borrar *vt* thuki, pu'ti, punt'i
borrega *f* deti
borrega enferma ndubxa (*borrega entelerida*)
borrega madura bexa
borrego *m* ndãni
borrego de cuatro cuernos tsimxi
borrego sin cuernos uax'yo
bosque *m* 'boza, mboza
bosque de pirú 'bozakthuhni
bostezar *vi* hane
bostezo *m* hñane
botar *vi* dints'i (*rebotar*)
botella *f* xito
Botenguedho 'Bothengt'o, 'Bothengdo (*barrio de Ixmiquilpan*)
Boxaxni 'Boxaxni (*barrio de San Salvador*)
Boxtha Chico 'Most'ã (*barrio de San Salvador*)
Boye Mo'ye (*ranchería de Huichapan*)
bozal *m* xit'a (*barcina*)
bramar *vi* yu, mafi
bramar de hambre mamthuhu
bramido *m* hmafi (*balido*)
bramido del mar tũnthe
brasa *f* despi (*ascua*)
bravo *m* boka, ts'o'mui
brazada *f* 1. hufi
 2. ueni (*de reata*)
 3. mit'i (*la capacidad de los brazos estrechando algo*)
brazo *m* 'ye
brillar *vi* 1. hueti, huexki, yot'i, yots'i, zote
 2. huets'i (*algún metal o estrella*)
brillido *m* nhueti, nhuexkitho (*brillo*)
brincadero *m* tonts'i (*trastumbadero*)
brincar 1. *vt* saki, sa'tsi
 2. *vt* na'tsi (*sobre algo*)
 3. *vi* sagi (*saltar*)
 4. *vi* 'no'tsi (*zangolotear*)
brinco *m* 1. sagi
 2. 'na'tsi (*zangoloteo*)
echar brinco ensagi, 'no'tsi
broca *f* nthet'si
brocha *f* njots'i
broma *f* 'ñãnt'u
bromear *vi* ntrasista, 'ñãnt'u
brotar *vi* 1. fots'e, k'onts'i, k'ot'i, poho
 2. 'uãts'i (*líquido*)
bruja *f* bruha, nzut'i
brujería *f* nt'ete (*hechicería*)
brujo *m* bruho, ñ'ete
bucear *vi* nkuni
buche *m* kuthã, nkuthã, njuthã
bueno *adj* 1. hño, ho
 2. entho (*bonito*)
buen epazote hoga 'ñãi (*del cerro*)
buen oído hoga t'ode
buen pensamiento hñogamfeni
buen tirador ä'ye
buena fama hoga nsu
buena gente hñojã'i
buena mano hoga 'ye
buena noticia hoga noya, hoga nt'ode
buena obra hoga t'ot'e, hoga 'befi

buena palabra hoga noya
buena persona hoga jä'i, hojã'i (*persona amable*)
buena suerte ximo (*insecto*)
buenas tardes ite xki de!
buenos días ihats'i, hax'ajuä!
quedar bueno hogi
bueno *interj* igepu!, inde!
buey *m* boi
bueycito *m* 1. zi ndämfri
 2. dorjo'ño (*ave*)
bufanda *f* 'bant'yuga, 'mant'a'yuga
bufar *vi* jo
búho *m* tukru
búlico *adj* ndesnä (*gallo o gallina de color amarillo oscuro con manchas blancas*)
bulto *m* 1. 'bats'i
 2. sot'e
 3. 'beni (*lío*)
burbujear *vt* thuts'i
burla *f* buhla
burlador *m* 'yot'abuhla
burlar *vt* ot'abuhla, buhla (*tener en poco*)
burlarse de buhla, fetate, theni, thenäte
burlón *m* denäte
burro *m* burru, rekua, 'nondo, 'roge
asemejar a un burro ebru
buscador *m* hnonte
buscar *vt* 1. honi
 2. nehi (*rastrear*)
buscar el rastro neua
buscar ganado menor hongayo
buscar panales pe'sfi



C

caballeriza *f* ngufri
caballete *m* 'yostha
caballo *m* fani
caballo chaparro dofri
caballo chico nt'ufri
caballo de baja estatura met'afani
caballo de silla thuxfani
caballo grande däfri, ndofri
caballo macho tafri
caballo pajarero zusehe, 'yente
caballo prieto 'bofri
caballo salvaje mbägfani
caballo único 'raffi

cabecear *vi* pa'nthä, uant'ähä, 'uamt'ähä, ta'nthä, huant'ähä (*dormitar de sueño*)
cabecera *f* dähni (*municipal*)
cabello *m* stä
cabello de elote xingri
cabello rizado ts'astä
persona de cabello tupido hñestä
caber *vi* 'ñeni
caber entero xoge
cabeza *f* 1. ñäxu
 2. ximo (*lit.: jícara*)
cabeza ancha nxiñä (*reptil*)
cabeza chica t'uña
cabeza de gallina ñä'ni
cabeza de nixtamal ñäsni
cabeza del maíz ñädithä
cabeza grande däta ñä
cabeza larga mañä
cabeza rapada buñä
de cabeza mä'mañä
cabeza melenuda gäxyä
cabezazo *m*
darse cabezazos mfant'añä, mfatañä, mfetsañä
cabizbajo *adj* nts'o'mi
cabo *m*
al cabo kabo
cabra *f* t'äxi, nxu'chi
cabra fina hokt'äxi
cabra grande dä'chi
cabrío *m* me'yo (*caprino*)
Cabrito *m* Mundotsq (*constelación Cabrillas, Pléyades*)
cacahuate *m* jumhai
cacarear *vi* 1. mafi
 2. tuhui (*para poner*)
 3. k'o (*clueca*)
cacarear a clueca makank'o'ni
cacarear para poner makahui
cacarear de hambre tumthuhu
cacería *f* 'bete (*caza*)
cacería de tlacuache 'bedäzu
cacerola *f*
cacerola para el machigües nsifi
cacomiztle *m* mixkle
cacto *m*
cacto de barril botansei
cada *adj* tat'a
cada tercer día tatmäni, tat'mäni
cada uno aparte 'ran'ambu
uno a cada quien 'ra'na

cadáver *m* alma
cadena *f* jumbojä, tokbojä
cadillo *m* pe'mni (*espina cardón*)
caer *vi* 1. hoē
 2. tagi
 3. tso
 4. kä
 5. k'ot'i
 6. xat'i (*el pelo*)
caer fuerte huä'mbi (*lluvia o granizo*)
caer las flores hondri
caer nube en el ojo zots'i rá da
caerse de espaldas 'uäts'i
café *m* 'bodehe, 'bothe
café tostado t'et'a kafe
caída *f* ndagi, ntso
caja *f* kaho (*de colmenas*)
caja fuerte 'metsi, nkubojä (*donde se guarda el dinero*)
cajete *m* mahmi (*cazuela grande*)
cajete grande dähmi
cajón *m*
cajón para herramientas 'me'sbojä
cal *m* näni
cal inservible donäni
hacer cal ut'anäni
calabacilla *f* 'yut'mu, yutmu (*calabaza silvestre; venenosa*)
calabacillo *m* ta'yemu
calabaza *f* mu
calabaza chica imu, t'umu
calabaza de Castilla hoga mu, jämu
calabaza tierna t'umu
calambre *m*
tener calambre nkalambre
calandria *f* 'moñä (*pájaro*)
calar *vi* tsi'mi (*frío o calor*)
Calavera Ñäxmädu (*adelante de San Nicolás*)
calavera *f* doxmo, ñäxundo'yo
calavera humana ñäxujä'i
calcañal *m* 1. dūngua (*talón*)
 2. dūngua (*correa del huarache que se sujeta en el talón*)
calculado *adv* mbulto
calcular *vt* kalkula
cálculo *m* nthämfeni (*aproximación*)
caldear *vt* pani (*fomentar con maguey asado*)
caldo *m* githe (*todo guisado de carne en olla*)
caldo de frijol dexju, gixju
caldo rojo ithehñuni, tho'tsähñuni

calentada *f* mpa'ti
calentada frente al fuego hñahni
calentamiento *m* nthahni
calentar *vt* 1. pa'ti (*tortilla, ropa, planta*)
 2. hahni (*las manos al fuego, o ropa antes de ponerla*)
 3. pa'mi (*con fomento*)
calentarse pat'i, pa'ti
calentarse nut'i (*aceite en la sartén*)
calentarse hñahni (*para resistir la intensidad del frío*)
acción de calentarse ante una fogata hnahni
calentura *f* nzo
calidra *f* näni
caliente *adj* pa
más caliente de lo natural despi
calma *f* 'bipa (*vapor o humo*)
calmar *vt*
calmarse thits'i; xaxi (*lluvia, tráfico*);
 kät'i (*sosearse*)
calor *m* pa
hacer mucho calor zuni
calostro *m* k'ast'a'ba
Caltimacán Nxanxuua (*pueblo de Tasquillo*)
calumnia *f* nthosthai
calvo *m* doxmo, ngoñä
calzador *m* nthisthi
calzar *vt* ti'ti
calzón *m* huit'ua, zexjo
calzón amplio mfoxjo
el que se pone calzones ngozexjo
callar *vt*
callarse njo'tuane
calle *f* 'ñu
calle empedrada 'ñudo
callejón *m* dä'ñu
callo *m* ndodi
cama *f* 1. fidi, mfi
 2. t'oxi
camaleón *m* tsija
camarón *m* mai
cambiar 1. *vt* padi
 2. *vt* poni
 3. *vt* pati (*una cosa por otra*)
 4. *vi* mpadi
 5. *vi* mpungi
cambiarse mponi
cambiar de actitud mpets'i
cambiar de opinión ñohmi
cambiar el pie del pulque pi'mi
el que cambia dinero mpatabojä

- cambio** *m* mpadi
camilla *f* 'bebo
caminar *vi* 'yo
 caminar con decencia 'yomfo
 caminar descalzo 'youa
 caminar velozmente tihi
 comenzar a caminar 'yombi
 hacer caminar 'yoni
camino *m* 'ñu
 camino angosto ts'int'ñu
 camino de conejo 'ñujua
 camino de coyote 'ñumñ'yo
 camino de curvas nonga'ñu
 camino de ganado menor 'ñu'yo
 camino de hilar mecate 'ñunthi
 camino derecho en terreno parejo
 fe'ñu
 camino empedrado 'ñudo
 camino hacia el agua 'ñudehe
 camino largo ma'ñu
 camino ondulado nont'u, nonts'ñu,
 ts'ak'ñu
 camino real dä'ñu
 camino recto njuä'ñu, juä'ñu
 camino sinuoso 'bahnä'ñu, 'mahnä'ñu
 de camino mä'ñu, 'ba'ñu
camión *m* 1. tsanza, bojä
 2. mundo (*medida; camionada*)
camisa *f* pahni
 camisa bordada jat'apahni
camiseta *f* fixpahni
camote *m* bo'kuä
 camote de garambullo bo'kuä'bast'a
 camote de ciertas plantas hñu
campana *f* t'egi
 toque de campana por muerto nzundu
campanero *m* nzunt'at'egi
campo *m*
 campo de aterrizaje hudi
 campo deportivo 'batha
camposanto *m* nt'agi, ngunt'yo,
 kamposanto, handu
canal *m* 'ñuthe (*zanja*)
canalero *m* hñänsoki (*uno autorizado para
 repartir agua de riego*)
canasta *f* 'bots'e
 canasta colmada 'bai'bots'e
 canasta con base en el fondo toa'bots'e
 canasta grande xundi, 'bax'bots'e
 (*chiquihuite*)
 hacer canastas hok'bots'e
canastero *m* 1. 'yot'a'bots'e, hyok'bots'e,
 hyokximo (*fabricante de canastas*)
 2. met'a'bots'e (*tejedor de canastas*)
canción *f* thuhu
cancri *m* k'ank'ri (*tipo de hierba como la
 mostaza*)
Candelaria 'Ramhai (*ranchería*)
candelerero *m* foxyo, mfoxyo
cangrejo *m* e'sfoho (*escarabajo pelotero*)
Canguihuindo Nk'anguiundo (*pueblo de
 Actopan*)
canícula *f* ts'opa
canilla *f* mant'yo
cano *f* motsa
canoero *m* 'yet'amotsa
cansancio *m* nzabi
cansar *vt* tsabi
 cansarse ntsabi
cantante *m* duhu
cantar 1. *vt* tuti
 2. *vi* tuhu
 3. *vi* ñä (*pájaro*)
 grupo que felicitan cantando ndutäpa
cántaro *m* xoni
 cántaro aplanado pexni, pe'txoni
 cántaro chico nt'uxni, t'uxni
 cántaro de pulque xonisei
 cántaro largo maxni
 cántaro mediano mexni
 cántaro resistente met'axoni, mexni
canteado *adj* mändaki, penki, nkahmi
cantidad *f*
 en cantidad xika
 cantidad numerosa ndunthi
canto *m* hmafi (*rebuzno, relincho*)
cantor *m* duhu, xadi (*ayudante del cura*)
caña *f* 'yo
 caña de azúcar ndux'yo, dox'yo
Cañada Grande Nkañäda (*barrio de San
 Salvador*)
cañaveral *m* uä'yo
capar *vt* egi (*quebrar maguey*)
 capar maguey e'thfi
capataz *f* 'betri, gabida (*sobrestante*)
capital *m* dähni (*del estado*)
capitalino *m* me'mända
capitán *m* gabida
caprino *m* ta'nxi
Capula Demde, Nkapula (*pueblo de
 Ixmiqulpan*)

capulín *m* dese (capulincillo)
capulín de ratón dese'ñoi
capulina *f* dempemexe, denimexe (viuda negra, una araña negra y roja)
capullo *m* zugu (de la oruga)
cara *f* hmi
cara arrugada 'bathmi
cara delgada 'yokahmi
cara enjuta 'batähmi
cara gorda nojhmi
cara pálida hathmi
cara seca 'yot'ahmi
caracol *m* tsimxi
carbón *m* thehñä
hacer carbón u'thyä
carbonero *m* 'ñuthyä
cárcel *f* fadi, ngunzadoni
estar en la cárcel ofadi
carcomido *adj* nzi'me, nzi'ue
carda *f* t'eke
cardador *m* tren (gusano, milpiés)
cardar *vt* 1. eke (escarmenar)
 2. xiki (ixtle)
 3. xixi (fibra)
cardenal *m* tsat'añ'i (ave)
cardenal azul xiko, ixkatsat'añ'i
cardenal negro 'botsat'añ'i, mboi tsat'añ'i
cardenal rojo thengatsat'añ'i
cardenalito tutubixi
cardo *m*
cardo silvestre yendri (cardo cundidor)
cardón *m* kämiñ'yo, xi'mini
cardón delgado ts'ut'a käm'yo
cardón espinudo. bazu käm'yo.
cardón grande hoga kämiñ'yo (comestible como forraje)
cardón pequeño y espinudo tan'matha
cardón seco 'yot'akäm'yo
cardón silvestre mbänga kämiñ'yo
otro tipo de cardón xi'mini konfite
Cardonal 'Mohai (municipio)
Cardonalito Zi'bohai (barrio de Cardonal)
carear *vt* hanthyä
carearse hñantyä
carearse ante el juez auxiliar
 'ma'mänzaya
carearse ante la autoridad competente
 'ma'mäts'utbi
careo *m* hñantyä, nthanthyä (enfrentamiento)

carga *f* 1. jadi
 2. ndu (de bestia)
cargado *adj* 1. hots'e (de fruta)
 2. ku (arma de fuego)
 3. tagi ra 'ba (preñada)
cargador *m* 1. nduti, ntuti
 2. ntutfani (que le echa la carga a las bestias)
 3. nde (de difuntos)
cargador de guacales ndu'beza
cargador de leña nduza
cargador de maíz nduthä
cargador de zacate nduzafri
cargapalito *m* tsunt'o (gusano que hace su casa con palos chicos y la cuelga con su líquido)
cargar *vt* 1. ndeki, fojyä (con mecapal)
 2. nde (algo que se venera)
 3. uts'i (en un camión)
 4. tuti (echar la carga a otro)
cargar en el hombro pex'yo
cargar en la espalda pents'i
cargar en los brazos thets'i
cargarse de fruta la mata noge
cargo *m* 1. 'bepate (religioso)
 2. kargo (puesto público o de la comunidad)
caricia *f* ntho'ti, tho'tate
cariñoso *m* mäte
carne *m* ngo
carne de borrega ngobxa
carne de carnero ngobtudi
carne de olla nthoxango
carne de res ngonfani
carne delgada del abdomen ximui
carne frita thut'ango
carne molida jungango
carne extraída de las pencas del nopal
 ngost'ä
carnicería *f* 'bamngo, pamngo (expedio de carne)
carnívoro *m* zamngo
carnocidad *f* ngo (parte blanda de la fruta)
caro *adj* mädi
carona *f* mfi'tsi
carpintero *m* 1. yaxi (persona)
 2. nts'imfi, 'ñafi (pájaro)
carrera *f* hnestarihi
de carrera mä'ritho
carrete *m* njät'i (de tejer)
carretera *f* dä'ñu, 'ñu
carretera federal dänga 'ñu (pavimentada)
Carrizal 'Ñuxithi
carrizal *m* uästhi

- carrizo** *m* xithi
carrizo delgado y resistente nts'i
carrizo fresco k'amxithi, k'asthi (*carrizo verde*)
carrizo largo masthi (*carrizo grande*)
carrizo sazón ñästhi
carrizo seco 'yongaxithi
carrizo tierno desthi
- carro** *m* bojä
carro de refrescos ndudehe
carro transportador de gente nduxjä'i
- cartílago** *m* fet'yo, fet'ando'yo
- casa** *f* 1. ngu
 2. ndo'mi
 3. tsaya (*hogar*)
 4. jä'tsi (*muy humilde*)
casa antigua habitada dänga ngu
casa antigua dongu (*semidestruida o totalmente destruida*)
casa construida con argamasa ngunäni
casa de adobe ngudohai
casa de dos plantas tongu
casa de maicería padithä
casa de pasto ngut'ei
casa de penca de maguey nguxu'ta
casa del amo nguhmu
casa destinada a exprimir la uva nth'e'ma'obxi
casa techada de palma nguhmi
casa techada de penca de maguey ngu'ta
- Casa Grande** Nsanjose (*barrio de San Salvador*)
- casado** *adj* nthäti
casados legalmente medinthäti
- casamiento** *m* nt'ofu (*por lo civil*)
- casar** *vt* thäti (*hijo o hija por su pariente, persona por una autoridad*)
casarse nthäti (*contraer matrimonio*)
- casabel** *m* kuixi
- cascada** *f* tanthe
- cáscara** *f* 1. xi
 2. koto (*de ciertas frutas o madera*)
cáscara de maguey o de lechugilla xixi
cáscara de tuna xi'kjä
cáscara de vaina de efés xi'mfe
- casarón** *m*
casarón de huevo ximdo
- casco** *m* 'boho (*pata de ciertas bestias sin hendidura*)
- castellano** *m* hñämfo
- castración** *f*
herida de castración njapo
- castrado** *adj* njapo, nkapo
- catarata** *f* nzots'i
- categoría** *f*
persona de categoría hoga jä'i
- catrín** *m* mäko (*el que viste mejor que cualquier campesino*)
- caverna** *f* kuts'i
- cazador** *m* 1. me
 2. mete (*animal que caza*)
cazador de águilas menxuni
cazador de ardillas memnä
cazador de coyotes mem'yo
cazador de ratones meñ'oi
cazador de tejones metsathä
cazador de zorrillos meñ'ai
- cazar** *vt* pe
cazar águilas pexni
cazar conejos pejua
cazar coyotes pem'yo
cazar leones pezate
cazar pájaros pets'int'su
cazar tejones petsathä
cazar zorrillos pe'ñai
- cazuela** *f* mohi
cazuela grande dähmi
cazuela quebrada zemohi
cazuela vieja quebrada domhi
- cebolla** *f* denxi
cebolla silvestre denxiburru (*cebolla de burro*)
cebolla silvestre denxifani, depe (*cebolla de caballo*)
- cedazo** *m* 'mats'i
- ceguera** *f* ngoda
- ceja** *f* ngäxaxida, gästa, 'yoda (*del ojo*)
- celar** *vt* kunt'ei (*a la esposa*)
- celo** *m* 1. ngunt'ei
 2. nkui (*de animales*)
- cementerio** *m* 'betsando'yo, 'metsando'yo (*camposanto*)
- campasúchil** *m* jodri
- cena** *f* nt'oxi, t'oxi
- cenar** *vi* nt'oxi
- cencerro** *m* feni
- ceniciento** *adj* nta'ti
- ceniza** *f* 'bospi
hacerse ceniza 'mospi
- centavo** *m*
veinticinco centavos ñodmi, yodmi (*dos reales*)
- ceñidor** *m* ngut'i

- cepillar** *vt* 1. äst'i
2. ätsi (*madera*)
- cepillo** *m*
cepillo dental nsukats'i, t'est'ats'i
- cera** *f* sera
- cerca** *adv* getbu
cerca de nge
cerca de ahí mädeni
- cerca** *f* juts'i (*barda, muro*)
cerca de espinas jux'mini
cerca de maguey jux'uada
cerca de piedra juxdo
cerca rústica fo'te (*que sostiene el techo de la casa*)
- cercador** *m*
cercador de milpa juxhuähi
- cercar** *vt*
cercar alrededor ga'tsi
cercar la milpa juxhuähi
- cerda** *f* zufri
- cerdo** *m* ts'udi
- cerilla** *f* bogu
- cerrado** *adj* jot'i
- cerrar** *vt* 1. kot'i, ko'ti
2. ts'änt'i (*los ojos*)
- Cerritos** 1. Zit'oḥo (*barrio de Ixmiquilpan*)
2. Zit'oḥo (*barrio de Cardonal*)
- cerro** *m* t'oḥo
cerro ladeado nkamt'oḥo
cerro prieto 'bot'oḥo
cerro puntiagudo ts'ä'tho
nombre de un cerro en forma de teta
Xi'bat'oḥo
el que vive en el cerro met'oḥo, 'yomtha, me'tho
- Cerro Azul** Nk'antho (*pueblo de Alfajayucan*)
- Cerro Blanco** 1. Nt'ast'oḥo (*barrio de Ixmiquilpan*)
2. T'ast'oḥo (*cerro al poniente del cuartel de Xitha*)
- Cerro Boludo** Ponza t'oḥo (*cerro al noroeste de Bocua, Mpio. de Nicolás Flores*)
- Cerro Capulín** Dese (*corresponde al barrio de San Pedro, Ixmiquilpan*)
- Cerro Colorado** Thenkt'oḥo (*barrio de Cardonal*)
- Cerro de Dedhó** Nt'oḥo Dedo (*pertenece al municipio de Tecozautla*)
- Cerro de la Cruz** Nt'oḥo Mponza
- Cerro de la Oreja** T'oḥo Zagu
- Cerro del Ocotal** T'oḥo Mbotadi (*cerro al norte del poblado de Puerto Juárez*)
- Cerro Encorvado** 'Ñastho
- Cerro Juárez** Ño'tho (*cerro empalmado al sur de Puerto Juárez*)
- Cerrote** Ndät'oḥo (*rancho de Zimapán*)
- cerumen** *m* bogu
- cerviz** *f* hyuja
- cesar** *vi* 1. tsaya
2. k'ats'i
- Cetus** *m* uatsanza (*constelación*)
- ciego** *m* doda, goda, 'rada, xada
- cielo** *m* mähets'i
- ciempiés** *m* 'ram'o, sasthme, xifik'eñä (*escolopendra*)
- cien** *adj* nthebe
- ciencia** *f* mbämhyä
- Cieneguilla** Xahai (*pueblo de Cardonal*)
- cieno** *m* bohái (*légamo*)
- cierto** *adj* mäjuäni
- cigarro** *m* 'yui
- cilantro** *m* landro
- cima** *f* ts'ä'ntho, ñäntho (*de un cerro*)
- cimiento** *m* ua (*de una casa*)
- cincel** *m* zenza
- cinco** *m* kut'a
- cincuenta** *adj* mädenthebe
- cinchar** *vt* hu'ti (*carga*)
- cinta** *f* tsinda
cinta de enaguas tsindangode
cinta de la manga del calzón
tsindauaxjo
- cintura** *f* hñuti
cintura gruesa hohnähñu'ti, ndägañu'ti
- cinturón** *m* ngut'i, xi'efe
- círculo** *adj* ntsant'i
- cita** *f* 1. sita
2. thot'i (*citatorio por escrito*)
3. nzints'ähni (*por la autoridad*)
- citar** *vt* zohni
- ciudad** *f* dähni, dänga hnini
ciudad pequeña t'uhnini
- clamar** *vt*
clamar a Dios mat'ajuä
- clara** *f* t'axi (*de huevo*)
- claridad** *f* hats'i, hya'tsi, hyats'i
claridad de luna hyaznä
- clarín** *m* klari (*ave*)
- clarinero** *m* 'bots'int's'u (*zanate*)
clarinero grande dänga 'bots'int's'u
- clase** *f* klase (*de escuela*)

clasificación *f* klase

clavar *vt* 1. fo'tsi

2. pu'ti, pu'ti

3. to'mi

clavarse de cabeza pa mämfo'tsi,
ndo'spiñä

clavarse fo (*ensartarse*)

clavel *m* 'ronzu (*planta medicinal*)

clavija *f* 1. mfo'tsi (*un palo delgado
cilindrado que se clava en la boca de las botas
de pulque para sacar el gas del fermento al
pulque*)

2. mpongahñä (*válvula respiradora*)

3. gu (*de instrumento musical que sostiene las
cuerdas*)

clueca *f* nk'oxi, nk'o'ni (*gallina*)

coa *f* t'abi

cobarde *m* zusehe

cobija *f* däx'yo, he, thux'yo

cobijada *f* nhuits'i

cobijado *adj* he

cobijar *vt* hets'e, pat'i, pant'i, huits'i

cobijarse hñets'e

cocer *vt* tä

cocida *f*

cocida de frijoles nthoxju

cocido *adj* ndä

cocina *f* kuni

Cocineras 1. Däkuni, Nkosinera (*pueblo de
Chilcuautla*)

2. Ndä'nü (*pueblo*)

coche *m* bojä (*vehículo*)

codiciar *vt* k'at'i

codo *m* 1. yuni

2. yuni (*medida lineal desde el codo hasta el
extremo de los dedos*)

codorniz *f* chä'chä, tsatsa

cogollo *m* koraso

cohetete *m* nzafi

cohetón *m* kuete

cojear *vi* ngants'i, k'uñts'i

cojo *m* doua

cola *f* ts'u

cola de chile uañ'i

cola larga mazü

nopal de cola larga mazükähä

sin cola duzü, dozü

colaborar *vi* faste (*ayudar*)

colado 1. mfats'i

2. nsits'i (*techo o piso de cualquier edificio*)

colador *m* 'mats'i (*coladera*)

colar *vt* 1. fats'i

2. xit'i (*castillo o columna*)

coleccionar *vt* hmunts'i

colector *m* guts'i, nguts'i (*autorizado*)

colector de nuez munts'ädemza

colgadero *m* nzüdi (*de ropa*)

colgadero de madera nzunza (*donde
cuelgan comestibles*)

colgado *adj* züdi

colgado de cabeza mä'mañä

colgar *vt* 1. tsuti

2. tode (*llevar en el cuello*)

colgar de cabeza 'bañä

colibrí *m* gätü (*chuparrosa*)

colilla *f* tsäk'yüi

colindar *vi* hñohuí

colmar *vt* t'o'tse

colmena *f* kolmenä (*abeja*)

colocar *vt* et'i

Colonia General Felipe Ángeles Tix'batha
(*Colonia de Ixmiquilpan*)

color *m* kolo, nkühu

color gris oscuro hatsamboi

color pálido hña'tsi

colorado *adj* theni, ntheni

ponerse colorado thengi

columna *f* 'mai, 'notse

columpiar *vi* mfeni (*frutas pendidas de las
matas y movidas por el viento*)

columpio *m* mpembo, mpemfo

collar *m* thode

collar floral thodri (*que se le pone a las
reses el 15 de mayo*)

comadre *m* mäne

comal *m* do'yo

comleza *f* 1. nxene (*amante del esposo*)

2. mäne (*obsoleto*)

comején *m* tokxoni

comer 1. *vt* tsi

2. *vt* tsa (*mordiéndolo por pedazos o entero*)

3. *vt* menthi (*muestra de respeto al interlocutor*)

4. *vt* japi (*echar un taco*)

5. *vt* ñuni

comenzar a comer 'yombi

comer chile tsim'i

comer desganado ts'omañuni

comer fácil ya'mtho

comer gallina tsa'ni

comer ganado menor tsa'yo

- comer huevo** tsimdo
comer lo que es de otro tsipi
comer sin otra cosa tsatho
comer tacos ntako
comer tierra tsihai
comer tortilla sin comida 'rahme
dar de comer 'uini, 'uite
el que come conejos zajua
el que come decentemente pene
animal que come maíz zithä
animal que come gallinas za'ni
comerciante *m* dai
comerciante de ganado menor dañ'yo
cometa *m* funitso
comezón *m* nxähi
dar comezón nxähi, nhuixni, xäki
comida *f* hñuni, ntsi
comida apartada ja'tsi (*preparado para alguien*)
el que sirve la comida 'yakhñuni
comilón *m*
comilón de carne zimngo
comilón de gallinas zi'ni
comilón de huevos zimdo
como *conj* 1. komo (*en vista de que, en virtud de que*)
2. koñ'ä (*porque*)
como *adv* ngu, nguanda (*parecido a*)
como ahora ngubye
como ése nguni
como que ngu, ngu'bu, ngu'mu, ñ'enä
cómo 1. *adv* hanja
2. *adv interr* ðtengu? (*¿cuál?*)
cómo es ðtengu'ä? (*¿cuál es?*)
cómo es posible itengu'ä!
cómo no ihadihinä!, ihänja di hinä! (*¡por qué no!*)
cómo se llama ðte'be'ä? (*¿qué cosa es?*)
cómo será ðtengu'ä!
comoquiera *adv* ha ra za
compadecer *vt*
compadecerse de alguien hueki
compadre *m* mbane
compadrito zimbane
compañero *m* 1. mijä'i, 'ñoui
2. kompa (*de trabajo, de estudio, etc.*)
ser compañero de mpenkui
comparar *vt*
compararse con hñekuí, pepi
compartir *vt* 1. ñoho, ñohuí (*entre dos*)
2. ñohu (*entre todos*)
- compasión** *m* thekate
persona que le falta compasión
'ñänthekate
tiene compasión yo rá mfeni
compensación *f* hmipts'edi (*de trabajo por trabajo*)
compensar *vt* ko'tsi (*el favor recibido*)
compensarse njotsuí
competir *vi* ntsa, ntsa tähä
competir en una carrera ntsauí (*con alguien*)
completar *vt* 1. xoke
2. ets'e (*la tejida*)
completar tener dos yoho
completarse nzot'e
completarse huadi (*ser suficiente*)
completo *adj* mäxoge, xoθo, xoqe
componer *vt* hoki
compra *f* nthuki (*al mayoreo*)
compra de terreno nthamhai
comprador *m* dai
comprador de ayates danga'ronjua
comprador de ganado damngo, damn'yo
comprador de huevos dukmädo
comprador de magueyes danga'uada
comprador de maíz dangadethä, dukadethä
comprador de pulque dangasei
comprador de reses dangandämfri
comprador de terrenos dangahai
comprador de tortillas dangahme
comprador de tripas dangaxefo
comprar *vt* tai
comprar agua tanthe
comprar maíz tanthä
comprar tierras tamhai
comprender *vt*
comprenderse mutuamente ntheji
comprensivo *adj*
persona comprensiva hoga zofo
comprometer *vt* e'tsi (*hacer pelear*)
comprometerse 'ñent'i
compuerta *f* sokdehe (*bitoque*)
consumir *vt*
consumirse xa (*líquido*)
comulgar *vi* 'ñupi
con *prep* ko
con él konge'ä
con eso di ge'ä, konge'ä, get'ä
cóncavo 1. *adj* mo'mi
2. *m* moho (*lugar*)

hacer cóncavo 'bot'e
hacerse cóncavo 'mo'mi, mot'i
concubina *f* kuata'behñä (*querida*)
concuña *f* miki (*esposas de hermanos*)
concupiscencia *f* dänga k'at'i, ts'onk'at'i
concurrir *vi* ntini
condimento *m* ntsots'i
conducir *vt* kuhni
conductor *m* chofe
conejera *f* njot'ajua, nt'ojua
conejero *m* mejua (*cazador de conejos*)
conejo *m* 'banjua, jua
conejo chico dojua
conejo grande däjua
conejo doméstico mäx'yo 'banjua
conejo mediano mejua, met'ajua (*no desarrollado*)
conejo silvestre mbänga 'banjua
confesar *vt* damäjuäni, juäni
confesarse njuäni
el que no se confiese 'nädijuäni
confesión *f* njuäni
confianza *f* 1. nt'emüi
 2. humüi (*esperanza*)
persona de confianza njamfri
conflicto *m* nt'etsate (*por insinuación de otros*)
conformidad *f* 1. nkomforme
 2. ntsetuate (*tolerancia*)
congelar *vt*
congelarse tsegi
congeniar *v rec* nthexudi
conocer *vt* pädi, pätuí
conocido *m* mpädi
conocimiento *m* fädi, mbämhyä, mfädi, nt'ode
conocimiento de oficio säki
conocimiento ganado en el estudio lisio (*esp. lección*)
consejero *m* 'yo'mäñu
consejo *m* 'ñu
dar consejo 'yompä rá 'ñu
consentir *vt* 1. tsotho
 2. hopi (*permitir*)
consideración *f* thekate
consolación *f* hñumüi, humüi, nthumüi, tho'tate
consolar *vt* 1. humüi, hu'mba rá müi, hura müi (*contentar*)
 2. hu'mba rá mfeni (*orientar*)
consolarse hñu'mbamüi, hño'ti (*el uno al otro*)

constelación *f*
constelación Cabrillas Mundotso
constelación Cetus T'abitsq, Arado, Uatsanza
constelación Cruz del Sur Ponzatso
constelación Osa Mayor Yoto 'Mañä (*lit.: el siete empinado*)
constipación *f* ngofo
construcción *f*
construcción de chozas nthojä'tsi
construcción de tiendas nthodenda
construcción de casas thongu
constructor *m*
constructor de casas hyondgu
construido *adj* nthoki
construir *vt* 'bambi, hoki, kädo, üi
construir casa hondgu, ungu, hokangu
consuegra, consuegro *f, m* sohni
ser consuegros nsohni
consultar *vt*
consultar con un adivino hnehi, nehi
contado *adj* 'mede (*unos cuantos*)
contagiar *vt* 1. hots'e, hoste
 2. nets'e, teste
 3. ets'i (*enfermedad*)
 4. 'rats'i (*grano, verruga*)
contagiarse hñots'e
contar *vt* 1. pede
 2. hñänguenda (*enumerando*)
 3. thut'i (*lit.: freir*)
contemplar *vt* nü'ti (*mirar*)
contenedor *m* meti (*envoltorio*)
contenedor de incienso njut'uts'i
contener *vt* 1. o (*adentro*)
 2. po (*líquido*)
 3. kü (*plural*)
 4. tu (*encima*)
contentar *vt* ho'ti
contento *adj* mpaha, johya, ehya
contestar *vt* 1. thäti (*a alguien*)
 2. thädi (*responder*)
 3. ko'tsi (*pelota*)
continuamente *adv* jaget'ä
continuar *vi* sigi
contorno *m*
en estos contornos mädebu
contradecir *vt* ek'uamba
contradictor *m* zemhñä
contratar *vt* ka'tsi (*a alguien para perjudicar a otro*)
controlar *vt* taki (*dirigir animales*)

convenio *m* kohi
hacer un convenio kohuí
convenir *vt* 'ñepi
convertir *vt*
convertirse mpungi (*transformarse*)
convertirse en animal mpungazu'ue
convertirse en ladrón mpungabe
convertirse en víbora mpungak'eñä
convidar *vt* xepi, tsiui
convidarse 'ñupi (*uno al otro*)
convite *m* nt'ite
cooperar *vi* kopera, mfaste (*con dinero*)
copa *f* kopa (*medida*)
copa del sombrero ndehe, kopa
copetarse *vr* nt'o'tse (*reg.: amontonarse*)
copiar *vt* k'o'mi, k'o'tsi
copiar los bordados nk'ost'edi
coraje *m* zot'mui, kue (*enojo*)
corajudo *adj*
persona corajuda nzotmui, zot'mui, kue
coralillo *m* 1. koraliyo, dōbga (*víbora*)
 2. mfo'yek'eñä (*víbora*)
coraza *f* koto (*dura de ciertos animales*)
corazón *m* mui, dāmui, koraso
corazón de la palma bo'bahi, mu'hmi
corazón del maguey mu'ta
cordero *m* t'utudi (*recién nacido*)
cornada *f* ntuki (*embestida*)
coronilla *f* xedi (*remolino en el pelo*)
corral *m* korra
corral de ganado menor nguñ'yo
corral de reses ngumfri
corral del consejo korra
correa *f* ts'uxfani
correcaminos *m* pu (*pájaro*)
correcto *adj* ntsauí
corregir *vt* nzofu
corregirse mpets'i
correoso *adj* nāxi (*carne*)
correr 1. *vt* kui (*hacer desocupar*)
 2. *vi* nest'ihí, tíhí
hacer correr tíhí
corresponder *vt* 'ñepi
correteada *f* njui, ntheti, 'rihi
corretear *vt* kui
corretearse nkumä'rihi, nteti, ntutua'rihi
corrida *f*
corrida de toros nt'endro
corriente *adj* uaxate

cortada *f* 1. ntheni
 2. ntseni (*causada por un golpe*)
 3. nts'eki (*de machete*)
cortada de leña suza
cortada en el cuerpo nts'eni
cortador *m* 1. duki (*de fruta, flores, café*)
 2. nduki (*de frutos de ciertas plantas*)
cortador de árbol hyekaza, zenza
 (*leñador*)
cortador de elote dokmānxa
cortador de leña zekaza
cortador de madera hyenza (*trozador de árboles*)
cortador de mezquite du'thi
cortador de nopal 'yost'ä
cortador de palma ze'hmi
cortador de tuna 'yokjä
cortar *vt* 1. tseki, tseni, tset'i
 2. heni
 3. hēki (*madera, tela*)
 4. hē'mi (*tela con tijera, tablas con sierra o lámina con algún instrumento*)
 5. hēt'i (*lechuguilla, junquillo*)
 6. hets'i (*pencas de maguey, nopal, hierbas, espinas, etc.*)
 7. ätsi, äst'i (*tumbar espinas con machete*)
 8. fe'tsi
 9. toki, thoki
 10. taki (*con instrumento cortante*)
 11. ts'eki, ts'et'i (*trozar*)
 12. tuki, tämi (*cosechar*)
 13. oki (*tuna o nopal chico*)
 14. häkuabi (*flor, hoja, vaina*)
 15. pehi (*quelites*)
 16. xe'tsi (*una hierba*)
 17. k'uki (*cuajar líquido*)
 18. k'ats'i (*agua, sangre*)
cortar árboles tseza, tsenza
cortar árboles o leña tsekaza
cortar con fuego tsäki (*leña larga o un palo largo*)
cortar disparejo hyehe
cortar el pelo en forma de cepillo buñä
cortar el rabo duzu, dozu
cortar leña xu
cortar palos henza
actividad de cortar nopales nt'ost'ä
cortar surco henthe
cortar tuna okjä
cortarse ntseni (*por un golpe*)
cortarse la leche ndex'ba

- corte** *m* nthuki
corte de chiles thukañ'i
corte de leña sokaza, so'taza
corte de madera thenza
corte de nopales t'ost'ä
corte de pelo nt'äxi
corte sesgado ndaki
corto *adj* 1. nts'iki
 2. sangi (*tamaño de ropa*)
hacerse chico o corto notsi
corva *f* 1. zats'u
 2. dot'ua (*al reverso de la rodilla*)
cosa *f* 'be, te ra 'be
coscorrón *m* 'noki
cosecha *f* sofo
cosecha muy baja kak'ye (*lit.: un puño*)
cosechar *vt* 1. xofo
 2. häki (*matz o frijol*)
coser *vt* 'uēti
cosido *m* nt'edi
cosquillas *f pl* nkunts'i
hacer cosquillas tihni
el que siente cosquillas zamäkuhni
cosquillear *vt* kunts'i (*a alguien*)
cosquilleo *m* ntihni
costado *m* hyo
costal *m* 'rozä
costal áspero sat'a 'rozä
costal blandito tu'nzä
costal blandito y ligero tuka 'roza
costal bordado jat'a'rozä
costal chico t'unzä
costal de ixtle torcido 'rozänthähi
costal de lana 'rozäxi'yo
costal largo ma'nzä
el que compra costales tuka 'rozä
costilla *f* 'bots'e
costumbre *m* nzäi, 'müi
costumbre de andar pidiendo 'ñadi
costura *f* t'edi
costura cruzada pont'ant'edi (*punto de cruz*)
costurero *m* 'uēdi
cotejar *vt*
cotejarse nthēui (*jalar igual*)
covacha *f* 1. hñädo, nt'ägi
 2. kuxyä, nkuxyä (*cueva*)
coyolito *m* padi'maxi (*jaltomate*)
coyote *m* miñ'yo
coyunda *f* ts'uxfani (*cuero*)
coyuntura *f* ntokando'yo, tokando'yo
crecer *vi* 1. te
 2. ndängi (*hacerse grande*)
creciente *f*
creciente de aguas *m* nzothe
credencial *f* he'mi mämporta
creencia *f* jamfri, nt'emei, nt'emui
creer *vt* 1. kamfri, emei
 2. beni (*pensar, confiar*)
crees que sí çhä'bu?, çhäxä?
cresta *f* donxi (*larva de mosca verde*)
cresta *f* de, käde, zunde, gäde, ñunde (*de gallo, guajolote u otra ave*)
creyente *m* gamfri
cría *f* bätsi, çuki (*de varios animales domésticos*)
cría de maguey 'yu'ta
criada *f* mepate
criado *m* 'bego
criar *vt* 1. 'ñehe
 2. tede (*amamantar a otro*)
 3. xändi (*multiplicar*)
el que se cría tede
el que cría animales xändä mbo'ni
criatura *f* bätsi
cribar *vt* fats'i
crin *f* zufri, stäfani
Crisóforo *m* Sofo
crítica *f* hnämän'u, hnonte, hnöni
 (*difamación*)
crítico *vt* nāmän'u, nōmān'u
el que critica nonte
crucificar *vt* pont'i
ser crucificado mpont'i
crudo *m* 'nä (*fruta y carne*)
crujir *vt* ts'atsi (*los dientes*)
cruz *f* pont'i
cruz de madera ponza
cruzado *adj* mponza
cruzar *vt* 1. pont'i
 2. 'ra'tsi (*personas en la calle, río o canal donde hay peligro*)
cruzar la huella del pie ndangua
cruzar los brazos pont'a'ye
cruzarse mpont'i (*en el camino*)
hacer cruzar tho'tsi
cuajar *vi* hmähni
cuál *pron* nda'ä, temä
cualquiera *pron* nu'äraza, toraza
Cuamxhi Nk'ua'mxi (*ranchería de Tecozautla*)

cuando conj 'bu, ora, nu'bu, ya'ä

es cuando ge'bu

cuando adv ha'mu, nu'bu

cuándo adv ha'mu

cuanto adj hängu

cuanto más xihmä (*mucho más*)

cuánto adv interr hangu

¿**cuánto más?** mähängu

cuarenta adj ñote, yo'rate

Cuaresma f behe, däbehe

cuarta f 'mei, cuarta (*látigo pequeño*)

cuarta f 1. cuarta (*medida del dedo pulgar al dedo meñique*)

2. nagi (*palmo; medida*)

cuarteada f mfoge

cuartear vt tehmi

cuartearse fot'e, fost'e (*piel, pared*)

cuartearse t'ist'i, t'ini, hege (*hendirse*)

cuartilla f 1. nguatra (*doce cuartillos de cualquier grano*)

2. nguatra (*moneda antigua equivalente a tres centavos*)

cuartillo m huada (*medida*)

cuate m go gemelo

cuatro adj goho

cuatro reales ngudmi (*equivalente a cincuenta centavos*)

cubierto adj jui

cubrir vt 1. ko'mi *tapar*

2. koni (*la cabeza con rebozo o ayate o velo*)

3. juti (*tapar la luz*)

cubrir las brazas con ceniza aspi

cubrir parejo hets'e

cubrir todo juasehe (*adueñarse de todo*)

cubrirse hñets'e, nko'mi

cuchara f nt'atsi

cuchara para servir la comida

nt'atsañhuni

cucharear vt a'tsi

cucharilla f bohái (*planta de pencas angostas y largas*)

cuchilla f

cuchilla agrícola de yunta njot'i

cuchillo m juai

cuchillo ancho nxinjuai

cuchillo mocho doñājuai

cuchillo de picar nopales nthest'ä

el que porta cuchillo hñājuai, mfoxjuai, ndujuai

cuelga f thode, feni

cuelga de mazorcas ts'uti (*dos o más*)

mazorcas seleccionadas mancornadas con sus hojas)

cuello m 'yuga

cuello de camisa 'yugapahni

cuenta f uenda, nguenda

darse cuenta danguenda, häkmeya, thämfri, ungangüenda

hacer cuenta ja ra uenda

hacer cuentas 'ñüt'uendai (*el uno al otro*)

cuento m 'bede

cuerno m ndäni

cuerno prieto 'bondri

de cuerno puntiagudo ts'ändri

cuernudo m ma'tsandäni

cuero m 1. xifri

2. nts'uti (*piel*)

cuero de pulque botansei

cuero viejo zebota (*odre viejo*)

cuerpo m ndo'yo

cuerpo del muerto animä, handu

cuervo m ka

cuesta f nguani

cueva f 1. hñädo

2. kuts'i (*caverna*)

cuidado m

con buen cuidado mähño

cuidador m madi, nsu

cuidador de burros mambru

cuidador de caballo mafri, mamfri

cuidador de gallinas ma'ni, nsu'oni

cuidador de puercos mabts'udi, mabts'udi (*porquerizo*)

cuidador de reses manfani, mantfani, manthani (*vaquero*)

cuidadoso adj ntsö'mi (*quieto y triste*)

cuidar vt 1. fadi

2. su, japamäsu, jamäsu

3. tsuni

cuidarse nsu, ntsuni

cuidarse de jamäsu (*desconfiar de*)

cuidarse thämfri (*de algo*)

culebra f k'eñä

culebra casera domxuk'eñä, uäkyä, 'uä

culebrear vi k'üant'i, k'uent'i, ndani

culpa f ts'oki

por culpa de por rá nge'ä

culpar vt

culpar a alguien pets'i

culpar al inocente hots'e rá thai

cumbre *m* ndehe
cumbre del cerro ndentho, ts'ä'ntho,
 ñäntho
cumbrera *f* 'yostha (*de una casa*)
cumplir *vt* kot'i (*el año*)
cumplirse tat'i
cuna *f* nts'uni
cundir *vi* ntsini (*grasa*)
cuñada *f* 1. 'bepo
 2. mudu (*de mujer*)
ser cuñada 'mepo
cuñado *m* ko
cuquear *vt* xaxi (*azúcar*)
curación *f* nt'othe
curandero *m* 'ñei
curar *vt* 1. othe
 2. ote (*hacer efecto*)
curarse 'ñothe
curtidor *m* dexfri
curva *f* 'mahni, 'bahni (*de un camino*)
curvo *adj* ñonge
cutis *m* xifri (*humano*)



CH

chachalaca *f* chachalaka (*ave*)
chalán *m* chala (*ayudante del albañil*)
chamara *f* pat'i (*chaketa*)
chamuscada *f* nhuixki, nthist'i
chamuscado *adj* nhuist'i
chamuscar *vt* 1. huist'i
 2. pat'i (*superficialmente con fuego*)
chamuscarse huixki (*por fuego o helada*)
chancear *vi* 'ñänt'u (*bromear*)
chapa *f* njot'i
chapalear *vt* k'ohni, k'uant'i
chaparro *adj*
quedar chaparro met'i
chaparro *m* dofo
chapearse *vr* thots'i (*reg.: poner buen color en las mejillas*)
Chapulhuacán Mät'äxi (*ciudad del estado de Hidalgo*)
chapulín *m* nk'oto
charco *m* mothe, pothe
chasquear *vi* tho
chato *adj* 1. nzungi (*romo*)
 2. petxu (*nariz chato*)

chayote *m* xamu
chequera *f* 'me'sbojä (*billettera*)
chía *f* k'u
chicalote *m* 'bindri, 'mindri
chicalote de flor blanca t'ax'bindri
chicalote de flor amarilla k'ast'a'bindri
Chicavasco Nxits'o (*pueblo de Actopan*)
chicle *m* ts'apo
chico *adj* lenk'u, lochi, nľengu, nlochi, t'uki, tsani
quedarse chico nt'uki, nochi
hacerse chico nľengu, nlochi, nlonko
chicote *m* 'mei
chícharo *m* k'amänunju
chicharra *f* 1. gints'yo, gint'yo
 2. the't'ue, t'axä the't'ue (*gusano blanco que se cría en la penca del maguey*)
chicharrón *m* tsut'i, tsut'ango
chichón *m* bodoki
hacerse chichón mboto (*en la cara o en la frente*)
chiflar 1. *vi* huxi, hñuxni
 2. *vt* hyst'i
chiflido *m* nthust'i, thuxi
chilacayote *m* demu
chilaquiles *m pl* sethme, yethme
Chilcuautla 'Miza (*cabecera municipal*)
chile *m* ñ'i
chile de resoca ts'um'i (*que queda después de la cosecha*)
chile delgado ts'um'i, ts'ut'añ'i
chile frito tsängañ'i, tsäm'i
chile pasilla 'bom'i
chile piquín fonguñ'i, ñ'it'o
chile rayado rayado, 'bexañ'i
chile seco 'yot'añ'i
chile verde k'amañ'i
chilecua *m* ñ'iza (*raíz de una planta*)
chillar 1. *vi* ts'i, zoni
 2. *vt* ts'ihni, ts'i'ti, zondi
chillido *m* nts'i
chillón *m* zonsehe (*llorón*)
chimasta *f* xi'mast'ä (*chimelaste*)
chimuelo *m* uaxhne (*que le falta dientes; incompleto en la orilla*)
quedar chimuelo ndone
chincual *m* chinkua (*pequeños granos*)
chinche *f* xät'o
chinicuil *m* thenk'uę (*gusano colorado del maguey que se mantiene del tronco*)

chípil *m* 'ñäzũ (*niño cuya madre se embarazó*)
chipote *m* bodoki
chiquero *m* ngubts'ũdi, njot'ts'ũdi
chiquihuite *m* 'bax'bots'e, meño'bots'e (*de capacidad de seis cuartillos de maíz ya en tortilla*)
chismoso *adj* 1. 'ñek'uamba (*que levanta chismes*)
 2. chala (*mentiroso*)
chispa *f* xi'mtsibi
chispear *vi* t'ist'i
chispeadera *f* mfetsi (*encendedor*)
chito *m* chito (*carne salada seca de chivo y de carnero*)
chivo *m* 'yo, t'äxi
chivito t'ũ'chi
chivo blanco t'ax'yo
chiva grande dä'chi, ndonxi
chivos a medias hyandat'äxi (*que se reparte entre dos personas.*)
chocar *vt* fant'i, fati, tati
chocarse mfati, ntati
chocolate *m* deju
chocoyol *m* ixi'rospi (*socoyol*)
chofer *m* chofe, 'yētbojä
chonguío *m* chogiyo (*ave*)
chorrear *vi* just'i
chueco *adj* mpents'i, nts'aki, ts'aki, ndani
quedar con la mano chueca meñ'ye
chupar *vt* 1. tsut'i
 2. huí



D

Dadho Dädo (*barrio de Chilcuautla*)
dadivoso *m* hoga jä'i
daga *f* daga (*puñal de dos filos*)
Dandho 'Nando (*ranchería de Huichapan*)
Danghu Dängu, Ndängu (*pueblo de Tasquillo*)
Dantzibojay Ndänts'ibohai (*ranchería de Huichapan*)
danzar 1. *vi* nei
 2. *vt* eni (*peonza, perinola, dado*)
dar *vt* 1. uni (*con compl. indir. de 3.ª pers.*)
 2. 'ra- (*con compl. indir. de 1.ª o 2.ª pers.*)
 3. hogi (*cosecha*)

me lo da 'rakagi, 'raki
te lo da 'ra'a'i, 'ra'i
de *prep* de, dega, ga
debajo *adv* ringa'ti
deber *vt* 1. tu
 2. ndupäte
débil *adj* nduts'edi (*del cuerpo*)
debilitar *vt*
debilitarse kuent'i, uent'i (*desmayarse*)
decidir *vt*
decidirse 'ñent'i, bense
decir *vt* 1. mä
 2. enä
 3. embi, xipi (*a alguien*)
decir dentro de sí ense
decir misa mämxa
decir nada más mäntho
declive *m* hñomi (*ladera*)
Dedho Dedo (*ranchería de Zimapán*)
dedo *m* 1. dedo, ñä'ye (*del mano*)
 2. ñämo (*del pie*)
dedo pulgar dänga dedo, dänga ñä'ye
defecación *f* 'boho
defender *vt* ñäni
defensor *m* ñänte (*jurídico*)
defraudador *m* maste
defraudar *vt* hat'i, pats'i
dejar *vt* 1. hegi, tsogi, eni
 2. hopi (*permitir*)
 3. thohni (*abandonar*)
dejar en libertad hegi
dejar pendiente tsotho
dejar reposar pogi (*al ganado en un lugar para que se echen*)
dejarse nthoge (*separarse*)
delatar *vt* da, ka'tsi, mämbi, tsät'i
delgado *adj* ts'ũ, ts'ut'i
ponerse delgado nxini
delicado *adj* nts'uni
delirar *vi* nthoxni, thendi
delirio *m* nthendi
Demacu Ndemnju (*barrio de San Salvador*)
demasiado *adv* nts'edi
demonio *m* uɣjua
demonio adueñado de un cerro
 met'ohg, me'tho
demorar *vt* ko'tuí
dentista *m* hñäts'i
dentro *adv* mbo
estar dentro o (*sing.*)
estar dentro kũ (*dos o más*)

- denunciar** *vt* da, ka'tsi, mämbi, tsät'i
dependiente *m* madenda (*mancebo de mercader*)
deposición *f* fagi, thuzu (*diarrea*)
depositar *vt* ɛnt'i (*en el banco*)
derecho *adj* mänjuäntho, njuäni
derramar *vt* fani
derretir *vt*
derretirse deni, ndehe, pɔe
derribar *vt* 1. fomi, homi
 2. yot'e (*árbol*)
derrumbar *vt*
derrumbarse ñunt'i, yot'e, yunt'i
derrumbe *m* ñunt'i
desabrido *adj* ntse'ti
desaliño *m* mfoxjo
desanimar *vt* ts'ombä rá mfeni
desarraigar *vt* k'uts'i
desarreglado *adj* nt'o'tse
desaseado *m* ts'udi
desatar *vt* 1. xo'ti
 2. fünguí (*nudo corredizo*)
desatarse fungi
desatorar *vt* k'o'tsi
desbaratar *vt* juati
desbocado *adj* zene, nzisna (*que le falta un pedazo de labio*)
desbordar *vi* pents'i
descalabrar *vt* tseñi
descalzo *adj* xikua
descansadero *m* tsaya
descansadero para cántaro huxaxoni
descansar *vi* 1. tsaya
 2. xats'i (*lluvia*)
 3. 'butho (*no trabajar*)
descanso *m* tsaya
dar descanso tsaya
darnos descanso ntsa mä zoho (*nosotros mismos*)
descarga *f* nkarga (*de armas de fuego*)
descargador *m* nzuki (*peón*)
descargar *vt* kä'mi, tsuki
descargar balas ntatuaboznä (*uno al otro*)
descarriar *vt*
descarriarse nxani
descobijar *vt* xaki
descobijarse nxaki
descolgar *vt* tsuki
descolorar *vt*
decolorarse 'rot'i
descolorido *adj* hatsi
descomponer *vt* juati (*desbaratar*)
descomponerse ts'oki
desconcertada *f* nguent'i (*del hueso*)
desconfiar *vt* duhu, thämfri
descostrar *vt* xo'tse
descubrir *vt* xe'ti
descuidado *adj* ta'ye
desde *adv* denda, desde
desdoblar *vt* tũnts'i (*lo que está enrollado*)
desear *vt* 1. desia, k'at'i
 2. nxut'i (*en vano*)
desecho *m* 1. foxi (*de la carnosidad de la penca de maguey cuando la tallan*)
 2. nk'et'i (*del jitomate, tomate, higo*)
desemparejar *vt*
desemparejarse foki
desenfundar *vt* k'oki, k'o'tsi
desenroscar *vt*
desenroscarse 'ñunts'i
desenterrar *vt* ani
desenvainar *vt* juki, k'oki, k'o'tsi
desenzolvar *vt* a'tsi, xa'mi, xa'tsi, käbohái (*quitar el lodo*)
deseo *m* hne
deseo pequeño t'ukahne
deseo de hacerle mal hñämäh'u
deseo grande dänga k'at'i
desesperación *f* mfada, ndumui
desespigar *vt* k'u'ti
desganado *adj* nguent'i
desgastar *vt* tege
desgastarse thege
desgaste *m* nthege
desgracia *f* 1. 'medi, 'ñänthi
 2. ts'othogi (*mal acontecimiento*)
 3. 'be'ñu (*perdición*)
desgranador *m* dākadethä
desgranadora *f* nthäthä (*herramienta*)
desgranar *vt* täki
desgreñada *f* mfut'i
desgreñar *vt*
desgreñarse mipañä
deshacer *vt*
deshacerse kũnt'i, xut'i
deshierbar *vt* tsumi, xats'i, xandäpo
deshila *f* nk'u'ti (*costura en que sacan hilos de una tela*)
deshilachar *vt*
deshilacharse xot'i

deshojar vt xongi, xont'i (mazorca, frijol en vaina)

deshonra f 'betsa

desierto m 'batha, 'yo'mtha

desigual adj hñe'tsi, hye'tsi

desigualar vt tso'ti

desmayar vt

desmayarse uent'i, hođu

desmayo m ku'nxui

desmontar vt poke, xänt'i, past'i

desmonte m nsänt'i (de la milpa)

desmoronar vt

desmoronarse xut'i, kungi, kunt'i

desmoronarse pot'e (cal)

desnudar vt thelo, thefo

desnudo adj nk'alo, nthelo, thelo, k'axfani

persona desnuda thefo, thelo

desobedecer vt not'e (poner resistencia)

desobediencia f nts'o'yode, hnot'e

desobediente adj ndameñä, 'näangi, ts'o'yode

desollar vt k'o'ti, xäki, xäangi, xänts'i

despacio adv mütho, njante

el que camina muy despacio peua

el que trabaja despacio con las manos pe'ye

despachar vt nets'i

desparramar vt xani

despedazar vt ts'uxeni, xeni

despedida f nt'edi

despedir vt edi

despedirse 'ñedi

despegar vt oke, o'tse, xots'e, xo'tse

despegarse ots'e, oge

despeinado adj xagi

persona despeinado buxyä, buxhñä

despejar vt

despejarse huit'i

despejarse nxäangi, xäangi (el cielo)

despellejar vt xänts'i, xo'tse

despellejarse xäangi

despellejarse pugi (descostrarse)

despellejarse xagi (como la papa, el jitomate, la mano con la lumbre)

despellejarse uaxki (el cutis por quemada)

despeñadero m hñe, ndem'ye

desperdiciar vt ts'oni

desperdiciarse 'medi, nts'oni

desperdicio m 1. mbongi

2. foxi (del ixtle de maguey o de lechuguilla)

que se desprende al cardar)

3. baxa (que sale después de colar algo)

4. hñäfi (sobra)

5. ñone, gine (que queda después de comer)

desperdigar vt

desperdigarse hege

despertar vt a, ats'i, 'ba'mi, ani (al que duerme)

despertarse nuhu

despertarse 'ñants'i (el uno al otro)

despiadado adj

persona despiadada 'ñähuek'ei

despintar vt

despintarse 'rot'i, t'axki

desplumar vt xa'ti

desplumarse pugi, xat'i, nxa'tuaxi

despreciador m zeya

despreciar vt ts'ok'baha

desprecio m hnumäñ'u

el que mira con desprecio ts'oda

desprender vt

desprenderse tagi, xoge

después adv 'mefa, ngäts'i, ñä'tsi

despuntar vt 1. buñä, he'tsi (la punta de algo)

2. buño (rapar)

despuntar la oreja dogu

destapada f sots'i (de maíz)

destapar vt 1. xo'tsi (alzar el cofre)

2. xots'i (el maíz sembrado)

destechar vt käki, xaki

desteñir vt

desteñirse 'rot'i

destituir vt homi, kä'mi, häki

destorcer vt fü'ti

destorcerse fü'thi

destronar vt 1. xeni

2. test'i (hierbas, ramas, paja)

destruir vt juati, yo'te

destruirse njuati

desvelada f 1. 'ñathä

2. nt'a'thä (privación de dormir)

desvelado adj

persona desvelada 'ya'thä

desvelar vi a'thä

desvelarse 'ñathä

desvestir vt poke

desvestirse tont'i

desviación f xo'ñu

desviar vt taki, ko'tuí, paki

desyerbar vt tsumi, xats'i, xandäpo

detener vt 1. ko'tuí, taki, to'tsi, to'tse, tsämi
2. 'ba'mi (como vehículo)

detenerse en algo hno'tse

detonación f hñuxni

deuda f thai

devolver vt ko'tsi, da

devolverse nada más pengtho (carta)

Dexthi Desthi (pueblo al sur de Ixmiquilpan)

Dextho Ndesto (barrio de San Salvador)

día m pa

día claro hoga pa

día corto t'upa

día de hoy pañä, nubye

día de los muertos mpa'animä

día largo mapa

día nublado y aire frío ts'opa

día seis 'ratomäpa

de día mäpa

el día siguiente hyax'ä

el día siguiente del tianquis hastai

el mero día de mercado ts'atai

en el mero día xa ra pa

en estos días mäpabye

hacerse medio día hñuxadi

diablo m 1. zithu, uxjua

2. pada (lit.: zopilote)

diario adj hyastho, hyaxbu

diarrea f fagi, näst'i, 'rihi, hnestarihi

dibujar vt ehni

dibujo m jat'i, k'oi

dichoso adj ts'angaza, nts'anganza

diente m 1. ts'i

2. dethä (lit.: maíz)

diez adj 'ret'a

difamación f hnonte

difamar vt nonte

diferente adj 'nañ'o

difícil adj 1. hei, hñei

2. näxi (para hacerlo funcionar)

hacerse difícil hembí (a alguien)

ser difícil hñetitho

dificultad f

con dificultad hñät'ajua, menthi

difunto adj ndu

dimensión f t'eni

dinamita f nzafi, nkarga (explosivo)

dinamita explosiva mföke

dinero m 1. bojä, domi

2. tsant'i (moneda)

dinero recibido por una venta 'ma

Dios m Ajuä, Zidada

Dios Padre Ndios Padre, Pathe (barrio de Ixmiquilpan)

dirigir vt et'i

disculpa f njot'atsa (excusa)

discusión f hmahni

discusión sobre candidatos para juez

auxiliar huenganzaya

discutir vi ñähni

disentería f näst'i

disfrazado m xita

disgusto m nzotmüi (coraje)

disimulo m hadi njatho, njot'atsa

(fingimiento)

dislocada f nguent'i (del hueso)

dislocar vt kät'i, kuent'i (hueso)

disminuir vi 1. käi

2. xa, xats'i (lluvia)

disolver vt pot'e, xut'i

disolverse pöe

disparar vt k'ahni (a algo o alguien)

disparar con fusil nk'ahni

disparejar vt

disparejarse foki (desemparejarse)

disparejo adj hyehe, hñe'tsi (desigual)

dispersar vt

dispersarse huit'i

distancia f yabu

distanciar vt

distanciarse hege

distribución f ntheni

distribuidor m

distribuidor de leche henga'ba

distribuir vt heni

divertir vt

divertirse nots'e

dividir vt heke

dividirse hege

divorciar vt

divorciarse hege

divorciarse nxuni (despedirse)

doblar vt 1. do'mi

2. yoho, yopi (hacer la segunda vez)

3. kuemi (hierro)

4. to'ti (mecate, cadena, alambre, ropa, pies, manos, dedos)

doblarse ndo'mi (rama de árbol, metal, alambre)

doblegar vt

doblegarse nthoge (rendirse)

doce *adj* 'rɛt'amäyoho
 a las doce 'net'yoho
 doce medidas uatra
doctor *m* ñ'ei, dokto
doler *vi* u, ugi
doliente *m* mendumui, ndumui
dolor *m* ñ'ugi, ugi
 dolor de brazos u'ye
 dolor de cabeza uñä
 dolor de costado o de caderas uhyo
 dolor de dientes o muela uts'i
 dolor de espalda uস্থা
 dolor de estómago umui
 dolor de estómago ñuts'i (*enfermedad de la matriz*)
 dolor de estómago zamui (*latido estomacal*)
 dolor de muela uts'afi
 dolor de ojos uđa
 dolor de rodilla uñähmu
doloroso *adj* ñ'u
domador *m* zändi
dominar *vt* to'mi (*sueño*)
 dominar solo juasehe (*separar todo para sí*)
domingo *m* ndomingo
 Domingo de Ramos Ndomingodenthi, Njäpdenthi
don *adj* nda (*señor*)
donde *adv* habu
dondequiera *adv* haburaza
Donthi Mamt'u (*ranchería de Huichapan*)
Donthzi Ndänts'i (*barrio de Chilcuautla*)
dormilón *m* 1. xi'thä
 2. t'ähä (*insecto*)
dormir *vi* ähä
 el que se da vueltas al dormir täkt'ähä
dormitar *vi* pa'nthä
dormitorio *m* ähä
dos *adj* yoho
 dos a cada quien 'rayoho
 dos alas yoxuni (*de la casa*)
 dos años yonjeya
 dos mil yom'o
 dos reales ñodmi, yodmi (*veinticinco centavos*)
doscientos *adj* yonthebe
Doxthi Ndästhi (*ranchería de Zimapán*)
duda *f* duhu (*desconfianza*)
dudar *vi* duhu (*recelar*)
duelo *m* ndumui (*de luto*)

dueño *m* me-
 dueño de conejos mejua
 dueño de la casa mengu (*casero*)
 dueño de la hija met'ixu (*padre o madre o tutor*)
 dueño de la tienda mendenda
 dueño de lo dejado metsogi (*heredero*)
 dueño de templo menijä
 dueño del caballo mefri
dulce *adj* u, ugi, ñ'u, ñ'uxi
durable *adj* zeti
durar *vt* tseti
Durazno Ixi (*ranchería de Zimapán*)
durazno *m* 1. peni
 2. ixi
 durazno amarillo k'ast'a'ixi
 durazno blanco t'ax'ixi
duro *adj* me



E

ebriedad *f* ntixfani (*borrachera*)
ebrio *adj* ti, tixfani, tindo
eclipse *m*
 eclipse de luna nduznä
 eclipse de sol nduhyadi
eco *m* fat'i (*retumbo*)
echadero *m* 'boni, t'oxi
 echadero de conejo äjua
echar *vt* 1. hot'e, japi, kät'i, put'i, ut'i
 2. ent'i (*en algo*)
 3. ents'i (*encima de algo*)
 4. kats'i (*la gallina sobre los huevos*)
 5. xit'i (*líquido a algo*)
 6. xits'i (*rociar*)
 7. e'tsi (*cruzar un animal con un semental*)
 8. japabi (*sal a la comida, chile a la comida*)
 9. kat'i (*un bebé en una cuna o ayate*)
 echarse kä (*larva*)
 echar a andar 'yoni (*una máquina*)
 echar afuera eni (*desalojar*)
 echar cresas fot'e
 echar la carga a otro tuti
 echar machincuepas ndo'spiñä
 echar tortillas ent'ahme
 echarse para atrás njuki
efecto *m*
 hacer efecto ote (*medicina, insecticida*)

- efés** *m* efe (*guaje*)
efés amargoso ju'mfe
efés apestoso xä'mfe
ejemplo *m* 1. nt'o'ñu
 2. nthek'bede (*alegórico*)
ejote *m* xidiju
el *art* ra, nura, nu ra
él *pron* ge'ä, gehni, nu'ä, nunä
El Águila Nxuni (*ranchería de Santiago de Anaya*)
El Boto 'Mot'o (*barrio de Cardonal*)
El Boxo 'Bo'baxi (*barrio de Cardonal*)
El Cajón Nkaho (*ranchería de Huichapan*)
El Cuarto Cuarto (*ranchería de Zimapán*)
El Daxtha Ndasta (*barrio de Actopan*)
El Encino Hñamfri (*pueblo de Santiago de Anaya*)
El Mandho Mando (*barrio de Ixmiquilpan*)
El Maye Ma'ue, Ma'ye (*pueblo del Municipio de Ixmiquilpan*)
El Megüi Megui (*un pueblo al norte de Ixmiquilpan, a un lado del cerro Juárez, perteneciente al Mpio. de Zimapán*)
El Mezquital Bithi (*barrio de Santiago de Anaya*)
El Palmar 'Mohmi (*barrio de Santiago de Anaya*)
El Salitre Tsihai, Nsalitre (*rancho de Zimapán*)
electricidad *f* tsibi
elegancia *f*
 el que se viste con elegancia dämfo,
 'bamfo
elegante *adj* ts'ä'tsi (*que lleva buena ropa*)
elevantar *vt*
 elevarse njuts'i
eligir *vt* huahni
elogiar *vt* ets'i, etsua rá nsu
elogio *m* nt'ets'i
elote *m* mänxa
 elote asado thäxmänxa
 elote crudo 'ñämänxa, 'ñämxa
 elote muy tierno dehemänxa
 elote sancochado ndämxa
 elote tierno tukmänxa
 el que sancocha elote matmänxa
ella *pron* ge'ä, gehni, nu'ä, nunä
ellas, ellos *adj* 1. ge'ü, nu'ü
 2. nuyü (*a la vista, pero no al alcance*)
emanación *f* hñä
- embarazar** *vt*
 embarazarse da'thi (*ponerse encinta*)
embarrar *vt*
 embarrarse 'bets'i, ntuti
 embarrarse ntsät'i (*de excremento*)
embestidor *m* mü'ste, boka
embestir *vt* pu'tsi, tuki
embijar *vt*
 embijarse 'bet'i (*ensuciarse, mancharse*)
embodegar *vt* kot'i
emborrachar *vt* ti, tipi
 emborracharse nti
embozada *f* kak'ye, xa'tsi (*puñado*)
embrocadero *m*
 embrocadero de molcajete tixmada,
 ntixmada, nt'exmada
 embrocadero de platos ntixmohi
embrocarse *vt* 1. fo'mi, ye'mi
 2. 'bañä (*poner algo boca abajo*)
 embrocarse 'mañä, ñe'mi
embruja *vt* edi
embucar *vt* bunchi, mbuku, ndustha
 (*cargar al niño en la espalda*)
embudo *m* mbudu
empacador *m* mpaka, 'ñui
 empacador de aguacates mpakats'ani
 empacador de duraznos mpaka'ixi
empacar *vt* ui, üt'i
empachado *adj* näthä
 persona empachada hnäthä
empacho *m* hnäthä (*indigestión*)
empalmar *vt*
 empalmar las manos fix'ye
 empalmarse mfits'i
empalme *m*
 empalme de manos mfix'ye
empanada *f*
 empanada de frijol hmeju
emparejar *vt* 1. mpareha, past'i
 2. poge (*el patio*)
 3. tungi (*nivelar*)
empedernecer *vt*
 empedernecerse ndodi (*fruta*)
 empedernecerse međi (*no desarrollarse bien*)
empedernido *adj* ndodi (*fruta*)
empedrado *adj*
 calle empedrada 'ñudo, nt'üdo
empellón *m* nt'ent'i
empeorar *vi* tsa'ye (*enfermo*)

- empezar** 1. *vt* futi, 'yombi (*comenzar a hacer algo*)
 2. f̄udi (*principiar*)
empezar a estar en estado f̄udi da'thi
(lit.: empieza a enfermarse)
empieza a florecer f̄udi ðoni
empieza a jilotear f̄udi ðäxi
empinado *adj* yuki (*agachado*)
empinar *vt* ye'mi (*agachar*)
empinarse 'mañä
empinarse de cabeza ndo'spiñä
empleado *m*
empleado de la tienda madenda
empollar *vt* ots'i
empujar *vt* 1. ent'i, tsots'i
 2. kunt'i, gunt'i (*vehículo, persona*)
 3. h̄omi (*para caer*)
empujarse 'ñent'i
empujón *m* nt'ent'i
en *prep* ha
en adelante rimabu
en frente rin'andi (*al otro lado*)
enamorar *vt* xaxi
estar enamorada näbia
enano *m* dofo
encalar *vt* tähmi
encaminar *vt* nets'i, eni
encarcelado *adj* 1. o fadi (*una persona*)
 2. k̄u fadi. (*varias personas*)
encarcelar *vt* kot'afadi
encarecer *vt*
encarecerse mäki
encargado *adj*
encargado de la casa ndo'mängu
encargar *vt* 1. tet'i (*algo*)
 2. teti (*a alguien*)
 3. fati (*encomendar*)
encargo *m* tet'i
Encarnación Nkarnasio (*pueblo de Zimapán*)
encelar *vt* nets'i
encelarse kunt'ei (*de alguien*)
encendedor *m* nts'oge (*chispero*)
encender *vt* 1. theti, tsoge
 2. pa'ti (*horno de pan o de barbacoa*)
encendido de lumbre t'uspi
encendido de luminarias nthut'a t'unza
encerrar *vt* kot'i
encia *f* nduts'i, ngots'i
encima *adv* mañä
encimar *vt* 1. ye'tsi
 2. fi'tsi (*con otra cosa*)
 3. toke (*pegar encima*)
encimar camisas fixpahni
encimarse mfits'i
encimarse ntsots'i (*mutuamente*)
encino *m* xiza
encino blanco t'axä xiza
encino colorado thengxiza
encino negro 'boxiza
encinta *adj* da'thi (*embarazada*)
encocarse *vr* ts'ants'i (*reg.: retorcerse*)
encoger 1. *vt* mungi, ts'angi
 2. *vi* notsi, nuni, nunts'i
encogerse nts'angi, nkuxki, nt'uki
encogido *adj* kuxki
encomendar *vt* fati
encomendarse a Dios beñ'ajuä,
 xokambeni, ma'tajuä
encontrar *vt* 1. tini
 2. tsudi
encontrarse nthēui
encontrarse nk'athu (*con alguien*)
encorvar *vt* pents'i
encorvarse 'bont'e, ndo'mi, 'ñaki
encrucijada *f* pont'a'ñu (*crucero*)
encubrir *vt* ko'mi (*ocultar*)
encubrir nada más tse'mtho
encharcar *vt*
encharcarse pothe (*jagüey*)
enchilar *vt* kots'i (*tortilla*)
enchuecar *vt* 1. ts'aki
 2. kuemi, to'ti (*alambre, fierro, varilla*)
enchuecarse 'bu'tsi, nõnge, mongi
(viborear)
enchuecarse nts'aki, ndo'mi (*metal, alambre*)
enderezado *adj* njuäni
enderezar *vt* 1. juäni
 2. 'ba'mi (*vertical*)
enderezarse njuäni
endibia *f* k'anjä (*hierba*)
endibia silvestre mbänga k'anjä
endulzar *vt* ugi
endurecer *vt*
endurecerse megi, ndo
enemigo *m* nkontra, nts'uhui
energía *f* balo, nzaki (*fuerza del cuerpo*)
energía eléctrica ñot'i
enero *m* enero
enfermar *vt*
enfermarse hñeni
enfermarse de la mancha cuarteada
 f̄ost'e

- enfermedad** *f* hñeni
enfermedad de gallina ndu'ni, hñen'oni
enfermedad de puercos ndupts'udi
enfermera *f* nsuda'thi, suda'thi
enfermo *m* da'thi
trabajo de cuidar a un enfermo
 nsuda'thi
enfermo *adj* hñeni
estar enfermo todavía hñentho
enflaquecer *vt*
enflaquecerse noxke
enfriar *vt* käni, tset'i, hmäki
enfriarse käni, tsegi
enfurecer *vt*
enfurecerse zithu
engañador *m* hyate, maste
engañar *vt* 1. hat'i
 2. pats'i (*defraudar*)
 3. kadi (*para hacer lo mismo*)
 4. ùni (*lastimar*)
 5. äxi (*esquilar*)
engañarse hñat'i
engañarse hñat'uí (*para vivir juntos*)
engaño *m* nthate, nt'äxi
engaño perjudicial ts'onthate
engarabatar *vt*
engarabatarse nts'a'mi
engordar 1. *vt* noki
 2. *vi* kongi, noki
engrandecer *vt*
engrandecerse ndängi
engrosar *vi* piki, däki, ziki
enhuevar *vi* 'ñüt'i (*aovar*)
enjabonar *vt* 1. tähmi
 2. kots'i (*trastos o ropa*)
enjabonarse ntähmi
enjambre *m*
enjambres grandes dä'mui (*de abejas o avispas*)
enjuagar *vt* 1. ua'ti
 2. pe'te (*ropa, ixtle*)
enjutado *adj* 'mahni (*arrugado*)
enjutar *vt*
enjutarse 'bahni, 'bani, 'bati (*pencas de nopal, de maguay o animales al enflaquecer*)
enjuto *adj* 'baxni
enloquecer *vt*
enloquecerse nogo
enmarañado *adj*
el que deja su cabello enmarañado
 hoxyä
- enmarañar** *vt*
enmarañarse el pelo xagyä
enmugrado *adj* bost'i (*tieso de mugre*)
enmugrar *vt*
enmugrarse 'bets'i
enojado *adj* nkue
enojar *vt*
enojarse bokue, funi
enojarse fácilmente mbokue
enojo *m* kue
enojón *adj* mbokue, kuese
persona enojona gäxyä
enorme *adj* ndädängi
enraizado *adj* t'üt'i
enredar *vt* 1. pant'i, pat'i
 2. tu'ti
 3. tet'i (*algo para cubrirlo*)
 4. hü'ti (*un mecate en un árbol o en la cintura*)
enredarse mpehni
enredarse 'mat'i (*víbora en un árbol, mecate al pie de una persona, etc.*)
enrojecer *vt*
enrojecerse thent'i, thengi, thents'i, nji, thots'i
enrollar *vt* o'tsi, pants'i
ensalzamiento *f* nsunda (*adoración*)
ensalzar *vt* etsua rá nsu
ensartar *vt* 1. fo'tsi
 2. to'mi (*clavar*)
ensayar *vt* 1. nxadi (*aprender*)
 2. nsaya, thä'ti (*practicar*)
ensayo *m* nsadi
enseñanza *f* 1. nsahnäte, nt'udi, nt'utuante, t'u'tuante
 2. nt'oti (*orientación*)
enseñar *vt* 1. udi, xahni
 2. u'ti (*a alguien*)
 3. oti (*orientar*)
ensombrecer *vt* xumi (*impidiendo el desarrollo de plantas*)
ensuciar *vt* fot'e, fots'e, ts'oni
ensuciarse nts'oni; it'i (*ropa*); 'ñot'e, poho (*defecar*)
entenada *f* ho'xu (*hijastra*)
convertirse en entenada hño'xu
entenado *m* hot'u, kuatat'u (*hijastro*)
entender *vt* 1. ode
 2. tsomfeni
entero *adj* 1. nxoge, xotho (*completo*)
 2. ta (*animal no castrado*)

enterrado *adj* t'ut'i

enterrar *vt* 1. agi

2. ut'i

3. eni (*brasas para que duren para el siguiente día*)

4. 'bai (*poner parado*)

5. ku'mi (*uña, hierro punzante en un cuerpo*)

enterrar brasas thini

entesar *vt*

entesarse zat'i

entierro *m* nt'agi, 'metsi

entonar *vt* tuti

entonces *adv* 1. nu'bu, ge'bu, 'mu

2. hänge (*pues*)

entrada *f* kut'i (*pasadizo*)

entrar *vt* kut'i (*lugar, trabajo*)

entrar a trabajar con ánimo huä'mbi

entregar *vt* da

entregar por mayoreo hot'e

entregar una ofrenda floral dadri

entremeter *vt* thint'i

entremeterse nthint'i; mfoti (*en problema ajeno*); hñot'e (*donde no conviene*);

thint'a ra nt'atsi (*lit.: meter su cuchara*)

entresacar *vt* hä'mi, hä'ti, xa'ti

envainar *vt* 1. foti

2. fo'tsi (*poner en vaina*)

envanarse *vr* mbanu (*reg.: resultar en vano*)

envarillado *adj* 'maxhni (*armadura de vigas y horcones con carrizo o vara*)

envejecer *vi* 1. ñäts'i

2. ndäxjua

3. ndätsu (*una mujer*)

enviado *m* 'mehni (*mensajero*)

envidia *f* nduste

envidioso *adj* nduste

envoltorio *m* 1. pants'i (*envoltura*)

2. 'bants'i (*algo envuelto*)

3. 'mant'i (*tela, papel, penca de maguey, cuero*)

envoltorio de tortillas 'mants'ahme
(*tela, papel*)

envolver *vt* 1. pants'i, pats'i

2. bola (*poner en bola*)

epazote *m* 'ñäi

epazote de riego t'u'ñäi

epazote de zorrillo xä'ñäi

epazote silvestre mbänga 'ñäi

epiglotis *f* t'ujäne

equipaje *m* 'bats'i

equivocar *vt*

equivocarse mfe'tse

erizar *vt*

erizarse el pelo xi'tsi, niti

erosión nt'a'mi (*que ocasiona el agua*)

erosionar *vt* a'mi

eructar *vi* ko'te

eructar fétido ko'tsa hnäthä

eructo *m* jo'te

escalera *f* 'rede

escalofrío *m* ndu'tse

escamol *m* yuhi (*larva de cierta hormiga comestible*)

escampar *vi* nxängi

escapar *vi* k'ot'i, mpont'i

escape *m*

escape de vapor pohñä

escapín *m*

punto de escapín nsüm'nt'edi (*costura de dos vistas*)

escarabajo *m*

tipo de escarabajo tixmada

escarbador *m*

escarbador de tierra xehai

escarbar *vt* 1. a'mi, u'tsi, xei, xe'mi, xe'ti

2. ani (*desenterrar*)

3. at'i (*arrastrando la tierra*)

escarbar la tierra xehai

escarcha *f* t'axä tse (*helada blanca*)

escardar *vt* 1. uähi (*con yunta y cultivadora*)

2. kut'i (*aflojarle la tierra a las plantas y a la vez arrimarles tierra*)

escarmentar *vi* thits'i

escasamente *adv* hñät'ājuä (*apenas*)

escasez *f* hñoya (*pobreza*)

escasez de agua 'ñäthe

escasez de alimento däthuhu

escasez de elote 'ñämxa

escasez de leche 'ñä'ba

escasez de leña 'ñäza

escasez de maíz 'ñäthä

escasez de tortilla 'ñähme

escasez grande de alimento dänga
thuhu

esclavitud *f* nts'itsi

escoba *f* 1. 'baxi

2. 'baxi (*planta*)

escobetilla *f* 1. nsaxki, t'eke

2. nt'exke (*de lechuguilla*)

escobetilla para limpiar el comal

thunt'yo, njokdo'yo, nthukdo'yo,

nthunt'yo

- escoger** *vt* 1. huahni
2. xuki
3. hä'ti (*entresacar*)
4. hogi (*frijol*)
- escolopendra** *f* 'ram'o, sasthme, xifik'eñä
- escollo** *m* mfe'tse
- escombrar** *vt* poke, xänt'i, past'i
- esconder** *vt* 1. ägi (*ocultar*)
2. fo'tsi (*meter*)
escondese 'ñägi
- escondido** *adj*
a escondidas de ga nt'ägi, mänt'ägi
las escondidas 'bat'i (*juego*)
- escopeta** *f* nzafi, foxi, nkäfoxi, njäfoxi
- escorpión** *m* tsokmo, ts'okuo, kokodrilo
(*tipo de lagartija venenosa*)
- escozor** *m* huixni, nhuixni
- escribir** *vt* ofo, ohni, ehni
escribir a alguien opabi
el que escribe 'yofo
- escrito** *m* 1. nt'ofu, nt'ohni
2. t'ofu (*documento*)
estar escrito huts'i
- escripulosidad** *f* ts'o
- escuchar** *vt* 1. qts'e
2. qde
- escuela** *f* skuela, ngunsadi
- esculcar** *vt* xeni
- escupir** *vt* 1. tsogi
2. tsots'i (*hacia arriba*)
el que escupe saliva zojri
- escurridera** *f* njust'adehe, 'mithe (*del techo*)
- escurrimiento** *m*
escurrimiento de aguas mithe
- escurrir** 1. *vt* pi'mi, tsu'ti (*el líquido que contiene una vasija*)
2. *vi* just'i
3. *vi* tuts'i (*baba*)
4. *vi* mi (*asentarse líquido*)
- ese** *adj* nä'ä
esos *adj pl* nu'u, nuyü
- ése** *pron* nä'ä, nä
ésos *pron pl* nu'u, nuyü
- esforzar** *vt*
esforzarse zedi, ja
- esmeril** *m* nthui, nthubojä
- espada** *f* dājuai (*puñal grande*)
- espalda** *f* xutha
- espaldilla** *f* xiñ'yē
- espantajo** *m* domingeho, pite
- espantar** *vt* 1. pidi
2. ust'i (*de donde está escondido*)
espantarse mbunts'i, mpidi
- espanto** *m* mbidi
- español** *m* hñämfo
persona de habla española ñämfo
- esparcir** *vt* xani
esparcirse font'i, hege
- espejo** *m* hñe
- esperanza** *f* ntho'mäte
- esperar** *vt* to'mi
el que espera nto'mi (*cazadores esperando la llegada de animales*)
- espeso** *adj* me
- espía** *m* 'ñoste
Espía de la Cena Aknt'oxi (*lucero*)
ser espía ñohmi
lugar donde se espía ntho'mäte
- espiar** *vt* 1. fadi (*guardar*)
2. to'mi (*esperar*)
3. aki (*vigilar*)
- espiga** *f* ngähä
espiga de lanté ngähä lante (*llantén*)
- espigar** *vi* ngähä
- espina** *f* 'mini
espina chica t'u'mni, t'upe'mni, t'uxi'mini
espina de huizache 'minza
espina de maguey 'bimda (*de la orilla de las pencas*)
espina de nopal 'bist'ä, 'mist'ä
espina dorsal 'ñustha
espinas chicas ha'mni (*de tuna o nopal*)
- espinazo** *m* 'ñustha
- Espino** Zabiñ'i (*barrio de Ixmiquilpan*)
- espinoso** *adj* mbazu (*cualquier cacto que tenga muchas espinas*)
- Espíritu** 'Ñespiritu (*pueblo de Ixmiquilpan*)
- espíritu** *m* alma, anima, ndähi, huste
- Espíritu Malo** Ts'ondähi (*Satanás*)
- Espíritu Santo** Mäka Ndähi
- espolón** *m* 'muni
- esposa** *f* 'behñä, nxumfo, hñandi, kompa, mijä'i, mengu
- esposo** *m* däme, hñandi, kompa, mijä'i, mengu
- espulgar** *vt* pat'o, jut'o (*quitar los piojos*)
espulgarse njuntuat'o
- espuma** *f* fugi
- espumar** *vi* fugi
- esquilar** *vt* äxi

- esquite** *m* t'ehi (*maíz tostado*)
estado *m* hnini
Estados Unidos del Norte norte, rin'andi, mahuifi
estafador *m* 'ñäste (*tramposo*)
estampar *vt* oti (*pie o mano en la tierra, en el lodo o en la masa*)
estampido *m*
hacer estampido k'ua
estancar *vt*
estancarse mo (*agua en un oyanco o depósito*)
Estancia Tansya (*San Joaquín; ranchería de Tecozautla*)
estar *vi* 1. 'bui (*en casa*)
 2. kä, o (*adentro de algo*)
 3. kuet'e (*pegado en una superficie*)
 4. toge (*en una parte alta*)
estatura *f* 'bai, 'mai
persona de alta estatura dänga jä'i
este *m* mboxhyadi, k'onts'ahyadi, mähyats'i (*oriente*)
este *adj* nä, nunä, nuni
estos nuya
éste *pron* nunä, nuni
éstos nuya
estéril *adj* 'ñäbätsi
un terreno estéril o desierto 'baxkahai
estiércol *m* fo'yo (*excremento de ganado menor*)
estimable *adj* mäte
estimado *adj*
persona o cosa estimada hmädi
estimar *vt* mädi
estimarse mähuí
estirar *vt* juäni, jui, ju'mi
estirarse magi, maki; nai; njuäni
estirón *m* jui (*condición de la espalda cuando el animal la afloja haciéndola cóncava*)
estómago *m* mui
dolor del estómago zamui, umui
estómago grande dämui, dängämui
estómago sumido 'bont'amui
persona con estómago sumido motmui
parte del estómago de los rumiantes thäxkät'a
estorbar *vt* k'a'tsi
estornudar *vi* hets'e
estornudo *m* nthets'e, thets'e
estrechar *vt*
estrechar la mano hmip'ye
estregar *vt* tähmi
estregarse nkost'e
estrella *f* tso
estrella de la mañana hatso, dätso
estrellar *vt*
estrellarse xut'i
estremecer *vt* huä'tsi
estremecerse hmäi
estrenar *vt* 'ra'yo, 'na'yo
estrenar seguido pontho
estreñado *adj* joti, jot'i ga dä'bi, gofo
estribo *m* hne'mi
estropajo *m* xixixabo
estrujar *vt* k'ue'tsi
estudiante *m* nxambäte, xampäte, 'yongunsadi, nxadi
estudiar *vt* 1. nxadi, xadi
 2. he'ti
 3. nuda (*meditar*)
estudio *m* mfädi
estúpido *adj* dondo, meñä
evacuar *vi* pit'i
acción de evacuar 'bit'i
evaporar *vt*
evaporarse poni pa
evitar *vt*
evitar comer ciertas cosas ntsuni (*hacer dieta*)
exacto *adj* mäxoge
exagerado *adj* megi
excavación *f*
excavación del sepulcro nsemähe
excavador *m*
excavador de fosas xemhñä, nxemhñä, nxemähe, nxent'agi (*persona*)
excavar *vt* nsemähe (*sepulcro*)
excomulgado *adj*
persona excomulgada nt'ents'amäñ'u
excremento *m* 'bit'i, foho, dä'bi
excusa *f*
en excusa mänthi'tsi, mäntsu (*a escondidas*)
excusado *m* 'boho
exhalación *f* hñaha (*jadeo*)
exigencia *f*
con exigencia mänsektho
exigir *vt* 1. but'si
 2. adi (*insistir*)
experiencia *f* fämfädi
tener por experiencia hñakmeya
explosión *f* ntuni

explosivo *m* nkarga, pu'mi
explotar *vt* puki, pust'i (a un trabajador)
exprimir *vt* 1. k'ue'tsi, te'mi
 2. tast'i (quitar el líquido de hebras mojadas)
exprimidor de uvas nthē'ma'obxi
expropiar *vt* häni
expulsar *vt* kui
acción de expulsar njute
extender *vt* 1. tungi
 2. tunts'i (un montón)
 3. hma'tsi (emparejar)
extenderse ntungi; nsi (una planta)
extendido *adj* nxe
extinguir *vt* hue'ti
extinguirse huet'i
extraer *vt* k'u'ti (fibra de maguey)
extraer la carnosidad de la penca del nopal k'o'mnxät'ä
extranjero *m* nzohö
extrañar *vt* 1. beni
 2. hei, heni
extrañarse y; hñei (echar de menos)
extraviar *vt*
extraviarse 'medí
extremo *m* ts'ä



F

fabricante *m*
fabricante de pulque xisei
fabricante de canastas 'yot'a'bots'e
fabricante de zapatos hyokazesthi
fabricar *vt* xit'i (pulque)
fabricar pulque xisei
faja *f* tsinda, ngut'i (fajero)
fajar *vt*
fajarse mfots'i, ngut'i
falda *f* ngöde (enagua)
falda corta düzu
falta *f*
falta de fe 'ñäjamfri
faltar *vi* 1. 'bepi (a alguien)
 2. 'bedi
faltar al respeto mfatí
faltar todavía 'betho
hacer que le falte 'betuí

familia *f*
familia numerosa dä'mui
familiar *m* mengu (pariente)
fanega *f* nega
fantasma *m* pite
fardo *m* 'beni, t'o'tse
fastidio *m* mfada
fastidioso *adj* pafi
favor *m* fabo, hmäte, mäte
favorecer *vt* tehe (consentir)
favorito *m* boxi
fe *f* 1. jamfri
 2. nt'emei (confianza)
tener fe 'ñemei
felicidad *f* nsunda
felicitación *f* nt'ents'apa
dar felicitaciones ents'apa
felicitar *vt* 'ents'apa
grupo que felicitan cantando ndutäpa
feliz *adj* mänsunda, njohya
feo *adj* nts'o
feria *f* padi, xani (suelto)
fermentación *f* 'ñuts'i, nzoi
fermentar *vi* 'ñuts'i, zoi
fertilizante *m* nt'luti
festejar *vt*
festejar onomástico takapa
fibra *f* thexi (de lechuguilla)
fibra ya torcida santhe (en el malacate)
fiebre *f* däpa
fierro *m* bojä (hierro)
fierro corto ts'ikabojä
fierro largo mabojä
fierro pesado hübjä
fiesta *f* 1. ngo
 2. hmäya (baile)
fiesta pomposa dängo
hacer fiesta ot'ango
fiestero *m* nungo
fijarse *vt* jamäsu
fila *f* 'ñu
filo *m* ndengi, ne, ñäni
filo de un precipicio ndem'ye
filtrar *vt*
filtrarse fege
fin *m* 1. uadi
 2. gäts'i (de tiempo o cosas)
 3. böni (de un período de tiempo)
al fin que kabo
fin del mundo gäxmhái, ngäxmhái
finado *m* animä, ndu, handu (difunto)

fingir *vt* ho, hot'e
fingir estar dormido ho'thä
fingir estar enfermo hot'ada'thi,
 hot'ahñeni
fingir ser sordo hot'agogu
finito *adj* 1. nts'u (pequeño)
 2. dethi (ayate)
Fitzi Fits'i (barrio de Ixmiquilpan)
flaco *adj* noxke, ñ'oke, ñ'oxke, 'yoke,
 'baxni
flama *f* faspí
flauta *f* thuza
flautista *f* hyuza, mehyuza, methuza
fleco *m* nzunde, xade
flecha *f* 1. nsut'i
 2. 'mets'int'su (resortera para tirar pájaros)
arco para flechas nt'engansut'i
flema *f* jets'i (gargajo)
flema en la garganta koni
fletear *vt* hä'tsuí
flojear *vi* dähñei
flojera *f* ndähñei
flor *f* ñoni
flor blanca t'asñoni
flor de angelito ñoni'enxe
flor de calabaza ñomxu
flor de cardón ñonikäm'yo
flor de efés ndo'mfe
flor de garambullo ñoni'bast'ä,
 ndomänxät'ä
flor de limón ñonilimu
flor de nochebuena ñonibaxjua
flor de palma ñomhmi, ñoni'bahi
flor de sol ñonihyadi
flor de zábila ñonixä'ta, ñoniju'ta
flor del órgano ndulu
flor roja thengañoni
floreecer *vi* ñoni
floreecimiento *m* ndoni
florero *m* njädri, nkädri
flotar *vi* hñats'i, hñets'i
fofo *adj* jostho, jotho (esponjado)
hacer fofo jot'i, jots'i
hacerse fofo njot'i
fogata *f* t'unza, faspí
fogón *m* nespi, nt'uspi, uspi, gospi
fogonero *m* 'ñogospí, ospí, 'yogospí
fondo *m* hudi
fondo de la barranca muñhe
forastero *m* nzohó
forcejear *vi* nkäxui (luchar unos con otros)

forcejeo *m* ntots'e
formar *vt*
formar en fila neki, 'yui
forraje *m*
dar forraje a los animales nt'ingambo'ni
forro *m* nt'o
fortalecer *vt* du'ti
forzado *adv* njuersa, nts'edi
forzar *vt* japabi (obligar)
fosa *f*
fosa nasal okxu
fracasar *vi* mfe'tse
fracción *f* eni, xeni (tierra)
fracturar *vt* tehmi
Francisco I. Madero Nhualupe (pueblo de
 Zimapán)
frecuentemente *adv* jagetu, njat'ä
freír *vt* thut'i, tsäni
freno *m* nts'ati, ts'atne (para caballo o asno)
frente *f* de
frente ancha nxinde
frente blanca t'asde (mancha blanca en la
 frente)
de frente ni'tsi, mämfots'i
fresco *adj* nxaha (el tiempo)
frijol *m* ju
frijol ayocote ñonju, ñonju
frijol blanco t'axju
frijol cimarrón ñozaju
frijol cimate tsuju
frijol cocido sin caldo ndaju
frijol de muchas vainas yuxju
frijol fresco xaju
frijol fresco en vaina k'amju
frijol moro o pinto xithyaju
frijol negro 'moju
frijol pataquín patju, 'uäxju
frijol pinto bindoju, 'bexju
frijol rojo thengaju, thenju
frijol seco 'yonju
frijol sin guía 'baseju
frijoles con nopales just'ä
nombre de una clase de frijol lostro
frijolar *m* uäju
frío *adj* tse
hacer frío ntse, tsegi
frondoso *adj* hñohmi, hohmi
hacerse frondoso hñohni
fuera *adv* thi
fuerte *adj* 1. tse
 2. ñogi (pulque)

hacerse fuerte ñogi
poner fuerte zedi (*la mano*)
fuertemente adv nts'edi
fuerza f ts'edi
a la fuerza de ga juersa, mats'editho
hacer fuerza zedi
fugarse vr k'ongi
fumador m zi'yui
fumar vt tsut'i
fumar cigarro tsut'yui, tsi'yui
funcionario m
altos funcionarios dänga mboho
funda f nt'o



G

Gabillero de Mintho Mint'o (*ranchería de Huichapan*)
gachupín m zubi
gallina f nxu'ni, òni
gallina blanca t'ax'òni
gallina ciega thäxni (*gusano*)
gallina clueca k'o'ni
gallina de agua mbäg'òni
gallina enferma hñen'òni
gallina horneada thu'ni
gallina madura za'ni
gallina que está poniendo hu'ni
gallina que muere de enfermedad ndu'ni
gallina que pone muchos huevos yumdo
gallina silvestre mbänga òni
gallinero m ngu'ni
gallo m boxi, mede, me'njä
ganado m
ganado caprino nt'äxi
ganado menor 'yo (*chivos o borregos*)
ganado menor de oreja colgada pegu'yo
ganado menor de oreja larga magu'yo
ganancia f thähä
ganar vt tähä
gancho m 'maki (*punta para cortar tunas*)
ganchudo adj nts'a'mi
Gandho Ngando (*ranchería de Tecozautla*)
gañán m uäfri, uähi
garambullo m 'bast'ä

garbanzo m nunju
garbanzo tostado t'et'a dängä nunju
garganta f 'yuga
garganta despejada nxok'yuga
lo que abre la garganta nsok'yuga
gárgola f pinthe (*de los techos*)
garlopa f jo'tsi, thuki
garra f saha, nts'a'mi
garrafón m mpobinu, mpoithe (*para licor*)
garrapata f kutgu
garrocha f nsuni, nsumboi
garrotazo m nthont'i
gas m gas, tsibidehe
gastador
persona gastadora huiñ'ye
gastar vt 1. tege
 2. juati (*calzado, ropa*)
gastar dinero ajeno jum-pabi
gata f nxumxi
gatear vi 'ñani, ndämfri
gato m 1. mixi
 2. tamxi (*macho*)
gato chico t'umxi
gato fino dänga mixi
gato grande dämxi, ndomxi
gato montés mbängmixi, tumxi
gavilucho m t'ixaha
gavilla f
gavilla de zacate 'ñuzafri
gaza f xägu (*oreja que se hace en una punta del mecate*)
gaznate m ts'ithe, tut'i, k'othe (*garganta*)
gemir vi thu'mi
generación f 'mui (*filiación de padre al hijo*)
gente f jä'i
gentío m tax'o (*muchedumbre*)
geómetra f quarta, 'yeni (*una clase de oruga*)
germinar vi k'onts'i, fots'e
gestear vi 'buki (*con la boca*)
gesto m
gesto de la cara uhmi
hacer un gesto en la cara huts'i rá hmi
Géyser Moto Moto Haise (*manantial del municipio de Tecozautla*)
gigante m 1. uemä (*hombre*)
 2. higante (*árbol*)
girar vi 'bat'i, gat'i
hacer girar the'tsi, but'i, fut'i, thets'i, tunts'i (*malacate, honda, rehilete*)
girasol m däta xot'o, yendri, miraso
girasol silvestre mbänga xot'o

glándula *f*

- glándula del aceite** tsibi (*de las aves*)
glotón *m* ts'o'yo, nzathu
gobernador *m* hñäts'uthuí
gobernador del estado gobyernu
gobernante *m* dänga ñä
golondrina *f* kähai
golpe *m* 1. m'fant'i, nt'o'tse
 2. nts'ati (*del martillo de la pistola*)
golpe con la mano nteñni
golpe con la mano abierta petku
golpe con el puño de la mano mpuni
golpear *vt* 1. fant'i, fati, fet'i, puni
 2. thont'i (*apalea*)
 3. pu'tsi (*con hacha o marro*)
 4. fe'mi (*dando palmadas con la mano*)
 5. 'roti (*con marro*)
 6. pust'i (*ubre*)
 7. pu'ti (*sumir a golpes*)
 8. thont'i (*tocar la puerta*)
golpearse mfati
golpearse nthohni (*líquido*)
golpeteo *m* 'nohni (*líquido*)
golpiza *f* mfei
golpiza con los pies hnet'i
golpiza con los puños hñunt'i
golumbo *m* ndombo (*gualumbo del quiote*)
goma *f*
goma de mezquite po'thi
González T'ax'batha (*colonia al nordeste de Santiago de Anaya*)
González Ortega Ndenti (*barrio de Santiago de Anaya*)
gorda *f* pighme (*memela*)
gorditas de elotes con piloncillo
 hmemxa, hmemnxa
gordo *adj* 1. noho, hñohmi
 2. *m* 'bifo
gordura *f* hnoho
gorgorear *vi* nthuni (*gorgoritar*)
gorgotear *vi* mfo'xtho, mfo'xni, nthuxni
hacer gorgotear thuts'i
gorgoteo *m* nthuxni
gorra *f* mfuña
gorrión *m* 'rokne
gorrión azul ixka'ronkre
gorrón *m* gorrero, nguaxfo'te (*en una fiesta*)
gorupo *m* 'yest'o (*coruco*)
gotear *vi* 1. fege
 2. t'ist'i (*antes de llover*)
 3. tugi (*escurrir*)

gotera *f* mfege**grabar** *vt* mepya (*en la mente*)**gracia** *f* 1. t'ek'ei (*cortesía*)2. t'ek'ei (*nombre*)**hacer una gracia** ets'i rá nsu**gracias** 1. *interj* jamädi2. *f* njamädi (*gratitud*)**gracias a Dios** jamädi Ajuä**gracias a Dios** ima'ajuä! (*¡Qué agradeces!*)**dar gracias** jamädi**dar gracias a Dios** ma'a ra Zidada**grada** *f* 'rendo (*escalón*)**grado** *m* jeya (*de estudio*)**gragea** *f* thengado'tfi (*azúcar roja*)**gramática** *f* t'ui (*lit.: urdidera*)**grande** 1. *adj* dängi, däta, nda, ndä2. *m* ndote**gran parte** ndunthi**grandísimo** ndädängi**hacerse grande** ndäta**granizo** *m* ndo**granja** *f* ngu'ni, nsända'onni (*de gallinas*)**granjeno** *m* 'mint'o, 'bint'o (*planta con espinas grandes*)**grano** *m* 1. granu (*de maíz, frijol*)2. 'yedu (*roncha*)3. xäxi, säsi (*sapullido*)**grano de frijol** ndaju**grano que da comezón** xäxxäxi**grasa** *f* 1. nziki2. hnoho (*de animal*)**grasoso** *adj* käts'i (*la carne de res o de chivo*)**gratificación** *f* 'baha, hnumänsu**grava** *f* xangdo**grave** *adj* nts'edi (*enfermo*)**greñudo** *adj* hoxyä**grillo** *m* gi, griyo**gripe** *f* uñä**gris** *adj* 'bospi**gritar** *vi* mafi, ue**gritar de hambre** mamthuhu**gritería** *f* hmaxni, mahni**grito** *m* hmafi**gruesa** *f* gruesa (*equivale a doce docenas*)**grueso** *adj* ndä, pidi, mpidi**gruñido** *m* ngent'i, nge**gruñir** *vi* 1. ge2. ngent'i (*hablar recio*)3. k'o (*el estómago*)**gruñir de hambre** dä'sthuhu

grupo *m* mut'i
grupo de personas hmuntsjä'i
guabru *m* uabru (*pan de muerto*)
Guadalupe Nhualupe (*pueblo de Zimapán*)
guadaña *f* uadaña, ndäxjuai
guaje *m* huaxi
guajolote *m*
 1. ta'ni (*pavo*)
 2. däm'oni (*hembra*)
gualumbo *m* ndombo (*del quiote*)
guante *m* nt'o'yē
guapo *adj*
ponerse guapa nxumfō (*al arreglarse bien*)
guarda *f* nsute
guardar *vt* pe'tsi
guardar para sí mpe'tsi
guardia *f*
estar de guardia 'bai, sute
guarecer *vt*
guarecerse 'bampi
guau *m* mex'ye (*planta que hace brotar ronchas*)
guerra *f* mbidi, mbunts'i
hacer guerra ot'agerra (*niños o animales*)
Guerrero Mpo'thō (*pueblo de Santiago de Anaya*)
guerrillero *m*
los grandes guerrilleros dānga
 'yot'atuhni
guerrista *m* gerra (*animal o niño*)
guía *f* 1. kuhnäte, guhnäte
 2. mai (*de ciertas plantas*)
guiar *vt* kuhni
güila *f* däm'oni (*guajolota*)
guitarra *f* 'bimxähi, guitarra
guixi *m* gixi (*jugo del maguey*)
Gundhó Ngundo (*ranchería de Ixmiquilpan*)
gusano *m* zu'ue
gusano de elote chimänxa, nzyolo
gusano de mezquite xä'ue, njāndo
gusano de nopal 'uest'ä, thet'ue ra xät'ä
gusano del maíz tsimanxa
gusano dormilón xi'thä
gusano malo ts'ozu'ue
gustar *vt* ho (*agradar*)
le gusta lo bueno zamähño
le gusta lo dulce zamāñ'u
le gusta lo sabroso zamäkuhi
gusto *m* paha
con mucho gusto hähä

guzgo *m* ts'o'yo, nzathu (*glotón*)
guzguería *f* nts'o'yo



H

haba *f* 1. dāju
 2. aba (*tumor de las caballerías*)
haba tostada t'et'a dāju
haber *vi* 1. ja
 2. tu
 3. 'boni (*esparcidos sobre una superficie*)
 4. toge (*fruta en la mata*)
hablar *vi* 1. ñä
 2. nzofō (*a alguien para llamarle la atención*)
hablar bien ñämähño
hablar de alguien hnōni
hablar dormido ñä'thä
hablar en secreto njone
hablar español ñämfo
hablar otomí ñähñu
hablar recio ngene
hablar respetuosamente ñänt'ek'ei
habla a clueca ñäkank'o'ni
hacer *vt* hoki, ja, ot'e, pēfi
hacer con toda su fuerza hu'mbi
hacer algo con esmero 'ramānu, tutsua
 rá mui
hacer algo difícil ntsau
hace días mähä'mu
hace mucho tiempo ya'bu
hace poco gehya, mäge'ä
hace un año mājeya
hace un instante jamänge'ä, mähe'mu
hacia *prep*
hacia abajo mängäi
hacia arriba ribots'e
hacina *f*
hacina de zacate sināzafri
hacha *f* t'egi
hachón *m* thū'mxi, thūmnxi (*tipo de cacto*)
hallado *adj* thini
hallar *vt* tini, tsudi
hallarse nzäi
hamaca *f* nts'uni
hambre *f* thuhu
hambre grande dānga thuhu
mucha hambre dāthuhu

tener hambre tumthuhu, tumänthuhu
(*lit.: morir de hambre*)
hambriento *m* dumänthuhu
harapo *m* kudu
harto *adj* mänzeyä
hasta *prep* asta
hasta luego sande
hasta mañana hax'ajuä, haxkahu, haxka
mäñho Ajuä, haxkahu ra Zidada, asta ri
xudi
hatajo *m* taxo, ta'xo
hay
hay ahora jabye
hay todavía 'buitho
hebra *f*
hebra de nopal tierno zast'ä
hebrudo *adj* xirgo (*ayate, mecate, costal de
ixtle*)
hechicería *f* nt'ete
hechicero *m* ñ'ete
hechizar *vt* edi, enthi
hecho *m* t'ot'e
heder *vi* xägi
hediondilla *f* k'atika, it'ak'ani, k'atsu,
k'athu, ñ'ik'ni (*quelite picoso*)
helada *f* tse
helada blanca y delgada xitse, t'axätse
helada negra 'botse
helicóptero *m* hñaxäbojä
hembra *f* nxu, xändi
hemorragia *f*
tener hemorragia piji
hendir *vt*
hendirse hege
henequén *m* 'uajä, 'uambo (*de lechuguilla*)
heno *m* xugi
heredero *m* metsogi
herencia *f* tsogi
herir *vt* tsate, uni, erido
hermana *f* 1. nju (*del hombre*)
2. juhue (*de la mujer*)
3. ku (*menor*)
hermana de la suegra tiato
hermanastra *f* honju (*medio hermana*)
hermanastro *m* hoku (*medio hermano*)
hermano *m* 1. juädä (*del hombre*)
2. idä (*de la mujer*)
3. ku (*menor*)
hermano del suegro tiondohñä
ser hermanos nku

Hermosillo Nsanthe (*pueblo de Santiago de
Anaya*)
hermoso *adj* mähotho, ts'amähotho,
ts'angaza
hermosura *f* nsunda
herrada *f* nthist'i, nhuist'i (*marca del dueño
en los animales mayores*)
herradura *f* uafri
herramienta *f* mpefi, pefi
herrar *vt* huist'i
herrería *f* hui'ti
herrero *m* hui'ti
hervir *vi* nsani, nthuni
hacer hervir tä, thuni
hierba *f* ndäpo
hierba caliente tseñ'ethi
hierba de la cruz ponzañ'ethi
hierba mala ts'ondäpo
hierba pegajosa pet'andäpo
hierba varuda zukt'o
hierbabuena *f* xäk'ri
hierbamuro *m* yerbamuro, muroñ'ethi
(*para dolor de estómago*)
hierbazal *m* 'bondäpo
hierro *m* yerro, bojä
hígado *m* ya
higiene *m* hnumänsu, nt'axki (*limpieza*)
higo *m* igo
higuerilla *f* dejä
hija *f* 1. t'ixu
2. iha, ixa (*palabra cariñosa*)
hijastra *f* ho'xu (*entenada*)
hijastro *m* hot'u, kumat'u (*entendado*)
hijo *m* 1. metsi, t'u
2. iho, ixo (*palabra cariñosa*)
3. bätsi (*animal o humano*)
4. 'roho (*lit.: retoño*) kumat'u
hijo amado hmäkat'u
hijo aventurero nanat'u
hijo del rey t'ündä
hijo grande dät'u (*estatura*)
hilacho *m* kudu
hilacho remendado 'motäkudu
hilamiento *m* hatmüi, hyatmüi
(*insatisfacción estomacal*)
hilandero *m* hñet'i
hilar *vt* het'i
hilar para hacer mecate henthähi,
het'änthähi
hilera *f* jut'i, neki, 'ñu
hilera de árboles 'ñuza

hilera de leña 'ñuza
hilera de matas de nopal 'ñust'ä
hilera de mezquites 'ñu'thi
hilo *m* thähi
hilo negro 'bothi
hilvanar *vt* kuni, kunt'ähi
hincarse *vr* ndandiñähmu
hinchado *adj* neni
hinchazón *m* hneni, neni
hipo *m* k'ut'i
hipócritamente *adv* mändaki
historia *f* 'bede, thogi (*relato*)
hocico *m* ne
hogar *m* 'müi
hoja *f* xi
hoja de aguacate xits'ni
hoja de mazorca thot'i
hojalata *f* xibojä
hojarasca *f* hanxiza (*hoja seca de árboles*)
hola *interj* ite ra mäntho! (*saludo de nuevo*)
hollejo *m*
hollejo de tortilla nxo'tshme
hollín *m* hñadi
hombre *m* 'ñoho, dāme
hombre fuerte zenhyo
hombre joven bātsañ'oho
hombre lampiño 'ñājuni
hombre mujeriego 'ñejä'i
hombre pobre xindo
hombro *m* xi'nxi
homicidio *m* nthote
honda *f* nt'endo
hongo *m* jo
hongo de maíz donthä
honor *m* nsu, hoga nsu
honra *f* nsu (*castidad*)
honrar *vt* numänsu
horcón *m* 1. negu, 'rots'e
 2. xoza, 'banza (*árbol*)
hormiga *f* xäju
hormiga apestosa xäfoxäju
hormiga arriera e'tsi
hormiga colmenera itfixi
hormiga colorada thengxäju
hormiga chica t'uxäju, t'uxju
hormiga de miel botaxäju, vinuxäju
 (*busilera*)
hormiga parda donefani
hormiga prieta 'boxju
hormiga tropero mekoxäju
hormigón *m* godo (*grava*)

hormiguero *m* nguxäju (*nido*)
hormiguero grande dä'mui
hornear *vt* hu, ut'i
hornear cal hunäni
hornear carne humngo
hornear conejo hujua
hornear gallina hu'ni
hornear pan huhme
hornear pencas de maguey hu'uada
horno *m* 1. hu, ornu
 2. t'ut'i, ut'i (*de cal, de carbón*)
horno de barbacoa humngo
horno de cal hunäni, ut'näni
horno de conejo hujua
horno de gallinas hu'ni
horno de junquillo hutham'ni
horno de maguey hu'uada
horno de pan huhme, huthuhme
hortelano *m* ndo'mähuähi (*milpero*)
hosco *adj* hosko, 'bets'i (*ir tomando color*)
hospedaje *m* oxi
hospedar *vt*
hospedarse kohi, oxi (*quedar la noche*)
hospitalidad *f* ntsaya
hostigar *vt* pafi (*empalagar*)
hoy *adv* ra paya, nubye
hoy en la mañana mäxudi
hoy mismo 'bestho
hoyo *m* o'tsi
hoyuelo *m*
el que tiene hoyuelos mothmi
hoz *f* t'exu
huacal *m* 'beza
huanzontle, huauzontle *m* dok'u (*tipo de quelite con espiga comestible*)
huaña *f* uäää (*botones tiernos de la flor del efés*)
huapango *m* samän'atsi, nsamän'atsi
 (*baile*)
huapilla *f* xits'a (*planta de penca pequeña*)
huapilla del monte xits'afani
huarache *m* thiza, zesthi
huarache desgastado zezesthi
el que acostumbra calzar huaraches.
 di'tathiza, di'tazesthi
huarachero *m* hyokazesthi (*que hace huaraches*)
Huaxtho de Emiliano Zapata Nguasto
 (*pueblo de Actopan*)
huella *f* 'boho (*de animal*)
huella de caballo uafri

huella de cabra ua'chi, ua'nxi
huella de coyote uam'ñyo
huella de perro ua'yo
huella de puerco uapts'üdi
huella de res uantfani, uanthuani
huérfano *m* hyoya, 'buse
quedar huérfano hñoya
huerta *f* uäza
huesario *m* ngunt'yo
hueso *m* ndo'yo
hueso tostado fet'ando'yo
lugar donde se ponen los huesos
 'betsando'yo
huevo *m* 1. mädo
 2. do'ni (*de gallina*)
huevo apestoso xämdo
huevo cocido ndämdo
huevo chupado nzit'andähi
huevo frito thütmädo
huevo medio cocido 'ñämdo
huevo sancochado 'batmädo, fatmädo
huevo tibio hmängdo, mpangamädo,
 pangmädo
huevos ahogados jätmädo (*una clase de comida*)
Huichapan Nxamädo (*cabecera de municipio*)
huidor *m* hege, 'ragi
huíngaro *m* uingaro, ts'amne (*herramienta para cortar hierbas*)
huir *vi* 'ragi, 'bat'i
huir de alguien 'batbi
hacer huir kui, pidi, gunt'i (*ahuyentar*)
Huitexcalco de Morelos T'at'i (*pueblo de Chilcuautla*)
Huixcazda Nhuixkaza (*ranchería de Huichapan*)
huizache *m* 'binza, 'minza
humano *adj*
hacerse humano njä'i
humear *vi* funi
humedad *f* xa, xaha
Humedades Ndedo, Dedo (*nombre de un lugar de aguas termales*)
humedecer *vt* pobo
humedecerse mobo
húmedo *adj* nxaha
humilde *adj*
persona humilde nzungu
humillar *vt*
humillarse ndo'mi

humo *m* 'bifi
hace mucho humo m'ifi
humo picoso he'tä'bifi
huracán *m* bünthi
huraño *adj* mbängi, zuse



I

idéntico *adj* ngutho, mähyegi, hñästhö
identificación *f* kontraseña
idioma *m*
idioma otomí hñähñu
idioma español hñämfo
idioma inglés zubi
idioma mejicano ndesnä (*náhuatl*)
ídolo *m* k'angado
iglesia *f* nijä
miembro de una iglesia menijä
ignorante *adj* nã'thi, 'ñäfädi
igual *adj* nthuei, ngut'ä, ngu, mähyegi
igualarse *v rec* hñuxui (*compararse*)
iletrado *adj* bexa
imagen *f* k'oi
imaginar *vt*
imaginarse bense, hu rá mui
imitador *m* metate, nzupa
imitar *vt* feti
impedir *vt* k'a'tsi
importunar *vt* ja (*insistir*)
imprudente *adj* 'bemfeni
persona imprudente falto
impulsar *vt* konts'i, su'ti (*incitar*)
inaugurar *vt* 'ra'yo
inaugurarse 'na'yo
incendio *m* 1. nzät'i, nzo
 2. mbat'i (*quemazón*)
incensar *vt* upi, u'tsi, uts'i (*sahumar*)
incensario *m* njuspi
incienso *m* t'uts'i (*sahumerio*)
incitar *vt* 'bepi (*instigar*)
inclinado *adj* ndaki (*ladeado*)
inclinarse *vt* kahmi
inclinarse ndaki, 'ñaki
inclinarse ndaki, 'ñaki
inconfeso *adj* 'ñädijuäni
inconsciente *adj* mpumfri
incrédulo *adj* 'ñägamfri
independencia hmända sehe

indicar *vt* udi
indispensable *adj* mähyoni
inducir *vt* kadi
infectar *vt*
 infectarse po
infeliz *adj* 'bente
infierno *m* nidu
inflamación *f* nthihni (*intestinal*)
inflamar *vt*
 inflamarse nets'i
inflar *vt* pi'ti
 inflarse 'bist'i, mbuxa (*hincharse*)
inflexible *adj* tsēdi (*justicia*)
influencia *f* nsu
influir *vi* utate (*para que no salga vencedor el otro*)
ingle *m* dut'axinthe
iniquidad *f* ts'oki
inmediatamente *adv* 'bestho, 'mestho
inocente *m* enxē (*niño o niña*)
 persona inocente 'ñäts'oki
inquietud *f* thendi (*bochorno*)
inscribir *vt* et'i
insecto *m*
 insecto palo t'ei
 insecto que perjudica al frijol ximo
 insecto que pica en los balnearios ximo
inservible *adj* zē
insistir *vt* mfada, adi
instruir *vt* u'ti
instrumento *m* mpepi
 instrumento de carrizo para tejer ya'be
 instrumento musical 'bida
insultar *vt*
 insultarse ma'ti
inteligencia *f* mfädi
inteligente *adj* nimfeni
intención *f* mfeni
intentar *vt* 1. ntsau (*tratar*)
 2. tsapi (*pelear*)
interrumpir *vt* 1. k'a'tsi
 2. häkuabi
intervenir *vi* 'bande
intestino *m* xefo
 intestino delgado t'uka xefo
 intestino grande däxfo
intrigante *m* hñänoya
introducir *vt* thint'i (*hacia adentro*)
 introducirse nthint'i, nkuni
inundar *vt*
 inundarse hexki, haxki (*arrasarse*)
 inundarse po (*encharcarse*)

inválido *m* ts'onäte
inventar *vt* 1. beni
 2. tsani (*hacer con figura memorizada*)
invertido *m* dokue (*afeminado*)
invertir *vt*
 invertirse thege (*emplearse*)
investigación *f* nt'ani
investigar *vt* 'ñani (*complemento indefinido*)
invitación *f* hma'ti, nsepi
invitado *m* nzohni
invitar *vt* nzohni, tsi, xepi, zohni, mbitabi
invocación *f* ts'ot'adi (*en contra de alguien*)
inyección *f* nsu'ti (*la medicina o su aplicación*)
ir 1. *vi* ma, pa
 2. *v aux* mä (*a hacer algo*)
 ir a recibir a alguien ndäte, thädi
 ir con alguien peui
 ir de coliche ndet'i (*acompañar a alguien para ir a determinado lugar*)
 ir saltando nä'ti
 ir seguido doni
 ir uno tras otro tēda'ñu
 vamos pues mahaxä, mexä
ira *f* kue
iracundo *adj* gäxhyä
irrespetuoso *adj* 'ñät'ek'ei
irritable
 persona irritable bokue
itacate *m* nzēdi (*provisiones para ir de viaje*)
Ixmiquilpan Nts'otk'ani (*Itzmiquilpan; municipio*)
ixtle *m* 1. santhe, jonxähi (*de maguey*)
 2. thexi (*de la lechuguilla o de junquillo*)
 ixtle extraído de la punta de la penca del maguey tierno santhe nk'u'ti
izquierdo *adj* ngähä, gähä



J

jabón *m* xabo
jabonar *vt*
 jabonarse mfuki
jacal *m* 1. xumi
 2. jä'tsi (*enrramada*)
jacal de milpero tho'mähuähi
jacal techado de zacate de maíz ngusfani

Jacala Hñakala (*cabecera municipal*)
jadear *vi* hñeni, haha
jagüey *m* 1. xaue, zabi
 2. mothe (*laguna*)
jalar *vt* juki, ju'mi, jut'i
jalarse njut'i
jalón *m* njut'i
jáquima *f* xaua, ntsati
jarilla *f* haria, otitā, yotitā, hyux'ye
jarilla de flor amarilla hux'ye
jarro *m* 'bada, xano
jarro chico t'u'mda
jarro grande dä'mda
jarro mediano tsan'bada
jeep *m* dospoho bojā
jefe *m* ndā
jefe de policía dägähñät'o
jefe mayor dānga ndā
jeme *m* heme, nagi (*medida*)
jícara *f* ximo
jicote *m* gāni
jilguero *m* jilgero (*ave*)
Jiliapan Njiliapa, Hñiliapa (*pueblo de Pacula*)
jilote *m* dāxi
jinete *m* tofri, toge, 'yofri
jiote *m* mukxāxi (*manchas blancas en la cara*)
jitomatal *m* uādemxi
jitomate *m* dādi'maxi, de'mxi
jitomate grande dānga dādi'maxi
Jonacapa Ndenxi (*pueblo de Huichapan*)
jornalero *m* memāpa
jorobado *adj* yuki
hacerse jorobado mo'tsi
jorongo *m* mfo'mi
josco *m* hosko
ponerse josco hñosko
joven *adj* bātsi
estar joven bātsi, mbätsjä'i
joven *m* bäsjä'i, metsi, ts'unt'u
jovencita *f* nxutsi
Juchitlán Ndoni (*ranchería de Tasquillo*)
judío *m* xodyo (*israelita*)
juego *m* nt'eni
tener juego nk'ohni (*aflojado*)
jueves *m* nhuebe
juez *m* nzaya (*auxiliar*)
juez auxiliar propietario dānzya
juez auxilio mpotanzaya (*suplente*)
estar de juez nzaya

jugador *m* 'ñeni
jugar *vi* 'ñeni
hacer jugar eni
jugo *m* 1. ngi
 2. dehe (*agua*)
jugo de uva ngibxi
juguete *m* nt'eni
juguetón *m* xiga'ñeni
Julián Villagrán Do Asienda (*lugar donde se encuentra una hacienda antigua*)
julio *m* hulio
junio *m* hunio
junquillo *m* tha'mni
junta *f* hunta, hmunts'i
juntar *vt* 1. jo, kuts'i, munts'i, pehni
 2. fi'tsi (*uno sobre el otro*)
 3. jondi (*recoger*)
juntar leña xu
juntar piedras jodo
juntarse njuts'i, mpehni, nthädi, ntsudi
junto *adj* 'nadbü, mähyegi ko
estar dos juntos ñoho
estar juntos mfi'tsi
justicia *f* ts'u'tuí
juventud *f* mbätsjä'i



K

kilo *m* kilo, t'eni
kilómetro *m* kilometro
kiosko *m* tiosko



L

la *art* ra, nura, nu ra
La Blanca Nt'asto (*barrio de Santiago de Anaya*)
La Campana Kampanä, Nt'egi (*barrio de Huichapan*)
La Cruz Mponza (*ranchería de Huichapan*)
La Estancia Istansia, Tansia (*pertenece al Mpio. de Huichapan*)

La Lagunita Zimothe (*ranchería al norte de Ixmiquilpan*)

La Mesa Mexa (*ranchería de Cardonal*)

La Mesilla Ndabyuni (*ranchería de Tecozautla*)

La Ortiga Nzänä (*ranchería de Zimapán*)

La Peña Mpeñä (*barrio de Actopan*)

labio *m* xine

labio roto ndone (*al que le falta un pedazo*)

labrar *vt* 1. äst'i, ätsi (*pedra, madera*)
2. xits'i (*vela*)

lacerar *vt* koxke (*lastimar*)

lacio *adj* nzadi, nzat'i

lacrä *f* nsoge (*rajadura*)

ladeado *adj* mändaki, penki, nkañmi

pie ladeado mangua

cerro ladeado nkamt'ohö

ladear *vt*

ladearse kahmi, 'ñaki; memi (*terreno*)

ladera *f* hñömi (*declive*)

laderearse *vi* katatho (*ir por la ladera*)

laderoso *adj* memi

lado *m* lado

en ningún lado hinhyabu

hacerse a un lado 'uengi, 'bampi

ladrar *vi* foge

hacer ladrar föke

ladrón *m* be

ladrón de aguamiel be'thuí

ladrón de leche be'ba (*que mama de otra que no es su madre*)

ladrón de madera beza

lagañoso *adj* böda

lagartija *f* madga

lagartija negra 'bodga

lagarto *m* tsa'thi

lagarto blanco t'axä tsa'thi

lagarto negro mboi tsa'thi

lágrima *f* gida

lagrimear *vi* zonda

lagrimoso *adj* zonda

Lagunilla Ndexu (*barrio de San Salvador*)

laja *f*

laja delgada xindo

lamar *vi* hya (*reg.: exhalar por tener frío*)

lamer *vt* teke, tet'e, tets'e

lámina *f* xibjä

lana *f* xi'yo

lancear *vti* ts'anza (*formarse el tallo*)

lancha *f* motsa

langosta *f* nk'oto

lantén *m* lante (*hierba medicinal*)

lanza *f* nsut'i, sä

lanzador *m*

lanzador de palabras ofensivas hyöste

lanzador de felicitaciones 'ñents'apa

lanzar *vt* ent'i, thint'i

lanzarse nthint'i, 'ñent'i

lanzar indirectas ents'ate (*injuria u ofensa*)

lápiz *f* nt'ofö

largar *vt* thöge

largo *adj* ma

largor *m* ma

las *art pl* ya

lástima *f*

le da lástima huekate

dar lástima de lo que da hyöke, ñäki

iqué lástima! hyöktho

lastimar *vt* 1. üni

2. hmäni

látigo *m* 'mei

latir *vi* ntüni

lavabo *m* nsu'yë

lavadero *m* 'bengadutu (*para la ropa*)

lavandera *f* meni

lavandera de ixtle menxi

lavandería *f* 'bengadutu

lavar *vt* 1. peni (*ropa, ixtle*)

2. pe'te (*menudo de animal, verdura*)

3. nxüki (*platos, etc.; complemento indefinido*)

4. xüt'i (*trastos*)

5. ua'ti (*enjuagar*)

lavar ixtle penxi

lavar la cabeza hiti

lavar las manos xu'yë

lavarse la cabeza xuñä

lavarse la cara xuhmi

lavativa *f* mpani, nsut'amüi

lazada *f* nthü'tsi

lazador *m* hñü'tsi

lazar *vt* hü'tsi

lazo *m* nthähi

lazo amarillento inthi

lazo delgado ts'üt'a nthähi, ts'unthi

lectura *f* nth'e'tahë'mi

leche *f* 'ba

leche adulterada de'ba

leche aguada dex'ba, dehe'ba

- leche buena** ñäx'ba
leche cortada ndex'ba
leche cruda 'ñä'ba
leche de cabra 'ba'nxi, 'ba'yo
leche de vaca 'babga, 'bantfani
leche mala ts'o'ba (*calostro*)
leche no adulterada hoga 'ba
leche que tiene olor a quemado
 nzät'a'ba
lechera *f* mo'ba (*que produce mucha leche*)
lecho *m* fidi
lechuguilla *f* ts'u'ta
lechuza *f* äxka'yo, puxjuai
leer *vt* he'ti
legaña *f* boda
legañoso *adj* mboda
lejos *adv* 1. ya
 2. yabu (*allá*)
 3. yani (*allí*)
lendroso *adj* hyobot'o
lengua *f*
lengua de los otomíes hñähñu
lengua de vaca ixjua, hoga ixjua (*planta comestible de hojas rizadas*)
lengua de vaca silvestre mbänga ixjua (*comestible para animales*)
lengüeta *f* t'ujäne (*epiglotis*)
lentejuelilla *f* tsinda (*planta medicinal*)
leña *f* 1. za
 2. ntheti (*para encender un fuego*)
leña comprada o rescatada thukza
leña húmeda xaza
leña mal quemada 'ñäza (*tizón*)
leña mojada k'aza
leña rajada sokaza, so'taza
leña verde k'amäza
el que compra leña tukaza
leñador *m* hyekaza, hyenza, xu
león *m* 'muhu, zate
lesionar *vt* he'ki (*cortar*)
levantar *vt* 1. juts'i, ju'tsi
 2. thuts'i (*líquido o semi-líquido*)
levantar la mirada ku'tsi
levantar la planta de maíz xosthuhu (*destapar la planta de maíz*)
levantarse nangi; njuts'i (*animales, víbora*)
levantarse la mirada nku'tsuäda (*el uno al otro*)
ley *f* hmända
leyenda *f* 'bede
lezna *f* 'rosthi
lía *f* nthu'ti
liar *vt* xot'e, tu'ti, 'ue'mi
libélula *f* avio, fanizithu (*lit.: caballo del diablo*)
libertar *vt* k'oki, thoge
libre *adj*
tiempo libre ñati
librillo *m* murko (*estómago de los rumiantes*)
libro *m* he'mi
licencia *f* nseki (*para manejar*)
líder *m* 1. dänga ñä, däta ñä
 2. gabida (*capitán*)
liñar *vt* tsau
liebre *f* däjua, xide
liendre *f* bot'o, mbot'o
lienzo *m* juts'i
ligero *m* nihi, njots'i
limitar *vt*
limitarse ts'e, k'a
limosna *f* 'bohñä (*de la iglesia*)
limosnero *m* meti
limpia *f* nthuki (*para curar*)
limpiar *vt* 1. xuki, thuki
 2. poke (*después de quebrar el maguey*)
 3. täki (*de espinas*)
 4. joki (*barrer*)
 5. jat'i (*con tortilla*)
limpiarse bo, t'axki
limpiatuna *f* e'yo (*planta*)
limpieza *f* nt'axi
limpio *adj* nt'axi
lindero *m* hyodi
lindo *adj* ts'amähotho
línea *f*
línea de magueyes 'ñu'ta
lío *m* 'bats'i
liso *adj* koni
listón *m* nisto, nthu'tañäxu (*para atar el cabello*)
liviano *adj* jostho
lobo *m* 1. miñ'yo (*coyote*)
 2. 'muhu (*obseleto*)
lóbulo *m*
lóbulo de la oreja dūngu
loco *adj* 'bemfeni
persona loca falto
locura *f* hnogo

lodo *m* bəhai
el que saca lodo xabəhai
lodoso *adj* kəbəhai
loma *f*
loma desierta 'baxloma
lombriz *f* matse
lomillo *m* lomio (*clase de bordado*)
longitud *f* ma
los *art pl* ya
Los Cerritos 'Bont'əhə, Po'thə (*barrio de Santiago de Anaya*)
loza *f* ntsi (*para alimentos*)
lucero *m*
lucero matutino haxatso
luciérnaga *f* dəni
luchar *vi* ntuhni
luchar por pararse t'iki
lucharse nkäxui (*unos con otros*)
luego *adv* 1. 'bes, 'bestho (*inmediatamente*)
 2. 'ne, 'nepu, 'ñepu (*después*)
hasta luego sande
lugar *m*
lugar con laderas nzudi
lugar inclinado ngäi (*amelgas*)
lugar sombreado nzomxudi
lumbre *f* tsibi
el que hace lumbre 'ñuspi
el pedir lumbre 'ñaspi
luminaria *f* t'unza
luna *f* zänä, zinänä
luna creciente t'uznä
luna llena də'nzä, ñenä, yenä, xosnä
haber claridad de luna hyaznä
lunar *m* 'rok'a
lunes *m* nonxi
luto *m* ndumu
luz *f* 1. hyats'i
 2. ñot'i
dar luz oni



LL

llamar *vt* 1. ma'ti (*en voz alta o con chiflido o a señas*)
 2. nzohni (*oficialmente*)
 3. hu'ti, hu'mbi (*poner nombre*)
llamarada *f* faspí

Llanitos Zi'batha (*ranchería de Zimapán*)
llantén *m* lante (*hierba medicinal*)
llanura *f* 'batha
llave *f* nsoki
persona encargada de las llaves
 hñänsoki
llegar *vi* 1. tsohə (*acá*)
 2. tsoni (*allá*)
 3. k'a (*medida*)
 4. 'ñepi (*a alguien*)
llegar a la orilla tso'te
llenar *vt* ñu'tsi
llenarse ñuts'i, ñudi (*bien*)
llenarse niñä, niñu (*por comer*)
lleno *adj* ñudi, ñuts'i, du
lleno a la mitad nthaha
llevar *vt* 1. häts'i (*en la mano*)
 2. tu, tuts'i (*cargando*)
 3. tsits'i (*persona o animal*)
llevar a alguien hä'tsuí
llevar cargado ndude, thuts'i
llevar cruzado un ayate ponä'ronjua (*en la espalda o en el pecho*)
llevar puesto rebozo kəngabayə
llevar una carga ndu
llevarse ntsits'i (*amistad*)
llevarse bien nthendähi
llorar *vi* zoni
llorar gritando mamts'oni
llorarle a alguien zondi (*queriendo algo*)
llorar los ojos zonda
lloro *m* ts'oni
llover *vi* 'uäi
llover cuando hay sol 'uäkahyadi
llovizna *f* han'ye, muxe, xa'ye
llovizna penetrante nzim'ye
lloviznar *vi* muxe
lluvia *f* 'ye



M

macollo *f* nximbi
machacar *vt* k'e'ti
machetazo *m* nts'eki, ntseki (*herida con filo de machete*)

machete *m* dājuai
machete mocho doñājuai
machete del telar xät'ä
machetero *m* ntuti (*cargador*)
machigües *f* 1. nsifi (*heces del agua en que se humedecen las manos las molenderas de maíz*)
 2. dehejuni (*el agua del lavamiento del metate*)
machincuepar *vi* mpust'egi (*dar machincuepa*)
macho *m* ta
machucar *vt* 1. huhni, tse'mi, tsots'i, ts'itsi
 2. ots'i (*caer sobre algo o alguien*)
madeja *f* madeha
madera *f* za
madera áspera ädiza
madera fofa joza
madera fresca k'amäza
madera lisa kongaza
madera maciza meza
madera pesada huza
madera podrida 'yaza
madera tierna deza
madera verde k'aza
madera lisa konza (*planta parecida a pitole*)
madrastra *f* home
madre *f* mämä, nänä, me
madrina *f* mekjä, me'jä
madrugada *f*
 el que anda de **madrugada** 'yomxudi
madurar *vi* tä
madurarse ñäxjä'i (*persona*)
madurez *f* dä
maduro *adj* ndä
persona madura ñäxjä'i
bien maduro k'int'i
magüey *m* 'uada
magüey amargo jux'uada
magüey cenizo t'ax'uada
magüey chico t'u'ta
magüey de aguamiel dulce ut'fi
magüey de pencas largas ma'ye 'uada
magüey grande ndo'ta
magüey manso mäx'o 'uada
magüey pinto bindo'uada
magüey santo domingo santo domingo
magüey silvestre mbäg'uada
magüey tierno de'ta
magüey verde k'anga'uada
otro tipo de magüey gänt'mini

Magüey Blanco Nt'ax'uada, T'ax'uada
(pueblo de Ixmiquilpan)
Magüey Verde K'ank'uada (*ranchería de Zimapán*)
magullar *vt* dent'i (*oprimiendo con los dedos*)
maíz *f* de'thä
maíz amarillo k'ast'ade'thä
maíz ancho xidithä, xigde'thä
maíz blanco t'asde'thä
maíz crudo 'ñädithä, 'ñäthä
maíz de grano chico ts'udithä
maíz fresco xadithä
maíz largo madithä
maíz mojado k'ade'thä
maíz pinto mbindo de'thä, bindode'thä, 'mothä (*maíz negro*)
maíz rojo thengde'thä
maíz sancocado pathä (*recién quitado del fuego*)
maíz seco 'yondithä
maíz tostado t'et'a de'thä
maíz violento xonjyä, xondithä (*que nace pronto*)
majar *vt*
majar la palma pu'hmi, punhmi
mal *m* 'ñu
mal de ojo boda (*enfermedad de la vista*)
enfermo de mal de ojo hñenga boda
malacate *m* thet'i
malagradecido *adj* seya, nts'ok'baha
maldad *f* nts'o, nts'o'mui
maldecir *vt* tsani
maldecirse hñots'e
maldiciente *m* ts'one
persona maldiciente zante
maldición *f* nt'amän'u, nts'ante, ts'ante, ts'one
maleta *f* 'beni
malgastador *m* salado
malhaya *interj* ixixhuähä!
maligno *m* nts'o (*diablo*)
malo *adj* ts'o
mal acontecimiento thogi
mal agüero 'yote
mal agradecido 'ñäjamädi
mal aire ndat'i (*enfermedad*)
mal borracho ts'o ti, ts'odäti
mal consejo nt'uti
mal cuento ts'o'bede
mal interpretar bense

- mal pensamiento** ts'omfeni
mal semblante ts'ohmi
mal vender dado
mala alegría ts'ojohya
mala enfermedad ts'ohñeni
mala enseñanza ts'ont'udi
mala obra ts'o'bēfi
persona mala ts'ojä'i, ts'o'mui, uxjua, zithu
malograr vt
malograrse vr yaxki
malonqueada f ndent'i (*aporreada, golpeada*)
maltratar vt 1. na'mbi, uni
 2. dent'i (*hiriendo*)
maltratarse ntäki
maltratarse 'ñuni (*en trabajo arduo*)
malva f xikuni
mamar vi tsu
manada f t'äxi (*caprino*)
manantial m pöthe
manantial cerca de Tasquillo Xido Pathe
manantial principal däposdehe
manar vi poho, 'rots'i
mancera f uat'bi (*esteva del arado*)
manco adj do'ye, nzuñ'ye
mancornear vt juni
mancha f mbindo (*enfermedad de plantas*)
mancha facial müki; mükxäxi (*jiote*)
mancha negra mpo'tsi (*de plantas*)
manchar vt ts'oni
mancharse 'bets'i
mandado m 'mehni
mandamiento m hmända, m'epi
mandar m 1. hmända
 2. pēhni (*enviar*)
mandar saludo fat'ajuä
mande ite'ä!
manea f nt'eni
manear vt 'uēni
manejada f
manejada de vehículo nt'etbojä
manejar vt 1. 'yoni
 2. et'i (*vehículo*)
manga f
manga de camisa 'yepahni
mangana f nthu'tsi
mangana corrediza xägu (*trampa de la reata*)
mango m uat'bi (*para la pala*)
- manija** f
manija de torno uatsanza
mano f 'ye
mano acertante ä'ye
mano de pintura 'ye
mano derecha 'ñei
mano dura u'ye (*al aplicar inyecciones*)
mano paralizada ts'ak'ye
mano velluda xingu'ye
manos pegajosas pe'ye
de mano acertada 'ñä'ye
tener buena mano teni
manejo m 1. thu'ti, tu'ti
 2. mit'i (*flores, verduras*)
manosear vt kots'i, that'i, thuni
manso adj mäx'o
ser manso hotho
manta f
manta de cielo xit'a
manta remendada 'botmänta
manteca f ndega, nthut'i, thut'i
mañana 1. f xudi
 2. adv rixudi
mañana o pasado xudi mäni
en la mañana rixudi
pasado mañana ndamäni; mäni (*el segundo día*)
máquina f bojä
máquina pesada dänga mäkinä, dänga bojä
mar m lamä, ndehe, dänga ndehe
maravillar vt
maravillarse vr 'yo
marca f seña, hmeya
marcar vt 1. he'ti, hehni
 2. nzuni (*hora de reloj*)
marchante m chante
marchitar vt pat'i
marchitarse 'bani, 'bati
marear vt
marearse vr ti
margarita f märgarita (*flor*)
marido m mengu, däme
mariposa f tūmu
mariposa pequeña que persigue la luz zospi
marrano m 1. ts'udi
 2. nzaya (*lit.: juez*)
martes m mäрте
martillo m 'muni
martín pescador su'mänenthe (*pájaro*)

- marzo** *m* märzo
más *adv* mä, män'a, mä'ra
más ... que män'a ... di ge, män'a ... ke
más tarde 'mefa
masa *f* j̄uni
masa agria ix̄juni
masa chiclosa pejuni, pet'ajuni
masa neja inäjuni
masaje *m* njots'i, njost'i
dar masaje kost'i
mascada *f* 'bant'yuga (*paliacate,*)
masticar *vt* ñähi
mata *f* 'bai (*de árbol o plantas chicas*)
mata de flor ðoni
mata de res ndämfri (*mata y su fruta*)
matancero *m* hyomgo, hyomngo
matancero del ganado menor hyo'yo
matanza *f* thote
matar *vt* 1. ho
2. fet'i (*azotar la helada*)
3. thot'i (*con arma de fuego*)
matar ganado menor ho'yo
matarse a sí mismo hñose
maullar *vi* mafi
Maxtha 'Maxt'ä (*ranchería de Huichapan*)
mayate *m* mburru, nxängri, xägri
mayo *m* mäyo
mayor *adj* mädä (*de edad*)
persona mayor zat'i
persona mayor de edad dänga jä'i
mayordomo *m* 'betri
mayordomo principal dä'betri
mazo *m* m̄uni
mazo de machacar el amol de palma
'muhmi
mazo de machacar las pencas de
maguey 'munxi
mazorca *f* thä
mazorca chica o sólo la punta quebrada
ñä'ni
mazorca de muchos granos yuthä
mazorca malonca nt'ukathätho
mazorcal *f* uäthä (*milpa con mazorcas bien*
desarrolladas)
mear *vt* pits'i (*orinar sobre algo*)
mecapal *m* nde, uande
mecapal con lazo gunde (*para cargar*
cualquier bulto)
mecate *m* nthähi
mecate de lechuguilla inthi
mecate de tejer nthähi'me; ts'ūdi (*del*
ixtle del maguey)
mecate grueso däkantähähi
mecate largo manthähi
mecate tejido en trenza 'met'anthähi,
'bet'anthähi
mecate delgado ts'ut'a nthähi, ts'unthi
mecer *vt* huäni
mecerse njueni
mechal *m*
mechal de maguey xi'mfi
medeo *m* hnot'fi (*la raspa del maguey al*
medio día)
mediada *f* hnoge (*la raspa de magueyes a*
medio día)
mediar *vt* noge (*sacar el aguamiel a medio día*)
medicamento *m*
medicamento de olor fuerte he'tä'ñethi
medicina *f* 'ñethi
médico *m* mediko, dokto, 'ñei
medida *f* nt'eni (*que sirve para medir*)
medidor *m* 'ñeni (*oruga*)
mediero *m* hñandi, hyanhuähi (*el que*
siembra y reparte la cosecha)
medio *adj* mäde
en medio mädeho
medio cocido 'ñä (*barbacoa, tortilla y*
tamal)
medio cocido hmängi (*tortillas, huevos,*
carne)
medio cuartillo denhuada
medio día ndemäpa
medir *vt* eni
medir a la mitad thaha
medirse 'ñeni
meditar *vti* ntso'mi, bense
mejorar *vt*
mejorarse hogi
melenudo *adj* hoxyä
mellar *vt* tho'ti (*hacha*)
mellarse tot'i
membrana *f* 'ronjua (*que cubre el intestino*
grueso)
memoria *f* feni
memorizar *vt* bentho
tener memorizado häda
mención *f* hnonte
mencionar *vt* noni
mendigar *vt* peti
mendigo *m* 1. meti
2. dumathuhu (*que pide de comer*)
mendigo de leche met'a'ba
meneador *m* nt'äni (*utensilio de palo*)

menear *vt* 1. äni, änt'i, uänt'i
2. 'ueni (*lo que se está tostando o cocinando en un comal*)
menearse k'uänt'i, 'ñäni
menguar *vi* käi
menor *adj* mbätsi (*de edad*)
mensajero *m* 'mehni
mensajero de Dios 'mehni Ajuä
menstruación *f* zänä
mente *f* mfeni
mentir *vi* k'uamba
mentira *f* nk'uamba
de mentiras chake
mentiroso *adj* nt'ek'uamba, k'uamba
hacer mentiroso ek'uamba
hacerse mentiroso nk'uamba
meón *m* mit'i, tu'bi, xi'bi
mercader *m*
mercader de carne damngo
mercado *m* tai
el mero día del mercado ts'atai
mercancía *f* 1. ts'aditai
2. nthuki (*comprada al mayoreo*)
mermar *vt* merhma
mes *m* zänä
dos meses yoho nzänä
mesa *f* mexa
Mesa Chica T'ukamexa (*ranchería de Actopan*)
meseta *m* mexa
mesón *m* meso
metal *m* bojä, meta, huesto
metate *m* juni
meteorismo *m* nthihni (*timpanitis*)
meteorizar *vt*
meteorizarse *vr* thihni (*timpanizarse res, puerco, cabra*)
meter *vt* 1. foti, fo'tsi, hot'e, ku'ti, thint'i, tse'mi
2. fi'tsi (*entre dos cosas*)
meter debajo hui'tsi
meterse 'ñent'i; hñot'e (*en asunto ajeno*)
kuni (*introducirse*)
meterse para protegerse kuts'i
metido *adj* ku (*ganado en el corral*)
metlapil *m* 'yu, 'ye (*mano de metate*)
metoro *m* dänga 'ñoi, hoga 'ñoi (*rata grande*)
metro *m* t'eni (*medida*)

Metztitlán Nzi'batha (*municipio del estado de Hidalgo*)
mexicano *adj* me'mända
México 'Monda (*capital y país*)
mezclado *adj* nthänts'i
mezcladora *f* käbohái
mezclar *vt* uänts'i, thänts'i
mezote *m*
mezote de nopal seco zast'ä
mezquino *adj* jähni, njähni (*verruca*)
mezquital *m* 'bot'ähi, 'bit'at'ähi, mbonthi
mezquite *m* t'ähi
mezquite crudo ñä'thi
mezquites malos 'ranät'ähi
Mezquite Segundo T'ähi (*ranchería de Zimapán*)
miedo *m* ntsu
miedoso *adj* zusehe
miércoles *f* mierkole
Miércoles de Ceniza 'Mospi
migaja *f*
migaja de carne hangango
migaja de chicharrón hangango
migaja de tortilla xehme, hamhme
mil *adj* 'mo
miles 'motho (*número muy grande*)
milagro *m* hñät'ajuä, hont'ajuä
de milagro menthi
milpa *f* huähi
milpa de picante uäm'i
milpa larga mahuähi
milpas a medias hyanhuähi
milpero *m* do'mähuähi, nsuhuähi, suhuähi
mina *f* at'i
minorar *vi* 1. käi (*menguar*)
2. xaxi (*creciente de agua, concurrencia de gente*)
3. huets'i (*lluvia*)
mío *adj pos* mä
mira *f* thandi (*espiritual*)
mira *interj* indi!, ixinä!, ixini!
mirada *f*
mirada de desprecio uäda
mirada de reojo nku'tsuäda, ñhe'mi
mirar *vt* handi
mirar agachado ku'sta
mirar con aprecio numañho
mirar con desprecio numañ'u
mirar detenidamente nu'mi
mirar hacia arriba no'tse
mirar por todos lados hñani

- mirón** *m* hñani, nute
misa *f* mixa
misa pedida nt'amxa
miserable *adj* rui, 'yuya
misericordia *f* ntheki, nthekate
mismo *adj* getritho, getho, get'ä, mähyegi
mitad *f* 1. nde
 2. xuni (*de un ayate*)
mitigar *vt*
mitigarse kät'i
Mixquiahuala Nt'ähi (*municipio al sur de Ixmiquilpan*)
moco *m* boñu, 'baxi
mochar *vt* tū'tsi
mocho *adj* nzungi
moho *m* mboxjua
mojado *adj* nk'a
mojar *vt* k'agi, pobo
mojarse nk'agi, mpobo; mponi (*empaparse*)
mojonera *f* hmundo
molcajete *m* mada
molcate *m* lonko, nt'ukathätho (*mazorca no desarrollada*)
molde *m* nk'o'mi, nthä'mi
moldear *vt* k'o'mi
mole *m*
mole de olla ithehñuni, tho'tsahñuni (*caldo rojo*)
molendera *f* gūni
molenderas nguñme (*encargadas de hacer tortillas*)
molendero *m* kuni (*sitio donde está el metate*)
moler *vt* 1. kuni
 2. k'e'ti (*machucar el nixtamal*)
 3. thä'ti (*remoler*)
 4. xust'i, xut'i, xu'ti (*cosas secas*)
 5. tänt'i (*en molcajete con tejolote*)
moler nixtamal k'esuni
molestar *vt* mfada, xuhña
molestarse ũ
molestia *f* xuhña
molida *f*
molida de nixtamal nk'etsuni, jūni
molida del chile nthänt'añ'i
molino *m* mulinu, njūni
molino de nixtamal jungasuni, nk'etsuni
molleja *f* mexkodo
mollejón *m* thudo
mollera *f* ndehe
mone *m* mone *Nombre de un insecto con trompa, semejante al gorgojo, pero mucho más grande.*
moneda *f* bojä
moneda de plata t'axbojä
mono *m* nzupa
monologar *vi* ñäse (*hablar a solas*)
montar *vt* 1. toge, to'tuí
 2. na'ti
montarse 'me'mi, 'mets'i
monte *m* mbonthe, mbo'nthe
montón *m* 'boni, 'moni
montón de piedras hmundo
montón de tierra sacada poxhai
montón de zacate t'otsazafri
montura *f* nthuts'i
montura del caballo thuxfani
moqueo *m* thu'mxi, thumxni
mora *f* 1. mura
 2. 'roxyä, zatsikuä (*zarzamora*)
moral silvestre mbänga 'roxyä
morado *m* murado, kuñu (*color*)
morcillón *m* murko (*estómago de los rumiantes*)
mordelón *m* zate
morder *vt* 1. tsa
 2. tsoki (*mordisquear*)
 3. yat'i
mordida *f* 1. ntsa, nts'ate
 2. nts'oki (*quitando un pedazo*)
 3. mput'i (*de víbora*)
morillo *m* dänga 'yostha (*travesaño grande*)
morir *vi* 1. tu
 2. k'ūgi (*lit.: romperse*)
 3. tsaya (*lit.: descansar*)
morir por meteorismo fōge
lugar donde murió alguien handu
morral *m* murra, ngochi
mortaja *f* pats'i
mosca *f* gin'ue, xehua gi'ue
mosca grande y colorada pengodo, tengodo
mosca pequeña pä'tada
mosca que pica zategi'ue
mosca verde k'angagi'ue
mosco *m* tsategin'ue, 'bon'ue (*negro y chico que chupa la sangre*)
mosquito *m* sankudu
mosquito negro 'bon'ue
mosquito pequeño pä'ta

mostrar *vt* u'ti
mostrar presumiendo nete, ñ'ets'i
Motho Moto (*ranchería de Tasquillo*)
mover *vt* 1. äni
 2. keni (*palo enterrado*)
 3. 'ñunts'i (*los hombros*)
 4. hmäni (*casa, árbol, una piedra grande*)
 5. 'ua'mi (*la cabeza en asentimiento*)
 6. hmäki (*la cabeza en señal de asentimiento o negación*)
 7. jueni (*tambalear*)
mover de lado a lado o en círculos
 but'i
moverse k'uänt'i, 'ñäni
moverse nkuni (*palo u horcón enterrado*)
movilizar *vt* 'yoni
Moxthe Mosthe (*ranchería de Cardonal*)
mozo *m* 'bego
mucoso *adj*
substancia mucosa 'baxi ra 'ye (*lit: mocos de la lluvia*)
muchacho *m* metsi, ts'unt'u
mucho *adj* juadi, ndunthi, nzeya, 'ratitho
mucho más mändunthi
mucho *adv* tsa, xika
muda *f* 1. 'mai (*ropa*)
 2. kuixi (*pellejo de reptiles e insectos*)
mudador *m* de (*que carga una imagen o un difunto*)
mudar *vt* 1. mponi (*de ropa*)
 2. punts'i (*cambiar*)
mudar de lugar häki
mudar los dientes ponts'i
mudez *f* ngone
mudo *m* gone
muela *f* ts'afi
muela del juicio gäxa ts'afi
muerte *m* 1. du
 2. t'ähä, dä'thä (*lit.: sueño largo*)
 3. sü (*lit.: corte de leña*)
muerte natural hoga du
muerte por asesinato ts'odu
mugido *m* mbu
mugir *vi* mbu
mugre *f* hñaki, hyaki
mugre de la mano gix'ye (*desprendida por líquido*)
mugriento *adj* mbost'i
mugroso *adj* nts'o, hñaki, 'ñiki, bost'i

mujer *f* 'behñä
mujer fuerte a pesar de sus años
 bäsdänxu
mujer joven bäs'behñä
mujer madura dänxu
mujer preñada 'ñü
mujer que amamanta nzu'behñä
mujer que se cubre la cabeza con ayate
 xi'tsa'ronjua, konga'ronjua
mujer sin rebozo zoñä
mujer única 'radänxu, 'randänxu
mujeriego *f* 'ñe'behñä
mula *f* mula
mulo *m* mazu, mäzu, mächu
multiplicar *vt* xändi
multiplicarse nxändi, xu
mundo *m* ximhai
mundo malo ts'oxi'mhai (*perversidad mundana*)
mundo *m* me'mi (*montón*)
murciélago *m* 1. tsaxmagu
 2. 'ñäste (*lit: peluquero*)
murmullo *m* hi
murmurador *m* 'yo, zante, 'yote
murmurar *vi* hi, mantho
el que murmura zante
muro *m* jädö
musgo *m* xugi
musgo largo maxugi
música *f* 'bida, 'be'mda, me'mda
muslo *m* nxiñä, xinthe
muy *adv* dämä, nda, nts'edi, yabu
muy bien hähä; gepu (*correcto*)
muy corto ts'ütho
muy dulce dän'u
muy temprano nsäntho



N

nacer *vi* 1. 'müi
 2. puxki (*ave o reptil del huevo*)
animal de que nacen hijos
consecutivamente t'üzü
nacimiento *m* 'büi
nada *pron* hinte, ni 'na
nada más nsöke, hönse, thoho

nadador *m* ya'mdehe
nadar *vi* k_{un}the, nk_{un}the, 'ñanthe
nadie *pron* hinto
náhuatl *m* ndesnä
nailon *m* xiho (*plástico*)
naranja *f* nanxa
nariz *f* xiñu
 nariz chata p_{et}xu
 nariz larga maxhyu
 nariz respingona ts'äxyu, mot'axiñu
nata *f* stä (*de leche o de atole*)
natación *f* nthekansaha
náusea *f* 'ñaxm_{ui}
navaja *f* navaha, nsojuai
Navidad *f* Baxjua, Mbaxjua
neblina *f* 'bipa, 'bongui
necedad *f* nehmyä
necesario *adj* mäthoni, mähyoni
necesidad *f* nesida
necesitar *vt* adi, honi
necio *adj* nesio, nzistemä
negar *vt* k_{oni}
 negárselo konduí (*a entregar algo*)
negro *adj* mboi, boi, 'bo-
 persona de raza negra 'bojä'i
 ponerse negro poki, po'tsi
 negro claro hatsamboi
nejayote *m* gini (*agua del nixtamal*)
nejo *adj* 'ñinäni, inäni (*pasado de cal*)
Nequetejé 'Rokt'oho (*pueblo de Ixmiquilpan*)
nevada *f* xija, z_{un}za
ni *conj* ni
 ni ... ni nixi ... ni
nidal *m* 1. hu'ni
 2. hui (*huevo que se deja en el nido para que la gallina acuda a poner allí*)
nido *m* 'bafi, hui
 nido de golondrina 'bafikähai,
 ngugakähai
 nido de la calandria nguga'moñä
 nido de la tórtola ngugajon'o
 nido del chuparrosa ngugagätu
 nido del gorrión nguga'rokne
 nido del pájaro bobo 'bafikud'bida,
 ngugakud'bida
 nido del pájaro huitlacoche
 ngugadäskähä
 nido del pájaro pinto ngugaxithyä
 nido del zenzontle ngugate'hñä

niebla *f*
 niebla caliente pagui
 niebla fría tsegui
nieta, nieto *f, m* 'beto
nieve *f* xija
ninguno *pron* ni 'na
niña *f* nxutsi
 niña del ojo 'mosta
niño *m* bätsi
 niño buscado ja'tsi (*niño natural*)
 niño de la escuela 'yoskuela
 niño pequeño 'uene
 niño que no ha mamado lo suficiente por el pronto embarazo de la madre
 t'uz_u
Nith Ni (*pueblo de Ixmiquilpan*)
nivel *m*
 estar al nivel 'b_{oni}, tidi
nivelar *vt* jot'i
nixcómil *m* nthoxasuni (*olla para cocer el nixtamal*)
nixtamal *m* suni
 nixtamal mojado nk'ashni
 nixtamal nejo inäsuni, it'asuni (*pasado de cal*)
 nixtamal no bien cocido 'ñäxängi
 nixtamal pasado de sancochado ndäsni
 nixtamal recién quitado del fuego
 padithä
no *adv* 1. hinä
 2. o (*para hacer una prohibición*)
 no estar jo'o
 no hace mucho tiempo mähä'm_{utho}
 no hay otho
 no le hace mämpode
 no mucho hints'u
nocturno *m* 'yoxui
noche *f* xui
 de noche 'b_{un}xui, nxui
 noche corta t'uxui
 noche larga maxui
 en la noche rinxui
 hacerse noche 'm_{ex}ui
nodriza *f* hminzu
nogal *m* demza
nombre *m* hu, thuhu
nopal *m* xät'ä
 nopal bien desarrollado hokxät'ä
 nopal de cuixa njuxi, njuxkähä
 nopal de tuna blanca do'jä
 nopal empedernido mest'ä

nopal fino hoga xät'ä, hokxät'ä
nopal grande ndost'ä
nopal sazón mbost'ä
nopal silvestre mbänga xät'ä
nopal silvestre y fruta ronda kähä
tipo de nopal mädo kähä (*con tuna anaranjada*)

Nopala 'Most'ä (*municipio y su cabecera*)
nopalera *f* 'boxät'ä, mbost'ä, uäst'ä
nopalito *m* t'ust'ä
norte *m* 1. Mähuiifi
 2. mähuiifi (*Estados Unidos Americanos*)
nosotros *pron* 1. nugahe, gekje (*excluye a la persona con quien habla*)
 2. nugahu, gekagihu, gekju (*incluye a la persona con quien habla*)
novcientos *adj* gutonthebe
novia, novio *f, m* näbia, näbio, hyat'uí
Noxtéy Näst'ei (*ranchería de Tasquillo*)
nube *f* gui
nube blanca t'axgui
nube en el ojo nzots'i (*catarata*)
nublarse 'bexui, kähui, kä'bexui (*la vista*)
nuca *f* hyuja
nuca sumida mo'thyuja
nudillo *m*
nudillos de los dedos nthokdedo
nudo *m* bodoki, thu'tsi
nudo de puerco uapts'udi (*nudo corredizo*)
nuera *f* ts'ihue
nueve *adj* guto
nuevo *adj* 'ra'yo
de nuevo mä'ra'yo
nuez *f* demza
nunca *adv* hinhya'mu



Ñ

ñango *m* 1. kuxkuru (*el último animal de una camada*)
 2. kuxki (*animal no desarrollado*)



O

o *conj* o
obedecer *vt* 1. ode
 2. ote (*hacerle caso a alguien*)
el que obedece al hablársele 'yotazofo
obediente *adj* 'yote
bien obediente hñogañ'yode, 'yode, hoga 'yode
obligación *f*
como obligación mänsektho
obligar *vt* japi
obligarse ja (*a hacer algo*)
obra *f*
obra mala ts'ot'ot'e
obscuridad *f* 'bexui
obsequiar *vt* uni, 'baha
obsidiana *f* juaipada
obstáculo *m* mfe'tse
ocasión *f* 'mi'ki
una ocasión 'na'ki
en ocasión 'rabu
en ocasiones 'randi
ocote *m* t̥udi (*piñón*)
ocotillo *m* ts'ik'yä (*Espina de Cristo*)
ocultamente *adv* mänthi'tsi
ocultar *vt* hui'tsi (*en la tierra*)
ocultarse kui (*estrella, sol*)
Ocza Okza (*hacienda de Julián Villagrán*)
ochenta *adj* goho'rate, ochenta
ocho *adj* hñäto
ochocientos *adj* hñätonthebe
odiar *vt* utsa
odiarse 'ñutsa, 'ñuhui (*uno al otro*)
el que odia utsate
odio *m* nt'utsa, t'utsa
odre *m* bota
oferta *f* ñä'ti (*venta*)
oficio *m* mfädi, 'befi (*ocupación*)
ofrecer *vt* 'yoni, 'yombi (*llevando de un lugar a otro*)
ofrenda *f* 1. hñä'ti
 2. 'bohñä (*de la iglesia*)
 3. 'moe (*para el difunto*)
dar una ofrenda floral 'ñundri

- oído** *m* nt'ots'e
oidor *m* nt'oste
oír *vt* ode
 oír eco *yu*
 oír tintineo *hi* (*del oído*)
ojo *m* da
 ojo blanco t'asda
 ojo de campana gut'egi
 ojo de hacha gut'egi
 ojo de pescado dahuä (*punto blanco en los pies o las manos que es sensible al apretarlo*) (*de persona o animal*)
 ojos azules ista, 'ñista
 ojos chicos nt'üda
 ojos rojos o inflamados themda
 ojos negros 'boda, 'mosta
 ojos llorosos zonda
 el que abre demasiado los ojos huesta, yosta
 hacer mal de ojo ts'oda
Ojuelo Ojuelo (*lugar cerca de La Pechuga. La Pechuga pertenece al municipio de Ixmiquilpan*)
oler *vi* font'i, pähä, yuni
 oler a ahumado mu'mfi
 oler asfixiante he'te
olfatear *vt* pähä
olfato *m* fähä, ñuni
 el que carece de olfato 'ñafähä
olor *m* hñä
olote *m* 'yothä
olotera *f* nthäthä
Olvera Mpeñä (*barrio de San Salvador*)
olvidadizo *m* däbri
olvidar *vt* pumfri
olvido *m*
 el que deja al olvido zote
olla *f* ts'e
 olla del nixtamal ts'ensuni
 olla para atole ts'ent'ei
 olla para cocer carne nthoxango
 olla para cocer frijoles nthoxju
 olla para la salsa mpom'i
ombligo *m* ts'ai
omóplato *m* xi'nxi, xiñ'ye (*hueso ancho de la espaldilla*)
once *adj* 'ret'amä'ra
opaco *adj* mput'i, nta'ti
opresión *f* nts'itsi
oprimido *adj* ntho'mi
oprimir *vt* 1. du'ti
 2. mit'i
 3. ts'itsi
oración *f* jähñä, sadi
ordenar *vt* pēhni, 'bepi
ordeña *f*
 ordeña de chiva o cabra the'mä 'ba'yo
ordeñador *m* de'mi
ordeñar *vt* te'mi
orear *vt*
 orearse *vr* 'yots'i
orégano *m* dānga oregno
oreja *f* gu, xigu
 oreja colgada pegu, 'mogu
 orejas chicas nt'ūgu, nts'igu (*ganado menor*)
 orejas paradas nts'āgu
 parte trasera de la oreja hyogu
órgano *m* käl'ue, mamānxät'ä, mast'ä (*cacto*)
orgullo *m* nsehe
orientación *f* hnipamfeni, nt'otate, numfeni
orientar *vt* nipa rá mfeni, 'yo'mäl'ñu
oriente *m* mboxhyadi, k'onts'ahyadi, mähyats'i
originario *m* me, mengu (*vecino*)
 originario de Tasquillo memxei
orilla *f* ne, ndengi, ñäni
 orilla de la barranca hyohñe, hyoka'ñu, neñhe
 orilla del camino nenga'ñu
 orilla del fogón nespi
orillar *vt*
 orillarse joni
orín *m* mboxjua (*óxido*)
orina *f* 'bi, 'bit'i, t'u'bi
orinar *vi* 1. pit'i, ot'andehe
 2. ot'a'bai (*lit.: hacer parada*)
Orizabita Ndäst'ohō, Däst'ohō (*pueblo de Ixmiquilpan*)
orla *f* veta (*franja de adorno*)
oro *m* k'ast'i
ortiga *f* fu'to, nzänä
 ortiga chica nzänä
Osa Mayor Yoto 'Mañä (*constelación del norte, lit.: el siete empinado*)
oscurecer *vi* mpumhai, 'mexui
oscuridad *f* 'mexui
otomí *m* 1. hñähñu, hñäihmu (*el idioma indígena del Mezquital*)
 2. ñähñu (*persona de habla otomí*)
otro *adj* 1. män'a
 2. män'a'ño (*no el mismo*)

otra vez män'a 'miki, män'aki
 otro poco män'a tui, män'a tuki, mäts'u
 otros mä'ra
 oveja *f* bexa (*hembra*)
 ovilla *m* t'o'tsi, pants'i (*algunas cosas enrolladas*)
 ovilla de hilo t'o'sthi
 oxidar *vt*
 oxidarse boxjua
 oyamel *m* 'banxu
 oyente *m* 'ñöste



P

pachón *adj* bazu, xirgo (*animales, cacto*)
 pachorra *f* ngants'i
 Pachuca Hñunthe, Njunthe (*capital del Edo. de Hidalgo*)
 padecer *vt* heni
 padecer de tsudi
 padrastro *m* hōta
 padrastro y tío tiohōta
 padre *m* ta
 padrino *m* tajä
 padrino y madrina nde
 pagador *m* gut'i
 pagar *vt* 1. jut'i
 2. ju'ti (*a alguien*)
 3. fūngi (*lit.: soltar*)
 4. k'oki (*lit. sacar dinero*)
 pago *m* njut'i
 país *m* hai
 el país de México 'Monda
 paja *f* paha
 pajarero *m* mets'int's'u, 'mets'int's'u
 (*cazador de pájaros*)
 pájaro *m* ts'int's'u
 pájaro aguamielero ts'i'mfi (*pájaro carpintero*)
 pájaro azul ts'int's'u mantuani (*que se para sobre la res o el caballo*)
 pájaro bobo kud'bida, kutsuida, njumfo
 pájaro carpintero teko, nteko, putambo
 pájaro huitlacoche dāskähä
 pájaro maicero mäisero, 'bestats'int's'u
 (*lit.: pajarero con mancha oscura en la cara*)
 tipo de pájaro pequeño xin'ue

pajuelazo *m* mfet'i (*azote*)
 pala *f* pala
 pala ancha con punta 'mogi
 pala cucharada mo'st'abi, mo'mat'abi
 pala chica t'abi, t'ut'abi
 pala de forma de cuchara y puntiaguda nts'ät'uí
 palabra *f* noya
 palabra blasfema 'ñents'ate
 palabra de cortesía hoga noya
 palabras fuertes dākānoya
 palabras obscenas ts'onoya
 paladar *m* gone
 palear *vt* a'tsi
 paliacate *m* 'bant'yuga
 palidecer *vi* hat'i, k'axhmi
 pálido *adj* hñat'i
 tener pálida la cara hathmi, hñathmi
 paliza *f* nthont'i
 palma *f* 1. 'bahi
 2. dēnthi (*para hacer petates, sombreros, etc.*)
 el que maja la palma mu'hmi
 lugar de palmas 'bohmi
 palma *f*
 palma de la mano muñ'ye
 palmada *f*
 dar palmadas pet'i ya 'ye (*aplaudir*)
 palmear *vt* font'i
 palmera *f* bo'bahi
 palo *m* 1. za
 2. 'mei (*regular de grueso, y corto*)
 palo agujerado okza
 palo delgado ts'uza
 palo derecho juänza, njuänza
 palo dulce mai, uza (*planta*)
 palo ganchudo nkaza
 palo grueso ndäza
 palo hueco okza
 palo largo manza
 palo liso kongaza
 palo para tallar thexi (*lechuguilla o junquillo*)
 palo para tejer 'be
 palo puntiagudo nts'änza
 palo seco 'yonza
 palo tierno deza
 paloma *f* güilo
 paloma cocolera de alas blancas domitsu
 paloma chicalotera hui
 paloma de alas blancas t'axä zahua

palpar *vt* that'i
palpitar *vi* mfeni
paludismo *m* xithu
pan *m* thuhme
pan de ángel thuhme'enxe (*ofrenda de pan para criatura fallecida*)
pan de dulce uhme
pan de huapilla xits'at'oho
pan de ladrillo ladriyo
pan de muerto thuhme'animä (*para adulto fallecido*)
pan dorado tsut'athuhme
pan duro o seco 'yot'athuhme
pan grande ox'beza
panadería *f* t'ot'athuhme, thokathuhme
panadero *m* hyokathuhme, 'yot'athuhme
panal *m* sefi (*de abeja silvestre*)
panal guaricho patsefi
panalero *m* mēsefi (*que busca panal*)
Panales Nsefi (*pueblo de Ixmiquilpan*)
páncreas *m* mahme (*lit.: tortilla larga*)
pandeado *adj* 1. 'ñaki
 2. 'bont'e (*como la pared y la madera*)
pandear *vi, vr* 1. bu'tsi, 'mo'mi, mpei (*bambolearse*)
 2. mo'mi (*tabla*)
 3. mongi (*torcerse*)
pantalón *m* huit'ua
pantalón con tirante y pechera ndoxjo
panteón *m* 1. pantyo
 2. 'betsando'yo (*fosa construida para un solo cadáver*)
pantorrilla *f* bot'ua, 'badaua, fo'tango, got'ua, hmungo
pañal *m* 'mant'i
Pañhé Mpahñe (*ranchería de Tecozautla*)
pañuelo *m* zenjua
papa *f* papa, 'rok'a
papá *m* dada
papacito zidada
papel *m* he'mi
par *m* 'mai
par de estrellas paretso
para *prep* pa
para abajo pa ri gäi, rigäi
para allá di mabu, rimabu
para qué ðtengu?
parábola *f* nthek'bede
parada *f* 'bai
paradero *m* hudi (*de pájaro*)

parado *adj* 'bai, mä'mai (*de pie*)
estar parado solo 'base (*sin compañía*)
paraguas *m* thak'ye
paralítico *m* ts'onäte
parar 1. *vt* ekuabi, ko'tuí, k'uki
 2. *vt* 'ba'mi (*poner recto*)
 3. *vt* häkuabi (*diarrea, calentura*)
 4. *vt* 'bambi (*suspender*)
 5. *vi* kät'i (*trabajo*)
pararse kuat'i (*pegarse*)
pararse ot'a'bai (*hacer parada*)
pararse nangi (*víbora u otro animal menor o mayor*)
pararse con vigor ñost'e
pararse en medio 'bande
pararse en un lugar alto para ver 'roke
pararse solo 'base (*sin la ayuda de nadie*)
pararse sostenido en dos patas 'ba'mi yá 'ye
hacer parar taki (*vehículo*)
parásito *m*
parásito de color verde bothe
parche *m* 'mo'te
parecer *vi* hneki
parece 'ñenä, pōde
parece que 'matho, nguanda, uanda, ngu'bu
parecerse a hñekui
parecido a ngutho, ngut'ä
parecerse hñanguenda
pared *f* jādo
pariente *m* meni, njai
parir *vi* odi
la que pare continuamente onäte
parpadeo *m*
parpadeo continuo nk'uemda
partera, partero *f, m* otate
partir *vt* 1. tehmi
 2. heke (*apartar*)
partir a la mitad hekānde
partirse fost'e, fot'e, hege
parto *m* onäte
experimentada en partos 'yodi
parturienta *f* odi
pasadizo *m* k'ont'i
pasar 1. *vt* thoki
 2. *vt* tonts'i (*a otra persona*)
 3. *vt* ets'i (*piojo, pulga*)
 4. *vi* thogi
 5. *vi* 'rats'i (*cruzar*)
 6. *vi* ja (*acontecer*)

- pasar enfrente de una persona** uits'i
pasarse huts'i (*de estatura o tamaño*)
hacer pasar tho'tsi
paseador *m* mäya
pasear *vi* mäya, pasia, mpasia
paseo *m* hmäya, mpasia, pasia
paso *m*
dar pasos largos 'rambi
pasto *m* xit'ei, t'ei (*hierba que comen los animales*)
pasto bueno hoga t'ei, mäx'o t'ei
pasto para escoba dänga t'ei
pastor *m* 1. madi
 2. ma'yo (*espiritual*)
pastor de ganado caprino dakat'äxi
pastor de ganado menor ma'yo
pastorear *vt* 1. fadi
 2. fa'yo (*ganado menor*)
pastoreo *m* 'ba'yo
pata *f* 1. ua
 2. 'boho (*del codillo para abajo*)
pata de caballo uafri
pata de cabra ua'yo, ua'chi
pata de cerdo uapts'üdi
pata de coyote uam'ño
pata de gallina ua'ni
pata de perro ua'yo
pata de res uantfani
pata plumada xaua
pata trasera ua
patada *f* ntiki
patear *vt* tiki
patio *m* 'batha
pato *m* badu
Patria Nueva Ndese (*pueblo de Santiago de Anaya*)
patrón *m* hmu
patrona *f* hmu'nxu
Pathecito Mpathe (*Pathe; manantial de Tecozautla*)
pavor *m*
con pavor mäntsu
payacate *m* 'bant'yuga
paz *f* 1. hmetho
 2. hoga 'müi (*tranquilidad*)
en paz mpaha
peatón *m* 'youa, 'yo'ñu
pecado *m* ts'oki
pecador *m* 'yot'ats'oki
pecar *vi* ts'oki
pecho *m* 1. tiñä
 2. 'ba (*teta*)
pechuga *f* tiñä (*de ave*)
pedazo *m* xeki, xeni
pedazo de barro xeka dohmi
pedazo de tortilla xehme, xu'ti
pediche *m* 'ñadi (*pedigüeño*)
pedida *f*
pedida de brasas nt'adespi
pedida de misa nt'amxa
pedidor *m*
pedidor de brasas 'ñadespi
pedir *vt* adi
pedir muchacha en matrimonio 'ñadi
pedir leche me'ta'ba
pedir lumbre häspi
pedir prestado mihi
el que pide esposa 'yadi rá 'behñä
el que pide tortilla 'yahme
pedo *m* fixi
pedorrear *vt* pist'i (*de gas o en líquido*)
pedorro *m* mixi
pedregal *m* 'bodo
Pedregoso Mbodo (*ranchería de Huichapan*)
pegado *adj* kuet'e
pegajoso *adj* 1. pe
 2. mpet'e (*lodo, hierba, etc.*)
pegar *vt* 1. kuete, nets'e
 2. 'ue'mi (*con hilo*)
 3. to'tue (*juntando con algo pegajoso*)
 4. kuete (*espina*)
pegarse baha (*atole, leche*)
pegarse kuet'e (*planta*)
pegarse ju
pegar *vt* 1. fet'i (*golpear*)
 2. pa'mbi (*cuerear*)
 3. hust'uí (*a alguien, con reata o vara*)
pegareborda *m* mek'yä (*pájaro verdugo*)
pegostear *vt* pet'e (*empegar*)
peinado *adj* nt'eñä
peinar *vt* 1. eke
 2. komi (*alisar el pelo*)
peinarse eñä, 'ñeñä
peine *m* 1. nt'eñä
 2. sani, nsani (*de peinar y de tejer*)
pelada *adj*
pelada de nopales thäxkät'ä
pelar *vt* 1. puki, xänts'i
 2. xont'i (*tuna, ajo, nuez, cacahuete, tomate*)
 3. he'tsi (*tuna con cuchillo sin desprenderla de la mata*)

4. äxi (*cortar el pelo*)
 5. 'ro'tse (*los dientes*)
pelarse 'ñäxi (*cortar el pelo*)
peldaño *m* 'rendo
pelear *vi* 1. tuhni, ntuhni
 2. ntsaui
pelechar *vi* mpuni, pugi, pungi
peleonero *m* 'yot'atuhni
película *f* nt'udi, thedi
peligroso *adj* nts'uni
pelo *m* xi
pelo de gato ximxi
pelo despeinado xañä
pelo enmarañado xagyä
pelo tupido gäxyä
pelón *m* doxmo, nthelo
pelota *f* nuni
peludo *adj* bazu, mbazu, xirgo
peluquería *f* nt'äxi
peluquero *m* 'ñäste
pellejo *m* koto (*de frijol, haba, chile, tomate, ajo, etc.*)
pellizcador *m* xete
pellizcar *vt* xet'i
pellizco *m* nset'i
pena *f* dumui
penca *f* 1. 'ye
 2. nzüdi (*de plátano*)
penca de maguey 'ye'ta, xu'ta
penca de nopal 'yest'ä
penca del corazón del maguey nximbo
pendenciero *m* 'yot'atuhni, nehmyä
penetrar *vt* 1. tsi'mi, tsi'ti
 2. ntsini (*líquido*)
pensamiento *m* mfeni
pensamiento bueno hoga mfeni
pensar *vt* 1. beni
 2. hu'tsi (*en hacer algo*)
 3. huraui (*imaginar*)
 4. enä (*opinar*)
pensar bien hñogamfeni
pensar por sí mismo bense
pensar vengarse ete
peña *f* ma'ye
peón *m* 'bego, mefi
poner de peón ja'bego
peonza *f* nt'enza (*trompo*)
pepenador *m*
pepenador de chile zum'i
pepenador de maíz zuthä
pepenar *vt* tsu (*rebuscar*)
pepenar cacahuates tsujumhai
pepenar cebollas tsudenxi
pepenar chile tsu'm'i
pepenar frijol tsuju
pepenar maíz tsuthä
acción de pepenar chiles ts'u'm'i
pepita *f*
pepitas de calabaza tostadas t'et'a ndamu
pequeño *adj* ts'ü, notsi, zi
percutido *adj* nza'mi, nzat'i
perder *vt* 'bedi
perderse 'medi
perdición *f* 'medi
perdonar *vt* puni, pumbi
perdonarse mpumbi (*unos a otros*)
perejil *m* perehi
pereza *f* ndähñei
perezoso *adj* 1. dähñei
 2. 'membru, 'menhyadi
perforar *vt* xei
perjudicar *vt* ts'oni
perjudicar el pensamiento ts'ombä rá mfeni
permiso *m* 1. nseki
 2. nt'edi
permitir *vt* hopi
permutar *vt* pati (*de un lugar a otro*)
pero *conj* pege
perra *f* nxu'yo
perra que amamanta nzu'yo
perrilla *f* zusta (*orzuelo*)
perro *m* tsat'yo, 'yo
perro de oreja colgada pegu'yo
perro negro ts'om'yo (*espíritu de un difunto transformado en perro*)
perro pardo hnä'yo
perseguir *vt* kui (*corretear*)
persignada *f* nt'ohni, nt'onte
persignarse *vr* ents'i mponza, 'ñohni
persona *f* jä'i
pesadilla *f* bi'thä, t'i
pesado *adj* 1. hñü
 2. mbexo (*con báscula*)
pesar *vt* bexo
pesar *m*
tener pesar tu rá mui
pescado *m*
pescado bueno hohuä
pescado en tamal t'ehuä

pescador *m* mehuä, nguahuä
pescar *vt* mihi, pehuä
pescuezo *m* 'yuga
 pescuezo blanco t'axä 'yuga
 pescuezo largo ma'yuga
 pescuezo negro 'bo'yuga
 pescuezo sin plumas pelo'yuga
pesebre *m* hñungambo'ni, nt'ingambo'ni,
 t'ingambo'ni
peso *m* bexo (*moneda*)
pespunte *m* nko'st'edi (*costura*)
pestaña *f* xida
peste *m* nxä
pestón *m* pest'o
petaca *f* 'bithi (*canasta tejida, sin asa, para tortillas*)
petate *m* xifi (*esterilla de palma*)
petición *f* 1. t'adi
 2. sɔkambeni (*oración*)
 petición de maldición nt'amäñ'u
petróleo *m* ñot'i
pez *m* huä
 pez grande dähuä, dänga huä
pezón *m* ñä'ba, 'ba
 pezón chico dox'ba
 pezón grande ma'ba, ndo'ba
pezuña *m* 'boho
picadillo *m* kapoñ'i (*salsa*)
picante *m* ñ'i
 picante reseco hom'i (*pedacitos con semillas del picante reseco*)
picar *vt* 1. pu'ti, suni
 2. pust'i (*cascarón*)
 3. put'i (*morder*)
 4. heñi (*cebolla, jitomate, chile verde*)
 5. tseni (*trozar*)
 picarse nsu'ti
picar *vi* i (*chile*)
pico *m*
 pico torcido mone, mēne
picoso *adj* 1. ñ'i
 2. hñe'ti
 3. ñ'it'i (*en ojos o paladar*)
 hacerse picoso he'te
picotazo *m* mput'i
picotear *vt* pust'i, put'i
 picotearse mput'i
pichón *m* picho, dängä domitsu
pie *m* 1. ua
 2. fu'ti (*comienzo del aguamiel*)
de pie mä'bai

pie ancho xingua, nxingua
pie arrugado 'batäua
pie cojo ts'aua
pie chueco nts'aua
pie de palo uaza (*prótesis*)
pie del cerro ua'tho
pie desigual hñeua
pie ladeado mēgua
pedra *f* do
 pedra ancha xindo
 pedra áspera ädo
 pedra azul k'angado
 pedra blanca y fofa ko
 pedra blanda tukdo
 pedra de amolar t'e'to
 pedra de cal donäni
 pedra de jade k'angado
 pedra de malacate dosthet'i
 pedra de restregar tädo
 pedra de tallar nthähmi
 pedra dura medo, mesto
 pedra enterrada t'ut'ado
 pedra filosa juando, njuando
 pedra liviana hothodo, jodo
 pedra mojada k'ado
 pedra negra 'bodo
 pedra para amolar doganthui
 pedra pesada hudo
 pedra pómez hyasto, jodo, usto
 pedra preciosa hoga do
 pedra puntiaguda juando
 pedra que fácilmente se abre nxondo
 pedra seca 'yongado
 pedra triturada jungado (*grava*)
 pedra vidriosa nxendo, huexkädo
Piedra Chica Dädo (*barrio de Cardonal*)
Piedra Encimada Tokdo
piel *f* xifri, koto
 piel partida mfost'e
pierna *f* ua, xinthe
Pijay Pehai (*ranchería de Nicolás Flores*)
pilar *m*
 pilar de piedra 'bando
pileta *f* mpothe (*destinado especialmente para agua*)
pilmama *f* 'memu, 'bemü (*niñera*)
pilón *m* nt'ents'i
piloncillo *m* chankaka, t'afi chankaka
pinacate *m* dopyä
pinchar *vt* suni (*punzar*)
pinole *m* junthi

pintar *vt* 1. kät'i
 2. k'o'mi (*a mano*)
pintarse nkät'i (*maquillarse*)
pinto *adj* bindo, mbindo
pintor *m* gät'i
pintura *f* kuhu
pintura azul ixkakuhu
piñón *m* tūdi
piojo *m* t'o
piojo de gallina t'o'ni
piojo de tierra t'ohai (*gusano*)
piojoso *m* hot'o
piquete *m* ne, nsu'ti
pirul *m* zakthuhni (*árbol*)
pisada *f* nto'mi, ne'mi, hne'mi (*de guitarra, banjo*)
pisar *vt* 1. ne'mi, net'i, ne'tsi
 2. to'mi
pisotón *m* hnet'i
pistola *f* mfoxboshnä, tsibi, bojä
pitahaya *f* zixju, koua (*planta cactácea*)
pixcar *vt* xuni (*preparar el nixtamal*)
pixcarse nsuni (*cocer en agua de cal*)
pizca *f*
pizca de chile thum'i (*cosecha de chile*)
pizcador *m* nthoki, nthokthä (*deshojador*)
pizar *vt* 1. toki (*tronchar*)
 2. xofo (*cosechar*)
placenta *f* t'ots'i
placenta del bebé nt'oxbätsi
placer *m* nsunda
plan *m* nt'ensfeni, thandi
planchar *vt* kost'i
plano *adj* 'bōni, 'bēni (*terreno*)
planta *f*
planta del pie hmeua, hmengua, hne'mi, mungua, ne'mhai
planta *f*
planta de cáscara rosada thengt'o
planta no desarrollada doxfani
planta para curar el cáncer 'ñethi kanse
plantación *f* nt'ut'i
plantación de chiles t'ut'añ'i
plantación de maguey t'u'ta, t'ut'uada
plantador *m* 'ñut'i
plantador de árboles mot'aza
plantador de jitomate gäxadädi'maxi
plantar *vt* 1. ut'i
 2. kät's'i (*sembrar*)
 3. et'i (*trasplantar*)
plantar maguey u'ta

el que planta árboles 'yut'aza
el que planta nopales 'yust'ä
plantarse 'ñui, 'ñut'i (*quedarse inmóvil*)
plantío *m* njäts'i (*plantas recién trasplantadas*)
plata *f* t'axi
plataforma *f* nt'ots'i
platanal *m* uäza
plátano *m* däza
platicar *vt* pede
plato *m* manza, mohi
plato lavado nsukmanza
plato quebrado zemohi
el que pone platos en la mesa
 moxmanza, moxmohi
el que recoge platos de la mesa
 hñäkmanza
plaza *f* ntai (*tianguis*)
pleito *m* tuhni
hacen pleito ot'atuhnihu
Pléyades T'äxi (*Las Cabrillas*)
pliegue *m* hmuni, 'mogi
plomo *m* boshnä
pluma *f* xi
pluma de gallina xi'ni
pobre *interj* ihuekate!, i'bente!
pobre *adj* hyoya (*humilde*)
hacerse pobre hñoya
poco *m*
un poco ts'u, ts'u'tho, te ra za, tui, tuki
poco a poco mu'tho, 'ramäts'u
de poca cantidad zi
podar *vt* äst'i, ätsi, o'te, poki
el que poda magueyes mok'uada
poder *vt* tsa
poder *m* 'ye (*lit.: mano*)
polen *m* sera
policía *f* gunts'ähni
policía del juez nzutbi
polígamo *m* nt'e'behñä, nt'ejä'i
polvareda *f* fo'nthai
polvo *m* 1. fo'nthai
 2. fonthi (*del ixtle de maguey o de la lechuguilla*)
 3. hangi (*migaja*)
polvo de carbón hangathehñä
polvo de huesos de difunto handu
polvo de maíz xidithä
polvo de zacate de maíz hosfani
pólvora *f* nthot'i
pollito *m* t'u'ni
pollo *m* oni
pollo pinto ndesnä

- poner** *vt* 1. huts'i
 2. ja, japi (*arrimar*)
 3. uts'i (*echar sobre algo*)
 4. pegi (*en posición nivelada*)
 5. mfoti (*ropa, calzado*)
 6. fi'tsi, tits'i, xi'tsi, käts'i, ets'i (*sobre algo*)
 7. fu'mi, hu'tsi (*sombrero*)
 8. pogi (*varias cosas en el suelo*)
 9. fo'mi (*vestido*)
poner a cocer hots'e
poner al fuego el agua de cal hoxgini
poner debajo de algo 'bēbo
poner doble yo'ti
poner encima pots'e
poner huevo hui
Poniente *m* Mäpuni, Mäyui, Kūhyadi, Nkuhyadi, Yuhyadi, Yu'ähyadi
por *prep* po, ko, por rá nge'ä
por afuera mäxots'e
por ahí cerca mädebu
por allá queda rinjani
por culpa de por rá nge'ä
por encima mäxots'e
por eso hänge, ringe'ä
por poco mäts'u
por qué çhanja, terangetho?
por si acaso ts'udbu
porción *f* nt'aki (*de comida o bebida*)
porque *conj* ngetho, nge'ä, por rá nge'ä
porrazo *m* mfomi, ndagi
portero *m* gäntsoki, nsugosthi, ngansoki
Portezuelo Ngosthi (*pueblo de Tasquillo*)
portillo *m* gosthi, k'ont'i
posiblemente *adv* pōde
posponer *vt* e'tsi, ka'tsi
poste *m* 'mai
poste de madera 'banza
Posteje Postehe (*cerro al lado norte de Puerto Juárez*)
posteriormente *adv* 'mefa
Potrero Potrero (*poblado*)
potrero *m* njot'i
poxol *m* nt'ät'i (*revoltijo*)
pozo *m* juts'i
Pozuelos Tusthai (*ejido de Cardonal*)
precaución *f*
tener precaución thämfri
precio *m* mui
precipicio *m* hñe, ma'ye
preciso *adj*
es preciso mähyoni
predicador *m* fanizithu (*mantis religiosa*)
pregunta *f* nt'ani
preguntar *vt* ani
prender *vt* fe'tsi, tsoge, udi, theti
prender lumbre uspi
prenderse la luz zō
prensar *vt* me'mi
prensar con la mano du'ti
preocupación *f* ntsō'mi, thämfri
preocupado *adj* tu rá mui
preocupar *vt*
preocuparse *vr* ntsō'mi
preocuparse mucho tagi tu
preocuparse por temor bistho
preparación *f*
preparación del nixtamal nthoxasuni
preparador *m*
preparador del agua para el nixtamal hyoxgini
preparar *vt* japi
prepararse hñoki; nthui
presa *f* nthakdehe
presagiar *vt*
presagiar la muerte onga rá du
presagiar mal ote (*agüerar*)
presencia *f* thandi
presenciar *vt*
presenciar la misa numxa
presenciar una fiesta nungo
presentación *f*
presentación de una ofrenda floral ndadri
presentar *vt*
presentarse 'ñudi
presidente *m* ndä
presidente de México gobyernu, dänzya
presidente municipal t'uka ndä
presionar *vt* ts'itsi
prestado *adj* hmihi
el que pide dinero prestado mibjä
prestamista *m* 1. hmibojä (*de dinero*)
 2. hmikate (*persona que presta*)
prestar *vt* hmihi
prestar a alguien hmpabi
prestar dinero hmibojä
prestar madera hmimza
prestar servicio faste
prestar yuntas hmimt'ei
presumido *adj* facha, 'ñets'i
presumir *vi* 1. ndängi
 2. 'ñets'i (*elogiarse*)
presumir en el vestir 'yomfo

presunción *f* nt'exansu, t'exansu, nt'ets'i

prevenido *adj* ndo'mi (*esperando*)

prevenir *vt* hñoki

prieto *adj* boi

ponerse prieto poki

primeriza *f* 'ra'yo (*que pare el primer hijo*)

primero *adv* 1. mudi

2. 'met'o (*antes*)

primo *m*

primo político primuko

primogénito *adj* 'ra'yo'bui

principiante *m* xaki

principiar *vt* futi

principio *m* mudi

prisa *f* 1. nthoxni

2. soni (*apuración*)

de prisa mä'ritho

tener prisa xoni

prisco *adj* sont'i (*durazno*)

prisión *f* fadi

prisionero *m* 'yofadi

privar *vt*

privarse ku'nxui, hodu, mpuni (*perder la conciencia*)

probablemente *adv* ts'uduü, dä za, dä ne

probar *vt* tsapi, teke

probar sus fuerzas ntsapts'edi

problema *m* stä (*lit.: pelo*)

procesión *f* nthet'i

proclamar *vt* ungant'ode

procrear *vti* onäte

pródigo *m* salado, huin'ye, 'yeste (*que vende lo que tiene*)

producir *vt* pots'i (*leche de la vaca o del maguey*)

producir llama o flama faspí

profesor *f* xahnäte

profundidad *f*

profundidad de las aguas hethe

profundo *adj* hñe

prohibido *adj* nts'uni

prohibir *vt* häki

prohibir a alguien häkuabi

prójimo *m* mijä'i, mik'ei

promesa *m* ñä'ti (*ofrenda*)

prometer *vt* ñä'ti (*ofrecer*)

pronto *adv* mänt'ä, 'mestho, niñ'ora, nsäntho, 'nihi, 'nitho, 'bestho

propiedad *f* meti, uenda

proponer *vt* huts'i

prostíbulo *m* kongá

proteger *vt* 'bande, ñäni, tsuni

protegerse kua't'i, ntaki

provecho *m* nzaki

provocador *m* 'ñuspi, xaste

provocar *vt* 1. xaxi

2. e'tsate (*echar las personas a pelear con chismes*)

próximamente *adv* ngetuu

prudencia *f* hoga mfeni

prudente *adj* hoga mfeni

púa *f*

púa de maguey 'mimda, 'bimda (*de la punta de la penca*)

pucherear *vi* 'bukne

puchero *m*

hacer pucheros 'buki

podrir *vt*

podrirse 'ya

Puebla Nde'mä (*ciudad*)

pueblo *m* 1. hnini (*ciudad*)

2. hai (*nación*)

pueblo pequeño t'uhni

Pueblo Nuevo 'Ra'yo Hnini (*pueblo de Ixmiquilpan*)

puente *m* 'rani, sä'ye

puente provisional de madera 'ranza

puerca *f* nxupts'üdi

puerco *m* 1. ts'üdi, zajua

2. tapt's'üdi (*macho*)

puerco chico t'ubts'üdi

puerco macho me'yo

puerta *f* gosthi

puerta de la casa gosthingü

puerto *m*

puerto marítimo gosthi

Puerto de Dexthi Gosthi Dexthi (*pueblo al norte de Ixmiquilpan*)

Puerto de la Estancia Gosthi Tansia (*una parte de Zimapán*)

Puerto de la Oreja Gosthi Zagu (*una parte de Tasquillo*)

Puerto de la Palma Gosthi Denthi (*una parte de Ixmiquilpan*)

Puerto de Xitha Gosthi Nxit'ä (*una parte de Zimapán*)

Puerto del Aire Gosthi Ndähi (*una parte de Zimapán*)

Puerto del Cigarro Gosthi 'Yui (*una parte de Jiliapan, Hgo.*)

Puerto del Itacate Gosthi Nzedi (*una parte de Ixmiquilpan*)

Puerto del Pastor Gosthi Ma'yo (*una parte de Ixmiquilpan*)

Puerto Juárez Porto (*ranchería de Zimapán*)

Puerto Neblina Gosthi Megui *Puerto del Megui* (*una parte de Zimapán*)

pues *adv* ge, hänge, 'm̩

puesto *m* 1. posto (*empleo o de ventas*)

2. 'ma, mpa (*de ventas*)

3. nsu (*público*)

puesto de chiles pam'i, pañ'i

puesto de maíz pathä

puesto de velas payo

pujar *vi* k'e (*quejar*)

pujido *m* nk'e

pulga *f* a

pulga de gallina a'ni

pulga de perro a'yo

pulga que se clava en la carne mfox'a

pulguiento *adj* hyo'a

pulir *vt* komi

pulpa *f* ngotho (*carne sin hueso*)

pulpa extraída de las pencas de nopal
thä'mxät'ä

pulpito *m* ata

pulque *m* sei

pulque agrio ist'asei

pulque amargo jusei

pulque apestoso xäsei

pulque bueno hoga sei, hoksei

pulque comprado al mayoreo thuksei

pulque curado de tuna sekjä

pulque dulce t'afisei, usei

pulque fuerte ñogisei

pulque graniento ndosei (*cuando el pulque tiene como bolitas de masa*)

pulque mezclado con agua zothe sei, nzothe (*de la lluvia*)

pulque sabroso kuksei

el que saca pulque 'yaksei

pulquería *vt* pasei

pulsera *f* mfo'ye

punta *f* 1. nts'ä

2. fu'thi (*orilla de rebozos, chales o cobijas*)

punta ancha nxiñä

punta del pezón ñäx'ba

hacer punta ts'ät'i

animal que va en la punta del rebaño ne

puntal *m* 'notse (*atracadero*)

puntapié *m* ntiki

dar puntapié tiki

puntería *f* ät'i, nt'ät'i

puntiagudo *adj* nts'ä

punzada *f* nk'u'ti (*dolor agudo*)

punzar *vt* 1. k'u'ti

2. su'ti (*con algo filoso*)

puñado *m* kak'ye

puñal *m* 1. ts'äjuai (*daga*)

2. njuai (*cuchillo grande*)

puño *m* fot'ye (*medida de una cuarta parte de un cuartillo*)

pupila *f*

pupila del ojo 'moda

purificación *f* nt'axi, nt'axki

purificar *vt*

purificarse t'axki

puro *adj* 'rata (*solamente*)

pus *m* 'ya



Q

que 1. *conj* ge

2. *pron rel* nu'ä

3. *pron rel* nu'u (*plural*)

lo que te

qué *pron interr* te

qué agradeces ite gi jamädii

qué bueno imat'ajuä!, ite ra entho!

qué es eso ¿te'be'ä?

qué lástima ihyoktho!

quebrado *adj*

camino quebrado ts'oka'ñu, ts'ak'ñu

quebrador *m* nt'ethuí (*para maguey*)

quebrantar *vt* 1. k'e'ti, tehmi

2. tho'tsi (*ley*)

quebrar *vt* 1. 'uaki

2. k'e'ti, tsast'i (*maíz*)

3. egi (*maguey*)

quebrar maguey e'uada

quebrarse tot'i, thots'i, 'uagi

quebrarse test'i, texki (*desmoronarse*)

quebrarse tehmi (*estrellarse*)

el que quiebra magueyes 'yetfi

quedar *vi* kohi

quedarse nthēui, kohui

quedar de acuerdo kohi

algo que le queda ntsōhui

quejarse *vr* dānts'i
quejarse ante alguien ñāte, ngaste
quejarse de dolor ai
quejarse de hambre dā'sthuhu
quejido *m* ndānts'i
quelite *m* 1. k'ani
 2. hyethe (*toda clase de verduras*)
quelite cenizo takak'ani, t'axk'ani
quelite grande dākri
quelite picoso gink'ri, ñ'ik'ni
 (*hediondilla*)
quelite tierno tukāk'ani
quelitear *vi* pekri (*cortar quelites*)
quemada *f* nhuixki, ntsāt'i, nzāt'i, nguaxki,
 nsāt'i
quemar *vt* tsāt'i
quemarse tā, tsāt'i
quemarse uaxki, huixki (*piel*)
querer *vt* 1. ho, ne
 2. mādi (*amar*)
 3. hu'tsi (*hacer algo*)
querer besos nekantsu'tsi
querer mucho nepe
Querétaro Ndāmxei, Nkeretaro
querida *f* mengu
queso *m* gexo
quien *pron rel* to'o
quienquiera *pron* todane
quién *pron interr* ¿to'o?
quién sabe ihadifā'ā!, ihñāt'ājuā!
quieto *adj* 'butho
quijada *f* 'yone
quincena *f* 'net'amākut'a
quinientos *adj* kut'anthebe
quinto *adj* nkut'a
quintonil *m* xitha (*quelite*)
quiote *m* bo (*bohordo*)
quiote de lechuguilla ts'ebe
quiote de maguey bo'ta
quiote picoso he'tābo
quiote seco 'yombo, 'yot'abo
quisquémil *m* mahue, mahui, mahue
quitar *vt* 1. häki, käki, theki
 2. kuki (*sacar*)
quitar a alguien hämbi, häkuabi
quitarse el cansancio kät'i
quitarse la ropa poge
quitarse el pelo nxa'tuaxi
quizá *adv* xahmä



R

rabia *f* hnogo, nogo
rabón *m* dozu, duzu
raíz *f* 'yu
raíz central 'bande
raíz de árbol 'yuza
raíz de maguey 'yu'ta
raíz de mezquite 'yu'thi
raíz del cuerno ndündri
raíz pivotante 'yumädetho
raja *f*
raja de palo sokaza, so'taza
rajada *f* nt'ist'i
rajadura *f* nsoge
rajar *vt* 1. xo'te (*leña*)
 2. hehni (*nopal*)
 3. xoke, xote (*pedra, pedazo de árbol*)
rajarse fost'e, xoge
rajar leña xo'taza
rajar palma xo'hmi
ralo *adj* 1. 'rani, 'ran'mai
 2. nati, 'nani (*salteado*)
ralón *m* 'nani
rama *f*
rama del árbol 'yeza
ramaje *m*
hacerse ramaje ndäpotho
ramo *m* mit'i, tu'ti (*de flores*)
rana *f* t'i'ue, tsän'ue
rancio *adj* nkädeti (*mohoso*)
hacerse rancio ngransio
rantó *m* 'rant'o (*arbusto*)
rapado *adj* mbugu, buło
rapar *vt* bugu, tsumi
rápido *adv* mänt'ä, 'mestho, nts'edi,
 mä'ritho
raro *adj* hustho
rara la vez husta ra 'miki
rasar *vt* he'tsi
rascada *f* t'e'tse, nsat'i
rascar *vt* 1. xa'mi, xat'i
 2. tūni (*desgarrar*)
rascarse nxa'mi, nxat'i (*mutuamente*)
rascarse 'ñest'e, 'ñe'tse (*tallarse*)
rasgón *m* nsihni
rasguñar *vt* xa'mi, xihni

- rasguño** *m* nsa'mi, nsihni
raspador *m* t'afi
raspar *vt* 1. e'tse, past'i
 2. est'e (*causando herida*)
 3. afi, at'i (*maguey*)
 4. kost'e (*tallar*)
rastrear *vt* honi, nehi
rastreo *m* hneua
rastrero *m* neua (*que sigue el rastro*)
rastrillo *m* nt'äst'ajuni (*de afeitar*)
rastro *m* 'ñu
rasurar *vt* äxi
 rasurarse 'ñäxi
rata *f* dängu
 rata grande zaxi'ñoi
 rata tlachiquera t'axä'ñoi (*rata de panza blanca, comestible*)
rato *m*
 al rato 'mefa
ratón *m* 'ñoi
 ratón grande dän'oi
 ratón viejo dän'oi, ndäxjua'ñoi
raya *f* nthet'i
rayado *adj* rayado, nsihni
rayar *vt* xihni
 rayar una sola vez con el arado 'rant'uí
 rayar otra vez con el arado yont'bi
rayo *m* huei
raza *f* rasa
razón *f* nraso, noya, nt'ode (*noticia*)
real *m* domi (*que equivale a doce centavos*)
 medio real meño (*que equivale a seis centavos*)
 un real y una cuartilla ndomi nguatra (*que equiva a quince centavos*)
 dos reales yodmi (*25 centavos*)
 tres reales hñudmi (*que equivale a treinta y siete centavos y medio*)
 cuatro reales ngudmi, goho domi (*50 centavos*)
Real del Monte Magäts'i (*ciudad que pertenece al estado de Hidalgo*)
reata *f* dänthi
 reata larga madänthi, manthähi
 reata resistente medänthi
rebaño *m* 1. tax'o
 2. t'äxi (*caprino*)
rebasar *vt* uits'i
rebelde *m* zistemä
rebosar *vi* tonts'i
rebotar *vi* dints'i
rebozo *m* bayo, thu'ye, zenjua
 rebozo azul ixkabayo
 rebozo tejido bayo'me
 persona que lleva puesto un rebozo
 kongabayo, mat'azenjua
rebuznar *vi* mafi
rebuzno *m* hmafi
recaer *vi* punts'i
recaída *f* munts'i (*enfermedad*)
recargar *vt* juats'i
 recargarse njuats'i, juats'i
recelo *m*
 con recelo mäntsu
recibir *vt* häni
recientemente *adv* getya, jatho
recio *adj* tsedi (*viento*)
recipiente *m*
 recipiente para el licor mpobinu
 recipiente para la leche mpo'ba
 recipiente para agua 'modehe, 'mothe
 recipiente para aguardiente 'mobinu, ntsitbinu
 recipiente para pulque mposei
reclamar *vt* seyabi
recoger *vt* 1. jo, juts'i, munts'i, pa'tsi, tsini
 2. kuati (*guardar*)
 3. häki (*Dios, al morir alguien*)
recolección *f* hmunts'i
recolectar *vt* jo, jondi, kuts'i
recolector *m*
 recolector de dinero nguxbojä
 recolector de impuestos del mercado
 ngustai
 recolector de nuez godemza
 recolector de vainas de mezquite go'thi
recompensa *f* njotsuí
reconciliación *f* mpumbi
reconciliar *vt*
 reconciliarse mpumbi
recordar *vt* 1. beni, heni
 2. mbeni (*extrañar*)
 3. hei (*pensar en alguien*)
 4. mepya (*tener presente*)
recorrer *vt* gant'i (*repetidas veces*)
recortar *vt* ts'iki (*un mecate*)
recto *adv* mänjuäntho
rechinar *vt* gust'i, ts'ihni
red *f* xit'a
 red para cazar conejo 'bõnthi
redondear *vt* tsant'i

redondo *adj* ntsant'i (*ovalado*)
reducido *adj* nts'i'mi, nts'int'i
reemplazar *vt* poni
reemplazo *m* mpote
reencarnación *f* ndat'i (*por un espíritu malo*)
reflejar *vti* huexki
reflejo *m* hats'i, nhueti
refrescar *vt*
 refrescarse xaha
refunfuñar *vt* 'ro'tse
regador *m* 'ñunthe
regalar *vt* uni
regalo *m* 1. 'baha
 2. t'egi (*apartado*)
regañada *f* nts'lute, nts'ui, thothyä
regañar *vt* tsui, ho'tua rá hñä, hñothyä
regaño *m* nts'ui, nthothyä
regañón 1. *adj* hyothyä
 2. *s* zute, tsui
regar *vt* 1. xit'i, 'ñuni (*agua*)
 2. hmäi (*para apagar el polvo*)
 3. näni (*hierba o ropa*)
 4. xani (*esparcir cosas*)
 regar agua 'ñunthe
 regar flores 'ñundri
 regar agua hmänthe (*para calmar el polvo*)
registro *m* rehistro
regresar 1. *vt* ko'tsi (*devolver*)
 2. *vi* pengi
 hacer regresar ko'tsi
reír *vi* thede
 reírse de algo o alguien theni
rejada *f* nt'ethuí (*para quebrar maguey*)
relampaguear *vi* huei, hueti
relinchar *vi* mafi
reliquia *f* jäpi (*planta que tiene cera*)
reliz *f* nxoge (*lacrata, rajada*)
reloj *m* mexkodo, relo
relucir *vi* huexki
relumbrar *vi* huexki
remachar *vt* 'ue'mi
remanso *m* zabi (*profundo del río*)
rematar *vt* juati, yopi, 'yopi
remedar *vt* 1. feti
 2. ts'i'ti (*al conejo*)
remedio *m* 'ñethi
Remedios 1. Nrremedio (*pueblo de Ixmiquilpan*)
 2. Nrremedio (*ranchería de Taxquillo*)
 3. Nrremedio (*Lázaro Cárdenas; pueblo de Zimapán*)

remendado *adj* 'bote
remendar *vt* po'te, 'ueti
remiendo *m* 'mo'te
remojar *vt* xet'i
remoler *vt* thä'ti, yokuni, jo'mi
remolino *m* 1. xedi, bunthi (*de aire*)
 2. ndehe (*de cabello*)
 remolino de agua pat'adehe, the'nthe, thet'adehe
 remolino de aire bunthi
 remolino de vellos en la espalda patxutha
 persona con remolino 'ranthe, 'raxedi
 persona de dos remolinos yonthe, yoxedi
remontar *vt* ets'i (*los animales al cerro*)
renacuajo *m* zomfo
rencilla *f*
 el que enciende rencillas 'ñe'tsate
rencor *m* 'ñugi
rendija *f* nsohni
rendir *vt* xu
renglón *m* 'ñu
renguear *vt* 1. do'yē
 2. k'unts'i (*cojear*)
renovar *vt* po'te
reñir *vi* pamhyä, ntsui
reo *m* ts'ähni
reparador *m*
 reparador de zapatos o huaraches mo'tazesthi
repartidor *m*
 repartidor de agua henthe
 repartidor de tierras hengähai
repartir *vt* 1. heni (*distribuir*)
 2. heke (*dividir*)
repasar *vt* thä'ti (*mascar de nuevo*)
repechar *vt* ets'i (*los animales al cerro*)
repetir *vt* 1. yopi (*volver a hacer*)
 2. do'mi (*la comida*)
 3. thä'ti (*mentalmente*)
repicar *vi* zuni (*campana*)
repique *m* nzunt'egi (*de campana*)
reponer *vt* pote
reportero *m* mändbate
reprender *vt* thothyä
represa *f* bordo, nto'tsi, 'notse, hno'tse
 represa en los surcos buxa, ments'i
 represa que detiene el agua nthotsdehe
represar *vt* 1. to'tsi, to'tse
 2. mo (*agua en una represa*)

- representación** *f* ts'anango (*drama que recuerda la vida y costumbres pasadas*)
- requerir** *vt*
se requiere mäthoni
- res** *f* ndämfri
res robada 'bentfani
- resaltar** *vi* 'roke
- resbalar** *vi* tast'i, yast'i
- resbalón** *m* ndast'i, ñast'i
- resbaloso** *adj* 1. ndast'i, ñast'i
 2. nkoni (*liso*)
 3. koni, kongi (*resbaladizo*)
- rescatador** *m* duki (*comerciante que compra por huerta o por extensión*)
rescatador de chiles dum'i
rescatador de tuna dukakähä
- rescatar** *vt* 1. häi
 2. tuki (*comprar para negociar*)
- resecar** *vt*
researse xa, 'yots'i
- resembrador** *m* mo'tsi (*persona*)
- resembrar** *vt* po'tsi
- resentido** *adj* u rá mfeni
- resentimiento** *m* 'ñugi, umfeni
- resentirse** *vr* seya, senti
- reservar** *vt* 1. 'ueke
 2. egi (*para algo*)
reservar para otra persona ekuabi
- resguardo** *m* nguati (*protección*)
resguardo para el aire thakandähi
- resistencia** *f*
poner resistencia not'e
- resistente** *m* zeti
- resistir** *vi* 1. 'ñängi
 2. hmäki, huäki (*cuando no quiere caminar*)
- resonar** *vi* fat'i
- resortera** *f* nk'ahnäts'int'su, 'mets'int'su
- respeto** *m* t'ek'ei
- respetuoso** *adj* mest'ek'ei, 'ñek'ei
- respingar** *vi* fomäte, fotate
- respiración** *f* hñä
- respirar** *vi* jots'i
- resplandecer** *vi* huëti, huexki, zote
- resplandor** *m* hats'i, nhuëti
- responsable** *adj*
hacerse responsable ndupäte (*por otra persona ante una autoridad*)
- restallar** *vt* thot'i
- restregar** *vt* taha, tähmi
restregarse ntähmi
- resucitar** *vi* nuhu
- retar** *vt* 'ro'tse
- retener** *vt* tsämi
- retirar** *vt*
retirarse xaxi
- retoño** *m* 'roho
retoño de mezquite 'rothi
de la mata de maíz nximbi
- retorcer** *vt* keni
retorcerse nkäxi (*por un dolor*)
retorcerse ntäki (*una víbora*)
- retornar** *vi* 'bahni
- retorno** *m* 'bahni
- retortijón** *m*
retortijón del estómago nganmüi, nk'oxmüi, nk'onmüi
- retrato** *m* k'oi
- retumar** *vi* nthohni
- reunión** *f* hmunts'i (*asamblea*)
- reunir** *vt* zote
reunirse munts'i, njuts'i, uni
- revancha** *f* njotsuí
- reventar** *vt* foke, xeki
reventarse foge, xegi, xets'i (*hilo, mecate, guía de planta, alambre*)
reventarse fege, t'igi
- reverdecer** *vi* k'ami, k'ant'i, nk'ant'i
- revés** *m*
al revés mämpunt'i
- revivir** *vi* nuhu
- revolcadura** *f* täni (*huella en la tierra donde se ha revolcado un animal*)
- revolcar** *vt*
revolcarse täki, täni
- revolotear** *vi* hñats'i, nthoxni
- revoltijo** *m* tsastju (*frijoles quebrados con condimentos*)
- revolución** *f* gerra, nthoxni, mbidi tuhni
- revolver** *vt* 1. fuki
 2. ät'i, 'uänts'i (*preparar revoltijo*)
- rey** *m* 1. ndä, dändä
 2. bento (*nombre dado a un rey por un mal espíritu*)
- rezadero** *m* xadi
- rezar** *vt* xadi
el que no sabe rezar 'ñäjähñä
- rezo** *m* jähñä, sadi
- rezumar** *vi* hñuxni, mbuni, mfoxni
- ribera** *f* nengadehe, nenthe, ñänthe
- rico** *m* memäti
ser rico jabi (*lit.: hay para él*)
hacerse rico nrriko, 'ñot'e

riego *m* nt'unthe
rifa *f* hnehi
rigoroso *adj* dähmyä
rincón *m* ts'ät'i
Rinconada 'Mi'tho, Mitho (*pueblo de Tasquillo*)
riñón *m* mehyo
río *m* däthe
río de Tecozautla däthe Mpathe (*donde mana agua caliente*)
risueño *adj* theshe
rizado *adj* nunts'i
rizar *vt*
rizarse ts'ants'i (*alambre, hilo*)
robado *adj* fe
robagallinas *m* ben'i
robar *vt* 1. pe, häki
 2. äxi (*lit.: esquilar*)
el que roba gallinas za'ni
el que roba una persona casada
 nzingämedinthäti
abusar de la confianza robándose lo que hay en casa mponi
robo *m* 1. mfe
 2. saha (*lit.: garra*)
robustecer *vt*
robustecerse ehya, 'ñehya (*planta, animal*)
robustecerse tseđi (*persona*)
roca *f* ma'ye, medo
rociar *vt* hui'tsi, k'uast'i
rocío *m* xa, xaha
rodar *vt* 1. tämi
 2. kunt'i, gunt'i, punts'i (*piedra, tronco de árbol*)
rodarse ntämi (*cuando se despeña*)
rodear *vi* gats'i (*dar vuelta*)
rodeo *m* gats'i
rodilla *f* ñähmu
roer *vt* ñähi, tsoki, tso'ti, tso'tsi, ya'tsi
rogar *vt* 1. dants'i, bantebi
 2. ts'i'ti (*lit.: chillar*)
 3. xokambeni (*a Dios*)
rogar por mal amañ'u
rojo *adj* theni, ntheni
ponerse rojo el rostro postheni
rollo *m* pants'i
Roma Nrroma
romana *f* mbexo (*báscula*)
romero *m*
romero del monte mbänga dogdäni, mbänga romero
romo *adj* mbuñä
rompematrimonios *m* hyekanthäti

romper *vt* 1. foke, k'uki, t̄uni, theki, the'ti
 2. tehmi (*quebrar*)
 3. xiki (*rasgar*)
 4. xeki (*algo delgado y largo*)
romperse k'ugi, xegi
romperse tugi (*hacerse pedazos*)
romper roca mfokto (*con explosión*)
roncar *vi* gani, ga'nthä
el que ronca ga'nthä
ronco *adj* hya'nga
roncha *f* mpidi, 'yedu
roncherío *m* mbindo (*montón de ronchas*)
rondar *vi* 'bat'i, gats'i (*dar vuelta*)
ronquera *f* njot'yuga, hña'nga
ronquido *m* ngani, nga'nthä
ronzar *vt* keni, kunt'i (*mover con palanca*)
roña *f* muki, xidithä
ropa *f* dutu
ropa acabada, ropa vieja zedutu, zekudu
rosa *f* noxadoni
rosa de Castilla hoga noxadoni
rosario *m* thebe
rotura *f* mfege
rozar *vt* 1. fati, fe'tsi, fu'tsi, hu'tsi, koxke
 2. fuki (*causando deterioro*)
rozarse mfant'i (*el uno con el otro*)
rozón *m* mfu'tsi
rueda *f* tsant'i
rugido *m*
rugido del estómago hñuxmui, mbuxmui
rugir *vi* nt̄uni, nk'oxni
rugir de hambre mamthuhu, tunthuhu
ruido *m* 1. njohni (*del viento*)
 2. hñahni (*corrientes de agua, lluvia u objetos movidos por el aire*)
hacer ruido johni, njohni, zoni
ruin *m* rui
rumiar *vt* ñähi, yokuni, yoñähi, yothä'ti, thä'ti



S

sábado *m* nsabdo, sabdo
saber *vt* 1. pädi
 2. bense (*sin la intervención de otro*)
sabiduría *f* mbämhyä, mfädi

sábila *f* ju'ta

sabino *m* zexni (*árbol*)

sabio *m* bämhñä

sabor *m* sabo, nkuhi, mfont'i hñuni

sabor amargo en la boca june

sabor desagradable hñe'ti

sabor exquisito nkuhi

tener mal sabor he'ti

saborear *vt* 1. kuki

2. teke (*probar*)

sabroso *adj* kuhi, mäkuhi

hacer sabroso kuki

sacador *m*

sacador de comida nt'akñhuni

sacador de lodo xa'tsabohai

sacador de pulque nt'aksei

sacador de líquido nt'ai

sacar *vt* 1. häi, juki, käi, kui, k'oki, k'o'tsi, k'u'tsi, poni, xa'mi, xa'tsi

2. ai, aki, at'i, a'tsi (*comida con caldo, bebida o agua*)

3. xai (*nixtamal, carne cocida*)

4. 'beki (*la lengua*)

sacar agua athe

sacar frijol ponju

sacar la vuelta a uno 'bampi

sacar pulque aksei, ansei

sacar punta ätsi, ts'ä

sacerdote *m* makjä

saco *m* pat'i (*chaketa*)

sacrificio *m* 1. hñä'ti

2. sokambeni (*cristiano o pagano*)

sacudir *vt* 1. fut'i, hmä'tsi, huät'i, huäts'i

2. huäki (*la cabeza*)

3. hmäki (*la cabeza un animal que está inquieto*)

4. but'i (*una persona a otra, un perro a otro*)

sacudir su tortilla fut'a ra hme

sacudirse 'ñängi

animal que sacude la cabeza huäkñä

sal *f* u

sal granulada dox'u (*terron*)

sal molida junga'u

sal tostada t'et'ä u

pasado de sal njux'u (*comida*)

salado *adj* 1. 'ñuxi

2. njux'u (*sabor a sal*)

salario *m* njut'i, nthet'i

salida *f* boni, 'boni

salida de agua mponthe

salir *vi* 1. poni

2. k'ongi, k'ont'i

3. nets'i, neki

4. pungi (*del cascarón*)

salir a caminar poni 'yo

salir a la orilla 'uengi

salir de paseo ponipa

salir lágrimas pots'i yá gida

salir picoso igi, it'i

hacer salir k'oki

saliva *f* jihni

salpicar *vt* k'ohni, k'uast'i, k'uixki, t'ist'i, xits'i

salpicarse k'ui'ti (*agua, chispa de fuego, corteza*)

salsa *f* 1. ñ'i

2. nthänt'añ'i, thänt'añ'i (*molida en molcajete*)

salsa frita thut'añ'i

saltapared *f* pando (*pájaro*)

saltar *vi* 'uäts'i (*brotar un líquido*)

saltear *vt* 'rambi (*la siembra*)

salud *f* 1. nzaki

2. nt'ehya (*alegría*)

salud inzaki! (*expresión que se dice a la persona que estornuda*)

saludable *adj* ehya

saludar *vt* zengua

saludar de manos mip'ye

saludo *m* nzengua, nzenguete

salvación *f* mpohö

salvador *m* pohöte

salvaje *adj* mbängi

salvar *vt* pohö

salvarse mpohö

salvia *f*

salvia blanca juaxhmi (*planta*)

sampedro ts'apto (*planta*)

San Andrés Davoxtha Nsalandre, M'oxt'ä, Mboxt'ä (*pueblo de Cardonal*)

San Antonio Nsantoño (*barrio de Tasquillo*)

San Antonio Nsanäntoño (*pueblo de Tecozautla*)

San Antonio Cuauhtémoc Nsantoño (*pueblo de Zimapán*)

San Antonio Sabanilla Nsanäntoño (*pueblo de Cardonal*)

San Francisco Nxits'o (*ranchería de Tecozautla*)

San José Atlán Ndehe (*pueblo de Huichapan*)

San Juan Nsanjua, Nxanxuua

San Juanico Nsanhua, Nxañxua (*pueblo de Ixmiquilpan*)

San Mateo Nsamäteo (*Barrio de Huichapan*)

San Miguel 1. Nsamige (*lugar cerca del balneario de Tzindejéh de Tasquillo*)

2. Nsamige (*pueblo de San Salvador*)

3. Ndomni (*pueblo de Tecozautla*)

San Miguel Jigui Nsamige Hugi (*barrio de Cardonal*)

San Nicolás Nsanikula, Dähmu (*pueblo colindante, al norte de Ixmiquilpan*)

San Pedro 1. Nsampedro (*barrio de Ixmiquilpan*)

2. Nsampedro (*Venustiano Carranza; pueblo de Zimapán*)

sancochar vt 1. fat'i (*maíz, frijol, haba, huevo*)

2. hmängi (*medio cocido*)

sangrar vi mbanji

sangre f ji

sangre de cerdo jipts'udi

sangre de conejo jijua

sangre de ganado menor ji'yo

sangre de res jinthfani

sangre de drago 'bothfe, 'bothue (*planta*)

sanguijuela f gisei, tsiji

Santa Mónica Xandunga (*pueblo de Santiago de Anaya*)

Santa Rita Nsantarrita (*rancho de Zimapán*)

Santiago Nxañdiego (*Plutarco Elías Calles; pueblo de Zimapán*)

Santísima Virgen Mäka T'ixu

santo adj

santo aire mäka ndähi

Espíritu Santo Mäka Ndähi

santo m

ser su santo tagi rá pa

santo patrón zidada

Santo Niño Ziniñu (*en la otra banda de Ixmiquilpan*)

Santuario Nzidada, Mape'te (*pueblo de Cardonal*)

sarape m mfo'mi

Satanás uxjua, hust'i

satisfacción f hñiñä (*por comer*)

satisfacer vt

satisfacerse johya

sauce m xits'o (*ahuejote*)

Saucillo Nzixits'o (*internado cerca de Huichapan*)

Sauz Nxits'o (*pueblo de Cardonal*)

sauz f xits'o (*sauce, ahuejote*)

sauzal m uäxits'o

savia f

savia blanca 'ba, t'ax'ba

sazonar vt

sazonarse ñäts'i

secar vt ot'i

secarse ot'i

secarse huits'i (*orearse*)

secarse la cara de la tortilla 'ñoxjuni
(*por no voltearla a tiempo*)

seco adj 'yoni, 'yot'i

cosa seca 'ñot'i

secretamente adv mänt'ägi, mähmetho

sed f nduthe

tener sed tuthe

sedimento m mit'i

seducir vt tsits'i

segada f nsa, nthets'i, nxats'i

segador m hets'i, hñeki, nxa

segador de alfalfa hyekandäpo,

hyet'andäpo

segador de hierba xandäpo

segar vt xa, heki, hets'i, tsumi

segar alfalfa hekandäpo, xandäpo

seguida f

en seguida ts'a

seguido adv jaget'ä

seguidor m det'i (*que sigue a otros*)

seguilón m ndet'i

seguir vt 1. teni

2. sigi (*haciendo algo*)

seguir uno tras otro nteni

segundo adj ñoho

segunda vez ño'ki

ocurrir por segunda vez yopi

seguridad f

tener seguridad nxut'i (*equivocadamente*)

seis adj 'rato

seis días 'ratomäpa

seleccionar vt huahni, xuki

sellar vt pu'ni

sello m pu'ni

Semana Santa Ndäpa

sembrador m mot'i

sembrar vt pot'i

semejante m mijä'i, mik'ei

semejante a ngutho, hñäts'i

ser semejante mähyegi, getriho, getho,

nthexuí

semejanza *f* 1. k'oi
 2. 'bai (*en estatura*)
semental *m* tata
semilla *f* nda
 semilla de aguacate ndats'ri
 semilla de flores ndadri
 semilla de maíz hmuthä
 semilla de mezquite nda'thi
senda *f* 'ñu
seno *m* 'ba, xi'ba, 'mo'ba (*pecho*)
sentar *vt* 1. egi, ei
 2. huhni (*sobre algo*)
 3. et'i (*bordo*)
 sentarse hudi
 sentarse hu'mi (*alrededor de alguien*)
 sentarse a cada instante ot'ahudi
 sentarse en cucullas nt'ungi
sentencia *f* t'egi
sentenciar *vt* ekuabi, ekuí
sentimiento *m* umfeni
sentir *vt* 1. tsa
 2. ugi (*un dolor*)
 sentirse bien haxmahai
señal *m* 1. thandi, kontraseña
 2. hmeya (*que se le pone al ganado en alguna de las orejas*)
señalar *vt* 1. udi
 2. he'mi (*magüey*)
 3. meya, hmeya (*marcar*)
señor *m* 1. dada, tu
 2. nke, ntü (*patrón*)
 3. mbõho (*que se viste con elegancia*)
 señor de importancia dämfo, ts'äsjuni
 señor de su misma categoría mimfoui
 señor, hombre que viste con elegancia
 mbõho
señora *f* 1. nänä (*palabra de respeto*)
 2. nxumfo (*dama*)
separación *f* nthege, nxuhni
separadamente *adv* 'nambu
separar *vt* 1. 'ueke
 2. kueke (*apartar*)
 separar la cría o'te (*del magüey, higo, sábila, lechuguilla*)
 separarse 'uege, hege
septiembre *m* setiembre
sepulcro *m* nt'agi
sepultar *vt* agi
sepulturero *m* 'ñagi
ser *vi* 1. nja
 2. ge, go (*afirmación*)

serio *adj*
 en serio mäjuäni
serpiente *m* k'eñä
serrote *m* 1. theki
 2. dänga theki (*sierra tronzadora*)
serrucho *m* theki
servicio *m*
 servicio doméstico 'bepate
servilleta *f* 'maxhme (*para tortillas*)
servir *vt* 1. ai, at'i (*comida*)
 2. aki (*bebida y comida*)
 3. ani (*comida o pulque*)
 servir dos veces yo'ki
 servir la comida akhñuni
 servir a alguien pēpate
 el que sirve alimento 'ñani
sesenta *adj* hñu'rate
sesgar *vt* 1. hyehe
 2. heki (*el corte de una tabla o la entalladura de un vestimenta*)
seso *m* bõ'yo
setenta *adj* hñu'ratemä'rēt'a
sexual *adj*
 tener relación sexual hñuxui
si *conj* 'bu, nu'bu
 si acaso teske
 si acaso ¿xi'bu?
 si de veras tete
 si es que nu'buhmä
 si ... o, o ... o ua ... ua
sí *adv* hähä
 sí, pues nde, ndexä
siembra *f* 'bot'i
 siembra de chiles 'bot'añ'i
 siembra que germina salteada 'ran'mai
siempre *adv* nege ts'a, nzäntho
sien *f* xithi
sierra *f* xäntho, xa'tho
siete *adj* yoto
Siete Estrellas Yoto 'Mañä (*constelación del norte, lit.: el siete empinado*)
silbar *vi* 1. hñuxni
 2. zoni (*bala*)
 3. pist'i (*un silbato o flauta, corneta*)
silbido *m* hmafi, nthuxi
silla *f* njuat'i, hudi
 silla de montar nthuts'i
sin *prep* nsi, nsinke
 sin calzón dospoho
 sin causar daño paha
 sin cola dozū, duzū

- sin novedad** temä'entho
sin que nsinke
sin sabor ntsetho
sin sombrero 'magyã
sino conj sinu, gogehmã
sinvergüenza m 'ñätsa
sirvienta f
ser sirvienta 'meço
sirviente m 1. maste (*el que asume cargos de responsabilidad económica en una fiesta*)
 2. mepate (*que contribuye con maíz para una fiesta*)
sirviente que trabaja por mes meshnä
sitiar vt kot'i
sitio m
sitio soleado thakhyadi
sobaco m kaxjo
sobar vt kost'i
sobra f mbongi
sobra de ardilla mbonga minã
sobra de coyote mbonga miñ'yo
sobra de fuego mbonga tsibi
sobra de granizo mbonga ndo
sobra de perro mbonga tsat'yo
sobra de tlacuache mbonga dāzu
sobrar vi pongi
sobre prep 1. ha
 2. määñã (*encima*)
estar sobre algo ots'i (*una cosa*)
estar sobre algo kuts'i (*varias cosas*)
estar sobre algo käts'i (*ropa*)
sobrenombre m ts'othu
el que pone sobrenombres hu'mthuhu
sobresalir vi k'äts'i
sobrina, sobrino f, m 'bedatsi
sobrino político 'bedatsi ga ko
soconostle m ixkähã (*planta y fruta*)
socoyol m 'rospi, ixi'rospi (*planta*)
sodomita adj dokue
sofocación f tihñã
sofocar vt
sofocarse tihñã
soguilla f thebe
soguillero m ndotfe
Sol m hyadi
sol caliente pahyadi
al salir el sol k'onts'ahyadi
donde pega el sol ndathyadi
solamente adv sehe
solapador m nzipate
soldado m dozgu, dugu, nduzgu, ndaro, soldado
soldar vt kuete
solear vti takhyadi
solicitar vt adi
soliviar vt zuts'i (*alzar*)
solo adj sehe
sólo adv honse, nsokse
sólo eso hont'ã
sólo él sabe päse
sólo éste hondrä
soltar vt hegi, thoge
soltarse nthoge
soltera f 'ranxu
soltero m 'rame
sombra f xudi
sombrero m fui
sombrero gacho pegufui (*del ala*)
el que acostumbra ponerse sombrero hñu'sfui
persona sin sombrero 'bagyã, zoñã
sombrilla f thakhyadi
son m so (*música*)
sonámbulo m 'yo'thä
sonar 1. vi zuni
 2. vi hñahni (*agua cayendo o muchas monedas sonando*)
 3. vi k'ua (*agua*)
 4. vi gani (*al golpear una lámina o bote*)
 5. vi hñaxni (*maíz al moverlo*)
 6. vi nthohni (*líquido en una botella, el estómago*)
 7. vt zunt'i
 8. vt huiki (*nariz*)
sonar el azote mfohni (*de algo que cae al suelo*)
sonar la boca fot'e, k'uat'i
sonido m 1. nzuni
 2. nzunt'i (*repiqueteo*)
sonido de cascos de caballo uafri
sonrojar vt
sonrojarse vr 1. thengi, thensts'i
 2. thots'i (*la cara*)
soñar vt 'ui
soñar entre sueño 'uithã
sopetear vt tuhü
sopeteo m nthuhü
soplador m nthi'ti
soplar vt 1. huifi
 2. bu (*aire*)
 3. huiki (*con la boca*)
 4. hui'ti (*lumbre*)

soportar *vt* tseti (*algo difícil*)
sordera *f* ngogu, nxägu
sordo *m* gogu
sorprender *vt*
 sorprenderse 'yo
sospecha *f* nt'ensfeni
sostén *m* hno'tse
sostener *vt* to'tse
Sóstenes Vega Nrrodeo (*Xitha Segundo*;
 pueblo de Zimapán)
suave *adj* tudi
suavizar *vt*
 suavizarse tu'mi
subida *f* mbots'e, nguani
subir 1. *vi* pots'e
 2. *vi* ntani (*reparar*)
 3. *vi* tets'e, nets'e (*en algo*)
 4. *vt* po'tse (*algo a un lugar alto*)
 subirse la comida junts'i
 el que se sube en los quiotes mpembo
substituto *m* mpote
sucesor *m* mpote
suciedad *f* 1. nts'udi
 2. feni (*bolitas colgadas en la lana*)
sucio *adj* nts'o
sudadero *m* xidinthähi
sudar *vi* nxanthe, xanthe
 sudar mucho hñonthe
sudor *m* nxanthe, xanthe
suegra to
 mamá de la suegra zuzuto
suegro *m* ndohñä
sueldo *m* nthet'i, raya
suelto *m* padi (*feria*)
sueño *m* 1. t'ähä
 2. t'i (*acto de soñar*)
 sueño eterno ma'thä (*muerte*)
 sueño largo dä'thä (*muerte*)
 sueño pesado hñu'thä
 persona de sueño ligero za'thä
 el que tiene sueño pesado hu'thä
 perturbar el sueño apa ra t'ähä
suficiente *adj*
 ser suficiente mbasta
sufrir *vt* tsau
 sufrir dolor senti
 sufrir la venganza k'o'ti
suicidarse *vr* hñose
sujetar *vt* mit'i (*con fuerza*)
sumergir *vt*
 sumergirse kui, nku'mi

sumersión *f* nkui
sumir *vt* 1. agi (*en el suelo*)
 2. ku'mi (*la herramienta en el suelo para aflojarlo*)
 sumirse kui, thumi
superar *vt* hämpi
súplica *f* bante
suplicar *vt* ts'ihni, bante
sur *m* mäk'angi, mänk'angi
surcar *vt* henthe
 el que surca hñenthe, hyenthe
surco *m* the
 surco corto mbothe, tonthe
 surco recto juänthe
 surco largo mathe
suspender *vt* 'ba'mi, k'a'tsi (*trabajo*)
suspirar *vi* gä'tsi
suspiro *m* ngä'tsi
 dar suspiro por cansancio huiki ra nzabi
susto *m* dantsu, mbidi
suyo *adj pos* 1. rá (*una posesión*)
 2. yá (*varias posesiones*)



T

tábano *m* zategi'ue, tsategin'ue
tabla *f* xithe
 tabla delgada de tejer xät'ä (*machete del telar*)
tablear *vt* muhni
tablilla *f* hmuni, 'mogi
Tablón 1. Nits'i (*lugar que pertenece a Taxadhó*)
 2. Tablo (*Vicente Guerrero; pueblo de Zimapán*)
Taguí Tagi (*ranchería de Huichapan*)
tajadera *f* mok'uada (*herramienta de podar magueyes*)
talachar *vt* fo'mi (*barbechar con talacha*)
talón *m* dungua (*calcañal*)
talud *m* njuats'i
talla *f* 1. nthexi
 2. ntsau (*que le queda*)
tallado *m* thexi (*de pencas para extraer la hebra*)
tallador *m* dexi (*que extrae la fibra*)
tallar *vt* 1. kost'i, tähmi, ut'i, u'tsi
 2. te, texi (*penca de maguey*)

3. est'e (*limpiar*)
tallarse ntähmi
piedra de tallar nthähmi
tallo *m*
tallo de zacate dox'yo
tamal *m* thengo
tamalito dulce ugi
Tamaleras Padingo (*pueblo de Chilcuautla*)
tamaño *m* ndängi (*de grande*)
Tamazunchale Ndäthe
tambalear *vi* ndani, njueni
también *adv* 'nehe
tambor *m* 'bixfani
tamborilero *m* mexfani
Tandhe Tanthe (*barrio de Chilcuautla*)
tantear *vt* 1. ekuabi
 2. hu'mi, huts'i (*pensar*)
tantear vengarse ekuabi (*de alguien*)
tantito *adv* ts'üduu
tanto *adj*
al tanto hangu (*al cálculo*)
tapado *adj* jo'mi, joti
tapanco *m* nt'ots'i (*troje*)
tapar *vt* 1. hets'e, koti
 2. agi (*plantas*)
 3. ju'mi (*olla*)
tapón *m* njui
tapón liso 'bonda (*del nopal*)
tarántula *f* uti
tarde *m* hñuxadi, nde
en la tarde rinde
oscurecer la tarde put'a ra nde
hacerse tarde hñuxadi, nde, thende
tardío *m* majyä
tarea *f* lisio, ts'o'befi
tartamudear *vi* 'bane, k'üne
tartamudo *m* 'bane, k'üne
Tasquillo Mäxei (*cabecera de municipio*)
tatarabuella *f* bofotsu
tatarabuelo *m* mbongaxita, mboxita
tataranieta, tataranieto *f, m* mbong'beto
Tathi Tha'ti (*ranchería de Zimapán*)
Taxadhó Nt'asto, T'asto (*barrio de Ixmiquilpan*)
Taxhay T'axhai (*ranchería de Nicolás Flores*)
Taxido Nt'axido (*manantial del municipio de Tecozautla*)
tazegu *m* tazegu (*pájaro nocturno*)
tecla *f* ntho'mi
técnico *m* 'yotate
tecolote *m* tukru (*búho*)

Tecozautla Mäsofo (*cabecera de municipio*)
techada *f* njäts'i
techado *adj* käts'i, njo
techar *vt* uts'i, käts'i
Tedrá Nt'odrä (*barrio de Cardonal*)
tejedor *m* met'e, me
tejedor de cobijas mex'yo
tejedor de costal me'rozä
tejer *vt* 1. pe
 2. pet'e (*trenzar*)
tejer aventadores pet'anthi'ti
tejer canastas 'bemts'e, pemts'e
tejer cobijas pex'yo
tejer costales pe'nzä
la acción de tejer 'be
tejido *m* 'met'e
tejida de aventadores 'met'anthi'ti
tejocote *m* dopri, dofri
tejolote *m* nthänt'i (*mano del molcajete*)
tejón *m* tsathä, zathä
tela *f* dutu
telar *m* 'be
temblar *vi* 1. hmäi, huät'i
 2. huä'tsi (*de frío, miedo, vergüenza o irritación*)
 3. bi (*de miedo*)
temblor *m*
temblor de tierra hmämhai, mbimhai
temer *vt* tsu
temor *m* ntsu
temor al agua nzuthe
con temor mäntsu
templo *m* nijä
templo antiguo zenijä, donijä
 (*abandonado*)
templo matriz ndänijä (*iglesia principal*)
el que va al templo 'yonijä
Templo Destruído Donijä (*lugar de Taxádho*)
temprano *adv* 'nihi, 'nitho
Temuté Ntehmute (*Álvaro Obregón; pueblo de Zimapán*)
tenamaxtle *m* hñui (*tres piedras del fogón*)
ten *interj* inä!
tendedero *m*
tendedero de ropa ingadutu, nt'ingadutu, njäxduu
tender *vt* fidi, ini, xi
tender ropa ingadutu
tenderse nsi
tenderse 'boni (*al correr*)
tenderse en algo mfidi

- tendido** *adj* 1. 'boni
2. 'bēni (*techo de la casa, terreno sin declive*)
- tendón** *m* zats'ʉ
- tener** *vt* 1. 'ñehe (*niño, animal*)
2. pe'tsi (*cosa*)
3. o (*contener*)
4. kä (*fibra*)
5. ho (*repleto de*)
6. po (*líquido*)
tener en el exterior del cuerpo ku
(*piojos, pulgas, cresas*)
tener que pe'tsi
- tenería** *f* nthexfri (*oficio de curtir pieles*)
- Tenguedó** Ntengedo (*pueblo de Zimapán*)
- tentar** *vt* 1. thani, thūni
2. that'i (*para pecar*)
3. dont'i (*para saber su condición*)
- teñir** *vt* kät'i
- Teo Fani** Nt'ofani (*barrio de San Salvador*)
- tepalcate** *m* domhi (*pedazos de trasto de barro*)
- Tepatepec** 'Ñastho
- Tepenené** Manguani (*pueblo del municipio de Arenal*)
- tepetate** *m* xido
tepetate blanco ko
- Tephe** Nt'ope (*pueblo de Ixmiquilpan*)
- tepozán** *m* hnäza (*árbol*)
- tequesquite** *m* the
- Tequixquiapan** Nt'e (*municipio de Querétaro*)
- tercero** *m* nhñu
tercer día hñupa, nhñupa
tercera noche hñumxui
tercera vez hñu'ki, nhñu'ki
- tercio** *m* sot'e, jadi
- terminar** *vt* 1. jä'tsi, ta'ti, tsots'e
2. juati (*acabar*)
3. toi (*la trama del tejido de cintura*)
4. jäts'i (*trabajo, camino*)
terminar con puni
terminarse gäts'i
- terremoto** *m* hmämhai, mbimhai
- terreno** *m* hai
terreno comprado 'mahai, nthamhai, thangahai
terreno hondo muñhe
- terrón** *m* gonhai
- tesorero** *m* 'me'sbojä
- tesoro** *m* 'me'sbojä
- testal** *m* 1. jo'mi (*bolita de masa*)
2. jot'i (*masa que se pasa al metate para sacar el pedazo para tortillar*)
hacer testal jo'mi, jot'i
- testículo** *m* mädo
- testigo** *m* damäjuäni, testigo
- teta** *f*
teta chica t'ux'ba
- Texcadho** Textkado (*ranchería de Nicolás Flores*)
- Texcatepec** 'Menthō, Nteska (*pueblo de Chilcuautla*)
- tía** *f* tiya
tía y madrastra tiahome (*al mismo tiempo*)
- tianguis** *m* 1. tai (*mercado*)
2. k'anits'udi (*hierba del monte*)
3. ximhai (*hierba*)
- tibiar** *vt* pani
- tibio** *adj* mpani
- tienda** *f* denda
- Tierra** *f* xi'mhai
- tierra** *f* hai
tierra blanca t'axhai
tierra blanda tuka hai
tierra caliente pahai
tierra chiclosa pehai
tierra dura mehai
tierra estéril dohai
tierra húmeda xahai
tierra lodosa käbōhai
tierra mojada k'ahai
tierra negra 'bohai
tierra pegajosa o chiclosa pet'ahai
tierra suave o blandita tu'mhai
tierra temporal 'yohyai (*seca*)
tierra tepetatosa xidohai
tierras de riego uäthe
- tieso** *adj* nzadi, nzahai
- tigre** *m* bindozate, 'bexazate
- tijera** *f* t'äste
tijeras 'ñäste
- tijerilla** *f* 1. xozu (*gusano*)
2. 'ñäste (*insecto*)
- timpanitis** *f* nthihni
- tintimui** *m* tūntmūi (*planta medicinal*)
- Tinthe** Tū'nthō (*ranchería de Zimapán*)
- tío** *m* tiyo
cuñado y tío tiyoko
- tirado** *adj* 1. 'bēni, 'boni
2. 'mogi (*cosas en un lugar plano*)
- tirador** *m* 'ñēi

tirar *vt* 1. fote, pänts'i, xani
 2. ei (*pedra o bala*)
 3. fani (*líquido*)
tirar poco a poco hmä'tsi
tiro *m* bōshnä (*disparo*)
Tixqui Ntiski (*pueblo de Cardonal*)
tizne *m/f* hñadi (*hollín*)
tizne de comal hñantyä, hant'yo
Tlacotlapilco Nzumhai (*pueblo de Chilcuautila*)
tlacoyo *m*
tlacoyo de frijol hmeju
tlacuache *m* däzu
tlacuache no bien desarrollado mezu, mezu
tlacuachero *m* meädäzu
tlacualeo *m* nts'ohme (*acción de dejar la comida*)
tlacualera *f* 'uite, 'uinte (*que alimenta a los peones*)
tlachiquear *vi* hui'tfi (*sacar el agua miel*)
tlachiquero *m* hui'tfi, 'yafi
Tlaxcalilla Mahme (*pueblo de Huichapan*)
toalla *f* nt'ot'i
toalla para secar las manos nt'ot'ye
tobillo *m* gut'egi
tocada *f* 'be'mda (*toque de instrumentos musicales*)
tocar *vt* 1. tot'e
 2. kōnts'i (*acariciar*)
 3. gant'i (*golpear*)
 4. hu'tsi (*espíritu del muerto*)
 5. pei (*instrumento musical*)
 6. püst'i, 'roti (*puerta*)
 7. thani, thuni (*palpar*)
tocar instrumento musical pe'mda
tocayo *m* kayo, nthethuhu
ser tocayos nka
todavía *adv* tobye
todo *adj* mäxoge
todo cuanto hangutho
todos ga'tho, hängu
tolerancia *f* ntsetuäte, ntho'mi
Tolimán 1. Ntolimä (*pueblo y municipio del Estado de Querétaro*)
 2. Ntolimä (*rancho de Zimapán*)
tomar *vt* 'bet'i, japi, tsi (*beber*)
tomar demasiado huä'mbi
tomar un poco tsiki
tomar *vt*
tomar de las manos mip'ye

tomar en cuenta dangüenda, hängüenda
tomar en serio japamäsu
tomatal *m* uädemxi
tomate *m* potrero
tomate de cáscara de'mxi
tonto *adj* dondo, huaxi
se hace tonto huaxi
hacerse tonto ot'adondo, ot'ähuaxi (*no producir*)
topar *vt* fant'i
toparse nzote (*con alguien*)
tope *m* mfe'tse, ntho'tse
topetada *f* mpu'tsi
topetear *vt* tati
topetarse mpu'tsañäxu, nts'atañäxu
topil *m* 1. nzutbi
 2. mbuts'i (*ayudante del juez auxiliar*)
topo *m* topo (*medida de aguardiente*)
torcedura *f* nguent'i (*falseada de un hueso*)
torcer *vt* paki, pani, tsadi, tsaha, käxi
torcerse mpei
torcido *adj* mpani (*correa, mecate, árbol, metal, etc.*)
boca torcida mene, mone, mpene
tordo *m* 'ñebru (*pájaro*)
torero *m* 'ñendro
torito *m* dorajo'ño, doxjo'ño, jotu
tormenta *f* bünthi
torno *m* tsanza
toro *m* 1. doro (*macho de la vaca*)
 2. doro (*recipiente de piel de res donde fermentaban el pulque*)
toro castrado boi
toro chico t'udro
toro grande ndodro
torre *m*
torrecilla del templo ñänijä
tortilla *f* hme
tortilla bien cocida ndähme
tortilla blandita tu'hme
tortilla caliente pahme
tortilla cruda 'ñähme
tortilla de ayer haxhme
tortilla delgada xihme
tortilla despedazada sehme
tortilla dorada fethme
tortilla enchilada joxañ'i
tortilla fría tsehme
tortilla gruesa ovalada y chica lolo (*gordita*)
tortilla larga mahme

- tortilla neja** inähme, ihme (*tortilla pasada de cal*)
tortilla remojada con cualquier caldo de comida sẽhme, xēhme
tortilla seca 'yothme, 'yoxjuni, 'yokhme
tortilla tostada tsu'thme
hacer tortillas pēhme, pẽtjuni
tortillada *f* 'bet'i (*la echada de tortillas*)
tortillar *vt* pẽt'i, mpẽt'i (*hacer tortillas*)
tortillera *f* 1. 'yent'ähme
 2. 'methme (*máquina para hacer tortillas*)
tortillería *f* pahme
tórtola *f* jonk'o, jo'tu, joñ'o
tortolita *f* zindämfri, dorjoño, zidoro (*ave*)
tortuga *f* xaha
torzonarse *vr* torso (*meteorizarse*)
tos *f* hñehe, thehe
tos ferina k'uthe
tos ferina negra 'bok'uthe
toser *vi* hehe
tostado *adj* t'et'i
tostar *vt* 1. fet'e, tsut'i
 2. fest'e, tsut'i (*dorar*)
 3. 'uet'i (*cereales, habas, arvejonas secas, semillas de calabazas*)
Tothie Nt'otye (*barrio de San Salvador*)
trabajador *m* mẽfi, 'yot'athoni
trabajar *vi* mpẽfi
trabajar con alguien pepi
trabajar a medias hñandi
trabajar continuamente pũst'i
trabajar por día pemäpa
trabajar por mes pesnä
trabajar rápido tihi
animal que sabe trabajar mẽfi
trabajo *m* 'befi
trabajo de ayuda mutua mfãxa'befi, hmits'edi
trabajo manual t'ot'a'ye
trabajo por mes 'besnä
trabajo que cansa nzabi, 'ñuni
con trabajo menthi
traducir *vt* 'ra'tsi
traer *vt* 1. hä
 2. tsi (*compl. animado*)
traer para alguien hämpi, tsimpi
traer zapatos ti'ti
traer puesto huts'i, f̃ui (*sombrero*)
traer una carga ndu
tragar *vt* 1. tut'i
 2. njänt'i (*comer mucho*)
tragar sin masticar ñat'i
trago *m* nt'ent'i
trago de aguardiente zivinu
traición *f* fete
traicionar *vt* pe, ñohmi, bete
traicionero *m* bete (*que ataca repentinamente*)
traída *f*
traída de agua 'yai
traída de lumbre nthäspi
trailer *m* mabõjä
trajinante *m*
trajinante de aguardiente ndubinu
trajinero *m*
trajinero de pulque ndusei (*cargador de pulque*)
trama *f* zi'be
tramontar *vt* tonts'i (*saltar*)
trampa *f* njä'mi
trampa de pájaro 'mets'int̃s'ü
trampa de red 'bost'e
trampa para cazar pájaros 'bõe
trancadero *m* ntho'tse
trancar *vt* tho'tse
tranquilidad *f* nthum̃ui
tranquilizar *vt* hum̃ui
transfigurar *vt*
transfigurarse mpadi
transformar *vt*
transformarse mpuni, mpungi
transformarse en ángel mpunga'eñxe
transformarse en perro nts'om'yo
transformarse en vino mbinu
transparente *adj* hña'tsi, hani
hacer transparente xit'a (*lit.: hacerle red*)
transportar *vt* tsits'i
transporte *m* nthäts'i
tranza *f* nt'äxi (*engaño*)
trapo *m* dutu
traqueo *m* nts'ahni
traquetear *vi* nts'ahni
traqueteo *m* nts'ati, ñuni
trasculcada *f* nseni (*esculcada*)
trasculcón *m* nxeni (*esculcón*)
trasero *m* 'befa (*que queda atrás de otros*)
trasijado *adj* 'bont'e
trasladar *vt*
trasladarse mponi
trasminar *vt*
trasminarse 'rots'i
traspasar *vt* 1. tho'tsi, 'ra'tsi (*a otra persona*)
 2. k'ongi, k'ont'i (*atravesar*)

trasplantación *f***trasplantación de chiles** 'bom'li**trasplantado** *m* njäts'i**trasplantador** *m* ngäts'i**trasplantador de jitomate** gäxade'mxi**trasplantador de tomate** gäxade'mxi**trasplantar** *vt* käts'i (*plantitas nacidas, retoños*)**trasplante** *m* njäts'i (*acción de trasplantar*)**trasportador** *m***transportador de caballos** thufri**trasquilador** *m* 'ñäx'yo**trasquilar** *vt***trasquilar ganado lanar** äx'yo**trastero** *m* ntixatraste, tixmanza, tixmohi**trastornado** *adj* 'ñämfeni (*mentalmente*)**trastumbar** *vt* tonts'i (*traspasar*)**travesaño** *m* 1. hnani2. 'yostha (*palo largo y grueso para sostener los dos techos de una casa*)**travesaño grande** dänga 'yostha**travieso** *m* xäk'ye**trece** *adj* ntrese, 'ret'amähñu**treinta** *adj* 'natemä'ret'a**trementina** *f* bopo**tren** *m* mabojä, njunbojä, tänängunzabojä, tenängunzabojä**trepadera** *f* pots'e**trepado** *adj* huts'i**está trepado allí** huxni (*pájaro en el árbol*)**tregar** *vi* k'onts'i, ntani, 'roke, tote, nets'i, noge**tres** *adj* hñu**tres reales** hñudmi (*que equivale a treinta y siete centavos y medio*)**tres veces** hñu'ki**trescientos** *adj* hñunthebe**trigal** *m* uättrigo**trigo** *m* hoga t'ei**trillar** *vt* net'i**tripa** *f* bomu (*de calabaza*)**triste** *adj* ndumui, tu rá mui**tristeza** *f* dumui, ndumui**triturar** *vt* k'e'ti**triunfar** *vi* täte**troje** *f* ngudethä, troha, kuthä, njuthä, nkustithä, nt'uxadethä**tromba** *f* nk'enthe, k'eñädehe (*lit.: víbora de agua*)**trompa** *f* xiñu, bexo (*del marrano*)**trompear** *vt* u'tsi**trompo** *m* trompo (*peonza*)**tronadera** *f* nt'istho (*rechínamiento*)**tronar** *vi* 1. gani, nt'ixni, t'i (*la lluvia*)2. tho, thot'i, nthoxni (*cohetes*)3. k'ua, ñuni (*otras cosas*)**tronco** *m***tronco de árbol** ndunza**tronco de la penca de maguey** pox'uada**tronco de maguey ya raspado** ñä'mfi(*mezote*)**tronco de zacate** dox'yo**tronchadero** *m* nthoki (*cortado descuidado*)**tronchadero de elotes** nthokmänxa**tronchadero de cuerno** dondri**tronchar** *vt* 1. toki, thoki2. tho'ti (*una penca de maguey*)**troncharse** thots'i**tropezar** *vi***tropezar con algo** fe'tse**tropezarse** mfe'tse**tropezón** *m* mfe'tse**trozador** *m***trozador de carne** zemngo**trozar** *vt* 1. trozo, tseki2. tsoki (*con los dientes*)**trueno** *m* ntho**trueno de lluvia** ngañ'ye**Tsijai** Ntsihai (*Emiliano Zapata; pueblo de Zimapán*)**tú** *pron* 1. nu'i, ge'e2. ge (*enfático*)3. nuge (*usado con el nombre*)**tuberculosis** *f* tizi, 'ño't'i**tuerto** *m* xada, nxada**tuétano** *m* bo'yo**Tula** Mämeni**Tulancingo** Nguhmu (*municipio*)**tule** *m* kuä**tullidez** *f* njozu**tullir** *vt***tullirse** *vr* 1. tudi2. njozu (*paralizarse*)**tumba** *f* pantyo, 'be'tsi**tumbar** *vt* 1. feki, homi, tämi2. fomi (*tirando al suelo*)**tumor** *m* bola, thi**hacerse tumor** nji**tuna** *f* kähä (*fruto del nopal o de ciertos cactus*)**tuna blanca** do'jä, t'axkähä

tuna de cabeza sumida kähä ga
mot'andehe
tuna de cardón kämiñ'yo
tuna de cuixa njuxkähä
tuna de San Pedro kähä san mpedro
tuna del cerro kähänt'ohö
tuna dulce ukjä
tuna empedernida medikähä, ndokjä,
mekjä
tuna espinuda kähä ga uts'mini
tuna fina hokjä
tuna prieta 'bokjä
tuna seleccionada hokjä
tuna zopilote käfta (*de sabor desagradable*)
tunas chiquitas t'ukjä (*en proceso de
crecimiento*)
tunda *f* mfeí, ntu'mi, mpa'mi, njost'i, nthuki
tundear *vt* na'mbi, xäkuí, xä'kuí (*azotar*)
túnel *m* kuts'i, nthesma'ye
Tunititlán Nthuhni (*pueblo de Chilcuautla*)
tupido *adj* 1. pidi, mpidi, nt'o'tse
2. käts'i (*alfalfa, hierba*)
tuyo *adj pos* ri
Tzindejé Ts'indehe (*balneario cerca de
Tasquillo*)



U

ubre *f* 'mo'ba
último *adj* gäts'i, ngäts'i (*en una serie*)
última cena gähänt'oxi
último hijo ngat'ats'e
último hijo o cría en nacer zuxyä, zu'tsi
último velorio jäxaxui (*antes de llevar la
cruz a la tumba*)
uncir *vt* 'uei
único *adj*
único hijo 'rat'u
unido *adj* 'nadbü
unir *vt* 1. pehni
2. toke (*para agrandar o alargar*)
unirse nzöte, nthé
uno 1. *adj, pron indef* 'na
2. *art indef* 'na ra
uno a cada uno 'ran'a
uno por uno 'ra män'a
unos 1. *pron indef pl* 'ra
2. *art indef pl* 'ra ya, 'na ya
unos cuantos 'na hangü
untado *adj* njots'i

untar *vt* 1. kots'i, tähmi, tuti
2. 'bets'i (*chorrear*)
untarse nkots'i
uña *f* saha
uña de gato chico xaxni (*árbol*)
urdirera *f* t'ui (*dos palos enterrados para
urdir los hilos*)
urdimbre *m* t'ui
urdir *vt* ui
urgente *adj* mähyoni
urraca *f* xithyäts'int'sü (*pájaro*)
usted *pron* 1. nu'i, ge'e
2. ge (*enfático*)
3. nuge (*usado con el nombre*)
ustedes nu'ähü, ge'ahü
utensilio *m* mpepi (*instrumento*)
utensilio con que se sirve la comida
'ñangañhuni
utensilio para leche 'mo'ba
utensilio para machigües 'mosifi
utensilio para pulque 'mosei
utensilio para sacar agua nt'athe
(*cupeta o pocillo, taza*)
útil *adj*
ser útil faste
uva *f* obxi



V

vaca *f* baga, nxubga
vaca de ordeña the'mabaga
vaca prieta 'bobga
vacación *f* tsaya
vaciador *m* 'ñöni
vaciar *vt* 'bañä, öni
vaciarse 'ñöni
vacío *adj* nhuit'itho, hñentho
vagabundo *m* de (*que se viste de andrajos*)
vaina *f* nt'o
vaina de mezquite t'ähi
valer *vt* 1. mui
2. 'yo (*estar a cierta cantidad*)
3. vale (*tener validez*)
valerse de alguien kats'i (*para perjudicar
a otro*)
valor *m* balo (*precio*)
valle *m* 'batha
Valle del Mezquital 'Bot'ähi

vano *adj* mbanu, xa
vapor *m* hñä, 'bipa
 a vapor mäpatho (*cocinar en una sartén tapada*)
vaquero *m* nsundämfri, manthuanı
vara *f* 'mei, ts'ut'o, ts'uza
 vara de medir t'enza
 vara de quelite uak'ri (*raíz de quelite*)
 vara de tejer juts'i
vareada *f* mfet'i
varear *vt* 1. feki, fet'i, tämi
 2. fei (*ciertas gramíneas para tumbar el grano*)
 3. püni (*mies de vaina o espiga*)
variable *adj* ñoni, yoni
variación *f* ñohmi (*cambio de opinión*)
vari *vt* yoni (*cambiar*)
varios *pron* toraza
varista *m* barista, hñät'o (*ayudante del juez auxiliar*)
vaso *m* vaso
 vaso de cristal po'mhyats'i
vecino *m* 'nangu
veinte *adj* 'nate
vejez *f* ndo, nt'ixke
vela *f* 1. yo (*parafina*)
 2. sera (*amarillo oscuro*)
 el que fabrica velas xixyo
velocidad *f* nihi
velorio *m* ndo'mi
vello *m* xingu
velludo *adj* mbazu, bazu
vena *f* 'ñuji
venadero *m* mefantho (*cazador de venado*)
venado *m* fantho
vencer *vt* tähä
 vencerse 'moni, tat'i
 vencerse gäts'i (*día o plazo*)
 vencerse ndo'mi (*tabla, horcón*)
vendar *vt* pa'mi
vendedor *m* ma
 vendedor de barbacoa hñumngo
 vendedor de piel mants'uti
 vendedor de terrenos mahai
 vendedor de tierra mahai (*para plantas de flores*)
vender *vt* pa
 vender carne pamngo
 vender chiles pam'i
 vender lazos panthi
 vender maíz padethä

vender rápido tso
 vender todo involuntariamente juati
 venderse mpa (*sobornado*)
vendible *adj* mbojä (*lit.: convertirse en dinero*)
veneno *m* 'ñethi
venerar *vt* numänsu
venero *m*
 venero de agua 'ñuji
venganza *f* nt'ete
vengar *vt*
 vengarse k'o'ti, venga
venir *vi* ehe
 venir otra vez yoñ'epu
 venirse por una loma tonts'i
venta *f*
 venta de leña 'baza
 venta de maíz 'badithä, 'bathä
 venta de velas 'bayo
ventana *f* kũthyats'i, nkuhyats'i
ventear *vt* piki
 ventearse bentya
ventosear *vi* pixi (*pedorrear*)
ver *vt* 1. nu
 2. handi (*mirar*)
 3. k'ä'tsi (*investigar*)
 verse neki
 verse nk'athu (*el uno al otro*)
ver con desprecio hnumäñ'ũ,
 numänt'utsa
ver con desprecio o con odio
 hnumänt'utsa
ver hacia abajo he'mi
ver hacia arriba no'ts'e
verse cara a cara hñandi
a ver xahmä
a ver si 'buxa, texa
verdadero *adj* mäjuäni
verde *adj* 'ñixki, k'angi, nk'angi, nk'ant'i
 verde obscuro potsak'angi
 verde pálido hatsak'angi
verde *m* nk'ami (*verdura*)
verdolaga *f* ts'utk'ani, ts'otk'ani
verdugo *m* mek'yä (*pájaro*)
vereda *f* 'ra'ñu
 vereda curvada ts'at'ñu
 vereda que pasa por el Carrizal
 'Ñuxithi
vergüenza *f* 'betsa, tsa, ntsa, nts'angi
vestida *f* hñe
vestido *m* dutu

vestimenta *f* he (ropa)

vestir *vt* he

vestir a otro hete

vestirse hñe

vestirse kōde (pantalones, falda)

veta *f* beta

vez *f* 'na'ki, indi, ingi, i'ki, 'mi'ki

una vez 'naki, 'nandi (una ocasión)

a veces 'rabu, 'randi, 'nandi, ts'udu

tal vez nzäi, ua

Vía Láctea 'Ñu Nsandramä (lit.: Camino de San Ramón)

viajar *vi* ne'ñu (agarrar camino)

viajar de mosca kuet'e

viaje *m* hne'ñu

viajero *m* ne'ñu (caminante)

víbora *f* k'eñä

víbora casera k'ast'ak'eñä

víbora chirrionera thengzu (lit: cola roja)

víbora de cascabel pozu

víbora del agua masthe k'eñä, k'eñädehe

víbora negra y muy grande däta 'bok'yä

víbora pequeña y blanca. 'yofri k'eñä

víbora prieta 'bok'yä

víbora que muerde zatek'eñä

víbora que se enrosca en medio de la vereda xädu

viborear *vi* 1. ñonge (brazos de árbol en forma de S; camino)

2. ñoni (cabeza de la gallina cuando ha tragado un mone; relámpago)

3. ñonts'i (camino horcón; pezcuezo de la gallina cuando ha tragado un mone; víbora)

vida *f* 'müi, te, nzaki

vida feliz hñoga'müi

dar mala vida e mbida

vidrio *m* xito

vieja *adj* dätsu (anciana)

viejo *adj* 1. ndäxjua

2. ndo, zando (anciano)

3. ze- (inservible)

hacerse viejo ndäxjua

viento *m* ndähi

viento fuerte bünthi

viento solano panthi

vientre *m* debi (del ombligo para abajo)

viernes *m* behe, mbehe

vigilar *vt* aki, su

vigilia *f* däbehe (ayuno)

vino *m* bino, ithe

viñedo *m* 1. uä'obxi (plantío de vid)

2. obxi (viña)

violar *vt* konts'i, ts'oni (deshonrar)

violento *adj* xonjyä (que produce pronto)

violenta en tener hijos t'üzü (la que quiere tener muchos hijos)

virgen *f* zinänä

Santísima Virgen Mäka T'ixu

viruta *f* xiza, hanza

viscoso *adj* njust'i

visión *f* thedi, thendi (sueño)

visita *f* zonte

visitar *vt* k'ä'tsi, tsoni

vista *f* thandi (facultad de ver)

uno que baja la vista zuthandi

vitamina *f* nzaki

Vitejé Bitehe (ranchería de Huichapan)

Vithe 'Bi'thō (barrio de Cardonal)

viuda *f* 1. 'ranxu

2. panxido (pájaro)

viuda negra 'bomex'e (capulina)

quedar viuda mbiuda, n'ranxu

viudo *m* 'rame, biudo, m'üse

vivienda *f* 'müi, ngu

vivienda antigua habitada dānga 'müi, dānga ngu

vivir *vi* te, 'büi

vivir en unión libre 'buhuiho

vivir solo 'büse

vivir todavía tetho

vocerío *m* hñähni, hmaxni, mahni

vociferar *vi* hi

volar *vi* hñats'i, nsani

volcadura *f* mpunts'i

volcán *m* funit'ohō

volcar *vt* punts'i (un vehículo)

voltear *vt* 1. pünt'i (al revés)

2. punts'i (de un lado a otro, o de frente o espalda, o derecho o revés)

3. te'tse (los ojos)

voltear la mirada hacia atrás ñegi, 'ñegi

voltearse mpunts'i, 'ñants'i

voluble *adj* huxmäho, yohmi

voluntad *f* paha

de voluntad de ga paha

voluntariamente *adv* mpaha

volver *vi* pengi

volverse a mirar yonü'ti

volverse anciana ntiya

volverse anciano ntiyo

volverse estudioso mpungaxadi

volverse mentiroso nk'uamba
volverse trabajador mpungamefi
vomitar vt ei, ents'i, tsoḡi, 'yaha
vómito m 'ñei, 'yaha
voz f noya
voz delgada ts'imhñä
persona de voz delgada nts'isehe
vuelta f ngats'i, nthet'i, nthets'i, ngat'i
muchas vueltas doni
dar vuelta 'bat'i, tot'i, do'mi; thets'i
 (para ver); gat'i (rodear); gats'i, ga'tsi
vuelto m mpenḡi, pengi



X

Xajay Nxahai (ranchería de Huichapan)
Xajha Nxäkjä (ranchería de Zimapán)
xaminí m xa'mni (tipo de maguey)
Xindho Nxindo (rancho de Zimapán)
xirgo adj xirgo (velludo)
xite m xite (desecho de la lechuguilla después de sacar la fibra)
Xitzo Xits'o (ranchería de Santiago de Anaya)
Xitha Nxit'ä (ranchería de Zimapán)
Xochitlán Ndōni (pueblo de San Salvador)
xopepe m tsihme (cucaracha)
xoquiaque adj 'uē (feo de olor o sabor)
Xothi Xot'i (barrio de Chilcuautla)
xoxa f mbat'i (tumorcillo)
Xuchitlán Nk'angdōni (pueblo de San Salvador)



Y

y conj adv ha, ko, y, 'ne
y ahora ¿xi bya?
y qué ¿xi?
ya adv ya
ya viste ixi'ä! (dicho con satisfacción)
yegua f nxufri
yema f ñämo (de los dedos)
Yerbabuena Nxäk'ri, Xä'cri (ranchería de Zimapán)

yerno m 'mehä
yo pron nuga, geke, nugi
Yolotepec 1. Ndamui (montaña)
 2. Mamui, Ñolo (pueblo de Santiago de Anaya)
Yonthe 1. Ñonthe (ranchería de Huichapan)
 2. Ñonthe (barrio de Cardonal)
yunta f nt'ei



Z

zábila f xä'ta
zacate m zafri (de maíz)
la parte de en medio del zacate xibo
 (cosa bofa)
zacate podrido 'yazafri, 'yASFANI
zacatera f njäxäzafri, käsfani (en donde se hacina zacate)
zacatón m t'ei (insecto palo)
Zacualoya T'axhai (barrio de Chilcuautla)
zafar vt 1. k'o'tsi
 2. k'o'ti (quitar)
 3. k'ot'i (soltar)
zambullida f nt'athe
zambullir vt
zambullirse kui, nkui
Zamorano Nsamorano (ranchería de Huichapan)
zanahoria f sanoria
zanate m 'bots'int's'u
zancadilla f nt'engua (hacer caer con el pie o la pierna)
zangolotear vt
zangolotearse hñentho, nk'oni, 'no'tsi
zanja f juḡthe
zanjón m sa'mhye (en donde escarba el agua cuando llueve)
zapatero m
zapatero remendón mo'tazesthi
zapato m zesthi
zapato viejo zezesthi
el que calza zapatos ndisthi, di'tazesthi
zapote m muza
zapote amarillo k'ast'amuzä
zapote blanco t'axmuza
zapote negro 'bomza

Zaragoza 'Bomu (*barrio de Santiago de Anaya*)

zarandear vi piki

zenzontle m te'hñä

Zimapán Mäboza (*municipio del estado de Hidalgo*)

zopilote m pada, nxääñä, nxäpta

zopilote chico y redondo tsanmpada, tsant'apada (*las puntas de sus alas son blancas*)

zorra f haho

zorrillo m 'ñäi, mexa 'ñäi (*mofeta*)

Zosea Nzotse (*pueblo de Alfajayucan*)

zoyate m tihñä (*palma*)

zumbar vi bu, hñuxni, ntuni

zumbido m mbuni, ntuni, ngeni, ntuni

zurcir vt kuni, ku'tsi

zurdo m gähä

NOTAS GRAMATICALES

Doris Bartholomew



**NOTAS SOBRE LA GRAMÁTICA
DEL HÑÄHÑU (OTOMÍ)
Doris Bartholomew**

Estas notas están basadas en las oraciones ejemplificativas del diccionario. Tratan principalmente del verbo, pero también de las clases de palabras relacionadas con el verbo. Véanse los comentarios sobre el alfabeto y los tonos en los apartados al principio del diccionario.

1. Los tiempos primarios y los tiempos secundarios

Muchos de los verbos tienen dos formas de la raíz, una que se usa en los tiempos primarios (presente y copretérito, por ejemplo) y otra para los tiempos secundarios (pretérito, futuro, etc.). El cambio principal es el de la consonante inicial de la raíz. La forma primaria es la forma de la entrada verbal.

1.1. La forma secundaria B

La forma del verbo en la tercera persona del tiempo presente es la forma primaria. La forma secundaria básica (B) se presenta en la tercera persona del pretérito y del futuro. La consonante inicial es sonora, a diferencia a la consonante sorda de la forma primaria.

Cuadro 1. Cambio de consonante en la forma secundaria B

F. primaria	p	p	f	'b	t	th	ts	k	ku	j	ju
F. secundaria B	b	m	m	'm	d	d	z	g	gu	g	gu

Ejemplos:

pädi	<i>lo sabe</i>	bi bädi	<i>lo supo</i>
pots'e	<i>sube</i>	bi bōts'e	<i>subió</i>
peni	<i>lo lava</i>	bi meni	<i>lo lavó</i>
fūdi	<i>empieza</i>	bi mūdi	<i>empezó</i>
'bai	<i>se para</i>	bi 'mai	<i>se paró</i>
tai	<i>lo compra</i>	bi dai	<i>lo compró</i>
thädi	<i>lo contesta</i>	bi dädi	<i>lo contestó</i>
t̥sa	<i>lo muerde</i>	bi za	<i>lo mordió</i>
kūni	<i>lo muele</i>	bi gūni	<i>lo molió</i>
jūki	<i>lo saca</i>	bi gūki	<i>lo sacó</i>
juadi	<i>lo termina</i>	bi guadi	<i>lo terminó</i>

La forma secundaria se usa con la tercera persona de los tiempos secundarios; la forma primaria se presenta con las demás personas gramaticales de estos tiempos. Las raíces verbales que empiezan con una consonante sonora no cambian en los tiempos secundarios. Tampoco cambian las que empiezan con x o k'.

La consonante inicial en los tiempos secundarios no cambia para algunos verbos transitivos en comparación con el cambio que presenta el verbo intransitivo correspondiente para estos tiempos.

tehmi	<i>quebrar</i>	bi tehmi	<i>lo quebró</i>
tehmi	<i>quebrarse</i>	bi dehmi	<i>se quebró</i>

1.2. La forma secundaria Y

Si la raíz del verbo empieza con una vocal (en realidad, con saltillo más vocal) o con una hache más vocal, se presenta una **y** o una **ñ** en la forma secundaria. La **ñ** se presenta si la vocal es nasal. Véase el cuadro 2.

Cuadro 2. Cambio de consonante en la forma secundaria Y

Forma primaria con saltillo	Saltillo + vocal oral	Saltillo + vocal nasal
Forma secundaria con Y	Saltillo + Y + vocal oral	Saltillo + Ñ + vocal nasal

Forma primaria con hache	Hache + vocal oral	Hache + vocal nasal
Forma secundaria con Y	Hache + Y + vocal oral	Hache + Ñ + vocal nasal

<i>Forma primaria</i>		<i>Forma secundaria con Y</i>	
[']ode	<i>lo oye</i>	bi 'yode	<i>lo oyó</i>
[']ähä	<i>duerme</i>	bi 'ñähä	<i>durmió</i>
honi	<i>lo busca</i>	bi hyoni	<i>lo buscó</i>
häts'i	<i>lo lleva</i>	bi hñäts'i	<i>lo llevó</i>

La forma secundaria Y se usa en la segunda y tercera persona de los tiempos secundarios.

1.3. La forma secundaria N

La consonante inicial de algunos verbos no cambia en los tiempos secundarios, pero se le agrega una **n-** (o **m-**).

1.3.1. Verbos cuya consonante inicial no cambia

Las consonantes iniciales de la forma primaria en algunos verbos no cambian en los tiempos secundarios, pero se les agrega una **n-** para todas las personas gramaticales.

thä'ti	<i>moler</i>	bi nthä'ti	<i>molió</i>
thede	<i>reírse</i>	bi nthede	<i>se rió</i>
tsaya	<i>descansar</i>	bi ntsaya	<i>descansó</i>
xoni	<i>apresurarse</i>	bi nxoni	<i>se apresuró</i>
sagi	<i>brincar</i>	bi nsagi	<i>brincó</i>

La información gramatical de estas entradas cita la primera persona del pretérito, que tiene el proclítico **dá**, para señalar que la **n-** se presenta en todas las personas.

sagi *vi* brincar, saltar *Pret. dá nsagi*

1.3.2. Verbos con complemento incorporado

Los verbos que incorporan el sustantivo a la raíz, agregan una **n-** (o **m-**) a la raíz para todas las personas gramaticales en los tiempos secundarios.

tsa'ni	<i>come pollo</i>	dá ntsa'ni	<i>comí pollo</i>
	(tsa comer; oni pollo)	gá ntsa'ni	<i>comiste pollo</i>
		bi ntsa'ni	<i>comió pollo</i>

tsekäza	<i>corta leña</i> (tseki cortar, za leña)	dá ntsekäza	<i>corté leña</i>
		gá ntsekäza	<i>cortaste leña</i>
		bi ntsekäza	<i>cortó leña</i>
pahai	<i>vende terreno</i>	dá mpahai	<i>vendí terrenos</i>
tsithe	<i>toma agua</i>	dá ntsithe	<i>tomé agua</i>

La entrada léxica para estos verbos cita el tiempo pretérito de primera persona en la información gramatical. Por ejemplo:

tsithe *vi* beber agua *Pret. dá ntsithe*

El sufijo pronominal **-te** (*gente*) cuenta como sustantivo incluido y se le agrega una **n-** a la raíz en los tiempos secundarios.

täte *vencer* bi ntäte *venció*

2. La forma de la voz pasiva impersonal T

El otomí tiene una especie de voz pasiva impersonal en la que no se indica el actor responsable por la acción del verbo. De esta manera, el enfoque está en el complemento del verbo.

Hay un cambio en la consonante inicial de la raíz para señalar esta voz pasiva impersonal. Siempre hay una consonante fricativa o una oclusiva glotal en el grupo consonántico. Si la raíz empieza con saltillo o hache, se le agrega una **t**; en el hñähñu la **th** es fricativa interdental. El proclítico del verbo impersonal es el de la tercera persona.

Cuadro 3. Cambio de consonante para la voz pasiva impersonal T

F. secundaria	b	m	d	z	g	x	'y	'ñ	hy	hñ	hu	'u
F. impersonal	f	'b	th	ts'	j	s	t'	t'	th	th	th	t'

Ejemplos. (Se usa la tercera persona del plural para traducir el actor indeterminado.)

bi bädi	<i>lo supo</i>	bi fädi	<i>lo supieron</i>
bi meni	<i>lo lavó</i>	bi 'beni	<i>lo lavaron</i>
bi dai	<i>lo compró</i>	bi thai	<i>lo compraron</i>
bi dets'i	<i>lo llevó</i>	bi thets'i	<i>lo llevaron</i>
bi za	<i>lo mordió</i>	bi ts'a	<i>lo mordieron</i>
bi gñi	<i>lo molió</i>	bi juni	<i>lo molieron</i>
bi xofo	<i>lo cosechó</i>	bi sofo	<i>lo cosecharon</i>
bi 'yode	<i>lo oyó</i>	bi t'ode	<i>lo oyeron</i>
bi 'ñäni	<i>lo meneó</i>	bi t'äni	<i>lo menearon</i>
bi hyoni	<i>lo buscó</i>	bi thoni	<i>lo buscaron</i>
bi hñäts'i	<i>lo llevó</i>	bi thäts'i	<i>lo llevaron</i>

Si el verbo transitivo comienza con **hu** o **'u** [**w** o **'w**], al indicar un actor indeterminado se le agrega el prefijo **t-** y se suprime la **u** semiconsonante.

bi huahni	<i>lo escogió</i>	bi thahni	<i>lo escogieron</i>
bi 'uēti	<i>lo cosió</i>	bi theti	<i>lo cosieron</i>

El verbo de actor indeterminado no es una verdadera voz pasiva porque el complemento del verbo activo sigue como complemento sintáctico, como se puede apreciar si el complemento es un pronombre de la 1.^a o 2.^a personas. (Se mencionó antes que el proclítico del sujeto es el de la tercera persona.)

bi hyongi	<i>me buscó</i>	bi thongi	<i>me buscaron</i>
bi xiki	<i>me lo dijo</i>	bi siki	<i>me lo dijeron</i>
bi xi'i	<i>te lo dijo</i>	bi si'i	<i>te lo dijeron</i>

3. El participio pasivo

El participio pasivo se forma agregando el prefijo **n-** (o **m-**) a la raíz del verbo con actor indeterminado.

ode	<i>oírlo</i>	nt'ode	<i>oído</i>
xoki	<i>abrirlo</i>	nsoki	<i>abierto</i>
fats'i	<i>colarlo</i>	mfats'i	<i>colado</i>

kót'i	<i>lo cierre (forma primaria)</i>
bi gót'i	<i>lo cerró (forma secundaria)</i>
bi jót'i	<i>lo cerraon (forma impersonal)</i>
bi njót'i	<i>fue cerrado (forma participial)</i>

El participio formado de la raíz del actor indeterminado se vuelve plenamente pasivo.

En el siguiente ejemplo, **njots'i untadas** es participio pasivo y lleva el prefijo **n-**; **da ts'i tomadas** es verbo impersonal y no lleva el prefijo **n-**.

Ja ndunthi ya ñ'ethi pa nã'äraza ra hñeni: 'ra, **njots'i** ha ma'ra, **da ts'i**.

Hay muchas clases de medicina para cualquier enfermedad; unas son untadas y otras tomadas.

La voz impersonal de actor indeterminado se usa con proclíticos de tercera persona. Algunos de ellos se presentan solamente con esta voz; otros también aparecen con verbos en voz activa.

bi *pretérito*

Bi njót'i ra 'ñu.

Se ha cerrado el camino.

Ya **bi nthä'ti** xá hño ra xiju.

Ya se molió bien el bagazo del frijol.

xkí *antepasado*

Bi hyo ya de'mxi ja **xkí njäts'i**.

Mató el jitomate recién trasplantado.

da *futuro*

Ra thexi ya nxiki, ya nsokse 'bedi **da nthe'ti**.

El ixtle ya está escarmenado, sólo falta hilarlo.

El participio pasivo se puede usar como adjetivo predicado; en esta función no lleva proclítico y frecuentemente sigue al adverbio **ya**.

Ra rastroho **ya nthä'ti**.

El rastrojo está bien trillado.

Ra za **ya nthe'tsi**, hõnse yá tornillo 'bepi.

La madera ya está agujerada; sólo los tornillos faltan.

El participio pasivo, en su función calificativa, sigue al sustantivo que modifica.

Häxa ri däx'yo **ntho'ti** mbo ri 'ronjua.
Llévate tu cobija doblada dentro de tu ayate.

Kui ra dotfi ja ra 'rozä **thu'ti**.
Saca el azúcar del costal que está amarrado.

Uá hä nuni ra dutu **nthahni**, pa te'tua ra bätsi.
Tráeme aquella tela calentada para ponerle al niño.

El verbo en voz pasiva en la oración relativa puede modificar al sustantivo.

'Na cuarta xa **nt'eni** ko ra 'ye ga jä'i tsudi 20 cm.
Una cuarta, medida con la mano humana, es 20 cm.

El participio puede estar separado del sustantivo que califica.

Ra bo g'uada xá hño **nthäxi**, pe mä'na **nthu**.
El quiote de maguey está bueno asado, pero es aún más bueno horneado.

Ra nts'ähni bi ts'its'i **nthú'ti** ngué'ä mí not'e.
Al preso lo llevaron amarrado porque se alteraba.

Dí ne **njät'i** xá hño mä kochi, ngu dra 'ra'yo.
Quiero bien pintado mi coche; como si fuera nuevo.

Bi gohi **nsogui** ra gosthikuni.
Quedó abierta la puerta de la cocina.

4. El verbo derivado de un sustantivo

Se puede crear un verbo de un sustantivo con la adición del prefijo **n-**.

thuhme	pan	nthuhme	hacerse pan
tse	frío	ntse	hacer frío
ts'ihue	nuera	nts'ihue	ser nuera

Cuando se agrega **n-** al grupo consonántico **'b**, el resultado es **'m**.

'bifi	humo	'mifi	humear
-------	------	-------	--------

Nuga hinga tseti ra **'bifi**, nts'edi xa **'mifi**.
Yo no soporto el humo; hace demasiado humo.

Algunas personas dicen **'m** en vez de **'b** y pronuncian el saltillo siempre después de la **m** en el verbo denominativo:

'mifi	humo	m'ifi	humear
-------	------	-------	--------

5. El verbo reflexivo o recíproco

El verbo reflexivo lleva el prefijo **n-** en todos los tiempos.

tsabi	cansarlo	ntsabi	se cansa
-------	----------	--------	----------

Dí **ntsabi** koñ'ä hyastho dá pa 'ñoua tai.
Me canso porque diario voy a la plaza a pie.

xati	bañarlo	nxaha	se baña
tungi	extenderlo	ntungi	se extiende
pant'i	cobijarlo	mpant'i	se cobija
tsät'i	quemarlo	ntsät'i	se quema

El verbo recíproco también tiene el prefijo **n-** (o **m-**) en todos los tiempos, y frecuentemente lleva el sufijo plural **-hu**.

tets'e	lamerlo	ntets'e	se lamen
tsudi	alcanzarlo	ntsudi	se unen
tuhni	pelear	ntuhni	se pelean
faste	ayudar	mfastehu	se ayudan

6. Nominalización de la acción del verbo

El sustantivo que se refiere a una acción se deriva del verbo correspondiente. Está basado en la voz del actor indeterminado, o pasivo impersonal. Se presenta después del verbo **ma ir** para señalar la actividad que se va a hacer; se traduce al español con el infinitivo o con un sustantivo verbal.

bi ma ra su	(< xu)	fue a cortar leña
bi ma ra 'befi	(< pefi)	fue a trabajar
bi ma ra jūni	(< kūni)	fue a la molida del nixtamal

El sustantivo verbal puede tener el complemento incorporado.

bi ma ra ts'ohme	(< tsogi, hme)	fue a dejar de comer
bi ma ra so'taza	(< xo'te, za)	fue a hacer el corte de leña
bi ma ra thi'thfi	(< hui, t'afi)	fue a sacar aguamiel
bi ma ra t'ost'ä	(< oki, xät'ä)	fue a cortar nopales
bi ma ra 'behuä	(< pehi, huä)	fue a pescar

Algunos sustantivos que nombran la actividad tienen el prefijo **n-**.

bi ma ra nk'esuni	(< k'e'ti, suni)	fue a la molida de nixtamal
bi ma ra nts'onte	(< tsoni, -te)	fue de visita
bi ma ra nts'iti	(< tsiti)	fue a abreviar
bi ma ra nt'unthe	(< uni, dehe)	fue a regar
bi ma ra nsaha	(< nxaha)	fue a bañarse
bi ma ra nt'eni	(< ñ'eni)	fue al juego

7. Verbos transitivos usados como intransitivos

Se puede modificar un verbo transitivo para usarlo como intransitivo. En todas las personas de los tiempos secundarios se agrega **n-** a la raíz, pero la consonante inicial no cambia. La información gramatical en la entrada léxica cita la primera persona del tiempo pretérito.

7.1. Complemento incorporado

El sustantivo que se refiere al complemento del verbo puede incorporarse a la raíz.

tanthe *vti* comprar agua [*pret. dá ntanthe*]
(compare **tai** *vt* comprar [*pret. bi dai*])

7.2. Complemento indefinido

El pronombre de complemento personal indefinido **-te** puede formar parte de la raíz.

pite *vt* espantar (*compl. indet.*) [*pret. dá mpite*]

(compare **pidi** *vt* espantar [*pret. bi pidi*])

7.3. Complemento suprimido

Si el complemento del verbo no es una persona, se puede suprimir, dando énfasis a la actividad en sí.

tai *vt* comprar (*compl. indet.*) [*pret. dá ntai*]

(compare **tai** *vt* comprar [*pret. bi dai*])

8. Sustantivo usado como predicado nominal

Se puede usar un sustantivo como predicado nominal agregando **n-** en los tiempos secundarios y haciendo un cambio del tono de la primera sílaba de la raíz en los tiempos primarios.

'ranxu (tono bajo) *s* 1. soltera 2. viuda

'ránxu (tono alto) *vi* 1. ser soltera 2. ser viuda

n'ranxu *vi* quedar viuda **Ya bi n'ranxu.** Ya se quedó viuda.

9. Los proclíticos gramaticales

La conjugación del verbo hace uso de juegos de proclíticos que señalan el tiempo y modo del verbo y la persona gramatical del sujeto. Los proclíticos son monosílabos, pero la diferencia entre tono alto y tono bajo tiene valor fonológico. En los siguientes cuadros, el tono alto se escribe con el acento agudo. La letra entre paréntesis indica la forma de la raíz verbal regida por el proclítico. (Véase 1.1 a 1.3.)

Hay que advertir que el análisis de los proclíticos aún está incompleto. El significado de los proclíticos comunes es muy claro, pero algunos de los proclíticos no son frecuentes y algunas categorías no se usan con las tres personas. Con el tiempo, se espera llenar algunas lagunas; será bienvenida cualquier información al respecto.

9.1. Los tiempos básicos

Los proclíticos de los tiempos básicos se presentan en el cuadro 4.

Cuadro 4. Los tiempos básicos

	PRESENTE	PRETÉRITO	FUTURO
1. ^a	dí	dá	ga
2. ^a	gí	gá (+ Y)	gi (+ Y)
3. ^a	—, di, i	bi (+ B/Y)	da (+ B/Y)

	IMPERFECTO	PRETÉRITO ADVERBIAL
1. ^a	ndí	ndá
2. ^a	ngí	ngá
3. ^a	mí (+ A)	mí (+ B)

Las letras **n** o **m** al principio del proclítico indican que la acción tuvo lugar en el pasado. El pretérito adverbial coloca la acción en el pasado al momento en que ocurrió otra acción pasada.

Ndá mpefi 'Monda, **mi** jo'o ndunthi ya bojä ngubye.
 Cuando trabajé en México no había tantos camiones como hay ahora.

La letra **x** (o **s** antes de **t**) al principio del proclítico indica la proximidad de la acción, en el tiempo presente, pretérito o futuro, como en el cuadro 5.

Cuadro 5. Los tiempos próximos

	PRESENTE PRÓXIMO	PRETÉRITO PRÓXIMO	FUTURO PRÓXIMO	PRETÉRITO ANTERIOR
1. ^a	stí	stá	xka	stí
2. ^a	xkí	xká	xki	
3. ^a	sti	xa	sta	xkí

Xuua, **xká** 'ñunthe mänxuui, nubya tsaya.
 Juan, anoche regaste; hoy descansa.

Sta nthäti mä t'ixu ga umba rá hai.
 Cuando se case mi hija, le daré su terreno.

9.2. El aspecto progresivo

El aspecto progresivo indica que una acción está en el proceso de realizarse; se usa también para desplazamiento. La letra **r** antes de la vocal indica que la acción está en progreso.

Cuadro 6. El aspecto progresivo

	PRESENTE	IMPERFECTO	IMPERATIVO	PRESENTE PRÓXIMO
1. ^a	drí	ndrí		
2. ^a	grí	ngrí	rí	
3. ^a	ri, dri	mrí	drí	xkri

Drí nxadi ra hñämfo.
 Estoy estudiando español.

Xkri tsongå Ngosthi, ja hehni ya 'ñu; nä'ä rí ma Nxamädo, ha nä'ä rí ma Mäboza.
 Antes de Portezuelo, se apartan las carreteras; una va a Huichapan, y otra va a Zimapán.

9.3. El aspecto de otro sitio

Si la acción del verbo se realiza en otro sitio, se usa otro juego de proclíticos; también se usa para un desplazamiento de acercamiento. La forma primaria de la raíz verbal se usa después de **bí** (3.^a persona del tiempo presente).

Cuadro 7. El aspecto de otro sitio

	PRESENTE	PRETÉRITO	FUTURO	IMPERATIVO
1. ^a		duá		
2. ^a	gí	guá, uá	gí	bá, uá
3. ^a	bí (+ A)	bá, guá	dí, duá	

	IMPERFECTO	PRETÉRITO ADVERBIAL
1. ^a	ndrí	
2. ^a	nguí	
3. ^a	mbí	mbá

	PRESENTE PRÓXIMO	PRETÉRITO PRÓXIMO	FUTURO PRÓXIMO
1. ^a		stuá	
2. ^a		xkuá	
3. ^a	xpí	xpá	stí

Ra Xuua **bí** hä ya dutu 'Monda pa di paua.
Juan trae ropa de México para venderla aquí.

Bí xofo ya jä'i ha rá huähi ra Xuua.
La gente está cosechando en la milpa de Juan.

9.4. El aspecto progresivo de otro sitio

Los proclíticos en el cuadro 8 señalan una acción progresiva realizada en otro sitio. La mayoría de éstos se usan con la voz impersonal.

Cuadro 8. El aspecto progresivo de otro sitio

	PRESENTE	PRETÉRITO	FUTURO
3. ^a	brí (+T)	brá (+T)	dra

	IMPERFECTO	PERFECTO
3. ^a	mbrí	mbrá

	PRESENTE PRÓXIMO	PRETÉRITO PRÓXIMO	FUTURO PRÓXIMO	PRETÉRITO ANTERIOR
2. ^a		xkrí		
3. ^a		xprá	xra	xkrí

Ha ra ngunsadi **brí** thahni nu'u ya bätsi mä da nei.
En la escuela están escogiendo a los niños que van a bailar.

Brá ts'i ra Xuua 'Monda da mpefi.
A Juan lo trajeron a trabajar aquí en México.

9.5. El aspecto de alejamiento

Si el sujeto del verbo se está alejando de donde se está hablando, se usan los proclíticos del cuadro 9.

Cuadro 9. El aspecto de alejamiento

	PRESENTE	IMPERFECTO	FUTURO
1. ^a	drá	ndrá	grá
2. ^a	grí	ngrá	grí
3. ^a	dra	ndra	drá

Grí ma ha ra mudi bojä da thogi.
Vas a ir en el primer autobús que pase.

Ra Xuua **dra** gats'i häxa rá sei.
Juan siempre pasa a llevar su pulque.

9.6. El subjuntivo

Los proclíticos usados en el modo subjuntivo son los que están en el cuadro 10. Todavía hay lagunas en nuestros datos; necesita más estudio.

Cuadro 10. El modo subjuntivo

	PRESENTE/FUTURO	PRETÉRITO (CONTRARIO A LA REALIDAD)
1. ^a	grá	gra
2. ^a	grí	grí
3. ^a	drá, dí, dá	dri

	PRES./FUT. PRÓXIMO	PRETÉRITO PRÓXIMO
1. ^a	xkrá	xkra
2. ^a	xkri	
3. ^a	stí, xrá	stri, xra

	PRES/FUTURO DE MOVIMIENTO
1. ^a	
2. ^a	
3. ^a	drí

9.7. Los tiempos del adjetivo predicado

El adjetivo predicado en el hñähñu no necesita un verbo copulativo; puede conjugarse por medio de los proclíticos para señalar el tiempo, como en el cuadro 11.

Cuadro 11. Los tiempos del adjetivo predicado

	PRESENTE	IMPERFECTO	FUTURO
3. ^a	xá	xmá	strá

Ejemplos:

Xá mädi.	<i>Está caro.</i>
Xmá noho.	<i>Estaba grande.</i>
Strá hño.	<i>Estará bueno.</i>

Ra mbo'ni bi tho, xi **xmá** noho.
El animal que mataron estaba gordo.

9.8. Los tiempos con el proclítico del sustantivo predicado

Una oración en la que el sustantivo es el predicado usa proclíticos que combinan los de persona y tiempo con el artículo singular **ra**, o el artículo plural **ya**, como en el cuadro 12.

Cuadro 12. Proclíticos del sustantivo predicado

	PRESENTE	IMPERFECTO	FUTURO	FUTURO PRÓXIMO
1. ^a	drá	ndrá	gra	strá
2. ^a	grá	ngrá	gra	xcrá
3. ^a	ra	mrá	dra	stra
PLURAL				
1. ^a	dyá	ndyá	gya	
2. ^a	gyá	ngyá	gya	
3. ^a	ya	myá	dya	

Ra 'ñohò nts'e **mrá** tixfani, ha nubya ya hinä.
Ese hombre era un borracho, y ahora ya no es.

9.9. Los proclíticos de posesión, adjetivos posesivos

El cuadro 13 de los adjetivos posesivos está completo solamente para el tiempo presente.

Cuadro 13. Proclíticos de los adjetivos posesivos

	PRESENTE	PRETÉRITO	FUTURO
1. ^a	ma		
2. ^a	ri	mrí	dri
3. ^a	rá	mrá	drá
PLURAL			
1. ^a pl.	ya ma		
2. ^a pl.	ya ri		
3. ^a pl.	yá		

El diccionario tiene entradas para la mayoría de los proclíticos verbales, con definiciones ligadas a estos cuadros.

10. Sufijos temáticos

El tema del verbo consiste en la raíz principal más el sufijo temático. Estos sufijos contribuyen al significado del tema, pero no de una manera completamente predecible. La misma raíz puede presentarse con diferentes sufijos o sin sufijo.

El cuadro 14 presenta los sufijos más comunes. Los sufijos simples tienen una consonante sonora o una sorda más el saltillo; puede haber una **n** antepuesta, pero no parece constituir un morfema. Los complejos tienen una oclusiva sorda sin saltillo, o una consonante antecedita por un saltillo; parece que tienen un morfema adicional que implica un complemento adicional.

Cuadro 14. Sufijos de la raíz verbal

SIMPLES	COMPLEJOS	SIMPLES	COMPLEJOS
sin sufijo		-t'i	'-ti
-hi		-ts'i	'-tsi
-i	-n		-nt'i
-bi	-pi		-nti
-di	-ti	-ni	-hni
-gi	-ki		-nts'i
-fi		-xi	
-mi	'-mi		-ngi

Los verbos con sufijos complejos tienen un grado adicional de transitividad con respecto a los que tienen sufijos simples. No es un proceso productivo, pero hay numerosos pares de verbos que muestran esta diferencia. Ejemplos:

f̄udi	<i>empezar</i>	f̄uti	<i>empezar algo</i>
hege	<i>hendirse</i>	heke	<i>hendir algo</i>
hogi	<i>quedar bueno</i>	hoki	<i>componer algo</i>
ju'ti	<i>pagar algo</i>	ju'ti	<i>pagar a alguien</i>

11. Los sufijos pronominales del complemento

Cuando se le agrega el sufijo pronominal del complemento al sufijo temático, el sufijo temático pierde su vocal y puede haber un cambio de la consonante. El sufijo temático selecciona la forma del sufijo pronominal. No hay sufijo propio para el complemento directo, pero se pueden usar los demostrativos -ä (singular) y -u (plural).

Cuadro 15. Sufijos pronominales del complemento

1.ª persona	-gi, -ki, -gagi, -kagi
2.ª persona	-i, 'a'i
3.ª persona	(nada, para el complemento directo)
	-bi, -pi, -babi, -uabi, -pabi (para el complemento indirecto)

11.1. Ejemplos de -gági complemento de 1.ª persona

Verbos sin sufijo temático:

su	<i>cuidar</i>	sugagi	<i>me cuida</i>
tsa	<i>morder</i>	tsagagi	<i>me muerde</i>
ho	<i>matar</i>	hogagi	<i>me mata</i>

Verbos con el sufijo temático -ni:

tsani	<i>maldecir</i>	tsangagi	<i>me maldice</i>
tsoni	<i>visitar</i>	tsongagi	<i>me visita</i>
uni	<i>lastimar</i>	ungagi	<i>me lastima</i>
teni	<i>seguir</i>	tengagi	<i>me sigue</i>
eni	<i>echa fuera</i>	engagi	<i>me echa fuera</i>
enä	<i>decir</i>	engagi	<i>me dice</i>

Verbos con el sufijo temático -gi:

tsogi	<i>dejar</i>	tsogagi	<i>me deja</i>
-------	--------------	---------	----------------

11.2. Ejemplos de -kagi, complemento indirecto de 1.ª persona

Verbos sin sufijo temático:

tu	<i>deber</i>	tukagi	<i>me lo debe</i>
tsa	<i>morder</i>	tsakagi	<i>me lo muerde</i>
tsi	<i>comer</i>	tsikagi	<i>me lo come</i>
pe	<i>robar</i>	pekagi	<i>me lo roba</i>
'ra-	<i>dar</i>	'rakagi	<i>me lo da</i>
pa	<i>vender</i>	pakagi	<i>me lo vende</i>

Verbos con el sufijo temático -hi:

tähä	<i>ganar</i>	täkagi	<i>me gana</i>
mihi	<i>pedir prestado</i>	mikagi	<i>me lo pide prestado</i>
mihi	<i>agarrar</i>	mikagi	<i>me agarra</i>

Verbos con el sufijo aplicativo **-mpi**:

hämpi *traer a alguien* häntkagi *me lo trae*

Verbos con el sufijo temático **-di**:

mädi *querer* mäkagi *me quiere*
 tsüdi *alcanzar* tsükagi *me alcanza*
 adi *pedir* akagi *me lo pide*

Verbos con el sufijo temático **-ti**:

öte *obedecer* ötkagi *me obedece*
 uti *enseñar* utkagi *me lo enseña*

Verbos con el sufijo temático **-nti**:

hanti *ver* hantkagi *me ve*

Verbos con el sufijo temático **-hni**:

pehni *mandar* penkagi *me lo manda*

Verbos con el sufijo temático **-t'i**:

öt'e *hacer* ötkagi *me lo hace*
 süt'i *picar* sütkagi *me pica*

Verbos con el sufijo temático **-ts'i**:

fats'i *ayudar* faxkagi *me ayuda*
 tsits'i *llevar* tsixkagi *me lleva*

Verbos con el sufijo temático **-'tsi**:

Nótese que el grupo consonántico **'ts** se simplifica a **'s** o **s** antes de la **k** del sufijo.

pe'tsi *pegar* pe'skagi *me pega*
 ko'tsi *regresar* koskagi *me lo regresa*

El sufijo **-gi** se agrega también a préstamos del español:

toca *tocar* tocagi *me toca*

11.3. Ejemplos de verbos con **-a'i**, complemento de 2.^a persona

Verbos sin sufijo temático:

pa *vender* pa'a'i *te lo vende*
 tsa *morder* tsa'a'i *te muerde*

Verbos con el sufijo temático **-i** (Proto Otomi-pame *-mi):

tai *comprar* tamp'a'i *te lo compra*

Verbos con el sufijo aplicativo **-pi**:

epi *convenir* ep'a'i *te conviene*
 pepi *trabajar para* pep'a'i *trabaja para ti*

El **-pi** del verbo **xipi** *decir*, era originalmente **-phi** que se suprime cuando algo le sigue en la palabra.

xipi *decir* xi'a'i *te lo dice*

Verbos con el sufijo temático **-'mi**:

to'mi *esperar* top'a'i *te espera*
 na'mi *golpear* nap'a'i *te golpea*

Verbos con el sufijo temático **-hi**:

mihi *pedir prestado* mi'a'i *te lo pide prestado*

Verbos con el sufijo temático **-t'i**:

jut'i *pagar* jut'a'i *te lo paga*

Verbos con el sufijo temático **-ndi**:

handi *ver* hant'a'i *te ve*

Verbos con el sufijo temático **-ts'i**:

fats'i *ayudar* fax'a'i *te ayuda*

Verbos con el sufijo temático complejo **-'tsi**. El saltillo se suprime al agregar el sufijo **-'a'i**.

'ra'tsi *revender* 'rats'a'i *te lo revende*

ko'tsi *regresar* kots'a'i *te lo regresa*

Verbos con el sufijo temático **-gi**:

tege *acabar* tek'a'i *te lo acaba*

11.4. Ejemplos de **-babi**, complemento de 3.^a persona

Verbos con el sufijo temático **-i**:

tai *comprar* tambabi *se lo compra*

hoi *tumbar* hōmbabi *se lo tumba*

hāi *quitar* hāmbabi *se lo quita*

Verbos con el sufijo temático **-'mi**:

na'mi *golpear* na'mbabi *lo golpea*

Verbos con el sufijo temático **-'ti**:

hu'ti *nombrar* hu'mbabi *lo nombra*

Verbos con el sufijo temático **-ni**:

uni *dar* umbabi *se lo da*

āni *mover* āmbabi *se lo mueve*

enā *decir* embabi *se lo dice*

ani *preguntar* ambabi *le pregunta*

eni *tirar* embabi *se lo tira*

poni *sacar* pombabi *se lo saca*

11.5. Ejemplos de **-pabi**, complemento indirecto de 3.^a persona

Verbos sin sufijo temático:

pa *vender* papabi *se lo vende*

Verbos con el sufijo aplicativo **-pi**:

epi *venir* epabi *le viene*

xipi *decir* xipabi *se lo dice*

pepi *robar algo* pepabi *se lo roba*

pepi *trabajar para* pepabi *trabaja para él*

hmipi *prestar* hmipabi *le presta*

xepi *compartir* xepabi *lo comparte*

japi *poner* japabi *se lo pone*

tsipi *comérselo* tsipabi *se lo come*

Verbos con el sufijo temático **-'mi**:

ko'mi *cubrir* ko'mpabi *se lo cubre*

ju'mi *jalar* ju'mpabi *se lo jale*

Verbos con el sufijo temático **-di**:

adi *pedir* apabi *se lo pide*

11.6. Ejemplos de la variante **-uabi**

La variante **-uabi** sigue a una consonante temática dental o alveolar.

Verbos con el sufijo temático **-t'i**:

xit'i	derramar	xituabi	se lo derrama
no't'e	contradecir	no'tuabi	lo contradice
sut'i	punzar	sutuabi	lo punza
et'i	colocar	etuabi	se lo coloca
kot'i	cubrir	kótuabi	se lo cubre
ot'e	hacer	otuabi	se lo hace

Otuabi 'na ra ñ'u rá mik'eiui.
Hacen mal a su prójimo.

Verbos con el sufijo temático **-'ti**:

xa'ti	arrancar	xa'tuabi	se lo arranca
'o'ti	secar	'o'tuabi	se lo seca
ju'ti	pagar	ju'tuabi	se lo paga
thä'ti	amarrar	thä'tuabi	se lo amarra

Dá thä'tuabi rá ua ra ts'udi ko ra thú'tsi.
Le amarraré la pata al puerco con nudo de puerco.

Verbos con el sufijo temático **-nt'i**:

gant'i	tocar	gant'uabi	se lo toca
'ent'i	echa	'entuabi	se lo echa

Dá entuabi ra ju yóho ya uaptsudi.
Eché dos patas de puerco a los frijoles.

Verbos con el sufijo temático **-di**:

'bedi	perder	'betuabi	se lo pierde
tsudi	alcanzar	tsutuabi	se lo alcanza

Verbos con el sufijo temático **-ti**:

tuti	cantar	tutuabi	se lo canta
tseti	durar	tsetuabi	le dura
kuete	pegar	kuetuabi	se lo pega
tsuti	colgar	tsutuabi	se lo cuelga

Tsutuabihu 'nara t'uka do ja rá t'ots'i pa da dagui.
Cuélguenle una piedra chica en la placenta para que se le caiga.

Verbos con el sufijo temático **-nti**:

konti	negar	kõnduabi	se lo niega
tsunti	prohibir	tsunduabi	se lo prohíbe

Ts'unduabi da zi ra ngobts'udi.
Les prohíben comer carne.

Compare el verbo con el sufijo temático **-ni**:

eni	tirar	embabi	se lo tira
-----	-------	--------	------------

Verbos con el sufijo temático **-ts'i**:

huts'i	poner	hutsuabi	se lo pone
éts'i	echa	étsuabi	se lo echa

Verbos con el sufijo temático **-'tsi:**

ä'tsi	<i>cortar</i>	ä'tsuabi	<i>se lo corta</i>
kó'tsi	<i>untar</i>	kó'tsuabi	<i>se lo unta</i>
po'tse	<i>poner</i>	po'tsuabi	<i>se lo pone</i>
fo'tsi	<i>ensartar</i>	fo'tsuabi	<i>se lo ensarta</i>

Verbos con el sufijo temático **-ki:**

ts'oki	<i>ofender</i>	ts'okuabi	<i>lo ofende</i>
häki	<i>quitar</i>	häkuabi	<i>se lo quita</i>
éke	<i>peinar</i>	ékuabi	<i>se lo peina</i>
xóki	<i>abrir</i>	xókuabi	<i>se lo abre</i>

Dá fekuabi rá nāxu 'nara ts'ints'u.
Le volé la cabeza a un pájaro.

Verbos con el sufijo temático **-gi:**

tsogi	<i>dejar</i>	tsokuabi	<i>se lo deja</i>
-------	--------------	----------	-------------------

12. El plural y los cambios morfofonémicos

En el habla cuidadosa se agrega el sufijo **-hu** sin modificar el sufijo temático; pero en el habla normal el sufijo temático sufre algunos cambios.

Los sufijos temáticos **-di**, **-gi**, **-fi** y **-hi** se suprimen al agregar el sufijo plural **-hu**. Una raíz monosilábica simplemente añade **-hu**.

<i>perder</i>	'bedi	'beh <u>u</u>
<i>oír</i>	ode	oh <u>u</u>
<i>acabar</i>	tege	teh <u>u</u>
<i>trabajar</i>	pefi	peh <u>u</u>
<i>quedar</i>	kohi	koh <u>u</u>
<i>beber</i>	tsi	tsih <u>u</u>
<i>traer</i>	hä	hñäh <u>u</u>

Los sufijos con **t** (**-ti**, **-t'i**, **-ti** y **-ndi**) pierden la vocal al añadir **-hu**; así pasa también con **-pi**.

<i>prender</i>	theti	theth <u>u</u>
<i>meter</i>	ku'ti	ku'th <u>u</u>
<i>calentar</i>	pa'ti	pa'th <u>u</u>
<i>alumbrar</i>	yot'i	ñoth <u>u</u>
<i>mirar</i>	handi	hanth <u>u</u>
<i>hacerle</i>	japi	japh <u>u</u>

El sufijo **-ts'i** en el habla normal se cambia a **x**; se mantiene en el habla cuidadosa, especialmente después de una **n**. El sufijo **-'tsi** pierde la vocal antes del plural **-hu**.

<i>ayudarse</i>	mfats'i	mfaxh <u>u</u>
<i>poner</i>	huts'i	huts'ih <u>u</u>
<i>empujar</i>	ents'i	ents'ih <u>u</u>
<i>zurcir</i>	ku'tsi	ku'tsh <u>u</u>

Los sufijos **-ni** y **-i** (proto ***-mi**) cambian a **ñ** ante el sufijo plural.

<i>pensar</i>	beni	beñh <u>u</u>
<i>jugar</i>	'ñeni	'ñeñh <u>u</u>
<i>comprar</i>	tai	tañh <u>u</u>

Si hay un morfema después del sufijo temático, no hay síncope de la vocal antes del sufijo **-hu**.

<i>ayudar</i>	fa'tsi	mfaste <u>hu</u>	(-te <i>complemento indefinido</i>)
<i>dejar</i>	hegi	hegase <u>hu</u>	(-ga 1. ^a pers.; <i>se solo</i>)
<i>visitar</i>	tsoni	zongagi <u>hu</u>	(-gagi 1. ^a pers.)
<i>revolver</i>	thänts'i	thänts'ua <u>hu</u>	(-ua <i>aplicativo</i>)
<i>saber</i>	pädi	pähmä <u>hu</u>	(-hmä <i>contrario a la realidad</i>)

13. Adjetivos

Los adjetivos pueden ser calificativos o predicados. Para la negación de un adjetivo predicado se usa un proclítico especial.

13.1. El adjetivo calificativo

La raíz adjetiva simple, sin **n-**, puede anteceder al sustantivo que califica. La **-i** final se cambia a **-a** (**-ä** nasal para algunas personas). Muchos de los sustantivos compuestos consisten de raíz adjetiva más raíz sustantiva.

ra k'ast'adethä	<i>el maíz amarillo</i>	(k'ast'i, dethä)
ra hogasei	<i>el pulque bueno</i>	(hogi, sei)
ra thengadoni	<i>la flor roja</i>	(thengi, doni)

13.2. El adjetivo predicativo

El adjetivo predicativo tiene dos construcciones. En la primera el adjetivo sigue al proclítico **xá** y, a veces, lleva el prefijo **n-** (o **m-**).

xá k <u>u</u> hi, xá nk <u>u</u> hi	<i>está sabroso</i>
xá mboi	<i>está negro</i>
xá pa	<i>está caliente, hace calor</i>
xá tse	<i>está frío, hace frío</i>

La otra construcción, en que el adjetivo sigue al artículo singular **ra**, o el plural **ya**, es nominal. Muchas veces esta construcción es introducida por el adverbio enfático **xi**.

xi ra k <u>u</u> hi, xi ra nk <u>u</u> hi	<i>está sabroso</i>
xi ra boi, ra mboi	<i>está negro</i>
xi ra pa	<i>está caliente</i>
xi ra tse	<i>está frío</i>

Si el predicado nominal está al principio de la oración, el sujeto le sigue directamente.

Ra k'ast'i ra ixi.
Es amarilla la fruta.

El predicado adjetivo o el predicado nominal pueden presentarse después del sustantivo en función de oración de relativo.

Dá handi 'na ra cochi ra k'angi bi thogi.
Vi un coche verde que pasó.

Todavía no sabemos las circunstancias en que un adjetivo lleva el prefijo **n-**, excepto cuando la raíz básica empieza con hache o con saltillo.

xi xá ñ'u	<i>es muy doloroso, duele mucho</i>
xi xá ñho	<i>está muy bien</i>
xi xá ñhets'i	<i>es muy alto</i>
xi ra ñhei	<i>es muy difícil</i>

Algunos adjetivos tienen variantes, una con **n-** y otra sin ella.

k_uhi, nk_uhi *sabroso*
 koni, nkoni *resbaloso*.

Algunos adjetivos nunca se presentan con **n-** en los ejemplos del diccionario.

xi xá pa	xi ra pa	<i>caliente</i>
xi xá mädi	xi ra mädi	<i>caro</i>
xá me	xi ra me	<i>duro</i>
xi xá tse	xi ra tse	<i>frío</i>
	xi ra jostho	<i>fofo</i>
	xi ra k'uamba	<i>mentiroso</i>

Otros siempre tienen **n-**.

xi xá nkoni	<i>liso</i>
xi xá nts'uni	<i>delicado</i>
xi xá nts'ut'i	<i>delgado</i>
xi ra nxaha	<i>húmedo</i>

13.3. La negación del adjetivo predicativo

El negativo para el adjetivo predicativo es **hinxá**:

hinxá tse	<i>no está frío</i>
hinxá njuäni	<i>no es cierto</i>
hinxá ñ'u	<i>no está doloroso</i>
hinxá hño	<i>no está bien</i>
hinxá tudi	<i>no es suave</i>
hinxá noxke	<i>no está tupida</i>
hinxá ñ'ixi	<i>no está agria</i>

Pero, también se usa **hingi**:

hingi ho	<i>no está bien</i>
hingi tsa da 'yot'e	<i>no puede hacerlo</i>
hingi hñu	<i>no es pesado</i>
hingi hei	<i>no es nada difícil</i>

El negativo para el predicado nominal es **hingra**:

hingra memi	<i>no está inclinado</i>
-------------	--------------------------

Puede intercalarse el elemento diminutivo **ts'u** entre el negativo **hin** y el predicado adjetivo o el predicado nominal.

hints'u k _u hi	<i>no está muy sabroso</i>
hints'u ra mboi	<i>no es muy negro</i>
hints'u ra dängi	<i>no es muy grande</i>

14. Las palabras compuestas y los cambios morfofonémicos

Las palabras compuestas contienen dos (o más) raíces, cada una con sílaba acentuada inherente. Las compuestas tienen el acento principal en la primera raíz; hay además un acento en la última sílaba de una frase. Las sílabas que se encuentran entre los dos acentos son débiles y sufren modificaciones.

14.1. Dos raíces monosílabas

Las dos raíces se combinan sin mayores cambios morfofonémicos, aparte de la pérdida del acento en la segunda raíz.

'ba	<i>leche</i>	+	'yo	<i>chivo</i>	⇒	'ba'yo	<i>leche de chivo</i>
jä	<i>bendito</i>		mu	<i>calabaza</i>		jämu	<i>calabaza de castilla</i>
thu	<i>horneado</i>		hme	<i>tortilla</i>		thuhme	<i>pan</i>
ma	<i>largo</i>		gu	<i>oreja</i>		magu	<i>oreja larga</i>
ma	<i>largo</i>		hme	<i>tortilla</i>		mahme	<i>tortilla larga</i>
ma	<i>vendedor</i>		'ba	<i>leche</i>		ma'ba	<i>vendedor de leche</i>
ma	<i>vendedor</i>		sei	<i>pulque</i>		masei	<i>vendedor de pulque</i>

14.2. Dos raíces bisílabas

Dos raíces bisílabas conservan las cuatro sílabas al combinarse en muchas compuestas, pero hay un cambio regular de *i* en *a* (con tono alto en sílaba átona) del sufijo temático. El sufijo *-ni* agrega una *g* en posición media.

thēni	<i>rojo</i>	+	dōni	<i>flor</i>	⇒	thēngadōni	<i>flor roja</i>
thēni	<i>rojo</i>		xäju	<i>hormiga</i>		thēngaxäju	<i>hormiga roja</i>
t'axi	<i>blanco</i>		ndāni	<i>borrego</i>		t'axandāni	<i>borrego blanco</i>
t'axi	<i>blanco</i>		'yuga	<i>pescuezo</i>		t'axa'yuga	<i>pescuezo blanco</i>
'uxki	<i>endulzar</i>		dehe	<i>agua</i>		'uxkadehe	<i>agua endulzada</i>

La segunda raíz puede ser una compuesta también.

t'axi	<i>blanco</i>	+	dot'fi	<i>azúcar</i>	⇒	t'axadot'fi	<i>azúcar blanca</i>
thēni	<i>rojo</i>		dot'fi	<i>azúcar</i>		thēngadot'fi	<i>azúcar roja</i>

El sufijo *-xi* puede reducirse a *-x* y cambiarse a *-s* antes de una consonante dental. Hay un acento secundario en la primera sílaba de la segunda raíz.

t'axi	<i>blanco</i>	+	'ōni	<i>gallina</i>	⇒	t'ax'ōni	<i>gallina blanca</i>
t'axi	<i>blanco</i>		u'ada	<i>maguey</i>		t'axu'ada	<i>maguey cenizo</i>
t'axi	<i>blanco</i>		dehe	<i>agua</i>		t'asdehe	<i>agua limpia</i>
t'axi	<i>blanco</i>		dēthä	<i>maíz</i>		t'asdēthä	<i>maíz blanco</i>

La secuencia VHV puede reducirse a V, como en *dehe agua*, que se vuelva *de*. En este caso se comporta como raíz monosílaba. La pérdida de la *-i* del sufijo permite que el primer elemento sirva como monosílaba. El segundo elemento pierde la vocal radical en estas compuestas y la *n* cambia a *r* en el grupo consonántico que resulta.

dēhe	<i>agua</i>	+	jūni	<i>masa</i>	⇒	dejri	<i>agua de masa</i>
ndāni	<i>cuerno</i>		fani	<i>caballo</i>		ndämfri	<i>vaca</i>

14.3. Raíz monosílaba más raíz bisílaba

La palabra compuesta de una raíz monosílaba y una bisílaba puede retener todas las sílabas, pero es muy común reducir o suprimir la vocal de la sílaba de en medio.

ma	<i>vendedor</i>	+	xōni	<i>cántaro</i>	⇒	maxni, maxhni	<i>vendedor de cántaros</i>
ma	<i>vendedor</i>		'bōts'e	<i>canasta</i>		ma'bōts'e, mamts'e	<i>vendedor de canastas</i>
ma	<i>vendedor</i>		kähä	<i>tuna</i>		makhä	<i>vendedor de tunas</i>
ma	<i>vendedor</i>		t'äxi	<i>chivo</i>		mat'äxi, ma'chi	<i>vendedor de chivos</i>
ma	<i>vendedor</i>		dēthä	<i>maíz</i>		madēthä, madíthä	<i>vendedor de maíz</i>

ma	vendedor	'rozä	costal	ma'rozä	vendedor de costales
ma	largo	dethä	maíz	madithä	maíz largo
ma	largo	xoni	cántaro	maxni	cántaro largo
ma	largo	nthähi	mecate	manthähi, manthi	mecate largo
ma	largo	mohi	plato	mahmi	cazuela grande
ma	largo	xiñu	nariz	maxyu	nariz larga
ngo	carne	xät'ä	nopal	ngost'ä	carne del nopal
ngo	carne	bexa	oveja	ngobxa	carne de borrega
ñ'ä	crudo	déhe	agua	ñ'äthe	agua cruda
'u	dulce	déhe	agua	udéhe, úthe	agua dulce
ta	macho	fani	caballo	tafri	caballo macho
pa	caliente	t'afi	aguamiel	pat'fi	aguamiel caliente
'u	dulce	t'afi	aguamiel	'út'fi	aguamiel dulce

La raíz **ngo** *carne* intercala una **p** antes de la raíz para nombrar la carne de algunos animales.

ngo *carne* + ts'udi *puerco* ⇒ ngopt's'udi *carne de puerco*

Si la segunda raíz es compuesta, se suprime la vocal de la primera sílaba, pero reaparece la vocal original del segundo elemento. La **n** cambia a **r** en algunos grupos consonánticos.

ngo *carne* + deti (de-tudi) *borrego* ⇒ ngobtudi *carne de carnero*
 'ba *leche* ndämfri (ndäni-fani) *vaca* 'bantfani *leche de vaca*

14.4. Raíz bisílaba más raíz monosílaba

Al componer una palabra de una raíz de dos sílabas más una monosílaba, la sílaba de en medio se debilita y se pierde la vocal, o se convierte en **a**.

eni	arrojar	+	do	pedra	⇒	endo	arrojar piedras
pigi	arrojar		ji	sangre		piji	arrojar sangre
pänts'i	arrojar		hai	tierra		pänts'ahai	tirar tierra
häm̄bi	arrebatar		nd	autoridad		hñämbandä	arrebatarse la autoridad
			ä				
theni	rojo		ju	frijol		thenju,	frijol rojo
						thendju	
theni	rojo		da	ojo		themda	ojos rojos
hogi	bueno		mu	calabaza		hogamu	bueno calabaza

ÍNDICE DE LAS NOTAS GRAMATICALES

NOTAS GRAMATICALES	495
1. Los tiempos primarios y los tiempos secundarios.....	497
1.1. La forma secundaria B.....	497
1.2. La forma secundaria Y	498
1.3. La forma secundaria N.....	498
1.3.1. Verbos cuya consonante inicial no cambia.....	498
1.3.2. Verbos con complemento incorporado.....	498
2. La forma de la voz pasiva impersonal T.....	499
3. El participio pasivo.....	500
4. El verbo derivado de un sustantivo.....	501
5. El verbo reflexivo o recíproco.....	501
6. Nominalización de la acción del verbo	502
7. Verbos transitivos usados como intransitivos.....	502
7.1. Complemento incorporado.....	502
7.2. Complemento indefinido.....	503
7.3. Complemento suprimido.....	503
8. Sustantivo usado como predicado nominal.....	503
9. Los proclíticos gramaticales.....	503
9.1. Los tiempos básicos.....	503
9.2. El aspecto progresivo.....	504
9.3. El aspecto de otro sitio.....	504
9.4. El aspecto progresivo de otro sitio.....	505
9.5. El aspecto de alejamiento.....	505
9.6. El subjuntivo.....	506
9.7. Los tiempos del adjetivo predicado	506
9.8. Los tiempos con el proclítico del sustantivo predicado	506
9.9. Los proclíticos de posesión, adjetivos posesivos.....	507
10. Sufijos temáticos	507
11. Los sufijos pronominales del complemento.....	508
11.1. Ejemplos de <i>-gági</i> complemento de 1. ^a persona.....	508
11.2. Ejemplos de <i>-kagi</i> , complemento indirecto de 1. ^a persona.....	508
11.3. Ejemplos de verbos con <i>-'a'i</i> , complemento de 2. ^a persona	509
11.4. Ejemplos de <i>-babi</i> , complemento de 3. ^a persona	510
11.5. Ejemplos de <i>-pabi</i> , complemento indirecto de 3. ^a persona.....	510
11.6. Ejemplos de la variante <i>-uabi</i>	510
12. El plural y los cambios morfofonémicos.....	512
13. Adjetivos.....	513
13.1. El adjetivo calificativo	513
13.2. El adjetivo predicativo	513
13.3. La negación del adjetivo predicativo	514
14. Las palabras compuestas y los cambios morfofonémicos.....	514
14.1. Dos raíces monosílabas	515
14.2. Dos raíces bisílabas.....	515
14.3. Raíz monosílaba más raíz bisílaba.....	515

14.4. Raíz bisílaba más raíz monosílaba.....516
 CUADROS DE LAS NOTAS GRAMATICALES.....518

CUADROS DE LAS NOTAS GRAMATICALES

Cuadro 1. Cambio de consonante en la forma secundaria B.....497
 Cuadro 2. Cambio de consonante en la forma secundaria Y.....498
 Cuadro 3. Cambio de consonante para la voz pasiva impersonal T499
 Cuadro 4. Los tiempos básicos.....503
 Cuadro 5. Los tiempos próximos.....504
 Cuadro 6. El aspecto progresivo504
 Cuadro 7. El aspecto de otro sitio504
 Cuadro 8. El aspecto progresivo de otro sitio.....505
 Cuadro 9. El aspecto de alejamiento.....505
 Cuadro 10. El modo subjuntivo506
 Cuadro 11. Los tiempos del adjetivo predicado.....506
 Cuadro 12. Proclíticos del sustantivo predicado.....507
 Cuadro 13. Proclíticos de los adjetivos posesivos.....507
 Cuadro 14. Sufijos de la raíz verbal.....507
 Cuadro 15. Sufijos pronominales del complemento.....508

BIBLIOGRAFÍA



BIBLIOGRAFÍA

- Abreu Judhó, Protasio, Venustiano Bibiano Cabañas, Heriberto Salinas Pedraza, Manuel Zamora Coello, Telésforo Cano Martín, Espiridión Cruz Pérez, Alfonso Salas Trejo, Gabriel Mohedano, Ana Espinosa Mireles (colaboradores). 1972. *Ra noyá ra ñähñú. La palabra del otomí*. Edición a cargo de Manuel Alvarado G. México: Patrimonio Indígena del Valle del Mezquital y la Dirección General de Educación Extraescolar en el Medio Indígena.
- Academia de la Cultura Hñähñu. 1990. *Ya thuhu hñähñu. Cantos hñähñu*. México: SCEPH-SEP y INI.
- _____. 1992. *Vocabulario hñähñu – español*, Valle del Mezquital, Hidalgo. Pachuca, Hidalgo: Instituto Hidalguense de Educación Básica y Normal.
- _____. 1996. *Nt'ui noya ga mfädi. Vocabulario técnico hñähñu-español, español-hñähñu*. Anastacio M. Botho Gaspar (coordinador), Pedro Godínez Salas, Abel Huizache Roque, Vicente Lara Hernández y Fernando Secundino Tepetate. Pachuca: Universidad Autónoma del Estado de Hidalgo, Academia de la Cultura Hñähñu.
- _____. 1999. *Rá 'mui rä ñähñu: Vivencias del ñähñu. Video de tres historias que narran diversos aspectos de la vida del indígena ñähñu del Valle del Mezquital en el estado de Hidalgo*. (“Los esfuerzos de la cultura ñähñu por impulsar la escritura de su idioma”; “La sobrevivencia de la cultura ñähñu en relación con la experiencia de miles de migrantes”; “La vida cotidiana de las pastoras como depositarias de la cultura tradicional ñähñu”.) Video producido por la Academia de la Cultura Hñähñu y CIESAS.
- Alvarado Guinchard, Manuel. 1976. *El código de Huichapan, I. Relato otomí del México prehispánico y colonial*. México: Instituto Nacional de Antropología e Historia (INAH). Colección Científica 48.
- Andrews, Henrietta. 1950. *Vocabulario otomí de Tasquillo, Hgo.* México: Instituto Lingüístico de Verano (ILV).
- _____. 1993. *The function of verb prefixes in Southwestern Otomi*. Dallas: Summer Institute of Linguistics (SIL) and University of Texas at Arlington (UTA).
- Arroyo, Victor Manuel y Emilia Wallis. 1955. *Elementos de gramática otomí*. Ixmiquilpan, Hidalgo: Patrimonio Indígena del Valle del Mezquital.
- Bartholomew, Doris A. 1960. “Some revisions of Proto-Otomi Consonants”. *International Journal of American Linguistics* 26.317–329.
- _____. 1965. *The reconstruction of Otopamean*. Ph.D. Thesis, University of Chicago, Chicago.
- _____. 1968. “Concerning the elimination of nasalized vowels in Mezquital Otomi”. *International Journal of American Linguistics* 34.215–17.
- _____. 1969. *Los numerales uno al diez en los idiomas otopameanos*. Programa Interamericano de Lingüística y Enseñanza de Idiomas. El Simposio de México, enero de 1968: Actas, informes y comunicaciones. México: UNAM. Págs. 282–6.
- _____. 1973. Otomi dependent clauses. Claudia Corum, T. Cedric Smith-Stark and Ana Weiser, eds. *You take the high node and I'll take the low node: Papers from the Comparative Syntax Festival: The differences between main and subordinate clauses*. A paravolume to Papers from the Ninth Regional Meeting, Chicago Linguistic Society. Págs. 1–8.

- _____. 1992a. "Gramática otomí de San Felipe Santiago, Municipio de Jiquipilco, Edo. de México". Ms. 32 pp, apéndice sobre los proclíticos verbales.
- _____. 1992b. "Reverberaciones de la pérdida de la *h* en la transcripción del matlatzinca en los siglos XVI y XVII". Elizabeth Luna Traill, coordinadora. *Scripta Philologica in Honorem Juan M. Lope Blanch III: Lingüística indoamericana y Estudios Literarios*. México: Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Filológicas. Págs. 17–37.
- Bernal Pérez, Felipe. 1986. *Hñähñu – recopilación de 505 verbos otomíes conjugados*. Cardonal, Hidalgo: Centro Social de Cardonal, Hgo.
- _____. 1996. *Diccionario hñähñu-español y español-hñähñu del Valle del Mezquital, Hidalgo*. Ixmiquilpan, Hidalgo, México. Segunda edición 1998, Asesoría: Verónica Kugel.
- Bernard, H. Russell. 1963. *A sentence dictionary of Otomi with context exemplification*. Master's thesis, University of Illinois, Urbana.
- _____. 1966. "Otomi tones". *Anthropological Linguistics* 8:9.15–19.
- _____. 1967. "The vowels of Mezquital Otomi". *International Journal of American Linguistics* 33.247–8.
- _____. 1970. "More on nasalized vowels and morphophonemics in Mezquital Otomi. A rejoinder to Bartholomew". *International Journal of American Linguistics* 36.60–3.
- Bernard, H. Russell and Jesús Salinas Pedraza. 1989. *Native ethnography: A Mexican Indian describes his culture*. Newbury Park, London, New Delhi: Sage Publications.
- Botho Gazpar, Anastacio M. 1991. "La cultura hñähñu". *Nos queda la esperanza. El Valle del Mezquital*. Carlos Martínez Assad y Sergio Sarmiento, coordinadores. México: Consejo Nacional para la Cultura y las Artes. Págs. 249–56.
- Botho Gaspar, Anastacio M. (Coordinador), Pedro Godínez Salas, Abel Huizache Roque, Vicente Lara Hernández, Vicente y Fernando Secundino Tepetate. 1996. *Nt'yi noya ga mfädi. Vocabulario técnico hñähñu-español, español-hñähñu*. Pachuca: Universidad Autónoma del Estado de Hidalgo, Academia de la Cultura Hñähñu.
- Bravo de la Cruz, Gumersindo, Filiberto Romero Herrera, Alfredo Pedraza Secundino, Juan Pedraza Nemesio. 1976. *Mi primer libro en otomí. Ma mudi he-mi de ga ñahñu*. México: PIVM y SEP.
- Buelna, Eustaquio. 1893. *Luces del otomí*. México: Imprenta del Gobierno Federal. [Compilado por un padre jesuita alrededor de 1767.]
- Cárceles, Pedro de. 1907. "Arte de la lengua otomí". Editado por Nicolás León. *Boletín del Instituto Bibliográfico Mexicano* 6.39–155. [Manuscrito del siglo XVI]
- Cárdenas Zacarías, Oralía y Salvador García Angulo. 1987. *Autodidactismo solidario. Una experiencia en el Valle del Mezquital*. México: Servicios Educativos para Adultos, A.C.
- Carochi, Horacio. 1640 ms. *Diccionario otomí*. Manuscrito de la Biblioteca Nacional de México. [Antes llamado el Diccionario anónimo otomí. Dicen que Carochi también escribió una gramática del otomí.]
- Carrasco, Pedro. 1950. "Los otomíes". *Cultura e historia prehispánica de los pueblos mesoamericanos de habla otomiana*. México: Universidad Nacional Autónoma de México.

- _____. 1998. "Los otopames en la historia antigua de Mesoamérica". Yolanda Lastra y Noemí Quezada, editoras, *Estudios de cultura otopame 1*. México: UNAM, Instituto de Investigaciones Antropológicas. Págs. 17–51.
- Castro de la Fuente, Angélica. 1961. La alfabetización en lenguas indígenas y los promotores culturales. A *William Cameron Townsend en el vigésimoquinto aniversario del Instituto Lingüístico de Verano*. Cuernavaca, Morelos: La Tipográfica Indígena. Págs. 231–48.
- Claro Moreno, Gilberto y Anastacio Marcelino Botho Gazpar. 1982. "¿Qué somos los maestros bilingües en el Valle del Mezquital?" *Etnolingüística I*. México: SEP, INI.
- Códice de Huichapan. 1992. *El códice de Huichapan*. Comentario por Alfonso Caso. México: Telecomunicaciones de México.
- Coronado, Gabriela, Victor Manuel Franco Pelletier y Hector Muñoz. 1982. "Bilingüismo y educación en el Valle del Mezquital". *Cuadernos de la Casa Chata* 42. México: CIESAS.
- Coronado, Gabriela, Juan Briseño Guerrero, Oscar Mota Gómez. 1999. *Porque hablar dos idiomas es como saber más: Sistemas comunicativos bilingües ante el México plural*. México, D.F.: CIESAS, SEP y CONACYT.
- Dow, James W. 1974. *Santos y supervivencias – Funciones de la religión en una comunidad otomí*. México: INI.
- Ecker, Lawrence. 1947. "La incorporación del objeto al verbo en otomí y mexicano". XXVII Congress of Americanists (2), 269–277.
- _____. 1966. "Algunas observaciones sobre el calendario otomí y los nombres otomíes de los monarcas nahuas en el Códice de Huichapan". en *Summa anthropologica en homenaje a Roberto J. Weitlaner*. México: INAH.
- _____. 1952. "Compendio de gramática otomí. Introducción a un Diccionario Otomí-Español 1". *Anales del Instituto Nacional de Antropología e Historia* 1949–1950. Tomo IV, No. 32 de la Colección Lingüística. Págs. 121–174.
- _____. 1938 ms. *Nuevo diccionario otomí-español, modernizando toda la lexicografía de este idioma, con estudios gramaticales y bibliográficos*. La Comisión Lingüística Universitaria en el Valle del Mezquital, Edo. de Hidalgo, bajo la dirección del Instituto Mexicano de Investigaciones Lingüísticas. Ahora (1998) está en vías de prepararse para su publicación.
- Flores Farfán, José Antonio. 1984. "La interacción de compra-venta en los mercados otomíes". *Cuadernos de la Casa Chata* 103. México: Centro de Investigaciones Superiores en Antropología Social.
- Franco Pelletier, Victor Manuel. 1992. "Grupo doméstico y reproducción social". *Parentesco, economía e ideología en una comunidad otomí del Valle del Mezquital*. México: CIESAS.
- _____. 1995. *Ram'ui ya ma'yo. La vida de los pastores*. Video presentado en el I Coloquio sobre los Otopames. Querétaro, 20 a 22 de septiembre, 1995.
- Galinier, Jaques. 1987. *Pueblos de la Sierra Madre. Etnografía de la comunidad otomí*. México: INI, Centre d'études Mexicaines et Centroamericaines (CEMCA).
- _____. 1990. *La mitad del mundo. Cuerpo y cosmos en los rituales otomíes*. México: UNAM, CEMCA, INI.
- _____. 1998. "Los dueños del silencio. La contribución del pensamiento otomí a la antropología de las religiones". Yolanda Lastra y Noemí Quezada, editoras, *Estudios de cultura otopame*.

- Revista Biental 1998, Año 1, Núm. 1. México: UNAM, Instituto de Investigaciones Antropológicas. Págs. 89–98.
- Godínez S., Pedro M. y Donaciana Martín C. 1991. “Migración”. *Nos queda la esperanza. El Valle del Mezquital*. Carlos Martínez Assad y Sergio Sarmiento, coordinadores. México: Consejo Nacional para la Cultura y las Artes. Págs. 264–72.
- Gómez Barranco, Victorino Vicente. 1982. “La pérdida de la lengua otomí en San Miguel Tlazintla”. *Etnolingüística* 3. México: SEP y INI.
- Gómez Mayorga, José Cruz. 1993. *El uso de las lenguas y la enseñanza de las matemáticas en escuelas bilingües del Valle del Mezquital*. Tesis de licenciatura en Educación Indígena. Universidad Pedagógica Nacional, México, D.F.
- Gómez Robleda, José. 1961. *Estudio biotipológico de los otomíes*. México: Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Sociales.
- Grupo Cultural Hñähñu de Cardonal, Hidalgo. 1999. *Yä b'ede yä ñähñu. Cuentos tradicionales hñähñu*. Vol. 1. Cardonal, Hgo.
- Guerrero Guerrero, Raúl. 1983. *Los otomíes del Valle del Mezquital: Modos de vida, etnografía, folklore*. Pachuca, Hidalgo: Gobierno del Estado de Hidalgo, Secretaría de Turismo, Cultura y Redacción.
- _____. 1986. *Otomíes y tepehuas de la sierra oriental del estado de Hidalgo*. Pachuca: INAH, UAEH.
- Guízar Sahagún, Bernardo. 1961. “Iglesia, religión y cultura en el Valle del Mezquital”. *Nos queda la esperanza. El Valle del Mezquital*. Carlos Martínez Assad y Sergio Sarmiento, coordinadores. México: Consejo Nacional para la Cultura y las Artes. Págs. 164–89.
- Hamel, Rainer Enrique. 1986. “Perspectivas de un proceso de desplazamiento lingüístico: el conflicto otomí-español en las prácticas discursivas y la conciencia lingüística”. *Estudios sociológicos* 4:11.215–39
- Hamel, Rainer Enrique, Hector Muñoz Cruz y María Teresa Sierra. 1981. “El contexto sociolingüística de la educación indígena en el Valle del Mezquital”. *Informe annual al programa de lingüística del CIESAS*. Ms.
- Harvey, Herbert R. 1963. “Términos de parentesco en el otomangue”. *Publicación No. 13*. México: INAH, Departamento de Investigaciones Antropológicas.
- Hekking, Ewald y Severiano Andrés de Jesús. 1984. *Gramática del otomí de Santiago de Mezquititlán (Amealco, Querétaro)*. Querétaro: Universiada Autónoma de Querétaro.
- _____. 1989. *Diccionario español – otomí de Santiago Mezquititlán (Amealco, Querétaro)*. Querétaro: Universiada Autónoma de Querétaro.
- Hess, H. Harwood. 1968. “The syntactic structure of Mezquital Otomi”. *Janua Linguarum, Series Practica* 43. The Hague: Mouton. 159 pp.
- Hopkins, Nicolás, y J. Kathryn Josseland (coord.). 1979. *Estudios lingüísticos en lenguas otomanges*. México: INAH.
- Huizache, Abel, Diego Olguín, José Gómez, Moisés Roque y Victorino Gómez. 1991. “Educación indígena bilingüe bicultural”. *Nos queda la esperanza. El Valle del Mezquital*. Carlos Martínez Assad y Sergio Sarmiento, coordinadores. México: Consejo Nacional para la Cultura y las Artes. Págs. 257–63.

- Instituto Nacional para la Educación de los Adultos. 1991. *Ma mfist'ofoga hñähñu. Libro del Adulto, Población hñähñu*. Desarrollo de contenidos: Gumercindo Ortiz Pérez y Heriberto Salinas Pedraza. Apoyo técnico: Equipo técnico hñähñu. México: SEP, Delegación Hidalgo.
- . 1992. *Ma hem'i nehe ne nt'ofoga hñöhñö. Población Hñöhñö de Querétaro*. Elaboración de contenidos: Lic. Carlos Gómez Olivo, Evaristo Bernabé Chávez, Ma. Luisa González González y Valentín Hernández Sánchez. México: SEP, Delegación Querétaro.
- Jiménez Moreno, Wigberto. 1939. "Origen y significación del nombre 'otomí'". *Revista Mexicana de Estudios Antropológicos* 3: 62–68.
- Kudlek, Manfred. 1982. *La estructura verbal del otomí clásico*. Indiana Nr. 7; Gedenkschrift Walter Lehman, Teil 2. Berlin: Gebr. Mann Verlag.
- Kugel, Verónica y Pedro Gabriel Martínez, coordinadores. 1998. *Chilcuautila: Reflejo de la historia de México, Valle del Mezquital, Hidalgo. 200 aniversario de la iglesia parroquial*. México: Parroquia Santa María Asunción, Chilcuautila, Hgo.
- Lanier, Nancy. 1968. "Three structural layers in Mezquital Otomi clauses". *Linguistics* 43:32–85.
- . 1972. *Lecciones de lectura y escritura. Ra hñahñu de ra 'Bot'ahi. 'Raya 'bede xa t'ofoga hñahñu pa gui pñadi gui hñeti ne gui 'yofo ri hñagui*. Autores de los cuentos: Gregorio Ortiz Barranco, Modesto Villa Martín, Luisa Ramírez Pérez, Porfirio Frijol García, Venancio Hernández Montiel y Hermenegildo Rangel Flores. Segunda edición 1993. México: Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
- Lara Hernández, Vicente. 1982. "Guía para la enseñanza del hñahñu (otomí) a nivel de primaria". *Etnolingüística* 10. México: SEP-INI.
- Lastra, Yolanda. 1998. "Los estudios sobre las lenguas otopames". Yolanda Lastra y Noemí Quezada, editoras, *Estudios de cultura otopame*. Revista Bienal 1998, Año 1, Núm. 1. México: UNAM, Instituto de Investigaciones Antropológicas. Págs. 61–87.
- León, Frances. 1963. "Revisión de la fonología del otomí". *Anales del INAH* 15:44.315–30.
- León, Frances y Morris Swadesh. 1949. "Two views of Otomi prosody". *International Journal of American Linguistics* 15:100–5.
- López Yepes, Joaquín. 1826. *Catecismo y declaración de la doctrina cristiana en lengua otomí, con un vocabulario del mismo idioma*. México: Impreso Alejandro Valdés.
- Lozano, Hermenegildo y Yolanda Hernández. 1987. *Ma hem'i hñähñu. Mi libro hñähñu primer grado*. Hidalgo: SEP.
- Luna Tavera, Francisco R. 1997. Otoncuicatl. Ya nzäi. *Colección Otomiyotl* Tomo I. [Cantos y poemas en hñähñu y español, con fotografías de Nacho López.] México.
- Manrique C., Leonardo. 1969. "The Otomi". Evon A. Vogt, editor. *Ethnology. Handbook of Middle American Indians* 8:2. Austin: University of Texas Press. Págs. 682–722.
- Martín C., Donaciana, Victorino V. Gómez B. y Pedro M. Godínez S. 1986a. *Yä m'ui yä ñähñu. Vida del ñähñu*. Cardonal, Hgo.: Dirección General de Educación Indígena, Centro Social de Cardonal, A.C.
- . 1986b. *Ra thogi n'e yä nfädi yä ñähñu. La historia y los conocimientos de los ñähñu*. Cardonal, Hgo.: Dirección General de Educación Indígena, Centro Social de Cardonal, A.C.
- Martín Contreras, Donaciana. 1982. "Descripción de la lengua otomí en Tlacotalpilco, Hgo". SEP-INI, *Etnolingüística* 12.

- Martín Contreras, Donaciana, Tomás Cruz, Victorino Gómez y Hermenegildo Lozano. 1994. *Hñahñu. Lengua Hñahñu, Hidalgo, Primer ciclo*. México: SEP y Comisión Nacional de los Libros de Texto Gratuitos
- Martín Contreras, Donaciana y Victorino Gómez Barranco. 1989. *N'a tui rä hmunts'ä nt'ofö rä hñähñu rä hai rä b'atha rä b'ot'ähi. Breve gramática del idioma hñähñu (otomí), Región Valle del Mezquital*. Asesoría lingüística: Verónica Kugel y Andrés T. Hasler. Segunda edición 1998, Asesoría lingüística: Verónica Kugel. 155 págs.
- _____. 1991. *Breve historia del grupo hñähñu*. Pachuca, Hidalgo: Gobierno del Estado.
- Martín Contreras, Donaciana, Victorino V. Gómez Barranco y Pedro M. Godínez Salas. s.f. *Alfabeto hñähñu. Cardonal, Hgo.*: Dirección General de Educación Indígena, Centro Social de Cardonal, A.C. [Después de 1985]
- Martín Contreras, Donaciana, Hermenegildo Lozano Mendoza, Moisés Roque Cerroblanco, Gilberto Claro Moreno y Tomás Cruz Cardón. 1994. *Hñahñu. Lengua Hñahñu, Hidalgo, Segundo ciclo*. México: SEP y Comisión Nacional de los Libros de Texto Gratuitos. 2° ciclo: 1995.
- Martínez Assad, Carlos y Sergio Sarmiento (Coordinadores). 1991. *Nos queda la esperanza. El Valle del Mezquital*. México: Consejo Nacional para la Cultura y las Artes.
- Medina, Andrés y Noemí Quezada. 1975. *Panorama de las artesanías otomías de Valle del Mezquital: Ensayo metodológico*. México: Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Antropológicas.
- Mendoza Meza, Lázara. 1982. "Evangélicos otomíes de Ixmiquilpan, Hgo". *Etnolingüística* 36. México: SEP y INI.
- Muñoz Cruz, Héctor. 1982. "Te ngu ra m-üi ra ñaahñu ja ra B-atha de ra B-oot-ahi: El sistema de vida de los otomíes del Valle del Mezquital". *Cuadernos de la Casa Chata* 59. México: CIESAS.
- _____. 1983a. "La escuela otomí entre la castellanización y el bilingüismo". *Cuadernos de la Casa Chata* 78. México: CIESAS.
- _____. 1983b. "¿Asimilación o igualdad lingüística en el Valle del Mezquital?" *Nueva Antropología* 6:2.281-97.
- _____. 1987. "Testimonios metalingüísticos de un conflicto intercultural: ¿Reivindicación o sólo representación de la cultura otomí?" *Funciones sociales y conciencia del lenguaje*, (Ed. Muñoz Cruz). Xalapa: Universidad Veracruzana. Págs. 97-115.
- Neve y Molina, D. Luis de. 1767. *Reglas de ortografía, diccionario, y arte del idioma othomí*. México: Imprenta de la Biblioteca Mexicana. [Reimpresión en 1863 por Tipografía de Mariano Villanueva, y recientemente en una edición facsimilar.]
- Newman, Stanley and Robert J. Weitlaner. 1950a. "Central Otomian I: Proto-Otomian reconstructions". *International Journal of American Linguistics* 16.1-19.
- _____. 1950b. "Central Otomian II: Primitive Central Otomian reconstructions". *International Journal of American Linguistics* 16.73-81.
- Nicolás Rodríguez, Élfego. 1998b. "La contribución del radio bilingüe a la comunicación en hñähñu". Ponencia presentada al II Coloquio sobre los Otopames. Homenaje a Héctor Samperio Gutiérrez. Pachuca, Hidalgo, 27 al 30 de octubre, 1998.

- Noguerola, Hugo. 1992. *Música hñähñu en el Estado de Hidalgo*. Pachuca, Hgo.: Instituto Hidalguense de la Cultura, Gobierno del Estado de Hidalgo.
- Nolasco Armas, Margarita. 1966. “Los otomíes del Mezquital, época posrevolucionaria”. *Summa Anthropologica en Homenaje a Roberto J. Weitlaner*. México: INAH. Págs. 637–58.
- Nuevo Testamento. 1970. *Ra 'Ra'yo Testamento: Go gue'a ya maça t'ofu nú'u ma de ma zi hmuh ra Jesucristo ma pøhøteh, dega hñähñu ne dega hñamfø de ra 'Bot'ahi. El Nuevo Testamento de nuestro Señor y Salvador Jesucristo, otomí del Mezquital-español*. Tercera impresión 1990. México: Sociedad Bíblica de México.
- Olgúin, Enriqueta M. 1994. “Hacer guitarritas”. *Colección Sociedad y Pensamiento*. Pachuca, Hidalgo: Universidad Autónoma del Estado de Hidalgo, Centro de Investigaciones y Estudios sobre el Estado de Hidalgo.
- Olgúin Mezquite, Diego. 1982. “Rä nthähai 'ne rä 'mefi ha rä hmuns'am'uiigä ñähñu ndäst'ohø”. *Etnolingüística* 18. México: SEP, INI.
- Oliver, Beatriz. 1998. “¿Han muerto los dioses hñähñu o existe un resurgimiento de los mismos?” Yolanda Lastra y Noemí Quezada, editoras, *Estudios de cultura otopame*. Revista Bienal 1998, Año 1, Núm. 1. México: UNAM, Instituto de Investigaciones Antropológicas. Págs. 215–38.
- Oliver Vega, Beatriz y Lydia Salazar Medina. 1991. *Catálogo de las colecciones etnográficas del Museo Nacional de Antropología*. México: Instituto Nacional de Antropología e Historia.
- Ortiz Pérez, Gumercindo y Heriberto Salinas Pedraza. 1991. *Ma mfist'ofu ga hñähñu. Libro del Adulto, Población hñähñu*. México: Instituto Nacional para la Educación de los Adultos, Delegación Hidalgo.
- Pedraza Secundino, Alfredo, Sabino Roque Cerroblanco, Jesús Salinas Pedraza, Pedro Secundino Miranda y Camilo Torres Federico. 1981. *Ma he'mi ñähñu. Mi libro de otomí, Valle del Mezquital, Hidalgo*. México: SEP.
- Priego Montfort, Eugenia. 1981. *Las palabras compuestas del otomí del Mezquital*. México: INAH.
- Ramírez Pérez, María Luisa. 1974. *Xi'i, itegú tsi, 'banjua? Cuentos originales en otomí del Valle del Mezquital*. México: Instituto Lingüístico de Verano en coordinación con la Secretaría de Educación Pública, a través de la Dirección General de Educación Extraescolar en el Medio Indígena.
- Salinas Pedraza, Heriberto, Gumercindo Ortiz Pérez y Judith Leal Arce. 1996. *Conozcamos nuestra lengua hñähñu: Pa ga pähu ma ts'u ma hñäkihu*. México: Instituto Nacional para la Educación de los Adultos, Hidalgo.
- Salinas Pedraza, Jesús. 1982. “Yä 'mede ñähñu: Cuentos otomíes”. *Tradición oral indígena*. México: Cultura / SEP, Dirección de Educación Indígena.
- _____. 1984. *Etnografía del otomí*. México: Instituto Nacional Indigenista.
- Salmos. 1991. *Ya Maça Jahñä: Ya jahñä hñähñu de ra 'Bot'ahi. Los Salmos traducidos al otomí del Valle del Mezquital*. México: La Liga del Sembrador, S.C. y La Liga Bíblica.
- San Ildefonso, niños y niñas de. 1998. *Ma dängä nfenihu: Nuestro gran pensamiento. Por las niñas y los niños de San Ildefonso*. San Ildefonso, Hgo.: Asesores hñähñu de S. Ildefonso, H. Auntamiento de Tula, Hidalgo y Hmunts'a Hëm'i (Centro de Documentación y Asesoría Hñähñu).

- Servicios de Educación de Adultos, A.C. 1991. "La autogestión en el Mezquital". *Nos queda la esperanza. El Valle del Mezquital*. Carlos Martínez Assad y Sergio Sarmiento, coordinadores. México: Consejo Nacional para la Cultura y las Artes. Págs. 297–309.
- Sinclair, Donald. 1950. *Manual para los maestros bilingües del Valle del Mezquital*, Hgo. México: Instituto de Alfabetización para Indígenas Monolingües.
- Sinclair, Donald and Kenneth L. Pike. 1948. "The tonemes of Mezquital Otomi". *International Journal of American Linguistics* 14.91–8.
- Soustelle, Jaques. 1937. "La famille otomi-pame du Mexique Central". *Travaux et Mémoires de l'Institut d'Ethnologie, Paris*. (Traducción al español publicada por el CEMCA).
- Tranfo, Luigi. 1990. *Vida y magia en un pueblo otomí del Mezquital*. México: Consejo Nacional para la Cultura y las Artes y el Instituto Nacional Indigenista. (Título original: *Vita e magia in un villaggio messicano*, 1980. Traducción de Alejandra Ma. A. Hernández)
- Urbano, Alonso. 1990. "Arte breve de la lengua otomí y vocabulario trilingüe, español-nahuatl-otomí". [original del año 1605] edición de René Acuña. *Gramáticas y diccionarios* 6. México: UNAM, Instituto de Investigaciones Filológicas.
- Voigtlander, Katherine y Artemisa Echegoyen Gleason. 1985. *Luces contemporáneas del otomí. Gramática del otomí de la Sierra*. Serie de Gramáticas de Lenguas Indígenas de México 1. México: ILV. Segunda impresión.
- Wallis, Ethel E. 1953. "Problemas de aculturación implícitos en la educación indígena del otomí del Mezquital". *América Indígena* 13.233–58.
- _____. 1954-55. "Toponimia otomí del Valle del Mezquital". *Revista Mexicana de Estudios Antropológicos* 14.153–60.
- _____. 1956a. "Sociolinguistics in relation to Mezquital Otomí transition education". *Estudios antropológicos publicados en homenaje al doctor Manuel Gamio*. México: UNAM y SMA. Págs. 523–35.
- _____. 1956b. "Simulfixation in aspect markers of Mezquital Otomi". *Language* 32.453–59.
- _____. 1964. "Mezquital Otomi verb fusion". *Language* 40.75–82.
- _____. 1968. "The word and the phonological hierarchy of Mezquital Otomi". *Language* 44.76–90.
- _____. 1970. "The trimodal structure of a folk poem". *Word* 26.170–93.
- _____. 1971. "Discourse focus en Mezquital Otomí". *Notes on Translation* 42.19–21.
- Wallis, Ethel E., Nancy Lanier y Victor Manuel Arroyo. 1956. "Diccionario castellano-otomí, otomí-castellano". *Cuadernos del Valle del Mezquital* 1. México: Patrimonio Indígena del Valle del Mezquital e Instituto Lingüístico de Verano. 283 pp. Segunda edición, *Diccionario otomí-castellano*. 1972. Patrimonio Indígena del Valle del Mezquital y La Secretaría de Educación Pública.